

Apostelgeschichte 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν

Interlinearübersetzung Das erste Buch habe ich verfaßt über alles, o Theophilus, was begonnen hat Jesus zu tun sowohl als auch zu lehren,

Pattloch Bibel Den ersten Bericht, lieber Theophilus, verfaßte ich über all das, was Jesus von Anfang an tat und lehrte

Schlachter Bibel 1951 Den ersten Bericht habe ich abgelegt, lieber Theophilus, über alles, was Jesus zu tun und zu lehren begonnen hat,

Bengel NT Das erste Buch habe ich zwar verfaßt, Theophilus, von allem, was Jesus anfang, beides, zu tun und zu lehren,

Abraham Meister NT Die erste Erzählung über alles habe ich zwar ausgeführt, o Theophilus, welches Jesus anfang zu tun und zu lehren,

Albrecht Bibel 1926 In meinem ersten Buch , lieber Theophilus, habe ich einen Bericht über Jesu gesamtes Wirken und Lehren gegeben,

Konkordantes NT Den ersten Bericht, o Theophilus, habe ich verfaßt von allem, was Jesus anfang zu tun und auch zu lehren bis [zu] dem Tag,

Luther 1912 Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfang, beides, zu tun und zu lehren,

Elberfelder 1905 Den ersten Bericht habe ich verfaßt, o Theophilus, von allem, was Jesus anfang, sowohl zu tun als auch zu lehren,

Grünwaldbibel 1924 Lieber Theophilus! In meiner ersten Schrift habe ich von allem erzählt, was Jesus tat und lehrte

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανελημφθη

Interlinearübersetzung bis an welchem Tag, Weisungen erteilt habend den Aposteln durch heiligen Geist, die er auserwählt hatte, er aufgenommen wurde.

Pattloch Bibel bis zu dem Tag, an dem er den von ihm erwählten Aposteln Auftrag gab im Heiligen Geist und hinaufgenommen wurde.

Schlachter Bibel 1951 bis zu dem Tage, da er in den Himmel aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er erwählt hatte, durch den heiligen Geist Befehl gegeben;

Bengel NT bis an den Tag, da er aufgenommen worden ist, nachdem er den Aposteln, welche er erwählt hatte, durch den heiligen Geist Befehl gegeben;

Abraham Meister NT bis an dem Tage, da Er den Aposteln durch den Heiligen Geist Auftrag gab, welche Er Sich erwählt hatte, da Er aufgenommen wurde,

Albrecht Bibel 1926 und zwar von seinem ersten Auftreten an bis zu dem Tag seiner Himmelfahrt. Vorher erteilte er seinen Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist auserwählt hatte, bestimmte Aufträge .

Konkordantes NT [als Er] den Aposteln, die Er auserwählt hatte, durch heiligen Geist [Anweisungen gab und dann hin]aufgenommen wurde.

Luther 1912 bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den heiligen Geist Befehl getan hatte,

Elberfelder 1905 bis zu dem Tage, an welchem er aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er sich auserwählt, durch den Heiligen Geist Befehl gegeben hatte;

Grünwaldbibel 1924 bis zu jenem Tage, da er [in den Himmel] aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist auserwählt hatte, seinen Willen kundgetan.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου

Interlinearübersetzung Diesen auch hatte er dargestellt sich als lebend, nachdem gelitten hatte er, durch viele Beweise, durch vierzig Tage erscheinend ihnen und sagend das über das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Ihnen erwies er sich auch als lebend nach seinen Leiden durch viele Bezeugungen, da er vierzig Tage hindurch ihnen erschien und von den Dingen des Gottesreiches redete.

Schlachter Bibel 1951 welchen er sich auch nach seinem Leiden lebendig erzeugte, durch viele sichere Kennzeichen, indem er während vierzig Tagen ihnen erschien und über das Reich Gottes redete.

Bengel NT welchen er sich auch selbst lebendig dargestellt, nachdem er gelitten hatte, mit vielen Erweisungen, indem er sich ihnen vierzig Tage über zu sehen gegeben und das, was das Reich Gottes betrifft, geredet;

Abraham Meister NT welchen Er Sich auch Selbst lebend darstellte nach Seinem Leiden in vielen Beweisen, indem Er Sich vierzig Tage hindurch sehen ließ und von Dingen des Königreichs Gottes redete.

Albrecht Bibel 1926 Schon gleich nach seinem Leiden stellte er sich ihnen lebendig dar und gab ihnen viele untrügliche Beweise von seiner Auferstehung; denn vierzig Tage hindurch erschien er ihnen und belehrte sie über Gottes Königreich.

Konkordantes NT [Ihnen] hatte Er Sich auch nach Seinem Leiden in vielen Beweisen lebendig dargestellt, [indem] Er Sich vierzig Tage [hin]durch [unter] ihnen sehen ließ und [über Dinge] sprach, die das Königreich Gottes betreffen.

Luther 1912 welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeugt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen 40 Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

Elberfelder 1905 welchen er sich auch nach seinem Leiden in vielen sicheren Kennzeichen lebendig dargestellt hat, indem er vierzig Tage hindurch von ihnen gesehen wurde und über die Dinge redete, welche das Reich Gottes betreffen.

Grünwaldbibel 1924 Diesen hatte er sich auch nach seinem Leiden als lebendig dargestellt durch vielerlei Beweise: Vierzig Tage hindurch erschien er ihnen, wobei er ihnen über alles Aufschluß gab, was das Reich Gottes betrifft.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου

Interlinearübersetzung Und zusammen seiend, gebot er ihnen, von Jerusalem nicht sich zu entfernen, sondern zu erwarten die Verheißung des Vaters, die ihr gehört habt von mir;

Pattloch Bibel Im Beisammensein mit ihnen trug er ihnen auf: "Geht nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die Verheißung des Vaters, von der ihr von mir gehört habt.

Schlachter Bibel 1951 Und als er mit ihnen zusammen war, gebot er ihnen, von Jerusalem nicht zu weichen, sondern die Verheißung des Vaters abzuwarten, welche ihr, so sprach er, von mir vernommen habt,

Bengel NT und als er bei ihrer Versammlung war, gebot er ihnen, daß sie sich nicht von Jerusalem wegbegeben sollten, sondern auf die Verheißung des Vaters warten, die ihr von mir gehört habt.

Abraham Meister NT Und da Er sie versammelt hatte, gebot Er ihnen, sich nicht von Jerusalem zu trennen, sondern auf die Verheißung des Vaters zu warten, welche ihr von Mir gehört habt;

Albrecht Bibel 1926 Als er nun einst mit ihnen aß, gebot er ihnen, Jerusalem nicht zu verlassen, sondern dort auf die vom Vater verheißene Gabe zu warten. "Darüber", so fuhr er fort, "habt ihr ja schon von mir gehört .

Konkordantes NT Als [Er mit ihnen] Tischgemeinschaft [hatt]e, wies Er sie an, nicht von Jerusalem zu scheiden, sondern die Verheißung des Vaters abzuwarten, "die ihr [von] Mir gehört habt;

Luther 1912 Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

Elberfelder 1905 Und als er mit ihnen versammelt war, befahl er ihnen, sich nicht von Jerusalem zu entfernen, sondern auf die Verheißung des Vaters zu warten, die ihr von mir gehört habt;

Grünwaldbibel 1924 Als er mit ihnen noch zusammen war, befahl er ihnen, von Jerusalem nicht wegzugehen, sondern abzuwarten, was der Vater verheißen hat: "Was ihr von mir gehört habt [so sprach er]:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε εν πνευματι βαπτισθησεσθε αγιω ου μετα πολλας τας ημερας

Interlinearübersetzung denn Johannes zwar hat getauft mit Wasser, ihr aber mit Geist werdet getauft werden heiligem nicht nach vielen diesen Tagen.

Pattloch Bibel Denn Johannes taufte mit Wasser, ihr aber werdet getauft werden mit Heiligem Geist, nach nicht vielen Tagen."

Schlachter Bibel 1951 denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt im heiligen Geiste getauft werden, nicht lange nach diesen Tagen.

Bengel NT Denn Johannes hat zwar mit Was ser getauft, Ihr aber werdet mit dem heiligen Geist getauft werden nicht viele Tage nach diesen.

Abraham Meister NT denn Johannes hat zwar mit Wasser getauft, ihr aber werdet in Heiligem Geist getauft werden, nicht lange nach diesen Tagen!

Albrecht Bibel 1926 Denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden: und bis dahin sind nur noch wenig Tage."

Konkordantes NT d[enn] Johannes hat nur [mit] Wasser getauft, ihr aber werdet nicht sehr [lange] nach diesen Tagen in heiligem Geist getauft werden."

Luther 1912 denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

Elberfelder 1905 denn Johannes taufte zwar mit Wasser, ihr aber werdet mit Heiligem Geiste getauft werden nach nunmehr nicht vielen Tagen.

Grünwaldbibel 1924 "Johannes hat zwar mit Wasser getauft, ihr aber sollt in eben diesen Tagen mit dem Heiligen Geiste getauft werden."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι μεν ουν συνελθοντες ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ

Interlinearübersetzung Sie nun, zusammengekommen, fragten ihn, sagend: Herr, in dieser Zeit stellst dir wieder her das Reich für Israel?

Pattloch Bibel Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn: "Herr, richtest du in dieser Zeit das Königtum wieder auf für Israel?"

Schlachter Bibel 1951 Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, gibst du in dieser Zeit Israel die Königsherrschaft wieder?

Bengel NT Dieselben nun traten zusammen, fragten ihn und sprachen: Herr, stellst du zu dieser Frist dem Israel das Reich wieder her?

Abraham Meister NT Sie aber nun, da sie zusammengekommen waren, fragten Ihn und sagten: Herr, wann in dieser Zeit stellst Du das Königreich Israel wieder her?

Albrecht Bibel 1926 Als sie wieder versammelt waren, fragten sie ihn: "Herr, stellst du jetzt in dieser Zeit das Königreich für Israel von neuem her ?"

Konkordantes NT Die nun zusammengekommen waren, fragten Ihn daher: "Herr, stellst Du in dieser Zeit das Königreich [für] Israel wieder her?"

Luther 1912 Die aber, so zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

Elberfelder 1905 Sie nun, als sie zusammengekommen waren, fragten ihn und sagten: Herr, stellst du in dieser Zeit dem Israel das Reich wieder her?

Grünwaldbibel 1924 Die zusammengekommen waren, fragten ihn: "Herr, wirst du in dieser Zeit die Königsherrschaft in Israel wiederherstellen?"

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν προς αυτους ουχ υμων εστιν γινωαι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Nicht euer ist, zu wissen Zeiten oder Fristen, die der Vater festgesetzt hat in der eigenen Macht;

Pattloch Bibel Er antwortete: "Nicht eure Sache ist es, Zeiten oder Stunden zu wissen, die der Vater festgelegt hat in der ihm eigenen Macht;

Schlachter Bibel 1951 Er sprach zu ihnen: Es ist nicht eure Sache, Zeiten oder Stunden zu kennen, welche der Vater in seiner eigenen Macht festgesetzt hat;

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Nicht euch kommt zu, zu erkennen die Fristen oder Zeiten, welche der Vater in seine eigene Macht gestellt hat;

Abraham Meister NT Er sprach zu ihnen: Nicht gebührt es euch zu wissen Zeiten und Zeitumstände, welche der Vater in Seiner eigenen Vollmacht bestimmt hat.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ihr braucht nicht Zeit oder Stunde zu kennen, die der Vater in seiner Machtvollkommenheit bestimmt hat.

Konkordantes NT Da sagte Er zu ihnen: "Euch steht es nicht [zu, die] Zeiten oder Fristen zu erfahren, die der Vater in eigener Vollmacht [fest]gesetzt hat.

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Es ist nicht eure Sache, Zeiten oder Zeitpunkte zu wissen, die der Vater in seine eigene Gewalt gesetzt hat.

Grünwaldbibel 1924 Doch er sprach zu ihnen: "Nicht eure Sache ist es, Zeit und Stunde zu erfahren die der Vater in seiner Machtvollkommenheit festgesetzt hat.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ λημψέσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐσεσθε μου μαρτυρεῖς ἐν τῇ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ καὶ σαμαρία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Interlinearübersetzung aber ihr werdet empfangen Kraft, gekommen ist der heilige Geist auf euch, und ihr werdet sein meine Zeugen sowohl in Jerusalem als auch in ganz Judäa und Samarien und bis ans Äußerste der Erde.

Pattloch Bibel doch werdet ihr Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch herabkommt, und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria und bis an die Grenzen der Erde."

Schlachter Bibel 1951 sondern ihr werdet Kraft empfangen, wenn der heilige Geist über euch kommt, und werdet Zeugen für mich sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria und bis ans Ende der Erde!

Bengel NT sondern ihr werdet Kraft empfangen, da der heilige Geist auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria und bis an das Äußerste der Erde.

Abraham Meister NT Ihr aber werdet Kraft empfangen, nachdem der Heilige Geist auf euch gekommen ist, und ihr werdet Meine Zeugen sein, sowohl in Jerusalem als auch in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde!

Albrecht Bibel 1926 Aber ihr sollt Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch herabkommt, und dann sollt ihr meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria, ja bis ans Ende der Erde."

Konkordantes NT Doch ihr werdet Kraft erhalten, [wenn] der heilige Geist auf euch kommt; und ihr werdet Meine Zeugen sein: in Jerusalem wie auch im gesamten Judäa und Samaria und bis [zur] letzten [Grenze] des Landes."

Luther 1912 sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

Elberfelder 1905 Aber ihr werdet Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch gekommen ist; und ihr werdet meine Zeugen sein, sowohl in Jerusalem als auch in ganz Judäa und Samaria und bis an das Ende der Erde.

Grünwaldbibel 1924 Ihr werdet jedoch Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist über euch herabkommt, und ihr werdet für mich zu Zeugen werden in Jerusalem, in ganz Judäa und in Samaria, ja, bis an die Grenzen der Erde."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέποντων αὐτῶν ἐπὶ ῥῆθι καὶ νεφέλῃ ὑπελάβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, sahen sie, wurde er emporgehoben, und eine Wolke nahm auf ihn weg von ihren Augen.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke entzog ihn ihren Blicken.

Schlachter Bibel 1951 Und nach diesen Worten wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf und vor ihren Augen weg.

Bengel NT Und da er dieses gesagt hatte, ward er, daß sie es sahen, emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn von ihren Augen weg.

Abraham Meister NT Und während Er dieses gesagt hatte, wurde Er aufgehoben, dass sie es sahen, und eine Wolke nahm Ihn von unten weg, von ihren Augen.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten ward er vor ihren Augen aufgehoben, und eine Wolke entzog ihn ihren Blicken.

Konkordantes NT Nachdem [Er] dies gesagt hatte, beobachteten sie, [wie] Er [empor]gehoben wurde und [eine] Wolke Ihn vor ihren Augen aufnahm.

Luther 1912 Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, wurde er emporgehoben, indem sie es sahen, und eine Wolke nahm ihn auf von ihren Augen hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten ward er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke entrückte ihn ihren Blicken.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθησεσι λευκαις

Interlinearübersetzung Und wie gespannt blickend sie waren zum Himmel, hinging er, und siehe, zwei Männer standen neben ihnen in weißen Kleidern,

Pattloch Bibel Und da sie zum Himmel hinaufsahen, wie er dahinging, siehe, da standen vor ihnen zwei Männer in weißem Gewande

Schlachter Bibel 1951 Und als sie unverwandt gen Himmel blickten, während er dahinfuhr, siehe, da standen zwei Männer in weißen Kleidern bei ihnen, die sprachen:

Bengel NT Und als sie stracks gen Himmel sahen, wie er hinfuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißer Kleidung,

Abraham Meister NT Und wie sie unverwandt in den Himmel sahen, während Er hinfuhr, und siehe, zwei Männer standen bei ihnen in weißen Kleidern,

Albrecht Bibel 1926 Wie sie nun bei seinem Weggang unverwandt zum Himmel sahen, standen plötzlich zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen,

Konkordantes NT Als sie [bei] Seinem [Fort]gehen noch unverwandt zum Himmel [auf]sahen, siehe das standen zwei Männer in weißer Kleidung bei ihnen,

Luther 1912 Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,

Elberfelder 1905 Und wie sie unverwandt gen Himmel schauten, als er auffuhr, siehe, da standen zwei Männer in weißem Kleide bei ihnen, welche auch sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Unverwandten Auges schauten sie gen Himmel, während er emporfuhr. Doch siehe, da standen zwei Männer in weißen Gewändern bei ihnen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι και ειπαν ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε βλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναλημφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον

Interlinearübersetzung welche sagten: Männer Galiläer, was steht ihr, hinblickend zum Himmel? Dieser Jesus, aufgenommen weg von euch in den Himmel, so wird kommen, auf welche Weise ihr gesehen habt ihn hingehend in den Himmel

Pattloch Bibel und sprachen: "Ihr Männer aus Galiläa, was steht ihr da und schaut zum Himmel? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen wurde, wird ebenso wiederkommen, wie ihr ihn habt hingehen sehen zum Himmel."

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr hier und seht gen Himmel? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen worden ist, wird in gleicher Weise wiederkommen, wie ihr ihn habt gen Himmel fahren sehen.

Bengel NT welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr, daß ihr gen Himmel schauet? Dieser Jesus, welcher von euch ist hinauf gen Himmel genommen, wird dergestalt kommen, als wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

Abraham Meister NT die sprachen auch: Männer, Galiläer, was steht ihr, sehend in den Himmel? Dieser Jesus, der von euch wieder aufgenommen ist in den Himmel, wird also auf die Weise kommen, wie ihr Ihn geschaut habt in den Himmel fahren.

Albrecht Bibel 1926 die sprachen: "Ihr Galiläer, was steht ihr da und seht zum Himmel? Dieser selbe Jesus, der jetzt aus eurer Mitte in den Himmel aufgenommen ist, wird ganz in der gleichen Weise wiederkommen, wie ihr ihn habt in den Himmel fahren sehen."

Konkordantes NT die sagten: "Männer, Galiläer, was steht ihr [und] blickt zum Himmel [hinauf]? Dieser Jesus, der von euch [fort] in den Himmel [hin]aufgenommen wurde, wird so [wieder]kommen, [in] der Weise, [wie] ihr ihn in den Himmel gehend geschaut habt."

Luther 1912 welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

Elberfelder 1905 Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet hinauf gen Himmel? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel aufgenommen worden ist, wird also kommen, wie ihr ihn habt hingehen sehen in den Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Sie sprachen: "Ihr Galiläer! Was steht ihr da und schaut zum Himmel hinauf? Dieser Jesus, der aus eurer Mitte in den Himmel aufgenommen ward, wird in derselben Weise wiederkommen, wie ihr ihn in den Himmel habt auffahren sehen."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον

Interlinearübersetzung Darauf kehrten sie zurück nach Jerusalem vom Berg, genannt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem, eines Sabbats habend Weg.

Pattloch Bibel Hierauf kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berg, der Ölberg heißt und nahe bei Jerusalem liegt, einen Sabbatweg davon entfernt.

Schlachter Bibel 1951 Da kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berge, welcher Ölberg heißt, der nahe bei Jerusalem liegt, einen Sabbatweg entfernt.

Bengel NT Da wandten sie wieder um gen Jerusalem von dem sogenannten Öl berg, welcher nahe bei Jerusalem ist und einen Sabbatweg davon liegt.

Abraham Meister NT Sie kehrten alsdann um nach Jerusalem von dem Berge, der Ölberg heißt, welcher ist nahe bei Jerusalem, ein Sabbatweg entfernt.

Albrecht Bibel 1926 Danach kehrten sie von dem sogenannten Ölberg nach Jerusalem zurück. Dieser Berg ist nur einen Sabbatweg von der Stadt entfernt.

Konkordantes NT Dann kehrten sie von [dem] Berg der "Öel[berg]" heißt, nach Jerusalem zurück; er liegt nahe [bei] Jerusalem [und] ist [nur einen] Sabbatweg [entfernt].

Luther 1912 Da wandten sie um gen Jerusalem von dem Berge, der da heißt der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

Elberfelder 1905 Da kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berge, welcher Ölberg heißt, der nahe bei Jerusalem ist, einen Sabbathweg entfernt.

Grünwaldbibel 1924 Darauf kehrten sie von dem Berge, der Ölberg heißt und nahe bei Jerusalem liegt, einen Sabbatweg entfernt, nach Jerusalem zurück.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε εισηλθον εις το υπερωον ανεβησαν ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιωαννης και ιακωβος και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και μαθθαιος ιακωβου αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου

Interlinearübersetzung Und als sie hineingegangen waren, in das Obergemach stiegen sie hinauf, wo sie waren sich aufhaltend, sowohl Petrus als auch Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, Alphäus, und Simon, der Zelot, und Judas, Jakobus.

Pattloch Bibel Dort angekommen, stiegen sie in das Obergemach hinauf, wo sie sich aufhielten, nämlich Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon der Eiferer und Judas, der Bruder des Jakobus.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie hineinkamen, gingen sie hinauf in das Obergemach, wo sie verblieben, nämlich Petrus und Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

Bengel NT Und als sie hineinkamen, gingen sie hinauf in den Saal, wo sie sich aufhielten; nämlich Petrus und Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus Alphäi und Simon der Eiferer und Judas Jakobi.

Abraham Meister NT Und als sie hineingekommen waren, stiegen sie hinauf in den Obersaal, wo sie waren und verblieben: Petrus wie auch Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus des Alphäus und Simon der Eiferer, und Judas des Jakobus.

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrer Ankunft in der Stadt begaben sie sich in den Obersaal, wo sie sich zu versammeln pflegten. Es waren aber da: Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon der Eiferer und Judas, des Jakobus Sohn.

Konkordantes NT Als sie hineingekommen waren, stiegen sie in das Obergemach hinauf, wo sie [zu] weilen pflegten: Petrus, wie auch Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, [der Sohn des] Alphäus, Simon der Eiferer und Judas, [der Sohn des] Jakobus.

Luther 1912 Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

Elberfelder 1905 Und als sie hineingekommen waren, stiegen sie auf den Obersaal, wo sie blieben: sowohl Petrus, als Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, Alphäus' Sohn, und Simon, der Eiferer, und Judas, Jakobus' Bruder.

Grünwaldbibel 1924 Dort angekommen, begaben sie sich in das Obergemach, wo sie blieben: nämlich Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon, der Eiferer, und Judas, der Bruder des Jakobus.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατερουντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ συν γυναιξίν καὶ μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Diese alle waren fest verharrend einmütig im Gebet mit Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

Pattloch Bibel Diese alle verharrten einmütig im Gebet, zusammen mit den Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

Schlachter Bibel 1951 Diese alle verharrten einmütig im Gebet, samt den Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

Bengel NT Diese alle warteten einmütig dem Gebet und dem Flehen ab samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und samt seinen Brüdern.

Abraham Meister NT Die alle waren beharrend einmütig im Gebet mit Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und mit Seinen Brüdern.

Albrecht Bibel 1926 Diese alle waren einmütig und beharrlich zum Gebet vereinigt; auch waren noch zugegen einige Frauen, namentlich Maria, die Mutter Jesu, und ferner seine Brüder .

Konkordantes NT Diese alle hielten einmütig i[m] Gebet an, samt [den] Frauen und Mirjam, der Mutter Jesu, und Seinen Brüdern.

Luther 1912 Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

Elberfelder 1905 Diese alle verharrten einmütig im Gebet mit etlichen Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und mit seinen Brüdern.

Grünwaldbibel 1924 Sie alle verharrten einmütig im Gebet mit den Frauen, mit Maria, der Mutter Jesu, und mit seinen Brüdern.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥσει ἑκατὸν εἰκοσί

Interlinearübersetzung Und in diesen Tagen aufgestanden Petrus in Mitte der Brüder, sagte war aber eine Menge von Namen an

Pattloch Bibel In diesen Tagen erhob sich Petrus im Kreise der Brüder - es war eine Zahl von etwa hundertzwanzig Personen beisammen - und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Und in diesen Tagen stand Petrus mitten unter den Jüngern auf und sprach (es waren aber etwa hundertzwanzig Personen beisammen):

Bengel NT Und in diesen Tagen stand Petrus mitten unter den Jüngern auf und sprach-es war aber ein Haufen Namen allesamt bei hundertundzwanzig

Abraham Meister NT Und in diesen Tagen stand Petrus auf in der Mitte der Brüder und sprach - es war aber eine Menge von Namen miteinander gegen Einhundertundzwanzig!

Albrecht Bibel 1926 An einem dieser Tage erhob sich Petrus inmitten der Brüder - es waren etwa 120 versammelt - und sprach:

Konkordantes NT In diesen Tagen nun stand Petrus in [der] Mitte der Brüder auf (es war [eine] Schar [von] etwa hundertzwanzig Namen beieinander) [und] sagte:

Luther 1912 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei 120 Namen:

Elberfelder 1905 Und in diesen Tagen stand Petrus in der Mitte der Brüder auf und sprach (es war aber eine Menge von etwa hundertzwanzig beisammen):

Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen erhob sich Petrus inmitten der Brüder - es war eine Menge von ungefähr einhundertzwanzig Personen beisammen - und sprach:

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαυειδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν ιησουν

Interlinearübersetzung dem selben, etwa hundertzwanzig: Männer Brüder, es war nötig, erfüllt wurde das Schriftwort, das vorhergesagt hatte der Geist heilige durch Mund Davids über Judas, gewordenen Wegweiser den ergriffen Habenden Jesus,

Pattloch Bibel "Brüder! Es mußte sich erfüllen das Schriftwort, das der Heilige Geist im voraus gesagt hat durch den Mund Davids über Judas, der denen zum Führer wurde, die Jesus gefangennahmen.

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer und Brüder, es mußte das Wort der Schrift erfüllt werden, das der heilige Geist durch den Mund Davids vorausgesagt hat über Judas, welcher denen, die Jesus gefangennahmen, zum Wegweiser wurde.

Bengel NT Ihr Männer und Brüder, es mußte diese Schrift erfüllt werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids, von Judas, welcher ein Anführer ward derer, die Jesum fingen.

Abraham Meister NT Männer, Brüder, es musste die Schrift erfüllt werden, welche der Heilige Geist vorhersagte durch den Mund des David von Judas, der da ein Wegweiser denen geworden ist, die Jesum ergriffen.

Albrecht Bibel 1926 "Ihr Männer, liebe Brüder, erfüllen mußte sich die Weissagung in dem Schriftwort , das der Heilige Geist durch Davids Mund geredet hat von Judas, der Jesu Häschern ein Führer gewesen ist;

Konkordantes NT "Männer, Brüder, es mußte das Schrift[word] erfüllt werden, das der Geist, der heilige, durch [den] Mund Davids über Judas vorhergesagt hat, der denen, [die] Jesus ergriffen, [als] Wegführer diente.

Luther 1912 Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesum fingen;

Elberfelder 1905 Brüder, es mußte die Schrift erfüllt werden, welche der Heilige Geist durch den Mund Davids vorhergesagt hat über Judas, der denen, die Jesum griffen, ein Wegweiser geworden ist.

Grünwaldbibel 1924 "Liebe Brüder! Das Schriftwort mußte in Erfüllung gehen, das der Heilige Geist durch den Mund Davids über Judas vorhergesagt, der den Häschern Jesu den Weg gezeigt hatte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι κατηριθμημενος ην εν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης

Interlinearübersetzung weil zugezählt er war unter uns und er erlost hatte das Los dieses Dienstes.

Pattloch Bibel Er war uns beigezählt und hatte Anteil erhalten an diesem unserem Dienst.

Schlachter Bibel 1951 Denn er war uns beigezählt und hatte das Los dieses Dienstes empfangen.

Bengel NT Denn er war unter uns zugezählt und hatte das Los dieses Dienstes bekommen.

Abraham Meister NT Denn er war mit uns zugezählt, und er hat empfangen das Los dieses Dienstes.

Albrecht Bibel 1926 er gehörte ja zu unserer Zahl und hatte dasselbe Amt empfangen wie wir.

Konkordantes NT D[enn] er war uns zugezählt worden, und das Los dieses Dienstes fiel ihm zu.

Luther 1912 denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

Elberfelder 1905 Denn er war unter uns gezählt und hatte das Los dieses Dienstes empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Er gehörte einst zu uns und hatte teil an diesem Amt erhalten.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου

Interlinearübersetzung Dieser nun erwarb einen Acker vom Lohn der Ungerechtigkeit, und kopfüber geworden, barst er mitten, und herausgeschüttet wurden alle seine Eingeweide.

Pattloch Bibel Dieser erwarb sich einen Acker vom Lohn des Verbrechens, stürzte kopfüber, barst mitten entzwei, und alle seine Eingeweide traten heraus.

Schlachter Bibel 1951 Dieser erwarb einen Acker aus dem Lohn der Ungerechtigkeit und stürzte kopfüber hinab, barst mitten entzwei, und alle seine Eingeweide traten heraus.

Bengel NT Dieser hat nun einen Acker gekriegt um den Lohn der Ungerech tigkeit und ist vorwärts zu Boden gestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ist ausgeschüttet worden,

Abraham Meister NT Dieser hat sich nun zwar erworben einen Acker von dem Lohn der Ungerechtigkeit, da geschah, dass er kopfüber mitten entzwei barst, und ausgeschüttet sind alle seine Eingeweide.

Albrecht Bibel 1926 Der hat sich für seinen Verbrecherlohn ein Grundstück erworben; aber er ist kopfüber gefallen und mitten entzweigeborsten, so daß alle seine Eingeweide herausgetreten sind .

Konkordantes NT (Dieser hatte sich nun mit [dem] Lohn der Ungerechtigkeit [einen] Freiacker erworben; doch ist er kopfüber gestürzt [und in der] Mitte geborsten, so [daß] alle seine Eingeweide ausgeschüttet wurden.

Luther 1912 Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

Elberfelder 1905 (Dieser nun hat zwar von dem Lohne der Ungerechtigkeit einen Acker erworben und ist, kopfüber gestürzt, mitten entzwei geborsten, und alle seine Eingeweide sind ausgeschüttet worden.

Grünwaldbibel 1924 Um seinen Sündenlohn erwarb er sich einen Acker, fiel dann kopfüber ab und barst entzwei, und alle seine Eingeweide quollen hervor.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο και γνωστον εγενετο πασι τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμαχ τουτ εστιν χωριον αιματος

Interlinearübersetzung Und bekannt wurde es allen Bewohnenden Jerusalem, so daß genannt wurde jener Acker in ihrer eigenen Sprache Hakeldamach, das ist Blutacker.

Pattloch Bibel Und es wurde allen Bewohnern von Jerusalem bekannt, so daß jenes Grundstück in ihrer Sprache Hakeldama genannt wurde, das ist Blutacker.

Schlachter Bibel 1951 Und es wurde allen kund, die zu Jerusalem wohnen, so daß jener Acker in ihrer Sprache Akeldama genannt wurde, das heißt: Blutacker.

Bengel NT und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß derselbe Acker in ihrer eigenen Sprache genannt worden ist: Akeldama, das ist Blutacker.

Abraham Meister NT Und es wurde allen denen kund, die zu Jerusalem wohnen, so dass der Acker nach jenem eigenen Dialekt Hakeldamach genannt wird, dieses ist Blutacker.

Albrecht Bibel 1926 Dies ist allen Bewohnern Jerusalems so gut bekannt, daß jenes Grundstück in ihrer Sprache den Namen Akeldamach trägt, das heißt, Blutacker.

Konkordantes NT Dies ist allen, die [in] Jerusalem wohnen, bekanntgewordenen; daher [ist] jener Freiacker in ihrer eigenen Mundart "Hacheldamach" genannt worden, das heißt "Freiacker [des] Blutes".)

Luther 1912 Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihre Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

Elberfelder 1905 Und es ist allen Bewohnern von Jerusalem kundgeworden, so daß jener Acker in ihrer eigenen Mundart Akeldama, das ist Blutacker, genannt worden ist.)

Grünwaldbibel 1924 Und dies erfuhren alle Einwohner Jerusalems; darum nannten sie in ihrer Sprache jenen Acker: Hakeldama, d.h. Blutacker.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβετω ετερος

Interlinearübersetzung Geschrieben ist nämlich im Buch Psalmen: Werden soll sein Gehöft öde, und nicht soll sein der Wohnende in ihm! Und: Sein Aufsichtsamt soll erhalten ein anderer!

Pattloch Bibel Denn im Buch der Psalmen steht geschrieben: "Seine Wohnstatt soll öde werden, und es sei keiner, der darin wohnt" (Ps 69,26), und: "Sein Amt erhalte ein anderer!" (Ps 109,8).

Schlachter Bibel 1951 Denn es steht geschrieben im Buche der Psalmen: «Seine Behausung soll öde werden, und niemand soll darin wohnen», und: «sein Amt empfangen ein anderer.»

Bengel NT Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: Seine Behausung müsse wüste werden, und sei niemand, der darin wohne; und sein Aufseheramt empfangen ein anderer.

Abraham Meister NT Denn es steht im Buche der Psalmen geschrieben: Es werde seine Wohnung wüst, es sei keiner, der in ihr wohne; und: sein Aufseher-Dienst empfangen ein anderer!

Albrecht Bibel 1926 Im Psalmbuch steht nämlich geschrieben: Sein Gehöft werde wüste, und niemand wohne dort ! und: Seinen Dienst übernehme ein anderer !

Konkordantes NT Denn in [der] Rolle [der] Psalmen steht geschrieben: Seine Behausung soll öde werden, und es sei niemand, der darin wohne! Sein Aufseheramt erhalte [ein] anderer!

Luther 1912 Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: «Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne,» und: «Sein Bistum empfangen ein anderer.

Elberfelder 1905 Denn es steht im Buche der Psalmen geschrieben: »Seine Wohnung werde öde, und es sei niemand, der darin wohne«, und: »Sein Aufseheramt empfangen ein anderer.«

Grünwaldbibel 1924 Heißt es doch im Buch der Psalmen: 'Seine Wohnstatt werde öde, und niemand sei, der darin wohne!' Und dann: 'Sein Amt soll ein anderer erhalten!'

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους

Interlinearübersetzung Es ist nötig also, von den mit uns gegangenen Männern in ganzen Zeit, in der eingegangen und ausgegangen ist bei uns der Herr Jesus,

Pattloch Bibel So muß denn aus den Männern, die mit uns zusammen waren in der ganzen Zeit, da der Herr Jesus ein- und ausging unter uns,

Schlachter Bibel 1951 So muß nun von den Männern, die mit uns gegangen sind die ganze Zeit über, da der Herr Jesus unter uns ein und ausging,

Bengel NT So muß nun von diesen Männern, die mit uns gewandelt haben zu aller Zeit, in welcher der Herr Jesus über uns ist ein-und ausgegangen,

Abraham Meister NT Es muss nun einer der mit uns gegangenen Männer in der ganzen Zeit sein, in welcher der Herr Jesus bei uns einging und ausging,

Albrecht Bibel 1926 Darum muß nun einer von den Männern, die mit uns zusammengewesen sind während der ganzen Zeit, wo der Herr Jesus bei uns ein- und ausgegangen ist,

Konkordantes NT Es muß daher [einer von] den Männern, [die mit] uns in all [der] Zeit zusammengekommen sind, in der der Herr Jesus bei uns ein- und ausging,

Luther 1912 So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,

Elberfelder 1905 Es muß nun von den Männern, die mit uns gegangen sind in all der Zeit, in welcher der Herr Jesus bei uns ein- und ausging,

Grünwaldbibel 1924 So muß denn einer von den Männern, die bei uns waren in der ganzen Zeit, da der Herr Jesus bei uns ein- und ausging,

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου αχρι της ημερας ης ανελημφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων

Interlinearübersetzung begonnen habend von der Taufe Johannes bis zu dem Tag, an welchem er aufgenommen wurde weg von uns, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns wird einer von diesen.

Pattloch Bibel von der Taufe des Johannes an bis zu dem Tag, an dem er von uns weg aufgenommen wurde, einer mit uns Zeuge seiner Auferstehung werden, und zwar einer von diesen hier."

Schlachter Bibel 1951 von der Taufe des Johannes an bis zu dem Tage, da er von uns hinweg aufgenommen wurde, einer von diesen muß mit uns Zeuge seiner Auferstehung werden.

Bengel NT da er von der Taufe des Johannes anfing, bis auf den Tag, da er von uns aufgenommen ist, Einer ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

Abraham Meister NT beginnend von der Taufe des Johannes bis zum Tage der Aufnahme hinweg von uns, ein Zeuge Seiner Auferstehung mit uns werden, einer von diesen!

Albrecht Bibel 1926 und zwar von der Taufe des Johannes an bis zu dem Tag, da er von uns schied und (in den Himmel) aufgenommen wurde, dazu erwählt werden, seine Auferstehung mit uns zu bezeugen."

Konkordantes NT angefangen von der Taufe [des] Johannes bis [zu] dem Tag, [an] dem Er von uns [fort hin]aufgenommen wurde - einer [von] diesen [muß] zusammen [mit] uns Zeuge Seiner Auferstehung werden."

Luther 1912 von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

Elberfelder 1905 anfangend von der Taufe Johannes' bis zu dem Tage, an welchem er von uns aufgenommen wurde, von diesen muß einer ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

Grünwaldbibel 1924 angefangen von der Taufe des Johannes bis zu dem Tage, da er von uns hinweg aufgenommen ward, es muß von diesen einer mit uns Zeuge seiner Auferstehung werden."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαββαν ος επεκληθη ιουστος και μαθθιαν

Interlinearübersetzung Und sie stellten auf zwei, Josef, genannt Barsabbas, der mit Beinamen genannt wurde Justus, und Matthias.

Pattloch Bibel Sie stellten zwei vor: Joseph, genannt Barsabbas, mit dem Beinamen Justus, und Matthias.

Schlachter Bibel 1951 Und sie stellten zwei dar, Joseph, genannt Barsabas, mit Zunamen Justus, und Matthias,

Bengel NT Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, der den Zunamen Just bekommen, und Matthias,

Abraham Meister NT Und sie stellten zwei auf, Joseph, der genannt ist Barsabbas, welcher Justus genannt wird, und Matthias.

Albrecht Bibel 1926 Nun stellten sie zwei auf: Josef, genannt Barsabbas , mit dem Beinamen Justus , und Matthias.

Konkordantes NT So stellten sie zwei [auf]: Joseph, genannt Barsabas, der [den] Beinamen Justus [hat]te, und Matthias.

Luther 1912 Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Matthias,

Elberfelder 1905 Und sie stellten zwei dar: Joseph, genannt Barsabas, der Justus zubenamt war, und Matthias.

Grünwaldbibel 1924 Sie stellten zwei vor: Joseph, genannt Barsabas, mit dem Beinamen Justus, und Matthias.

24
Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσευξαμενοι ειπαν συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα

Interlinearübersetzung Und betend sagten sie: Du, Herr, Herzenskenner aller, zeige, welchen du ausgewählt hast aus diesen zwei einen,

Pattloch Bibel Und sie beteten und sprachen: "Herr, du kennst die Herzen aller; zeige an, welchen von diesen beiden du erwählt hast als den,

Schlachter Bibel 1951 beteten und sprachen: Herr, du Kenner aller Herzen, zeige an, welchen von diesen beiden du erwählt hast,

Bengel NT und beteten und sprachen: Du Herr, aller Herzenskenner, zeige an von diesen zwei Einen, den du erwählt hast,

Abraham Meister NT Und nachdem sie gebetet hatten, sprachen sie: Du, o Herr, Herzenskenner von allen, zeige, welchen einen von diesen Zweien Du Dir erwähltest

Albrecht Bibel 1926 Dann beteten sie: "Herr, der du aller Herzen kennst, mache du kund, wen du dir von diesen beiden auserkoren hast,

Konkordantes NT Dann beteten sie: "Du, Herr, Herzenskenner aller, ernenne von diesen beiden [den] einen, den Du Dir erwählt hast,

Luther 1912 beteten und sprachen : HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,

Elberfelder 1905 Und sie beteten und sprachen: Du, Herr, Herzenskündiger aller, zeige von diesen beiden den einen an, den du auserwählt hast,

Grünwaldbibel 1924 Und sie beteten: "O Herr, Du kennst die Herzen aller, zeige an, wen von diesen beiden Du erwählt hast,

25
Greek NT Tischendorf 8th Ed λαβειν τον τοπον της διακονιας ταυτης και αποστολης αφ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον

Interlinearübersetzung zu erhalten den Platz dieses Dienstes und Apostelamts, von welchem abgetreten ist Judas, zu gehen an den Ort eigenen.

Pattloch Bibel der die Stelle dieses Dienstes und Apostelamtes erhalten soll, von dem Judas ausgeschieden ist, um hinzugehen an seinen Ort."

Schlachter Bibel 1951 das Los dieses Dienstes und Apostelamtes zu empfangen, von welchem Judas abgetreten ist, um hinzugehen an seinen Ort.

Bengel NT daß er empfangen das Los dieses Dienstes und Botschaft, davon Judas abgetreten ist, daß er hinginge an seinen eigenen Ort.

Abraham Meister NT zu empfangen die Stelle dieses Dienstes und Apostolates, von welchem Judas abgetreten ist hinzu gehen an seinen eigenen Ort.

Albrecht Bibel 1926 um die Stelle in diesem Dienst und Apostelamt einzunehmen, die Judas freventlich verlassen hat, damit er an die Stätte gehe, die ihm gebührt ."

Konkordantes NT [damit er] die Stelle [in] diesem Dienst und Aposteltum erhalte, von dem Judas abgetreten ist, um an [seine] eigene Stätte zu gehen."

Luther 1912 daß einer empfangen diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinging an seinen Ort.

Elberfelder 1905 um das Los dieses Dienstes und Apostelamtes zu empfangen, von welchem Judas abgewichen ist, um an seinen eigenen Ort zu gehen.

Grünwaldbibel 1924 die Stelle dieses Dienstes und Apostelamtes zu erhalten, von dem Judas abgefallen war, um an seinen Ort zu gehen."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδωκαν κληρους αυτοις και επεσεν ο κληρος επι μαθθιαν και συνκατενηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων

Interlinearübersetzung Und sie gaben Lose ihnen, und fiel das Los auf Matthias, und er wurde hinzugezählt zu den elf Aposteln.

Pattloch Bibel Und sie legten Lose für sie ein, und das Los fiel auf Matthias, und er wurde hinzugerechnet zu den elf Aposteln.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gaben ihnen Lose, und das Los fiel auf Matthias, und er wurde zu den elf Aposteln hinzugewählt.

Bengel NT Und sie gaben ihre Lose, und es fiel das Los auf Matthias, und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Abraham Meister NT Und sie gaben ihnen Lose, und es fiel das Los auf Matthias, und er wurde mit zu den elf Aposteln gerechnet.

Albrecht Bibel 1926 Darauf warf man das Los über sie . Es fiel auf Matthias, und der wurde nun den elf Aposteln zugezählt.

Konkordantes NT Darauf gab man ihnen Lose, und das Los fiel auf Matthias, [der] fortan den elf Aposteln zugerechnet wurde.

Luther 1912 Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

Elberfelder 1905 und sie gaben Lose über sie; und das Los fiel auf Matthias, und er wurde den elf Aposteln zugezählt.

Grünwaldbibel 1924 Dann warfen sie das Los für sie, und das Los fiel auf Matthias. Er wurde den elf Aposteln beigezählt.

Apostelgeschichte 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω συνπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν παντες ομου επι το αυτο

Interlinearübersetzung Und während voll wurde der Tag des Pfingstfestes, waren sie alle zusammen an dem selben

Pattloch Bibel Als der Tag für das Pfingstfest gekommen war, waren sie alle beisammen am gleichen Ort.

Schlachter Bibel 1951 Und als der Tag der Pfingsten sich erfüllte, waren sie alle einmütig beisammen.

Bengel NT Und da der Pfingsttag erfüllt ward, waren sie alle einmütig beisammen.

Abraham Meister NT Und indem sich der Tag der Pfingsten erfüllte, waren sie alle einmütig beieinander.

Albrecht Bibel 1926 Als der Pfingsttag endlich kam, waren sie alle miteinander beisammen.

Konkordantes NT Als sich der Tag der Pfingsten erfüllte, waren alle zugleich am selben Ort.

Luther 1912 Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

Elberfelder 1905 Und als der Tag der Pfingsten erfüllt wurde, waren sie alle an einem Orte beisammen.

Grünwaldbibel 1924 So war das Pfingstfest herangekommen. Alle waren an demselben Ort beisammen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι

Interlinearübersetzung Und geschah plötzlich vom Himmel ein Brausen wie eines daherfahrenden gewaltigen Windes und erfüllte das ganze Haus, wo sie waren sitzend;

Pattloch Bibel Da erhob sich plötzlich vom Himmel her ein Brausen wie von einem daherfahrenden gewaltigen Sturm und erfüllte das ganze Haus, in dem sie weilten.

Schlachter Bibel 1951 Und es entstand plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie von einem daherfahrenden gewaltigen Winde, und erfüllte das ganze Haus, worin sie saßen.

Bengel NT Und es geschah plötzlich aus dem Himmel ein Brausen wie eines gewaltigen daherkommenden Windes und erfüllte die ganze Wohnung, da sie saßen.

Abraham Meister NT Und es geschah plötzlich aus dem Himmel ein Brausen wie ein daherkommender gewaltiger Wind und erfüllte das ganze Haus, wo alle niedersitzend waren.

Albrecht Bibel 1926 Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, als wenn ein gewaltiger Windsturm wehte (29 oder 30 n.Chr.). Dies Rauschen durchdrang das ganze Haus, in dem sie saßen.

Konkordantes NT Da geschah plötzlich aus dem Himmel [ein] Brausen, wie [ein daher]fahrendes, gewaltiges Wehen, und erfüllte das ganze Haus, wo sie saßen.

Luther 1912 Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

Elberfelder 1905 Und plötzlich geschah aus dem Himmel ein Brausen, wie von einem daherfahrenden, gewaltigen Winde, und erfüllte das ganze Haus, wo sie saßen.

Grünwaldbibel 1924 Plötzlich erhob sich vom Himmel her ein Brausen, als ob ein gewaltiger Wind daherkäme, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος και εκαθισεν εφ ενα εκαστον αυτων

Interlinearübersetzung und erschienen ihnen sich zerteilende Zungen wie von Feuer, und es setzte sich auf einen jeden von ihnen,

Pattloch Bibel Es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten und einzeln herabsenkten auf einen jeden von ihnen;

Schlachter Bibel 1951 Und es erschienen Zungen, die sich zerteilten, wie von Feuer, und setzten sich auf einen jeglichen unter ihnen.

Bengel NT Und es erschienen ihnen Zungen, die sich zerteilten, wie von Feuer, und es setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen,

Abraham Meister NT Und es wurden ihnen erscheinen lassen zerteilende Zungen wie vom Feuer, und es setzte sich auf einen jeglichen von ihnen. vgl.

Albrecht Bibel 1926 Dann erschienen ihnen feuerähnliche Zungen, die sich über die Versammelten verteilten, und auf einen jeden unter ihnen setzte sich ein Zünglein.

Konkordantes NT Und es erschienen ihnen Zungen wie [von] Feuer, [die] sich zerteilten, und es setzte sich eine auf jeden [von] ihnen;

Luther 1912 Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

Elberfelder 1905 Und es erschienen ihnen zerteilte Zungen wie von Feuer, und sie setzten sich auf jeden einzelnen von ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Es erschienen ihnen Zungen, wie von Feuer, die sich verteilten und sich auf jeden einzelnen unter ihnen niederließen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επλησθησαν παντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αποφθεγγεσθαι αυτοις

Interlinearübersetzung und sie wurden erfüllt alle mit heiligem Geist, und sie begannen zu reden mit anderen Zungen, wie der Geist gab auszusprechen ihnen.

Pattloch Bibel und alle wurden erfüllt von Heiligem Geist und fingen an, in anderen Zungen zu reden, so wie der Geist ihnen zu sprechen verlieh.

Schlachter Bibel 1951 Und sie wurden alle vom heiligen Geist erfüllt und fingen an in andern Zungen zu reden, wie der Geist es ihnen auszusprechen gab.

Bengel NT und sie wurden alle mit dem heiligen Geist erfüllt und fingen an, zu reden mit anderen Zungen, wie der Geist ihnen gab auszusprechen.

Abraham Meister NT Und alle wurden erfüllt von Heiligem Geist, und sie fingen an zu reden in anderen Zungen, gleichwie ihnen der Geist gab, sich vernehmen zu lassen!

Albrecht Bibel 1926 So wurden alle vom Heiligen Geist erfüllt und begannen in anderen Sprachen zu reden, je wie der Geist ihnen die Worte dazu verlieh.

Konkordantes NT und sie wurden alle [mit] heiligem Geist erfüllt und fingen an, [in] anderen Zungen zu reden, wie der Geist [es] ihnen [ein]gab, auszusprechen.

Luther 1912 und sie wurden alle voll des heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

Elberfelder 1905 Und sie wurden alle mit Heiligem Geiste erfüllt und fingen an, in anderen Sprachen zu reden, wie der Geist ihnen gab auszusprechen.

Grünwaldbibel 1924 Alle wurden voll des Heiligen Geistes und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der [Heilige] Geist ihnen verlieh zu sprechen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ εἰς ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπο παντοῦ ἐθνῶν τῶν ὑπο τοῦ οὐρανοῦ

Interlinearübersetzung Waren aber in Jerusalem wohnend Juden, gottesfürchtige Männer aus jedem Volk der unter dem Himmel.

Pattloch Bibel In Jerusalem hielten sich gottesfürchtige jüdische Männer auf, aus jedem Volk unter dem Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Es wohnten aber zu Jerusalem Juden, gottesfürchtige Männer, aus allen Völkern unter dem Himmel.

Bengel NT Es waren aber zu Jerusalem Juden wohnend, gewissenhafte Männer von allem Volk derer, die unter dem Himmel sind.

Abraham Meister NT Es waren aber in Jerusalem Juden wohnhaft, gottesfürchtige Männer von allen Völkern unter dem Himmel.

Albrecht Bibel 1926 Nun weilten damals fromme Juden in Jerusalem, die von allen Himmelsgegenden gekommen waren .

Konkordantes NT Es wohnten damals in Jerusalem Juden, ehrfürchtige Männer, aus jeder Nation unter dem Himmel.

Luther 1912 Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.

Elberfelder 1905 Es wohnten aber in Jerusalem Juden, gottesfürchtige Männer, von jeder Nation derer, die unter dem Himmel sind.

Grünwaldbibel 1924 In Jerusalem wohnten aber Juden, gottesfürchtige Männer, aus allen Völkern unter dem Himmel.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἰς ἑκάστος τῇ ἰδίᾳ διαλεκτῷ λαλοῦντων αὐτῶν

Interlinearübersetzung Geschehen war aber diese Stimme, kam zusammen die Menge und wurde bestürzt, weil sie hörten ein jeder in der eigenen Sprache redend sie.

Pattloch Bibel Als sich nun dieses Brausen erhob, lief die Menge zusammen und wurde bestürzt; denn es hörte ein jeder in seiner eigenen Sprache sie reden.

Schlachter Bibel 1951 Da aber dieses Getöse entstand, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden.

Bengel NT Und da diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen, und wußte sich niemand darein zu finden; weil sie hörten, ein jeglicher, daß sie in ihrer Landessprache redeten.

Abraham Meister NT Während aber das Sausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde in Bestürzung versetzt; denn sie hörten sie ein jeder von ihnen im eigenen Dialekt redend.

Albrecht Bibel 1926 Die eilten, als der Schall ertönte, in großer Zahl herbei und waren fassungslos, weil jeder seine Landessprache reden hörte.

Konkordantes NT [Als] nun dieses Rauschen geschah, kam die Menge zusammen und war [in] Verwirrung, weil je[d]er einzelne sie [in seiner] eigenen Mundart sprechen hörte.

Luther 1912 Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

Elberfelder 1905 Als sich aber das Gerücht hiervon verbreitete, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt, weil jeder einzelne in seiner eigenen Mundart sie reden hörte.

Grünwaldbibel 1924 Als sich nun dieses Brausen erhob, lief die Menge zusammen und wurde bestürzt, weil ein jeder sie in seiner Muttersprache reden hörte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαυμάζον λέγοντες οὐχ ἰδοὺ ἀπάντες οὗτοι εἰσιν οἱ λαλοῦντες γαλιλαῖοι

Interlinearübersetzung Sie gerieten außer sich aber und wunderten sich, sagend: Nicht, siehe, alle diese sind Redenden Galiläer?

Pattloch Bibel Sie gerieten außer sich und sagten voll Staunen: "Sind sie den nicht alle, die da reden, Galiläer?"

Schlachter Bibel 1951 Sie erstaunten aber alle, verwunderten sich und sprachen zueinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, Galiläer?

Bengel NT Sie entsetzten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Sind nicht, siehe, alle diese, die da reden, Galiläer?

Abraham Meister NT Sie gerieten aber außer sich und verwunderten sich, indem sie sich sagten: Siehe, sind diese alle, die da reden, nicht Galiläer?

Albrecht Bibel 1926 Ja alle waren außer sich und riefen verwundert: "All die Männer, die hier reden, sind doch Galiläer!"

Konkordantes NT Sie waren aber alle außer sich [vor] Erstaunen und sagten: "Siehe, sind nicht diese alle, die [hier] sprechen, Galiläer?"

Luther 1912 Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

Elberfelder 1905 Sie entsetzten sich aber alle und verwunderten sich und sagten: Siehe, sind nicht alle diese, die da reden, Galiläer?

Grünwaldbibel 1924 Außer sich vor Verwunderung riefen sie: "Sind denn nicht alle, die da reden, Galiläer?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ πὼς ἡμεῖς ἀκούομεν ἑκάστος τῇ ἰδίᾳ διαλεκτῷ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννηθήμεν

Interlinearübersetzung Und wie wir hören jeder in unserer eigenen Sprache, in der wir geboren sind?

Pattloch Bibel Wie aber hören wir, ein jeder von uns in der eigenen Sprache, in der wir geboren sind:

Schlachter Bibel 1951 Wie hören wir sie denn, ein jeder in seiner Sprache, darin wir geboren sind?

Bengel NT Und wie hören Wir, ein jeglicher in unserer eigenen Landessprache, darin wir geboren sind:

Abraham Meister NT Und wie hören wir einen jeden in unserem Dialekt, in dem wir geboren worden sind?

Albrecht Bibel 1926 Wie kommt es denn, daß jeder von uns seine Muttersprache hört?

Konkordantes NT Und wie[so] hören wir [sie], je[d]er [von] uns, [in] der eigenen Mundart, in der wir geboren sind:

Luther 1912 Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

Elberfelder 1905 Und wie hören wir sie, ein jeder in unserer eigenen Mundart, in der wir geboren sind:

Grünwaldbibel 1924 Wie mag es denn geschehen, daß jeder aus uns sie in seiner Muttersprache reden hört?

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρθοὶ καὶ μηδοὶ καὶ ἐλαμῆται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαίαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον καὶ τὴν ἀσίαν

Interlinearübersetzung Parther und Meder und Elamiter und die Bewohnenden Mesopotamien, Judäa sowohl als auch Kappadozien, Pontus und Asien,

Pattloch Bibel Parther und Meder und Elamiter, die Bewohner von Mesopotamien, von Judäa und Kappadozien, von Pontus und Asien,

Schlachter Bibel 1951 Parther und Meder und Elamiter und die wir wohnen in Mesopotamien, in Judäa und Kappadocien, in Pontus und Asien;

Bengel NT Parther und Meder und Elamiter; und die da wohnen in Mesopotamien und Judäa und Kappadozien, Pontus und auch Asien,

Abraham Meister NT Parther und Meder und Elamiter und die, die da wohnen in Mesopotamien, Judäa wie auch Kappadocien, Pontus und Asien,

Albrecht Bibel 1926 Einige von uns sind Parther, Meder und Elamiter . Andere wohnen in dem Judenland Mesopotamien und in Kappadozien, in Pontus und Asien ,

Konkordantes NT Parther, Meder und Elamiter, Bewohner Mesopotamiens, Judäas wie auch Kappadopiens, [von] Pontus und der [Provinz] Asien,

Luther 1912 Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,

Elberfelder 1905 Parther und Meder und Elamiter, und die Bewohner von Mesopotamien und von Judäa und Kappadocien, Pontus und Asien,

Grünwaldbibel 1924 Wir Parther, Meder und Elamiter, und wir, die wir Mesopotamien bewohnen. Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed φρυγίαν τε και παμφυλίαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι

Interlinearübersetzung Phrygien sowohl als auch Pamphylien, Ägypten und die Gebiete Libyens hin gegen Cyrene, und die hier sich aufhaltenden Römer,

Pattloch Bibel von Phrygien und Pamphylien, Ägypten und den Gegenden Libyens nach Cyrene hin, auch die hier weilenden Römer,

Schlachter Bibel 1951 in Phrygien und Pamphylien, in Ägypten und in den Gegenden Lybiens bei Kyrene, und die hier weilenden Römer,

Bengel NT und Phrygien und Pamphylien; Ägypten und in den Gegenden von Lybien, da Kyrene liegt; und die sich hier aufhaltenden Römer,

Abraham Meister NT Phrygien wie auch Pamphylien, Ägypten und die Landschaften von Lybien nach Kyrene, und die sich verweilenden Römer,

Albrecht Bibel 1926 in Phrygien und Pamphylien, in Ägypten oder in dem Teil Libyens, der bei Kyrene liegt ; andere sind in Rom ansässig.

Konkordantes NT Phrygien wie auch Pamphylien, [von] Ägypten und den Gebieten Libyens bei Kyrene, ferner heimgekehrte Römer

Luther 1912 Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Libyen bei Kyrene und Ausländer von Rom,

Elberfelder 1905 und Phrygien und Pamphylien, Ägypten und den Gegenden von Libyen gegen Kyrene hin, und die hier weilenden Römer, sowohl Juden als Proselyten, Kreter und Araber

Grünwaldbibel 1924 Phrygien und Pamphilien, Ägypten und den Landstrich Lybiens bis nach Cyrene hin, wir Pilger aus Rom,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου

Interlinearübersetzung Juden sowohl als auch Proselyten, Kreter und Araber, wir hören redend sie mit unseren Zungen die Großtaten Gottes.

Pattloch Bibel Juden wie Proselyten, Kreter und Araber - wir hören sie in unseren Sprachen die Großtaten Gottes verkünden!"

Schlachter Bibel 1951 Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unsern Zungen die großen Taten Gottes verkünden!

Bengel NT beides Juden und Judengenossen; Kreter und Araber; wir hören sie reden in unseren Sprachen die großen (Dinge) Gottes.

Abraham Meister NT Juden wie auch Proselyten, Kreter und Araber; wir hören von ihnen reden in unsern eigenen Sprachen die Großtaten Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Die einen sind geborene Juden, andere waren Heiden und haben sich zum Judentum bekehrt. Da sind auch Kreter unter uns und Araber. Und wir alle hören diese Männer in unseren Sprachen von den großen Taten Gottes reden !"

Konkordantes NT (Juden wie auch Proselyten), Kreter und Araber - wir hören sie [in] unseren Zungen die großen [Taten] Gottes sprechen."

Luther 1912 Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

Elberfelder 1905 wie hören wir sie die großen Taten Gottes in unseren Sprachen reden?

Grünwaldbibel 1924 Juden und Proselyten, wir Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen die großen Taten Gottes verkünden."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο ἄλλος πρὸς ἄλλον λεγόντες τι θέλει τοῦτο εἶναι

Interlinearübersetzung Sie gerieten außer sich aber alle und waren ratlos, einer zum andern sagend: Was will dies sein?

Pattloch Bibel Alle staunten und waren ratlos und sagten zueinander: "Was soll das sein?"

Schlachter Bibel 1951 Sie erstaunten aber alle und gerieten in Verlegenheit und sprachen einer zum andern: Was soll das sein?

Bengel NT Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zum andern: Was mag wohl das sein?

Abraham Meister NT Sie aber waren alle außer sich und in Verlegenheit, indem sie einer zum anderen sagten: Was will das sein?

Albrecht Bibel 1926 Alle waren voll Staunen und Bestürzung, und einer sprach zum anderen: "Was hat das zu bedeuten?"

Konkordantes NT Sie waren aber alle außer sich [vor Erstaunen] und sagten betroffen zueinander: "Was mag d[a]s [wohl] sein?"

Luther 1912 Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

Elberfelder 1905 Sie entsetzten sich aber alle und waren in Verlegenheit und sagten einer zum anderen: Was mag dies wohl sein?

Grünwaldbibel 1924 Alle waren außer sich vor Staunen und sprachen zueinander: "Was mag das wohl sein?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἄλλοι δὲ διαγλευάζοντες ἐλέγον ὅτι γλευκοὺς μεμεστωμένοι εἰσιν

Interlinearübersetzung Andere aber, spottend, sagten: Mit süßem Wein angefüllt sind sie.

Pattloch Bibel Andere aber spotteten und sagten: "Sie sind voll süßen Weines."

Schlachter Bibel 1951 Andere aber spotteten und sprachen: Sie sind voll süßen Weines!

Bengel NT Andere aber spotteten und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

Abraham Meister NT Andere sagten spottend: Sie sind trunken vom süßen Wein.

Albrecht Bibel 1926 Andere aber riefen spöttisch lachend: "Sie haben sicher zuviel süßen Wein getrunken!"

Konkordantes NT Doch andere spöttelten: "[Mit] Most sind sie erfüllt!"

Luther 1912 Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

Elberfelder 1905 Andere aber sagten spottend: Sie sind voll süßen Weines.

Grünwaldbibel 1924 Andere dagegen spotteten und sagten: "Sie sind voll süßen Weines."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed σταθεὶς δὲ ὁ πέτρος συν τοῖς ἐνδεκά ἐπήρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθεγγάτο αὐτοῖς ἄνδρες ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ πάντες τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωπίσασθε τὰ ῥήματα μου

Interlinearübersetzung Aufgetreten aber Petrus mit den Elf, erhob seine Stimme und redete begeistert an sie: Männer Juden und ihr Bewohnenden Jerusalem alle, dies euch kund soll sein, und nehmt mit den Ohren auf meine Worte!

Pattloch Bibel Da trat Petrus mit den Elfen vor, erhob seine Stimme und sprach zu ihnen: "Jüdische Männer und alle, die ihr in Jerusalem wohnt! Dies sei euch kundgetan; hört auf meine Worte!"

Schlachter Bibel 1951 Da trat Petrus mit den Elfen auf, erhob seine Stimme und sprach zu ihnen: Ihr jüdischen Männer und ihr alle, die ihr zu Jerusalem wohnt, das sei euch kund, und horchet auf meine Worte!

Bengel NT Es trat aber Petrus hin mit den Elfen, hob auf seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr jüdischen Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnt, dies sei euch kundgetan, und fasset meine Worte zu Ohren:

Abraham Meister NT Es stand aber Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und ließ sie vernehmen: Jüdische Männer und alle, die zu Jerusalem wohnen, dieses sei euch kund, und vernehmt meine Aussprüche!

Albrecht Bibel 1926 Da erhob sich Petrus mit den Elf und sprach mit lauter Stimme: "Ihr Juden, die ihr hier im Lande wohnt, und ihr anderen alle, die ihr jetzt vorübergehend in Jerusalem verweilt, dies soll euch kund sein, hört darum auf meine Worte!"

Konkordantes NT Petrus aber, [der] mit den Elf [dabei]stand, sprach [mit] laut erhob[ener] Stimme [zu] ihnen: "Männer, Juden, und alle, die [ihr in] Jerusalem wohnt, dies sei euch bekannt[gemacht]! [Ver]nehmt nun meine Rede [mit offenen] Ohren;

Luther 1912 Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren eingehen.

Elberfelder 1905 Petrus aber stand auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Männer von Judäa, und ihr alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, dies sei euch kund, und nehmet zu Ohren meine Worte!

Grünwaldbibel 1924 Da trat Petrus samt den Elfen vor, erhob seine Stimme und redete sie begeistert an: "Ihr Männer von Judäa und ihr alle, die ihr in Jerusalem zu Hause seid! Dies sei euch kundgetan! Vernehmet meine Worte!

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας

Interlinearübersetzung Denn nicht wie ihr annehmt, diese sind betrunken, ist ja dritte Stunde des Tages,

Pattloch Bibel Denn nicht betrunken sind diese, wie ihr meint - es ist ja erst die dritte Stunde des Tages - ,

Schlachter Bibel 1951 Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet; denn es ist erst die dritte Stunde des Tages;

Bengel NT Diese sind nicht, wie Ihr mutmaßet, trunken; denn es ist die dritte Tagesstunde.

Abraham Meister NT Denn diese sind nicht, wie ihr meint, trunken; denn es ist die dritte Stunde des Tages;

Albrecht Bibel 1926 Nicht sind die Männer hier, wie ihr vermutet, trunken; es ist ja erst die dritte Tagesstunde .

Konkordantes NT denn diese [Männer] sind nicht berauscht, wie ihr annehmt; ist es doch [erst die] dritte Stunde des Tages.

Luther 1912 Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;

Elberfelder 1905 Denn diese sind nicht trunken, wie ihr meint, denn es ist die dritte Stunde des Tages;

Grünwaldbibel 1924 Die da sind nicht betrunken, wie ihr meint; es ist ja erst die dritte Stunde des Tages.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ

Interlinearübersetzung sondern dies ist das Gesagte durch den Propheten Joel:

Pattloch Bibel sondern hier trifft ein, was gesagt wurde durch den Propheten Joel:

Schlachter Bibel 1951 sondern dies ist, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:

Bengel NT Sondern dies ist', das gesagt ist durch den Propheten Joel:

Abraham Meister NT sondern dieses ist, das gesprochen ist durch den Propheten Joel:

Albrecht Bibel 1926 Vielmehr erfüllt sich nun, was Joel, der Prophet, gesagt hat:

Konkordantes NT Sondern [hier] erfüllt [sich] d[a]s, [was] von dem Propheten Joel angesagt war:

Luther 1912 sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

Elberfelder 1905 sondern dies ist es, was durch den Propheten Joel gesagt ist:

Grünwaldbibel 1924 Vielmehr erfüllt sich hier, was der Prophet Joel vorhergesagt hat:

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσται εν ταις εσχαις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνιους ενυπνιασθησονται

Interlinearübersetzung Und es wird sein in den letzten Tagen, spricht Gott, ich werde ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch, und weissagen werden eure Söhne und eure Töchter, und eure Jünglinge Gesichte werden sehen, und eure Alten in Träumen werden Gesichte haben;

Pattloch Bibel "Es wird geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich werde ausgießen von meinem Geist über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter werden prophetisch reden, eure jungen Männer werden Gesichte schauen und eure Alten Traumbilder haben;

Schlachter Bibel 1951 «Und es wird geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, da werde ich ausgießen von meinem Geist über alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter werden weissagen, und eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume haben;

Bengel NT Und es wird geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich werde ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch, und es werden weissagen eure Söhne und eure Töchter; und eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume haben.

Abraham Meister NT Und es wird in den letzten Tagen sein, spricht Gott, dass Ich von Meinem Geist ausgieße auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter werden weissagen, und eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume träumen.

Albrecht Bibel 1926 Es soll geschehen in den letzten Tagen - so spricht Gott -, daß ich von meinem Geist ausgießen will auf alle Menschen, dann sollen eure Söhne und eure Töchter weissagen, eure Jünglinge sollen Gesichte schauen, und eure Greise sollen Träume haben.

Konkordantes NT (In den letzten Tagen) wird es geschehen (sagt Gott): Ich werde von Meinem Geist auf alles Fleisch ausgießen, eure Söhne und eure Töchter werden prophetisch [red]en, eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume träumen,

Luther 1912 Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;

Elberfelder 1905 »Und es wird geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, daß ich von meinem Geiste ausgießen werde auf alles Fleisch, und eure Söhne und eure Töchter werden weissagen, und eure Jünglinge werden Gesichte sehen, und eure Ältesten werden Träume haben;

Grünwaldbibel 1924 'Ich werde in den letzten Tagen,' so spricht Gott, 'von meinem Geist über alles Fleisch ausgießen. Da werden eure Söhne und eure Töchter prophezeien; eure Jünglinge werden Gesichte schauen und eure Greise Traumgesichte haben.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητεουσιν

Interlinearübersetzung und auch auf meine Knechte und auf meine Mägde in jenen Tagen werde ich ausgießen von meinem Geist, und sie werden weissagen.

Pattloch Bibel ja, über meine Knechte und über meine Mägde will ich ausgießen in jenen Tagen von meinem Geist, und sie werden prophetisch reden.

Schlachter Bibel 1951 ja, auch über meine Knechte und über meine Mägde werde ich in jenen Tagen von meinem Geiste ausgießen, und sie werden weissagen.

Bengel NT Dazu auf meine Knechte und auf meine Mägde werde ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie werden weissagen.

Abraham Meister NT Sogar auf Meine Knechte und auf Meine Mägde gieße Ich in jenen Tagen aus von Meinem Geist, und sie werden weissagen.

Albrecht Bibel 1926 Sogar auf die leibeigenen Knechte und Mägde, die mir dienen, will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

Konkordantes NT und sicher werde Ich auf Meine Sklaven und auf Meine Sklavinnen in jenen Tagen von Meinem Geist ausgießen (und sie werden prophetisch [red]en).

Luther 1912 und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

Elberfelder 1905 und sogar auf meine Knechte und auf meine Mägde werde ich in jenen Tagen von meinem Geiste ausgießen, und sie werden weissagen.

Grünwaldbibel 1924 Sogar über meine Sklaven und meine Sklavinnen will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie werden prophezeien.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου

Interlinearübersetzung Und ich werde geben Wunder am Himmel oben und Zeichen auf der Erde unten, Blut und Feuer und Dampf von Rauch;

Pattloch Bibel Ich werde Wunder kommen lassen am Himmel oben und Zeichen auf der Erde unten, Blut, Feuer und Rauchqualm.

Schlachter Bibel 1951 Und ich will Wunder tun oben am Himmel und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und Rauchdampf;

Bengel NT Und ich werde Wunder geben oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und Rauchdampf.

Abraham Meister NT Und Ich gebe Wunder oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchqualm.

Albrecht Bibel 1926 Und Wunder will ich tun am Himmel oben und Zeichen unten auf der Erde: Blut, Feuersbrunst und Rauch .

Konkordantes NT Ich werde oben im Himmel Wunder und unten auf der Erde Zeichen geben: Blut, Feuer und Rauchdampf.

Luther 1912 Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;

Elberfelder 1905 Und ich werde Wunder geben in dem Himmel oben und Zeichen auf der Erde unten: Blut und Feuer und Rauchdampf;

Grünwaldbibel 1924 Ich werde Wunder tun am Himmel droben, und auf der Erde unten Zeichen: Blut, Feuer, Qualm und Rauch.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν ελθειν ημεραν κυριου την μεγαλην

Interlinearübersetzung die Sonne wird sich verwandeln in Finsternis und der Mond in Blut, bevor kommt Tag Herrn, der große und strahlende.

Pattloch Bibel Die Sonne wird sich in Finsternis wandeln und der Mond in Blut, ehe kommen wird der Tag des Herrn, der große und glanzvolle.

Schlachter Bibel 1951 die Sonne wird sich in Finsternis verwandeln und der Mond in Blut, ehe der große und offenbar werdende Tag des Herrn kommt.

Bengel NT Die Sonne wird verkehrt werden in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und ansehnliche Tag des Herrn kommt.

Abraham Meister NT Die Sonne wird in Finsternis verwandelt und der Mond in Blut, ehe der große und sichtbare Tag des Herrn kommt!

Albrecht Bibel 1926 Die Sonne soll sich verfinstern, und der Mond soll blutig scheinen, bevor der Tag des Herrn kommt, der große Tag, den alle schauen sollen.

Konkordantes NT Die Sonne wird in Finsternis verdunkelt werden und der Mond in Blut, bevor der Tag [des] Herrn kommt, der große Tag, [der Ihn] offenbart.

Luther 1912 die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.

Elberfelder 1905 die Sonne wird verwandelt werden in Finsternis und der Mond in Blut, ehe der große und herrliche Tag des Herrn kommt.

Grünwaldbibel 1924 Die Sonne wird sich in Finsternis wandeln, der Mond in Blut, bevor der große und erhabene Tag des Herrn kommt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται

Interlinearübersetzung Und es wird sein: Jeder, der anruft den Namen Herrn, wird gerettet werden.

Pattloch Bibel Und es wird geschehen: Jeder, der anruft den Namen des Herrn, wird gerettet werden" (Joël 3,1-5).

Schlachter Bibel 1951 Und es soll geschehen, daß jeder, der den Namen des Herrn anrufen wird, errettet werden wird.»

Bengel NT Und soll geschehen, ein jeglicher, der den Namen des Herrn an rufen wird, wird selig (gerettet) werden.

Abraham Meister NT Und es wird sein, dass, wenn jemand anrufen wird den Namen des Herrn, er errettet werden wird!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber des Herrn Namen anruft, soll errettet werden .

Konkordantes NT Und es wird geschehen: Jeder, der den Namen [des] Herrn anruft, wird gerettet werden.

Luther 1912 Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, soll selig werden.

Elberfelder 1905 Und es wird geschehen, ein jeder, der irgend den Namen des Herrn anrufen wird, wird errettet werden.

Grünwaldbibel 1924 Doch wer den Namen des Herrn anruft, wird gerettet werden.'

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανδρες ισραηλειται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα αποδεδειγμενον απο του θεου εις υμας δυναμεσι και τερασι και σημειοις οις εποησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως αυτοι οιδατε

Interlinearübersetzung Männer Israeliten, hört diese Worte: Jesus, den Nazoräer, einen Mann, beglaubigt von Gott vor euch durch Machttaten und Wunder und Zeichen, die getan hat durch ihn Gott in eurer Mitte, wie selbst ihr wißt,

Pattloch Bibel Ihr Männer von Israel! Hört diese Worte: Jesus, den Nazoräer, einen Mann, von Gott vor euch beglaubigt durch Machttaten, Wunder und Zeichen, die Gott durch ihn wirkte in eurer Mitte, wie ihr selber wißt,

Schlachter Bibel 1951 Ihr israelitischen Männer, höret diese Worte: Jesus von Nazareth, einen Mann, von Gott bei euch erwiesen durch Kräfte und Wunder und Zeichen, die Gott durch ihn tat, mitten unter euch, wie ihr selbst wisset;

Bengel NT Ihr Männer von Israel, höret diese Reden: Jesum von Nazareth, einen Mann, von Gott erwiesen an euch mit Kräften und Wundern und Zeichen, welche Gott durch ihn tat mitten unter euch, wie ihr selbst wisset,

Abraham Meister NT Israelitische Männer, hört diese Worte: Jesus der Nazaräer, ein Mann, von Gott erwiesen unter euch durch Kräfte und Wunder und Zeichen, welche Gott durch Ihn unter euch getan hat, wie ihr selbst wisst,

Albrecht Bibel 1926 Ihr Israeliten, hört diese Worte! Den Mann Jesus von Nazaret hat Gott bei euch beglaubigt. Denn mächtige Taten, Wunder und Zeichen hat Gott, wie ihr ja wißt, in eurer Mitte durch ihn gewirkt.

Konkordantes NT Männer, Israeliten, hört diese Worte: Jesus den Nazarener, unter euch [als ein] von Gott [gesandter] Mann [durch] Macht[tat]en, Wunder und Zeichen erwiesen, die Gott durch Ihn in eurer Mitte getan hat, wie ihr selbst wißt, diesen [Jesus],

Luther 1912 Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset,

Elberfelder 1905 Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum, den Nazaräer, einen Mann, von Gott an euch erwiesen durch mächtige Taten und Wunder und Zeichen, die Gott durch ihn in eurer Mitte tat, wie ihr selbst wisset

Grünwaldbibel 1924 Ihr Männer Israels! Vernehmet diese Worte: Jesus von Nazareth, ein Mann, der von Gott für euch durch Taten voll Allmacht, durch Wunder und durch Zeichen beglaubigt ward, die Gott - das wißt ihr ja selbst - durch ihn mitten unter euch vollbracht hat, ihn,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε

Interlinearübersetzung diesen, nach dem bestimmten Ratschluß und Vorausschau Gottes preisgegebenen, durch Hand Gesetzlosen angeschlagen habend, habt ihr umgebracht,

Pattloch Bibel ihn, der überliefert wurde nach festgelegtem Ratschluß und Vorherwissen Gottes, habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz geschlagen und hingerichtet.

Schlachter Bibel 1951 diesen, der nach Gottes festgesetztem Rat und Vorherwissen dahingegeben worden war, habt ihr genommen und durch der Ungerechten Hände ans Kreuz geheftet und getötet.

Bengel NT diesen habt ihr, als er durch bestimmten Rat und Vorerkenntnis Gottes herausgegeben war, vermittle ungerichter Hände angeheftet und umgebracht;

Abraham Meister NT Diesen, durch bestimmten Rat und Vorerkenntnis Gottes ausgeliefert, durch Hände der Gesetzlosen angeheftet, habt ihr getötet,

Albrecht Bibel 1926 Der ist euch ausgeliefert worden durch Verrat - wie Gott in seinem Ratschluß es vorherbestimmt und auch vorhergewußt hat -, und mit der Heiden Hilfe habt ihr ihn ans Kreuz genagelt und getötet.

Konkordantes NT [der euch nach] dem festgesetzten Rat[schluß] und [der] Vorkenntnis Gottes ausgeliefert [wurde], habt ihr durch [die] Hand [von] Gesetzlosen ans [Kreuz] (wörtl.: Pfahl) heften [und] hinrichten lassen;

Luther 1912 denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

Elberfelder 1905 diesen, übergeben nach dem bestimmten Ratschluß und nach Vorkenntnis Gottes, habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz geheftet und umgebracht.

Grünwaldbibel 1924 der durch Gottes festgesetzten Ratschluß und Vorherwissen ausgeliefert ward, ihn habt ihr durch die Hände der Gesetzeslosen ans Kreuz geschlagen und getötet.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου

Interlinearübersetzung welchen Gott hat auferstehen lassen, gelöst habend die Schmerzen des Todes, deshalb, weil nicht es war möglich, festgehalten wurde er von ihm.

Pattloch Bibel Ihn hat Gott auferweckt, indem er die Wehen des Todes löste; denn unmöglich war es, daß er festgehalten wurde von ihm.

Schlachter Bibel 1951 Ihn hat Gott auferweckt, indem er die Bande des Todes löste, wie es denn unmöglich war, daß er von ihm festgehalten würde.

Bengel NT den hat Gott auferweckt, indem er die Bande der Hölle aufgelöst hat; wie es denn nicht möglich war, daß er sollte von derselben gehalten werden.

Abraham Meister NT welchen Gott auferweckte, indem Er die Wehen des Todes auflöste, deswegen es nicht möglich war, dass Er von ihm in der Gewalt gehalten wurde.

Albrecht Bibel 1926 Gott aber hat ihn auferweckt und den Wehen des Todes ein Ende gemacht , weil er unmöglich in der Gewalt des Todes bleiben konnte.

Konkordantes NT den hat Gott auferstehen lassen, [indem Er] die Wehen des Todes löste, weil Er unmöglich von ihm gehalten werden konnte.

Luther 1912 Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.

Elberfelder 1905 Den hat Gott auferweckt, nachdem er die Wehen des Todes aufgelöst hatte, wie es denn nicht möglich war, daß er von demselben behalten würde.

Grünwaldbibel 1924 Gott aber hat die Wehen des Todes gelöst und ihn auferweckt; wie es ja auch nicht möglich war, daß der Tod über ihn die Macht behielt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δαυειδ γαρ λεγει εις αυτον προορωμην τον κυριον μου ενωπιον μου διαπαντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω

Interlinearübersetzung Denn David sagt über ihn: Ich sah den Herrn vor mir durch alle, weil zu meiner Rechten er ist, damit nicht ich wankend gemacht werde.

Pattloch Bibel David spricht ja im Hinblick auf ihn: "Ich sah den Herrn allzeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, damit ich nicht wanke.

Schlachter Bibel 1951 Denn David spricht von ihm: «Ich sah den Herrn allezeit vor mir, denn er ist zu meiner Rechten, daß ich nicht wanke.

Bengel NT Denn David redet auf ihn: Ich hatte den Herrn vor Augen unausge setzt; weil er zu meiner Rechten ist, damit ich nicht bewegt werde.

Abraham Meister NT Denn David sagt auf Ihn hin: Vor Mich hin schaute Ich den Herrn, allezeit vor Mir; denn Er ist zu Meiner Rechten, dass Ich nicht wanke.

Albrecht Bibel 1926 Denn David sagt von ihm: Der Herr ist mir allzeit vor Augen, denn er steht mir zur Seite, damit ich nicht wanke.

Konkordantes NT David sagt nämlich von Ihm: Ich sah den Herrn alle[zeit] vor mir [und hielt] I[h]n mir vor Augen; d[enn] Er ist zu meiner Rechten, damit ich nicht erschüttert werde.

Luther 1912 Denn David spricht von ihm: Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

Elberfelder 1905 Denn David sagt über ihn: »Ich sah den Herrn allezeit vor mir; denn er ist zu meiner Rechten, auf daß ich nicht wanke.

Grünwaldbibel 1924 Sagt doch schon David mit Bezug auf ihn: 'Allzeit schaue ich den Herrn vor mir; er steht zu meiner Rechten, auf daß ich nicht wanke.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο ηυφρανθη μου η καρδια και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει εφ ελπιδι

Interlinearübersetzung Deswegen freute sich mein Herz, und jubelte meine Zunge, dazu aber auch mein Fleisch wird ruhen aufgrund Hoffnung,

Pattloch Bibel Darum freute sich mein Herz, und frohlockte meine Zunge, und auch mein Fleisch wird ruhen in Zuversicht;

Schlachter Bibel 1951 Darum freut sich mein Herz, und meine Zunge frohlockt, auch mein Fleisch wird ruhen auf Hoffnung;

Bengel NT Darum ist mein Herz erfreut, und meine Zunge frohlockte; dazu wird auch mein Fleisch wohnen in Hoffnung;

Abraham Meister NT Darum freut Sich Mein Herz und Meine Zunge frohlockt; aber auch über dies wird Mein Fleisch ruhen auf Hoffnung;

Albrecht Bibel 1926 Darum freut sich mein Herz, und meine Zunge jauchzt, ja auch mein Leib wird voller Hoffnung ruhen.

Konkordantes NT Deshalb wurde mein Herz fröhlich, und meine Zunge frohlockt. So wird auch mein Fleisch noch zelten in Erwartung,

Luther 1912 Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

Elberfelder 1905 Darum freute sich mein Herz, und meine Zunge frohlockte; ja, auch mein Fleisch wird in Hoffnung ruhen;

Grünwaldbibel 1924 Darum frohlockte laut mein Herz, und meine Zunge jubelte, und auch mein Fleisch wird voller Hoffnung ruhen;

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδην ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

Interlinearübersetzung weil nicht du verbleiben lassen wirst meine Seele im Totenreich und nicht lassen wirst deinen Heiligen sehen Verwesung.

Pattloch Bibel denn du gibst meine Seele nicht der Unterwelt preis und läßt deinen Heiligen Verwesung nicht schauen.

Schlachter Bibel 1951 denn du wirst meine Seele nicht im Totenreich lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Bengel NT weil du meine Seele nicht in die Hölle überlassen wirst, und wirst deinen Heiligen nicht hingeben, die Verwesung zu sehen.

Abraham Meister NT denn nicht wirst Du preisgeben Mein Leben in den Hades, auch wirst Du nicht geben, dass Dein Heiliger Verwesung sehe.

Albrecht Bibel 1926 Denn du wirst meine Seele nicht im Totenreich lassen noch dulden, daß dein Heiliger verwese.

Konkordantes NT weil Du meine Seele nicht i[m] Ungewahrten (Unwahrnehmbaren) lassen wirst, noch Deinen Huldreichen [dahin]geben, Verwesung zu gewahren.

Luther 1912 Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Elberfelder 1905 denn du wirst meine Seele nicht im Hades zurücklassen, noch zugeben, daß dein Frommer Verwesung sehe.

Grünwaldbibel 1924 denn du wirst meine Seele nicht dem Totenreich preisgeben und deinem Heiligen nicht die Verwesung zu schauen geben.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου

Interlinearübersetzung Du hast kundgetan mir Wege Lebens, du wirst erfüllen mich mit Freude bei deinem Angesicht.

Pattloch Bibel Du tatest mir kund die Wege des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Wonne vor deinem Angesicht" (Ps 16,8-11).

Schlachter Bibel 1951 Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht!»

Bengel NT Du hast mir kundgetan die Lebenswege, du wirst mich erfüllen mit Wonne vor deinem Angesicht.

Abraham Meister NT Du hast Mir kundgetan Wege des Lebens; Du erfüllst Mich mit Wonne mit Deinem Angesicht.

Albrecht Bibel 1926 Du tust mir kund die Wege, die zum Leben führen; erfüllen wirst du mich mit der Freude vor deinem Angesicht .

Konkordantes NT Du hast mir Wege [des] Lebens bekanntgemacht; Du wirst mich [mit] Frohsinn erfüllen vor Deinem Angesicht.

Luther 1912 Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht.

Elberfelder 1905 Du hast mir kundgetan Wege des Lebens; du wirst mich mit Freude erfüllen mit deinem Angesicht.»

Grünwaldbibel 1924 Du lehrst mich des Lebens Wege, erfüllst mich vor deinem Angesicht mit Wonne."
29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνδρες ἀδελφοί ἐξόν εἰπείν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου δαυεὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνημα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης

Interlinearübersetzung Männer Brüder, erlaubt, zu reden mit Freimut zu euch über den Stammvater David, daß sowohl er gestorben ist als auch begraben worden ist und sein Grab ist unter uns bis zu diesem Tag.

Pattloch Bibel Männer, Brüder! Laßt mich freimütig reden zu euch vom Erzvater David. Er starb und wurde begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf den heutigen Tag.

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer und Brüder, es sei mir erlaubt, freimütig zu euch zu reden von dem Stammvater David: er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist unter uns bis auf diesen Tag.

Bengel NT Ihr Männer (und) Brüder, darf ich ungescheut an euch reden von dem Erzvater David. Er ist gestorben und auch begraben, und sein Grab ist unter uns bis auf diesen Tag.

Abraham Meister NT Männer, Brüder, es ist erlaubt, mit Freimütigkeit zu euch zu reden von dem Patriarchen David; denn auch er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist unter uns bis auf diesen Tag.

Albrecht Bibel 1926 Ihr Männer, liebe Brüder, laßt mich frei und offen zu euch reden: Der Erzvater David ist gestorben und begraben, und sein Grabmal steht noch heute in unserer Mitte.

Konkordantes NT Männer, Brüder, [es] sei [mir] erlaubt, mit Freimut von [unserem] Urvater David zu euch zu reden: Auch er verschied und wurde begraben, und sein Grab ist bis [auf] diesen Tag bei uns,

Luther 1912 Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David . Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

Elberfelder 1905 Brüder, es sei erlaubt, mit Freimütigkeit zu euch zu reden über den Patriarchen David, daß er sowohl gestorben als auch begraben ist, und sein Grab ist unter uns bis auf diesen Tag.

Grünwaldbibel 1924 "Meine Brüder! Ganz offen darf ich über unseren Patriarchen David vor euch reden; er starb und ward begraben; sein Grabmal ist hier bei uns bis auf den heutigen Tag.
30

Greek NT Tischendorf 8th Ed προφητῆς οὖν ὑπαρχὼν καὶ εἰδὼς ὅτι ὀρκῶ ὡμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθῆσθαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Ein Prophet nun seiend und wissend, daß mit einem Eid geschworen hatte ihm Gott, aus Frucht seiner Lende zu setzen auf seinen Thron,

Pattloch Bibel Weil er nun ein Prophet war und wußte, daß Gott mit einem Eide ihm zugeschworen, er werde "aus der Frucht seiner Lende einen auf seinen Thron erheben" (2Sam 7,12),

Schlachter Bibel 1951 Da er nun ein Prophet war und wußte, daß Gott ihm mit einem Eide verheißen hatte, aus der Frucht seiner Lenden einen auf seinen Thron zu setzen,

Bengel NT Als er nun ein Prophet war und wußte, daß Gott ihm einen Eid geschworen hatte, von der Frucht sei ner Lenden auf seinen Thron zu setzen,

Abraham Meister NT Ein Prophet war er nun und wusste, dass Gott ihm mit einem Eide schwur, dass aus der Frucht seiner Lenden werde auf seinem Throne sitzen!

Albrecht Bibel 1926 Doch wie er ein Prophet war und auch wußte, daß Gott ihm eidlich zugeschworen hatte, es solle einer seiner Nachkommen auf seinem Thron sitzen,

Konkordantes NT D[a er] nun [ein] Prophet war und wußte, da[ß] Gott ihm [mit einem] Eid geschworen hatte, [einen] aus [der] Frucht seiner Lehnende, auf seinen Thron zu setzen,

Luther 1912 Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen,

Elberfelder 1905 Da er nun ein Prophet war und wußte, daß Gott ihm mit einem Eide geschworen hatte, von der Frucht seiner Lenden auf seinen Thron zu setzen,

Grünwaldbibel 1924 Er war ja ein Prophet und hat gewußt, daß Gott mit einem Eid ihm verheißen hatte, er werde einstens einen seiner Nachkommen auf seinen Thron erheben [das heißt, daß Christus leiblich auferstehen werde].
31

Greek NT Tischendorf 8th Ed προειδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστασεως τοῦ χριστοῦ ὅτι οὐτε ἐγκατελείφθη εἰς ἀδὴν οὐτε ἡ σαρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν

Interlinearübersetzung vorhergesehen habend, hat er geredet über die Auferstehung des Christus: Weder wurde er gelassen im Totenreich, noch sein Fleisch hat gesehen Verwesung.

Pattloch Bibel so sprach er voraussehend von der Auferstehung des Messias, daß "er nicht preisgegeben wurde der Unterwelt" und daß sein Fleisch "die Verwesung nicht schaute".

Schlachter Bibel 1951 hat er in dieser Voraussicht von der Auferstehung Christi geredet, daß seine Seele nicht im Totenreich gelassen werde, noch sein Fleisch die Verwesung sehe.

Bengel NT hat er es vorhergesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß er nicht in die Hölle überlassen worden ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

Abraham Meister NT Voraussehend redete er von der Auferstehung Christi; denn Er wurde weder in den Hades preisgegeben, noch sah Sein Fleisch die Verwesung.

Albrecht Bibel 1926 darum hat er mit Seherblick von des Messias Auferstehung geredet. Denn der ist nicht im Totenreich geblieben, und sein Leib ist nicht verwest.

Konkordantes NT hat er voraussehend von der Auferstehung des Christus gesprochen: Weder wurde Er i[m] Ungewahrten (Unwahrnehmbaren) gelassen, noch gewährte sein Fleisch Verwesung.

Luther 1912 hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

Elberfelder 1905 hat er, voraussehend, von der Auferstehung des Christus geredet, daß er nicht im Hades zurückgelassen worden ist, noch sein Fleisch die Verwesung gesehen hat.

Grünwaldbibel 1924 So schaut und kündigt er zum voraus Christi Auferstehung; dieser wird nicht im Totenreich verbleiben noch wird sein Fleisch Verwesung erfahren.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες

Interlinearübersetzung Diesen Jesus hat auferstehen lassen Gott, wovon alle wir sind Zeugen.

Pattloch Bibel Diesen Jesus hat Gott auferweckt, dessen sind wir alle Zeugen.

Schlachter Bibel 1951 Diesen Jesus hat Gott auferweckt; dafür sind wir alle Zeugen.

Bengel NT Diesen Jesum hat Gott auferweckt, des sind Wir alle Zeugen.

Abraham Meister NT Diesen Jesus hat Gott auferweckt; dessen sind wir alle Zeugen.

Albrecht Bibel 1926 Diesen Jesus hat Gott auferweckt: dafür sind wir alle Zeugen.

Konkordantes NT Diesen Jesus hat Gott auferstehen lassen, [dafür] sind wir alle Zeugen.

Luther 1912 Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.

Elberfelder 1905 Diesen Jesus hat Gott auferweckt, wovon wir alle Zeugen sind.

Grünwaldbibel 1924 Diesen Jesus hat Gott auferweckt; dessen sind wir alle Zeugen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του πνευματος του αγιου λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο υμεις και βλεπετε και ακουετε

Interlinearübersetzung Zu der Rechten nun Gottes erhöht und die Verheißung des Geistes heiligen empfangend habend vom Vater, hat er ausgegossen diesen, welchen ihr sowohl seht als auch hört.

Pattloch Bibel Zur Rechten Gottes also erhöht, empfieng er die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater und hat ihn ausgegossen, wie ihr sowohl seht als auch hört.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem er nun durch die rechte Hand Gottes erhöht worden ist und die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater empfangen hat, hat er das ausgegossen, was ihr jetzt sehet und höret.

Bengel NT Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und die Verheißung des heiligen Geistes empfangen hat von dem Vater, so hat er dieses ausgegossen, das Ihr wirklich sehet und höret.

Abraham Meister NT Nun Er zur Rechten Gottes erhöht ist, dass Er auch die Verheißung des Heiligen Geistes von dem Vater empfangen hat, hat Er diesen ausgegossen, das auch ihr seht und hört!

Albrecht Bibel 1926 Nachdem er dann durch Gottes rechte Hand erhöht worden ist, hat er den Heiligen Geist, der ihm verheißen war, vom Vater empfangen und ihn nun ausgegossen, wie ihr selbst seht und hört.

Konkordantes NT [Nachdem Er] nun [zu]r Rechten Gottes erhöht worden ist und die Verheißung des Geists, des heiligen, vom Vater erhalten hat, gießt Er d[a]s aus, [was] ihr [jetzt er]blickt und hört.

Luther 1912 Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

Elberfelder 1905 Nachdem er nun durch die Rechte Gottes erhöht worden ist und die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater empfangen hat, hat er dieses ausgegossen, was ihr sehet und höret.

Grünwaldbibel 1924 Er ward erhöht durch Gottes Rechte, empfing vom Vater den verheißenen Heiligen Geist, den er ausgegossen hat, wie ihr jetzt seht und hört.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ δαυειδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

Interlinearübersetzung Denn nicht David ist aufgefahren in die Himmel; er sagt aber selbst: Gesagt hat der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Pattloch Bibel Denn nicht David ist zum Himmel emporgestiegen, und doch spricht er: "Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Schlachter Bibel 1951 Denn nicht David ist in den Himmel hinaufgefahren, sondern er sagt selbst: «Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Bengel NT Denn David ist nicht in die Himmel aufgefahren, er aber spricht selber: Es sagte der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Abraham Meister NT Denn David fuhr nicht in den Himmel, er sagte aber selbst: „Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten,

Albrecht Bibel 1926 Denn David ist ja nicht zum Himmel aufgefahren; wohl aber spricht er: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Sitze du zu meiner Rechten,

Konkordantes NT Denn nicht David ist in die Himmel hinaufgestiegen, sagt er doch selbst: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setzte Dich zu Meiner Rechten,

Luther 1912 Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: »Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Elberfelder 1905 Denn nicht David ist in die Himmel aufgefahren; er sagt aber selbst: Der Herr sprach zu meinem Herrn: »Setze dich zu meiner Rechten,

Grünwaldbibel 1924 Denn nicht David stieg zum Himmel auf, und doch sagt er: 'Es sprach der Herr zu meinem Herrn; setze dich zu meiner Rechten,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Interlinearübersetzung bis ich hinlege deine Feinde als Fußschemel deiner Füße!

Pattloch Bibel bis ich deine Feinde hinlege als Schemel deiner Füße" (Ps 110,1).

Schlachter Bibel 1951 bis ich deine Feinde hinlege als Schemel deiner Füße.»

Bengel NT bis ich deine Feinde zu deinem Fußschemel mache.

Abraham Meister NT bis Ich lege Deine Feinde zum Schemel Deiner Füße!

Albrecht Bibel 1926 bis ich dir deine Feinde zu Füßen lege .

Konkordantes NT bis Ich Deine Feinde [zum] Schemel Deiner Füße lege!

Luther 1912 bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße.

Elberfelder 1905 bis ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße.»

Grünwaldbibel 1924 bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.'

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασφαως ουν γνωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον αυτον και χριστον εποιησεν ο θεος τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε

Interlinearübersetzung Mit Sicherheit nun erkenne ganze Haus Israel, daß sowohl zum Herrn ihn als auch zum Gesalbten gemacht hat Gott, diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt!

Pattloch Bibel Mit aller Sicherheit also erkenne das ganze Haus Israel: Gott hat diesen Jesus zum Herrn und Messias gemacht, ihn, den ihr gekreuzigt habt."

Schlachter Bibel 1951 So erkenne nun das ganze Haus Israel mit Gewißheit, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zum Herrn und Christus gemacht hat.

Bengel NT Unfehlbar soll also das ganze Haus Israel erkennen, daß ihn Gott zu einem Herrn und zu einem Gesalbten gemacht hat, (nämlich) die sen Jesum, welchen Ihr gekreuzigt habt.

Abraham Meister NT In Sicherheit erkenne nun das ganze Haus Israel, dass Gott Ihn zum Herrn und Christus gemacht hat, diesen Jesus, welchen ihr gekreuzigt habt.»

Albrecht Bibel 1926 Das ganze Haus Israel erkenne darum deutlich: Gott hat keinen anderen zum Herrn und Messias erwählt als eben diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt!"

Konkordantes NT [Mit] Sicher[heit er]kenne daher [das] ganze Haus Israel, da[ß] Gott Ihn sowohl [zum] Herrn als auch [zum] Christus gemacht hat, diesen Jesus, den ihr gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) habt."

Luther 1912 So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.

Elberfelder 1905 Das ganze Haus Israel wisse nun zuverlässig, daß Gott ihn sowohl zum Herrn als auch zum Christus gemacht hat, diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt.

Grünwaldbibel 1924 So soll denn das ganze Haus Israel mit aller Sicherheit erkennen, daß Gott gerade diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zum Herrn und Christus gemacht hat.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε κατενυγησαν την καρδιαν ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησωμεν ανδρες αδελφοι

Interlinearübersetzung Hörend aber, wurden sie gestochen das Herz; und sie sagten zu Petrus und den übrigen Aposteln: Was sollen wir tun, Männer Brüder?

Pattloch Bibel Als sie dies hörten, ging es ihnen durchs Herz, und sie sagten zu Petrus und den übrigen Aposteln: "Was sollen wir tun, Männer, Brüder?"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das hörten, ging es ihnen durchs Herz, und sie sprachen zu Petrus und den übrigen Aposteln: Was sollen wir tun, ihr Männer und Brüder?

Bengel NT Da sie aber es hörten, ging' ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petrus und den übrigen Aposteln: Was sollen wir tun, ihr Männer (und) Brüder?

Abraham Meister NT Während des Hörens aber wurde ihnen das Herz durchstochen; sie sprachen aber zu Petrus und den übrigen Aposteln: Was sollen wir tun, Männer, Brüder?

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten ging es den Hörern wie ein Stich durchs Herz, und sie sprachen zu Petrus und den anderen Aposteln: "Ihr Männer, liebe Brüder, was sollen wir denn tun?"

Konkordantes NT Als [sie das] hörten, [ging ihnen ein] Stich durch das Herz, und sie sagten zu Petrus und den übrigen Aposteln: "Was sollen wir tun, Männer, Brüder?"

Luther 1912 Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petrus und zu den andern Apostel: Ihr Männer, liebe Brüder, was sollen wir tun?

Elberfelder 1905 Als sie aber das hörten, drang es ihnen durchs Herz, und sie sprachen zu Petrus und den anderen Aposteln:

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies hörten, ging ein Stich ihnen durchs Herz, und sie sprachen zu Petrus und den anderen Aposteln: "Liebe Brüder, was sollen wir tun?"

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed πετρος δε προς αυτους μετανοησατε φησιν και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν των αμαρτιων υμων και λημψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος

Interlinearübersetzung Petrus aber zu ihnen: Denkt um, sagt, und taufen lasse sich jeder von euch auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung eurer Sünden, und ihr werdet empfangen die Gabe des heiligen Geistes.

Pattloch Bibel Petrus antwortete ihnen: "Bekehrt euch, und ein jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung eurer Sünden, und ihr werdet die Gabe des Heiligen Geistes empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach zu ihnen: Tut Buße, und ein jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung eurer Sünden; so werdet ihr die Gabe des heiligen Geistes empfangen.

Bengel NT Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher unter euch taufen auf den Namen Jesu Christi zu Erlassung der Sünden, so werdet ihr empfangen das Geschenk des heiligen Geistes.

Abraham Meister NT Petrus aber sprach zu ihnen: Tut Buße und jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, und ihr werdet empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

Albrecht Bibel 1926 Petrus antwortete ihnen: "Ändert euern Sinn, und im Vertrauen auf den Namen Jesu Christi laßt euch alle taufen, damit euch eure Sünden vergeben werden: dann sollt ihr auch die Gabe des Heiligen Geistes empfangen.

Konkordantes NT Petrus erklärte ihnen: "Sinnet um, und je[d]er [von] euch lasse sich auf den Namen Jesu Christi zur Erlassung eurer Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) taufen, so werdet ihr das Geschenk des heiligen Geistes erhalten.

Luther 1912 Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.

Elberfelder 1905 Was sollen wir tun, Brüder? Petrus aber sprach zu ihnen: Tut Buße, und ein jeder von euch werde getauft auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, und ihr werdet die Gabe des Heiligen Geistes empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Petrus sprach zu ihnen: "Bekehret euch! Jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi für die Vergebung eurer Sünden, damit ihr die Gabe des Heiligen Geistes empfanget.
39

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων

Interlinearübersetzung Denn euch ist die Verheißung und euren Kindern und allen in Ferne, wieviele hinzurufen wird Herr, unser Gott.

Pattloch Bibel Denn euch und eure Kinder geht die Verheißung an, und alle "in der Ferne, die herbeirufen wird der Herr", unser Gott (Is 57,19)."

Schlachter Bibel 1951 Denn euch gilt die Verheißung und euren Kindern und allen, die ferne sind, soviele der Herr unser Gott herrufen wird.

Bengel NT Denn euch zu gut ist die Verheißung da und euren Kindern und allen, die ferne sind, so viele der Herr, unser Gott, herzurufen wird.

Abraham Meister NT Denn euch ist die Verheißung und euern Kindern und allen denen in der Ferne, so viele irgend der Herr unser Gott herzugerufen haben wird.

Albrecht Bibel 1926 Denn euch und euern Kindern gilt die Verheißung und allen, die noch fern stehen , soviel der Herr unser Gott von ihnen herzurufen wird ."

Konkordantes NT Denn die Verheißung ist euer und eurer Kinder und all [derer], die in [der] Ferne [sind], soviele [der] Herr, unser Gott, herzurufen wird."

Luther 1912 Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.

Elberfelder 1905 Denn euch ist die Verheißung und euren Kindern und allen, die in der Ferne sind, so viele irgend der Herr, unser Gott, herzurufen wird.

Grünwaldbibel 1924 Die Verheißung gilt euch und euren Kindern und all denen, die noch ferne sind, so viele auch der Herr unser Gott berufen wird."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρατο και παρεκαλει αυτους λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης

Interlinearübersetzung Und mit anderen Worten mehr legte er Zeugnis ab, und er ermahnte sie, sagend: Laßt euch retten aus diesem verkehrten Geschlecht!

Pattloch Bibel Mit noch vielen anderen Worten legte er Zeugnis ab und mahnte sie: "Laßt euch retten aus diesem verkehrten Geschlecht!"

Schlachter Bibel 1951 Und noch mit vielen andern Worten beschwor und ermahnte er sie und sprach: Lasset euch retten aus diesem verkehrten Geschlecht!

Bengel NT Und mit mehr anderen Reden bezeugte er und ermahnte und sprach: Rettet euch von diesem unartigen Geschlecht.

Abraham Meister NT Auch mit anderen Worten mehr bezeugte er und er mahnte sie und sprach: Lasst euch erretten von diesem verkehrten Geschlecht.

Albrecht Bibel 1926 Auch sonst noch griff er ihnen in seiner Rede mannigfach ins Herz, und er ermahnte sie: "Macht euch los von diesem verkehrten Geschlecht !"

Konkordantes NT Auch [mit] anderen Worten mehr bezeugte er und sprach ihnen zu: "Laßt euch aus dieser verkehrten Generation retten!"

Luther 1912 Auch mit vielen anderen Worten bezeugte er und ermahnte und sprach: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

Elberfelder 1905 Und mit vielen anderen Worten beschwor und ermahnte er sie, indem er sagte: Laßt euch retten von diesem verkehrten Geschlecht!

Grünwaldbibel 1924 Noch mit vielen weiteren Worten beschwor und ermahnte er sie: "Laßt euch erretten von diesem ganz verdorbenen Geschlecht."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι μεν ουν αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν εν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι

Interlinearübersetzung Die nun angenommen Habenden sein Wort ließen sich taufen, und wurden hinzugetan an jenem Tag etwa dreitausend Seelen.

Pattloch Bibel Die nun sein Wort annahmen, wurden getauft, und es wurden hinzugenommen an jenem Tag gegen dreitausend Seelen.

Schlachter Bibel 1951 Die nun sein Wort annahmen, ließen sich taufen, und es wurden an jenem Tage etwa dreitausend Seelen hinzugetan.

Bengel NT Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an demselben Tage bei dreitausend Seelen;

Abraham Meister NT Die nun sein Wort annahmen, wurden getauft; und es wurden an jenem Tage hinzugetan etwa dreitausend Seelen.

Albrecht Bibel 1926 Alle nun, die sein Wort gläubig aufnahmen, empfingen die Taufe, und an dem Tag wurden ungefähr dreitausend Seelen der Gemeinde zugeführt.

Konkordantes NT Die nun sein Wort willkommen [hieß]en, ließen sich taufen; so wurden an jenem Tag etwa dreitausend Seelen hinzugefügt.

Luther 1912 Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei 3000 Seelen.

Elberfelder 1905 Die nun sein Wort aufnahmen, wurden getauft; und es wurden an jenem Tage hinzugetan bei dreitausend Seelen.

Grünwaldbibel 1924 Die nun sein Wort bereitwillig annahmen, wurden getauft, und an jenem Tage kamen gegen dreitausend Seelen hinzu.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ προσκατερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις

Interlinearübersetzung Sie waren aber fest verharrend in der Lehre der Apostel und der Gemeinschaft, dem Brechen des Brotes und den Gebeten.

Pattloch Bibel Sie verharrten in der Lehre der Apostel, in der Gemeinschaft, im Brotbrechen und in den Gebeten.

Schlachter Bibel 1951 Sie verharrten aber in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

Bengel NT sie warteten aber der Lehre der Apostel ab und der Gemeinschaft und dem Brotbrechen und den Gebeten.

Abraham Meister NT Sie waren aber beharrend in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft, im Brechen des Brotes und in den Gebeten.

Albrecht Bibel 1926 Sie hielten treulich fest an der Apostel Lehre und der brüderlichen Gemeinschaft, die bei dem Brotbrechen und den Gebetsversammlungen zutage trat.

Konkordantes NT Sie hielten aber [fest] an der Lehre der Apostel, der Gemeinschaft, dem Brechen des Brotes und den Gebeten.

Luther 1912 Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

Elberfelder 1905 Sie verharrten aber in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft, im Brechen des Brotes und in den Gebeten.

Grünwaldbibel 1924 Sie hielten fest an der Lehre der Apostel und an der Gemeinschaft, am Brotbrechen und am Gebet.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγινετο δε παση ψυχη φοβος πολλα δε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο εν ιερουσαλημ φοβος τε ην μεγας επι παντες

Interlinearübersetzung Kam aber über jede Seele Furcht, und viele Wunder und Zeichen durch die Apostel geschahen.

Pattloch Bibel Jedermann wurde von Furcht ergriffen, viele Wunder und Zeichen geschahen durch die Apostel.

Schlachter Bibel 1951 Es kam aber eine Furcht über alle Seelen, und viele Wunder und Zeichen geschahen durch die Apostel.

Bengel NT Es kam aber alle Seelen eine Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

Abraham Meister NT Es befahl aber jede Seele Furcht; viele Wunder aber und Zeichen geschahen durch die Apostel.

Albrecht Bibel 1926 Alle Leute (in Jerusalem) waren voller Furcht, denn viele Wunder und Zeichen geschahen durch die Apostel.

Konkordantes NT Doch kam Furcht [über] jede Seele, denn es geschahen durch die Apostel viele Wunder und Zeichen in Jerusalem. Auch war [die] Furcht bei allen groß.

Luther 1912 Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

Elberfelder 1905 Es kam aber jede Seele Furcht an, und es geschahen viele Wunder und Zeichen durch die Apostel.

Grünwaldbibel 1924 Furcht ergriff alle Herzen; denn viele Wunder und Zeichen geschahen durch die Apostel [in Jerusalem, so daß große Furcht auf allen lag].

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντες δε οι πιστευσαντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα

Interlinearübersetzung Alle aber Glaubenden waren an dem selben und hatten alles gemeinsam,

Pattloch Bibel Alle, die zum Glauben fanden, hielten zusammen und hatten alles gemeinsam,

Schlachter Bibel 1951 Alle Gläubigen aber waren beisammen und hatten alles gemeinsam;

Bengel NT Alle aber, die da glaubten, waren beisammen und hatten alles gemein,

Abraham Meister NT Alle aber, die da glaubten, waren beieinander, sie hielten alles gemeinsam.

Albrecht Bibel 1926 Die Gläubigen waren alle eng verbunden und lebten in Gütergemeinschaft :

Konkordantes NT Alle Gläubigen waren aber beieinander und hatten alles gemein[sam].

Luther 1912 Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge gemein.

Elberfelder 1905 Alle aber, welche glaubten, waren beisammen und hatten alles gemein;

Grünwaldbibel 1924 Alle Gläubigen hielten zusammen und betrachteten all ihre Habe als gemeinsames Eigentum;

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

Interlinearübersetzung und die Güter und die Besitztümer verkauften sie und verteilten sie an alle, je nachdem jemand Bedarf hatte;

Pattloch Bibel sie verkauften Hab und Gut und teilten davon allen zu, je nachdem einer bedürftig war.

Schlachter Bibel 1951 die Güter und Habe verkauften sie und verteilten sie unter alle, je nachdem einer es bedurfte.

Bengel NT und die liegenden Güter und die fahrende Habe verkauften sie und teilten sie unter alle aus, nachdem jemand benötigt war;

Abraham Meister NT Die Grundbesitzungen und die Besitzungen verkauften sie und verteilten diesen allen, wie irgend jemand Bedarf hatte.

Albrecht Bibel 1926 solche, die Grundstücke oder andere Habe hatten, verkauften sie, und den Erlös verteilte man an alle, die bedürftig waren.

Konkordantes NT Die erworbenen [Güter] und den Besitz veräußerten sie und verteilten der [Erlös an] alle, je nachdem jemand Bedarf hatte.

Luther 1912 Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem jedermann not war.

Elberfelder 1905 und sie verkauften die Güter und die Habe und verteilten sie an alle, jenachdem einer irgend Bedürfnis hatte.

Grünwaldbibel 1924 auch verkauften sie dann und wann ihr Hab und Gut und verteilten den Erlös an alle, je nach Bedürfnis.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθ ημεραν τε προσκατερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας

Interlinearübersetzung und an Tag fest verharrend einmütig im Tempel und brechend in Haus Brot, nahmen sie zu sich Speise in Jubel und Schlichtheit Herzens,

Pattloch Bibel Beharrlich kamen sie Tag für Tag einmütig im Tempel zusammen, brachen zu Hause das Brot und nahmen die Speise in Freud und Lauterkeit des Herzens,

Schlachter Bibel 1951 Und täglich verharrten sie einmütig im Tempel und brachen das Brot in den Häusern, nahmen die Speise mit Frohlocken und in Einfalt des Herzens,

Bengel NT und sie warteten täglich einmütig ab in dem Tempel und brachen das Brot in den Häusern,

Abraham Meister NT Täglich waren sie beharrend einmütig im Tempel, und sie brachen zu Hause das Brot, empfangen Nahrung mit Frohlocken und Einfalt des Herzens,

Albrecht Bibel 1926 Sie besuchten auch täglich fleißig und einmütig den Tempel . - Außerdem versammelten sie sich in den Häusern : dort brachen sie das Brot und hielten ihr Mahl mit freudigem, lauterem Herzen.

Konkordantes NT Täglich verharrten [sie] einmütig in der Weihe[stät]te und brachen Brot zu Hause. [Ihre] Nahrung nahmen sie mit Frohlocken und [in] Herzenseinfalt zu sich,

Luther 1912 Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

Elberfelder 1905 Und indem sie täglich einmütig im Tempel verharrten und zu Hause das Brot brachen, nahmen sie Speise mit Frohlocken und Einfalt des Herzens,

Grünwaldbibel 1924 Täglich verharrten sie einmütig im Tempel, brachen in den einzelnen Häusern das Brot und genossen ihre Speisen in stolzer Freudigkeit und Einfalt des Herzens;

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν επι το αυτο

Interlinearübersetzung lobend Gott und habend Gunst bei dem ganzen Volk. Aber der Herr tat hinzu die gerettet Werdenden an Tag an die selbe.

Pattloch Bibel sie lobten Gott und standen in Ansehen beim ganzen Volk. Der Herr aber mehrte von Tag zu Tag die Zahl derer, die zum Heile fanden.

Schlachter Bibel 1951 lobten Gott und hatten Gunst bei dem ganzen Volk. Der Herr aber tat täglich solche, die gerettet wurden, zur Gemeinde hinzu.

Bengel NT nahmen Speise mit Wonne und Einfältigkeit des Herzens, lobten Gott und hatten Gunst bei dem ganzen Volk. Der Herr aber tat hinzu, die da selig (gerettet) wurden, täglich.

Abraham Meister NT Gott lobend und Gnade habend bei dem ganzen Volke. Der Herr aber tat hinzu die Gerettetwerdenden täglich zu demselben (Ort).

Albrecht Bibel 1926 Sie lobten Gott und waren bei dem ganzen Volk wohlgelitten. Der Herr führte auch täglich der Gemeinde neue Glieder zu, die dadurch zum Heil gelangten.

Konkordantes NT lobten Gott und hatten Gnade für das ganze Volk. Der Herr aber fügte am selben [Ort] täglich [neue] hinzu, die gerettet wurden.

Luther 1912 nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

Elberfelder 1905 lobten Gott und hatten Gunst bei dem ganzen Volke. Der Herr aber tat täglich zu der Versammlung hinzu, die gerettet werden sollten.

Grünwaldbibel 1924 Sie priesen Gott und waren beim ganzen Volk beliebt. Täglich führte der Herr ihnen neue zu, die gerettet werden sollten.

Apostelgeschichte 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed πετρος δε και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την ενατην

Interlinearübersetzung Petrus aber und Johannes gingen hinauf in den Tempel um die Stunde des Gebets, die neunte.

Pattloch Bibel Petrus und Johannes gingen um die neunte Stunde, zur Zeit des Gebetes, hinauf in den Tempel.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber und Johannes gingen in den Tempel hinauf um die neunte Stunde, da man zu beten pflegte.

Bengel NT Es gingen zugleich Petrus und Johannes hinauf in den Tempel gegen die Stunde des Gebets, welche die neunte ist.

Abraham Meister NT Petrus aber und Johannes gingen hinauf in den Tempel zur Stunde des Gebetes, die neunte.

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages gingen Petrus und Johannes hinauf in den Tempel: sie wollten dort um die neunte Stunde am Gebet teilnehmen.

Konkordantes NT Petrus und Johannes stiegen nun um die neunte Stunde (die des Gebets) zur Weihe[stät]te hinauf.

Luther 1912 Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

Elberfelder 1905 Petrus aber und Johannes gingen zusammen hinauf in den Tempel um die Stunde des Gebets, die neunte.

Grünwaldbibel 1924 Petrus und Johannes gingen zum Tempel hinauf; es war um die neunte Gebetsstunde.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον επιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον

Interlinearübersetzung Und ein Mann, lahm von seiner Mutter Leib an seiend, wurde getragen, den sie legten an Tag an die Tür des Tempels, genannt Schöne, zu erbitten ein Almosen von den Hineingehenden in den Tempel;

Pattloch Bibel Da wurde ein Mann herbeigetragen, der gelähmt war vom Schoß seiner Mutter an; den setzten sie täglich an die sogenannte Schöne Pforte, daß er Almosen erbettete von den Besuchern des Tempels.

Schlachter Bibel 1951 Und es wurde ein Mann herbeigebracht, der lahm war von Mutterleib an, den man täglich an die Pforte des Tempels, welche man «die Schöne» nennt, hinsetzte, damit er von denen, die in den Tempel hineingingen, ein Almosen erbittet.

Bengel NT Und ein Mann, der lahm war von seiner Mutter Leibe an, ließ sich tragen; den setzten sie täglich vor die sogenannte schöne Tür des Tempels, daß er um Almosen bat von denen, die in den Tempel gingen.

Abraham Meister NT Und ein gewisser Mann, lahm von seiner Mutter Leibe an, wurde gebracht, dass er sich täglich vor die Tür des Tempels setzte, die die Schöne genannt ist, ein Almosen zu erbitten von denen, die in den Tempel gingen.

Albrecht Bibel 1926 Gerade da trug man einen Mann herbei, der von Geburt an lahm war: den brachte man täglich an das sogenannte Schöne Tor des Tempels, damit er die Tempelbesucher um Almosen bitte.

Konkordantes NT Da wurde ein Mann [herbei]getragen der von seiner Mutter Leib [an] lahm war [und] täglich an die Tür der Weihe[stät]te gesetzt [wurde], die [man die] "Verzierte" nannte, um von denen Almosen zu [er]bitten, [die] in die Weihe[stät]te gingen.

Luther 1912 Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt»die schöne,« daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen.

Elberfelder 1905 Und ein gewisser Mann, der von seiner Mutter Leibe an lahm war, wurde getragen, welchen sie täglich an die Pforte des Tempels setzten, die man die schöne nennt, um Almosen zu erbitten von denen, die in den Tempel gingen.

Grünwaldbibel 1924 Da trug man eben einen Mann daher, der von Geburt an lahm war. Tag für Tag setzte man ihn an das sogenannte "Schöne Tor" des Tempels, damit er sich von den Tempelbesuchern ein Almosen erbetteln solle.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν

Interlinearübersetzung dieser, gesehen habend Petrus und Johannes im Begriff seiend hineinzugehen in den Tempel, bat ein Almosen zu erhalten.

Pattloch Bibel Als er Petrus und Johannes sah, wie sie gerade in den Tempel hineingehen wollten, bat er sie um ein Almosen.

Schlachter Bibel 1951 Als dieser Petrus und Johannes sah, die in den Tempel hineingehen wollten, bat er sie um ein Almosen.

Bengel NT Als der Petrus und Johannes sah, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, begehrte er ein Almosen.

Abraham Meister NT Als dieser Petrus und Johannes sah, dass sie in den Tempel gehen wollten, bat er, ein Almosen zu empfangen.

Albrecht Bibel 1926 Als der Mann sah, wie Petrus und Johannes in den Tempel gehen wollten, sprach er sie um eine Gabe an.

Konkordantes NT [Als er] Petrus und Johannes gewährte, [die] sich anschickten, in die Weihe[stät]te zu [gehen], suchte er [ein] Almosen [von ihnen] zu erhalten.

Luther 1912 Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.

Elberfelder 1905 Als dieser Petrus und Johannes sah, wie sie in den Tempel eintreten wollten, bat er, daß er ein Almosen empfinde.

Grünwaldbibel 1924 Als er Petrus und Johannes sah, wie sie eben in den Tempel hineingehen wollten, bat er sie um ein Almosen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας

Interlinearübersetzung Fest den Blick gerichtet habend aber Petrus auf ihn mit Johannes, sagte: Sieh an uns!

Pattloch Bibel Petrus blickte zusammen mit Johannes ihn an und sprach: "Sieh uns an!"

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber samt Johannes blickte ihn an und sprach: Sieh uns an!

Bengel NT Petrus aber sah stracks auf ihn samt Johannes und sprach: Siehe uns an.

Abraham Meister NT Während aber Petrus unverwandt auf ihn sah mit Johannes, sprach er: Siehe auf uns!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber ließ sein Auge auf ihm ruhen, ebenso wie Johannes, und sprach zu ihm: "Sieh uns an!"

Konkordantes NT Petrus aber, [der] ihn ebenso [wie] Johannes fest ansah, sagte [zu ihm]:

Luther 1912 Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

Elberfelder 1905 Petrus aber blickte unverwandt mit Johannes auf ihn hin und sprach: Sieh uns an!

Grünwaldbibel 1924 Petrus und [zugleich Johannes] sah ihn scharf an und sprach: "Schau auf uns her!"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν

Interlinearübersetzung Er aber gab acht auf sie, erwartend, etwas von ihnen zu erhalten.

Pattloch Bibel Er richtete den Blick auf sie und hoffte, etwas von ihnen zu erhalten.

Schlachter Bibel 1951 Er aber achtete auf sie in der Erwartung, etwas von ihnen zu empfangen.

Bengel NT Er aber merkte auf sie und versah sich, etwas von ihnen zu empfangen.

Abraham Meister NT Er war aber aufmerksam auf sie, erwartend, etwas von ihnen zu empfangen.

Albrecht Bibel 1926 Da starrte er sie an in der Erwartung, etwas von ihnen zu bekommen.

Konkordantes NT "Blicke uns an!" Da hatte er acht [auf] sie [in der] Hoff[nung], etwas von ihnen zu erhalten.

Luther 1912 Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinde.

Elberfelder 1905 Er aber gab acht auf sie, in der Erwartung, etwas von ihnen zu empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Er sah gespannt auf sie in der Meinung, etwas von ihnen zu bekommen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου περιπατει

Interlinearübersetzung Sagte aber Petrus: Silber und Gold nicht steht zur Verfügung mir; was aber ich habe, dies dir gebe ich: Im Namen Jesu Christi des Nazoräers stehe auf und gehe umher!

Pattloch Bibel Petrus aber sprach: "Silber und Gold habe ich nicht, doch was ich habe, das gebe ich dir. Im Namen Jesu Christi, des Nazoräers, [steh auf und] geh umher!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Petrus: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth, stehe auf und wandle!

Bengel NT Es sprach aber Petrus: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, dies gebe ich dir: In dem Namen Jesu Christi von Nazareth, stehe auf und wandle!

Abraham Meister NT Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, dieses gebe ich dir: In dem Namen Jesu, des Nazaräers, gehe umher!.

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber sprach: "Silber und Gold habe ich nicht; doch was ich habe, das gebe ich dir; im Namen Jesu Christi von Nazaret - geh umher!"

Konkordantes NT Weiter sagte Petrus: "Silber und Gold besitze ich nicht; [was] ich aber habe, d[a]s gebe ich dir. Im Namen Jesu Christi, des Nazareners, wandle!"

Luther 1912 Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: In dem Namen Jesu Christi, des Nazaräers, stehe auf und wandle!

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber sprach: "Silber und Gold habe ich nicht, doch was ich habe, gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth [steh auf und] geh umher!"

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν αυτον παραχρημα δε εστερεωθησαν αι βασεις αυτου και τα σφυδρα

Interlinearübersetzung Und ergriffen habend ihn an der rechten Hand, richtete er auf ihn; sofort aber wurden fest seine Füße und Knöchel,

Pattloch Bibel Und er faßte ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf; da kam plötzlich Kraft in seine Füße und Knöchel,

Schlachter Bibel 1951 Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Und alsbald wurden seine Füße und seine Knöchel fest,

Bengel NT Und er griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Und auf der Stelle wurden seine Beine und Knöchel fest,

Abraham Meister NT Und während er ihn fasste an der rechten Hand, richtete er ihn auf. Als bald aber wurden seine Füße und seine Knöchel gefestigt.

Albrecht Bibel 1926 Zugleich ergriff er ihn bei seiner rechten Hand und richtete ihn auf. Sofort wurden seine Füße und Knöchel fest;

Konkordantes NT Dann nahm er ihn fest [bei] der rechten Hand [und] richtete ihn auf. Auf [der] Stelle wurden seine [Füße i]m Rist und Knöchel gefestigt;

Luther 1912 Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;

Elberfelder 1905 Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Als bald aber wurden seine Füße und seine Knöchel stark,

Grünwaldbibel 1924 Damit faßte er ihn an seiner rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich kam Kraft in seine Füße und Knöchel;

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αιων τον θεον

Interlinearübersetzung und aufspringend, stand er und ging umher und ging hinein mit ihnen in den Tempel, umhergehend und springend und lobend Gott.

Pattloch Bibel er sprang auf und konnte stehen und gehen, ging mit ihnen in den Tempel hinein, lief und sprang dabei umher und lobte Gott.

Schlachter Bibel 1951 und er sprang auf und konnte stehen, ging umher und trat mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Bengel NT und er sprang auf, stand und wandelte und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und hüpfte und lobte Gott.

Abraham Meister NT Und aufspringend, stand er und ging umher. und er ging mit ihnen in den Tempel, umherspringend und gehend und Gott lobend. vgl.

Albrecht Bibel 1926 mit einem Sprung stand er aufrecht da, begann umherzugehen und betrat mit ihnen den Tempel, fortwährend springend und Gott preisend.

Konkordantes NT er schnellte hoch, [konnte] stehen, ging umher und trat mit ihnen in die Weihe[stät]te ein; dort wandelte [er], schnellte [hoch] und lobte Gott.

Luther 1912 sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Elberfelder 1905 und aufspringend stand er und wandelte; und er ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

Grünwaldbibel 1924 er sprang auf und konnte stehen; er wandelte umher und begab sich mit ihnen in den Tempel, lief, sprang umher und lobte Gott.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειδεν πας ο λαος αυτον περιπατουντα και αιουντα τον θεον

Interlinearübersetzung Und sah das ganze Volk ihn umhergehend und lobend Gott.

Pattloch Bibel Alles Volk sah ihn umhergehen und Gott loben,

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk sah, wie er umherging und Gott lobte.

Bengel NT Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

Abraham Meister NT Und es sah ihn das ganze Volk umhergehen und Gott loben.

Albrecht Bibel 1926 Und alle Leute sahen, wie er umherging und Gott lobte.

Konkordantes NT Nun s[a]h ihn das gesamte Volk wandeln und Gott loben.

Luther 1912 Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

Elberfelder 1905 Und das ganze Volk sah ihn wandeln und Gott loben;

Grünwaldbibel 1924 Alles Volk sah, wie er umherging und Gott lobte.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεγνωσκον δε αυτον οτι αυτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πωλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω

Interlinearübersetzung Sie erkannten aber ihn, daß er war der wegen des Almosens Sitzende an der Schönen Pforte des Tempels, und sie wurden erfüllt mit Staunen und Außersichsein über das Geschehene ihm.

Pattloch Bibel und als sie ihn als den erkannten, der des Almosens wegen an der Schönen Pforte des Tempels gesessen hatte, erfaßte sie staunende Erregung über das, was mit ihm geschehen war.

Schlachter Bibel 1951 Und sie erkannten, daß er der war, der um des Almosens willen an der «schönen» Pforte des Tempels gesessen hatte; und sie wurden mit Verwunderung und Erstaunen erfüllt über dem, was ihm widerfahren war.

Bengel NT Sie erkannten ihn auch, daß dieser es war, der des Almosens wegen saß vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Schreckens und Entsetzens über dem, was ihm begegnet war.

Abraham Meister NT Sie erkannten ihn aber, dass dieser es war, der um das Almosen an der schönen Pforte des Tempels saß. und sie wurden von Staunen und Entsetzen erfüllt über dem, was ihm begegnet war.

Albrecht Bibel 1926 Sie erkannten ihn auch wieder: es war ja jener Mann, der sonst als Bettler an dem Schönen Tor des Tempels gesessen hatte! Alle waren voller Staunen und Verwunderung über das, was ihm geschehen war.

Konkordantes NT Man erkannte ihn auch, da[ß] er j[en]er war, der um Almosen [bittend] an dem verzierten Tor der Weihe[stät]te gesessen hatte. Da wurden sie [mit] heiliger Scheu und Verwunderung über das erfüllt, [was] ihm widerfahren war.

Luther 1912 Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um das Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunders und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

Elberfelder 1905 und sie erkannten ihn, daß er der war, welcher um das Almosen an der schönen Pforte des Tempels gesessen; und sie wurden mit Verwunderung und Erstaunen erfüllt über das, was sich mit ihm ereignet hatte.

Grünwaldbibel 1924 Sie erkannten ihn als denselben, der des Almosens halber am "Schönen Tor" des Tempels gesessen hatte, und wurden voll von Staunen und Verwunderung über den Vorfall.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed κρατουντος δε αυτου τον πετρον και τον ιωαννην συνεδραμεν πας ο λαος προς αυτους επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι

Interlinearübersetzung Festhielt aber er Petrus und Johannes, lief zusammen das ganze Volk zu ihnen in der Halle, genannt Salomos, voll Staunen.

Pattloch Bibel Weil er sich aber zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk bei ihnen in der sogenannten Salomonshalle zusammen und war ganz außer sich.

Schlachter Bibel 1951 Da er sich aber zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk voll Erstaunen bei ihnen zusammen in der sogenannten Halle Salomos.

Bengel NT Da er sich aber zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zusammen zu ihnen bei dem Gang, der da heißt Salomos, und waren erstaunt.

Abraham Meister NT Während er aber den Petrus und den Johannes festhielt, lief das ganze Volk mit ihnen zu der genannten Halle Salomohs und erschranken.

Albrecht Bibel 1926 Während der Mann nicht von Petrus und Johannes wich, sammelte sich das ganze Volk, sprachlos vor Erstaunen, in der sogenannten Halle Salomos um sie.

Konkordantes NT [Weil] er sich aber [zu] Petrus und Johannes hielt, lief das gesamte Volk bei ihnen in der [so]genannten Halle Salomos zusammen, fassungslos [vor Staunen].

Luther 1912 Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

Elberfelder 1905 Während er aber den Petrus und Johannes festhielt, lief das ganze Volk voll Erstaunen zu ihnen zusammen in der Säulenhalle die Salomonshalle genannt wird.

Grünwaldbibel 1924 Er hielt sich zu Petrus und Johannes, und alles Volk lief außer sich vor Staunen zu ihnen in die sogenannte Halle Salomons.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν δὲ ὁ πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαὸν ἀνδρες ἰσραηλῆται τι θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τι ἀτενίζετε ὡς ἰδία δύναμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκοσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, Petrus begann zu reden zu dem Volk: Männer Israeliten, was wundert ihr euch über diesen, oder auf uns was starrt ihr wie mit eigener Macht oder Frömmigkeit bewirkt Habende, daß umhergeht er?

Pattloch Bibel Als Petrus das sah, sprach er zum Volk: "Ihr Männer von Israel! Was staunt ihr darüber? Oder was blickt ihr uns an, als hätten wir mit eigener Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, daß er gehen kann?"

Schlachter Bibel 1951 Als Petrus das sah, antwortete er dem Volke: Ihr israelitischen Männer, was verwundert ihr euch darüber, oder was blickt ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, daß dieser wandelt?

Bengel NT Da aber Petrus es sah, gab er zur Antwort an das Volk: Ihr Männer von Israel, was verwundert ihr euch über dieses Ding, oder was sehet ihr so auf uns, als hätten wir durch unsere eigene Kraft oder Frömmigkeit ihn wandeln gemacht?

Abraham Meister NT Während Petrus aber sah, ergriff er vor dem Volke das Wort: Männer, Israeliten! Was wundert ihr euch über dieses, oder was schaut ihr unverwandt auf uns, als hätten wir durch eigene Macht oder Gottesfurcht gemacht, dass dieser umhergeht?

Albrecht Bibel 1926 Als Petrus die Menge sah, nahm er das Wort und sprach: "Ihr Israeliten, was wundert ihr euch über diesen Mann? Oder warum staunt ihr uns an, als hätten wir mit eigener Kraft oder mit unserer Frömmigkeit erreicht, daß er nun gehen kann?"

Konkordantes NT Als Petrus [das] gewährte, wandte er sich an das Volk: "Männer, Israeliten, was staunt ihr über diesen [Mann], und was starrt ihr uns an, als [ob wir] ihn [durch] eigene Kraft oder Frömmigkeit [zu]m Wandeln gebracht hätten?"

Luther 1912 Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

Elberfelder 1905 Als aber Petrus es sah, antwortete er dem Volke: Männer von Israel, was verwundert ihr euch hierüber, oder was sehet ihr unverwandt auf uns, als hätten wir aus eigener Kraft oder Frömmigkeit ihn wandeln gemacht?

Grünwaldbibel 1924 Als Petrus dies sah, sprach er zum Volke: "Ihr Männer Israels! Was wundert ihr euch über diesen hier, oder was seht ihr uns so staunend an, als hätten wir es aus eigener Kraft und Frömmigkeit soweit gebracht, daß dieser gehen kann?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδοξάσεν τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρέδωκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον πειλάτου κρινάντος ἐκείνου ἀπολύειν

Interlinearübersetzung Der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs, der Gott unserer Väter, hat verherrlicht seinen Knecht Jesus, den ihr freilich ausgeliefert und verleugnet habt vor Angesicht Pilatus, sich entschieden hatte jener, freizulassen;

Pattloch Bibel Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, verherrlichte seinen Knecht Jesus, ihn, den ihr ausgeliefert und verleugnet habt vor Pilatus, als dieser entschied, ihn freizulassen.

Schlachter Bibel 1951 Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unsrer Väter, hat seinen Sohn Jesus verherrlicht, den ihr überliefert und vor Pilatus verleugnet habt, als dieser ihn freisprechen wollte.

Bengel NT Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesum verklärt, welchen Ihr zwar überantwortet habt; und habt ihn verleugnet vor Pilatus, da desselben Urteil auf das Loslassen ging.

Abraham Meister NT Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unsrer Väter, hat verherrlicht Seinen Knecht Jesus, welchen ihr zwar überliefert und verleugnet habt vor dem Angesicht des Pilatus, da jener Ihn freisprechen wollte.

Albrecht Bibel 1926 Der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs, unserer Väter Gott, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr preisgegeben und verleugnet habt vor Pilatus, als der entschlossen war, ihn freizulassen.

Konkordantes NT Der Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs, der Gott unserer Väter, hat Seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr, ja ihr, verraten und vor [dem] Angesicht [des] Pilatus verleugnet habt, [als] jener sich entschieden hatte, [Ihn] freizulassen.

Luther 1912 Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

Elberfelder 1905 Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr überliefert und angesichts des Pilatus verleugnet habt, als dieser geurteilt hatte, ihn loszugeben.

Grünwaldbibel 1924 Der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat Jesus, seinen Knecht, verherrlicht. Ihr freilich habt ihn ausgeliefert und vor Pilatus verworfen, als dieser ihn freilassen wollte.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν

Interlinearübersetzung ihr aber den Heiligen und Gerechten habt verleugnet, und ihr habt gebeten, ein Mann ein Mörder geschenkt werde euch,

Pattloch Bibel Ihr jedoch habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und habt verlangt, daß euch ein Mörder begnadigt werde.

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und verlangt, daß euch ein Mörder geschenkt werde,

Bengel NT Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und gebeten, daß man euch einen mörderischen Mann schenkte,

Abraham Meister NT Ihr habt aber den Heiligen und Gerechten verleugnet und habt gebeten, dass euch ein Mann, ein Mörder, geschenkt werde!

Albrecht Bibel 1926 Ja ihr habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und euch einen Mörder losgebeten.

Konkordantes NT Da habt ihr den Heiligen und Gerechten verleugnet und für euch [die] Begnadigung [eines] Mannes gefordert, [der ein] Mörder [war].

Luther 1912 Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den Mörder schenkte;

Elberfelder 1905 Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und gebeten, daß euch ein Mann, der ein Mörder war, geschenkt würde;

Grünwaldbibel 1924 Den Heiligen und Gerechten habt ihr verworfen und verlangt, man solle euch den Mörder schenken;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν

Interlinearübersetzung aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet, den Gott auferweckt hat von Toten, wovon wir Zeugen sind.

Pattloch Bibel Den Urheber des Lebens aber habt ihr getötet, ihn, den Gott auferweckt hat von den Toten, des sind wir Zeugen.

Schlachter Bibel 1951 den Fürsten des Lebens aber habt ihr getötet; den hat Gott von den Toten auferweckt, dafür sind wir Zeugen.

Bengel NT aber den Herzog des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des Wir Zeugen sind.

Abraham Meister NT Den Urheber des Lebens aber habt ihr getötet, den Gott aus Toten erweckte, dessen wir Zeuget sind.

Albrecht Bibel 1926 Ihn aber, der zum Leben führt, habt ihr getötet. Den hat Gott von den Toten auferweckt: dafür sind wir Zeugen.

Konkordantes NT Den Urheber des Lebens aber habt ihr getötet! Den hat Gott aus [den] Toten auferweckt; [dafür] sind wir Zeugen!

Luther 1912 aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

Elberfelder 1905 den Urheber des Lebens aber habt ihr getötet, welchen Gott aus den Toten auferweckt hat, wovon wir Zeugen sind.

Grünwaldbibel 1924 den Fürsten des Lebens aber habt ihr gemordet. Doch Gott hat ihn von den Toten erweckt; dessen sind wir Zeugen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδετε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων

Interlinearübersetzung Und aufgrund des Glaubens an seinen Namen diesen, den ihr seht und kennt, hat festgemacht sein Name, und der Glaube durch ihn hat gegeben ihm diese volle Gesundheit vor Augen aller euer.

Pattloch Bibel Auf Grund des Glaubens an seinen Namen hat diesem hier, den ihr seht und kennt, sein Name Kraft geschenkt, und der durch ihn wirksame Glaube gab ihm die volle Gesundheit vor euer aller Augen.

Schlachter Bibel 1951 Und auf den Glauben an seinen Namen hin hat sein Name diesen Mann hier, den ihr sehet und kennet, gestärkt, und der durch ihn gewirkte Glaube hat ihm diese volle Gesundheit gegeben vor euch allen.

Bengel NT Und über dem Glauben seines Namens hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name gestärkt; und der Glaube durch ihn hat ihm diesen Wohlstand vor euch allen gegeben.

Abraham Meister NT Und auf den Glauben Seines Namens hin hat diesen, welchen ihr schaut und kennt, Sein Name gekräftigt; und der Glaube durch Ihn hat ihm diese volle Gesundheit vor euch allen gegeben.

Albrecht Bibel 1926 Auf Grund des Glaubens, den sein Name wirkt, hat er nun diesen Mann hier, den ihr seht und kennt, gesund gemacht. Ja der Glaube, der durch Jesus kommt, hat ihm vor euer aller Augen die volle Heilung geschenkt.

Konkordantes NT Und auf den Glauben [an] Seinen Namen [hin] hat Sein Namen diesen, den ihr [an]schaut und [mit dem] ihr vertraut seid, gefestigt. Und der durch Ihn [gewirkte] Glaube hat ihm vor euch allen diese völlige Gesundung gegeben.

Luther 1912 Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

Elberfelder 1905 Und durch Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr sehet und kennet, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn ist, hat ihm diese vollkommene Gesundheit gegeben vor euch allen.

Grünwaldbibel 1924 Sein Name hat jetzt diesem da, den ihr seht und kennt, auf Grund des Glaubens an diesen seinen Namen Kraft verliehen. Und dieser Glaube, der durch ihn zustande kommt, gab ihm auch die volle Gesundheit zurück, wie ihr jetzt alle seht.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων

Interlinearübersetzung Und jetzt, Brüder, weiß ich, daß aus Unwissenheit ihr gehandelt habt, wie auch eure Oberen:

Pattloch Bibel Und nun, Brüder, ich weiß, ihr habt aus Unwissenheit gehandelt, ebenso auch eure Führer;

Schlachter Bibel 1951 Und nun, ihr Brüder, ich weiß, daß ihr in Unwissenheit gehandelt habt, wie auch eure Obersten;

Bengel NT Und nun, Brüder, ich weiß, daß ihr' unwissend getan habt, wie auch eure Obersten;

Abraham Meister NT Und nun, Brüder, ich weiß, dass ihr nach Unwissenheit getan habt, gleichwie auch eure Obersten.

Albrecht Bibel 1926 Nun, liebe Brüder, ich weiß, ihr habt in Unwissenheit gehandelt, ebenso wie eure Oberen.

Konkordantes NT Nun, Brüder, ich weiß, daß ihr in Unkenntnis gehandelt habt, ebenso wie auch eure Oberen.

Luther 1912 Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

Elberfelder 1905 Und jetzt, Brüder, ich weiß, daß ihr in Unwissenheit gehandelt habt, gleichwie auch eure Obersten.

Grünwaldbibel 1924 Wohlan denn, meine Brüder, ich weiß, ihr habt es nur aus Unwissenheit getan, so wie auch eure Obern.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων παθειν τον χριστον αυτου επληρωσεν ουτως

Interlinearübersetzung Aber Gott, was er vorher angekündigt hat durch Mund aller Propheten, leidet sein Gesalbter, hat erfüllt so.

Pattloch Bibel Gott aber ließ so in Erfüllung gehen, was er vorausverkündet hat durch den Mund aller Propheten, daß nämlich sein Messias leiden werde.

Schlachter Bibel 1951 Gott aber hat das, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigte, daß nämlich Christus leiden müsse, auf diese Weise erfüllt.

Bengel NT aber Gott, was er zuvor verkündigt hat durch den Mund aller Propheten, daß sein Gesalbter leiden sollte, hat es also erfüllt.

Abraham Meister NT Gott aber, welcher vorher verkündigte durch den Mund aller Propheten, dass Sein Christus leiden musste, erfüllte es also.

Albrecht Bibel 1926 Gott aber hat dadurch die Weissagung erfüllt, daß sein Gesalbter leiden müsse, was er durch aller Propheten Mund vorausverkündigt hat.

Konkordantes NT Gott aber hat so erfüllt, [was] Er durch [den] Mund aller Propheten vorher verkündigt hatte: [nämlich daß] Sein Christus leiden [werde].

Luther 1912 Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte, hat's also erfüllt.

Elberfelder 1905 Gott aber hat also erfüllt, was er durch den Mund aller Propheten zuvor verkündigt hat, daß sein Christus leiden sollte.

Grünwaldbibel 1924 Gott aber hat auf diese Art erfüllt, was er durch den Mund aller Propheten vorherverkündet hat, daß sein Christus werde leiden müssen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετανοησατε ουν και επιστρεψατε προς το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου

Interlinearübersetzung Denkt um also und kehrt um dazu, daß ausgetilgt werden eure Sünden,

Pattloch Bibel Ändert also euren Sinn und bekehrt euch, damit getilgt werden eure Sünden

Schlachter Bibel 1951 So tut nun Buße und bekehret euch, daß eure Sünden ausgetilgt werden,

Bengel NT So tut nun Buße und bekehret euch, damit eure Sünden ausgetilgt werden,

Abraham Meister NT Ändert nun euern Sinn und bekehrt euch, um auszutilgen von euch die Sünden,

Albrecht Bibel 1926 So ändert denn euern Sinn und bekehrt euch, damit eure Sünden ausgetilgt werden!

Konkordantes NT Daher sinnet um und wendet euch um, damit eure Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) ausgelöscht werden,

Luther 1912 So tut nun Buße und bekehret euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

Elberfelder 1905 So tut nun Buße und bekehret euch, daß eure Sünden ausgetilgt werden, damit Zeiten der Erquickung kommen vom Angesicht des Herrn,

Grünwaldbibel 1924 So tut denn Buße und bekehret euch, damit eure Sünden nachgelassen werden.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποστειλη τον προκεχειρισμενον υμιν χριστον ιησουν

Interlinearübersetzung damit kommen Zeiten Erquickung vom Angesicht des Herrn und er sendet den bestimmten für euch Gesalbten, Jesus,

Pattloch Bibel und so die Zeiten der Erquickung kommen mögen vom Angesicht des Herrn und er den euch vorherbestimmten Christus Jesus sende.

Schlachter Bibel 1951 damit Zeiten der Erquickung vom Angesicht des Herrn kommen und er den euch vorherbestimmten Christus Jesus sende,

Bengel NT auf daß kommen die Zeiten der Erquickung von dem Angesicht des Herrn, und er sende den, der euch beschert ist, Jesum Christum,

Abraham Meister NT auf dass die Zeiten der Erquickung kommen vor dem Angesicht des Herrn, und Er sende euch den vorherverkündigten Christum, Jesus,

Albrecht Bibel 1926 Dann können auch Erquickungszeiten kommen vom Angesicht des Herrn, und er kann euch den Messias senden, den er euch bestimmt hat: Jesus.

Konkordantes NT [so] daß Fristen [der] Erfrischung vo[m] Angesicht des Herrn kommen mögen und Er den euch [zum] Christus vorbestimmten Jesus [sende].

Luther 1912 auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesichte des HERRN, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus Christus,

Elberfelder 1905 und er den euch zuvorverordneten Jesus Christus sende,

Grünwaldbibel 1924 Dann werden Zeiten der Erquickung durch die Gnade des Herrn kommen, er wird Christus Jesus senden, der für euch vorherbestimmt ist.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των αγιων απ αιωνος αυτου προφητων

Interlinearübersetzung den, es ist nötig, Himmel aufnimmt bis zu Zeiten Wiederherstellung alles, was geredet hat Gott durch Mund seiner heiligen Propheten von Ewigkeit an.

Pattloch Bibel Ihn muß der Himmel aufnehmen bis zu den Zeiten der Wiederherstellung aller Dinge, wovon Gott gesprochen hat durch den Mund seiner heiligen Propheten von alters her.

Schlachter Bibel 1951 welchen der Himmel aufnehmen muß bis auf die Zeiten der Wiederherstellung alles dessen, wovon Gott durch den Mund seiner heiligen Propheten von alters her geredet hat.

Bengel NT welcher zwar den Himmel annehmen muß, während der Fristen der Darstellung alles dessen, was Gott geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten.

Abraham Meister NT welchen zwar der Himmel aufnehmen muss bis zu den Zeiten der Wiederherstellung von allem dessen, das Gott geredet hat durch den Mund Seiner heiligen Propheten von Ewigkeit her.

Albrecht Bibel 1926 Den muß freilich der Himmel aufnehmen bis auf die Zeiten, da alles neugeordnet werden soll , wovon Gott durch seiner heiligen Propheten Mund von alters her geredet hat .

Konkordantes NT [Ihn] jedoch muß [der] Himmel aufnehmen bis [zu den] Zeiten [der] Wiederherstellung alles [dessen, was] Gott durch [den] Mund Seiner heiligen Propheten vo[m] Äon [an] gesprochen hat.

Luther 1912 welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

Elberfelder 1905 welchen freilich der Himmel aufnehmen muß bis zu den Zeiten der Wiederherstellung aller Dinge, von welchen Gott durch den Mund seiner heiligen Propheten von jeher geredet hat.

Grünwaldbibel 1924 Ihn mußte zwar der Himmel erst aufnehmen, bis daß die Zeit gekommen wäre, da alles soll wiederhergestellt werden, wovon Gott durch den Mund seiner uralten heiligen Propheten geredet hat.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed μωσης μεν ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος ημων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας

Interlinearübersetzung Mose hat gesagt: Einen Propheten euch wird erstehen lassen Herr, euer Gott, aus euren Brüdern wie mich; auf ihn sollt ihr hören in allem, was er reden wird zu euch.

Pattloch Bibel So hat Moses gesagt: "Einen Propheten wie mich wird euch erstehen lassen der Herr, unser Gott, aus euren Brüdern; auf ihn sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

Schlachter Bibel 1951 Denn Mose hat zu den Vätern gesagt: «Einen Propheten wird euch der Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich; auf den sollt ihr hören in allem, was er zu euch reden wird.

Bengel NT Denn Mose hat zu den Vätern gesprochen: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, wie mich; ihn sollt ihr hören in allem, was er zu euch reden wird;

Abraham Meister NT Moseh hat zwar gesagt: Der Herr, Gott, wird euch einen Propheten erwecken aus euren Brüdern wie mich; Ihn werdet ihr hören nach allem, was Er irgend zu euch reden wird.

Albrecht Bibel 1926 Schon Mose hat davon gesprochen in den Worten: Einen Propheten wie mich wird euch zum Heil der Herr, unser Gott, aus eurer Brüder Kreis auftreten lassen; auf den sollt ihr hören in allem, was er zu euch reden wird.

Konkordantes NT Mose sagte bereits: Einen Propheten wie mich wird euch der Herr, euer Gott, aus euren Brüdern aufstehen lassen; auf Ihn sollt ihr in allem hören, was immer Er auch zu euch sprechen wird.

Luther 1912 Denn Mose hat gesagt zu den Vätern :»Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

Elberfelder 1905 Moses hat schon gesagt: »Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, aus euren Brüdern erwecken, gleich mir; auf ihn sollt ihr hören in allem, was irgend er zu euch reden wird.

Grünwaldbibel 1924 Moses ist es, der da sagte: 'Einen Propheten wird für euch der Herr und unser Gott erwecken aus der Mitte eurer Brüder wie mich. Hört auf ihn in allem, was immer er euch sagen wird.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσται δε πασα ψυχη ητις εαν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολεθρευθησεται εκ του λαου

Interlinearübersetzung Es wird sein aber: Jede Seele, welche nicht hört auf jenen Propheten, wird ausgerottet werden aus dem Volk.

Pattloch Bibel Es wird aber sein: Ein jeder, der nicht auf diesen Propheten hört, soll ausgerottet werden aus dem Volke" (5Mos 18,15, 5Mos 18,19f).

Schlachter Bibel 1951 Und es wird geschehen: jede Seele, welche nicht auf diesen Propheten hören wird, soll aus dem Volk vertilgt werden.»

Bengel NT es wird aber geschehen, eine jede Seele, die denselben Propheten nicht hören in allem, was er zu euch reden wird;

Abraham Meister NT Es wird aber jede Seele, welche irgend jenen Propheten nicht hören wird, ausgerottet aus dem Volk!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber nicht auf diesen Propheten hört, der soll unnachsichtig aus dem Volk vertilgt werden .

Konkordantes NT Es wird aber [so] sein: Jede Seele, die etwa [auf] jenen Propheten nicht hören wird, soll aus dem Volk ausgerottet werden.

Luther 1912 Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk.

Elberfelder 1905 Es wird aber geschehen, jede Seele, die irgend auf jenen Propheten nicht hören wird, soll aus dem Volke ausgerottet werden.»

Grünwaldbibel 1924 Wer aber nicht auf den Propheten hört, der soll aus dem Volke ausgerottet werden.'

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και κατηγγειλαν τας ημερας ταυτας

Interlinearübersetzung Und auch alle Propheten von Samuel und den der Reihe nach, wieviele geredet haben, auch haben angekündigt diese Tage.

Pattloch Bibel Und alle Propheten, die von Samuel an und weiterhin gesprochen haben, kündeten diese Tage an.

Schlachter Bibel 1951 Und alle Propheten, von Samuel an und den folgenden, soviele ihrer geredet haben, die haben auch diese Tage angekündigt.

Bengel NT Und auch alle Propheten von Samuel an und denen hernach, wieviel ihrer geredet haben, haben auch diese Tage verkündigt.

Abraham Meister NT Und alle Propheten aber von Samuel an und der Reihe nach, welche geredet haben, verkündigten auch diese Tage.

Albrecht Bibel 1926 Auch alle anderen Propheten, Samuel und die folgenden - alle, die geredet haben - sie haben ebenfalls das Kommen jener Zeit verkündigt.

Konkordantes NT Aber auch alle [anderen] Propheten, die von Samuel an nacheinander gesprochen haben, verkündigten gleichfalls diese Tage.

Luther 1912 Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.

Elberfelder 1905 Aber auch alle Propheten, von Samuel an und der Reihe nach, so viele ihrer geredet haben, haben auch diese Tage verkündigt.

Grünwaldbibel 1924 Auch alle anderen Propheten von Samuel an und später, so viele ihrer auch geredet haben, haben eben diese Tage verkündet.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις εστε οι υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και εν τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης

Interlinearübersetzung Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den geschlossen hat Gott mit euren Vätern, sagend zu Abraham: Und in deinem Samen werden gesegnet werden alle Geschlechter der Erde.

Pattloch Bibel Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott mit euren Vätern geschlossen hat, da er zu Abraham sprach: "In deinem Samen werden gesegnet sein alle Geschlechter der Erde" (1Mos 22,18).

Schlachter Bibel 1951 Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott mit unsern Vätern schloß, indem er zu Abraham sprach: «Und in deinem Samen sollen alle Geschlechter der Erde gesegnet werden.»

Bengel NT Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, welchen Gott verordnet hat an unsere Väter, da er zu Abraham sprach: Und in deinem Samen werden gesegnet werden alle Geschlechter der Erde.

Abraham Meister NT Ihr seid Söhne der Propheten und des Bundes, welchen Gott festgesetzt hat für eure Väter, der da sagte zu Abraham: und in deinem Samen werden gesegnet werden alle Volksstämme der Erde!

Albrecht Bibel 1926 Euch gelten die Worte der Propheten und der Segen der Verordnung, die Gott getroffen hat mit euern Vätern, als er zu Abraham sprach: Durch deinen Nachkommen sollen alle Völker der Erde gesegnet werden .

Konkordantes NT Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott mit euren Vätern ge[schloss]en hat, [als] [Er] zu Abraham sagte: In deinem Samen sollen alle Familien der Erde gesegnet werden.

Luther 1912 Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: «Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden.

Elberfelder 1905 Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott unseren Vätern verordnet hat, indem er zu Abraham sprach: »Und in deinem Samen werden gesegnet werden alle Geschlechter der Erde.«

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid die Söhne der Propheten, und ihr gehört dem Bund an, den Gott mit euren Vätern einst geschlossen hat, als er zu Abraham sprach: 'Alle Geschlechter der Erde sollen sich in deinem Stamme segnen.'

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμιν πρωτον αναστησας ο θεος τον παιδα αυτου απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων

Interlinearübersetzung Für euch zuerst auferstehen lassen habend Gott seinen Knecht, sandte ihn als Segnenden euch, indem sich abwendet jeder von euren bösen Taten.

Pattloch Bibel Für euch zuerst erweckte Gott seinen Knecht und sandte ihn, euch zu segnen, auf daß ein jeder von euch sich abkehre von euren bösen Werken."

Schlachter Bibel 1951 Euch zuerst hat Gott, indem er seinen Sohn Jesus auferweckte, ihn gesandt, um euch zu segnen, durch Bekehrung eines jeden unter euch von seiner Bosheit.

Bengel NT Euch zuerst hat Gott erweckt seinen Knecht und ihn gesandt, euch zu segnen, damit daß er einen jeglichen unter euch von seinen argen Händeln abkehre.

Abraham Meister NT Euch zuerst, indem Gott Seinen Knecht auferweckte, hat Er Ihn gesandt, euch segnend, dass Er abwende einen jeglichen von euren Bosheiten.

Albrecht Bibel 1926 Zuerst euch zum Heil hat Gott auftreten lassen seinen Knecht und ihn gesandt, um euch zu segnen, indem er einen jeden unter euch von seiner Ungerechtigkeit bekehrt."

Konkordantes NT [Für] euch [zu]erst hat Gott Seinen Knecht auferstehen lassen [und] Ihn ge[sand]t, [um] euch [zu] segnen, wenn [ein] je[d]er [unter euch] sich von eurer Bosheit abwendet."

Luther 1912 Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

Elberfelder 1905 Euch zuerst hat Gott, als er seinen Knecht erweckte, ihn gesandt, euch zu segnen, indem er einen jeden von euren Bosheiten abwendet.

Grünwaldbibel 1924 Für euch vor allem hat Gott seinen Knecht auferweckt und gesandt, daß er euch segne unter der Bedingung, daß sich ein jeder von seiner Schlechtigkeit bekehre."

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι

Interlinearübersetzung Redeten aber sie zum Volk, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer,

Pattloch Bibel Während sie zum Volke redeten, traten die Priester, der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer auf sie zu,

Schlachter Bibel 1951 Während sie aber zum Volk redeten, traten die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer auf sie zu.

Bengel NT Als sie aber zum Volk redeten, kamen über sie die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer,

Abraham Meister NT Während sie aber zu dem Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Befehlshaber des Tempels und die Sadduzäer.

Albrecht Bibel 1926 Während sie noch zu dem Volk redeten, traten die Priester und der Tempelhauptmann an sie heran, dazu die Sadduzäer;

Konkordantes NT Während sie [noch] zum Volk sprachen, traten die Priester, der Hauptmann der Weihe[stät]e und die Sadduzäer zu ihnen,

Luther 1912 Als sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

Elberfelder 1905 Während sie aber zu dem Volke redeten, kamen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadducäer auf sie zu,

Grünwaldbibel 1924 Während sie noch so zum Volke redeten, traten die Priester, der Hauptmann der Tempelwache und die Sadduzäer auf sie zu.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων

Interlinearübersetzung aufgebracht seiend deswegen, weil lehrten sie das Volk und verkündeten an Jesus die Auferstehung von Toten,

Pattloch Bibel voll Unwillen, daß sie das Volk lehrten und in Jesus die Auferstehung von den Toten verkündeten.

Schlachter Bibel 1951 Die verdroß es, daß sie das Volk lehrten und in Jesus die Auferstehung von den Toten verkündigten.

Bengel NT die verdroß es, darum daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten,

Abraham Meister NT Sie ärgerten sich, weil sie das Volk lehrten und in dem Jesus die Auferstehung aus Toten verkündigten.

Albrecht Bibel 1926 denn diese waren darüber entrüstet, daß sie das Volk belehrten und bei ihrer Predigt von Jesus die Auferstehung aus den Toten verkündigten .

Konkordantes NT aufgebracht darüber, [daß] sie das Volk lehrten und die in Jesus [verbürgte] Auferstehung aus [den] Toten verkündigten.

Luther 1912 (die verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten

Elberfelder 1905 welche es verdroß, daß sie das Volk lehrten und in Jesu die Auferstehung aus den Toten verkündigten.

Grünwaldbibel 1924 Sie waren unwillig, weil sie das Volk lehrten und unter Hinweis auf Jesus die Auferstehung der Toten verkündeten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

Interlinearübersetzung und sie legten an sie die Hände und legten in Gewahrsam für den morgigen; war nämlich Abend schon.

Pattloch Bibel Sie legten Hand an sie und setzten sie bis zum folgenden Tag in Gewahrsam; denn es war schon Abend.

Schlachter Bibel 1951 Und sie legten Hand an sie und setzten sie ins Gefängnis bis zum folgenden Morgen, denn es war schon Abend.

Bengel NT und sie legten die Hände an sie und ließen sie verwahren auf den Morgen; denn es war jetzt Abend.

Abraham Meister NT Und sie legten die Hände an sie und setzten sie in Gewahrsam bis zum Morgen; denn es war schon Abend.

Albrecht Bibel 1926 Sie ließen deshalb die beiden Apostel verhaften und bis zum nächsten Tag gefangensetzen; denn es war mittlerweile Abend geworden.

Konkordantes NT Man legte daher die Hände an sie und setzte sie bis [zu]m Morgen in Gewahrsam; denn es war bereits Abenddämmerung.

Luther 1912 und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

Elberfelder 1905 Und sie legten die Hände an sie und setzten sie in Gewahrsam bis an den Morgen, denn es war schon Abend.

Grünwaldbibel 1924 Sie legten Hand an sie und gaben sie in Gewahrsam bis zum anderen Tage; denn es war bereits Abend.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον πιστευσαν και εγενηθη αριθμος των ανδρων χιλιαδες πεντε

Interlinearübersetzung Viele aber der gehört Habenden das Wort kamen zum Glauben, und wurde die Zahl der Männer etwa fünftausend.

Pattloch Bibel Viele aber von denen, die das Wort vernommen hatten, wurden gläubig, und die Zahl der Männer stieg auf etwa fünftausend.

Schlachter Bibel 1951 Viele aber von denen, die das Wort gehört hatten, wurden gläubig. Und die Zahl der Männer stieg auf etwa fünftausend.

Bengel NT Aber viele derer, die das Wort gehört hatten, wurden gläubig; und es ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

Abraham Meister NT Viele aber derer, die das Wort hörten, glaubten; und es wurde die Zahl der Männer etwa fünftausend.

Albrecht Bibel 1926 Viele aber von denen, die die Predigt des Petrus gehört hatten, wurden gläubig, und die Zahl der erwachsenen Männer stieg nun auf fünftausend .

Konkordantes NT Viele [von] denen aber, [die] das Wort hörten, [kamen zum] Glauben, so [daß sich die] Zahl der [gläubigen] Männer [auf] etwa fünftausend belief.

Luther 1912 Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei 5000.

Elberfelder 1905 Viele aber von denen, welche das Wort gehört hatten, wurden gläubig; und es wurde die Zahl der Männer bei fünftausend.

Grünwaldbibel 1924 Viele aber von denen, die die Rede gehört hatten, wurden gläubig, und so stieg die Zahl der Männer auf ungefähr fünftausend.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Geschah aber, am folgenden sich versammelten ihre Oberen und die Ältesten und die Schriftgelehrten in Jerusalem,

Pattloch Bibel Am anderen Tag war es, da versammelten sich ihre Führer, die Ältesten und Schriftgelehrten in Jerusalem,

Schlachter Bibel 1951 Es geschah aber am folgenden Morgen, daß sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten in Jerusalem versammelten,

Bengel NT Und es begab sich auf den Morgen, daß sich versammelten ihre Obersten und Ältesten und Schrift gelehrten zu Jerusalem

Abraham Meister NT Es geschah aber am Morgen, dass sich von ihnen die Obersten und die Ältesten und die Schriftgelehrten in Jerusalem versammelten

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf fand eine Sitzung des Hohen Rates in Jerusalem statt. Daran nahmen teil die Oberen , die Ältesten und die Schriftgelehrten,

Konkordantes NT Am [anderen] Morgen [ver]sammelten sich ihre Oberen, die Ältesten und Schrift[gelehrten] in Jerusalem,

Luther 1912 Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,

Elberfelder 1905 Es geschah aber des folgenden Tages, daß ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten sich in Jerusalem versammelten,

Grünwaldbibel 1924 Am folgenden Morgen versammelten sich die Obersten, die Ältesten und die Schriftgelehrten in Jerusalem,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αννας ο αρχιερευς και καιαφας και ιωαννης και αλεξανδρος και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

Interlinearübersetzung auch Hannas, der Hohepriester, und Kajaphas und Johannes und Alexander und alle, die waren aus hohepriesterlichem Geschlecht,

Pattloch Bibel sowie Annas, der Hohepriester, und Kaiphas, Johannes und Alexander und alle, die aus dem hohenpriesterlichen Geschlechte waren.

Schlachter Bibel 1951 auch Hannas, der Hohepriester, und Kajaphas und Johannes und Alexander und alle, die aus hohepriesterlichem Geschlechte waren.

Bengel NT und Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alex ander, und wieviel ihrer waren von hohenpriesterlichem Geschlecht

Abraham Meister NT Und Hannas, der Hohepriester, und Kajaphas und Johannes und Alexander, und wie viele von hohenpriesterlichem Geschlecht waren,

Albrecht Bibel 1926 der Hohepriester Hannas , Kaiphas , Johannes, Alexander und alle, die aus hohenpriesterlichem Geschlecht waren .

Konkordantes NT ferner der Hohepriester Hannas sowie Kaiphas, Johannes, Alexander und alle, die zu [einem] hohenpriesterlichem Geschlecht gehörten.

Luther 1912 Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

Elberfelder 1905 und Annas, der Hohepriester, und Kajaphas und Johannes und Alexander, und so viele vom hohenpriesterlichen Geschlecht waren.

Grünwaldbibel 1924 auch der Hohepriester Annas, Kaiphas, Johannes und Alexander und wer sonst noch zum Priesteradel gehörte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι τουτο εποιησατε υμεις

Interlinearübersetzung und gestellt habend sie in die Mitte, fragten sie: In welcher Kraft oder in welchem Namen habt getan dies ihr?

Pattloch Bibel Man ließ sie hintreten vor sie und befragte sie: "In welcher Kraft oder in welchem Namen habt ihr dies getan?"

Schlachter Bibel 1951 Und sie stellten sie in ihre Mitte und fragten sie: Aus welcher Macht oder in welchem Namen habt ihr das getan?

Bengel NT Und stellten sie in die Mitte und befragten sie: In welcher Gewalt oder in welchem Namen habt Ihr dieses getan?

Abraham Meister NT Und stellten sie in die Mitte und fragten sie: In welcher Macht oder in welchem Namen habt ihr dieses getan?

Albrecht Bibel 1926 Petrus und Johannes wurden vorgeführt, und man fragte sie: "Durch welche Kraft oder in wessen Namen habt ihr diese Tat vollbracht?"

Konkordantes NT Sie stellten sie in [ihre] Mitte und erkundigten sich: "Durch welche Kraft oder in welchem Namen tut ihr dieses?"

Luther 1912 und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

Elberfelder 1905 Und nachdem sie sie in die Mitte gestellt hatten, fragten sie: In welcher Kraft oder in welchem Namen habt ihr dies getan?

Grünwaldbibel 1924 Man ließ Petrus und Johannes vorführen und fragte sie: "Mit welcher Vollmacht und in wessen Namen habt ihr dies getan?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι

Interlinearübersetzung Da Petrus, erfüllt mit heiligem Geist, sagte zu ihnen: Obere des Volkes und Älteste,
Pattloch Bibel Da sprach Petrus, erfüllt von Heiligem Geiste, zu ihnen: "Führer des Volkes und ihr Ältesten!

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Petrus, vom heiligen Geist erfüllt, zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,

Bengel NT Da ward Petrus mit dem heiligen Geist erfüllt und sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und Ältesten Israels!

Abraham Meister NT Darauf sprach Petrus, erfüllt von Heiligem Geist, zu ihnen: Oberste des Volkes und Älteste!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete Petrus, erfüllt mit dem Heiligen Geist: "Ihr Oberen des Volkes und ihr Ältesten Israels!

Konkordantes NT Dann sagte Petrus, [mit] heiligem Geist [er]füllt, zu ihnen: 'Obere des Volkes und Älteste!

Luther 1912 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr Ältesten von Israel,

Elberfelder 1905 Da sprach Petrus, erfüllt mit Heiligem Geiste, zu ihnen: Oberste des Volkes und Älteste von Israel!

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Petrus, erfüllt vom Heiligen Geiste, zu ihnen: "Oberste des Volkes und Älteste [höret

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ ἡμεῖς σημερον ανακρινομεθα ἐπὶ εὐεργεσια ἀνθρώπου ἀσθενους ἐν τινὶ οὗτος σῶσεται

Interlinearübersetzung wenn wir heute vernommen werden wegen einer Wohltat an einem kranken Menschen, durch wen dieser geheilt worden ist,

Pattloch Bibel Wenn wir heute zur Rechenschaft gezogen werden wegen einer Wohltat an einem kranken Menschen und über die Ursache seiner Heilung,

Schlachter Bibel 1951 wenn wir heute wegen der Wohltat an einem kranken Menschen verhört und gefragt werden, durch wen ihm geholfen worden sei,

Bengel NT Wenn Wir heute zur Rede gestellt werden über der Wohltat an einem kranken Menschen, wodurch dieser heil geworden sei,

Abraham Meister NT Wenn wir heute verhört werden wegen einer Wohltat an einem kranken Menschen, in welchem dieser errettet wurde,

Albrecht Bibel 1926 Wenn wir heute vor Gericht gestellt werden, weil wir einem Kranken geholfen haben, und wenn man uns nun fragt, wie der Mann hier gesund geworden ist,

Konkordantes NT Wenn wir heute wegen [der] Wohltat [an einem kranken und] schwachen Menschen ausgeforscht werden, wodurch dieser gerettet wurde,

Luther 1912 so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

Elberfelder 1905 Wenn wir heute über die Wohltat an einem kranken Menschen verhört und gefragt werden, wodurch dieser geheilt worden ist,

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir heute wegen einer Wohltat, die wir einem kranken Mann erwiesen haben, jetzt darüber vernommen werden, durch wen er gesund geworden sei,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωστον εστω πασιν ὑμιν καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ οὗτος παρεστήκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής

Interlinearübersetzung kund soll sein allen euch und dem ganzen Volk Israel, daß durch den Namen Jesu Christi, des Nazoräers, den ihr gekreuzigt habt, den Gott auferweckt hat von Toten, durch diesen dieser steht da vor euch gesund.

Pattloch Bibel so sei euch allen und dem ganzen Volk Israel kund: Durch den Namen [unseres Herrn] Jesus Christus, des Nazoräers, den ihr gekreuzigt, den Gott von den Toten auferweckt hat, durch ihn steht dieser gesund vor euch.

Schlachter Bibel 1951 so sei euch allen und dem ganzen Volke Israel kund, daß durch den Namen Jesu Christi, des Nazareners, den ihr gekreuzigt, den Gott von den Toten auferweckt hat, daß durch ihn dieser gesund vor euch steht.

Bengel NT so sei kund euch allen und allem Volk Israel, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, welchen Gott auferweckt hat von den Toten, in diesem steht dieser vor euch gesund da.

Abraham Meister NT sei euch allen und dem ganzen Volke Israel kund, dass in dem Namen Jesu Christi, des Nazaräers, welchen ihr gekreuzigt habt, welchen Gott auferweckte aus Toten, in diesem also ist dieser gesund vor euch gestellt worden.

Albrecht Bibel 1926 so sollt ihr alle und das ganze Volk Israel wissen: Durch den Namen Jesu Christi von Nazaret, den ihr gekreuzigt habt, und den Gott von den Toten auferweckt hat, - dadurch steht dieser Mann gesund vor euren Augen da!

Konkordantes NT [so] sei euch allen und dem gesamten Volk Israel bekannt: "In dem Namen Jesu Christi, des Nazareners, den ihr gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt), den Gott [aber] von den Toten auferweckt hat, in diesem [Namen] steht dieser [Mann] gesund vor euren Augen.

Luther 1912 so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

Elberfelder 1905 so sei euch allen und dem ganzen Volke Israel kund, daß in dem Namen Jesu Christi, des Nazaräers, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott auferweckt hat aus den Toten, daß durch ihn dieser gesund vor euch steht.

Grünwaldbibel 1924 so sei euch allen und dem ganzen Volke Israel kund: Im Namen Jesu Christi, des Nazareners, den ihr gekreuzigt habt, den aber Gott von den Toten erweckt hat, in ihm steht dieser hier gesund vor euren Augen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας

Interlinearübersetzung Dies ist der Stein, verachtet von euch Bauleuten, geworden zum Haupt Ecke.

Pattloch Bibel Er ist "der Stein, der, von euch Bauleuten verworfen, zum Eckstein geworden ist" (Ps 118,22).

Schlachter Bibel 1951 Das ist der Stein, der von euch, den Bauleuten, verschmäht wurde, der zum Eckstein geworden ist.

Bengel NT Dieser ist der Stein, der von euch Bauleuten vernichtet, der zum Eckstein geworden ist.

Abraham Meister NT Dieser ist der Stein, der von euch, den Bauleuten, verachtet wurde, der zum Eckstein geworden ist!

Albrecht Bibel 1926 Dieser Jesus ist der Stein, den ihr Bauleute verworfen habt, und der nun zum Eckstein geworden ist .

Konkordantes NT Dieser [Jesus] ist der Stein, der von euch, den Bau[leuten], verschmäht wird; der [ist] zum Haupt[stein der] Ecke geworden!

Luther 1912 Das ist der Stein , von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

Elberfelder 1905 Dieser ist der Stein, der von euch, den Bauleuten, für nichts geachtet, der zum Eckstein geworden ist.

Grünwaldbibel 1924 Er ist der Stein, der von euch, den Bauleuten, verworfen ward, jedoch zum Schlußstein geworden ist.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας

Interlinearübersetzung Und nicht ist in einem andern keinem die Rettung; denn auch nicht ist ein anderer Name unter dem Himmel, gegeben an Menschen, in dem, es ist nötig, gerettet werden wir.

Pattloch Bibel Und in keinem anderen ist das Heil; denn es ist auch kein anderer Name unter dem Himmel, der gegeben wäre unter Menschen, daß wir in ihm sollten gerettet werden."

Schlachter Bibel 1951 Und es ist in keinem andern das Heil; denn es ist auch kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, in welchem wir sollen gerettet werden!

Bengel NT Und es ist in keinem andern das Heil; denn es ist auch kein anderer Name unter dem Himmel, der gegeben wäre bei den Menschen, in welchem wir müssen zum Heil gelangen.

Abraham Meister NT Und es ist nicht in einem anderen das Heil, denn auch nicht ein anderer Name unter dem Himmel ist den Menschen gegeben worden, in welchem wir errettet werden müssen!

Albrecht Bibel 1926 In keinem anderen ist das Heil zu finden; denn wahrlich, keinen zweiten Namen gibt's unter dem Himmel für die Menschen, wodurch wir das Heil erlangen sollen."

Konkordantes NT Und in keinem andern ist die Rettung; denn es ist auch kein anderer Name unter dem Himmel, der unter Menschen gegeben worden ist, in welchem wir gerettet werden müssen."

Luther 1912 Und ist in keinem andern Heil, ist auch kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

Elberfelder 1905 Und es ist in keinem anderen das Heil, denn auch kein anderer Name ist unter dem Himmel, der unter den Menschen gegeben ist, in welchem wir errettet werden müssen.

Grünwaldbibel 1924 In keinem anderen gibt es Rettung; denn es gibt keinen anderen Namen unter dem Himmel, der uns Menschen gegeben wäre, in dem wir selig werden müssen."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν

Interlinearübersetzung Sehend aber den des Petrus Freimut und Johannes und erkannt habend, daß ungelehrte Leute sie sind und Laien, wunderten sie sich; sie wußten aber von ihnen, daß mit Jesus sie waren;

Pattloch Bibel Da sie den Freimut des Petrus und Johannes sahen und in Erfahrung brachten, daß sie ungelehrte und bildungslose Leute seien, wunderten sie sich. Sie erkannten sie zwar als Anhänger Jesu,

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber die Freimütigkeit des Petrus und Johannes sahen und erfuhren, daß sie ungelehrte Leute und Laien seien, verwunderten sie sich und erkannten sie, daß sie mit Jesus gewesen waren.

Bengel NT Und da sie schauten des Petrus Freudigkeit und des Johannes und vernahmen, daß es ungelehrte und gemeine Leute waren, verwunderten sie sich und erkannten sie, daß sie mit Jesus gewesen waren;

Abraham Meister NT Während sie aber die Freimütigkeit des Petrus und des Johannes schauten und einsahen, dass es ungelehrte Menschen und Laien sind, verwunderten sie sich und erkannten sie auch, dass sie mit dem Jesus waren.

Albrecht Bibel 1926 Als sie wahrnahmen, wie unerschrocken Petrus und Johannes redeten, und außerdem entdeckten, daß sie Männer ohne schriftgelehrte Bildung und aus geringem Stand waren, da wunderten sie sich. Nun erkannten sie die beiden auch als Jünger Jesu wieder.

Konkordantes NT Als [sie] den Freimut des Petrus und Johannes schauten und [es] erfaßten, daß sie ungeschulte und ungelehrte Menschen seien, waren sie erstaunt. Sie erkannten sie auch [als solche, die mit] Jesus zusammen [gewesen] waren.

Luther 1912 Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

Elberfelder 1905 Als sie aber die Freimütigkeit des Petrus und Johannes sahen und inne wurden, daß es ungelehrte und ungebildete Leute seien, verwunderten sie sich; und sie erkannten sie, daß sie mit Jesu gewesen waren.

Grünwaldbibel 1924 Als sie den Freimut des Petrus und Johannes gewahrten und merkten, daß es ungelehrte und ungebildete Leute waren, verwunderten sie sich. Auch stellten sie fest, daß sie ehemalige Jünger Jesu seien.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον τε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν

Interlinearübersetzung und den Menschen sehend bei ihnen stehend, den geheilten, nichts hatten sie dagegen zu sagen.

Pattloch Bibel wußten aber im Anblick des Geheilten, der bei ihnen stand, nichts gegen sie zu sagen.

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber den Menschen bei ihnen stehen sahen, der geheilt worden war, konnten sie nichts dagegen sagen.

Bengel NT und da sie den Menschen sahen bei ihnen stehen, der gesund gemacht war, hatten sie nichts dagegen zu widerreden.

Abraham Meister NT Während sie auch den Menschen mit ihnen stehen sahen, den Geheilten, hatten sie nichts zu widersprechen.

Albrecht Bibel 1926 Zugleich sahen sie den Geheilten bei ihnen stehen. So wußten sie nichts zu erwidern.

Konkordantes NT Da [sie] den M[an]n, der geheilt worden war, bei ihnen stehen s[ah]en, hatten sie nichts zu widersprechen.

Luther 1912 Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

Elberfelder 1905 Und da sie den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen sahen, hatten sie nichts dawider zu sagen.

Grünwaldbibel 1924 Da sie zugleich den Mann, der geheilt war, bei ihnen stehen sahen, wußten sie nichts zu entgegenen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed κελυσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλλον προς αλληλους

Interlinearübersetzung Geheißen habend aber sie aus dem Hohen Rat weggehen, verhandelten sie miteinander,

Pattloch Bibel Sie ließen sie aus der Versammlung hinausgehen und hielten Rat miteinander,

Schlachter Bibel 1951 Da hießen sie sie aus dem Hohen Rate abtreten und beratschlagten miteinander und sprachen:

Bengel NT Sie aber hießen sie aus dem Rat abtreten und überlegten' miteinander und sprachen:

Abraham Meister NT Da sie ihnen aber geboten, außerhalb des Synedriums wegzugehen, beratschlagten sie untereinander, indem sie sagten:

Albrecht Bibel 1926 Sie ließen daher die beiden aus dem Sitzungssaal führen und berieten miteinander.

Konkordantes NT Dann befahl man ihnen, aus dem Synedrium hin[aus]zugehen [und] beriet [mit]einander [die] Frage:

Luther 1912 Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

Elberfelder 1905 Nachdem sie ihnen aber befohlen hatten, aus dem Synedrium zu gehen, überlegten sie miteinander und sagten:

Grünwaldbibel 1924 Man ließ sie aus dem Sitzungssaal abführen, und sie beratschlagten miteinander

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες τι ποιησωμεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνεισθαι

Interlinearübersetzung sagend: Was sollen wir tun mit diesen Menschen? Denn immerhin ja ein bekanntes Zeichen ist geschehen durch sie, allen Bewohnenden Jerusalem offenbares, und nicht können wir leugnen.

Pattloch Bibel indem sie sprachen: "Was sollen wir tun mit diesen Menschen? Daß ein offenbares Wunderzeichen durch sie geschah, ist allen, die in Jerusalem wohnen, bekannt, und wir können es nicht bestreiten.

Schlachter Bibel 1951 Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn daß ein offenkundiges Zeichen durch sie geschehen ist, das ist allen Bewohnern von Jerusalem bekannt, und wir können es nicht leugnen.

Bengel NT Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn daß zwar ein bekanntes Zeichen durch sie geschehen sei, ist allen, die zu Jerusalem wohnen, offenbar, und wir können' nicht leugnen;

Abraham Meister NT Was sollen wir mit diesen Menschen tun? Denn das durch sie geschehene Zeichen ist bekannt, allen denen, die in Jerusalem wohnen, offenbar; und wir vermögen nicht, es zu leugnen.

Albrecht Bibel 1926 "Was sollen wir mit diesen Menschen machen?" so fragten sie. "Denn daß sie ein auffälliges Wunderzeichen vollbracht haben, ist offenkundig für alle Bewohner Jerusalems, und wir können es nicht leugnen.

Konkordantes NT "Was wollen wir [mit] diesen Menschen machen? Denn daß [ein] klar erkennbares Zeichen durch sie geschehen ist, [das ist] allen, die in Jerusalem wohnen, offenbar [geworden], und wir können [es] nicht leugnen.

Luther 1912 Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist kund allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

Elberfelder 1905 Was sollen wir diesen Menschen tun? Denn daß wirklich ein kundbares Zeichen durch sie geschehen ist, ist allen offenbar, die zu Jerusalem wohnen, und wir können es nicht leugnen.

Grünwaldbibel 1924 und sagten: "Was sollen wir mit diesen Menschen machen? Denn daß ein offenkundiges Wunder durch sie geschehen ist, ist allen in Jerusalem bekannt; wir können es nicht leugnen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκετι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων

Interlinearübersetzung Aber damit nicht in noch weiterem verbreitet wird unter das Volk, wollen wir drohen ihnen, nicht mehr zu reden aufgrund dieses Namens zu keinem Menschen.

Pattloch Bibel Damit es aber nicht noch mehr unter dem Volke verbreitet werde, wollen wir ihnen unter Drohung einschärfen, nicht mehr in diesem Namen zu irgendeinem Menschen zu reden."

Schlachter Bibel 1951 Aber damit es sich nicht weiter unter dem Volk verbreite, wollen wir ihnen ernstlich drohen, damit sie hinfort mit keinem Menschen mehr von diesem Namen reden.

Bengel NT aber damit es nicht weiter einreiße unter das Volk, so lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort in diesem Namen zu keinem Menschen reden sollen.

Abraham Meister NT Dass es aber nicht noch mehr unter das Volk ausgebreitet werde, wollen wir ihnen gebieten, nicht mehr auf diesen Namen zu reden, nicht mit einem Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Damit nun aber die Sache nicht noch mehr unter das Volk komme, so wollen wir ihnen streng verbieten, in Zukunft über diesen Namen irgendwie zu reden."

Konkordantes NT Damit es sich jedoch nicht noch mehr unter dem Volk verbreite, sollten wir ihnen drohen, [damit sie] nicht mehr auf [Grund] dieses Namens [zu] irgendeinem Menschen sprechen."

Luther 1912 Aber auf daß es nicht weiter einreiße unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

Elberfelder 1905 Aber auf daß es nicht weiter unter dem Volke ausgebreitet werde, laßt uns sie ernstlich bedrohen, daß sie nicht mehr in diesem Namen zu irgend einem Menschen reden.

Grünwaldbibel 1924 Doch damit die Sache sich nicht weiter mehr im Volke verbreite, wollen wir ihnen unter Drohungen einschärfen, zu keinem Menschen mehr in diesem Namen zu reden."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ καλεσάντες αὐτοὺς παρηγγείλαν καθόλου μὴ φθεγγεσθαι μηδε διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ

Interlinearübersetzung Und gerufen habend sie, geboten sie, überhaupt nicht zu sprechen und nicht zu lehren aufgrund des Namens Jesu.

Pattloch Bibel Man rief sie herein und eröffnete ihnen, sie dürften in keiner Weise sprechen und lehren im Namen Jesu.

Schlachter Bibel 1951 Und sie ließen sie rufen und geboten ihnen, durchaus nicht mehr in dem Namen Jesu zu reden noch zu lehren.

Bengel NT Und sie riefen ihnen und geboten ihnen, daß sie durchaus nicht reden noch lehren sollten in dem Namen Jesu.

Abraham Meister NT Und sie riefen sie, geboten, durchaus nicht etwas verlauten zu lassen noch zu lehren aufgrund des Namens Jesu!

Albrecht Bibel 1926 Darauf ließen sie die Apostel wieder hereinrufen und geboten ihnen, durchaus nicht mehr in Jesu Namen zu reden und zu lehren.

Konkordantes NT Dann [ließ] man sie rufen [und] wies sie an, auf [Grund] des Namens Jesu durchaus nichts [mehr] verlauten zu lassen noch zu lehren.

Luther 1912 Und riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.

Elberfelder 1905 Und als sie sie gerufen hatten, geboten sie ihnen, sich durchaus nicht in dem Namen Jesu zu äußern noch zu lehren.

Grünwaldbibel 1924 Man rief sie wieder herein und verbot ihnen, je wieder im Namen Jesu zu reden oder zu predigen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτοὺς εἰ δίκαιον ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκοῦειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρινατε

Interlinearübersetzung Aber Petrus und Johannes, antwortend, sagten zu ihnen: Ob recht es ist vor Gott, auf euch zu hören mehr als auf Gott, urteilt!

Pattloch Bibel Petrus aber und Johannes antworteten ihnen: "Ob es recht ist vor Gott, euch mehr zu gehorchen als Gott, das entscheidet selbst;

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber und Johannes antworteten ihnen und sprachen: Entscheidet ihr selbst, ob es vor Gott recht ist, euch mehr zu gehorchen als Gott;

Bengel NT Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Ob es recht sei vor Gott, euch viel mehr Gehör zu geben als Gott, möget ihr erachten.

Abraham Meister NT Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Wenn es recht ist vor Gott, euch mehr zu hören als Gott, urteilt!

Albrecht Bibel 1926 Doch Petrus und Johannes antworteten ihnen: "Ob es recht ist vor Gott, daß wir euch mehr gehorchen als Gott, das sagt euch selbst!

Konkordantes NT Petrus und Johannes aber antworteten ihnen: "Urteilt [selbst], ob es vor Gottes Augen gerecht ist, [auf] euch eher als auf Gott zu hören.

Luther 1912 Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.

Elberfelder 1905 Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Ob es vor Gott recht ist, auf euch mehr zu hören, als auf Gott, urteilt ihr;

Grünwaldbibel 1924 Petrus und Johannes aber erwiderten ihnen: "Ob es vor Gott berechtigt ist, mehr auf euch als auf Gott zu hören, darüber urteilt selber.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδαμεν και ηκουσαμεν μη λαλειν

Interlinearübersetzung Denn nicht können wir, was wir gesehen und gehört haben, nicht sagen.

Pattloch Bibel denn wir können unmöglich schweigen von dem, was wir gesehen und gehört haben."

Schlachter Bibel 1951 denn es ist uns unmöglich, nicht von dem zu reden, was wir gesehen und gehört haben.

Bengel NT Denn Wir können nicht, was wir gesehen und gehört haben, zu reden unterlassen.

Abraham Meister NT Denn wir vermögen nicht, was wir gesehen und gehört haben, nicht zu reden!

Albrecht Bibel 1926 Wir können ja unmöglich schweigen über das, was wir gesehen und gehört haben."

Konkordantes NT Denn [für] uns ist es unmöglich, nicht [von dem] zu sprechen, [was] wir gewahrt und gehört haben!"

Luther 1912 Wir können's ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.

Elberfelder 1905 denn es ist uns unmöglich, von dem, was wir gesehen und gehört haben, nicht zu reden.

Grünwaldbibel 1924 Unmöglich ist es uns, von dem nicht zu reden, was wir gesehen und gehört haben."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι

Interlinearübersetzung Sie aber, Drohungen hinzugefügt habend, ließen frei sie, in keiner Weise findend das: Wie sie bestrafen könnten sie, wegen des Volkes, weil alle priesen Gott über dem Geschehenen;

Pattloch Bibel Unter weiteren Androhungen entließ man sie, weil man des Volkes wegen keine Möglichkeit fand, sie zu bestrafen; alle nämlich priesen Gott wegen des Geschehenen.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber drohten ihnen noch weiter und ließen sie frei, weil sie keinen Weg fanden, sie zu bestrafen, wegen des Volkes; denn alle priesen Gott über dem, was geschehen war;

Bengel NT Sie aber drohten weiter und ließen sie gehen, indem sie nicht fanden, wie sie sie strafen möchten, um des Volkes willen, weil jedermann Gott lobte über dem, das geschehen war.

Abraham Meister NT Während sie aber noch drohten, wurden sie losgelassen, sie fanden das nicht, wie sie sie strafen könnten, wegen des Volkes; denn alle verehrten Gott über dem Geschehenen.

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem entließ sie der Hohe Rat: er wiederholte nur sein Verbot und verschärfte es durch Drohungen. Denn er fand keine Möglichkeit, sie zu bestrafen. Davor scheute er sich mit Rücksicht auf das Volk. Denn alle priesen Gott des Wunders wegen,

Konkordantes NT [Jene] ließen sie dann [unter] Drohungen frei, [da sie] nichts fanden, wie sie strafen sollten; dies [auch] um des Volkes willen, weil alle Gott über das geschehene [Zeichen] verherrlichten;

Luther 1912 Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

Elberfelder 1905 Sie aber bedrohten sie noch mehr und entließen sie, indem sie nicht fanden, auf welche Weise sie sie strafen sollten, um des Volkes willen; denn alle verherrlichten Gott über das, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Jene aber drohten ihnen noch einmal und entließen sie. Denn sie fanden keinen Grund, sie zu bestrafen, schon des Volkes wegen nicht; denn alle priesen Gott ob des Geschehenen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετών γὰρ ἣν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰασεὶς

Interlinearübersetzung Jahre nämlich war mehr als vierzig der Mensch, an dem geschehen war dieses Zeichen der Heilung.

Pattloch Bibel Denn mehr als vierzig Jahre zählte der Mann, an dem dieses Wunder der Heilung geschehen war.

Schlachter Bibel 1951 denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an welchem dieses Zeichen der Heilung geschehen war.

Bengel NT Denn es war der Mensch mehr als vierzig Jahre alt, an welchem diese Wunderkur geschehen war.

Abraham Meister NT Denn der Mensch war mehr als vierzig Jahre, an dem das Zeichen der Heilung geschehen war.

Albrecht Bibel 1926 zumal der Mensch, an dem dies Heilungswunder geschehen war, schon über vierzig Jahre zählte .

Konkordantes NT denn der M[an]n, an dem dieses Zeichen der Heilung geschah, war mehr [als] vierzig Jahre [alt].

Luther 1912 Denn der Mensch war über 40 Jahre alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

Elberfelder 1905 Denn der Mensch war mehr als vierzig Jahre alt, an welchem dieses Zeichen der Heilung geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 War doch der Mann, an dem dieses Wunder geschehen war, schon über vierzig Jahre alt.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπηγγείλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν

Interlinearübersetzung Freigelassen aber, kamen sie zu den Eigenen und berichteten alles, was zu ihnen die Oberpriester und die Ältesten gesagt hatten.

Pattloch Bibel Nach ihrer Freilassung kehrten sie zurück zu den Ihrigen und berichteten ihnen alles, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber freigelassen waren, kamen sie zu den Ihrigen und verkündigten alles, was die Hohenpriester und die Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

Bengel NT Und als man sie hatte lassen gehen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was zu ihnen die Hohenpriester und die Ältesten gesagt hatten.

Abraham Meister NT Da sie aber freigelassen waren, kamen sie zu den Eigenen und verkündigten, in welchem Maße zu ihnen die Hohenpriester und die Ältesten sprachen.

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrer Freilassung gingen Petrus und Johannes zu den anderen Aposteln und teilten ihnen mit, was ihnen die Hohenpriester und die Ältesten gesagt hatten.

Konkordantes NT Als sie freigelassen waren, gingen [sie] zu den I[hr]en und berichteten alles, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

Luther 1912 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

Elberfelder 1905 Als sie aber entlassen waren, kamen sie zu den Ihrigen und verkündeten alles, was die Hohenpriester und die Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

Grünwaldbibel 1924 Nach ihrer Freilassung kamen sie zu den Ihrigen und berichteten alles, was die Hohenpriester und die Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν δεσποτά σοι ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

Interlinearübersetzung Sie aber, gehört habend, einmütig erhoben Stimme zu Gott und sagten: Herr, du gemacht Habender den Himmel und die Erde und das Meer und alles in ihnen,

Pattloch Bibel Als diese es vernahmen, erhoben sie einmütig ihre Stimme zu Gott und sprachen: "Herr, du bist es, der "den Himmel schuf und die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist" (2Mos 20,11);

Schlachter Bibel 1951 Sie aber, da sie es hörten, erhoben einmütig ihre Stimme zu Gott und sprachen: Herr, du bist der Gott, der den Himmel und die Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

Bengel NT Sie aber, da sie es hörten, erhoben einmütig die Stimme zu Gott und sprachen: Herr, Du bist Gott, der du gemacht hast den Himmel und die Erde und das Meer und alles, was in denselben ist,
Abraham Meister NT Da sie aber hörten, erhoben sie einmütig die Stimme zu Gott und sprachen: Herr, Du hast geschaffen den Himmel und die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist;
Albrecht Bibel 1926 Als sie das hörten, erhoben sie einmütig ihre Stimme zu Gott und sprachen: "Herr, du hast den Himmel, die Erde und das Meer mit allem, was darinnen ist, geschaffen;
Konkordantes NT Als sie [das] hörten, erhoben sie einmütig [ihre] Stimme zu Gott und beteten: "Du [unser] Eigner, der den Himmel und die Erde, das Meer und alles, [was] in ihnen [ist], geschaffen hat,
Luther 1912 Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;
Elberfelder 1905 Sie aber, als sie es hörten, erhoben einmütig ihre Stimme zu Gott und sprachen: Herrscher, du bist der Gott, der den Himmel und die Erde und das Meer gemacht hat und alles, was in ihnen ist;
Grünwaldbibel 1924 Sie vernahmen es und erhoben alle zumal ihre Stimme zu Gott und beteten. "Herr! Du hast den Himmel und die Erde, das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυειδ παιδος σου ειπων
 ινατι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα
Interlinearübersetzung du unseres Vaters durch heiligen Geist Mund Davids, deines Knechtes, gesagt
 Habender: Warum tobten Völker und Völkerschaften sannnen Eitles?
Pattloch Bibel du hast durch den Heiligen Geist durch den Mund deines Knechtes David [, unseres Vaters,]
 gesprochen: "Warum tobten die Heiden und sannnen Eitles die Völker?
Schlachter Bibel 1951 der du durch den Mund unsres Vaters David, deines Knechtes, gesagt hast: «Warum
 tobten die Heiden und nehmen sich die Völker vor, was umsonst ist?
Bengel NT der du im heiligen Geist durch den Mund unseres Vaters David, deines Knechtes, gesagt hast:
 Wofür machen die Heiden einen Lärmen, und die Völker dichten auf leere Händel?
Abraham Meister NT der Du durch den Heiligen Geist durch den Mund unsers Vaters David, Deines
 Knechtes, gesprochen hast: Warum haben Heiden getobt, und Völker haben Eitles ausgesonnen?
Albrecht Bibel 1926 du hast durch den Heiligen Geist durch den Mund unseres Vaters David, deines
 Knechtes, gesprochen: Warum haben die Heiden vor Zorn geschraubt und die Völker nichtige Pläne
 ersonnen?
Konkordantes NT der [Du] durch heiligen Geist, [durch den] Mund unsres Vaters, Deines Knechtes David,
 gesagt hast: 'Warum schnauben [die] Nationen und kümmern die Völker sich um Vergebliches?
Luther 1912 der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: «Warum empören sich die
 Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist?
Elberfelder 1905 der du durch den Mund deines Knechtes David gesagt hast: »Warum tobten die Nationen,
 und sannnen Eitles die Völker?
Grünwaldbibel 1924 Du hast durch den Heiligen Geist aus dem Munde unseres Vaters David, Deines
 Knechtes, gesprochen: 'Warum tobten die Heiden und planen die Völker Nichtiges?

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο
 κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου
Interlinearübersetzung Traten auf die Könige der Erde, und die Herrscher versammelten sich an dem
 selben gegen den Herrn und gegen seinen Gesalbten.
Pattloch Bibel Es standen auf die Könige der Erde, und es taten die Machthaber sich zusammen gegen den
 Herrn und gegen seinen Gesalbten" (Ps 2,1f).
Schlachter Bibel 1951 Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich
 miteinander wider den Herrn und wider seinen Gesalbten.»
Bengel NT Es sind aufgetreten die Könige der Erde, und die Fürsten haben sich beieinander versammelt,
 wider den Herrn und wider seinen Gesalbten.
Abraham Meister NT Es sind herzugetreten die Könige der Erde, und die Fürsten haben sich miteinander
 versammelt gegen den Herrn und Seinen Christus.
Albrecht Bibel 1926 Die Könige der Erde sind herangezogen, und die Herrscher haben sich
 zusammengerottet gegen den Herrn und gegen den Gesalbten .

Konkordantes NT Die Könige der Erde stehen dabei, und die Fürsten [ver]sammeln sich miteinander gegen den Herrn und gegen seinen Christus!'

Luther 1912 Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus«:

Elberfelder 1905 Die Könige der Erde standen da, und die Obersten versammelten sich wider den Herrn und wider seinen Christus.»

Grünwaldbibel 1924 Die Könige der Erde stehen auf, und Herrscher scharen sich zusammen, dem Herrn und seinem Gesalbten zum Trotz.'

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηχθησαν γαρ επ αληθειας εν τη πολει ταυτη επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πειλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ

Interlinearübersetzung Haben sich versammelt ja gemäß Wahrheit in dieser Stadt gegen deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt hast, Herodes sowohl als auch Pontius Pilatus mit Völkern und Völkerschaften Israels,

Pattloch Bibel Wahrhaftig, es haben sich zusammengetan in dieser Stadt gegen deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit Heiden und Völkern Israels,

Schlachter Bibel 1951 Ja wahrlich, es haben sich versammelt in dieser Stadt wider deinen heiligen Sohn Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volke Israel,

Bengel NT Sie haben in der Wahrheit sich versammelt in dieser Stadt über deinen heiligen Knecht, Jesum, den du gesalbt hast, beide, Herodes und Pontius Pilatus, samt den Heiden und den Völkern Israel,

Abraham Meister NT Denn sie haben sich versammelt in Wahrheit in dieser Stadt gegen Deinen heiligen Knecht Jesus, welchen Du gesalbt hast, Herodes wie auch Pilatus 1 mit den Heiden und Völkern Israels,

Albrecht Bibel 1926 Ja wahrlich, zusammengerottet haben sich in dieser Stadt Herodes und Pontius Pilatus im Bunde mit den Heiden und den Stämmen Israels gegen deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt,

Konkordantes NT Denn sie haben sich in dieser Stadt in Wahrheit gegen Deinen heiligen Knecht Jesus versammelt, den Du gesalbt hast: Herodes wie auch Pontius Pilatus mit [den] Nationen und den Völkern Israels,

Luther 1912 wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,

Elberfelder 1905 Denn in dieser Stadt versammelten sich in Wahrheit wider deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt hast, sowohl Herodes als Pontius Pilatus mit den Nationen und den Völkern Israels,

Grünwaldbibel 1924 Wahrhaftig, es haben sich in dieser Stadt vereinigt Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und den Stämmen Israels gegen Jesus, Deinen heiligen Knecht, den Du gesalbt hast,

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι

Interlinearübersetzung zu tun alles, was deine Hand und dein Ratschluß vorherbestimmt hat, geschehe.

Pattloch Bibel um auszuführen, was deine Hand und dein Ratschluß vorherbestimmt hat, daß es geschehe.

Schlachter Bibel 1951 zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor beschlossen hatte, daß es geschehen sollte.

Bengel NT zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bestimmt hat, daß geschehen sollte.

Abraham Meister NT zu tun alles, was Deine Hand und Dein Rat vorher bestimmte, dass es geschehe!

Albrecht Bibel 1926 damit sie ausführten, was dein mächtiger Wille schon vorher bestimmt hatte .

Konkordantes NT um alles auszuführen, was Deine Hand und Dein Rat[schluß] vorherbestimmt hatten, [daß es] geschehe.

Luther 1912 zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

Elberfelder 1905 alles zu tun, was deine Hand und dein Ratschluß zuvorbestimmt hat, daß es geschehen sollte.

Grünwaldbibel 1924 um auszuführen, was Deine Hand und was Dein Ratschluß festgesetzt hat, daß es geschehen solle.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρησιας πασης λαλειν τον λογον σου

Interlinearübersetzung Und im Blick auf die jetzt, Herr, sieh hin auf ihre Drohungen, und gib deinen Knechten, mit allem Freimut zu reden dein Wort,

Pattloch Bibel Und nun, Herr, siehe an ihre Drohungen und gib deinen Knechten, daß sie mit allem Freimut dein Wort verkünden,

Schlachter Bibel 1951 Und nun, Herr, siehe an ihre Drohungen und verleihe deinen Knechten, mit aller Freimütigkeit dein Wort zu reden;

Bengel NT Und nun, Herr, siehe auf ihre Drohungen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

Abraham Meister NT Und jetzt, Herr, siehe auf ihre Drohungen und gib Deinen Knechten, mit aller Freimütigkeit Dein Wort zu reden 1,

Albrecht Bibel 1926 Nun, Herr, mache ihr Drohen zuschanden und hilf deinen Knechten, dein Wort mit allem Freimut zu verkündigen!

Konkordantes NT Und nun, Herr, sieh ihre Drohungen an und gib Deinen Sklaven, Dein Wort mit allem Freimut zu sprechen,

Luther 1912 Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

Elberfelder 1905 Und nun, Herr, sieh an ihre Drohungen und gib deinen Knechten, dein Wort zu reden mit aller Freimütigkeit,

Grünwaldbibel 1924 Und jetzt o Herr, sieh hin auf ihre Drohungen. Verleihe Deinen Knechten, Dein Wort mit allem Freimut zu verkünden,

30
Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου

Interlinearübersetzung indem deine Hand ausstreckst du dazu, daß Heilung und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus!

Pattloch Bibel in dem du deine Hand ausstreckst zu Heilung und Zeichen geschehen läßt und Wunder durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus."

Schlachter Bibel 1951 indem du deine Hand ausstreckst zur Heilung, und daß Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Sohnes Jesus!

Bengel NT indem du deine Hand ausstreckst, gesund zu machen, und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesu.

Abraham Meister NT indem Du die Hand ausstreckst zur Heilung, und dass Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen Deines heiligen Knechtes Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Laß dabei deine Macht wirksam sein, daß Heilungen, Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus!"

Konkordantes NT in[dem] Du Deine Hand zu Heilung[en] ausstreckst und Zeichen und Wunder durch den Namen Deines heiligen Knechtes Jesus geschehen läßt!"

Luther 1912 und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.

Elberfelder 1905 indem du deine Hand ausstreckst zur Heilung, und daß Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.

Grünwaldbibel 1924 wenn Du Deine Hand ausstreckst, um zu heilen und Zeichen und Wunder zu vollbringen im Namen Deines heiligen Knechtes Jesus."

31
Greek NT Tischendorf 8th Ed και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες του αγιου πνευματος και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας

Interlinearübersetzung Und gebetet hatten sie, erbehte der Ort, an dem sie waren versammelt, und erfüllt wurden alle mit dem heiligen Geist, und sie redeten das Wort Gottes mit Freimut.

Pattloch Bibel Als sie so beteten, erbehte der Ort, wo sie versammelt waren, und alle wurden erfüllt vom Heiligen Geist und verkündeten das Wort Gottes mit Freimut.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie gebetet hatten, erbehte die Stätte, wo sie versammelt waren, und sie wurden alle mit dem heiligen Geist erfüllt und redeten das Wort Gottes mit Freimütigkeit.

Bengel NT Und da sie gebetet haben, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren, und wurden alle voll heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

Abraham Meister NT Und während sie beteten, wurde der Ort bewegt, an dem sie versammelt waren, und sie wurden alle des Heiligen Geistes voll und redeten das Wort Gottes mit Freimütigkeit.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesem Gebet erzitterte die Stätte, wo sie versammelt waren , und sie wurden alle mit dem Heiligen Geist erfüllt und verkündigten mit freudigem Vertrauen Gottes Wort.

Konkordantes NT Als sie [so] gefleht hatten, wurde die Stätte erschüttert, an der sie [ver]sammelt waren, und sie alle wurden [mit] heiligem Geist [er]füllt und sprachen das Wort Gottes mit Freimut.

Luther 1912 Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle des heiligen Geistes voll und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

Elberfelder 1905 Und als sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, wo sie versammelt waren; und sie wurden alle mit Heiligem Geiste erfüllt und redeten das Wort Gottes mit Freimütigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Während sie so beteten, erbehte der Ort, an dem sie versammelt waren, und alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und verkündeten freimütig das Wort Gottes.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε πληθους των πιστευσαντων ην καρδια και ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα

Interlinearübersetzung Aber der Menge der gläubig Gewordenen war Herz und Seele eine, und auch nicht einer, irgendeins der gehörenden Güter ihm, sagte, sein eigen sei, sondern war ihnen alles gemeinsam.

Pattloch Bibel Die Gesamtheit der Gläubigen war ein Herz und eine Seele, und nicht ein einziger nannte etwas von dem, was er besaß, sein eigen, sondern sie hatten alles gemeinsam.

Schlachter Bibel 1951 Die Menge der Gläubigen aber war ein Herz und eine Seele; und auch nicht einer sagte, daß etwas von seinen Gütern sein eigen sei, sondern alles war ihnen gemeinsam.

Bengel NT Der Menge aber derer, die gläubig wurden, war das Herz und die Seele Eines; und kein einziger sagte, daß etwas von seinen Gütern sein eigen wäre, sondern es war ihnen alles gemein.

Abraham Meister NT Die Menge derer aber, die da glaubten, waren ein Herz und eine Seele; und nicht einer aber, der Güter hatte, sagte, dass es ihm eigen sei, sondern es war ihnen alles gemeinsam.

Albrecht Bibel 1926 Die ganze Schar der Gläubigen aber war ein Herz und eine Seele. Niemand nahm von seiner Habe etwas als sein ausschließliches Eigentum in Anspruch; sondern alles, was sie hatten, war Allgemeinbesitz.

Konkordantes NT Die Menge der Gläubigen war ein Herz und [eine] Seele, und auch nicht einer sagte, [daß] etwas [von] seinem [erworbenen] Besitz [sein] eigen sei, sondern sie hatten alles gemein[sam].

Luther 1912 Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

Elberfelder 1905 Die Menge derer aber, die gläubig geworden, war ein Herz und eine Seele; und auch nicht einer sagte, daß etwas von seiner Habe sein eigen wäre, sondern es war ihnen alles gemein.

Grünwaldbibel 1924 Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine Seele. Niemand betrachtete etwas von seiner Habe als sein Eigentum; sie hatten alles miteinander gemeinsam.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δυναμει μεγαλη απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως ιησου χριστου του κυριου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους

Interlinearübersetzung Und mit großer Kraft gaben ab das Zeugnis die Apostel von der Auferstehung des Herrn Jesus, und große Gnade war auf allen ihnen.

Pattloch Bibel Mit großer Macht gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesus [Christus], und große Gnade ruhte auf ihnen allen.

Schlachter Bibel 1951 Und mit großer Kraft legten die Apostel das Zeugnis ab von der Auferstehung des Herrn Jesus, und große Gnade war auf ihnen allen.

Bengel NT Und mit großer Kraft legten die Apostel das Zeugnis der Auferstehung des Herrn Jesu ab, und war große Gnade über sie alle.

Abraham Meister NT Und mit großer Kraft gaben die Apostel das Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesu, und große Gnade war über ihnen allen.

Albrecht Bibel 1926 Und mit großer Kraft legten die Apostel Zeugnis ab von der Auferstehung des Herrn Jesus. Auch bei dem Volk stand die ganze Gemeinde in hoher Gunst .

Konkordantes NT Dazu legten die Apostel [mit] großer Kraft das Zeugnis [von] der Auferstehung des Herrn Jesus Christus ab, auch war große Gnade auf ihnen allen;

Luther 1912 Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

Elberfelder 1905 Und mit großer Kraft legten die Apostel das Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesus ab; und große Gnade war auf ihnen allen.

Grünwaldbibel 1924 Mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des Herrn Jesus [Christus]. Große Liebe herrschte unter ihnen allen.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων

Interlinearübersetzung Denn auch nicht irgendein Bedürftiger war unter ihnen; denn alle, welche Besitzer von Grundstücken oder Häusern waren, verkaufend brachten die erlösten Summen der verkauft werdenden

Pattloch Bibel Denn kein Notleidender war unter ihnen. Alle nämlich, die Grundstücke oder Häuser besaßen, verkauften sie und brachten den Erlös vom Verkauften

Schlachter Bibel 1951 Es litt auch niemand unter ihnen Mangel; denn die, welche Besitzer von Äckern oder Häusern waren, verkauften sie und brachten den Erlös des Verkauften

Bengel NT Denn es war auch niemand bedürftig unter ihnen; denn wieviel ihrer liegende Güter oder Häuser besaßen, die verkauften' und brachten das, was sie daraus lösten,

Abraham Meister NT Denn keiner, welcher unter ihnen war, war bedürftig; denn alle Besitzer, die Äcker oder Häuser hatten, verkauften sie, sie brachten den Erlös der Verkauften,

Albrecht Bibel 1926 Denn keines ihrer Glieder brauchte Not zu leiden. Alle nämlich, die Grundstücke und Häuser hatten, pflegten diese zu verkaufen. Dann brachten sie den Erlös aus dem Verkauf

Konkordantes NT denn es war kein Darbender unter ihnen. Alle nämlich, die Freiäcker oder Häusern erworben hatten, verkauften [diese], brachten den Erlös des Veräußerten

Luther 1912 Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts

Elberfelder 1905 Denn es war auch keiner dürftig unter ihnen, denn so viele Besitzer von Äckern oder Häusern waren, verkauften sie und brachten den Preis des Verkauften

Grünwaldbibel 1924 So gab es keinen Darbenden unter ihnen; denn wer immer Grundstücke oder Häuser besaß, verkaufte sie und brachte den Erlös des Verkauften

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδετο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

Interlinearübersetzung und legten zu den Füßen der Apostel; es wurde zugeteilt aber jedem, je nachdem jemand Bedarf hatte.

Pattloch Bibel und legten ihn zu den Füßen der Apostel, und es wurde einem jeden zugeteilt, je nachdem einer bedürftig war.

Schlachter Bibel 1951 und legten ihn den Aposteln zu Füßen; und man teilte einem jeglichen aus, je nachdem einer es bedurfte.

Bengel NT und legten' zu den Füßen der Apostel; es wurde aber ausgeteilt, einem jeglichen, nachdem jemand es bedurfte.

Abraham Meister NT Und sie legten zu den Füßen der Apostel. Es wurde aber jeglichem ausgeteilt, gleichwie jemand Bedarf hatte.

Albrecht Bibel 1926 und legten ihn zu den Füßen der Apostel nieder. Aus diesen Mitteln erhielt jeder, was er nötig hatte.

Konkordantes NT und legten [ihn] zu Füßen der Apostel. Davon wurde jedem zugeteilt, je nachdem einer Bedarf hatte.

Luther 1912 und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm not war.

Elberfelder 1905 und legten ihn nieder zu den Füßen der Apostel; es wurde aber einem jeden ausgeteilt, so wie einer irgend Bedürfnis hatte.

Grünwaldbibel 1924 und stellte ihn den Aposteln zur freien Verfügung. Einem jeden wurde davon nach Bedarf zugeteilt.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιωσηφ δε ο επικληθεις βαρναβας απο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευειτης κυπριος τω γενει

Interlinearübersetzung Joseph aber, mit Beinamen genannt Barnabas von den Aposteln, was ist übersetzt werdend Sohn Trostes, Levit, Cyprier nach der Abstammung,

Pattloch Bibel Joseph, der von den Aposteln den Beinamen Barnabas, das heißt Sohn der Tröstung, erhielt, ein Levit, der aus Cyprien stammte,

Schlachter Bibel 1951 Josef aber, von den Aposteln zubenannt Barnabas (das heißt übersetzt: «Sohn des Trostes»), ein Levit, aus Cypern gebürtig,
Bengel NT Josef aber, von den Aposteln zubenannt Barnabas, das ist verdolmetscht: Trost-Sohn, ein Levit, aus Cypern gebürtig,
Abraham Meister NT Joseph aber, der von den Aposteln Barnabas genannt wurde - das ist aus einer Sprache in die andere übersetzt: Sohn des Trostes -, ein Levit, ein Cyprier von Geburt;
Albrecht Bibel 1926 Josef zum Beispiel, den die Apostel Barnabas nannten - das heißt: Tröster und Ermahner -, ein Levit, der aus Zypern stammte,
Konkordantes NT Auch Joseph, der von den Aposteln [den] Beinamen Barnabas (das heißt übersetzt: 'Sohn [des] Zuspruchs') [erhalten hat]te, ein Levit und Cyprier [von] Herkunft,
Luther 1912 Josef aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes, von Geschlecht ein Levit aus Zypern),
Elberfelder 1905 Joseph aber, der von den Aposteln Barnabas zubenamt wurde (was verdolmetscht heißt: Sohn des Trostes), ein Levit, ein Cyprier von Geburt,
Grünwaldbibel 1924 So besaß Joseph, der von den Aposteln den Beinamen Barnabas, das heißt "Tröster", erhalten hatte, ein Levit, aus Cypern stammend,

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν προς τους ποδας των αποστολων
Interlinearübersetzung für einen ihm gehörenden Acker, verkauft habend, brachte das Geld und legte zu den Füßen der Apostel.
Pattloch Bibel verkaufte den Acker, den er besaß, brachte das Geld und legte es zu den Füßen der Apostel.
Schlachter Bibel 1951 der einen Acker hatte, verkaufte ihn, brachte das Geld und legte es den Aposteln zu Füßen.
Bengel NT da er einen Acker hatte, verkaufte er ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.
Abraham Meister NT ihm gehörte ein Acker, den er verkaufte, er brachte den Gewinn dar und legte zu den Füßen der Apostel.
Albrecht Bibel 1926 verkaufte ein Stück Land, das er besaß, brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen nieder.
Konkordantes NT dem ein Feld gehörte, verkaufte [dieses], brachte das Geld und legte es zu Füßen der Apostel.
Luther 1912 der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.
Elberfelder 1905 der einen Acker besaß, verkaufte ihn, brachte das Geld und legte es nieder zu den Füßen der Apostel.
Grünwaldbibel 1924 einen Acker; er verkaufte ihn, brachte das Geld und stellte es den Aposteln zur Verfügung.

Apostelgeschichte 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα
Interlinearübersetzung Aber ein Mann, Hananias mit Namen, mit Saphira, seiner Frau, verkaufte ein Grundstück
Pattloch Bibel Ein Mann mit Namen Ananias verkaufte mit Saphira, seiner Frau, ein Grundstück,
Schlachter Bibel 1951 Ein Mann aber, mit Namen Ananias, samt seiner Frau Saphira, verkaufte ein Gut
Bengel NT Ein Mann aber, Ananias mit Namen, samt Saphira, seinem Weibe, verkaufte ein Gut
Abraham Meister NT Ein gewisser Mann aber, namens Ananias, mit Sapphira, seinem Weibe, verkaufte einen Besitz.
Albrecht Bibel 1926 Auch ein Mann, mit Namen Ananias , verkaufte im Einverständnis mit seiner Frau Saphira ein Grundstück.
Konkordantes NT Aber ein Mann namens Ananias mit seiner Frau Sapphira verkaufte erworbenes [Gut]
Luther 1912 Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

Elberfelder 1905 Ein gewisser Mann aber, mit Namen Ananias, mit Sapphira, seinem Weibe,
Grünwaldbibel 1924 Auch ein Mann namens Ananias verkaufte mit seinem Weibe Saphira ein Grundstück.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιης και της γυναικος και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν

Interlinearübersetzung und schaffte auf die Seite vom Kaufpreis, mitwußte auch die Frau, und gebracht habend einen Teil zu den Füßen der Apostel legte er.

Pattloch Bibel unterschlug aber unter Mitwissen auch selner Frau vom Erlös und brachte nur einen Teil und legte ihn zu Füßen der Apostel.

Schlachter Bibel 1951 und entwendete von dem Erlös, unter Mitwissen seiner Frau, und brachte einen Teil davon und legte ihn den Aposteln zu Füßen.

Bengel NT und unterschlug etwas von der Bezahlung, daß sein Weib es auch wußte, und brachte einen Teil und legte es zu der Apostel Füßen.

Abraham Meister NT Und er entwendete von dem Preis auch mit Vorwissen des Weibes und brachte einen Teil, den er zu den Füßen der Apostel legte.

Albrecht Bibel 1926 Aber mit Wissen seiner Frau unterschlug er etwas von dem Kaufpreis und brachte nur einen Teil davon und legte ihn zu der Apostel Füßen nieder .

Konkordantes NT und unterschlug [etwas] vom Erlös mit Wissen seiner Frau. Er brachte [also nur] einen Teil und legte ihn zu Füßen der Apostel.

Luther 1912 und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.

Elberfelder 1905 verkaufte ein Gut und schaffte von dem Kaufpreis beiseite, wovon auch das Weib wußte; und er brachte einen gewissen Teil und legte ihn nieder zu den Füßen der Apostel.

Grünwaldbibel 1924 Mit Wissen seines Weibes behielt er von dem Verkaufspreis einen Teil zurück und brachte nur den anderen und stellte ihn den Aposteln zur Verfügung.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο πετρος ανανια διατι πληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου

Interlinearübersetzung Sagte aber Petrus: Hananias, weswegen hat erfüllt der Satan dein Herz, belogen hast du den Geist heiligen und auf die Seite geschafft hast vom Kaufpreis für das Grundstück?

Pattloch Bibel Petrus aber sprach: "Ananias, warum erfüllte der Satan dein Herz, daß du den Heiligen Geist belogen und vom Erlös des Grundstückes etwas unterschlagen hast?

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, den heiligen Geist zu belügen und von dem Erlös des Gutes etwas zu entwenden?

Bengel NT Es sprach aber Petrus: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du den heiligen Geist belögest und unterschlägest etwas von der Bezahlung des Guts?

Abraham Meister NT Es sprach aber Petrus: Ananias, wodurch hat der Satan dein Herz erfüllt, dass du den Heiligen Geist belügst und entwendest von dem Preis des Gutes?

Albrecht Bibel 1926 Doch Petrus sprach: "Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, so daß du den Heiligen Geist belogen und einen Teil von dem Erlös deines Feldes zurückbehalten hast?

Konkordantes NT Da sagte Petrus: "Ananias, warum hat Satan dein Herz erfüllt, daß du den Geist, den heiligen, [be]logen und von dem Erlös des Freiackers [etwas] unterschlagen hast?

Luther 1912 Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest etwas vom Gelde des Ackers?

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du den Heiligen Geist belogen und von dem Kaufpreis des Feldes beiseite geschafft hast?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Petrus: "Ananias, warum hat der Satan dir das Herz erfüllt, daß du den Heiligen Geist belogest und einen Teil des Erlöses aus deinem Acker für dich zurückbehieltest?

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω

Interlinearübersetzung Nicht, bleibend, dir blieb es, und, verkauft, in deiner Verfügung war es? Was, daß du dir gesetzt hast in dein Herz diese Tat? Nicht hast du belogen Menschen, sondern Gott.

Pattloch Bibel Wäre es nicht unverkauft dein eigen geblieben und auch nach dem Verkauf zu deiner Verfügung gestanden? Wie kamst du in deinem Herzen zu solcher Tat? Nicht Menschen hast du belogen, sondern Gott!"

Schlachter Bibel 1951 Konntest du es nicht als dein Eigentum behalten? Und als du es verkauft hattest, war es nicht in deiner Gewalt? Warum beschlossest du denn in deinem Herzen diese Tat? Du hast nicht Menschen belogen, sondern Gott!

Bengel NT Wäre es nicht, da es so geblieben wäre, für dich geblieben? Und nach dem Verkauf war es in deiner Gewalt. Warum hast du diesen Handel in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

Abraham Meister NT Blieb es nicht dir unverkauft und blieb es verkauft in deiner Vollmacht? Warum hast du denn in dein Herz diese Tat gesetzt? Nicht Menschen hast du belogen, sondern Gott!

Albrecht Bibel 1926 Konntest du das Land nicht als dein Eigentum behalten? Und als du es verkauft hattest, konntest du da nicht auch noch über den Erlös nach deinem Willen verfügen? Warum hast du dir denn eine solche Tat in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott belogen."

Konkordantes NT Blieb [er] nicht dein, [wenn] er [unverkauft] blieb? Und veräußert, gehörte er [nicht] unter deine Vollmacht? Wieso hast du dir diese Sache in deinem Herzen [vor]genommen? Du belügst nicht Menschen, sondern Gott!"

Luther 1912 Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

Elberfelder 1905 Blieb es nicht dein, wenn es so blieb, und war es nicht, nachdem es verkauft war, in deiner Gewalt? Was ist es, daß du dir diese Tat in deinem Herzen vorgenommen hast? Nicht Menschen hast du belogen, sondern Gott.

Grünwaldbibel 1924 Blieb er denn nicht dein eigen, wenn du ihn nicht verkaufen wolltest, und auch, nachdem du ihn verkauft hast, hast du nicht frei verfügen können? Wie konntest du nur solcherlei Gedanken in deinem Herzen fassen? Nicht Menschen hast du angelogen, sondern Gott."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουων δε ο ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας

Interlinearübersetzung Hörend aber Hananias diese Worte, gefallen, gab den Geist auf; und kam große Furcht über alle Hörenden.

Pattloch Bibel Als Ananias diese Worte hörte, fiel er um und gab den Geist auf, und große Furcht kam über alle, die davon hörten.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Ananias diese Worte hörte, fiel er nieder und verschied. Und es kam große Furcht über alle, die es hörten.

Bengel NT Da Ananias diese Reden hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf; und es kam eine große Furcht über alle, die dieses hörten.

Abraham Meister NT Während aber Ananias diese Worte hörte, fiel er und hauchte aus; und es geschah eine große Furcht über alle, die da hörten.

Albrecht Bibel 1926 Beim Hören dieser Worte fiel Ananias tot zu Boden. Und großer Schrecken kam über alle Anwesenden.

Konkordantes NT Als Ananias diese Worte hörte, fiel er [um und] war entseelt. Da kam große Furcht über alle, die dies hörten.

Luther 1912 Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten.

Elberfelder 1905 Als aber Ananias diese Worte hörte, fiel er hin und verschied. Und es kam große Furcht über alle, die es hörten.

Grünwaldbibel 1924 Als Ananias diese Worte hörte, fiel er zu Boden und war tot. Große Furcht ergriff alle, die es hörten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber, die Jünger hüllten ein ihn, und hinausgetragen habend, begruben sie.

Pattloch Bibel Die jungen Männer standen auf, hüllten ihn ein, trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber die Jünglinge auf, hüllten ihn ein, trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Bengel NT Da standen die Jünglinge auf und legten ihn zurecht und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Abraham Meister NT Während aber die Jünglinge aufstanden, beschickten sie ihn zum Begräbnis, trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Albrecht Bibel 1926 Die jüngeren Gemeindeglieder aber erhoben sich, umwickelten den Leichnam mit leinenen Tüchern und trugen ihn hinaus zum Begräbnis.

Konkordantes NT Die Jüngeren aber standen auf, hüllten ihn [in Tücher], brachten ihn hinaus und begruben [ihn].

Luther 1912 Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Elberfelder 1905 Die Jünglinge aber standen auf, rafften ihn zusammen und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

Grünwaldbibel 1924 Junge Männer standen auf, deckten ihn zu, trugen ihn hinaus und begruben ihn.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν

Interlinearübersetzung Entstand aber etwa von drei Stunden eine Zwischenzeit, und seine Frau, nicht wissend das Geschehene, kam herein.

Pattloch Bibel Nach einer Zwischenzeit von etwa drei Stunden geschah es, da kam auch seine Frau herbei, ohne zu wissen, was geschehen war.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, nach einer Weile von ungefähr drei Stunden, da kam seine Frau herein, ohne zu wissen, was geschehen war.

Bengel NT Und es begab sich über eine Weile bei drei Stunden, da kam sein Weib hinein und wußte nicht, was geschehen war.

Abraham Meister NT Es geschah aber in einer Zwischenzeit von drei Stunden, und sein Weib kam herein, das Geschehene nicht wissend.

Albrecht Bibel 1926 Nach ungefähr drei Stunden kam des Ananias Frau in die Versammlung, ohne daß sie wußte, was vorgefallen war.

Konkordantes NT [Nach] Verlauf [von] etwa drei Stunden aber trat auch seine Frau herein, [die] nichts [von] dem Geschehenen wußte.

Luther 1912 Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

Elberfelder 1905 Es geschah aber nach Verlauf von etwa drei Stunden, daß sein Weib hereinkam, ohne zu wissen, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Es vergingen ungefähr drei Stunden, da kam auch sein Weib herein, ohne von dem Vorgefallenen etwas zu wissen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη δε προς αυτην πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου

Interlinearübersetzung Begann zu reden aber zu ihr Petrus: Sage mir: Um so viel das Grundstück habt ihr verkauft? Sie aber sagte: Ja, um so viel.

Pattloch Bibel Petrus sprach zu ihr: "Sage mir, habt ihr das Grundstück um so viel verkauft?" Sie sagte: "Ja, um so viel!"

Schlachter Bibel 1951 Da hob Petrus an und sprach zu ihr: Sage mir, habt ihr das Gut um so und so viel verkauft? Sie sprach: Ja, um so viel!

Bengel NT Und Petrus antwortete ihr: Sage mir, habt ihr das Gut in dem und dem Preis hingegeben? Sie sprach: Ja, in dem Preis

Abraham Meister NT Petrus aber antwortete ihr: Sage mir, habt ihr für so viel den Besitz verkauft? Sie aber sprach: Ja, für so viel!

Albrecht Bibel 1926 Petrus richtete sogleich das Wort an sie. "Sage mir", so fragte er, "ist dies der Kaufpreis eures Landes?" "Ja", versetzte sie, "das ist der Kaufpreis."

Konkordantes NT Da wandte sich Petrus [mit der Frage] an sie: "Sage mir, ob ihr den Freiacker [für] so viel weggabt?" Und sie erwiderte: "Ja, [für] so viel!"

Luther 1912 Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft ? Sie sprach: Ja, so teuer.

Elberfelder 1905 Petrus aber antwortete ihr: Sage mir, ob ihr für so viel das Feld hingegeben habt? Sie aber sprach: Ja, für so viel.

Grünwaldbibel 1924 Petrus sprach zu ihr: "Sage mir: Habt ihr den Acker nur um soviel verkauft?" "Ja", sagte sie, "nur um soviel."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε

Interlinearübersetzung Aber Petrus zu ihr: Was, daß vereinbart wurde zwischen euch, zu versuchen den Geist Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür, und sie werden hinaustragen dich.

Pattloch Bibel Petrus aber entgegnete ihr: "Warum habt ihr euch verbündet, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben, sind schon vor der Tür und werden auch dich hinaustragen."

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr übereingekommen, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden auch dich hinaustragen!

Bengel NT Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr untereinander eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

Abraham Meister NT Petrus aber sprach zu ihr: Was seid ihr übereins geworden, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben, an der Tür, tragen auch dich hinaus!,

Albrecht Bibel 1926 "Warum", so fuhr nun Petrus fort, "seid ihr denn beide eins geworden, den Geist des Herrn herauszufordern ? Die deinen Mann begraben haben, die kommen jetzt gerade zurück, um auch dich hinauszutragen."

Konkordantes NT Darauf sagte Petrus zu ihr: "Wieso habt ihr vereinbart, den Geist [des] Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, [die] deinen Mann begraben, [stehen] vor der Tür und werden [auch] dich hinausbringen!

Luther 1912 Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach zu ihr: Was ist es, daß ihr übereingekommen seid, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, welche deinen Mann begraben haben, sind an der Tür, und sie werden dich hinaustragen.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Petrus zu ihr: "Was seid ihr übereingekommen, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, stehen vor der Tür, um auch dich hinauszutragen."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεσεν δε παραχρημα προς τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης

Interlinearübersetzung Sie fiel hin aber sofort zu seinen Füßen und gab den Geist auf; hereingekommen aber, die jungen Männer fanden sie tot, und hinausgetragen habend, begruben sie bei ihrem Mann.

Pattloch Bibel Und sie fiel auf der Stelle vor seinen Füßen um und gab den Geist auf; die jungen Männer kamen herein, fanden sie tot und trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann.

Schlachter Bibel 1951 Da fiel sie alsbald zu seinen Füßen nieder und verschied; und als die Jünglinge hereinkamen, fanden sie sie tot und trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Manne.

Bengel NT Und sie fiel auf der Stelle zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge hinein und fanden sie tot und trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann.

Abraham Meister NT Sie fiel aber alsbald zu seinen Füßen und hauchte aus; während aber die Jünglinge kamen, fanden sie sie tot und trugen sie hinaus und begruben sie zu ihrem Manne.

Albrecht Bibel 1926 Sofort fiel sie zu seinen Füßen nieder und gab den Geist auf. Die Jünglinge fanden sie bei ihrem Eintritt tot und trugen sie hinaus, um sie bei ihrem Mann zu begraben.

Konkordantes NT Und auf [der] Stelle fiel sie zu seinen Füßen [nieder] und war entseelt. Als die jungen Männer hereinkamen, fanden sie sie tot; sie brachten sie hinaus und begruben [sie] neben ihrem Mann.

Luther 1912 Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

Elberfelder 1905 Sie fiel aber alsbald zu seinen Füßen nieder und verschied. Und als die Jünglinge hereinkamen, fanden sie sie tot; und sie trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Manne.

Grünwaldbibel 1924 Im selben Augenblick fiel sie vor seinen Füßen nieder und war tot. Die Jünglinge kamen herein, fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie an der Seite ihres Mannes.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα

Interlinearübersetzung Und kam große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle Hörenden dieses.

Pattloch Bibel Große Furcht kam über die ganze Gemeinde und über alle die davon hörten.

Schlachter Bibel 1951 Und es kam große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die davon hörten.

Bengel NT Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die dieses hörten.

Abraham Meister NT Und es geschah eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, während sie dieses hörten.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Vorfall erfüllte die ganze Gemeinde und alle, die davon hörten, mit großem Schrecken.

Konkordantes NT Da kam große Furcht über die ganze herausgerufene [Versammlung] und über alle, die dies hörten.

Luther 1912 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches hörten.

Elberfelder 1905 Und es kam große Furcht über die ganze Versammlung und über alle, welche dies hörten.

Grünwaldbibel 1924 Gewaltige Furcht kam über alle, die davon hörten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια δε των χειρων των αποστολων εγινετο σημεια και τερατα πολλα εν τω λαω και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος

Interlinearübersetzung Aber durch die Hände der Apostel geschahen Zeichen und Wunder viele im Volk; und sie waren einmütig alle in der Halle Salomos.

Pattloch Bibel Durch die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volke. Sie waren alle einmütig beisammen in der Halle Salomons;

Schlachter Bibel 1951 Durch die Hände der Apostel aber geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volk; und sie waren alle einmütig beisammen in der Halle Salomos.

Bengel NT Durch die Hände aber der Apostel geschahen der Zeichen und Wunder viel im Volk; und es waren alle einmütig in dem Gang Salomos;

Abraham Meister NT Durch die Hände der Apostel aber geschahen viele Zeichen und Wunder im Volke, und sie waren alle einmütig 1 in der Halle des Salomoh.

Albrecht Bibel 1926 Im Volk geschahen damals viele Zeichen und Wunder durch die Hände der Apostel. Alle Gläubigen pflegten sich einmütig in der Halle Salomos zu versammeln.

Konkordantes NT Durch die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volk. Alle [Gläubigen] waren einmütig in der Halle Salomos [beisammen].

Luther 1912 Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

Elberfelder 1905 Aber durch die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volke; (und sie waren alle einmütig in der Säulenhalle Salomons.

Grünwaldbibel 1924 Durch die Hände der Apostel geschahen viele Zeichen und Wunder unter dem Volke. Einmütig versammelten sie sich alle in der Halle Salomos.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος

Interlinearübersetzung Aber von den übrigen niemand wagte, engen Verkehr zu suchen mit ihnen, doch pries sie das Volk.

Pattloch Bibel von den anderen wagte niemand, sich zu ihnen zu gesellen, aber mit Hochachtung redete das Volk von ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Von den übrigen aber wagte keiner sich ihnen anzuschließen; doch das Volk schätzte sie hoch;

Bengel NT der übrigen aber unterstand sich keiner, sich zu ihnen zu gesellen, sondern das Volk hielt groß von ihnen;

Abraham Meister NT Während aber von den übrigen niemand wagte, sich ihnen anzuschließen, erhob das Volk sie.

Albrecht Bibel 1926 Von den feindseligen Juden aber wagte keiner, sie zu beunruhigen . Die große Menge jedoch hielt hoch von ihnen.

Konkordantes NT Aber [von] den übrigen dort wagte niemand, sich ihnen anzuschließen; doch das Volk erhob sie hoch.

Luther 1912 Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

Elberfelder 1905 Von den übrigen aber wagte keiner, sich ihnen anzuschließen, sondern das Volk erhob sie.

Grünwaldbibel 1924 Von den anderen aber wagte niemand, sich zu ihnen zu gesellen; das Volk jedoch schätzte sie hoch.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων

Interlinearübersetzung Um so mehr aber wurden hinzugetan Glaubende an den Herrn, Scharen von Männern sowohl als auch von Frauen,

Pattloch Bibel Mehr und mehr wuchs die Zahl derer, die an den Herrn glaubten, Scharen von Männern und Frauen.

Schlachter Bibel 1951 und immer mehr wurden hinzugetan, die an den Herrn glaubten, eine Menge von Männern und Frauen,

Bengel NT es wurden aber je mehr hinzugetan, die da gläubig wurden dem Herrn, beides Männer und Weiber in vieler Menge;

Abraham Meister NT Viel mehr aber wurden hinzu getan, die dem Herrn glaubten, eine Menge der Männer wie auch der Weiber,

Albrecht Bibel 1926 Und immer mehr schlossen sich ihnen an, die an den Herrn gläubig wurden, ganze Scharen von Männern und Frauen.

Konkordantes NT Immer mehr glaubten [an] den Herrn, [und so] wurde [eine] Menge Männer wie auch Frauen hinzugefügt.

Luther 1912 Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

Elberfelder 1905 Aber um so mehr Gläubige wurden dem Herrn hinzugetan, Scharen von Männern sowohl als Weibern;)

Grünwaldbibel 1924 Immer mehr wuchs die Zahl der Männer und Frauen, die den Glauben an den Herrn annahmen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε και εις τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθηναι επι κλινاريων και κραβαττων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινη αυτων

Interlinearübersetzung so daß auch auf die Straßen trugen die Kranken und legten auf Betten und Matten, damit vorübergehenden Petrus wenigstens der Schatten überschatte einen von ihnen.

Pattloch Bibel Ja, man trug sogar die Kranken auf die Gassen und legte sie auf Betten und Tragbahnen, damit, wenn Petrus käme, wenigstens sein Schatten auf einen von ihnen falle.

Schlachter Bibel 1951 so daß man die Kranken auf die Gassen hinaustrug und sie auf Betten und Bahnen legte, damit, wenn Petrus käme, auch nur sein Schatten einen von ihnen überschattete.

Bengel NT also daß sie auf die Gassen die Kranken herausstrugen und legten sie auf Betten und Schragen, auf daß, wenn Petrus käme, nur der Schatten ihrer jemand Aberschattete.

Abraham Meister NT so dass auch auf die Straßen die Kranken hinausgetragen wurden und auf Bettchen und Betten gelegt wurden, damit, wenn Petrus kam, auch nur der Schatten einen von ihnen beschattete.

Albrecht Bibel 1926 Ja, es kam so weit, daß man die Kranken auf die Straße trug und sie dort auf Betten und Tragbahnen niedersetzte, damit, wenn Petrus vorüberkäme, wenigstens sein Schatten auf den einen oder anderen fiele.

Konkordantes NT Daher brachte [man] auch die [Kranken und] Schwachen auf die breiten [Straßen] hinaus und legte sie auf Tragbetten und Matten, damit, [wenn] Petrus käme, wenigstens [sein] Schatten einen [von] ihnen beschatte.

Luther 1912 also daß sie die Kranken auf die Gassen heraustrugen und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein Schatten ihrer etliche überschattete.

Elberfelder 1905 so daß sie die Kranken auf die Straßen hinaustrugen und auf Betten und Lager legten, auf daß, wenn Petrus käme, auch nur sein Schatten einen von ihnen überschatten möchte.

Grünwaldbibel 1924 Man trug die Kranken sogar auf die Straße und legte sie auf Betten und Bahren, damit, wenn Petrus vorübergehe, wenigstens sein Schatten auf den einen oder anderen aus ihnen falle [und sie von ihren Krankheiten befreit wurden].

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οτινες εθεραπευοντο απαντες

Interlinearübersetzung Zusammen kam aber auch die Menge aus den Städten rings um Jerusalem, bringend Kranke und Gequälte von unreinen Geistern, welche geheilt wurden alle.

Pattloch Bibel Es kam aber auch das Volk der umliegenden Städte in Menge nach Jerusalem und brachte Kranke und von unreinen Geistern Geplagte, die alle Heilung fanden.

Schlachter Bibel 1951 Es kamen aber auch viele aus den umliegenden Städten in Jerusalem zusammen und brachten Kranke und von unreinen Geistern Geplagte; die wurden alle geheilt.

Bengel NT Es kam aber auch zusammen gen Jerusalem die Menge von den Städten umher und trugen Kranke und die von unreinen Geistern geplagt waren, welche alle gesund wurden.

Abraham Meister NT Es kam aber auch die Menge aus den umliegenden Städten von Jerusalem, die da Kranke trugen und Geplagte von unreinen Geistern, welche alle geheilt wurden.

Albrecht Bibel 1926 Sogar aus den Städten rings um Jerusalem kamen die Leute in Scharen herbei: sie brachten Kranke und solche, die von unreinen Geistern gequält wurden. Und alle diese Leidenden wurden gesund.

Konkordantes NT Es kamen aber auch die Bevölkerung der um Jerusalem [gelegenen] Städte zusammen [und] brachte [Kranke und] Schwache sowie von unreinen Geistern Belästigte, die sämtlich geheilt wurden.

Luther 1912 Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von unsaubern Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

Elberfelder 1905 Es kam aber auch die Menge der umliegenden Städte nach Jerusalem zusammen, und sie brachten Kranke und von unreinen Geistern Geplagte, welche alle geheilt wurden.

Grünwaldbibel 1924 Auch aus den umliegenden Städten strömte das Volk nach Jerusalem zusammen und brachte Kranke und von unreinen Geistern geplagte mit, und alle wurden geheilt.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber der Hohepriester und alle mit ihm, die bestehende Gruppe der Sadduzäer, wurden erfüllt mit Eifersucht

Pattloch Bibel Da erhoben sich der Hohepriester und alle seine Anhänger - nämlich die Partei der Sadduzäer -, und von Eifersucht erfüllt,

Schlachter Bibel 1951 Es erhob sich aber der Hohepriester und sein ganzer Anhang, nämlich die Sekte der Sadduzäer.

Bengel NT Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

Abraham Meister NT Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, die Sekte der Sadduzäer; sie waren von Eifer erfüllt.

Albrecht Bibel 1926 Das brachte den Hohenpriester auf. Er und sein ganzer Anhang - die Partei der Sadduzäer - ließen neiderfüllt

Konkordantes NT [Dagegen] trat nun der Hohepriester auf samt allen, die [es] mit ihm [hielten] ([das] war die Sekte der Sadduzäer):

Luther 1912 Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

Elberfelder 1905 Der Hohepriester aber stand auf und alle, die mit ihm waren, das ist die Sekte der Sadducäer, und wurden von Eifersucht erfüllt;

Grünwaldbibel 1924 Da erhoben sich der Hohepriester und alle seine Anhänger, nämlich die Sekte der Sadduzäer, voll Eifersucht;

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεβαλον τας χειρας επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια

Interlinearübersetzung und legten an die Hände an die Apostel und legten sie ins öffentliche Gefängnis.

Pattloch Bibel legten sie Hand an die Apostel und setzten sie in das öffentliche Gefängnis.

Schlachter Bibel 1951 Die wurden voll Eifersucht und legten ihre Hände an die Apostel und setzten sie in öffentlichen Gewahrsam.

Bengel NT und legten ihre Hände an die Apostel und setzten sie in das gemeine Gefängnis.

Abraham Meister NT Und sie legten die Hände an die Apostel und setzten sie in öffentlichen Verwahrsam.

Albrecht Bibel 1926 die Apostel festnehmen und in das öffentliche Gefängnis werfen.

Konkordantes NT Sie wurden [von] Eifer[sucht er]füllt, legten die Hände an die Apostel und setzten sie in öffentlichen Gewahrsam.

Luther 1912 und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.

Elberfelder 1905 und sie legten die Hände an die Apostel und setzten sie in öffentlichen Gewahrsam.

Grünwaldbibel 1924 sie ließen die Apostel festnehmen und ins Stadtgefängnis werfen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγγελος δε κυριου δια νυκτος ανοιξας τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν

Interlinearübersetzung Engel aber Herrn, während Nacht geöffnet habend die Türen des Gefängnisses und hinausgeführt habend sie, sagte:

Pattloch Bibel Ein Engel des Herrn aber öffnete in der Nacht die Türen des Gefängnisses, führte sie hinaus und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Aber ein Engel des Herrn öffnete in der Nacht die Türen des Gefängnisses und führte sie heraus und sprach:

Bengel NT Aber ein Engel des Herrn tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

Abraham Meister NT Ein Engel des Herrn öffnete während der Nacht die Türen des Gefängnisses; da er sie herausführte, sprach er:

Albrecht Bibel 1926 Ein Engel des Herrn aber öffnete nachts die Kerkertüren, führte sie hinaus und sprach zu ihnen:

Konkordantes NT Doch während der Nacht öffnete [ein] Bote [des] Herrn die Türen des Gefängnisses, führte sie hinaus und sagte:

Luther 1912 Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

Elberfelder 1905 Ein Engel des Herrn aber öffnete während der Nacht die Türen des Gefängnisses und führte sie hinaus und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Ein Engel des Herrn aber öffnete in der Nacht die Tore des Gefängnisses, führte sie heraus und sprach:

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης

Interlinearübersetzung Geht und, aufgetreten, sagt im Tempel dem Volk alle Worte dieses Lebens!

Pattloch Bibel "Geht hin, tretet auf und kündet im Tempel dem Volk alle Worte dieses Lebens!"

Schlachter Bibel 1951 Gehet hin, tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens!

Bengel NT Gehet hin und tretet auf und redet in dem Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

Abraham Meister NT Geht hin, stellt euch in den Tempel, redet zum Volke alle die Aussprüche dieses Lebens

Albrecht Bibel 1926 "Geht in den Tempel und verkündigt dort dem Volk öffentlich alle Worte dieser Lebensbotschaft!"

Konkordantes NT "Geht [hin], tretet in der Weihe[stät]te [auf] und sprecht [zu] dem Volk alle diese Lebensw[or]te!"

Luther 1912 Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

Elberfelder 1905 Gehet und stellet euch hin und redet in dem Tempel zu dem Volke alle Worte dieses Lebens!

Grünwaldbibel 1924 "Gehet hin und tretet im Tempel auf und redet zu dem Volk alle Worte dieses Lebens."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, gingen sie hinein gegen den Morgen in den Tempel und lehrten. Gekommen aber, der Hohepriester und die mit ihm riefen zusammen den Hohen Rat, und den ganzen Rat der Alten der Söhne Israels, und sandten in das Gefängnis, herbeigeführt würden sie.

Pattloch Bibel Als sie das hörten, gingen sie bei Tagesanbruch in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber und seine Anhänger fanden sich ein, beriefen den Hohen Rat und die gesamte Ältestenschaft der Söhne Israels und schickten zum Gefängnis, um sie vorführen zu lassen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie das hörten, gingen sie frühmorgens in den Tempel und lehrten. Es kam aber der Hohepriester und sein Anhang, und sie riefen den Hohen Rat und alle Ältesten der Kinder Israel zusammen und sandten in das Gefängnis, um sie herbringen zu lassen.

Bengel NT Da sie das hörten, gingen sie, als es tagte, in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam dazu und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und die gesamten Ältesten der Kinder Israel und sandten hin in das Gefängnis, daß man sie vorführte.

Abraham Meister NT Während sie aber hörten, gingen sie hinein gegen morgen in den Tempel und lehrten. Während aber der Hohepriester hingelangte und die mit ihm waren, rief er das Synedrium zusammen und die ganze Ältestenschaft der Söhne Israels, und sie sandten in das Gefängnis, dass sie vorgeführt wurden.

Albrecht Bibel 1926 Diesem Befehl gehorsam gingen sie gegen Morgen in den Tempel und lehrten dort. Mittlerweile versammelten sich der Hohepriester und sein Anhang. Sie beriefen den Hohen Rat und alle Ältesten der Kinder Israels und sandten ins Gefängnis, um die Apostel vorzuführen.

Konkordantes NT Als sie das gehört hatten, gingen sie in der Frühe in die Weihe[stät]te und lehrten. Nachdem der Hohepriester und die mit ihm herzugekommen waren, riefen sie das Synedrium und den ganzen Greisen[rat] der Söhne Israels zusammen und schickten ins Gefängnis, um sie [vor]führen zu lassen.

Luther 1912 Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder von Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

Elberfelder 1905 Als sie es aber gehört hatten, gingen sie frühmorgens in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren, und sie beriefen das Synedrium und die ganze Ältestenschaft der Söhne Israels zusammen und sandten nach dem Gefängnis, daß sie herbeigeführt würden.

Grünwaldbibel 1924 Daraufhin gingen sie mit Tagesanbruch in den Tempel und lehrten. Nun erschienen der Hohepriester und seine Anhänger; sie beriefen den Hohen Rat, das heißt alle Ältesten der Söhne Israels. Sie schickten zum Gefängnis, um die Apostel vorführen zu lassen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε παραγενομενοι υπηρεται ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν

Interlinearübersetzung Aber die gekommenen Diener nicht fanden sie im Gefängnis; zurückgekommen aber, berichteten sie,

Pattloch Bibel Als jedoch die Diener hinkamen und sie nicht im Gefängnis vorhanden, kehrte sie zurück und meldeten:

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Diener hinkamen, fanden sie jene nicht im Gefängnis. Da kehrten sie zurück, meldeten es und sprachen:

Bengel NT Die Diener aber, als sie ankamen, trafen sie nicht im Gefängnis an; und sie kehrten um, verkündigten und sprachen:

Abraham Meister NT Die aber hingelangten Diener fanden sie nicht im Gefängnis. Während sie aber zurückkehrten, kündigten sie an

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Diener hinkamen, fanden sie sie nicht im Gefängnis. Da kehrten sie zurück und meldeten:

Konkordantes NT Als die Gerichtsdiener [dort] ankamen, fanden sie sie im Gefängnis nicht [vor]. Da kehrten sie um [und] berichteten:

Luther 1912 Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

Elberfelder 1905 Als aber die Diener hinkamen, fanden sie sie nicht in dem Gefängnis; und sie kehrten zurück, berichteten und sagten:

Grünwaldbibel 1924 Die Diener gingen hin [öffneten das Gefängnis], fanden sie aber nicht im Gefängnis. Sie kehrten zurück mit der Meldung:

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες οτι το δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εστωτας επι των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν

Interlinearübersetzung sagend: Das Gefängnis fanden wir verschlossen in aller Sicherheit und die Wächter stehend an den Türen; geöffnet habend aber, drinnen niemand fanden wir.

Pattloch Bibel "Das Gefängnis fanden wir zwar mit aller Sorgfalt verschlossen und die Wachen vor den Türen stehen, als wir aber öffneten, fanden wir niemand darin."

Schlachter Bibel 1951 Das Gefängnis fanden wir zwar mit aller Sorgfalt verschlossen und die Wächter vor den Türen stehen; als wir aber öffneten, fanden wir niemand darin!

Bengel NT Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit aller Sorgfalt und die Wächter vor den Türen stehen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand drinnen.

Abraham Meister NT Und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen in aller Sorgfalt, und die Wächter standen vor den Türen; da geöffnet wurde, fanden wir aber niemand darin.

Albrecht Bibel 1926 "Das Gefängnis fanden wir sorgfältig und fest verschlossen und die Wachen vor den Türen stehen; doch als wir öffneten, fanden wir niemand darin."

Konkordantes NT "Wir fanden das Gefängnis mit aller Sorgfalt [ver]schlossen und die Wächter an den Türen stehen; doch [als wir diese] öffneten, fanden wir niemand darinnen!"

Luther 1912 und sprachen : Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand darin.

Elberfelder 1905 Wir fanden das Gefängnis mit aller Sorgfalt verschlossen und die Wachen an den Türen stehen; als wir aber aufgemacht hatten, fanden wir niemand darin.

Grünwaldbibel 1924 "Wir fanden das Gefängnis in aller Ordnung fest verschlossen, die Wachen standen an den Toren, doch als wir öffneten, fanden wir niemand mehr darin."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο

Interlinearübersetzung Als aber gehört hatten diese Worte sowohl der Hauptmann des Tempels als auch die Oberpriester, waren sie ratlos über sie, was wohl geschehen sei dies.

Pattloch Bibel Als sie diese Worte hörten, gerieten der Hauptmann des Tempels und die Hohenpriester ihretwegen in große Verlegenheit und fragten sich, was das werden solle.

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Tempelhauptmann und die Hohenpriester diese Worte hörten, konnten sie sich nicht erklären, wieso das komme.

Bengel NT Da diese Reden hörten beide, der Hauptmann des Tempels und die Hohenpriester, waren sie ihretwegen im Zweifel, was das werden möchte.

Abraham Meister NT Wie sie aber diese Worte hörten, auch der Hauptmann des Tempels und die Hohenpriester, wurden sie ihretwegen verlegen, was dieses doch werde.

Albrecht Bibel 1926 Als der Tempelhauptmann und die Hohenpriester diese Worte hörten, waren sie ganz bestürzt und fragten sich, was daraus werden solle.

Konkordantes NT Als der Hauptmann der Weihe[stät]te wie auch die Hohenpriester diese Worte hörten, waren sie ihretwegen betroffen [und wußten nicht], was wohl d[araus] werden möchte.

Luther 1912 Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

Elberfelder 1905 Als aber sowohl der Priester und der Hauptmann des Tempels als auch die Hohenpriester diese Worte hörten, waren sie über sie in Verlegenheit, was dies doch werden möchte.

Grünwaldbibel 1924 Als der Tempelhauptmann und die Oberpriester diese Kunde vernahmen, fragten sie sich ratlos, was denn daraus noch werden solle.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον

Interlinearübersetzung Gekommen aber, einer berichtete ihnen: Siehe, die Männer, die ihr gelegt habt in das Gefängnis, sind im Tempel stehend und lehrend das Volk.

Pattloch Bibel Da kam einer herbei und meldete ihnen: "Seht, die Männer, die ihr ins Gefängnis gesetzt habt, sind im Tempel und lehren das Volk."

Schlachter Bibel 1951 Da kam jemand und verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, welche ihr ins Gefängnis gesetzt habt, stehen im Tempel und lehren das Volk!

Bengel NT Es kam aber einer dar, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr gefangengesetzt habt, sind in dem Tempel, stehen da und lehren das Volk.

Abraham Meister NT Da aber einer herzukam, verkündigte er ihnen: Siehe, die Männer, welche ihr in das Gefängnis gesetzt habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

Albrecht Bibel 1926 Da kam einer mit der Meldung: "Die Männer, die ihr habt gefangensetzen lassen, die stehen schon wieder im Tempel und lehren das Volk!"

Konkordantes NT Da kam jemand herzu [und] berichtete ihnen: "Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis legtet, sind in der Weihe[stät]te und lehren das Volk!"

Luther 1912 Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

Elberfelder 1905 Es kam aber einer und berichtete ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis gesetzt habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

Grünwaldbibel 1924 Da kam jemand mit der Meldung: "Die Männer, die ihr gefangengenommen habt, sind im Tempel und lehren dort das Volk."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς συν τοῖς ὑπηρεταῖς ἤγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας ἐφοβούντο γὰρ τὸν λαὸν ἵνα μὴ λιθασθῶσιν

Interlinearübersetzung Da, hingegangen, der Hauptmann mit den Dienern führte her sie, nicht mit Gewalt; sie fürchteten nämlich das Volk, daß sie gesteinigt würden.

Pattloch Bibel Darauf ging der Tempelhauptmann mit seinen Leuten hin und führte sie her, jedoch ohne Gewalt; denn sie fürchteten, vom Volk gesteinigt zu werden.

Schlachter Bibel 1951 Da ging der Hauptmann mit den Dienern hin und führte sie herbei, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten, das Volk könnte sie steinigen.

Bengel NT Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und führte sie her; nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten das Volk, daß sie nicht gesteinigt würden.

Abraham Meister NT Alsdann ging der Hauptmann weg mit den Dienern, führte sie weg, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten das Volk, dass sie gesteinigt würden.

Albrecht Bibel 1926 Nun ging der Hauptmann mit der Mannschaft hin und führte sie herbei, doch ohne Anwendung von Gewalt; denn sie fürchteten, das Volk könne sie sonst steinigen.

Konkordantes NT Dann ging der Hauptmann mit den Gerichtsdienern hin [und ließ] sie abführen, [doch] nicht mit Gewalt, um nicht [etwa] gesteinigt zu werden; denn sie fürchteten das Volk.

Luther 1912 Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie gesteinigt würden.

Elberfelder 1905 Da ging der Hauptmann mit den Dienern hin und führte sie herbei, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten das Volk, sie möchten gesteinigt werden.

Grünwaldbibel 1924 Da begab sich der Hauptmann mit den Dienern hin und holte sie herbei; doch nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten, sie möchten vom Volk gesteinigt werden.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀγαγοντες δὲ αὐτοὺς ἐστήσαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Interlinearübersetzung Hergebracht habend aber sie, stellten sie vor den Hohen Rat. Und befragte sie der Hohepriester,

Pattloch Bibel Sie brachten sie und stellten sie vor den Hohen Rat, und der Hohepriester befragte sie:

Schlachter Bibel 1951 Und sie brachten sie und stellten sie vor den Hohen Rat; und der Hohepriester fragte sie und sprach:

Bengel NT Und als sie sie herführten, stellten sie sie vor den Rat. Und es fragte sie der Hohepriester

Abraham Meister NT Da sie sie aber führten, stellten sie sie im Synedrium, und die Hohenpriester fragten sie

Albrecht Bibel 1926 So brachten sie sie her und führten sie in den Sitzungssaal. Hier nahm sie der Hohepriester ins Verhör.

Konkordantes NT So führte man sie [herbei und] stellte sie vor das Synedrium. Darauf befragte der Hohepriester sie und sagte:

Luther 1912 Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

Elberfelder 1905 Sie führten sie aber herbei und stellten sie vor das Synedrium; und der Hohepriester befragte sie und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Sie führten sie also herbei und stellten sie vor den Hohen Rat. Der Hohepriester hielt ihnen vor:

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου

Interlinearübersetzung sagend: Nicht mit einem Befehl haben wir befohlen euch, nicht zu lehren aufgrund dieses Namens? Und siehe, ihr habt erfüllt Jerusalem mit eurer Lehre, und ihr wollt bringen über uns das Blut dieses Menschen.

Pattloch Bibel "Haben wir euch nicht streng geboten, nicht in diesem Namen zu lehren? Doch seht, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt über uns das Blut dieses Menschen bringen!"

Schlachter Bibel 1951 Haben wir euch nicht streng verboten, in diesem Namen zu lehren? Und siehe, ihr habt mit eurer Lehre Jerusalem erfüllt und wollt das Blut dieses Menschen auf uns bringen!

Bengel NT und sprach: Wir haben euch mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen; und siehe, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollet dieses Menschen Blut über uns bringen?

Abraham Meister NT Und sprachen: Durch Befehl haben wir euch befohlen, nicht zu lehren in diesem Namen! und siehe, ihr habt erfüllt Jerusalem mit eurer Lehre und wollt über uns bringen das Blut dieses Menschen 1!

Albrecht Bibel 1926 "Haben wir euch", so sprach er, "nicht aufs allerstrengste verboten, in jenem Namen zu lehren? Und doch habt ihr Jerusalem mit eurer Lehre erfüllt; ja ihr wollt dieses Menschen Blut über uns bringen ."

Konkordantes NT "[Mit strenger] Anweisung hatten wir euch geheißten, nicht auf [Grund] dieses Namens zu lehren? Und siehe, ihr habt Jerusalem [mit] eurer Lehre Jerusalem erfüllt, [in der] Absicht das Blut dieses Menschen über uns bringen!"

Luther 1912 und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

Elberfelder 1905 Wir haben euch streng geboten, in diesem Namen nicht zu lehren, und siehe, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt das Blut dieses Menschen auf uns bringen.

Grünwaldbibel 1924 "Wir haben euch doch streng verboten, in diesem Namen da zu lehren. Und doch habt ihr Jerusalem mit eurer Lehre angefüllt und wollt das Blut dieses Menschen auf uns bringen."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε πετρος και οι αποστολοι ειπαν πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Petrus und die Apostel sagten: Gehorchen muß man Gott mehr als Menschen.

Pattloch Bibel Petrus und die Apostel antworteten: "Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber und die Apostel antworteten und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen!

Bengel NT Es antwortete aber Petrus und die Apostel und sprachen: Gehorchen muß man Gott mehr als Menschen.

Abraham Meister NT Petrus aber antwortete und die Apostel, und sie sprachen: Es muss Gott mehr gehorcht werden als Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber und die anderen Apostel antworteten: "Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen.

Konkordantes NT Petrus und die Apostel antworteten: "Man muß sich Gott eher fügen als [den] Menschen!

Luther 1912 Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

Elberfelder 1905 Petrus und die Apostel aber antworteten und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen als Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber und die übrigen Apostel antworteten: "Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου

Interlinearübersetzung Der Gott unserer Väter hat auferweckt Jesus, den ihr umgebracht habt, gehängt habend ans Holz;

Pattloch Bibel Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, ihn, den ihr ans Holz gehängt und ums Leben gebracht habt.

Schlachter Bibel 1951 Der Gott unsrer Väter hat Jesus auferweckt, den ihr ans Holz gehängt und umgebracht habt.

Bengel NT Der Gott unserer Väter hat Jesum auferweckt, welchen Ihr umgebracht habt, da ihr ihn an einem Holz aufgehängt habt.

Abraham Meister NT Der Gott unsrer Väter hat Jesum auferweckt, welchen ihr gemordet habt, aufgehängt an ein Holz.

Albrecht Bibel 1926 Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, den ihr ans Kreuzesholz gehängt und hingemordet habt.

Konkordantes NT Der Gott unsrer Väter hat Jesus auferweckt, [an] den ihr [die] Hand [geleg]t [und ihn] ans Holz gehängt habt.

Luther 1912 Der Gott unserer Väter hat Jesum auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.

Elberfelder 1905 Der Gott unserer Väter hat Jesum auferweckt, den ihr ermordet habt, indem ihr ihn an ein Holz hängtet.

Grünwaldbibel 1924 Denn der Gott unserer Väter hat Jesus, den ihr ans Holz gehängt und gemordet habt, auferweckt.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου του δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων

Interlinearübersetzung diesen Gott als Herrscher und Retter hat erhöht zu seiner Rechten, zu geben Umdenken Israel und Vergebung Sünden.

Pattloch Bibel Ihn hat Gott als Fürsten und Heiland erhöht zu seiner Rechten, daß er Israel Bekehrung bringe und Vergebung der Sünden.

Schlachter Bibel 1951 Diesen hat Gott zum Anführer und Retter zu seiner Rechten erhöht, um Israel Buße und Vergebung der Sünden zu verleihen.

Bengel NT Diesen hat Gott zu einem Herzog und Heiland erhöht durch seine Rechte, zu geben Buße dem Israel und Erlassung der Sünden.

Abraham Meister NT Diesen hat Gott zum Fürsten und Retter zu Seiner Rechten erhöht, zu geben Sinnesänderung 1 dem Israel und Vergebung der Sünden.

Albrecht Bibel 1926 Den hat Gott durch seine rechte Hand zur Würde eines Herrschers und Befreiers erhoben, um Israel Sinnesänderung und Sündenvergebung zu schenken.

Konkordantes NT Diesen hat Gott zum Urheber und Retter [zu] seiner Rechten erhöht, um Israel Umsinnung und Sündenerlaß zu geben.

Luther 1912 Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

Elberfelder 1905 Diesen hat Gott durch seine Rechte zum Führer und Heiland erhöht, um Israel Buße und Vergebung der Sünden zu geben.

Grünwaldbibel 1924 Ihn hat nun Gott durch seine Rechte zum Fürsten und zum Heiland erhöht, um Israel Bekehrung und Sündennachlaß zu gewähren.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις εσμεν μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω

Interlinearübersetzung Und wir sind Zeugen dieser Worte und der Geist heilige, den gegeben hat Gott den Gehorchenden ihm.

Pattloch Bibel Wir sind Zeugen für das Gesagte, und Zeuge ist der Heilige Geist, den Gott denen verlieh, die ihm gehorchen."

Schlachter Bibel 1951 Und wir sind Seine Zeugen dieser Tatsachen, und der heilige Geist, welchen Gott denen gegeben hat, die ihm gehorsam sind.

Bengel NT Und Wir sind Zeugen dieser Worte und auch der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm Gehorsam leisteten.

Abraham Meister NT Und wir sind Zeugen dieser Aussprüche und der Heilige Geist, den Gott gegeben hat denen, die ihm gehorsam sind.

Albrecht Bibel 1926 Dafür sind wir Zeugen und der Heilige Geist, den Gott allen gegeben hat, die ihm gehorchen."

Konkordantes NT [Für] diese Dinge sind sowohl wir Zeugen als auch der Geist, der heilige, den Gott denen gibt, die sich ihm fügen.

Luther 1912 Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

Elberfelder 1905 Und wir sind seine Zeugen von diesen Dingen, aber auch der Heilige Geist, welchen Gott denen gegeben hat, die ihm gehorchen.

Grünwaldbibel 1924 Und wir sind Zeugen dieser Dinge, wie auch der Heilige Geist, den Gott denen verliehen hat, die ihm gehorsam sind."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἀκουσαντες διεπριοντο καὶ ἐβουλευοντο ἀνελεῖν αὐτοὺς

Interlinearübersetzung Sie aber, gehört habend, ergrimmten und wollten töten sie.

Pattloch Bibel Als sie dies hörten, ergrimmten sie und sannten darauf, sie umzubringen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das hörten, fühlten sie sich tief getroffen und wollten sie umbringen.

Bengel NT Ihnen aber, da sie es hörten, schnitt es tief ein und sie ratschlagten, sie umzubringen.

Abraham Meister NT Die Hörenden aber wurden ergrimmt und wollten sie töten.

Albrecht Bibel 1926 Bei dieser Antwort wurden sie mit Wut erfüllt, und sie dachten schon daran, die Apostel zu töten.

Konkordantes NT Als [jene das] hörten, waren sie zutiefst verletzt und [hat]ten [die] Absicht, sie hinrichten zu [lassen].

Luther 1912 Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

Elberfelder 1905 Sie aber wurden, als sie es hörten, durchbohrt und ratschlagten, sie umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Bei diesen Worten gerieten sie in Wut und wollten sie töten.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος ὀνοματὶ γαμαλιηλ νομοδιδασκαλὸς τιμὸς παντὶ τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἐξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιησαί

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber, ein Pharisäer im Hohen Rat mit Namen Gamaliel,

Gesetzeslehrer, wertgeachtet bei dem ganzen Volk, befahl, nach draußen für kurz die Menschen zu tun,

Pattloch Bibel Da erhob sich im Hohen Rat ein Pharisäer namens Gamaliel, ein Gesetzeslehrer, angesehen beim ganzen Volk; er beantragte, sie möchten für kurz die Männer hinausführen,

Schlachter Bibel 1951 Es stand aber im Hohen Rate ein Pharisäer namens Gamaliel auf, ein beim ganzen Volke angesehener Gesetzeslehrer, und befahl, die Leute ein wenig abtreten zu lassen;

Bengel NT Da stand einer auf in dem Rat, ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Lehrer des Gesetzes, bei allem Volk wertgehalten, und hieß die Leute ein wenig hinaustun

Abraham Meister NT Es stand aber einer im Synedrium auf, ein Pharisäer, namens Gamaliel, ein Gesetzeslehrer, geehrt beim ganzen Volke; er gebot, die Menschen eine Weile hinauszutun

Albrecht Bibel 1926 Da erhob sich in der Versammlung ein Pharisäer, mit Namen Gamaliel, ein von dem ganzen Volk verehrter Gesetzeslehrer, und befahl, die Apostel für eine Weile hinauszuführen.

Konkordantes NT Da stand [ein] gewisser Pharisäer namens Gamaliel im Synedrium auf, ein vom gesamten Volke geehrter Gesetzeslehrer, [und] befahl, die Menschen kurze [Zeit] hinaus[gehen] zu lassen.

Luther 1912 Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

Elberfelder 1905 Es stand aber einer in dem Synedrium auf, ein Pharisäer, mit Namen Gamaliel, ein Gesetzgelehrter, angesehen bei dem ganzen Volke, und befahl, die Leute eine kurze Zeit hinauszutun.

Grünwaldbibel 1924 Da erhob sich im Hohen Rat ein Pharisäer namens Gamaliel, ein beim ganzen Volke angesehener Gesetzeslehrer. Er hieß die Männer auf kurze Zeit hinausführen;

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν

Interlinearübersetzung und er sagte zu ihnen: Männer Israeliten, seht vor euch bei diesen Menschen, was ihr wollt tun!

Pattloch Bibel und sprach zu ihnen: "Ihr Männer von Israel, überlegt euch wohl, was ihr mit diesen Menschen tun wollt.

Schlachter Bibel 1951 dann sprach er zu ihnen: Ihr israelitischen Männer, nehmt euch in acht, was ihr mit diesen Menschen tun wollt!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euch in acht dieser Menschen halber, was ihr tun wollt.

Abraham Meister NT Und er sprach zu ihnen: Männer, Israeliten, hütet euch selbst bei diesen Menschen, was ihr gedenkt zu tun!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu den Männern des Hohen Rates: "Ihr Israeliten, überlegt euch wohl, wie ihr mit diesen Leuten verfahren wollt!

Konkordantes NT Dann sagte er zu den [Versammelten]: Männer, Israeliten, [nehm]t euch selbst bei eurem Vorhaben [in] acht, was [ihr] diesen Menschen antun [wollt]!

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Männer von Israel, sehet euch vor betreffs dieser Menschen, was ihr tun wollt.

Grünwaldbibel 1924 dann sprach er zu ihnen: "Ihr Männer Israels, seht euch wohl vor, wie ihr mit diesen Leuten verfahren wollt.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκλιθη ανδρων αριθμος ως τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν

Interlinearübersetzung Denn vor diesen Tagen stand auf Theudas, sagend, sei einer er, dem sich anschloß von Männern eine Zahl von etwa vierhundert; dieser wurde getötet, und alle, die folgten ihm, wurden zersprengt und wurden zu nichts.

Pattloch Bibel Denn vor diesen Tagen stand Theudas auf und behauptete, etwas Besonderes zu sein. Eine Zahl von etwa vierhundert Männern schloß sich ihm an; er wurde getötet, und alle, die zu ihm hielten, wurden zerstreut und vernichtet.

Schlachter Bibel 1951 Denn vor diesen Tagen trat Theudas auf, der sich für etwas Großes ausgab und dem eine Anzahl Männer, etwa vierhundert, anhing; der wurde erschlagen, und alle, die ihm folgten, zerstreuten sich und wurden zunichte.

Bengel NT Denn vor diesen Tagen stand auf Theudas, der sprach, er sei etwas, und hing ihm an eine Zahl Männer bei vierhundert; derselbe ist umge bracht worden, und alle, die ihm zufielen, sind zertrennt und zunichte worden.

Abraham Meister NT Denn vor diesen Tagen stand Theudas auf, der da sagte, selbst etwas zu sein, welchem sich von Männern anlehnten eine Zahl von etwa vierhundert, welcher getötet wurde, und alle, so viele sich von ihm überreden ließen, sind aufgelöst und zu nichts geworden.

Albrecht Bibel 1926 Einst hat sich Theudas erhoben . Der wollte eine Rolle spielen, und an vierhundert Männer sind ihm auch gefolgt. Aber er fand den Tod, und alle seine Anhänger wurden auseinandergetrieben und vernichtet.

Konkordantes NT Denn vor diesen Tagen stand Theudas auf [und] behauptete, er sei etwas [Besonderes; und ihm] war [eine] Anzahl Männer, etwa vierhundert, zugeneigt; [doch] er wurde hingerichtet, alle, die sich [von] ihm [hatt]en überreden lassen, wurden völlig aufgelöst und sind zunichte geworden.

Luther 1912 Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei 400; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunicht geworden.

Elberfelder 1905 Denn vor diesen Tagen stand Theudas auf und sagte, daß er selbst etwas sei, welchem eine Anzahl von etwa vierhundert Männern anhing; der ist getötet worden, und alle, so viele ihm Gehör gaben, sind zerstreut und zunichte geworden.

Grünwaldbibel 1924 Vor einiger Zeit trat Theudas auf und gab vor, etwas Besonderes zu sein. Es schlossen sich ihm gegen vierhundert Leute an. Doch er wurde getötet, und alle, die sich ihm angeschlossen hatten, zersprengt und schließlich ganz vernichtet.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν

Interlinearübersetzung Nach diesem stand auf Judas der Galiläer in den Tagen der Einschreibung und brachte zum Abfall eine Volksmenge hinter sich; auch er kam um, und alle, welche folgten ihm, wurden zerstreut.

Pattloch Bibel Nach ihm erhob sich Judas, der Galiläer, in den Tagen der Schätzung und brachte Leute auf seine Seite; auch dieser kam um, und alle, die zu ihm hielten, wurden zerstreut.

Schlachter Bibel 1951 Nach diesem trat Judas, der Galiläer, in den Tagen der Schätzung auf und brachte unter seiner Führung viel Volk zum Abfall; und auch er kam um, und alle, die ihm folgten, wurden zerstreut.

Bengel NT Nach diesem stand auf Judas, der Galiläer, in den Tagen der Schätzung und machte ein Volk abfällig ihm nach; auch derselbe kam um, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut worden.

Abraham Meister NT Nach diesem stand Judas der Galiläer auf, in den Tagen der Schätzung, und er bewegte das Volk hinter sich her zum Abfall. Auch jener ging zugrunde, und alle, so viele sich von ihm überreden ließen, wurden zerstreut.

Albrecht Bibel 1926 Nach ihm trat zur Zeit der bekannten Schätzung der Galiläer Judas auf und zog viele Leute an sich. Auch der ist umgekommen, und alle seine Anhänger haben sich zerstreut.

Konkordantes NT Nach diesem stand in den Tagen der Eintragung der Galiläer Judas auf und [brach]te das Volk, [das] ihm nach[folgte, zum] Abfall. Jener kam ebenfalls um, und alle, die sich [von] ihm [hatt]en überreden lassen, wurden versprengt.

Luther 1912 Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut.

Elberfelder 1905 Nach diesem stand Judas der Galiläer auf, in den Tagen der Einschreibung, und machte Volk abfällig sich nach; auch der kam um, und alle, so viele ihm Gehör gaben, wurden zerstreut.

Grünwaldbibel 1924 Nach ihm erhob sich in den Tagen der Schätzung der Galiläer Judas und verführte viel Volk zum Abfall. Auch dieser ging zugrunde, und alle, die ihm angehangen hatten, wurden weit zersprengt.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και αφετε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται

Interlinearübersetzung Und im Blick auf die jetzt sage ich euch: Steht ab von diesen Menschen und laßt sie! Denn wenn sein sollte von Menschen dieses Vorhaben oder dieses Werk, wird es zunichte gemacht werden;

Pattloch Bibel Und für diesmal sage ich euch: Steht ab von diesen Menschen und laßt sie in Ruhe; denn ist dieses Vorhaben oder dieses Werk von Menschen, wird es zunichte werden;

Schlachter Bibel 1951 Und jetzt sage ich euch: Stehet von diesen Menschen ab und lasset sie! Denn ist dieses Vorhaben oder dieses Werk von Menschen, so wird es zunichte werden;

Bengel NT Und nun sage ich euch: Stehet ab von diesen Menschen und lasset sie; dieweil, wenn aus Menschen dieser Rat oder dieses Werk ist, so wird es gedämpft werden;

Abraham Meister NT Und jetzt sage ich euch: Steht ab von diesen Menschen und lasst sie! Denn wenn dieser Beschluss oder dieses Werk von Menschen ist, wird es zerstört;

Albrecht Bibel 1926 Nun rate ich euch: Laßt diese Leute in Ruhe und bekümmert euch nicht um sie! Denn stammt dies Beginnen oder dieses Werk von Menschen, so geht es von selbst zugrunde.

Konkordantes NT Und nun sage ich euch: Steht von diesen Menschen ab und laßt sie [frei]; denn wenn dieser Rat[schluß] oder dieses Werk von Menschen ausgeht, wird es zerstört werden;

Luther 1912 Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren ! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

Elberfelder 1905 Und jetzt sage ich euch: Stehet ab von diesen Menschen und lasset sie (denn wenn dieser Rat oder dieses Werk aus Menschen ist, so wird es zu Grunde gehen;

Grünwaldbibel 1924 Was aber diesen Fall betrifft, so sage ich euch: Laßt ab von diesen Leuten, gebt sie frei! Denn geht dieses Vorhaben oder dieses Werk von Menschen aus, dann wird es ein Ende nehmen;

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστὶν οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτοὺς μηποτε καὶ θεομαχοὶ εὐρεθῇτε

Interlinearübersetzung wenn aber von Gott es ist, nicht werdet ihr können zunichtemachen sie, damit nicht sogar als gegen Gott Kämpfende ihr erfunden werdet. Sie gehorchten aber ihm,

Pattloch Bibel ist es aber von Gott, könnt ihr sie nicht vernichten; ihr könntet sonst gar als Widersacher Gottes gefunden werden." Sie ließen sich von ihm überzeugen

Schlachter Bibel 1951 ist es aber von Gott, so vermöget ihr es nicht zu vernichten. Daß ihr nicht gar als solche erfunden werdet, die wider Gott streiten!

Bengel NT ist es aber aus Gott, so könnt ihr es nicht dämpfen, auf daß ihr nicht erfunden werdet, als die gar wider Gott streiten.

Abraham Meister NT wenn es aber aus Gott ist, könnt ihr sie nicht zerstören; dass ihr nicht etwa auch als wider Gott streitend erfunden werdet! Sie ließen sich aber von ihm überreden.

Albrecht Bibel 1926 Ist's aber wirklich aus Gott, so könnt ihr diese Leute nicht zum Schweigen bringen. Ja, ihr kommt noch in Gefahr, gegen Gott zu kämpfen."

Konkordantes NT Wenn es aber aus Gott ist, werdet ihr sie nicht zerstören können - damit ihr nicht gar [als gegen] Gott kämpfend erfunden werdet!

Luther 1912 ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.

Elberfelder 1905 wenn es aber aus Gott ist, so werdet ihr sie nicht zu Grunde richten können), damit ihr nicht gar als solche erfunden werdet, die wider Gott streiten.

Grünwaldbibel 1924 doch kommt es von Gott, so werdet ihr ihnen kein Ende bereiten können; ja, ihr könntet gar als Widersacher gegen Gott erfunden werden." Sie stimmten ihm bei.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπεισθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσαμένοι τοὺς ἀποστόλους δειραντὲς παρηγγείλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ καὶ ἀπελυσαν

Interlinearübersetzung und zu sich gerufen habend die Apostel, geschlagen habend), befahlen sie, nicht zu reden aufgrund des Namens Jesu, und ließen frei.

Pattloch Bibel und riefen die Apostel herein, ließen sie züchtigen, geboten ihnen, nicht im Namen Jesu zu reden, und ließen sie frei.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fügten sich ihm und riefen die Apostel herbei und gaben ihnen Streiche und verboten ihnen, von dem Namen Jesus zu reden, und entließen sie.

Bengel NT Da fielen sie ihm zu; und riefen den Aposteln herbei, schlugen sie und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen Jesu; und ließen sie gehen.

Abraham Meister NT Und sie riefen die Apostel herzu, schlugen sie und geboten, nicht zu reden aufgrund des Namens Jesu, und entließen sie.

Albrecht Bibel 1926 Diesem Rat folgten sie. Sie riefen die Apostel wieder herein, ließen sie geißeln und verboten ihnen, im Namen Jesu zu reden. Dann durften die Apostel gehen.

Konkordantes NT Da ließen sie sich [von] ihm überzeugen. Man rief die Apostel herein, peitschte [sie] aus und wies [sie] an, nicht [mehr] auf [Grund] des Namens Jesu zu sprechen; dann ließ man [sie] frei.

Luther 1912 Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäubten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

Elberfelder 1905 Und sie gaben ihm Gehör; und als sie die Apostel herbeigerufen hatten, schlugen sie sie und geboten ihnen, nicht in dem Namen Jesu zu reden, und entließen sie.

Grünwaldbibel 1924 Dann ließen sie die Apostel rufen, ließen sie geißeln und verboten ihnen, im Namen Jesu zu reden. Darauf entließen sie dieselben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξίωθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι

Interlinearübersetzung Sie nun gingen, sich freuend, weg vom Angesicht des Hohen Rates, weil sie gewürdigt worden waren, für den Namen beschimpft zu werden;

Pattloch Bibel Diese aber gingen weg vom Hohen Rat, voll Freude, daß sie gewürdigt worden waren, um des Namens Jesu willen Schmach zu leiden.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber gingen fröhlich vom Hohen Rat hinweg, weil sie gewürdigt worden waren, um Seines Namens willen Schmach zu leiden;

Bengel NT So gingen sie denn mit Freuden von des Rats Angesicht, daß sie um des Namens willen gewürdigt worden waren, verunehrt zu werden;

Abraham Meister NT Sie gingen aber nun fröhlich von dem Angesichte des Synedriums, dass sie gewürdigt waren, wegen des Namens Jesu Schmach zu leiden 1.

Albrecht Bibel 1926 Sie verließen aber den Hohen Rat voller Freude, weil sie gewürdigt worden waren, um des Namens willen Schmach zu leiden.

Konkordantes NT Nun gingen sie freudevoll vom Angesicht des, Synedriums [fort], weil sie gewürdigt [worden] waren, um [Seines] Namens willen entehrt zu werden.

Luther 1912 Sie gingen aber fröhlich von des Rats Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

Elberfelder 1905 Sie nun gingen aus dem Synedrium hinweg, voll Freude, daß sie gewürdigt worden waren, für den Namen Schmach zu leiden;

Grünwaldbibel 1924 Sie aber gingen voll Freude vom Hohen Rat hinweg, weil sie gewürdigt worden waren, um des Namens [Jesu] willen Schmach zu leiden.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι τον χριστον ιησουν

Interlinearübersetzung und jeden Tag im Tempel und in Haus nicht hörten sie auf, lehrend und als Frohbotschaft verkündend den Gesalbten, Jesus.

Pattloch Bibel Sie hörten nicht auf, täglich im Tempel und in den Häusern zu lehren und die Frohbotschaft zu künden von Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 und sie hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und in den Häusern zu lehren und das Evangelium von Jesus als dem Christus zu verkündigen.

Bengel NT und alle Tage hörten sie nicht auf, im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu evangelisieren Jesum den Gesalbten.

Abraham Meister NT Und jeden Tag im Tempel und zu Hause hörten sie nicht auf, lehrend und verkündigend, dass Jesus der Christus ist!

Albrecht Bibel 1926 Im Tempel sowohl wie in häuslichen Versammlungen lehrten sie unaufhörlich Tag für Tag und verkündigten die Frohe Botschaft, daß Jesus der Messias sei.

Konkordantes NT Sie hörten nicht auf, jeden Tag in der Weihe[stät]te und in Häus[ern zu] lehren und [als] Evangelium [zu verkündigen]: Jesus [ist] der Christus.

Luther 1912 und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

Elberfelder 1905 und jeden Tag, in dem Tempel und in den Häusern, hörten sie nicht auf, zu lehren und Jesum als den Christus zu verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Und sie hörten nicht auf, Tag für Tag im Tempel und in den Häusern zu lehren und die frohe Botschaft von Christus Jesus zu verkünden.

Apostelgeschichte 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων

Interlinearübersetzung Aber in diesen Tagen, an Zahl zunahmen die Jünger, entstand ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, weil übersehen wurden beim Dienst täglichen ihre Witwen.

Pattloch Bibel Als in jenen Tagen die Zahl der Jünger anwuchs, kam es zu Beschwerden der Hellenisten über die Hebräer, weil bei der täglichen Versorgung ihre Witwen zurückgesetzt wurden.

Schlachter Bibel 1951 In jenen Tagen aber, als die Zahl der Jünger wuchs, entstand ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, weil ihre Witwen bei der täglichen Hilfeleistung übersehen wurden.

Bengel NT In diesen Tagen aber, da der Jünger noch mehr wurden, erhob sich ein Murren der griechischen Juden gegen die Hebräer, dieweil ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Bedienung.

Abraham Meister NT In diesen Tagen aber, während der Jünger viele wurden, geschah ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, weil in dem täglichen Dienst ihre Witwen übersehen wurden.

Albrecht Bibel 1926 Um diese Zeit, als die Zahl der Jünger wuchs, beschwerten sich die griechisch redenden Gemeindemitglieder bei den aramäisch sprechenden darüber, daß ihre Witwen bei der täglichen Speiseausteilung übersehen würden .

Konkordantes NT In jenen Tagen, [als die Zahl] der Jünger sich mehrte, entstand [ein] Murren unter den Hellenisten gegen die Hebräer, weil ihre Witwen bei der täglichen Handreichung übersehen wurden.

Luther 1912 In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murren unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

Elberfelder 1905 In diesen Tagen aber, als die Jünger sich vermehrten, entstand ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, weil ihre Witwen bei der täglichen Bedienung übersehen wurden.

Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen, da die Jünger sich mehrten, entstand ein Murren der Hellenisten gegen die Hebräer, daß ihre Witwen bei der täglichen Almosenverteilung zurückgesetzt wurden.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπαν ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις

Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend die Zwölf die Menge der Jünger, sagten: Nicht wohlgefällig ist, wir, hintangesetzt habend das Wort Gottes, dienen Tischen.

Pattloch Bibel Da riefen die Zwölf die ganze Jüngerschaft zusammen und sprachen: "Es geht nicht an, daß wir das Wort Gottes hintansetzen und den Dienst für die Tische übernehmen.

Schlachter Bibel 1951 Da beriefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es ziemt sich nicht, daß wir das Wort Gottes verlassen, um bei den Tischen zu dienen.

Bengel NT Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es ist nicht gefällig, daß wir das Wort Gottes unterlassen und die Tische bedienen.

Abraham Meister NT Während aber die Zwölfe die Menge der Jünger herbeirief, sprachen sie: Es ist uns nicht wohlgefällig, das Wort Gottes im Stiche zu lassen, die Tische zu bedienen. vgl.

Albrecht Bibel 1926 Da beriefen die Zwölf die ganze Schar der Jünger und sprachen: "Es ist nicht recht, daß wir die Verkündigung des Wortes Gottes unterlassen, um bei Tische aufzuwarten .

Konkordantes NT Darauf riefen die Zwölf die Menge der Jünger zu sich [und] erklärten: "Es ist nicht [wohl]gefällig, daß wir das Wort Gottes ver[nach]lässigen müssen, um die Tische zu [be]dienen.

Luther 1912 Da riefen die zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

Elberfelder 1905 Die Zwölfe aber beriefen die Menge der Jünger und sprachen: Es ist nicht gut, daß wir das Wort Gottes verlassen und die Tische bedienen.

Grünwaldbibel 1924 Da beriefen die Zwölf eine Versammlung der Jünger und erklärten: "Es geht nicht an, daß wir das Wort Gottes hintansetzen, um die Tische zu besorgen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed επισκεψασθε δε αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης

Interlinearübersetzung Seht euch um aber, Brüder, nach Männern aus euch, in gutem Ruf stehenden, sieben, voll Geist und Weisheit, die wir einsetzen werden für diese Aufgabe;

Pattloch Bibel Darum, Brüder, sucht unter euch sieben Männer aus, die ein gutes Zeugnis haben, erfüllt sind von Geist und Weisheit; die werden wir bestellen für diese Aufgabe.

Schlachter Bibel 1951 Darum, ihr Brüder, sehet euch nach sieben Männern aus eurer Mitte um, von gutem Zeugnis, voll heiligen Geistes und Weisheit; die wollen wir für diesen Bedarf bestellen,

Bengel NT So sehet nun, ihr Brüder, nach sieben Männern unter euch von gutem Zeugnis, die voll heiligen Geistes und Weisheit sind, die wollen wir bestellen zu dieser Angelegenheit;

Abraham Meister NT Seht euch aber um, Brüder, nach sieben Männern von euch, die ein Zeugnis haben, voll Geistes und Weisheit, welche wir für diesen Bedarf bestellen!

Albrecht Bibel 1926 So wählt denn, liebe Brüder, aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf, die voll Geist und Weisheit sind, damit wir sie für diese Dienstleistung bestellen !

Konkordantes NT Daher, [meine] Brüder, seht euch nach sieben Männern voll Geist und Weisheit unter euch um, denen [ein guter Ruf bezeugt] wird; die wollen wir für dieses Bedürfnis einsetzen.

Luther 1912 Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.

Elberfelder 1905 So sehet euch nun um, Brüder, nach sieben Männern aus euch, von gutem Zeugnis, voll Heiligen Geistes und Weisheit, die wir über dieses Geschäft bestellen wollen;

Grünwaldbibel 1924 So sucht euch denn, ihr lieben Brüder, bei euch sieben Männer aus, die ein gutes Zeugnis haben und voll des [Heiligen] Geistes und voll Weisheit sind; die wollen wir für diese Sache bestellen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν
Interlinearübersetzung wir aber auf das Gebet und auf den Dienst des Wortes werden fest bedacht sein.

Pattloch Bibel Wir aber wollen uns weiter dem Gebet und dem Dienst am Worte widmen."

Schlachter Bibel 1951 wir aber wollen im Gebet und im Dienste des Wortes verharren.

Bengel NT Wir aber wollen dem Gebet und dem Dienst des Wortes abwarten.

Abraham Meister NT Wir aber wollen bleiben in dem Gebet und dem Dienste des Wortes.

Albrecht Bibel 1926 Wir selbst aber wollen uns nach wie vor dem Gebet und dem Dienst des Wortes widmen."

Konkordantes NT Wir aber werden im Gebet und dmm Dienst am Wort anhalten.

Luther 1912 Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Worts.

Elberfelder 1905 wir aber werden im Gebet und im Dienst des Wortes verharren.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber werden weiter dem Gebete sowie dem Dienste des Wortes uns widmen."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια

Interlinearübersetzung Und gefiel das Wort vor der ganzen Menge, und sie wählten aus Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten, Antiochener,

Pattloch Bibel Dieser Vorschlag gefiel der ganzen Versammlung, und sie wählten Stephanus, einen Mann, erfüllt von Glauben und Heiligem Geist, und Philippus, Prochorus, Nikanor, Timon, Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochien.

Schlachter Bibel 1951 Und die Rede gefiel der ganzen Menge, und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochia.

Bengel NT Und die Rede war gefällig vor der ganzen Menge; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Niko laus, einen Judengenossen von Antiochien.

Abraham Meister NT Und das Wort fand Beifall vor der ganzen Menge, und sie erwählten Stephanus, ein Mann voll Glaubens und Heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, ein Proselyt von Antiochien.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Vorschlag fand allgemeinen Beifall, und die Gemeinde wählte: Stephanus, einen Mann voll Glaubens und Heiligen Geistes, ferner Philippus, Prochorus, Nikanor, Timon, Parmenas und Nikolaus, einen zum Judentum übergetretenen Heiden aus Antiochia.

Konkordantes NT [Dieses] Wort war [wohl]gefällig in [den] Augen der gesamten Menge, und sie erwählten Stephanus, [einen] Mann voll Glauben und heiligem Geist, ferner Philippus und Prochoros, Nikanor und Timon, Parmenas und Nikolaus, [einen] Proselyten aus Antiochien.

Luther 1912 Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

Elberfelder 1905 Und die Rede gefiel der ganzen Menge; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und Heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochien,

Grünwaldbibel 1924 Der Vorschlag fand den Beifall der ganzen Versammlung. Sie wählten Stephanus, einen Mann voll Glauben und Heiligen Geistes, den Philippus, Prochorus, Nikanor, Timon, Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochien.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας

Interlinearübersetzung die sie stellten vor die Apostel, und gebetet habend, legten sie auf ihnen die Hände.

Pattloch Bibel Die stellten sie den Aposteln vor, und diese beteten und legten ihnen die Hände auf.

Schlachter Bibel 1951 Diese stellten sie vor die Apostel, und sie beteten und legten ihnen die Hände auf.

Bengel NT Diese stellten sie vor die Apostel; und sie beteten und legten ihnen die Hände auf.

Abraham Meister NT Diese standen vor den Aposteln, und während des Betons legten sie die Hände auf sie.

Albrecht Bibel 1926 Diese Männer stellte man vor die Apostel, die ihnen mit Gebet die Hände auflegten.

Konkordantes NT [Diese] stellten sie vor [die] Augen der Apostel, die ihnen betend die Hände auflegten.

Luther 1912 Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.

Elberfelder 1905 welche sie vor die Apostel stellten; und als sie gebetet hatten, legten sie ihnen die Hände auf.

Grünwaldbibel 1924 Diese stellte man den Aposteln vor. Sie legten ihnen unter Gebet die Hände auf.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερων υπηκουον τη πιστει

Interlinearübersetzung Und das Wort Gottes wuchs, und gemehrt wurde die Zahl der Jünger in Jerusalem sehr, und eine zahlreiche Menge der Priester gehorchten dem Glauben.

Pattloch Bibel Das Wort Gottes breitete sich weiter aus, und die Zahl der Jünger wuchs mehr und mehr, auch eine große Anzahl von Priestern beugte sich dem Glauben.

Schlachter Bibel 1951 Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger mehrte sich sehr zu Jerusalem, auch eine große Zahl von Priestern wurden dem Glauben gehorsam.

Bengel NT Und das Wort Gottes wuchs, und es mehrte sich die Zahl der Jünger zu Jerusalem heftig, und ein großer Haufen der Priester wurden dem Glauben gehorsam.

Abraham Meister NT Und das Wort Gottes wuchs, und es wurde die Zahl der Jünger in Jerusalem sehr groß, auch eine große Menge der Priester gehorchte dem Glauben.

Albrecht Bibel 1926 Das Wort Gottes verbreitete sich nun immer weiter, und die Zahl der Jünger nahm in Jerusalem bedeutend zu; ja auch eine große Schar von jüdischen Priestern wurde dem Glauben gehorsam.

Konkordantes NT Das Wort Gottes breitete sich aus, und die Zahl der Jünger in Jerusalem mehrte sich überaus. Auch [eine] große Schar von Priestern gehorchte dem Glauben.

Luther 1912 Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

Elberfelder 1905 Und das Wort Gottes wuchs, und die Zahl der Jünger in Jerusalem vermehrte sich sehr; und eine große Menge der Priester wurde dem Glauben gehorsam.

Grünwaldbibel 1924 Und das Wort Gottes verbreitete sich, und die Zahl der Jünger ward in Jerusalem groß, sogar eine große Anzahl von Priestern unterwarf sich dem Glauben.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed στεφανος δε πληρης χαριτος και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω

Interlinearübersetzung Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

Pattloch Bibel Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat große Wunder und Zeichen unter dem Volke.

Schlachter Bibel 1951 Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

Bengel NT Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat große Wunder und Zeichen im Volk.

Abraham Meister NT Stephanus aber voll Gnade und Kraft, tat große Zeichen und Wunder unter dem Volke.

Albrecht Bibel 1926 Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

Konkordantes NT Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat große Wunder und Zeichen unter dem Volk.

Luther 1912 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

Elberfelder 1905 Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volke.

Grünwaldbibel 1924 Stephanus, voll Liebe und Kraft, tat große Zeichen und Wunder unter dem Volke.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης τως λεγομενως λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω

Interlinearübersetzung Auf traten aber einige derer aus der Synagoge, genannt Libertiner und Zyrenäer und Alexandriner und der aus Zilizien und Asien, ein Streitgespräch führend mit Stephanus,

Pattloch Bibel Da erhoben sich einige von der sogenannten Synagoge der Libertiner, der Cyrenäer, der Alexandriner und von denen aus Cilicien und Asia und stritten mit Stephanus;

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber etliche aus der sogenannten Synagoge der Libertiner und Kyrenäer und Alexandriner und derer von Cilicien und Asien auf und stritten mit Stephanus.

Bengel NT Da standen etliche auf von denen aus der Schule, die da heißt der Libertiner und Kyrener und Alexandriner und derer von Zilizien und Asia, und befragten sich mit Stephanus,

Abraham Meister NT Es standen aber etliche von der Synagoge auf, die da heißt von den Libertinern und Kyrenäern und der Alexandriner und derer von Cilicien und Asien; sie stritten mit Stephanus.

Albrecht Bibel 1926 Doch einige aus der sogenannten (jüdischen) 'Gemeinde der Freigelassenen' im Bunde mit Juden aus Kyrene, Alexandria, Zilizien und Asien traten auf und führten Streitgespräche mit Stephanus.

Konkordantes NT Da standen einige aus der Synagoge der sogenannten Libertiner, Kyrenäer und Alexandriner auf, sowie derer von Cilicien und [der Provinz] Asien. [Diese führ]ten [mit] Stephanus Streit[gespräche];

Luther 1912 Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

Elberfelder 1905 Es standen aber etliche auf von der sogenannten Synagoge der Libertiner und der Kyrenäer und der Alexandriner und derer von Cilicien und Asien und stritten mit Stephanus.

Grünwaldbibel 1924 Da erhoben sich einige aus der sogenannten Synagoge der Libertiner, Cyrenäer und Alexandriner und derer aus Cilizien und Asien und stritten mit Stephanus.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει

Interlinearübersetzung und nicht waren sie stark, zu widerstehen der Weisheit und dem Geist, mit dem er redete.

Pattloch Bibel sie vermochten aber der Weisheit und dem Geist, mit dem er redete, nicht zu widerstehen.

Schlachter Bibel 1951 Und sie vermochten der Weisheit und dem Geist, womit er redete, nicht zu widerstehen.

Bengel NT und vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, in welchem er redete.

Abraham Meister NT Und sie konnten nicht widerstehen der Weisheit und dem Geist, in welchem er redete.

Albrecht Bibel 1926 Gegen seine Weisheit aber und den Geist, durch den er redete, vermochten sie nichts auszurichten.

Konkordantes NT doch vermochten sie der Weisheit und dem Geist, [mit] dem er sprach, nicht zu widerstehen.

Luther 1912 Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.

Elberfelder 1905 Und sie vermochten nicht der Weisheit und dem Geiste zu widerstehen, womit er redete.

Grünwaldbibel 1924 Sie vermochten aber der Weisheit und dem Geiste, mit dem er sprach, nicht zu widerstehen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωυσην και τον θεον

Interlinearübersetzung Da stifteten sie an Männer sagende: Wir haben gehört ihn redend lästernde Worte gegen Mose und Gott.

Pattloch Bibel Da stifteten sie Männer an, die sagen sollten: "Wir haben gehört, wie er Lästerungen aussprach gegen Moses und gegen Gott."

Schlachter Bibel 1951 Da stifteten sie Männer an, die sagten: Wir haben ihn Lästerworte wider Mose und Gott reden hören.

Bengel NT Da richteten sie Männer an, die sprachen: Wir haben ihn hören reden (lästerliche) Worte über Mose und Gott.

Abraham Meister NT Alsdann stifteten sie Männer an, die sagten: Wir haben ihn gehört Lästerreden sprechen gegen Moseh und Gott. vgl.

Albrecht Bibel 1926 Da stifteten sie Leute an, die sagten: "Wir haben ihn Lästerworte reden hören gegen Mose und gegen Gott."

Konkordantes NT Dann stifteten sie Männer an, [die] behaupteten: "Wir haben ihn lästernde Reden gegen Mose und Gott aussprechen hören".

Luther 1912 Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lasterworte reden wider Mose und wider Gott.

Elberfelder 1905 Da schoben sie heimlich Männer vor, welche sagten: Wir haben ihn Lasterworte reden hören wider Moses und Gott.

Grünwaldbibel 1924 Sie stifteten Männer an, die aussagen mußten: "Wir haben gehört, wie er Lasterworte gegen Moses und Gott ausstieß."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεκίνησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον

Interlinearübersetzung Und sie hetzten auf das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten, und hinzugetreten, packten sie ihn und führten vor den Hohen Rat,

Pattloch Bibel Sie hetzten das Volk auf und auch die Ältesten und Schriftgelehrten, fielen über ihn her, rissen ihn mit fort und führten ihn vor den Hohen Rat;

Schlachter Bibel 1951 Und sie wiegelten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten auf, überfielen ihn, rissen ihn fort und führten ihn vor den Hohen Rat.

Bengel NT Und sie erregten das Volk und die Nltesten und die Schriftgelehrten und traten hinzu und rissen ihn hin und führten ihn in den Rat

Abraham Meister NT Sie bewegten auch das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten, und sie traten herzu, rissen und führten ihn ins Synedrium.

Albrecht Bibel 1926 So brachten sie das Volk samt den Ältesten und den Schriftgelehrten in Aufregung. Dann überfielen sie ihn unversehens, schleppten ihn mit Gewalt weg und führten ihn vor den Hohen Rat.

Konkordantes NT So wiegelten sie das Volk samt den Ältesten und Schrift[gelehrten] auf, traten [ihm] dann entgegen, packten ihn und führten [ihn] vor das Synedrium.

Luther 1912 Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat

Elberfelder 1905 Und sie erregten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten; und sie fielen über ihn her und rissen ihn mit sich fort und führten ihn vor das Synedrium.

Grünwaldbibel 1924 Sie hetzten das Volk, die Ältesten und die Schriftgelehrten auf, überfielen ihn, schleppten ihn fort und führten ihn vor den Hohen Rat.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου πανεται λαλων ρηματα κατα του τοπου του αγιου και του νομου

Interlinearübersetzung und sie stellten auf falsche Zeugen sagende: Dieser Mensch nicht hört auf, redend Worte gegen diesen heiligen Ort und das Gesetz;

Pattloch Bibel sie ließen falsche Zeugen auftreten, die aussagten: "Dieser Mensch hört nicht auf, Reden zu führen gegen die heilige Stätte und gegen das Gesetz.

Schlachter Bibel 1951 Und sie stellten falsche Zeugen, die sagten: Dieser Mensch hört nicht auf, Reden zu führen wider diese heilige Stätte und das Gesetz!

Bengel NT und stellten falsche Zeugen, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, Worte zu reden wider die heilige Stätte und das Gesetz.

Abraham Meister NT Sie stellten auch falsche Zeugen auf, indem sie sagten: Dieser Mensch hört nicht auf, Reden zu sprechen gegen diesen heiligen Ort und das Gesetz.

Albrecht Bibel 1926 Dort ließen sie falsche Zeugen auftreten, die aussagten: "Dieser Mensch redet unaufhörlich gegen diese heilige Stätte und das Gesetz.

Konkordantes NT Dort stellten sie falsche Zeugen [auf, die aus]sagten: "Dieser Mensch hört nicht auf, [in seinen] Reden gegen diese heilige Stätte und [gegen] das Gesetz zu sprechen!

Luther 1912 und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lasterworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

Elberfelder 1905 Und sie stellten falsche Zeugen auf, welche sagten: Dieser Mensch hört nicht auf, Worte zu reden wider die heilige Stätte und das Gesetz;

Grünwaldbibel 1924 Auch stellten sie falsche Zeugen auf, die aussagen mußten: "Dieser Mensch hört nicht auf, gegen die heilige Stätte und gegen das Gesetz Reden auszustoßen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθνη α παρεδωκεν ημιν μωσης

Interlinearübersetzung wir haben gehört nämlich ihn sagend: Jesus, der Nazoräer, dieser wird zerstören diesen Ort und wird ändern die Gebräuche, die überliefert hat uns Mose.

Pattloch Bibel Wir hörten nämlich, wie er sagte: Dieser Jesus, der Nazoräer, wird diese Stätte zerstören und die Bräuche ändern, die uns Moses überliefert hat."

Schlachter Bibel 1951 Denn wir haben ihn sagen hören: Dieser Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und die Gebräuche ändern, die uns Mose überliefert hat!

Bengel NT Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth, dieser wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die Mose uns übergeben hat

Abraham Meister NT Denn wir haben ihn hören sagen: Dieser Jesus, der Nazaräer, wird diesen Ort zerstören und die Sitten verändern, welche uns Moseh überliefert hat.

Albrecht Bibel 1926 Denn wir haben ihn behaupten hören: 'Jesus von Nazaret, der wird diese Stätte zerstören und die Gebräuche ändern, die uns Mose überliefert hat.'"

Konkordantes NT Wir haben ihn nämlich sagen hören: Dieser Jesus, der Nazarener, wird diese Stätte zerstören und die Sitten ändern, die Mose uns überliefert hat!"

Luther 1912 Denn wir haben ihn hören sagen : Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Elberfelder 1905 denn wir haben ihn sagen hören: Dieser Jesus, der Nazaräer, wird diese Stätte zerstören und die Gebräuche verändern, die uns Moses überliefert hat.

Grünwaldbibel 1924 Haben wir ihn doch sagen hören: 'Der bekannte Jesus von Nazareth wird diesen Ort zerstören und die Bräuche ändern, die Moses uns überliefert hat.'"

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ατενισαντες εις αυτον παντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου

Interlinearübersetzung Und, fest den Blick gerichtet habend auf ihn, alle Sitzenden im Hohen Rat sahen sein Angesicht wie Angesicht eines Engels.

Pattloch Bibel Alle, die im Hohen Rate saßen, richteten den Blick auf ihn und sahen sein Antlitz gleich dem Antlitz eines Engels.

Schlachter Bibel 1951 Und da alle, die im Hohen Rate saßen, ihn anblickten, sahen sie sein Angesicht, das war wie eines Engels Angesicht.

Bengel NT Und es schauten auf ihn alle, die in dem Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

Abraham Meister NT Und da sie alle auf ihn gerichtet waren, die im Synedrium saßen, sahen sie sein Angesicht wie das Angesicht eines Engels.

Albrecht Bibel 1926 Alle aber, die im Hohen Rat saßen, blickten ihn gespannt an, und sie sahen, wie sein Antlitz einem Engelsangesicht glich.

Konkordantes NT Als alle, die im Synedrium saßen, unverwandt auf ihn sahen, gewahrten sie sein Angesicht, als [wäre es das] eines Boten.

Luther 1912 Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

Elberfelder 1905 Und alle, die in dem Synedrium saßen, schauten unverwandt auf ihn und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

Grünwaldbibel 1924 Alle, die im Hohen Rat saßen, richteten ihre Blicke auf ihn, und sein Antlitz erschien ihnen wie das Antlitz eines Engels.

Apostelgeschichte 7

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο αρχιερευς ει ταυτα ουτως εχει

Interlinearübersetzung Sagte aber der Hohepriester: Dies so verhält sich?

Pattloch Bibel Da sprach der Hohepriester: "Verhält sich das so?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Hohepriester: Verhält sich dieses also?

Bengel NT Da sprach der Hohepriester: Verhält sich denn dieses also?

Abraham Meister NT Es sprach aber der Hohepriester: Verhält sich dieses also?

Albrecht Bibel 1926 Da fragte ihn der Hohepriester: "Ist dem so ?"

Konkordantes NT Der Hohepriester aber fragte [ihn]: "Verhält sich dies so?"

Luther 1912 Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

Elberfelder 1905 Der Hohepriester aber sprach: Ist denn dieses also? Er aber sprach:

Grünwaldbibel 1924 Der Hohepriester aber fragte: "Verhält sich das so?"

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Männer Brüder und Väter, hört! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, seienden in Mesopotamien eher, als wohnte er in Haran,

Pattloch Bibel Er aber sagte: "Brüder und Väter, hört! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, als er sich vor seiner Übersiedlung nach Haran in Mesopotamien aufhielt,

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Ihr Männer, Brüder und Väter, höret! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, als er in Mesopotamien war, bevor er in Haran wohnte, und sprach zu ihm:

Bengel NT Er aber sprach: Männer, Brüder und Väter, höret. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, da er in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

Abraham Meister NT Er aber sagte: Männer, Brüder und Väter, hört! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er in Mesopotamien war, bevor er in Haran wohnte;

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Liebe Brüder und Väter , hört! Der Gott der Herrlichkeit ist unserem Vater Abraham in Mesopotamien erschienen, noch ehe er in Haran wohnte,

Konkordantes NT Da erklärte er [mit Nachdruck]: "Männer, Brüder und Väter, hört [mich an]! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, [als er noch] in Mesopotamien war, ehe er in Haran wohnte,

Luther 1912 Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

Elberfelder 1905 Brüder und Väter, höret! Der Gott der Herrlichkeit erschien unserem Vater Abraham, als er in Mesopotamien war, ehe er in Haran wohnte,

Grünwaldbibel 1924 Stephanus antwortete: "Meine Brüder! Väter! Höret! Der hochehabene Gott erschien einst unserem Vater Abraham, als er noch in Mesopotamien lebte, bevor er sich in Charran niederließ,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις την γην ην αν σοι δειξω

Interlinearübersetzung und sagte zu ihm: Zieh aus aus deinem Land und aus deiner Verwandtschaft, und komm in das Land, das ich dir zeigen werde!

Pattloch Bibel und er sprach zu ihm: "Ziehe fort aus deinem Land und deiner Verwandtschaft und geh in das Land, das ich dir zeigen werde" (1Mos 12,1).

Schlachter Bibel 1951 «Gehe hinweg aus deinem Lande und deiner Verwandtschaft und ziehe in das Land, das ich dir zeigen werde!»

Bengel NT und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und aus deiner Freundschaft und komm in ein Land, das ich dir zeigen werde.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und deiner Verwandtschaft, und gehe in das Land, welches Ich dir zeigen werde!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: 'Verlaß dein Vaterland und deine Verwandten und ziehe in das Land, das ich dir zeigen will !'

Konkordantes NT und sagte zu ihm: Zieh aus deinem Land [hin]aus und aus deiner Verwandtschaft und [komm] herzu in das Land, das ich dir zeigen werde.

Luther 1912 und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

Elberfelder 1905 und sprach zu ihm: »Geh aus deinem Lande und aus deiner Verwandtschaft, und komm in das Land, das ich dir zeigen werde.«

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihm: 'Zieh weg aus deinem Land und aus deiner Verwandtschaft und zieh in das Land, das ich dir zeigen werde.'

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαιῶν κατώκησεν ἐν харραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε

Interlinearübersetzung Da, ausgezogen aus Land Chaldäer, wohnte er in Haran. Und von dort, nachdem gestorben war sein Vater, siedelte er um ihn in dieses Land, in dem ihr jetzt wohnt,

Pattloch Bibel Da zog er fort aus dem Land der Chaldäer und nahm Wohnsitz in Haran; und von dort versetzte er ihn nach seines Vaters Tod in dieses Land, in dem ihr jetzt wohnt.

Schlachter Bibel 1951 Da ging er hinweg aus dem Lande der Chaldäer und wohnte in Haran. Und von dort, nach dem Tode seines Vaters, führte er ihn herüber in dieses Land, welches ihr jetzt bewohnt.

Bengel NT Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran; und von dannen, nachdem sein Vater gestorben war, brachte er ihn mit seiner Wohn ung in dies Land, darin Ihr nun wohnet.

Abraham Meister NT Damals, da er ausging aus dem Lande Chaldäa, wohnte er in Haran; und von dort, nachdem sein Vater gestorben war, versetzte Er ihn in dieses Land, in welchem ihr jetzt wohnt.

Albrecht Bibel 1926 Darauf verließ er das Chaldäerland und nahm in Haran Wohnung. Von dort ließ ihn Gott nach seines Vaters Tod wandern in dies Land, wo ihr jetzt wohnt.

Konkordantes NT Da zog er aus [dem] Land [der] Chaldäer [und] wohnte in Haran. Von dort [ließ Gott] ihn nach dem Sterben seines Vaters in dieses Land übersiedeln, in dem ihr nun wohnt.

Luther 1912 Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

Elberfelder 1905 Da ging er aus dem Lande der Chaldäer und wohnte in Haran; und von da übersiedelte er ihn, nachdem sein Vater gestorben war, in dieses Land, in welchem ihr jetzt wohnet.

Grünwaldbibel 1924 Da machte er sich aus dem Lande der Chaldäer auf und zog nach Charran. Nach dem Tode seines Vaters versetzte ihn Gott von dort in dieses Land, wo ihr jetzt wohnt.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επιγγειλατο δουναι αυτω εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου

Interlinearübersetzung und nicht gab er ihm Besitz in ihm, auch nicht Schritt eines Fußes, und verhiess, zu geben ihm zum Besitz es und seinem Samen nach ihm, nicht war ihm ein Kind.

Pattloch Bibel Er gab ihm keinen Erbbesitz darin, auch nicht einen Fuß breit, doch versprach er, es ihm und seiner Nachkommenschaft zum Besitz zu geben, obwohl er doch keinen Sohn hatte (1Mos 12,7; 1Mos

13,15; 1Mos 17,8).

Schlachter Bibel 1951 Und er gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhiess, es ihm und seinem Samen nach ihm zum Eigentum zu geben, obwohl er kein Kind hatte.

Bengel NT Und er gab ihm kein Erbe darin, auch nicht eines Fußes breit; und verhiess es ihm zum Besitz zu geben und seinem Samen nach ihm, da er kein Kind hatte.

Abraham Meister NT Und Er gab ihm nicht ein Erbteil in demselben, noch einen Fuß breit, und Er hatte verheißen, ihm dasselbe zum Besitz zu geben und seinem Samen nach ihm, nicht war ihm ein Kind.

Albrecht Bibel 1926 Doch gab er ihm darin nicht einen Fuß breit Erbteil. Aber er verhiess es ihm und seinen Nachkommen zum Besitz , obwohl Abraham noch keine Kinder hatte.

Konkordantes NT Er gab ihm aber kein Los[teil] darin, auch nicht [einen] Fuß[breit als festen] Standort. Doch verhiess Er, es ihm und seinem Samen nach ihm zu[m] Innehaben zu geben, [als] er [noch] kein Kind hatte.

Luther 1912 und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhiess ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

Elberfelder 1905 Und er gab ihm kein Erbe darin, auch nicht einen Fuß breit; und er verhiess, es ihm zum Besitztum zu geben und seinem Samen nach ihm, als er kein Kind hatte.

Grünwaldbibel 1924 Doch gab er ihm darin kein Erbe, nicht eines Fußes Breite, sondern er versprach ihm nur, er werde später ihm und seinem Stamm es als Besitztum geben, obwohl er damals noch kein Kind besaß.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια

Interlinearübersetzung Sprach aber so Gott: Sein wird sein Same als Fremdling in einem fremden Land, und sie werden versklaven ihn und schlecht behandeln vierhundert Jahre;

Pattloch Bibel So sprach Gott: "Seine Nachkommen werden als Beisassen leben in einem fremden Land; man wird sie knechten und mißhandeln, vierhundert Jahre lang.

Schlachter Bibel 1951 Gott sprach aber also: «Sein Same wird Fremdling sein in einem fremden Lande, und man wird ihn dienstbar machen und übel behandeln, vierhundert Jahre lang.

Bengel NT Es redete aber Gott also: es werde sein Same ein Fremdling sein in einem Lande, das andern gehöre, und sie werden es dienstbar und übel halten, vierhundert Jahre.

Abraham Meister NT Gott aber sagte also: Es wird dein Same wohnen in einem fremden Lande, und man wird ihn versklaven und übel behandeln vierhundert Jahre.

Albrecht Bibel 1926 Und zwar sprach Gott: 'Seine Nachkommen werden in einem fremden Land heimatlos sein, und man wird sie vierhundert Jahre knechten und plagen.

Konkordantes NT So aber sprach Gott: Sein Same wird [ein] in fremdem Land Verweilender sein, und man wird ihn vierhundert Jahre [lang] versklaven und übel [behandel]n.

Luther 1912 Aber Gott sprach also : Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln 400 Jahre;

Elberfelder 1905 Gott aber sprach also: »Sein Same wird ein Fremdling sein in fremdem Lande, und man wird ihn knechten und mißhandeln vierhundert Jahre.

Grünwaldbibel 1924 Also sprach nämlich Gott: 'Seine Nachkommen werden als Fremdlinge in fremdem Lande wohnen; man wird sie knechten und sie vierhundert Jahre lang hart bedrücken.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και το εθνος ω εαν δουλευσουσιν κρινω εγω ο θεος ειπεν και μετα ταυτα εξελουσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

Interlinearübersetzung und das Volk, dem sie dienen werden, werde richten ich, Gott sprach, und danach werden sie ausziehen und werden dienen mir an diesem Ort.

Pattloch Bibel Das Volk aber, dem sie dienen, werde ich richten, sprach Gott, und dann werden sie ausziehen und mir an dieser Stätte dienen" (1Mos 15,13f).

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an diesem Ort.»

Bengel NT Und das Volk, dem sie dienen werden, will Ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

Abraham Meister NT Und das Volk, welchem sie dann dienen werden, werde Ich richten, sprach Gott. Und nach diesem werden sie ausziehen, und sie werden Mir dienen an diesem Ort.

Albrecht Bibel 1926 Aber das Volk, dem sie dienen werden, will ich strafen', sprach Gott; 'dann sollen sie ausziehen und mir an dieser Stätte dienen '.

Konkordantes NT Doch die Nation, der sie versklavt sein werden, will Ich richten, sagte Gott; und danach werden sie ausziehen und Mir an dieser Stätte Gottesdienst darbringen.

Luther 1912 und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

Elberfelder 1905 Und die Nation, welcher sie dienen werden, werde ich richten«, sprach Gott, »und danach werden sie ausziehen und mir dienen an diesem Orte.«

Grünwaldbibel 1924 Das Volk jedoch, dem sie als Knechte dienen, werde ich richten', so sprach Gott. 'Doch später werden sie von dannen ziehen und mir an diesem Orte dienen.'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας

Interlinearübersetzung Und er gab ihm Bund Beschneidung; und so zeugte er Isaak und beschnitt ihn am Tag achten, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Stammväter.

Pattloch Bibel Und er gab ihm den Bund der Beschneidung, und so zeugte er Isaak und beschnitt ihn am achten Tage (1Mos 21,4), so Isaak den Jakob und Jakob die zwölf Stammväter.

Schlachter Bibel 1951 Und er gab ihm den Bund der Beschneidung. Und also zeugte er den Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Patriarchen.

Bengel NT Und er gab ihm den Bund der Beschneidung; und also zeugte er den Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

Abraham Meister NT Und Er gab ihm den Bund der Beschneidung. und also zeugte er den Isaak, und er beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak zeugte den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

Albrecht Bibel 1926 Darauf schloß Gott mit Abraham einen Bund, dessen Zeichen die Beschneidung war . So wurde Abraham der Vater Isaaks, den er am achten Tag beschnitt; Isaaks Sohn war Jakob, und Jakobs Söhne waren die zwölf Erzväter .

Konkordantes NT Dann gab Er ihm [den] Bund [der] Beschneidung; und so zeugte er Isaak und beschnitt ihn [a]m achten Tag, desgleichen Isaak den Jakob und Jakob die zwölf Urväter.

Luther 1912 Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

Elberfelder 1905 Und er gab ihm den Bund der Beschneidung; und also zeugte er den Isaak und beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Patriarchen.

Grünwaldbibel 1924 Dann gab er ihnen das Bundeszeichen der Beschneidung. Kraft desselben zeugte er den Isaak und beschnitt ihn am achten Tage. Isaak zeugte weiterhin den Jakob, und dieser die zwölf Patriarchen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου

Interlinearübersetzung Und die Stammväter, neidisch geworden auf Joseph, verkauften nach Ägypten; und war Gott mit ihm,

Pattloch Bibel Die Stammväter waren eifersüchtig auf Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; doch Gott war mit ihm (1Mos 37,11).

Schlachter Bibel 1951 Und die Patriarchen waren neidisch auf Joseph und verkauften ihn nach Ägypten.

Bengel NT Aber die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; und Gott war mit ihm

Abraham Meister NT Und da die Erzväter neidisch auf Joseph waren, wurde er nach Ägypten verkauft, und Gott war mit ihm

Albrecht Bibel 1926 Die Erzväter aber verkauften Josef aus Neid nach Ägypten. Doch Gott war mit ihm:

Konkordantes NT Da [aber] die Urväter [auf] Joseph eifer[sücht]ig waren, gaben sie [ihn] nach Ägypten weg. Doch Gott war mit ihm;

Luther 1912 Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

Elberfelder 1905 Und die Patriarchen, neidisch auf Joseph, verkauften ihn nach Ägypten.

Grünwaldbibel 1924 Die Patriarchen waren eifersüchtig gegen Joseph und verkauften ihn nach Ägypten. Indes war Gott mit ihm.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξειλατο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντι φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και εφ ολον τον οικον αυτου

Interlinearübersetzung und er nahm heraus ihn aus allen seinen Bedrängnissen und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, König Ägyptens, und er setzte ein ihn als Herrschenden über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Pattloch Bibel Er rettete ihn aus allen seinen Drangsalen, gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, dem König von Ägypten, und er setzte ihn zum Herrn über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Schlachter Bibel 1951 Aber Gott war mit ihm und rettete ihn aus allen seinen Trübsalen und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Pharaο, dem König von Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Bengel NT und riß ihn aus allen seinen Drangsalen heraus und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, dem König in Ägypten; und er setzte ihn zum Fürsten über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Abraham Meister NT Und befreite ihn aus allen seinen Drangsalen, und Er gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, dem König von Ägypten, und er setzte ihn zum Fürsten über Ägypten und sein ganzes Haus.

Albrecht Bibel 1926 er errettete ihn aus allen seinen Trübsalen, verlieh ihm Weisheit und ließ ihn Gunst finden vor Pharaο, dem König von Ägypten. Der setzte ihn als Gebieter über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Konkordantes NT Er nahm ihn aus allen seinen Drangsalen heraus und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, [dem] König [von] Ägypten, [d]er ihn [als] regierenden [Bevollmächtigten] über Ägypten und über sein ganzes Haus einsetzte.

Luther 1912 und errettete ihn aus aller seiner Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharaο, dem König in Ägypten ; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten und über sein ganzes Haus.

Elberfelder 1905 Und Gott war mit ihm und rettete ihn aus allen seinen Drangsalen und gab ihm Gunst und Weisheit vor Pharaο, dem König von Ägypten; und er setzte ihn zum Verwalter über Ägypten und sein ganzes Haus.

Grünwaldbibel 1924 Er rettete ihn aus allen seinen Drangsalen, und er verlieh ihm Gunst und Weisheit vor Pharaon, dem König von Ägypten. Dieser machte ihn zum Herrn Ägyptens und seines ganzen Hauses.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν αἰγύπτου καὶ χαναὰν καὶ θλίψεις μεγάλη καὶ οὐχ εὐρισκὸν χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν

Interlinearübersetzung Kam aber eine Hungersnot über ganz Ägypten und Kanaan und große Bedrängnis, und nicht fanden Nahrungsmittel unsere Väter.

Pattloch Bibel Es kam eine Hungersnot über ganz Ägypten und Kanaan und große Drangsal, und unsere Väter trieben keine Nahrung auf.

Schlachter Bibel 1951 Es kam aber eine Hungersnot über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Bedrängnis, und unsere Väter fanden keine Speise.

Bengel NT Es kam aber eine Teuerung über das ganze Land Ägypten und Kanaan und eine große Drangsal; und unsere Väter fanden nicht Unterhalt.

Abraham Meister NT Es kam aber eine Hungersnot über ganz Ägypten und Kanaan und eine große Drangsal, und unsre Väter fanden keine Nahrungsmittel.

Albrecht Bibel 1926 Da kam eine Hungersnot über ganz Ägyptenland und Kanaan; und das Elend war groß, daß unsere Väter keine Nahrung finden konnten.

Konkordantes NT Da kam [eine] Hungersnot und große Drangsal über ganz Ägypten und Kanaan, und unsere Väter fanden nichts [für ihren] Unterhalt.

Luther 1912 Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und eine große Trübsal, und unsre Väter fanden nicht Nahrung.

Elberfelder 1905 Es kam aber eine Hungersnot über das ganze Land Ägypten und Kanaan und eine große Drangsal, und unsere Väter fanden keine Speise.

Grünwaldbibel 1924 Doch eine Hungersnot kam über ganz Ägypten und Kanaan; groß war das Elend, und unsere Väter konnten keine Lebensmittel finden.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς αἰγύπτου ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον

Interlinearübersetzung Gehört habend aber Jakob von seienden Getreidemengen in Ägypten, sandte aus unsere Väter zum erstenmal.

Pattloch Bibel Als Jakob hörte, daß es in Ägypten Getreide gäbe, sandte er unsere Väter ein erstes Mal dorthin.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jakob hörte, daß Korn in Ägypten zu haben sei, sandte er unsre Väter zum erstenmal aus.

Bengel NT Da aber Jakob hörte, daß Getreide in Ägypten wäre, sandte er unsere Väter aus das erste Mal;

Abraham Meister NT Da aber Jakob hörte, dass Getreide in Ägypten war, sandte er unsre Väter zum ersten Male aus.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jakob hörte, in Ägypten sei Getreide zu haben, sandte er unsere Väter dorthin: das war ihre erste Reise.

Konkordantes NT Als Jakob hörte, [daß] in Ägypten Getreide [vorhanden] sei, schickte er unsere Väter [das] erste[mal] aus.

Luther 1912 Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsre Väter aus aufs erstemal.

Elberfelder 1905 Als aber Jakob hörte, daß in Ägypten Getreide sei, sandte er unsere Väter zum ersten Male aus.

Grünwaldbibel 1924 Da hörte Jakob, daß es in Ägypten noch Getreide gebe; er sandte unsere Väter ein erstesmal dorthin.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνώρισθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ φαραῶ τὸ γένος αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Und beim zweitenmal gab sich zu erkennen Joseph seinen Brüdern, und offenbar wurde dem Pharaon die Herkunft Josephs.

Pattloch Bibel Beim zweiten Mal gab sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen, und so wurde dem Pharaon Josephs Geschlecht bekannt.

Schlachter Bibel 1951 Und beim zweitenmal gab sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen, und die Abstammung Josephs wurde dem Pharaon kund.

Bengel NT und zum andernmal gab Joseph sich seinen Brüdern zu erkennen, und es ward dem Pharao das Geschlecht Josephs offenbar.

Abraham Meister NT Und zum zweiten Male gab sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen, und es wurde dem Pharaoh das Geschlecht Josephs offenbar.

Albrecht Bibel 1926 Bei ihrer zweiten Reise aber gab sich Josef seinen Brüdern zu erkennen: so erfuhr Pharao Josefs Herkunft.

Konkordantes NT Beim zweiten[mal] gab Joseph sich seinen Brüder zu erkennen. So wurde [für] Pharao Josephs Herkunft offenbar.

Luther 1912 Und zum andernmal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

Elberfelder 1905 Und beim zweiten Male wurde Joseph von seinen Brüdern wiedererkannt, und dem Pharao wurde das Geschlecht Josephs offenbar.

Grünwaldbibel 1924 Beim zweitenmal gab sich dann Joseph seinen Brüdern zu erkennen, und so ward dem Pharao die Abstammung des Joseph bekannt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο ιακωβ τον πατερα αυτου και πασαν την συγγενειαν εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε

Interlinearübersetzung Gesandt habend aber, Joseph rief zu sich Jakob, seinen Vater, und die ganze Verwandtschaft, an Seelen fünfundsiebzig.

Pattloch Bibel Joseph aber sandte hin und ließ seinen Vater Jakob zu sich kommen samt der ganzen Verwandtschaft, fünfundsiebzig Seelen.

Schlachter Bibel 1951 Da sandte Joseph hin und berief seinen Vater Jakob zu sich und die ganze Verwandtschaft von fünfundsiebzig Seelen.

Bengel NT Joseph aber sandte hin und ließ holen seinen Vater Jakob und die ganze Freundschaft, von fünfundsiebzig Seelen.

Abraham Meister NT Joseph aber sandte hin, ließ seinen Vater zu sich kommen und die ganze Verwandtschaft von fünfundsiebzig Seelen.

Albrecht Bibel 1926 Dann ließ Josef seinen Vater Jakob und alle seine Blutsverwandten holen, im ganzen fünfundsiebzig Seelen .

Konkordantes NT Dann schickte Joseph [hin und ließ] seinen Vater Jakob und die gesamte Verwandtschaft herbeirufen, i[m ganzen] fünf[und]siebzig Seelen.

Luther 1912 Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft , 75 Seelen.

Elberfelder 1905 Joseph aber sandte hin und ließ seinen Vater Jakob holen und die ganze Verwandtschaft, an fünfundsiebzig Seelen.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf ließ Joseph seinen Vater Jakob und alle Verwandten kommen; es waren fünfundsiebzig Seelen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεβη ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων

Interlinearübersetzung Und hinab zog Jakob nach Ägypten, und starb er und unsere Väter,

Pattloch Bibel Und Jakob zog nach Ägypten hinab und starb, er selbst und unsere Väter.

Schlachter Bibel 1951 Und Jakob zog nach Ägypten hinab und starb, er und unsre Väter.

Bengel NT Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter;

Abraham Meister NT Und es ging Jakob hinab nach Ägypten, und er selbst starb und unsre Väter.

Albrecht Bibel 1926 So zog Jakob nach Ägypten. Dort starben er und unsere Väter.

Konkordantes NT Und Jakob zog nach Ägypten hinab, wo er verschied - er und unsere Väter.

Luther 1912 Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsre Väter.

Elberfelder 1905 Jakob aber zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter;

Grünwaldbibel 1924 So zog Jakob nach Ägypten, wo er starb, er und unsere Väter.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετετεθησαν εις συχημ και ετεθησαν εν τω μνηματι ω ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμωρ εν συχημ

Interlinearübersetzung und überführt wurden sie nach Sichem, und gelegt wurden sie in das Grab, das gekauft hatte Abraham für eine Summe Silbers von den Söhnen Hamors in Sichem.

Pattloch Bibel Sie wurden nach Sichem übertragen und in das Grab gelegt, das Abraham um einen Betrag von Silber gekauft hatte von den Söhnen Hemors in Sichem.

Schlachter Bibel 1951 Und sie wurden herübergebracht nach Sichem und in das Grab gelegt, das Abraham um eine Summe Geld von den Söhnen Hemors in Sichem gekauft hatte.

Bengel NT und sind herübergebracht nach Sichem und beigesetzt in dem Grab, das Abraham kaufte, um Geld angeschlagen, von den Söhnen Hemors, des (Vaters) Sichems.

Abraham Meister NT Und sie wurden hingbracht nach Sichern, und sie wurden beigesetzt in das Grab, welches sich Abraham kaufte für den Wert des Silbers bei den Söhnen Hemors in Sichern.

Albrecht Bibel 1926 Man brachte sie nach Sichem und bestattete sie in dem Grab, das Abraham um Geld von den Söhnen Hemors in Sichem gekauft hatte .

Konkordantes NT Sie wurden nach Sichem überführt und in das Grab gelegt, das Abraham [für einen] Preis [in] Silber von den Söhnen Hemors in Sichem erstanden hatte.

Luther 1912 Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.

Elberfelder 1905 und sie wurden nach Sichem hinübergebracht und in die Grabstätte gelegt, welche Abraham für eine Summe Geldes von den Söhnen Hemors, des Vaters Sichems, kaufte.

Grünwaldbibel 1924 Man brachte sie nach Sichem; sie wurden in dem Grabe beigesetzt, das Abraham einst um eine Summe Geldes von den Söhnen Hemors in Sichem gekauft hatte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμολογησεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω

Interlinearübersetzung Als aber sich näherte die Zeit der Verheißung, die zugesagt hatte Gott dem Abraham, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Pattloch Bibel Als aber die Zeit der Verheißung nahte, die Gott dem Abraham zugesagt hatte, war das Volk in Ägypten gewachsen und zahlreich geworden,

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Zeit der Verheißung nahte, welche Gott dem Abraham zugesagt hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Bengel NT Wie aber sich die Zeit der Verheißung nahte, die Gott dem Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Abraham Meister NT Wie aber die Zeit der Verheißung nahte, welche Gott dem Abraham schwor, wuchs das Volk und wurde in Ägypten vermehrt,

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Zeit herankam, wo sich die Verheißung erfüllen sollte, die Gott dem Abraham gegeben hatte, da mehrte sich das Volk in Ägypten und ward sehr zahlreich.

Konkordantes NT So wie sich die Zeit der Verheißung nahte, [zu] der Gott [Sich] dem Abraham bekannt hatte, wuchs das Volk in Ägypten [an] und mehrte sich,

Luther 1912 Da nun sich die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

Elberfelder 1905 Als aber die Zeit der Verheißung nahte, welche Gott dem Abraham zugesagt hatte, wuchs das Volk und vermehrte sich in Ägypten,

Grünwaldbibel 1924 Wie nun die Zeit für die Verheißung nahte, die Gott dem Abraham zugesagt hatte, da mehrte sich das Volk in Ägypten und wurde zahlreich,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed αχρι ου ανεστη βασιλευς ετερος επ αιγυπτον ος ουκ ηδει τον ιωσηφ

Interlinearübersetzung bis aufkam ein anderer König über Ägypten, der nicht kannte Joseph.

Pattloch Bibel indes sich ein anderer König über Ägypten erhob, der nichts wußte von Joseph.

Schlachter Bibel 1951 bis ein anderer König über Ägypten aufkam, der Joseph nicht kannte.

Bengel NT bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.

Abraham Meister NT bis dass ein anderer König in Ägypten aufstand, welcher den Joseph nicht kannte.

Albrecht Bibel 1926 Das dauerte so lange, bis sich ein fremder König, der Josef nicht gekannt hatte, zum Herrscher über Ägypten erhob.

Konkordantes NT bis [ein] anderer König über Ägypten auftrat, der nichts [von] Joseph wußte.

Luther 1912 bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.

Elberfelder 1905 bis ein anderer König über Ägypten aufstand, der Joseph nicht kannte.

Grünwaldbibel 1924 bis in Ägypten ein anderer König zur Herrschaft kam, der nichts von Joseph wußte.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος κατασοφισαμενος το γένος ημών εκακῶσεν τοὺς πατέρας του ποιειν τα βρεφη εκθετα αυτων εις το μη ζωογονεισθαι

Interlinearübersetzung Dieser, mit Arglist behandelnd unser Geschlecht, behandelte schlecht unsere Väter, indem machte ihre Kinder zu ausgesetzten, dazu, daß nicht am Leben erhalten wurden.

Pattloch Bibel Dieser war voll argen Sinnes gegen unser Geschlecht und mißhandelte unsere Väter, daß sie ihre neugeborenen Kinder aussetzen mußten, damit sie nicht am Leben blieben.

Schlachter Bibel 1951 Dieser handelte arglistig gegen unser Geschlecht und zwang die Väter, ihre Kinder auszusetzen, damit sie nicht am Leben blieben.

Bengel NT Dieser trieb Hinterlist mit unserem Geschlecht und behandelte unsere Väter übel, daß er ihre Kindlein hinwerfen ließ, damit sie nicht lebendig blieben.

Abraham Meister NT Dieser überlistete unser Geschlecht, er quälte die Väter, dass er machte, dass die Kinder von ihnen ausgesetzt wurden, damit sie nicht am Leben blieben,

Albrecht Bibel 1926 Der war voll Arglist gegen unser Volk und bedrückte unsere Väter so entsetzlich, daß er sie zwang, ihre neugeborenen Kinder auszusetzen, damit sie nicht am Leben blieben.

Konkordantes NT Dieser verfuhr berechnend [gegen] unser Geschlecht, [behandel]te die Väter übel [und] zwang [sie], ihre [neugeborenen] Kinder aus[zu]setzen, damit [sie] nicht [zum] Leben gezeugt würden.

Luther 1912 Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

Elberfelder 1905 Dieser handelte mit List gegen unser Geschlecht und mißhandelte die Väter, so daß sie ihre Kindlein aussetzen mußten, damit sie nicht am Leben blieben.

Grünwaldbibel 1924 Und er verfuhr mit unserem Geschlechte hinterlistig: er bedrückte unsere Väter, die ihre Kinder aussetzen mußten, damit sie nicht am Leben blieben.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω καιρω εγεννηθη μουσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος

Interlinearübersetzung In dieser Zeit wurde geboren Mose, und er war angenehm Gott; dieser wurde aufgezogen drei Monate im Hause des Vaters;

Pattloch Bibel Zu dieser Zeit wurde Moses geboren, und er war auserlesen vor Gott. Drei Monate wurde er genährt im Hause des Vaters,

Schlachter Bibel 1951 In dieser Zeit wurde Mose geboren, der war Gott angenehm; und er wurde drei Monate lang im Hause seines Vaters ernährt.

Bengel NT Zu solcher Zeit ward Mose geboren, und er war fein vor Gott, und er ward drei Monate gepflegt in des Vaters Hause.

Abraham Meister NT in welcher Zeit Moseh geboren wurde, und er war schön vor Gott, und er wurde drei Monate im Hause des Vaters erzogen.

Albrecht Bibel 1926 In der Zeit wurde Mose geboren: ein wunderbar schönes Kind . Der ward drei Monate lang in seines Vaters Haus aufgezogen.

Konkordantes NT Zur rechten [Zeit] wurde Mose geboren; er war hold auch [vor] Gott [und] wurde drei Monate im Haus des Vaters aufgezogen.

Luther 1912 Zu der Zeit ward Mose geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.

Elberfelder 1905 In dieser Zeit wurde Moses geboren, und er war ausnehmend schön; und er wurde drei Monate aufgezogen in dem Hause des Vaters.

Grünwaldbibel 1924 In dieser Zeit kam Moses auf die Welt: er war Gott wohlgefällig. Drei Monate hindurch ward er im Vaterhause auferzogen;

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον

Interlinearübersetzung ausgesetzt worden war aber er, nahm zu sich auf ihn die Tochter Pharaos und erzog ihn sich als Sohn.

Pattloch Bibel und als er ausgesetzt wurde, nahm ihn des Pharaos Tochter zu sich und erzog ihn als ihren Sohn.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber ausgesetzt wurde, hob ihn die Tochter des Pharaos auf und erzog ihn sich zum Sohne.

Bengel NT Als er aber hinausgelegt ward, hob ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn für sich auf zu einem Sohn.

Abraham Meister NT Da er aber ausgesetzt war, hob ihn die Tochter Pharaohs für sich auf und erzog ihn für sich selbst als einen Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Dann setzte man ihn aus. Aber Pharaos Tochter nahm ihn an Kindes Statt an und erzog ihn wie ihren eigenen Sohn.

Konkordantes NT [Nach] seiner Aussetzung aber nahm ihn die Tochter Pharaos zu [sich] und zog ihn als ihren [eigenen] Sohn auf.

Luther 1912 Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.

Elberfelder 1905 Als er aber ausgesetzt worden war, nahm ihn die Tochter Pharaos zu sich und zog ihn auf, sich zum Sohne.

Grünwaldbibel 1924 dann setzte man ihn aus. Die Tochter Pharaos nahm ihn indessen an sich und zog ihn für sich auf als den eigenen Sohn.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επαιδευθη μωυσης εν παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εργοις αυτου

Interlinearübersetzung Und unterrichtet wurde Mose in aller Weisheit Ägypter; er war aber gewaltig in seinen Worten und Werken.

Pattloch Bibel Moses wurde in aller Weisheit der Ägypter unterrichtet; mächtig war er in seinem Reden und Handeln (2Mos 2,1-10).

Schlachter Bibel 1951 Und Mose wurde in aller Weisheit der Ägypter unterrichtet und war mächtig in Wort und Tat.

Bengel NT Und Mose ward unterrichtet in aller Weisheit der Ägypter; er ward aber mächtig in seinen Reden und Taten.

Abraham Meister NT Und Moseh wurde erzogen in aller Weisheit der Ägypter, er war aber mächtig in seinen Worten und Werken.

Albrecht Bibel 1926 So wurde Mose in aller Weisheit der Ägypter unterrichtet, und durch seine Rede und seine Taten war er ein einflußreicher Mann.

Konkordantes NT So wurde Mose in aller Weisheit [der] Ägypter erzogen, und er war mächtig in seinen Worten und Werken.

Luther 1912 Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.

Elberfelder 1905 Und Moses wurde unterwiesen in aller Weisheit der Ägypter; er war aber mächtig in seinen Worten und Werken.

Grünwaldbibel 1924 Und Moses ward in aller Weisheit der Ägypter unterrichtet; mächtig in Wort und Tat.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε πληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ

Interlinearübersetzung Als aber voll wurde für ihn vierzigjährige Zeit, stieg auf in sein Herz, sich umzusehen nach seinen Brüdern, den Söhnen Israels.

Pattloch Bibel Als er das Alter von vierzig Jahren erreicht hatte, kam es ihm in den Sinn, nach seinen Brüdern zu sehen, den Söhnen Israels.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber vierzig Jahre alt wurde, stieg der Gedanke in ihm auf, sich nach seinen Brüdern, den Kindern Israel, umzusehen.

Bengel NT Da er nun vierzig Jahre alt ward, kam es ihn in seinem Herzen an, daß er besuchte seine Brüder, die Kinder Israel.

Abraham Meister NT Wie sich ihm aber erfüllte eine Zeit von vier zig Jahren, stieg in seinem Herzen auf, seine Brüder zu besuchen, die Söhne Israels.

Albrecht Bibel 1926 Als er vierzig Jahre alt war, kam es ihm in den Sinn, sich nach seinen Brüdern, den Kindern Israel, umzusehen.

Konkordantes NT Als er nun volle vierzig Jahre [alt] wurde, stieg [der Gedanke] in seinem Herzen auf, sich [nach] seinen Brüdern, den Söhnen Israels, umzusehen.

Luther 1912 Da er aber 40 Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.

Elberfelder 1905 Als er aber ein Alter von vierzig Jahren erreicht hatte, kam es in seinem Herzen auf, nach seinen Brüdern, den Söhnen Israels, zu sehen.

Grünwaldbibel 1924 Als er vierzig Jahre alt war, kam ihm das Verlangen, sich nach den Israeliten, seinen Brüdern, umzusehen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον

Interlinearübersetzung Und gesehen habend einen ungerecht behandelt werdenden, stand er bei und verschaffte Recht dem mißhandelt werdenden, erschlagend den Ägypter.

Pattloch Bibel Und als er sah, wie einem Unrecht geschah, griff er ein und verschaffte dem Bedrückten Rache, indem er den Ägypter erschlug.

Schlachter Bibel 1951 Und da er einen Unrecht leiden sah, wehrte er es ab und schaffte dem Unterdrückten Recht, indem er den Ägypter erschlug.

Bengel NT Und da er einen sah, dem Unrecht geschah, wandte er es ab und schaffte Rache dem, der unterdrückt wurde, indem er den Ägypter schlug.

Abraham Meister NT Und da er sah, dass jemand unrecht erlitt, griff er zur Wehr, und er schaffte Recht dem Gequälten, dass er den Ägypter erschlug.

Albrecht Bibel 1926 Da war er Zeuge, wie einer von ihnen ungerecht behandelt wurde. Für den trat er ein und rächte seine Mißhandlung, indem er den Ägypter erschlug.

Konkordantes NT Als [er] gewährte, [wie] einem [von ihnen] Unrecht [zu]ge[füg]t wurde, stand er [ihm] bei und rächte den, [der] gepeinigt wurde, [indem er] den Ägypter erschlug.

Luther 1912 Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter.

Elberfelder 1905 Und als er einen Unrecht leiden sah, verteidigte er ihn und rächte den Unterdrückten, indem er den Ägypter erschlug.

Grünwaldbibel 1924 Da sah er, wie irgendeinem Unrecht getan ward. Er setzte sich zur Wehr und schaffte dem Mißhandelten sein Recht und schlug den Ägypter tot.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν σωτηριαν αυτοις οι δε ου συνηκαν

Interlinearübersetzung Er meinte aber, verstünden seine Brüder, daß Gott durch seine Hand gebe Rettung ihnen; sie aber nicht verstanden.

Pattloch Bibel Er dachte, seine Brüder würden verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Rettung bringen wolle; sie aber verstanden es nicht.

Schlachter Bibel 1951 Er meinte aber, seine Brüder würden es verstehen, daß Gott ihnen durch seine Hand Rettung gäbe; aber sie verstanden es nicht.

Bengel NT Er meinte aber, seine Brüder sollten vernehmen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gebe; Sie aber vernahmen' nicht.

Abraham Meister NT Er meinte aber, die Brüder würden einsehen, dass Gott durch seine Hand ihnen Rettung gebe; sie aber verstanden es nicht.

Albrecht Bibel 1926 Er glaubte aber, seine Brüder würden erkennen, daß ihnen Gott durch seine Hand Befreiung bringen wolle. Doch sie erkannten es nicht.

Konkordantes NT Er meinte aber, seine Brüder [würden] verstehen, da[ß] Gott ihnen durch seine Hand Rettung gebe; doch sie verstanden [es] nicht.

Luther 1912 Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.

Elberfelder 1905 Er meinte aber, seine Brüder würden verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Rettung gebe; sie aber verstanden es nicht.

Grünwaldbibel 1924 Er meinte, seine Brüder würden wohl verstehen, daß Gott ihnen Rettung durch seine Hand verschaffen wolle; doch sie verstanden es nicht.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλλασσεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε ινατι αδικειτε αλληλους

Interlinearübersetzung Und am folgenden Tag erschien er ihnen Streit habenden und versuchte, zu versöhnen sie zum Frieden, sagend: Männer, Brüder seid ihr; warum tut ihr unrecht einander?

Pattloch Bibel Am anderen Tag kam er zu ihnen, als sie im Streite lagen, und er wollte sie zum Frieden aussöhnen, indem er sprach: "Männer, ihr seid doch Brüder; warum tut ihr einander unrecht?"

Schlachter Bibel 1951 Und am folgenden Tage erschien er bei ihnen, als sie miteinander haderten, und ermahnte sie zum Frieden und sprach: Ihr Männer, ihr seid Brüder; warum tut ihr einander Unrecht?

Bengel NT Und des folgenden Tages ließ er sich bei ihnen sehen, da sie einen Streit hatten, und hielt sie zum Frieden an und sprach: Ihr Männer, Brüder seid ihr; warum tut ihr einander Unrecht?

Abraham Meister NT Und am folgenden Tage zeigte er sich ihnen, da sie stritten, und er versöhnte sie zum Frieden und sprach: Männer, ihr seid Brüder, was verfährt ihr ungerecht untereinander?

Albrecht Bibel 1926 Am folgenden Tag sah er, wie sich zwei von ihnen stritten. Da wollte er Frieden zwischen ihnen stiften und sprach: 'Ihr seid doch Stammesbrüder; warum tut ihr denn einander unrecht?'

Konkordantes NT Am folgenden Tag erschien er [bei] ihnen, [während sie] sich zankten. [Da wollte] er ihren [Streit] schlichten und Frieden [stiften, indem er] sagte: Männer, ihr seid [doch] Brüder! Warum [tu]t ihr einander Unrecht?

Luther 1912 Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

Elberfelder 1905 Und am folgenden Tage zeigte er sich ihnen, als sie sich stritten, und trieb sie zum Frieden, indem er sagte: Ihr seid Brüder, warum tut ihr einander unrecht?

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tags kam er zu ihnen, als sie gerade miteinander stritten. Er wollte zwischen ihnen Frieden stiften mit den Worten: 'Ihr seid doch Brüder, Männer! Warum tut ihr einander Unrecht an?'

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημων

Interlinearübersetzung Aber der unrecht Tuende dem Nächsten stieß weg ihn, sagend: Wer dich hat eingesetzt als Oberen und Richter über uns?

Pattloch Bibel Da stieß ihn jener, der dem andern unrecht tat, zurück und sprach: "Wer hat dich zum Führer und Richter gesetzt über uns?"

Schlachter Bibel 1951 Der aber, welcher seinem Nächsten Unrecht tat, stieß ihn weg und sprach: Wer hat dich zum Obersten und Richter über uns gesetzt?

Bengel NT Der aber dem Nächsten Unrecht tat, wies ihn ab und sprach: Wer hat dich über uns zum Obersten und Richter gesetzt?

Abraham Meister NT Der aber seinem Nächsten unrecht tat, wies ihn ab und sprach: Wer hat dich zum Obersten und Richter über uns gesetzt?

Albrecht Bibel 1926 Aber der Mann, der seinen Nächsten schlug, wies ihn zurück und sagte: 'Wer hat dich zum Oberhaupt und Richter über uns gesetzt?'

Konkordantes NT Der aber [seinem] Nächsten Unrecht [ta]t, stieß ihn von sich [und] erwiderte: Wer hat dich [zum] Fürsten und Richter über uns eingesetzt?

Luther 1912 Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß ihn von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

Elberfelder 1905 Der aber dem Nächsten unrecht tat, stieß ihn weg und sprach: Wer hat dich zum Obersten und Richter über uns gesetzt?

Grünwaldbibel 1924 Doch der, der seinem Nächsten unrecht tat, stieß ihn zurück und sagte: 'Wer hat denn dich zum Herrn und Richter über uns gemacht?'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ανελιν με συ θελεις ον τροπον ανειλες εχθες τον αιγυπτιον

Interlinearübersetzung Etwa umbringen mich du willst, auf welche Weise du umgebracht hast gestern den Ägypter?

Pattloch Bibel Willst du mich etwa umbringen, wie du gestern den Ägypter umgebracht hast?"

Schlachter Bibel 1951 Willst du mich etwa töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

Bengel NT Willst Du mich umbringen, wie du gestern den Ägypter umbrachtest?

Abraham Meister NT Du willst mich doch nicht töten, wie du gestern den Ägypter umbrachtest?

Albrecht Bibel 1926 Möchtest du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast ?'

Konkordantes NT Willst du mich etwa ermorden, [auf] die[selbe] Weise, [wie] du gestern den Ägypter ermordet hast?

Luther 1912 Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

Elberfelder 1905 Willst du mich etwa umbringen, wie du gestern den Ägypter umgebracht hast?

Grünwaldbibel 1924 Willst du etwa mich töten, so wie du gestern den Ägypter totgeschlagen hast?'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφυγεν δε μουσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου
εγεννησεν υιους δυο

Interlinearübersetzung Floh aber Mose bei diesem Wort, und er wurde ein Fremdling im Land Midian, wo er zeugte zwei Söhne.

Pattloch Bibel Auf dieses Wort hin floh Moses und ließ sich als Beisasse im Land Madiam nieder, wo er zwei Söhne zeugte (2Mos 2,11-22).

Schlachter Bibel 1951 Da floh Mose auf dieses Wort hin und wurde ein Fremdling im Lande Midian, wo er zwei Söhne zeugte.

Bengel NT Da floh Mose dieser Rede halber und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.

Abraham Meister NT Moseh aber floh wegen dieses Wortes, und er wurde ein Fremdling im Lande Midian, wo er zwei Söhne zeugte.

Albrecht Bibel 1926 Das Wort erschreckte Mose, und er flüchtete. Er lebte als Fremdling in dem Lande Midian, wo er zwei Söhne bekam.

Konkordantes NT Bei diesem Wort floh Mose und wurde [ein] Verweilender i[m] Land Midian, wo er zwölf Söhne zeugte.

Luther 1912 Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian; daselbst zeugte er zwei Söhne.

Elberfelder 1905 Moses aber entfloh bei diesem Worte und wurde Fremdling im Lande Midian, wo er zwei Söhne zeugte.

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Worte hin brachte Moses sich in Sicherheit und lebte im Lande Madiam als Fremdling, wo er Vater von zwei Söhnen wurde.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους
σινα αγγελος εν φλογι πυρος βατου

Interlinearübersetzung Und voll geworden waren vierzig Jahre, erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai ein Engel in Flamme eines Feuers eines Dornbusches.

Pattloch Bibel Als vierzig Jahre verflossen waren, erschien ihm in der Wüste am Berge Sinai ein Engel in der Flamme eines brennenden Dornbusches.

Schlachter Bibel 1951 Und als vierzig Jahre verflossen waren, erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai ein Engel des Herrn in der Feuerflamme eines Busches.

Bengel NT Und da vierzig Jahre erfüllt waren, erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai des Herrn Engel in dem flammenden Feuer des Busches.

Abraham Meister NT Und nachdem vierzig Jahre erfüllt waren, erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai ein Engel in der Feuerflamme des Dornbusches.

Albrecht Bibel 1926 Nach vierzig Jahren aber erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai ein Engel in einer Feuerflamme in einem Dornbusch.

Konkordantes NT Nachdem [weitere] vierzig Jahre verflossen waren, erschien ihm in der Wildnis des Berges Sinai [ein] Bote in [der] Feuerflamme [eines] Dornbusches.

Luther 1912 Und über 40 Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

Elberfelder 1905 Und als vierzig Jahre verflossen waren, erschien ihm in der Wüste des Berges Sinai ein Engel in einer Feuerflamme eines Dornbusches.

Grünwaldbibel 1924 Vierzig Jahre waren schon vorüber, da erschien ihm in der Wüste bei dem Berge Sinai ein Engel in der Flamme eines brennenden Dornbusches.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε μουσης ιδων εθαυμαζεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου
κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου

Interlinearübersetzung Aber Mose, gesehen habend, wunderte sich über das Gesicht; hinzuging aber er, genau nachzusehen, geschah Stimme Herrn:

Pattloch Bibel Moses sah verwundert auf die Erscheinung, als er aber hinzutrat, um nachzusehen, ließ sich die Stimme des Herrn vernehmen:

Schlachter Bibel 1951 Da Mose das sah, verwunderte er sich über die Erscheinung. Als er aber hinzutrat, sie zu betrachten, erging die Stimme des Herrn an ihn:

Bengel NT Mose aber, da er es sah, wunderte sich des Gesichts. Als er aber hinzuging, es zu betrachten, geschah des Herrn Stimme zu ihm:

Abraham Meister NT Da Moseh aber sah, bewunderte er das Gesicht; da er aber herzukam zu betrachten, geschah eine Stimme des Herrn:

Albrecht Bibel 1926 Als Mose das sah, wunderte er sich über die Erscheinung. Wie er nun hinzutrat, um sie näher zu betrachten, da rief die Stimme des Herrn:

Konkordantes NT Als Mose das Gesicht gewahrte, war er [darüber] erstaunt. Während er [hin]zutrat, um [es] zu betrachten, erscholl [die] Stimme [des] Herrn:

Luther 1912 Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

Elberfelder 1905 Als aber Moses es sah, verwunderte er sich über das Gesicht; während er aber hinzutrat, es zu betrachten, geschah eine Stimme des Herrn:

Grünwaldbibel 1924 Voll Verwunderung sah Moses die Erscheinung. Als er hinzutrat, um sie zu betrachten, erging die Stimme des Herrn:

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωυσης ουκ ετολμα κατανοησαι

Interlinearübersetzung Ich der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs. Voll Zittern aber geworden, Mose nicht wagte, genau nachzusehen.

Pattloch Bibel "Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs." Moses zitterte und wagte nicht nachzusehen.

Schlachter Bibel 1951 «Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs.» Mose aber zitterte und wagte nicht hinzuschauen.

Bengel NT Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Mose aber ward zitternd und erkühnte sich nicht, es zu betrachten.

Abraham Meister NT ,Ich, der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs! Moseh aber war erschreckt, dass er nicht wagte, es zu betrachten.

Albrecht Bibel 1926 'Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs .' Darüber war Mose so erschrocken, daß er nicht wagte, weiter hinzusehen.

Konkordantes NT Ich [bin] der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs. Da begann Mose [zu] zittern [und] wagte nicht, [es näher] zu betrachten.

Luther 1912 Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Elberfelder 1905 »Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs.« Moses aber erzitterte und wagte nicht, es zu betrachten.

Grünwaldbibel 1924 'Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs.' Moses zitterte und wagte nicht, dorthin zu schauen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εφ ω εστηκας γη αγια εστιν

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm der Herr: Löse die Fußbekleidung deiner Füße! Denn der Ort, auf dem du stehst, heiliges Land ist.

Pattloch Bibel Da sprach der Herr zu ihm: "Löse die Schuhe von deinen Füßen; denn der Ort, auf dem du stehst, ist heiliges Land.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Herr zu ihm: Löse die Schuhe von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist heiliges Land!

Bengel NT Es sprach aber der Herr zu ihm: Ziehe die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehst, ist heilig Land.

Abraham Meister NT Es sprach aber der Herr zu ihm: Löse die Sandalen von deinen Füßen; denn der Ort, auf welchem du stehst, ist heiliges Land!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Herr zu ihm: 'Ziehe deine Schuhe von deinen Füßen! Denn die Stätte, worauf du stehst, ist heiliges Land.

Konkordantes NT Der Herr aber sagte [zu] ihm: Löse die Sandalen [von] deinen Füßen; denn die Stätte, auf der du stehst, ist heiliges Land.

Luther 1912 Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach zu ihm: »Löse die Sandale von deinen Füßen, denn der Ort, auf dem du stehst, ist heiliges Land.

Grünwaldbibel 1924 Und also sprach der Herr zu ihm: 'Ziehe deine Schuhe aus! Der Ort, auf dem du stehst, ist heiliges Land.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν εἶδον τὴν κακῶσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεσθαι αὐτοὺς καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς αἰγύπτον

Interlinearübersetzung Sehend habe ich gesehen die schlechte Behandlung meines Volkes in Ägypten, und ihr Seufzen habe ich gehört, und ich bin herabgekommen, herauszunehmen sie; und jetzt komm! Ich will senden dich nach Ägypten.

Pattloch Bibel Ich sah und habe die Mißhandlung meines Volkes in Ägypten gesehen und ihr Seufzen gehört, und ich bin herabgekommen, sie zu befreien; und jetzt komm, ich will dich nach Ägypten senden" (2Mos 3,1-12).

Schlachter Bibel 1951 Ich habe die Mißhandlung meines Volkes, das in Ägypten ist, wohl gesehen und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgestiegen, sie zu erretten. Und nun komm, ich will dich nach Ägypten senden!

Bengel NT Ich habe wohl gesehen die Plage meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm, ich will dich nach Ägypten senden.

Abraham Meister NT Sehend habe Ich gesehen das Übel Meines Volkes in Ägypten, und sein Stöhnen habe Ich gehört, und Ich bin herabgekommen, sie zu befreien. Und nun gehe hin, Ich sende dich nach Ägypten!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe das Elend deines Volkes in Ägypten gesehen und habe ihr Seufzen gehört; darum bin ich herabgekommen, um sie zu befreien. Komm nun her, ich will dich nach Ägypten senden !'

Konkordantes NT [Auf]merkend gewahrte Ich die üble [Behand]lung Meines Volkes in Ägypten und habe sein Ächzen gehört. Deshalb bin Ich herabgestiegen, um sie herauszureißen. Und nun [komm] herzu, Ich will dich nach Ägypten s[en]den.

Luther 1912 Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volks, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

Elberfelder 1905 Gesehen habe ich die Mißhandlung meines Volkes, das in Ägypten ist, und ihr Seufzen habe ich gehört, und ich bin herniedergekommen, sie herauszureißen. Und nun komm, ich will dich nach Ägypten senden.»

Grünwaldbibel 1924 Ich habe die Bedrückung meines Volkes in Ägypten gesehen und ihr Seufzen gehört; ich bin herabgekommen, damit ich es befreie. So komm denn, ich will dich nach Ägypten senden.'

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed τούτον τὸν μωσὴν οὐκ ᾔκησαν οἱ ἰσραηλῖται εἰπόντες τις σε κατέστησεν ἀρχόντα καὶ δικάστην τούτον ὁ θεὸς καὶ ἀρχόντα καὶ λυτρωτὴν ἀπεσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάλτῃ

Interlinearübersetzung Diesen Mose, den sie verleugneten, sagend: Wer dich hat eingesetzt als Oberen und als Richter?, diesen Gott sowohl als Oberen als auch als Erlöser hat gesandt durch Hand eines Engels, des erschienenen ihm im Dornbusch.

Pattloch Bibel Diesen Moses, den sie abgewiesen hatten mit den Worten: Wer hat dich zum Führer und Richter gesetzt?, ihn sandte Gott als Führer und Retter mit Hilfe eines Engels, der im Dornbusch ihm erschienen war.

Schlachter Bibel 1951 Diesen Mose, den sie verleugneten, indem sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter eingesetzt? diesen sandte Gott als Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm im Busche erschienen war.

Bengel NT Diesen Mose, welchen sie verleugneten und sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? diesen hat Gott als einen Herzog und Erlöser gesandt durch die Hand des Engels, der ihm erschien in dem Busch.

Abraham Meister NT Diesen Moseh, welchen sie verleugneten, indem sie sprachen: Wer hat dich gesetzt zum Obersten und Richter? diesen hat Gott zum Obersten und Erlöser gesandt mit (der) Hand des Engels, der ihm im Dornbusch erschien.

Albrecht Bibel 1926 Diesen Mose, den sie verleugnet hatten mit den Worten: 'Wer hat dich zum Oberhaupt und Richter eingesetzt?' - den hat Gott als Führer und Befreier gesandt, und der Engel, der ihm in dem Dornbusch erschienen war, begleitete ihn mit seiner Hilfe.

Konkordantes NT Diesen Mose, den sie verleugneten, [als sie] sagten: Wer hat dich [zum] Fürsten und Richter über uns eingesetzt?; diesen hat Gott [als] Fürsten und Erlöser und Richter [aus]ges[and]t durch [die] Hand [des] Boten, der ihm im Dornbusch erschienen war.

Luther 1912 Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.

Elberfelder 1905 Diesen Moses, den sie verleugneten, indem sie sagten: »Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt?« diesen hat Gott zum Obersten und Retter gesandt mit der Hand des Engels, der ihm in dem Dornbusch erschien.

Grünwaldbibel 1924 Denselben Moses, den sie verworfen hatten, indem sie sprachen: 'Wer hat denn dich zum Herrn und Richter eingesetzt?', den hat Gott als Herrn und Befreier gesandt unter dem Schutz eines Engels, der ihm im Dornbusch erschienen war.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτω και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσερακοντα

Interlinearübersetzung Dieser hat herausgeführt sie, tuend Wunder und Zeichen im Land Ägypten und im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

Pattloch Bibel Er führte sie heraus unter Wundern und Zeichen, die er im Lande Ägypten tat und im Roten Meer und in der Wüste, vierzig Jahre hindurch.

Schlachter Bibel 1951 Dieser führte sie heraus, indem er Wunder und Zeichen tat im Lande Ägypten und am Roten Meer und in der Wüste, vierzig Jahre lang.

Bengel NT Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägyptenland und im roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

Abraham Meister NT Dieser führte sie heraus, indem er Wunder und Zeichen tat im Lande Ägypten und im Roten Meer und vierzig Jahre in der Wüste.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mose hat sie weggeführt und dabei Wunder und Zeichen getan in Ägypten und am Roten Meer, dann weiter vierzig Jahre in der Wüste.

Konkordantes NT Dieser führte sie hinaus [und] tat Wunder und Zeichen i[m] Land Ägypten, i[m] Roten Meer und vierzig Jahre [lang] in der Wildnis.

Luther 1912 Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste 40 Jahre.

Elberfelder 1905 Dieser führte sie heraus, indem er Wunder und Zeichen tat im Lande Ägypten und im Roten Meere und in der Wüste, vierzig Jahre.

Grünwaldbibel 1924 Und dieser führte sie heraus, vollbrachte Wunder und Zeichen im Lande Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste, vierzig Jahre lang.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπας τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει ο θεος εκ των αδελφων υμων ως εμε

Interlinearübersetzung Dies ist der Mose gesagt habende zu den Söhnen Israels: Einen Propheten euch wird erstehen lassen Gott aus euren Brüdern wie mich.

Pattloch Bibel Er ist der Moses, der zu den Söhnen Israels sprach: "Einen Propheten wird euch Gott aus euren Brüdern erstehen lassen wie mich" (5Mos 18,15).

Schlachter Bibel 1951 Das ist der Mose, der zu den Kindern Israel sprach: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott aus euren Brüdern erwecken, gleichwie mich; den sollt ihr hören!

Bengel NT Dieser ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern wie mich. Den sollt ihr hören.

Abraham Meister NT Moseh ist es also, der zu den Söhnen Israels sprach: Einen Propheten wird euch Gott erwecken aus euren Brüdern wie mich.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mose hat den Kindern Israel gesagt: 'Einen Propheten wie mich wird Gott euch zum Heil aus eurer Brüder Kreis auftreten lassen.'

Konkordantes NT Dieser Mose ist es, der den Söhnen Israels sagte: [Einen] Propheten wie mich wird euch Gott aus euren Brüdern aufstehen lassen.

Luther 1912 Dies ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: »Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr hören.

Elberfelder 1905 Dieser ist der Moses, der zu den Söhnen Israels sprach: »Einen Propheten wird euch Gott aus euren Brüdern erwecken, gleich mir; ihn sollt ihr hören.«

Grünwaldbibel 1924 Es ist derselbe Moses, der den Söhnen Israels gesagt hatte: 'Einen Propheten wie mich wird Gott euch erwecken aus der Mitte eurer Brüder.'

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν

Interlinearübersetzung Dies ist der Gewesene in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel, sprechenden mit ihm auf dem Berg Sinai, und unseren Vätern, der empfangen hat lebendige Aussprüche, zu geben uns,

Pattloch Bibel Er ist es, der bei der Gemeinde in der Wüste Mittler war zwischen dem Engel, der zu ihm auf dem Berge Sinai redete, und unseren Vätern; er empfing die Worte des Lebens, um sie euch zu geben.

Schlachter Bibel 1951 Das ist der, welcher in der Gemeinde in der Wüste war mit dem Engel, der auf dem Berge Sinai zu ihm redete und mit unsern Vätern, der lebendige Aussprüche empfing, um sie uns zu geben;

Bengel NT Dieser ist', der in der Versammlung in der Wüste mit dem Engel, der zu ihm redete auf dem Berg Sinai, und unseren Vätern war, welcher empfing lebendige Aussprüche, uns zu geben.

Abraham Meister NT Dieser ist es, der in der Gemeinde war in der Wüste mit dem Engel, der da zu ihm redete an dem Berge Sinai und unsern Vätern, welcher empfing lebendige Worte, euch zu geben,

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mose ist es, der bei der Volksversammlung in der Wüste mit dem Engel, der am Berg Sinai zu ihm geredet hatte, und mit unseren Vätern verkehrt hat. Er empfing Lebensworte, um sie uns mitzuteilen.

Konkordantes NT Dieser ist es, der sich in der herausgerufenen [Schar] in der Wildnis befand, [sowohl] bei dem Boten, der auf dem Berg Sinai [zu] ihm sprach, [als] auch [bei] unseren Vätern, der lebendige Aussagen empfing, um [sie] euch zu geben.

Luther 1912 Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

Elberfelder 1905 Dieser ist es, der in der Versammlung in der Wüste mit dem Engel, welcher auf dem Berge Sinai zu ihm redete, und mit unseren Vätern gewesen ist; der lebendige Aussprüche empfing, um sie uns zu geben;

Grünwaldbibel 1924 Er ist es auch, der bei der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel verkehrte, der auf dem Berge Sinai mit ihm und mit unseren Vätern redete, und er empfing die Worte des Lebens, um sie euch mitzuteilen.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλα απωσαντο και εστραφησαν εν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον

Interlinearübersetzung dem nicht wollten gehorsam werden unsere Väter, sondern sie stießen weg und wandten sich um in ihren Herzen nach Ägypten,

Pattloch Bibel Ihm wollten unsere Väter nicht untertan sein, sondern sie stießen ihn von sich und wandten sich in ihren Herzen nach Ägypten hin,

Schlachter Bibel 1951 dem unsere Väter nicht gehorsam sein wollten; sondern sie stießen ihn von sich und wandten sich in ihren Herzen nach Ägypten,

Bengel NT Welchem nicht wollten gehorsam werden unsere Väter, sondern wie sen' ab und wandten sich mit ihren Herzen nach Ägypten

Abraham Meister NT welchem nicht wollten gehorsam werden unsre Väter, sondern wandten sich ab und kehrten um in ihren Herzen nach Ägypten,

Albrecht Bibel 1926 Unsere Väter aber wollten ihm nicht gehorchen, sondern stießen ihn von sich und wandten sich mit ihrem Herzen nach Ägypten.

Konkordantes NT Dem wollten unsere Väter nicht gehorsam sein, sondern sie stießen [ihn] von sich, wandten sich in ihren Herzen nach Ägypten [um] und sagten [zu] Aaron:

Luther 1912 welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren Herzen nach Ägypten

Elberfelder 1905 welchem unsere Väter nicht gehorsam sein wollten, sondern stießen ihn von sich und wandten sich in ihren Herzen nach Ägypten zurück,

Grünwaldbibel 1924 Doch unsere Väter wollten ihm nicht gehorsam sein; sie lehnten ihn vielmehr ab und wandten sich in ihren Herzen wieder Ägypten zu.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων ο γαρ μουσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι εγενετο αυτω

Interlinearübersetzung sagend zu Aaron: Mache uns Götter, die hergehen werden vor uns! Denn dieser Mose, der herausgeführt hat uns aus Land Ägypten, nicht wissen wir, was geschehen ist ihm.

Pattloch Bibel indem sie zu Aaron sprachen: "Mache uns Götter, die vor uns hergehen sollen; denn dieser Moses, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat - wir wissen nicht, was ihm widerfahren ist" (2Mos 33,1, 2Mos 33,23).

Schlachter Bibel 1951 indem sie zu Aaron sprachen: Mache uns Götter, die vor uns herziehen sollen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus Ägypten geführt hat, widerfahren ist!

Bengel NT und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn von diesem Mose, der uns aus Ägyptenland ausgeführt hat, wissen wir nicht, was ihm widerfahren ist.

Abraham Meister NT indem sie zu Aaron sprachen: Mache uns Götter, die uns vorausgehen werden; denn dieser Moseh, welcher uns ausgeführt hat aus dem Lande Ägypten, wir wissen nicht, was ihm geschehen ist.

Albrecht Bibel 1926 Denn sie sprachen zu Aaron: 'Mache uns Götter, damit sie vor uns hergehen! Wir wissen ja nicht, was diesem Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.'

Konkordantes NT Mache uns Götter, die vor uns hergehen werden; denn [von] diesem Mose, der uns aus [dem] Land Ägypten herausführte, wissen wir nicht, was [mit] ihm geschehen ist.

Luther 1912 und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

Elberfelder 1905 indem sie zu Aaron sagten: »Mache uns Götter, die vor uns herziehen sollen; denn dieser Moses, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, wir wissen nicht, was ihm geschehen ist.«

Grünwaldbibel 1924 So sprachen sie zu Aaron: 'Verschaffe uns Götter, die vor uns herziehen; wir wissen nicht, was aus dem Moses da geworden ist, der uns aus Ägypten herausgeführt hat.'

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων

Interlinearübersetzung Und sie machten ein Kalb in jenen Tagen und brachten dar ein Opfer dem Götzenbild und freuten sich an den Werken ihrer Hände.

Pattloch Bibel Und sie machten sich in jenen Tagen ein Kalb und brachten dem Götzenbild Opfer dar und ergötzten sich an den Werken ihrer Hände.

Schlachter Bibel 1951 Und sie machten ein Kalb in jenen Tagen und brachten dem Götzen ein Opfer und freuten sich an den Werken ihrer Hände.

Bengel NT Und sie machten das Kalb in denselben Tagen und opferten ein Opfer dem Götzen und machten sich lustig bei den Werken ihrer Hände.

Abraham Meister NT Und sie machten in jenen Tagen das Bild eines Kalbes und brachten dem Götzen ein Opfer, und sie freuten sich in den Werken ihrer Hände.

Albrecht Bibel 1926 Sie machten damals einen Stier, brachten diesem Götzenbild Opfer dar und erfreuten sich an den Werken ihrer Hände.

Konkordantes NT In jenen Tagen machten sie [ein] Kalb, führten [zum Altar dieses] Götzen [ein] Opfer hinauf und waren fröhlich über die Werke ihrer Hände.

Luther 1912 Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

Elberfelder 1905 Und sie machten ein Kalb in jenen Tagen und brachten dem Götzenbilde ein Schlachtopfer und ergötzten sich an den Werken ihrer Hände.

Grünwaldbibel 1924 Sie machten sich in jenen Tagen ein Kalb, brachten diesem Götzenbild Opfer dar und ergötzten sich an dem Gebilde ihrer Hände.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσερακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ

Interlinearübersetzung Wandte sich ab aber Gott und übergab a sie, zu dienen dem Heer des Himmels, wie geschrieben ist im Buch der Propheten: Etwa Schlachttiere und Opfer habt ihr gebracht zu mir vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?

Pattloch Bibel Da wandte sich Gott ab und überließ sie dem Kult des Himmelsheeres, wie geschrieben steht im Buche der Propheten: "Habt ihr mir Schlachttiere und Opfer dargebracht die vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?"

Schlachter Bibel 1951 Da wandte sich Gott ab und gab sie dahin, so daß sie dem Heer des Himmels dienten, wie im Buche der Propheten geschrieben steht: «Habt ihr mir etwa Brandopfer und Schlachtopfer dargebracht, die vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?»

Bengel NT Es wandte sich aber Gott und gab sie dahin, zu dienen dem Heer des Himmels, wie geschrieben steht im Buch der Propheten: Habt ihr Schlachtopfer und Gaben mir gebracht vierzig Jahre in der Wüste, du Haus Israel?

Abraham Meister NT Gott aber wandte Sich und gab sie dahin, zu dienen dem Heer des Himmels, gleichwie geschrieben steht im Buche der Propheten: Ihr dargebracht vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?

Albrecht Bibel 1926 Da wandte sich Gott ab von ihnen und gab sie preis, dem Himmelsheer zu dienen, wie in dem Buch der Propheten geschrieben steht : Habt ihr mir denn Schlachtopfer und Speisopfer dargebracht dort in der Wüste vierzig Jahre lang, ihr vom Haus Israel ?

Konkordantes NT Da wandte sich Gott [von ihnen] und gab sie dahin, dem Heer des Himmels Gottesdienst darzubringen, so wie es in [der] Rolle der Propheten geschrieben steht: O Haus Israel, habt ihr Mir etwa vierzig Jahre in der Wildnis Schlacht[tiere] und [andere] Opfer dargebracht?

Luther 1912 Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, daß sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: «Habt ihr vom Hause Israel die 40 Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?»

Elberfelder 1905 Gott aber wandte sich ab und gab sie dahin, dem Heere des Himmels zu dienen, wie geschrieben steht im Buche der Propheten: »Habt ihr etwa mir vierzig Jahre in der Wüste Opfertiere und Schlachtopfer dargebracht, Haus Israel?»

Grünwaldbibel 1924 Da wandte Gott sich von ihnen ab und ließ sie dem Himmelsheer dienen, wie es geschrieben steht im Buche der Propheten. 'Habt ihr mir etwa Schlachttiere und Opfer dargebracht die vierzig Jahre in der Wüste, Haus Israel?'
43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου ρομφαν τους τυπους ους εποηισατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος

Interlinearübersetzung Sowohl habt ihr mitgeführt das Zelt des Moloch als auch den Stern eures Gottes Romfa, die Abbilder, die ihr gemacht habt, anzubeten sie; und ich werde umsiedeln euch jenseits von Babylon.

Pattloch Bibel Das Zelt des Moloch trugt ihr, den Stern des Gottes Rephan, die Bilder, die ihr gemacht, um sie anzubeten. Darum werde ich euch wegführen bis über Babylon hinaus" (Amos 5,25-27).

Schlachter Bibel 1951 Ihr habt das Zelt des Moloch und das Sternbild eures Gottes Remphan umhergetragen, die Bilder, die ihr gemacht habt, um sie anzubeten. Und ich werde euch wegführen über Babylon hinaus.»

Bengel NT Dazu nahmet ihr die Hütte des Moloch auf und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht habt, sie anzubeten; so will ich euch wandern lassen über Babylon hinaus.

Abraham Meister NT Und ihr nahmt an die Hütte des Moloch und das Gestirn des Gottes Rompha, die Bilder welche ihr machtet, vor ihnen anzubeten! und Ich werde euch versetzen jenseits von Babylon

Albrecht Bibel 1926 Nein, ihr habt vielmehr das Zelt des Molochs mitgeführt und das Sternbild eures Gottes Rephan - die Götzenbilder, die ihr selbst gemacht habt, um sie zu verehren. Zur Strafe dafür will ich euch wegführen lassen, noch über Babylon hinaus!

Konkordantes NT Nein, ihr nahmt das Zelt des Moloch und das Sternbild eures Gottes Raiphan mit, die Bildwerke, die ihr gemacht hattet, um sie anzubeten. Deshalb werde Ich euch [noch] über Babylon hinaus verbannen.

Luther 1912 Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen jenseit Babylon.

Elberfelder 1905 Ja, ihr nahmet die Hütte des Moloch auf und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, welche ihr gemacht hattet, sie anzubeten; und ich werde euch verpflanzen über Babylon hinaus.»

Grünwaldbibel 1924 O nein, das Zelt des Moloch und das Sternbild eures Gottes Remphan habt ihr herumgeführt, die Bilder, die ihr selbst verfertigt habt, um sie anzubeten. Ich werde euch noch über Babylon hinaus verbannen.'

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed η σκηνη του μαρτυριου ην τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διαταξατο ο λαλων τω μουση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει

Interlinearübersetzung Das Zelt des Zeugnisses war unseren Vätern in der Wüste, wie angeordnet hatte der Redende mit Mose, zu machen es nach dem Vorbild, das er gesehen hatte;

Pattloch Bibel Das Zelt des Zeugnisses war bei unseren Vätern in der Wüste nach Anordnung dessen, der zu Moses sagte, daß er es fertigen solle nach dem Vorbild, das er geschaut hatte.

Schlachter Bibel 1951 Unsre Väter hatten das Zelt des Zeugnisses in der Wüste, wie der, welcher mit Mose redete, es zu machen befahl nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte.

Bengel NT Die Hütte des Zeugnisses hatten unsere Väter in der Wüste, wie der verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

Abraham Meister NT Die Hütte des Zeugnisses war unter unsern Vätern in der Wüste, gleichwie es angeordnet hatte, Der da mit Moseh redete, sie zu machen nach dem Bilde, welches er gesehen hatte

Albrecht Bibel 1926 Unsere Väter hatten in der Wüste das Zelt des Zeugnisses . Das war erbaut nach dem Befehl dessen, der Mose geboten hatte, es nach dem Bild herzustellen, das er gesehen.

Konkordantes NT Das Zelt des Zeugnisses war [bei] unseren Vätern in der Wildnis (so wie Er [es] angeordnet hatte, [als Er] dem Mose sagte, es nach dem Vorbild anzufertigen, das er gesehen hatte);

Luther 1912 Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

Elberfelder 1905 Unsere Väter hatten die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie der, welcher zu Moses redete, befahl, sie nach dem Muster zu machen, das er gesehen hatte;

Grünwaldbibel 1924 Unsere Väter hatten in der Wüste das Bundeszelt, wie der es angeordnet hatte, der zu Moses sprach: 'Er soll es machen nach dem Vorbilde, das er gesehen hat.'

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαυειδ

Interlinearübersetzung dieses auch trugen hin, übernommen habend, unsere Väter mit Josua bei der Besitzergreifung der Völker, die vertrieben hatte Gott weg von Angesicht unserer Väter bis zu den Tagen Davids,

Pattloch Bibel Dieses übernahmen unsere Väter und brachten es unter Josue mit herein bei der Besetzung des Gebietes der Heiden, die Gott vor dem Angesicht unserer Väter vertrieb, bis zu den Tagen Davids.

Schlachter Bibel 1951 Dieses brachten auch unsre Väter, wie sie es empfangen hatten, mit Josua in das Land, als sie es von den Heiden in Besitz nahmen, welche Gott vor dem Angesichte unsrer Väter vertrieb, bis auf die Tage Davids.

Bengel NT welche unsere Väter auch folgendes einführten mit Josua, in der Eroberung der Völker, welche Gott austieß vor dem Angesicht unserer Väter, bis auf die Tage Davids;

Abraham Meister NT welche auch hineinführten unsre Väter mit Josua und übernahmen bei der Besitzergreifung der Völker, welche Gott hinausstieß vor dem Angesichte unsrer Väter, bis zu den Tagen Davids.

Albrecht Bibel 1926 Dieses Zelt ging dann über auf das folgende Geschlecht, und unter Josua führten es unsere Väter mit hinein (nach Kanaan), als sie das Land der Heiden in Besitz nahmen, die Gott vor ihnen vertrieb. So blieb es mit dem Zelt bis zu den Tagen Davids.

Konkordantes NT das haben auch unsere Väter, [die] auf [ihn] folgten, unter Josuah in [das Land] gebracht, das die Nationen innehatten, die Gott vor [dem] Angesicht unserer Väter austieß, bis [in] die Tage Davids.

Luther 1912 welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott austieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit Davids.

Elberfelder 1905 welche auch unsere Väter überkamen und mit Josua einführten bei der Besitzergreifung des Landes der Nationen, welche Gott austrieb von dem Angesicht unserer Väter hinweg, bis zu den Tagen Davids,

Grünwaldbibel 1924 Und dieses übernahmen unsere Väter und brachten es mit sich, als sie dann unter Josue das Land der Heiden zum Besitz erhielten, die Gott vor unseren Vätern hernach vertrieb. So blieb es bis auf Davids Zeit.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω οικω ιακωβ

Interlinearübersetzung welcher fand Gnade vor Gott und bat, zu finden eine Wohnung für das Haus Jakob.

Pattloch Bibel Dieser fand Gnade vor Gott und bat, dem Gott Jakobs eine Wohnstätte bauen zu dürfen.

Schlachter Bibel 1951 Der fand Gnade vor Gott und bat, ob er für den Gott Jakobs eine Wohnung finden dürfe.

Bengel NT der fand Gnade vor Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte dem Gott Jakobs.

Abraham Meister NT welcher Gnade fand vor Gott, und erbat sich eine Wohnung zu finden dem Hause Jakobs,

Albrecht Bibel 1926 Der fand Gnade vor Gott, und darum bat er ihn, dem Gott Jakobs eine Wohnstatt errichten zu dürfen.

Konkordantes NT Er fand Gnade vor [den] Augen Gottes und [er]bat sich, [für] den Gott Jakobs [ein] Zelt zu finden.

Luther 1912 Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.

Elberfelder 1905 welcher Gnade fand vor Gott und eine Wohnstätte zu finden begehrte für den Gott Jakobs.

Grünwaldbibel 1924 Dieser war Gott wohlgefällig und bat, ob er für den Gott Jakobs nicht eine Wohnung machen dürfe.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαλωμων δε οικοδομησεν αυτω οικον

Interlinearübersetzung Salomo aber baute ihm ein Haus.

Pattloch Bibel Salomon aber erbaute ihm ein Haus.

Schlachter Bibel 1951 Salomo aber erbaute ihm ein Haus.

Bengel NT Aber Salomo baute ihm ein Haus.

Abraham Meister NT Salomoh aber baute Ihm ein Haus.

Albrecht Bibel 1926 Aber erst Salomo erbaute ihm ein Haus.

Konkordantes NT Salomo baute Ihm dann [ein] Haus.

Luther 1912 Salomo aber baute ihm ein Haus.

Elberfelder 1905 Salomon aber baute ihm ein Haus.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch erst Salomo erbaute ihm ein Haus.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει

Interlinearübersetzung Aber nicht der Höchste in mit Händen gemachten wohnt, wie der Prophet sagt:

Pattloch Bibel Und doch wohnt der Allerhöchste nicht in dem, was von Händen gemacht ist, wie der Prophet sagt:

Schlachter Bibel 1951 Doch der Höchste wohnt nicht in Tempeln, von Händen gemacht, wie der Prophet spricht:

Bengel NT Jedoch wohnt nicht der Aller höchste in dem, was mit Händen gemacht ist, wie der Prophet spricht:

Abraham Meister NT Der Höchste aber wohnt nicht in Händewerken, gleichwie der Prophet sagt:

Albrecht Bibel 1926 Doch der Höchste wohnt nicht in Gebäuden von Menschenhand, wie der Prophet spricht :

Konkordantes NT Jedoch wohnt der Höchste nicht in [einem von Menschen]händen gemachten [Haus], wie der Prophet sagt:

Luther 1912 Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

Elberfelder 1905 Aber der Höchste wohnt nicht in Wohnungen, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

Grünwaldbibel 1924 Allein der Allerhöchste wohnt nicht in Stätten, die von Menschenhand gemacht sind.
Sagt doch schon der Prophet:

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον
οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου

Interlinearübersetzung Der Himmel mir Thron, und die Erde Schemel meiner Füße. Welches Haus wollt ihr bauen mir, spricht Herr, oder welches Ort meiner Ruhe?

Pattloch Bibel "Der Himmel ist mein Thron, die Erde der Schemel meiner Füße. Welches Haus wollt ihr mir bauen, spricht der Herr, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Schlachter Bibel 1951 «Der Himmel ist mein Thron und die Erde der Schemel meiner Füße. Was für ein Haus wollt ihr mir bauen, spricht der Herr, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Bengel NT Der Himmel ist mir ein Thron und die Erde ein Schemel meiner Füße; was für ein Haus werdet ihr mir bauen, spricht der Herr, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Abraham Meister NT Der Himmel ist Mein Thron, und die Erde aber der Schemel Meiner Füße; was für ein Haus baut ihr Mir? spricht der Herr, oder welches ist der Ort Meiner Ruhe?

Albrecht Bibel 1926 Der Himmel ist mein Thron, und die Erde ist der Schemel meiner Füße. Was für ein Haus wollt ihr mir da bauen, spricht der Herr, oder an welcher Stätte soll ich ruhen?

Konkordantes NT Der Himmel [ist] Mein Thron und die Erde Meiner Füße Schemel. Was für [ein] Haus wollt ihr Mir bauen? sagt [der] Herr, oder welches [ist die] Stätte Meines Feierns:

Luther 1912 Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

Elberfelder 1905 »Der Himmel ist mein Thron, und die Erde der Schemel meiner Füße. Was für ein Haus wollt ihr mir bauen, spricht der Herr, oder welches ist der Ort meiner Ruhe?

Grünwaldbibel 1924 'Der Himmel ist mein Thron, die Erde der Schemel meiner Füße. Was für ein Haus wollt ihr mir bauen', spricht der Herr, 'oder wo ist der Ort, an dem ich ständig wohnen kann?

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα

Interlinearübersetzung Nicht meine Hand hat gemacht dies alles?

Pattloch Bibel Hat nicht meine Hand das alles gemacht?" (Is 66,1f).

Schlachter Bibel 1951 Hat nicht meine Hand das alles gemacht?»

Bengel NT Hat nicht meine Hand dieses alles gemacht?

Abraham Meister NT Hat nicht Meine Hand dieses alles gemacht?

Albrecht Bibel 1926 Hat meine Hand nicht alles dies geschaffen ?

Konkordantes NT Hat nicht Meine Hand dies alles geschaffen?

Luther 1912 Hat nicht meine Hand das alles gemacht?

Elberfelder 1905 Hat nicht meine Hand dies alles gemacht?»

Grünwaldbibel 1924 Hat denn nicht meine Hand all dies geschaffen?'

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι καρδιαις και τοις ωσιν υμεις αι τω
πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις

Interlinearübersetzung Halsstarrige und Unbeschnittene an Herzen und an den Ohren, ihr immer dem Geist heiligen widerstrebt, wie eure Väter auch ihr.

Pattloch Bibel Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herz und Ohren! Ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter so auch ihr!

Schlachter Bibel 1951 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren! Ihr widerstrebt allezeit dem heiligen Geiste; wie eure Väter, also auch ihr!

Bengel NT Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an den Herzen und an den Ohren, Ihr widerstrebet allemal dem heiligen Geist, wie eure Väter, so auch Ihr.

Abraham Meister NT Halsstarrige und Unbeschnittene an Herzen und den Ohren, ihr habt immer dem Heiligen Geist widerstritten, wie eure Väter, auch ihr

Albrecht Bibel 1926 Ihr Halsstarrigen, die ihr an Herz und Ohren unbeschnitten seid ! Ebenso wie eure Väter widersteht auch ihr fort und fort dem Heiligen Geist.

Konkordantes NT Ihr Halsstarrigen, [ihr an] Herzen und Ohren Unbeschnittenen, stehts prallt ihr mit [dem] Geist, dem heiligen, zusammen! Wie eure Väter, [so] auch ihr.

Luther 1912 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

Elberfelder 1905 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herz und Ohren! Ihr widerstreitet allezeit dem Heiligen Geiste; wie eure Väter, so auch ihr.

Grünwaldbibel 1924 O ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herz und Ohren! Ihr widerstrebt allzeit dem Heiligen Geiste, wie eure Väter, so auch ihr.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις εγενεσθε

Interlinearübersetzung Welchen der Propheten nicht haben verfolgt eure Väter? Und sie haben getötet die vorher verkündet Habenden von dem Kommen des Gerechten, dessen Verräter und Mörder jetzt ihr geworden seid,

Pattloch Bibel Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Ja, getötet haben sie jene, die geweissagt haben vom Kommen des Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

Schlachter Bibel 1951 Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben die getötet, welche von dem Kommen des Gerechten vorher verkündigten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid;

Bengel NT Welche von den Propheten verfolgten und töteten eure Väter nicht, die zuvor Nachricht brachten von der Ankunft des Gerechten, dessen Ihr nun Verräter und Mörder geworden seid?

Abraham Meister NT Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die vorher verkündigten über das Kommen des Gerechten, dessen ihr jetzt Verräter und Mörder geworden seid;

Albrecht Bibel 1926 Wen von den Propheten haben eure Väter nicht verfolgt! Hingemordet haben sie alle, die das Kommen des Gerechten vorausverkündigt haben. Seine Verräter und Mörder seid ihr jetzt geworden!

Konkordantes NT Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? [So] töteten sie auch die, [die] das Kommen des Gerechten vorhervorkündigten; dessen Verräter und Mörder, seid ihr nun geworden,

Luther 1912 Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

Elberfelder 1905 Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben die getötet, welche die Ankunft des Gerechten zuvor verkündigten, dessen Verräter und Mörder ihr jetzt geworden seid,

Grünwaldbibel 1924 Gibt es einen Propheten, den eure Väter nicht verfolgt haben? Sie haben die ermordet, die das Kommen des Gerechten vorhervorkündigt haben; ihr selbst seid nun seine Verräter und Mörder geworden,

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε

Interlinearübersetzung die ihr empfangen habt das Gesetz durch Anordnungen von Engeln, und nicht habt ihr gehalten.

Pattloch Bibel Ihr habt das Gesetz auf Anweisung von Engeln empfangen, aber es nicht gehalten."

Schlachter Bibel 1951 ihr, die ihr das Gesetz auf Anordnung von Engeln empfangen und es nicht gehalten habt!

Bengel NT Die ihr empfangen habt das Gesetz auf der Engel Verordnungen und es nicht bewahrt.

Abraham Meister NT die ihr empfangen habt das Gesetz in Anordnung der Engel, und ihr habt es nicht bewahrt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt das Gesetz, weil es durch Engel verordnet wurde , angenommen; aber ihr habt es nicht gehalten... !"

Konkordantes NT die ihr das Gesetz zur Anordnung [durch] Boten erhalten und [doch] nicht bewahrt habt.

Luther 1912 Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.

Elberfelder 1905 die ihr das Gesetz durch Anordnung von Engeln empfangen und nicht beobachtet habt.

Grünwaldbibel 1924 ihr, die ihr das Gesetz auf Anordnung von Engeln zwar erhalten, aber nicht gehalten habt."

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον

Interlinearübersetzung Hörend aber dies, ergrimten sie in ihren Herzen und knirschten die Zähne gegen ihn.

Pattloch Bibel Als sie dies hörten, ergrimten sie in ihren Herzen und knirschten mit den Zähnen gegen ihn.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das hörten, schnitt es ihnen ins Herz, und sie knirschten mit den Zähnen gegen ihn.

Bengel NT Da sie aber dieses hörten, schnitt es ihnen in ihren Herzen ein und knirschten mit den Zähnen über ihn.

Abraham Meister NT Während sie aber dieses hörten, wurden ihre Herzen durchsägt, und sie knirschten die Zähne dagegen.

Albrecht Bibel 1926 Als sie dies hörten, wurden sie in ihrem Herzen mit Wut erfüllt, und sie knirschten mit den Zähnen gegen ihn.

Konkordantes NT Als [sie] d[a]s hörten, waren sie [in] ihren Herzen zutiefst verletzt und knirschten [mit] den Zähnen über ihn.

Luther 1912 Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und bissen die Zähne zusammen über ihn.

Elberfelder 1905 Als sie aber dies hörten, wurden ihre Herzen durchbohrt, und sie knirschten mit den Zähnen gegen ihn.

Grünwaldbibel 1924 Bei diesen Worten ergrimten sie in ihrem Innersten und knirschten mit den Zähnen gegen ihn.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου

Interlinearübersetzung Seiend aber voll heiligen Geistes, fest den Blick gerichtet habend zum Himmel, sah er Herrlichkeit Gottes und Jesus stehend zur Rechten Gottes

Pattloch Bibel Er aber, erfüllt von Heiligem Geiste, blickte zum Himmel, sah die Herrlichkeit Gottes und Jesus zur Rechten Gottes stehen

Schlachter Bibel 1951 Er aber, voll heiligen Geistes, blickte zum Himmel empor und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesus zur Rechten Gottes stehen;

Bengel NT Als er aber voll heiligen Geistes war, schaute er stracks gen Himmel und erblickte die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

Abraham Meister NT Er aber, voll Heiligen Geistes, den Blick zum Himmel gerichtet, sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Er aber blickte voll Heiligen Geistes zum Himmel auf und sah Gottes Herrlichkeit und Jesus zur Rechten Gottes stehen. Da rief er: "Ich sehe jetzt den Himmel offen und den Menschensohn zur Rechten Gottes stehen!"

Konkordantes NT Er aber voll Glauben und heiligem Geist unverwandt in den Himmel sehend, gewahrte Gottes Herrlichkeit und Jesus zur Rechten Gottes stehen und sagte:

Luther 1912 Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

Elberfelder 1905 Als er aber, voll Heiligen Geistes, unverwandt gen Himmel schaute, sah er die Herrlichkeit Gottes, und Jesum zur Rechten Gottes stehen;

Grünwaldbibel 1924 Stephanus aber, voll des Heiligen Geistes, blickte zum Himmel empor und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesus stehend zur Rechten Gottes

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους διηνοιγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου

Interlinearübersetzung und sagte: Siehe, ich sehe die Himmel geöffnet und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehend.

Pattloch Bibel und rief: "Seht, ich sehe die Himmel offen und den Menschensohn stehen zur Rechten Gottes."

Schlachter Bibel 1951 und er sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen!

Bengel NT und sprach: Siehe, ich schaue die Himmel eröffnet und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehen.

Abraham Meister NT Und er sprach: Siehe, ich schaue den Himmel geöffnet und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehen.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber schrien laut auf, hielten sich die Ohren zu, stürmten wie ein Mann auf ihn los, schleiften ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

Konkordantes NT "Siehe, ich schaue die Himmel aufgetan und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehen!"

Luther 1912 und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

Elberfelder 1905 und er sprach: Siehe, ich sehe die Himmel geöffnet, und den Sohn des Menschen zur Rechten Gottes stehen!

Grünwaldbibel 1924 und rief aus: "O schaut! Ich sehe die Himmel offen und den Menschensohn zur Rechten Gottes stehen."

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed κραζαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον

Interlinearübersetzung Geschrien habend aber mit lauter Stimme, hielten sie zu ihre Ohren und stürmten einmütig gegen ihn,

Pattloch Bibel Da schrien sie mit lauter Stimme, hielten ihre Ohren zu und stürzten alle zugleich auf ihn; sie stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber schrieen mit lauter Stimme, hielten sich die Ohren zu, stürmten einmütig auf ihn los, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

Bengel NT Sie schrieen aber mit lauter Stimme und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn zu,

Abraham Meister NT Während sie aber mit großer Stimme schrieen, hielten sie die Ohren zu, und sie stürmten einmütig auf ihn ein.

Albrecht Bibel 1926 Die Zeugen legten ihre Oberkleider ab und gaben sie einem Jüngling, mit Namen Saulus, in Verwahrung.

Konkordantes NT Da schrien sie [mit] lauter Stimme, hielten sich die Ohren zu und stürmten einmütig gegen ihn [an].

Luther 1912 Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

Elberfelder 1905 Sie schrieen aber mit lauter Stimme, hielten ihre Ohren zu und stürzten einmütig auf ihn los.

Grünwaldbibel 1924 Da erhoben sie ein wüstes Geschrei und hielten sich die Ohren zu. Alle miteinander stürzten sie auf ihn los,

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου

Interlinearübersetzung und hinausgeworfen habend aus der Stadt, steinigten sie. Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines jungen Mannes, genannt Saulus.

Pattloch Bibel Die Zeugen aber legten ihre Obergewänder zu den Füßen eines jungen Mannes, der Saulus hieß.

Schlachter Bibel 1951 Und die Zeugen legten ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings nieder, welcher Saulus hieß.

Bengel NT stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

Abraham Meister NT Und da sie ihn aus der Stadt herauswarfen, steinigten sie ihn. Und Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen des Jünglings, des genannten Saulus. 4

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT [Dann] stießen sie ihn aus der Stadt [hin]aus und steinigten [ihn]; die Zeugen legten dazu ihre Obergewänder zu Füßen [eines] jungen Mannes ab, [der] Saulus hieß.

Luther 1912 Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

Elberfelder 1905 Und als sie ihn aus der Stadt hinausgestoßen hatten, steinigten sie ihn. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, genannt Saulus.

Grünwaldbibel 1924 stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn. Die Zeugen gaben ihre Kleider einem jungen Manne namens Saul in Verwahrung.

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου

Interlinearübersetzung Und sie steinigten Stephanus, anrufenden und sagenden: Herr Jesus, nimm auf meinen Geist!

Pattloch Bibel Und sie steinigten den Stephanus, indes er betete: "Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!"

Schlachter Bibel 1951 Und sie steinigten den Stephanus, welcher ausrief und sprach: Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!

Bengel NT und steinigten Stephanus, welcher anrief und sprach: Herr Jesu, nimm meinen Geist auf!

Abraham Meister NT Und sie steinigten den Stephanus, der anrief und sagte: Herr Jesus, nimm meinen Geist auf

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Als sie Stephanus steinigten, rief [er] betend aus: "Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!"

Luther 1912 und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

Elberfelder 1905 Und sie steinigten den Stephanus, welcher betete und sprach: Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!

Grünwaldbibel 1924 So steinigten sie den Stephanus. Er betete: "Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!"

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου

Interlinearübersetzung Gebeugt habend aber die Knie, schrie er mit lauter Stimme: Herr, nicht rechne an ihnen diese Sünde! Und dies gesagt habend, entschlief er.

Pattloch Bibel Und in die Knie sinkend, rief er mit lauter Stimme: "Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht an!" Nach diesen Worten entschlief er.

Schlachter Bibel 1951 Er kniete aber nieder und rief mit lauter Stimme: Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu! Und nachdem er das gesagt hatte, entschlief er.

Bengel NT Er kniete aber nieder und schrie mit lauter Stimme: Herr, laß ihnen diese Sünde nicht stehen! Und als er dies gesagt hatte, entschlief er.

Abraham Meister NT Die Knie aber beugend rief er mit großer Stimme: Stelle ihnen diese Sünde nicht fest Und da er dieses sagte, entschlief er.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Dann kniete er nieder [und] schrie [mit] lauter Stimme: "Herr, stell diese Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) nicht [gegen] sie!" Als [er] dies gesagt hatte, [ent]schlief er.

Luther 1912 Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

Elberfelder 1905 Und niederknien und rief er mit lauter Stimme: »Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu!« Und als er dies gesagt hatte, entschlief er.

Grünwaldbibel 1924 Dann sank er in die Knie und rief mit lauter Stimme: "Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht an!" Damit entschlief er.

Apostelgeschichte 8

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαριας πλην των αποστολων

Interlinearübersetzung Saulus aber war Wohlgefallen habend an seiner Tötung. Entstand aber an jenem Tag eine große Verfolgung gegen die Gemeinde in Jerusalem; und alle wurden zerstreut hin über die Landschaften Judäas und Samariens außer den Aposteln.

Pattloch Bibel Saulus aber hatte mit zugestimmt bei seiner Hinrichtung. An jenem Tag brach eine große Verfolgung aus gegen die Gemeinde in Jerusalem, und alle wurden versprengt über die Gebiete von Judäa und Samaria, mit Ausnahme der Apostel.

Schlachter Bibel 1951 Saulus aber hatte seiner Hinrichtung zugestimmt. Und es entstand an jenem Tage eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem, und alle zerstreuten sich in die Landschaften von Judäa und Samaria, ausgenommen die Apostel.

Bengel NT Saulus aber hatte Wohlgefallen daran, daß er weggetan ward. Es erhob sich aber an demselben Tage eine große Verfolgung über die Gemeine, die zu Jerusalem war; und sie wurden alle zerstreut durch die Gegenden des jüdischen und samaritischen Landes, ausgenommen die Apostel.

Abraham Meister NT Saulus aber hatte Gefallen an seiner Ermordung.³ ES entstand aber an jenem Tage eine große Verfolgung über die Gemeinde, der in Jerusalem. Alle aber wurden zerstreut über die Länder von Judäa und Samaria, außer den Aposteln.

Albrecht Bibel 1926 Saulus billigte die Ermordung des Stephanus. An jenem Tag brach eine große Verfolgung los gegen die Gemeinde in Jerusalem; und alle , mit Ausnahme der Apostel, zerstreuten sich über ganz Judäa und Samaria.

Konkordantes NT Saulus aber hatte mit [den anderen] Wohl[gefallen an] seiner Ermordung. An jenem Tag brach [eine] große Verfolgung über die herausgerufene [Gemeinde] in Jerusalem [herein]; alle außer den Aposteln wurde in die Gegend [von] Judäa und Samaria zerstreut.

Luther 1912 Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

Elberfelder 1905 Saulus aber willigte in seine Tötung mit ein. Es entstand aber an jenem Tage eine große Verfolgung wider die Versammlung, die in Jerusalem war; und alle wurden in die Landschaften von Judäa und Samaria zerstreut, ausgenommen die Apostel.

Grünwaldbibel 1924 Saul aber war mit seiner Ermordung einverstanden. Noch am selben Tage brach über die Kirche in Jerusalem eine erbitterte Verfolgung herein. Alle, mit Ausnahme der Apostel, zerstreuten sich in die Gegenden von Judäa und Samaria.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαν κοπετον μεγαν επ αυτω

Interlinearübersetzung Bestatteten aber Stephanus gottesfürchtige Männer und machten ein großes Wehklagen über ihn.

Pattloch Bibel Den Stephanus aber bestatteten gottesfürchtige Männer und hielten eine große Totenklage um ihn.

Schlachter Bibel 1951 Den Stephanus aber begruben gottesfürchtige Männer und veranstalteten eine große Trauer um ihn.

Bengel NT Es bestatteten aber den Stephanus gewissenhafte Männer und hielten eine große Klage über ihn.

Abraham Meister NT Gottesfürchtige Männer aber bestatteten den Stephanus, und sie hielten eine große Klage über ihn.

Albrecht Bibel 1926 Einige fromme Heiden, die zum Judentum übergetreten waren, bestatteten Stephanus und hielten ihm zu Ehren eine große Totenklage.

Konkordantes NT Ehrfürchtige Männer aber trugen Stephanus zu Grabe und hielten [eine] große Wehklage um ihn.

Luther 1912 Es bestatteten aber Stephanus gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

Elberfelder 1905 Gottesfürchtige Männer aber bestatteten den Stephanus und stellten eine große Klage über ihn an.

Grünwaldbibel 1924 Den Stephanus aber bestatteten gottesfürchtige Männer und hielten eine große Totenklage um ihn.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην

Interlinearübersetzung Saulus aber versuchte zugrunde zu richten die Gemeinde, in die Häuser eindringend, und fortschleppend Männer und Frauen, überlieferte er ins Gefängnis.

Pattloch Bibel Saulus aber mißhandelte die Gemeinde, drang in die Häuser ein, schleppte Männer und Frauen weg und lieferte sie ins Gefängnis.

Schlachter Bibel 1951 Saulus aber verwüstete die Gemeinde, drang in die Häuser ein, schleppte Männer und Frauen fort und überlieferte sie ins Gefängnis.

Bengel NT Saulus aber verwüstete die Gemeinde, ging in die Häuser nacheinander, schleppte Männer und Weiber hin und überantwortete sie ins Gefängnis.

Abraham Meister NT Saulus aber behandelte die Gemeinde schmähhlich, indem er in die Häuser eindrang; während er sowohl Männer als auch Weiber schleifte, überlieferte er sie ins Gefängnis.

Albrecht Bibel 1926 Saulus aber wütete gegen die Gemeinde: er drang in die Häuser ein, schleppte Männer und Weiber weg und ließ sie ins Gefängnis werfen.

Konkordantes NT Saulus wütete [maß]los [gegen] die herausgerufene [Gemeinde; er] ging [der Reihe] nach in [ihre] Häuser, schleppte Männer wie auch Frauen [fort]

Luther 1912 Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängnis.

Elberfelder 1905 Saulus aber verwüstete die Versammlung, indem er der Reihe nach in die Häuser ging; und er schleppte sowohl Männer als Weiber fort und überlieferte sie ins Gefängnis.

Grünwaldbibel 1924 Saul hingegen wütete furchtbar gegen die Kirche; er drang in die Häuser ein, schleppte Männer und Frauen fort und warf sie ins Gefängnis.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελίζομενοι τὸν λόγον

Interlinearübersetzung Die Verstreuten nun zogen umher, als Frohbotschaft verkündend das Wort.

Pattloch Bibel Die aber versprengt wurden, zogen durchs Land und verkündeten das Wort [Gottes].

Schlachter Bibel 1951 Die nun, welche sich zerstreut hatten, zogen umher und verkündigten das Wort des Evangeliums.

Bengel NT Die nun zerstreut waren, gingen da-und dorthin und evangelisierten das Wort.

Abraham Meister NT Die nun zerstreut waren, zogen umher und verkündigten das Wort.

Albrecht Bibel 1926 Die Zerstreuten zogen im Land umher und verkündigten das Wort.

Konkordantes NT und] überantwortete sie ins Gefängnis. Die Zerstreuten nun zogen umher [und verkündig]ten das Wort als Evangelium.

Luther 1912 Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.

Elberfelder 1905 Die Zerstreuten nun gingen umher und verkündigten das Wort.

Grünwaldbibel 1924 Die Versprengten zogen umher und verkündeten das Wort [Gottes].

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed φιλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς σαμαρίας ἐκηρύσσειν αὐτοῖς τὸν χριστόν

Interlinearübersetzung Philippus aber, hinabgekommen in die Stadt Samariens, verkündete ihnen Christus.

Pattloch Bibel Philippus kam in die Stadt von Samaria hinab und verkündete ihnen Christus.

Schlachter Bibel 1951 Philippus aber kam hinab in eine Stadt von Samaria und predigte ihnen Christus.

Bengel NT Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samaria und predigte ihnen Christum.

Abraham Meister NT Philippus aber, als er in die Stadt von Samaria hinabging, predigte ihnen den Christus.

Albrecht Bibel 1926 So kam Philippus in die Stadt Samaria und predigte dort von Christus.

Konkordantes NT So kam Phililppus in die [Haupt]stadt Samarias hinab [und] heroldete ihnen den Christus.

Luther 1912 Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

Elberfelder 1905 Philippus aber ging hinab in eine Stadt Samarias und predigte ihnen den Christus.

Grünwaldbibel 1924 Philippus kam in die Stadt Samaria und verkündete dort Christus.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπο τοῦ φιλιππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκοῦειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα αὐτοῦ ποιεῖν

Interlinearübersetzung Achteten aber die Leute auf das gesagt Werdende von Philippus einmütig, indem hörten sie und sahen die Zeichen, die er tat.

Pattloch Bibel Aufmerksam folgten die Menschen den Worten des Philippus, einmütig hörten sie zu und sahen auf die Zeichen, die er wirkte.

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk achtete einmütig auf das, was Philippus sagte, als sie zuhörten und die Zeichen sahen, die er tat.

Bengel NT Die Haufen aber hatten einmütiglich acht auf das, was von Philippus gesagt wurde, indem sie es hörten und die Zeichen sahen, die er tat.

Abraham Meister NT Es richteten aber die Volksmassen einmütig die Aufmerksamkeit auf die Reden des Philippus, indem sie hörten und sahen die Zeichen, welche er tat.

Albrecht Bibel 1926 Die Bewohner zeigten einmütig Teilnahme für die Worte des Philippus, als sie ihm zuhörten und die Wunderzeichen sah, die er tat.

Konkordantes NT Die Volksmenge achtete einmütig [auf] die von Philippus gesprochenen [Worte], als sie [ihm] zuhörte und die Zeichen [er]blickte, die er tat;

Luther 1912 Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die Zeichen, die er tat.

Elberfelder 1905 Und die Volksmengen achteten einmütig auf das, was von Philippus geredet wurde, indem sie zuhörten und die Zeichen sahen, die er tat.

Grünwaldbibel 1924 Einmütig horchte die Volksmenge aufmerksam auf das, was Philippus predigte, und sah die Zeichen, die er wirkte.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα φωνη μεγαλη εξηρχοντο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν

Interlinearübersetzung Denn viele der Habenden unreine Geister schreiend mit lauter Stimme fuhren sie aus und viele Gelähmte und Verkrüppelte wurden geheilt;

Pattloch Bibel Denn von vielen fuhren die unreinen Geistern, die sie hatten, unter großem Geschrei aus und viele Gichtkranke und Lahme wurden geheilt.

Schlachter Bibel 1951 Denn aus vielen, welche unreine Geister hatten, fuhren diese mit großem Geschrei aus; es wurden aber auch viele Gichtbrüchige und Lahme geheilt.

Bengel NT Denn von vielen, die unreine Geister hatten, fuhren sie mit lauter Stimme schreiend aus, und viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

Abraham Meister NT Denn vielen, die da unreine Geister hatten, wurden sie ausgetrieben mit großem Geschrei. Viele Gelähmte aber und Hinkende wurden geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Denn mit lautem Geschrei fuhren unreine Geister von vielen Besessenen aus, auch zahlreiche Gelähmte und Krüppel wurden gesund.

Konkordantes NT denn [aus] vielen [von] denen, [die] unreine Geister hatten, fuhren [diese mit] lauter Stimme schreiend aus. Auch wurden viele Lahme und Hinkende geh[ei]lt.

Luther 1912 Denn die unsauberen Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

Elberfelder 1905 Denn von vielen, welche unreine Geister hatten, fuhren sie aus, mit lauter Stimme schreiend; und viele Gelähmte und Lahme wurden geheilt.

Grünwaldbibel 1924 Denn von vielen, die unreine Geister hatten, fuhren diese mit lautem Geschrei aus;

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε πολλη χαρα εν τη πολει εκεινη

Interlinearübersetzung entstand aber große Freude in jener Stadt.

Pattloch Bibel Da herrschte große Freude in jener Stadt.

Schlachter Bibel 1951 Und es herrschte große Freude in jener Stadt.

Bengel NT Und es ward eine große Freude in derselben Stadt.

Abraham Meister NT Es entstand aber eine große Freude in jener Stadt.

Albrecht Bibel 1926 Darüber herrschte große Freude in jener Stadt.

Konkordantes NT Hierüber herrschte viel Freude in jener Stadt.

Luther 1912 Und es ward eine große Freude in derselben Stadt.

Elberfelder 1905 Und es war eine große Freude in jener Stadt.

Grünwaldbibel 1924 auch viele Lahme und Krüppel wurden geheilt.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιستانων το εθνος της σαμαριας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν

Interlinearübersetzung Aber ein Mann mit Namen Simon war vorher in der Stadt, Zauberei treibend und außer sich bringend das Volk Samariens, sagend, sei einer er, ein Großer,

Pattloch Bibel Seit längerem hatte ein Mann namens Simon in der Stadt als Zauberer sich aufgehalten und das Volk von Samaria außer Fassung gebracht, indem er sich als einen "Großen" ausgab.

Schlachter Bibel 1951 Ein Mann aber mit Namen Simon hatte zuvor in der Stadt Zauberei getrieben und das Volk von Samaria in Erstaunen gesetzt, indem er sich für etwas Großes ausgab.

Bengel NT Ein Mann aber mit Namen Simon war zuvor in der Stadt gewesen, der trieb Zauberei und nahm das samaritische Volk ganz ein, indem er sagte, er wäre ein großer (Mann).

Abraham Meister NT Ein gewisser Mann aber, namens Simon, der vorher in der Stadt ein Zauberer war und der das Volk der Samarier erschreckte, der da sagte, dass er selbst etwas Großes sei,

Albrecht Bibel 1926 Nun hatte schon länger ein Mann, mit Namen Simon, in der Stadt Zauberei getrieben und die Einwohner Samarias in Staunen versetzt; denn er gab sich für etwas Großes aus.

Konkordantes NT Ein Mann namens Simon aber war [schon] vorher da und hatte in der Stadt schwarze Magie [betrieb]en und die samaritische Nation außer [Fassung] ge[brach]t, [indem er von] sich behauptete, ein Großer zu sein.

Luther 1912 Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

Elberfelder 1905 Ein gewisser Mann aber, mit Namen Simon, befand sich vorher in der Stadt, der Zauberei trieb und das Volk von Samaria außer sich brachte, indem er von sich selbst sagte, daß er etwas Großes sei;

Grünwaldbibel 1924 Es herrschte deshalb eine große Freude in jener Stadt. Ein Mann namens Simon lebte schon seit geraumer Zeit in jener Stadt. Er trieb Zauberei und betörte die Bewohner von Samaria, indem er sich für etwas Höheres ausgab.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ προσειχὼν πάντες ἀπο μικροῦ εἰς μεγάλου λέγοντες οὗτος ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη

Interlinearübersetzung dem anhängen alle von klein bis groß, sagend: Dieser ist die Kraft Gottes, genannt Große.

Pattloch Bibel Vom Kleinsten bis zum Größten hingen sie alle ihm an und sagten: "Dieser ist die Kraft Gottes, die man die "große" nennt."

Schlachter Bibel 1951 Auf ihn achteten alle, klein und groß, und sprachen: Dieser ist die Kraft Gottes, die man die große nennt.

Bengel NT Auf den hatten acht alle, vom Kleinen bis auf den Großen, und sprachen: Dieser ist die große Kraft Gottes;

Abraham Meister NT welchem alle die Aufmerksamkeit zuwandten, vom Kleinen bis zum Großen, und sagten: Dieser ist die Kraft Gottes, die groß genannt wird!

Albrecht Bibel 1926 Alle, klein und groß, hielten ihn hoch und sprachen: "Der Mann ist Gottes Kraft, ja die Kraft, die man die große nennt."

Konkordantes NT [Auf] den achteten alle, vo[m] Kleinen bis [zum] Großen, [und] sagten: "Dieser ist die Kraft Gottes, die [man die] "große" nennt."

Luther 1912 Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

Elberfelder 1905 welchem alle, vom Kleinen bis zum Großen, anhängen, indem sie sagten: Dieser ist die Kraft Gottes, die man die große nennt.

Grünwaldbibel 1924 Alle, klein und groß, hielten zu ihm; sie sagten: "Er ist die Kraft Gottes, die 'die Große' heißt."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσειχὼν δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξεστακεῖν αὐτοὺς

Interlinearübersetzung Sie hingen an aber ihm deswegen, weil geraume Zeit durch die Zaubereien außer sich waren sie.

Pattloch Bibel Sie hingen ihm an, weil er sie lange Zeit mit seinen Zauberkünsten in Staunen versetzte.

Schlachter Bibel 1951 Sie achteten aber auf ihn, weil er sie so lange Zeit durch seine Zaubereien in Erstaunen gesetzt hatte.

Bengel NT sie gaben aber darum auf ihn acht, weil er sie geraume Zeit mit den Zauberkünsten ganz eingenommen hatte.

Abraham Meister NT Sie wandten ihm aber die Aufmerksamkeit zu, weil er sie eine Zeit durch Zaubereien entsetzt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Sein Einfluß auf die Leute war deshalb so groß, weil er sie lange Zeit mit seinen Zauberkünsten betört hatte.

Konkordantes NT Sie achteten deshalb [auf] ihn, weil [er] sie geraume Zeit [mit] Zaubereien außer [Fassung] ge[brach]t hatte.

Luther 1912 Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

Elberfelder 1905 Sie hingen ihm aber an, weil er sie lange Zeit mit den Zaubereien außer sich gebracht hatte.

Grünwaldbibel 1924 Sie hielten aber nur deswegen zu ihm, weil er sie längere Zeit mit seiner Zauberei betört hatte.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες

Interlinearübersetzung Als aber sie glaubten dem Philippus die Frohbotschaft verkündenden vom Reich Gottes und dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer sowohl als auch Frauen.

Pattloch Bibel Als sie aber dem Philippus glaubten, der die Frohbotschaft vom Reiche Gottes und vom Namen Jesu Christi verkündete, ließen Männer und Frauen sich taufen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber dem Philippus glaubten, der das Evangelium vom Reiche Gottes und vom Namen Jesu Christi predigte, ließen sich Männer und Frauen taufen.

Bengel NT Als sie aber dem Philippus Glauben zustellten, der Evangelium predigte von dem Reich Gottes und dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen beide, Männer und Weiber.

Abraham Meister NT Da sie aber dem Philippus glaubten, der über das Königreich Gottes und den Namen Jesu Christi evangelisierte, ließen sich sowohl Männer als auch Weiber taufen.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Philippus die Frohe Botschaft von Gottes Königreich und dem Namen Jesu Christi verkündigte, wurden die Leute gläubig, und Männer und Weiber ließen sich taufen.

Konkordantes NT Als sie aber [dem von] Phililppus [verkündig]ten Evangelium vom Königreich Gottes und [vo]m Namen Jesu Christi glaubten, ließen sie sich taufen, Männer wie auch Frauen.

Luther 1912 Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten von dem Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

Elberfelder 1905 Als sie aber dem Philippus glaubten, der das Evangelium von dem Reiche Gottes und dem Namen Jesu Christi verkündigte, wurden sie getauft, sowohl Männer als Weiber.

Grünwaldbibel 1924 Als sie aber dem Philippus, der ihnen die frohe Botschaft vom Reiche Gottes und vom Namen Jesu Christi verkündet hatte, glaubten, ließen sich Männer und Frauen taufen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο

Interlinearübersetzung Und auch Simon selbst wurde gläubig, und getauft war er fest anhangend Philippus, und sehend Zeichen und große Machttaten geschehend, geriet er außer sich.

Pattloch Bibel Ja, auch Simon selbst wurde gläubig, ließ sich taufen und schloß sich Philippus an, und als er die Zeichen und großen Wunder geschehen sah, war er außer sich vor Staunen.

Schlachter Bibel 1951 Simon aber wurde auch gläubig und hielt sich, nachdem er getauft worden war, stets zu Philippus; und da er sah, daß Zeichen und große Wunder geschahen, staunte er.

Bengel NT Simon aber ward auch selbst gläubig, und da er getauft war, hielt er sich zu Philippus; und da er schaute die großen Zeichen und Kräfte, die geschahen, entsetzte er sich.

Abraham Meister NT Simon aber selbst glaubte auch und wurde getauft, er hing sich an Philippus; da er die Zeichen und großen Kräfte schaute, war er außer sich.

Albrecht Bibel 1926 Auch Simon ward gläubig und empfing die Taufe. Von da an war er ein steter Begleiter des Philippus, und als er die Zeichen und großen Wunder sah, die da geschahen, war er vor Staunen außer sich.

Konkordantes NT Und auch Simon selbst glaubte; und [nachdem er] getauft war hielt er sich zu Phililppus und war außer sich [vor Verwunderung als er die] Zeichen und [die] großen Macht[tat]en schaute, [die] geschahen.

Luther 1912 Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

Elberfelder 1905 Aber auch Simon selbst glaubte, und als er getauft war, hielt er sich zu Philippus; und als er die Zeichen und großen Wunder sah, welche geschahen, geriet er außer sich.

Grünwaldbibel 1924 Simon selber glaubte ebenfalls, ließ sich taufen und schloß sich dem Philippus an. Als er sah, welch große Zeichen und Wunder geschahen, kam er ganz außer sich.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους πετρον και ιωαννην

Interlinearübersetzung Gehört habend aber die Apostel in Jerusalem, daß angenommen habe Samarien das Wort Gottes, sandten zu ihnen Petrus und Johannes,

Pattloch Bibel Als die Apostel, die in Jerusalem waren, hörten, daß Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie Petrus und Johannes zu ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Apostel zu Jerusalem hörten, daß Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie Petrus und Johannes zu ihnen.

Bengel NT Da aber die Apostel, die zu Jerusalem waren, hörten, daß Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie zu ihnen den Petrus und Johannes;

Abraham Meister NT Da aber die Apostel in Jerusalem hörten, dass Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes.

Albrecht Bibel 1926 Als die Apostel in Jerusalem erfuhren, Samaria habe das Wort Gottes angenommen, da sandten sie Petrus und Johannes dorthin.

Konkordantes NT Als die Apostel in Jerusalem hörten, da[ß] Samaria das Wort Gottes angenommen habe, s[and]ten sie Petrus und Johannes zu ihnen [aus].

Luther 1912 Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

Elberfelder 1905 Als aber die Apostel, welche in Jerusalem waren, gehört hatten, daß Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie Petrus und Johannes zu ihnen;

Grünwaldbibel 1924 Als aber die Apostel in Jerusalem hörten, daß Samaria das Wort Gottes angenommen habe, sandten sie den Petrus und Johannes dorthin.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον

Interlinearübersetzung welche, hinabgekommen, beteten für sie, daß sie empfangen heiligen Geist.

Pattloch Bibel Diese zogen hinab und beteten für sie, damit sie den Heiligen Geist empfangen;

Schlachter Bibel 1951 Diese kamen hinab und beteten für sie, daß sie den heiligen Geist empfangen;

Bengel NT welche, da sie hinabkamen, ihretwegen beteten, daß sie den heiligen Geist empfangen;

Abraham Meister NT Während etliche hinabgingen, beteten sie für sie, damit sie Heiligen Geist empfangen.

Albrecht Bibel 1926 Diese kamen und beteten für die Gläubigen, daß sie den Heiligen Geist empfangen.

Konkordantes NT Die zogen hinab [und] beteten für sie, damit sie heiligen Geist erhalten möchten;

Luther 1912 welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den heiligen Geist empfangen.

Elberfelder 1905 welche, als sie hinabgekommen waren, für die beteten, damit sie den Heiligen Geist empfangen möchten;

Grünwaldbibel 1924 Diese zogen hinab, beteten für sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen möchten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπετωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου

Interlinearübersetzung Denn noch nicht war er auf keinen von ihnen gefallen, sondern nur getauft waren sie auf den Namen des Herrn Jesus.

Pattloch Bibel denn er war noch auf keinen von ihnen herabgekommen, nur getauft waren sie auf den Namen des Herrn Jesus.

Schlachter Bibel 1951 denn er war noch auf keinen von ihnen gefallen, sondern sie waren nur getauft auf den Namen des Herrn Jesus.

Bengel NT denn er war noch auf ihrer keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen des Herrn Jesu.

Abraham Meister NT Denn er war noch nicht auf irgend einen von ihnen gefallen, allein aber waren sie getauft auf den Namen des Herrn Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Denn er war noch auf keinen einzigen von ihnen gefallen, sondern sie waren nur in den Namen des Herrn Jesus getauft .

Konkordantes NT denn bisher war er noch auf keinen [von] ihnen gefallen, sondern sie waren nur in den Namen des Herrn Jesus getauft.

Luther 1912 (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

Elberfelder 1905 denn er war noch nicht auf einen von ihnen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen des Herrn Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Denn er war noch auf keinen aus ihnen herabgekommen, sondern sie waren nur auf den Namen des Herrn Jesus getauft.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἐπέθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλαβαν πνεῦμα ἅγιον

Interlinearübersetzung Dann legten sie auf die Hände auf sie, und sie empfangen heiligen Geist.

Pattloch Bibel Da legten sie ihnen die Hände auf, und sie empfangen den Heiligen Geist.

Schlachter Bibel 1951 Da legten sie ihnen die Hände auf, und sie empfangen den heiligen Geist.

Bengel NT Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den heiligen Geist.

Abraham Meister NT Alsdann legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen Heiligen Geist.

Albrecht Bibel 1926 Da legten ihnen die beiden Apostel die Hände auf, und sie empfangen den Heiligen Geist .

Konkordantes NT Dann legten sie ihnen die Hände auf, und sie erhielten heiligen Geist.

Luther 1912 Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den heiligen Geist.

Elberfelder 1905 Dann legten sie ihnen die Hände auf, und sie empfangen den Heiligen Geist.

Grünwaldbibel 1924 Nun legten sie ihnen die Hände auf, und sie empfangen den Heiligen Geist.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber Simon, daß durch die Auflegung der Hände der Apostel gegeben wird der Geist, brachte ihnen Geld,

Pattloch Bibel Als Simon sah, daß durch die Handauflegung der Apostel der Geist verliehen wurde, bot er ihnen Geld an

Schlachter Bibel 1951 Als aber Simon sah, daß durch die Handauflegung der Apostel der heilige Geist gegeben wurde, brachte er ihnen Geld und sprach:

Bengel NT Da aber Simon schaute, daß durch das Auflegen der Hände der Apostel der heilige Geist gegeben werde, brachte er ihnen Geld dar

Abraham Meister NT Während aber Simon sah, dass durch die Auflegung der Hände der Apostel der Heilige Geist gegeben wurde, brachte er ihnen eine Geldsumme dar,

Albrecht Bibel 1926 Als Simon sah , daß durch die Handauflegung der Apostel der Heilige Geist gegeben wurde, bot er ihnen Geld an

Konkordantes NT Als Simon gewährte, da[ß] der Geist durch Handauflegung der Apostel gegeben wurde, brachte er ihnen Geld [und] sagte:

Luther 1912 Da aber Simon sah, daß der heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

Elberfelder 1905 Als aber Simon sah, daß durch das Auflegen der Hände der Apostel der Heilige Geist gegeben wurde,

Grünwaldbibel 1924 Als Simon sah, daß durch die Handauflegung der Apostel der [Heilige] Geist verliehen wurde, brachte er ihnen Geld

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγων δοτε καμοι τὴν ἐξουσίαν ταυτην ἵνα ὡ εἰαν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβανῇ πνεῦμα ἅγιον

Interlinearübersetzung sagend: Gebt auch mir diese Macht, daß, wem ich auflege die Hände, empfängt heiligen Geist!

Pattloch Bibel und sagte: "Gebt auch mir diese Gewalt, damit jeder, dem ich die Hände auflege, den Heiligen Geist empfangen."

Schlachter Bibel 1951 Gebet auch mir diese Vollmacht, damit, wenn ich jemand die Hände auflege, er den heiligen Geist empfangen!

Bengel NT und sprach: Gebt auch mir diese Gewalt, daß ein jeder, dem ich die Hände auflege, den heiligen Geist empfangen.

Abraham Meister NT indem er sprach: Gebt auch mir diese Vollmacht, dass, wenn ich welchem die Hände auflege, er Heiligen Geist empfangen!

Albrecht Bibel 1926 und sprach: "Gebt mir auch diese Macht, daß jeder, dem ich die Hände auflege, den Heiligen Geist empfangen!"

Konkordantes NT "Gebt auch mir diese Vollmacht, damit [jeder], dem ich die Hände auflege, heiligen Geist erhalte."

Luther 1912 und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den heiligen Geist empfangen.

Elberfelder 1905 bot er ihnen Geld an und sagte: Gebet auch mir diese Gewalt, auf daß, wem irgend ich die Hände auflege, er den Heiligen Geist empfangen.

Grünwaldbibel 1924 und sagte: "Gebt auch mir so große Macht, daß jeder, dem ich die Hand auflege, den Heiligen Geist empfangen."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι

Interlinearübersetzung Petrus aber sagte zu ihm: Dein Geld mit dir sei ins Verderben, weil die Gabe Gottes du gemeint hast durch Geld zu erwerben!

Pattloch Bibel Petrus aber sprach zu ihm: "Dein Geld fahre mit dir ins Verderben, weil du meinst, die Gabe Gottes für Geld zu erwerben.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach zu ihm: Dein Geld fahre samt dir ins Verderben, weil du meinst, die Gabe Gottes mit Geld erwerben zu können!

Bengel NT Petrus aber sprach zu ihm: Dein Geld samt dir müsse verloren sein, weil du das Geschenk Gottes vermeint hast durch Geld zu kriegen.

Abraham Meister NT Petrus aber sprach zu ihm: Dein Geld sei mit dir zum Verderben; denn du meinst die Gabe Gottes durch Geld zu erwerben.

Albrecht Bibel 1926 Petrus antwortete ihm: "Dein Geld fahre mit dir ins Verderben, weil du gemeint hast, Gottes Gabe lasse sich mit Geld erkaufen !

Konkordantes NT Petrus aber sagte zu ihm: "Dein Silber sei mit dir zu[m] Untergang, da du meinst, das Geschenk Gottes durch Geld zu erwerben!

Luther 1912 Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach zu ihm: Dein Geld fahre samt dir ins Verderben, weil du gemeint hast, daß die Gabe Gottes durch Geld zu erlangen sei!

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber sprach zu ihm: "Dein Geld fahre samt dir ins Verderben, weil du geglaubt hast, du könntest dir die Gabe Gottes um Geld kaufen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια εναντι του θεου

Interlinearübersetzung Nicht ist dir Anteil und nicht Anrecht an diesem Wort; denn dein Herz nicht ist aufrichtig vor Gott.

Pattloch Bibel Du hast nicht Anteil und nicht Anrecht an dieser Botschaft; denn "dein Herz ist nicht aufrichtig vor Gott" (Ps 78,37).

Schlachter Bibel 1951 Du hast weder Anteil noch Erbe an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht aufrichtig vor Gott!

Bengel NT Du hast nicht Teil noch Los an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht richtig vor Gott.

Abraham Meister NT Es ist dir weder Teil noch Erbe an diesem Worte; denn dein Herz ist nicht gerade vor Gott!

Albrecht Bibel 1926 Du hast daran nicht Teil noch Erbe. Denn dein Herz ist nicht aufrichtig vor Gott.

Konkordantes NT Dir ist kein [An]teil und kein Los an diesem Wort [beschieden]; denn dein Herz ist nicht aufrichtig gegenüber Gott.

Luther 1912 Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

Elberfelder 1905 Du hast weder Teil noch Los an dieser Sache, denn dein Herz ist nicht aufrichtig vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Du hast nicht teil noch Recht daran; dein Herz ist ja vor Gott nicht ehrlich.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του κυριου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου

Interlinearübersetzung Denke um also weg von dieser deiner Bosheit und bitte den Herrn, ob etwa vergeben werden wird dir der Einfall deines Herzens!

Pattloch Bibel Bekehre dich also von dieser deiner Bosheit und bete zum Herrn, ob dir vielleicht vergeben werde das Ansinnen deines Herzens.

Schlachter Bibel 1951 So tue nun Buße über diese deine Bosheit und bitte den Herrn, ob dir die Tücke deines Herzens möge vergeben werden;

Bengel NT So stehe nun bußfertig ab von dieser deiner Untugend und bitte Gott, ob dir erlassen werden wird der Einfall deines Herzens.

Abraham Meister NT Tue nun Buße von dieser deiner Bosheit und erlebe von dem Herrn, dass Er dir vergebe die List deines Herzens!

Albrecht Bibel 1926 Bekehre dich nun von dieser deiner Bosheit und bete zum Herrn: vielleicht findest du Vergebung für das, was du in deinem Herzen vorhast .

Konkordantes NT Daher sinne um von diesem deinem üblen [Wesen] und flehe [zu]m Herrn, ob dir wohl der Einfall deines Herzens vergeben werden wird;

Luther 1912 Darum tue Buße für diese deine Bosheit und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

Elberfelder 1905 Tue nun Buße über diese deine Bosheit und bitte den Herrn, ob dir etwa der Anschlag deines Herzens vergeben werde;

Grünwaldbibel 1924 Bekehre dich von dieser deiner Bosheit und bitte den Herrn, ob dir vielleicht das Sinnen deines Herzens vergeben werde.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα

Interlinearübersetzung Denn in Galle, Bitterkeit und Fessel Ungerechtigkeit sehe ich dich seiend.

Pattloch Bibel Denn ich sehe dich voll bitterer Galle und von den Banden der Ungerechtigkeit umstrickt."

Schlachter Bibel 1951 denn ich sehe, daß du in bitterer Galle und in Ungerechtigkeit verstrickt bist.

Bengel NT Denn ich sehe, daß du bittere Galle und ein Band der Ungerechtigkeit abgibst.

Abraham Meister NT Denn in bitterer Galle und einer Fessel der Ungerechtigkeit sehe ich dich da!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sehe, du bist voll Gift und Galle und von den Ketten der Ungerechtigkeit gebunden."

Konkordantes NT denn ich sehe, [daß] du in "Galle [der] Bitterkeit" und "Fesseln [der] Ungerechtigkeit" [geraten] bist."

Luther 1912 Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

Elberfelder 1905 denn ich sehe, daß du in Galle der Bitterkeit und in Banden der Ungerechtigkeit bist.

Grünwaldbibel 1924 Denn wie ich sehe, bist du voll bitterer Galle und liegst in den Fesseln der Bosheit."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Simon sagte: Betet ihr für mich zum Herrn, daß nichts komme über mich, was ihr gesagt habt!

Pattloch Bibel Da antwortete Simon: "Betet doch ihr für mich zum Herrn, daß nichts von dem, was ihr gesagt habt, über mich komme!"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Simon und sprach: Betet ihr für mich zum Herrn, daß nichts von dem, was ihr gesagt habt, über mich komme!

Bengel NT Simon aber antwortete und sprach: Bittet Ihr für mich zu dem Herrn, daß nichts von dem über mich komme, das ihr gesagt habt.

Abraham Meister NT Es antwortete aber Simon und sprach: Fleht ihr für mich zu dem Herrn, damit nicht auf mich komme von dem, was ihr gesagt habt!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete Simon: "Betet ihr für mich zum Herrn , daß nichts von dem mich treffe, was ihr geredet habt !"

Konkordantes NT Da antwortete Simon: "Fleht ihr für mich zum Herrn, damit nichts [von] dem, was ihr angesagt habt, über mich komme!"

Luther 1912 Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

Elberfelder 1905 Simon aber antwortete und sprach: Bittet ihr für mich den Herrn, damit nichts über mich komme von dem, was ihr gesagt habt.

Grünwaldbibel 1924 Simon aber erwiderte: "Betet ihr für mich zum Herrn, damit nichts von dem, was ihr gesagt habt, mich treffe."

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεφον εις ιεροσολυμα πολλας τε κωμας των σαμαριτων ευηγγελιζοντο

Interlinearübersetzung Sie nun, bezeugt habend und gesagt habend das Wort des Herrn, kehrten zurück nach Jerusalem, und vielen Dörfern der Samaritaner verkündeten sie die Frohbotschaft.

Pattloch Bibel Nachdem sie Zeugnis abgelegt und das Wort des Herrn verkündet hatten, machten sie sich auf den Rückweg nach Jerusalem und verkündeten in vielen Dörfern der Samariter die Frohbotschaft.

Schlachter Bibel 1951 Sie nun, nachdem sie das Wort des Herrn bezeugt und gelehrt hatten, kehrten nach Jerusalem zurück und predigten das Evangelium in vielen Dörfern der Samariter.

Bengel NT Sie nun, da sie bezeugt hatten und geredet das Wort des Herrn, kehrten wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vie len Flecken der Samariter.

Abraham Meister NT Sie also, nachdem sie Zeugnis ablegten und das Wort des Herrn redeten, kehrten um nach Jerusalem, und viele Orte der Samaritaner wurden evangelisiert.

Albrecht Bibel 1926 Als die beiden Apostel ein feierliches Zeugnis abgelegt und das Wort des Herrn verkündigt hatten, kehrten sie nach Jerusalem zurück und predigten (auf dem Weg dahin) in vielen samaritischen Orten die Frohe Botschaft.

Konkordantes NT Nachdem [sie] nun das Wort des Herrn bezeugt und gesprochen hatten, kehrten sie nach Jerusalem zurück und [verkündig]ten [noch in] vielen Dörfern der Samariter [das] Evangelium.

Luther 1912 Sie aber, da sie bezeugt und geredet hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

Elberfelder 1905 Nachdem sie nun das Wort des Herrn bezeugt und geredet hatten, kehrten sie nach Jerusalem zurück und verkündigten das Evangelium vielen Dörfern der Samariter.

Grünwaldbibel 1924 Als sie nun Zeugnis gegeben und das Wort des Herrn verkündet hatten, kehrten sie nach Jerusalem zurück und verkündeten dabei noch in vielen Ortschaften der Samariter die frohe Botschaft.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος

Interlinearübersetzung Aber Engel Herrn sprach zu Philippus, sagend: Stehe auf und gehe nach Süden auf die Straße hinabführende von Jerusalem nach Gaza! Diese ist einsam.

Pattloch Bibel Ein Engel des Herrn aber sprach zu Philippus: "Mache dich auf und geh südwärts auf die Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt; sie ist einsam."

Schlachter Bibel 1951 Ein Engel des Herrn aber redete zu Philippus und sprach: Steh auf und wandere nach Süden auf der Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt; diese ist einsam.

Bengel NT Aber ein Engel des Herrn redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe mittagwärts auf die Straße, die hinabgeht von Jerusalem gen Gaza, die da wüste ist.

Abraham Meister NT Ein Engel aber des Herrn redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe hin nach Süden auf den Weg, der hinab geht von Jerusalem nach Gaza; dieser ist wüst!

Albrecht Bibel 1926 Unterdes sprach ein Engel des Herrn zu Philippus: "Mache dich auf und gehe um die Mittagszeit auf die Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt!" - Der Weg ist einsam. -

Konkordantes NT [Ein] Bote [des] Herrn aber sprach zu Phililppus: "Steh auf und gehe gegen Mittag auf den Weg, der [sich] von Jerusalem nach Gaza hinabzieht; dieser ist einsam."

Luther 1912 Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

Elberfelder 1905 Ein Engel des Herrn aber redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und geh gegen Süden auf den Weg, der von Jerusalem nach Gaza hinabführt; derselbe ist öde.

Grünwaldbibel 1924 Ein Engel des Herrn aber gab Philippus den Auftrag: "Mache dich auf und geh um die Mittagszeit auf die Straße, die von Jerusalem nach Gaza führt; sie ist ganz unbelebt."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Und aufgestanden, ging er; und siehe, ein Mann ein Äthiopier, ein Eunuch, Mächtiger Kandake, Königin Äthiopier, der war über ihrem ganzen Schatz, der gekommen war, anbeten wollend, nach Jerusalem,

Pattloch Bibel Da machte er sich auf und ging hin. Und siehe, da kam ein Mann aus Äthiopien, ein Kämmerer, ein Würdenträger der Kandake, der Königin der Äthiopier, der über ihren gesamten Schatz gestellt war. Er war nach Jerusalem gekommen, um anzubeten,

Schlachter Bibel 1951 Und er stand auf und machte sich auf den Weg. Und siehe, ein Äthiopier, ein Kämmerer und Gewaltiger Kandaces, der Königin der Äthiopier, welcher über ihren ganzen Schatz gesetzt war, der war gekommen, um in Jerusalem anzubeten;

Bengel NT Und er stand auf und ging hin; und siehe, ein Mann, ein Mohr, ein Kämmerer, ein Gewaltiger Kanda zes, der Königin der Mohren, welcher war über allen ihren Schatz; der war gekommen, anzubeten in Jerusalem,

Abraham Meister NT Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann, ein Äthiopier, ein Kämmerer, ein Mächtiger der Königin Kandace von Äthiopien, welcher über alle ihre Schätze war, welcher gekommen war, in Jerusalem anzubeten.

Albrecht Bibel 1926 Philippus machte sich auf und ging hin. Nun hatte gerade ein Mann aus Äthiopien , der als Großschatzmeister ein hoher Würdenträger der äthiopischen Königin Kandaze war, Jerusalem besucht, um dort anzubeten .

Konkordantes NT [Da] stand er auf und ging [hin]. Und siehe, [ein] Mann, [ein] äthiopischer Verschnittener [und] Macht[hab]er [der] äthiopischen Königin Kandace, welcher [Verwalter] über ihren gesamten Staatsschatz war, der war nach Jerusalem gekommen, [um dort] an[zu]beten,

Luther 1912 Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer , der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

Elberfelder 1905 Und er stand auf und ging hin. Und siehe ein Äthiopier, ein Kämmerer, ein Gewaltiger der Kandace, der Königin der Äthiopier, der über ihren ganzen Schatz gesetzt war, war gekommen, um zu Jerusalem anzubeten;

Grünwaldbibel 1924 Er machte sich auf und ging hin. Ein Äthiopier, ein Eunuch und Würdenträger der Königin Kandake von Äthiopien, ihr oberster Schatzmeister, war nach Jerusalem gekommen, um anzubeten.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν τε υποστρεφὼν καὶ καθημένος ἐπὶ τοῦ ἁρμάτος αὐτοῦ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφητὴν Ἡσαΐαν

Interlinearübersetzung und er war zurückkehrend und sitzend auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Pattloch Bibel und war auf dem Heimweg; er saß auf seinem Wagen und las den Propheten Isaias.

Schlachter Bibel 1951 und nun kehrte er zurück und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Bengel NT und war auf der Rückreise und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Abraham Meister NT Er war aber auf der Rückkehr und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesajah.

Albrecht Bibel 1926 Der war jetzt auf dem Heimweg: er saß in seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Konkordantes NT und kehrte [jetzt] zurück. Er saß in seinem Wagen und laß den Propheten Jesaia.

Luther 1912 und zog wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

Elberfelder 1905 und er war auf der Rückkehr und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaias.

Grünwaldbibel 1924 Er befand sich auf der Heimreise und las auf seinem Wagen den Propheten Isaias.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλιππῷ προσελθε καὶ κολληθητι τῷ ἁρματι τούτῳ

Interlinearübersetzung Sagte aber der Geist zu Philippus: Gehe hin und halte dich eng an diesen Wagen!

Pattloch Bibel Der Geist aber sprach zu Philippus: "Geh hin und schließe dich diesem Wagen an!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Geist zu Philippus: Geh hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

Bengel NT Es sprach aber der Geist zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich an diesen Wagen.

Abraham Meister NT Es sprach aber der Geist zu Philippus: Gehe hin und trenne dich nicht von diesem Wagen!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Geist zu Philippus: "Geh hin und mache dich heran an diesen Wagen!"

Konkordantes NT Da sagte der Geist [zu] Phililppus: "Tritt [hin]zu und schließe dich diesem Wagen an!"

Luther 1912 Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

Elberfelder 1905 Der Geist aber sprach zu Philippus: Tritt hinzu und schließe dich diesem Wagen an.

Grünwaldbibel 1924 Es sprach aber der Geist zu Philippus: "Tritt hin und halte dich bei diesem Wagen!"

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος ησαιαν τον προφητην και ειπεν αραγε γινωσκεις α αναγινωσκεις

Interlinearübersetzung Hinzugelaufen aber, Philippus hörte ihn lesend Jesaja, den Propheten, und sagte: Auch verstehst du, was du liest?

Pattloch Bibel Philippus lief hin, hörte ihn den Propheten Isaias lesen und sprach: "Verstehst du auch, was du liest?"

Schlachter Bibel 1951 Da lief Philippus hinzu und hörte ihn den Propheten Jesaja lesen; und er sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Bengel NT Da lief Philippus hinzu und hörte ihn lesen den Propheten Jesaja und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Abraham Meister NT Während aber Philippus hinlief, hörte er ihn den Propheten Jesajah lesen, und er sprach: Verstehst du wohl, was du liest?

Albrecht Bibel 1926 Als Philippus hin eilte, hörte er, wie der Äthiopier den Propheten Jesaja las. Da fragte er ihn: "Verstehst du denn auch, was du liest?"

Konkordantes NT Als [nun] Phililppus hinzulief, hörte er ihn den Propheten Jesaia lesen und fragte: "Du [er]kennst doch wohl [die Bedeutung von dem, was] du liest?"

Luther 1912 Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Elberfelder 1905 Philippus aber lief hinzu und hörte ihn den Propheten Jesaias lesen und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

Grünwaldbibel 1924 Philippus lief hin und hörte ihn den Propheten Isaias lesen. Er sprach zu ihm: "Verstehst du, was du liesest?"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγησει με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Wie denn könnte ich, wenn nicht jemand anleitet mich? Und er bat Philippus, aufgestiegen, sich zu setzen zu ihm.

Pattloch Bibel Er aber sagte: "Wie soll ich es können, wenn niemand mich anleitet?" Und er bat den Philippus, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Wie kann ich es, wenn niemand mich anleitet? Und er bat Philippus, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen.

Bengel NT Er sprach: Wie sollte ich denn können, wenn mich nicht jemand anleitet? und ersuchte Philippus, daß er hinaufstiege und sich zu ihm setzte.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Wie kann ich denn, wenn nicht jemand mich anleitet? und er bat den Philippus, hinaufzusteigen, sich mit ihm zu setzen.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Wie sollte ich das können, ohne daß es mir einer erklärt?" Dann lud er Philippus ein, sich zu ihm in den Wagen zu setzen.

Konkordantes NT Er aber antwortete: "Wie sollte ich [das] denn können, wenn mich niemand [an]leitet?" Dann sprach er dem Phililppus zu, aufzusteigen [und] sich zu ihm zu setzten.

Luther 1912 Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich zu ihm.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Wie könnte ich denn, wenn nicht jemand mich anleitet? Und er bat den Philippus, daß er aufsteige und sich zu ihm setze.

Grünwaldbibel 1924 Er erwiderte: "Wie sollte ich auch, wenn mich niemand anleitet?" Und er bat den Philippus, einzusteigen und sich neben ihn zu setzen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειραντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου

Interlinearübersetzung Aber der Wortlaut der Schriftstelle, die er las, war dieser: Wie ein Schaf zum Schlachten wurde er geführt, und wie ein Lamm vor dem Scherenden es stumm, so nicht öffnet er seinen Mund.

Pattloch Bibel Die Stelle der Schrift aber, die er las, war diese: "Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtbank geführt, und wie ein Lamm vor seinem Scherer verstummt, so tut er seinen Mund nicht auf."

Schlachter Bibel 1951 Die Schriftstelle aber, die er las, war diese: «Wie ein Schaf ward er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm vor seinem Scherer stumm ist, so tut er seinen Mund nicht auf.

Bengel NT Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: Wie ein Schaf sich zum Schlachten führen läßt, und wie ein Lamm vor dem, der es schert, verstummt, also tut er seinen Mund nicht auf.

Abraham Meister NT Der Inhalt aber der Schrift, welche er las, war dieser: Wie ein Schaf zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Lamm vor seinem Scherenden verstummt, also öffnete Er Seinen Mund nicht!

Albrecht Bibel 1926 Er las aber gerade den Schriftabschnitt : Man hat ihn wie ein Schaf zur Schlachtbank hingeführt; und wie ein Lamm vor seinem Scherer stumm ist, so hat er seinen Mund nicht aufgetan.

Konkordantes NT Der Inhalt der Schrift[stelle] die er las, war dieser: Wie [ein] Schaf wurde Er zur Schlachtung geführt, und wie [ein] Lamm vor seinem Scherer [ver]stummt, so tat [auch] Er Seinen Mund nicht auf.

Luther 1912 Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: «Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

Elberfelder 1905 Die Stelle der Schrift aber, welche er las, war diese: »Er wurde wie ein Schaf zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm stumm ist vor seinem Scherer, also tut er seinen Mund nicht auf.

Grünwaldbibel 1924 Die Schriftstelle, die er gerade las, war folgende: "Wie ein Schaf ward er zur Schlachtbank geführt; wie ein Lamm, das vor dem, der es schert, verstummt, so tut auch er den Mund nicht auf.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη ταπεινωσει η κρισις αυτου ηρθη την γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου

Interlinearübersetzung In seiner Erniedrigung sein Strafgericht wurde aufgehoben; sein Geschlecht wer wird beschreiben? Denn weggenommen wird von der Erde sein Leben.

Pattloch Bibel Durch seine Erniedrigung wurde aufgehoben sein Gericht; wer will sein Geschlecht beschreiben; denn weggenommen von der Erde wird sein Leben" (Is 53,7f).

Schlachter Bibel 1951 In seiner Erniedrigung ward sein Gericht aufgehoben. Wer will aber sein Geschlecht beschreiben? Denn sein Leben wird von der Erde weggenommen!»

Bengel NT In seiner Erniedrigung ist sein Gericht aufgehoben worden; wer wird aber seine Lebenslänge aussprechen? Denn sein Leben wird von der Erde aufgehoben.

Abraham Meister NT In der Niedrigkeit wurde Sein Gericht weggenommen. Sein Geschlecht, wer wird es beschreiben? Denn es wird weggenommen von der Erde Sein Leben.

Albrecht Bibel 1926 In seiner Niedrigkeit ward ihm gerechter Urteilsspruch versagt. Wer kann seine Zeitgenossen (in ihrer Bosheit) schildern? Denn man hat sein Leben von der Erde ausgerottet .

Konkordantes NT In Seiner Erniedrigung wurde das Gericht [über] Ihn aufgehoben. Wer wird in Seiner Generation [davon] erzählen? D[enn] Sein Leben wird von der Erde [hinweg]genommen.

Luther 1912 In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen.

Elberfelder 1905 In seiner Erniedrigung wurde sein Gericht weggenommen; wer aber wird sein Geschlecht beschreiben? Denn sein Leben wird von der Erde weggenommen.»

Grünwaldbibel 1924 Um seiner Demut willen ward das Gericht über ihn aufgehoben. Wer wird sein Geschlecht beschreiben? Denn weggenommen von der Erde wird sein Leben."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος

Interlinearübersetzung Antwortend aber, der Eunuch zu Philippus sagte: Ich bitte dich, von wem der Prophet sagt dies? Von sich oder von einem anderen?

Pattloch Bibel Da wandte sich der Kämmerer an Philippus: "Ich bitte dich, von wem sagt dies der Prophet? Von sich selbst oder von einem andern?"

Schlachter Bibel 1951 Da wandte sich der Kämmerer an Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem sagt der Prophet solches? Von sich selbst oder von einem andern?

Bengel NT Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet dieses, von sich selber oder von jemand anders?

Abraham Meister NT Es antwortete aber der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem sagt der Prophet dieses? Von sich selbst oder von jemand anders?

Albrecht Bibel 1926 Der Schatzmeister fragte Philippus: "Ich bitte dich, sage mir, von wem redet der Prophet diese Worte: von sich selbst oder von einem anderen?"

Konkordantes NT Da wandte sich der Verschnittene an Phililppus: "Ich flehe dich an, von wem sagt der Prophet dies? Von sich selbst oder von jemand anders?"

Luther 1912 Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

Elberfelder 1905 Der Kämmerer aber antwortete dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem sagt der Prophet dieses? Von sich selbst oder von einem anderen?

Grünwaldbibel 1924 Der Eunuch wandte sich an Philippus und fragte: "Bitte, von wem sagt dies der Prophet? Von sich oder von irgendeinem anderen?"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν

Interlinearübersetzung Geöffnet habend aber Philippus seinen Mund und angefangen habend mit dieser Schriftstelle, verkündete als Frohbotschaft ihm Jesus.

Pattloch Bibel Da tat Philippus seinen Mund auf, ging von dieser Schriftstelle aus und verkündete ihm die Frohbotschaft von Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Da tat Philippus seinen Mund auf und hob an mit dieser Schriftstelle und verkündigte ihm das Evangelium von Jesus.

Bengel NT Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und sagte ihm das Evangelium von Jesu.

Abraham Meister NT Da aber Philippus seinen Mund öffnete, predigte er ihm - anfangend von dieser Schrift - Jesum.

Albrecht Bibel 1926 Da tat Philippus seinen Mund auf und, ausgehend von dieser Schriftstelle, verkündigte er ihm die Frohe Botschaft von Jesus.

Konkordantes NT Nun tat Phililppus seinen Mund auf, und mit dieser Schrift[stelle] beginnend, [verkündig]te er ihm Jesus [als] Evangelium.

Luther 1912 Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.

Elberfelder 1905 Philippus aber tat seinen Mund auf, und, anfangend von dieser Schrift, verkündigte er ihm das Evangelium von Jesu.

Grünwaldbibel 1924 Da öffnete Philippus seinen Mund, und, ausgehend von dieser Schriftstelle, verkündigte er ihm die frohe Botschaft von Jesus.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι

Interlinearübersetzung Als aber sie fuhren auf dem Weg, kamen sie an ein Wasser, und sagt der Eunuch: Siehe, Wasser; was hindert, ich getauft werde?

Pattloch Bibel Als sie weiterfuhren auf dem Wege, kamen sie an ein Wasser, und der Kämmerer sprach: "Siehe, da ist Wasser! Was steht im Wege, daß ich getauft werde?"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber des Weges dahinzogen, kamen sie zu einem Wasser, und der Kämmerer spricht: Siehe, hier ist Wasser! Was hindert mich, getauft zu werden?

Bengel NT Als sie aber zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Da spricht der Kämmerer: Siehe, Was ser. Was hindert', daß ich sollte getauft werden?

Abraham Meister NT Wie sie aber den Weg entlang gingen, kamen sie an ein Wasser, und der Kämmerer sagte: Siehe, Wasser! Was hindert es, dass ich getauft werde?

Albrecht Bibel 1926 Als sie die Straße weiterfuhren, kamen sie zu einem Wasser. Da sagte der Schatzmeister: "Hier ist ja Wasser, was steht meiner Taufe im Weg?"

Konkordantes NT Als sie so des Weges zogen, kamen sie an ein Wasser. Da sagte der Verschnittene nachdrücklich: "Siehe, [da ist] Wasser! Was hindert mich [noch], getauft zu werden?"

Luther 1912 Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

Elberfelder 1905 Als sie aber auf dem Wege fortzogen, kamen sie an ein gewisses Wasser. Und der Kämmerer spricht: Siehe, da ist Wasser; was hindert mich, getauft zu werden?

Grünwaldbibel 1924 Während sie nun des Weges dahinzogen, kamen sie an ein Wasser. Der Eunuch sprach: "Siehe, hier ist Wasser, was hindert, daß ich getauft werde?"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Philippus sagte: "Wenn du von ganzem Herzen glaubst, kann es geschehen." Er antwortete: "Ich glaube, daß Jesus der Sohn Gottes ist."]

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Philippus: Wenn du von ganzem Herzen glaubst, so ist es erlaubt. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus der Sohn Gottes ist!

Bengel NT Philippus sprach: So du glaubst von ganzem Herzen; er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus der Sohn Gottes ist.

Abraham Meister NT Philippus aber sprach: Wenn du von ganzem Herzen glaubst, dann steht nichts im Wege. Er antwortete aber und sprach: Ich glaube, dass Jesus Christus der Sohn Gottes ist.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', A', B'}.

Luther 1912 Philippus aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

Elberfelder 1905 (Dieser Vers gehört nicht zum ursprünglichen Text der Apostelgeschichte).

Grünwaldbibel 1924 [Philippus sprach: "Wenn du aus ganzem Herzen glaubst, so kann es geschehen." Er antwortete und sprach: "Ich glaube, daß Jesus Christus der Sohn Gottes ist."]

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον

Interlinearübersetzung Und er hieß stehen bleiben den Wagen, und sie stiegen hinab beide in das Wasser, sowohl Philippus als auch der Eunuch, und er taufte ihn.

Pattloch Bibel Und er ließ den Wagen halten, und sie stiegen beide ins Wasser, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und er hieß den Wagen anhalten, und sie stiegen beide in das Wasser hinab, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Bengel NT Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab beide in das Wasser, Philippus und auch der Kämmerer; und er taufte ihn.

Abraham Meister NT Und er gebot, dass der Wagen stand, und sie stiegen beide hinab in das Wasser, sowohl Philippus als auch der Kämmerer, und er taufte ihn.

Albrecht Bibel 1926 Er ließ nun den Wagen halten, und beide, Philippus und der Schatzmeister, stiegen hinein in das Wasser, und Philippus taufte ihn.

Konkordantes NT Und er befahl, [daß] der Wagen stehen[bleibe]; dann stiegen beide, Phililppus wie auch der Verschnittene, in das Wasser hinab, und er taufte ihn.

Luther 1912 Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

Elberfelder 1905 Und er hieß den Wagen halten. Und sie stiegen beide in das Wasser hinab, sowohl Philippus als der Kämmerer; und er taufte ihn.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ den Wagen halten, und beide stiegen zum Wasser hinab, Philippus und der Eunuch. Dort taufte er ihn.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκει ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων

Interlinearübersetzung Als aber sie heraufgestiegen waren aus dem Wasser, Geist Herrn entrückte Philippus, und nicht sah ihn nicht mehr der Eunuch; er zog aber seine Straße, sich freuend.

Pattloch Bibel Als sie aber aus dem Wasser heraufstiegen, entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; doch freudig reiste er weiter auf seinem Weg.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber aus dem Wasser heraufgestiegen waren, entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; denn er zog fröhlich seines Weges.

Bengel NT Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippus hinweg; und der Kämmerer sah ihn nicht mehr, denn er reiste seine Straße fröhlich.

Abraham Meister NT Da sie aber hinaufstiegen aus dem Wasser, entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Kämmerer sah ihn forthin nicht mehr; denn er ging seinen Weg fröhlich.

Albrecht Bibel 1926 Als sie wieder aus dem Wasser gestiegen waren, entrückte des Herrn Geist den Philippus. Der Schatzmeister sah ihn nicht mehr. Doch freudig zog er seines Weges weiter.

Konkordantes NT Als sie aber aus dem Wasser heraussteigen, entrückte [der] Geist [des] Herrn den Philippus, und der Verschnittene gewährte ihn nicht mehr; doch er zog [mit] Freuden seines Weges.

Luther 1912 Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

Elberfelder 1905 Als sie aber aus dem Wasser heraufstiegen, entrückte der Geist des Herrn den Philippus; und der Kämmerer sah ihn nicht mehr, denn er zog seinen Weg mit Freuden.

Grünwaldbibel 1924 Als sie aus dem Wasser herausgestiegen waren, da entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Eunuch sah ihn nicht mehr. Voll Freude zog er seines Weges weiter.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαριαν

Interlinearübersetzung Philippus aber wurde gefunden in Aschdod, und umherziehend, verkündete er die Frohbotschaft allen Städten, bis daß kam er nach Cäsarea.

Pattloch Bibel Philippus aber fand sich in Azot ein und verkündete auf der Wanderung durch das Land in allen Städten die Frohbotschaft, bis er nach Cäsarea kam.

Schlachter Bibel 1951 Philippus aber wurde zu Azot gefunden, und er zog umher und verkündigte das Evangelium in allen Städten, bis er nach Cäsarea kam.

Bengel NT Philippus aber ward gefunden zu Asdod und durchzog mit der Verkündigung des Evangeliums die Städte alle, bis daß er kam gen Cäsarea.

Abraham Meister NT Philippus aber wurde in Asdod gefunden, und durchwandernd evangelisierte er in allen Städten, bis er nach Cäsarea kam.

Albrecht Bibel 1926 Philippus aber trat in Asdod auf. Von dort zog er von Stadt zu Stadt und verkündigte überall die Frohe Botschaft. So kam er nach Cäsarea .

Konkordantes NT Phililppus aber befand sich in Asdod; [von dort aus] zog er umher und [verkündig]te [das] Evangelium [in] allen Städten, bis er nach Cäsarea kam.

Luther 1912 Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea.

Elberfelder 1905 Philippus aber wurde zu Asdod gefunden; und indem er hindurchzog, verkündigte er das Evangelium allen Städten, bis er nach Cäsarea kam.

Grünwaldbibel 1924 Philippus aber fand sich in Azot wieder. Er zog umher und verkündete in allen Städten bis nach Cäsarea hin die frohe Botschaft.

Apostelgeschichte 9

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει

Interlinearübersetzung Aber Saulus, noch atmend Drohung und Mord gegen die Jünger des Herrn, gegangen zu dem Hohenpriester,

Pattloch Bibel Saulus aber, noch entbrannt von Wut und Mordgier gegen die Jünger des Herrn, ging zum Hohenpriester

Schlachter Bibel 1951 Saulus aber schnaubte noch drohend und mordend wider die Jünger des Herrn, ging zum Hohenpriester

Bengel NT Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden gegen die Jünger des Herrn, ging zum Hohenpriester

Abraham Meister NT Saulus aber, noch losschnaubend von Drohung und Morden gegen die Jünger des Herrn, ging hin zu dem Hohenpriester.

Albrecht Bibel 1926 Inzwischen schnaubte Saulus noch immer Drohung und Mord gegen die Jünger des Herrn. Er ging zu dem Hohenpriester

Konkordantes NT Saulus nun, der noch [immer] Drohen und Mord gegen die Jünger des Herrn schnaubte, ging zum Hohepriester

Luther 1912 Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester
Elberfelder 1905 Saulus aber, noch Drohung und Mord wider die Jünger des Herrn schnaubend, ging zu dem Hohenpriester
Grünwaldbibel 1924 Noch immer brannte Saul von Wut und Mordgier gegen die Jünger des Herrn. Er ging zum Hohenpriester

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως αν τινας ευρη οντας της οδου ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ
Interlinearübersetzung erbat sich von ihm Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit, wenn einige er finde des Wegs Seiende, Männer sowohl als auch Frauen, gefesselt er führe nach Jerusalem.
Pattloch Bibel und erbat sich von ihm Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit er, falls er Anhänger dieses Weges, ob Männer oder Frauen, fände, sie als Gefangene nach Jerusalem brächte.
Schlachter Bibel 1951 und erbat sich von ihm Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit, wenn er etliche Anhänger des Weges fände, Männer und Frauen, er sie gebunden nach Jerusalem führte.
Bengel NT und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche fände, die des Weges wären, beide Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.
Abraham Meister NT Er erbat sich von ihm Briefe nach Damaskus zu den Synagogen, damit, wenn er etliche des Weges gehörig finden werde, sowohl Männer als auch Weiber, er sie gebunden nach Jerusalem führe.

Albrecht Bibel 1926 und bat ihn um Vollmachtsbriefe an die jüdischen Gemeinden in Damaskus , damit er die Anhänger Jesu , die er dort etwa fände, Männer und Weiber, in Ketten nach Jerusalem führen könne .
Konkordantes NT [und er]bat von ihm Briefe an die Synagogen in Damaskus, damit er, wenn er einige Männer wie auch Frauen fände, [die sich an] den Weg [der neuen Lehre] hielten, [diese] gebunden nach Jerusalem [ab]führen möge.

Luther 1912 und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände , Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.
Elberfelder 1905 und erbat sich von ihm Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit, wenn er etliche, die des Weges wären, fände, sowohl Männer als Weiber, er sie gebunden nach Jerusalem führe.
Grünwaldbibel 1924 und erbat sich von ihm Schreiben an die Synagogen in Damaskus. Er wollte etwaige Anhänger dieser Lehre, Männer und Weiber, gefesselt nach Jerusalem bringen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω εξαιφνης τε αυτον περιηστραψεν φως εκ του ουρανου
Interlinearübersetzung Während aber dahinzog, geschah es, er sich näherte Damaskus, und plötzlich ihn umstrahlte ein Licht vom Himmel,
Pattloch Bibel Als er auf dem Wege war und sich Damaskus näherte, geschah es, da umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;
Schlachter Bibel 1951 Auf der Reise aber begab es sich, als er sich der Stadt Damaskus näherte, daß ihn plötzlich ein Licht vom Himmel umstrahlte.
Bengel NT Und da er reiste, begab sich', daß er nahe bei Damaskus kam, und plötzlich umstrahlte ihn ein Licht von dem Himmel;
Abraham Meister NT Indem er aber hinging, geschah es, da er nahe bei Damaskus war, dass ihn plötzlich ein Licht aus dem Himmel umblitzte.
Albrecht Bibel 1926 Als er auf seiner Reise in die Nähe von Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich vom Himmel her ein Lichtglanz.
Konkordantes NT Als er sich auf [seiner] Reise Damaskus näherte, geschah es, daß ihm unversehens [ein] Licht aus dem Himmel umstrahlt.
Luther 1912 Und da er auf dem Wege war und nahe an Damaskus kam , umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;
Elberfelder 1905 Als er aber hinzog, geschah es, daß er Damaskus nahte. Und plötzlich umstrahlte ihn ein Licht aus dem Himmel;
Grünwaldbibel 1924 So machte er sich auf den Weg und kam in die Nähe von Damaskus. Da umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις

Interlinearübersetzung und gefallen auf den Boden, hörte er eine Stimme, sagend zu ihm: Saul, Saul, was mich verfolgst du?

Pattloch Bibel er stürzte zu Boden und hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: "Saul, Saul, warum verfolgst du mich?"

Schlachter Bibel 1951 Und als er zur Erde fiel, hörte er eine Stimme, die zu ihm sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Bengel NT und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Abraham Meister NT Und da er auf die Erde fiel, hörte er eine Stimme zu ihm sagen: Saul, Saul, was verfolgst du Mich?

Albrecht Bibel 1926 Er fiel zu Boden und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: "Saul, Saul, warum verfolgst du mich?"

Konkordantes NT Auf die Erde fallend, hörte er [eine] Stimme, [die zu] ihm sagte: "Saul, Saul, was verfolgst du Mich?"

Luther 1912 und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Elberfelder 1905 und auf die Erde fallend, hörte er eine Stimme, die zu ihm sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Grünwaldbibel 1924 Er stürzte zu Boden und vernahm eine Stimme, die ihm zurief: "Saul, Saul, warum verfolgst du mich?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε τις ει κυριε ο δε εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις

Interlinearübersetzung Er sagte aber: Wer bist du, Herr? Er aber: Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Pattloch Bibel Er sagte: "Wer bist du, Herr?" Und jener: "Ich bin Jesus, den du verfolgst. [Es ist hart für dich, gegen den Stachel auszuschlagen.]"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sagte: Wer bist du, Herr? Der aber sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel auszuschlagen!

Bengel NT Er sprach: Wer bist du, Herr? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den Du verfolgst.

Abraham Meister NT Er sprach aber: Wer bist Du, Herr? Er aber: Ich bin Jesus, welchen du verfolgst!

Albrecht Bibel 1926 Er fragte: "Wer bist du, Herr?" Der antwortete: "Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Konkordantes NT Da antwortete er: "Wer bist Du, Herr?" Er aber sagte: "Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Luther 1912 Er aber sprach: HERR, wer bist du ? Der HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Wer bist du, Herr? Er aber sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Grünwaldbibel 1924 "Wer bist du, Herr?" so fragte er. "Ich bin Jesus, den du verfolgst", sprach er ["es wird dir schwer sein, gegen den Stachel auszuschlagen"].

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι ο τι σε δει ποιειν

Interlinearübersetzung Doch steh auf und geh hinein in die Stadt, und es wird gesagt werden dir, was, du, es ist nötig, tust.

Pattloch Bibel Zitternd und staunend sagte er: "Herr, was willst du, das ich tun soll?" Und der Herr sprach zu ihm: "] Steh auf und geh in die Stadt, und es wird dir gesagt werden, was du tun sollst."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er mit Zittern und Schrecken: Herr, was willst du, daß ich tun soll? Und der Herr antwortete ihm: Steh auf und gehe in die Stadt hinein, so wird man dir sagen, was du tun sollst!

Bengel NT Aber stehe auf und gehe hinein in die Stadt, so wird dir gesagt werden, was du tun muß.

Abraham Meister NT Aber stehe auf und gehe hinein in die Stadt, und es wird dir gesagt werden, was du tun musst!

Albrecht Bibel 1926 Nun steh auf und geh in die Stadt! Dort wird man dir sagen, was du tun sollst."

Konkordantes NT Doch steh auf und gehe in die Stadt hinein! Dort wird man dir sagen, was du tun sollst."

Luther 1912 Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

Elberfelder 1905 Stehe aber auf und geh in die Stadt, und es wird dir gesagt werden, was du tun sollst.

Grünwaldbibel 1924 [Zitternd und bebend fragte er: "Herr, was willst du, daß ich tun soll?"] "Steh auf; geh in die Stadt! Dort wird man dir sagen, was du tun sollst."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδευόντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοὶ ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδὲν δὲ θεωροῦντες

Interlinearübersetzung Aber die Männer auf dem Weg seienden mit ihm standen sprachlos, hörend zwar die Stimme, niemanden aber sehend.

Pattloch Bibel Die Männer aber, die ihn auf dem Weg begleiteten, standen sprachlos da; sie hörten zwar die Stimme, erblickten aber niemand.

Schlachter Bibel 1951 Die Männer aber, die mit ihm reisten, standen sprachlos da, indem sie zwar die Stimme hörten, aber niemand sahen.

Bengel NT Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen erstaunt und hörten zwar die Stimme, sahen aber niemand.

Abraham Meister NT Die Männer aber, die mit ihm Reisenden, standen sprachlos; während sie zwar die Stimme hörten, sahen sie aber niemand.

Albrecht Bibel 1926 Die Männer, die mit ihm reisten, standen sprachlos da; denn sie hörten wohl die Stimme, sahen aber niemand.

Konkordantes NT Die Männer aber, die mit ihm [unter]wegs waren, standen starr [vor] Schrecken, [weil sie] zwar die Stimme hörten, aber niemand schauten.

Luther 1912 Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt; denn sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

Elberfelder 1905 Die Männer aber, die mit ihm des Weges zogen, standen sprachlos, da sie wohl die Stimme hörten, aber niemand sahen.

Grünwaldbibel 1924 Die Männer, die mit ihm gekommen waren, standen sprachlos da; denn obwohl sie die Stimme hörten, konnten sie doch niemand sehen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἤγερθη δὲ σαυλος ἀπο τῆς γῆς ἠνοιγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἐβλεπεν χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσηγαγόντες εἰς δαμασκόν

Interlinearübersetzung Auf stand aber Saulus vom Boden; geöffnet waren aber seine Augen, nichts sah er; an der Hand führend aber ihn, brachten sie nach Damaskus.

Pattloch Bibel Saulus erhob sich von der Erde; doch als sich seine Augen öffneten, sah er nichts. Da nahmen sie ihn bei der Hand und führten ihn nach Damaskus hinein.

Schlachter Bibel 1951 Da stand Saulus von der Erde auf; aber obgleich seine Augen geöffnet waren, sah er nichts. Sie leiteten ihn aber an der Hand und führten ihn nach Damaskus.

Bengel NT Saulus aber stand auf von der Erde; und da seine Augen sich auf taten, sah er nichts; sie führten ihn aber bei der Hand und führten ihn hinein gen Damaskus.

Abraham Meister NT Saulus aber wurde von der Erde aufgerichtet; da er aber seine Augen öffnete, sah er nichts. Da sie ihn aber an der Hand führten, leiteten sie ihn nach Damaskus.

Albrecht Bibel 1926 Als sich Saulus vom Erdboden erhob und seine Augen wieder öffnete, konnte er nichts sehen. Da mußte man ihn bei der Hand nehmen und nach Damaskus führen.

Konkordantes NT Saulus erhob sich dann von der Erde; obwohl seine Augen geöffnet waren, erblickte er nichts. So leitete man ihn [bei der] Hand [und] führte [ihn] nach Damaskus hinein.

Luther 1912 Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auf tat, sah er niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

Elberfelder 1905 Saulus aber richtete sich von der Erde auf. Als aber seine Augen auf getan waren, sah er niemand. Und sie leiteten ihn bei der Hand und führten ihn nach Damaskus.

Grünwaldbibel 1924 Saul erhob sich vom Boden. Als er die Augen aufschlug, konnte er nicht sehen. Da nahmen sie ihn bei der Hand und führten ihn nach Damaskus hinein.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἐφαγεν οὐδὲ ἐπινεν

Interlinearübersetzung Und er war drei Tage nicht sehend, und nicht aß er und nicht trank er.

Pattloch Bibel Drei Tage lang konnte er nicht sehen und aß und trank nicht.

Schlachter Bibel 1951 Und er konnte drei Tage lang nicht sehen und aß nicht und trank nicht.

Bengel NT Und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

Abraham Meister NT Und er war drei Tage nicht sehend, und er aß nicht und er trank auch nicht.

Albrecht Bibel 1926 Er blieb drei Tage blind und nahm weder Speise noch Trank zu sich.

Konkordantes NT Drei Tage lang konnte er nicht s[eh]en, auch aß er nicht, noch trank er.

Luther 1912 und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

Elberfelder 1905 Und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

Grünwaldbibel 1924 Drei Tage lang war er blind und aß und trank nicht.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν δαμασκῷ ὀνοματὶ ἀνανίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁραματί ὁ κύριος ἀνανία ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ κύριε

Interlinearübersetzung War aber ein Jünger in Damaskus mit Namen Hananias, und sagte zu ihm in einem Gesicht der Herr: Hananias! Er aber sagte: Siehe, ich, Herr!

Pattloch Bibel Es war nun zu Damaskus ein Jünger namens Ananias, und zu diesem sprach der Herr in einem Gesicht: "Ananias!" Er antwortete: "Hier bin ich, Herr!"

Schlachter Bibel 1951 Es war aber ein Jünger zu Damaskus, namens Ananias. Zu diesem sprach der Herr in einem Gesicht: Ananias! Er sprach: Hier bin ich, Herr!

Bengel NT Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias, zu dem sprach der Herr in einem Gesicht: Ananias! Er sprach: Hier bin ich, Herr.

Abraham Meister NT Es war aber ein Jünger in Damaskus namens Ananias, und es sprach der Herr zu ihm im Gesicht: Ananias! Er aber sprach: Siehe, ich, o Herr!

Albrecht Bibel 1926 Nun wohnte in Damaskus ein Jünger mit Namen Ananias . Zu dem sprach der Herr in einem Gesichte: "Ananias!" Er antwortete: "Hier bin ich, Herr!"

Konkordantes NT In Damaskus befand [sich] ein Jünger namens Annanias, zu ihm sagte der Herr in [einem] Gesicht: "Ananias!" [Dieser] antwortete: "Siehe, [hier bin] ich Herr!"

Luther 1912 Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias ; zu dem sprach der HERR im Gesichte: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

Elberfelder 1905 Es war aber ein gewisser Jünger in Damaskus, mit Namen Ananias; und der Herr sprach zu ihm in einem Gesicht: Ananias! Er aber sprach: Siehe, hier bin ich, Herr!

Grünwaldbibel 1924 In Damaskus lebte ein Jünger namens Ananias. Zu diesem sprach der Herr in einem Gesichte: "Ananias!" Er antwortete: "Hier bin ich, Herr!"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς πορευθεὶς ἐπὶ τὴν ῥυμὴν τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζητήσων ἐν οἰκίᾳ Ἰουδᾶ σαυλὸν ὀνοματὶ τάρσεα ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται

Interlinearübersetzung Aber der Herr zu ihm: Aufgestanden geh in die Gasse, genannt Gerade, und suche auf im Haus Judas Saulus mit Namen, einen Tarser; denn siehe, er betet!

Pattloch Bibel Der Herr sprach zu ihm: "Steh auf und geh in die Straße, die man die "Gerade" nennt, und frage im Hause des Judas nach einem Mann aus Tarsus mit Namen Saulus; denn siehe, er betet."

Schlachter Bibel 1951 Der Herr sprach zu ihm: Steh auf und gehe in die Gasse, welche man «die Gerade» nennt, und frage im Hause des Judas nach einem Mann namens Saulus aus Tarsus. Denn siehe, er betet;

Bengel NT Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe der Gasse zu, die da heißt die Richtige, und suche in dem Hause des Judas einen, der Saulus heißt, von Tarsus. Denn siehe, er betet

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin auf die Straße, die gerade heißt, und frage im Hause Juda nach einem namens Saulus von Tarsus; denn siehe, er betet!

Albrecht Bibel 1926 Der Herr fuhr fort: "Steh auf, geh in die sogenannte 'Gerade Straße' und frage dort in dem Haus des Judas nach einem Mann aus Tarsus, mit dem Namen Saulus! Der betet jetzt

Konkordantes NT Da [sprach] der Herr zu ihm: "Steh auf und gehe in die [so]genannte "Gerade" Gasse und suche i[m] Haus [des] Judas [einen Mann aus] Tarsus namens Saulus [auf]; denn siehe er betet.

Luther 1912 Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt»die gerade,« und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach zu ihm: Stehe auf und geh in die Straße, welche die gerade genannt wird, und frage im Hause des Judas nach einem, mit Namen Saulus, von Tarsus, denn siehe, er betet;

Grünwaldbibel 1924 Und der Herr gebot ihm: "Mache dich auf, geh in die Straße, die die 'Gerade' heißt, und frage im Hause des Judas nach einem Manne namens Saul aus Tarsus. Siehe, er betet!"

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ εἶδεν ἀνδρᾶ ἀνανιαν ὀνοματὶ εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χειρὰς ὥπως ἀναβλεψῇ

Interlinearübersetzung Und er hat gesehen einen Mann in einem Gesicht, Hananias mit Namen, hingekommen und aufgelegt habend ihm die Hände, damit er wieder sehe.

Pattloch Bibel Und er sah in einem Gesicht einen Mann namens Ananias eintreten und ihm die Hände auflegen, damit er wieder sehe.

Schlachter Bibel 1951 und er hat in einem Gesicht einen Mann gesehen, namens Ananias, der hereinkam und ihm die Hände auflegte, damit er wieder sehend werde.

Bengel NT und hat gesehen in einem Gesicht einen Mann mit Namen Ananias hineinkommen und ihm die Hand auflegen, daß er wieder sehend werde.

Abraham Meister NT Und er hat einen Mann im Gesicht gesehen namens Ananias hereinkommen und ihm die Hände auflegen, damit er wieder sehend werde!

Albrecht Bibel 1926 und hat in einem Gesicht gesehen, wie ein Mann, mit Namen Ananias, bei ihm eintrat und ihm die Hände auflegte, damit er wieder sehend werde."

Konkordantes NT In [einem] Gesicht gewahrte er [einen] Mann namens Ananias hereinkommen und ihm die Hände auflegen, damit er [wieder seh]end werde."

Luther 1912 und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

Elberfelder 1905 und er hat im Gesicht einen Mann, mit Namen Ananias, gesehen, der hereinkam und ihm die Hände auflegte, damit er wieder sehend werde.

Grünwaldbibel 1924 In einem Gesichte sah Saul einen Mann namens Ananias eintreten und ihm die Hände auflegen, damit er wieder sehend würde.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη δε ανανιας κυριε ηκουσα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα τοις αγιοις σου εποιησεν εν ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Antwortete aber Hananias: Herr, ich habe gehört von vielen von diesem Mann, wieviel Böses deinen Heiligen er getan hat in Jerusalem.

Pattloch Bibel Ananias aber antwortete: "Herr, ich habe von vielen über diesen Mann gehört, was er an Bösem deinen Heiligen antat in Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Ananias: Herr, ich habe von vielen von diesem Mann gehört, wieviel Böses er deinen Heiligen in Jerusalem zugefügt hat.

Bengel NT Ananias antwortete: Herr, ich habe von vielen gehört dieses Mannes wegen, wieviel Böses er getan hat deinen Heiligen zu Jerusalem;

Abraham Meister NT Es antwortete aber Ananias: Herr, ich habe von vielen über diesen Mann gehört, wie viel Böses er Deinen Heiligen in Jerusalem getan hat.

Albrecht Bibel 1926 Ananias antwortete: "Herr, ich habe manche erzählen hören, wieviel Böses dieser Mann deinen Heiligen in Jerusalem zugefügt hat.

Konkordantes NT Da antworte Ananias: "Herr, ich habe von vielen über diesen Mann gehört, wieviel Übles er Deinen Heiligen in Jerusalem [an]getan hat.

Luther 1912 Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne, wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;

Elberfelder 1905 Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen von diesem Manne gehört, wie viel Böses er deinen Heiligen in Jerusalem getan hat.

Grünwaldbibel 1924 Ananias antwortete: "O Herr, von diesem Manne habe ich von vielen Seiten schon gehört, wieviel Böses er deinen Heiligen zu Jerusalem angetan hat.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου

Interlinearübersetzung Und hier hat er Vollmacht von den Oberpriestern, zu fesseln alle Anrufenden deinen Namen.

Pattloch Bibel Und auch hier hat er Vollmacht von den Hohenpriestern, alle in Fesseln zu legen, die deinen Namen anrufen."

Schlachter Bibel 1951 Und hier hat er Vollmacht von den Hohenpriestern, alle, die deinen Namen anrufen, gefangen zu nehmen.

Bengel NT und allhie hat er Gewalt von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

Abraham Meister NT Und siehe, er hat Vollmacht von den Hohenpriestern zu binden alle, die Deinen Namen anrufen.

Albrecht Bibel 1926 Und hier hat er Vollmacht von den Hohenpriestern, alle, die deinen Namen anrufen, in Fesseln zu schlagen."

Konkordantes NT Auch hier hat er von den Hohenpriestern Vollmacht, alle [mit Fesseln] zu bringen, die Deinen Namen anrufen."

Luther 1912 und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

Elberfelder 1905 Und hier hat er Gewalt von den Hohenpriestern, alle zu binden, die deinen Namen anrufen.

Grünwaldbibel 1924 Und auch hier hat er die Vollmacht von den Oberpriestern, alle zu fesseln, die deinen Namen anrufen."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης εστιν μοι ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων τε και βασιλεων υιων τε ισραηλ

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm der Herr: Geh, weil ein Werkzeug Auserwählung ist mir dieser, zu tragen meinen Namen vor Völker sowohl als auch Könige und Söhne Israels;

Pattloch Bibel Der Herr aber sprach zu ihm: "Geh hin; denn ein auserwähltes Werkzeug ist er mir, um meinen Namen vor Völker und Könige zu tragen und vor die Söhne Israels;

Schlachter Bibel 1951 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mir ein auserwähltes Werkzeug, um meinen Namen vor Heiden und Könige und vor die Kinder Israel zu tragen!

Bengel NT Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, weil dieser mir ein auserwähltes Gefäß ist, zu tragen meinen Namen vor Nationen und Königen und Kindern Israel.

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist Mir ein auserwähltes Gefäß, Meinen Namen vor die Heiden zu tragen, auch vor die Könige und die Söhne Israels!

Albrecht Bibel 1926 Der Herr aber sprach zu ihm: "Geh hin! Denn dieser Mann ist ein Werkzeug, das ich mir erkoren habe, um meinen Namen zu den Heiden, zu Königen und zu den Kindern Israel zu bringen.

Konkordantes NT Aber der Herr sagte zu ihm: "Geh [hin]! D[enn] dieser ist Mir [ein] auserwähltes Gerät, Meinen Namen vor [die] Augen der Nationen wie auch [der] Könige und [der] Söhne Israels zu tragen;

Luther 1912 Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel.

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Gefäß, meinen Namen zu tragen sowohl vor Nationen als Könige und Söhne Israels.

Grünwaldbibel 1924 Doch der Herr erwiderte ihm: "Geh nur hin! Denn dieser ist für mich ein auserwähltes Werkzeug, um meinen Namen vor Heiden, Könige und die Kinder Israels zu tragen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

Interlinearübersetzung denn ich werde zeigen ihm, wieviel, es ist nötig, er für meinen Namen leidet.

Pattloch Bibel denn ich werde ihm zeigen, was er alles um meines Namens willen leiden muß."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich werde ihm zeigen, wieviel er um meines Namens willen leiden muß.

Bengel NT Denn Ich werde ihm zeigen alles, was er muß um meines Namens willen leiden.

Abraham Meister NT Denn Ich werde ihm zeigen, wie viel er leiden muss um Meines Namens willen!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich selbst will ihm kundtun, wieviel er um meines Namens willen leiden muß."

Konkordantes NT denn Ich werde ihm anzeigen, wieviel er um Meines Namens [willen] leiden muß."

Luther 1912 Ich will ihm zeigen, wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

Elberfelder 1905 Denn ich werde ihm zeigen, wie vieles er für meinen Namen leiden muß.

Grünwaldbibel 1924 Ich will ihm zugleich zeigen, wieviel er um meines Namens willen leiden muß."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου

Interlinearübersetzung Hin ging aber Hananias und ging hinein in das Haus, und aufgelegt habend auf ihn die Hände, sagte er: Saul, Bruder, der Herr hat gesandt mich, Jesus, der erschienene dir auf dem Weg, auf dem du kamst, damit du wieder siehst und erfüllt wirst mit heiligem Geist.

Pattloch Bibel Da ging Ananias hin, trat in das Haus, legte die Hände auf ihn und sprach: "Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir auf dem Wege, den du kamst, erschienen ist, damit du wieder sehend werdest und erfüllt mit Heiligem Geist."

Schlachter Bibel 1951 Da ging Ananias hin und trat in das Haus; und er legte ihm die Hände auf und sprach: Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir erschienen ist auf der Straße, die du herkamst, damit du wieder sehend und mit dem heiligen Geiste erfüllt werdest!

Bengel NT Ananias aber ging hin und ging in das Haus hinein und legte die Hände auf ihn und sprach: Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir erschienen ist auf dem Wege, darauf du kamst, daß du wieder sehend und mit heiligem Geist erfüllt werdest.

Abraham Meister NT Ananias aber ging hin und ging hinein in das Haus und legte ihm die Hände auf und sprach: Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir erschienen ist auf dem Wege, damit du wieder sehend werdest und erfüllt werdest von Heiligem Geist!

Albrecht Bibel 1926 Da ging Ananias hin. Er kam in das Haus, legte Saulus die Hände auf und sprach: "Bruder Saul, der Herr - Jesus, der dir auf deiner Wanderung erschienen ist - hat mich gesandt, damit du dein Augenlicht wiedererlangst und mit dem Heiligen Geist erfüllt werdest."

Konkordantes NT Da ging Ananias hin und trat in das Haus, leget ihm die Hände auf und sagte: "Saul, Bruder, der Herr hat mich geschickt, Jesus, der dir auf dem Weg den du kamst, erschienen ist, damit du [wieder] s[eh]end werdest und [mit] heiligem Geist [er]füllt wirst."

Luther 1912 Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst, daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllet werdest.

Elberfelder 1905 Ananias aber ging hin und kam in das Haus; und ihm die Hände auflegend, sprach er: Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir erschienen ist auf dem Wege, den du kamst, damit du wieder sehend und mit Heiligem Geiste erfüllt werdest.

Grünwaldbibel 1924 Ananias machte sich auf und ging in das Haus. Er legte ihm die Hände auf und sprach: "Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir auf dem Wege, den du kamst, erschienen ist, damit du wieder sehend und voll des Heiligen Geistes werdest."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευθεως απεπεσαν αυτου απο των οφθαλμων ως λεπιδες ανεβλεψεν τε και αναστας εβαπτισθη

Interlinearübersetzung Und sofort fielen sie ab von seinen Augen wie Schuppen, und er sah wieder, und aufgestanden, ließ er sich taufen,

Pattloch Bibel Sogleich fiel es wie Schuppen von seinen Augen, und er konnte wieder sehen, stand auf und wurde getauft.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er konnte wieder sehen und stand auf und ließ sich taufen, nahm Speise und stärkte sich.

Bengel NT Und alsbald fiel es von seinen Augen weg wie Schuppen, und er ward wieder sehend

Abraham Meister NT Und sogleich fiel es ab von seinen Augen wie Schuppen, und er wurde wieder sehend, und er stand auf und wurde getauft.

Albrecht Bibel 1926 Sofort fiel es von seinen Augen ab wie Schuppen, und er konnte wieder sehen. Dann stand er auf und ließ sich taufen.

Konkordantes NT Sofort fiel es ihm wie Schuppen von den Augen, und er wurde s[eh]end. [Dann] stand er auf und wurde getauft.

Luther 1912 Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

Elberfelder 1905 Und alsbald fiel es wie Schuppen von seinen Augen, und er wurde sehend und stand auf und wurde getauft.

Grünwaldbibel 1924 Sofort fiel es ihm wie Schuppen von den Augen, und er konnte wieder sehen. Er stand auf und wurde getauft.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας

Interlinearübersetzung und genommen habend Speise, kam er wieder zu Kräften. Er war aber bei den Jüngern in Damaskus einige Tage,

Pattloch Bibel Und er nahm Speise zu sich und kam wieder zu Kräften.

Schlachter Bibel 1951 Er war aber etliche Tage bei den Jüngern zu Damaskus.

Bengel NT und stand auf und ließ sich taufen und nahm Speise und stärkte sich.

Abraham Meister NT Und er nahm Speise und erstarkte. Es geschah aber, dass er etliche Tage bei den Jüngern in Damaskus war.

Albrecht Bibel 1926 Er nahm auch Nahrung zu sich und erlangte seine Kräfte wieder. Als er einige Tage mit den Jüngern in Damaskus verkehrt hatte,

Konkordantes NT Auch nahm er Nahrung [zu sich und] stärkte sich. Einige Tage nur befand er sich bei den Jüngern in Damaskus,

Luther 1912 und stand auf, ließ sich taufen und nahm Speise zu sich und stärkte sich. Saulus aber war eine Zeitlang bei den Jüngern zu Damaskus.

Elberfelder 1905 Und nachdem er Speise genommen hatte, wurde er gestärkt. Er war aber etliche Tage bei den Jüngern, die in Damaskus waren.

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er Nahrung zu sich und erholte sich wieder. Er blieb noch einige Tage bei den Jüngern in Damaskus

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον ιησουν οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Interlinearübersetzung und sofort in den Synagogen verkündete er Jesus, daß dieser ist der Sohn Gottes.

Pattloch Bibel Wohlan, steh auf, geh hinab und zieh ohne jedes Bedenken mit ihnen; denn ich habe sie gesandt."

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald predigte er in den Synagogen Jesus, daß dieser der Sohn Gottes sei.

Bengel NT und alsbald predigte er in den Schulen Jesum, daß dieser sei der Sohn Gottes.

Abraham Meister NT Und sogleich verkündigte er in den Synagogen Jesus, dass Dieser ist der Sohn Gottes.

Albrecht Bibel 1926 begann er sofort in den jüdischen Versammlungshäusern aufzutreten und zu verkündigen, daß Jesus der Sohn Gottes sei .

Konkordantes NT wo er sofort in den Synagogen [von] Jesus heroldete, da[ß] dieser der Sohn Gottes ist.

Luther 1912 Und alsbald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.

Elberfelder 1905 Und alsbald predigte er in den Synagogen Jesum, daß dieser der Sohn Gottes ist.

Grünwaldbibel 1924 und predigte sofort in den Synagogen, daß Jesus der Sohn Gottes ist.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εις ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις

Interlinearübersetzung Gerieten außer sich aber alle Hörenden und sagten: Nicht dieser ist der zugrunde gerichtet Habende in Jerusalem die Anrufenden diesen Namen, und hierher dazu war er gekommen, daß gefesselt sie er führe vor die Oberpriester?

Pattloch Bibel Es staunten alle, die es hörten, und sagten: "Ist das nicht jener, der in Jerusalem alle, die diesen Namen anrufen, ausrotten wollte und hierher gekommen ist, um sie gefesselt zu den Hohenpriestern zu führen?"

Schlachter Bibel 1951 Es erstaunten aber alle, die ihn hörten, und sprachen: Ist das nicht der, welcher in Jerusalem die zerstörte, welche diesen Namen anrufen, und der dazu hierher gekommen war, um sie gebunden zu den Hohenpriestern zu führen?

Bengel NT Es entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist' nicht dieser, der zu Jerusalem zerstörte die, so diesen Namen anrufen, und war hierher dazu gekommen, daß er sie gebunden führte zu den Hohenpriestern?

Abraham Meister NT Es entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sagten: Ist es nicht derselbe, der in Jerusalem verfolgte, die diesen Namen anrufen, und hierher ist er darum gekommen, dass er sie gebunden zu den Hohenpriestern führe?

Albrecht Bibel 1926 Alle Hörer waren außer sich vor Staunen und sprachen: "Ist das nicht der Mann, der in Jerusalem alle, die diesen Namen anrufen, zu vernichten suchte und der auch hierhergekommen ist in der Absicht, sie in Ketten zu den Hohenpriestern zu führen?"

Konkordantes NT Da waren alle, die [das] hörten außer sich und sagten: "Ist dieser nicht [derselbe], der in Jerusalem denen nachstellte, [die] diesen Namen anrufen? War er nicht dazu hier[her]gekommen, um sie gebunden, zu den Hohenpriestern [abzu]führen?"

Luther 1912 Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

Elberfelder 1905 Alle aber, die es hörten, gerieten außer sich und sagten: Ist dieser nicht der, welcher in Jerusalem die zerstörte, welche diesen Namen anrufen, und dazu hierhergekommen war, auf daß er sie gebunden zu den Hohenpriestern führe?

Grünwaldbibel 1924 Alle, die es hörten, wunderten sich und sprachen: "Ist das nicht derselbe, der in Jerusalem die zugrunde richtete, die diesen Namen anriefen? Kam er nicht eben deshalb auch hierher, um sie gefesselt vor die Oberpriester zu schleppen?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουντο και συνεχυνnen ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος

Interlinearübersetzung Saulus aber mehr wurde stark und verwirrte die Juden wohnenden in Damaskus, beweisend, daß dieser ist der Gesalbte.

Pattloch Bibel Saulus aber trat immer kraftvoller auf und brachte die in Damaskus lebenden Juden in Verwirrung, indem er behauptete, daß dieser der Messias sei.

Schlachter Bibel 1951 Saulus aber wurde noch mehr gekräftigt und beunruhigte die Juden, die zu Damaskus wohnten, indem er bewies, daß Jesus der Christus sei.

Bengel NT Saulus aber ward vielmehr kräftig und trieb die Juden ein, die zu Damaskus wohnten, mit dem Erweis, daß dieser ist der Gesalbte.

Abraham Meister NT Saulus aber wurde immer kräftiger und versetzte die Juden in Bestürzung, die in Damaskus wohnten, da er sie überführte, dass Dieser der Christus ist.

Albrecht Bibel 1926 Saulus aber erstarkte immer mehr (im Glauben) und brachte die Juden, die in Damaskus wohnten, außer Fassung, indem er nachwies, daß Jesus der Messias sei.

Konkordantes NT Saulus wurde nun [im Glauben immer] mehr gekräftigt, und [brach]te [dann] die Juden, die in Damaskus wohnten, in Verwirrung, [als er aus der Schrift den] Nachweis [führ]te, da[ß] dieser der Christus ist.

Luther 1912 Saulus aber ward immer kräftiger und trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

Elberfelder 1905 Saulus aber erstarkte um so mehr und brachte die Juden, die in Damaskus wohnten, in Verwirrung, indem er bewies, daß dieser der Christus ist.

Grünwaldbibel 1924 Saul aber trat immer wirksamer auf und brachte die Juden in Damaskus in Verwirrung durch den Nachweis: "Er ist der Christus."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε πληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελιν αυτον

Interlinearübersetzung Als aber sich erfüllten viele Tage, beschlossen die Juden, umzubringen ihn;

Pattloch Bibel Nach Verlauf einer Reihe von Tagen faßten die Juden den Plan, ihn zu töten;

Schlachter Bibel 1951 Als aber viele Tage vergangen waren, beratschlagten die Juden miteinander, ihn umzubringen.

Bengel NT Als aber viele Tage verflossen, hielten die Juden einen Rat zusammen, ihn umzubringen;

Abraham Meister NT Wie aber jene Tage erfüllt waren, berieten sich die Juden miteinander, ihn zu beseitigen.

Albrecht Bibel 1926 Nach geraumer Zeit beratschlagten die Juden, ihn zu töten.

Konkordantes NT Als so [eine] beträchtliche [Zahl von] Tagen verflossen war, beschlossen die Juden gemeinsam, in zu ermorden.

Luther 1912 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

Elberfelder 1905 Als aber viele Tage verflossen waren, ratschlagten die Juden miteinander, ihn umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Nach einiger Zeit faßten die Juden den Plan, ihn umzubringen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουντο δε και τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν

Interlinearübersetzung bekannt wurde aber dem Saulus ihr Anschlag. Sie bewachten aber auch die Tore tags sowohl als auch nachts, damit ihn sie umbrächten.

Pattloch Bibel Saulus aber erfuhr ihren Anschlag. Tag und Nacht bewachte man nun auch die Tore, um ihn vernichten zu können.

Schlachter Bibel 1951 Doch ihr Anschlag wurde dem Saulus kund. Und sie bewachten auch die Tore Tag und Nacht, um ihn umzubringen.

Bengel NT es wurde aber Saulus ihre Nachstellung bekannt. Und sie bewachten die Tore beides tags und nachts, daß sie ihn umbrächten;

Abraham Meister NT Es wurde aber dem Saulus ihr Anschlag kund; sie bewachten aber auch die Tore Tag und Nacht, damit sie ihn umbrächten.

Albrecht Bibel 1926 Ihr Anschlag wurde Saulus kund. Da sie nun Tag und Nacht an den Toren Wache hielten, um ihn zu ermorden, nahmen ihn seine Schüler eines Nachts

Konkordantes NT Doch wurde ihr Anschlag dem Saulus bekannt. Sie [ließen] nun Tags sowohl wie nachts auch die Tore scharf beobachten, damit sie ihn ermorden könnten.

Luther 1912 Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten . Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

Elberfelder 1905 Es wurde aber dem Saulus ihr Anschlag bekannt. Und sie bewachten auch die Tore sowohl bei Tage als bei Nacht, damit sie ihn umbrächten.

Grünwaldbibel 1924 Ihr Anschlag wurde jedoch dem Saul bekannt. Sie bewachten aber Tag und Nacht die Tore, um ihn ermorden zu können.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπυριδι

Interlinearübersetzung Genommen habend aber, seine Jünger nachts durch die Mauer ließen hinab ihn, hinunterschaffend in einem Korb.

Pattloch Bibel Da nahmen ihn die Jünger und brachten ihn nachts über die Mauer hinab, indem sie ihn in einem Korb hinunterließen.

Schlachter Bibel 1951 Da nahmen ihn die Jünger bei Nacht und ließen ihn in einem Korb über die Mauer hinab.

Bengel NT aber die Jünger nahmen ihn bei Nacht und taten ihn durch die Mauer, indem sie ihn in einem Korb hinabließen.

Abraham Meister NT Die Jünger aber nahmen ihn bei Nacht durch die Mauer, ließen ihn hinab, hinunterlassend in einem Korb.

Albrecht Bibel 1926 und ließen ihn in einem Korb durch eine Öffnung der Stadtmauer hinunter .

Konkordantes NT Daher nahmen ihn die Jünger [und] ließen ihn [bei] Nacht hinaus, [indem sie ihn] in [einem] Korb durch [ein Fenster in] der Mauer [hinab]senkten.

Luther 1912 Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

Elberfelder 1905 Die Jünger aber nahmen ihn bei der Nacht und ließen ihn durch die Mauer hinab, indem sie ihn in einem Korbe hinunterließen.

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger aber ließen ihn bei Nacht in einem Korb über die Mauer hinab.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενος δε εις ιερουσαλημ επειραζεν κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης

Interlinearübersetzung Gekommen aber nach Jerusalem, versuchte er, sich anzuschließen den Jüngern; und alle fürchteten ihn, nicht glaubend, daß er sei ein Jünger.

Pattloch Bibel Als er nach Jerusalem kam, suchte er sich den Jüngern anzuschließen; doch alle fürchteten ihn, da sie nicht glaubten, daß er ein Jünger sei.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber nach Jerusalem kam, versuchte er, sich den Jüngern anzuschließen; aber sie fürchteten ihn alle, weil sie nicht glaubten, daß er ein Jünger sei.

Bengel NT Da er aber gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu machen, und sie fürchteten sich alle vor ihm, da sie nicht glaubten, daß er ein Jünger sei.

Abraham Meister NT Da er aber nach Jerusalem hinkam, versuchte er, sich vertraulich mit den Jüngern zu verbinden; und alle fürchteten sich vor ihm, weil sie nicht glaubten, dass er ein Jünger sei.

Albrecht Bibel 1926 So kam er nach Jerusalem. Dort versuchte er sich den Jüngern anzuschließen. Aber alle fürchteten sich vor ihm und wollten nicht glauben, daß er wirklich ein Jünger sei.

Konkordantes NT Als [er] in Jerusalem angekommen war, versuchte er, sich den Jüngern anzuschließen, doch alle fürchteten sich [vor] ihm, [weil sie] nicht glaubten, da[ß] er [ein] Jünger sei.

Luther 1912 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun; und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

Elberfelder 1905 Als er aber nach Jerusalem gekommen war, versuchte er, sich den Jüngern anzuschließen; und alle fürchteten sich vor ihm, da sie nicht glaubten, daß er ein Jünger sei.

Grünwaldbibel 1924 Er kam nach Jerusalem. Dort suchte er sich den Jüngern anzuschließen; alle aber hatten Furcht vor ihm und konnten nicht glauben, daß er ein Jünger sei.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι ιησου

Interlinearübersetzung Barnabas aber, sich angenommen habend, ihn führte zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie auf dem Weg er gesehen habe den Herrn und daß er geredet habe mit ihm und wie in Damaskus er freimütig gesprochen habe im Namen Jesu.

Pattloch Bibel Barnabas aber nahm sich seiner an, führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Wege den Herrn gesehen und daß dieser mit ihm geredet habe, und wie er in Damaskus freimütig aufgetreten sei im Namen Jesu.

Schlachter Bibel 1951 Barnabas aber nahm ihn auf, führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Wege den Herrn gesehen und daß dieser zu ihm geredet habe, und wie er in Damaskus freimütig im Namen Jesu gepredigt habe.

Bengel NT Da nahm ihn Barnabas zu sich, führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen, und daß er zu ihm geredet, und wie er zu Damaskus sich freudig bewiesen hätte in dem Namen Jesu.

Abraham Meister NT Barnabas aber, der sich seiner annahm, führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Wege den Herrn gesehen, und dass Er mit ihm redete und wie er in Damaskus freimütig redete im Namen Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Da nahm sich Barnabas sein an: er führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf seiner Reise den Herrn gesehen, daß dieser mit ihm geredet, und wie er in Damaskus in Jesu Namen freimütig gelehrt habe.

Konkordantes NT Aber Barnabas nahm sich seiner an, führte [ihn] zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Weg den Herrn gewahrt und da[ß] Er [zu] ihm gesprochen hatte, auch wie er [dann] in Damaskus freimütig im Namen Jesu ge[red]et habe.

Luther 1912 Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den HERRN gesehen und er mit ihm geredet und wie er zu Damaskus den Namen Jesus frei gepredigt hätte.

Elberfelder 1905 Barnabas aber nahm ihn und brachte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf dem Wege den Herrn gesehen habe, und daß derselbe zu ihm geredet, und wie er in Damaskus freimütig im Namen Jesu gesprochen habe.

Grünwaldbibel 1924 Barnabas aber nahm sich seiner an und führte ihn zu den Aposteln. Er erzählte ihnen, wie er auf dem Wege den Herrn gesehen, wie er mit ihm geredet und wie er in Damaskus freimütig im Namen Jesu gepredigt habe.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εις ιερουσαλημ παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου

Interlinearübersetzung Und er war bei ihnen eingehend und ausgehend in Jerusalem, freimütig sprechend im Namen des Herrn,

Pattloch Bibel Und er ging mit ihnen in Jerusalem ein und aus und lehrte freimütig im Namen des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging in Jerusalem mit ihnen aus und ein und predigte freimütig im Namen des Herrn.

Bengel NT Und er war mit ihnen und ging ein und aus zu Jerusalem und bewies sich freudig in dem Namen des Herrn Jesu.

Abraham Meister NT Und er war bei ihnen eingehend und ausgehend in Jerusalem, freimütig redend in dem Namen des Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Seitdem stand er mit den Jüngern in Jerusalem in innigem Verkehr und trat im Namen des Herrn furchtlos auf.

Konkordantes NT So ging er bei ihnen in Jerusalem ein und aus [und red]ete freimütig im Namen des Herrn.

Luther 1912 Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

Elberfelder 1905 Und er ging mit ihnen aus und ein in Jerusalem und sprach freimütig im Namen des Herrn.

Grünwaldbibel 1924 So ging er denn bei ihnen in Jerusalem ein und aus und predigte freimütig im Namen des Herrn.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον

Interlinearübersetzung und er redete und hielt Streitgespräche mit den Hellenisten; die aber versuchten, umzubringen ihn.

Pattloch Bibel Er sprach auch zu den Hellenisten und setzte sich mit ihnen auseinander; die aber suchten ihn aus dem Wege zu räumen.

Schlachter Bibel 1951 Er redete und stritt auch mit den Hellenisten; sie aber suchten ihn umzubringen.

Bengel NT Und er redete und befragte sich mit den griechischen Juden; Sie aber trachteten ihn umzubringen.

Abraham Meister NT Und er redete und stritt mit den Hellenisten, die aber legten Hand an, ihn zu beseitigen.

Albrecht Bibel 1926 Auch führte er Streitgespräche mit den griechisch redenden Juden. Die aber suchten ihn aus dem Weg zu räumen.

Konkordantes NT Auch sprach er zu den Hellenisten und [führ]te Streit[gespräche mit ihnen]. Doch sie [nahm]en [es in die] Hand, ihn zu ermorden.

Luther 1912 Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn töteten.

Elberfelder 1905 Und er redete und stritt mit den Hellenisten; sie aber trachteten, ihn umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Er redete und stritt auch mit den Hellenisten. Diese aber trachteten danach, ihn zu töten.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιγοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαριαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον

Interlinearübersetzung Erfahren habend aber, die Brüder führten hinab ihn nach Cäsarea und sandten weg ihn nach Tarsus.

Pattloch Bibel Als die Brüder davon erfuhren, brachten sie ihn nach Cäsarea hinab und ließen ihn von da nach Tarsus ziehen.

Schlachter Bibel 1951 Da das aber die Brüder erfuhren, brachten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn nach Tarsus.

Bengel NT Und da die Brüder es erfuhren, führten sie ihn hinab gen Cäsarea und schickten ihn fort gen Tarsus.

Abraham Meister NT Da es aber die Brüder erfuhren, führten sie ihn hinab nach Cäsarea und sandten ihn aus nach Tarsus.

Albrecht Bibel 1926 Als die Brüder das erfuhren, geleiteten sie ihn nach Cäsarea und entließen ihn von da nach Tarsus .

Konkordantes NT Als die Brüder [das] erfuhren, geleiteten sie ihn nach Cäsarea hinab und schickten ihn nach Tarsus weiter.

Luther 1912 Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

Elberfelder 1905 Als die Brüder es aber erfuhren, brachten sie ihn nach Cäsarea hinab und sandten ihn hinweg nach Tarsus.

Grünwaldbibel 1924 Das erfuhren die Brüder, und sie geleiteten ihn hinab nach Cäsarea und entließen ihn nach Tarsus.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed η μεν ουν εκκλησια καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαριας ειχεν ειρηνην οικοδομουμενη και πορευομενη τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνετο

Interlinearübersetzung Die Gemeinde nun in ganz Judäa und Galiläa und Samarien hatte Frieden, sich aufbauend und wandelnd in der Furcht des Herrn, und durch den Zuspruch des heiligen Geistes mehrte sie sich.

Pattloch Bibel Die Kirche hatte nun Frieden in ganz Judäa, Galiläa und Samaria. Sie baute sich auf, wandelte in der Furcht des Herrn und nahm zu unter dem Beistand des Heiligen Geistes.

Schlachter Bibel 1951 So hatte nun die Gemeinde Frieden in ganz Judäa und Galiläa und Samaria und baute sich auf und wandelte in der Furcht des Herrn und wuchs durch den Beistand des heiligen Geistes.

Bengel NT So hatte nun die Gemeine in ganz Judäa und Galiläa und Samaria Frieden und erbaute sich immerfort in der Furcht des Herrn und ward im Trost des heiligen Geistes vermehrt.

Abraham Meister NT Die Gemeinde aber hatte nun in ganz Judäa und Galiläa und Samaria Frieden, aufbauend und wandelnd in der Furcht des Herrn, und durch den Trost des Heiligen Geistes wurde sie erfüllt.

Albrecht Bibel 1926 So lebte die Kirche in ganz Judäa, Galiläa und Samaria in Ruhe und Frieden. Sie erstarkte innerlich und wandelte in der Furcht des Herrn; dazu wuchs sie auch äußerlich durch den Beistand des Heiligen Geistes.

Konkordantes NT So hatte nun die herausgerufene [Gemeinde] in ganz Judäa, Galiläa und Samaria Frieden. [Sie] erbaute sich, ging [ihren Weg in] der Furcht des Herrn und mehrte sich [durch] den Zuspruch des heiligen Geistes.

Luther 1912 So hatte nun die Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des heiligen Geistes.

Elberfelder 1905 So hatten denn die Versammlungen durch ganz Judäa und Galiläa und Samaria hin Frieden und wurden erbaut und wandelten in der Furcht des Herrn und wurden vermehrt durch den Trost des Heiligen Geistes.

Grünwaldbibel 1924 Die Kirche hatte jetzt Frieden in ganz Judäa, Galiläa und Samaria. Sie baute sich auf und wandelte in der Furcht des Herrn, sie mehrte sich durch den Trost des Heiligen Geistes.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδα

Interlinearübersetzung Es geschah aber, Petrus, durchziehend durch alle, hinabkam auch zu den Heiligen bewohnenden Lydda.

Pattloch Bibel Da geschah es, daß Petrus auf seiner Wanderung durchs ganze Land auch zu den Heiligen kam, die in Lydda wohnten.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, daß Petrus, als er durch alle Gegenden zog, auch zu den Heiligen hinabkam, die in Lydda wohnten.

Bengel NT Es geschah aber, daß Petrus, als er durch alle hindurchzog, auch zu den Heiligen hinabkam, die zu Lydda wohnten.

Abraham Meister NT Es geschah aber, da Petrus durch alle (Gegenden) hindurchging, dass er auch herabkam zu den Heiligen, die in Lydda wohnten.

Albrecht Bibel 1926 Als Petrus einst alle Heiligen besuchte, kam er auch zu denen, die in Lydda wohnten.

Konkordantes NT Als Petrus zu all [den] Heiligen umherzog, geschah es, [daß er] auch hinabkam zu denen, die [in] Lydda wohnten.

Luther 1912 Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, daß Petrus, indem er allenthalben hindurchzog, auch zu den Heiligen hinabkam, die zu Lydda wohnten.

Grünwaldbibel 1924 Nun geschah es, daß Petrus auf einer Rundreise bei allen auch zu den Heiligen kam, die in Lydda wohnten.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα ονοματι αινεαν εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κρβαττου ος ην παραλελυμενος

Interlinearübersetzung Er fand aber dort einen Mann mit Namen Äneas, seit acht Jahren darniederliegend auf einem Bett, welcher war gelähmt.

Pattloch Bibel Dort fand er einen Mann namens Äneas, der seit acht Jahren zu Bette lag; er war gelähmt.

Schlachter Bibel 1951 Er fand aber daselbst einen Mann mit Namen Aeneas, der seit acht Jahren zu Bette lag, weil er gelähmt war.

Bengel NT Er traf aber daselbst einen Menschen an mit Namen Äneas, der lag seit acht Jahren auf einem Bettlein und war gichtbrüchig.

Abraham Meister NT Er fand aber daselbst einen Menschen namens Aneas, der seit acht Jahren auf dem Bette lag, welcher gelähmt war.

Albrecht Bibel 1926 Dort fand er einen Mann mit Namen Äneas, der schon acht Jahre gelähmt zu Bett lag.

Konkordantes NT Dort fand er einen Mann namens Äneas, [der] seit acht Jahren auf [einer] Matte daniederlag, [weil] er gelähmt war.

Luther 1912 Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

Elberfelder 1905 Er fand aber daselbst einen gewissen Menschen, mit Namen Äneas, der seit acht Jahren zu Bett lag, welcher gelähmt war.

Grünwaldbibel 1924 Dort traf er einen Mann namens Äneas. Schon seit acht Jahren lag er zu Bette; denn er war gelähmt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihm Petrus: Äneas, heilt dich Jesus Christus; steh auf und breite aus dir selbst! Und sofort stand er auf.

Pattloch Bibel Petrus sagte zu ihm: "Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; steh auf und richte dir selbst dein Bett!" Und sogleich stand er auf.

Schlachter Bibel 1951 Und Petrus sprach zu ihm: Aeneas, Jesus Christus macht dich gesund; steh auf und mache dir dein Bett selbst! Und alsbald stand er auf.

Bengel NT Und es sprach Petrus zu ihm: Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf und bette dir selber. Und alsbald stand er auf;

Abraham Meister NT Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus Christus heilt dich; stehe auf und mache dir selbst das Bett! und sogleich stand er auf.

Albrecht Bibel 1926 Zu dem sprach Petrus: "Äneas, Jesus der Messias macht dich gesund; steh auf und bringe dir dein Lager selbst in Ordnung!" Sofort erhob er sich.

Konkordantes NT Petrus sagte [zu] ihm: "Äneas, dich heilt Jesus Christus! Steh auf und breite [deine Matte] selbst [aus]!"

Luther 1912 Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; stehe auf und bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

Elberfelder 1905 Und Petrus sprach zu ihm: Äneas! Jesus, der Christus, heilt dich; stehe auf und bette dir selbst! Und alsbald stand er auf.

Grünwaldbibel 1924 Petrus sprach zu ihm: "Äneas, Jesus Christus heilt dich! Steh auf und mach dir selbst dein Bett!" Und sofort stand er auf.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειδαν αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδα και τον σαρωνα οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον

Interlinearübersetzung Und sahen ihn alle Bewohnenden Lydda und die Scharon, welche sich bekehrten i zum Herrn.

Pattloch Bibel Alle Bewohner von Lydda und von Saron sahen ihn, und sie bekehrten sich zum Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Und es sahen ihn alle, die in Lydda und Saron wohnten; die bekehrten sich zum Herrn.

Bengel NT und es sahen ihn alle, die zu Lydda und auf dem Saron wohnten, und bekehrten sich zu dem Herrn.

Abraham Meister NT Und es sahen ihn alle, die in Lydda wohnten und in Saron, welche sich zu dem Herrn bekehrten.

Albrecht Bibel 1926 Alle Leute in Lydda und Saron sahen ihn und bekehrten sich zum Herrn.

Konkordantes NT Da stand er sofort auf, und alle Bewohner [von] Lydda und Saron gewahrten ihn, [und] sie wandten sich um zum Herrn.

Luther 1912 Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN.

Elberfelder 1905 Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und Saron wohnten, welche sich zum Herrn bekehrten.

Grünwaldbibel 1924 Alle Bewohner von Lydda und der Saronebene sahen ihn und bekehrten sich zum Herrn.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει

Interlinearübersetzung In Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabita, was übersetzt werdend heißt Gazelle; diese war reich an guten Werken und Almosen, die sie übt.

Pattloch Bibel In Joppe war eine Jüngerin mit Namen Tabitha, übersetzt lautet ihr Name Dorkas; sie war reich an guten Werken und Almosen, die sie gab.

Schlachter Bibel 1951 Zu Joppe aber war eine Jüngerin namens Tabitha, was übersetzt «Gazelle» heißt; diese war reich an guten Werken und Almosen, die sie übt.

Bengel NT Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabitha, die, wenn man es verdolmetscht, heißt eine Rehe; diese war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

Abraham Meister NT In Joppe aber war eine Jüngerin, namens Tabitha, welches übersetzt heißt Dorkas, diese war voll guter Werke und Almosen, welche sie tat.

Albrecht Bibel 1926 In Joppe wohnte eine Jüngerin mit Namen Tabitha - dies Wort bedeutet Gazelle -. Die widmete sich ganz der Liebestätigkeit und gab reichlich Almosen.

Konkordantes NT Da war auch in Joppe eine Jüngerin namens Tabitha, [was] übersetzt "Gazelle" heißt. Diese war voll guter Werke und gab [viele] Almosen.

Luther 1912 Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe, die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

Elberfelder 1905 In Joppe aber war eine gewisse Jüngerin, mit Namen Tabitha, was verdolmetscht heißt: Dorkas; diese war voll guter Werke und Almosen, die sie übt.

Grünwaldbibel 1924 In Joppe lebte eine Jüngerin namens Tabitha, das heißt Dorkas (=Gazelle). Sie war reich an guten Werken und gab viel Almosen.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε εθηκαν αυτην εν υπερωω

Interlinearübersetzung Es geschah aber in jenen Tagen, krank geworden, sie starb; gewaschen habend aber, legten sie sie in ein Obergemach.

Pattloch Bibel Es geschah nun in jenen Tagen, daß sie krank wurde und starb. Man wusch sie und legte sie in das Obergemach.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich in jenen Tagen, daß sie krank wurde und starb; und man wusch sie und legte sie ins Obergemach.

Bengel NT Es begab sich aber in denselben Tagen, daß sie krank war und starb; und sie wuschen sie und legten sie in einen Saal.

Abraham Meister NT Es geschah aber in jenen Tagen, dass sie erkrankte und starb; sie wuschen sie aber und legten sie in das Obergemach.

Albrecht Bibel 1926 Gerade damals erkrankte sie und starb. Da wusch man ihre Leiche und bahrte sie in dem Obergemach des Hauses auf.

Konkordantes NT Nun geschah es in jenen Tagen, [daß] sie hinfällig wurde [und] starb. Man wusch [sie] dann [und] legte sie in [ein] Obergemach.

Luther 1912 Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

Elberfelder 1905 Es geschah aber in jenen Tagen, daß sie krank wurde und starb. Und als sie sie gewaschen hatten, legten sie sie auf den Obersaal.

Grünwaldbibel 1924 Eben damals geschah es nun, daß sie krank wurde und starb. Man wusch sie und bahrte sie im Obergemach auf.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγγυς δε ουσης λυδδας τη ιοπη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη σκνησης διελθειν εως ημων

Interlinearübersetzung Nahe aber ist Lydda bei Joppe, die Jünger, gehört habend, daß Petrus sei in ihr, sandten zwei Männer zu ihm, bittend: Nicht zögere, herüberzukommen zu uns!

Pattloch Bibel Da Lydda nahe bei Joppe ist, sandten die Jünger, die gehört hatten, daß Petrus dort sei, zwei Männer zu ihm mit der Bitte: "Komm unverzüglich zu uns herüber!"

Schlachter Bibel 1951 Weil aber Lydda nahe bei Joppe ist und die Jünger gehört hatten, daß Petrus dort sei, sandten sie zwei Männer zu ihm mit der Bitte: Zögere nicht, bis zu uns zu kommen!

Bengel NT Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, die Jünger, da sie hörten, daß Petrus daselbst war, sandten zwei Männer zu ihm mit Bitte, er möchte unbeschwert auch zu ihnen kommen.

Abraham Meister NT Da aber Lydda nahe bei Joppe war, hörten die Jünger, dass Petrus dort sei; sie sandten zwei Männer zu ihm und baten: Zögere nicht, bis zu uns hindurchzukommen!

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger in Joppe, das nahe bei Lydda liegt, hatten erfahren, Petrus sei in Lydda. Darum sandten sie zwei Männer zu ihm mit der dringenden Bitte: "Komm ohne Säumen zu uns!"

Konkordantes NT [Da] aber Lydda nahe [bei] Joppe [gelegen] war, schickten die Jünger ([die] gehört hatten, da[ß] Petrus dort sei) zwei Männer zu ihm, [die ihm] zusprachen: "Zögere nicht, bis [zu] uns [herüber]zukommen!"

Luther 1912 Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

Elberfelder 1905 Da aber Lydda nahe bei Joppe war, sandten die Jünger, als sie gehört hatten, daß Petrus daselbst sei, zwei Männer zu ihm und baten: Zögere nicht, zu uns zu kommen.

Grünwaldbibel 1924 Da Lydda nahe bei Joppe liegt und die Jünger erfahren hatten, daß sich Petrus dort aufhalte, sandten sie zwei Männer zu ihm mit der Bitte: "Säume nicht und komm zu uns herüber!"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δorkας

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber, Petrus ging mit ihnen; diesen, angekommen, führten sie hinauf in das Obergemach, und traten zu ihm alle Witwen, weinend und an sich selbst vorzeigend Röcke und Kleider, welche alle machte, bei ihnen seiend, die Gazelle.

Pattloch Bibel Petrus machte sich auf und ging mit ihnen. Als er ankam, führten sie ihn in das Obergemach hinauf, und alle Witwen traten vor ihn und zeigten ihm unter Tränen die Röcke und Gewänder, die ihnen Dorkas, als sie noch unter ihnen weilte, gefertigt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Da stand Petrus auf und ging mit ihnen. Und als er angekommen war, führten sie ihn in das Obergemach, und es traten alle Witwen zu ihm, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche Tabitha gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war.

Bengel NT Petrus aber stand auf und ging mit ihnen. Und als er dargekommen war, führten sie ihn hinauf in den Saal, und es traten zu ihm alle die Witwen, weinten und zeigten Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, weil sie bei ihnen war.

Abraham Meister NT Da aber Petrus aufstand, ging er mit ihnen. Da er hingelangte, führten sie ihn hinauf in das Obergemach, und es traten zu ihm alle Witwen, weinend, und zeigten die Röcke und Kleider, welche die Dorkas gemacht hatte, da sie bei ihnen war.

Albrecht Bibel 1926 Petrus machte sich auf und ging mit ihnen. Nach seiner Ankunft führte man ihn in das Obergemach. Da umringten ihn alle Witwen und zeigten ihm unter Tränen die Unterkleider und Obergewänder, wie sie "die Gazelle" zu machen pflegte, als sie noch bei ihnen war.

Konkordantes NT So stand Petrus auf [und] ging mit ihnen. [Dort] angekommen führte man [ihn] zum Obergemach hinauf. Da traten all die Witwen herzu, jammerten und zeigten ihm alle Gewänder und Kleider, die "Gazelle" gemacht [hatte, als sie noch] bei ihnen war.

Luther 1912 Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen war.

Elberfelder 1905 Petrus aber stand auf und ging mit ihnen; und als er angekommen war, führten sie ihn auf den Obersaal. Und alle Witwen traten weinend zu ihm und zeigten ihm die Leibröcke und Kleider, welche die Dorkas gemacht hatte, während sie bei ihnen war.

Grünwaldbibel 1924 Petrus machte sich auf und ging mit ihnen. Als er angekommen war, führte man ihn in das Obergemach. Alle Witwen standen um ihn herum und zeigten ihm unter Tränen die Unter- und Oberkleider, die Dorkas gemacht hatte, da sie noch unter ihnen weilte.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος και θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

Interlinearübersetzung Hinausgeschickt habend aber nach draußen alle Petrus und gebeugt habend die Knie, betete und, sich gewandt habend zu dem Leichnam, sagte: Tabitha, steh auf! Sie aber öffnete ihre Augen, und gesehen habend Petrus, setzte sie sich auf.

Pattloch Bibel Da wies Petrus alle hinaus, kniete nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam, indem er sprach "Tabitha, steh auf!" Sie öffnete ihre Augen, sah Petrus an und setzte sich auf.

Schlachter Bibel 1951 Da hieß Petrus alle hinausgehen, kniete nieder und betete; dann wandte er sich zu der Leiche und sprach: Tabitha, steh auf! Sie aber öffnete ihre Augen, und als sie den Petrus sah, setzte sie sich auf.

Bengel NT Petrus aber trieb sie alle hinaus, kniete nieder und betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabitha, stehe auf. Und sie tat ihre Augen auf, und da sie Petrus sah, setzte sie sich auf.

Abraham Meister NT Petrus aber trieb alle hinaus und beugte die Knie und betete, und, sich zu dem Leichnam wendend, sprach er: Tabitha, stehe auf! Sie aber öffnete ihre Augen, und da sie den Petrus sah, richtete sie sich auf.

Albrecht Bibel 1926 Petrus ließ alle aus dem Zimmer gehen, kniete nieder und betete. Dann wandte er sich zu dem Leichnam und sprach: "Tabitha, steh auf!" Da öffnete sie ihre Augen, und als sie Petrus erblickte, setzte sie sich aufrecht hin.

Konkordantes NT Petrus aber trieb alle hinaus, kniete nieder und betete. Dann wandte er sich zu dem Körper [und] sagte: "Tabitha, steh auf!" Da öffnete sie ihre Augen, und [als sie] Petrus gewahrte, setzte sie sich auf[recht].

Luther 1912 Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

Elberfelder 1905 Petrus aber trieb alle hinaus, kniete nieder und betete. Und er wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabitha, stehe auf! Sie aber schlug ihre Augen auf, und als sie den Petrus sah, setzte sie sich auf.

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber wies sie alle hinaus, kniete nieder und betete. Dann wandte er sich zu der Leiche und sprach: "Tabitha, steh auf!" Sie öffnete ihre Augen, und, als sie den Petrus erblickte, setzte sie sich aufrecht hin.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν

Interlinearübersetzung Gegeben habend aber ihr Hand, richtete er auf sie; gerufen habend aber die Heiligen und die Witwen, stellte er vor sie lebend.

Pattloch Bibel Er gab ihr die Hand und richtete sie auf; dann rief er die Heiligen und Witwen und stellte sie lebend vor.

Schlachter Bibel 1951 Und er reichte ihr die Hand und richtete sie auf. Und er rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie ihnen lebend dar.

Bengel NT Er gab ihr aber eine Hand und stellte sie hin; und rief den Heiligen und den Witwen und stellte sie lebendig dar.

Abraham Meister NT Da er ihr aber (die) Hand gab, richtete er sie auf. Er rief aber die Heiligen und die Witwen, er stellte sie ihnen lebend dar.

Albrecht Bibel 1926 Er aber reichte ihr die Hand und half ihr, sich von ihrem Lager zu erheben. Dann rief er die Heiligen und die Witwen herein und gab sie ihnen lebendig wieder.

Konkordantes NT Er gab ihr [die] Hand und ließ sie aufstehen; dann rief er die Heiligen und die Witwen [herein und] stellte sie [ihnen] lebend vor.

Luther 1912 Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

Elberfelder 1905 Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf; er rief aber die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebend dar.

Grünwaldbibel 1924 Er reichte ihr die Hand und half ihr auf. Dann rief er die Heiligen und die Witwen herein und stellte sie ihnen lebend vor.

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και επιστευσαν πολλοι επι τον κυριον

Interlinearübersetzung Bekannt aber wurde es in ganz Joppe, und zum Glauben kamen viele an den Herrn.

Pattloch Bibel Das wurde in ganz Joppe bekannt, und viele glaubten an den Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Und es wurde kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den Herrn.

Bengel NT Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den Herrn.

Abraham Meister NT Es wurde aber kund in ganz Joppe, und es glaubten viele an den Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Vorfall ward in ganz Joppe bekannt, und viele wurden an den Herrn gläubig.

Konkordantes NT [Das] wurde, in ganz Joppe bekannt, und viele wurden an den Herrn gläubig.

Luther 1912 Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

Elberfelder 1905 Es wurde aber durch ganz Joppe hin kund, und viele glaubten an den Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Dies ward in ganz Joppe bekannt, und viele glaubten an den Herrn.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε ημερας ικανας μειναι εν ιοππη παρα τινη σιμωνι βυρσει

Interlinearübersetzung Es geschah aber, viele Tage blieb in Joppe bei einem gewissen Simon, einem Gerber.

Pattloch Bibel

Schlachter Bibel 1951 Es geschah aber, daß er viele Tage in Joppe bei einem gewissen Simon, einem Gerber, blieb.

Bengel NT Es geschah aber, daß er ziemlich viele Tage zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

Abraham Meister NT Es geschah aber, dass er viele Tage in Joppe blieb, bei einem Gerber Simon.

Albrecht Bibel 1926 Petrus hielt sich dann noch längere Zeit in Joppe auf und wohnte bei einem Gerber namens Simon .

Konkordantes NT So kam es, [daß] er [noch eine] beträchtliche [Reihe von] Tagen in Joppe bei einem Gerber Simon blieb.

Luther 1912 Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, daß er viele Tage in Joppe blieb, bei einem gewissen Simon, einem Gerber.

Grünwaldbibel 1924 Er blieb dann noch geraume Zeit in Joppe bei einem Gerber namens Simon.

Apostelgeschichte 10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανηρ δε τις εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης

Interlinearübersetzung Aber ein Mann in Cäsarea mit Namen Kornelius, ein Zenturio von einer Kohorte, der genannten italischen,

Pattloch Bibel Ein Mann in Cäsarea, namens Kornelius, Hauptmann von der sogenannten Italischen Kohorte,

Schlachter Bibel 1951 Es war aber in Cäsarea ein Mann, namens Kornelius, ein Hauptmann der Rotte, welche man «die italienische» nennt;

Bengel NT Ein Mann aber zu Cäsarea mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der sogenannten italienischen Schar,

Abraham Meister NT Ein Mann aber in Cäsarea, namens Kornelius, ein Hauptmann von der so genannten italischen Schar,

Albrecht Bibel 1926 In Cäsarea lebte damals ein Mann, der hieß Kornelius. Er diente als Hauptmann in der sogenannten Italischen Schar .

Konkordantes NT Ein Mann in Cäsarea namens Kornelius, [ein] Hauptmann bei der [so]genannten

Luther 1912 Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der Schar, die da heißt die italische,

Elberfelder 1905 Ein gewisser Mann aber in Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der sogenannten italischen Schar,

Grünwaldbibel 1924 In Cäsarea lebte ein Mann namens Kornelius, Hauptmann in der so genannten Italischen Kohorte.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος

Interlinearübersetzung fromm und fürchtend Gott mit seinem ganzen Haus, gebend viele Almosen dem Volk und betend zu Gott durch alle,

Pattloch Bibel fromm und gottesfürchtig mit seinem ganzen Haus, der dem Volk viel Almosen gab und ohne Unterlaß zu Gott betete,

Schlachter Bibel 1951 fromm und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, der dem Volke viele Almosen spendete und ohne Unterlaß zu Gott betete.

Bengel NT der fromm war und Gott fürchtete mit seinem ganzen Hause und dem Volk viel Almosen gab und zu Gott flehte immerdar;

Abraham Meister NT gottselig und Gott fürchtend mit seinem ganzen Hause, viele Almosen dem Volke gebend und immerdar Gott bittend,

Albrecht Bibel 1926 Er war mit allen seinen Hausgenossen fromm und gottesfürchtig, tat dem (jüdischen) Volk viel Gutes und betete unablässig zu Gott.

Konkordantes NT Italischen Truppe [war] fromm und fürchtete Gott mit seinem gesamten Haus, gab dem Volk viele Almosen und flehte alle[zeit zu] Gott.

Luther 1912 gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.

Elberfelder 1905 fromm und gottesfürchtig mit seinem ganzen Hause, der dem Volke viele Almosen gab und allezeit zu Gott betete

Grünwaldbibel 1924 Er war samt seinem ganzen Hause fromm und gottesfürchtig, gab dem Volke reichlich Almosen und betete unablässig zu Gott.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδεν εν οραματι φανερωσ ωσει περι ωραν ενατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε

Interlinearübersetzung sah in einem Gesicht deutlich etwa um neunte Stunde des Tages Engel Gottes hereinkommend zu ihm und sagend zu ihm: Kornelius!

Pattloch Bibel sah in einem Gesicht um die neunte Stunde des Tages deutlich einen Engel Gottes zu sich hereinkommen, der zu ihm sprach: "Kornelius!"

Schlachter Bibel 1951 Der sah in einem Gesichte deutlich, etwa um die neunte Stunde des Tages, einen Engel Gottes zu ihm hereinkommen, der zu ihm sprach: Kornelius!

Bengel NT (der) sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde des Tages einen Engel Gottes, der zu ihm einging und sprach zu ihm: Kornelius.

Abraham Meister NT sah im Gesicht offenbar etwa um die neunte Stunde des Tages einen Engel Gottes zu ihm hereinkommen, zu ihm sagend: Kornelius!

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mann hatte eine himmlische Erscheinung. Um die neunte Tagesstunde sah er deutlich, wie ein Engel Gottes bei ihm eintrat, der ihm zurief: "Kornelius!"

Konkordantes NT Er gewährte etwa um [die] neunte Stunde des Tages in [einem] Gesicht deutlich, [wie ein] Bote Gottes zu ihm hereinkam und ihm sagte: "Kornelius!"

Luther 1912 Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingeht, der sprach zu ihm: Kornelius!

Elberfelder 1905 sah in einem Gesicht ungefähr um die neunte Stunde des Tages offenbarlich, wie ein Engel Gottes zu ihm hereinkam und zu ihm sagte: Kornelius!

Grünwaldbibel 1924 Es war um die neunte Tagesstunde, da sah er ganz deutlich in einem Gesichte, wie ein Engel Gottes zu ihm hereinkam und zu ihm sprach: "Kornelius!"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε απενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον εμπροσθεν του θεου

Interlinearübersetzung Er aber, fest den Blick gerichtet habend auf ihn und voll Furcht geworden, sagte: Was ist, Herr? Er sagte aber zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind aufgestiegen als Gedächtnisopfer vor Gott.

Pattloch Bibel Er blickte ihn an, und von Furcht ergriffen, sagte er: "Was ist, Herr?" Dieser sagte zu ihm: "Deine Gebete und Almosen sind emporgestiegen in das Gedenken bei Gott.

Schlachter Bibel 1951 Er aber blickte ihn an, erschrak und sprach: Was ist's, Herr? Er sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott!

Bengel NT Er aber sah ihn an und ward erschrocken und sprach: Was ist', Herr? Er sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinauf gekommen in ein Angedenken vor Gott.

Abraham Meister NT Da er aber unverwandt den Blick auf ihn richtete, wurde er erschrocken und sprach: Was ist es, Herr? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen zum Gedächtnis vor Gott!

Albrecht Bibel 1926 Er starrte den Engel an und fragte voller Furcht: "Was wünschst du, Herr?" Der Engel antwortete ihm: "Deine Gebete und Liebeswerke sind zu Gott emporgestiegen, und er hat ihrer gnädig gedacht.

Konkordantes NT [Dieser] sah ihn unverwandt [an], geriet in Furcht und fragte: "Was ist, Herr?" Da erwiderte [der Bote] ihm: "Deine Gebete und deine Almosen sind zum Gedenken vor Gott hinaufgestiegen.

Luther 1912 Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

Elberfelder 1905 Er aber sah ihn unverwandt an und wurde von Furcht erfüllt und sagte: Was ist, Herr? Er sprach aber zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgestiegen zum Gedächtnis vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Er aber schaute ihn starr an und fragte voll Furcht: "Was, o Herr?" Er antwortete ihm: "Deine Gebete und deine Almosen sind emporgestiegen zu Gott als Gedächtnisopfer.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν πεμψον ανδρας εις ιωππην και μεταπεμψαι σιμωνα τινα ος επικαλειται πετρος

Interlinearübersetzung Und jetzt schicke Männer nach Joppe und laß kommen einen gewissen Simon, der mit Beinamen genannt wird Petrus;

Pattloch Bibel Schicke nun Männer nach Joppe und laß einen gewissen Simon, mit dem Beinamen Petrus, kommen;

Schlachter Bibel 1951 Und nun sende Männer nach Joppe und laß einen gewissen Simon holen, den man Petrus nennt.

Bengel NT Und nun sende gen Joppe Männer und laß holen Simon mit dem Zunamen Petrus;

Abraham Meister NT Und nun sende Männer nach Joppe und lass sie einen Simon herbeiholen, welcher Petrus genannt wird.

Albrecht Bibel 1926 So sende nun Männer nach Joppe und laß einen gewissen Simon, mit dem Zunamen Petrus, holen!

Konkordantes NT Und nun sende Männer nach Joppe und laß [einen] gewissen Simon herbeiholen, der [den] Beinamen Petrus [ha]t.

Luther 1912 Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

Elberfelder 1905 Und jetzt sende Männer nach Joppe und laß Simon holen, der Petrus zubenannt ist;

Grünwaldbibel 1924 Doch jetzt sende Männer nach Joppe und laß den Simon holen, der auch Petrus heißt.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν

Interlinearübersetzung dieser wohnt als Gast bei einem gewissen Simon, einem Gerber, welchem ist ein Haus am Meer.

Pattloch Bibel er hält sich bei einem Gerber Simon auf, dessen Haus am Meere liegt [; der wird dir sagen, was du tun sollst]."

Schlachter Bibel 1951 Dieser ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, dessen Haus am Meere liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

Bengel NT dieser ist zur Herberge bei einem Simon, der ein Gerber ist und ein Haus am Meer hat.

Abraham Meister NT Dieser hat Herberge bei einem Gerber Simon, dessen Haus neben dem Meere ist.

Albrecht Bibel 1926 Der ist zu Gast bei einem Gerber Simon, der ein Haus am Meer hat."

Konkordantes NT Dieser ist [zu] Gast bei einem Gerber Simon, dessen Haus a[m] Meer liegt."

Luther 1912 welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

Elberfelder 1905 dieser herbergt bei einem gewissen Simon, einem Gerber, dessen Haus am Meere ist.

Grünwaldbibel 1924 Er ist zu Gast bei einem Gerber namens Simon, der am Meer ein Haus besitzt" [Der wird dir sagen, was du tun sollst].

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων αυτω φωνησας δυο των οικετων και στρατιωτην ευσεβη των προσκατερουντων αυτω

Interlinearübersetzung Als aber weggegangen war der Engel sprechende mit ihm, gerufen habend zwei der Diener und einen frommen Soldaten von den ständig seienden bei ihm

Pattloch Bibel Als der Engel, der zu ihm sprach, entschwunden war, rief er zwei von seinem Gesinde und einen gottesfürchtigen Soldaten von der ihm unterstehenden Mannschaft,

Schlachter Bibel 1951 Als nun der Engel, der mit ihm redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die stets um ihn waren,

Bengel NT Als aber der Engel, der zu ihm redete, hingegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einem frommen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

Abraham Meister NT Wie aber der Engel weggegangen war, der mit ihm redete, rief er zwei seiner Hausdiener und einen gottesfürchtigen Soldaten, die ihm beständig anhängen.

Albrecht Bibel 1926 Als der Engel, der mit ihm geredet hatte, weggegangen war, rief Kornelius zwei von seinen Dienern und einen frommen Soldaten, der ihm treu ergeben war.

Konkordantes NT Als dann der Bote, der [mit] ihm gesprochen hatte, [fort]gegangen war, rief er zwei Haussklaven und [einen] frommen Krieger [von] denen, [die] ihm [treu] ergeben waren,

Luther 1912 Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

Elberfelder 1905 Als aber der Engel, der mit ihm redete, weggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen frommen Kriegsknecht von denen, die beständig bei ihm waren;

Grünwaldbibel 1924 Der Engel, der mit ihm geredet hatte, verschwand. Er rief zwei seiner Sklaven und einen gottesfürchtigen Soldaten aus seiner ständigen Umgebung,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξηγησαμενος παντα αυτοις απεστειλεν αυτους εις την ιοππην

Interlinearübersetzung und erzählt habend alles ihnen, sandte er sie nach Joppe.

Pattloch Bibel legte ihnen alles dar und schickte sie nach Joppe.

Schlachter Bibel 1951 und erzählte ihnen alles und sandte sie nach Joppe.

Bengel NT und erzählte ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

Abraham Meister NT Und nachdem er ihnen alles erzählt hatte, sandte er sie nach Joppe.

Albrecht Bibel 1926 Er erzählte ihnen alles und sandte sie nach Joppe.

Konkordantes NT schilderte ihnen alles und schickte sie nach Joppe.

Luther 1912 und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

Elberfelder 1905 und als er ihnen alles erzählt hatte, sandte er sie nach Joppe.

Grünwaldbibel 1924 setzte ihnen alles auseinander und schickte sie nach Joppe.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επαυριον οδοιπορουντων αυτων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην

Interlinearübersetzung Aber am darauffolgenden, unterwegs waren jene und der Stadt sich näherten, stieg hinauf Petrus auf das Dach, um zu beten um sechste Stunde.

Pattloch Bibel Am andern Tag, als diese auf dem Weg waren und sich der Stadt näherten, stieg Petrus um die sechste Stunde auf das Dach, um zu beten.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage aber, als jene auf dem Wege waren und sich der Stadt näherten, stieg Petrus auf das Dach, um zu beten, etwa um die sechste Stunde.

Bengel NT Des folgenden Tages aber, da jene auf dem Wege waren und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus auf das Dach, zu beten, um die sechste Stunde.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage aber, während jene reisten und sich der Stadt nahten, ging Petrus hinauf auf das Dach, um zu beten, um die sechste Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Am folgenden Tag, als diese auf dem Weg waren und sich schon der Stadt näherten, ging Petrus um die Mittagszeit auf das flache Dach des Hauses, um dort zu beten.

Konkordantes NT Tags darauf, [als] jene unterwegs waren und sich der Stadt näherten, stieg Petrus um [die] sechste Stunde des Tages auf das Flachdach hinauf, um zu beten.

Luther 1912 Des andern Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber, während jene reisten und sich der Stadt näherten, stieg Petrus um die sechste Stunde auf das Dach, um zu beten.

Grünwaldbibel 1924 Am anderen Tag, während jene noch unterwegs waren und sich der Stadt näherten, stieg Petrus auf das Dach, um zu beten. Es war um die sechste Stunde.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε αυτων εγενετο επ αυτον εκστασις

Interlinearübersetzung Er wurde aber hungrig und wollte essen. Zubereiteten aber sie, kam über ihn eine Entrückung,

Pattloch Bibel Da wurde er hungrig und wollte essen; doch während man etwas herrichtete, kam über ihn eine Verzückung.

Schlachter Bibel 1951 Da wurde er hungrig und wollte essen. Während man aber etwas zubereitete, kam eine Verzückung über ihn.

Bengel NT Er ward aber hungrig und wollte etwas kosten; und da sie etwas zubereiteten, überfiel ihn eine Entzükkung,

Abraham Meister NT Er war aber hungrig und wollte Speise zu sich nehmen. Während aber ihm etwas von ihnen bereitet wurde, geschah eine Verzückung über ihn.

Albrecht Bibel 1926 Er wurde sehr hungrig und wünschte etwas zu genießen. Während man ihm ein Mahl bereitete, kam eine Verzückung über ihn:

Konkordantes NT Da wurde er heißhungrig und wollte [etwas] essen. Während man [es ihm] zubereitete, kam [eine] Verzückung über ihn:

Luther 1912 Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

Elberfelder 1905 Er wurde aber hungrig und verlangte zu essen. Während sie ihm aber zubereiteten, kam eine Entzückung über ihn.

Grünwaldbibel 1924 Er war hungrig und wünschte zu essen. Während man zurichtete, kam über ihn eine Verzückung:

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθειμενον επι της γης

Interlinearübersetzung und er sieht den Himmel geöffnet und herabkommend ein Behältnis wie ein großes Leintuch, an vier Anfängen herabgelassen werdend auf die Erde,

Pattloch Bibel Er sah den Himmel offenstehen und ein Behältnis wie ein großes Linnen herabkommen, das an vier Enden niedergelassen wurde zur Erde.

Schlachter Bibel 1951 Und er sieht den Himmel geöffnet und ein Gefäß wie ein großes, leinenes Tuch herabkommen, das an vier Enden gebunden auf die Erde niedergelassen wurde;

Bengel NT und er sieht den Himmel eröffnet und herniederfahren ein Gerät wie ein großes leinenes Tuch, an vier Enden auf die Erde herniedergelassen,

Abraham Meister NT Und er schaute den geöffneten Himmel und ein Gefäß herabkommen wie ein großes Leinentuch mit vier Zipfeln, das auf die Erde herabgelassen wurde,

Albrecht Bibel 1926 Er sah den Himmel offen und eine Art Gefäß daraus herabkommen, das einem großen Linnentuch glich und sich an vier Enden auf die Erde niederließ.

Konkordantes NT Er schaute den Himmel geöffnet und ein Gefäß herabkommen wie [ein] großes Tuch, [das an] vier Zipfeln auf die Erde heruntergelassen wurde.

Luther 1912 und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

Elberfelder 1905 Und er sieht den Himmel geöffnet und ein gewisses Gefäß, gleich einem großen leinenen Tuche, herabkommen, an vier Zipfeln gebunden und auf die Erde herniedergelassen,

Grünwaldbibel 1924 Er schaute den Himmel offen und ein Behältnis wie ein großes Linnentuch herabkommen, das an den vier Enden auf die Erde herabgelassen wurde.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα του ουρανου

Interlinearübersetzung in welchem waren alle Vierfüßler und Kriechtiere der Erde und Vögel des Himmels.

Pattloch Bibel Darin waren alle vierfüßigen und kriechenden Tiere der Erde und Vögel des Himmels;
Schlachter Bibel 1951 darin waren allerlei vierfüßige und wilde und kriechende Tiere der Erde und Vögel des Himmels.

Bengel NT darinnen waren alle die vierfüßigen Tiere und die Gewürme der Erde und die Vögel des Himmels;

Abraham Meister NT in welchem waren alle die vierfüßigen und kriechenden Tiere der Erde und die Fliegenden des Himmels.

Albrecht Bibel 1926 Darin waren alle Arten vierfüßiger und kriechender Tiere der Erde und Vögel des Himmels.

Konkordantes NT Darin waren alle Vierfüßler und Reptilien der Erde und Flügler des Himmels.

Luther 1912 Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

Elberfelder 1905 in welchem allerlei vierfüßige und kriechende Tiere der Erde waren und das Geflügel des Himmels.

Grünwaldbibel 1924 In ihm befanden sich alle vierfüßigen und kriechenden Tiere der Erde und Vögel des Himmels.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε

Interlinearübersetzung Und geschah eine Stimme zu ihm: Aufgestanden, Petrus, schlachte und iß!

Pattloch Bibel und eine Stimme richtete sich an ihn: "Steh auf, Petrus, schlachte und iß!"

Schlachter Bibel 1951 Und es sprach eine Stimme zu ihm: Steh auf, Petrus, schlachte und iß!

Bengel NT und es geschah eine Stimme an ihn: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß.

Abraham Meister NT Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iss!

Albrecht Bibel 1926 Zugleich rief ihm eine Stimme zu: "Steh auf, Petrus, schlachte und iß!"

Konkordantes NT Da sprach [eine] Stimme zu ihm: "Steh auf, Petrus, schächte und iß!"

Luther 1912 Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Elberfelder 1905 Und eine Stimme geschah zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Grünwaldbibel 1924 Eine Stimme rief ihm zu: "Steh auf, Petrus, schlachte und iß!"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον και ακαθαρτον

Interlinearübersetzung Aber Petrus sagte: Keinesfalls, Herr, weil niemals ich gegessen habe alles Gemeine und Unreine.

Pattloch Bibel Petrus aber erwiderte: "Nie und nimmer, Herr! Denn noch nie habe ich etwas Gemeines und Unreines gegessen."

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach: Keineswegs, Herr; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen!

Bengel NT Petrus aber sprach: Mitnichten, Herr; weil ich niemals irgend etwas Gemeines oder Unreines gegessen habe.

Abraham Meister NT Petrus aber sprach: Keineswegs, Herr; denn niemals habe ich etwas Gemeines und Unreines gegessen!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber antwortete: "Nun und nimmer, Herr! Denn ich habe nie etwas Gemeines und Unreines gegessen."

Konkordantes NT Petrus aber erwiderte: "Nur [das] nicht, Herr; d[enn] bisher habe ich noch nie irgend [etwas] Gemeines oder Unreines gegessen!"

Luther 1912 Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach: Keineswegs, Herr! Denn niemals habe ich irgend etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

Grünwaldbibel 1924 Petrus erwiderte: "Nein, Herr! Noch nie habe ich etwas Gemeines und Unreines gegessen."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

Interlinearübersetzung Und Stimme wieder zum zweitenmal zu ihm: Was Gott rein gemacht hat, du nicht erkläre für gemein!

Pattloch Bibel Und ein zweites Mal sprach wieder die Stimme zu ihm: "Was Gott rein gemacht hat, sollst du nicht unrein nennen."

Schlachter Bibel 1951 Und eine Stimme sprach wiederum, zum zweitenmal, zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das halte du nicht für gemein!

Bengel NT Und eine Stimme geschah wiederum das anderemal an ihn: Was Gott gereinigt hat, mache Du nicht gemein.

Abraham Meister NT Und eine Stimme geschah wiederum zum zweiten Male zu ihm: Was Gott gereinigt hat mache du nicht gemein!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach eine Stimme zum zweitenmal zu ihm: "Was Gott gereinigt hat, das sieh du nicht als unrein an!"

Konkordantes NT Und wieder (zu[m] zweiten[mal] erscholl die] Stimme zu ihm: "[Was] Gott gereinigt hat, [halte] du nicht [für] gemein!"

Luther 1912 Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Elberfelder 1905 Und wiederum geschah eine Stimme zum zweiten Male zu ihm: Was Gott gereinigt hat, mache du nicht gemein!

Grünwaldbibel 1924 Zum zweitenmal rief es ihm zu: "Was Gott gereinigt hat, sollst du nicht gemein heißen."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε εγενετο επι τρις και ευθυσ ανελημφθη το σκευος εις τον ουρανον

Interlinearübersetzung Dies aber geschah dreimal, und sofort wurde emporgehoben das Behältnis in den Himmel.

Pattloch Bibel Dies geschah dreimal, und sogleich wurde das Behältnis wieder hinaufgenommen in den Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Solches geschah dreimal, und das Gefäß wurde wieder in den Himmel hinaufgezogen.

Bengel NT Dieses aber geschah zu drei Malen; und das Gerät ward wieder hinaufgenommen in den Himmel.

Abraham Meister NT Dieses aber geschah dreimal, und sogleich wurde das Gefäß wieder in den Himmel aufgenommen.

Albrecht Bibel 1926 Dies wiederholte sich dreimal. Dann wurde das Gefäß sogleich wieder zum Himmel emporgehoben.

Konkordantes NT Dieses geschah dreimal hinter[einander], und [dann] wurde das Gefäß sogleich in den Himmel [hin]aufgenommen.

Luther 1912 Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

Elberfelder 1905 Dieses aber geschah dreimal; und das Gefäß wurde alsbald hinaufgenommen in den Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Das geschah dreimal. Gleich darauf wurde das Behältnis wieder in den Himmel emporgehoben

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι υπο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν του σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα

Interlinearübersetzung Als aber bei sich selbst ratlos war Petrus, was wohl sei das Gesicht, das er gesehen hatte, siehe, die Männer abgesandten von Kornelius, sich durchgefragt habend nach dem Haus Simons, traten heran an den Toreingang,

Pattloch Bibel Als nun Petrus sich nicht erklären konnte, was das Gesicht, das er sah, zu bedeuten habe, siehe da standen die von Kornelius geschickten Männer, die Simons Haus erfragt hatten, am Eingang.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Petrus bei sich selbst ganz ungewiß war, was das Gesicht bedeute, das er gesehen hatte, siehe, da standen die von Kornelius abgesandten Männer, welche das Haus Simons erfragt hatten, am Toreingang,

Bengel NT Als aber Petrus bei sich selbst anstund, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da hatten die Männer, die von Kornelius gesandt waren, das Haus Simons erfragt und standen vor dem Tor;

Abraham Meister NT Wie aber Petrus bei sich selbst in Verlegenheit war, was das Gesicht wohl sei, das er sah siehe, die von Kornelius gesandten Männer erfragten das Haus des Simon, sie standen an dem Tor, **Albrecht Bibel 1926** Als Petrus über die Bedeutung des Gesichts, das er gehabt, noch bei sich im Zweifel war, in dem Augenblick standen die von Kornelius gesandten Männer, die sich nach Simons Haus durchgefragt hatten, an dem Toreingang,

Konkordantes NT Als Petrus bei sich selbst noch betroffen war, was das Gesicht, das er gewahrt hatte, wohl zu bedeuten [habe], siehe, [da] standen die Männer am Tor, die von Kornelius geschickt worden [waren und] das Haus des Simon erfragt hatten.

Luther 1912 Als aber Petrus sich in sich selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

Elberfelder 1905 Als aber Petrus bei sich selbst in Verlegenheit war, was doch das Gesicht sein möchte, das er gesehen hatte, siehe, da standen die Männer, welche von Kornelius gesandt waren und Simons Haus erfragt hatten, vor dem Tore;

Grünwaldbibel 1924 Während Petrus noch überlegte, was das Gesicht, das er gesehen hatte, zu bedeuten habe, standen die Leute, die Kornelius abgesandt und die sich zum Hause des Simon bereits durchgefragt hatten, am Tore.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται

Interlinearübersetzung und gerufen habend, fragten sie, ob Simon, mit Beinamen genannt Petrus, hier zu Gast sei.

Pattloch Bibel Sie riefen und erkundigten sich, ob Simon, mit dem Beinamen Petrus, dort zu Gast sei.

Schlachter Bibel 1951 riefen und erkundigten sich, ob Simon mit dem Zunamen Petrus hier zur Herberge sei.

Bengel NT und sie riefen und forschten, ob Simon mit dem Zunamen Petrus allda zur Herberge wäre.

Abraham Meister NT Und sie erhoben die Stimme und fragten ob Simon, der genannte Petrus, hier herberge.

Albrecht Bibel 1926 riefen und erkundigten sich, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, da zu Gast sei.

Konkordantes NT Sie riefen und erkundigten sich, ob Simon [mit dem] Beinamen Petrus hier [zu] Gast sei.

Luther 1912 riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

Elberfelder 1905 und als sie gerufen hatten, fragten sie, ob Simon, der Petrus zubenamt sei, daselbst herberge.

Grünwaldbibel 1924 Sie riefen und fragten, ob hier ein Simon mit dem Beinamen Petrus wohne.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε πετρου διενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν το πνευμα αυτω ιδου ανδρες ζητουντες σε

Interlinearübersetzung Aber Petrus nachdachte über das Gesicht, sagte zu ihm der Geist: Siehe, drei Männer, suchend dich!

Pattloch Bibel Während Petrus über das Gesicht nachsann, sprach der Geist zu ihm: "Siehe, drei Männer suchen dich!

Schlachter Bibel 1951 Während nun Petrus über das Gesicht nachdachte, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich!

Bengel NT Da aber Petrus des Gesichtes wegen nachdachte, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

Abraham Meister NT Während aber Petrus über das Gesicht nachdachte, sprach der Geist: Siehe, zwei Männer suchen dich!

Albrecht Bibel 1926 Während Petrus noch immer über das Gesicht nachdachte, sprach der Geist zu ihm: "Sieh, drei Männer fragen nach dir.

Konkordantes NT Während Petrus über das Gesicht nachsann, sagte der Geist zu ihm: "Siehe, drei Männer suchen dich!

Luther 1912 Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

Elberfelder 1905 Während aber Petrus über das Gesicht nachsann, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich.

Grünwaldbibel 1924 Petrus dachte immer noch über das Gesicht nach. Da sprach der Geist zu ihm: "Drei Männer suchen dich.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ ἀναστὰς καταβῆθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μὴδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπεσταλκὰ αὐτοῦς

Interlinearübersetzung Aber aufgestanden, steige hinunter und gehe mit ihnen, in keiner Weise Bedenken habend, weil ich gesandt habe sie!

Pattloch Bibel Wohlan, steh auf, geh hinab und zieh ohne jedes Bedenken mit ihnen; denn ich habe sie gesandt."

Schlachter Bibel 1951 Darum steh auf, steige hinab und ziehe ohne Bedenken mit ihnen, denn Ich habe sie gesandt!

Bengel NT aber stehe auf und gehe hinab und ziehe mit ihnen und trage keinen Zweifel; dieweil Ich sie gesandt habe.

Abraham Meister NT Stehe aber auf, steige hinab und gehe ohne Bedenken mit ihnen; denn Ich habe sie gesandt!

Albrecht Bibel 1926 So steh nun auf, geh hinab und zieh ohne Bedenken mit ihnen; denn ich habe sie gesandt!"

Konkordantes NT Steh nun auf, und steig hinab und geh mit ihnen, [hab]e keine Bedenken, d[enn] Ich habe sie geschickt."

Luther 1912 aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.

Elberfelder 1905 Stehe aber auf, geh hinab und ziehe mit ihnen, ohne irgend zu zweifeln, weil ich sie gesandt habe.

Grünwaldbibel 1924 Steh auf und geh hinab und zieh mit ihnen ohne irgendein Bedenken; denn ich habe sie gesandt."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed καταβὰς δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἀνδράς εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἰμὶ ὃν ζητεῖτε τίς ἡ αἰτία δι' ἣν παρεστὲ

Interlinearübersetzung Hinabgestiegen aber, Petrus zu den Männern sagte: Siehe, ich bin, den ihr sucht. Was die Ursache, derentwegen ihr da seid?

Pattloch Bibel Da stieg Petrus zu den Männern hinab und sprach: "Seht, ich bin es, den ihr sucht! Aus welchem Grunde seid ihr hier?"

Schlachter Bibel 1951 Da stieg Petrus zu den Männern hinab und sprach: Siehe, ich bin der, den ihr sucht. Was ist die Ursache, weshalb ihr hier seid?

Bengel NT Da ging Petrus hinab zu den Männern und sprach: Siehe, Ich bin', den ihr sucht; was ist die Ursache, warum ihr da seid?

Abraham Meister NT Da aber Petrus zu den Männern hinabging sprach er: Siehe, ich bin, welchen ihr sucht Was ist die Ursache, durch welche ihr hier seid?

Albrecht Bibel 1926 Da ging Petrus hinab und sprach zu den Männern: "Seht, ich bin es, den ihr sucht; was führt euch her?"

Konkordantes NT Da stieg Petrus zu den Männern hinunter [und] sagte: "Siehe, ich bin [es], den ihr sucht. Was [ist] die Ursache für euer Hiersein?"

Luther 1912 Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?

Elberfelder 1905 Petrus aber ging zu den Männern hinab und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht. Was ist die Ursache, weshalb ihr kommet?

Grünwaldbibel 1924 Da ging Petrus zu den Leuten hinunter und sprach zu ihnen: "Ich bin es, den ihr sucht. Was führt euch hierher?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ εἶπαν κορνηλίος ἑκατονταρχῆς ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενος τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἐθνους τῶν ἰουδαίων ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπεμψασθαι σὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σου

Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Kornelius, ein Zenturio, ein Mann, gerecht und fürchtend Gott und ein gutes Zeugnis empfangend von dem ganzen Volk der Juden, wurde angewiesen von einem heiligen Engel, kommen zu lassen dich in sein Haus und zu hören Worte von dir.

Pattloch Bibel Sie antworteten: "Der Hauptmann Kornelius, ein gerechter und gottesfürchtiger Mann, angesehen beim ganzen Volk der Juden, hat Weisung erhalten von einem heiligen Engel, dich in sein Haus rufen zu lassen und auf die Worte von dir zu hören."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein rechtschaffener und gottesfürchtiger Mann, der ein gutes Zeugnis hat beim ganzen Volk der Juden, hat von einem heiligen Engel den Befehl erhalten, dich in sein Haus holen zu lassen, um Worte von dir zu hören.

Bengel NT Sie aber sprachen: Kornelius, ein Hauptmann, ein Mann, der gerecht ist und Gott fürchtet und von dem ganzen Volk der Juden das Zeugnis hat, hat von einem heiligen Engel Befehl empfangen, daß er dich sollte holen lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen: Der Hauptmann Kornelius, ein gerechter Mann und Gott fürchtend, der auch ein gutes Zeugnis von der ganzen Nation der Juden hat, er erhielt von dem heiligen Engel eine göttliche Antwort, dich in sein Haus holen zu lassen und von dir Aussprüche zu hören.

Albrecht Bibel 1926 Sie erwiderten: "Der Hauptmann Kornelius, ein gerechter und gottesfürchtiger Mann, dem das ganze jüdische Volk ein gutes Zeugnis gibt, hat von einem heiligen Engel den göttlichen Befehl empfangen, dich in sein Haus holen zu lassen und zu hören, was du ihm zu sagen hast."

Konkordantes NT Da antworteten sie: "Hauptmann Kornelius, [ein] gerechter und Gott fürchtender Mann, [dem] auch von der ganzen Nation der Juden [Gutes] bezeugt wird, [erhiel]t von [einem] heiligen Boten Weisung, dich in sein Haus holen zu lassen, um Aussprüche von dir zu hören."

Luther 1912 Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen: Kornelius, ein Hauptmann, ein gerechter und gottesfürchtiger Mann, und der ein gutes Zeugnis hat von der ganzen Nation der Juden, ist von einem heiligen Engel göttlich gewiesen worden, dich in sein Haus holen zu lassen und Worte von dir zu hören.

Grünwaldbibel 1924 Sie antworteten ihm: "Kornelius, der Hauptmann, ein rechtlicher und gottesfürchtiger Mann, der bei der ganzen jüdischen Bevölkerung in gutem Rufe steht, ward von einem heiligen Engel angewiesen, dich in sein Haus zu holen und von dir Belehrung zu empfangen."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰσκαλεσαμενος οὖν αὐτοὺς ἐξενίσεν τῇ δε επαυριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπο ἰοππῆς συνῆλθον αὐτῷ

Interlinearübersetzung Hereingerufen habend nun, sie bewirtete er. Aber am folgenden sich aufgemacht habend, ging er weg mit ihnen. Und einige der Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Pattloch Bibel Da ließ er sie eintreten und nahm sie gastlich auf. Am folgenden Tag machte er sich auf und zog mit ihnen; auch einige von den Brüdern aus Joppe gingen mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Da rief er sie herein und beherbergte sie. Am folgenden Tage aber stand er auf und zog mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Bengel NT a) So rief er sie denn hinein und beherbergte sie. b) Des folgenden Tages aber stand er auf und zog aus mit ihnen, und etliche der Brüder von Joppe zogen mit ihm.

Abraham Meister NT Da er sie nun hereinrief, beherbergte er sie. Am anderen Tage aber stand er auf, er ging mit ihnen hinaus, und einige der Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da ließ sie Petrus eintreten und beherbergte sie. Tags darauf machte er sich mit ihnen auf den Weg, und einige Brüder aus Joppe begleiteten ihn.

Konkordantes NT Nun rief er sie herein [und] bewirtete [sie]. Am [folgenden] Morgen machte er sich auf [und] zog mit ihnen [hin]aus; auch einige Brüder aus Joppe gingen mit ihm.

Luther 1912 Da rief er sie hinein und herbergte sie. Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

Elberfelder 1905 Als er sie nun hereingerufen hatte, beherbergte er sie. Des folgenden Tages aber machte er sich auf und zog mit ihnen fort, und etliche der Brüder von Joppe gingen mit ihm;

Grünwaldbibel 1924 Da lud er sie ein und beherbergte sie. Am folgenden Tage machte er sich auf und zog mit ihnen fort; einige der Brüder aus Joppe begleiteten ihn.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed τῇ δε επαυριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν καίσαριαν ὁ δε κορνηλιος ἣν προσδοκῶν αὐτοὺς συνκαλεσαμενος τοὺς συγγενεὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαιοὺς φίλους

Interlinearübersetzung Und am folgenden kam er nach Cäsarea. Aber Kornelius war erwartend sie, bei sich zusammengerufen habend seine Verwandten und die nächsten Freunde.

Pattloch Bibel Am nächsten Tag kam er in Cäsarea an. Kornelius erwartete sie und hatte seine Verwandten eingeladen und seine nächsten Freunde.

Schlachter Bibel 1951 Und am andern Tage kamen sie nach Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte seine Verwandten und seine vertrauten Freunde zusammenberufen.

Bengel NT Und des folgenden Tages kamen sie ein gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte zusammengerufen seine Verwandten und seine Angehörigen, die ihm mit Freundschaft zugetan waren.

Abraham Meister NT Am anderen Tage aber kamen sie hinein nach Casarea, Kornelius aber war in Erwartung auf sie, zusammenrufend seine Verwandten und die nächsten Freunde.

Albrecht Bibel 1926 Am folgenden Tag kamen sie in Cäsarea an. Kornelius wartete schon auf sie und hatte seine Verwandten und nächsten Freunde zu sich eingeladen.

Konkordantes NT Tags darauf kam er nach Cäsarea hinein. Kornelius [wart]ete schon [auf] sie [und] hatte seine Verwandten und nahestehenden Freunde zusammengerufen.

Luther 1912 Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

Elberfelder 1905 und des folgenden Tages kamen sie nach Cäsarea. Kornelius aber, der seine Verwandten und nächsten Freunde zusammengerufen hatte, erwartete sie.

Grünwaldbibel 1924 Am anderen Tag langte er in Cäsarea an. Kornelius erwartete sie und hatte seine Verwandten und vertrauten Freunde eingeladen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν πέτρον συναντήσας αὐτῷ ὁ κορνηλίος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν

Interlinearübersetzung Als aber es geschah, daß hereinkam Petrus, entgegengegangen ihm, Kornelius, gefallen zu den Füßen, begrüßte unterwürfig.

Pattloch Bibel Als Petrus eintreten wollte, ging ihm Kornelius entgegen und fiel ihm in Verehrung zu Füßen.

Schlachter Bibel 1951 Als es nun geschah, daß Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel ihm zu Füßen und betete an.

Bengel NT Und als es geschah, daß Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen, fiel auf die Füße und betete an.

Abraham Meister NT Wie es aber geschah, dass Petrus hereinkam begegnete ihm Kornelius, fiel zu den Füßen und betete an.

Albrecht Bibel 1926 Als Petrus in das Haus eintreten wollte, ging ihm Kornelius entgegen und fiel ihm ehrfurchtsvoll zu Füßen.

Konkordantes NT Als nun Petrus eintreten wollte [kam] ihm Kornelius entgegen [und] warf sich [knie]fällig zu [seinen] Füßen hin.

Luther 1912 Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

Elberfelder 1905 Als es aber geschah, daß Petrus hereinkam, ging Kornelius ihm entgegen, fiel ihm zu Füßen und huldigte ihm.

Grünwaldbibel 1924 Als Petrus eintrat, ging ihm Kornelius entgegen, fiel ihm zu Füßen und begrüßte ihn.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ πέτρος ἡγείρεν αὐτὸν λέγων ἀναστήθι καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἀνθρώπος εἰμι

Interlinearübersetzung Aber Petrus richtete auf ihn, sagend: Steh auf! Auch ich selbst ein Mensch bin.

Pattloch Bibel Petrus aber richtete ihn auf und sprach: "Steh auf! Auch ich bin nur ein Mensch."

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Steh auf! ich bin auch ein Mensch.

Bengel NT Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf; auch Ich selbst bin ein Mensch.

Abraham Meister NT Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin selbst auch ein Mensch!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber richtete ihn auf mit den Worten: "Steh auf, auch ich bin nur ein Mensch wie du!"

Konkordantes NT Petrus aber richtete ihn auf [und] sagte: "Steh auf, ich selbst bin auch [nur ein] Mensch."

Luther 1912 Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

Elberfelder 1905 Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf! Auch ich selbst bin ein Mensch.

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber hob ihn auf und sprach: "Steh auf! Auch ich bin nur ein Mensch."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσηλθεν καὶ εὕρισκει συνελήλυθοτας πολλούς

Interlinearübersetzung Und sprechend mit ihm, ging er hinein und findet zusammengekommen viele.
Pattloch Bibel Und mit ihm redend, ging er hinein, fand die zahlreich erschienenen Menschen vor
Schlachter Bibel 1951 Und indem er sich mit ihm unterredete, ging er hinein und fand viele versammelt.
Bengel NT Und er ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein, ging hinein und traf viele an, die zusammengekommen waren,
Abraham Meister NT Und da er sich mit ihm unterredete, ging er hinein, und er fand, dass viele zusammengekommen waren.
Albrecht Bibel 1926 Dann ging er im Gespräch mit ihm ins Zimmer hinein. Dort fand er viele beisammen
Konkordantes NT Während [er] sich mit ihm unterhielt, trat er ein und fand [dort] viele zusammengekommen.
Luther 1912 Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.
Elberfelder 1905 Und sich mit ihm unterredend, ging er hinein und findet viele versammelt.
Grünwaldbibel 1924 Im Gespräch mit ihm trat er ein und fand viele Leute versammelt.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω καμοι εδειξεν ο θεος μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον
Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Ihr wißt, daß unerlaubt ist einem Mann einem Juden, zu verkehren mit oder zu gehen zu einem Andersstämmigen; und mir Gott hat klargemacht, keinen gemein oder unrein zu nennen Menschen;
Pattloch Bibel und sagte zu ihnen: "Ihr wißt, daß es einem jüdischen Mann nicht erlaubt ist, mit einem Stammesfremden umzugehen oder bei ihm einzutreten; mir gab Gott die Weisung, keinen Menschen für unheilig oder unrein zu halten.
Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Ihr wißt, daß es einem jüdischen Manne nicht erlaubt ist, mit einem Ausländer zu verkehren oder sich ihm zu nahen; aber mir hat Gott gezeigt, daß ich keinen Menschen gemein oder unrein nennen soll.
Bengel NT und sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie unerlaubt es ist einem jüdischen Mann, sich zu halten oder zu kommen zu einem von anderer Herkunft; und mir hat Gott gezeigt, niemand einen gemeinen oder unreinen Menschen zu heißen.
Abraham Meister NT Und er sagte zu ihnen: Ihr versteht, wie ungesetzlich einem jüdischen Manne es ist, sich zu verbinden oder einzukehren zu einem anderen Volk. und mir hat Gott gezeigt, nicht einen Menschen gemein oder unrein zu nennen!
Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihnen: "Ihr wißt ganz genau, wie streng es einem Juden verboten ist, mit einem Heiden zu verkehren oder ihn zu besuchen. Mir aber hat Gott gezeigt, keinen Menschen als unheilig oder unrein anzusehen.
Konkordantes NT Da sagte er [mit] Nachdruck zu ihnen: "Ihr wißt Bescheid, wie unerlaubt es [für einen] jüdischen Mann ist, sich Andersstämmigen anzuschließen oder zu [ihnen] zu gehen, doch mir hat Gott gezeigt, keinen Menschen [als] gemein oder unrein zu bezeichnen.
Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein unerlaubt Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.
Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie unerlaubt es für einen jüdischen Mann ist, sich einem Fremdling anzuschließen oder zu ihm zu kommen; und mir hat Gott gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.
Grünwaldbibel 1924 Da sprach er zu ihnen: "Ihr wisset wohl, daß es einem Juden nicht erlaubt ist, mit einem Nichtjuden näher zu verkehren oder zu ihm zu gehen. Doch mir hat Gott gezeigt, daß man keinen Menschen gemein und unrein nennen darf.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με
Interlinearübersetzung deswegen auch ohne Widerrede bin ich gekommen, hergerufen. Ich frage nun: Aus welchem Grund habt ihr kommen lassen mich?
Pattloch Bibel Darum bin ich auch ohne Widerrede gegangen, als ich gerufen wurde. So frage ich denn: Aus welchem Grund habt ihr mich gerufen?"

Schlachter Bibel 1951 Darum bin ich auch ohne Widerrede gekommen, als ich hergerufen wurde. Und nun frage ich: Aus welchem Grunde habt ihr mich gerufen?

Bengel NT Darum bin ich auch ohne Widerrede gekommen, als man mich geholt hat. So frage ich nun, aus was Ursache ihr mich geholt habt.

Abraham Meister NT Darum bin ich auch ohne Widerspruch gekommen, da ich geholt wurde. Ich frage nun: Durch welches Wort habt ihr mich holen lassen?"

Albrecht Bibel 1926 Deshalb bin ich auch ohne Widerrede gekommen, als ich gerufen wurde. Ich frage nun: Warum habt ihr mich holen lassen?"

Konkordantes NT Darum kam ich auch ohne Widerrede, [als] nach [mir] gesandt wurde. Ich [möchte] mich nun erkundigen, aus welchem Anlaß [ihr] mich habt herbeiholen lassen."

Luther 1912 Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

Elberfelder 1905 Darum kam ich auch ohne Widerrede, als ich geholt wurde. Ich frage nun: Aus welchem Grunde habt ihr mich holen lassen?

Grünwaldbibel 1924 Ich bin deshalb ohne irgendein Bedenken mitgegangen, als ihr mich rufen liebet. Ich möchte aber doch nun wissen, warum ihr mich habt rufen lassen."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην την ενατην προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα

Interlinearübersetzung Und Kornelius sagte: Zurück vierten Tag bis zu dieser Stunde war ich um die neunte betend in meinem Haus, und siehe, ein Mann stand vor mir in glänzendem Kleid

Pattloch Bibel Kornelius erwiderte: "Vor vier Tagen, gerade um diese Stunde, die neunte, war ich in meinem Hause und betete, und siehe, da stand ein Mann vor mir in strahlendem Gewande

Schlachter Bibel 1951 Und Kornelius sprach: Vor vier Tagen, um diese Stunde, fastete und betete ich um die neunte Stunde in meinem Hause. Und siehe, da stand ein Mann in glänzendem Kleide vor mir und sprach:

Bengel NT Und Kornelius sprach: Von dem vierten Tage bis auf diese Stunde fastete ich, und die neunte Stunde betete ich in meinem Hause; und siehe, ein Mann stand vor mir in einem hellen Kleid,

Abraham Meister NT Und Kornelius sagte: Seit dem vierten Tage bis zu dieser Stunde, die neunte Stunde, war ich betend in meinem Hause, und siehe, ein Mann stand vor mir in strahlendem Kleide.

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete Kornelius: "Jetzt genau vor vier Tagen um die neunte Stunde betete ich in meinem Haus, als plötzlich ein Mann in glänzendem Gewand vor mir stand

Konkordantes NT Da entgegnete Kornelius: "Vor vier Tagen fastete ich bis [zu] dieser Stunde, und [um] die neunte [Stunde] betete [ich] in meinem Haus. Und siehe, [da] stand [ein] Mann in glänzender Kleid[ung] vor meinen Augen

Luther 1912 Kornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet, bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem hellen Kleid

Elberfelder 1905 Und Kornelius sprach: Vor vier Tagen fastete ich bis zu dieser Stunde, und um die neunte betete ich in meinem Hause; und siehe, ein Mann stand vor mir in glänzendem Kleide

Grünwaldbibel 1924 Kornelius erwiderte: "Gerade vor vier Tagen, auf die Stunde hin, da betete ich in meinem Hause um die neunte Stunde. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in glänzend weißem Kleide

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου

Interlinearübersetzung und sagt: Kornelius, erhört worden ist dein Gebet, und deine Almosen sind in Erinnerung gerufen worden vor Gott.

Pattloch Bibel und sprach: "Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen wurde gedacht vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist vor Gott gedacht worden!

Bengel NT und er spricht: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

Abraham Meister NT Und er spricht: Kornelius, es ist erhört worden dein Gebet, und deine Almosen sind ins Gedächtnis vor Gott gekommen.

Albrecht Bibel 1926 und sprach: 'Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist vor Gott gedacht worden.

Konkordantes NT und erklärte: "Kornelius, dein Gebet ist erhört worden, und deiner Almosen ist vor Gottes Augen gedacht worden.

Luther 1912 und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

Elberfelder 1905 und spricht: Kornelius! Dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: 'Kornelius! Dein Gebet ist erhört und deiner Almosen ward vor Gott gedacht.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν

Interlinearübersetzung Schicke nun nach Joppe und laß herbeirufen Simon, der mit Beinamen genannt wird Petrus! Dieser wohnt als Gast im Haus Simons Gerbers am Meer.

Pattloch Bibel Schicke nun nach Joppe und laß Simon, mit dem Beinamen Petrus, kommen; er hält sich im Haus des Gerbers Simon am Meere auf."

Schlachter Bibel 1951 Darum sende nach Joppe und laß Simon, der Petrus genannt wird, holen; dieser ist zur Herberge im Hause Simons, eines Gerbers, am Meer; der wird, wenn er kommt, zu dir reden.

Bengel NT So sende nun gen Joppe und laß herrufen Simon mit dem Zunamen Petrus; dieser ist zur Herberge in dem Hause Simons, eines Gerbers, am Meer; der wird sich einfinden und dir es sagen.

Abraham Meister NT Sende nun nach Joppe und lass rufen Simon, welcher Petrus genannt wird; dieser herbergt im Hause Simon des Gerbers bei dem Meere.'

Albrecht Bibel 1926 So sende denn nach Joppe und laß Simon, mit dem Zunamen Petrus, zu dir bitten. Der hält sich auf im Haus des Gerbers Simon nahe dem Meer: er soll kommen und mit dir reden.'

Konkordantes NT Sende daher nach Joppe und laß [einen gewissen] Simon herbeirufen, der [den] Beinamen Petrus [ha]t. Dieser ist [zu] Gast i[m] Haus [des] Gerbers Simon a[m] Meer.

Luther 1912 So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

Elberfelder 1905 Sende nun nach Joppe und laß Simon holen, der Petrus zubenamt ist; dieser herbergt in dem Hause Simons, eines Gerbers, am Meere; der wird, wenn er hierhergekommen ist, zu dir reden.

Grünwaldbibel 1924 Schick hin nach Joppe und laß Simon rufen, der auch Petrus heißt; er weilt als Gast im Hause des Gerbers Simon dicht am Meer.'

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξ αυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του κυριου

Interlinearübersetzung Sofort nun habe ich geschickt zu dir, und du gut hast getan, herkommend. Jetzt also alle wir vor Gott sind da, zu hören alles Aufgetragene dir vom Herrn.

Pattloch Bibel So sandte ich denn sogleich zu dir, und du hast recht getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle anwesend vor Gott, um all das zu vernehmen, was dir aufgetragen ist vom Herrn."

Schlachter Bibel 1951 Da schickte ich zur Stunde zu dir, und du hast wohl daran getan, daß du gekommen bist. So sind wir nun alle vor Gott gegenwärtig, zu hören alles, was dir von Gott aufgetragen ist!

Bengel NT Da habe ich denn alsogleich zu dir gesandt; und Du hast wohl getan, daß du dich eingefunden hast. So sind denn jetzt Wir alle vor dir zugegen, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

Abraham Meister NT Von Stund an sandte ich nun zu dir, und du hast gut getan, dass du gekommen bist. Nun sind wir alle vor Gott gegenwärtig zu hören alles, das dir von dem Herrn Angeordnete!

Albrecht Bibel 1926 Sofort sandte ich zu dir, und du hast recht getan, daß du gekommen bist. Jetzt sind wir alle hier vor Gottes Angesicht versammelt, um alles zu hören, was du in des Herrn Auftrag zu uns reden sollst."

Konkordantes NT Folglich sandte ich unverzüglich zu dir. Du hast nun trefflich gehandelt, [gleich zu] kommen. Daher sind wir nun alle hier vor Gottes Augen, um alles zu hören, [was] dir vom Herrn angeordnet worden ist."

Luther 1912 Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

Elberfelder 1905 Sofort nun sandte ich zu dir, und du hast wohlgetan, daß du gekommen bist. Jetzt sind wir nun alle vor Gott gegenwärtig, um alles zu hören, was dir von Gott befohlen ist.

Grünwaldbibel 1924 Und sogleich sandte ich zu dir, und du hast recht getan, daß du gekommen bist. Jetzt sind wir alle hier vor Gott versammelt, um zu hören, was dir vom Herrn aufgetragen ist."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωπολημπτης ο θεος

Interlinearübersetzung Geöffnet habend aber Petrus den Mund, sagte: Gemäß Wahrheit erkenne ich, daß nicht ist die Person ansehend Gott,

Pattloch Bibel Da tat Petrus den Mund auf und sprach: "Nun erkenne ich in Wahrheit, daß "Gott nicht auf das äußere sieht" (1Sam 16,7),

Schlachter Bibel 1951 Da tat Petrus den Mund auf und sprach: Nun erfahre ich in Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht,

Bengel NT Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: In der Wahrheit begreife ich, daß Gott keine Person ansieht,

Abraham Meister NT Da aber Petrus den Mund öffnete, sprach er: In Wahrheit begreife ich, dass Gott nicht einer ist, der das Angesicht der Person ansieht, vgl.

Albrecht Bibel 1926 Da tat Petrus seinen Mund auf und sprach: "Nun sehe ich deutlich ein, daß Gott kein Volk dem anderen vorzieht,

Konkordantes NT Da tat Petrus seinen Mund auf [und] sagte: "In Wahrheit erfasse ich [es nun], da[ß] Gott nicht [die] Person ansieht,

Luther 1912 Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

Elberfelder 1905 Petrus aber tat den Mund auf und sprach: In Wahrheit begreife ich, daß Gott die Person nicht ansieht,

Grünwaldbibel 1924 Da tat Petrus seinen Mund auf und sprach: "Nunmehr begreife ich in Wahrheit, daß Gott nicht auf die Person sieht,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν

Interlinearübersetzung sondern in jedem Volk der Fürchtende ihn und Wirkende Gerechtigkeit angenehm ihm ist.

Pattloch Bibel sondern in jedem Volk bei ihm Aufnahme findet, wer ihn fürchtet und Gerechtigkeit übt.

Schlachter Bibel 1951 sondern daß in allem Volk, wer ihn fürchtet und Gerechtigkeit übt, ihm angenehm ist!

Bengel NT sondern in einer jeden Nation ist der, der ihn fürchtet und Gerechtigkeit wirkt, ihm angenehm;

Abraham Meister NT sondern in allem Volk, der da Ihn fürchtet und Gerechtigkeit tut, ist Ihm angenehm.

Albrecht Bibel 1926 sondern daß ihm in jedem Volk alle, die ihn fürchten und Gerechtigkeit üben, willkommen sind .

Konkordantes NT sondern [daß] Ihm in jeder Nation [der] annehmbar ist, der Ihn fürchtet und Gerechtigkeit wirkt.

Luther 1912 sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

Elberfelder 1905 sondern in jeder Nation, wer ihn fürchtet und Gerechtigkeit wirkt, ist ihm angenehm.

Grünwaldbibel 1924 daß ihm vielmehr in jedem Volke der angenehm ist, der ihn fürchtet und Gerechtigkeit übt.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος

Interlinearübersetzung Das Wort, das er gesandt hat, den Söhnen Israels, verkündigend Frieden durch Jesus Christus dieser ist aller Herr,

Pattloch Bibel Er hat sein Wort zu den Kindern Israels gesandt, indem er Frieden verkündete durch Jesus Christus; dieser ist der Herr über alle.

Schlachter Bibel 1951 Das Wort, das er den Kindern Israel gesandt hat, indem er Frieden verkünden ließ durch Jesus Christus, welcher ist aller Herr,

Bengel NT diese Rede hat er gesandt den Kindern Israel, da er gute Botschaft des Friedens durch Jesum Christum verliehen; dieser ist aller Herr.

Abraham Meister NT Das Wort, welches gesandt wurde den Söhnen Israels, Frieden zu verkündigen durch Jesum Christum - Dieser ist ein Herr aller - ,

Albrecht Bibel 1926 Er hat seine Botschaft den Kindern Israel gesandt und Heil verkünden lassen durch Jesus Christus. Der ist ein Herr über alle.

Konkordantes NT [Ihr kennt] das Wort, [das] Er den Söhnen Israels ges[and]t hat: [den] Frieden [als] Evangelium durch Jesus Christus [zu verkündig]en (dieser ist [der] Herr [über] alle).

Luther 1912 Ihr wisset wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles,

Elberfelder 1905 Das Wort, welches er den Söhnen Israels gesandt hat, Frieden verkündigend durch Jesum Christum, dieser ist aller Herr

Grünwaldbibel 1924 Das Wort hat er den Kindern Israels gesandt, indem er Frieden verkündigte durch Jesus Christus; dieser ist der Herr aller.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης

Interlinearübersetzung ihr kennt, das geschehene Ereignis in ganz Judäa, begonnen habend von Galiläa nach der Taufe, die verkündete Johannes,

Pattloch Bibel Ihr wißt, was sich zugetragen hat im ganzen Land der Juden, angefangen von Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte:

Schlachter Bibel 1951 ihr kennt es, nämlich die Geschichte, die in ganz Judäa geschehen ist und in Galiläa anfang nach der Taufe, die Johannes predigte:

Bengel NT Ihr wisset das Wort, das erging durch ganz Judäa, nachdem es angefangen von Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte:

Abraham Meister NT wisst ihr, das Wort in ganz Judäa, anfangend von Galiläa mit der Taufe, welche Johannes predigte:

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt, was in ganz Judäa geschehen und ausgegangen ist von Galiläa nach der Taufe, die Johannes verkündigt hat:

Konkordantes NT Ihr wißt [auch um] die Dinge, [die sich] in ganz Judäa zugetragen [haben], angefangen von Galiläa nach der Taufe, die Johannes geheroldet hatte,

Luther 1912 die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

Elberfelder 1905 kennt ihr: das Zeugnis, welches, anfangend von Galiläa, durch ganz Judäa hin ausgebreitet worden ist, nach der Taufe, die Johannes predigte:

Grünwaldbibel 1924 Ihr kennt die Begebenheiten, die sich im ganzen Judenland zugetragen haben: In Galiläa fing er an nach der Taufe, die Johannes verkündete;

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησουν τον απο ναζαρεθ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος δηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου

Interlinearübersetzung Jesus von Nazaret, wie gesalbt hat ihn Gott mit heiligem Geist und Kraft, der umherzog, wohltuend und heilend alle Beherrschten vom Teufel, weil Gott war mit ihm.

Pattloch Bibel wie Gott Jesus von Nazareth salbte mit Heiligem Geist und mit Kraft, und wie dieser durchs Land zog, Wohltaten spendend und alle heilend, die in der Gewalt des Teufels waren; denn Gott war mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Jesus von Nazareth, wie Gott ihn mit heiligem Geist und Kraft gesalbt hat, welcher umherzog, indem er wohltat und alle heilte, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Bengel NT Jesum von Nazareth, wie Gott ihn gesalbt hat mit heiligem Geist und Kraft; welcher umherging, Wohltat erzeugte und gesund machte alle, die von dem Teufel beherrscht waren, dieweil Gott mit ihm war.

Abraham Meister NT Jesus, den von Nazareth, wie Gott Ihn salbte mit Heiligem Geist und Kraft, welcher umherging wohltuend und heilend alle, die von dem Teufel beherrscht wurden; denn Gott war mit Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Jesus von Nazaret, von Gott mit der Kraft des Heiligen Geistes gesalbt, ist von Ort zu Ort gezogen. Er hat Gutes getan und alle geheilt, die unter des Teufels Herrschaft standen; denn Gott war mit ihm. -

Konkordantes NT wie Gott Jesus von Nazareth [mit] heiligem Geist und [mit] Kraft salbte, Ihn, der umherzog, Wohltat[en erwies] und alle heilte, die vom Widerwinker unterdrückt waren; d[enn] Gott war mit Ihm.

Luther 1912 wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Elberfelder 1905 Jesum, den von Nazareth, wie Gott ihn mit Heiligem Geiste und mit Kraft gesalbt hat, der umherging, wohlthuend und heilend alle, die von dem Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 ich meine Jesus von Nazareth, den Gott mit dem Heiligen Geist und mit Wunderkraft gesalbt hat, der dann umhergezogen ist, Wohltaten spendete und alle vom Teufel Besessenen geheilt hat; Gott war ja mit ihm.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον και ανειλαν κρεμασαντες επι ξυλου

Interlinearübersetzung Und wir Zeugen alles, was er getan hat sowohl in dem Land der Juden als auch in Jerusalem. Welchen auch sie umgebracht haben gehängt habend ans Holz,

Pattloch Bibel Und wir sind Zeugen von all dem, was er tat im Lande der Juden und in Jerusalem, er, den sie ums Leben brachten, da sie ihn "am Holze hängten" (5Mos 21,22).

Schlachter Bibel 1951 Und wir sind Zeugen alles dessen, was er im jüdischen Lande und zu Jerusalem getan; den haben sie ans Holz gehängt und getötet.

Bengel NT Und Wir sind Zeugen alles des, das er getan hat in dem jüdischen Lande und auch zu Jerusalem; den haben sie auch umgebracht, da sie ihn am Holz aufgehängt haben.

Abraham Meister NT Und wir sind Zeugen von allem, was Er getan hat sowohl im Lande der Juden als auch in Jerusalem, und welchen sie gemordet haben und an ein Holz hängten.

Albrecht Bibel 1926 Und wir sind Zeugen all der Taten, die er im Land der Juden und in Jerusalem vollbracht hat. - Den haben sie ans Kreuz geschlagen und getötet.

Konkordantes NT Wir [sind] Zeugen [von] allem, [was] Er im Land der Juden wie auch in Jerusalem tat; den hat man ans Holz gehängt und hingerichtet.

Luther 1912 Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Elberfelder 1905 Und wir sind Zeugen alles dessen, was er sowohl im Lande der Juden als auch in Jerusalem getan hat; welchen sie auch umgebracht haben, indem sie ihn an ein Holz hängten.

Grünwaldbibel 1924 Wir sind von all dem Zeugen, was er im Judenland und in Jerusalem gewirkt hat. Man hat ihn zwar getötet, indem man ihn ans Holz gehängt hat.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον ο θεος ηγειρεν εν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι

Interlinearübersetzung den Gott hat auferweckt am dritten Tag und ließ ihn sichtbar werden,

Pattloch Bibel Ihn hat Gott auferweckt am dritten Tag und ihn sichtbar werden lassen,

Schlachter Bibel 1951 Diesen hat Gott am dritten Tage auferweckt und hat ihn offenbar werden lassen,

Bengel NT Diesen hat Gott auferweckt am dritte Tage und ihn lassen offenbar werden.

Abraham Meister NT Diesen hat Gott am dritten Tage auferweckt und hat Ihm gegeben, sichtbar zu werden,

Albrecht Bibel 1926 Gott aber hat ihn am dritten Tag auferweckt

Konkordantes NT Diesen [Jesus] hat Gott am dritten Tag auferweckt, und Er hat Ihm gegeben, offenbar zu werden,

Luther 1912 Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden,

Elberfelder 1905 Diesen hat Gott am dritten Tage auferweckt und ihn sichtbar werden lassen,

Grünwaldbibel 1924 Gott aber hat ihn am dritten Tag auferweckt und sichtbar werden lassen,

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων

Interlinearübersetzung nicht dem ganzen Volk, sondern Zeugen, den vorherbestimmten von Gott, uns, die wir mitgegessen und getrunken haben mit ihm, nachdem auferstanden war er von Toten.

Pattloch Bibel nicht dem ganzen Volk, sondern uns, den von Gott vorherbestimmten Zeugen, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben nach seiner Auferstehung von den Toten.

Schlachter Bibel 1951 nicht allem Volke, sondern uns, den von Gott vorher erwählten Zeugen, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben nach seiner Auferstehung von den Toten.

Bengel NT nicht dem gesamten Volk, sondern den von Gott zuvor verordneten Zeugen, (nämlich) uns, die wir mit ihm gegessen und getrunken hatten, nachdem er auferstanden ist von den Toten;

Abraham Meister NT nicht dem ganzen Volke, sondern den vorerwählten Zeugen von Gott, uns, welche wir mit Ihm gegessen und getrunken haben, nachdem Er Ihn aus Toten auferweckte.

Albrecht Bibel 1926 und ihn dann nicht dem ganzen Volk erscheinen lassen, sondern nur den Zeugen, die er vorher erwählt hatte. Diese Zeugen sind wir. Wir haben auch mit ihm gegessen und getrunken nach seiner Auferstehung von den Toten.

Konkordantes NT nicht dem gesamten Volk, sondern den von Gott zuvor [er]wählten Zeugen, uns, die wir nach Seiner Auferstehung aus den Toten mit Ihm gegessen und getrunken haben.

Luther 1912 nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.

Elberfelder 1905 nicht dem ganzen Volke, sondern den von Gott zuvor erwählten Zeugen, uns, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er aus den Toten auferstanden war.

Grünwaldbibel 1924 zwar nicht dem ganzen Volke, doch den von Gott vorbestimmten Zeugen, uns, die wir nach seiner Auferstehung von den Toten mit ihm zusammen gesessen und getrunken haben.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων

Interlinearübersetzung Und er gebot uns, zu verkünden dem Volk und zu bezeugen, daß dieser ist der von Gott bestimmte Richter Lebenden und Toten.

Pattloch Bibel Er hat uns Auftrag gegeben, dem Volk zu predigen und zu bezeugen, daß er der von Gott bestimmte Richter ist über Lebende und Tote.

Schlachter Bibel 1951 Und er hat uns geboten, dem Volke zu verkündigen und zu bezeugen, daß er der von Gott verordnete Richter der Lebendigen und der Toten sei.

Bengel NT und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu bezeugen, daß Er ist der von Gott bestimmte Richter der Lebendigen und Toten.

Abraham Meister NT Und Er hat uns befohlen, dem Volke zu predigen und zu bezeugen, dass Dieser ist der von Gott bestimmte Richter der Lebendigen und der Toten.

Albrecht Bibel 1926 Und er hat uns geboten, dem Volk zu predigen und zu bezeugen, daß er von Gott bestimmt ist zum Richter der Lebendigen und der Toten.

Konkordantes NT Er hat uns nun angewiesen, dem Volk zu herolden und zu bezeugen, da[ß] dieser [Jesus] der von Gott ausersehene Richter [über] Lebende und Tote ist.

Luther 1912 Und er hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und der Toten.

Elberfelder 1905 Und er hat uns befohlen, dem Volke zu predigen und ernstlich zu bezeugen, daß er der von Gott verordnete Richter der Lebendigen und der Toten ist.

Grünwaldbibel 1924 Er hat uns aufgetragen, dem Volke zu verkünden und zu bezeugen, daß er der von Gott bestellte Richter über Lebendige und Tote ist.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον

Interlinearübersetzung Für diesen alle Propheten legen Zeugnis ab, Vergebung Sünden empfängt durch seinen Namen jeder Glaubende an ihn.

Pattloch Bibel Von ihm bezeugen alle Propheten, daß jeder, der an ihn glaubt, durch seinen Namen Vergebung der Sünden erhalte."

Schlachter Bibel 1951 Von diesem legen alle Propheten Zeugnis ab, daß jeder, der an ihn glaubt, durch seinen Namen Vergebung der Sünden empfangen soll.

Bengel NT Diesem geben alle Propheten Zeugnis, daß Erlassung der Sünden empfangen durch seinen Namen ein jeder, der an ihn glaubt.

Abraham Meister NT Diesen haben alle Propheten bezeugt, Vergebung der Sünden zu empfangen durch Seinen Namen, allen den an Ihn Glaubenden.

Albrecht Bibel 1926 Auf ihn weisen alle Propheten hin und bezeugen, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen."

Konkordantes NT Diesem bezeugen alle Propheten: Durch Seinen Namen erhält jeder, der an Ihn glaubt, Erlassung [der] Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen)."

Luther 1912 Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

Elberfelder 1905 Diesem geben alle Propheten Zeugnis, daß jeder, der an ihn glaubt, Vergebung der Sünden empfängt durch seinen Namen.

Grünwaldbibel 1924 Von ihm bezeugen alle Propheten, daß jeder, der an ihn glaubt, durch seinen Namen Nachlaß der Sünden empfangen wird."

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπὶ λαλουντος τοῦ πετρῶν τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον ἐπὶ παντας τοὺς ακουοντας τον λογον

Interlinearübersetzung Noch redete Petrus diese Worte, fiel der Geist heilige auf alle Hörenden das Wort.

Pattloch Bibel Während Petrus noch diese Worte sprach, kam der Heilige Geist über alle, die das Wort hörten.

Schlachter Bibel 1951 Während Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

Bengel NT Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die die Rede hörten.

Abraham Meister NT Während Petrus noch diese Aussprüche redete, fiel der Heilige Geist auf alle, die das Wort hörten.

Albrecht Bibel 1926 Während Petrus noch diese Worte sprach, fiel der Heilige Geist auf alle, die seiner Rede zuhörten.

Konkordantes NT Noch [während] Petrus die Worte sprach, fiel der Geist, der heilige, auf alle, die das Wort hörten.

Luther 1912 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

Elberfelder 1905 Während Petrus noch diese Worte redete, fiel der Heilige Geist auf alle, die das Wort hörten.

Grünwaldbibel 1924 Während Petrus noch so redete, kam der Heilige Geist auf alle herab, die die Predigt hörten.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐξεστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ πετρῶ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δῶρεα τοῦ αἰοῦ πνευματος εκκεχυται

Interlinearübersetzung Und außer sich gerieten die Gläubigen aus Beschneidung, wieviele gekommen waren mit Petrus, weil auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen worden ist;

Pattloch Bibel Da staunten die Gläubigen aus der Beschneidung, die alle mit Petrus gekommen waren, daß auch über die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde;

Schlachter Bibel 1951 Und die Gläubigen aus der Beschneidung, soviele ihrer mit Petrus gekommen waren, erstaunten, daß die Gabe des heiligen Geistes auch über die Heiden ausgegossen wurde.

Bengel NT Und es entsetzten sich die Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, daß auch auf die Nationen das Geschenk des heiligen Geistes ausgegossen sei;

Abraham Meister NT Und es entsetzten sich die Gläubigen aus der Beschneidung, welche mit Petrus gekommen waren, dass auch auf die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde.

Albrecht Bibel 1926 Die Gläubigen jüdischer Herkunft aber, die mit Petrus gekommen waren, gerieten außer sich vor Staunen, als sie wahrnahmen, daß auch über die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde.

Konkordantes NT Da waren alle Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, außer sich [vor Verwunderung], da[ß] auch auf die Nationen das Geschenk des heiligen Geistes ausgegossen wurde;

Luther 1912 Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen ward;

Elberfelder 1905 Und die Gläubigen aus der Beschneidung, so viele ihrer mit Petrus gekommen waren, gerieten außer sich, daß auch auf die Nationen die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen worden war;

Grünwaldbibel 1924 Die Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, wunderten sich, daß auch über die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde;

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη πετρος

Interlinearübersetzung denn sie hörten sie redend mit Zungen und preisend Gott. Darauf begann zu reden Petrus:

Pattloch Bibel denn sie hörten, wie sie in Zungen redeten und Gott verherrlichten.

Schlachter Bibel 1951 Denn sie hörten sie in Zungen reden und Gott hoch preisen. Da antwortete Petrus:

Bengel NT denn sie hörten sie mit Sprachen reden und Gott erheben. Da antwortete Petrus:

Abraham Meister NT Denn sie hörten sie reden in Zungen und Gott verherrlichen. Petrus antwortete alsdann:

Albrecht Bibel 1926 Denn sie hörten sie in Zungen reden und Gott preisen. Da sprach Petrus:

Konkordantes NT denn sie hörten sie [mit] Zungen sprechen und Gott hoch erheben.

Luther 1912 denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

Elberfelder 1905 denn sie hörten sie in Sprachen reden und Gott erheben.

Grünwaldbibel 1924 denn sie hörten, wie sie in Sprachen redeten und Gott lobpriesen. Da sprach Petrus:
47

Greek NT Tischendorf 8th Ed μητι το υδωρ δυναται κωλυσαι τις του μη βαπτισθηναι τουτους οτινες το πνευμα το αγιον ελαβον ως και ημεις

Interlinearübersetzung Etwa das Wasser kann verweigern jemand, so daß nicht getauft werden diese, welche den Geist heiligen empfangen haben wie auch wir?

Pattloch Bibel Da nahm Petrus das Wort und sprach: "Kann wohl jemand das Wasser verweigern und diese nicht taufen lassen, die den Heiligen Geist empfangen haben wie auch wir?"

Schlachter Bibel 1951 Kann auch jemand das Wasser verwehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben, gleichwie wir?

Bengel NT Kann jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden sollten, die den heiligen Geist empfangen haben wie auch Wir?

Abraham Meister NT Kann etwa jemand das Wasser hindern, dass diese nicht sollten getauft werden, die ja den Heiligen Geist empfangen haben wie auch wir?

Albrecht Bibel 1926 "Kann man das Wasser der Taufe diesen hier verweigern, die den Heiligen Geist empfangen haben ebenso wie wir?"

Konkordantes NT Dann antwortete Petrus: "[Diesen] kann man doch nicht das Wasser verwehren, [damit sie] nicht getauft würden - diesen, die den Geist, den heiligen, ebenso erhalten haben wie wir."

Luther 1912 Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben gleichwie auch wir?

Elberfelder 1905 Dann antwortete Petrus: Könnte wohl jemand das Wasser verwehren, daß diese nicht getauft würden, die den Heiligen Geist empfangen haben, gleichwie auch wir?

Grünwaldbibel 1924 "Kann man das Wasser der Taufe denen versagen, die gleich uns den Heiligen Geist empfangen haben?"

48
Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεταξεν δε αυτους εν τω ονοματι ιησου χριστου βαπτισθηναι τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας

Interlinearübersetzung Und er ordnete an, sie im Namen Jesu Christi getauft würden. Darauf baten sie ihn, zu bleiben einige Tage.

Pattloch Bibel Und er gab Weisung, daß sie getauft würden im Namen Jesu Christi. Hierauf baten sie ihn, er möge einige Tage bei ihnen bleiben.

Schlachter Bibel 1951 Und er befahl, daß sie getauft würden im Namen des Herrn. Da baten sie ihn, etliche Tage zu bleiben.

Bengel NT Und er befahl, daß sie getauft würden in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn, noch etliche Tage dazubleiben.

Abraham Meister NT Er ordnete aber an, dass sie in dem Namen Jesu Christi getauft wurden. Sie baten ihn alsdann, etliche Tage zu bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Und er befahl, sie in dem Namen Jesu Christi zu taufen. Dann bat man ihn, noch einige Tage dazubleiben.

Konkordantes NT Darauf ordnete er an, [daß] sie im Namen Jesu Christi getauft würden. Dann ersuchten sie ihn, [noch] einige Tage bei [ihnen] zu bleiben.

Luther 1912 Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dableibe.

Elberfelder 1905 Und er befahl, daß sie getauft würden in dem Namen des Herrn. Dann baten sie ihn, etliche Tage zu bleiben.

Grünwaldbibel 1924 So ließ er sie denn im Namen Jesu Christi taufen. Hierauf baten sie ihn, noch einige Tage dazubleiben.

Apostelgeschichte 11

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου

Interlinearübersetzung Hörten aber die Apostel und die Brüder seienden in Judäa, daß auch die Heiden angenommen hatten das Wort Gottes.

Pattloch Bibel Es hörten aber die Apostel und die Brüder in Judäa, daß auch die Heiden das Wort Gottes angenommen hatten.

Schlachter Bibel 1951 Es hörten aber die Apostel und die Brüder, die in Judäa waren, daß auch die Heiden das Wort Gottes angenommen hätten.

Bengel NT Es hörten aber die Apostel und die Brüder, die in Judäa waren, daß auch die Nationen hätten das Wort Gottes angenommen.

Abraham Meister NT Es hörten aber die Apostel und die Brüder, die in Judäa sind, dass auch die Heiden das Wort Gottes angenommen hätten.

Albrecht Bibel 1926 Die Apostel und die Brüder in Judäa erfuhren, auch die Heiden hätten das Wort Gottes angenommen.

Konkordantes NT Die Apostel und die Brüder, die in Judäa waren, hörten nun [davon], da[ß] auch die [aus den] Nationen das Wort Gottes annahmen.

Luther 1912 Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.

Elberfelder 1905 Die Apostel aber und die Brüder, die in Judäa waren, hörten, daß auch die Nationen das Wort Gottes angenommen hätten;

Grünwaldbibel 1924 Die Apostel und die Brüder in Judäa erfuhren, daß auch die Heiden das Wort Gottes angenommen hätten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ανεβη πετρος εις ιερουσαλημ διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης

Interlinearübersetzung Als aber hinaufkam Petrus nach Jerusalem, stritten gegen ihn die aus Beschneidung,

Pattloch Bibel Als nun Petrus nach Jerusalem hinaufkam, brachten ihm die aus der Beschneidung ihre Bedenken vor

Schlachter Bibel 1951 Und als Petrus nach Jerusalem hinaufkam, machten die aus der Beschneidung ihm Vorwürfe und sprachen:

Bengel NT Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, stritten die aus der Beschneidung gegen ihn

Abraham Meister NT Als aber Petrus nach Jerusalem hinaufging, stritten sich mit ihm die aus der Beschneidung.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Petrus nach Jerusalem zurückkehrte, stellten ihn die Gläubigen jüdischer Herkunft zur Rede

Konkordantes NT Als dann Petrus nach Jerusalem hinaufkam, [äußer]ten die aus [der] Beschneidung ihm gegen[über] Bedenken

Luther 1912 Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

Elberfelder 1905 und als Petrus nach Jerusalem hinaufkam, stritten die aus der Beschneidung mit ihm

Grünwaldbibel 1924 Als nun Petrus nach Jerusalem hinaufkam, stritten die aus dem Judentum mit ihm

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες οτι εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας και συνεφαγες αυτοις

Interlinearübersetzung sagend: Du bist hineingegangen zu Männern Vorhaut habenden und hast gegessen mit ihnen.

Pattloch Bibel und sagten: "Du bist zu Unbeschnittenen gegangen und hast it ihnen gegessen!"

Schlachter Bibel 1951 Du bist zu unbeschnittenen Männern hineingegangen und hast mit ihnen gegessen!
Bengel NT und sprachen: Bei Männern, die Vorhaut haben, hast du eingekehrt und mit ihnen gegessen.
Abraham Meister NT Sie sagten: Du bist eingegangen zu Männern, die Vorhaut haben, und hast mit ihnen gegessen.

Albrecht Bibel 1926 und warfen ihm vor: "Du bist zu Heiden gegangen und hast sogar mit ihnen gegessen."

Konkordantes NT [und] sagten: "Du bist zu Männern gegangen, [die] unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen!"

Luther 1912 und sprachen : Du bist eingegangen zu den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

Elberfelder 1905 und sagten: Du bist zu Männern eingekehrt, die Vorhaut haben, und hast mit ihnen gegessen.

Grünwaldbibel 1924 und sagten: "Du bist bei Unbeschnittenen eingekehrt und hast mit ihnen Mahl gehalten."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀρξαμενος δε πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων

Interlinearübersetzung Begonnen habend aber, Petrus setzte auseinander ihnen der Reihe nach, sagend:

Pattloch Bibel Da begann Petrus, es ihnen der Reihe nach darzulegen, und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Da hob Petrus an und erzählte ihnen alles der Reihe nach und sprach:

Bengel NT Petrus aber hob an und legte es ihnen nacheinander aus und sprach:

Abraham Meister NT Da aber Petrus anfang, setzte er ihnen der Reihe nach auseinander und sagte:

Albrecht Bibel 1926 Da erzählte ihnen Petrus der Reihe nach alles, was sich zugetragen hatte.

Konkordantes NT Da begann Petrus, ihnen [eins] nach [dem] anderen auseinanderzusetzen, [und] sagte:

Luther 1912 Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

Elberfelder 1905 Petrus aber fing an und setzte es ihnen der Reihe nach auseinander und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber hob an und setzte ihnen den ganzen Hergang der Reihe nach auseinander. Er sprach:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρι εμου

Interlinearübersetzung Ich war in Stadt Joppe betend und sah in einer Entrückung ein Gesicht, herabkommend ein Behältnis wie ein großes Leintuch, an vier Anfängen herabgelassen werdend vom Himmel, und es kam bis zu mir.

Pattloch Bibel "Ich war in der Stadt Joppe und betete, da sah ich in einer Verzückung ein Gesicht; ein herabkommendes Behältnis, das wie ein großes Linnen an den vier Enden niedergelassen wurde vom Himmel, und es kam bis zu mir.

Schlachter Bibel 1951 Ich war in der Stadt Joppe und betete; da sah ich in der Verzückung ein Gesicht, ein Gefäß herabkommen, wie ein großes, leinenes Tuch, das an vier Enden vom Himmel herniedergelassen wurde, und es kam bis zu mir.

Bengel NT Ich war in der Stadt Joppe im Gebet und sah in einer Entzückung ein Gesicht, ein Gerät, das herniederfuhr, wie ein großes leinenes Tuch, an vier Enden herniedergelassen aus dem Himmel, und es kam bis zu mir;

Abraham Meister NT Ich war in der Stadt Joppe betend, und ich sah in Verzückung ein Gesicht, ein herabkommendes Gefäß, wie ein großes Leinentuch, an vier Zipfeln herabgelassen aus dem Himmel, und es kam bis zu mir,

Albrecht Bibel 1926 "Ich war", so sagte er, "in der Stadt Joppe. Da hatte ich beim Gebet im Zustand der Verzückung ein Gesicht: Eine Art Gefäß, das einer großen Leinwand glich, ließ sich an vier Enden aus dem Himmel nieder und kam dicht zu mir.

Konkordantes NT "Ich war in [der] Stadt Joppe [und] betete; da gewährte ich in [einer] Verzückung [ein] Gesicht: ein Gefäß kam herab wie [ein] großes Tuch, [das an] vier Zipfeln aus dem Himmel heruntergelassen wurde und bis [zu] mir kam.

Luther 1912 Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel , das kam bis zu mir.

Elberfelder 1905 Ich war in der Stadt Joppe im Gebet, und ich sah in einer Entzückung ein Gesicht, wie ein gewisses Gefäß herabkam, gleich einem großen leinenen Tuche, an vier Zipfeln herniedergelassen aus dem Himmel; und es kam bis zu mir.

Grünwaldbibel 1924 "Ich war in der Stadt Joppe und wollte eben mein Gebet verrichten. Da hatte ich in der Verzückerung ein Gesicht: Ein Behältnis wie ein großes Linnentuch kam herab und hing an den vier Enden aus dem Himmel her und kam gerade auf mich zu.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ην απενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

Interlinearübersetzung Auf dieses fest den Blick gerichtet habend, bemerkte ich und sah die Vierfüßler der Erde und die wilden Tiere und die Kriechtiere und die Vögel des Himmels.

Pattloch Bibel Ich blickte hinein, betrachtete es und sah die vierfüßigen Tiere der Erde, die wilden und kriechenden Tiere und die Vögel des Himmels.

Schlachter Bibel 1951 Als ich nun hineinblickte und es betrachtete, sah ich die vierfüßigen Tiere der Erde und die wilden und kriechenden Tiere und die Vögel des Himmels.

Bengel NT darein sah ich und betrachtete es und sah die vierfüßigen Tiere der Erde und das Wildgetier und das Gewürm und die Vögel des Himmels.

Abraham Meister NT in welches ich unverwandt den Blick richtete, es genau betrachtete, und ich sah die Vierfüßigen der Erde und die Tiere und die Kriechenden und die Fliegenden des Himmels.

Albrecht Bibel 1926 Als ich in die Leinwand schaute und das Innere betrachtete, sah ich darin die vierfüßigen Tiere der Erde, die wilden Tiere, die kriechenden Tiere und die Vögel des Himmels.

Konkordantes NT Ich sah unverwandt hinein, und [beim] Betrachten gewarte ich die Vierfüßler der Erde, das Wildgetier, die Reptilien und die Flügler des Himmels.

Luther 1912 Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

Elberfelder 1905 Und als ich es unverwandt anschaute, bemerkte und sah ich die vierfüßigen Tiere der Erde und die wilden Tiere und die kriechenden und das Gevögel des Himmels.

Grünwaldbibel 1924 ich sah genau hin und sah die vierfüßigen Tiere der Erde und die wilden Tiere und die Kriechtiere und auch die Vögel des Himmels.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσα δε και φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε

Interlinearübersetzung Ich hörte aber auch eine Stimme, sagend. zu mir: Aufgestanden, Petrus, schlachte und iß!

Pattloch Bibel Ich hörte auch eine Stimme zu mir sprechen: "Steh auf, Petrus, schlachte und iß!"

Schlachter Bibel 1951 Und ich hörte eine Stimme, die zu mir sprach: Steh auf, Petrus, schlachte und iß!

Bengel NT Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Abraham Meister NT Ich hörte aber auch eine Stimme, die zu mir sagte: Stehe auf, Petrus, schlachte und iss!"

Albrecht Bibel 1926 Dann hörte ich eine Stimme zu mir sagen: 'Steh auf, Petrus, schlachte und iß!'

Konkordantes NT Ich hörte auch [eine] Stimme [zu] mir sagen: Steh auf, Petrus, schächte und iß!

Luther 1912 Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Elberfelder 1905 Ich hörte aber auch eine Stimme, die zu mir sagte: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

Grünwaldbibel 1924 Auch hörte ich eine Stimme, die mir zurief: 'Petrus, steh auf, schlachte und iß!'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον δε μηδαμως κυριε οτι κοινον η ακαθαarton ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου

Interlinearübersetzung Ich sagte aber: Keinesfalls, Herr, weil Gemeines oder Unreines niemals hineingekommen ist in meinen Mund.

Pattloch Bibel Ich aber erwiderte: "Nie und nimmer, Herr; denn noch nie ist Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen."

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sprach: Keineswegs, Herr; denn nie ist etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen!

Bengel NT Ich sprach aber: Mitnichten, Herr; weil niemals etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen ist.

Abraham Meister NT Ich sprach aber: Keineswegs, Herr; denn Gemeines und unreines ist nie in meinen Mund eingegangen!'

Albrecht Bibel 1926 Ich antwortete: 'Nun und nimmer, Herr! Denn in meinen Mund ist nie etwas Gemeines oder Unreines gekommen.'

Konkordantes NT Ich aber erwiderte: Nur [das] nicht, Herr, d[enn] bisher [ist] noch nie [etwas] Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen!

Luther 1912 Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

Elberfelder 1905 Ich sprach aber: Keineswegs, Herr! Denn niemals ist Gemeines oder Unreines in meinen Mund gekommen.

Grünwaldbibel 1924 Doch ich erwiderte: 'Nein, Herr! Noch nie kam etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund.'

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη δε φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

Interlinearübersetzung Antwortete aber Stimme zum zweitenmal vom Himmel: Was Gott rein gemacht hat, du nicht erkläre für gemein!

Pattloch Bibel Als Antwort kam ein zweites Mal eine Stimme vom Himmel her: "Was Gott rein gemacht hat, sollst du nicht unrein nennen."

Schlachter Bibel 1951 Aber eine Stimme vom Himmel antwortete mir zum zweitenmal: Was Gott gereinigt hat, das halte du nicht für gemein!

Bengel NT Es antwortete aber mir eine Stimme zum andern Mal aus dem Himmel: Was Gott gereinigt hat, mache Du nicht gemein.

Abraham Meister NT Es wurde aber von einer zweiten Stimme aus dem Himmel geantwortet: ‚Das, was Gott gereinigt hat, mache du nicht gemein!‘

Albrecht Bibel 1926 Da sprach eine Stimme vom Himmel zum zweitenmal: 'Was Gott gereinigt hat, das sieh du nicht als unrein an!'

Konkordantes NT Doch [die] Stimme antwortete zum zweiten[mal] aus dem Himmel: [Was] Gott gereinigt hat, [halt]e du nicht [für] gemein!

Luther 1912 Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

Elberfelder 1905 Eine Stimme aber antwortete zum zweiten Male aus dem Himmel: Was Gott gereinigt hat, mache du nicht gemein!

Grünwaldbibel 1924 Jedoch zum zweitenmal sprach die Stimme vom Himmel her: 'Was Gott gereinigt hat, darfst du nicht gemein nennen.'

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε εγενετο επι τρις και ανεσπασθη παλιν απαντα εις τον ουρανον

Interlinearübersetzung Dies aber geschah dreimal, und hinaufgezogen wurde wieder alles in den Himmel.

Pattloch Bibel Dies geschah dreimal, und alles wurde wieder hinaufgezogen in den Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Dies geschah aber dreimal; und alles wurde wieder in den Himmel hinaufgezogen.

Bengel NT Dieses aber geschah zu drei Malen, und es ward alles wiederum in den Himmel hinaufgezogen.

Abraham Meister NT Dieses aber geschah dreimal, und es wurde alles wiederum in die Höhe gezogen in den Himmel.

Albrecht Bibel 1926 Dies wiederholte sich dreimal. Dann wurde alles wieder zum Himmel emporgezogen.

Konkordantes NT Dies geschah dreimal hinter[einander]. Dann wurde alles wieder in den Himmel emporgezogen.

Luther 1912 Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

Elberfelder 1905 Dies aber geschah dreimal; und alles wurde wiederum hinaufgezogen in den Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Und das geschah ein drittes Mal. Dann wurde alles wieder in den Himmel hinaufgezogen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημεν απεσταλμενοι απο καισαριας προς με

Interlinearübersetzung Und siehe, sofort drei Männer traten heran an das Haus, in dem wir waren, abgesandt von Cäsarea zu mir.

Pattloch Bibel Und siehe, gleich darauf standen vor dem Haus, in dem wir weilten, drei Männer; sie waren von Cäsarea zu mir geschickt.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, alsbald standen vor dem Hause, worin ich war, drei Männer, die von Cäsarea zu mir gesandt worden waren.

Bengel NT Und siehe, von dem an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

Abraham Meister NT Und siehe, sogleich standen drei Männer an dem Hause, in welchem wir waren, gesandt von Cäsarea zu mir.

Albrecht Bibel 1926 Gerade in dem Augenblick standen vor dem Haus, wo ich war, drei Männer, die von Cäsarea zu mir gesandt waren.

Konkordantes NT Und siehe, alsdann standen drei Männer, [die man] von Cäsarea zu mir geschickt hatte, vor dem Haus, in dem wir waren.

Luther 1912 Und siehe, von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

Elberfelder 1905 Und siehe, alsbald standen vor dem Hause, in welchem ich war, drei Männer, die von Cäsarea zu mir gesandt waren.

Grünwaldbibel 1924 Im selben Augenblick standen drei Männer vor dem Hause, in dem wir uns befanden; sie waren zu mir aus Cäsarea hergesandt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε το πνευμα μοι συνελθειν αυτοις μηδεν διακριναντα ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος

Interlinearübersetzung Befehl aber der Geist mir, zu gehen mit ihnen, in keiner Weise Bedenken habend. Gingen aber mit mir auch diese sechs Brüder, und wir gingen hinein in das Haus des Mannes.

Pattloch Bibel Es sagte mir aber der Geist, ich solle ohne Bedenken mit ihnen gehen; es gingen mit mir auch diese sechs Brüder, und wir kamen in das Haus des Mannes.

Schlachter Bibel 1951 Und der Geist hieß mich mit ihnen ziehen, ohne Bedenken. Es kamen aber auch diese sechs Brüder mit mir, und wir gingen in das Haus des Mannes hinein.

Bengel NT Es sprach aber zu mir der Geist, ich sollte mit ihnen gehen und keinen Zweifel tragen. Es kamen aber mit mir auch diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus,

Abraham Meister NT Es sprach aber der Geist zu mir: ‚Gehe mit ihnen ohne Bedenken.‘ Es gingen aber mit mir auch diese sechs Brüder, und wir kehrten ein in das Haus des Mannes.

Albrecht Bibel 1926 Da befahl mir der Geist, ohne Zaudern mit ihnen zu gehen. Es begleiteten mich auch diese sechs Brüder hier, und so kamen wir in jenes Mannes Haus.

Konkordantes NT Der Geist sagte mir aber, mit ihnen zu ziehen [und] keine Bedenken [zu hab]en. Es gingen auch diese sechs Brüder mit mir, und wir kamen in das Haus des Mannes.

Luther 1912 Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln . Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

Elberfelder 1905 Der Geist aber hieß mich mit ihnen gehen, ohne irgend zu zweifeln. Es kamen aber auch diese sechs Brüder mit mir, und wir kehrten in das Haus des Mannes ein.

Grünwaldbibel 1924 Der Geist hieß mich mit ihnen gehen ohne irgendein Bedenken. Und mit mir reisten die sechs Brüder da; so kamen wir in das Haus des Mannes.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηγγειλεν δε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αποστειλον εις ιωπην και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον

Interlinearübersetzung Und er berichtete uns, wie er gesehen habe den Engel in seinem Haus stehend und sagend: Sende nach Joppe und laß kommen Simon, mit Beinamen genannt Petrus,

Pattloch Bibel Er berichtete uns, wie er den Engel gesehen habe, der in seinem Hause stand und sprach: "Schicke nach Joppe und laß den Simon, mit dem Beinamen Petrus, kommen;

Schlachter Bibel 1951 Und er berichtete uns, wie er in seinem Hause den Engel gesehen habe, der dastand und zu ihm sagte: Sende nach Joppe und laß Simon, der Petrus zubenannt wird, holen;

Bengel NT und er meldete uns, wie er gesehen hätte den Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende gen Joppe Männer und laß holen Simon mit dem Zunamen Petrus,

Abraham Meister NT Er berichtete uns aber, wie er sah den Engel in seinem Hause stehen, sprechend: Sende nach Joppe und lass Simon holen, den genannten Petrus,

Albrecht Bibel 1926 Der erzählte uns, wie er in seinem Haus den Engel hatte stehen sehen, der zu ihm sprach: 'Sende nach Joppe und laß Simon, mit dem Zunamen Petrus, holen!

Konkordantes NT Er berichtete uns dann, wie er den Boten gewahrt hatte, [der] in seinem Haus stand und sagte: Schicke nach Joppe und laß Simon [mit dem] Beinamen Petrus herbeiholen;

Luther 1912 Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;

Elberfelder 1905 Und er erzählte uns, wie er den Engel gesehen habe in seinem Hause stehen und zu ihm sagen: Sende nach Joppe und laß Simon holen, der Petrus zubenamt ist;

Grünwaldbibel 1924 Und er erzählte uns, wie er in seinem Hause den Engel habe stehen sehen, der zu ihm sprach: 'Sende hin nach Joppe und laß den Simon holen, der auch Petrus heißt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθησι συ και πας ο οικος σου

Interlinearübersetzung der reden wird Worte zu dir, durch die gerettet werden wirst du und dein ganzes Haus.

Pattloch Bibel der wird Worte zu dir sprechen, durch die das Heil kommen wird für dich und dein ganzes Haus."

Schlachter Bibel 1951 der wird Worte zu dir reden, durch welche du gerettet werden wirst, du und dein ganzes Haus.

Bengel NT der wird Worte zu dir reden, dadurch Du wirst selig (gerettet) werden und dein ganzes Haus.

Abraham Meister NT welcher Aussprüche zu dir reden wird, in denen errettet wirst du und dein ganzes Haus!

Albrecht Bibel 1926 Der wird dir Dinge sagen, wodurch du mit allen deinen Hausgenossen das Heil erlangen wirst.'

Konkordantes NT der wird W[or]te zu dir reden, durch die du gerettet werden wirst, du und dein gesamtes Haus.

Luther 1912 der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

Elberfelder 1905 der wird Worte zu dir reden, durch welche du errettet werden wirst, du und dein ganzes Haus.

Grünwaldbibel 1924 Und er wird Worte zu dir sprechen, kraft deren du samt deinem ganzen Hause gerettet werden wirst.'

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω αρχασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη

Interlinearübersetzung Nachdem aber begonnen hatte ich zu reden, fiel der Geist heilige auf sie wie auch auf uns im Anfang.

Pattloch Bibel Als ich nun anfang zu reden, kam der Heilige Geist über sie, so wie erstmals auch über uns.

Schlachter Bibel 1951 Als ich aber zu reden anfang, fiel der heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns am Anfang.

Bengel NT Indem ich aber anfang zu reden, fiel der heilige Geist auf sie, gleichwie auch auf uns im Anfang.

Abraham Meister NT Indem ich aber anfang zu reden, fiel der Heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns im Anfang.

Albrecht Bibel 1926 Als ich dann zu reden begann, fiel der Heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns am Anfang.

Konkordantes NT Als ich aber zu sprechen anfang, fiel der Geist, der heilige, auf sie ebenso wie auch auf uns i[m] Anfang.

Luther 1912 Indem aber ich anfang zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.

Elberfelder 1905 Indem ich aber zu reden begann, fiel der Heilige Geist auf sie, so wie auch auf uns im Anfang.

Grünwaldbibel 1924 Kaum hatte ich zu reden angefangen, da kam der Heilige Geist auf sie herab, wie damals auf uns.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμνησθην δε του ρηματος του κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω

Interlinearübersetzung Ich gedachte aber des Wortes des Herrn, wie er sagte: Johannes zwar hat getauft mit Wasser, ihr aber werdet getauft werden mit heiligem Geist.

Pattloch Bibel Da gedachte ich des Wortes des Herrn, da er sprach: "Johannes taufte mit Wasser, ihr aber werdet getauft werden mit Heiligem Geist" (Apg 1,5).

Schlachter Bibel 1951 Da gedachte ich an das Wort des Herrn, wie er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt im heiligen Geist getauft werden.

Bengel NT Da gedachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, Ihr aber werdet mit heiligem Geist getauft werden.

Abraham Meister NT Ich gedachte aber des Ausspruches des Herrn, wie Er sagte: Johannes hat zwar mit Wasser getauft, ihr aber werdet getauft werden in Heiligem Geist.'

Albrecht Bibel 1926 Da dachte ich an das Wort des Herrn, wie er öfter sagte: 'Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden.'

Konkordantes NT Da erinnerte ich mich des Ausspruchs des Herrn, wie Er sagte: Johannes hat zwar [in] Wasser getauft, ihr aber werdet in heiligem Geist getauft werden.

Luther 1912 Da dachte ich an das Wort des HERRN, als er sagte: «Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden.

Elberfelder 1905 Ich gedachte aber an das Wort des Herrn, wie er sagte: Johannes taufte zwar mit Wasser, ihr aber werdet mit Heiligem Geiste getauft werden.

Grünwaldbibel 1924 Und da gedachte ich des Herrenwortes, das er einstens sprach: 'Johannes hat nur mit Wasser getauft; ihr aber werdet mit dem Heiligen Geiste getauft werden.'

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον

Interlinearübersetzung Wenn nun die gleiche Gabe gegeben hat ihnen Gott wie auch uns gläubig Gewordenen an den Herrn Jesus Christus, ich wer war mächtig, zu hindern Gott?

Pattloch Bibel Wenn nun Gott ihnen dieselbe Gabe mitteilte wie auch uns, weil sie an den Herrn Jesus Christus glaubten, wieso wäre ich imstande gewesen, Gott eine Schranke zu setzen?"

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun Gott ihnen die gleiche Gabe verliehen hat, wie auch uns, nachdem sie an den Herrn Jesus Christus gläubig geworden sind, wer war ich, daß ich Gott hätte wehren können?

Bengel NT So nun das gleiche Geschenk Gott ihnen gegeben hat, wie auch uns, (als solchen) die gläubig geworden sind an den Herrn Jesum Christum, wer war Ich, daß ich vermöchte Gott zu wehren?

Abraham Meister NT Wenn nun Gott ihnen die gleiche Gabe geschenkt hat wie auch uns, die gläubig wurden an den Herrn Jesus Christus, wer war ich, mächtig Gott zu hindern?

Albrecht Bibel 1926 Hat ihnen Gott nun auf Grund des Glaubens an den Herrn Jesus Christus dieselbe Gabe geschenkt wie uns, konnte ich da Gott in seinem Tun hindern?"

Konkordantes NT Folglich, wenn Gott ihnen das gleiche Geschenk gegeben hat wie auch uns, [die wir] an den Herrn Jesus Christus glauben, wer war ich [denn? Wie wäre ich] imstande [gewesen], Gott zu wehren?"

Luther 1912 So nun Gott ihnen gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus : wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?

Elberfelder 1905 Wenn nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die wir an den Herrn Jesus Christus geglaubt haben, wer war ich, daß ich vermocht hätte, Gott zu wehren?

Grünwaldbibel 1924 Wenn Gott nun ihnen die gleiche Gnade gab wie uns, die wir schon an den Herrn Jesus Christus glaubten, woher hätte ich mir die Macht nehmen sollen, Gott zu hindern?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξασαν τον θεον λεγοντες αρα και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εις ζωην εδωκεν

Interlinearübersetzung Gehört habend aber dieses, beruhigten sie sich und priesen Gott, sagend: Also auch den Heiden Gott das Umdenken zum Leben hat gegeben.

Pattloch Bibel Als sie dies hörten, beruhigten sie sich und priesen Gott und sagten: "So hat Gott auch den Heiden die Umkehr zum Leben verliehen!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das hörten, beruhigten sie sich und priesen Gott und sprachen: So hat denn Gott auch den Heiden die Buße zum Leben gegeben!

Bengel NT Da sie dieses hörten, gaben sie sich zufrieden und priesen Gott und sprachen: So hat denn Gott auch den Nationen die Buße gegeben zum Leben.

Abraham Meister NT Da sie aber dieses hörten, waren sie still und verherrlichten Gott, indem sie sagten: Nun hat Gott auch den Heiden Sinnesänderung zum Leben gegeben.

Albrecht Bibel 1926 Als sie das hörten, schwiegen sie. Sie gaben Gott die Ehre und sprachen: "So hat Gott auch den Heiden die Sinnesänderung verliehen, die zum Leben führt."

Konkordantes NT Als [sie] dies hörten, wurden sie still, verherrlichten Gott und sagten: "Demnach hat Gott auch den Nationen die Umsinnung zum Leben gegeben."

Luther 1912 Da sie das hörten, schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

Elberfelder 1905 Als sie aber dies gehört hatten, beruhigten sie sich und verherrlichten Gott und sagten: Dann hat Gott also auch den Nationen die Buße gegeben zum Leben.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies gehört hatten, gaben sie sich zufrieden; sie lobten Gott und sprachen: "Also hat Gott auch den Heiden die Sinnesänderung verliehen, die zum Leben führt."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπο τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ στεφάνῳ διήλθον εἰς φοινίκης καὶ κυπρίου καὶ ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ἰουδαίοις

Interlinearübersetzung Die Zerstreuten nun unter der Bedrängnis geschehenen wegen Stephanus zogen umher bis Phönizien und Zypern und Antiochia, niemandem sagend das Wort, wenn nicht nur Juden.

Pattloch Bibel Jene nun, die infolge der mit Stephanus ausgesprochenen Bedrängnis versprengt wurden, kamen auf ihren Wegen bis nach Phönizien und Cypern und Antiochien, wobei sie nur den Juden das Wort verkündeten.

Schlachter Bibel 1951 Die nun, welche sich zerstreut hatten seit der Verfolgung, die sich wegen Stephanus erhoben hatte, zogen bis nach Phönizien und Cypern und Antiochia und redeten das Wort zu niemand, als nur zu Juden.

Bengel NT Die nun zerstreut waren wegen der Drangsal über Stephanus, zogen hindurch bis gen Phönizien und Cypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu Juden;

Abraham Meister NT Die aber nun Zerstreuten von der Bedrängnis, die wegen Stephanus geschah, kamen durch bis Phönizien und Cypern und Antiochien, indem sie niemandem das Wort redeten als allein Juden.

Albrecht Bibel 1926 Die sich bei der Verfolgung nach dem Tod des Stephanus zerstreut hatten, zogen bis Phönizien, Zypern und Antiochia. Sie wandten sich mit ihrer Verkündigung nur an die Juden.

Konkordantes NT Die [Gläubigen, die] sich infolge der Drangsal, die wegen Stephanus entstanden [war], zerstreut hatten, waren nun bis nach Phönizien, Cypern und Antiochien gezogen [und] hatten das Wort [zu] niemand [anders] gesprochen als allein [zu] Juden.

Luther 1912 Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

Elberfelder 1905 Die nun zerstreut waren durch die Drangsal, welche wegen Stephanus entstanden war, zogen hindurch bis nach Phönicien und Cypern und Antiochien und redeten zu niemand das Wort, als allein zu Juden.

Grünwaldbibel 1924 Durch die Verfolgung, die des Stephanus' wegen ausgebrochen war, wurden viele versprengt und kamen bis nach Phönizien, Cypern und Antiochien. Sie verkündigten aber niemand das Wort als allein den Juden.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κυπριοὶ καὶ κυρηναῖοι οἵτινες ἐλθόντες εἰς ἀντιοχείαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς ἑλληνας εὐαγγελίζομενοι τὸν κύριον ἰησοῦν

Interlinearübersetzung Waren aber einige von ihnen Männer Zyprier und Zyrenäer, welche, gekommen nach Antiochia, redeten auch zu den Hellenisten, als Frohbotschaft verkündend den Herrn Jesus.

Pattloch Bibel Es waren aber unter ihnen Männer aus Cypern und Cyrene, die nach ihrer Ankunft in Antiochien auch zu den Hellenen sprachen und die Frohbotschaft verkündeten von Jesus, dem Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber etliche unter ihnen, Cyprier und Kyrenäer, die, als sie nach Antiochia kamen, auch zu den Griechen redeten und ihnen das Evangelium vom Herrn Jesus verkündigten.

Bengel NT es waren aber unter ihnen etliche Männer von Cypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien und redeten zu den Griechen und sagten das Evangelium von dem Herrn Jesu.

Abraham Meister NT Es waren aber etliche von ihren Männern Cyprier und Kyrener, welche nach Antiochien kamen und redeten zu den Hellenisten, verkündigend den Herrn Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Doch einige von ihnen, die aus Zypern und Kyrene stammten, redeten nach ihrer Ankunft in Antiochia auch zu den Heiden und verkündigten ihnen den Herrn Jesus.

Konkordantes NT Es waren aber einige cyprische und kyrenäische Männer unter ihnen, die, [als sie] nach Antiochien kamen, auch zu den Hellenisten sprachen [und] den Herrn Jesus [als] Evangelium [verkündig]ten.

Luther 1912 Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

Elberfelder 1905 Es waren aber unter ihnen etliche Männer von Cypern und Kyrene, welche, als sie nach Antiochien kamen, auch zu den Griechen redeten, indem sie das Evangelium von dem Herrn Jesus verkündigten.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch einige aus ihnen, Männer aus Cypern und der Cyrenaika, verkündeten, als sie in Antiochien angekommen waren, auch den Heiden die frohe Botschaft vom Herrn Jesus.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος ο πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον

Interlinearübersetzung Und war Hand Herrn mit ihnen, und eine große Zahl, gläubig geworden, bekehrte sich zum Herrn.

Pattloch Bibel Und die Hand des Herrn war mit ihnen; eine große Zahl wurde gläubig und bekehrte sich zum Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl wurde gläubig und bekehrte sich zum Herrn.

Bengel NT Und es war des Herrn Hand mit ihnen; und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem Herrn.

Abraham Meister NT Und es war die Hand des Herrn mit ihnen, und eine große Zahl, die gläubig wurde, bekehrte sich zu dem Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Dabei war des Herrn Hand mit ihnen: eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zum Herrn.

Konkordantes NT [Die] Hand [des] Herrn war mit ihnen, und [eine] große [An]zahl [derer], die glaubten, wandte sich zum Herrn um.

Luther 1912 Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

Elberfelder 1905 Und des Herrn Hand war mit ihnen, und eine große Zahl glaubte und bekehrte sich zu dem Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine beträchtliche Anzahl wurde gläubig und bekehrte sich zum Herrn.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της ουσης εν ιερουσαλημ περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν εως αντιοχεια

Interlinearübersetzung Zu Gehör kam aber die Kunde in die Ohren der Gemeinde seienden in Jerusalem über sie, und sie sandten aus Barnabas, hinzugehen bis nach Antiochia.

Pattloch Bibel Die Nachricht davon kam der Gemeinde in Jerusalem zu Ohren, und sie sandten den Barnabas nach Antiochien.

Schlachter Bibel 1951 Es kam aber die Kunde von ihnen zu den Ohren der Gemeinde in Jerusalem, und sie sandten Barnabas, daß er hingehe nach Antiochia.

Bengel NT Es kam aber die Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem, und sie sandten Barnabas ab, gen Antiochien.

Abraham Meister NT Es wurde aber das Wort in den Ohren der Gemeinde zu Jerusalem gehört über sie, und sie sandten aus Barnabas bis nach Antiochien,

Albrecht Bibel 1926 Die Kunde von diesen Vorgängen kam zu den Ohren der Gemeinde in Jerusalem, und Barnabas wurde von dort nach Antiochia gesandt.

Konkordantes NT Der Bericht über sie kam der herausgerufenen [Gemeinde] zu Ohren, die in Jerusalem war, und man schickte Barnabas bis [nach] Antiochien aus.

Luther 1912 Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.

Elberfelder 1905 Es kam aber die Rede von ihnen zu den Ohren der Versammlung, die in Jerusalem war, und sie sandten Barnabas aus, daß er hindurchzöge bis nach Antiochien;

Grünwaldbibel 1924 Die Kunde davon kam zu den Ohren der Gemeinde in Jerusalem. Man entsandte den Barnabas nach Antiochien.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος παραγενομενος και ιδων την χαριν την του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω

Interlinearübersetzung Dieser, hingekommen und gesehen habend die Gnade Gottes, freute sich und ermahnte alle, nach dem Vorsatz des Herzens zu bleiben bei dem Herrn,

Pattloch Bibel Als er hinkam und die Gnade Gottes sah, freute er sich und ermahnte alle, entschlossenen Herzens dem Herrn die Treue zu halten;

Schlachter Bibel 1951 Und als er ankam und die Gnade Gottes sah, freute er sich und ermahnte alle, gemäß dem Vorsatz des Herzens bei dem Herrn zu verharren;

Bengel NT Welcher, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, freute er sich und ermahnte sie alle, mit herzlichem Vorsatz an dem Herrn zu bleiben;

Abraham Meister NT welcher, da er hingelangte und sah die Gnade Gottes, erfreut wurde, und er ermahnte alle, durch den Vorsatz des Herzens bei dem Herrn zu bleiben.

Albrecht Bibel 1926 Als er hinkam und die Gnade Gottes sah, freute er sich und ermahnte sie alle, mit ganzem Herzen dem Herrn treu zu bleiben.

Konkordantes NT [Als dieser dort] ankam und die Gnade, die Gottes [ist], gewährte, freute er sich und sprach allen zu, [mit] dem Vorsatz des Herzens im Herrn zu verharren;

Luther 1912 Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

Elberfelder 1905 welcher, als er hingekommen war und die Gnade Gottes sah, sich freute und alle ermahnte, mit Herzensentschluß bei dem Herrn zu verharren.

Grünwaldbibel 1924 Als er ankam und die Gnade Gottes sah, freute er sich; er ermahnte alle, so wie sie es sich in ihrem Herzen vorgenommen hätten, beim Herrn zu bleiben.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω

Interlinearübersetzung weil er war ein Mann, guter und voll heiligen Geistes und Glaubens. Und hinzugetan wurde eine zahlreiche Menge dem Herrn.

Pattloch Bibel denn er war ein trefflicher Mann, erfüllt von Heiligem Geist und voll Glauben, und eine beträchtliche Anzahl wurde für den Herrn gewonnen.

Schlachter Bibel 1951 denn er war ein trefflicher Mann und voll heiligen Geistes und Glaubens; und es schloß sich dem Herrn eine beträchtliche Menge an.

Bengel NT dieweil er ein guter Mann war und voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein ziemlicher Haufen dem Herrn zugetan.

Abraham Meister NT Denn er war ein guter Mann und voll Heiligen Geistes und Glaubens, und es wurde dem Herrn eine große Menge hinzu getan.

Albrecht Bibel 1926 Denn er war ein trefflicher Mann, voll Heiligen Geistes und Glaubens. Und eine große Schar wurde für den Herrn gewonnen.

Konkordantes NT d[enn] er war [ein] guter Mann, voll heiligen Geistes und [voller] Glauben. So wurde dem Herrn [eine] beträchtliche Schar hinzugefügt.

Luther 1912 Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

Elberfelder 1905 Denn er war ein guter Mann und voll Heiligen Geistes und Glaubens; und eine zahlreiche Menge wurde dem Herrn hinzugetan.

Grünwaldbibel 1924 War er doch ein trefflicher Mann, voll Heiligen Geistes und Glaubens. Es wurde auch eine große Anzahl für den Herrn hinzugewonnen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξηλθεν δε εις ταρσον αναζητησαι σαυλον και ευρων ηγαγεν εις αντιοχειαν

Interlinearübersetzung Er ging weg aber nach Tarsus, aufzusuchen Saulus,

Pattloch Bibel Da machte er sich auf und begab sich nach Tarsus, um Saulus aufzusuchen, und als er ihn fand, nahm er ihn mit nach Antiochien.

Schlachter Bibel 1951 Und Barnabas zog aus nach Tarsus, um Saulus aufzusuchen, und als er ihn gefunden hatte, brachte er ihn nach Antiochia.

Bengel NT Er zog aber aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen, und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien.

Abraham Meister NT Er ging aber aus nach Tarsus, um Saulus aufzusuchen.

Albrecht Bibel 1926 Barnabas begab sich dann nach Tarsus, um Saulus aufzusuchen.

Konkordantes NT Dann zog er nach Tarsus weiter, um [dort] nach Saulus zu suchen. Als [er ihn] gefunden hatte, geleitete er [ihn] nach Antiochien.

Luther 1912 Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

Elberfelder 1905 Er zog aber aus nach Tarsus, um Saulus aufzusuchen; und als er ihn gefunden hatte, brachte er ihn nach Antiochien.

Grünwaldbibel 1924 Er reiste dann nach Tarsus, um den Saulus aufzusuchen;

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε αυτοις και ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασκει οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτως εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους

Interlinearübersetzung und gefunden habend, brachte er nach Antiochia. Es fügte sich aber für sie, sogar ein ganzes Jahr zusammen kamen in der Gemeinde und lehrten eine zahlreiche Menge und hießen zum erstenmal in Antiochia die Jünger Christen.

Pattloch Bibel Es kam, daß sie sogar ein volles Jahr zusammen in der Gemeinde wirkten und eine ansehnliche Zahl in der Lehre unterwiesen; und in Antiochien war es, daß die Jünger erstmals den Namen "Christen" trugen.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, daß sie ein ganzes Jahr in der Gemeinde beisammen blieben und eine beträchtliche Menge lehrten, und daß die Jünger zuerst in Antiochia Christen genannt wurden.

Bengel NT Und es geschah, daß sie ein ganzes Jahr zusammenkamen in der Gemeine und einen ziemlichen Haufen lehrten, und die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

Abraham Meister NT Und da er ihn fand, führte er ihn nach Antiochien. und es geschah aber, dass sie auch ein ganzes Jahr in der Gemeinde zusammenkamen und eine große Menge belehrten, und es wurden in Antiochien die Jünger zuerst Christianer genannt.

Albrecht Bibel 1926 Als er ihn gefunden hatte, führte er ihn nach Antiochia. Dort brachten sie ein ganzes Jahr in der Gemeinde zu und unterwiesen viele. In Antiochia gab man auch den Jüngern zum erstenmal den Namen "Christen".

Konkordantes NT Dort wurde ihnen in der herausgerufenen [Gemeinde die Gnade zuteil, ein]ganzes Jahr lang [eine] beträchtliche Schar [um sich] zu sammeln und zu [be]lehren. Hier in Antiochien [wurden] die Jünger zuerst [als] "Christen" bezeichnet.

Luther 1912 und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

Elberfelder 1905 Es geschah ihnen aber, daß sie ein ganzes Jahr in der Versammlung zusammenkamen und eine zahlreiche Menge lehrten, und daß die Jünger zuerst in Antiochien Christen genannt wurden.

Grünwaldbibel 1924 er traf ihn und nahm ihn nach Antiochien mit. Dort wirkten sie noch ein ganzes Jahr in der Gemeinde zusammen und unterrichteten eine ansehnliche Menge. In Antiochien nannte man die Jünger zum erstenmal "Christen".

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν

Interlinearübersetzung Aber in diesen Tagen kamen herab von Jerusalem Propheten nach Antiochia.

Pattloch Bibel In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochien herab,

Schlachter Bibel 1951 In diesen Tagen aber kamen Propheten von Jerusalem hinab nach Antiochia.

Bengel NT In diesen Tagen aber kamen Propheten von Jerusalem herab gen Antiochien;

Abraham Meister NT In diesen Tagen aber kamen herab von Jerusalem Propheten nach Antiochien.

Albrecht Bibel 1926 Damals kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochia.

Konkordantes NT In j[en]en Tagen kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochien hinab.

Luther 1912 In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

Elberfelder 1905 In diesen Tagen aber kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochien herab.

Grünwaldbibel 1924 In dieser Zeit kamen von Jerusalem her Propheten nach Antiochien.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαθος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαλην μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην ητις εγενετο επι κλαυδιου

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber, einer von ihnen, mit Namen Agabus, zeigte an durch den Geist, eine große Hungersnot werde sein über die ganze bewohnte, welche kam unter, Klaudius.

Pattloch Bibel und einer von ihnen, namens Agabus, trat auf und sagte kraft des Geistes voraus, daß eine große Hungersnot kommen werde über den ganzen Erdkreis; diese kam unter Klaudius.

Schlachter Bibel 1951 Und einer von ihnen, mit Namen Agabus, trat auf und zeigte durch den Geist eine große Hungersnot an, welche über den ganzen Erdkreis kommen sollte; welche dann auch eintrat unter dem Kaiser Claudius.

Bengel NT und es stand einer von ihnen auf mit Namen Agabus und zeigte durch den Geist eine große Hungersnot an, die da kommen sollte über den ganzen Erdboden; welche auch geschah unter Klaudius.

Abraham Meister NT Es stand aber einer aus ihnen auf, namens Agabus, er deutete durch den Geist eine große Hungersnot an, die künftig über den ganzen Erdkreis kommen werde, welches unter Klaudius geschah.

Albrecht Bibel 1926 Einer von ihnen, mit Namen Agabus, erhob sich (in der Gemeindeversammlung) und machte durch den Geist kund, es werde eine große Hungersnot über den ganzen Erdkreis kommen, die dann auch unter der Regierung Klaudius eintrat.

Konkordantes NT Einer von ihnen namens Agabus trat auf [und] kündigte durch den Geist an, [daß eine] große Hungersnot demnächst über die ganze Wohnerde kommen würde, die [dann] unter Klaudius [auch] eintrat.

Luther 1912 Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

Elberfelder 1905 Einer aber von ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und zeigte durch den Geist eine große Hungersnot an, die über den ganzen Erdkreis kommen sollte, welche auch unter Klaudius eintrat.

Grünwaldbibel 1924 Einer aus ihnen, namens Agabus, stand auf und kündigte durch den Geist an, daß eine große Hungersnot über den ganzen Erdkreis kommen werde. Sie trat dann unter Claudius wirklich ein.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed των δε μαθητων καθως ευπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις

Interlinearübersetzung Aber von den Jüngern, wie Vermögen hatte jemand, setzten sie fest, jeder von ihnen zur Unterstützung schicken solle den in Judäa wohnenden Brüdern;

Pattloch Bibel Da beschlossen die Jünger, es solle jeder von ihnen so, wie er in der Lage wäre, etwas senden zur Unterstützung der in Judäa wohnenden Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Da beschlossen die Jünger, daß ein jeder von ihnen gemäß seinem Vermögen den Brüdern, die in Judäa wohnten, eine Hilfeleistung senden solle;

Bengel NT Aber wie von den Jüngern einer wohl vermochte, beschlossen sie, ein jeglicher von ihnen, zu Dienst zu senden den Brüdern, die in Judäa wohnten;

Abraham Meister NT Von den Jüngern aber, so wie jemand wohlhabend war, bestimmte ein jeder von ihnen, zum Dienst den in Judäa wohnenden Brüdern zu senden.

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger beschlossen nun, ein jeder nach seinen Mitteln, den Brüdern, die in Judäa wohnten, Hilfe zu senden.

Konkordantes NT Da setzte man fest, [daß] je[d]er der Jünger, so wie er [die] Mittel habe, [eine Spende] zu[r] Unterstützung der in Judäa wohnenden Brüder senden [solle].

Luther 1912 Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;

Elberfelder 1905 Sie beschlossen aber, jenachdem einer der Jünger begütert war, ein jeder von ihnen zur Hilfsleistung den Brüdern zu senden, die in Judäa wohnten;

Grünwaldbibel 1924 Die Jünger aber faßten den Beschluß, daß ein jeder von ihnen je nach Vermögen den Brüdern in Judäa eine Unterstützung zukommen lassen solle.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο και εποησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου

Interlinearübersetzung dies auch taten sie, sendend zu den Ältesten durch Hand Barnabas und Saulus.

Pattloch Bibel Das taten sie auch und schickten es an die Presbyter durch die Hand des Barnabas und Saulus.

Schlachter Bibel 1951 das taten sie auch und sandten es durch die Hand von Barnabas und Saulus an die Ältesten.

Bengel NT welches sie auch taten und schickten' an die Ältesten durch die Hand des Barnabas und Saulus.

Abraham Meister NT Das taten sie auch, indem sie es zu den Ältesten sandten durch (die) Hand des Barnabas und Saulus.

Albrecht Bibel 1926 Das taten sie auch und schickten (diese Liebesgabe) an die Ältesten durch Barnabas und Saulus.

Konkordantes NT Das taten sie auch [und] schickten [sie] zu den Ältesten durch [die] Hand [des] Barnabas und Saulus.

Luther 1912 wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand des Barnabas und Saulus.

Elberfelder 1905 was sie auch taten, indem sie es an die Ältesten sandten durch die Hand des Barnabas und Saulus.

Grünwaldbibel 1924 Dieses taten sie auch und sandten das Geld an die Presbyter durch Barnabas und Saul.

Apostelgeschichte 12

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατ'εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ο βασιλευς ηρωδης τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας

Interlinearübersetzung Aber in jener Zeit legte an Herodes, der König, die Hände, zu mißhandeln einige von denen aus der Gemeinde.

Pattloch Bibel Zu jener Zeit legte der König Herodes Hand an, um in böser Absicht gegen Angehörige der Gemeinde vorzugehen.

Schlachter Bibel 1951 Um jene Zeit aber legte der König Herodes Hand an, um etliche von der Gemeinde zu mißhandeln.

Bengel NT Zu derselben Zeit legte Herodes der König die Hände an, daß er etlichen derer von der Gemeine Böses zufügte.

Abraham Meister NT Um jene Zeit aber legte der König Herodes die Hände an etliche der Gemeinde, um Böses zu tun.

Albrecht Bibel 1926 Um jene Zeit richtete der König Herodes eine Verfolgung gegen einige Glieder der Gemeinde .

Konkordantes NT Zu jener Frist legte der König Herodes die Hände an einige aus der herausgerufenen [Gemeinde], um [ihnen] Übles anzutun.

Luther 1912 Um diese Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

Elberfelder 1905 Um jene Zeit aber legte Herodes, der König, die Hände an etliche von der Versammlung, sie zu mißhandeln;

Grünwaldbibel 1924 Um dieselbe Zeit legte der König Herodes Hand an einige Angehörige der Gemeinde, um sie zu mißhandeln.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρη

Interlinearübersetzung Er ließ töten aber Jakobus, den Bruder Johannes, mit Schwert.

Pattloch Bibel Er ließ Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwerte hinrichten.

Schlachter Bibel 1951 Und er tötete Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

Bengel NT Er richtete aber Jakobus, des Johannes Bruder, mit dem Schwert hin;

Abraham Meister NT Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

Albrecht Bibel 1926 Er ließ Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert enthaupten.

Konkordantes NT So ließ er Jakobus, den Bruder [des] Johannes, [durch das] Schwer hinrichten.

Luther 1912 Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

Elberfelder 1905 er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwerte.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwerte hinrichten.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, daß wohlgefällig es ist den Juden, fügte er hinzu, festzunehmen auch Petrus waren aber die Tage der ungesäuerten Brote

Pattloch Bibel Als er sah, daß dies den Juden gefiel, ließ er darüber hinaus auch den Petrus ergreifen; es waren gerade die Tage der Ungesäuerten Brote.

Schlachter Bibel 1951 Und als er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und nahm auch Petrus gefangen. Es waren aber die Tage der ungesäuerten Brote.

Bengel NT und da er sah, daß es den Juden gefällig ist, fuhr er fort und fing Petrus auch; es waren aber die Tage der ungesäuerten Brote.

Abraham Meister NT Da er sah, dass es den Juden wohlgefällig sei, ergriff er auch noch den Petrus; es waren aber die Tage der ungesäuerten Brote.

Albrecht Bibel 1926 Als er sah, daß dies den Juden gefiel, ließ er auch Petrus gefangennehmen. - Es waren gerade die Tage der ungesäuerten Brote . -

Konkordantes NT Als [er] gewährte, da[ß] es den Juden [wohl]gefällig war, fügte er [eine weitere Untat] hinzu [und ließ] auch Petrus [er]greifen. (Es waren gerade [die] Tage der ungesäuerten [Brote]).

Luther 1912 Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brote.

Elberfelder 1905 Und als er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort, auch Petrus festzunehmen (es waren aber die Tage der ungesäuerten Brote),

Grünwaldbibel 1924 Da er sah, daß dies den Juden gefiel, ließ er auch den Petrus ergreifen. Es war in den Tagen der Ungesäuerten Brote.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω

Interlinearübersetzung den festgenommen habend er legte ins Gefängnis, übergeben habend vier Vierschaften von Soldaten, zu bewachen ihn, wollend nach dem Passafest vorführen ihn dem Volk.

Pattloch Bibel Nach seiner Ergreifung ließ er ihn ins Gefängnis werfen und übertrug seine Bewachung vier Abteilungen von je vier Soldaten, in der Absicht, ihn nach dem Pascha dem Volke vorzuführen.

Schlachter Bibel 1951 Und als er ihn festgenommen hatte, warf er ihn ins Gefängnis und übergab ihn vier Abteilungen von je vier Kriegsknechten zur Bewachung, in der Absicht, ihn nach dem Passah dem Volke vorzuführen.

Bengel NT Den griff er denn und legte ihn in ein Gefängnis und übergab ihn vier Wachen, deren jede vier Kriegsknechte hatte, und wollte ihn nach dem Passah dem Volk vorführen.

Abraham Meister NT Während er auch den festgenommen hatte, setzte er ihn ins Gefängnis, überantwortend an Viererteilen von Soldaten, ihn zu bewachen, beabsichtigend, ihn nach dem Passah dem Volke vorzuführen.

Albrecht Bibel 1926 Als Petrus ergriffen war, ließ ihn Herodes ins Gefängnis werfen und von sechzehn Soldaten bewachen . Nach dem Passahfest wollte er in Gegenwart des Volkes das Urteil über ihn sprechen.

Konkordantes NT Nach dessen Festnahme ließ er [ihn] in[s] Gefängnis legen [und] übergab ihn zur Bewach[ung an] vier Kommandos [von je] vier Kriegern, [in der] Absicht, ihn nach dem Passah dem Volk [zur Aburteilung] vorzuführen.

Luther 1912 Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

Elberfelder 1905 welchen er auch, nachdem er ihn ergriffen hatte, ins Gefängnis setzte und an vier Abteilungen von je vier Kriegsknechten zur Bewachung überlieferte, indem er willens war, ihn nach dem Passah dem Volke vorzuführen.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ ihn also festnehmen und ins Gefängnis werfen und durch eine vierfache Wache von je vier Soldaten bewachen. Nach Ostern wollte er ihn dann dem Volke vorführen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενωσ γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον περι αυτου

Interlinearübersetzung Petrus zwar nun wurde verwahrt im Gefängnis; Gebet aber war inständig geschehend von der Gemeinde zu Gott für ihn.

Pattloch Bibel So wurde also Petrus im Gefängnis festgehalten, indes von der Gemeinde ohne Unterlaß für ihn zu Gott gebetet wurde.

Schlachter Bibel 1951 So wurde Petrus nun im Gefängnis verwahrt; von der Gemeinde aber wurde inbrünstig für ihn zu Gott gebetet.

Bengel NT Also ward Petrus zwar im Gefängnis gehütet; es geschah aber ein heftiges Gebet von der Gemeine zu Gott für ihn.

Abraham Meister NT Petrus wurde nun im Gefängnis bewacht. Das Gebet aber war unablässig, das von der Gemeinde zu Gott für ihn geschah.

Albrecht Bibel 1926 So ward denn Petrus im Kerker verwahrt. Die Gemeinde aber betete unablässig für ihn zu Gott.

Konkordantes NT Daher wurde Petrus inzwischen im Gefängnis verwahrt, während von der herausgerufenen [Gemeinde] inbrünstig für ihn zu Gott gebetet wurde.

Luther 1912 Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

Elberfelder 1905 Petrus nun wurde in dem Gefängnis verwahrt; aber von der Versammlung geschah ein anhaltendes Gebet für ihn zu Gott.

Grünwaldbibel 1924 Petrus wurde im Gefängnis bewacht, von der Gemeinde aber wurde ohne Unterlaß für ihn zu Gott gebetet.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ημελλεν προαγαγειν αυτον ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην

Interlinearübersetzung Als aber wollte vorführen ihn Herodes, in jener Nacht war Petrus schlafend zwischen zwei Soldaten, gefesselt mit zwei Ketten, und Wächter vor der Tür bewachten das Gefängnis.

Pattloch Bibel Als nun Herodes ihn vorführen wollte, schlief Petrus in jener Nacht, an zwei Ketten gefesselt, zwischen zwei Soldaten, und Wächter bewachten vor der Türe das Gefängnis.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Herodes ihn vorführen wollte, schlief Petrus in jener Nacht zwischen zwei Kriegsknechten, mit zwei Ketten gebunden; und Wächter vor der Tür bewachten das Gefängnis.

Bengel NT Da aber Herodes ihn wollte hervorführen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und Wächter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

Abraham Meister NT Als aber Herodes gedachte, ihn vorzuführen, war Petrus in jener Nacht schlafend zwischen zwei Soldaten gebunden mit zwei Ketten, und Wächter vor der Türe bewachten das Gefängnis.

Albrecht Bibel 1926 In der Nacht vor dem Tag, wo Herodes die Gerichtsverhandlung halten wollte, schlief Petrus, mit zwei Ketten gebunden, zwischen zwei Soldaten, während draußen vor der Tür eine Wache stand.

Konkordantes NT Noch bevor Herodes sich anschickte, ihn vorführen zu [lassen], schlief Petrus [in] jener Nacht zwischen zwei Krieger[n], [mit] zwei Ketten gebunden; dazu bewachten Wächter vor der Tür das Gefängnis.

Luther 1912 Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

Elberfelder 1905 Als aber Herodes ihn vorführen wollte, schlief Petrus in jener Nacht zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und Wächter vor der Tür verwahrten das Gefängnis.

Grünwaldbibel 1924 In der Nacht, bevor Herodes ihn vorführen lassen wollte, schlief Petrus mit zwei Ketten gefesselt zwischen zwei Soldaten. Wachtposten vor der Türe bewachten das Gefängnis.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσαν αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων

Interlinearübersetzung Und siehe, Engel Herrn trat hinzu, und Licht leuchtete in dem Raum; stoßend aber die Seite des Petrus, weckte er auf ihn, sagend: Steh auf in Schnelligkeit! Und ab fielen ihm die Ketten von den Händen.

Pattloch Bibel Und siehe, ein Engel des Herrn trat ein, und Licht erstrahlte im Raum; er stieß Petrus in die Seite, weckte ihn auf und sprach: "Steh eilig auf!" Da fielen ihm die Ketten von den Händen.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Engel des Herrn trat hinzu, und ein Licht erglänzte in dem Gemach. Er weckte aber Petrus durch einen Schlag an die Seite und sprach: Steh eilends auf! Und die Ketten fielen ihm von den Händen.

Bengel NT Und siehe, ein Engel des Herrn trat hinzu, und ein Licht leuchtete in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite, weckte ihn auf und sprach: Stehe geschwind auf. Und seine Ketten fielen ihm von den Händen.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Engel des Herrn trat herzu, und ein Licht leuchtete in dem Gefängnis. Er schlug aber an die Seite des Petrus, weckte ihn auf und sprach: Stehe auf in Eile! und es fielen seine Ketten ab von den Händen.

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich erschien ein Engel des Herrn, und ein Licht erglänzte in der Zelle. Der Engel berührte die Seite des Petrus, weckte ihn und sprach: "Steh eilig auf!" Sofort fielen ihm die Ketten von seinen Händen.

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Bote [des] Herrn trat [her]zu, und [ein] Licht leuchtete in der Zelle [auf]; und er stieß Petrus [in] die Seite, weckte ihn [und] sagte: "Stehe schnell auf!" Und die Ketten fielen ihm von den Händen ab.

Luther 1912 Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Engel des Herrn stand da, und ein Licht leuchtete in dem Kerker; und er schlug Petrus an die Seite, weckte ihn und sagte: Stehe schnell auf! Und die Ketten fielen ihm von den Händen.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, da erschien ein Engel des Herrn, Licht erstrahlte in dem Gelaß; er stieß den Petrus in die Seite, weckte ihn und sprach: "Schnell, auf!" Da fielen ihm die Ketten von den Händen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον ζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Sagte aber der Engel zu ihm: Gürtel dich und binde unter deine Sandalen! Er tat aber so. Und er sagt zu ihm: Wirf dir um deinen Mantel und folge mir!

Pattloch Bibel Und der Engel sprach zu ihm: "Gürtel dich und ziehe deine Schuhe an!" Er tat so. Weiter sagte er zu ihm: "Leg deinen Mantel um und folge mir!"

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und ziehe deine Schuhe an! Da tat er also. Und er spricht zu ihm: Wirf deinen Mantel um und folge mir!

Bengel NT Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und tue deine Schuhe an; und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach.

Abraham Meister NT Es sprach aber der Engel zu ihm: Gürtel dich und binde deine Sandalen unter. Er tat aber also. und er sagte zu ihm: Wirf dein Oberkleid um und folge mir!

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr der Engel fort: "Gürtel dich und zieh deine Schuhe an!" Das tat er. Nun sprach er weiter: "Wirf dir deinen Mantel um und folge mir!"

Konkordantes NT Dann sagte der Bote zu ihm: "Gürtel dich und binde dir die Sohlen unter!" Dies tat [Petrus]. Weiter sagt[e der Bote zu] ihm: "Wirf dein Obergewand um und folge mir!"

Luther 1912 Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

Elberfelder 1905 Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und binde deine Sandalen unter. Er tat aber also. Und er spricht zu ihm: Wirf dein Oberkleid um und folge mir.

Grünwaldbibel 1924 Der Engel gebot ihm weiter: "Gürtel dich und ziehe deine Schuhe an!" Er tat es. Weiter sprach er: "Wirf deinen Mantel um und folge mir!"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων ηκολουθει και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen, folgte er, und nicht wußte er, daß wahr ist das Geschehende durch den Engel; er meinte aber, ein Gesicht zu sehen.

Pattloch Bibel Er ging hinaus und folgte ihm, wußte aber nicht, daß es Wirklichkeit war, was durch den Engel geschah, sondern glaubte, ein Gesicht zu schauen.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß es Wirklichkeit war, was so durch den Engel geschah, sondern er meinte ein Gesicht zu sehen.

Bengel NT Und er ging hinaus und folgte ihm nach. Und er wußte nicht, daß es wirklich so war, was durch den Engel geschah, sondern es war ihm, als ob er ein Gesicht sähe.

Abraham Meister NT Und er ging hinaus und folgte, und er wusste nicht, dass das Geschehene durch den Engel wirklich sei; er meinte aber, ein Gesicht zu sehen.

Albrecht Bibel 1926 Petrus ging hinaus und folgte ihm. Er hielt aber des Engels Tun nicht für volle Wirklichkeit, sondern meinte, ein Traumgesicht zu haben.

Konkordantes NT Als [Petrus] hinaustrat und ihm folgte, wußte er nicht, daß das, was] durch den Boten geschah, wahr sei; er meinte daher, [ein] Gesicht zu erblicken.

Luther 1912 Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

Elberfelder 1905 Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß es Wirklichkeit war, was durch den Engel geschah; er meinte aber, ein Gesicht zu sehen.

Grünwaldbibel 1924 Er ging hinaus und folgte ihm, wußte aber nicht, daß es Wirklichkeit war, was durch den Engel geschah; er meinte vielmehr, ein Gesicht zu schauen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed διελθόντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθαν επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιγη αυτοις και εξελθόντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου

Interlinearübersetzung Aber gegangen durch erste Wache und zweite, kamen sie an das Tor eiserne führende in die Stadt, welches von selbst sich öffnete ihnen, und hinausgegangen, gingen sie weiter eine Gasse, und sofort entfernte sich der Engel von ihm.

Pattloch Bibel Sie gingen durch die erste und zweite Wache und kamen zu dem eisernen Tor, das in die Stadt führt; dieses öffnete sich ihnen von selbst, und sie traten hinaus und gingen eine Gasse weiter, und sogleich verschwand der Engel von seiner Seite.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber durch die erste und die zweite Wache hindurchgegangen waren, kamen sie zu dem eisernen Tor, welches nach der Stadt führt, und dieses tat sich ihnen von selbst auf. Und sie traten hinaus und gingen eine Gasse vorwärts, und alsbald schied der Engel von ihm.

Bengel NT Da sie aber durch die erste und zweite Hut gekommen waren, kamen sie zu dem eisernen Tor, welches in die Stadt führte, das tat sich ihnen von sich selber auf; und sie gingen hinaus und gingen vorwärts eine einzige Gasse, und alsbald schied der Engel von ihm.

Abraham Meister NT Da sie aber durch das erste und zweite Gefängnis gingen, kamen sie an das eiserne Tor, das in die Stadt führt, welches sich ihnen von selbst öffnete; und da sie hinausgingen, kamen sie zu einer Straße, und sogleich entfernte sich der Engel von ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als sie an der ersten und der zweiten Wache vorbeigegangen waren, kamen sie an das eiserne Tor, das zur Stadt führte. Dies tat sich ihnen von selbst auf. Nun waren sie im Freien und bogen in eine Straße ein. Da mit einem Mal schied der Engel von ihm.

Konkordantes NT Als [sie] durch [die] erste und [die] zweite Wache gegangen waren, kamen sie an das eiserne Tor, das in die Stadt führte; [und] das öffnete sich ihnen von selbst. [Dort] traten sie hinaus und gingen [noch] eine Gasse entlang, wo sich der Bote sofort von ihm entfernte.

Luther 1912 Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsbald schied der Engel von ihm.

Elberfelder 1905 Als sie aber durch die erste und die zweite Wache gegangen waren, kamen sie an das eiserne Tor, das in die Stadt führte, welches sich ihnen von selbst auftrat; und sie traten hinaus und gingen eine Straße entlang, und alsbald schied der Engel von ihm.

Grünwaldbibel 1924 Sie schritten an der ersten und zweiten Wache rasch vorüber und kamen an das eiserne Tor, das in die Stadt hineinführt; dieses tat sich ihnen von selbst auf. Sie traten ein und gingen in eine gewisse Straße, und plötzlich schied der Engel von ihm.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο πετρος εν εαυτω γενομενος ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλατο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Und Petrus, zu sich selbst gekommen, sagte: Nun weiß ich wahrhaftig, daß gesandt hat der Herr seinen Engel und herausgenommen hat mich aus Hand Herodes und der ganzen Erwartung des Volkes der Juden.

Pattloch Bibel Da kam Petrus zu sich und sprach: "Nun weiß ich wahrhaftig: der Herr sandte seinen Engel und entriß mich der Hand des Herodes und aller Erwartung des jüdischen Volkes."

Schlachter Bibel 1951 Da kam Petrus zu sich selbst und sprach: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt und mich aus der Hand des Herodes und von allem, was das jüdische Volk erwartete, errettet hat.

Bengel NT Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und allem Warten des Volks der Juden.

Abraham Meister NT Und da Petrus zu sich selbst gekommen war, sprach er: Jetzt weiß ich in Wahrheit, dass der Herr Seinen Engel ausgesandt und mich befreit hat aus (der) Hand des Herodes und aller Erwartung des Volkes der Juden.

Albrecht Bibel 1926 Jetzt kam Petrus zu sich selbst und sprach: "Nun weiß ich wirklich, daß der Herr seinen Engel gesandt und mich errettet hat von der Hand des Herodes und dem, was das jüdische Volk mit Ungeduld erwartet ."

Konkordantes NT [Da] kam Petrus zu sich und sagte: "Nun weiß ich wahrhaftig, da[ß] der Herr Seinen Boten ausgeschildt und mich aus [der] Hand [des] Herodes samt all der [gierigen] Hoffnung des Volkes der Juden herausgerissen hat!"

Luther 1912 Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von allem Warten des jüdischen Volks.

Elberfelder 1905 Und als Petrus zu sich selbst kam, sprach er: Nun weiß ich in Wahrheit, daß der Herr seinen Engel gesandt und mich gerettet hat aus der Hand des Herodes und aller Erwartung des Volkes der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Da kam Petrus, zu sich und sprach: "Jetzt weiß ich in Wahrheit, der Herr hat seinen Engel gesandt und mich aus der Hand des Herodes gerissen, und aus dem, was das Judentum erwartete."
12

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν της μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθορισμενοι και προσευχομενοι

Interlinearübersetzung Und sich klargemacht habend, kam er an das Haus der Maria, der Mutter Johannes, mit Beinamen genannt Markus, wo waren viele versammelt und betend.

Pattloch Bibel In dieser klaren Erkenntnis ging er zum Haus der Maria, der Mutter des Johannes mit dem Beinamen Markus, wo viele versammelt waren und beteten.

Schlachter Bibel 1951 Und er besann sich und ging zum Hause der Maria, der Mutter des Johannes mit dem Zunamen Markus, wo viele versammelt waren und beteten.

Bengel NT Und als er um sich sah, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, dessen Zuname Markus war, da ziemlich viele versammelt waren und beteten.

Abraham Meister NT Und da er es merkte, kam er an das Haus der Maria, der Mutter des Johannes, des genannten Markus, wo viele versammelt waren und beteten.

Albrecht Bibel 1926 Nach einigem Nachdenken ging dann Petrus zu dem Haus der Maria, der Mutter des Johannes, mit dem Zunamen Markus , wo viele zum Gebet versammelt waren.

Konkordantes NT Sobald [er] sich [dessen] bewußt war, ging er zum Haus der Maria, der Mutter [des] Johannes, [der] den Beinamen Markus [hat]te, wo [eine] beträchtliche [Zahl] beisammen war und betete.

Luther 1912 Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten.

Elberfelder 1905 Und als er sich bedachte, kam er an das Haus der Maria, der Mutter des Johannes, der Markus zubenamt war, wo viele versammelt waren und beteten.

Grünwaldbibel 1924 Und als er sich das klargemacht hatte, ging er zum Hause der Maria, der Mutter des Johannes mit dem Beinamen Markus. Hier waren viele versammelt und beteten.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed κρουσαντος δε αυτου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

Interlinearübersetzung Geklopft hatte aber er an die Tür des Vorhofes, kam herbei eine Magd zu horchen, mit Namen Rhode,

Pattloch Bibel Als er aber an der Tür beim Eingang klopfte, kam eine Magd mit Namen Rhode herbei, um zu horchen,

Schlachter Bibel 1951 Als aber Petrus an die Haustür klopfte, kam eine Magd namens Rhode herbei, um zu horchen.

Bengel NT Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

Abraham Meister NT Während er aber an die Türe des Tores pochte, trat eine Magd herzu, namens Rhode, um zu horchen.

Albrecht Bibel 1926 Als er an die Eingangspforte klopfte, erschien eine Magd, mit Namen Rhode, um zu hören, wer da sei.

Konkordantes NT Nachdem er [an] die Tür der Tor[halle], geklopft hatte, kam [eine] Magd namens Rhode herzu, um zu horchen, [wer da sei].

Luther 1912 Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

Elberfelder 1905 Als er aber an der Tür des Tores klopfte, kam eine Magd, mit Namen Rhode, herbei, um zu horchen.

Grünwaldbibel 1924 Er klopfte an die Tür des Hoftors. Eine Magd mit Namen Rhode kam herbei, um zu horchen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιγνουςα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουςα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος

Interlinearübersetzung und erkannt habend die Stimme des Petrus, vor Freude nicht öffnete sie das Tor, hineingelaufen aber, berichtete sie, stehe Petrus vor dem Tor.

Pattloch Bibel und als sie die Stimme des Petrus erkannte, machte sie vor Freude das Eingangstor nicht auf, sondern lief hinein und meldete, Petrus stehe vor dem Eingang.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie die Stimme des Petrus erkannte, tat sie vor Freuden das Tor nicht auf, sondern lief hinein und meldete, Petrus stehe vor dem Tor.

Bengel NT Und als sie des Petrus Stimme erkannte, tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und meldete, Petrus stünde vor dem Tor.

Abraham Meister NT Und da sie die Stimme des Petrus erkannte, öffnete sie vor Freude nicht das Tor; während sie aber hineinlief, verkündigte sie, dass Petrus vor dem Tore stehe.

Albrecht Bibel 1926 Als sie des Petrus Stimme erkannte, vergaß sie vor lauter Freude, die Tür zu öffnen, sondern lief ins Haus und meldete, Petrus stehe an der Pforte.

Konkordantes NT Als [sie] die Stimme des Petrus erkannte, öffnete sie vor Freude nicht das Tor, sondern lief [ins Haus] hinein [und] berichtete, Petrus stehe vor dem Tor.

Luther 1912 Und als sie des Petrus Stimme erkannte, tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

Elberfelder 1905 Und als sie die Stimme des Petrus erkannte, öffnete sie vor Freude das Tor nicht; sie lief aber hinein und verkündete, Petrus stehe vor dem Tore.

Grünwaldbibel 1924 Als sie die Stimme des Petrus erkannte, öffnete sie vor lauter Freude das Tor nicht, sondern lief hinein und meldete, Petrus Stehe vor dem Tore.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε προς αυτην ειπαν μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δε ελεγον ο αγγελος εστιν αυτου

Interlinearübersetzung Sie aber zu ihr sagten: Du bist von Sinnen. Sie aber bekräftigte, so sich verhalte. Sie aber sagten: Sein Engel ist.

Pattloch Bibel Sie sagten zu ihr: "Du bist von Sinnen!" Doch sie versicherte, daß es so sei. Da sagten sie: "Es ist sein Engel!"

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen zu ihr: Du bist nicht bei Sinnen! Aber sie bestand darauf, es sei so. Da sprachen sie: Es ist sein Engel!

Bengel NT Sie sprachen zu ihr: Du bist wahnsinnig. Sie aber behärtete (behauptete steif und fest), es verhalte sich also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen zu ihr: Du rasest! Sie aber beharrte darauf, dass es sich so verhalte. Sie aber sagten: Es ist sein Engel!

Albrecht Bibel 1926 Man antwortete ihr: "Du bist von Sinnen!" Sie aber behauptete bestimmt, es wäre so. Da sagte man: "Es ist sein Schutzengel."

Konkordantes NT Da sagten sie zu ihr: "Du bist von Sinnen!" Sie jedoch [behaupt]ete [mit] Bestimmtheit, [daß] es sich so verhalte. Darauf sagten sie: "Es ist sein Bote."

Luther 1912 Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also . Sie sprachen: Es ist sein Engel.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen zu ihr: Du bist von Sinnen. Sie aber beteuerte, daß es also sei. Sie aber sprachen: Es ist sein Engel.

Grünwaldbibel 1924 Die aber sagten zu ihr: "Du bist von Sinnen." Doch sie bestand fest darauf, daß es so sei. Da meinten sie: "Es ist sein Engel."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδαν αυτον και εξεστησαν
Interlinearübersetzung Aber Petrus blieb dabei, klopfend; geöffnet habend aber, sahen sie ihn und gerieten außer sich.

Pattloch Bibel Petrus aber fuhr fort zu klopfen; da machten sie auf, sahen ihn und waren vor Staunen außer sich.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber fuhr fort zu klopfen; und als sie öffneten, sahen sie ihn und erstaunten sehr.

Bengel NT Petrus aber klopfte weiter an; und da sie auftraten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

Abraham Meister NT Petrus aber blieb am Klopfen; da sie aber öffneten, sahen sie ihn und waren außer sich.

Albrecht Bibel 1926 Indes fuhr Petrus fort zu klopfen. Endlich öffneten sie. Sie sahen ihn und waren außer sich vor Freude.

Konkordantes NT Petrus aber fuhr fort [zu] klopfen. Da öffneten sie, gewahrten ihn und waren [vor Verwunderung] außer sich.

Luther 1912 Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftraten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

Elberfelder 1905 Petrus aber fuhr fort zu klopfen. Als sie aber aufgetan hatten, sahen sie ihn und waren außer sich.

Grünwaldbibel 1924 Petrus aber fuhr fort zu klopfen; man öffnete, sah ihn und staunte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν τε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον

Interlinearübersetzung Gewinkt habend aber ihnen mit der Hand zu schweigen, erzählte er ihnen, wie der Herr ihn herausgeführt habe aus dem Gefängnis, und er sagte: Berichtet Jakobus und den Brüdern dieses! Und hinausgegangen, ging er an einen anderen Ort.

Pattloch Bibel Er gab ihnen mit der Hand ein Zeichen, zu schweigen, erzählte ihnen, wie ihn der Herr aus dem Gefängnis geführt habe, und sagte: "Meldet das dem Jakobus und den Brüdern!" Dann ging er weg und begab sich an einen anderen Ort.

Schlachter Bibel 1951 Er winkte ihnen aber mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie der Herr ihn aus dem Gefängnis geführt habe. Er sprach aber: Meldet dies dem Jakobus und den Brüdern! Und er ging hinaus und zog an einen andern Ort.

Bengel NT Er aber winkte ihnen mit der Hand, daß sie schwiegen, und er zählte ihnen, wie der Herr ihn hätte aus dem Gefängnis herausgeführt. Er sprach aber: Verkündiget dieses Jakobus und den Brüdern; und er zog aus und reiste an einen anderen Ort.

Abraham Meister NT Er winkte ihnen aber mit der Hand, dass sie schwiegen. Er erzählte ihnen, wie der Herr ihn aus dem Gefängnis herausführte. Er sprach auch: Verkündigt dieses dem Jakobus und den Brüdern! und da er hinausging, kam er an einen anderen Ort.

Albrecht Bibel 1926 Da gab er ihnen mit der Hand ein Zeichen, sie möchten schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr aus dem Gefängnis geführt habe. Dann fügte er hinzu: "Verkündigt dies Jakobus und den Brüdern!" Damit verließ er sie und zog an einen anderen Ort .

Konkordantes NT Doch er [gab] ihnen [mit] der Hand [einen] Wink zu schweigen [und] erzählte ihnen, wie der Herr ihn aus dem Gefängnis herausgeführt hatte. Auch gebot er [ihnen]: "Verkündigt dies Jakobus und den Brüdern!" [Danach] ging er hinaus und zog an [einen] anderen Ort.

Luther 1912 Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

Elberfelder 1905 Er aber winkte ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählte ihnen, wie der Herr ihn aus dem Gefängnis herausgeführt habe; und er sprach: Verkündet dies Jakobus und den Brüdern. Und er ging hinaus und zog an einen anderen Ort.

Grünwaldbibel 1924 Er aber winkte ihnen mit der Hand, daß sie schweigen möchten, und erzählte ihnen dann, wie ihn der Herr aus dem Gefängnis herausgeführt habe. Er sagte noch: "Meldet dies dem Jakobus und den anderen Brüdern!" Dann ging er weg und begab sich an einen anderen Ort.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο

Interlinearübersetzung Geworden war aber Tag, war nicht geringe Verwirrung bei den Soldaten, was wohl Petrus geworden sei.

Pattloch Bibel Als es Tag wurde, entstand unter den Soldaten eine nicht geringe Bestürzung, was denn mit Petrus geschehen sei.

Schlachter Bibel 1951 Als es nun Tag geworden, entstand eine nicht geringe Bestürzung unter den Kriegsknechten, was doch aus Petrus geworden sei.

Bengel NT Da es aber Tag ward, war kein geringer Lärmen unter den Kriegsknechten, was doch mit Petrus vorgegangen wäre.

Abraham Meister NT Da es aber Tag wurde, war eine nicht geringe Bestürzung unter den Soldaten, was wohl dem Petrus geschehen sei.

Albrecht Bibel 1926 Bei Tagesanbruch war der Schrecken der Soldaten nicht gering; sie fragten sich, was mit Petrus geschehen sein könne.

Konkordantes NT Mit Anbruch des Tages war unter den Kriegern nicht wenig Erregung [darüber], was wohl [mit] Petrus geschehen sei.

Luther 1912 Da es aber Tag ward, war eine nicht kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

Elberfelder 1905 Als es aber Tag geworden, war eine nicht geringe Bestürzung unter den Kriegsknechten, was doch aus Petrus geworden sei.

Grünwaldbibel 1924 Als es Tag geworden war, entstand unter den Soldaten eine nicht geringe Aufregung, was aus Petrus geworden war.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαριαν διετριβεν

Interlinearübersetzung Herodes aber, gesucht habend nach ihm und nicht gefunden habend, verhört habend die Wächter, befahl, abgeführt würden, und hinabgegangen von Judäa nach Cäsarea, verweilte er

Pattloch Bibel Herodes aber, der nach ihm forschen ließ ohne ihn zu finden, verhörte die Wächter, befahl, sie abzuführen, und begab sich von Judäa hinab nach Cäsarea, um dort zu bleiben.

Schlachter Bibel 1951 Herodes aber, als er ihn forderte und nicht fand, verhörte die Hüter und ließ sie abführen. Und er ging aus Judäa nach Cäsarea hinab und hielt sich daselbst auf.

Bengel NT Herodes aber, da er nach ihm fragte und ihn nicht fand, stellte eine Untersuchung wegen der Wächter an und befahl, sie fortzuführen. Und er zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

Abraham Meister NT Da aber Herodes nach ihm suchte und (ihn) nicht fand, ließ er ein Verhör gegen die Wachen ausstellen; er befahl, sie zur Bestrafung abzuführen. und er ging hinab von Judäa nach Galiläa wo er verweilte.

Albrecht Bibel 1926 Herodes ließ ihn suchen, fand ihn aber nicht. Da verhörte er die Wächter und befahl, sie hinzurichten. Dann ging er von Judäa nach Cäsarea und nahm dort Aufenthalt.

Konkordantes NT Als Herodes ihn suchen [ließ] und [man ihn] nicht finden [konnte], forschte er die Wächter aus [und] befahl, [sie] abzuführen. [Dann] zog er von Judäa nach Cäsarea hinab und hielt sich [dort] auf.

Luther 1912 Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und hieß sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

Elberfelder 1905 Als aber Herodes nach ihm verlangte und ihn nicht fand, zog er die Wächter zur Untersuchung und befahl sie abzuführen; und er ging von Judäa nach Cäsarea hinab und verweilte daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Herodes, der ihn holen lassen wollte, aber nicht vorfand, verhörte die Wächter und ließ sie dann zur Hinrichtung abführen. Hierauf begab er sich von Judäa nach Cäsarea hinab und hielt sich dort auf.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης

Interlinearübersetzung Er war aber heftig zürnend Tyrern und Sidoniern; einmütig aber kamen sie zu ihm, und überredet habend Blastus, den über die Schlafkammer des Königs, erbaten sie Frieden, deswegen, weil ernährt wurde ihr Land von dem königlichen.

Pattloch Bibel Er war voll Zorn auf die Tyrer und Sidonier; doch diese erschienen gemeinsam vor ihm und baten, nach dem sie Blastus, den Kämmerer des Königs, gewonnen hatten, um Frieden; es bezog ja ihr Land seine Lebensmittel von dem des Königs.

Schlachter Bibel 1951 Er war aber erzürnt über die Bewohner von Tyrus und Zidon. Da kamen sie einmütig zu ihm, gewannen Blastus, den Kämmerer des Königs, und baten um Frieden, weil ihr Land von dem des Königs ernährt wurde.

Bengel NT Er war aber entrüstet gegen die Tyrer und Sidonier; sie fanden sich aber einmütig bei ihm ein und überredeten Blastus, den Kämmerer des Königs, und baten um Frieden, darum daß ihr Land sich von dem königlichen nährte.

Abraham Meister NT Er war aber im Groll mit den Tyrern und Sidoniern; sie kamen aber einmütig zu ihm, und da sie die Gunst des Blastus für sich gewonnen hatten, des Kammerherrn des Königs, erbaten sie Frieden, weil ihr Land sich von dem Königlichen ernährte.

Albrecht Bibel 1926 Nun war er den Bewohnern von Tyrus und Sidon bitter feind. Sie schickten jetzt gemeinsam Gesandte an ihn. Diese gewannen Blastus, des Königs Kammerherrn, für sich und baten, alle schädigenden Maßregeln einzustellen, weil ihr Land aus dem des Königs Lebensmittel bezog.

Konkordantes NT Damals war er [über die] Tyrer und Sidonier erbittert. [Diese] begaben sich einmütig zu ihm und überredeten Blastus, den Kämmerer des Königs, [und] baten [um] Frieden, weil ihr Land von dem königlichen [er]nährt wurde.

Luther 1912 Denn er gedachte, wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer, Blastus, und baten um Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

Elberfelder 1905 Er war aber sehr erbittert gegen die Tyrer und Sidonier. Sie kamen aber einmütig zu ihm, und nachdem die Blastus, den Kämmerer des Königs, überredet hatten, baten sie um Frieden, weil ihr Land von dem königlichen ernährt wurde.

Grünwaldbibel 1924 Gegen die Bewohner von Tyrus und von Sidon war er sehr erzürnt. Diese erschienen nun einmütig vor ihm, und nachdem sie den königlichen Kammerherrn Blastus für sich gewonnen hatten, baten sie um Frieden; denn ihr Land bezog von dem des Königs die Lebensmittel.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους

Interlinearübersetzung Aber an einem festgesetzten Tag Herodes, angezogen habend ein königliches Kleid und sich gesetzt habend auf die Rednerbühne, hielt eine öffentliche Rede an sie;

Pattloch Bibel Herodes nahm, angetan mit königlichem Gewand, am festgesetzten Tag auf der Tribüne Platz und hielt vor dem Volk eine Rede an sie.

Schlachter Bibel 1951 Aber an einem bestimmten Tage zog Herodes ein königliches Kleid an und setzte sich auf den Richterstuhl und hielt eine Rede an sie.

Bengel NT An einem bestimmten Tag aber tat Herodes ein königliches Kleid an und setzte sich auf den Richtstuhl und hielt eine Rede an sie.

Abraham Meister NT An einem bestimmten Tage aber zog Herodes königliche Kleidung an; da er sich auf den Richterstuhl setzte, sprach er vor dem Volke zu ihnen.

Albrecht Bibel 1926 An einem bestimmten Tag hielt Herodes eine Ansprache an die Gesandten, während er im königlichen Prachtgewand auf dem Thron saß.

Konkordantes NT [An einem] dafür angesetzten Tag zog Herodes königliche Kleid[ung] an, setzte sich auf die Bühne [und] hielt [eine] öffentliche Ansprache an sie.

Luther 1912 Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.

Elberfelder 1905 An einem festgesetzten Tage aber hielt Herodes, nachdem er königliche Kleider angelegt und sich auf den Thron gesetzt hatte, eine öffentliche Rede an sie.

Grünwaldbibel 1924 An dem bestimmten Tage setzte sich Herodes in königlichem Gewand auf seinen Thron und hielt eine Ansprache an sie.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε δημοσ επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου

Interlinearübersetzung aber das Volk schrie zu: Gottes Stimme und nicht eines Menschen.

Pattloch Bibel Das Volk rief ihm zu: "Eines Gottes, nicht eines Menschen Stimme!"

Schlachter Bibel 1951 Das Volk aber rief ihm zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Bengel NT Das Volk aber rief zu: Eines Gottes Stimme und nicht eines Menschen.

Abraham Meister NT Das Volk aber rief aus: Es ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Da rief das Volk, das zugegen war: "Das ist ein Gott, der hier redet, und kein Mensch!"

Konkordantes NT Da rief [ihm] die Volksmenge zu: "[Das ist] Gottes Stimme und nicht [die eines] Menschen!"

Luther 1912 Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Elberfelder 1905 Das Volk aber rief ihm zu: Eines Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

Grünwaldbibel 1924 Das Volk brach in den Ruf aus: "Eines Gottes, nicht eines Menschen Stimme."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκοληκοβρωτος εξεψυξεν

Interlinearübersetzung Sofort aber schlug ihn Engel Herrn dafür, daß nicht er gegeben hatte die Ehre Gott, und geworden von Würmern zerfressen, gab er den Geist auf.

Pattloch Bibel Augenblicklich aber schlug ihn ein Engel des Herrn, weil er nicht Gott die Ehre gab; von Würmern zerfressen, gab er seinen Geist auf.

Schlachter Bibel 1951 Als bald aber schlug ihn ein Engel des Herrn, weil er Gott nicht die Ehre gab; und von Würmern zerfressen, verschied er.

Bengel NT Plötzlich aber schlug ihn ein Engel des Herrn, darum daß er Gott die Ehre nicht gab; und er ward von den Würmern angefressen und gab den Geist auf.

Abraham Meister NT Auf der Stelle schlug ihn der Engel des Herrn, dafür, dass er Gott nicht die Ehre gegeben hatte, und da er von Würmern gefressen wurde, starb er.

Albrecht Bibel 1926 Sofort schlug ihn ein Engel des Herrn, weil er Gott nicht die Ehre gegeben hatte: er erkrankte am Wurmfraß und verschied .

Konkordantes NT Auf [der] Stelle, schlug ihn darum [ein] Bote [des] Herrn, weil er nicht Gott die Verherrlichung gab: [er] wurde [den] Würmern [zum] Fraß, bis er entseelt war.

Luther 1912 Als bald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

Elberfelder 1905 Als bald aber schlug ihn ein Engel des Herrn, darum daß er nicht Gott die Ehre gab; und von Würmern gefressen, verschied er.

Grünwaldbibel 1924 Auf der Stelle schlug ihn ein Engel des Herrn dafür, daß er nicht Gott die Ehre gegeben hatte. Und von Würmern zerfressen starb er.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο

Interlinearübersetzung Aber das Wort Gottes wuchs und mehrte sich.

Pattloch Bibel Das Wort Gottes aber wurde mächtig und verbreitete sich immer mehr.

Schlachter Bibel 1951 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

Bengel NT Aber Gottes Wort wuchs und mehrte sich.

Abraham Meister NT Das Wort des Herrn aber wuchs und breitete sich aus.

Albrecht Bibel 1926 Das Wort Gottes aber breitete sich immer weiter aus, und die Zahl seiner Bekenner mehrte sich.

Konkordantes NT Das Wort Gottes jedoch wuchs und mehrte sich.

Luther 1912 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

Elberfelder 1905 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

Grünwaldbibel 1924 Das Wort des Herrn aber breitete sich immer weiter aus.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

Interlinearübersetzung Barnabas aber und Saulus kehrten zurück nach Jerusalem, erfüllt habend den ö Dienst, mit sich genommen habend Johannes, mit Beinamen genannt Markus.

Pattloch Bibel Barnabas und Saulus kehrten nach Erfüllung ihres Dienstes von Jerusalem zurück und nahmen dabei auch den Johannes mit sich, der den Beinamen Markus trug.

Schlachter Bibel 1951 Barnabas aber und Saulus kehrten von Jerusalem zurück, nachdem sie die Hilfeleistung ausgerichtet hatten, und nahmen auch Johannes mit dem Zunamen Markus mit sich.

Bengel NT Barnabas aber und Saulus kehrten wieder um von Jerusalem, nachdem sie den Dienst vollbracht hatten, und nahmen auch mit Johannes mit dem Zunamen Markus.

Abraham Meister NT Barnabas aber und Saulus kehrten um aus Jerusalem, nachdem sie den Dienst erfüllt hatten, (und) nahmen Johannes mit dazu, den genannten Markus.

Albrecht Bibel 1926 Als Barnabas und Saulus ihren Auftrag ausgerichtet hatten , kehrten sie aus Jerusalem zurück ; Johannes, mit dem Zunamen Markus, begleitete sie.

Konkordantes NT Barnabas und Saulus aber kehrten [nach] Erfüllung [ihres] Dienst[auftrag]s aus Jerusalem zurück [und] nahmen Johannes mit, der [den] Beinamen Markus [hat]te.

Luther 1912 Barnabas aber und Saulus kehrten wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

Elberfelder 1905 Barnabas aber und Saulus kehrten, nachdem sie den Dienst erfüllt hatten, von Jerusalem zurück und nahmen auch Johannes mit, der Markus zubenamt war.

Grünwaldbibel 1924 Barnabas und Saul kehrten aus Jerusalem zurück, nachdem sie ihre Aufgabe erfüllt hatten; sie nahmen Johannes mit dem Beinamen Markus mit sich.

Apostelgeschichte 13

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και symeων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος manan ην τε ηρωδου του τετρααρχου συντροφος και σαυλος

Interlinearübersetzung Waren aber in Antiochia in der seienden Gemeinde Propheten und Lehrer: sowohl Barnabas als auch Simeon, genannt Niger, und Luzius, der Zyrenäer, und Manain, Herodes, des Tetrarchen, Jugendgefährte, und Saulus.

Pattloch Bibel In Antiochien waren in der dortigen Gemeinde als Propheten und Lehrer: Barnabas und Symeon, genannt Niger, und Lucius von Cyrene, sowie Manahan, ein Jugendgefährte des Tetrarchen Herodes, und Saulus.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber zu Antiochia in der dortigen Gemeinde etliche Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simeon, genannt Niger, und Lucius von Kyrene und Manahan, der mit dem Vierfürsten Herodes erzogen worden war, und Saulus.

Bengel NT Es waren aber zu Antiochien in der Gemeine, die im Stande war, etliche Propheten und Lehrer, Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Kyrene, und Manahan, der mit dem Vierfürsten Herodes erzogen war, und Saulus.

Abraham Meister NT Es waren aber in Antiochien bei der vorhandenen Gemeinde Propheten und Lehrer: Barnabas wie auch Simeon, genannt Niger, und Lucius der Kyrenäer und Manahan, der Erziehungsgenosse des Vierfürsten Herodes, und Saulus.

Albrecht Bibel 1926 Damals dienten in Antiochia bei der dortigen Gemeinde als Propheten und Lehrer: Barnabas, Symeon, genannt Niger , Luzius aus Kyrene, Manaen, ein Jugendgefährte des Vierfürsten Herodes, und Saulus.

Konkordantes NT Der in Antiochien bestehenden herausgerufenen [Gemeinde] entsprechend gab es dort Propheten und Lehrer: Barnabas wie auch Simeon (genannt "Niger") und Lucius (der Kyrenäer), außerdem Manaen ([den] Pflegebruder des Vierfürsten Herodes) und Saulus.

Luther 1912 Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manahan, der mit Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und Saulus.

Elberfelder 1905 Es waren aber in Antiochien, in der dortigen Versammlung, Propheten und Lehrer: Barnabas und Simeon, genannt Niger, und Lucius von Kyrene, und Manaen, der mit Herodes, dem Vierfürsten, auferzogen war, und Saulus.

Grünwaldbibel 1924 In der Gemeinde zu Antiochien gab es Propheten und Lehrer: Barnabas, Symeon, genannt Niger, Lucius von Cyrene, Manahan, ein Milchbruder des Vierfürsten Herodes, und Saul.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον βαρναβαν και σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους

Interlinearübersetzung Gottesdienst hielten aber sie dem Herrn und fasteten, sagte der Geist heilige: Sondert aus doch ja mir Barnabas und Saulus zu dem Werk, zu dem ich berufen habe sie!

Pattloch Bibel Während sie dem Herrn den heiligen Dienst verrichteten und fasteten, sprach der Heilige Geist [zu ihnen]: "Sondert mir Barnabas und Saulus aus für das Werk, für das ich sie berufen habe!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun dem Herrn dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir Barnabas und Saulus aus zu dem Werk, zu welchem ich sie berufen habe!

Bengel NT Da sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir denn aus den Barnabas und den Saulus zu dem Werk, wozu ich sie berufen habe.

Abraham Meister NT Während sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der Heilige Geist: Sondert Mir nur aus den Barnabas und Saulus zu dem Werk, für welches Ich sie herzuggerufen habe!

Albrecht Bibel 1926 Als sie eines Tages dem Herrn dienten und fasteten, sprach der Heilige Geist : "Sondert mir Barnabas und Saulus aus für das Werk , wozu ich sie berufen habe!"

Konkordantes NT Während sie [ihren] Dienst [für] den Herrn versahen und fasteten, sagte der Geist, der heilige: "Sondert Mir [auf] jeden Fall Barnabas und Saulus für das Werk ab, zu dem Ich sie berufen habe."

Luther 1912 Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist : Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

Elberfelder 1905 Während sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der Heilige Geist: Sondert mir nun Barnabas und Saulus zu dem Werke aus, zu welchem ich sie berufen habe.

Grünwaldbibel 1924 Während sie dem Herrn den heiligen Dienst verrichteten und fasteten, sprach der Heilige Geist: "Sondert mir den Barnabas und Saul für die Aufgabe aus, zu der ich sie berufen habe."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν

Interlinearübersetzung Da, gefastet habend und gebetet habend und aufgelegt habend die Hände ihnen, ließen sie ziehen.

Pattloch Bibel Da fasteten und beteten sie, legten ihnen die Hände auf und ließen sie ziehen.

Schlachter Bibel 1951 Da fasteten und beteten sie, legten ihnen die Hände auf und ließen sie ziehen.

Bengel NT Da fasteten sie und beteten und legten ihnen die Hände auf und ließen sie gehen.

Abraham Meister NT Alsdann fasteten und beteten sie und legten ihnen die Hände auf und entließen sie.

Albrecht Bibel 1926 Dann legten sie ihnen nach Fasten und Gebet die Hände auf und ließen sie ziehen.

Konkordantes NT Dann fasteten und beteten [sie], legten ihnen die Hände auf und entließen [sie].

Luther 1912 Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.

Elberfelder 1905 Da fasteten und beteten sie; und als sie ihnen die Hände aufgelegt hatten, entließen sie sie.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf fasteten und beteten sie, legten ihnen die Hände auf und entließen sie.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του αγιου πνευματος κατηλθον εις σελευκιαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις κυπρον

Interlinearübersetzung Sie nun, ausgeschiedt vom heiligen Geist, gingen hinab nach Seleuzia, und von dort segelten sie nach Zypern,

Pattloch Bibel Ausgesandt also vom Heiligen Geist, kamen diese hinab nach Seleucia und fuhren von da nach Cypern,

Schlachter Bibel 1951 Diese nun, vom heiligen Geist ausgesandt, zogen hinab gen Seleucia und fuhren von dort zu Schiff nach Cypern.

Bengel NT Diese nun, da sie ausgesandt waren von dem heiligen Geist, kamen hinab gen Seleucia, und von dannen schifften sie fort gen Cypern;

Abraham Meister NT Sie nun, da sie ausgesandt waren von dem Heiligen Geist, gingen hinab nach Seleucia, und von dorthier segelten sie nach Cypern ab.

Albrecht Bibel 1926 So von dem Heiligen Geist ausgesandt, gingen sie nach Seleuzia . Von dort fuhren sie zu Schiff nach Zypern.

Konkordantes NT Darauf gingen sie nun, vom heiligen Geist ausgesandt, nach Seleucia hinab und segelten von dort nach Cypern.

Luther 1912 Diese nun, wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.

Elberfelder 1905 Sie nun, ausgesandt von dem Heiligen Geiste, gingen hinab nach Seleucia, und von dannen segelten sie nach Cypern.

Grünwaldbibel 1924 Ausgesandt vom Heiligen Geiste, wanderten sie nach Seleuzia hinab, segelten von da nach Cypern

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαίς των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην

Interlinearübersetzung und gekommen nach Salamis, verkündeten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Sie hatten aber auch Johannes als Diener.

Pattloch Bibel landeten in Salamis und verkündeten das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Sie hatten auch Johannes als Gehilfen bei sich.

Schlachter Bibel 1951 Und in Salamis angekommen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

Bengel NT und da sie gen Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Judenschulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener;

Abraham Meister NT Und da sie in Salamis waren, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrer Ankunft in Salamis verkündigten sie in den jüdischen Versammlungshäusern Gottes Wort. Sie hatten Johannes als Gehilfen bei sich.

Konkordantes NT In Salamis angekommen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Als Gehilfen hatten sie noch Johannes.

Luther 1912 Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen ; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

Elberfelder 1905 Und als sie in Salamis waren, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden. Sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

Grünwaldbibel 1924 und kamen dann nach Salamis. Dort verkündeten sie das Wort Gottes in den jüdischen Synagogen. Als Gehilfen hatten sie Johannes bei sich.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed διελθοντες δε ολην την νησον αχρι παφου ευρον ανδρα τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησου

Interlinearübersetzung Aber gezogen durch die ganze Insel bis Paphos, fanden sie einen Mann, Zauberer, falschen Propheten, Juden, welchem Name Barjesus,

Pattloch Bibel Nachdem sie die ganze Insel bis Paphos durchzogen hatten, trafen sie einen jüdischen Zauberer und Falschpropheten mit Namen Barjesus.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie die ganze Insel bis nach Paphos durchzogen hatten, fanden sie einen jüdischen Zauberer und falschen Propheten, namens Barjesus,

Bengel NT und da sie die ganze Insel durchzogen bis gen Paphos, trafen sie an einen Mann, einen Zauberer, einen falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jehu,

Abraham Meister NT Während sie aber die ganze Insel bis Paphos durchzogen, fanden sie einen Magier, einen jüdischen Lügen-Propheten, mit Namen Bar-Jesus,

Albrecht Bibel 1926 Sie durchzogen die ganze Insel bis nach Paphos . Da trafen sie einen jüdischen Zauberer und falschen Propheten, der hieß Barjesus .

Konkordantes NT Nachdem [sie] die ganze Insel bis Paphos durchzogen hatten, fanden sie [dort] einen jüdischen Mann namens Bar-Jesus, [einen] Magier [und] falschen Propheten,

Luther 1912 Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jesus;

Elberfelder 1905 Als sie aber die ganze Insel bis Paphos durchzogen hatten, fanden sie einen gewissen Mann, einen Magier, einen falschen Propheten, einen Juden, mit Namen Bar-Jesus,
Grünwaldbibel 1924 Sie durchwanderten die ganze Insel bis nach Paphus, wo sie einen jüdischen Zauberer und Lügenpropheten mit dem Namen Barjesus trafen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου
Interlinearübersetzung welcher war bei dem Statthalter Sergius Paulus, einem verständigen Mann. Dieser, zu sich gerufen habend Barnabas und Saulus, wünschte zu hören das Wort Gottes.
Pattloch Bibel Er lebte bei Sergius Paulus, dem Statthalter, einem verständigen Mann. Dieser rief Barnabas und Saulus zu sich und hatte Verlangen, das Wort Gottes zu hören.
Schlachter Bibel 1951 welcher bei dem Statthalter Sergius Paulus war, einem verständigen Mann. Dieser ließ Barnabas und Saulus holen und begehrte das Wort Gottes zu hören.
Bengel NT der war bei dem Statthalter Sergius Paulus, einem verständigen Mann. Dieser rief Barnabas und Saulus zu sich und begehrte, das Wort Gottes zu hören.
Abraham Meister NT welcher nun mit dem Prokonsul Sergius Paulus war, einem verständigen Manne. Während dieser Barnabas und Saulus herbeirufen ließ, wünschte er, das Wort Gottes zu hören.
Albrecht Bibel 1926 Er war befreundet mit dem Statthalter Sergius Paulus, einem einsichtsvollen Mann. Dieser entbot Barnabas und Saulus zu sich und wünschte Gottes Wort zu hören.
Konkordantes NT der [mit] dem Prokonsul Sergius Paulus, [einem] verständigen Mann, zusammen war. Dieser ließ Barnabas und Saulus zu sich rufen [und] suchte das Wort Gottes zu hören.
Luther 1912 der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.
Elberfelder 1905 der bei dem Prokonsul Sergius Paulus war, einem verständigen Manne. Dieser rief Barnabas und Saulus herbei und begehrte das Wort Gottes zu hören.
Grünwaldbibel 1924 Er war in der Umgebung des Prokonsuls Sergius Paulus, eines ganz verständigen Mannes. Dieser ließ Barnabas und Saul zu sich kommen und verlangte danach, das Wort Gottes zu hören.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αντιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως
Interlinearübersetzung Widerstand aber ihnen Elymas, der Zauberer so nämlich wird übersetzt sein Name, suchend abzuhalten den Statthalter vom Glauben.
Pattloch Bibel Doch da widersetzte sich ihnen der Zauberer Elymas - so lautet sein Name in Übersetzung - und suchte den Statthalter, vom Glauben abzuhalten.
Schlachter Bibel 1951 Aber es widersetzte sich ihnen Elymas, der Zauberer (denn so wird sein Name übersetzt), und suchte den Statthalter vom Glauben abzuhalten.
Bengel NT Es widerstand aber ihnen Elymas der Zauberer, denn also wird sein Name verdolmetscht, und trachtete den Statthalter von dem Glauben abzuweichen.
Abraham Meister NT Es widerstand ihnen aber Elymas, der Magier, denn also wird sein Name übersetzt, da er suchte, den Prokonsul von dem Glauben abzuwenden. vgl.
Albrecht Bibel 1926 Aber Elymas oder der Zauberer - denn dies bedeutet der Name - widerstand ihnen und suchte zu verhindern, daß der Statthalter den Glauben annahm.
Konkordantes NT Da widerstand ihnen Elymas, der Magier (denn so wird sein Name verdolmetscht), [und] suchte, den Prokonsul vom Glauben abzuwenden.
Luther 1912 Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.
Elberfelder 1905 Elymas aber, der Zauberer (denn so wird sein Name verdolmetscht), widerstand ihnen und suchte den Prokonsul von dem Glauben abwendig zu machen.
Grünwaldbibel 1924 Doch Elymas, der Zauberer - so wird sein Name übersetzt -, trat ihnen entgegen und suchte den Prokonsul vom Glauben abzuhalten.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου ατενισας εις αυτον
Interlinearübersetzung Saulus aber, auch Paulus, erfüllt von heiligem Geist, fest den Blick gerichtet habend auf ihn,
Pattloch Bibel Saulus aber, auch Paulus genannt, richtete, von Heiligem Geist erfüllt, den Blick auf ihn

Schlachter Bibel 1951 Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, blickte ihn an
Bengel NT Saulus aber, der auch Paulus heißt, ward voll heiligen Geistes, sah auf ihn hin
Abraham Meister NT Saulus aber, auch Paulus genannt, erfüllt von Heiligem Geist, richtete unverwandt den Blick auf ihn.

Albrecht Bibel 1926 Da blickte Saulus, der auch Paulus heißt, vom Heiligen Geist erfüllt, dem Zauberer ins Antlitz

Konkordantes NT Saulus aber, der auch Paulus [heißt], war [mit] heiligem Geist [er]füllt; er sah ihn fest an [und] sagte:

Luther 1912 Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

Elberfelder 1905 Saulus aber, der auch Paulus heißt, erfüllt mit Heiligem Geiste, blickte unverwandt auf ihn hin

Grünwaldbibel 1924 Saul aber, der auch Paulus heißt, ward erfüllt vom Heiligen Geiste, blickte ihn scharf an

10
Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας

Interlinearübersetzung sagte: O voll aller Arglist und aller Bosheit, Sohn Teufels, Feind aller Gerechtigkeit, nicht willst du aufhören, verkehrend die Wege des Herrn geraden?

Pattloch Bibel und sprach: "Du Ausbund aller Hinterlist und aller Untat, Sohn des Teufels und Feind aller Gerechtigkeit, hörst du nicht auf, die geraden Wege des Herrn zu durchkreuzen?

Schlachter Bibel 1951 und sprach: O du Kind des Teufels, voll von aller List und aller Schalkheit, Feind aller Gerechtigkeit, wirst du nicht aufhören, die geraden Wege des Herrn zu verkehren?

Bengel NT und sprach: O (du, der du) voll (bist) alles Betrugs und aller Leichtfertigkeit, Teufels-Sohn, Feind aller Gerechtigkeit, du wirst nicht aufhören, zu verkehren die richtigen Wege des Herrn;

Abraham Meister NT Er sprach: O, erfüllt von aller List und aller Bosheit, Sohn des Teufels, Feind aller Gerechtigkeit, nicht hörst du auf, die geraden Wege des Herrn zu verdrehen?

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "Du Mensch voll aller List und aller Tücke, du Teufelssohn und Feind aller Gerechtigkeit, willst du denn nicht aufhören, die geraden Wege des Herrn zu verkehren?

Konkordantes NT "O [du], voll allen Betruges und aller Heimtücke, [du] Sohn [des] Widerwirkers [und] Feind aller Gerechtigkeit, wirst du nicht aufhören, die geraden Wege [des] Herrn [zu] verdrehen?

Luther 1912 und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

Elberfelder 1905 und sprach: O du, voll aller List und aller Bosheit, Sohn des Teufels, Feind aller Gerechtigkeit! Willst du nicht aufhören, die geraden Wege des Herrn zu verkehren?

Grünwaldbibel 1924 und sprach: "O du, voll Bosheit und Arglist jeder Art, du Sohn des Teufels, Feind jeglicher Gerechtigkeit. Willst du nicht aufhören, die geraden Wege des Herrn zu verwirren?

11
Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν ιδου χειρ κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραρημα τε επεσεν επ αυτον αχλυσ και σκοτος και περιαγων εξητει χειραγωγους

Interlinearübersetzung Und nun siehe, Hand Herrn über dich, und du wirst sein blind, nicht sehend die Sonne bis zu einem Zeitpunkt. Und sofort fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und herumgehend, suchte er an der Hand Führende.

Pattloch Bibel Doch nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich; du wirst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen!" Sogleich fiel Dunkel und Finsternis auf ihn, und er ging umher und suchte jemand, der ihm die Hand reiche.

Schlachter Bibel 1951 Und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und du wirst blind sein und die Sonne nicht sehen eine Zeitlang. Als bald aber fiel Dunkel und Finsternis auf ihn, und er tappte umher und suchte Leute, die ihn führen könnten.

Bengel NT und nun siehe, des Herrn Hand (kommt) über dich, und du wirst blind sein und die Sonne nicht sehen eine Zeitlang. Als bald aber fiel auf ihn Dunkel und Finsternis, und ging umher und suchte Handleiter.

Abraham Meister NT Und nun siehe, (die) Hand des Herrn (kommt) über dich, und du wirst blind sein, ohne die Sonne zu sehen bis zu einer Zeit! Sogleich aber fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und umhergehend suchte er einen Handführer.

Albrecht Bibel 1926 Nun aber soll des Herrn Hand dich schlagen: du wirst erblinden und das Sonnenlicht eine Zeitlang nicht sehen." Sofort fiel Dunkelheit und Finsternis auf ihn, und als er hinauswankte, bat er die Leute, ihn an der Hand zu führen.

Konkordantes NT Und nun siehe, [die] Hand [des] Herrn [ist] auf dir, und du wirst blind sein [und] bis [zum festgesetzten Zeit]punkt die Sonne nicht erblicken!" Auf [der] Stelle fiel Nebel und Finsternis auf ihn; er ging umher und suchte [jemand, der ihn an der] Hand leite.

Luther 1912 und nun siehe, die Hand des HERRN kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und er ging umher und suchte Handleiter.

Elberfelder 1905 Und jetzt siehe, die Hand des Herrn ist auf dir! Und du wirst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und alsbald fiel Dunkel und Finsternis auf ihn; und er tappte umher und suchte solche, die ihn an der Hand leiteten.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, die Hand des Herrn kommt jetzt über dich; du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht mehr sehen können." Sogleich umfing ihn Dunkel und Finsternis, er tastete umher und suchte nach jemand, der ihn führen würde.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἰδὼν ὁ ἀνθυπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομενός ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ τοῦ κυρίου

Interlinearübersetzung Da, gesehen habend der Statthalter das Geschehene, wurde gläubig, außer sich geratend über die Lehre des Herrn.

Pattloch Bibel Als der Statthalter sah, was geschah, wurde er gläubig, tiefergriffen von der Lehre des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Als nun der Statthalter sah, was geschehen war, wurde er gläubig, betroffen von der Lehre des Herrn.

Bengel NT Da ward der Statthalter, als er sah, was geschehen, gläubig und entsetzte sich über der Lehre des Herrn.

Abraham Meister NT Sodann, als der Prokonsul das Geschehene sah, glaubte er, vor Verwunderung außer sich geratend über der Lehre des Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Als der Statthalter dies sah, wurde er gläubig, und er staunte ob der Lehre des Herrn.

Konkordantes NT [Als] dann der Prokonsul gewahrte, [was] geschehen war, glaubte er [und] verwunderte sich über die Lehre des Herrn.

Luther 1912 Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

Elberfelder 1905 Dann, als der Prokonsul sah, was geschehen war, glaubte er, erstaunt über die Lehre des Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Als der Prokonsul den Vorfall sah, wurde er gläubig, ganz ergriffen von der Lehre des Herrn.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς παφου οἱ περὶ παῦλον ἦλθον εἰς περγὴν τῆς παμφυλίας ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπεστρεψεν εἰς ἱεροσόλυμα

Interlinearübersetzung Abgefahren aber von Paphos, die um Paulus kamen nach Perge in Pamphylien; Johannes aber, sich getrennt habend von ihnen, kehrte zurück nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Paulus aber und seine Gefährten fuhren von Paphos ab und kamen nach Perge in Pamphylien. Johannes schied von ihnen und kehrte zurück nach Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber und seine Gefährten fuhren von Paphos ab und kamen nach Perge in Pamphylien; Johannes aber trennte sich von ihnen und kehrte nach Jerusalem zurück.

Bengel NT Da aber Paulus und die um ihn waren von Paphos fortschifften, kamen sie gen Perge in Pamphylien. Johannes aber entwich von ihnen und kehrte um gen Jerusalem.

Abraham Meister NT Während aber Paulus und seine Gefährten von Paphos absegelten, kamen sie nach Perge in Pamphylien. Johannes aber, nachdem er sich von ihnen trennte, kehrte zurück nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 Paulus und seine Begleiter schifften sich dann in Paphos ein und kamen nach Perge in Pamphylien. Dort verließ sie Johannes und kehrte nach Jerusalem zurück .

Konkordantes NT Paulus [und] die um [ihn waren], gingen von Paphos [aus in] See [und] kamen nach Perge [in] Pamphylien. Dort trennte Johannes sich von ihnen [und] kehrte nach Jerusalem zurück.

Luther 1912 Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Als aber Paulus und seine Begleiter von Paphos abgefahren waren, kamen sie nach Perge in Pamphylien. Johannes aber sonderte sich von ihnen ab und kehrte nach Jerusalem zurück.

Grünwaldbibel 1924 Von Paphus fuhren Paulus und seine Gefährten nach Perge in Pamphylien. Johannes aber trennte sich von ihnen und kehrte nach Jerusalem zurück.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν την πισιδιαν και ελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν

Interlinearübersetzung Sie aber, weitergezogen von Perge, kamen nach Antiochia, das pisidische, und hineingegangen in die Synagoge am Tag des Sabbats, setzten sie sich.

Pattloch Bibel Sie aber zogen von Perge weiter und kamen nach Antiochien in Pisidien und gingen am Sabbat in die Synagoge und setzten sich.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber zogen von Perge weiter und kamen nach Antiochia in Pisidien und gingen am Sabbattag in die Synagoge und setzten sich.

Bengel NT Sie aber zogen durch von Perge und kamen gen Antiochien in Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

Abraham Meister NT Sie selbst aber wanderten von Perge weiter, gelangten nach Antiochien in Pisidien; und da sie in die Synagoge am Sabbattage kamen, setzten sie sich.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber zogen von Perge weiter und kamen nach Antiochia in Pisidien. Am Sabbat gingen sie in das jüdische Versammlungshaus und nahmen dort Platz.

Konkordantes NT Sie aber zogen von Perge [aus] weiter [und] kamen nach Antiochien [in] Pisidien, wo sie [a]m Tag der Sabbate in die Synagoge gingen [und]sich [dort] setzten.

Luther 1912 Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

Elberfelder 1905 Sie aber zogen von Perge aus hindurch und kamen nach Antiochien in Pisidien; und sie gingen am Tage des Sabbaths in die Synagoge und setzten sich.

Grünwaldbibel 1924 Sie zogen von Perge aus weiter und kamen nach Antiochien in Pisidien. Am Sabbat gingen sie in die Synagoge und nahmen Platz.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει τις εστιν εν υμιν λογος παρακλησεως προς τον λαον λεγετε

Interlinearübersetzung Aber nach der Verlesung des Gesetzes und der Propheten sandten die Synagogenvorsteher zu ihnen, sagend: Männer Brüder, wenn unter euch ist irgendein Wort Zuspruchs an das Volk, redet!

Pattloch Bibel Nach der Verlesung des Gesetzes und der Propheten sandten die Vorsteher der Synagoge zu ihnen und ließen sagen: "Brüder, habt ihr ein Wort der Ermahnung für das Volk, so redet!"

Schlachter Bibel 1951 Und nach der Vorlesung des Gesetzes und der Propheten ließen die Obersten der Synagoge ihnen sagen: Ihr Männer und Brüder, habt ihr ein Wort der Ermahnung an das Volk, so redet!

Bengel NT Nach dem Vorlesen aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Schulobersten zu ihnen und sprachen: Ihr Männer (und) Brüder, ist bei euch eine Ermahnungsrede an das Volk, so redet.

Abraham Meister NT Nach der Verlesung des Gesetzes und der Propheten aber sandten die Synagogenvorsteher zu ihnen und sagten: Männer, Brüder, wenn ein Wort des Trostes in euch ist an das Volk, redet!

Albrecht Bibel 1926 Nach der Vorlesung des Gesetzes und der Propheten ließen ihnen die gottesdienstlichen Vorsteher sagen : "Liebe Brüder, wenn ihr etwas zur Erbauung der Gemeinde zu sagen habt, so redet!"

Konkordantes NT Nach der Lesung [aus] dem Gesetz und den Propheten schickten die Synagogenvorsteher zu ihnen [und ließen] sagen: "Männer, Brüder, wenn ihr ein Wort [des] Zuspruchs an das Volk habt, [so] sprecht!"

Luther 1912 Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so saget an.

Elberfelder 1905 Aber nach dem Vorlesen des Gesetzes und der Propheten sandten die Vorsteher der Synagoge zu ihnen und sagten: Brüder, wenn in euch irgend ein Wort der Ermahnung an das Volk ist, so redet.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem aus dem Gesetz und den Propheten vorgelesen war, ließen ihnen die Synagogenvorsteher sagen: "Liebe Brüder! Wenn ihr einige erbauliche Worte an das Volk zu richten habt, so redet!"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber Paulus und gewinkt habend mit der Hand, sagte: Männer Israeliten und ihr Fürchtenden Gott, hört:

Pattloch Bibel Da stand Paulus auf, gab mit der Hand ein Zeichen und sprach: "Männer aus Israel und ihr, die ihr Gott fürchtet, hört!

Schlachter Bibel 1951 Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr israelitischen Männer, und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

Bengel NT Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel, und die ihr Gott fürchtet, höret zu.

Abraham Meister NT Paulus aber stand auf, und mit der Hand winkend sprach er: Männer, Israeliten, und die ihr Gott fürchtet, hört!

Albrecht Bibel 1926 Da stand Paulus auf, winkte mit der Hand und sprach: "Ihr Israeliten und ihr Gottesfürchtigen, hört zu!

Konkordantes NT Da stand Paulus auf, winkte [mit] der Hand und sagte: "Männer, Israeliten! Und [ihr], die [ihr] Gott fürchtet! Hört [mich an]!

Luther 1912 Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

Elberfelder 1905 Paulus aber stand auf, winkte mit der Hand und sprach: Männer von Israel und die ihr Gott fürchtet, höret:

Grünwaldbibel 1924 Da erhob sich Paulus, winkte mit der Hand und sprach: "Ihr Männer Israels und ihr, die ihr Gott fürchtet, höret!

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτου και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης

Interlinearübersetzung Der Gott dieses Volkes Israel hat auserwählt unsere Väter, und das Volk hat er erhöht in der Fremde im Land Ägypten, und mit erhobenem Arm hat er herausgeführt sie aus ihm,

Pattloch Bibel Der Gott dieses Volkes Israel erwählte unsere Väter und erhöhte das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und führte sie von dort mit erhobenem Arm heraus.

Schlachter Bibel 1951 Der Gott dieses Volkes Israel erwählte unsre Väter und erhöhte das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit erhobenem Arm führte er sie von dort heraus.

Bengel NT Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsere Väter, und das Volk hat er erhöht in der Fremdlingschaft in Ägyptenland, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

Abraham Meister NT Der Gott dieses Volkes Israel hat Sich unsre Väter erwählt und das Volk erhöht in der Fremdlingschaft im Lande Ägypten, und mit erhobenem Arm hat Er sie ausgeführt aus demselben.

Albrecht Bibel 1926 Der Gott dieses Volkes Israel hat unsere Väter auserwählt. Er hat das Volk gemehrt bei seinem Aufenthalt in Ägypten, und mit wunderbarer Macht hat er sie aus dem Land geführt.

Konkordantes NT Der Gott dieses Volkes Israel erwählte unsere Väter; Er erhöhte das Volk während [seines] Verweilens i[m] Land Ägypten und führte sie mit hoch[erhobenem] Arm von dort heraus.

Luther 1912 Der Gott dieses Volks hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

Elberfelder 1905 Der Gott dieses Volkes Israel erwählte unsere Väter und erhöhte das Volk in der Fremdlingschaft im Lande Ägypten, und mit erhobenem Arm führte er sie von dannen heraus;

Grünwaldbibel 1924 Der Schutzgott unseres Volkes Israel hat unsere Väter auserwählt und hat das Volk in der Fremde, im Ägypterland, vermehrt; mit hoherhobenem Arme hat er sie von dort herausgeführt.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω

Interlinearübersetzung und etwa eine vierzigjährige Zeit hat er ertragen sie in der Wüste,

Pattloch Bibel Vierzig Jahre hindurch umsorgte er sie in der Wüste,
Schlachter Bibel 1951 Und er trug sie etwa vierzig Jahre lang in der Wüste
Bengel NT Und bei vierzig Jahren lang trug er sie in der Wüste
Abraham Meister NT Und etwa eine Zeit von vierzig Jahren ertrug Er ihre Lebensart in der Wüste.
Albrecht Bibel 1926 Etwa vierzig Jahre ertrug er ihr Gebaren in der Wüste.
Konkordantes NT [Über eine] Zeit [von] etwa vierzig Jahren trug Er sie [wie eine] Nährende in der Wildnis.
Luther 1912 Und 40 Jahre lang duldet er ihre Weise in der Wüste,
Elberfelder 1905 und eine Zeit von etwa vierzig Jahren pflegte er sie in der Wüste.
Grünwaldbibel 1924 An vierzig Jahre ertrug er sie in der Wüste.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθελων εθνη επτα εν γη χανααν κατακληρονομησεν την γην αυτων
Interlinearübersetzung und vernichtet habend sieben Völker im Land Kanaan, gab er als Erbteil deren Land
Pattloch Bibel vernichtete sieben Völker im Lande Kanaan und gab ihnen ihr Land als Erbe
Schlachter Bibel 1951 und vertilgte sieben Völker im Lande Kanaan und gab ihnen deren Land zum Erbe.
Bengel NT und vertilgte sieben Nationen im Lande Kanaan und teilte ihnen denselben Land zum Erbe aus, beiläufig in vierhundertundfünfzig Jahren.
Abraham Meister NT Und nachdem Er sieben Völker im Lande Kanaan vertilgte, gab Er ihnen das Land zum Erbe
Albrecht Bibel 1926 Dann vertilgte er sieben Völker im Land Kanaan und schenkte ihnen deren Land zum Erbe.
Konkordantes NT Nachdem [Er] sieben Nationen i[m] Land Kanaan gestürzt hatte, verteilte Er deren Land [durch das] Los
Luther 1912 und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.
Elberfelder 1905 Und nachdem er sieben Nationen im Lande Kanaan vertilgt hatte, ließ er sie deren Land erben.
Grünwaldbibel 1924 Sieben Völker vernichtete er im Lande Kanaan und gab ihnen deren Land zum Besitze

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενηκοντα και μετα ταυτα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ προφητου
Interlinearübersetzung etwa für vierhundertundfünfzig Jahre. Und danach gab er Richter bis zu Samuel, dem Propheten.
Pattloch Bibel nach etwa vierhundertundfünfzig Jahren. Danach gab er ihnen Richter bis zu Samuel, dem Propheten.
Schlachter Bibel 1951 Und darnach, während etwa vierhundertfünfzig Jahren, gab er ihnen Richter bis auf Samuel, den Propheten.
Bengel NT Und darnach gab er Richter bis auf Samuel, den Propheten.
Abraham Meister NT etwa vierhundertfünfzig Jahre, und danach gab Er Richter bis auf den Propheten Samuel.
Albrecht Bibel 1926 Das alles dauerte etwa 450 Jahre . Darauf gab er ihnen Richter bis auf den Propheten Samuel.
Konkordantes NT [für] vierhundertfünfzig Jahre. Danach gab Er [ihnen] Richter bis [auf den] Propheten Samuel.
Luther 1912 Darnach gab er ihnen Richter 450 Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.
Elberfelder 1905 Und nach diesem, bei vierhundertfünfzig Jahren, gab er ihnen Richter bis auf Samuel, den Propheten.
Grünwaldbibel 1924 nach ungefähr vierhundertfünfzig Jahren. Dann gab er ihnen Richter bis auf den Propheten Samuel.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κεις ανδρα εκ φυλης βενιαμειν ετη τεσσερακοντα
Interlinearübersetzung Und von da an erbaten sie sich einen König, und gab ihnen Gott den Saul, Sohn Kischs, einen Mann aus Stamm Benjamin, vierzig Jahre.

Pattloch Bibel Von da an beehrten sie einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Stamme Benjamin, auf vierzig Jahre.

Schlachter Bibel 1951 Und von da an beehrten sie einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Stamme Benjamin, vierzig Jahre lang.

Bengel NT Und von da an beehrten sie einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Stamm Benjamin, vierzig Jahre;

Abraham Meister NT Und von da an erbaten sie sich einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Stamme Benjamin, vierzig Jahre (lang).

Albrecht Bibel 1926 Da baten sie um einen König. Und Gott gab ihnen für vierzig Jahre Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Stamm Benjamin.

Konkordantes NT Von da an baten sie [um einen] König, und Gott gab ihnen Saul, [den] Sohn [des] Kis, [einen] Mann aus [dem] Stamm Benjamin, vierzig Jahre [lang].

Luther 1912 Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, 40 Jahre lang.

Elberfelder 1905 Und von da an beehrten sie einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis', einen Mann aus dem Stamme Benjamin, vierzig Jahre lang.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann beehrten sie sich einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, den Mann vom Stamme Benjamin, auf vierzig Jahre.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεταστησας αυτον ηγειρεν τον δαυειδ αυτοις εις βασιλεια ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαυειδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου
Interlinearübersetzung Und entfernt habend ihn, erhob er David ihnen zum König, zu dem er gesagt hat, Zeugnis gebend: Ich habe gefunden David, den Isais, einen Mann nach meinem Herzen, der tun wird alle meine Wünsche.

Pattloch Bibel Nachdem er ihn verworfen hatte, ließ er ihnen David als König erstehen, dem er das Zeugnis gab: "Ich fand David, den Sohn des Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der in allem meinen Willen tun wird" (Ps 89,21; 1Sam 13,14).

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er ihn auf die Seite gesetzt hatte, erweckte er ihnen David zum König, von dem er auch Zeugnis gab und sprach: «Ich habe David gefunden, den Sohn des Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der allen meinen Willen tun wird.»

Bengel NT und da er ihn wegtat, richtete er ihnen David zum König auf, dem er auch Zeugnis gab und sprach: Ich habe gefunden David, den (Sohn) des Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der wird alles tun, was ich will.

Abraham Meister NT Und nachdem Er ihn absetzte, erweckte Er ihnen David zum König, welchem Er Zeugnis gab und sprach: ‚Ich habe David gefunden, den von Jesse, einen Mann nach Meinem Herzen, welcher all Meinen Willen tut!‘

Albrecht Bibel 1926 Als er den verworfen hatte, erweckte er ihnen David zum König. Dem gab er auch ein gutes Zeugnis, indem er sprach: 'Gefunden habe ich David, Isais Sohn, einen Mann nach meinem Herzen; der wird alles tun, was ich gebiete.'

Konkordantes NT Nachdem [Er] ihn abgesetzt hatte, erweckte Er ihnen David zum König, [von] dem Er bezeugte: Ich fand David, den [Sohn] Isais, [einen] Mann nach Meinem Herzen, der Meinen gesamten Willen ausführen wird.

Luther 1912 Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: »Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen.

Elberfelder 1905 Und nachdem er ihn weggetan hatte, erweckte er ihnen David zum König, welchem er auch Zeugnis gab und sprach: »Ich habe David gefunden, den Sohn Isais, einen Mann nach meinem Herzen, der meinen ganzen Willen tun wird.«

Grünwaldbibel 1924 Nachdem er ihn verworfen hatte, erweckte er ihnen David als König. Von ihm bezeugte er: 'Gefunden habe ich David, Jesses Sohn, einen Mann nach meinem Herzen; er wird in allem meinen Willen treu erfüllen.'

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγαγεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν

Interlinearübersetzung Von dessen Samen Gott gemäß Verheißung hat zugeführt dem Israel als Retter Jesus,
Pattloch Bibel Aus dessen Nachkommenschaft ließ Gott der Verheißung gemäß für Israel einen Retter kommen, nämlich Jesus,
Schlachter Bibel 1951 Von dessen Nachkommen hat nun Gott nach der Verheißung Jesus als Retter für Israel erweckt,
Bengel NT Aus dieses Samen hat Gott, nach (der) Verheißung, dem Israel kommen lassen einen Heiland, Jesum,
Abraham Meister NT Von diesem Samen brachte Gott nach der Verheißung dem Israel einen Erretter, Jesum,
Albrecht Bibel 1926 Aus dem Geschlecht dieses Mannes hat Gott nun, wie er verheißen, für Israel in Jesus einen Retter kommen lassen.
Konkordantes NT Aus dessen Samen hat Gott nach [der] Verheißung [für] Israel [als] Retter Jesus [zu]geführt.
Luther 1912 Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;
Elberfelder 1905 Aus dessen Samen hat Gott nach Verheißung dem Israel als Erretter Jesum gebracht,
Grünwaldbibel 1924 Aus dessen Nachkommen ließ Gott, so wie es verheißen war, einen Retter für Israel auferstehen, Jesus.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ
Interlinearübersetzung vorherverkündet hatte Johannes vor Angesicht seines Auftretens Taufe Umdenkens dem ganzen Volk Israel.
Pattloch Bibel vor dessen Auftreten Johannes die Taufe der Bekehrung verkündete für das ganze Volk Israel.
Schlachter Bibel 1951 nachdem Johannes vor seinem Auftreten dem ganzen Volk Israel die Taufe der Buße gepredigt hatte.
Bengel NT da Johannes vorher predigte vor dem Eintritt desselben eine Bußtaufe allem Volk Israel.
Abraham Meister NT während Johannes vorher verkündigte, vor Seinem Eingang, die Taufe der Sinnesänderung dem ganzen Volke Israel.
Albrecht Bibel 1926 Doch ehe dieser auftrat, hat Johannes dem ganzen Volk Israel eine Taufe verkündigt, die von einer Sinnesänderung begleitet sein mußte.
Konkordantes NT Angesichts Seines Auftretens heroldete Johannes vorher dem gesamten Volk Israel [die] Taufe [der] Umsinnung.
Luther 1912 wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfang.
Elberfelder 1905 nachdem Johannes, angesichts seines Eintritts, zuvor die Taufe der Buße dem ganzen Volke Israel verkündigt hatte.
Grünwaldbibel 1924 Johannes hatte schon vor seinem Auftreten dem ganzen Volke Israel die Bußtaufe verkündigt.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε πληρου ο ιωαννης τονδρομον ελεγεν τι εμε υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι
Interlinearübersetzung Als aber vollendete Johannes den Lauf, sagte er: Was ich, ihr vermutet, bin? Nicht bin ich! Doch siehe, er kommt nach mir, von dem nicht ich bin würdig, die Fußbekleidung der Füße zu lösen.
Pattloch Bibel Als aber Johannes seinen Lauf vollendete, sprach er: "Wofür ihr mich haltet, das bin ich nicht; doch seht, nach mir kommt einer, dessen Schuhe von den Füßen zu lösen ich nicht würdig bin" (Luk 3,16).
Schlachter Bibel 1951 Als aber Johannes seinen Lauf vollendete, sprach er: Der, für den ihr mich haltet, bin ich nicht; doch siehe, es kommt einer nach mir, für den ich nicht gut genug bin, die Schuhe seiner Füße zu lösen!
Bengel NT Als aber Johannes den Lauf erfüllte, sprach er: Wer vermutet ihr, daß ich sei? Ich bin' nicht, sondern siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich die Schuhe an den Füßen auflöse.

Abraham Meister NT Wie Johannes aber den Lauf vollendete, sagte er: 'Was ihr vermutet, dass ich bin, bin ich nicht, sondern siehe, Er kommt nach mir, dessen ich nicht würdig bin, die Sandalen der Füße zu lösen.'
Albrecht Bibel 1926 Als dann Johannes am Ende seiner Laufbahn stand, sprach er: 'Wofür ihr mich haltet, das bin ich nicht; doch seht, nach mir kommt einer, dem ich nicht wert bin, die Schuhe von seinen Füßen loszubinden.'

Konkordantes NT Als dann Johannes [seine] Lauf[bahn voll]endet [hatt]e, sagte er: Was ihr mutmaßt, [daß] ich sei, bin ich nicht; sondern siehe, es kommt [Einer] nach mir, [und] ich bin nicht würdig, [Ihm] die Sandale der Füße zu lösen!

Luther 1912 Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: «Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse.

Elberfelder 1905 Als aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: Wer meint ihr, daß ich sei? Ich bin es nicht, sondern siehe, es kommt einer nach mir, dessen ich nicht würdig bin, ihm die Sandale an den Füßen zu lösen.

Grünwaldbibel 1924 Bevor jedoch Johannes seinen Lauf vollendete, sprach er: 'Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet. Erst nach mir kommt er; ich bin's nicht wert, ihm die Schuhe von den Füßen aufzubinden.'
26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον ημιν ο λογος της σωτηριας ταυτης εξαπεσταλη

Interlinearübersetzung Männer Brüder, Söhne Geschlechts Abrahams, und ihr unter euch Fürchtenden Gott, uns das Wort dieser Rettung ist gesandt.

Pattloch Bibel Brüder, Söhne vom Geschlechte Abrahams und die Gottesfürchtigen unter euch! Zu uns ist das Wort dieses Heiles gesandt.

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer und Brüder, Söhne des Geschlechtes Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, an euch ist dieses Wort des Heils gesandt.

Bengel NT Ihr Männer (und) Brüder, Söhne des Geschlechtes Abrahams und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils hergesandt.

Abraham Meister NT Männer, Brüder, Söhne vom Geschlechte Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, uns ist das Wort dieses Heils gesandt.

Albrecht Bibel 1926 Liebe Brüder, ihr, die ihr aus Abrahams Geschlecht stammt, und ihr Gottesfürchtigen, uns ist diese Heilsbotschaft gesandt worden.

Konkordantes NT Männer, Brüder, Söhne [aus] Abrahams Geschlecht! Und die unter euch [die] Gott fürchten! [Zu] uns ist das Wort dieser Rettung ausgeschickt worden.

Luther 1912 Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechtes Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

Elberfelder 1905 Brüder, Söhne des Geschlechts Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, Söhne aus dem Geschlechte Abrahams, sowie ihr anderen, die ihr Gott fürchtet! An uns ist diese Heilsbotschaft ergangen.
27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγνωσκομενας κριναντες επληρωσαν

Interlinearübersetzung Denn die Wohnenden in Jerusalem und ihre Oberen, diesen nicht erkannt habend, auch die Stimmen der Propheten, an jedem Sabbat verlesen werdenden, geurteilt habend, haben erfüllt.

Pattloch Bibel Denn die Bewohner Jerusalems und ihre Führer haben ihn nicht erkannt und erfüllten durch ihren Urteilsspruch die Worte der Propheten, die jeden Sabbat vorgelesen werden.

Schlachter Bibel 1951 Denn die, welche in Jerusalem wohnen, und ihre Obersten haben diesen nicht erkannt und haben die Stimmen der Propheten, die an jedem Sabbat gelesen werden, durch ihr Urteil erfüllt.

Bengel NT Denn die Einwohner zu Jerusalem und ihre Obersten, da sie diesen nicht kannten, haben beides, die Stimmen der Propheten, die auf jeden Sabbat vorgelesen werden, mit ihrem Urteil erfüllt,

Abraham Meister NT Denn die in Jerusalem wohnen und ihre Obersten, da sie Diesen nicht erkannten, und die Stimmen der Propheten, die an jedem Sabbat gelesen werden, indem sie richteten, haben sie erfüllt.

Albrecht Bibel 1926 Denn die Bewohner Jerusalems und ihre Obersten haben diesen Jesus nicht erkannt. Doch gerade dadurch, daß sie ihm das Urteil sprachen, haben sie die Worte der Propheten, die jeden Sabbat vorgelesen werden, zur Erfüllung gebracht.

Konkordantes NT Denn die Bewohner Jerusalems und ihre Oberen haben diesen [Jesus] nicht [er]kannt, [sondern Ihn ver]urteilt und [so] die Stimme der Propheten, die an jedem Sabbat gelesen werden, erfüllt.

Luther 1912 Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (welche an allen Sabbaten gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteilen erfüllt.

Elberfelder 1905 Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, indem sie diesen nicht erkannten, haben auch die Stimmen der Propheten erfüllt, welche jeden Sabbath gelesen werden, indem sie über ihn Gericht hielten.

Grünwaldbibel 1924 Denn die Bewohner von Jerusalem und ihre Vorsteher erkannten ihn [Jesus] nicht: sie brachten vielmehr die Stimmen der Propheten, die jeden Sabbat verlesen werden, durch ihren Richterspruch zur Erfüllung.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πειλατον ανααιρεθηναι αυτον

Interlinearübersetzung Und keine Schuld Todes gefunden habend, baten sie Pilatus, getötet werde er.

Pattloch Bibel Ohne an ihm eine Todesschuld zu finden, forderten sie von Pilatus, daß er hingerichtet werde.

Schlachter Bibel 1951 Und obgleich sie keine Todesschuld fanden, verlangten sie doch von Pilatus, daß er hingerichtet werde.

Bengel NT und, wiewohl sie keine Ursache des Todes fanden, von Pilatus begehrt, daß er umgebracht würde.

Abraham Meister NT Und da sie nicht eine Ursache des Todes fanden, baten sie Pilatus, dass Er getötet werde!

Albrecht Bibel 1926 Und obwohl sie keine Todesursache an ihm fanden, baten sie trotzdem Pilatus um seine Hinrichtung.

Konkordantes NT Wiewohl [sie] keine Schuld [an Ihm] fanden, [die den] Tod [verdient], forderten sie Pilatus [auf], Ihn hinrichten zu lassen.

Luther 1912 Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

Elberfelder 1905 Und obschon sie keine Ursache des Todes fanden, baten sie den Pilatus, daß er umgebracht würde.

Grünwaldbibel 1924 Obgleich sie keine Todesschuld an ihm gefunden hatten, verlangten sie doch von Pilatus, daß er getötet werden solle.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ετελεσαν παντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθειλοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον

Interlinearübersetzung Als aber sie vollendet hatten alles über ihn Geschriebene, abgenommen habend vom Holz, legten sie in eine Grabkammer.

Pattloch Bibel Als sie aber erfüllt hatten, was geschrieben steht über ihn, nahmen sie ihn vom Holze herab und legten ihn ins Grab.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben steht, nahmen sie ihn vom Holze herab und legten ihn in eine Gruft.

Bengel NT Als sie aber alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz herab und legten ihn in ein Grab.

Abraham Meister NT Wie sie aber das alles über Ihn Geschriebene vollendeten, nahmen sie Ihn vom Holze herab und legten Ihn in ein Grab.

Albrecht Bibel 1926 Als sie so alles, was von ihm geschrieben stand, vollendet hatten, nahmen sie ihn vom Kreuz herab und legten ihn ins Grab.

Konkordantes NT Als man [mit] allem, [was] von Ihm geschrieben ist, [zum] Abschluß ge[komm]en war, nahm [man Ihn] vom Holz herab [und] legte [Ihn] in [ein] Grab.

Luther 1912 Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

Elberfelder 1905 Und nachdem sie alles vollendet hatten, was über ihn geschrieben ist, nahmen sie ihn vom Holze herab und legten ihn in eine Gruft.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dann all das, was über ihn geschrieben stand, erfüllt hatten, nahm man ihn vom Holze ab und legte ihn ins Grab.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

Interlinearübersetzung Aber Gott hat auferweckt ihn von Toten,

Pattloch Bibel Gott aber erweckte ihn [am dritten Tag] von den Toten.

Schlachter Bibel 1951 Gott aber hat ihn von den Toten auferweckt.

Bengel NT Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten,

Abraham Meister NT Gott aber erweckte Ihn aus Toten,

Albrecht Bibel 1926 Gott aber hat ihn von den Toten auferweckt,

Konkordantes NT Gott aber erweckte Ihn aus [den] Toten,

Luther 1912 Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;

Elberfelder 1905 Gott aber hat ihn aus den Toten auferweckt,

Grünwaldbibel 1924 Doch Gott erweckte ihn [am dritten Tage] von den Toten.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οτινες νυν εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον

Interlinearübersetzung welcher erschienen ist über mehrere Tage den Hinaufgegangenen mit ihm von Galiläa nach Jerusalem, welche jetzt sind seine Zeugen vor dem Volk.

Pattloch Bibel Er ist eine Anzahl von Tagen hindurch denen erschienen, die mit ihm hinaufgezogen waren von Galiläa nach Jerusalem, und diese sind jetzt seine Zeugen vor dem Volke.

Schlachter Bibel 1951 Und er ist mehrere Tage hindurch denen erschienen, die mit ihm aus Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren, welche nun seine Zeugen sind vor dem Volk.

Bengel NT und er ist erschienen viele Tage über denen, die mit ihm von Galiläa gen Jerusalem hinaufgegangen waren, welche wirklich seine Zeugen sind an das Volk.

Abraham Meister NT welcher erschien an mehreren Tagen denen, die mit Ihm hinaufgingen von Galiläa nach Jerusalem, welche jetzt Seine Zeugen sind vor dem Volke.

Albrecht Bibel 1926 und viele Tage hindurch ist er denen, die mit ihm von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren, erschienen: die sind nun seine Zeugen an das Volk.

Konkordantes NT [und] Er ist an mehreren Tagen denen erschienen, [die] mit Ihm von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren; die sind nun Seine Zeugen an das Volk.

Luther 1912 und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

Elberfelder 1905 und er ist mehrere Tage hindurch denen erschienen, die mit ihm hinaufgezogen waren von Galiläa nach Jerusalem, welche jetzt seine Zeugen an das Volk sind.

Grünwaldbibel 1924 Und er erschien durch eine Reihe Tage denen, die mit ihm von Galiläa nach Jerusalem hinaufgezogen waren; sie sind jetzt seine Zeugen vor dem Volke.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις ημων αναστησας ιησουν

Interlinearübersetzung Und wir euch verkündigen als Frohbotschaft die an die Väter geschehene Verheißung,

Pattloch Bibel Auch wir verkünden euch die frohe Botschaft,

Schlachter Bibel 1951 Und wir verkündigen euch das Evangelium von der den Vätern zuteil gewordenen Verheißung, daß Gott diese für uns, ihre Kinder, erfüllt hat, indem er Jesus auferweckte.

Bengel NT Und Wir bringen euch gute Botschaft von der Verheißung, die zu den Vätern geschehen ist,

Abraham Meister NT Und wir, wir verkündigen euch die an die Väter geschehene Verheißung.

Albrecht Bibel 1926 Und wir verkünden euch die Frohe Botschaft: Die Verheißung, die Gott den Vätern einst gegeben,

Konkordantes NT Und wir [verkündig]en euch die [unseren] Vätern zu[teil] gewordene Verheißung [als] Evangelium,

Luther 1912 Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unsern Vätern geschehen ist,

Elberfelder 1905 Und wir verkündigen euch die gute Botschaft von der zu den Vätern geschehenen Verheißung,

Grünwaldbibel 1924 Und wir verkünden euch die frohe Botschaft, daß Gott jetzt die Verheißung, die er einst den Vätern gegeben hatte,

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως και εν τω πρωτω ψαλμω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

Interlinearübersetzung daß diese Gott erfüllt hat ihren Kindern, uns, auferstehen lassen habend Jesus, wie auch im Psalm geschrieben ist zweiten: Mein Sohn bist du, ich heute habe gezeugt dich.

Pattloch Bibel daß Gott die an die Väter ergangene Verheißung an uns, ihren Kindern, erfüllt hat, da er Jesus auferstehen ließ, wie geschrieben steht im zweiten Psalm: "Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt" (Ps 2,7).

Schlachter Bibel 1951 Wie auch im zweiten Psalm geschrieben steht: «Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.»

Bengel NT daß diese Gott erfüllt hat ihren Kindern, (nämlich) uns, da er Jesum erweckt hat; wie auch im Psalm geschrieben steht: Mein Sohn bist Du, Ich habe dich heute gezeugt.

Abraham Meister NT Denn diese hat Gott uns, ihren Kindern, erfüllt, da Er Jesum auferweckte, wie auch im zweiten Psalm geschrieben steht: ‚Mein Sohn bist Du, heute habe Ich Dich gezeugt!‘

Albrecht Bibel 1926 hat er durch Jesu Auferweckung uns, ihren Kindern, nun erfüllt, wie es ja auch im zweiten Psalm heißt: 'Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.'

Konkordantes NT da Gott diese [an uns und] unseren Kindern voll erfüllt hat, [als Er] Jesus auferstehen ließ, wie auch im zweiten Psalm geschrieben steht: Du bist Mein Sohn; heute habe Ich Dich gezeugt!

Luther 1912 daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: «Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.

Elberfelder 1905 daß Gott dieselbe uns, ihren Kindern, erfüllt hat, indem er Jesum erweckte; wie auch in dem zweiten Psalm geschrieben steht: »Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.«

Grünwaldbibel 1924 an uns, den Kindern, erfüllt hat, dadurch, daß er Jesus auferweckte. So steht es auch im zweiten Psalm geschrieben: 'Mein Sohn bist Du, heute habe ich Dich gezeugt.'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαυειδ τα πιστα

Interlinearübersetzung Daß aber er hat auferstehen lassen ihn von Toten, nicht mehr sollenden zurückkehren in Verwesung, so hat er gesagt: Ich werde geben euch die heiligen Davids, die zuverlässigen.

Pattloch Bibel Daß er ihn aber von den Toten erweckte, damit er nimmermehr der Verwesung anheimfalle, hat er also ausgesprochen: "Ich will euch die heilige Offenbarung Davids als unverbrüchlich geben" (Is 55,3).

Schlachter Bibel 1951 Daß er ihn aber von den Toten auferweckte, so daß er nicht mehr zur Verwesung zurückkehren sollte, hat er so ausgesprochen: «Ich will euch die gewissen Heiligtümer Davids geben.»

Bengel NT Daß er ihn aber hat von den Toten erweckt, (als den) der nicht mehr zur Verwesung umkehren soll, hat er also gesagt: Ich werde euch geben die zuverlässigen Gnaden Davids.

Abraham Meister NT Weil Er Ihn aber aus Toten auferweckte, soll Er künftig nicht mehr zurückkehren zur Verwesung, sprach Er also: ‚Ich werde euch geben die zuverlässigen Gnadenerweisungen Davids.‘

Albrecht Bibel 1926 Daß er aber nach seiner Auferweckung von den Toten nicht mehr der Verwesung anheimfallen wird, dies hat Gott in diesen Worten ausgesprochen: 'Ich will euch die dem David zugesagten heiligen, unwandelbaren Güter geben.'

Konkordantes NT Daß Er Ihn aus [den] Toten auferstehen ließ, [Ihn, der] künftig nicht mehr zur Verwesung zurückkehren [wird], hat Er [mit] dies[en Worten] gesagt: Ich werde euch die huldreichen [und] unverbrüchlichen [Gnadengüter] Davids geben.

Luther 1912 Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfert nicht soll verwesen, spricht er also : «Ich will euch die Gnade, David verheißten, treulich halten.

Elberfelder 1905 Daß er ihn aber aus den Toten auferweckt hat, um nicht mehr zur Verwesung zurückzukehren, hat er also ausgesprochen: »Ich werde euch die gewissen Gnaden Davids geben.«

Grünwaldbibel 1924 Und daß er ihn von den Toten auferweckte, damit er nicht der Verwesung überliefert würde, das sprach er also aus: 'Die unverbrüchlichen Heilsgüter Davids will ich euch verleihen.'

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed διότι και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν
Interlinearübersetzung Deswegen auch in einem anderen sagt er: Nicht wirst du lassen deinen Heiligen sehen Verwesung.

Pattloch Bibel Darum sagt er auch an anderer Stelle: "Du wirst deinen Heiligen Verwesung nicht schauen lassen" (Ps 16,10).

Schlachter Bibel 1951 Darum spricht er auch an einem andern Ort: «Du wirst nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.»

Bengel NT Darum er auch an einem anderen (Ort) spricht: Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Abraham Meister NT Deshalb sagt Er in einem anderen: „Nicht wirst Du zugeben, dass Dein Heiliger die Verwesung sehe!"

Albrecht Bibel 1926 Deshalb heißt es auch an einer anderen Stelle: 'Du wirst nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.'

Konkordantes NT Darum sagte Er auch an anderer [Stelle]: Du wirst Deinen Huldreichen nicht [dahin]geben, um [die] Verwesung zu gewahren.

Luther 1912 Darum spricht er auch an einem andern Ort: «Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

Elberfelder 1905 Deshalb sagt er auch an einer anderen Stelle: »Du wirst nicht zugeben, daß dein Frommer die Verwesung sehe.«

Grünwaldbibel 1924 So sagte er auch an einer anderen Stelle: 'Du wirst Deinen Heiligen nicht erfahren lassen die Verwesung.'

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed δαυειδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν

Interlinearübersetzung Denn David zwar, eigenem Geschlecht gedient habend, nach dem Ratschluß Gottes entschlief und wurde hinzugetan zu seinen Vätern und sah Verwesung.

Pattloch Bibel David ist ja, nachdem er seiner Zeit gedient hatte, durch den Ratschluß Gottes entschlafen und zu seinen Vätern gelegt worden und hat Verwesung geschaut.

Schlachter Bibel 1951 Denn David ist, nachdem er zu seiner Zeit dem Willen Gottes gedient hat, entschlafen und zu seinen Vätern versammelt worden und hat die Verwesung gesehen.

Bengel NT Denn David zwar, da er zu seiner Lebenszeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen Vätern beigesetzt worden und hat die Verwesung gesehen;

Abraham Meister NT Denn David zwar diente mit dem eigenen Geschlecht dem Willen Gottes, er entschlief und wurde zu seinen Vätern beigesetzt, und er sah die Verwesung.

Albrecht Bibel 1926 Nun, David ist entschlafen, als er nach Gottes Willen seinen Zeitgenossen zum Segen gedient hatte; er ist zu seinen Vätern versammelt worden und verwest.

Konkordantes NT Denn David, [der seiner] eigenen Generation [nach] dem Rat[schluß] Gottes beistand, ist zwar [ent]schlafen; er wurde zu seinen Vätern beigesetzt und gewährte [die] Verwesung.

Luther 1912 Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

Elberfelder 1905 Denn David freilich, als er zu seiner Zeit dem Willen Gottes gedient hatte, entschlief und wurde zu seinen Vätern beigesetzt und sah die Verwesung.

Grünwaldbibel 1924 Doch David starb, nachdem er dem Willen Gottes in seiner Zeit gedient hatte. Er ward zu seinen Vätern versammelt und erfuhr an sich die Verwesung.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν

Interlinearübersetzung Aber, den Gott auferweckt hat, nicht sah Verwesung.

Pattloch Bibel Der aber, den Gott auferweckt hat, schaute keine Verwesung.

Schlachter Bibel 1951 Der aber, den Gott auferweckte, hat die Verwesung nicht gesehen.

Bengel NT welchen aber Gott erweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

Abraham Meister NT Welchen aber Gott auferweckte, sah nicht die Verwesung.

Albrecht Bibel 1926 Den aber Gott auferweckt hat, der ist nicht verwest.

Konkordantes NT [D]er aber, den Gott auferweckte, hat keine Verwesung gewahrt.

Luther 1912 Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

Elberfelder 1905 Der aber, den Gott auferweckt hat, sah die Verwesung nicht.

Grünwaldbibel 1924 Der aber, den Gott [von den Toten] auferweckte, hat die Verwesung nicht erfahren.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται

Interlinearübersetzung Kundgetan nun soll sein euch, Männer Brüder, daß durch diesen euch Vergebung Sünden verkündet wird, und von allem, von welchem nicht ihr konntet durch Gesetz Mose rechtskräftig freigesprochen werden,

Pattloch Bibel So sei denn euch kundgetan, Brüder: durch diesen wird euch Vergebung der Sünden verkündet, und in allem, aus dem ihr im Gesetz des Moses nicht konntet Gerechtigkeit finden,

Schlachter Bibel 1951 So sei euch nun kund, ihr Männer und Brüder, daß euch durch diesen Vergebung der Sünden verkündigt wird;

Bengel NT Kund sei nun euch, ihr Männer (und) Brüder, daß durch diesen euch Erlassung der Sünden verkündigt wird; und von allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Moses gerecht werden,

Abraham Meister NT Es sei euch nun kund, Männer, Brüder, dass euch durch Diesen Vergebung der Sünden verkündigt wird

Albrecht Bibel 1926 So wißt denn, ihr Brüder, daß euch durch diesen Jesus Vergebung der Sünden verkündigt wird.

Konkordantes NT Daher sei euch bekannt, Männer, Brüder, da[ß] euch durch diesen [Jesus die] Erlassung [der] Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) verkündigt wird;

Luther 1912 So sei es nun euch kund , liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.

Elberfelder 1905 So sei es euch nun kund, Brüder, daß durch diesen euch Vergebung der Sünden verkündigt wird;

Grünwaldbibel 1924 So wisset denn, ihr Brüder, daß euch durch diesen Nachlaß der Sünden verkündet wird. Von allem, wovon ihr durch das Gesetz des Moses nicht habt gerechtfertigt werden können,

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν νομω μουσεως δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται

Interlinearübersetzung Durch diesen jeder Glaubende wird rechtskräftig freigesprochen.

Pattloch Bibel wird in ihm ein jeder, der glaubt, gerecht werden.

Schlachter Bibel 1951 und von allem, wovon ihr durch das Gesetz Moses nicht gerechtfertigt werden konntet, wird durch diesen jeder gerechtfertigt, der da glaubt.

Bengel NT wird in diesem ein jeder, der da glaubt, gerecht. Herr Jesu! In deinem Namen habe ich die Vergebung der Sünden und die Gerechtigkeit.

Abraham Meister NT Und von allem, von welchem ihr nicht konntet im Gesetze Mosehs gerecht werden! In Diesem wird jeder, der da glaubt, gerechtfertigt.

Albrecht Bibel 1926 Durch ihn wird jeder, der da glaubt, von allem losgesprochen, wovon ihr unter dem Gesetz Moses nicht befreit werden konntet.

Konkordantes NT und von allem, [von] dem ihr i[m] Gesetz [des] Mose nicht gerechtfertigt werden konntet, wird in diesem jeder gerechtfertigt, der glaubt.

Luther 1912 Wer aber an diesen glaubt, der ist gerecht.

Elberfelder 1905 und von allem, wovon ihr im Gesetz Moses' nicht gerechtfertigt werden konntet, wird in diesem jeder Glaubende gerechtfertigt.

Grünwaldbibel 1924 wird in diesem jeder, der da glaubt, gerechtfertigt.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλεπετε ουν μη επελθη το ειρημενον εν τοις προφηταις

Interlinearübersetzung Seht zu nun, daß nicht herankommt das Gesagte in den Propheten:

Pattloch Bibel Seht daher zu, daß nicht zutrefte auf euch, was gesagt ist bei den Propheten:

Schlachter Bibel 1951 So sehet nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

Bengel NT Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das gesagt ist in den Propheten:

Abraham Meister NT Seht nun, dass nicht komme das Gesagte in den Propheten:

Albrecht Bibel 1926 Seht nun zu, daß euch nicht treffe, was in dem Buch des Propheten geschrieben steht:

Konkordantes NT Hütet euch nun, [damit] nicht [das] über euch komme, [was] in den Propheten angesagt ist:

Luther 1912 Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

Elberfelder 1905 Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:
Grünwaldbibel 1924 Darum seht wohl zu, daß über euch nicht das komme, was bei den Propheten gesagt ist:

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἴδετε οἱ καταφρονῆται καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανισθῆτε ὅτι ἐργὸν ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἐργὸν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν

Interlinearübersetzung Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte, weil ein Werk wirke ich in euren Tagen, ein Werk, das keinesfalls ihr glauben werdet, wenn jemand erzählt euch!

Pattloch Bibel "Seht, ihr Verächter, staunt und vergeht! Denn ich tue ein Werk in euren Tagen, ein Werk, das ihr nicht glauben werdet, wenn euch einer davon erzählt" (Hab 1,5)."

Schlachter Bibel 1951 «Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und verschwindet, denn ich tue ein Werk in euren Tagen, ein Werk, das ihr nicht glauben werdet, wenn es euch jemand erzählt!»

Bengel NT Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und entfärbet euch; dieweil Ich ein Werk in euren Tagen tue, ein Werk, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

Abraham Meister NT ,Seht, ihr Verächter, und wundert euch und vergeht vor Schrecken; denn ein Werk wirke Ich in euren Tagen, ein Werk, welches keinesfalls ihr glauben werdet, wenn es euch jemand erzählen wird!"

Albrecht Bibel 1926 Schaut, ihr Verächter, verwundert euch und werdet ganz zunichte ; denn ich tue ein Werk in euern Tagen, ein Werk, das ihr nicht glauben würdet, wenn man's euch erzählte . "

Konkordantes NT Seht, [ihr] Verächter, staunet und vergeht; d[enn] Ich tue [ein] Werk in euren Tagen, [ein] Werk, das ihr überhaupt nicht glauben würdet, [auch] wenn [es] euch jemand ausführlich berichtete."

Luther 1912 Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

Elberfelder 1905 »Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und verschwindet; denn ich wirke ein Werk in euren Tagen, ein Werk, das ihr nicht glauben werdet, wenn es euch jemand erzählt.«

Grünwaldbibel 1924 'Seht, ihr Verächter, staunt und vergeht; ein Werk vollbringe ich in euren Tagen, ein Werk, das ihr nicht glauben würdet, wenn einer es euch nur erzählte.'

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκαλοῦν εἰς τὸ μεταξὺ σαββατὸν λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα

Interlinearübersetzung Hinausgingen aber sie, baten sie, am folgenden Sabbat gesagt würden ihnen diese Worte.

Pattloch Bibel Als sie weggingen, bat man sie, sie möchten auch am folgenden Sabbat zu ihnen von diesen Dingen reden.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber aus der Versammlung gingen, bat man sie, daß ihnen diese Worte auch am nächsten Sabbat gepredigt werden möchten.

Bengel NT Da sie aber herausgingen, baten sie, daß man auf den folgenden Sabbat ihnen die Worte sagen möchte.

Abraham Meister NT Da sie aber hinausgingen, baten sie, dass am nächsten Sabbat diese Reden zu ihnen gesagt würden.

Albrecht Bibel 1926 Als Paulus und Barnabas den Gottesdienst verließen , bat man sie, am nächsten Sabbat über dieselben Dinge abermals zu reden.

Konkordantes NT Als sie sich hinausgaben, sprach man [ihnen] zu, [über] diese Dinge am Zwischensabbat [zu] ihnen zu sprechen.

Luther 1912 Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

Elberfelder 1905 Als sie aber hinausgingen, baten sie, daß auf den folgenden Sabbath diese Worte zu ihnen geredet würden.

Grünwaldbibel 1924 Als sie hinausgingen, bat man sie, sie möchten am nächsten Sabbat wieder über diesen Gegenstand reden.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλυτῶν τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρναβᾷ οἱ τινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθὸν αὐτοὺς προσμενεῖν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ

Interlinearübersetzung Sich aufgelöst hatte aber die Synagogenversammlung, folgten viele der Juden und der verehrenden Proselyten Paulus und Barnabas, welche, redend zu ihnen, zu bereden suchten sie, zu bleiben an der Gnade Gottes.

Pattloch Bibel Und als die Versammlung sich auflöste, folgten viele Juden und gottesfürchtige Proselyten dem Paulus und Barnabas, und diese sprachen zu ihnen und redeten ihnen zu, treu zur Gnade Gottes zu stehen.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem aber die Versammlung in der Synagoge sich aufgelöst hatte, folgten viele Juden und gottesfürchtige Proselyten dem Paulus und Barnabas nach, welche zu ihnen redeten und sie ermahnten, bei der Gnade Gottes zu beharren.

Bengel NT Und da die Schule ausging, folgten viele der Juden und der gottesfürchtigen Judengenossen dem Paulus und dem Barnabas nach; die redeten noch weiter und vermahnten sie, daß sie bleiben sollten an der Gnade Gottes.

Abraham Meister NT Während aber die Synagoge aufgelöst war, folgten viele der Juden und der gottesfürchtigen Proselyten dem Paulus und dem Barnabas, welche zu ihnen redeten und sie überzeugten, bei der Gnade Gottes zu bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Nach dem Schluß der Versammlung folgten viele Juden und gottesfürchtige Heiden Paulus und Barnabas. Diese redeten zu ihnen und ermahnten sie, fest bei der Gnade Gottes zu beharren.

Konkordantes NT Nachdem sich die Synagogen[versammlung] aufgelöst hatte, folgten viele Juden und der [Gott] verehrenden Proselyten dem Paulus und Barnabas; die sprachen zu ihnen [und] redeten ihnen zu, [in] der Gnade Gottes zu verharren.

Luther 1912 Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes.

Elberfelder 1905 Als aber die Synagoge aus war, folgten viele der Juden und der anbetenden Proselyten dem Paulus und Barnabas, welche zu ihnen sprachen und ihnen zuredeten, in der Gnade Gottes zu verharren.

Grünwaldbibel 1924 Dann löste sich die Versammlung auf. Viele Juden und gottesfürchtige Proselyten folgten dem Paulus und dem Barnabas. Diese redeten ihnen eindringlich zu, in der Gnade Gottes zu verharren.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββατῷ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου

Interlinearübersetzung Aber am kommenden Sabbat fast die ganze Stadt versammelte sich, zu hören das Wort des Herrn.

Pattloch Bibel Am folgenden Sabbat versammelte sich fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

Schlachter Bibel 1951 Und am folgenden Sabbat versammelte sich fast die ganze Stadt, um das Wort Gottes zu hören.

Bengel NT Am folgenden Sabbat aber versammelte sich beinahe die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

Abraham Meister NT Am kommenden Sabbat aber hatte sich die ganze Stadt versammelt, um das Wort Gottes zu hören.

Albrecht Bibel 1926 Am kommenden Sabbat versammelte sich fast die ganze Stadt, um des Herrn Wort zu hören.

Konkordantes NT Am folgenden Sabbat [ver]sammelte sich beinahe die gesamte Stadt, um das Wort des Herrn zu hören.

Luther 1912 Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

Elberfelder 1905 Am nächsten Sabbath aber versammelte sich fast die ganze Stadt, um das Wort Gottes zu hören.

Grünwaldbibel 1924 Am folgenden Sabbat fand sich fast die ganze Stadt ein, um das Wort Gottes zu hören.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδόντες δὲ οἱ ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλησθησάν ζήλου καὶ ἀντελέγον τοῖς ὑπο παύλου λαλοῦμενοις ἀντιλεγοντες καὶ βλασφημουντες

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die Juden die vielen Leute, wurden erfüllt mit Eifersucht und widersprachen den von Paulus gesagt werdenden, lästernd.

Pattloch Bibel Als aber die Juden die Volksmenge sahen, wurden sie voller Eifersucht, widersprachen dem, was Paulus sagte, und lästerten.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Juden die Volksmenge sahen, wurden sie voll Eifersucht und widersprachen dem, was Paulus sagte, und lästerten.

Bengel NT Da aber die Juden die Haufen sahen, wurden sie voll Eifers und widersprachen dem, was von Paulus gesprochen ward, und lästerten dazu.

Abraham Meister NT Da aber die Juden die Volksmengen sahen, wurden sie von Neid erfüllt, und sie widersprachen den Reden des Paulus und lästerten.

Albrecht Bibel 1926 Als die Juden die vielen Menschen sahen, wurden sie von Neid erfüllt und widersprachen des Paulus Rede unter Lästerungen.

Konkordantes NT Als die Juden die Scharen gewahrten, wurden sie [von] Eifer[sucht er]füllt, widersprachen dem, [was] Paulus sagte, und lästerten.

Luther 1912 Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

Elberfelder 1905 Als aber die Juden die Volksmengen sahen, wurden sie von Eifersucht erfüllt und widersprachen dem, was von Paulus geredet wurde, widersprechend und lästernd.

Grünwaldbibel 1924 Da nun die Juden die Scharen sahen, wurden sie voll Eifersucht; sie widersprachen dem, was Paulus sagte, und stießen Schmähungen aus.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρρησιασαμενοι τε ο παυλος και ο βαρναβας ειπαν υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη

Interlinearübersetzung Und mit Freimut sprechend, Paulus und Barnabas sagten: Euch, war nötig, zuerst gesagt wurde das Wort Gottes; da ihr von euch stoßt es und nicht für würdig erachtet euch selbst des ewigen Lebens, siehe, wir wenden uns zu den Heiden.

Pattloch Bibel Da traten ihnen Paulus und Barnabas freimütig entgegen und sagten: "Euch mußte zuerst das Wort Gottes verkündet werden; da ihr es aber zurückweist und euch nicht würdig zeigt des ewigen Lebens, seht, so wenden wir uns nun den Heiden zu.

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen Paulus und Barnabas freimütig: Euch mußte das Wort Gottes zuerst gepredigt werden; da ihr es aber von euch stoßet und euch selbst des ewigen Lebens nicht würdig achtet, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

Bengel NT Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch war es nötig, daß das Wort Gottes zuerst gesagt wurde; dieweil ihr es aber von euch stoßet und euch selbst nicht wert achtet des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

Abraham Meister NT Und freimütig sprachen Paulus und Barnabas: Es war notwendig, dass euch zuerst das Wort Gottes gesagt wurde; weil ihr dasselbe verschmäht und euch selbst des ewigen Lebens nicht würdig achtet, siehe, wir wenden uns zu den Heiden!

Albrecht Bibel 1926 Da erklärten ihnen Paulus und Barnabas frei und offen: "Euch mußte zuerst Gottes Wort verkündigt werden. Weil ihr es aber von euch weist und euch selbst des ewigen Lebens nicht wert achtet, nun, so wenden wir uns zu den Heiden.

Konkordantes NT Freimütig entgegnete Paulus wie auch Barnabas: "Es war notwendig, [daß zu]erst euch das Wort Gottes gesagt wurde. Weil ihr es aber von euch stoßt und euch selbst des äonischen Lebens nicht [für] würdig [er]achtet, siehe, [so] wenden wir uns an die Nationen.

Luther 1912 Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

Elberfelder 1905 Paulus aber und Barnabas gebrauchten Freimütigkeit und sprachen: Zu euch mußte notwendig das Wort Gottes zuerst geredet werden; weil ihr es aber von euch stoßet und euch selbst nicht würdig achtet des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Nationen.

Grünwaldbibel 1924 Paulus und Barnabas aber erklärten voll Freimut: "Euch mußte das Wort Gottes zuerst gepredigt werden. Doch weil ihr es zurückweist und euch des ewigen Lebens selbst nicht würdig achtet, so wenden wir uns an die Heiden.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης

Interlinearübersetzung Denn so hat aufgetragen uns der Herr: Ich habe gesetzt dich zum Licht Heiden, daß bist du Rettung bis an Äußerste der Erde.

Pattloch Bibel Denn so hat der Herr uns Auftrag gegeben: "Ich habe dich bestimmt zum Lichte der Heiden, damit du zum Heile seiest bis an das Ende der Erde" (Is 49,6)."

Schlachter Bibel 1951 Denn also hat uns der Herr geboten: «Ich habe dich zum Licht der Heiden gesetzt, daß du zum Heil seiest bis an das Ende der Erde!»

Bengel NT Denn also hat uns der Herr geboten: Ich habe dich gesetzt zu einem Licht der Heiden, daß du ein Heil seiest bis ans Ende der Erde.

Abraham Meister NT Denn also gab uns der Herr den Auftrag: Ich habe dich gesetzt zum Licht der Heiden, dass du seiest bis ans Ende der Erde zum Heil!"

Albrecht Bibel 1926 Denn so hat uns der Herr geboten : Ich habe dich gesetzt zum Licht für die Heiden, damit du Heil verbreitest bis ans Ende der Erde."

Konkordantes NT Denn so hat uns der Herr Geboten: Ich habe Dich zu[m] Licht [der] Nationen gesetzt, [damit] Du [ihnen] bis [zum] letzten [Ende] der Erde zur Rettung gereichst."

Luther 1912 Denn also hat uns der HERR geboten: «Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seiest bis an das Ende der Erde.

Elberfelder 1905 Denn also hat uns der Herr geboten: »Ich habe dich zum Licht der Nationen gesetzt, auf daß du zum Heil seiest bis an das Ende der Erde.«

Grünwaldbibel 1924 Denn also hat der Herr uns anbefohlen: 'Ich habe dich zum Lichte für die Heiden bestimmt, daß du zum Heile seiest bis an die Grenzen der Erde.'"

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον

Interlinearübersetzung Hörend aber, die Heiden freuten sich und priesen das Wort des Herrn, und gläubig wurden alle, die waren bestimmt zum ewigen Leben.

Pattloch Bibel Als die Heiden dies hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn, und es kamen zum Glauben, so viele ihrer bestimmt waren zu ewigem Leben.

Schlachter Bibel 1951 Als die Heiden das hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des Herrn, und es wurden gläubig, so viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

Bengel NT Da es aber die Heiden hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn und wurden gläubig, so viel zum ewigen Leben geordnet waren.

Abraham Meister NT Da aber die Heiden hörten, wurden sie froh und verherrlichten das Wort des Herrn, und es glaubten, so viele zum ewigen Leben verordnet waren.

Albrecht Bibel 1926 Als die Heiden dies hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn, und alle, die zum ewigen Leben bestimmt waren, wurden gläubig.

Konkordantes NT Als die [aus den] Nationen [das] hörten, freuten sie sich und verherrlichten das Wort des Herrn; und alle die zum äonischem Leben verordnet waren, [kam]en [zum] Glauben.

Luther 1912 Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

Elberfelder 1905 Als aber die aus den Nationen es hörten, freuten sie sich und verherrlichten das Wort des Herrn; und es glaubten, so viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

Grünwaldbibel 1924 Als dies die Heiden hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn. Alle, die für das ewige Leben bestimmt waren, wurden gläubig.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed διεφερετο δε ο λογος του κυριου καθ ολης της χωρας

Interlinearübersetzung Verbreitete sich aber das Wort des Herrn durch das ganze Land.

Pattloch Bibel Das Wort des Herrn verbreitete sich in der ganzen Gegend.

Schlachter Bibel 1951 Das Wort des Herrn aber wurde durch das ganze Land getragen.

Bengel NT Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

Abraham Meister NT Es verbreitete sich aber das Wort des Herrn durch das ganze Land.

Albrecht Bibel 1926 Das Wort des Herrn verbreitete sich dann in der ganzen Gegend.

Konkordantes NT So wurde das Wort des Herrn durch die ganze Gegend getragen.

Luther 1912 Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

Elberfelder 1905 Das Wort des Herrn aber wurde ausgebreitet durch die ganze Gegend.

Grünwaldbibel 1924 Das Wort des Herrn aber verbreitete sich in jener ganzen Gegend.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἰουδαῖοι παρωτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσημίμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ ἐπηγείραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν παῦλον καὶ βάρναβαν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν

Interlinearübersetzung Aber die Juden hetzten auf die verehrenden Frauen vornehmen und die Ersten der Stadt und erregten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und trieben hinaus sie aus ihrem Gebiet.

Pattloch Bibel Die Juden aber hetzten die vornehmen gottesfürchtigen Frauen auf und die Vorsteher der Stadt, erregten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Juden reizten die andächtigen und angesehenen Frauen und die Vornehmsten der Stadt auf und erregten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.

Bengel NT Die Juden aber erregten die gottesfürchtigen vornehmen Weiber und die Obersten der Stadt und erweckten eine Verfolgung über den Paulus und Barnabas und trieben sie zu ihren Grenzen hinaus.

Abraham Meister NT Die Juden aber trieben an die gottesfürchtigen Weiber, die Vornehmen und die Ersten der Stadt, und sie erregten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas, und sie trieben sie aus von ihren Grenzen.

Albrecht Bibel 1926 Die Juden aber reizten die vornehmen Frauen der Stadt, die sich zu ihrem Gottesdienst hielten, und die einflußreichsten Bürger auf. So erregten sie eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.

Konkordantes NT Die Juden aber reizten die [Gott] verehrenden [und] angesehenen Frauen und die Ersten der Stadt auf und erweckten [eine] Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und trieben sie von ihren Grenzen fort.

Luther 1912 Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

Elberfelder 1905 Die Juden aber erregten die anbetenden vornehmen Frauen und die Ersten der Stadt und erweckten eine Verfolgung wider Paulus und Barnabas und vertrieben sie aus ihren Grenzen.

Grünwaldbibel 1924 Die Juden indessen hetzten die vornehmen gottesfürchtigen Frauen und die angesehensten Männer der Stadt auf, erregten eine Verfolgung gegen Paulus und Barnabas und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς ἰκόνιον

Interlinearübersetzung Sie aber, abgeschüttelt habend den Staub der Füße gegen sie, kamen nach Ikonion,

Pattloch Bibel Diese schüttelten den Staub von ihren Füßen zum Zeugnis gegen sie und zogen nach Ikonium.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen gegen sie ab und gingen nach Ikonium.

Bengel NT Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie aus und kamen gen Ikonion.

Abraham Meister NT Sie aber, nachdem sie den Staub von ihren Füßen geschüttelt hatten, kamen nach Ikonium.

Albrecht Bibel 1926 Da schüttelten diese den Staub von ihren Füßen gegen sie und zogen nach Ikonium .

Konkordantes NT Da schüttelten die [beiden] den Staub [von ihren] Füßen über sie ab [und] gingen nach Ikonium [weiter].

Luther 1912 Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

Elberfelder 1905 Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen wider sie ab und kamen nach Ikonium.

Grünwaldbibel 1924 Diese aber schüttelten den Staub von ihren Füßen gegen sie und begaben sich nach Ikonium.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ τε μαθηταὶ ἐπλήρουντο χάραος καὶ πνεύματος ἁγίου

Interlinearübersetzung und die Jünger wurden erfüllt mit Freude und heiligem Geist.

Pattloch Bibel Die Jünger aber wurden erfüllt von Freude und Heiligem Geist.

Schlachter Bibel 1951 Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

Bengel NT Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

Abraham Meister NT Und die Jünger wurden erfüllt von Freude und Heiligem Geist.

Albrecht Bibel 1926 Die Jünger aber wurden mehr und mehr mit Freude und Heiligem Geist erfüllt.

Konkordantes NT Die Jünger aber wurden [mit] Freude und heiligem Geist erfüllt.

Luther 1912 Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.
Elberfelder 1905 Die Jünger aber wurden mit Freude und heiligem Geiste erfüllt.
Grünwaldbibel 1924 Die Jünger aber waren voll Freude und voll Heiligen Geistes.

Apostelgeschichte 14

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος

Interlinearübersetzung Es geschah aber in Ikonion, in derselben hineingingen sie in die Synagoge der Juden und sprachen so, daß gläubig wurde von Juden sowohl als auch von Griechen eine zahlreiche Menge.

Pattloch Bibel In Ikonium aber gingen sie in gleicher Weise in die Synagoge der Juden und redeten derart, daß eine große Zahl von Juden und Hellenen gläubig wurde.

Schlachter Bibel 1951 Es geschah aber in Ikonium, daß sie miteinander in die Synagoge der Juden gingen und derart redeten, daß eine große Menge von Juden und Griechen gläubig wurde.

Bengel NT Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zugleich eingingen in die Judenschule und also redeten, daß eine große Menge beides von Juden und Griechen gläubig ward.

Abraham Meister NT Es geschah aber in Ikonium, dass sie zusammen eintraten in die Synagoge der Juden und also redeten, dass eine große Menge sowohl Juden als auch Hellenen gläubig wurde.

Albrecht Bibel 1926 In Ikonium besuchten sie zusammen das jüdische Versammlungshaus und redeten dort mit solchem Erfolg, daß Juden und Heiden in großer Anzahl gläubig wurden.

Konkordantes NT Dasselbe geschah in Ikonium, [als] sie in die Synagoge der Juden gingen und so sprachen; daher [kam eine] große Menge Juden wie auch Griechen [zum] Glauben.

Luther 1912 Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und der Griechen gläubig ward.

Elberfelder 1905 Es geschah aber zu Ikonium, daß sie zusammen in die Synagoge der Juden gingen und also redeten, daß eine große Menge, sowohl von Juden als auch von Griechen, glaubte.

Grünwaldbibel 1924 In Ikonium gingen sie ebenfalls in die jüdische Synagoge und predigten, So daß eine große Menge von Juden und Heiden gläubig wurde.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε απειθησαντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων

Interlinearübersetzung Aber die den Glauben verweigert habenden Juden hetzten auf und erbitterten die Gemüter der Heiden gegen die Brüder.

Pattloch Bibel Doch die unbekehrbaren Juden reizten und verhetzten die Gemüter der Heiden gegen die Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Die ungläubig gebliebenen Juden aber erregten und erbitterten die Gemüter der Heiden gegen die Brüder.

Bengel NT Die ungläubigen Juden aber erweckten und machten die Seelen der Nationen böse wider die Brüder.

Abraham Meister NT Die noch ungläubigen Juden aber erregten und reizten die Seelen der Heiden auf gegen die Brüder.

Albrecht Bibel 1926 Die Juden aber, die ungläubig blieben, regten die heidnische Bevölkerung auf und machten sie gehässig gegen die Brüder .

Konkordantes NT Die widerspenstigen Juden aber erweckten und erbosten die Seelen derer [aus den] Nationen über die Brüder.

Luther 1912 Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

Elberfelder 1905 Die ungläubigen Juden aber reizten und erbitterten die Seelen derer aus den Nationen wider die Brüder.

Grünwaldbibel 1924 Die Juden aber, die ungläubig blieben, reizten und erbitterten die Heiden gegen die Brüder.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι επι τω λογω της χαριτος αυτου διδοντος σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων
Interlinearübersetzung Geraume Zeit nun verweilten sie, mit Freimut sprechend im Vertrauen auf den Herrn, Zeugnis ablegenden für das Wort seiner Gnade, gebenden, Zeichen und Wunder geschahen durch ihre Hände.

Pattloch Bibel Wohl verblieben sie eine geraume Zeit und predigten freimütig im Vertrauen auf den Herrn, der Zeugnis gab für das Wort seiner Gnade, indem er Zeichen und Wunder geschehen ließ durch ihre Hände.

Schlachter Bibel 1951 Doch blieben sie längere Zeit daselbst und lehrten freimütig im Vertrauen auf den Herrn, der dem Wort seiner Gnade Zeugnis gab und Zeichen und Wunder durch ihre Hände geschehen ließ.

Bengel NT So brachten sie nun zwar eine ziemlich lange Zeit zu und redeten frei von dem Herrn, welcher Zeugnis gab bei dem Wort seiner Gnade und verlieh, daß Zeichen und Wunder geschahen durch ihre Hände;

Abraham Meister NT So verweilten sie nun lange Zeit, redeten freimütig von dem Herrn, Dem, der Sich bezeugte auf das Wort Seiner Gnade, indem Er gab, dass Zeichen und Wunder geschahen durch ihre Hände.

Albrecht Bibel 1926 Paulus und Barnabas blieben geraume Zeit dort und wirkten unerschrocken im Vertrauen auf den Herrn, der für das Wort von seiner Gnade Zeugnis gab, indem er Zeichen und Wunder durch ihre Hände geschehen ließ.

Konkordantes NT Dennoch hielten sie sich nun geraume Zeit [dort] auf [und red]eten freimütig [im Vertrauen] auf den Herrn, der [für] das Wort Seiner Gnade Zeugnis [ableg]te, [indem Er es] gab, [daß] durch ihre Hände Zeichen und Wunder geschahen.

Luther 1912 So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und lehrten frei im HERRN, welcher bezeugte das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

Elberfelder 1905 Sie verweilten nun lange Zeit und sprachen freimütig in dem Herrn, der dem Worte seiner Gnade Zeugnis gab, indem er Zeichen und Wunder geschehen ließ durch ihre Hände.

Grünwaldbibel 1924 Trotzdem konnten Sie dort noch eine Zeitlang bleiben und predigten freimütig im Vertrauen auf den Herrn, der für das Wort seiner Gnade Zeugnis gab durch Zeichen und Wunder, die er durch ihre Hände geschehen ließ.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις

Interlinearübersetzung Spaltete sich aber die Menge der Stadt, und die einen waren mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

Pattloch Bibel Es entstand jedoch eine Spaltung unter dem Volk der Stadt; die einen hielten es mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Menge der Stadt teilte sich, und die einen hielten es mit den Juden, die andern mit den Aposteln.

Bengel NT es spaltete sich aber die Menge der Stadt, etliche hielten' mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

Abraham Meister NT Es spaltete sich aber die Menge der Stadt, und die einen waren mit den Juden, die anderen aber mit den Aposteln.

Albrecht Bibel 1926 Endlich spaltete sich die Bevölkerung der Stadt in zwei Parteien: die einen hielten es mit den Juden, die anderen mit den Aposteln .

Konkordantes NT Doch die [Volks]menge der Stadt spaltete sich: die einen hielten [es] mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

Luther 1912 Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

Elberfelder 1905 Die Menge der Stadt aber war entzweit, und die einen waren mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

Grünwaldbibel 1924 Da spaltete sich die Bevölkerung der Stadt; die einen hielten es mit den Juden, die anderen mit den Aposteln.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους

Interlinearübersetzung Als aber entstand ein begieriger Entschluß der Heiden sowohl als auch Juden mit ihren Oberen, zu mißhandeln und zu steinigen sie,

Pattloch Bibel Als aber sowohl Heiden wie Juden sich zusammen mit ihren Führern aufmachten, um gewaltsam gegen sie vorzugehen und sie zu steinigen,

Schlachter Bibel 1951 Als sich aber ein Ansturm der Heiden und Juden samt ihren Obersten erhob, um sie zu mißhandeln und zu steinigen,

Bengel NT Da sich aber ein Sturm erhob beides der Nationen und Juden samt ihren Obersten, sie zu beschimpfen und zu steinigen,

Abraham Meister NT Wie aber ein Aufruhr geschah sowohl der Heiden als auch der Juden mit ihren Obersten, um sie zu misshandeln und zu steinigen,

Albrecht Bibel 1926 Als diese erfuhren, daß die Heiden und die Juden im Einverständnis mit ihrer Obrigkeit damit umgingen, sie zu mißhandeln und zu steinigen,

Konkordantes NT Als aber die [aus den] Nationen wie auch [die] Juden samt ihrer Obrig[keit das] Vorhaben billigten, sie zu mißhandeln und zu steinigen,

Luther 1912 Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

Elberfelder 1905 Als aber ein ungestümer Angriff geschah, sowohl von denen aus den Nationen als auch von den Juden samt ihren Obersten, um sie zu mißhandeln und zu steinigen,

Grünwaldbibel 1924 Als aber bei Heiden und Juden unter Anführung ihrer Vorsteher eine Bewegung entstand, sie zu mißhandeln und zu steinigen,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

Interlinearübersetzung gemerkt habend, entflohen sie in die Städte Lykaoniens, Lystra und Derbe, und das Umland,

Pattloch Bibel flohen sie, als sie davon erfuhren, in die Städte Lykaoniens, nach Lystra und Derbe und deren Umgebung,

Schlachter Bibel 1951 und sie dessen inne wurden, entflohen sie in die Städte Lykaoniens, Lystra und Derbe, und in die umliegende Landschaft

Bengel NT sahen sie sich um und entflohen in die Städte Lykaoniens, gen Lystra und Derbe und in die Gegend umher,

Abraham Meister NT Und sie es erkannten, flohen sie in die Städte der Lykaonier, Lystra und Derbe, und der Umgegend.

Albrecht Bibel 1926 da entflohen sie in die lykaonischen Städte Lystra und Derbe und deren Nachbarschaft.

Konkordantes NT nahmen sie, [als sie sich dessen] bewußt wurden, Zuflucht in den Städten Lykaoniens, Lystra und Derbe und Umgegend.

Luther 1912 wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher

Elberfelder 1905 entflohen sie, als sie es inne wurden, in die Städte von Lykaonien: Lystra und Derbe, und die Umgegend;

Grünwaldbibel 1924 brachten sie sich, sobald sie das merkten, in den Städten Lykaoniens in Sicherheit: in Lystra, Derbe und in deren Umgegend.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακει ευαγγελιζομενοι ησαν

Interlinearübersetzung und dort die Frohbotschaft verkündigend waren sie.

Pattloch Bibel und verkündeten dort das Evangelium.

Schlachter Bibel 1951 und predigten dort das Evangelium.

Bengel NT und verkündigten daselbst das Evangelium.

Abraham Meister NT Und daselbst waren sie das Evangelium verkündigend.

Albrecht Bibel 1926 Dort fuhren sie fort, die Frohe Botschaft zu verkünden.

Konkordantes NT Dort [verkündig]ten sie ebenfalls [das] Evangelium.

Luther 1912 und predigten daselbst das Evangelium.

Elberfelder 1905 und daselbst verkündigten sie das Evangelium.

Grünwaldbibel 1924 Dort verkündigten sie nun das Evangelium.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου ος ουδεποτε περιεπατησεν

Interlinearübersetzung Und ein Mann kraftloser in Lystra an den Füßen saß, lahm von seiner Mutter Leib an, der niemals umhergegangen war.

Pattloch Bibel In Lystra war ein Mann, der saß da, ohne die Füße gebrauchen zu können; lahm vom Mutterleib an, war er noch nie einen Schritt gegangen.

Schlachter Bibel 1951 Und zu Lystra saß ein Mann mit gebrechlichen Füßen, lahm von Geburt, der niemals hatte gehen können.

Bengel NT Und ein Mann zu Lystra, der mit den Füßen nicht fortkommen konnte, saß da, indem er von dem Leibe seiner Mutter lahm war, und hatte niemals gewandelt.

Abraham Meister NT Und ein Mann, unvernünftig an den Füßen, saß in Lystra, lahm von seiner Mutter Leib an, welcher niemals umherwandelte.

Albrecht Bibel 1926 In Lystra lebte damals ein Mann, der hatte keine Kraft in seinen Füßen; er war von Geburt lahm, mußte immer stillsitzen und hatte noch nie umhergehen können.

Konkordantes NT Da saß in Lystra ein Mann [mit] kraftlosen Füßen, [ge]lähmt von seiner Mutter Leib [an], der noch nie hatte umhergehen [können].

Luther 1912 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

Elberfelder 1905 Und ein gewisser Mann in Lystra saß da, kraftlos an den Füßen, lahm von seiner Mutter Leibe an, der niemals gewandelt hatte.

Grünwaldbibel 1924 In Lystra saß ein Mann da, kraftlos an seinen Füßen von Geburt an; er hatte niemals gehen können.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ηκουσεν του παυλου λαλουντος ος απενισας αυτω και ιδων οτι εχει πιστιν του σωθηναι

Interlinearübersetzung Dieser hörte Paulus redend; der, fest den Blick gerichtet habend auf ihn und gesehen habend, daß er hat Glauben, daß gerettet werden konnte,

Pattloch Bibel Er hörte zu, wie Paulus redete, und als dieser ihn anblickte und sah, daß er Glauben hatte, um gerettet zu werden,

Schlachter Bibel 1951 Der hörte Paulus reden; und als dieser ihn anblickte und sah, daß er Glauben hatte, ihm könnte geholfen werden,

Bengel NT Dieser hörte Paulus reden; und als Er auf ihn schaute und sah, daß er Glauben hat, ihm möchte geholfen werden,

Abraham Meister NT Dieser hörte Paulus reden; während der ihn unverwandt anschaute, und da er sah, dass er Glauben hatte, dass ihm geholfen werde,

Albrecht Bibel 1926 Da hörte er Paulus reden. Paulus sah ihn scharf an, und da er merkte, daß der Mann Vertrauen hatte, geheilt zu werden,

Konkordantes NT Dieser hörte Paulus sprechen; [als] der ihn fest ansah und gewahrte, da[ß] er [den] Glauben hatte, gerettet zu werden,

Luther 1912 Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden,

Elberfelder 1905 Dieser hörte Paulus reden, welcher, als er unverwandt auf ihn hinblickte und sah, daß er Glauben hatte, geheilt zu werden, mit lauter Stimme sprach:

Grünwaldbibel 1924 Dieser hörte der Predigt des Paulus aufmerksam zu. Der aber blickte ihn an, sah, daß er Glauben hatte, um geheilt werden zu können,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν μεγαλη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλατο και περιεπατει

Interlinearübersetzung sagte mit lauter Stimme: Stehe auf auf deine Füße aufrecht! Und er sprang auf und ging umher.

Pattloch Bibel rief er mit lauter Stimme: "Stelle dich aufrecht auf deine Füße!" Da sprang er auf und ging umher.

Schlachter Bibel 1951 sprach er mit lauter Stimme: Steh aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und ging umher.

Bengel NT sprach er mit lauter Stimme: Stelle dich auf deine Füße gerade. Und er sprang auf und wandelte.

Abraham Meister NT sprach er mit starker Stimme: Stelle dich aufrecht auf deine Füße! und er sprang auf und ging umher.

Albrecht Bibel 1926 rief er ihm mit lauter Stimme zu: "Tritt aufrecht auf deine Füße!" Da sprang er auf und ging umher.

Konkordantes NT sagte er [mit] lauter Stimme: "Steh auf, [stell dich] aufrecht auf deine Füße!" Da schnellte er [hoch] und ging umher.

Luther 1912 sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

Elberfelder 1905 Stelle dich gerade hin auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihm mit lauter Stimme: "Stell dich aufrecht auf deine Füße!" Und er sprang auf und ging umher.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ τε οἱ οὐκ ἰδόντες οὗτος ἐποίησεν παῦλος ἐπὶ τὴν φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς

Interlinearübersetzung Und die Leute, gesehen habend, was getan hatte Paulus, erhoben ihre Stimme, auf lykaonisch sagend: Die Götter, gleich geworden Menschen, sind herabgekommen zu uns.

Pattloch Bibel Als die Scharen sahen, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme und riefen auf lykaonisch: "Die Götter sind in Menschengestalt herabgekommen zu uns!"

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Volksmenge sah, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind Menschen gleichgeworden und zu uns herabgekommen!

Bengel NT Die Haufen aber, da sie sahen, was Paulus tat, hoben ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter haben sich Menschen ähnlich gemacht und sind zu uns herniedergekommen;

Abraham Meister NT Und da die Volksmengen sahen, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme in Lykaonisch und sagten: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herabgekommen.

Albrecht Bibel 1926 Als die Leute sahen, was Paulus getan, da riefen sie in ihrer Landessprache : "Die Götter sind in menschlicher Gestalt zu uns herabgekommen!"

Konkordantes NT Als die Scharen gewahrten, [was] Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme [und] sagten [auf] lykaonisch: "Die Götter sind [den] Menschen gleich geworden [und] zu uns herabgestiegen!"

Luther 1912 Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

Elberfelder 1905 Als die Volksmengen aber sahen, was Paulus tat, erhoben sie ihre Stimme und sagten auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und sind zu uns herabgekommen.

Grünwaldbibel 1924 Als die Volksscharen sahen, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimmen und riefen auf lykaonisch: "Götter in Menschengestalt sind zu uns herabgestiegen."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκαλοῦν τε τὸν βάρναβαν διὰ τὸν δὲ παῦλον ἐρμῆν ἐπεὶ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου

Interlinearübersetzung Und sie nannten Barnabas Zeus, aber Paulus Hermes, da er war der Führende das Wort.

Pattloch Bibel Sie bezeichneten Barnabas als Zeus und Paulus als Hermes, weil er der Wortführer war.

Schlachter Bibel 1951 Und sie nannten den Barnabas Jupiter, den Paulus aber Merkur, weil er das Wort führte.

Bengel NT und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius, dieweil Er das Wort führte.

Abraham Meister NT Und sie nannten den Barnabas Zeus, den Paulus aber Hermes, weil er der Wortführer war.

Albrecht Bibel 1926 Sie nannten Barnabas "Zeus" und Paulus "Hermes", weil er das Wort führte .

Konkordantes NT Dann nannten sie den Barnabas "Zeus", den Paulus aber "Hermes", weil er [es] war, der das Wort führte.

Luther 1912 Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius, dieweil er das Wort führte.

Elberfelder 1905 Und sie nannten den Barnabas Zeus, den Paulus aber Hermes, weil er das Wort führte.

Grünwaldbibel 1924 Den Barnabas nannten sie Zeus, den Paulus Hermes, weil er das Wort führte.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο τε ιερεις του διος του οντος προ της πολεως ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν

Interlinearübersetzung Und der Priester des Zeus seienden vor der Stadt, Stiere und Kränze an die Tore gebracht habend, mit den Leuten wollte opfern.

Pattloch Bibel Der Priester des Zeus vor der Stadt brachte Stiere und Kränze vor die Tore und wollte mit den Volksscharen Opfer darbringen.

Schlachter Bibel 1951 Der Priester Jupiters aber, dessen Tempel vor ihrer Stadt war, brachte Ochsen und Kränze an die Tore und wollte samt dem Volke opfern.

Bengel NT Und der Priester des Jupiter, der vor der Stadt war, brachte Stiere und Kränze zu dem Tor und wollte samt den Haufen Schlachtopfer tun.

Abraham Meister NT Und der Priester des Zeus, der vor der Stadt war, brachte Stiere dar und Kränze vor die Tore, er wollte mit den Volksmengen opfern.

Albrecht Bibel 1926 Der Priester des Zeus, der am Eingang der Stadt einen Tempel hatte, brachte Stiere und Kränze zu dem Stadttor und schickte sich an, zusammen mit dem Volk ein Opfer darzubringen.

Konkordantes NT Auch der Priester des Zeus, der vor der Stadt war, brachte Stiere und Girlanden an die Tore [und] wollte mit der Volksmenge opfern.

Luther 1912 Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.

Elberfelder 1905 Der Priester des Zeus aber, welcher vor der Stadt war, brachte Stiere und Kränze an die Tore und wollte mit den Volksmengen opfern.

Grünwaldbibel 1924 Der Priester des Zeus vor der Stadt ließ Stiere und Kränze an das Tor bringen und wollte samt den Volksscharen opfern.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εξεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, die Apostel Barnabas und Paulus, zerrissen habend ihre Kleider, sprangen los in die Volksmenge, schreiend

Pattloch Bibel Als die Apostel Barnabas und Paulus dies hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen unter das Volk und riefen:

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Apostel Barnabas und Paulus das hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen heraus unter das Volk, riefen und sprachen:

Bengel NT Da es aber die Apostel, Barnabas und Paulus, hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter den Haufen, schrieen

Abraham Meister NT Da aber die Apostel Paulus und Barnabas es hörten, zerrissen sie ihre eigenen Kleider, sprangen unter das Volk, schrieen

Albrecht Bibel 1926 Sobald die Apostel Paulus und Barnabas dies erfuhren, zerrissen sie ihre Kleider, eilten aus ihrem Haus, sprangen unter die Menge

Konkordantes NT Als die Apostel Paulus und Barnabas [das] hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen hinaus unter die Volksmenge und riefen laut:

Luther 1912 Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

Elberfelder 1905 Als aber die Apostel Barnabas und Paulus es hörten, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen hinaus unter die Volksmenge und riefen und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Als die Apostel Barnabas und Paulus dies erfuhren, zerrissen sie ihre Kleider, sprangen unter das Volk

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι θεον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις

Interlinearübersetzung und sagend: Männer, was dieses tut ihr? Auch wir gleichgeartete sind euch Menschen, verkündigend als Frohbotschaft, ihr von diesen nichtigen euch bekehrt zum lebendigen Gott, der gemacht hat den Himmel und die Erde und das Meer und alles in ihnen;

Pattloch Bibel "Ihr Männer, was tut ihr da? Auch wir sind Menschen von gleicher Art wie ihr. Wir verkünden euch die Frohbotschaft, damit ihr euch von diesen Nichtigkeiten bekehrt zum lebendigen Gott, der den Himmel geschaffen hat und die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist;

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer, was macht ihr da? Auch wir sind Menschen, von gleicher Beschaffenheit wie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch von diesen eiteln Göttern bekehret zu dem lebendigen Gott, der den Himmel und die Erde, das Meer und alles, was darin ist, gemacht hat;

Bengel NT und sprachen: Ihr Männer, was tut ihr dieses? Auch Wir sind gebrechliche Menschen wie Ihr und bringen euch gute Botschaft, daß ihr euch von diesen eiteln bekehret zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat den Himmel und die Erde und das Meer und alles, was in denselben ist;

Abraham Meister NT Und sagten: Warum tut ihr dieses? Wir sind auch Menschen von gleicher Empfindung wie ihr, euch verkündigend, dass ihr euch von diesen toten Götzen bekehrt zu dem lebendigen Gott, welcher den Himmel gemacht hat und die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist;

Albrecht Bibel 1926 und riefen: "Ihr Männer, warum tut ihr das? Auch wir sind Menschen ganz ebenso wie ihr. Wir bringen euch die Botschaft, daß ihr euch von diesen nichtigen Göttern zu dem lebendigen Gott wenden sollt, der den Himmel, die Erde und das Meer mit allem, was darinnen ist, geschaffen hat.

Konkordantes NT Männer, warum tut ihr dies? Auch wir sind [nur] Menschen, [mit] gleicher Empfindung [wie] ihr; [wir verkündig]en [das] Evangelium, [damit ihr] euch von diesen eiteln [Dingen] umwendet, zu [dem] lebendigen Gott, der den Himmel, die Erde und das Meer geschaffen hat, samt allem, [was] in ihnen [ist].

Luther 1912 und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

Elberfelder 1905 Männer, warum tut ihr dieses? Auch wir sind Menschen von gleichen Empfindungen wie ihr und verkündigen euch, daß ihr euch von diesen nichtigen Götzen bekehren sollt zu dem lebendigen Gott, welcher den Himmel und die Erde und das Meer gemacht hat und alles, was in ihnen ist;

Grünwaldbibel 1924 und riefen laut: "Ihr Männer! Was macht ihr da? Auch wir sind schwache Menschen wie ihr. Wir bringen euch die frohe Botschaft, damit ihr von diesen nichtigen Götzen euch bekehren sollt zu dem lebendigen Gott, der Himmel, Erde, Meer und alles, was darinnen ist, erschaffen hat.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων

Interlinearübersetzung dieser in den vergangenen Geschlechtern hat gelassen alle Völker gehen auf ihren Wegen;

Pattloch Bibel der in den vergangenen Generationen alle Völker ihre eigenen Wege gehen ließ

Schlachter Bibel 1951 der in den vergangenen Zeitaltern alle Heiden ihre eigenen Wege gehen ließ;

Bengel NT der in den verstrichenen Mannesaltern hat lassen alle die Nationen hingehen auf ihren Wegen;

Abraham Meister NT welcher in den vorbeigegangenen Geschlechtern alle Heiden gehen ließ ihre Wege.

Albrecht Bibel 1926 In den vergangenen Zeiten hat er alle Völker ihre eigenen Wege gehen lassen.

Konkordantes NT Er ließ in den verflossenen Generationen alle Nationen ihre [eigenen] Wege gehen,

Luther 1912 der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;

Elberfelder 1905 der in den vergangenen Geschlechtern alle Nationen in ihren eigenen Wegen gehen ließ,

Grünwaldbibel 1924 In den vergangenen Zeiten ließ er alle Völker ihre eigenen Wege gehen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed καιτοι ουκ αμαρτυρον αυτον αφηκεν αγαθουργων ουρανοθεν υμιν νετους διδους και καιρους καρποφορους επιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας υμων

Interlinearübersetzung und doch nicht unbezeugt sich hat er gelassen, Gutes tuend, vom Himmel euch Regen gebend und fruchtbare Zeiten, anfüllend mit Nahrung und Freude eure Herzen.

Pattloch Bibel und dennoch sich nicht unbezeugt gelassen hat, da er Wohltaten spendete vom Himmel her, den Regen schenkte und fruchtbare Zeiten und mit Nahrung und Frohsinn euer Herz erfüllte."

Schlachter Bibel 1951 und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan, uns vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben und unsre Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

Bengel NT wiewohl er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, da er Gutes getan hat, vom Himmel Regen und fruchtbare Jahreszeiten gegeben, eure Herzen mit Speise und Wonne erfüllt.

Abraham Meister NT Und so ließ Er Sich nicht unbezeugt, als Wohltäter, vom Himmel her Regen gebend und fruchtbringende Zeiten, erfüllend mit Speise und Frohsinn eure Herzen.

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem aber hat er euch durch seine Wohltaten von seinem Dasein Zeugnis gegeben: Er sendet euch vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten; so schenkt er euch reichlich Nahrung und erfüllt eure Herzen mit Freude."

Konkordantes NT obwohl Er Sich nicht unbezeugt gelassen hat, [indem Er] Gutes wirkte, Regen vom Himmel und fruchtbringende Fristen gab [und] unsere Herzen [mit] Nahrung und Fröhlichkeit erquickte."

Luther 1912 und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsre Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

Elberfelder 1905 wiewohl er sich doch nicht unbezeugt gelassen hat, indem er Gutes tat und euch vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gab und eure Herzen mit Speise und Fröhlichkeit erfüllte.

Grünwaldbibel 1924 Gleichwohl hat er sich nicht unbezeugt gelassen: Er spendete Wohltaten: Vom Himmel her gibt er euch Regen und fruchtbare Zeiten, er schenkt euch Nahrung und erfüllt eure Herzen mit Frohsinn."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις
Interlinearübersetzung Und dieses sagend, kaum brachten sie ab die Leute, daß nicht opferten ihnen.

Pattloch Bibel Mit diesen Worten konnten sie zur Mühe das Volk daran hindern, ihnen zu opfern.

Schlachter Bibel 1951 Obschon sie solches sagten, konnten sie die Menge kaum beruhigen, daß sie ihnen nicht opferte.

Bengel NT Und da sie dieses sagten, beruhigten sie kaum die Haufen, daß sie ihnen nicht Schlachtopfer täten.

Abraham Meister NT Und da sie dieses sagten, beruhigten sie die Volksmengen mit Mühe, dass sie ihnen nicht opferten.

Albrecht Bibel 1926 Nur mit Mühe konnten sie durch diese Worte das Volk davon abbringen, ihnen zu opfern.

Konkordantes NT Als [sie] dies sagten, [konnten] sie der Volksmenge kaum Einhalt [gebiet]en, ihnen nicht zu opfern.

Luther 1912 Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

Elberfelder 1905 Und als sie dies sagten, stillten sie kaum die Volksmengen, daß sie ihnen nicht opferten.

Grünwaldbibel 1924 Nur mit Mühe konnten sie durch diese Worte die Volkscharen abhalten, ihnen Opfer darzubringen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed επηλθαν δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι

Interlinearübersetzung Kamen herbei aber von Antiochia und Ikonion Juden und, überredet habend die Leute und gesteinigt habend Paulus, schleiften hinaus aus der Stadt, meinend, er tot sei.

Pattloch Bibel Da kamen jedoch von Antiochien und Ikonium Juden herbei, brachten das Volk auf ihre Seite, und sie steinigten den Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, in der Meinung, daß er tot sei.

Schlachter Bibel 1951 Es kamen aber aus Antiochia und Ikonium Juden herbei; die überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn vor die Stadt hinaus, da sie meinten, er sei gestorben.

Bengel NT Es kamen aber von Antiochien und Ikonion Juden dazu und beredeten die Haufen und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus; meinten, er wäre gestorben.

Abraham Meister NT Es kamen aber von Antiochien und Ikonium Juden herauf; und da sie die Volksmengen überredeten und Paulus steinigten, schleiften sie ihn aus der Stadt, da sie meinten, er sei gestorben.

Albrecht Bibel 1926 Später kamen Juden von Antiochia und Ikonium nach Lystra. Die verhetzten das Volk, steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, in der Meinung, er sei tot.

Konkordantes NT Dann kam von Antiochien und Ikonium Juden herüber und überredeten die Volksmenge; sie steinigten Paulus, schleiften [ihn zu]r Stadt hinaus [und] meinten, er sei gestorben.

Luther 1912 Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

Elberfelder 1905 Es kamen aber aus Antiochien und Ikonium Juden an, und nachdem sie die Volksmengen überredet und Paulus gesteinigt hatten, schleiften sie ihn zur Stadt hinaus, indem sie meinten, er sei gestorben.

Grünwaldbibel 1924 Dann kamen aber Juden von Antiochien und Ikonium her und brachten das Volk auf ihre Seite. Sie steinigten den Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, weil sie ihn für tot hielten.

Greek NT Tischendorf 8th Ed κυκλωσαντων δε των μαθητων αυτον αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην

Interlinearübersetzung Umringt hatten aber die Jünger ihn, aufgestanden, ging er hinein in die Stadt. Und am folgenden ging er hinaus mit Barnabas nach Derbe.

Pattloch Bibel Als aber die Jünger ihn umstanden, erhob er sich und ging in die Stadt, und am anderen Tag zog er mit Barnabas weiter nach Derbe.

Schlachter Bibel 1951 Als ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und am folgenden Tage zog er mit Barnabas fort nach Derbe.

Bengel NT Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt hinein; und des folgenden Tages zog er aus mit Barnabas gen Derbe;

Abraham Meister NT Während ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Am anderen Tage ging er mit Barnabas hinaus nach Derbe.

Albrecht Bibel 1926 Als ihn aber die Jünger umringten, erhob er sich und kehrte in die Stadt zurück. Am folgenden Tag ging er mit Barnabas nach Derbe.

Konkordantes NT [Als] ihn aber die Jünger umringten, stand er auf [und] ging in die Stadt zurück. Tags darauf zog er mit Barnabas nach Derbe weiter.

Luther 1912 Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

Elberfelder 1905 Als aber die Jünger ihn umringten, stand er auf und ging in die Stadt hinein; und des folgenden Tages zog er mit Barnabas aus nach Derbe.

Grünwaldbibel 1924 Wie nun die Jünger um ihn herum standen, erhob er sich und kehrte in die Stadt zurück. Am folgenden Tage ging er mit Barnabas weiter nach Derbe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευαγγελιζομενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και εις ικονιον και εις αντιοχειαν

Interlinearübersetzung Und die Frohbotschaft verkündigt habend jener Stadt und zu Jüngern gemacht habend viele, kehrten sie zurück nach Lystra und nach Ikonion und nach Antiochia,

Pattloch Bibel Nachdem sie in dieser Stadt das Evangelium verkündet und eine ansehnliche Zahl zu Jüngern gewonnen hatten, kehrten sie zurück nach Lystra, Ikonium und Antiochien.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie in dieser Stadt das Evangelium gepredigt und eine schöne Zahl Jünger gemacht hatten, kehrten sie wieder nach Lystra und Ikonium und Antiochia zurück,

Bengel NT und da sie derselben Stadt das Evangelium gepredigt und ziemlich viele Jünger gemacht hatten, kehrten sie wieder um gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

Abraham Meister NT Und da sie jener Stadt das Evangelium verkündigten und viele zu Jüngern machten, kehrten sie zurück nach Lystra und nach Ikonium und nach Antiochien.

Albrecht Bibel 1926 Als sie in dieser Stadt die Frohe Botschaft verkündigt und viele Jünger gewonnen hatten, kehrten sie nach Lystra, Ikonium und Antiochia zurück.

Konkordantes NT [Nachdem sie] sie auch [in] jener Stadt [das] Evangelium [verkündig]t und [eine] beträchtliche [Zahl von] Jüngern ge[wonn]en hatten, kehrten sie nach Lystra, Ikonium und Antiochien zurück,

Luther 1912 und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

Elberfelder 1905 Und als sie jener Stadt das Evangelium verkündigt und viele zu Jüngern gemacht hatten, kehrten sie nach Lystra und Ikonium und Antiochien zurück,

Grünwaldbibel 1924 Sie verkündeten in dieser Stadt das Evangelium und gewannen viele Jünger. Dann kehrten sie über Lystra und Ikonium wieder nach Antiochien zurück.

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

Interlinearübersetzung stärkend die Seelen der Jünger, ermahnend, zu bleiben an dem Glauben, und, daß durch viele Bedrängnisse es nötig ist, wir hineingehen in das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Sie bestärkten die Gemüter der Jünger und ermahnten sie, daß sie festbleiben sollten im Glauben und daß wir unter vielen Drangsalen eingehen müssen in das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, im Glauben zu verharren, und sagten ihnen, daß wir durch viele Trübsale in das Reich Gottes eingehen müssen.

Bengel NT stärkten die Seelen der Jünger und sprachen ihnen zu, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viele Drangsale müssen in das Reich Gottes eingehen.

Abraham Meister NT Während sie die Seelen der Jünger stärkten, ermahnten sie, im Glauben zu bleiben, und dass wir durch viele Drangsale eingehen müssen in das Königreich Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Überall stärkten sie die Seelen der Jünger, ermahnten sie, fest im Glauben zu beharren, und fügten hinzu: "Wir müssen durch viele Trübsale in Gottes Königreich eingehen."

Konkordantes NT befestigten [dort] die Seelen der Jünger und sprachen [ihnen] zu, im Glauben zu bleiben, "da wir durch viele Drangsale in das Königreich Gottes eingehen müssen."

Luther 1912 stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

Elberfelder 1905 indem sie die Seelen der Jünger befestigten, und sie ermahnten, im Glauben zu verharren, und daß wir durch viele Trübsale in das Reich Gottes eingehen müssen.

Grünwaldbibel 1924 Sie stärkten dabei die Herzen der Jünger, ermahnten sie, im Glauben zu beharren, und wiesen sie darauf hin, daß wir durch viele Drangsale in das Reich Gottes eingehen müßten.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed χειροτονησαντες δε αυτοις κατ εκκλησιαν πρεσβυτερους προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν

Interlinearübersetzung Eingesetzt habend aber ihnen in Gemeinde Älteste, betend mit Fasten, befahlen sie sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

Pattloch Bibel Sie erwählten für sie in jeder Gemeinde Presbyter und empfahlen sie unter Gebet und Fasten dem Herrn, dem sie sich im Glauben zugewandt hatten.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie ihnen aber in jeder Gemeinde Älteste erwählt hatten, übergaben sie diese unter Gebet und Fasten dem Herrn, an welchen sie gläubig geworden waren.

Bengel NT Nachdem sie ihnen aber Älteste bei jeder Gemeinde geordnet hatten, beteten sie mit Fasten und befahlen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

Abraham Meister NT Nachdem sie ihnen aber in jeder Gemeinde Älteste erwählt hatten, vertrauten sie sie dem Herrn betend mit Fasten, an welchen sie gläubig geworden waren.

Albrecht Bibel 1926 Sie setzten auch in jeder Gemeinde Älteste ein und befahlen die Jünger unter Gebet und Fasten dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

Konkordantes NT Dann wählten sie ihnen Älteste für [die] herausgerufene [Gemeinde und] befahlen sie unter Gebet [und] Fasten dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

Luther 1912 Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

Elberfelder 1905 Als sie ihnen aber in jeder Versammlung Älteste gewählt hatten, beteten sie mit Fasten und befahlen sie dem Herrn, an welchen sie geglaubt hatten.

Grünwaldbibel 1924 Sie stellten in jeder Gemeinde unter Handauflegung mit Gebet und Fasten Presbyter für sie auf und empfahlen sie dem Herrn, dem sie sich gläubig zugewandt hatten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις την παμφυλιαν

Interlinearübersetzung Und gezogen durch Pisidien kamen sie nach Pamphylien,

Pattloch Bibel Sie wanderten durch Pisidien, kamen nach Pamphylien

Schlachter Bibel 1951 Und sie durchzogen Pisidien und kamen nach Pamphylien.

Bengel NT Und sie zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien;

Abraham Meister NT Und da sie Pisidien durchzogen hatten, kamen sie nach Pamphylien.

Albrecht Bibel 1926 Dann zogen sie durch Pisidien und kamen nach Pamphylien.

Konkordantes NT Als [sie] Pisidien durchzogen hatten, kamen sie nach Pamphylien,

Luther 1912 Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

Elberfelder 1905 Und nachdem sie Pisidien durchzogen hatten, kamen sie nach Pamphylien;

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen dann über Pisidien nach Pamphylien

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαλησαντες εις την περγην τον λογον κατεβησαν εις ατταλιαν

Interlinearübersetzung und geredet habend in Perge das Wort, gingen sie hinab nach Attalia.

Pattloch Bibel und zogen, nachdem sie das Wort in Perge verkündet hatten, hinab nach Attalia.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie in Perge das Wort gepredigt hatten, zogen sie nach Attalia hinab.
Bengel NT und nachdem sie zu Perge das Wort geredet hatten, kamen sie hinab gen Attalia;
Abraham Meister NT Und nachdem sie in Perge das Wort geredet hatten, gingen sie hinab nach Attalia.
Albrecht Bibel 1926 Als sie in Perge das Wort des Herrn verkündigt hatten, gingen sie nach Attalia hinab.
Konkordantes NT sprachen das Wort des Herrn in Perge und zogen nach Attalia hinab.
Luther 1912 und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.
Elberfelder 1905 und als sie in Perge das Wort geredet hatten, gingen sie hinab nach Attalia;
Grünwaldbibel 1924 und verkündeten das Wort [des Herrn] in Perge. Von da reisten sie nach Attalia hinab.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν

Interlinearübersetzung Und von dort segelten sie ab nach Antiochia, von wo aus sie waren übergeben der Gnade Gottes zu dem Werk, das sie erfüllt hatten.

Pattloch Bibel Von dort schifften sie sich nach Antiochien ein, von wo sie der Gnade Gottes empfohlen worden waren für das Werk, das sie vollbracht hatten.

Schlachter Bibel 1951 Und von da schifften sie nach Antiochia, von wo aus sie der Gnade Gottes übergeben worden waren zu dem Werke, das sie nun vollbracht hatten.

Bengel NT und von dannen schifften sie hin gen Antiochien, woher sie übergeben worden waren der Gnade Gottes zu dem Werk, das sie ausgerichtet haben.

Abraham Meister NT Und von dort aus segelten sie ab nach Antiochien, von wo sie übergeben waren der Gnade Gottes zu dem Werk, das sie erfüllten.

Albrecht Bibel 1926 Von da fuhren sie zu Schiff nach Antiochia . Dort waren sie ja einst der Gnade Gottes befohlen für die Arbeit , die sie nun vollendet hatten.

Konkordantes NT Von dort segelten sie nach Antiochien, von wo aus sie der Gnade Gottes zu dem Werk übergeben worden waren, das sie [nun] ausgerichtet hatten.

Luther 1912 Und von da schifften sie gen Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

Elberfelder 1905 und von dannen segelten sie ab nach Antiochien, von wo sie der Gnade Gottes befohlen worden waren zu dem Werke, das sie erfüllt hatten.

Grünwaldbibel 1924 Hier gingen sie nach Antiochien in See. Dort hatte man sie ja der Gnade Gottes übergeben zu dem Werke, das sie nun vollendet hatten.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγελλον οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως

Interlinearübersetzung Angekommen aber und versammelt habend die Gemeinde, berichteten sie alles, was getan hatte Gott an ihnen und daß er geöffnet hatte den Heiden Tür zum Glauben.

Pattloch Bibel Als sie ankamen und die Gemeinde versammelt hatten, erzählten sie, was Gott alles mit ihnen gewirkt und daß er den Heiden das Tor zum Glauben aufgetan habe.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber angekommen waren, versammelten sie die Gemeinde und erzählten, wie viel Gott mit ihnen getan und daß er den Heiden die Tür des Glaubens aufgetan habe.

Bengel NT Da sie aber ankamen und die Gemeine versammelten, verkündig ten sie alles, was Gott mit ihnen getan, und daß er den Nationen habe eine Glaubenstür eröffnet.

Abraham Meister NT Da sie aber hingelangen und die Gemeinde versammelt hatten, erzählten sie, wie viel Gott mit ihnen getan hatte, und dass Er den Heiden eine Tür des Glaubens geöffnet habe.

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrer Ankunft versammelten sie die Gemeinde und berichteten, wie Großes Gott durch sie gewirkt und daß er den Heiden die Tür des Glaubens aufgetan habe.

Konkordantes NT Nach [ihrer] Ankunft [ver]sammelten sie die herausgerufene [Gemeinde] und verkündigten all[es] was Gott durch sie vollbracht hatte, und daß Er den Nationen [eine] Tür [des] Glaubens aufgetan habe.

Luther 1912 Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

Elberfelder 1905 Als sie aber angekommen waren und die Versammlung zusammengebracht hatten, erzählten sie alles, was Gott mit ihnen getan, und daß er den Nationen eine Tür des Glaubens aufgetan habe.

Grünwaldbibel 1924 Nach ihrer Ankunft versammelten sie die Gemeinde und erzählten, welch große Dinge Gott durch sie gewirkt und daß er den Heiden die Tür des Glaubens geöffnet habe.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed διετριβον δε χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις

Interlinearübersetzung Sie verweilten aber nicht geringe Zeit bei den Jüngern.

Pattloch Bibel Sie blieben geraume Zeit bei den Jüngern.

Schlachter Bibel 1951 Sie verbrachten aber nicht geringe Zeit mit den Jüngern.

Bengel NT Sie blieben aber da nicht eine kleine Zeit bei den Jüngern.

Abraham Meister NT Sie verweilten aber nicht wenige Zeit mit den Jüngern.

Albrecht Bibel 1926 Sie blieben dann geraume Zeit bei den Jüngern in Antiochia.

Konkordantes NT Sie hielten sich dann ziemlich [lange] Zeit bei den Jüngern auf.

Luther 1912 Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

Elberfelder 1905 Sie verweilten aber eine nicht geringe Zeit bei den Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Sie verweilten geraume Zeit bei den Jüngern.

Apostelgeschichte 15

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτμηθητε τω εθει τω μουσεως ου δυνασθε σωθηναι

Interlinearübersetzung Und einige, herabgekommen von Judäa, lehrten die Brüder: Wenn nicht ihr euch beschneiden laßt nach dem Brauch Mose, nicht könnt ihr gerettet werden.

Pattloch Bibel Es kamen aber einige von Judäa herab und suchten die Brüder zu belehren: "Wenn ihr euch nicht beschneiden laßt nach dem Brauch des Moses, könnt ihr nicht das Heil erlangen."

Schlachter Bibel 1951 Und etliche kamen aus Judäa herab und lehrten die Brüder: Wenn ihr euch nicht nach dem Gebrauche Moses beschneiden lasset, so könnt ihr nicht gerettet werden!

Bengel NT Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wenn ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Moses, so könnt ihr nicht selig (gerettet) werden.

Abraham Meister NT Und etliche von den Juden kamen herab, belehrten die Brüder: Wenn ihr nicht beschnitten werdet nach der Sitte des Moseh, könnt ihr nicht errettet werden!

Albrecht Bibel 1926 Es kamen aber Leute aus Judäa dorthin, die lehrten die Brüder: "Wenn ihr euch nicht nach mosaischer Sitte beschneiden laßt, so könnt ihr nicht selig werden."

Konkordantes NT Einige, [die] von Judäa herabgekommen waren, [be]lehrten dann die Brüder,: "wenn ihr nicht [nach] Sitte des Mose beschnitten werdet, könnt ihr nicht gerettet werden."

Luther 1912 Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

Elberfelder 1905 Und etliche kamen von Judäa herab und lehrten die Brüder: Wenn ihr nicht beschnitten worden seid nach der Weise Moses', so könnt ihr nicht errettet werden.

Grünwaldbibel 1924 Da kamen einige aus Judäa herab und wollten die Brüder belehren: "Wenn ihr euch nicht nach dem Brauche des Moses beschneiden lasset, so könnt ihr das Heil nicht erlangen."

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομενης δε στασεως και ζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου

Interlinearübersetzung Entstanden war aber Zwist und nicht geringe Auseinandersetzung dem Paulus und dem Barnabas gegen sie, ordneten sie an, hinaufgingen Paulus und Barnabas und einige andere von ihnen zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem wegen dieser Streitfrage.

Pattloch Bibel Weil so für Paulus und Barnabas ein nicht geringer Zwist und Streit mit jenen entstand, beschloß man, daß Paulus und Barnabas und einige andere aus ihnen dieser Frage wegen zu den Aposteln und Presbytern hinaufgehen sollten nach Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Da sich nun Zwiespalt erhob und Paulus und Barnabas nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie an, daß Paulus und Barnabas und einige andere von ihnen dieser Streitfrage wegen zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem hinaufziehen sollten.

Bengel NT Da sich nun Paulus und Barnabas nicht wenig gegen sie zu wehren und zu befragen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere von ihnen hinaufzögen zu den Aposteln und Ältesten gen Jerusa lem dieser Frage halber.

Abraham Meister NT Da aber ein Aufruhr entstand und ein nicht geringer Wortstreit dem Paulus und dem Barnabas gegen sie, ordneten sie an, dass Paulus und Barnabas hinaufgingen und etliche andere von ihnen zu den Aposteln und Ältesten in Jerusalem wegen dieser Streitfrage.

Albrecht Bibel 1926 Mit diesen Leuten kamen Paulus und Barnabas in einen lebhaften Streit und Wortwechsel. Die Brüder bestimmten endlich, Paulus und Barnabas sollten mit einigen anderen aus der Gemeinde wegen dieser Streitfrage zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem hinaufgehen.

Konkordantes NT Als [man] sich [dagegen] auflehnte und zwischen denen [aus Judäa und] Paulus und Barnabas [eine] ziemlich [lange] Auseinandersetzung entstand, ordnete man an, [daß] Paulus und Barnabas samt einigen anderen aus ihrer Mitte wegen dieser Frage zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem hinaufziehen [sollten].

Luther 1912 Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

Elberfelder 1905 Als nun ein Zwiespalt entstand und ein nicht geringer Wortwechsel zwischen ihnen und dem Paulus und Barnabas, ordneten sie an, daß Paulus und Barnabas und etliche andere von ihnen zu den Aposteln und Ältesten nach Jerusalem hinaufgehen sollten wegen dieser Streitfrage.

Grünwaldbibel 1924 Es entstand eine Aufregung, und Paulus und Barnabas hatten nicht wenig gegen sie zu streiten. Da beschloß man, Paulus und Barnabas, sowie einige andere aus ihrer Mitte, sollten wegen dieser Streitfrage zu den Aposteln und Presbytern nach Jerusalem hinaufgehen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπο τῆς ἐκκλησίας διηρχοντο τὴν τε φοινικὴν καὶ σαμαρίαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποιοῦν χάραν μεγάλην πασὶν τοῖς ἀδελφοῖς

Interlinearübersetzung Sie nun, auf den Weg geleitet von der Gemeinde, durchzogen sowohl Phönizien als auch Samarien, erzählend die Bekehrung der Heiden, und bereiteten große Freude allen Brüdern.

Pattloch Bibel Von der Gemeinde fortgeleitet, durchzogen diese Phönizien und Samaria, erzählten von der Bekehrung der Heiden und bereiteten allen Brüdern große Freude.

Schlachter Bibel 1951 So durchzogen sie, nun als Abgeordnete der Gemeinde, Phönizien und Samarien, indem sie von der Bekehrung der Heiden erzählten und allen Brüdern große Freude bereiteten.

Bengel NT Diese nun wurden geleitet von der Gemeine und zogen durch Phönizien und Samaria, und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern;

Abraham Meister NT Da sie nun von der Gemeinde das Geleit empfangen, durchzogen sie sowohl Phönizien als auch Samaria, indem sie die Bekehrung der Heiden erzählten, und sie machten allen Brüdern große Freude.

Albrecht Bibel 1926 Sie traten ihre Reise an, von einigen Gemeindegliedern (eine Strecke weit) geleitet. Sie zogen durch Phönizien und Samaria, erzählten dort den Brüdern ausführlich von der Bekehrung der Heiden und machten ihnen allen damit eine große Freude.

Konkordantes NT Von der herausgerufenen [Gemeinde] wurde [ihnen] nun [das] Geleit ge[geb]en. Sie kamen [dann] durch Phönizien wie auch Samaria, [wo] sie ausführlich [von] der Umkehr derer [aus den] Nationen berichteten und allen Brüdern [damit] große Freude bereiteten.

Luther 1912 Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

Elberfelder 1905 Sie nun, nachdem sie von der Versammlung das Geleit erhalten hatten, durchzogen Phönicien und Samaria und erzählten die Bekehrung derer aus den Nationen; und sie machten allen Brüdern große Freude.

Grünwaldbibel 1924 Von der Gemeinde eine Strecke Weges begleitet, zogen sie durch Phönizien und Samarien hindurch, erzählten, wie die Heiden sich bekehrt hätten, und sie bereiteten allen Brüdern große Freude.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενοι δε εἰς ἱερουσαλημ παρεδεχθησαν ὑπο τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστολῶν καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνηγγείλαν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν

Interlinearübersetzung Angekommen aber in Jerusalem, wurden sie aufgenommen von der Gemeinde und den Aposteln und den Ältesten und berichteten alles, was Gott getan hatte an ihnen.

Pattloch Bibel Als sie in Jerusalem eintrafen, wurden sie von der Gemeinde, den Aposteln und Presbytern empfangen und berichteten von allem, was Gott mit ihnen gewirkt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber nach Jerusalem kamen, wurden sie von der Gemeinde, den Aposteln und den Ältesten empfangen und berichteten, wie vieles Gott mit ihnen getan habe.

Bengel NT da sie aber ankamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und den Aposteln und den Ältesten, und verkündigten alles, was Gott mit ihnen getan hatte.

Abraham Meister NT Da sie in Jerusalem ankamen, wurden sie von der Gemeinde aufgenommen und von den Aposteln und den Ältesten, und sie erzählten, wie viel Gott mit ihnen getan hatte.

Albrecht Bibel 1926 Bei ihrer Ankunft in Jerusalem wurden sie von der Gemeinde, den Aposteln und den Ältesten herzlich empfangen; und sie erzählten, wie Großes Gott durch sie getan hatte.

Konkordantes NT Als [sie] in Jerusalem ankamen, wurden sie von der herausgerufenen [Gemeinde], den Apostel und Ältesten empfangen und verkündigten all[es], was Gott durch sie getan hatte.

Luther 1912 Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte.

Elberfelder 1905 Als sie aber nach Jerusalem gekommen waren, wurden sie von der Versammlung und den Aposteln und Ältesten aufgenommen, und sie verkündeten alles, was Gott mit ihnen getan hatte.

Grünwaldbibel 1924 In Jerusalem angekommen, wurden sie von der Gemeinde, den Aposteln und den Presbytern empfangen. Sie berichteten, welche große Dinge Gott durch sie gewirkt habe.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξανεστήσαν δε τινες τῶν ἀπο τῆς αἵρεσεως τῶν φαρισαίων πεπιστευότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτεμνεῖν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσεως

Interlinearübersetzung Erhoben sich aber einige derer von der Gruppe der Pharisäer, gläubig Gewordene, sagend, daß es nötig sei, zu beschneiden sie und zu verlangen, zu halten das Gesetz Mose.

Pattloch Bibel Es erhoben sich jedoch einige aus der Sekte der Pharisäer, die den Glauben angenommen hatten, und sagten: "Man muß sie beschneiden und sie anweisen, das Gesetz des Moses zu halten."

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber etliche von der Sekte der Pharisäer, welche gläubig geworden waren, auf und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten, das Gesetz Moses zu halten!

Bengel NT Es traten aber auf derer von der Sekte der Pharisäer etliche, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und gebieten, zu halten das Gesetz Moses.

Abraham Meister NT Es erhoben sich aber etliche von der Sekte der Pharisäer, die gläubig geworden waren, die sagten, dass sie beschnitten werden müssen und geboten, das Gesetz Mosehs zu halten.

Albrecht Bibel 1926 Einige aber, die früher der pharisäischen Richtung angehört hatten und nun gläubig geworden waren, traten mit der Forderung auf: "Man muß die Heidenchristen beschneiden und von ihnen verlangen, daß sie das Gesetz Moses halten."

Konkordantes NT Da standen einige von der Sekte der Pharisäer auf, [die] gläubig geworden waren, [und] sagten: Man muß sie beschneiden [und] anweisen, auch das Gesetz [des] Mose zu halten.

Luther 1912 Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen : Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten, zu halten das Gesetz Mose's.

Elberfelder 1905 Etliche aber derer von der Sekte der Pharisäer, welche glaubten, traten auf und sagten: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten, das Gesetz Moses' zu halten.

Grünwaldbibel 1924 Einige aus der Sekte der Pharisäer, die gläubig geworden waren, standen aber auf und erklärten: "Sie müssen sich beschneiden lassen und das Gesetz des Moses halten."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνήχθησαν δε οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου

Interlinearübersetzung Und es versammelten sich die Apostel und die Ältesten, Einsicht zu gewinnen wegen dieser Frage.

Pattloch Bibel Da versammelten sich die Apostel und Presbyter, um in dieser Frage klarer zu sehen.

Schlachter Bibel 1951 Da kamen die Apostel und die Ältesten zusammen, um diese Sache zu untersuchen.

Bengel NT Es versammelten sich aber die Apostel und die Ältesten, wegen dieser Rede zuzusehen;

Abraham Meister NT Und es versammelten sich die Apostel und die Ältesten, um wegen dieses Wortes zu sehen.

Albrecht Bibel 1926 Da versammelten sich die Apostel und die Ältesten, um diese Frage zu erwägen.

Konkordantes NT Darauf [ver]sammelten sich die Apostel und Ältesten, um [sich] in diesen Fall Einblick zu [verschaff]en.

Luther 1912 Aber die Apostel und die Ältesten kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

Elberfelder 1905 Die Apostel aber und die Ältesten versammelten sich, um diese Angelegenheit zu besehen.

Grünwaldbibel 1924 Da versammelten sich die Apostel und die Presbyter, um über die Forderung zu beraten.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλης δε ζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων εν υμιν εξελεξατο ο θεος δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι

Interlinearübersetzung Aber viel Auseinandersetzung entstanden war, aufgestanden, Petrus sagte zu ihnen: Männer Brüder, ihr wißt, daß seit alten Tagen unter euch sich auserwählt hat Gott, durch meinen Mund hören die Heiden das Wort der Frohbotschaft und gläubig werden.

Pattloch Bibel Als viel Streit entstand, erhob sich Petrus und sprach zu ihnen: "Brüder, ihr wißt, daß Gott von den ersten Tagen her die Auswahl traf unter euch, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums vernähmen und zum Glauben kämen.

Schlachter Bibel 1951 Als sich nun viel Streit erhob, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer und Brüder, ihr wißt, daß Gott lange vor diesen Tagen unter euch die Wahl getroffen hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hören und zum Glauben kommen sollten.

Bengel NT und da es viel Befragens gab, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer und Brüder, Ihr wisset, daß seit den ersten Tagen Gott unter uns die Wahl gemacht hat, daß durch meinen Mund die Heiden hörten das Wort des Evangeliums und gläubig würden.

Abraham Meister NT Da aber ein großer Wortstreit entstand, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Männer, Brüder, ihr wisst, dass seit alten Tagen unter euch Gott erwählt hat, dass durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

Albrecht Bibel 1926 Es wurde viel hin und her geredet. Endlich erhob sich Petrus und sprach zu ihnen: "Liebe Brüder, wie ihr selbst wißt, hat Gott mich schon vor langer Zeit unter euch dazu erwählt, daß die Heiden durch meinen Mund das Wort der Heilsbotschaft vernähmen und zum Glauben kämen.

Konkordantes NT Als [es zu einer] längeren Auseinandersetzung kam, stand Petrus auf [und] sagte zu ihnen: "Männer, Brüder, ihr wißt Bescheid, da[ß] Gott [mich schon] in [den] Anfangstagen unter euch erwählt hat, [damit] die Nationen durch meinen Mund das Wort des Evangeliums hören [sollten], und [so zum] Glauben [käm]en.

Luther 1912 Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

Elberfelder 1905 Als aber viel Wortwechsel entstanden war, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Brüder ihr wisset, daß Gott vor längerer Zeit mich unter euch auserwählt hat, daß die Nationen durch meinen Mund das Wort des Evangeliums hören und glauben sollten.

Grünwaldbibel 1924 Nach langem Hin- und Herreden erhob sich Petrus und sprach zu ihnen: "Liebe Brüder! Ihr wißt, daß schon vor Zeiten Gott unter euch den Ratschluß kundgetan hat, daß die Heiden durch meinen Mund das Wort des Evangeliums hören und gläubig werden sollen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους το πνευμα το αγιον καθως και ημιν

Interlinearübersetzung Und der Herzenskenner Gott hat Zeugnis abgelegt, ihnen gegeben habend den Geist heiligen wie auch uns,

Pattloch Bibel Und Gott, der die Herzen kennt, gab Zeugnis für sie, da er ihnen den Heiligen Geist verlieh wie auch uns.

Schlachter Bibel 1951 Und Gott, der Herzenskündiger, legte für sie Zeugnis ab, indem er ihnen den heiligen Geist verlieh, gleich wie uns;

Bengel NT Und Gott, der Herzenskündiger, hat ihnen Zeugnis gegeben, da er ihnen den heiligen Geist gab wie auch uns;

Abraham Meister NT Und Gott, der Herzenskenner, bezeugte ihnen, dass Er den Heiligen Geist gab, gleichwie auch uns.

Albrecht Bibel 1926 Und Gott, der Herzenskündiger, hat sich zu ihnen bekannt und ihnen den Heiligen Geist gegeben ebenso wie uns.

Konkordantes NT Gott, der Herzenskenner, bezeugte Sich [an ihnen, indem Er] ihnen so wie auch uns den Geist, den heiligen, gab.

Luther 1912 Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

Elberfelder 1905 Und Gott, der Herzenskenner, gab ihnen Zeugnis, indem er ihnen den Heiligen Geist gab, gleichwie auch uns;

Grünwaldbibel 1924 Gott, der Herzenskenner, hat für sie Zeugnis abgelegt, indem er ihnen, wie auch uns, den Heiligen Geist verliehen hat.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουθεν διεκρινεν μεταξύ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων

Interlinearübersetzung und in keiner Weise hat er einen Unterschied gemacht zwischen uns und ihnen, durch den Glauben gereinigt habend ihre Herzen.

Pattloch Bibel Er machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, als er durch den Glauben ihre Herzen reinigte.

Schlachter Bibel 1951 und er machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, nachdem er durch den Glauben ihre Herzen gereinigt hatte.

Bengel NT und hat keinen Unterschied zwischen uns und ihnen gemacht, da er durch den Glauben ihre Herzen gereinigt hat.

Abraham Meister NT Und nicht eins unterschied Er zwischen uns und ihnen, durch den Glauben reinigte Er ihre Herzen.

Albrecht Bibel 1926 So hat er zwischen uns und ihnen keinen Unterschied gemacht, als er durch den Glauben ihre Herzen gereinigt hatte.

Konkordantes NT Er [mach]te zwischen uns und ihnen keinen Unterschied und reinigte ihre Herzen [durch] den Glauben.

Luther 1912 und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

Elberfelder 1905 und er machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, indem er durch den Glauben ihre Herzen reinigte.

Grünwaldbibel 1924 Er machte keinen Unterschied mehr zwischen uns und ihnen, da er durch den Glauben ihre Herzen reinigte.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι

Interlinearübersetzung Jetzt nun was versucht ihr Gott, aufzuerlegen ein Joch auf den Nacken der Jünger, das weder unsere Väter noch wir stark waren zu tragen?

Pattloch Bibel Nun denn, was versucht ihr Gott und legt auf den Nacken der Jünger ein Joch, das weder unsere Väter noch wir zu tragen vermochten?

Schlachter Bibel 1951 Was versucht ihr nun Gott, indem ihr ein Joch auf den Nacken der Jünger leget, welches weder unsre Väter noch wir zu tragen vermochten?

Bengel NT Nun, was versucht ihr denn , ein Joch auf den Hals der Jünger aufzulegen, welches weder unsere Väter noch Wir haben zu tragen vermocht?

Abraham Meister NT Jetzt also, was versucht ihr Gott, ein Joch auf die Hälse der Jünger zu legen, welches weder unsre Väter noch wir tragen können?

Albrecht Bibel 1926 Warum wollt ihr denn nun Gott versuchen und den Jüngern ein Joch auf den Hals legen, das weder unsere Väter noch wir haben tragen können?

Konkordantes NT Was versucht ihr d[en]n nun Gott, [indem ihr] auf den Hals der Jünger [ein] Joch legt, das weder unsere Väter noch wir zu tragen vermochten?

Luther 1912 Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben können tragen?

Elberfelder 1905 Nun denn, was versucht ihr Gott, ein Joch auf den Hals der Jünger zu legen, das weder unsere Väter noch wir zu tragen vermochten?

Grünwaldbibel 1924 Weshalb wollt ihr jetzt Gott versuchen und den Jüngern ein Joch auf den Nacken legen, das weder unsere Väter noch wir ertragen konnten?

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ δια τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἰησοῦ πιστευομένω σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κακεῖνοι

Interlinearübersetzung Doch durch die Gnade des Herrn Jesus glauben wir gerettet zu werden, auf welche Weise auch jene.

Pattloch Bibel Wir sind ja doch des Glaubens, daß wir durch die Gnade des Herrn Jesus das Heil erlangen, geradeso wie auch jene."

Schlachter Bibel 1951 Denn durch die Gnade des Herrn Jesus Christus glauben wir gerettet zu werden, auf gleiche Weise wie jene.

Bengel NT Sondern durch die Gnade des Herrn Jesu glauben wir selig (gerettet) zu werden, auf die Weise wie auch jene.

Abraham Meister NT Sondern durch die Gnade des Herrn Jesu glauben wir, errettet zu werden, auf welche Weise wie jene.

Albrecht Bibel 1926 Nein, durch die Gnade des Herrn Jesus glauben wir das Heil zu erlangen ganz ebenso wie sie ."

Konkordantes NT Nein, durch die Gnade des Herrn Jesus glauben wir, in derselben Weise gerettet zu werden wie auch jene."

Luther 1912 Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden, gleicherweise wie auch sie.

Elberfelder 1905 Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesus in derselben Weise errettet zu werden wie auch jene.

Grünwaldbibel 1924 Wir glauben vielmehr, zum Heile zu kommen durch die Gnade des Herrn Jesus [Christus] in gleicher Weise wie auch sie."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐσιγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον βαρναβᾶ καὶ παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τεράτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν

Interlinearübersetzung Still wurde aber die ganze Menge, und sie hörten Barnabas und Paulus erzählend, wieviele getan hatte Gott Zeichen und Wunder unter den Heiden durch sie.

Pattloch Bibel Da schwieg die ganze Versammlung, und sie hörten auf Barnabas und Paulus, die erzählten, was Gott an Zeichen und Wundern durch sie unter den Heiden gewirkt habe.

Schlachter Bibel 1951 Da schwieg die ganze Menge und hörte Barnabas und Paulus zu, welche erzählten, wieviele Zeichen und Wunder Gott unter den Heiden durch sie getan hatte.

Bengel NT Es schwieg aber die ganze Menge und hörten zu Paulus und Barnabas, die da erzählten alle Zeichen und Wunder, welche Gott unter den Heiden durch sie getan hatte.

Abraham Meister NT Die ganze Menge aber schwieg, und sie hörten Paulus und Barnabas erzählen, wie viele Zeichen und Wunder unter den Heiden Gott durch sie getan hatte.

Albrecht Bibel 1926 Da schwiegen alle still , und man hörte nun dem Bericht zu, den Barnabas und Paulus von allen ihren Zeichen und Wundern gaben, die Gott unter den Heiden durch sie getan hatte.

Konkordantes NT Da schwieg die gesamte Menge, und sie hörten Barnabas und Paulus all[es] schildern, was Gott durch sie [an] Zeichen und Wundern unter den Nationen getan hatte.

Luther 1912 Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

Elberfelder 1905 Die ganze Menge aber schwieg und hörte Barnabas und Paulus zu, welche erzählten, wie viele Zeichen und Wunder Gott unter den Nationen durch sie getan habe.

Grünwaldbibel 1924 Die ganze Versammlung schwieg. Sie lauschten dem Barnabas und Paulus, die erzählten, welch große Zeichen und Wunder Gott durch sie unter den Heiden gewirkt habe.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκριθὴ ἰακώβος λέγων ἀνδρες ἀδελφοὶ ἀκουσατέ μου

Interlinearübersetzung Nachdem aber still geworden waren sie, antwortete Jakobus, sagend: Männer Brüder, hört auf mich!

Pattloch Bibel Als sie schwiegen, ergriff Jakobus das Wort und sagte: "Brüder, hört mich an!

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie aber zu reden aufgehört hatten, hob Jakobus an und sagte: Ihr Männer und Brüder, hört mir zu!

Bengel NT Darnach, als sie schwiegen, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer (und) Brüder, höret mir zu.

Abraham Meister NT Nachdem sie aber schwiegen, antwortete Jakobus und sprach: Männer, Brüder, hört von mir!

Albrecht Bibel 1926 Nach ihrem Bericht nahm Jakobus das Wort. "Liebe Brüder", so begann er, "hört mir zu!"

Konkordantes NT Als sie dann schwiegen, nahm Jakobus [das] Wort [und] sagte: "Männer, Brüder, hört mich [an]!"

Luther 1912 Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

Elberfelder 1905 Nachdem sie aber ausgeredet hatten, antwortete Jakobus und sprach: Brüder, höret mich!

Grünwaldbibel 1924 Als sie zu Ende waren, ergriff Jakobus das Wort und sprach: "Liebe Brüder! Schenkt mir Gehör!"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον τω ονοματι αυτου

Interlinearübersetzung Simon hat erzählt, wie zuerst Gott darauf gesehen hat, zu gewinnen aus Heiden ein Volk seinem Namen.

Pattloch Bibel Symeon hat berichtet, wie Gott erstmals Sorge getragen hat, aus den Heiden ein Volk zu gewinnen für seinen Namen.

Schlachter Bibel 1951 Simon hat erzählt, wie Gott zum erstenmal sein Augenmerk darauf richtete, aus den Heiden ein Volk für seinen Namen anzunehmen.

Bengel NT Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat, anzunehmen aus den Nationen ein Volk seinem Namen;

Abraham Meister NT Simon hat erzählt, wie Gott zuerst hineinsah, dass Er durch Seinen Namen ein Volk aus den Heiden annahm.

Albrecht Bibel 1926 Symeon hat erzählt, wie Gott den ersten Schritt getan, um aus den Heiden ein Volk zu gewinnen, das seinen Namen trägt.

Konkordantes NT Simon hat geschildert, wie [zu]erst Gott [dar]auf gesehen hatte, [Sich] aus [den] Nationen [ein] Volk [für] Seinen Namen [an]zunehmen.

Luther 1912 Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.

Elberfelder 1905 Simon hat erzählt, wie Gott zuerst die Nationen heimgesucht hat, um aus ihnen ein Volk zu nehmen für seinen Namen.

Grünwaldbibel 1924 Symeon hat erzählt, wie Gott erstmals darauf gesehen hat, aus den Heiden ein Volk für seinen Namen zu gewinnen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται

Interlinearübersetzung Und mit diesem stimmen überein die Worte der Propheten, wie geschrieben ist:

Pattloch Bibel Damit stimmen die Worte der Propheten überein, wie geschrieben steht:

Schlachter Bibel 1951 Und damit stimmen die Worte der Propheten überein, wie geschrieben steht:

Bengel NT und hiemit stimmen zusammen die Reden der Propheten, als geschrieben steht:

Abraham Meister NT Und mit diesem stimmen die Worte der Propheten überein, gleichwie geschrieben steht:

Albrecht Bibel 1926 Und dies stimmt mit den Worten der Propheten überein. Denn es steht geschrieben:

Konkordantes NT In diesem [Punkt] stimmen die Worte der Propheten überein, so wie geschrieben steht:

Luther 1912 Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:

Elberfelder 1905 Und hiermit stimmen die Worte der Propheten überein, wie geschrieben steht:

Grünwaldbibel 1924 Es stimmen damit auch die Worte der Propheten überein wie geschrieben steht:

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαυειδ την πεπωκυαν και τα κατεστραμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην

Interlinearübersetzung Danach will ich mich umwenden und will wieder aufbauen die Wohnung Davids verfallene, und das Niedergerissene an ihr will ich wieder aufbauen und will wieder aufrichten sie,

Pattloch Bibel "Danach will ich zurückkehren und die verfallene Wohnstätte Davids wieder aufrichten; was niedergerissen ist an ihr, will ich wieder aufbauen und sie neu erstehen lassen,

Schlachter Bibel 1951 «Darnach will ich umkehren und die zerfallene Hütte Davids wieder aufbauen, und ihre Trümmer will ich wieder bauen und sie wieder aufrichten,

Bengel NT Darnach will ich wieder kommen und aufbauen die Hütte Davids, die zerfallen ist; und ihre Lücken will ich aufbauen und dieselben aufrichten;

Abraham Meister NT Danach werde Ich wiederkehren, und Ich werde wieder aufbauen die zerfallene Hütte Davids, und ihr Niedergerissenes werde Ich wieder aufbauen und wieder gerade richten,

Albrecht Bibel 1926 Später will ich wiederkehren und Davids zerfallene Hütte wiederherstellen. Ihre Trümmer will ich wieder aufbauen und sie wieder aufrichten,

Konkordantes NT Danach werde Ich wiederkehren und das [zer]fallene Zelt Davids wieder [auf]bauen, seine umgestürzten [Wände] werde Ich wieder [auf]bauen und es wieder aufrichten,

Luther 1912 Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

Elberfelder 1905 »Nach diesem will ich zurückkehren und wieder aufbauen die Hütte Davids, die verfallen ist, und ihre Trümmer will ich wieder bauen und sie wieder aufrichten;

Grünwaldbibel 1924 'Ich komme danach wieder, um das zerfallene Zelt Davids wieder aufzurichten und, was zerstört war, wiederherzustellen und dieses wieder hinzustellen,

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ποιων ταυτα

Interlinearübersetzung damit suchen die übrigen der Menschen den Herrn, auch alle Völker, über denen genannt ist mein Name über sie, spricht Herr, tuend dieses,

Pattloch Bibel daß die übrigen Menschen den Herrn suchen und alle Völker, über die mein Name genannt ist, spricht der Herr, der dies wirkt,

Schlachter Bibel 1951 auf daß die Übriggebliebenen der Menschen den Herrn suchen, und alle Völker, über welche mein Name angerufen worden ist, spricht der Herr, der solche Dinge tut»

Bengel NT auf daß die übrigen von den Menschen den Herrn suchen, und alle Nationen, über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der dieses tut.

Abraham Meister NT auf dass die übrigen der Menschen den Herrn suchen und alle Völker, über welche Mein Name genannt ist, auf ihnen selbst, sagt der Herr, der dieses tut.'

Albrecht Bibel 1926 damit die übrigen Menschen den Herrn suchen, nämlich alle Heiden, die nach meinem Namen genannt sind , spricht der Herr, der dieses tut .

Konkordantes NT damit die übriggebliebenen Menschen den Herrn ernstlich suchen, samt allen Nationen, über die Mein Name ausgerufen wird, sagt [der] Herr, der dieses tut.

Luther 1912 auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut.

Elberfelder 1905 damit die übrigen der Menschen den Herrn suchen, und alle Nationen, über welche mein Name angerufen ist, spricht der Herr, der dieses tut,»

Grünwaldbibel 1924 damit auch die anderen Menschen den Herrn suchen, ja, alle Völker, über die mein Name genannt wird; so spricht der Herr, der solches tut.'

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωστα απ αιωνος

Interlinearübersetzung bekanntgemachte von Ewigkeit.

Pattloch Bibel was erkannt ist seit Ewigkeit" (Amos 9,11f; Jer 12,15).

Schlachter Bibel 1951 und dem sie von Ewigkeit her bekannt sind.

Bengel NT Es ist Gott sein Werk bekannt von Ewigkeit her.

Abraham Meister NT Es ist bekannt von Ewigkeit her.

Albrecht Bibel 1926 Diese Weissagung ist von altersher bekannt.

Konkordantes NT Dem Herrn [sind] Seine Werke vo[m] Äon [an] bekannt.

Luther 1912 Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.

Elberfelder 1905 was von jeher bekannt ist.

Grünwaldbibel 1924 Dies ist seit Ewigkeit kund.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον

Interlinearübersetzung Deswegen ich urteile, nicht Schwierigkeiten zu machen den aus den Heiden sich Bekehrenden zu Gott,

Pattloch Bibel Darum entscheide ich mich dafür, man solle denen, die aus den Heiden sich zu Gott bekehren, keine Lasten aufbürden,

Schlachter Bibel 1951 Darum halte ich dafür, daß man diejenigen aus den Heiden, die sich zu Gott bekehren, nicht weiter belästigen soll,

Bengel NT Darum beschließe Ich, man solle keine Unruhe nebenher machen denen, die sich von den Nationen zu Gott bekehren,

Abraham Meister NT Darum urteile ich, dass man die von den Heiden nicht beunruhige, die zu Gott bekehrt sind,

Albrecht Bibel 1926 Ich meine deshalb: Man soll den Heiden, die sich zu Gott bekehren, nicht unnötige Lasten aufbürden .

Konkordantes NT Ich entscheide darum, die aus den Nationen, [die] sich zu Gott umwenden, nicht weiter zu belasten,

Luther 1912 Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,

Elberfelder 1905 Deshalb urteile ich, daß man diejenigen, welche sich von den Nationen zu Gott bekehren, nicht beunruhige, sondern ihnen schreibe,

Grünwaldbibel 1924 So meine ich nun, man solle denen, die vom Heidentum sich zu Gott bekehren, keine weiteren Lasten aufbürden,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα επιστεilai αυτοις του απεχεσθαι των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος

Interlinearübersetzung sondern vorzuschreiben ihnen, sich fernzuhalten von den Befleckungen durch die Götzen und der Unzucht und dem Erstickten und dem Blut.

Pattloch Bibel sondern sie anweisen, sich zu enthalten von der Befleckung durch Götzen, von Unzucht, von Ersticktem und von Blut.

Schlachter Bibel 1951 sondern ihnen nur anbefehle, sich von der Verunreinigung durch die Götzen, von der Unzucht, vom Erstickten und vom Blut zu enthalten.

Bengel NT sondern schreiben ihnen, daß sie sich enthalten von den Unsauberkeiten der Götzen und der Hurerei und dem Erstickten und dem Blut.

Abraham Meister NT sondern ihnen schreibe, sich zu enthalten von den Verunreinigungen der Götzen und der Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

Albrecht Bibel 1926 Wir wollen ihnen nur schreiben, sie sollen meiden: den Genuß von Götzenopferfleisch , die Ehe mit Heiden , das Fleisch von Tieren, die man in Schlingen fängt , und das Essen des Blutes geschlachteter Tiere .

Konkordantes NT sondern ihnen [einen] Brief zu [schreib]en, [damit sie] sich von zeremoniellen Verunreinigungen [durch] Götzen, von Hurerei, von Ersticktem und Blut fernhalten.

Luther 1912 sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

Elberfelder 1905 daß sie sich enthalten von den Verunreinigungen der Götzen und von der Hurerei und vom Erstickten und vom Blute.

Grünwaldbibel 1924 vielmehr ihnen jetzt nur ein Schreiben senden, sie sollen von Befleckung durch die Götzen, von Unzucht, von dem Genusse des Erstickten und des Blutes sich enthalten.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed μωυσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος

Interlinearübersetzung Denn Mose seit alten Geschlechtern in Stadt die Verkündigenden ihn hat, in den Synagogen an jedem Sabbat vorgelesen werdend.

Pattloch Bibel Denn Moses hat von alten Zeiten her in allen Städten seine Verkünder, da er in den Synagogen jeden Sabbat vorgelesen wird."

Schlachter Bibel 1951 Denn Mose hat von alten Zeiten her in jeder Stadt Leute, die ihn predigen, da er in den Synagogen an jedem Sabbat vorgelesen wird.

Bengel NT Denn Mose hat von uralten Zeiten her in jeder Stadt, die ihn predigen, da er in den Schulen auf jeden Sabbat vorgelesen wird.

Abraham Meister NT Denn Moseh hat von alten Geschlechtern her in jeder Stadt, die ihn predigen in den Synagogen, wo er an allen Sabbaten gelesen wird.

Albrecht Bibel 1926 Denn Mose hat seit unvordenklichen Zeiten in jeder Stadt seine eigenen Verkündiger, weil er in den Versammlungshäusern jeden Sabbat vorgelesen wird ."

Konkordantes NT Denn Mose hat seit [den] Generationen [der] Altvordern in [jeder] Stadt seine Herolde: wird [er doch] an jedem Sabbat in den Synagogen gelesen."

Luther 1912 Denn Mose hat von langen Zeiten her in allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

Elberfelder 1905 Denn Moses hat von alten Zeiten her in jeder Stadt solche, die ihn predigen, indem er an jedem Sabbath in den Synagogen gelesen wird.

Grünwaldbibel 1924 Denn Moses hat von alters her in jeder Stadt schon seine Prediger, da in den Synagogen an allen Sabbaten aus ihm vorgelesen wird."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον καλουμενον βαρσαββαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις

Interlinearübersetzung Da schien es gut den Aposteln und den Ältesten mit der ganzen Gemeinde, ausgewählt habend Männer aus ihnen, zu schicken nach Antiochia mit Paulus und Barnabas, Judas, genannt Barsabbas, und Silas, Männer führend unter den Brüdern,

Pattloch Bibel Daraufhin beschlossen die Apostel und Presbyter samt der ganzen Gemeinde, Männer aus ihrer Mitte zu wählen und sie mit Paulus und Barnabas nach Antiochien zu senden, nämlich Judas, mit dem Beinamen Barsabbas, und Silas, führende Männer unter den Brüdern.

Schlachter Bibel 1951 Da gefiel es den Aposteln und den Ältesten samt der ganzen Gemeinde, Männer aus ihrer Mitte zu erwählen und mit Paulus und Barnabas nach Antiochia zu senden, nämlich Judas mit dem Zunamen Barsabbas, und Silas, leitende Männer unter den Brüdern.

Bengel NT Da hielten die Apostel und die Ältesten samt der ganzen Gemeinde für gut, daß sie Männer aus ihnen erwählten und sendeten gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, den Judas mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche vornehme Männer waren unter den Brüdern,

Abraham Meister NT Alsdann dünkte es gut die Apostel und die Ältesten mit der ganzen Gemeinde, auserwählte Männer von ihnen nach Antiochien zu senden mit Paulus und Barnabas: Judas, den genannten Barsabas, und Silas, führende Männer unter den Brüdern.

Albrecht Bibel 1926 Da beschlossen die Apostel und die Ältesten im Einverständnis mit der ganzen Gemeinde, aus ihrer Mitte geeignete Männer zu wählen und sie mit Paulus und Barnabas nach Antiochia zu senden. Judas, mit dem Beinamen Barsabbas , und Silas , die bei den Brüdern in hohem Ansehen standen, wurden dazu bestimmt.

Konkordantes NT Dann [er]schien es den Apostel und den Ältesten samt der ganzen herausgerufenen [Gemeinde gut], Männer aus ihrer [Mitte zu] erwählen, um [sie] mit Paulus und Barnabas nach Antiochien zu senden, [nämlich] Judas (genannt "Barsabas") und Silas, führende Männer unter den Brüdern.

Luther 1912 Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

Elberfelder 1905 Dann deuchte es den Aposteln und den Ältesten samt der ganzen Versammlung gut, Männer aus sich zu erwählen und sie mit Paulus und Barnabas nach Antiochien zu senden: Judas, genannt Barsabas, und Silas, Männer, welche Führer unter den Brüdern waren.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf beschlossen die Apostel und Presbyter samt der ganzen Gemeinde, aus ihrer Mitte Männer auszuwählen und sie mit Paulus und Barnabas nach Antiochien zu senden. Es waren: Judas mit dem Beinamen Barsabbas und Silas, Männer, die unter den Brüdern eine führende Stellung einnahmen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed γραψαντες δια χειρος αυτων οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κilikian αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν

Interlinearübersetzung geschrieben habend durch ihre Hand: Die Apostel und die n Ältesten als Brüder den in Antiochia und Syrien und Zilizien Brüdern aus Heiden Gruß.

Pattloch Bibel Man sandte durch sie folgendes Schreiben: "Die Apostel und die Presbyter entbieten als Brüder den in Antiochien, in Syrien und Cilicien aus dem Heidentum kommenden Brüdern ihren Gruß!

Schlachter Bibel 1951 Und sie sandten durch ihre Hand folgendes Schreiben: «Die Apostel und die Ältesten und Brüder entbieten den Brüdern zu Antiochia und in Syrien und Cilicien, die aus den Heiden sind, ihren Gruß!

Bengel NT und schrieben durch ihre Hand folgendes: Die Apostel und die ältesten Brüder (entbieten) den Brüdern, die aus den Nationen sind, in Antiochien und Syrien und Cilicien, (ihren) Gruß.

Abraham Meister NT Da schrieben sie durch ihre Hand: Die Apostel und die Ältesten, die Brüder, den Brüdern aus den Heiden in Antiochien und Syrien und Cilicien Freude!

Albrecht Bibel 1926 Ihnen gab man folgenden Brief mit: "Die Apostel und die Ältesten entbieten als Brüder den in Antiochia, Syrien und Zilizien wohnenden Brüdern aus den Heiden ihren Gruß.

Konkordantes NT Durch deren Hand [sandten sie folgendes] Schreiben: "Die Apostel, Ältesten und Brüder [grüßen] die Brüder aus [den] Nationen in Antiochien, Syrien und Cilicien: Freut euch!

Luther 1912 Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

Elberfelder 1905 Und sie schrieben und sandten durch ihre Hand folgendes: »Die Apostel und die Ältesten und die Brüder an die Brüder, die aus den Nationen sind zu Antiochien und in Syrien und Cilicien, ihren Gruß.

Grünwaldbibel 1924 Man gab ihnen folgendes Schreiben mit: "Die Apostel und die Presbyter entbieten als Brüder ihren Brüdern aus dem Heidentum in Antiochien, Syrien und Cilizien ihren Gruß.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπειδὴ ἤκουσαμεν ὅτι τινες ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐταράξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα

Interlinearübersetzung Da wir gehört haben, daß einige von uns, ausgezogen, beunruhigt haben euch, mit Worten verwirrend eure Seelen, denen nicht wir einen Auftrag gegeben haben,

Pattloch Bibel Da wir gehört haben, daß einige von uns hingegangen sind und euch mit Reden verwirrt und eure Gemüter beunruhigt haben, ohne daß wir ihnen einen Auftrag erteilt hatten,

Schlachter Bibel 1951 Da wir gehört haben, daß etliche, die von uns ausgegangen sind, euch durch Reden verwirrt und eure Seelen unsicher gemacht haben, ohne daß wir sie dazu beauftragt hätten,

Bengel NT Dieweil wir gehört haben, daß etliche, die von uns ausgegangen sind, euch mit Reden beunruhigt und eure Seelen verwirrt haben, indem sie sagten, ihr müsset euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, denen wir kein Verbot angegeben haben;

Abraham Meister NT Da wir nun gehört haben, dass etliche von uns euch verwirrt haben, mit Worten eure Seelen in Verwirrung gebracht haben, welchen wir nichts befohlen haben,

Albrecht Bibel 1926 Es ist uns kundgeworden, daß einige aus unserer Mitte, ohne daß sie Auftrag von uns empfangen hätten, auf eigene Hand ausgezogen sind und euch mit ihren Reden in euerm Gemüt aufs höchste beunruhigt haben.

Konkordantes NT Weil wir gehört haben, da[ß] einige, denen wir keinen Auftrag ge[geb]en hatten, von uns ausgegangen sind [und] euch [mit ihren] Worten beunruhigen [und] eure Seelen verstören,

Luther 1912 Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

Elberfelder 1905 Weil wir gehört haben, daß etliche, die aus unserer Mitte ausgegangen sind, euch mit Worten beunruhigt haben, indem sie eure Seelen verstören und sagen, ihr müßtet beschnitten werden und das Gesetz halten denen wir keine Befehle gegeben haben,

Grünwaldbibel 1924 Wir haben erfahren, daß einige aus unserer Mitte euch mit ihren Reden in Verwirrung und Unruhe gebracht haben. Wir hatten ihnen keinen Auftrag dazu gegeben.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἀνδράς πεμψαί πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν βάρναβᾶ καὶ παύλῳ

Interlinearübersetzung schien es gut uns, geworden einmütig, ausgewählt habend Männer, zu schicken zu euch mit den geliebten von uns Barnabas und Paulus,

Pattloch Bibel haben wir bei voller Übereinstimmung beschlossen, Männer auszuwählen und zu euch zu senden, zusammen mit unseren geliebten Barnabas und Paulus,

Schlachter Bibel 1951 so hat es uns, die wir einmütig versammelt waren, gefallen, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsren geliebten Barnabas und Paulus,

Bengel NT so hat es uns bei einhelligem Beschluß gefallen, Männer zu erwählen und zu euch zu senden samt unseren Geliebten, Barnabas und Paulus,

Abraham Meister NT dünkte es uns gut, nachdem wir einmütig geworden, auserwählte Männer zu euch zu senden mit unsern geliebten Barnabas und Paulus,

Albrecht Bibel 1926 Deshalb haben wir einmütig beschlossen, geeignete Männer auszuwählen und sie zu euch zu senden im Verein mit unseren lieben Freunden Barnabas und Paulus,

Konkordantes NT [er]scheint es uns [gut - so haben wir] einmütig beschlossen - Männer [zu] erwählen [und sie] mit unseren geliebten Barnabas und Paulus zu euch zu senden.

Luther 1912 hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

Elberfelder 1905 deuchte es uns, einstimmig geworden, gut, Männer auszuwählen und sie mit unseren Geliebten, Barnabas und Paulus, zu euch zu senden,

Grünwaldbibel 1924 So haben wir uns denn versammelt und beschlossen, Männer auszuwählen und sie zugleich mit unserem geliebten Barnabas und Paulus zu euch zu senden,

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνθρώποις παραδεδωκοσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ

Interlinearübersetzung Menschen eingesetzt habenden ihre Seelen für den Namen unseres Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel den Männern, die ihr Leben eingesetzt haben für den Namen unseres Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Männern, die ihre Seelen hingegeben haben für den Namen unsres Herrn Jesus Christus.

Bengel NT welche Menschen ihre Seelen hingegeben haben für den Namen unseres Herrn Jesu Christi.

Abraham Meister NT Menschen, die ihre Seelen preisgegeben haben für den Namen unsers Herrn Jesu Christi.

Albrecht Bibel 1926 die ihr Leben für die Sache unseres Herrn Jesus Christus aufs Spiel gesetzt haben.

Konkordantes NT [Beide sind] Menschen, [die] ihre Seelen für den Namen unseres Herrn Jesus Christus hingegeben haben.

Luther 1912 welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

Elberfelder 1905 mit Männern, die ihr Leben hingegeben haben für den Namen unseres Herrn Jesus Christus.

Grünwaldbibel 1924 Männern, die ihr Leben eingesetzt haben für den Namen unseres Herrn Jesus Christus.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεσταλκαμεν οὖν ἰουδᾶν καὶ σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτὰ

Interlinearübersetzung Wir haben gesandt nun Judas und Silas, und sie durch Wort mitteilend das selbe.

Pattloch Bibel Wir senden also Judas und Silas, die euch das gleiche auch mündlich ausrichten werden.

Schlachter Bibel 1951 Wir haben also Judas und Silas gesandt, welche euch mündlich dasselbe verkündigen sollen.

Bengel NT So senden wir nun Judas und Silas, da auch Sie mündlich eben dieses verkündigen.

Abraham Meister NT Wir haben nun abgesandt Judas und Silas, dass auch sie mündlich dasselbe verkündigen.

Albrecht Bibel 1926 Wir senden euch nun Judas und Silas, die euch mündlich dieselbe Botschaft bringen werden .

Konkordantes NT Daher haben wir Judas und Silas geschickt, sie [werden euch] dasselbe auch [noch] mündlich verkündigen.

Luther 1912 So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

Elberfelder 1905 Wir haben nun Judas und Silas gesandt, die auch selbst mündlich dasselbe verkündigen werden.

Grünwaldbibel 1924 Wir haben demnach den Judas und den Silas abgesandt, die euch mündlich dasselbe zu verkünden haben:

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδοξεν γαρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μὴδὲν πλεον ἐπιτιθεσθαι ὑμῖν βαρὺς πλὴν τούτων τῶν ἐπαναγκῆς

Interlinearübersetzung Denn es schien gut dem Geist heiligen und uns, keine mehr aufzuerlegen euch Last außer diesen notwendigen

Pattloch Bibel Denn es hat dem Heiligen Geist und uns gefallen, euch weiter keine Last aufzulegen, außer folgenden notwendigen Dingen:

Schlachter Bibel 1951 Es hat nämlich dem heiligen Geist und uns gefallen, euch keine weitere Last aufzulegen, außer diesen notwendigen Stücken:

Bengel NT Es hat nämlich dem heiligen Geist und uns gefallen, daß euch keine weitere Last aufgelegt werden soll als die nötigen Stücke,

Abraham Meister NT Denn es dünkte den Heiligen Geist und uns gut, euch keine Last mehr aufzulegen als von diesen das Notwendige:

Albrecht Bibel 1926 Denn der Heilige Geist und wir haben es für gut befunden, euch weiter keine Last aufzulegen als diese notwendigen Bestimmungen:

Konkordantes NT Denn es [er]scheint dem Geist, dem heiligen, und uns [gut], euch keine weitere Bürde aufzu[er]legen außer diesem, [was] unerläßlich [ist]:

Luther 1912 Denn es gefällt dem heiligen Geiste und uns, euch keine Beschwerde mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Elberfelder 1905 Denn es hat dem Heiligen Geiste und uns gut geschienen, keine größere Last auf euch zu legen, als diese notwendigen Stücke:

Grünwaldbibel 1924 Es hat dem Heiligen Geist und uns gefallen, euch keine weiteren Lasten aufzubürden außer folgenden notwendigen Stücken:

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπεχεσθαι εἰδωλοθυτῶν καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε ἐρρωσθε

Interlinearübersetzung euch fernzuhalten von Götzenopferfleisch und Blut und erstickter und Unzucht, vor welchen bewahrend euch, gut ihr werdet handeln. Lebt wohl!

Pattloch Bibel Ihr sollt euch enthalten von Götzenopferfleisch, von Blut, von Ersticktem und von Unzucht. Wenn ihr euch davor bewahrt, werdet ihr euch recht verhalten. Lebt wohl!"

Schlachter Bibel 1951 daß ihr euch enthaltet von Götzenopfern und von Blut und vom Erstickten und von Unzucht; wenn ihr euch davor in acht nehmet, so tut ihr recht. Lebet wohl!»

Bengel NT daß ihr euch enthaltet der Götzenopfer und (des) Bluts und Erstickten und (der) Hurerei. Wenn ihr euch davor bewahrt, so werdet ihr recht daran sein. Lebet wohl.

Abraham Meister NT euch zu enthalten von Götzenopfern und von Blut und von Ersticktem und von Hurerei. Wenn ihr euch selbst davor bewahrt, handelt ihr wohl. Gehabt euch wohl!

Albrecht Bibel 1926 ihr habt zu meiden den Genuß von Götzenopferfleisch, das Blut geschlachteter Tiere, das Fleisch von Tieren, die man in Schlingen fängt, und die Ehen mit Heiden. Wenn ihr euch davor hütet, so wird's gut mit euch stehen. Lebt wohl!"

Konkordantes NT nämlich] euch fernzuhalten [von] Götzenopfer, von Blut und Ersticktem und [von] Hurerei. [Wenn] ihr euch sorgfältig davor bewahrt, werdet ihr wohl handeln. Lebt wohl!"

Luther 1912 daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahret, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

Elberfelder 1905 »euch zu enthalten von Götzenopfern und von Blut und von Ersticktem und von Hurerei. Wenn ihr euch davor bewahret, so werdet ihr wohl tun. Lebet wohl!«

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt euch vom Götzenopfer enthalten, von Blut, von Ersticktem und von Unzucht. Wenn ihr euch davor bewahrt, werdet ihr recht handeln. Lebt wohl!"

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς ἀντιόχειαν καὶ συναγαγοντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν

Interlinearübersetzung Sie nun, verabschiedet, gingen hinab nach Antiochia, und versammelt habend die Menge, übergaben sie den Brief.

Pattloch Bibel Diese nahmen nun Abschied und zogen hinab nach Antiochien, versammelten die ganze Gemeinde und übergaben den Brief.

Schlachter Bibel 1951 So wurden sie nun verabschiedet und kamen nach Antiochia und versammelten die Menge und übergaben das Schreiben.

Bengel NT Da nun diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überlieferten den Brief;

Abraham Meister NT Nachdem sie also entlassen waren, gingen sie hinab nach Antiochien, und da sie die Menge versammelten, überreichten sie den Brief.

Albrecht Bibel 1926 Die Abgesandten wurden von der Gemeinde entlassen und kamen nach Antiochia, wo sie die Schar der Jünger versammelten und das Schreiben übergaben.

Konkordantes NT So wurden die [vier] d[an]n entlassen [und] kamen nach Antiochien hinab, [ver]sammelten die Menge und [über]reichten den Brief.

Luther 1912 Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

Elberfelder 1905 Nachdem sie nun entlassen waren, kamen sie nach Antiochien hinab; und sie versammelten die Menge und übergaben den Brief.

Grünwaldbibel 1924 Also wurden sie entlassen und zogen nach Antiochien hinab. Sie versammelten die Gemeinde und übergaben das Schreiben.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει

Interlinearübersetzung Gelesen habend aber, freuten sie sich über den Zuspruch.

Pattloch Bibel Als man ihn gelesen hatte, freute man sich über die Tröstung.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie es gelesen hatten, freuten sie sich über den Trost.

Bengel NT da sie es aber lasen, wurden sie des Trostes froh.

Abraham Meister NT Da sie aber lasen, freuten sie sich über den Trost.

Albrecht Bibel 1926 Die Gemeinde las es und freute sich über den tröstlichen Zuspruch, den es enthielt.

Konkordantes NT Als [man ihn] gelesen hatte, freute man sich über den Zuspruch.

Luther 1912 Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

Elberfelder 1905 Als sie ihn aber gelesen hatten, freuten sie sich über den Trost.

Grünwaldbibel 1924 Man las es und freute sich aber die beruhigenden Worte.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριζαν

Interlinearübersetzung Und Judas und Silas, auch selbst Propheten seiend, durch vieles Reden ermahnten die Brüder und stärkten;

Pattloch Bibel Judas aber und Silas, die auch selbst Propheten waren, ermunterten die Brüder mit vielen Worten und stärkten sie.

Schlachter Bibel 1951 Judas aber und Silas, die auch selbst Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

Bengel NT Und Judas und Silas, welche auch Propheten waren, trösteten die Brüder durch ausführliche Rede und stärkten sie.

Abraham Meister NT Und Judas und Silas, die selbst auch Propheten waren, trösteten durch ein reichliches Wort die Brüder und stärkten sie.

Albrecht Bibel 1926 Judas und Silas, die Propheten waren, trösteten auch ihrerseits die Brüder durch mannigfaltigen Zuspruch und stärkten sie im Glauben.

Konkordantes NT Sowohl Judas wie Silas, die [selbst] auch Propheten waren, sprachen den Brüdern mit vielen Worten zu und befestigten [sie im Glauben].

Luther 1912 Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

Elberfelder 1905 Und Judas und Silas, die auch selbst Propheten waren, ermunterten die Brüder mit vielen Worten und stärkten sie.

Grünwaldbibel 1924 Judas und Silas, die zugleich Propheten waren, stärkten und ermunterten die Brüder durch viele Ansprachen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστειλαντας αυτους

Interlinearübersetzung verweilt habend aber eine Zeit, wurden sie verabschiedet mit Frieden von den Brüdern zu den gesandt Habenden sie.

Pattloch Bibel Nachdem sie eine Zeitlang dort zugebracht hatten, wurden sie mit Friedensgruß von den Brüdern zu denen entlassen, die sie gesandt hatten.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie einige Zeit dort zugebracht hatten, wurden sie von den Brüdern mit Frieden zu denen zurückgesandt, welche sie abgeordnet hatten.

Bengel NT Und da sie eine Zeit da zugebracht, wurden sie mit Frieden abge fertig von den Brüdern an die, die sie gesandt hatten.

Abraham Meister NT Nachdem sie aber eine Zeit zubrachten, wurden sie mit Frieden von den Brüdern entlassen zu denen, die sie gesandt hatten.

Albrecht Bibel 1926 Nach einiger Zeit wurden sie von den Brüdern unter Segenswünschen verabschiedet, um zu denen, die sie gesandt hatten, zurückzukehren .

Konkordantes NT Nachdem [sie einige] Zeit [dort] verbracht hatten, wurden sie von den Brüdern mit Frieden zu denen entlassen, [die] sie geschickt hatten.

Luther 1912 Und da sie verzogen hatten eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

Elberfelder 1905 Nachdem sie sich aber eine Zeitlang aufgehalten hatten, wurden sie mit Frieden von den Brüdern entlassen zu denen, die sie gesandt hatten.

Grünwaldbibel 1924 Erst nachdem sie längere Zeit verweilt hatten, wurden sie von den Brüdern mit Friedensgrüßen zu ihren Auftraggebern entlassen.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Silas aber entschloß sich, dort zu bleiben, einzig Judas ging nach Jerusalem zurück.]

Schlachter Bibel 1951 Es gefiel aber dem Silas, dort zu bleiben.

Bengel NT Es gefiel aber dem Silas, da zu verbleiben.

Abraham Meister NT

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', A', B'}.

Luther 1912 Es gefiel aber Silas, daß er dableibe.

Elberfelder 1905

Grünwaldbibel 1924 [Silas entschloß sich, dort zu bleiben; Judas indessen kehrte allein nach Jerusalem zurück.]

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου

Interlinearübersetzung Paulus aber und Barnabas verweilten in Antiochia, lehrend und als Frohbotschaft verkündigend mit noch anderen vielen das Wort des Herrn.

Pattloch Bibel Paulus und Barnabas verweilten in Antiochien und lehrten und verkündeten mit vielen anderen das Wort des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber und Barnabas hielten sich in Antiochia auf und lehrten und predigten mit noch vielen andern das Wort des Herrn.

Bengel NT Paulus aber und Barnabas hielten sich zu Antiochien auf, lehrten und evangelisierten samt vielen anderen das Wort des Herrn.

Abraham Meister NT Paulus aber und Barnabas verweilten in Antiochien, während sie auch mit vielen anderen lehrten und verkündigten das Wort des Herrn.

Albrecht Bibel 1926 Paulus aber und Barnabas blieben in Antiochia: sie lehrten und verkündigten noch mit vielen anderen das Wort des Herrn.

Konkordantes NT Paulus und Barnabas hielten sich weiter in Antiochien auf, lehrten und [verkündig]ten mit noch vielen anderen das Wort des Herrn [als] Evangelium.

Luther 1912 Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

Elberfelder 1905 Paulus aber und Barnabas verweilten in Antiochien und lehrten und verkündigten mit noch vielen anderen das Wort des Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Paulus und Barnabas aber blieben in Antiochien, lehrten und verkündeten mit noch vielen anderen das Wort des Herrn.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε τινας ημερας ειπεν προς βαρναβαν παυλος επιστρεψαντες δη επισκεψομεθα τους αδελφους κατα πολιν πασαν εν αις κατηγοησαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν
Interlinearübersetzung Aber nach einigen Tagen sagte zu Barnabas Paulus: Uns auf den Rückweg gemacht habend, doch laßt uns sehen nach den Brüdern in jeder Stadt, in denen wir verkündet haben das Wort des Herrn, wie sie sich befinden!

Pattloch Bibel Nach einigen Tagen sagte Paulus zu Barnabas: "Laßt uns wieder ausziehen und nach den Brüdern sehen in all den Städten, in denen wir das Wort des Herrn verkündet haben."

Schlachter Bibel 1951 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wieder umkehren und nach den Brüdern sehen in all den Städten, in welchen wir das Wort des Herrn verkündigt haben, wie es um sie stehe.

Bengel NT Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laßt uns denn umkehren und besuchen die Brüder in einer jeden Stadt, in welchen wir das Wort des Herrn verkündigt haben, wie sie sich befinden.

Abraham Meister NT Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Lass uns sofort umkehren, dass wir die Brüder in allen Städten besuchen, in welchen wir das Wort des Herrn verkündigt haben, wie sie sich befinden.

Albrecht Bibel 1926 Nach einiger Zeit sprach Paulus zu Barnabas: "Laß uns doch die Brüder in allen Städten, wo wir das Wort des Herrn verkündigt haben, wieder besuchen, um zu sehen, wie es ihnen geht!"

Konkordantes NT Nach etlichen Tagen sagte Paulus zu Barnabas: "Wir sollten [auf] jeden Fall zurückkehren [und] uns in jeder Stadt, in der wir das Wort des Herrn verkündigt haben, [nach] den Brüdern umsehen, wie sie sich befinden."

Luther 1912 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas : Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten.

Elberfelder 1905 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns nun zurückkehren und die Brüder besuchen in jeder Stadt, in welcher wir das Wort des Herrn verkündigt haben, und sehen, wie es ihnen geht.

Grünwaldbibel 1924 Nach einiger Zeit sprach Paulus zu Barnabas: "Wir wollen nachsehen, wie es den Brüdern in all den Städten geht, in denen wir das Wort des Herrn verkündet haben."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαρναβας δε εβουλετο συνπαραλαβειν και τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον

Interlinearübersetzung Barnabas aber wollte mitnehmen auch Johannes, genannt Markus;

Pattloch Bibel Barnabas wollte auch den Johannes, mit dem Beinamen Markus, mitnehmen.

Schlachter Bibel 1951 Barnabas aber wollte auch den Johannes, der Markus zubenannt wird, mitnehmen.

Bengel NT Und Barnabas tat den Vorschlag, daß sie mitnähmen Johannes, der hieß Markus;

Abraham Meister NT Barnabas aber wollte auch den Johannes mitnehmen, den genannten Markus.

Albrecht Bibel 1926 Barnabas wollte auch Johannes, mit dem Beinamen Markus, mitnehmen.

Konkordantes NT Barnabas beabsichtigte aber, auch Johannes (genannt "Markus") mitzunehmen.

Luther 1912 Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

Elberfelder 1905 Barnabas aber war gesonnen, auch Johannes, genannt Markus, mitzunehmen.

Grünwaldbibel 1924 Barnabas wollte noch den Johannes, der Markus genannt wird, mitnehmen.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συνπαραλαμβανειν τουτον

Interlinearübersetzung Paulus aber hielt es für recht, den sich entfernt Habenden von ihnen von Pamphylien und nicht Gegangenen mit ihnen zu dem Werk nicht mitzunehmen diesen.

Pattloch Bibel Paulus hingegen bestand darauf, ihn, der von Pamphylien ab sich von ihnen abgewandt habe und nicht zusammen mit ihnen ans Werk gegangen sei, nicht mitzunehmen.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber hielt dafür, daß der, welcher in Pamphylien von ihnen gewichen und nicht mit ihnen zu dem Werke gekommen war, nicht mitzunehmen sei.

Bengel NT Paulus aber achtete es billig, daß man den, der von ihnen abgestanden wäre von Pamphylien und nicht mit ihnen gezogen wäre zu dem Werk, daß man diesen nicht mitnähme.

Abraham Meister NT Paulus aber bestand darauf, den, der sich in Pamphylien von ihnen trennte und nicht mit ihnen ging zu dem Werke, nicht mitzunehmen.

Albrecht Bibel 1926 Paulus aber hielt es nicht für richtig, ihn mitzunehmen, weil er sie einst in Pamphylien verlassen und sie nicht bei ihrer Arbeit begleitet hatte .

Konkordantes NT Paulus jedoch [achte]te den, der sich in Pamphylien von ihnen entfernt hatte und nicht mit ihnen in die Arbeit gekommen war, nicht [für] würdig, mitgenommen zu [werden].

Luther 1912 Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

Elberfelder 1905 Paulus aber hielt es für billig, den nicht mitzunehmen, der aus Pamphylien von ihnen gewichen und nicht mit ihnen gegangen war zum Werke.

Grünwaldbibel 1924 Paulus aber wollte den, der sie in Pamphylien verlassen und an ihrem Wirken nicht teilgenommen hatte, nicht um sich wissen.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον

Interlinearübersetzung Entstand aber Verbitterung, so daß sich trennten sie von einander und Barnabas, mitgenommen habend Markus, absegelte nach Zypern.

Pattloch Bibel Es kam zu solcher Verstimmung, daß sie sich voneinander trennten und Barnabas den Markus mitnahm und nach Cypern fuhr.

Schlachter Bibel 1951 Darob entstand eine Erbitterung, so daß sie sich voneinander trennten und Barnabas den Markus zu sich nahm und zu Schiff nach Cypern fuhr.

Bengel NT Es setzte denn einen Unwillen, also daß sie sich voneinander scheideten, und Barnabas Markus zu sich nahm und wegschiffte nach Cypern;

Abraham Meister NT Es wurde aber eine Erbitterung, so dass sie sich voneinander trennten und Barnabas den Markus mitnahm und nach Cypern absegelte.

Albrecht Bibel 1926 Über diese Frage kamen sie in einen heftigen Wortwechsel, so daß sie sich voneinander trennten. Während Barnabas mit Markus nach Zypern hinüberfuhr,

Konkordantes NT [Das] war [ein] Ansporn [für] sie, einander [aus]zuweichen, so daß Barnabas nun den Markus mit sich nahm [und] nach Cypern segelte.

Luther 1912 Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.

Elberfelder 1905 Es entstand nun eine Erbitterung, so daß sie sich voneinander trennten, und daß Barnabas den Markus mitnahm und nach Cypern segelte.

Grünwaldbibel 1924 Es kam zu einer heftigen Auseinandersetzung, so daß sie sich voneinander trennten. Barnabas fuhr mit Markus nach Cypern;

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του κυριου υπο των αδελφων

Interlinearübersetzung Paulus aber, sich ausgewählt habend Silas, zog aus, übergeben der Gnade des Herrn von den Brüdern.

Pattloch Bibel Paulus aber wählte Silas und begab sich, von den Brüdern der Gnade Gottes empfohlen, auf den Weg.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber wählte sich Silas und zog aus, von den Brüdern der Gnade Gottes anbefohlen.

Bengel NT Paulus aber wählte Silas und zog aus, der Gnade Gottes übergeben von den Brüdern;

Abraham Meister NT Da aber Paulus sich den Silas erwählte, ging er hinaus, anbefohlen der Gnade des Herrn von den Brüdern.

Albrecht Bibel 1926 erkor sich Paulus den Silas zum Gefährten und, von den Brüdern der Gnade des Herrn befohlen, trat er seine Reise an.

Konkordantes NT Paulus aber ersah sich Silas [und] zog aus, [nachdem er] von den Brüdern der Gnade des Herrn übergeben worden war.

Luther 1912 Paulus aber wählte Silas und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

Elberfelder 1905 Paulus aber erwählte sich Silas und zog aus, von den Brüdern der Gnade Gottes befohlen.

Grünwaldbibel 1924 Paulus aber wählte sich den Silas und reiste ab, von den Brüdern der Gnade des Herrn empfohlen.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed διηρχετο δε την συριαν και κilikian επιστηριζων τας εκκλησιας

Interlinearübersetzung Er durchzog aber Syrien und Zilizien, stärkend die Gemeinden.
Pattloch Bibel Er zog durch Syrien und Cilicien und stärkte die Gemeinden.
Schlachter Bibel 1951 Er durchzog aber Syrien und Cilicien und stärkte die Gemeinden.
Bengel NT und er ging durch Syrien und Cilicien und stärkte die Gemeinen.
Abraham Meister NT Er kam aber durch Syrien und Cilicien, indem er die Gemeinden stärkte.
Albrecht Bibel 1926 Er zog zunächst durch Syrien und Zilizien und stärkte dort die Gemeinden.
Konkordantes NT Er durchzog dann Syrien und Cilicien [und] befestigte die herausgerufenen [Gemeinden im Glauben].
Luther 1912 Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.
Elberfelder 1905 Er durchzog aber Syrien und Cilicien und befestigte die Versammlungen.
Grünwaldbibel 1924 Er durchzog Syrien und Cilizien und stärkte die Gemeinden [indem er befahl, die Vorschriften der Apostel und der Ältesten zu beobachten].

Apostelgeschichte 16

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατηντησεν δε εις δερβην και εις λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος
Interlinearübersetzung Er gelangte aber auch nach Derbe und nach Lystra. Und siehe, ein Jünger war dort, mit Namen Timotheus, Sohn einer jüdischen, gläubigen Frau, aber eines Griechen Vaters,
Pattloch Bibel Er kam auch nach Derbe und Lystra. Dort war ein Jünger mit Namen Timotheus, der Sohn einer gläubigen Jüdin, jedoch eines hellenischen Vaters.
Schlachter Bibel 1951 Er kam aber auch nach Derbe und nach Lystra. Und siehe, dort war ein Jünger namens Timotheus, der Sohn einer gläubigen jüdischen Frau, aber eines griechischen Vaters.
Bengel NT Er langte aber zu Derbe und Lystra an; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.
Abraham Meister NT Er kam aber auch hinab nach Derbe und nach Lystra. und siehe, ein Jünger war daselbst, namens Timotheus, ein Sohn eines gläubigen jüdischen Weibes, der Vater aber war ein Hellene.
Albrecht Bibel 1926 Dann kam er nach Derbe und nach Lystra. In Lystra war ein Jünger, mit Namen Timotheus; seine Mutter war eine (an Christus) gläubige Jüdin, sein Vater ein Heide.
Konkordantes NT So gelangte er auch nach Derbe und nach Lystra. Und siehe, dort war ein Jünger namens Timotheus, [der] Sohn [einer] gläubigen jüdischen Frau, aber [eines] griechischen Vaters,
Luther 1912 Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.
Elberfelder 1905 Er gelangte aber nach Derbe und Lystra. Und siehe, daselbst war ein gewisser Jünger, mit Namen Timotheus, der Sohn eines jüdischen gläubigen Weibes, aber eines griechischen Vaters;
Grünwaldbibel 1924 Er kam auch nach Derbe und Lystra. Hier war ein Jünger namens Timotheus, der Sohn einer gläubig gewordenen Jüdin und eines heidnischen Vaters.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων
Interlinearübersetzung der ein gutes Zeugnis erhielt von den in Lystra und Ikonion Brüdern.
Pattloch Bibel Ihm wurde von den Brüdern zu Lystra und Ikonium ein gutes Zeugnis ausgestellt.
Schlachter Bibel 1951 Der hatte ein gutes Zeugnis von den Brüdern in Lystra und Ikonium.
Bengel NT Der hatte ein (gutes) Zeugnis von den Brüdern zu Lystra und Ikonion.
Abraham Meister NT Welcher ein gutes Zeugnis hatte bei den Brüdern in Lystra und Ikonium.
Albrecht Bibel 1926 Die Brüder in Lystra und Ikonium hatten eine gute Meinung von Timotheus.
Konkordantes NT dem von den Brüdern in Lystra und Ikonium [Gutes] bezeugt wurde.
Luther 1912 Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.
Elberfelder 1905 welcher ein gutes Zeugnis hatte von den Brüdern in Lystra und Ikonium.
Grünwaldbibel 1924 Die Brüder in Lystra und Ikonium stellten ihm ein gutes Zeugnis aus,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτον ηβελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν

Interlinearübersetzung Dieser, wollte Paulus, mit ihm ausziehe, und genommen habend, beschnitt er ihn wegen der Juden seienden in jenen Gegenden; denn sie wußten alle, daß Grieche sein Vater war.

Pattloch Bibel Paulus hatte den Wunsch, daß dieser als Begleiter mit ihm ginge, nahm ihn und vollzog an ihm der Juden wegen, die in jenen Orten lebten, die Beschneidung; denn alle wußten, daß sein Vater ein Hellene war.

Schlachter Bibel 1951 Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen. Und er nahm ihn und ließ ihn beschneiden um der Juden willen, die an jenem Orte waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater ein Grieche war.

Bengel NT Diesen wollte Paulus mit sich lassen ausziehen; und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an denselben Orten waren; denn sie hatten alle seinen Vater gekannt, daß er ein Grieche gewesen.

Abraham Meister NT Paulus wollte, dass dieser mit ihm hinausging, und er nahm ihn und beschnitt ihn wegen der Juden, die an jenen Orten waren; denn sie wussten alle, dass sein Vater ein Hellene war.

Albrecht Bibel 1926 Paulus wünschte ihn zum Reisebegleiter. Darum nahm er ihn und beschnitt ihn mit Rücksicht auf die Juden, die in jener Gegend wohnten. Denn sie wußten alle, daß sein Vater ein Heide war

Konkordantes NT Diesen wollte Paulus mit sich ziehen [lassen, darum] nahm [er ihn] und beschnitt ihn um der Juden willen, die an jenem Ort waren; denn alle wußten, daß sein Vater [ein] Grieche war.

Luther 1912 Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

Elberfelder 1905 Paulus wollte, daß dieser mit ihm ausgehe, und er nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die in jenen Orten waren; denn sie kannten alle seinen Vater, daß er ein Grieche war.

Grünwaldbibel 1924 und Paulus wünschte, ihn als Begleiter mitzunehmen. Mit Rücksicht auf die Juden, die in jenen Gegenden lebten, beschnitt er ihn; denn alle wußten, daß sein Vater ein Heide war.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡς δὲ διεπορευοντο τὰς πόλεις παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν ἱεροσολυμοῖς

Interlinearübersetzung Als aber sie durchzogen die Städte, übergaben sie ihnen zu halten die Vorschriften beschlossenen von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem.

Pattloch Bibel Als sie durch die Städte kamen, übergaben sie ihnen die von den Aposteln und Presbytern in Jerusalem getroffenen Entscheidungen zur Beachtung.

Schlachter Bibel 1951 Indem sie aber die Städte durchzogen, übergaben sie ihnen zur Befolgung die von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem gefaßten Beschlüsse.

Bengel NT Als sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu halten die Schlüsse, die errichtet waren von den Aposteln und den Ältesten, die zu Jerusalem waren.

Abraham Meister NT Wie sie aber die Städte durchzogen, übergaben sie ihnen zu bewahren die beschlossenen Satzungen von den Aposteln und den Ältesten in Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 In allen Städten, wohin sie kamen, übergaben sie den Gläubigen die Verordnungen der Apostel und Ältesten in Jerusalem zur Befolgung.

Konkordantes NT Als sie dann durch die Städte zogen, übergaben sie ihnen [den Auftrag], die Erlasse zu bewahren, für die sich die Apostel und Ältesten in Jerusalem entschieden hatten.

Luther 1912 Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten zu Jerusalem beschlossen war.

Elberfelder 1905 Als sie aber die Städte durchzogen, teilten sie ihnen zur Beobachtung die Beschlüsse mit, welche von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem festgesetzt waren.

Grünwaldbibel 1924 Als sie nun durch die Städte wanderten, übergaben sie ihnen die von den Aposteln und Presbytern in Jerusalem gefaßten Beschlüsse zur Beachtung.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν

Interlinearübersetzung Die Gemeinden nun wurden gestärkt im Glauben und wuchsen an der Zahl an Tag.

Pattloch Bibel Die Gemeinden erstarkten im Glauben und nahmen zu an Zahl von Tag zu Tag.

Schlachter Bibel 1951 Da wurden die Gemeinden im Glauben gestärkt und nahmen an Zahl täglich zu.

Bengel NT So wurden nun die Gemeinen im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl täglich;

Abraham Meister NT Die Gemeinden wurden also im Glauben gestärkt und an Zahl täglich gemehrt.

Albrecht Bibel 1926 So wurden die Gemeinden im Glauben gestärkt und wuchsen täglich an Zahl.

Konkordantes NT So wurden die herausgerufenen [Gemeinden] nun im Glauben gefestigt und nahmen täglich [an] Zahl zu.

Luther 1912 Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl täglich.

Elberfelder 1905 Die Versammlungen nun wurden im Glauben befestigt und vermehrten sich täglich an Zahl.

Grünwaldbibel 1924 Die Gemeinden wurden im Glauben gestärkt und nahmen täglich an Zahl zu.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed διηλθον δε την φρυγιαν και γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια

Interlinearübersetzung Sie durchzogen aber Phrygien und galatische Land, gehindert vom heiligen Geist, zu sagen das Wort in Asien;

Pattloch Bibel Sie durchzogen Phrygien und das galatische Land, da ihnen vom Heiligen Geist verwehrt wurde, das Wort [Gottes] in Asia zu predigen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber Phrygien und die Landschaft Galatien durchzogen, wurde ihnen vom heiligen Geist gewehrt, das Wort in Asien zu verkünden.

Bengel NT da sie aber durch Phrygien und das galatische Land zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geist, zu reden das Wort in Asia;

Abraham Meister NT Sie durchzogen aber Phrygien und das galatische Land; damals wurden sie von dem Heiligen Geist gehindert, das Wort in Asien zu reden.

Albrecht Bibel 1926 Sie durchzogen das phrygische und das galatische Land, weil ihnen der Heilige Geist verboten hatte, das Wort in Asien zu verkündigen.

Konkordantes NT Danach kamen sie durch Phrygien und [das] galatische Land; [doch] wurde [ihnen] vom heiligen Geist verwehrt, das Wort in der [Provinz] Asien zu sprechen.

Luther 1912 Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asien.

Elberfelder 1905 Sie durchzogen aber Phrygien und die galatische Landschaft, nachdem sie von dem Heiligen Geiste verhindert worden waren, das Wort in Asien zu reden;

Grünwaldbibel 1924 Sie zogen dann durch Phrygien und die Landschaft von Galatien, weil ihnen vom Heiligen Geiste verwehrt wurde, das Wort [Gottes] in Asien zu verkünden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθοντες δε κατα την μυσιαν επειραζον εις την βιθυνιαν πορευθηναι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα ιησου

Interlinearübersetzung gekommen aber gegen Mysien, versuchten sie, nach Bithynien zu ziehen, und nicht ließ sie der Geist Jesu;

Pattloch Bibel Als sie Mysien entlang weiterzogen, versuchten sie, nach Bithynien zu gehen, doch der Geist Jesu gestattete es ihnen nicht.

Schlachter Bibel 1951 Und sie kamen gen Mysien und versuchten nach Bithynien zu reisen; und der Geist Jesu ließ es ihnen nicht zu.

Bengel NT und da sie kamen an Mysien, versuchten sie, nach Bithynien zu reisen, und der Geist ließ sie nicht.

Abraham Meister NT Da sie nach Mysien kamen, versuchten sie nach Bithynien zu kommen, und der Geist Jesu ließ es ihnen nicht zu.

Albrecht Bibel 1926 An der Grenze Mysiens suchten sie nach Bithynien zu gelangen, aber der Geist Jesu erlaubte es ihnen nicht.

Konkordantes NT Als [sie] auf Mysien [zu] kamen, versuchten sie, nach Bithynien zu gehen, aber der Geist Jesu ließ sie nicht.

Luther 1912 Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

Elberfelder 1905 als sie aber gegen Mysien hin kamen, versuchten sie nach Bithynien zu reisen, und der Geist Jesu erlaubte es ihnen nicht.

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen gegen Mysien hin und wollten nach Bithynien weitergehen, doch der Geist Jesu gestattete es ihnen nicht.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα

Interlinearübersetzung vorbeigezogen aber an Mysien, gingen sie hinab nach Troas.

Pattloch Bibel So zogen sie an Mysien vorbei und kamen hinab nach Troas.

Schlachter Bibel 1951 Da reisten sie an Mysien vorbei und kamen hinab nach Troas.

Bengel NT Da sie aber an Mysien vorüberzogen, gingen sie hinab gen Troas.

Abraham Meister NT Da sie aber in Mysien ankamen, gingen sie hinab nach Troas.

Albrecht Bibel 1926 So zogen sie eilig durch Mysien und kamen an die Küste nach Troas.

Konkordantes NT Da gingen sie [an der Grenze] Mysiens vorbei [und] zogen nach Troas hinab.

Luther 1912 Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

Elberfelder 1905 Als sie aber an Mysien vorübergezogen waren, gingen sie nach Troas hinab.

Grünwaldbibel 1924 So zogen sie denn an Mysien vorbei und kamen nach Troas hinab.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οραμα δια νυκτος τω παυλω ωφθη ανηρ μακεδων τις ην εστως και παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν

Interlinearübersetzung Und ein Gesicht während der Nacht Paulus erschien, ein Mann Mazedone war stehend und bittend ihn und sagend: Herübergekommen nach Mazedonien, hilf uns!

Pattloch Bibel Da erschien dem Paulus in der Nacht ein Gesicht: Ein Mazedonier stand da und bat ihn: "Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!"

Schlachter Bibel 1951 Und es erschien dem Paulus in der Nacht ein Gesicht: Ein mazedonischer Mann stand vor ihm, bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

Bengel NT Und ein Gesicht erschien Paulus bei Nacht: es war ein mazedonischer Mann, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns.

Abraham Meister NT Und ein Gesicht erschien dem Paulus in der Nacht; ein Mann von Mazedonien war es, der stand und ermahnte ihn und sagte: Setze über nach Mazedonien, hilf uns!

Albrecht Bibel 1926 Hier hatte Paulus des Nachts ein Traumgesicht: Ein Mazedonier stand vor ihm und bat ihn: "Komm nach Mazedonien und hilf uns!"

Konkordantes NT Hier erschien dem Paulus während der Nacht [ein] Gesicht: Ein mazedonischer Mann stand [da], sprach ihm zu und bat: "Setze nach Mazedonien über [und] hilf uns!"

Luther 1912 Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

Elberfelder 1905 Und es erschien dem Paulus in der Nacht ein Gesicht: Ein gewisser macedonischer Mann stand da und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Macedonien und hilf uns!

Grünwaldbibel 1924 Hier hatte Paulus in der Nacht ein Gesicht: Ein Mazedonier stand vor ihm und bat: "Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο θεος ευαγγελισασθαι αυτους

Interlinearübersetzung Als aber das Gesicht er gesehen hatte, sofort suchten wir fortzuziehen nach Mazedonien, schließend, daß berufen habe uns Gott, die Frohbotschaft zu verkündigen ihnen.

Pattloch Bibel Auf diese Erscheinung hin suchten wir alsbald nach Mazedonien zu kommen, überzeugt, daß Gott uns rief, ihnen das Evangelium zu verkünden.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber dieses Gesicht gesehen hatte, trachteten wir alsbald nach Mazedonien zu ziehen, indem wir daraus schlossen, daß uns der Herr berufen habe, ihnen das Evangelium zu predigen.

Bengel NT Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsbald, nach Mazedonien auszugehen, und hielten' für ausgemacht, daß der Herr uns herzugerufen hätte, ihnen das Evangelium zu verkündigen.

Abraham Meister NT Wie er aber das Gesicht sah, suchten wir sogleich hinauszugehen nach Mazedonien, schließend, dass Gott uns herzugerufen habe, sie zu evangelisieren.

Albrecht Bibel 1926 Als er dies Gesicht gehabt hatte, suchten wir sofort Gelegenheit, nach Mazedonien zu fahren ; denn wir waren sicher, Gott habe uns dorthin gerufen, um den Leuten die Heilsbotschaft zu verkündigen .

Konkordantes NT Als er das Gesicht gewahrt hatte, suchten wir sofort nach Mazedonien weiterzuziehen, [weil wir daraus] entnahmen, da[ß] Gott uns herzugerufen habe, ihnen [das] Evangelium zu [verkündig]en.

Luther 1912 Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

Elberfelder 1905 Als er aber das Gesicht gesehen hatte, suchten wir alsbald nach Macedonien abzureisen, indem wir schlossen, daß der Herr uns gerufen habe, ihnen das Evangelium zu verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Nach dieser Erscheinung suchten wir alsbald nach Mazedonien hinüberzufahren, weil wir daraus schlossen, daß Gott uns gerufen habe, um dort das Evangelium zu verkünden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναχθεντες δε απο τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη δε επιουση εις νεαν πολιν

Interlinearübersetzung Abgefahren aber von Troas, fuhren wir geraden Laufs nach Samothrake und am folgenden nach Neapolis

Pattloch Bibel Wir fuhren von Troas ab und kamen geraden Weges nach Samothrake, am folgenden Tag nach Neapolis

Schlachter Bibel 1951 So fuhren wir denn von Troas ab und kamen in gerader Fahrt nach Samothrace und am folgenden Tage nach Neapolis;

Bengel NT Da wir nun von Troas wegfuhrten, kamen wir strackes Laufs gen Samothrazien, des folgenden Tages gen Neapolis

Abraham Meister NT Wegfahrend aber von Troas, eilten wir geraden Wegs nach Samothrazien, aber am folgenden Tage nach Neapolis,

Albrecht Bibel 1926 So fuhren wir von Troas ab und schifften geradewegs nach Samothrake , tags darauf nach Neapolis .

Konkordantes NT Als [wir] von Troas ausfuhrten, [kam]en wir geradewegs nach Samothrace, [a]m folgenden [Tag] nach Neapolis und von dort nach Philippi,

Luther 1912 Da fuhren wir aus von Troas; und geradewegs kamen wir gen Samothrazien , des andern Tages gen Neapolis

Elberfelder 1905 Wir fuhren nun von Troas ab und kamen geraden Laufs nach Samothrace, und des folgenden Tages nach Neapolis,

Grünwaldbibel 1924 Wir fuhren von Troas ab, geradewegs nach Samothrake, am folgenden Tag nach Neapolis

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας

Interlinearübersetzung und von dort nach Philippi, welches ist vom ersten Bezirk Mazedoniens eine Stadt, eine Kolonie. Wir waren aber in dieser Stadt verweilend einige Tage.

Pattloch Bibel und von dort nach Philippi, der ersten Stadt des Bezirkes von Mazedonien, einer römischen Kolonie. Wir hielten uns in dieser Stadt einige Tage auf.

Schlachter Bibel 1951 und von da nach Philippi, welches die erste Stadt jenes Teils von Mazedonien ist, eine Kolonie. Wir hielten uns aber in dieser Stadt etliche Tage auf.

Bengel NT a) und von dannen gen Philippi, welches ist die erste Stadt des Teils von Mazedonien, eine Pflanzstadt. 12 b) Wir hielten uns aber in der Stadt selbst etliche Tage auf,

Abraham Meister NT von dort her nach Philippi, welches ist die erste Stadt des Teils von Mazedonien, eine Kolonie. Wir aber verweilten etliche Tage in dieser Stadt.

Albrecht Bibel 1926 Von da gingen wir nach Philippi , einer bedeutenden Römerstadt in jenem Bezirk Mazedoniens . In dieser Stadt blieben wir einige Tage.

Konkordantes NT das [die] erste Stadt [in diesem] Teil [von] Mazedonien ist, [eine römische] Kolonie. In dieser Stadt hielten wir uns einige Tage auf.

Luther 1912 und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

Elberfelder 1905 und von da nach Philippi, welches die erste Stadt jenes Teiles von Macedonien ist, eine Kolonie. In dieser Stadt aber verweilten wir einige Tage.

Grünwaldbibel 1924 und dann von da nach Philippi. Dies ist die erste Stadt in diesem Bezirk von Mazedonien, eine Kolonie. Wir hielten uns in dieser Stadt einige Tage auf.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πυλης παρα ποταμον ου ενομιζομεν προσευχην ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν

Interlinearübersetzung Und am Tag des Sabbats gingen wir hinaus aus dem Tor an Fluß, wo wir meinten, eine Gebetsstätte sei, und uns gesetzt habend, redeten wir zu den zusammengekommenen Frauen.

Pattloch Bibel Am Sabbat gingen wir zum Tor hinaus an den Fluß, wo wir ein Bethaus vermuteten; wir setzten uns und redeten zu den Frauen, die zusammengekommen waren.

Schlachter Bibel 1951 Und am Sabbattage gingen wir zum Tor hinaus an den Fluß, wo wir eine Gebetsstätte vermuteten; und wir setzten uns und redeten zu den Frauen, die da zusammengekommen waren.

Bengel NT und an dem Sabbattage gingen wir zum Tor hinaus an den Fluß, da man pflegte Gebet zu tun, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

Abraham Meister NT Und am Tage des Sabbats gingen wir außerhalb des Tores an einen Fluss, wo nach der Sitte das Gebet ist, und uns niedersetzend, redeten wir mit den zusammenkommenden Weibern.

Albrecht Bibel 1926 Am Sabbat gingen wir aus dem Tor an einen Fluß, wo man sich zum Gebet zu versammeln pflegte. Wir setzten uns da nieder und redeten zu den Frauen, die sich eingefunden hatten.

Konkordantes NT [A]m Tag der Sabbate gingen wir zum [Stadt]tor hinaus an [den] Fluß, wo wir meinten, [daß eine] Gebets[stätte] sei; wir setzten uns [dort] und sprachen [zu] den zusammengekommenen Frauen.

Luther 1912 Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

Elberfelder 1905 Und am Tage des Sabbaths gingen wir hinaus vor das Tor an einen Fluß, wo es gebräuchlich war, das Gebet zu verrichten; und wir setzten uns nieder und redeten zu den Weibern, die zusammengekommen waren.

Grünwaldbibel 1924 Am Sabbat gingen wir vors Tor hinaus an einen Fluß, wo wir eine Gebetsstätte vermuteten. Wir setzten uns und sprachen zu den Frauen, die da zusammengekommen waren.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο παυλου

Interlinearübersetzung Und eine Frau mit Namen Lydia, Purpurhändlerin Stadt Thyatira, verehrend Gott, hörte zu, deren Herz der Herr öffnete, achtzugeben auf das gesagt Werdende von Paulus.

Pattloch Bibel Eine gottesfürchtige Frau mit Namen Lydia, eine Purpurhändlerin aus der Stadt Thyatira, hörte zu, und der Herr öffnete ihr das Herz, aufmerksam den Worten des Paulus zu lauschen

Schlachter Bibel 1951 Und eine gottesfürchtige Frau namens Lydia, eine Purpurhändlerin aus der Stadt Thyatira, hörte zu; und der Herr tat ihr das Herz auf, daß sie achthatte auf das, was von Paulus geredet wurde.

Bengel NT Und ein Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin von der Stadt der Thyatirer, die Gott fürchtete, hörte zu; deren Herz der Herr auftat, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

Abraham Meister NT Und ein Weib namens Lydia, eine Purpurhändlerin der Stadt der Thyatirer, gottesfürchtig, hörte zu; dieser öffnete der Herr das Herz, die Aufmerksamkeit zu richten auf die Reden von Paulus.

Albrecht Bibel 1926 Unter den Zuhörerinnen war eine mit Namen Lydia, eine Purpurhändlerin aus der Stadt Thyatira, eine Heidin, die am jüdischen Gottesdienst teilnahm. Ihr öffnete der Herr das Herz, so daß sie auf des Paulus Worte achtgab.

Konkordantes NT Auch eine Frau namens Lydia hörte zu, [eine] Purpurhändlerin [aus der] Stadt Thyatira, [die] Gott verehrte; [ihr] tat der Herr das Herz auf, [auf] die von Paulus gesprochenen [Worte] zu achten.

Luther 1912 Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyatirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

Elberfelder 1905 Und ein gewisses Weib, mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt Thyatira, welche Gott anbetete, hörte zu, deren Herz der Herr auftat, daß sie achtgab auf das, was von Paulus geredet wurde.

Grünwaldbibel 1924 Auch eine Purpurhändlerin aus der Stadt Thyatira, namens Lydia, eine gottesfürchtige Frau, hörte zu. Ihr schloß der Herr das Herz auf, daß sie der Predigt des Paulus Aufmerksamkeit schenkte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε και παρεβιασατο ημας

Interlinearübersetzung Als aber sie sich hatte taufen lassen und ihr Haus, bat sie, sagend: Wenn ihr geurteilt habt, ich gläubig an den Herrn bin, hereingekommen in mein Haus, bleibt! Und sie nötigte uns.

Pattloch Bibel Als sie und ihr Haus getauft waren, bat sie: "Wenn ihr mich für zuverlässig haltet vor dem Herrn, so kommt in mein Haus und bleibt." Und sie drängte uns.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber samt ihrem Hause getauft worden war, bat sie und sprach: Wenn ihr davon überzeugt seid, daß ich an den Herrn gläubig bin, so kommet in mein Haus und bleibet daselbst! Und sie nötigte uns.

Bengel NT Als sie aber getauft war und ihr Haus, hielt sie an und sprach: Habt ihr erachtet, daß ich dem Herrn gläubig sei, so kommt in mein Haus und bleibet da; und sie zwang uns.

Abraham Meister NT Wie sie aber getauft wurde und ihr Haus, bat sie und sagte: Wenn ihr mich beurteilt, dass ich gläubig bin an den Herrn, dann kommt in mein Haus und bleibt. und sie bat uns dringend.

Albrecht Bibel 1926 Als sie mit ihren Hausgenossen getauft worden war, lud sie uns ein und sprach: "Wenn ich nach euerem Urteil eine treue Jüngerin des Herrn bin, so kommt und wohnt in meinem Haus!" Wir gaben endlich ihrem Drängen nach.

Konkordantes NT Als nun sie und ihr Haus getauft waren, sprach sie [uns] zu [und] sagte: "Wenn ich [nach] eurer [Be]urteil[ung an] den Herrn gläubig bin, [so] kommt in mein Haus [und] bleibt [dort]!" Und sie drang [in] uns.

Luther 1912 Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

Elberfelder 1905 Als sie aber getauft worden war und ihr Haus, bat sie und sagte: Wenn ihr urteilt, daß ich dem Herrn treu sei, so kehret in mein Haus ein und bleibet. Und sie nötigte uns.

Grünwaldbibel 1924 Sie ließ sich samt ihrer Familie taufen und bat: "Wenn ihr die Überzeugung habt, daß ich eine Jüngerin des Herrn bin, so kommt in mein Haus und wohnt dort." Und sie nötigte uns.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε πορευομενων ημων εις την προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνα υπαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη

Interlinearübersetzung Es geschah aber, gingen wir zur Gebetsstätte, eine Sklavin, habend einen Geist einen Wahrsagegeist, begegnete uns, welche vielen Gewinn einbrachte ihren Herren, wahrsagend.

Pattloch Bibel Als wir zum Bethaus gingen, geschah es, daß uns eine Magd entgegenkam, die einen Wahrsagegeist hatte und ihrer Herrschaft durch Wahrsagen großen Gewinn brachte.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als wir zur Gebetsstätte gingen, daß uns eine Magd begegnete, die einen Wahrsagegeist hatte und ihren Herren durch ihr Wahrsagen großen Gewinn verschaffte.

Bengel NT Es geschah aber, da wir zum Gebet gingen, daß eine Magd, die einen Wahrsagegeist hatte, uns begegnete, welche ihren Herren viel verdiente mit Wahrsagen.

Abraham Meister NT Es geschah aber, da wir hingingen zum Gebet, dass uns eine Magd entgegenkam, die einen wahrsagenden Geist hatte, deren Erwerb den Herren viel verschaffte von ihrem Wahrsagen.

Albrecht Bibel 1926 Als wir eines Tages zu der Gebetsstätte gingen, begegnete uns eine Sklavin, die von einem Wahrsagegeist besessen war und ihren Herren durch das Voraussagen der Zukunft viel Geld einbrachte.

Konkordantes NT Nun geschah es, [wenn] wir zur Gebets[stätte] gingen, [daß] uns eine Magd entgegen[trat, die einen] Pytongeist hatte [und durch] deren Wahrsagen [sich] ihren Herren [eine] sehr [gute] Einkommens[quelle] bot.

Luther 1912 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagegeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als wir zum Gebet gingen, daß uns eine gewisse Magd begegnete, die einen Wahrsagegeist hatte, welche ihren Herren vielen Gewinn brachte durch Wahrsagen.

Grünwaldbibel 1924 Auf dem Wege zur Gebetsstätte begegnete uns eines Tages eine Magd, die einen Wahrsagegeist hatte. Sie brachte durch ihre Wahrsagekunst ihrer Herrschaft großen Gewinn.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη κατακολουθουσα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οτινες καταγγελουσιν υμιν οδον σωτηριας

Interlinearübersetzung Diese, nachfolgend Paulus und uns, schrie, sagend: Diese Menschen Knechte Gottes des Höchsten sind, welche verkünden euch Weg zur Rettung.

Pattloch Bibel Sie ging hinter Paulus und uns her und rief: "Diese Männer sind Diener des höchsten Gottes, die euch einen Weg des Heils verkünden."

Schlachter Bibel 1951 Diese folgte Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Männer sind Diener des höchsten Gottes, die euch den Weg des Heils verkündigen!

Bengel NT Diese lief Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes, des Allerhöchsten, die euch den Weg des Heils verkündigen;

Abraham Meister NT Diese folgte dem Paulus nach und uns, schrie und sagte: Diese Menschen sind Knechte Gottes des Höchsten, welche uns verkündigen den Weg des Heils.

Albrecht Bibel 1926 Die lief immer hinter Paulus und uns her und rief: "Diese Menschen sind Diener des höchsten Gottes, sie verkündigen euch den Weg zur Seligkeit."

Konkordantes NT Sie folgte Paulus und uns nach [und] rief laut: "Diese Menschen sind Sklaven des höchsten Gottes, die euch [einen] Weg [zur] Rettung verkündigen!"

Luther 1912 Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

Elberfelder 1905 Diese folgte dem Paulus und uns nach und schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes, des Höchsten, die euch den Weg des Heils verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Sie lief hinter Paulus her und schrie: "Diese Männer sind Diener des höchsten Gottes; sie verkünden euch den Weg zum Heile."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε ποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα
Interlinearübersetzung Dies aber tat sie über viele Tage. Aufgebracht aber Paulus und sich hingewendet habend zu dem Geist, sagte: Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi, auszufahren aus ihr; und er fuhr aus zu eben der Stunde.

Pattloch Bibel Dies tat sie viele Tage lang. Paulus wurde unwillig, wandte sich um und sprach zu dem Geist: "Ich befehle dir im Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren." Und in derselben Stunde fuhr er aus.

Schlachter Bibel 1951 Und solches tat sie viele Tage. Paulus aber, den das bemühte, wandte sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren! Und er fuhr aus zur selben Stunde.

Bengel NT und dieses tat sie viele Tage lang. Das verdroß Paulus, und er wandte sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest; und er fuhr aus zu derselben Stunde.

Abraham Meister NT Dieses aber tat sie viele Tage. Paulus aber, vom Unwillen ergriffen, wandte sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi, von ihr auszugehen! und er ging von ihr aus zur Stunde.

Albrecht Bibel 1926 Das tat sie viele Tage lang. Endlich aber wandte sich Paulus entrüstet zu ihr und sprach zu dem Geist: "Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren !" Und auf der Stelle fuhr er aus.

Konkordantes NT D[a]s tat sie nun an vielen Tagen. Darüber aufgebracht, wandte Paulus sich [zu] dem Geist um und sagte: "Ich gebiete dir [i]m Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren!" Und er fuhr [zu] derselben Stunde aus.

Luther 1912 Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 Dies aber tat sie viele Tage. Paulus aber, tiefbetrübt, wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren! Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

Grünwaldbibel 1924 So machte sie es viele Tage lang. Paulus ward sehr unwillig darüber, wandte sich um und sprach zu dem Geiste: "Ich befehle dir im Namen Jesu Christi, von ihr auszufahren." Und er fuhr aus von ihr in derselben Stunde.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber ihre Herren, daß ausgefahren war die Hoffnung auf ihren Gewinn, ergriffen habend Paulus und Silas, schleppten auf den Marktplatz vor die Oberen,

Pattloch Bibel Da nun ihre Herrschaft sah, daß die Aussicht auf Gewinn dahin sei, ergriffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Markt vor die Behörde.

Schlachter Bibel 1951 Als aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung auf ihren Gewinn entschunden war, ergriffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Markt vor die Obersten,

Bengel NT Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Verdienstes ausgefahren war, nahmen sie den Paulus und den Silas, zogen sie auf den Markt vor die Regenten

Abraham Meister NT Da aber ihre Herren sahen, dass die Hoffnung ihres Erwerbs ausgefahren war, ergriffen sie den Paulus und den Silas, schleppten sie zum Markt vor die Obersten

Albrecht Bibel 1926 Als nun ihre Herren sahen, daß sie keine Aussicht auf Gewinn mehr hatten, ergriffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Marktplatz vor die Obrigkeit.

Konkordantes NT Als ihre Herren gewahrten, da[ß] ihre Aussicht [auf] Einkommen dahin war, ergriffen sie Paulus und Silas [und] schleppten [sie] auf den Markt[platz] vor die Obrig[keit],

Luther 1912 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

Elberfelder 1905 Als aber ihre Herren sahen, daß die Hoffnung auf ihren Gewinn dahin war, griffen sie Paulus und Silas und schleppten sie auf den Markt zu den Vorstehern.

Grünwaldbibel 1924 Als nun ihre Herrschaft sah, daß die Aussicht auf Gewinn dahin sei, ergriffen sie Paulus und den Silas und schleppten sie auf den Marktplatz vor die Obrigkeit.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπαν ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες

Interlinearübersetzung und hingeführt habend sie zu den Stadtrichtern, sagten sie: Diese Menschen versetzen in Erregung unsere Stadt, Juden seiend,

Pattloch Bibel Sie brachten sie zu den Stadtobersten und sagten: "Diese Leute bringen Unruhe in unsere Stadt; sie sind Juden

Schlachter Bibel 1951 führten sie den Hauptleuten zu und sprachen: Diese Männer, die Juden sind, verwirren unsere Stadt

Bengel NT und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen setzen unsere Stadt in Unruhe, indem sie Juden sind;

Abraham Meister NT Und führten sie zu den Feldherren und sprachen: Diese Menschen bringen unsre Stadt in Verwirrung, es sind Juden.

Albrecht Bibel 1926 Sie führten sie dort den beiden höchsten Stadtbeamten vor und sprachen: "Die Menschen hier bringen unsere Stadt in Aufregung. Sie sind Juden

Konkordantes NT führten sie den Prätores vor und sagten: "Diese Menschen, [die] Juden sind, beunruhigen unsere Stadt sehr

Luther 1912 und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden

Elberfelder 1905 Und sie führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen, welche Juden sind, verwirren ganz und gar unsere Stadt

Grünwaldbibel 1924 Man führte sie vor die Stadtrichter und sprach: "Diese Menschen bringen unsere Stadt in die größte Verwirrung. Sie sind Juden

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταγγελουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν

Interlinearübersetzung und verkünden Sitten, die nicht erlaubt ist uns anzunehmen noch auszuüben, Römer seienden.

Pattloch Bibel und verkünden Bräuche, die wir als Römer nicht annehmen und nicht üben dürfen."

Schlachter Bibel 1951 und verkündigen Gebräuche, welche anzunehmen oder auszuüben uns nicht erlaubt ist, da wir Römer sind!

Bengel NT und verkündigen uns solche Sitten, welche uns nicht erlaubt ist anzunehmen noch zu tun, die wir Römer sind.

Abraham Meister NT Und sie verkündigen eine Sitte, welche uns nicht erlaubt ist anzunehmen noch zu tun, die wir Römer sind.

Albrecht Bibel 1926 und verkündigen Sitten und Gebräuche, die wir als Römer nicht annehmen und befolgen dürfen."

Konkordantes NT und verkündigen Sitten, die uns, [die wir] Römer sind, nicht anzunehmen noch auszuüben erlaubt sind."

Luther 1912 und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.

Elberfelder 1905 und verkündigen Gebräuche, die uns nicht erlaubt sind anzunehmen noch auszuüben, da wir Römer sind.

Grünwaldbibel 1924 und verkünden Gebräuche, die wir als Römer nicht annehmen noch ausüben dürfen."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν

Interlinearübersetzung Und zugleich stand auf die Menge gegen sie, und die Stadtrichter, heruntergerissen habend ihnen die Kleider, befahlen, mit Ruten zu schlagen,

Pattloch Bibel Da nahm auch das Volk gegen sie Stellung, und die Stadtobersten ließen ihnen die Kleider herunterreißen und sie auspeitschen.

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk stand ebenfalls wider sie auf; und die Hauptleute rissen ihnen die Kleider ab und befahlen, sie mit Ruten zu schlagen.

Bengel NT Und das Volk trat wider sie zusammen, und die Hauptleute rissen ihnen die Kleider ab und hießen sie stäupen;

Abraham Meister NT Und das Volk erhob sich gegen sie, und die Heerführer rissen von ihnen die Kleider herunter und geboten, mit dem Stocke zu schlagen.

Albrecht Bibel 1926 Auch die Volksmenge erhob sich gegen sie. Da ließen ihnen die Beamten die Kleider vom Leib reißen und befahlen, sie mit Ruten zu peitschen.

Konkordantes NT Da trat die Volksmenge mit gegen sie auf, und die Prätores [ließen] ihnen die Kleider herunterreißen [und] befahlen, [sie mit] Ruten zu [peitsch]en.

Luther 1912 Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

Elberfelder 1905 Und die Volksmenge erhob sich zugleich wider sie, und die Hauptleute rissen ihnen die Kleider ab und befahlen, sie mit Ruten zu schlagen.

Grünwaldbibel 1924 Auch die Volksmenge erhob sich gegen mit sie. Die Stadtrichter ließen ihnen die Kleider herunterreißen und sie mit Ruten schlagen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους

Interlinearübersetzung und viele versetzt habend ihnen Schläge, warfen sie ins Gefängnis, befohlen habend dem Gefängniswärter, sicher zu verwahren sie.

Pattloch Bibel Nachdem man sie viel geschlagen hatte, warf man sie ins Gefängnis und befahl dem Kerkermeister, sie sicher zu verwahren.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie ihnen viele Streiche gegeben, warfen sie sie ins Gefängnis und befahlen dem Kerkermeister, sie sicher zu verwahren.

Bengel NT und da sie ihnen viel Streiche gegeben hatten, warfen sie sie in ein Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl bewahrte.

Abraham Meister NT Da sie ihnen aber viele Schläge gegeben hatten, wurden sie ins Gefängnis geworfen, während sie dem Gefängniswärter geboten, sie sicher zu bewachen,

Albrecht Bibel 1926 Als sie viele Geißelhiebe empfangen hatten, wurden sie ins Gefängnis geworfen, und der Gefängniswärter erhielt Befehl, sie an einem sicheren Ort zu verwahren.

Konkordantes NT Nachdem [man] ihnen viele Schläge [ver]setzt hatte, warf man [sie] in[s] Gefängnis [und] wies den Gefängnisaufseher an, sie [in] sicherem [Gewahrsam] zu halten;

Luther 1912 Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.

Elberfelder 1905 Und als sie ihnen viele Schläge gegeben hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und befahlen dem Kerkermeister, sie sicher zu verwahren.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem sie ihnen viele Streiche hatten geben lassen, warfen sie beide ins Gefängnis und gaben dem Kerkermeister den Befehl, sie in sicherem Gewahrsam zu halten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος παραγγελιαν τοιαυτην λαβων εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον

Interlinearübersetzung Dieser, solchen Befehl erhalten habend, warf sie in das innerste Gefängnis und schloß fest ihre Füße in den Block.

Pattloch Bibel Diesem Befehl entsprechend setzte er sie in den innersten Kerker und schloß zur Sicherung ihre Füße in den Block.

Schlachter Bibel 1951 Dieser warf sie auf solchen Befehl hin ins innere Gefängnis und schloß ihre Füße in den Block.

Bengel NT Als der solches Gebot empfangen hatte, legte er sie in das innere Gefängnis, und ihre Füße schloß er in den Stock.

Abraham Meister NT welcher, da er einen solchen Befehl empfing, sie in das innerste Gefängnis warf und ihre Füße ins Holz spannte.

Albrecht Bibel 1926 Um diesen Befehl auszuführen, brachte er sie in den innersten Teil des Gefängnisses und spannte ihre Füße in den Block .

Konkordantes NT [als dieser eine] solche Anweisung erhielt, warf er sie in [die] innerste [Zelle] des Gefängnisses und sicherte ihre Füße im Stock.

Luther 1912 Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und legte ihre Füße in den Stock.

Elberfelder 1905 Dieser warf sie, als er solchen Befehl empfangen hatte, in das innerste Gefängnis und befestigte ihre Füße in dem Stock.

Grünwaldbibel 1924 Auf diese Weisung hin brachte er sie in das innere Gefängnis und spannte zur Sicherheit ihre Füße in den Block.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοι

Interlinearübersetzung Aber gegen Mitternacht Paulus und Silas, betend, priesen in Liedern Gott; hörten zu aber ihnen die Gefangenen.

Pattloch Bibel Um Mitternacht beteten Paulus und Silas, sangen Gott Loblieder, und die Gefangenen hörten ihnen zu.

Schlachter Bibel 1951 Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott mit Gesang, und die Gefangenen hörten sie.

Bengel NT Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott; und die Gefangenen hörten ihnen zu.

Abraham Meister NT Um die Mitternacht beteten Paulus und Silas, lobten Gott; es hörten aber ihnen die Gefangenen zu.

Albrecht Bibel 1926 Um Mitternacht beteten Paulus und Silas und priesen Gott in Lobgesängen , und die Gefangenen hörten ihnen zu.

Konkordantes NT Um Mitternacht jedoch beteten Paulus und Silas [und] lobsangen Gott und die [übrigen] Häftlinge lauschten [auf] sie.

Luther 1912 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

Elberfelder 1905 Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobsangen Gott; und die Gefangenen hörten ihnen zu.

Grünwaldbibel 1924 Um Mitternacht sangen nun Paulus und Silas betend Gott ein Loblied. Die Gefangenen hörten ihnen zu.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ηνοιχθησαν δε παραχημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη

Interlinearübersetzung Plötzlich aber ein Erdbeben geschah, ein großes, so daß erschüttert wurden die Grundmauern des Gefängnisses; öffneten sich aber sofort alle Türen, und aller Fesseln lösten sich.

Pattloch Bibel Da entstand plötzlich ein starkes Beben, so daß die Grundmauern des Kerkers erschüttert wurden; sofort öffneten sich alle Türen, und aller Fesseln lösten sich.

Schlachter Bibel 1951 Plötzlich aber entstand ein großes Erdbeben, so daß die Grundfesten des Gefängnisses erschüttert wurden, und alsbald öffneten sich alle Türen, und die Bande aller wurden los.

Bengel NT Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses; und alsbald wurden die Türen alle aufgetan und die Bande an allen los.

Abraham Meister NT Plötzlich aber geschah ein großes Erdbeben, so dass die Grundfesten des Gefängnisses erschüttert wurden; sogleich aber öffneten sich alle Türen, und sie wurden von allen Fesseln gelöst.

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich entstand ein so gewaltiges Erdbeben, daß das Gefängnis in seinen Grundfesten wankte. Sofort sprangen alle Türen auf, und die Ketten aller Gefangenen lösten sich.

Konkordantes NT Da entstand plötzlich [ein] großes [Erd]beben, so daß die Grund[festen] des Gefängnisses erschüttert wurden. Auf [der] Stelle öffneten sich alle Türen, und [bei] allen lockerten sich die Fesseln.

Luther 1912 Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

Elberfelder 1905 Plötzlich aber geschah ein großes Erdbeben, so daß die Grundfesten des Gefängnisses erschüttert wurden; und alsbald öffneten sich alle Türen, und aller Bande wurden gelöst.

Grünwaldbibel 1924 Da entstand plötzlich ein gewaltiges Erdbeben, so daß die Grundmauern des Gefängnisses erschüttert wurden. Im Nu waren alle Tore offen, und die Fesseln fielen von allen ab.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν ημελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους

Interlinearübersetzung Wach aber geworden der Gefängniswärter und gesehen habend ü geöffnet die Türen des Gefängnisses, gezogen habend das Schwert, wollte sich töten, meinend, entflohen seien die Gefangenen.

Pattloch Bibel Als der Kerkermeister erwachte und die Türen des Kerkers offen sah, zog er das Schwert und wollte sich töten, da er meinte, die Gefangenen seien entflohen.

Schlachter Bibel 1951 Da erwachte der Kerkermeister aus dem Schlaf, und als er die Türen des Gefängnisses geöffnet sah, zog er das Schwert und wollte sich töten, weil er meinte, die Gefangenen seien entflohen.

Bengel NT Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er ein Schwert aus und wollte sich selbst umbringen, indem er meinte, die Gefangenen wären entflohen.

Abraham Meister NT Da aber der Gefängniswärter aufwachte und sah, dass die Türen des Gefängnisses geöffnet waren, zog er das Schwert, er wollte sich selbst töten, da er meinte, die Gefangenen wären geflohen.

Albrecht Bibel 1926 Als der Gefangenenwärter aus dem Schlaf erwachte und die Gefängnistüren offenstehen sah, zog er sein Schwert und wollte sich das Leben nehmen; denn er meinte, die Gefangenen seien entflohen.

Konkordantes NT Als der Gefängnisaufseher aus [dem] Schlaf fuhr und gewährte, [daß] die Türen des Gefängnisses geöffnet [waren], riß [er] das Schwert [heraus und] war [im] Begriff, sich [das Leben] zu nehmen, [weil er] meinte, die Häftlinge seien entflohen.

Luther 1912 Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

Elberfelder 1905 Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe aufwachte und die Türen des Gefängnisses geöffnet sah, zog er das Schwert und wollte sich umbringen, indem er meinte, die Gefangenen wären entflohen.

Grünwaldbibel 1924 Als der Kerkermeister erwachte und die Tore des Gefängnisses offenstehen sah, zog er sein Schwert und wollte sich das Leben nehmen in der Annahme, die Gefangenen seien entflohen.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφωνησεν δε φωνη μεγαλη παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε

Interlinearübersetzung Rief aber mit lauter Stimme Paulus, sagend: Nichts tue dir Böses! Denn alle sind wir hier.

Pattloch Bibel Paulus aber rief mit lauter Stimme: "Tu dir kein Leid an, denn wir sind alle hier!"

Schlachter Bibel 1951 Aber Paulus rief mit lauter Stimme und sprach: Tue dir kein Leid an; denn wir sind alle hier!

Bengel NT Es rief aber Paulus mit lauter Stimme und sprach: Tue dir nichts Übles, denn wir sind alle hier.

Abraham Meister NT Paulus aber rief mit großer Stimme und sagte: Tue dir selbst in keiner Weise Böses an; denn wir sind alle hier!

Albrecht Bibel 1926 Da rief Paulus mit lauter Stimme: "Tue dir kein Leid an; denn wir sind noch alle hier!"

Konkordantes NT Doch Paulus rief [mit] lauter Stimme: "Tu dir nichts Übles an; denn wir sind [noch] alle hier!"

Luther 1912 Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!

Elberfelder 1905 Paulus aber rief mit lauter Stimme und sprach: Tue dir nichts Übles, denn wir sind alle hier.

Grünwaldbibel 1924 Paulus aber rief mit lauter Stimme: "Tu dir kein Leid an; wir sind alle noch hier."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα

Interlinearübersetzung Gefordert habend aber Fackeln, sprang er hinein, und zitternd geworden, fiel er nieder vor Paulus und Silas,

Pattloch Bibel Da bat er um Licht, ging hinein und fiel zitternd vor Paulus und Silas nieder;

Schlachter Bibel 1951 Da forderte er ein Licht, sprang hinein und fiel zitternd vor Paulus und Silas nieder.

Bengel NT Er forderte aber Lichter und sprang hinein und ward zitternd und fiel vor dem Paulus und dem Silas hin;

Abraham Meister NT Da er ein Licht bat, sprang er hinein und wurde erschreckt, er fiel vor Paulus und Silas nieder.

Albrecht Bibel 1926 Jetzt ließ er sich Licht bringen, sprang in die Kerkerzelle und warf sich Paulus und Silas zitternd zu Füßen.

Konkordantes NT Da forderte er Licht, sprang [zu] Paulus und Silas hinein und fiel zitternd [vor ihnen] nieder.

Luther 1912 Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

Elberfelder 1905 Er aber forderte Licht und sprang hinein; und zitternd fiel er vor Paulus und Silas nieder.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ sich Licht bringen, trat ein und fiel Paulus und Silas zitternd zu Füßen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω

Interlinearübersetzung und geführt habend sie hinaus, sagte er: Herren, was ich ist nötig, tue, damit ich gerettet werde?

Pattloch Bibel er führte sie hinaus und sagte: "Ihr Herren, was muß ich tun, daß ich gerettet werde?"

Schlachter Bibel 1951 Und er führte sie heraus und sprach: Ihr Herren, was muß ich tun, um gerettet zu werden?

Bengel NT und führte sie heraus und sprach: Ihr Herren, was muß ich tun, daß ich selig (gerettet) werde?

Abraham Meister NT Und da er sie nach draußen führte, sagte er: Was muss ich tun, dass ich errettet werde?

Albrecht Bibel 1926 Dann führte er sie hinaus und sprach: "Ihr Herren, was muß ich tun, damit ich das Heil erlange?"

Konkordantes NT [Dann] führte er sie hinaus und fragte [mit] Nachdruck: "[Ihr] Herren, was muß ich tun, um gerettet [zu] werden?"

Luther 1912 und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?

Elberfelder 1905 Und er führte sie heraus und sprach: Ihr Herren, was muß ich tun, auf daß ich errettet werde?

Grünwaldbibel 1924 Er führte sie heraus und fragte: "Ihr Herren, was muß ich tun, damit ich das Heil erlange?"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν πιστευσον επι τον κυριον ιησουν και σωθηση συ και ο οικος σου

Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Glaube an den Herrn Jesus, und gerettet werden wirst du und dein Haus.

Pattloch Bibel Sie erwiderten: "Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst gerettet werden, du und dein Haus."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, so wirst du gerettet werden, du und dein Haus!

Bengel NT Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesum, so wirst Du und dein Haus selig (gerettet) werden.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst errettet und dein Haus!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Glaube an den Herrn Jesus Christus, dann wirst du samt deinen Hausgenossen errettet werden!"

Konkordantes NT Sie antworteten: "Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst gerettet werden, du und dein Haus."

Luther 1912 Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, und du wirst errettet werden, du und dein Haus.

Grünwaldbibel 1924 Sie antworteten: "Glaube an den Herrn Jesus, alsdann wirst du samt deinem Hause das Heil erlangen."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου συν πασιν τοις εν τη οικια αυτου
Interlinearübersetzung Und sie sagten ihm das Wort des Herrn mit allen in seinem Haus.

Pattloch Bibel Und sie verkündeten ihm und allen, die in seinem Hause waren, das Wort des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Und sie sagten ihm und allen, die in seinem Hause waren, das Wort des Herrn.

Bengel NT Und sie sagten ihm das Wort des Herrn und allen, die in seinem Hause waren

Abraham Meister NT Und sie redeten zu ihm das Wort Gottes mit allen in seinem Hause.

Albrecht Bibel 1926 Nun verkündigten sie ihm und allen, die in seinem Haus waren, das Wort des Herrn.

Konkordantes NT Dann verkündigten sie ihm und allen in seinem Haus das Wort des Herrn.

Luther 1912 Und sagten ihm das Wort des HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

Elberfelder 1905 Und sie redeten das Wort des Herrn zu ihm samt allen, die in seinem Hause waren.

Grünwaldbibel 1924 Dann verkündeten sie ihm und seiner ganzen Familie das Wort des Herrn.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου απαντες παραχρημα

Interlinearübersetzung Und zu sich genommen habend sie in jener Stunde der Nacht, wusch er von den Schlägen und ließ sich taufen, er und die von ihm alle sofort,

Pattloch Bibel Noch in derselben Nachtstunde nahm er sie zu sich, wusch ihre Striemen und ließ sich sogleich mit all den Seinen taufen;

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm sie in jener Stunde der Nacht zu sich und wusch ihnen die Striemen ab und ließ sich auf der Stelle taufen, er samt den Seinen.

Bengel NT Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab, und er selbst ließ sich taufen und alle die Seinen alsbald.

Abraham Meister NT Und da er sie aufnahm in jener Stunde der Nacht, wusch er sie von den Striemen; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

Albrecht Bibel 1926 Er aber nahm sie noch in derselben Nachtstunde mit sich und wusch ihre Wunden. Dann ließ er sich sofort mit all den Seinen taufen.

Konkordantes NT Darauf nahm er sie in jener Stunde der Nacht zu sich, wusch [ihnen das Blut] von den Schlägen [ab] und ließ sich auf [der] Stelle taufen, [er] selbst und alle Glieder seiner Familie.

Luther 1912 Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

Elberfelder 1905 Und er nahm sie in jener Stunde der Nacht zu sich und wusch ihnen die Striemen ab; und er wurde getauft, er und alle die Seinen alsbald.

Grünwaldbibel 1924 Noch in derselben Nachtstunde nahm er sie zu sich und wusch ihnen die Striemen ab. Auch ließ er sich sogleich samt den Seinen taufen.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναγαγων τε αυτους εις τον οικον παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικει πεπιστευκως τω θεω

Interlinearübersetzung und hinaufgeführt habend sie in das Haus, setzte er vor einen Tisch und jubelte mit dem ganzen Haus, gläubig geworden an Gott.

Pattloch Bibel er führte sie in sein Haus und ließ ihnen ein Mahl bereiten und war mit seinem ganzen Haus voll Freude, daß er zum Glauben an Gott gefunden hatte.

Schlachter Bibel 1951 Und er führte sie in sein Haus, deckte den Tisch und frohlockte, daß er mit seinem ganzen Hause an Gott gläubig geworden war.

Bengel NT Und er führte sie in sein Haus hinauf und setzte einen Tisch und frohlockte, daß er an Gott gläubig geworden war, mit seinem ganzen Hause.

Abraham Meister NT Und er führte sie in das Haus, er setzte einen Tisch vor und frohlockte mit dem ganzen Hause, dass sie an Gott gläubig geworden waren.

Albrecht Bibel 1926 Danach führte er sie hinauf in seine Wohnung und bewirtete sie. Er freute sich mit seinem ganzen Haus, weil er an Gott gläubig geworden war.

Konkordantes NT Dann führte er sie hinauf in sein Haus, setzte [ihnen einen gedeckten] Tisch vor und frohlockte, [an] Gott gläubig geworden, [mit seinem] gesamten Haus.

Luther 1912 Und führte sie in sein Haus und setzte ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

Elberfelder 1905 Und er führte sie hinauf in sein Haus, setzte ihnen einen Tisch vor und frohlockte, an Gott gläubig geworden, mit seinem ganzen Hause.

Grünwaldbibel 1924 Dann führte er sie in sein Haus und ließ ihnen ein Mahl bereiten voll Freude, daß er mit seiner Familie zum Glauben an Gott gekommen war.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους

Interlinearübersetzung Tag aber geworden war, sandten die Stadtrichter die Gerichtsboten, sagend: Laß frei jene Menschen!

Pattloch Bibel Als es Tag wurde, sandten die Stadtobersten die Gerichtsdieners und ließen sagen: "Laß jene Leute frei!"

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Tag geworden war, sandten die Hauptleute die Gerichtsdieners mit dem Befehl: Laß jene Leute frei!

Bengel NT Da es aber Tag ward, sandten die Hauptleute die Steckenknechte und sprachen: Laß jene Leute gehen.

Abraham Meister NT Da es aber Tag wurde, sandten die Heerführer die Rutenträger und sagten: Befreit jene Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Als es Tag ward, sandten die Stadtbeamten die Gerichtsdieners zu dem Gefangenenwärter mit dem Befehl: "Laß die beiden Leute frei!"

Konkordantes NT Als [es] Tag wurde, schickten die Prätores die Gerichtsdieners [und ließen] sagen: "Laßt jene M[än]ner frei!"

Luther 1912 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdieners und sprachen: Laß die Menschen gehen!

Elberfelder 1905 Als es aber Tag geworden war, sandten die Hauptleute die Rutenträger und sagten: Laß jene Menschen los.

Grünwaldbibel 1924 Als es Tag geworden war schickten die Stadtrichter Amtsdieners mit dem Befehle: "Laß diese Leute frei!"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκαν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη

Interlinearübersetzung Berichtete aber der Gefängniswärter diese Worte an Paulus: Gesandt haben die Stadtrichter, daß ihr freigelassen werdet; jetzt also, hinausgegangen, geht in Frieden!

Pattloch Bibel Der Kerkermeister meldete diese Worte dem Paulus: "Die Stadtobersten haben hergeschickt, daß ihr freigelassen werdet. So geht denn hin und zieht in Frieden!"

Schlachter Bibel 1951 Da verkündigte der Kerkermeister dem Paulus diese Worte: Die Hauptleute haben hergesandt, daß man euch freilasse. So geht nun hinaus und ziehet hin in Frieden!

Bengel NT Und es meldete der Kerkermeister diese Reden an Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß man euch loslassen solle; so ziehet nun aus und gehet hin mit Frieden.

Abraham Meister NT Der Gefängniswärter aber meldete diese Worte dem Paulus: Die Heerführer sandten, dass ihr befreit werdet! So geht nun hinaus. Geht hin in Frieden!

Albrecht Bibel 1926 Der Gefangenenwärter teilte dies Paulus mit, indem er sagte: "Die Stadtbeamten haben Botschaft gesandt, daß ihr freigelassen werden sollt. So geht nun hin und zieht in Frieden!"

Konkordantes NT Der Gefängnisaufseher berichtete diese Worte dem Paulus: "Die Prätores haben hergeschickt, um euch frei[zu]lassen. [So] geht d[en]n nun [hin]aus [und] zieht [hin] in Frieden!"

Luther 1912 Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus : Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

Elberfelder 1905 Der Kerkermeister aber berichtete dem Paulus diese Worte: Die Hauptleute haben gesandt, daß ihr losgelassen würdet; so gehet denn jetzt hinaus und ziehet hin in Frieden.

Grünwaldbibel 1924 Der Kerkermeister berichtete diesen Befehl dem Paulus: "Die Stadtrichter haben hergeschickt, man solle euch freilassen; so geht denn hinaus und zieht im Frieden weiter."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλαν εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν

Interlinearübersetzung Aber Paulus sagte zu ihnen: Geprügelt habend uns öffentlich unverurteilt, Menschen Römer seiend, haben sie geworfen ins Gefängnis, und jetzt heimlich uns schieben sie ab? Nicht doch, sondern, gekommen, selbst uns sollen sie hinausführen!

Pattloch Bibel Paulus aber sagte zu ihnen: "Öffentlich und ohne Verhör haben sie uns als römische Bürger mißhandelt und ins Gefängnis geworfen, und jetzt will man uns heimlich wegschicken? Nein, sie sollen selber kommen und uns hinausgeleiten."

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns, die wir Römer sind, öffentlich ohne Urteil geschlagen und ins Gefängnis geworfen; und jetzt schicken sie uns heimlich fort? Nicht also; sondern sie mögen selbst kommen und uns hinausführen!

Bengel NT Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns öffentlich geschlagen ohne Urteil und Recht, die wir römische Leute sind, und in ein Gefängnis geworfen; und stoßen uns nun heimlich aus? Nicht doch; sondern sie selbst sollen kommen und uns hinausführen.

Abraham Meister NT Paulus aber sprach zu ihnen: uns öffentlich geschlagen habend ohne urteil, die wir römische Menschen sind, warfen sie uns ins Gefängnis, und nun werfen sie uns heimlich hinaus? Nicht so, sondern lass sie selbst kommen, dass sie uns hinausführen!

Albrecht Bibel 1926 Paulus aber antwortete den Gerichtsdienern: "Die Stadtbeamten haben uns, die wir doch römische Bürger sind, ohne richterliches Urteil öffentlich geißeln und ins Gefängnis werfen lassen, und nun wollen sie uns ganz in der Stille ausweisen?, nein, sie sollen selbst kommen und uns hinausgeleiten !"

Konkordantes NT Paulus aber entgegnete ihnen: "Sie haben uns öffentlich [und] unverurteilt auspeitschen [lassen, obwohl wir] römische M[än]ner sind; sie haben [uns] in[s] Gefängnis geworfen und [wollen] uns nun heimlich hinaustreiben! Nicht doch! Sondern laßt sie selbst [her]kommen [und] uns hinausführen!"

Luther 1912 Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns in das Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

Elberfelder 1905 Paulus aber sprach zu ihnen: Nachdem sie uns, die wir Römer sind, öffentlich unverurteilt geschlagen, haben sie uns ins Gefängnis geworfen, und jetzt stoßen sie uns heimlich aus? Nicht doch; sondern laß sie selbst kommen und uns hinausführen.

Grünwaldbibel 1924 Paulus jedoch sagte zu ihnen: "Ohne Untersuchung haben sie uns, die wir doch römische Bürger sind, öffentlich schlagen und ins Gefängnis bringen lassen; und nun wollen sie uns heimlich ausweisen. Nein, sie sollen selber kommen und uns herausführen."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηγγειλαν τε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα εφοβηθησαν δε ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν

Interlinearübersetzung Berichteten aber den Stadtrichtern die Gerichtsboten diese Worte. Sie fürchteten sich aber, gehört habend, daß Römer sie seien,

Pattloch Bibel Die Gerichtsdienere meldeten diese Worte den Stadtobersten. Die aber gerieten, als sie hörten, daß es Römer seien, in Furcht,

Schlachter Bibel 1951 Da verkündigten die Gerichtsdienere diese Worte den Hauptleuten; und diese fürchteten sich, als sie hörten, daß sie Römer seien;

Bengel NT Die Steckenknechte meldeten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären;

Abraham Meister NT Die Rutenträger aber berichteten den Heerführern diese Reden. Sie fürchteten sich aber, da sie hörten, dass sie Römer seien.

Albrecht Bibel 1926 Die Gerichtsdienere meldeten diese Antwort den Stadtbeamten. Die erschranken, als sie hörten, es handle sich um römische Bürger .

Konkordantes NT Die Gerichtsdienere berichteten diese W[or]te den Prätoeren. [Diese] fürchteten sich jedoch, [als sie] hörten, da[ß] sie Römer seien;

Luther 1912 Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

Elberfelder 1905 Die Rutenträger aber meldeten diese Worte den Hauptleuten; und sie fürchteten sich, als sie hörten, daß sie Römer seien.

Grünwaldbibel 1924 Die Amtsdiener berichteten dies den Stadtrichtern. Als diese hörten, daß sie römische Bürger seien, gerieten sie in Furcht.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων απελθειν απο της πολεως

Interlinearübersetzung und, gekommen, gaben sie gute Worte ihnen, und hinausgeführt habend, baten sie, fortzugehen aus der Stadt.

Pattloch Bibel und sie kamen, redeten ihnen zu und geleiteten sie hinaus mit der Bitte, die Stadt zu verlassen.

Schlachter Bibel 1951 und sie kamen und redeten ihnen zu und führten sie hinaus und baten sie, die Stadt zu verlassen.

Bengel NT und kamen und sprachen ihnen zu und führten sie heraus und baten, daß sie auszögen aus der Stadt.

Abraham Meister NT Und indem sie kamen, ermahnten sie sie und führten sie hinaus, baten sie, aus der Stadt wegzugehen.

Albrecht Bibel 1926 Sie kamen nun und gaben ihnen gute Worte, führten sie aus dem Gefängnis und baten sie, die Stadt zu verlassen.

Konkordantes NT [so] kamen sie [selbst] und sprachen ihnen zu, führten [sie] hinaus und ersuchten [sie], die Stadt zu verlassen.

Luther 1912 und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

Elberfelder 1905 Und sie kamen und redeten ihnen zu; und sie führten sie hinaus und baten sie, daß sie aus der Stadt gehen möchten.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen hin, entschuldigten sich und führten sie heraus mit der Bitte, sie möchten die Stadt verlassen.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξελθοντες δε απο της φυλακης εισηλθον προς την λυδιαν και ιδοντες παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθαν

Interlinearübersetzung Hinausgegangen aber aus dem Gefängnis, gingen sie hinein zu Lydia, und gesehen habend, ermutigten sie die Brüder und zogen hinweg.

Pattloch Bibel Da gingen sie aus dem Kerker und begaben sich zu Lydia, ermunterten die Brüder, die sie trafen, und zogen weiter.

Schlachter Bibel 1951 Da verliessen sie das Gefängnis und begaben sich zu Lydia; und als sie die Brüder sahen, ermahnten sie sie und zogen fort.

Bengel NT Da gingen sie aus dem Gefängnis und kehrten bei der Lydia ein; und da sie die Brüder gesehen hatten, sprachen sie ihnen zu und zogen aus.

Abraham Meister NT Da sie aber aus dem Gefängnis gingen, kehrten sie bei der Lydia ein; und nachdem sie die Brüder sahen, redeten sie ihnen zu und gingen weg.

Albrecht Bibel 1926 Als Paulus und Silas aus dem Kerker gegangen waren, begaben sie sich in das Haus der Lydia. Dort sahen sie die Brüder und ermunterten sie (zur Glaubenstreue). Dann verließen sie die Stadt

Konkordantes NT Nachdem [sie] aus dem Gefängnis herausgekommen waren, gingen sie zu Lydia; und [als sie] die Brüder gewahrten, sprachen sie [ihnen] zu und zogen [dann] weiter.

Luther 1912 Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

Elberfelder 1905 Als sie aber aus dem Gefängnis herausgegangen waren, gingen sie zu der Lydia; und als sie die Brüder gesehen hatten, ermahnten sie sie und gingen weg.

Grünwaldbibel 1924 Sie verließen das Gefängnis und begaben sich zu der Lydia. Dort trafen sie Brüder, ermunterten sie und zogen danach weiter.

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και την απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην συναγωγη των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Aber gereist durch Amphipolis und Apollonia, kamen sie nach Thessalonich, wo war eine Synagoge der Juden.

Pattloch Bibel Sie nahmen den Weg über Amphipolis und Apollonia und kamen nach Thessalonich, wo eine Synagoge der Juden war.

Schlachter Bibel 1951 Sie reisten aber durch Amphipolis und Apollonia und kamen nach Thessalonich, wo eine Synagoge der Juden war.

Bengel NT Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich, da die Schule der Juden war.

Abraham Meister NT Da sie aber Amphipolis und Apollonia durchreisten, kamen sie nach Thessalonich, wo eine Synagoge der Juden war.

Albrecht Bibel 1926 Sie zogen die Straße über Amphipolis und Apollonia und kamen nach Thessalonich. Hier hatten die Juden ein Versammlungshaus.

Konkordantes NT So durchwanderten sie Amphipolis und Apollonia [und] kamen nach Thessalonich, wo [eine] Synagoge der Juden war.

Luther 1912 Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Elberfelder 1905 Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie nach Thessalonich, wo die Synagoge der Juden war.

Grünwaldbibel 1924 Über Amphipolis und Appolonia gelangten sie nach Thessalonich, wo die Juden eine Synagoge hatten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεξατο αυτοις απο των γραφων

Interlinearübersetzung Aber nach dem Gewohnten dem Paulus ging er hinein zu ihnen, und an drei Sabbaten redete er zu ihnen aufgrund der Schriften,

Pattloch Bibel Nach seiner Gewohnheit fand sich Paulus bei ihnen ein und sprach an drei Sabbaten zu ihnen, wobei er von den Schriften ausging;

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber ging nach seiner Gewohnheit zu ihnen hinein und redete an drei Sabbaten mit ihnen auf Grund der Schrift,

Bengel NT Und wie Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein, und an drei Sabbaten unterredete er sich mit ihnen aus den Schriften

Abraham Meister NT Nach der Gewohnheit aber ging Paulus zu ihnen hinein, und an drei Sabbaten unterredete er sich mit ihnen von den Schriften,

Albrecht Bibel 1926 Nach seiner Gewohnheit besuchte es Paulus, und an drei aufeinanderfolgenden Sabbaten hielt er Vorträge,

Konkordantes NT Nach [seiner] Gewohnheit ging Paulus zu ihnen [hin]ein und unterredete sich [mit] ihnen an drei Sabbaten über die Schriften,

Luther 1912 Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,

Elberfelder 1905 Nach seiner Gewohnheit aber ging Paulus zu ihnen hinein und unterredete sich an drei Sabbathen mit ihnen aus den Schriften,

Grünwaldbibel 1924 Nach seiner Gewohnheit ging Paulus zu ihnen hinein und sprach an drei Sabbaten zu ihnen, wobei er von der Heiligen Schrift ausging.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν

Interlinearübersetzung eröffnend und darlegend, daß der Gesalbte, nötig war, n litt und auferstand von Toten. Und: Dieser ist der Gesalbte, Jesus, den ich verkündige euch.

Pattloch Bibel er erschloß ihren Sinn und legte dar, daß der Messias leiden und von den Toten auferstehen mußte, und sagte: "Dieser ist der Messias: Jesus, den ich euch verkünde."

Schlachter Bibel 1951 indem er erläuterte und darlegte, daß Christus leiden und von den Toten auferstehen mußte, und daß dieser Jesus, welchen ich euch verkündige (so sprach er), der Christus sei.

Bengel NT und schloß auf und legte dar, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten, und daß dieser ist der Gesalbte, nämlich Jesus, den Ich euch verkündige.

Abraham Meister NT auslegend und darlegend, dass der Christus leiden musste und aus Toten auferstehen, und: Dieser Jesus ist der Christus, welchen ich euch verkündige.

Albrecht Bibel 1926 indem er auf Grund der Schrift darlegte und bewies, daß der Messias leiden und von den Toten auferstehen mußte, und "der Messias" - so betonte er - "ist der Jesus, den ich euch verkündige."

Konkordantes NT [die er ihnen] aufat und darlegte, da[ß] Christus leiden und von [den] Toten auferstehen mußte; [er sagte]: "Dieser ist der Christus, der Jesus, den ich euch verkündige."

Luther 1912 tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

Elberfelder 1905 indem er eröffnete und darlegte, daß der Christus leiden und aus den Toten auferstehen mußte, und daß dieser, der Jesus, den ich euch verkündige, der Christus ist.

Grünwaldbibel 1924 Er gab ihnen Aufschluß und legte dar, daß Christus leiden und von den Toten auferstehen mußte und: "dieser ist der Christus, Jesus, den ich euch verkünde".

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πληθος πολυ γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι

Interlinearübersetzung Und einige von ihnen ließen sich überzeugen und schlossen sich an Paulus und Silas, sowohl von den verehrenden Griechen eine zahlreiche Menge als auch von den vornehmsten Frauen nicht wenige.

Pattloch Bibel Einige von ihnen ließen sich überzeugen und schlossen sich Paulus und Silas an, dazu eine große Zahl von gottesfürchtigen Hellenen, auch nicht wenige von den vornehmen Frauen.

Schlachter Bibel 1951 Und etliche von ihnen ließen sich überzeugen und schlossen sich Paulus und Silas an, auch von den gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, und von den vornehmsten Frauen nicht wenige.

Bengel NT Und etliche unter ihnen wurden Aberzeugt und dem Paulus und dem Silas zugetan, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenig.

Abraham Meister NT Und etliche von ihnen wurden überzeugt und dem Paulus und Silas zugeteilt, und von den gottesfürchtigen Hellenen eine große Menge, und von den ersten Weibern nicht wenige.

Albrecht Bibel 1926 Einige Juden ließen sich überzeugen und schlossen sich Paulus und Silas an, dazu eine große Zahl gottesfürchtiger Heiden und viele vornehme Frauen .

Konkordantes NT Einige von ihnen wurden überzeugt und dem Paulus und Silas zugelost, ebenfalls [eine] große Menge [Gott] verehrender Griechen und nicht wenige Frauen [aus] den ersten [Kreisen].

Luther 1912 Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

Elberfelder 1905 Und etliche von ihnen glaubten und gesellten sich zu Paulus und Silas, und von den anbetenden Griechen eine große Menge und der vornehmsten Frauen nicht wenige.

Grünwaldbibel 1924 Einige aus ihnen ließen sich überzeugen und schlossen sich Paulus und Silas an, ebenso eine Anzahl gottesfürchtiger Heiden und nicht wenige vornehme Frauen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν και επισταντες τη οικια ιασονος εζητουν αυτους προαγαγειν εις τον δημον

Interlinearübersetzung Eifersüchtig geworden aber die Juden und zu sich genommen habend von den Marktpöbelleuten einige üble Männer und einen Volksauflauf erregt habend, erfüllten mit Unruhe die Stadt, und sich gestellt habend an das Haus Jasons, suchten sie sie vorzuführen vor das Volk;

Pattloch Bibel Da wurden die Juden eifersüchtig, holten sich einige üble Leute vom Gassenvolk heran, rotteten sich zusammen und brachten die Stadt in Unruhe; sie zogen vor das Haus des Jason und suchten sie dem Volke vorzuführen.

Schlachter Bibel 1951 Aber die ungläubigen Juden wurden voll Neid und gewannen etliche boshafte Leute vom Straßenpöbel, machten Lärm und brachten die Stadt in Aufruhr, drangen auf das Haus Jasons ein und suchten sie, um sie vor das Volk zu führen.

Bengel NT Aber die Juden eiferten und nahmen zu sich etliche boshafte Männer vom Markt, machten eine Rotte und setzten die Stadt in einen Lärmen und traten vor das Haus Jasons und suchten sie vor das Volk zu führen.

Abraham Meister NT Während aber die Juden eiferten und vom Markt etliche böse Männer dazunahmen und einen Aufruhr erregten, brachten sie die Stadt in Verwirrung, und sie umstanden das Haus des Jason, sie suchten sie vor das Volk vorzuführen.

Albrecht Bibel 1926 Voll Neid darüber erkaufen die Juden einige verworfene Gesellen aus dem Straßengesindel, rotteten mit ihrer Hilfe den Pöbel zusammen und brachten die Stadt in Aufregung. Dann zogen sie vor Jasons Haus und suchten dort nach Paulus und Silas, um sie zu dem versammelten Volk hinauszuführen.

Konkordantes NT Da wurden die Juden eifer[süch]tig, nahmen einige böse Männer des Marktgesindels zu [Hilfe] machten [einen] Volks[auflauf] und [versetz]ten die Stadt [in] Tumult. [Dann] traten sie vor das Haus [des] Jason und suchten sie vor die Volksmenge zu führen.

Luther 1912 Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

Elberfelder 1905 Die Juden aber wurden voll Neides und nahmen etliche böse Männer vom Gassenpöbel zu sich, machten einen Volksauflauf und brachten die Stadt in Aufruhr; und sie traten vor das Haus Jasons und suchten sie unter das Volk zu führen.

Grünwaldbibel 1924 Hierüber wurden die Juden aufgebracht. Sie holten Marktgesindel herbei, erregten einen Auflauf und brachten die Stadt in Aufruhr. Sie zogen vor das Haus des Jason und suchten sie, um sie dem Volke vorzuführen,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ευροντες δε αυτους εσυρον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν

Interlinearübersetzung nicht gefunden habend aber sie, schleppten sie Jason und einige Brüder vor die Stadtoberen, rufend: die bewohnte in Aufruhr gebracht Habenden diese auch hier sind da,

Pattloch Bibel Da man sie aber nicht fand, schleppten sie den Jason und einige Brüder vor die Stadtobersten und schrien: "Diese Leute, die den ganzen Erdkreis in Aufruhr versetzt haben, sind auch hierhergekommen,

Schlachter Bibel 1951 Als sie sie aber nicht fanden, schleppten sie Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese Leute, welche in der ganzen Welt Unruhe stiften, sind jetzt auch hier;

Bengel NT Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Bürgermeister und schrieen: Diejenigen, die die Welt umkehren, diese sind auch hier zugegen,

Abraham Meister NT Da sie sie aber nicht fanden, schleppten sie den Jason und etliche Brüder vor die obersten Beherrscher der Stadt und schrieen: Diese wiegeln den Erdkreis auf und sind hierher gekommen,

Albrecht Bibel 1926 Als sie beide nicht fanden, schleppten sie Jason und einige andere Brüder vor die Stadtoberen und schrien: "Diese Menschen, die das ganze Reich aufgewiegelt haben, sind nun auch hier bei uns,

Konkordantes NT Als [man] sie nicht fand, schleppten sie Jason und einige Brüder zu den Stadtoberen [und] rief laut: "Die [welche] die [gesamte] Wohnerde aufwiegeln, diese sind auch hier anwesend, [und] Jason hat [sie] beherbergt.

Luther 1912 Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

Elberfelder 1905 Als sie sie aber nicht fanden, schleppten sie Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und riefen: Diese, welche den Erdkreis aufgewiegelt haben, sind auch hierher gekommen,

Grünwaldbibel 1924 fanden sie aber nicht. So schleppten sie den Jason und einige Brüder vor die städtische Behörde und schrien: "Die Menschen, die die ganze Welt in Aufruhr bringen, sind auch hier.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ους υποδεδεκται ιαπων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πρασσουν βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι ιησουν

Interlinearübersetzung die aufgenommen hat Jason; und diese alle zuwider den Verordnungen Kaisers handeln, König ein anderer sagend, sei, Jesus.

Pattloch Bibel und Jason hat sie aufgenommen. Sie alle handeln gegen die Verordnungen des Kaisers, da sie behaupten, ein anderer sei König, nämlich Jesus."

Schlachter Bibel 1951 Jason hat sie aufgenommen! Und doch handeln sie alle wider die Verordnungen des Kaisers, indem sie sagen, ein anderer sei König, nämlich Jesus!

Bengel NT denen gibt Jason Unterschlupf; und diese alle handeln wider des Kaisers Befehle und sagen, ein anderer sei König, nämlich Jesus.

Abraham Meister NT welche Jason gastlich aufgenommen hat. und diese alle handeln den Satzungen des Kaisers entgegen, indem sie sagen, dass Jesus ein anderer König sei!

Albrecht Bibel 1926 und Jason hat sie aufgenommen! Alle diese Leute handeln des Kaisers Verordnungen zuwider; sie behaupten, ein anderer sei König: ein gewisser Jesus !"

Konkordantes NT Diese handeln alle gegen die Erlasse [des] Kaisers [und] behaupten, [ein] anderer sei König: Jesus."

Luther 1912 die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

Elberfelder 1905 welche Jason beherbergt hat; und diese alle handeln wider die Verordnungen des Kaisers, indem sie sagen, daß ein anderer König sei Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Jason hat sie aufgenommen. Sie alle handeln den Verordnungen des Kaisers zuwider; sie sagen nämlich, ein anderer sei König, Jesus."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εταράξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

Interlinearübersetzung Sie erregten aber die Menge und die Stadtoberen, hörenden dieses,

Pattloch Bibel So brachten sie das Volk und die Stadtobersten, die das hörten, in Erregung.

Schlachter Bibel 1951 Sie brachten aber das Volk und die Stadtobersten, welche dies hörten, in Aufregung,

Bengel NT Sie brachten aber den Haufen in Unruhe und die Bürgermeister, die dieses hörten;

Abraham Meister NT Sie wiegelten aber die Volksmenge auf und die obersten Stadtbeherrscher, da sie dieses hörten.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Anklagen gerieten die Volksmenge und die Stadtoberen in große Unruhe;

Konkordantes NT So erregten sie die Volksmenge und die Stadtoberen, [die] dies hörten.

Luther 1912 Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

Elberfelder 1905 Sie beunruhigten aber die Volksmenge und die Obersten der Stadt, als sie dies hörten.

Grünwaldbibel 1924 So reizten sie das Volk und die Behörden auf, die das mitanhörten.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους

Interlinearübersetzung und erhalten habend die erforderliche von Jason und den übrigen, ließen sie frei sie.

Pattloch Bibel Nachdem sie aber von Jason und den übrigen Bürgschaft erhalten hatten, ließ man sie frei.

Schlachter Bibel 1951 so daß sie Jason und die übrigen nur gegen Bürgschaft freiließen.

Bengel NT und da sie Bürgschaft von Jason und den übrigen empfangen hatten, ließen sie sie los.

Abraham Meister NT Und da sie Genugtuung bei Jason und den übrigen empfangen, ließ man sie los.

Albrecht Bibel 1926 und die Oberen ließen Jason und die anderen nicht eher gehen, als bis sie eine bestimmte Bürgschaft von ihnen empfangen hatten .

Konkordantes NT Nachdem [man] von Jason und den übrigen [eine ausreichende] Bürgschaft erhalten hatte, ließ man sie frei.

Luther 1912 Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.

Elberfelder 1905 Und nachdem sie von Jason und den übrigen Bürgschaft genommen hatten, entließen sie dieselben.

Grünwaldbibel 1924 Diese ließen sich von Jason und den übrigen Bürgschaft geben und entließen sie dann.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αδελφοι ευθεως δια νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οτιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηρσαν

Interlinearübersetzung Aber die Brüder sofort während Nacht schickten weg sowohl Paulus als auch Silas nach Beröa, welche, angekommen, in die Synagoge der Juden gingen.

Pattloch Bibel Da schickten die Brüder sofort noch in der Nacht Paulus und Silas weg nach Beröa; und als sie ankamen, gingen sie in die Synagoge der Juden.

Schlachter Bibel 1951 Die Brüder aber schickten alsbald während der Nacht Paulus und Silas nach Beröa, wo sie sich nach ihrer Ankunft in die Synagoge der Juden begaben.

Bengel NT Die Brüder aber fertigten alsbald ab bei der Nacht den Paulus und den Silas gen Beröa; und da diese darkamen, gingen sie hin in die Judenschule.

Abraham Meister NT Die Brüder entsandten sogleich während der Nacht sowohl den Paulus als auch den Silas nach Beröa; da alle angelangt waren, gingen sie weg in die Synagoge der Juden.

Albrecht Bibel 1926 Sofort in der folgenden Nacht wurden Paulus und Silas von den Brüdern nach Beröa gesandt. Sie besuchten dort nach ihrer Ankunft das Versammlungshaus der Juden.

Konkordantes NT Sofort (noch während [der] Nacht) sandten die Brüder Paulus wie auch Silas nach Beröa weiter, [wo] sie sich [nach ihrer] Ankunft in die Synagoge der Juden begaben.

Luther 1912 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

Elberfelder 1905 Die Brüder aber sandten alsbald in der Nacht sowohl Paulus als Silas nach Beröa, welche, als sie angekommen waren, in die Synagoge der Juden gingen.

Grünwaldbibel 1924 Noch in derselben Nacht schickten die Brüder den Paulus und den Silas nach Beröa weiter. Nach ihrer Ankunft begaben sie sich in die Synagoge der Juden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν θεσσαλονικῇ οἱτινες ἐδεξάντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρινόντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως

Interlinearübersetzung Diese aber waren anständiger als die in Thessalonich, welche annahmen das Wort mit aller Bereitwilligkeit, an Tag befragend die Schriften, ob sich verhalte dieses so.

Pattloch Bibel Diese waren von edlerer Gesinnung als jene zu Thessalonich; sie nahmen das Wort mit aller Bereitwilligkeit auf und forschten täglich in den Schriften, ob es sich so verhalte.

Schlachter Bibel 1951 Diese aber waren edler gesinnt als die zu Thessalonich, indem sie das Wort mit aller Bereitwilligkeit aufnahmen und täglich in der Schrift forschten, ob es sich also verhalte.

Bengel NT Diese aber waren geschlachter als die zu Thessalonich, sie nahmen das Wort auf mit aller Willigkeit und untersuchten täglich die Schriften, ob dieses sich also verhielte.

Abraham Meister NT Diese aber waren edler als die in Thessalonich, welche das Wort mit aller Bereitwilligkeit aufnahmen, dass sie täglich die Schriften erforschten, ob sich dieses also verhalte.

Albrecht Bibel 1926 Die Juden in Beröa waren von edlerer Sinnesart als die in Thessalonich. Sie nahmen das Wort sehr willig auf und forschten täglich in der Schrift, um sich zu überzeugen, ob das, was sie gehört, damit auch wirklich übereinstimmte.

Konkordantes NT Diese aber waren vornehmer [gesinnt als] die in Thessalonich: Sie nahmen das Wort mit aller Bereitwilligkeit auf [und] erforschten täglich die Schriften, ob sich dies [alles] so verhalte.

Luther 1912 Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

Elberfelder 1905 Diese aber waren edler als die in Thessalonich; sie nahmen mit aller Bereitwilligkeit das Wort auf, indem sie täglich die Schriften untersuchten, ob dies sich also verhielte.

Grünwaldbibel 1924 Diese waren edler gesinnt als die in Thessalonich; sie nahmen das Wort mit aller Bereitwilligkeit an und forschten täglich in den Schriften, ob es sich auch so verhalte.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν ἐλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσημονῶν καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι

Interlinearübersetzung Viele nun von ihnen wurden gläubig, und von den griechischen Frauen angesehenen und Männern nicht wenige.

Pattloch Bibel Viele von ihnen wurden denn auch gläubig, darunter nicht wenige von den vornehmen hellenischen Frauen und Männern.

Schlachter Bibel 1951 Es wurden denn auch viele von ihnen gläubig, auch von den angesehenen griechischen Frauen und Männern nicht wenige.

Bengel NT So wurden nun viele aus ihnen gläubig, auch der griechischen vornehmen Weiber und Männer nicht wenige.

Abraham Meister NT So wurden nun viele von ihnen gläubig, und von den vornehmen hellenistischen Weibern und Männern nicht wenige.

Albrecht Bibel 1926 Viele von ihnen wurden gläubig, außerdem nicht wenige Heiden: Frauen der besseren Stände und Männer.

Konkordantes NT Viele nun von ihnen [kam]en [zum] Glauben, auch nicht wenige der angesehenen griechische Frauen und Männer.

Luther 1912 So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

Elberfelder 1905 Viele nun von ihnen glaubten, und von den griechischen vornehmen Weibern und Männern nicht wenige.

Grünwaldbibel 1924 Viele von ihnen wurden gläubig und auch viele von den vornehmen heidnischen Frauen und Männern.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους

Interlinearübersetzung Als aber erfahren hatten die Juden von Thessalonich, daß auch in Beröa verkündigt wurde von Paulus das Wort Gottes, kamen sie, auch dort aufhetzend und verwirrend die Leute.

Pattloch Bibel Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch in Beröa von Paulus das Wort Gottes verkündet werde, kamen sie auch dorthin und brachten das Volk in Unruhe und Verwirrung.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt wurde, kamen sie auch dahin und erregten und bewegten das Volk.

Bengel NT Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa von Paulus das Wort Gottes verkündigt sei, kamen sie auch dahin, erregten und bewegten die Haufen.

Abraham Meister NT Wie aber die Juden von Thessalonich erfuhren, dass von Paulus auch in Beröa das Wort Gottes verkündigt werde, kamen sie und erregten und erschütterten daselbst die Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Juden in Thessalonich erfuhren, daß Paulus Gottes Wort auch in Beröa verkündigt habe, kamen sie auch dorthin und hetzten den Pöbel zu Ruhestörungen auf.

Konkordantes NT Als jedoch die Juden in Thessalonich erfuhren, da[ß] auch in Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt wurde, kamen sie auch dorthin, [wo sie] die Volksmenge aufreizten und erregten.

Luther 1912 Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

Elberfelder 1905 Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch in Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt wurde, kamen sie auch dorthin und erregten die Volksmengen.

Grünwaldbibel 1924 Als aber die Juden in Thessalonich erfuhren, daß das Wort Gottes von Paulus auch in Beröa verkündet werde, kamen sie auch dahin und brachten das Volk in Erregung und in Aufruhr.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι εως επι την θαλασσαν υπερμειναν τε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει

Interlinearübersetzung Und sofort dann Paulus schickten weg die Brüder, zu reisen bis an das Meer, und zurück blieben sowohl Silas als auch Timotheus dort.

Pattloch Bibel Als bald schickten die Brüder Paulus weg und ließen ihn den Weg zum Meere hin nehmen; Silas aber und Timotheus blieben dort zurück.

Schlachter Bibel 1951 Als bald aber sandten da die Brüder den Paulus fort, damit er bis ans Meer ziehe; Silas aber und Timotheus blieben daselbst zurück.

Bengel NT Bald aber fertigten alsdann die Brüder Paulus ab, daß er eben dem Meer zu reiste; und Silas und Timotheus blieben da zurück.

Abraham Meister NT Sogleich aber sandten da die Brüder Paulus aus, dass er bis ans Meer kam. und Silas und Timotheus blieben daselbst.

Albrecht Bibel 1926 Da sandten die Brüder Paulus sofort aus der Stadt und ließen ihn einen Weg einschlagen, als strebe er dem Meer zu. Silas und Timotheus blieben in Beröa zurück.

Konkordantes NT Sofort schickten dann die Brüder den Paulus weiter, [damit er] bis ans Meer ziehe, während Silas wie auch Timotheus dort zurückblieben.

Luther 1912 Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

Elberfelder 1905 Da sandten aber die Brüder als bald den Paulus fort, um nach dem Meere hin zu gehen. Aber sowohl Silas als Timotheus blieben daselbst.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb geleiteten die Brüder den Paulus sogleich scheinbar bis ans Meer, während Silas und Timotheus dort zurückblieben.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε καθιστανοντες τον παυλον ηγαγον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τον τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν

Interlinearübersetzung Aber die Hinführenden Paulus brachten bis Athen, und erhalten habend einen Auftrag an Silas und Timotheus, daß möglichst schnell sie kommen sollten zu ihm, reisten sie ab.

Pattloch Bibel Die Paulus geleiteten, brachten ihn bis nach Athen, und sie kehrten zurück mit dem Auftrag an Silas und Timotheus, sie möchten so bald wie möglich zu ihm kommen.

Schlachter Bibel 1951 Die nun, welche den Paulus geleiteten, brachten ihn bis nach Athen; und nachdem sie den Auftrag an Silas und Timotheus empfangen hatten, daß sie so bald als möglich zu ihm kommen sollten, zogen sie fort.

Bengel NT Die aber Paulus fortbrachten, führten ihn bis gen Athen; und als sie einen Befehl empfangen hatten an Silas und Timotheus, daß sie aufs baldeste zu ihm kämen, zogen sie aus.

Abraham Meister NT Die aber Paulus begleiteten, führten ihn bis Athen; und da sie einen Auftrag für Silas und Timotheus empfangen, dass sie schnellstens zu ihm kämen, reisten sie ab.

Albrecht Bibel 1926 Die Brüder aber , die Paulus zu seiner Sicherheit begleiteten, blieben bei ihm, bis er nach Athen kam . Von da kehrten sie (nach Beröa) zurück und nahmen den Auftrag an Silas und Timotheus mit, sie möchten so bald als möglich zu ihm kommen.

Konkordantes NT Die Paulus begleiteten, gingen bis Athen [mit; als sie] für Silas und Timotheus [die An]weisung erhielten, daß [diese so] schnell wie [möglich] zu ihm kommen sollten, begaben sie sich zurück.

Luther 1912 Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.

Elberfelder 1905 Die aber den Paulus geleiteten, brachten ihn bis nach Athen; und als sie für Silas und Timotheus Befehl empfangen hatten, daß sie sobald wie möglich zu ihm kommen sollten, reisten sie ab.

Grünwaldbibel 1924 Die Begleiter des Paulus brachten ihn bis nach Athen. Von dort nahmen sie den Auftrag mit, Silas und Timotheus möchten so schnell wie möglich nachkommen; dann reisten sie ab.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντος κατειδωλον ουσαν την πολιν

Interlinearübersetzung Aber in Athen erwartete sie Paulus, wurde erregt der Geist von ihm in ihm, sehenden voller Götterbilder seiend die Stadt.

Pattloch Bibel Während nun Paulus in Athen auf sie wartete, wurde sein Geist zuinnerst bewegt, als er sah, daß die Stadt voll von Götzenbildern war.

Schlachter Bibel 1951 Während aber Paulus in Athen auf sie wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er die Stadt so voll Götzenbilder sah.

Bengel NT Zu Athen aber, indem Paulus auf sie wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, weil er sah, wie die Stadt so voller Götzen war.

Abraham Meister NT Während Paulus sie aber unter den Athenern erwartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er schaute, dass die Stadt voll Götzenbilder war.

Albrecht Bibel 1926 Während Paulus in Athen auf sie wartete, ergrimmte er in seinem Geiste, als er sah, wie die Stadt voll Götterbilder war.

Konkordantes NT Während Paulus in Athen [auf] sie wartete, wurde sein Geist in ihm angespornt, [als er] schaute, [daß] die Stadt voller Götzen[bilder] war.

Luther 1912 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

Elberfelder 1905 Während aber Paulus sie in Athen erwartete, wurde sein Geist in ihm erregt, da er die Stadt voll von Götzenbildern sah.

Grünwaldbibel 1924 Während Paulus in Athen noch auf sie wartete, ward er innerlich tief erregt, da er sah, wie die Stadt voll von Götterbildern war.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας

Interlinearübersetzung Er redete nun in der Synagoge mit den Juden und den Verehrenden und auf dem Marktplatz an jedem Tag zu den zufällig Anwesenden.

Pattloch Bibel Er führte in der Synagoge mit den Juden und den Gottesfürchtigen Gespräche und täglich auf dem Markt mit denen, die gerade zugegen waren.

Schlachter Bibel 1951 Er hatte nun in der Synagoge Unterredungen mit den Juden und den Gottesfürchtigen, auch täglich auf dem Markte mit denen, welche zugegen waren.

Bengel NT Nun redete er zwar in der Schule mit den Juden und den Gottesfürchtigen, und auf dem Markt alle Tage zu denen, die an ihn gerieten.

Abraham Meister NT Er unterredete sich nun zwar in der Synagoge mit den Juden und den Gottesfürchtigen, und auf dem Markte täglich mit den gerade Dazukommenden.

Albrecht Bibel 1926 Er sprach in dem jüdischen Versammlungshaus zu den Juden und auch zu den Heiden, die dort am Gottesdienst teilnahmen, und auf dem Markt redete er täglich mit denen, die er dort traf.

Konkordantes NT Er unterredete sich d[an]n in der Synagoge [mit] den Juden und den [Gott] verehrenden [Griechen], sowie an jedem Tag auf dem Markt[platz] mit denen, [die er dort] antraf.

Luther 1912 Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.

Elberfelder 1905 Er unterredete sich nun in der Synagoge mit den Juden und mit den Anbetern, und auf dem Markte an jedem Tage mit denen, welche gerade herzukamen.

Grünwaldbibel 1924 Er redete in der Synagoge mit den Juden und den Gottesfürchtigen und auf dem Markt tagtäglich zu denen, die gerade dorthin kamen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε και των επικουριων και στοικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν ευηγγελιζετο

Interlinearübersetzung Einige aber auch der epikureischen und stoischen Philosophen unterhielten sich mit ihm, und einige sagten: Was wohl will dieser Samenkörneraufleser sagen? Andere aber: Von fremden Göttern scheint er ein Verkündiger zu sein, weil Jesus und die Auferstehung als Frohbotschaft er verkündigte.

Pattloch Bibel Auch einige von den epikureischen und stoischen Philosophen kamen in Wortwechsel mit ihm; die einen sagten: "Was will denn dieser Schwätzer sagen?", die anderen aber: "Er scheint ein Verkünder fremder Götter zu sein", - weil er die Botschaft von Jesus und der Auferstehung verkündete.

Schlachter Bibel 1951 Aber etliche der epikureischen und stoischen Philosophen maßen sich mit ihm; und etliche sprachen: Was will doch dieser Krächzer sagen? Andere aber: Er scheint ein Verkündiger fremder Götter zu sein! weil er ihnen das Evangelium von Jesus und der Auferstehung verkündigte.

Bengel NT Etliche aber der Epikurer und Stoiker Weltweisen machten sich an ihn; und etliche sprachen: Was will dieser Plauderer sagen? Etliche aber: Es scheint, er sei einer, der fremde Götter verkündigt. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.

Abraham Meister NT Etliche aber auch der Philosophen von den Epikuräern und der Stoiker unterredeten sich mit ihm, und etliche sagten: Was will etwa diese Saatkrähe sagen? Andere aber: Er scheint ein Verkündiger fremder Gottheiten zu sein, denn er verkündigte Jesum und die Auferstehung.

Albrecht Bibel 1926 Auch einige epikureische und stoische Philosophen ließen sich mit ihm ein. Die einen sprachen: "Was will denn dieser Schwätzer sagen?" Andere meinten: "Er scheint ein Verkündiger ausländischer Gottheiten zu sein." Denn er verkündigte ihnen Jesus und die Auferstehung.

Konkordantes NT Auch einige der epikuräischen und stoischen Philosophen trafen [mit] ihm zusammen, und etliche meinten: "Was will dieser Schwätzer wohl sagen?" [Andere] aber [erklärten]: "Er scheint [ein] Verkündiger fremder Dämonen zu sein", weil er ihnen Jesus und die Auferstehung [als] Evangelium [verkündig]te.

Luther 1912 Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

Elberfelder 1905 Aber auch etliche der epikuräischen und stoischen Philosophen griffen ihn an; und etliche sagten: Was will doch dieser Schwätzer sagen? andere aber: Er scheint ein Verkündiger fremder Götter zu sein, weil er ihnen das Evangelium von Jesu und der Auferstehung verkündigte.

Grünwaldbibel 1924 Dabei gerieten einige epikuräische und stoische Weltweise mit ihm zusammen, und manche sagten: "Was mag wohl dieser Schwätzer sagen wollen?" Andere: "Er scheint ein Herold fremder Gottheiten zu sein." Er verkündete nämlich die frohe Botschaft von Jesus und die Auferstehung.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αριον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωαι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη

Interlinearübersetzung Und ergriffen habend ihn, auf den Areopag führten sie, sagend: Können wir erfahren, was diese neue, von dir gesagt werdende Lehre?

Pattloch Bibel Sie nahmen ihn mit sich, führten ihn zum Areopag und sagten: "Können wir erfahren, was das für eine neue Lehre ist, die von dir verkündet wird?"

Schlachter Bibel 1951 Und sie nahmen ihn und führten ihn auf den Areopag und sprachen: Können wir erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die von dir vorgetragen wird?

Bengel NT Und sie nahmen ihn und führten ihn dem Richtplatz zu und sprachen: Können wir vernehmen, was diese neue Lehre sei, die von dir gemeldet wird?

Abraham Meister NT Sie ergriffen ihn aber, führten ihn zum Areopag und sagten: Können wir erfahren, was die neue von dir gesprochene Lehre ist?

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages nahmen sie ihn freundlich bei der Hand, führten ihn auf den Areshügel und sprachen: "Dürfen wir erfahren, was das für eine neue Lehre ist, die du verkündigst?"

Konkordantes NT So ergriffen sie ihn, führten [ihn] auf den Areopag [und] sagten: "Können wir erfahren, was dies [für eine] neue Lehre [ist], die von dir vorgetragen wird?"

Luther 1912 Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

Elberfelder 1905 Und sie ergriffen ihn, führten ihn zum Areopag und sagten: Können wir erfahren, was diese neue Lehre ist, von welcher du redest?

Grünwaldbibel 1924 Da nahmen sie ihn mit sich und führten ihn auf den Areopag und fragten, "Dürfen wir wohl wissen, was das für eine neue Lehre ist, die du verkündest?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωαι τινα θελει ταυτα ειναι

Interlinearübersetzung Denn einiges Befremdende bringst du heran an unsere Ohren; wir wollen also erfahren, was will dieses sein.

Pattloch Bibel Denn du bringst seltsame Dinge vor unsere Ohren; wir möchten erfahren, was das bedeuten soll."

Schlachter Bibel 1951 Denn du bringst etwas Fremdartiges vor unsere Ohren; so wollen wir nun erfahren, was das sein soll!

Bengel NT Denn du bringst etliche fremd herauskommende Dinge vor unsere Ohren. So wollen wir nun vernehmen, was das sein möchte.

Abraham Meister NT Denn Fremdartiges hast du unsern Ohren zu hören gegeben. Wir wollen nun erfahren, was dieses sein will!

Albrecht Bibel 1926 Denn du erzählst da Dinge, die uns seltsam klingen. Wir möchten deshalb wissen, um was es sich hier handelt."

Konkordantes NT Denn befremdend [ist das], was du uns zu Gehör bringst. Daher beabsichtigen wir zu erfahren, was dies bedeuten will."

Luther 1912 Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.

Elberfelder 1905 Denn du bringst etwas Fremdes vor unsere Ohren. Wir möchten nun wissen, was das sein mag.

Grünwaldbibel 1924 Du gibst uns ja seltsame Dinge zu hören; wir möchten nun gern wissen, welche Bewandtnis es damit habe."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ηικαιρουν η λεγειν τι η ακουειν τι καινότερον

Interlinearübersetzung Athener aber alle und die dort sich aufhaltenden Fremden für nichts anderes hatten Zeit, als zu sagen etwas oder zu hören etwas ganz Neues.

Pattloch Bibel Die Athener alle und auch die dort weilenden Fremden hatten nämlich für nichts anderes so sehr Zeit, als etwas Neues zu erzählen oder zu hören.

Schlachter Bibel 1951 Alle Athener nämlich, auch die Ausländer, die sich dort aufhielten, vertrieben sich mit nichts anderm so gerne die Zeit, als damit, etwas Neues zu sagen oder zu hören.

Bengel NT Die Athener aber alle und die sich da aufhaltenden Fremden nahmen sich zu nichts anderem Zeit, als immer etwas Neues zu sagen und zu hören.

Abraham Meister NT Alle Athener aber und die sich dort aufhaltenden Fremden waren zu nichts anderem aufgelegt, als etwas Neues zu sagen und zu hören;

Albrecht Bibel 1926 - Alle Athener nämlich und die in der Stadt ansässigen Fremden waren stets nur darauf aus, das Neueste zu erzählen oder zu hören. -

Konkordantes NT Alle Athener nämlich und die heimgekehrten Gäste [such]ten für nichts anders [eine passende] Gelegenheit, als irgend [etwas] ganz Neues zu erzählen oder zu hören.

Luther 1912 (Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

Elberfelder 1905 Alle Athener aber und die Fremden, die sich da aufhielten, brachten ihre Zeit mit nichts anderem zu, als etwas Neues zu sagen und zu hören.

Grünwaldbibel 1924 Alle Athener und auch die Fremden, die dort wohnten, haben für nichts anderes Zeit, als das Allerneueste zu erzählen oder zu hören.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed σταθεις δε παυλος εν μεσω του αριου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω

Interlinearübersetzung Aufgetreten aber Paulus in Mitte des Areopags, sagte: Männer Athener, im Blick auf alles als ungewöhnlich gottesfürchtig euch sehe ich.

Pattloch Bibel Paulus stellte sich in die Mitte des Areopags und sprach: "Ihr Männer von Athen! An allem sehe ich, daß ihr große Ehrfurcht habt vor den Göttern.

Schlachter Bibel 1951 Da stellte sich Paulus mitten auf den Areopag und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe an allem, daß ihr sehr religiöse Leute seid!

Bengel NT Da aber Paulus mitten auf dem Richtplatz stand, sprach er: Ihr Männer von Athen, in allem sehe ich, daß ihr vor andern so viel auf Gottesdienste haltet.

Abraham Meister NT Paulus aber stand in der Mitte des Areopags und sprach: Männer, Athener, nach allem wie ich schaue, seid ihr sehr gottesfürchtig!

Albrecht Bibel 1926 Da trat Paulus mitten auf den Areshügel und sprach: "Ihr Männer von Athen, ich finde, daß ihr in euerm Gottesdienst in jeder Hinsicht sehr eifrig seid.

Konkordantes NT So entstand Paulus mitten auf dem Areopag [und] erklärte: "Männer, Athener! Nach allem, [was] ich schaue, [seid] ihr sehr religiös.

Luther 1912 Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.

Elberfelder 1905 Paulus aber stand mitten auf dem Areopag und sprach: Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in jeder Beziehung den Göttern sehr ergeben seid.

Grünwaldbibel 1924 Da trat Paulus mitten im Areopag auf und sprach: "Ihr Männer von Athen! Ich finde, daß ihr durchaus gottesfürchtig seid.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ο ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτο εγω καταγγελλω υμιν

Interlinearübersetzung Denn umhergehend und betrachtend eure Heiligtümer, fand ich auch einen Altar, an dem daraufgeschrieben war: Einem unbekannten Gott. Was nun, nicht kennend, ihr verehrt, das ich verkündige euch.

Pattloch Bibel Denn als ich umherging und eure Heiligtümer betrachtete, fand ich auch einen Altar, auf dem die Aufschrift stand: "Einem unbekannten Gott". Was ihr nun verehrt, ohne es zu kennen, das verkünde ich euch!

Schlachter Bibel 1951 Denn als ich umherging und eure Heiligtümer besichtigte, fand ich auch einen Altar, an welchem geschrieben stand: «Dem unbekannten Gott.» Was ihr nun verehret, ohne es zu kennen, das verkündige ich euch.

Bengel NT Denn als ich herdurch ging und das, was ihr verehrt, nacheinander besah, traf ich auch einen Altar an, auf welchem die Überschrift war: Einem unbekannten Gott. Den ihr nun nicht kennet und doch verehrt, diesen verkündige Ich euch.

Abraham Meister NT Denn da ich umherging und mit Aufmerksamkeit betrachtete die Gegenstände eurer Verehrung, fand ich auch einen Altar, auf dem geschrieben steht: „Dem unbekannten Gott!“ Den ihr nun nicht kennend verehrt, Diesen verkündige ich euch.

Albrecht Bibel 1926 Denn als ich umherging und eure Heiligtümer ansah, entdeckte ich auch einen Altar mit der Inschrift: 'Dem unbekannten Gott .' Diese Gottheit nun, die ihr verehrt, ohne sie zu kennen, die verkündige ich euch.

Konkordantes NT Denn [als ich] durch [die Stadt] ging und die [Gegenstände] eurer Verehrung anschaute, fand ich auch [einen] Sockel, auf dem geschrieben war: [Dem] unerkennbaren Gott. - [Ihn] nun, den ihr [in] Unkenntnis verehrt, den verkündige ich euch:

Luther 1912 Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

Elberfelder 1905 Denn als ich umherging und die Gegenstände eurer Verehrung betrachtete, fand ich auch einen Altar, an welchem die Aufschrift war: Dem unbekannten Gott. Den ihr nun, ohne ihn zu kennen, verehret, diesen verkündige ich euch.

Grünwaldbibel 1924 Denn als ich umherging und eure Götterbilder genau ansah, da fand ich einen Altar mit der Inschrift: 'Dem unbekannten Gott'. Was ihr verehrt, ohne es zu kennen, gerade das verkündige ich euch.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης υπαρχων κυριος ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει

Interlinearübersetzung Gott der gemacht habende die Welt und alles in ihr, dieser, Himmels und Erde seiend Herr, nicht in von Händen gemachten Tempeln wohnt,

Pattloch Bibel Der Gott, der die Welt erschuf und alles, was darin ist, er, der Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln, die von Händen gemacht sind.

Schlachter Bibel 1951 Der Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darin ist, er, der Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln von Händen gemacht;

Bengel NT Der Gott, der gemacht hat die Welt und alles, was darin ist, dieser, als der des Himmels und der Erde Herr ist, wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind,

Abraham Meister NT Der Gott, der die Welt gemacht hat und alles in ihr, der da ist des Himmels und der Erde Herr Er wohnt nicht in Tempeln von Händewerken.

Albrecht Bibel 1926 Der Gott, der die Welt mit allem, was darinnen ist, geschaffen hat, er, des Himmels und der Erde Herr, wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen erbaut sind.

Konkordantes NT Der Gott, der die Welt und alles, [was] darin [ist], geschaffen hat, Er, [der] Herr [des] Himmels und [der] Erde, wohnt nicht in Tempeln, [die mit] Händen gemacht [sind],

Luther 1912 Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;

Elberfelder 1905 Der Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, dieser, indem er der Herr des Himmels und der Erde ist, wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind,

Grünwaldbibel 1924 Gott, der die Welt und alles, was in ihr ist, erschaffen hat, der Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln, die von Menschenhänden gemacht sind;

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε υπο χειρων ανθρωπινων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην και τα παντα

Interlinearübersetzung und nicht von menschlichen Händen wird er bedient, bedürfend etwas, er selbst gebend allen Leben und Atem und alles;

Pattloch Bibel Auch läßt er sich nicht von Menschenhänden bedienen, als brauche er etwas, da er selbst es ist, der allem Leben und Odem gibt und alles andere.

Schlachter Bibel 1951 ihm wird auch nicht von Menschenhänden gedient, als ob er etwas bedürfte, da er ja selbst allen Leben und Odem und alles gibt.

Bengel NT er läßt sich auch nicht von Menschenhänden bedienen, als ob er jemandes bedürfte, da er selber allen Leben und Odem und alles gibt;

Abraham Meister NT Er lässt Sich auch nicht von menschlichen Händen bedienen, als ob er noch dazu etwas bedürfe, der da Selbst jedem Leben und Odem gibt und das Gesamte.

Albrecht Bibel 1926 Er läßt sich auch nicht von Menschenhänden bedienen, als habe er irgend etwas nötig: er gibt ja allen Leben und Odem und alles, dessen sie bedürfen.

Konkordantes NT noch wird Er von Menschenhänden bedient, [als ob Er] etwas benötige; gibt Er [doch Selbst] allen Leben und Odem und alles [übrige].

Luther 1912 sein wird auch nicht von Menschenhänden gepflegt, als der jemand's bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

Elberfelder 1905 noch wird er von Menschenhänden bedient, als wenn er noch etwas bedürfe, da er selbst allen Leben und Odem und alles gibt.

Grünwaldbibel 1924 auch läßt er sich nicht von Menschenhänden bedienen, als ob er irgend etwas brauche; er selber spendet allem Leben, Odem und gar alles.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εποίησεν τε εξ ενος παν εθνους ανθρωπων κατοικειν επι παντος προσωπου της γης ορισας προστεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων

Interlinearübersetzung und er hat gemacht, von einem einzigen jedes Volk Menschen wohnt auf ganzen Oberfläche der Erde, bestimmt habend festgelegte Zeiten und die festen Grenzen ihres Wohnsitzes,

Pattloch Bibel Er ließ aus einem einzigen das ganze Geschlecht der Menschen entstehen, daß sie wohnen auf dem ganzen Erdenrund, und er hat die Zeiten und Grenzen bestimmt, die ihrem Wohnen gesetzt sind.

Schlachter Bibel 1951 Und er hat aus einem Blut das ganze Menschengeschlecht gemacht, daß es auf dem ganzen Erdboden wohne, und hat im voraus die Zeiten und die Grenzen ihres Wohnens bestimmt,

Bengel NT und er hat gemacht, daß von Einem alle Nation der Menschen auf dem ganzen Erdboden wohnt, und hat gemessene Zeiten und die Grenzscheidungen ihrer Wohnung bestimmt,

Abraham Meister NT Und Er machte aus Einem jedes Volk der Menschen, dass sie wohnen auf dem ganzen Angesicht der Erde, indem Er bestimmte die vorhervorordneten Zeiten und die Grenzen ihrer Wohnung,

Albrecht Bibel 1926 Er hat von einem Menschen alle Völker kommen und sie auf der ganzen Erde wohnen lassen; dazu hat er bestimmt, wie lange jedes Volk bestehen und wie weit sich sein Gebiet erstrecken soll.

Konkordantes NT Er hat auch bewirkt, [daß] jede Nation [der] Menschen von einem [einzigem her] auf [dem] gesamten Angesicht der Erde wohnt. [Er] hat [für] sie zugeordnete Fristen und Wohngrenzen festgesetzt,

Luther 1912 Und er hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie weit sie wohnen sollen;

Elberfelder 1905 Und er hat aus einem Blute jede Nation der Menschen gemacht, um auf dem ganzen Erdboden zu wohnen, indem er verordnete Zeiten und die Grenzen ihrer Wohnung bestimmt hat,

Grünwaldbibel 1924 Er hat aus einem Menschen das ganze menschliche Geschlecht entstehen lassen, damit es auf der ganzen Oberfläche der Erde wohne; er setzte auch die Zeiten fest und die Grenzen ihrer Wohnsitze.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζητειν τον θεον ει αραγε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα

Interlinearübersetzung zu suchen Gott, ob etwa sie ertasten könnten ihn und finden könnten, da ja auch nicht weit von einem jeden von uns seiend.

Pattloch Bibel Sie sollten Gott suchen, ob sie ihn etwa spüren und finden möchten, ihn, der doch nicht ferne ist einem jeden von uns.

Schlachter Bibel 1951 daß sie den Herrn suchen sollten, ob sie ihn wohl spüren und finden möchten, da er ja nicht ferne ist von einem jeglichen unter uns;

Bengel NT damit sie Gott suchten, ob sie ihn denn betasten und finden möchten, wiewohl er nicht ferne von einem jeglichen unter uns ist.

Abraham Meister NT dass sie Gott suchen, ob sie Ihn nun also betasten und fänden, und da Er nun nicht ferne von einem jeden von uns ist.

Albrecht Bibel 1926 Dies hat er getan, damit sie Gott suchen sollten, ob sie ihn vielleicht fühlen und finden möchten, da er ja nicht fern ist von jedem unter uns.

Konkordantes NT [damit sie] Gott suchen [sollten], ob sie wohl doch [nach] Ihm tasten und [Ihn] finden möchten, obwohl [Er] zwar nicht fern von jedem einzelnen [unter] uns ist;

Luther 1912 daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

Elberfelder 1905 daß sie Gott suchen, ob sie ihn wohl tastend fühlen und finden möchten, obgleich er nicht fern ist von einem jeden von uns.

Grünwaldbibel 1924 Sie sollen Gott suchen, ob sie ihn herausfühlten und fänden, ihn, der ja keinem aus uns ferne ist.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενοσ εσμεν

Interlinearübersetzung Denn in ihm leben wir und bewegen wir uns und sind wir, wie auch einige der unter euch Dichter gesagt haben: Denn auch dessen Geschlecht sind wir.

Pattloch Bibel Denn in ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir, wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben: "Wir sind ja sogar von seinem Geschlecht."

Schlachter Bibel 1951 denn in ihm leben, weben und sind wir, wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben: «Wir sind auch seines Geschlechts.»

Bengel NT Denn in ihm leben, weben und sind wir; als auch etliche (Poeten) bei euch gesagt haben: Denn wir sind auch sein Geschlecht.

Abraham Meister NT Denn in Ihm leben und bewegen wir uns und sind wir, wie auch etliche von euern Poeten gesagt haben: „Denn auch Dessen Geschlechts sind wir.“

Albrecht Bibel 1926 Denn nur weil wir so eng mit ihm verbunden sind, erfreuen wir uns des Lebens, können wir uns regen und bewegen und haben wir das Dasein. Darum haben auch einige eurer Dichter gesagt: Wir sind seines Geschlechts .

Konkordantes NT denn in Ihm leben wir und bewegen uns und sind wir, wie auch einige von euren Dichtern gesagt haben: Denn [Seines] Geschlechts sind auch wir!

Luther 1912 Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben:»Wir sind seines Geschlechts.

Elberfelder 1905 Denn in ihm leben und weben und sind wir, wie auch etliche eurer Dichter gesagt haben: »Denn wir sind auch sein Geschlecht.«

Grünwaldbibel 1924 In ihm leben wir, bewegen wir uns und sind wir, wie es ja auch einige eurer Dichter sagen: 'Sind wir doch seines Geschlechtes'.

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενοσ ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησησ ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον

Interlinearübersetzung Geschlecht also seiend Gottes, nicht schulden wir zu meinen, Gold oder Silber oder einem Stein, einem Gebilde Kunst und Überlegung eines Menschen, das Göttliche sei gleich.

Pattloch Bibel Sind wir nun von Gottes Geschlecht, dürfen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich dem Gold oder Silber oder Stein, einem Gebilde menschlicher Kunst und Überlegung.

Schlachter Bibel 1951 Da wir nun göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei dem Golde oder Silber oder Stein, einem Gebilde menschlicher Kunst und Erfindung gleich.

Bengel NT Da wir nun ein Geschlecht Gottes sind, so müssen wir nicht meinen, Gold oder Silber oder Stein, durch Bildung der Kunst und Dichtung eines Menschen, sei die Gottheit ähnlich.

Abraham Meister NT Da wir nun Gottes Geschlecht sind, müssen wir nicht meinen, dem Gold oder dem Silber oder dem Stein, dem Gebilde der Kunst und der Phantasie des Menschen, sei die Gottheit gleich.

Albrecht Bibel 1926 Da wir nun von dem Geschlecht Gottes sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit gleiche dem Gold, Silber oder Stein, woraus die Kunst und der Erfindergeist des Menschen Götterbilder herstellt.

Konkordantes NT [Wenn wir] nun [zu] Gottes Geschlecht gehören, sollten wir nicht meinen, die Gottheit gleiche [dem] Gold oder Silber oder Stein, [von] mensch[licher] Kunst und Überlegung geprägt.

Luther 1912 So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Kunst und Gedanken gemacht.

Elberfelder 1905 Da wir nun Gottes Geschlecht sind, so sollen wir nicht meinen, daß das Göttliche dem Golde oder Silber oder Stein, einem Gebilde der Kunst und der Erfindung des Menschen, gleich sei.

Grünwaldbibel 1924 Sind wir nun so göttlichen Geschlechtes, dann dürfen wir nicht meinen, die Gottheit sei dem Golde, dem Silber und dem Steine, Erzeugnissen der bildenden Kunst und menschlicher Erfindung gleich.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουσ μεν ουν χρονουσ της αγνοιασ υπεριδων ο θεοσ τα νυν απαγγελλει τοισ ανθρωποισ παντασ πανταχου μετανοειν

Interlinearübersetzung Die Zeiten nun der Unwissenheit übersehen habend, Gott im Blick auf die jetzt gebietet den Menschen, alle überall umdenken,

Pattloch Bibel Wohl hat Gott über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen; doch jetzt ruft er die Menschen auf, daß sie alle und allerorts sich bekehren;

Schlachter Bibel 1951 Nun hat zwar Gott die Zeiten der Unwissenheit übersehen, jetzt aber gebietet er allen Menschen allenthalben, Buße zu tun,

Bengel NT Da nun zwar die Zeiten der Unwissenheit Gott übersehen hat, so gebietet er nunmehr den Menschen allen Aberall, daß sie Buße tun sollen;

Abraham Meister NT Die Zeiten der Unwissenheit nun hat Gott zwar übersehen; jetzt gebietet Er allen Menschen an allen Orten den Sinn zu ändern!

Albrecht Bibel 1926 Diese Zeiten der Unwissenheit hat Gott in seiner Gnade übersehen . Jetzt aber ruft er alle Menschen überall zur Sinnesänderung.

Konkordantes NT Gott [hat] nun zwar über die Zeiten der Unkenntnis [hinweg]gesehen; [doch] nun[mehr] weist Er alle Menschen überall an, umzusinnen,

Luther 1912 Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

Elberfelder 1905 Nachdem nun Gott die Zeiten der Unwissenheit übersehen hat, gebietet er jetzt den Menschen, daß sie alle allenthalben Buße tun sollen,

Grünwaldbibel 1924 Über die Zeiten der Unwissenheit hat Gott hinweggesehen; doch jetzt tut er den Menschen kund, daß alle allenthalben anderen Sinnes werden sollen,

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων

Interlinearübersetzung deshalb, weil er festgesetzt hat einen Tag, an dem er wird richten die bewohnte mit Gerechtigkeit durch einen Mann, den er bestimmt hat, Beglaubigung erbracht habend allen, auferstehen lassen habend ihn von Toten.

Pattloch Bibel denn er hat einen Tag bestimmt, an dem er den Erdkreis nach Gerechtigkeit richten wird durch einen Mann, den er dazu bestellt und den er für alle beglaubigt hat, da er ihn auferweckte von den Toten."

Schlachter Bibel 1951 weil er einen Tag festgesetzt hat, an welchem er den Erdkreis mit Gerechtigkeit richten wird durch einen Mann, den er dazu bestimmt hat und den er für jedermann dadurch beglaubigte, daß er ihn von den Toten auferweckt hat.

Bengel NT dieweil er einen Tag gesetzt hat, an welchem er wird richten den Weltkreis in Gerechtigkeit, durch einen Mann, den er bestimmt hat, und hat allen Versicherung getan, da er ihn von den Toten erweckt hat.

Abraham Meister NT Deswegen hat Er einen Tag festgesetzt, an welchem Er den Erdkreis richten will in Gerechtigkeit in einem Manne, welchen Er bestimmt hat, dargebracht, dass jeder glauben kann, dass Er Ihn aus Toten auferweckte.

Albrecht Bibel 1926 Denn er hat einen Tag bestimmt, wo er den Erdkreis richten will in Gerechtigkeit, und zwar durch einen Mann, den er dazu verordnet hat, und an den zu glauben er allen möglich macht, weil er ihn auferweckt hat von den Toten ..."

Konkordantes NT weil Er [einen] Tag gesetzt hat, an dem Er künftig die Wohnerde in Gerechtigkeit durch [den] Mann richten wird, den Er ausersehen hat, [so den] Glauben allen [dar]bietend, [indem Er] Ihn von [den] Toten auferstehen ließ."

Luther 1912 darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

Elberfelder 1905 weil er einen Tag gesetzt hat, an welchem er den Erdkreis richten wird in Gerechtigkeit durch einen Mann, den er dazu bestimmt hat, und hat allen den Beweis davon gegeben, indem er ihn auferweckt hat aus den Toten.

Grünwaldbibel 1924 wie er denn einen Tag festgesetzt hat, an dem er die Welt in Gerechtigkeit richten wird. Und dazu hat er einen Mann bestimmt, den er vor allem dadurch beglaubigte, daß er ihn von den Toten auferweckt hat."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπαν ακουσομεθα σου περι τουτου και παλιν

Interlinearübersetzung Gehört habend aber von einer Auferstehung Toten, die einen spotteten, die anderen sagten: Wir wollen hören dich über dieses auch wieder.

Pattloch Bibel Als sie aber von Totenaufstehung hörten, spotteten die einen, und die anderen sagten: "Wir wollen dich hierüber ein andermal hören."

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber von Auferstehung der Toten hörten, spotteten die einen, die andern aber sprachen: Wir wollen dich darüber nochmals hören.

Bengel NT Da sie aber hörten die Auferstehung der Toten, da spotteten etliche; etliche aber sprachen: Wir wollen dich wieder davon hören.

Abraham Meister NT Da sie aber die Auferstehung der Toten hörten, spotteten die einen, die anderen sagten Wir wollen dich darüber auch wiederum hören!

Albrecht Bibel 1926 Als sie aber von einer Auferstehung der Toten hörten, da begannen die einen zu spotten, während andere sagten: "Darüber wollen wir dich ein andermal hören ."

Konkordantes NT [Als sie] jedoch [von der] Auferstehung [der] Toten hörten, spöttelten die einen, die anderen sagten: "Über diese [Sache] wollen wir dich nochmals hören."

Luther 1912 Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

Elberfelder 1905 Als sie aber von Totenaufstehung hörten, spotteten die einen, die anderen aber sprachen: Wir wollen dich darüber auch nochmals hören.

Grünwaldbibel 1924 Als sie von einer Auferstehung von den Toten hörten, spotteten einige, andere aber sagten: "Hierüber wollen wir dich ein andermal hören."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως ὁ παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν

Interlinearübersetzung So Paulus ging weg aus ihrer Mitte.

Pattloch Bibel So ging Paulus hinweg aus ihrer Mitte.

Schlachter Bibel 1951 Und so ging Paulus aus ihrer Mitte hinweg.

Bengel NT Und also ging Paulus aus ihrer Mitte.

Abraham Meister NT Also ging Paulus aus ihrer Mitte.

Albrecht Bibel 1926 So ging Paulus aus ihrer Mitte weg.

Konkordantes NT So ging Paulus aus ihrer Mitte fort.

Luther 1912 Also ging Paulus von ihnen.

Elberfelder 1905 Also ging Paulus aus ihrer Mitte hinweg.

Grünwaldbibel 1924 So ging Paulus aus ihrer Mitte hinweg.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς καὶ διονυσίος ὁ ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνοματὶ δαμαρὶς καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς

Interlinearübersetzung Aber einige Männer, sich angeschlossen habend ihm, wurden gläubig, unter denen auch Dionysius der Areopagite und eine Frau mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

Pattloch Bibel Einige Männer aber schlossen sich ihm an und wurden gläubig, unter ihnen auch Dionysius, ein Mitglied des Areopags, und eine Frau mit Namen Damaris und noch andere mit ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Einige Männer aber schlossen sich ihm an und wurden gläubig, unter ihnen auch Dionysius, ein Mitglied des Areopags, und eine Frau namens Damaris und andere mit ihnen.

Bengel NT Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig; unter welchen auch war Dionysius, der Gerichtsherr, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

Abraham Meister NT Etliche Männer aber, die sich mit ihm verbanden, glaubten, unter welchen auch Dionysios, der Areopagite, war und ein Weib namens Damaris und andere mit ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Einige aber schlossen sich ihm an und wurden gläubig, darunter Dionysius, ein Mitglied der obersten Gerichtsbehörde, eine Frau, mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

Konkordantes NT Einige Männer, [die] sich ihm anschlossen, [kam]en [zum] Glauben. Unter denen [war] auch Dionysius, der Areopagite, [eine] Frau namens Damaris und [noch] andere mit ihnen.

Luther 1912 Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

Elberfelder 1905 Etliche Männer aber schlossen sich ihm an und glaubten, unter welchen auch Dionysius war, der Areopagit, und ein Weib, mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Doch einige Männer schlossen sich ihm an und wurden gläubig, unter ihnen Dionysius, ein Mitglied des Areopags, und eine Frau namens Damaris und noch einige andere mit ihnen.

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα ταυτα χωρισθεις εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον

Interlinearübersetzung Danach sich entfernt habend aus Athen, kam er nach Korinth.

Pattloch Bibel Hierauf schied Paulus von Athen und begab sich nach Korinth.

Schlachter Bibel 1951 Darnach schied Paulus von Athen und kam nach Korinth.

Bengel NT Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth;

Abraham Meister NT Danach, als er sich von den Athenern trennte, kam er nach Korinth.

Albrecht Bibel 1926 Darauf verließ Paulus Athen und kam nach Korinth .

Konkordantes NT Danach schied er aus Athen [und] ging nach Korinth.

Luther 1912 Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

Elberfelder 1905 Nach diesem aber schied er von Athen und kam nach Korinth.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf schied Paulus von Athen und begab sich nach Korinth.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το τεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους απο της ρωμης προσηλθεν αυτοις

Interlinearübersetzung Und gefunden habend einen Juden mit Namen Aquila, Pontiker nach der Herkunft, vor kurzem gekommen aus Italien, und Priszilla, seine Frau, deswegen, weil angeordnet hatte Klaudius, sich entfernen sollten alle Juden aus Rom, ging er zu ihnen,

Pattloch Bibel Dort traf er einen aus Pontus stammenden Juden namens Aquila, der kurz zuvor aus Italien gekommen war, und dessen Frau Priscilla. Klaudius hatte nämlich befohlen, daß alle Juden Rom zu verlassen hätten. Er schloß sich ihnen an,

Schlachter Bibel 1951 Und dort fand er einen Juden namens Aquila, aus Pontus gebürtig, der vor kurzem samt seiner Frau Priscilla aus Italien gekommen war (weil Claudius befohlen hatte, daß alle Juden aus Rom weichen sollten);

Bengel NT und da er einen Juden antraf mit Namen Aquila, aus Pontus gebürtig, der neulich aus Italien gekommen war, und Priscilla, sein Weib, darum daß Klaudius geboten hatte, daß alle Juden aus Rom weichen sollten, ging er zu ihnen;

Abraham Meister NT Und er fand einen Juden namens Aquila, aus Pontus gebürtig, der neulich aus Italien gekommen war, und Priscilla, sein Weib, weil Klaudius angeordnet hatte, dass alle Juden aus Rom weggehen sollten; zu ihnen ging er.

Albrecht Bibel 1926 Dort traf er einen Juden aus Pontus , namens Aquila, der mit seiner Frau Priszilla erst vor kurzem aus Italien gekommen war , weil (der Kaiser) Klaudius alle Juden aus Rom ausgewiesen hatte . Paulus trat mit beiden in Verkehr.

Konkordantes NT Dort fand [er] einen Juden [von] pontischer Herkunft namens Aquila, [der] unlängst mit Priszilla, seiner Frau, aus Italien gekommen war, weil Klaudius [die] Ausweisung aller Juden aus Rom angeordnet hatte. [Paulus] ging zu ihnen,

Luther 1912 und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom.

Elberfelder 1905 Und als er einen gewissen Juden fand, mit Namen Aquila, aus Pontus gebürtig, der kürzlich aus Italien gekommen war, und Priscilla, sein Weib, (weil Klaudius befohlen hatte, daß alle Juden sich aus Rom entfernen sollten), ging er zu ihnen,

Grünwaldbibel 1924 Dort traf er einen Juden mit Namen Aquila, der aus Pontus gebürtig und kurz zuvor aus Italien angekommen war, und dessen Frau Priszilla. Claudius hatte nämlich angeordnet, daß alle Juden Rom verlassen mußten. Zu ihnen begab er sich,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ηργαζοντο ησαν γαρ σκηνοποιοι τη τεχνη

Interlinearübersetzung und deswegen, weil das gleiche Handwerk treibend war, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren nämlich Zeltmacher nach dem Handwerk.

Pattloch Bibel und da er vom gleichen Handwerk war, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren nämlich Zeltmacher von Beruf.

Schlachter Bibel 1951 zu diesen ging er, und weil er das gleiche Handwerk hatte, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren nämlich von Beruf Zeltmacher.

Bengel NT und weil er eben dieses Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete; denn sie waren des Handwerks Zeltenmacher.

Abraham Meister NT Und weil sie einerlei Gewerbe trieben, blieb er bei ihnen und arbeitete. Denn sie waren Zeltmacher dem Handwerk nach.

Albrecht Bibel 1926 Da er dasselbe Handwerk hatte wie sie - das Zeltmachergewerbe -, so nahm er bei ihnen Wohnung und arbeitete mit ihnen.

Konkordantes NT und da [er] das gleiche Handwerk hatte, blieb er bei ihnen und arbeitete; denn [ihrem] Handwerk [nach] waren sie Zeltmacher.

Luther 1912 Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher.

Elberfelder 1905 und weil er gleichen Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete; denn sie waren Zeltmacher ihres Handwerks.

Grünwaldbibel 1924 und weil sie das gleiche Handwerk hatten, blieb er bei ihnen und nahm dort Arbeit; sie waren nämlich von Beruf Zeltweber.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed διελεγτο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επιθεν τε ιουδαιους και ελληνας

Interlinearübersetzung Er sprach aber in der Synagoge an jedem Sabbat und suchte zu überzeugen Juden und Griechen.

Pattloch Bibel Jeden Sabbat aber sprach er in der Synagoge [, flocht den Namen des Herrn Jesus mit ein] und suchte Juden und Hellenen zu überzeugen.

Schlachter Bibel 1951 Er hatte aber in der Synagoge jeden Sabbat Unterredungen und überzeugte Juden und Griechen.

Bengel NT Er redete aber in der Schule auf jeden Sabbat und beredete beide, Juden und Griechen.

Abraham Meister NT Er unterredete sich aber in der Synagoge an jedem Sabbat, er überzeugte Juden wie auch Hellenen.

Albrecht Bibel 1926 Jeden Sabbat redete er in dem jüdischen Versammlungshaus und suchte Juden und Heiden zu gewinnen.

Konkordantes NT An jedem Sabbat [hat]te er Unterredungen in der Synagoge [und] überzeugte Juden wie auch Griechen.

Luther 1912 Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

Elberfelder 1905 Er unterredete sich aber in der Synagoge an jedem Sabbath und überzeugte Juden und Griechen.

Grünwaldbibel 1924 Jeden Sabbat sprach er in der Synagoge [wobei er den Namen des Herrn Jesus einflocht] und suchte Juden und Heiden zu überzeugen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω λογω ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις ειναι τον χριστον ιησουν

Interlinearübersetzung Als aber herabgekommen waren von Mazedonien sowohl Silas als auch Timotheus, wurde ganz in Anspruch genommen von dem Wort Paulus, bezeugend den Juden, sei der Gesalbte Jesus.

Pattloch Bibel Nachdem Silas und Timotheus von Mazedonien herabgekommen waren, widmete sich Paulus ganz dem Worte und bezeugte den Juden, daß Jesus der Messias sei.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Silas und Timotheus aus Mazedonien ankamen, war Paulus eifrig mit dem Wort beschäftigt, indem er den Juden bezeugte, daß Jesus der Christus sei.

Bengel NT Als nun von Mazedonien herabkamen beide, Silas und Timotheus, ward Paulus durch das Wort gedrungen und bezeugte den Juden den Gesalbten, Jesum.

Abraham Meister NT Wie aber Silas und Timotheus von Mazedonien herabkamen, war Paulus ganz mit dem Wort beschäftigt, indem er den Juden bezeugte, dass Jesus der Christus sei.

Albrecht Bibel 1926 Als dann Silas und Timotheus aus Mazedonien eingetroffen waren, gab sich Paulus ganz der Verkündigung des Wortes hin und bezeugte den Juden eindringlich, daß Jesus der Messias sei.

Konkordantes NT Als dann Silas und Timotheus von Mazedonien herabgekommen waren, wurde Paulus [mehr zu]r Wort[verkündigung] gedrängt [und] bezeugte den Juden, Jesus sei der Christus.

Luther 1912 Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der Christus sei.

Elberfelder 1905 Als aber sowohl Silas als Timotheus aus Macedonien herabkamen, wurde Paulus hinsichtlich des Wortes gedrängt und bezeugte den Juden, daß Jesus der Christus sei.

Grünwaldbibel 1924 Als jedoch Silas und Timotheus von Mazedonien her eingetroffen waren, widmete sich Paulus ganz der Predigt und wies den Juden nach, daß Jesus der Messias ist.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι

Interlinearübersetzung Sich entgegenstellten aber sie und lästerten, ausgeschüttelt habend die Kleider, sagte er zu ihnen: Euer Blut über euer Haupt! Rein ich, von jetzt an zu den Heiden werde ich gehen.

Pattloch Bibel Da sie aber sich dem widersetzten und in Lästerungen ausbrachen, schüttelte er seine Kleider aus und sagte zu ihnen: "Euer Blut komme über euer Haupt! Mit gutem Gewissen werde ich von nun an zu den Heiden gehen."

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er seine Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut komme über euer Haupt! Ich bin rein davon; von nun an gehe ich zu den Heiden!

Bengel NT Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut sei über euer Haupt; von nun an werde Ich rein unter die Heiden gehen.

Abraham Meister NT Während sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider ab und sprach zu ihnen: Euer Blut sei auf eurem Kopf, ich bin rein. Von jetzt ab gehe ich zu den Heiden!

Albrecht Bibel 1926 Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er den Staub seiner Kleider ab und sprach zu ihnen: "Euer Blut komme über euer Haupt! Ich trage keine Schuld. Von nun an wende ich mich an die Heiden."

Konkordantes NT [Als sie] sich aber widersetzten und lästerten, schüttelte er das Obergewand aus [und] sagte zu ihnen: "Euer Blut [komme] auf euer Haupt, ich [bin] rein [von Schuld]! Von nun [an] werde ich zu den Nationen gehen!"

Luther 1912 Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

Elberfelder 1905 Als sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut komme auf euren Kopf! Ich bin rein; von jetzt an werde ich zu den Nationen gehen.

Grünwaldbibel 1924 Da sie sich aber dagegen auflehnten und Lästerungen ausstießen, schüttelte er seine Kleider aus und sprach zu ihnen: "Euer Blut komme über euer Haupt. Mich trifft keine Schuld; von nun an will ich zu den Heiden gehen."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μεταβαs εκειθεν εισηλθεν εις οικιαν τινοs ονοματι τιτιου ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη

Interlinearübersetzung Und umgezogen von dort, ging er hinein in Haus eines mit Namen Titius Justus, verehrenden Gott, dessen Haus war angrenzend an die Synagoge.

Pattloch Bibel Und er ging von dort weg und begab sich in das Haus eines gewissen Titius Justus, eines gottesfürchtigen Mannes, dessen Haus an die Synagoge grenzte.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging von dannen und begab sich in das Haus eines gottesfürchtigen Mannes mit Namen Justus, dessen Haus an die Synagoge stieß.

Bengel NT Und er machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der Gott fürchtete, dessen Haus an die Schule stieß.

Abraham Meister NT Und da er von dort fortrückte, kam er in das Haus eines namens Titius Justus, der gottesfürchtig war, dessen Haus an die Synagoge grenzte.

Albrecht Bibel 1926 Damit verließ er die jüdische Gemeinde und ging in das Haus eines gottesfürchtigen Heiden, namens Titus Justus, das ganz nahe bei dem jüdischen Versammlungshaus lag.

Konkordantes NT [Dann] ging er von dort weiter und kam in [das] Haus eines Gott verehrenden [Mannes] namens Titus Justus, dessen Haus an die Synagoge grenzte.

Luther 1912 Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war zunächst an der Schule.

Elberfelder 1905 Und er ging von dannen fort und kam in das Haus eines Gewissen, mit Namen Justus, welcher Gott anbetete, dessen Haus an die Synagoge stieß.

Grünwaldbibel 1924 Er ging von da weg und begab sich in das Haus eines gottesfürchtigen Mannes, Titius Justus mit Namen; sein Haus stieß an die Synagoge.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο

Interlinearübersetzung Krispus aber, der Synagogenvorsteher, wurde gläubig an den Herrn mit seinem ganzen Haus, und viele der Korinther, hörend, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Pattloch Bibel Der Synagogenvorsteher Krispus mit seinem ganzen Hause glaubte an den Herrn; auch viele von den Korinthern, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Schlachter Bibel 1951 Krispus aber, der Synagogenvorsteher, wurde samt seinem ganzen Hause an den Herrn gläubig; auch viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Bengel NT Krispus aber, der Schuloberste, glaubte dem Herrn samt seinem ganzen Hause; und viele von den Korinthern, die es hörten, glaubten und ließen sich taufen.

Abraham Meister NT Krispus aber, der Vorsteher der Synagoge, glaubte an den Herrn mit seinem ganzen Hause und viele der Korinther, die hörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Albrecht Bibel 1926 Krispus aber, der Vorsteher der jüdischen Gemeinde, wurde mit seinem ganzen Haus an den Herrn gläubig. Auch sonst kamen noch viele Korinther, die Paulus hörten, zum Glauben und ließen sich taufen.

Konkordantes NT Auch Krispus, der Synagogenvorsteher, wurde mit seinem ganzen Haus [an] den Herrn gläubig. Ebenso [kam]en viele [andere] Korinther, [die das] hörten, [zum] Glauben und ließen sich taufen.

Luther 1912 Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

Elberfelder 1905 Krispus aber, der Vorsteher der Synagoge, glaubte an den Herrn mit seinem ganzen Hause; und viele der Korinther, welche hörten, glaubten und wurden getauft.

Grünwaldbibel 1924 Der Synagogenvorsteher Krispus nahm mit seiner ganzen Familie den Glauben an den Herrn an. Auch viele andere Zuhörer in Korinth wurden gläubig und ließen sich taufen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο κυριος εν νυκτι δι οραματος τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης

Interlinearübersetzung Sprach aber der Herr in einer Nacht durch ein Gesicht zu Paulus: Nicht fürchte dich, sondern rede und nicht schweige!

Pattloch Bibel Der Herr aber sprach eines Nachts in einem Gesicht zu Paulus: "Sei ohne Furcht, sondern rede und schweige nicht;

Schlachter Bibel 1951 Aber der Herr sprach in der Nacht durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht!

Bengel NT Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht; sondern rede und schweige nicht;

Abraham Meister NT Es sprach aber der Herr in der Nacht durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht!

Albrecht Bibel 1926 In einem nächtlichen Traumgesicht sprach der Herr zu Paulus: "Fürchte dich nicht, sondern rede frei und schweige nicht!

Konkordantes NT Der Herr aber sprach in [der] Nacht durch [ein] Gesicht [zu] Paulus: "Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht still,

Luther 1912 Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht!

Grünwaldbibel 1924 Es sprach aber bei Nacht der Herr in einem Gesicht zu Paulus: "Fürchte dich nicht! Rede weiterhin und schweige nicht!

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη

Interlinearübersetzung Denn ich bin mit dir, und niemand wird zusetzen dir, um zu mißhandeln dich, deswegen, weil ein Volk ist mir, zahlreiches, in dieser Stadt.

Pattloch Bibel ich bin ja mit dir, und keiner soll nach dir greifen und dir ein Leid antun; denn ich habe viel Volk in dieser Stadt."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

Bengel NT dieweil Ich mit dir bin, und niemand wird dich angreifen, dich zu plagen; dieweil ich ein großes Volk in dieser Stadt habe.

Abraham Meister NT weil Ich mit dir bin, und es wird dich niemand angreifen, dir Böses zu tun, weil Ich ein großes Volk in dieser Stadt habe.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin mit dir, und niemand soll seine Hand an dich legen, um dir ein Leid zu tun; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt."

Konkordantes NT weil Ich mit dir bin und niemand [die Hand] an dich legen wird, um dir Übles anzutun; [rede], weil viel Volk in dieser Stadt Mein ist."

Luther 1912 denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

Elberfelder 1905 Denn ich bin mit dir, und niemand soll dich angreifen, dir Übles zu tun; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin mit dir, und niemand soll dir weiterhin ein Leid zufügen; denn viel Volk in dieser Stadt ist mein."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκαθισεν δε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου

Interlinearübersetzung Er hielt sich auf aber ein Jahr und sechs Monate, lehrend unter ihnen das Wort Gottes.

Pattloch Bibel So blieb er ein Jahr und sechs Monate [dort] und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Und er blieb ein Jahr und sechs Monate daselbst und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Bengel NT Und er blieb ein Jahr und sechs Monate sitzen und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Abraham Meister NT Er verblieb aber ein Jahr und sechs Monate. lehrend unter ihnen das Wort Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Paulus blieb ein Jahr und sechs Monate in Korinth und lehrte dort das Wort Gottes.

Konkordantes NT So [nahm] er [dort seinen Wohn]sitz [für] ein Jahr und sechs Monate [und] lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Luther 1912 Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte sie das Wort Gottes.

Elberfelder 1905 Und er hielt sich ein Jahr und sechs Monate auf und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Paulus blieb dort ein Jahr und sechs Monate und predigte unter ihnen das Wort Gottes.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed γαλλιονος δε ανθυπατου οντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα

Interlinearübersetzung Gallio aber Statthalter war von Achaia, erhoben sich einmütig die Juden gegen Paulus und führten ihn vor den Richterstuhl,

Pattloch Bibel Als Gallio Prokonsul von Achaia war, erhoben sich die Juden geschlossen gegen Paulus, führten ihn vor den Richterstuhl

Schlachter Bibel 1951 Als aber Gallion Statthalter von Achaja war, traten die Juden einmütig wider Paulus auf und führten ihn vor den Richterstuhl

Bengel NT Da aber Gallion Statthalter in Achaja war, kamen die Juden einmütig über Paulus her und führten ihn vor den Richtstuhl

Abraham Meister NT Da aber Gallion Prokonsul von Achajah war, erhoben sich die Juden einmütig gegen Paulus und führten ihn vor den Richterstuhl,

Albrecht Bibel 1926 Als aber Gallio Statthalter von Achaja war , traten die Juden einmütig gegen Paulus auf, führten ihn vor den Richterstuhl und sprachen:

Konkordantes NT [Als] dann Gallio Prokonsul [von] Achaja war, traten die Juden einmütig gegen Paulus auf, führten ihn vor die [Richter]bühne

Luther 1912 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

Elberfelder 1905 Als aber Gallion Prokonsul von Achaja war, traten die Juden einmütig gegen Paulus auf und führten ihn vor den Richterstuhl und sagten:

Grünwaldbibel 1924 Als Gallio Prokonsul von Achaia war, traten die Juden einmütig gegen Paulus auf, führten ihn vor den Richterstuhl

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες οτι παρα τον νομον αναπειθει ουτος τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον

Interlinearübersetzung sagend: Gegen das Gesetz überredet dieser die Menschen, zu verehren Gott.

Pattloch Bibel und sagten: "Dieser beredet die Menschen zu einer gesetzwidrigen Gottesverehrung."

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Dieser überredet die Leute zu einem gesetzwidrigen Gottesdienst!

Bengel NT und sprachen: Außer dem Gesetz bringt dieser die Leute auf, Gott zu dienen.

Abraham Meister NT sie sagten: Gegen das Gesetz überredet dieser die Menschen, Gott zu verehren.

Albrecht Bibel 1926 "Dieser Mann verleitet die Leute, Gott zu dienen im Widerspruch mit unserem Gesetz ."

Konkordantes NT und sagten: "Unter [Umgehung] des Gesetzes überredete dieser die Menschen, Gott zu verehren!"

Luther 1912 und sprachen : Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

Elberfelder 1905 Dieser überredet die Menschen, Gott anzubeten, dem Gesetz zuwider.

Grünwaldbibel 1924 und erhoben die Anklage: "Der verführt die Leute, Gott in einer Weise zu verehren, die gegen das Gesetz verstößt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιον προς τους ιουδαιους ει μεν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ανεσχομην υμων

Interlinearübersetzung Wollte aber Paulus öffnen den Mund, sagte Gallio zu den Juden: Wenn wäre irgendein Unrecht oder ein böses Bubenstück, o Juden, gemäß einem vernünftigen Grund hätte ich ertragen euch;

Pattloch Bibel Als Paulus den Mund öffnen wollte, sprach Gallio zu den Juden: "Wäre es ein Vergehen oder ein Verbrechen, ihr Juden, so würde ich euch nach Fug und Recht annehmen;

Schlachter Bibel 1951 Als aber Paulus den Mund öffnen wollte, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es sich um eine Ungerechtigkeit oder um einen argen Frevel handelte, ihr Juden, so würde ich euch billig anhören;

Bengel NT Da aber Paulus wollte den Mund auf tun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es zwar ein Frevel oder leichtfertiges Stück wäre, o (ihr) Juden, so verträge ich euch billig.

Abraham Meister NT Da aber Paulus den Mund auf tun wollte sprach Gallion zu den Juden: Wenn es zwar ein Verbrechen oder eine unredliche böse Handlung wäre, o ihr Juden, würde ich euch vernunftsgemäß anhören!

Albrecht Bibel 1926 Als sich nun Paulus verteidigen wollte, antwortete Gallio den Juden: "Wenn es sich um ein Verbrechen oder grobes Vergehen handelte, ihr Juden, so hätte ich einen vernünftigen Grund, auf eure Klage einzugehen.

Konkordantes NT Als Paulus [im] Begriff war, den Mund aufzutun, sagte Gallio zu den Juden: "Wenn es nun irgend[ein] Unrecht oder bö[s]willig]es Bubenstück wäre, o Juden, so würde ich euch, [dem] Anlaß gemäß, ertragen haben.

Luther 1912 Da aber Paulus wollte den Mund auf tun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so hörte ich euch billig;

Elberfelder 1905 Als aber Paulus den Mund öffnen wollte, sagte Gallion zu den Juden: Wenn es ein Unrecht oder eine böse Handlung wäre, o Juden, so hätte ich euch billigerweise ertragen;

Grünwaldbibel 1924 Schon war Paulus im Begriffe zu erwidern, da sagte Gallio zu den Juden: "Würde es sich um eine Freveltat oder um ein Bubenstück handeln, ihr Juden, so würde ich eure Klage annehmen, so wie es sich gehört.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε ζητηματα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ειναι

Interlinearübersetzung wenn aber Streitfragen sind über Lehre und Namen und Gesetz das bei euch, sollt ihr zusehen selbst! Richter ich über diese nicht will sein.

Pattloch Bibel handelt es sich aber um Streitigkeiten über Wort und Namen und euer Gesetz, möget ihr selber zusehen. Darüber will ich nicht Richter sein."

Schlachter Bibel 1951 sind es aber Streitfragen über eine Lehre und über Namen und über euer Gesetz, so sehet ihr selbst zu, denn darüber will ich nicht Richter sein!

Bengel NT So es aber eine Frage ist von Wort und Namen und dem Gesetz bei euch, so sehet ihr selber zu; denn Ich begehre nicht Richter dieser Dinge zu sein.

Abraham Meister NT Wenn es aber eine Streitfrage ist wegen des Wortes und der Namen und eurem Gesetz, so seht selbst zu; Richter von diesem will ich nicht sein!

Albrecht Bibel 1926 Da es sich aber um Streitigkeiten handelt über eine Lehre, über besondere Namen und über euer Gesetz, so seht selbst zu, wie ihr damit fertig werdet ! Ich will über diese Fragen nicht entscheiden."

Konkordantes NT Wenn es aber Fragen über [ein] Wort, um Namen oder [ein] euch angehendes Gesetz sind, [so] sollt ihr selbst [zu]sehen; ich habe nicht [die] Absicht, [in] diesen [Dingen] Richter zu sein."

Luther 1912 weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so sehet ihr selber zu; ich gedenke darüber nicht Richter zu sein.

Elberfelder 1905 wenn es aber Streitfragen sind über Worte und Namen und das Gesetz, das ihr habt, so sehet ihr selbst zu, denn über diese Dinge will ich nicht Richter sein.

Grünwaldbibel 1924 Handelt es sich aber um Streitigkeiten über Lehre, Namen oder über euer Gesetz, da möget ihr selbst zusehen. In solchen Dingen will ich nicht Richter sein."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απηλασεν αυτους απο του βηματος

Interlinearübersetzung Und er trieb weg sie vom Richterstuhl.

Pattloch Bibel Und er wies sie fort von seinem Richterstuhl.

Schlachter Bibel 1951 Und er wies sie vom Richterstuhl hinweg.

Bengel NT Und er trieb sie von dem Richtstuhl.

Abraham Meister NT Und er trieb sie vom Richterstuhl weg.

Albrecht Bibel 1926 Damit wies er sie von seinem Richterstuhl.

Konkordantes NT Damit wies er sie von der [Richter]bühne fort.

Luther 1912 Und trieb sie von dem Richtstuhl.

Elberfelder 1905 Und er trieb sie von dem Richterstuhl hinweg.

Grünwaldbibel 1924 Und er ließ sie von seinem Richterstuhl fortjagen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιλαβομενοι δε παντες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν

Interlinearübersetzung Ergriffen habend aber alle Sosthenes, den Synagogenvorsteher, schlugen vor dem Richterstuhl; und nichts von diesem Gallio lag am Herzen.

Pattloch Bibel Da ergriffen alle Griechen den Synagogenvorsteher Sosthenes und schlugen ihn vor dem Richterstuhl; doch Gallio kümmerte sich nicht darum.

Schlachter Bibel 1951 Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Synagogenvorsteher, und schlugen ihn vor dem Richterstuhl; und Gallion nahm sich dessen nichts an.

Bengel NT Da ergriffen alle Sosthenes, den Schulobersten, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl. Und Gallion nahm sich keines dieser Dinge an.

Abraham Meister NT Sie ergriffen aber alle den Sosthenes, den Vorsteher der Synagoge, sie schlugen ihn vor dem Richterstuhl, und um nichts von diesem kümmerte sich Gallion.

Albrecht Bibel 1926 Da fielen sie alle über Sosthenes, den Vorsteher der jüdischen Gemeinde, her und schlugen ihn vor dem Richterstuhl, ohne daß Gallio dagegen einschritt .

Konkordantes NT Nun ergriffen sie alle den Synagogenvorsteher Sosthenes [und] schlugen [ihn] angesichts der [Richter]bühne. Doch Gallio kümmerte sich nicht [weiter] d[aru]m.

Luther 1912 Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.

Elberfelder 1905 Alle aber ergriffen Sosthenes, den Vorsteher der Synagoge, und schlugen ihn vor dem Richterstuhl; und Gallion bekümmerte sich nicht um dies alles.

Grünwaldbibel 1924 Nun fielen alle Heiden über den Synagogenvorsteher Sosthenes her und schlugen ihn vor dem Richterstuhle. Gallio aber kümmerte sich nicht darum.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος εν κενχρεαις την κεφαλην ειχεν γαρ ευχην

Interlinearübersetzung Aber Paulus, noch geblieben viele Tage, den Brüdern Lebewohl gesagt habend, fuhr ab nach Syrien, und mit ihm Priscilla und Aquila, sich scheren lassen habend in Kenchreä den Kopf; er hatte nämlich ein Gelübde.

Pattloch Bibel Paulus blieb noch eine Reihe von Tagen, nahm Abschied von den Brüdern und schiffte sich nach Syrien ein und mit ihm Priscilla und Aquila. In Kenchreä hatte er sich das Haupt scheren lassen, weil er ein Gelübde gemacht hatte.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber, nachdem er noch viele Tage dort verblieben war, nahm von den Brüdern Abschied und segelte nach Syrien, und mit ihm Priscilla und Aquila, nachdem er sich in Kenchreä das Haupt hatte scheren lassen; denn er hatte ein Gelübde.

Bengel NT Paulus aber, nachdem er noch ziemlich viele Tage dageblieben, nahm Abschied von den Brüdern und schiffte weg, Syrien zu, und mit ihm Priscilla und Aquila, nachdem er sein Haupt zu Kenchreä beschoren; denn er hatte ein Gelübde.

Abraham Meister NT Paulus aber, da er noch viele Tage verweilte, verabschiedete sich von den Brüdern; er segelte nach Syrien und mit ihm Priscilla und Aquila, da er sich das Haupt in Kenchrea scheren ließ; denn er hatte ein Gelübde.

Albrecht Bibel 1926 Paulus blieb noch ziemlich lange in Korinth. Dann nahm er Abschied von den Brüdern und schiffte sich mit Priscilla und Aquila nach Syrien ein. Zuvor aber ließ er sich in Kenchreä sein Haupt scheren, denn er hatte ein Gelübde getan .

Konkordantes NT Nachdem Paulus noch beträchtlich [mehr] Tage [dort] verharret hatte, verabschiedete er sich [von] den Brüdern [und] segelte nach Syrien und mit ihm Priscilla und Aquila. In Kenchreä ließ [er] sich das Haupt scheren; denn er hatte [ein] Gelübde [abgelegt].

Luther 1912 Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

Elberfelder 1905 Nachdem aber Paulus noch viele Tage dageblieben war, nahm er Abschied von den Brüdern und segelte nach Syrien ab, und mit ihm Priscilla und Aquila, nachdem er zu Kenchreä das Haupt geschoren hatte, denn er hatte ein Gelübde.

Grünwaldbibel 1924 Paulus verblieb noch geraume Zeit. Hierauf nahm er Abschied von den Brüdern und fuhr nach Syrien. Bei ihm waren Priscilla und Aquila. In Kenchreä ließ er sich das Haupt scheren, denn er hatte ein Gelübde gemacht.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατηντησαν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεξατο τοις ιουδαιοις

Interlinearübersetzung Sie gelangten aber nach Ephesus, und jene ließ er zurück dort, er selbst aber, hineingegangen in die Synagoge, redete zu den Juden.

Pattloch Bibel Sie kamen nach Ephesus; dort verließ er jene, er selber ging in die Synagoge und sprach zu den Juden.

Schlachter Bibel 1951 Und er gelangte nach Ephesus und ließ jene dort zurück; er selbst aber ging in die Synagoge und hatte Gespräche mit den Juden.

Bengel NT Er langte aber zu Ephesus an und ließ jene daselbst zurück; er selbst aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

Abraham Meister NT Sie kamen aber hinab nach Ephesus, dass er jene verließ; er selbst aber ging hinein in die Synagoge, er unterredete sich mit den Juden.

Albrecht Bibel 1926 Nach der Landung in Ephesus ließ Paulus Priscilla und Aquila dort zurück . Er selbst besuchte die gottesdienstliche Versammlung der Juden und redete mit ihnen.

Konkordantes NT Dann gelangten sie nach Ephesus, und dort ließ er jene [beiden] zurück. Er selbst aber ging in die Synagoge [und hat]te Unterredungen [mit] den Juden.

Luther 1912 Und kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

Elberfelder 1905 Er kam aber nach Ephesus und ließ jene daselbst; er selbst aber ging in die Synagoge und unterredete sich mit den Juden.

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen nach Ephesus, wo er sie zurückließ. Er selbst ging in die Synagoge und predigte den Juden.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλεονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν

Interlinearübersetzung Baten aber sie, über mehr Zeit zu bleiben, nicht willigte er ein,

Pattloch Bibel Doch als sie ihn baten, für länger zu bleiben, willigte er nicht ein,

Schlachter Bibel 1951 Als sie ihn aber baten, längere Zeit bei ihnen zu bleiben, willigte er nicht ein;

Bengel NT Und da sie ihn baten, daß er län gere Zeit bei ihnen bliebe, verwilligte er nicht,

Abraham Meister NT Während sie ihn aber baten, längere Zeit zu bleiben, stimmte er nicht zu,

Albrecht Bibel 1926 Sie baten ihn, noch länger dazubleiben. Aber darauf ging er nicht ein,

Konkordantes NT Als sie [ihn] ersuchten, auf längere Zeit zu bleiben, willigte er nicht ein,

Luther 1912 Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

Elberfelder 1905 Als sie ihn aber baten, daß er längere Zeit bei ihnen bleiben möchte, willigte er nicht ein,

Grünwaldbibel 1924 Obwohl sie ihn baten, längere Zeit zu bleiben, ging er doch nicht darauf ein,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν παλιν ἀνακαμνῶ πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θελοντος ἀνηχθῆ ἀπο τῆς ἐφεσσοῦ

Interlinearübersetzung sondern Abschied genommen habend und gesagt habend: Wieder werde ich zurückkehren zu euch, Gott will, fuhr er ab von Ephesus;

Pattloch Bibel sondern nahm Abschied und sagte: "Ich werde wieder zu euch zurückkommen, so Gott will!" Dann reiste er von Ephesus ab,

Schlachter Bibel 1951 sondern nahm Abschied von ihnen, indem er sprach: Ich muß durchaus das bevorstehende Fest in Jerusalem feiern, ich werde aber wieder zu euch zurückkehren, so Gott will. Und er fuhr ab von Ephesus,

Bengel NT sondern nahm Abschied von ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; ich werde aber, so Gott will, wieder zu euch umkehren. Und er fuhr weg von Ephesus

Abraham Meister NT sondern er nahm Abschied und sprach: Wiederum kehre ich zu euch zurück, wenn Gott es will, und er fuhr von Ephesus weg.

Albrecht Bibel 1926 sondern er sagte ihnen Lebewohl und sprach: "Ich muß auf jeden Fall das kommende Fest in Jerusalem verleben; doch wenn es Gottes Wille ist, so kehre ich ein andermal zu euch zurück." So fuhr er ab von Ephesus.

Konkordantes NT sondern verabschiedete sich und sagte: { "Das kommende Fest muß ich [auf] jeden [Fall] in Jerusalem feiern. } [So] Gott will, werde ich wieder zu euch zurückkehren." [Dann] ging er

Luther 1912 sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

Elberfelder 1905 sondern nahm Abschied von ihnen und sagte: Ich muß durchaus das zukünftige Fest in Jerusalem halten ich werde, wenn Gott will, wieder zu euch zurückkehren. Und er fuhr von Ephesus ab.

Grünwaldbibel 1924 sondern nahm Abschied mit den Worten: "So Gott will, werde ich wieder zu euch kommen." - Dann reiste er von Ephesus weg

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ κατελθὼν εἰς καίσαριαν ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατεβῆ εἰς ἀντιοχείαν

Interlinearübersetzung und hinabgekommen nach Cäsarea, hinaufgegangen und begrüßt habend die Gemeinde, ging er hinab nach Antiochia.

Pattloch Bibel gelangte nach Cäsarea, zog hinauf (nach Jerusalem), begrüßte die Gemeinde und reiste hinab nach Antiochien.

Schlachter Bibel 1951 landete in Cäsarea, zog hinauf und grüßte die Gemeinde und ging hinab nach Antiochia.

Bengel NT und kam hinab gen Cäsarea, und ging hinauf und grüßte die Gemeine, und zog hinab gen Antiochien.

Abraham Meister NT Und da er nach Cäsarea hinabging, ging er hinauf und grüßte die Gemeinde, und er ging hinab nach Antiochien.

Albrecht Bibel 1926 Nach der Landung in Cäsarea ging er (nach Jerusalem) hinauf, begrüßte dort die Gemeinde und zog dann nach Antiochia hinab.

Konkordantes NT von Ephesus [aus in] See, landete in Cäsarea, zog [nach Jerusalem] hinauf, [wo er] die herausgerufene [Gemeinde] begrüßte, und ging [wieder] nach Antiochien hinab.

Luther 1912 und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

Elberfelder 1905 Und als er zu Cäsarea gelandet war, ging er hinauf und begrüßte die Versammlung und zog hinab nach Antiochien.

Grünwaldbibel 1924 und kam nach Cäsarea. Von dort ging er [nach Jerusalem] hinauf, begrüßte die Gemeinde und begab sich dann nach Antiochien.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν στηριζων παντας τους μαθητας

Interlinearübersetzung Und verweilt habend einige Zeit, ging er weg, durchziehend der Reihe nach das galatische Land und Phrygien, stärkend alle Jünger.

Pattloch Bibel Nachdem er sich einige Zeit [dort] aufgehalten hatte, brach er wieder auf und durchzog nacheinander galatisches Gebiet und Phrygien und stärkte dabei alle Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er einige Zeit dort zugebracht hatte, zog er aus und durchreiste nacheinander die Landschaft Galatien und Phrygien und stärkte alle Jünger.

Bengel NT Und als er eine Zeit (da) zugebracht, zog er aus und durchzog nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

Abraham Meister NT Und da er etliche Zeit verbracht hatte, ging er hinaus, durchreiste hintereinander das galatische Land und Phrygien, indem er alle die Jünger stärkte.

Albrecht Bibel 1926 Nach einem kurzen Aufenthalt daselbst trat er eine neue Wanderung an: er durchzog das galatische Land und Phrygien von einem Ende bis zum anderen und stärkte alle Jünger im Glauben.

Konkordantes NT Als [er] einige Zeit [dort] verbracht hatte, reiste er ab, durchzog nacheinander das galatische Land und Phrygien [und] befestigte alle Jünger [im Glauben].

Luther 1912 Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwanderte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

Elberfelder 1905 Und als er einige Zeit daselbst zugebracht hatte, reiste er ab und durchzog der Reihe nach die galatische Landschaft und Phrygien und befestigte alle Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Nach einiger Zeit brach er wieder auf. Er durchwanderte nacheinander die Landschaft von Galatien und Phrygien und bestärkte alle Jünger.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευσ τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις

Interlinearübersetzung Aber ein Jude, Apollos mit Namen, Alexandriner nach der Herkunft, ein redegewandter Mann, kam nach Ephesus, mächtig seiend in den Schriften.

Pattloch Bibel Ein aus Alexandrien stammender Jude namens Apollos war nach Ephesus gekommen, ein redekundiger und in den Schriften bewanderter Mann.

Schlachter Bibel 1951 Ein Jude aber mit Namen Apollos, aus Alexandrien gebürtig, ein beredter Mann, mächtig in der Schrift, kam nach Ephesus.

Bengel NT Ein Jude aber mit Namen Apollos, von Alexandrien gebürtig, ein beredter Mann, langte zu Ephesus an, der war mächtig in den Schriften.

Abraham Meister NT Ein Jude aber, namens Apollos, aus Alexandrien gebürtig, ein redekundiger Mann, kam hinab nach Ephesus, der da mächtig war in den Schriften.

Albrecht Bibel 1926 Inzwischen war ein Jude, namens Apollos, aus Alexandria gebürtig, ein beredter Mann und wohlbewandert in der Schrift, nach Ephesus gekommen.

Konkordantes NT Da gelangte ein Jude namens Apollos nach Ephesus; [er] war [ein] gelehrter Mann [von] alexandrin[isch]er Herkunft [und] mächtig in den Schriften.

Luther 1912 Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit Namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

Elberfelder 1905 Ein gewisser Jude aber, mit Namen Apollos, aus Alexandrien gebürtig, ein beredter Mann, der mächtig war in den Schriften, kam nach Ephesus.

Grünwaldbibel 1924 Es war nun ein Jude namens Apollos, aus Alexandrien stammend, ein gelehrter und schriftkundiger Mann, nach Ephesus gekommen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζῶν τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ ἰησοῦ ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα ἰωάννου

Interlinearübersetzung Dieser war unterrichtet im Weg des Herrn, und brennend im Geist, redete er und lehrte genau das über Jesus, kennend nur die Taufe Johannes.

Pattloch Bibel Dieser war über den Weg des Herrn unterrichtet und redete und lehrte glühenden Geistes und mit Hingabe über Jesus, kannte aber nur die Taufe des Johannes.

Schlachter Bibel 1951 Dieser war unterwiesen im Wege des Herrn und feurig im Geist, redete und lehrte genau über Jesus, kannte aber nur die Taufe des Johannes.

Bengel NT Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn, und weil er brünstig war im Geist, so redete und lehrte er das mit Fleiß, was Jesum betrifft, und wußte allein von der Taufe des Johannes;

Abraham Meister NT Dieser war unterrichtet im Wege des Herrn, und glühend im Geiste redete und lehrte er genau von der Sache Jesu, er kannte allein die Taufe des Johannes.

Albrecht Bibel 1926 Der war über den "Weg des Herrn " unterrichtet, und glühend im Geist redete und lehrte er gründlich von Jesus , obwohl er nur die Taufe des Johannes kannte .

Konkordantes NT Dieser war [über] den Weg des Herrn unterrichtet, und [mit in]brünstigem Geist sprach und lehrte er genau das, [was] Jesus betraf, [obwohl er] nur [über] die Taufe des Johannes Bescheid wußte.

Luther 1912 Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

Elberfelder 1905 Dieser war in dem Wege des Herrn unterwiesen, und, brünstig im Geist, redete und lehrte er sorgfältig die Dinge von Jesu, wiewohl er nur die Taufe Johannes' kannte.

Grünwaldbibel 1924 Er war in der Lehre des Herrn unterrichtet, redete mit glühender Begeisterung und lehrte genau über Jesus, obwohl er nur die Johannestaufe kannte.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος τε ἤρξατο παρρησιαζέσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκουσαντες δὲ αὐτοῦ πρισκίλλα καὶ ἀκυλᾶς προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβεστερον αὐτῷ ἐξεθεντὸ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ

Interlinearübersetzung Und dieser begann mit Freimut zu reden in der Synagoge. Gehört habend aber ihn, Priszilla und Aquila nahmen zu sich ihn, und genauer ihm legten sie dar den Weg Gottes.

Pattloch Bibel Mit allem Freimut begann er in der Synagoge aufzutreten; als aber Priscilla und Aquila ihn hörten, luden sie ihn zu sich ein und legten ihm den Weg des Herrn noch näher dar.

Schlachter Bibel 1951 Dieser fing an, öffentlich in der Synagoge aufzutreten. Da aber Aquila und Priscilla ihn hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch genauer aus.

Bengel NT und dieser fing an, frei zu reden in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

Abraham Meister NT Und dieser fing an, freimütig in der Synagoge zu reden. Da ihn aber Priscilla und Aquila hörten, nahmen sie ihn zu sich, und sie setzten ihm noch genauer den Weg Gottes auseinander.

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mann begann in dem jüdischen Versammlungshaus mit Freimut zu predigen. Aquila und Priszilla, die ihn dort hörten, traten in Verkehr mit ihm und setzten ihm "Gottes Weg" noch gründlicher auseinander.

Konkordantes NT Dieser [Apollos] begann freimütig in der Synagoge zu [red]en. Als Priscilla und Aquila ihn hörten, nahmen sie ihn zu sich und setzen ihm den Weg Gottes [noch] genauer auseinander.

Luther 1912 Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

Elberfelder 1905 Und dieser fing an, freimütig in der Synagoge zu reden. Als aber Aquila und Priscilla ihn hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes genauer aus.

Grünwaldbibel 1924 Mit großem Freimut redete er in der Synagoge. Als Priszilla und Aquila ihn gehört hatten, nahmen sie ihn zu sich und setzten ihm die Lehre Gottes genauer auseinander.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν ἀχαιοῶν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἐγράψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδεξάσθαι αὐτὸν ὡς παραγενομένου συνεβλήετο πολὺ τοῖς πεπιστευκοσιν διὰ τῆς χάριτος

Interlinearübersetzung Wollte aber er hinüberziehen nach Achaia, ermuntert habend, die Brüder schrieben den Jüngern, freundlich aufzunehmen ihn, der, angekommen, half viel den gläubig Gewordenen durch die Gnade;

Pattloch Bibel Da er nach Achaia reisen wollte, ermunterten ihn die Brüder und schrieben den Jüngern, sie möchten ihn aufnehmen. Dort angekommen, leistete er den Gläubigen durch sein begnadetes Wirken große Hilfe;

Schlachter Bibel 1951 Als er aber nach Achaja hinübergehen wollte, ermunterten ihn die Brüder und schrieben an die Jünger, sie möchten ihn aufnehmen. Und als er dort ankam, wurde er denen sehr behilflich, die gläubig geworden waren durch die Gnade.

Bengel NT Da er aber wollte nach Achaja hinübergehen, ermahnten und schrieben die Brüder den Jüngern, ihn aufzunehmen; und als er ange kommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

Abraham Meister NT Da er aber beschloss, nach Achajah zu reisen, ermunterten ihn die Brüder und schrieben den Jüngern, ihn aufzunehmen; da er hingelangte, nützte er viel denen, die gläubig geworden sind durch die Gnade.

Albrecht Bibel 1926 Als er dann die Absicht hatte, nach Achaja zu reisen, ermunterten ihn die Brüder (in Ephesus) dazu und schrieben den Jüngern (in Korinth), sie möchten ihn freundlich aufnehmen. Nach seiner Ankunft war er den Gläubigen durch Gottes Gnade zum großen Segen .

Konkordantes NT Als er beschloß, nach Achaja weiterzureisen, ermunterten die Brüder [dazu und] schrieben den Jüngern, ihn willkommen zu [heiß]en. [Dort] angekommen, traf er viel [mit] denen zusammen, [die] durch die Gnade gläubig geworden waren.

Luther 1912 Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnahmen. Und als er dahingekommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

Elberfelder 1905 Als er aber nach Achaja reisen wollte, schrieben die Brüder den Jüngern und ermahnten sie, ihn aufzunehmen. Dieser war, als er hinkam, den Glaubenden durch die Gnade sehr behilflich;

Grünwaldbibel 1924 Da er nach Achaia zu reisen wünschte, ermunterten ihn die Brüder und schrieben an die dortigen Jünger, sie möchten ihn gut aufnehmen. Nach seiner Ankunft leistete er den Gläubigen vortreffliche Dienste durch seine Begabung.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν

Interlinearübersetzung in schlagender Weise nämlich die Juden widerlegte er gänzlich, öffentlich zeigend durch die Schriften, sei der Gesalbte Jesus.

Pattloch Bibel denn schlagfertig widerlegte er die Juden in aller Öffentlichkeit und zeigte an den Schriften, daß Jesus der Messias sei.

Schlachter Bibel 1951 Denn mit großem Fleiß widerlegte er die Juden öffentlich, indem er durch die Schrift bewies, daß Jesus der Christus sei.

Bengel NT Denn mit Nachdruck überführte er die Juden und erwies öffentlich durch die Schriften, daß Jesus sei der Gesalbte.

Abraham Meister NT Denn eifrig widerlegte er den Juden öffentlich, indem er durch die Schriften bewies, dass Jesus der Christus sei.

Albrecht Bibel 1926 Denn in öffentlichen Unterredungen widerlegte er durch sein kräftiges Zeugnis die Einwürfe der Juden und wies aus der Schrift nach, daß Jesus der Messias sei.

Konkordantes NT Denn unnachgiebig widerlegte er die Juden gründlich, [indem er] aus den Schriften öffentlich bewies, Jesus sei der Christus.

Luther 1912 Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christus sei.

Elberfelder 1905 denn kräftig widerlegte er die Juden öffentlich, indem er durch die Schriften bewies, daß Jesus der Christus ist.

Grünwaldbibel 1924 Denn schlagend widerlegte er öffentlich die Juden und wies aus der Schrift nach, daß Jesus der Christus sei.

Apostelgeschichte 19

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερα κατελθειν εις εφεσον και ευρειν τινας μαθητας

Interlinearübersetzung Es geschah aber, während Apollos war in Korinth, Paulus, durchzogen habend die oberen Gegenden, hinabkam nach Ephesus und fand einige Jünger,
Pattloch Bibel Es begab sich nun, während Apollos in Korinth war, kam Paulus nach Durchwanderung des Hochlandes nach Ephesus. Dort traf er einige Jünger
Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, während Apollos in Korinth war, daß Paulus, nachdem er die obern Länder durchzogen hatte, nach Ephesus kam. Und als er etliche Jünger fand, sprach er zu ihnen:
Bengel NT Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchzog die oberen Gegenden und kam gen Ephesus; und da er etliche Jünger antraf,
Abraham Meister NT Es geschah aber, während Apollos in Korinth war, dass Paulus die oberen Gegenden durchzog, und er kam nach Ephesus und fand etliche Jünger.
Albrecht Bibel 1926 Während sich Apollos in Korinth aufhielt, durchwanderte Paulus zunächst das gebirgige Binnenland (Kleinasien) und kam dann an die Küste nach Ephesus. Dort fand er einige Jünger

Konkordantes NT Als Apollos in Korinth war, geschah es, [daß] Paulus, [nachdem er] durch die oberen Gebiete gezogen war, nach Ephesus hinabkam und [dort] einige Jünger fand.
Luther 1912 Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwanderte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;
Elberfelder 1905 Es geschah aber, während Apollos in Korinth war, daß Paulus, nachdem er die oberen Gegenden durchzogen hatte, nach Ephesus kam. Und er fand etliche Jünger
Grünwaldbibel 1924 Während Apollos in Korinth weilte, kam Paulus, nachdem er das Hochland durchwandert hatte, nach Ephesus. Dort traf er einige Jünger

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν τε προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε προς αυτον αλλ ουδ ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν
Interlinearübersetzung und er sagte zu ihnen: Heiligen Geist habt ihr empfangen, gläubig geworden? Sie aber zu ihm: Nein, auch nicht, daß heiliger Geist ist, haben wir gehört.
Pattloch Bibel und sagte zu ihnen: "Habt ihr den Heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet?" Sie erwiderten ihm: "Wir haben ja nicht einmal gehört, daß es einen Heiligen Geist gebe."
Schlachter Bibel 1951 Habt ihr den heiligen Geist empfangen, als ihr gläubig wurdet? Sie aber sprachen: Wir haben nicht einmal gehört, ob ein heiliger Geist sei!
Bengel NT sprach er zu ihnen: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig geworden seid? Sie sprachen zu ihm: Ja wir haben auch nicht gehört, ob ein heiliger Geist sei.
Abraham Meister NT Und er sprach zu ihnen: Habt ihr Heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie aber sprachen zu ihm: Nicht einmal, ob Heiliger Geist ist, haben wir gehört.
Albrecht Bibel 1926 Die fragte er: "Habt ihr den Heiligen Geist empfangen, nachdem ihr gläubig geworden seid?" Sie antworteten ihm: "Wir haben überhaupt noch nicht gehört, ob der Heilige Geist gekommen ist."
Konkordantes NT Er fragte sie: "Habt ihr heiligen Geist erhalten, [als] ihr gläubig wurdet?" Da [sagten sie] zu ihm: "Nein; wir haben auch nicht gehört, ob es heiligen Geist gibt!"
Luther 1912 zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.
Elberfelder 1905 und sprach zu ihnen: Habt ihr den Heiligen Geist empfangen, nachdem ihr gläubig geworden seid? Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben nicht einmal gehört, ob der Heilige Geist da ist.
Grünwaldbibel 1924 und fragte sie: "Habt ihr den Heiligen Geist empfangen, als ihr gläubig wurdet?" Sie antworteten ihm: "Nein, wir haben nicht einmal gehört, daß es einen Heiligen Geist gebe."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπαν εις το ιωαννου βαπτισμα
Interlinearübersetzung Und er sagte: Worauf denn seid ihr getauft worden? Sie aber sagten: Auf die Taufe Johannes.
Pattloch Bibel Da sagte er: "Nach was seid ihr denn getauft worden?" Sie sagten: "Nach der Taufe des Johannes."
Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr denn getauft worden? Sie aber sprachen: Auf die Taufe des Johannes.
Bengel NT Er sprach zu ihnen: Auf was seid ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf des Johannes Taufe.

Abraham Meister NT Und er sprach: Worauf seid ihr nun getauft? Sie aber sprachen: Auf die Taufe des Johannes!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte er sie weiter: "Welche Taufe habt ihr denn empfangen?" Sie erwiderten: "Des Johannes Taufe."

Konkordantes NT Weiter fragte er: "[In] was hinein seid ihr d[en]n getauft worden?" Sie antworteten: "In die Taufe [des] Johannes."

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

Elberfelder 1905 Und er sprach: Worauf seid ihr denn getauft worden? Sie aber sagten: Auf die Taufe Johannes'.

Grünwaldbibel 1924 Er fragte weiter: "Welche Taufe habt ihr denn empfangen?" Sie antworteten: "Die Taufe des Johannes."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε παυλος ιωαννης εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον ιησουν

Interlinearübersetzung Sagte aber Paulus: Johannes hat getauft eine Taufe Umdenkens, dem Volk sagend, an den Kommenden nach ihm, daß sie glauben sollten, das ist an Jesus.

Pattloch Bibel Da erwiderte Paulus: "Johannes taufte mit einer Taufe der Bekehrung, wobei er dem Volke sagte, sie sollten glauben an den, der nach ihm komme, das ist Jesus."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Paulus: Johannes hat mit der Taufe der Buße getauft und dem Volke gesagt, daß sie an den glauben sollten, der nach ihm komme, das heißt an Christus Jesus.

Bengel NT Paulus sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, an den, der nach ihm käme, sollten sie glauben, das ist an Jesum.

Abraham Meister NT Paulus aber sprach; Johannes taufte eine Taufe der Sinnesänderung, dem Volke sagend, dass sie an den Kommenden nach ihm glauben sollten, dies ist an Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Paulus sprach: "Johannes hat getauft mit einer Taufe, die von einer Sinnesänderung begleitet sein mußte, und er sagte dem Volk, sie sollten glauben an den, der nach ihm käme: an Jesus."

Konkordantes NT Paulus erwiderte: "Johannes taufte [mit der] Taufe [der] Umsinnung [und] sagte dem Volk, daß sie an den glauben sollten, [der] nach ihm kommt, d[as] heißt: an Jesus."

Luther 1912 Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

Elberfelder 1905 Paulus aber sprach: Johannes hat mit der Taufe der Buße getauft, indem er dem Volke sagte, daß sie an den glauben sollten, der nach ihm käme, das ist an Jesum.

Grünwaldbibel 1924 Paulus erwiderte: "Johannes taufte zur Buße und mahnte das Volk, an den zu glauben, der nach ihm komme, nämlich Jesus."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesus.

Pattloch Bibel Als sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesus,

Schlachter Bibel 1951 Als sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesus.

Bengel NT Da sie es aber hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesu;

Abraham Meister NT Da sie aber hörten, wurden sie getauft auf den Namen des Herrn Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Als sie das hörten, ließen sie sich taufen in den Namen des Herrn Jesus.

Konkordantes NT [Nun] aber verstanden [sie: damals] ließen sie sich in den Namen des Herrn Jesus taufen;

Luther 1912 Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.

Elberfelder 1905 Als sie es aber gehört hatten, wurden sie auf den Namen des Herrn Jesus getauft;

Grünwaldbibel 1924 Da sie dies gehört hatten, ließen sie sich auf den Namen des Herrn Jesus taufen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιθεντος αυτοις του παυλου χειρας ηλθε το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και επροφητευον

Interlinearübersetzung Und aufgelegt hatte ihnen Paulus die Hände, kam der Geist heilige auf sie, und sie redeten mit Zungen und redeten prophetisch.

Pattloch Bibel und als Paulus ihnen die Hände auflegte, kam der Heilige Geist über sie, und sie redeten in Zungen und sprachen prophetisch.

Schlachter Bibel 1951 Und als Paulus ihnen die Hände auflegte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten in Zungen und weissagten.

Bengel NT und da Paulus ihnen die Hände auflegte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Sprachen und weissagten.

Abraham Meister NT Und während ihnen Paulus die Hände auflegte, kam der Heilige Geist über sie, und sie redeten in Zungen und weissagten.

Albrecht Bibel 1926 Als ihnen dann Paulus die Hände auflegte, kam der Heilige Geist auf sie, und sie redeten in Zungen und weissagten.

Konkordantes NT und [während] Paulus ihnen [die] Hände auflegte, kam der Geist, der heilige, auf sie; und sie sprachen [in] Zungen und [red]eten prophetisch.

Luther 1912 Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

Elberfelder 1905 und als Paulus ihnen die Hände aufgelegt hatte, kam der Heilige Geist auf sie, und sie redeten in Sprachen und weissagten.

Grünwaldbibel 1924 Als Paulus ihnen dann die Hände auflegte, kam der Heilige Geist auf sie herab, sie redeten in Sprachen und weissagten.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δωδεκα

Interlinearübersetzung Waren aber im ganzen Männer etwa zwölf.

Pattloch Bibel Es waren insgesamt an die zwölf Männer.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber im ganzen etwa zwölf Männer.

Bengel NT Und alle die Männer waren bei zwölf.

Abraham Meister NT Der Männer aber waren allesamt ungefähr zwölf.

Albrecht Bibel 1926 Es waren ihrer im ganzen ungefähr zwölf Männer.

Konkordantes NT Es waren insgesamt etwa zwölf Männer.

Luther 1912 Und aller der Männer waren bei zwölf.

Elberfelder 1905 Es waren aber insgesamt etwa zwölf Männer.

Grünwaldbibel 1924 Es waren im ganzen ungefähr zwölf Männer.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου

Interlinearübersetzung Hineingegangen aber in die Synagoge, sprach er mit Freimut über drei Monate, redend und mit Überzeugungskraft verkündend das über das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Er ging in die Synagoge und redete freimütig drei Monate hindurch von dem, was sich auf das Reich Gottes bezieht, und suchte sie zu überzeugen.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging in die Synagoge und trat öffentlich auf, drei Monate lang, indem er Gespräche hielt und sie betreffs des Reiches Gottes zu überzeugen versuchte.

Bengel NT Er ging aber in die Schule und handelte frei drei Monate lang und redete und erwies das, was das Reich Gottes betrifft.

Abraham Meister NT Da er aber in die Synagoge kam, redete er freimütig drei Monate hindurch, sich unterredend und sie überzeugend über das Königreich Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Paulus ging dann in das jüdische Versammlungshaus und predigte dort mit allem Freimut über Gottes Königreich. Drei Monate lang suchte er die Juden durch seine Reden zu überzeugen.

Konkordantes NT Dann ging er in die Synagoge, [red]ete [dort] freimütig drei Monate lang [und suchte sie] in Unterredungen betreffs des Königreichs Gottes [zu] überzeugen.

Luther 1912 Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie von dem Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Er ging aber in die Synagoge und sprach freimütig drei Monate lang, indem er sich unterredete und sie von den Dingen des Reiches Gottes überzeugte.

Grünwaldbibel 1924 Er ging sodann in die Synagoge, predigte mit großem Freimut drei Monate hindurch und redete überzeugungsvoll vom Reiche Gottes.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου

Interlinearübersetzung Als aber einige sich verhärteten und nicht glaubten, schmähend den Weg vor der Menge, sich entfernt habend von ihnen, sonderte er ab die Jünger, an Tag sich unterredend in der Schule Tyrannus.

Pattloch Bibel Als aber einige sich hartnäckig widersetzten und unbelehrbar zeigten, indem sie die Lehre des Herrn vor dem Volke schmähten, trennte er sich von ihnen, sammelte die Jünger für sich und sprach täglich in der Schule eines gewissen Tyrannus.

Schlachter Bibel 1951 Da aber etliche verstockt blieben und sich nicht überzeugen ließen, sondern den Weg vor der Menge lästerten, trennte er sich von ihnen und sonderte die Jünger ab und hielt täglich Gespräche in der Schule des Tyrannus.

Bengel NT Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, (der hieß) Tyrannus.

Abraham Meister NT Wie sich aber etliche verhärteten und ungläubig waren, indem sie den Weg schmähten vor der Menge, entfernte er sich von ihnen und sonderte die Jünger ab, täglich sich besprechend in der Schule des Tyrannus.

Albrecht Bibel 1926 Als sich aber manche dagegen verstockten und, anstatt zu glauben, "den Weg" (des Herrn) vor der versammelten Gemeinde schmähten, da trennte er sich von ihnen . Er sonderte die Jünger (von der jüdischen Gemeinde) ab und hielt nun täglich (von der fünften bis zur zehnten Stunde) seine Lehrvorträge in dem Hörsaal eines gewissen Tyrannus.

Konkordantes NT Als sich aber einige verhärteten, widerspenstig waren und [über] den Weg [Gottes] vor [den] Augen der Menge Übles redeten, entfernte er sich von ihnen [und] sonderte die Jünger [für] tägliche Unterredungen in der Schule [des] Tyrannus ab.

Luther 1912 Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

Elberfelder 1905 Als aber etliche sich verhärteten und nicht glaubten und vor der Menge übel redeten von dem Wege, trennte er sich von ihnen und sonderte die Jünger ab, indem er sich täglich in der Schule des Tyrannus unterredete.

Grünwaldbibel 1924 Da aber einige in ihrem Unglauben hartnäckig verharrten, ja vor dem Volke die Lehre [des Herrn] lästerten, trennte er sich von ihnen und sonderte die Jünger ab. Er hielt nun täglich seine Lehrvorträge in dem Hörsaal eines gewissen Tyrannus.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιουδαιους τε και ελληνας

Interlinearübersetzung Dies aber geschah über zwei Jahre, so daß alle Bewohnenden Asien hören konnten das Wort des Herrn, Juden sowohl als auch Griechen.

Pattloch Bibel Dies geschah zwei Jahre lang, so daß alle Bewohner von Asia, Juden wie Hellenen, das Wort des Herrn vernahmen.

Schlachter Bibel 1951 Das geschah zwei Jahre lang, so daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des Herrn hörten, Juden und Griechen.

Bengel NT Dieses aber geschah auf zwei Jahre (lang), also daß alle, die in Asia wohnten, das Wort des Herrn hörten, beide, Juden und Griechen.

Abraham Meister NT Dieses aber geschah zwei Jahre hindurch, so dass alle, die in Asien wohnten, das Wort des Herrn hörten, Juden wie auch Hellenen.

Albrecht Bibel 1926 Das dauerte zwei Jahre , so daß alle Bewohner Asiens, Juden sowohl wie Heiden, des Herrn Wort vernahmen.

Konkordantes NT Dies geschah zwei Jahre lang, so daß alle Bewohner der [Provinz] Asien das Wort des Herrn hörten, Juden sowohl wie Griechen.

Luther 1912 Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des HERRN Jesu hörten, beide, Juden und Griechen.

Elberfelder 1905 Dies aber geschah zwei Jahre lang, so daß alle, die in Asien wohnten, sowohl Juden als Griechen, das Wort des Herrn hörten.

Grünwaldbibel 1924 Das währte zwei Jahre lang, so daß alle Bewohner von Asien, Juden und Heiden, Gelegenheit hatten, das Wort des Herrn zu hören.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυναμεις τε ου τας τυχουσας ο θεος εποιει δια των χειρων παυλου
Interlinearübersetzung Und Machttaten nicht die ersten besten Gott tat durch die Hände Paulus,
Pattloch Bibel Gott wirkte durch die Hand des Paulus ungewöhnliche Wunder,
Schlachter Bibel 1951 Und Gott wirkte ungewöhnliche Wunder durch die Hände des Paulus,
Bengel NT Und Gott tat nicht gemeine Kräfte durch die Hände des Paulus,
Abraham Meister NT Und ungewöhnliche Kräfte tat Gott durch die Hände des Paulus,
Albrecht Bibel 1926 Gott tat auch durch des Paulus Hände ganz ungewöhnliche Wunder:
Konkordantes NT Auch ungewöhnliche Macht[tat]en bewirkte Gott durch die Hände [des] Paulus,
Luther 1912 Und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,
Elberfelder 1905 Und nicht gemeine Wunderwerke tat Gott durch die Hände des Paulus,
Grünwaldbibel 1924 Auch wirkte Gott durch die Hand des Paulus ungewöhnliche Wunder.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε και επι τους ασθενουντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτου
σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εκπορευεσθαι
Interlinearübersetzung so daß sogar auf die krank Seienden hingebraucht wurden weg von seiner Haut
Schweißtücher oder Schurze und wichen von ihnen die Krankheiten und die Geister bösen ausführen.
Pattloch Bibel so daß man sogar von seinem Leibe weg Schweißtücher oder Wäschestücke den Kranken
auflegte, worauf die Krankheiten von ihnen wichen und die bösen Geister ausführen.
Schlachter Bibel 1951 so daß sogar Schweißtücher oder Gürtel von seinem Leibe weg auf die Kranken
gelegt wurden und die Krankheiten von ihnen wichen und die bösen Geister ausführen.
Bengel NT also daß man auch auf die Kranken von seiner Haut Schweißtücher oder Schürzen legte, und
die Seuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausführen.
Abraham Meister NT so dass auch von seiner Haut Schweißtücher oder Schürzen auf die Kranken
weggetragen wurden, und dass die Krankheiten von ihnen vertrieben wurden und die bösen Geister
ausführen.
Albrecht Bibel 1926 sogar die Tücher, womit sich Paulus den Schweiß abgewischt, oder die Schürzen, die
er bei der Arbeit getragen hatte, legte man auf die Kranken, die dann von ihren Leiden geheilt und von
bösen Geistern befreit wurden .
Konkordantes NT so daß [man] sogar Schweißtücher oder Schurze von seiner bloßen Haut [zu Kranken
und] Schwachen brachte, um die Krankheiten aus ihnen zu vertreiben und die bösen Geister ausfahren zu
lassen.
Luther 1912 also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten
und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausführen.
Elberfelder 1905 so daß man sogar Schweißtücher oder Schürzen von seinem Leibe weg auf die Kranken
legte, und die Krankheiten von ihnen wichen und die bösen Geister ausführen.
Grünwaldbibel 1924 Sogar Schweißtücher und Schürzen legte man von seinem Leib weg auf die Kranken,
und die Krankheiten wichen von ihnen, und die bösen Geister fuhren aus.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεχειρησαν δε τινες και των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων
ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζω υμας τον
ιησουν ον παυλος κηρυσσει
Interlinearübersetzung Unternahmen aber einige auch der umherziehenden jüdischen Beschwörer, zu
nennen über den Habenden die Geister bösen den Namen des Herrn Jesus, sagend: Ich beschwöre euch bei
dem Jesus, den Paulus verkündet.
Pattloch Bibel Da versuchten auch einige der umherziehenden jüdischen Exorzisten über solche, die von
bösen Geistern besessen waren, den Namen des Herrn Jesus anzurufen, indem sie sagten: "Ich beschwöre
euch bei Jesus, den Paulus verkündet!"
Schlachter Bibel 1951 Es unterwanden sich aber etliche der herumziehenden jüdischen Beschwörer, über
denen, welche böse Geister hatten, den Namen des Herrn Jesus zu nennen, indem sie sagten: Ich
beschwöre euch bei dem Jesus, welchen Paulus predigt!
Bengel NT Es unterwanden sich aber auch einige von den umlaufenden jüdischen Beschwörern, den
Namen des Herrn Jesu zu nennen über die, so die bösen Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören
euch bei dem Jesu, den Paulus predigt.

Abraham Meister NT Es unternahmen aber auch etliche von den herumziehenden jüdischen Beschwörern, dass sie über die, welche böse Geister hatten, den Namen des Herrn Jesu nannten und sagten: Ich beschwöre euch bei dem Jesus, welchen Paulus predigt.

Albrecht Bibel 1926 Auch einige umherziehende jüdische Teufelsaustreiber versuchten bei solchen, die von bösen Geistern besessen waren, den Namen des Herrn Jesus anzurufen; sie gebrauchten dabei die Worte: "Ich beschwöre euch bei dem Jesus, den Paulus verkündigt."

Konkordantes NT Aber auch einige der umherziehenden jüdischen Beschwörer [nahm]en [es in die] Hand, den Namen des Herrn Jesus über denen zu nennen, [die] böse Geister hatten, [indem sie] sagten: "Ich beschwöre euch [bei] Jesus, den Paulus heroldet!"

Luther 1912 Es unterwandten sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des HERRN Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus, den Paulus predigt.

Elberfelder 1905 Aber auch etliche von den umherziehenden jüdischen Beschwörern unternahmen es, über die, welche böse Geister hatten, den Namen des Herrn Jesus auszurufen, indem sie sagten: Ich beschwöre euch bei dem Jesus, welchen Paulus predigt!

Grünwaldbibel 1924 Einige der herumziehenden jüdischen Teufelsbeschwörer versuchten, über die von bösen Geistern Besessenen den Namen des Herrn Jesus anzurufen indem sie sagten: "Ich beschwöre euch bei Jesus, den Paulus verkündet."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ τινὲς σκευᾶ ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες

Interlinearübersetzung Waren aber von einem gewissen Skeuas, einem Juden, einem Oberpriester, sieben Söhne dies tuend.

Pattloch Bibel Es waren sieben Söhne eines gewissen Skeuas, eines Juden hohenpriesterlichen Standes, die so taten.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber sieben Söhne eines jüdischen Hohenpriesters Skevas, die solches taten.

Bengel NT Und das waren sieben Söhne eines Skevas, eines jüdischen Hohenpriesters, die das taten.

Abraham Meister NT Es waren aber etliche des jüdischen Hohenpriesters Skevas, sieben Söhne, die dieses taten.

Albrecht Bibel 1926 So trieben es unter anderen die sieben Söhne eines Juden aus hohenpriesterlichem Geschlecht namens Skeuas.

Konkordantes NT Es waren besonders sieben Söhne [des] Skeva, eines hohenpriester[lichen] Juden, [die] dies taten.

Luther 1912 Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.

Elberfelder 1905 Es waren aber gewisse Söhne eines jüdischen Hohenpriesters Skeva, ihrer sieben, die dies taten.

Grünwaldbibel 1924 Es waren die sieben Söhne des jüdischen Oberpriesters Skeuas, die es taten.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς τὸν ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν παῦλον ἐπιστάμαι ὑμεῖς δὲ τινὲς ἐστέ

Interlinearübersetzung Antwortend aber, der Geist böse sagte zu ihnen: Zwar Jesus kenne ich und Paulus kenne ich, ihr aber, wer seid ihr?

Pattloch Bibel Der böse Geist aber antwortete ihnen: "Jesus kenne ich, auch von Paulus weiß ich; ihr aber, wer seid ihr?"

Schlachter Bibel 1951 Aber der böse Geist antwortete und sprach zu ihnen: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich; wer aber seid ihr?

Bengel NT Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesum kenne ich, und Paulus weiß ich; Ihr aber, wer seid ihr?

Abraham Meister NT Der böse Geist aber antwortete und sprach zu ihnen: Den Jesus kenne ich zwar, und Paulus ist mir bekannt, ihr aber, wer seid ihr?

Albrecht Bibel 1926 Aber der böse Geist antwortete ihnen: "Jesus kenne ich, und von Paulus habe ich gehört; doch wer seid ihr?"

Konkordantes NT Der böse Geist antwortete ihnen jedoch: "Jesus zwar kenne ich, und [über] Paulus weiß ich Bescheid, ihr aber, wer seid ihr?"

Luther 1912 Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesum kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

Elberfelder 1905 Der böse Geist aber antwortete und sprach zu ihnen: Jesum kenne ich, und von Paulus weiß ich; aber ihr, wer seid ihr?

Grünwaldbibel 1924 Aber der böse Geist erwiderte ihnen: "Jesus kenne ich, auch Paulus ist mir wohlbekannt; wer aber seid denn ihr?"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εφ'αλομενος ο ανθρωπος επ αυτους εν ω ην το πνευμα το πονηρον κατακυριευσας αμφοτερων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου

Interlinearübersetzung Und losgesprungen der Mensch gegen sie, in dem war der Geist böse, Herr geworden über beide, war mächtig gegen sie, so daß nackt und verwundet entflohen aus jenem Haus.

Pattloch Bibel Und der Mann, in dem der böse Geist war, stürzte sich auf sie, bemächtigte sich zweier und überwältigte sie derart, daß sie nackt und verwundet aus jenem Hause flohen.

Schlachter Bibel 1951 Und der Mensch, in welchem der böse Geist war, sprang auf sie los, überwältigte zwei von ihnen und zeigte ihnen dermaßen seine Kraft, daß sie nackt und verwundet aus jenem Hause entflohen.

Bengel NT Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie hin und ward beider mächtig und überwältigte sie, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause wegflohen.

Abraham Meister NT Und der Mensch sprang auf sie, in welchem der böse Geist war, beherrschte beide, bemächtigte sich ihrer, so dass sie nackt und verwundet aus jenem Hause entflohen.

Albrecht Bibel 1926 Damit sprang der Mensch, in dem der böse Geist war, auf sie los, überwältigte zwei von ihnen und mißhandelte sie so, daß sie ohne Kleider und voller Wunden aus dem Haus fliehen mußten.

Konkordantes NT Da schnellte der Mensch, in welchem, der böse Geist war, auf sie los, zwang beide nieder [und] erwies sich [so] stark gegen sie, daß sie unbekleidet und verwundet aus jenem Haus entflohen.

Luther 1912 Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

Elberfelder 1905 Und der Mensch, in welchem der böse Geist war, sprang auf sie los und bemeisterte sich beider und überwältigte sie, so daß sie nackt und verwundet aus jenem Hause entflohen.

Grünwaldbibel 1924 Damit stürzte sich der Mensch, in dem der böse Geist war, auf sie, überwältigte alle miteinander und ließ seine Macht an ihnen derart aus, daß sie nackt und wund aus jenem Hause flohen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου

Interlinearübersetzung Dies aber wurde bekannt allen Juden sowohl als auch Griechen, bewohnenden Ephesus, und fiel Furcht auf alle sie, und hoch gepriesen wurde der Name des Herrn Jesus.

Pattloch Bibel Dies wurde allen in Ephesus wohnenden Juden und Hellenen bekannt, und Furcht überfiel alle, und der Name des Herrn Jesus wurde gepriesen.

Schlachter Bibel 1951 Das aber wurde allen kund, Juden und Griechen, die zu Ephesus wohnten. Und Furcht befiel sie alle, und der Name des Herrn Jesus wurde hoch gepriesen.

Bengel NT Das aber ward kund allen, beides Juden und Griechen, die zu Ephesus wohnten, und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu ward erhoben.

Abraham Meister NT Dieses aber wurde allen Juden wie auch Hellenen bekannt, die in Ephesus wohnten, und es fiel Furcht auf sie alle, und der Name des Herrn Jesu wurde verherrlicht.

Albrecht Bibel 1926 Von diesem Vorfall hörten alle Juden und Heiden, die in Ephesus wohnten. Sie alle wurden von Schrecken ergriffen, und man fing an, den Namen des Herrn Jesus hoch zu ehren.

Konkordantes NT Dieses wurde nun den Bewohnern [von] Ephesus bekannt, allen Juden wie auch Griechen, und Furcht [be]fiel sie alle, aber der Namen des Herrn Jesus wurde hoch erhoben.

Luther 1912 Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hoch gelobt.

Elberfelder 1905 Dies aber wurde allen bekannt, sowohl Juden als Griechen, die zu Ephesus wohnten; und Furcht fiel auf sie alle, und der Name des Herrn Jesus wurde erhoben.

Grünwaldbibel 1924 Dies wurde allen Juden und Heiden, die in Ephesus wohnten, bekannt, und Furcht kam über sie alle; der Name des Herrn Jesus aber kam hoch zu Ehren.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων

Interlinearübersetzung Und viele der gläubig Gewordenen kamen, bekennend und berichtend ihre Taten.

Pattloch Bibel Viele, die gläubig wurden, kamen und bekannten offen, was sie getan hatten.

Schlachter Bibel 1951 Und viele von denen, die gläubig geworden waren, kamen und bekannten und erzählten ihre Taten.

Bengel NT Auch viele derer, die gläubig waren geworden, kamen, bekannten und meldeten ihre Handlungen.

Abraham Meister NT Und viele der Gläubiggewordenen kamen, bekannten und verkündigten ihr Treiben.

Albrecht Bibel 1926 Nun kamen auch viele von denen, die schon früher gläubig geworden waren , und bekannten offen, was sie einst getrieben hatten.

Konkordantes NT Auch kamen viele, die gläubig geworden waren, bekannten offen ihre Handlungen und taten [sie] kund.

Luther 1912 Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

Elberfelder 1905 Viele aber von denen, die gläubig geworden waren, kamen und bekannten und verkündigten ihre Taten.

Grünwaldbibel 1924 Viele Gläubige kamen, bekannten und offenbarten, was sie getan hatten.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε

Interlinearübersetzung Viele aber der das zur Zauberei Gehörige getan Habenden, zusammengetragen habend die Bücher, verbrannten vor allen; und sie rechneten zusammen deren Preise und kamen auf von Silber fünf Myriaden.

Pattloch Bibel Viele von denen, die Zauberei getrieben hatten, trugen ihre Bücher zusammen und verbrannten sie vor aller Augen; man berechnete ihren Wert und kam auf fünfzigtausend Silberdrachmen.

Schlachter Bibel 1951 Viele aber von denen, die vorwitzige Künste getrieben hatten, trugen die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich; und sie berechneten ihren Wert und kamen auf fünfzigtausend Silberlinge.

Bengel NT Manche aber derer, so die vorwitzigen Sachen getrieben hatten, trugen die Bücher zusammen und verbrannten sie vor allen; und sie rechneten zusammen, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Zehner.

Abraham Meister NT Viele aber von denen, die unnütze Dinge trieben, trugen die Bücher zusammen, verbrannten sie vor allen, und sie berechneten ihren Wert und fanden fünfzigtausend Drachmen.

Albrecht Bibel 1926 Ja, nicht wenige von denen, die mit Zauberkünsten umgegangen waren, brachten ihre Zauberbücher herbei und verbrannten sie öffentlich. Als man ihren Wert berechnete, ergab sich der Betrag von fünfzigtausend Silberstücken .

Konkordantes NT [Eine] beträchtliche [Zahl von] denen, [die] vorwitzig [Zaubereisünden] (wörtl.: Zauberei-Zielverfehlungen) verübt hatten, brachten [ihre] Rollen zusammen [und] verbrannten [sie] vor aller Augen. Als man ihren Wert zusammenrechnete, fand es sich, daß [er] fünfzigtausend Silber[stücke betrug].

Luther 1912 Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes 50,000 Groschen.

Elberfelder 1905 Viele aber von denen, welche vorwitzige Künste getrieben hatten, trugen die Bücher zusammen und verbrannten sie vor allen; und sie berechneten den Wert derselben und fanden ihn zu fünfzigtausend Stück Silber.

Grünwaldbibel 1924 Viele aber, die Zauberkünste getrieben hatten, trugen ihre Bücher zusammen und verbrannten sie vor aller Augen. Man schätzte ihren Wert insgesamt auf fünfzigtausend Silberdrachmen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως κατα κρατος του κυριου ο λογος ηυξανεν και ισχυεν

Interlinearübersetzung So in Kraft des Herrn das Wort wuchs und war mächtig.

Pattloch Bibel So entfaltete sich das Wort des Herrn mit Macht und gewann an Kraft.

Schlachter Bibel 1951 So wuchs das Wort des Herrn mächtig und gewann die Oberhand.

Bengel NT Also mit Macht wuchsf das Wort des Herrn und nahm überhand.

Abraham Meister NT Das Wort des Herrn wuchs also mit Macht und erstarkte.

Albrecht Bibel 1926 In solcher Weise wuchs das Wort des Herrn mit Macht und erwies sich kräftig .

Konkordantes NT So gewaltig wuchs das Wort des Herrn und erwies sich [als] stark.

Luther 1912 Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

Elberfelder 1905 Also wuchs das Wort des Herrn mit Macht und nahm überhand.

Grünwaldbibel 1924 So breitete sich das Wort des Herrn kräftig aus und erwies sich sehr wirksam.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε πληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν

Interlinearübersetzung Als aber vollendet war dieses, nahm sich vor Paulus im Geist, durchzogen habend Mazedonien und Achaia, zu reisen nach Jerusalem, gesagt habend: Nachdem gewesen bin ich dort, ist es nötig, ich auch Rom sehe.

Pattloch Bibel Nach Erfüllung all dessen nahm sich Paulus im Geiste vor, über Mazedonien und Achaia nach Jerusalem zu gehen, wobei er sich sagte: "Wenn ich dort gewesen bin, muß ich auch Rom sehen".

Schlachter Bibel 1951 Nachdem aber solches vollbracht war, nahm sich Paulus im Geiste vor, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und nach Jerusalem zu reisen, indem er sprach: Wenn ich dort gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.

Bengel NT Als aber diese (Dinge) vollbracht waren, nahm Paulus im Geiste vor, durch Mazedonien und Achaja zu gehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Wenn ich daselbst werde gewesen sein, muß ich auch Rom sehen.

Abraham Meister NT Wie aber dieses erfüllt wurde, setzte sich Paulus im Geiste vor, Mazedonien und Achajah zu durchreisen, um nach Jerusalem zu kommen, indem er sprach: Nachdem ich daselbst gewesen bin, muss ich auch Rom sehen!

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Ereignissen beschloß Paulus, über Mazedonien und Achaja nach Jerusalem zu reisen. "Wenn ich dort gewesen bin", so sprach er, "dann muß ich auch Rom sehen."

Konkordantes NT Als dies [völlig] ausgerichtet war, nahm sich Paulus im Geist [vor], durch Mazedonien und Achaja zu ziehen [und] nach Jerusalem zu gehen. [Er] sagte: "Nach[dem] ich dort gewesen bin, muß ich auch Rom [se]hen."

Luther 1912 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.

Elberfelder 1905 Als dies aber erfüllt war, setzte sich Paulus in seinem Geiste vor, nachdem er Mazedonien und Achaja durchzogen habe, nach Jerusalem zu reisen, und sprach: Nachdem ich dort gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf faßte Paulus den Plan, über Mazedonien und Achaia nach Jerusalem zu reisen. "Wenn ich dort gewesen bin", sprach er, "muß ich auch Rom sehen."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν

Interlinearübersetzung Gesandt habend aber nach Mazedonien zwei der Dienenden ihm, Timotheus und Erastus, er selbst verweilte eine Zeitlang in Asien.

Pattloch Bibel Er sandte zwei seiner Gehilfen, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er selbst blieb noch eine Weile in Asia.

Schlachter Bibel 1951 Er sandte aber zwei seiner Gehilfen, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien und hielt sich noch eine Zeitlang in Asien auf.

Bengel NT Er sandte aber nach Mazedonien zwei derer, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, und er selbst hielt sich eine Zeitlang in Asien auf.

Abraham Meister NT Er sandte aber nach Mazedonien zwei von denen, die ihm dienten, Timotheus und Erastus; er selbst verweilte eine Zeit in Asien.

Albrecht Bibel 1926 Er sandte zwei seiner Mitarbeiter, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien voraus, während er selbst noch eine Zeitlang in Asien blieb.

Konkordantes NT So [sand]te [er] zwei [von] denen, [die] ihm [zu] Diensten [stand]en, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien [voraus, während] er selbst [eine] Zeit[lang] auf die [Provinz] Asien achthatte.

Luther 1912 Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er aber verzog eine Weile in Asien.

Elberfelder 1905 Er sandte aber zwei von denen, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Macedonien, und er selbst verweilte eine Zeitlang in Asien.

Grünwaldbibel 1924 Er sandte zwei seiner Gehilfen, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien. Er selbst blieb noch einige Zeit in Asien.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου

Interlinearübersetzung Entstand aber in jener Zeit nicht geringe Erregung über den Weg.

Pattloch Bibel Um jene Zeit aber kam es wegen der Lehre [des Herrn] zu einem nicht geringen Aufruhr.

Schlachter Bibel 1951 Es entstand aber um jene Zeit ein nicht unbedeutender Aufruhr um des Weges willen.

Bengel NT Es erhob sich aber zu derselben Zeit kein kleiner Lärm dieses Weges halber.

Abraham Meister NT Es entstand aber nach jener Zeit ein nicht geringer Aufruhr wegen des Weges.

Albrecht Bibel 1926 Gerade damals entstand wegen der Lehre des Herrn ein großer Aufruhr.

Konkordantes NT Es entstand aber zu jener Frist nicht wenig Erregung über den Weg [Gottes];

Luther 1912 Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

Elberfelder 1905 Es entstand aber um jene Zeit ein nicht geringer Lärm betreffs des Weges.

Grünwaldbibel 1924 Es entstand aber um jene Zeit ein ganz gewaltiger Aufruhr wegen der Lehre [des Herrn].

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις ουκ ολιγην εργασιαν

Interlinearübersetzung Denn ein gewisser Demetrius mit Namen, ein Silberschmied, machend silberne Tempel Artemis, verschaffte den Kunsthandwerkern nicht geringen Verdienst,

Pattloch Bibel Ein Silberschmied nämlich namens Demetrius, der silberne Artemistempelchen herstellte und damit den Handwerkern eine nicht unbedeutende Einnahme verschaffte,

Schlachter Bibel 1951 Denn ein gewisser Demetrius, ein Silberschmied, verfertigte silberne Tempel der Diana und verschaffte den Künstlern nicht unbedeutenden Gewinn.

Bengel NT Einer nämlich mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der silberne Dianatempel machte, schaffte den Künstlern nicht geringen Verdienst;

Abraham Meister NT Denn ein gewisser Demetrius, ein Silberarbeiter, der machte Silbertempel der Artemis; er verschaffte den Künstlern einen nicht geringen Gewinn,

Albrecht Bibel 1926 Ein Silberschmied, mit Namen Demetrius, der in Silber kleine Nachbildungen des Tempels der Artemis verfertigte, verschaffte allen, die in diesem Erwerbszweig beschäftigt waren, einen nicht geringen Verdienst.

Konkordantes NT denn ein Silberschmied namens Demetrius, [der] silberne Tempel [der] Artemis herstellte [und] den Kunsthandwerkern kein geringes Einkommen bot,

Luther 1912 Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

Elberfelder 1905 Denn ein Gewisser, mit Namen Demetrius, ein Silberschmied, der silberne Tempel der Artemis machte, verschaffte den Künstlern nicht geringen Erwerb;

Grünwaldbibel 1924 Ein Silberschmied namens Demetrius verschaffte nämlich durch Anfertigung von silbernen Artemistempelchen den Handwerkern großen Verdienst.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημιν εστιν

Interlinearübersetzung die versammelt habend und die mit den so beschaffenen Arbeiter, er sagte: Männer, ihr wißt, daß aus diesem Gewerbe der Wohlstand uns ist,

Pattloch Bibel rief diese und die mit ähnlichen Arbeiten Beschäftigten zusammen und sprach: "Ihr Männer, wie ihr wißt, kommt von diesem Gewerbe unser Wohlstand.

Schlachter Bibel 1951 Diese versammelte er samt den Arbeitern desselben Faches und sprach: Ihr Männer, ihr wisset, daß von diesem Gewerbe unser Wohlstand kommt.

Bengel NT dieselben brachte er zuhauf und die Arbeiter bei dergleichen (Dingen) und sprach: Ihr Männer, ihr wisset, daß von diesem Verdienst unser gutes Auskommen herrührt;

Abraham Meister NT welche er zusammenrief und die Arbeiter an solchen, und er sprach: Männer, ihr wisst, dass von diesem der Gewinn, unser Wohlstand besteht.

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages versammelte er diese Künstler und ihre Gehilfen und sprach zu ihnen:

"Ihr wißt genau, wie einträglich unser Gewerbe ist.

Konkordantes NT scharte diese und die mit solcher [Kunst beschäftigten] Arbeiter zusammen [und] sagte:

"Männer, ihr wißt Bescheid, da[ß] auf diesem Einkommen unser Wohlstand [begründet] ist.

Luther 1912 Dieselben und die Beiarbeiter des Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wisst, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

Elberfelder 1905 und nachdem er diese samt den Arbeitern derartiger Dinge versammelt hatte, sprach er: Männer, ihr wisst, daß aus diesem Erwerb unser Wohlstand ist;

Grünwaldbibel 1924 Nun rief er diese und auch die anderen Arbeiter, die dasselbe Geschäft hatten, zusammen und sprach: "Ihr Männer, wie ihr wißt, fließt unser Wohlstand aus diesem Gewerbe.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι

Interlinearübersetzung und ihr seht und hört, daß nicht nur in Ephesus, sondern fast in ganz Asien dieser Paulus, überredet habend, abgewandt hat eine beträchtliche Menge, sagend, daß nicht sind Götter die durch Hände Entstehenden.

Pattloch Bibel Ihr seht und hört jedoch, daß nicht nur in Ephesus, sondern nahezu in ganz Asia dieser Paulus durch seine Überredung viel Volk abwendig macht, indem er behauptet, das seien keine Götter, die mit Händen gemacht werden.

Schlachter Bibel 1951 Und ihr sehet und höret, daß dieser Paulus nicht allein in Ephesus, sondern fast in ganz Asien viel Volk überredet und abwendig gemacht hat, indem er sagt, das seien keine Götter, die mit Händen gemacht werden.

Bengel NT und ihr sehet und höret, daß nicht nur von Ephesus, sondern beinahe von ganz Asien dieser Paulus ziemlich viel Volks beredet und abwendig gemacht hat, da er sagt, es seien nicht Götter, die durch Hände werden.

Abraham Meister NT Und ihr seht und hört, dass dieser Paulus nicht allein Ephesus, sondern fast ganz Asien überzeugt und eine große Menge zu einer anderen Meinung führt, indem er sagt, dass es keine Götter sind, die durch Hände geworden sind.

Albrecht Bibel 1926 Nun seht und hört ihr aber, wie dieser Paulus nicht nur in Ephesus, sondern fast in ganz Asien viele Leute durch seine Überredungskünste verführt hat, indem er behauptet: 'Das sind keine Götter, die man mit Händen macht!'

Konkordantes NT Nun schaut und hört, wie dieser Paulus nicht allein [in] Ephesus, sondern beinahe [in] der gesamten [Provinz] Asien eine beträchtliche Schar überredet [und] umgestimmt hat; [er] sagt, da[ß] es keine Götter seien, die mit Händen [gemacht] werden.

Luther 1912 und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

Elberfelder 1905 und ihr sehet und höret, daß dieser Paulus nicht allein von Ephesus, sondern beinahe von ganz Asien eine große Volksmenge überredet und abgewandt hat, indem er sagt, daß das keine Götter seien, die mit Händen gemacht werden.

Grünwaldbibel 1924 Nun aber seht und hört ihr, wie nicht allein in Ephesus, sondern fast im ganzen Asien dieser Paulus durch seine Überredungskunst viel Volk abwendig gemacht hat. Er behauptet nämlich, das seien gar keine Götter, die mit Händen gemacht sind.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας ιερων αρτεμιδος εις ουθεν λογισθηναι μελλειν τε και καθαιρεισθαι της μεγαλειοτητος αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται

Interlinearübersetzung Nicht nur aber läuft uns dieser Geschäftszweig Gefahr, in Verruf zu kommen, sondern auch der der großen Göttin Artemis Tempel, für nichts geachtet zu werden und im Begriff zu sein, sogar verlustig zu gehen der Hoheit von ihr, die ganz Asien und die bewohnte verehrt.

Pattloch Bibel Doch nicht nur dieses unser Geschäft droht in Verruf zu kommen, sondern auch der Tempel der großen Göttin Artemis ist daran, für nichts geachtet zu werden, und sie wird ihrer Herrlichkeit beraubt werden, die doch ganz Asia und der gesamte Erdkreis verehrt."

Schlachter Bibel 1951 Aber es besteht nicht nur die Gefahr, daß dieses unser Geschäft in Verfall komme, sondern auch, daß der Tempel der großen Göttin Diana für nichts geachtet und zuletzt auch ihre Majestät gestürzt werde, welche doch ganz Asien und der Erdkreis verehrt!

Bengel NT Es steht aber nicht nur darauf, daß uns dieses Stück in Aberacht komme, sondern daß auch der Tempel der großen Göttin Diana für nichts gehalten, und dazu ihre Majestät folgendes abgetan werde, welche ganz Asien und der Weltkreis verehrt.

Abraham Meister NT Nicht allein aber dieses Stück läuft uns Gefahr, in Verachtung zu kommen, sondern auch das Heiligtum der großen Göttin Artemis wird für nichts geachtet werden, und es wird auch ihre Großartigkeit vernichtet werden, welche ganz Asien und der Erdkreis verehrt.

Albrecht Bibel 1926 Doch nicht nur unser Gewerbe droht in Mißachtung zu kommen, sondern auch das Heiligtum der großen Göttin Artemis ist in Gefahr, sein ganzes Ansehen zu verlieren; ja die Herrlichkeit dieser Göttin, die ganz Asien und der Erdkreis mit Anbetung ehren, droht bald in den Staub zu sinken."

Konkordantes NT Dies [bring]t aber nicht allein [die Einstellung] unserer Partei [in] Gefahr, [dadurch] widerlegt zu werden, sondern auch die Weihe[stät]te der großen Göttin Artemis wird [man] für nichts rechnen, wenn demnächst auch ihre Glorie erloschen sein wird, [erweis]t [ihr doch] die ganze [Provinz] Asien und die Wohn[er]de Verehr[ung]."

Luther 1912 Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeugt.

Elberfelder 1905 Nicht allein aber ist für uns Gefahr, daß dieses Geschäft in Verachtung komme, sondern auch, daß der Tempel der großen Göttin Artemis für nichts geachtet und auch ihre herrliche Größe, welche ganz Asien und der Erdkreis verehrt, vernichtet werde.

Grünwaldbibel 1924 Es droht aber nicht nur die Gefahr, daß unser Erwerbszweig zu Schaden komme, auch das Heiligtum der großen Göttin Artemis selbst wird in Verachtung kommen; ja, sie selbst verliert an ihrer Majestät, sie, die doch ganz Asien, ja, alle Welt verehrt."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

Interlinearübersetzung Gehört habend aber und geworden voll Wut, schrien sie, sagend: Groß die Artemis Epheser!

Pattloch Bibel Als sie dies hörten, wurden sie von Zorn erfüllt und schrien: "Groß ist die Artemis von Ephesus!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie das hörten, wurden sie voll Zorn und schrienen: Groß ist die Diana der Epheser!

Bengel NT Als sie das hörten und voll Zorns wurden, schrienen sie und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser.

Abraham Meister NT Während sie aber hörten, wurden sie auch voll Wut, schrienen und sagten: Groß ist die Artemis der Epheser!

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten gerieten sie in Wut und fingen an zu schreien: "Groß ist die Artemis der Epheser!"

Konkordantes NT [Als sie] das hörten, wurden sie voll Grimm und schrien: "Groß [ist] die Artemis [der] Epheser!"

Luther 1912 Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrienen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

Elberfelder 1905 Als sie aber das hörten und voll Wut wurden, schrienen sie und sagten: Groß ist die Artemis der Epheser!

Grünwaldbibel 1924 Da sie dies hörten, gerieten sie in Wut und schrien: "Groß ist die Artemis von Ephesus!"

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επλησθη η πολις της συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους παυλου

Interlinearübersetzung Und erfüllt wurde die Stadt von der Verwirrung, und sie stürmten einmütig in das Theater, gewaltsam ergriffen habend Gaius und Aristarchus, Mazedonier, Reisegefährten Paulus.

Pattloch Bibel Die ganze Stadt geriet in Aufregung; alle stürmten zusammen ins Theater und rissen die Mazedonier Gaius und Aristarchus, die Gefährten des Paulus, mit fort.

Schlachter Bibel 1951 Und die ganze Stadt kam in Verwirrung, und sie stürmten einmütig ins Theater und rissen die Mazedonier Gajus und Aristarchus, des Paulus Reisegefährten, mit sich.

Bengel NT Und die Stadt wurde ganz von der Unordnung erfüllt; und sie stürmten einmütig auf den Schauplatz und rissen Gajus und Aristarchus, die Mazedonier, hin, des Paulus Reisegefährten.

Abraham Meister NT Und die Stadt wurde von der Aufregung erfüllt, und sie stürmten einmütig auf das Theater ein, mit sich reißend Gajus und Aristarchus von Mazedonien, die Reisegefährten des Paulus.

Albrecht Bibel 1926 Ja, die ganze Stadt geriet in Aufregung, und alles stürmte in die Schauburg . Dorthin wurden auch die Mazedonier Gajus und Aristarchus, des Paulus Reisegefährten, mitgeschleppt.

Konkordantes NT Und die Stadt wurde [von] der Verwirrung [er]füllt. Dann stürmten sie einmütig in das Theater [und] schleppten Gajus und Aristarchus, [die] mazedonischen Reisegefährten [des] Paulus, mit sich.

Luther 1912 Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

Elberfelder 1905 Und die ganze Stadt geriet in Verwirrung; und sie stürmten einmütig nach dem Theater, indem sie die Macedonier Gajus und Aristarchus, die Reisegefährten des Paulus, mit fortrissen.

Grünwaldbibel 1924 Die Aufregung teilte sich der ganzen Stadt mit: Alles stürmte ins Theater, und man schleppte die Mazedonier Gaius und Aristarchus, Reisegefährten des Paulus, mit dahin.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλου δε βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται
Interlinearübersetzung Paulus aber wollte hineingehen unter das Volk, nicht ließen ihn die Jünger;

Pattloch Bibel Paulus wollte unter das Volk gehen, doch die Jünger ließen es nicht zu;

Schlachter Bibel 1951 Da aber Paulus unter das Volk gehen wollte, ließen es ihm die Jünger nicht zu.

Bengel NT Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen' ihm die Jünger nicht zu.

Abraham Meister NT Während aber Paulus beschloss, unter das Volk zu gehen, ließen es ihm die Jünger nicht zu.

Albrecht Bibel 1926 Auch Paulus selbst wollte sich unter das Volk begeben, aber die Jünger ließen ihn nicht gehen.

Konkordantes NT Als Paulus beabsichtigte, unter die Volksmenge zu treten, ließen [es] ihm die Jünger nicht [zu].

Luther 1912 Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

Elberfelder 1905 Als aber Paulus unter das Volk gehen wollte, ließen die Jünger es ihm nicht zu.

Grünwaldbibel 1924 Paulus wollte in die Volksversammlung gehen, aber die Jünger ließen ihn nicht fort.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον
Interlinearübersetzung einige aber auch der Asiarchen, seiend ihm freundlich gesinnt, geschickt habend zu ihm, mahnten, nicht zu begeben sich in das Theater.

Interlinearübersetzung einige aber auch der Asiarchen, seiend ihm freundlich gesinnt, geschickt habend zu ihm, mahnten, nicht zu begeben sich in das Theater.

Pattloch Bibel auch einige von den Asiarchen, die ihm gut gesinnt waren, schickten zu ihm und baten ihn, sich nicht in das Theater zu begeben.

Schlachter Bibel 1951 Auch etliche der Obersten von Asien, die seine Freunde waren, schickten zu ihm und baten ihn, sich nicht ins Theater zu begeben.

Bengel NT Etliche aber auch von den Regenten Asiens, die ihm günstig waren, sandten zu ihm und ermahnten, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

Abraham Meister NT Und etliche aber der Asiarchen, welche Freunde von ihm waren, sandten zu ihm hin und baten, dass er sich selbst nicht in das Theater begeben möge.

Albrecht Bibel 1926 Sogar einige hohe Beamte , die ihm gewogen waren, sandten zu ihm und ließen ihn dringend bitten, sich nicht in die Schauburg zu wagen.

Konkordantes NT Aber auch einige der obersten [Beamten der Provinz] Asien, [die] seine Freunde waren, sandten zu ihm [und] sprachen [ihm] zu, sich nicht in das Theater zu [be]geben.

Luther 1912 Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

Elberfelder 1905 Und auch etliche der Asiarchen, die seine Freunde waren, sandten zu ihm und baten ihn, sich nicht nach dem Theater zu begeben.

Grünwaldbibel 1924 Auch einige mit ihm befreundete höhere Beamte ließen ihn dringend bitten, sich nicht ins Theater zu begeben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἐκράζον ἣν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἐνεκα συνελήλυθεισαν

Interlinearübersetzung Andere nun etwas anderes schrien; war nämlich die Versammlung verwirrt, und die mehreren nicht wußten, weswegen sie zusammengekommen waren.

Pattloch Bibel Die einen schrien nun dies, die anderen das; denn die ganze Versammlung war in Verwirrung, und die meisten wußten nicht, warum man zusammengekommen war.

Schlachter Bibel 1951 Hier schrie nun alles durcheinander; denn die Versammlung war in der größten Verwirrung, und die Mehrzahl wußte nicht, weswegen sie zusammengekommen waren.

Bengel NT Etliche nun schrieen dies, etliche das; denn die Gemeinde war in Unordnung, und die mehreren wußten nicht, um weswillen sie zusammengekommen wären;

Abraham Meister NT Die einen aber nun (das), und die anderen schrieen dies; denn die Versammlung war in großer Aufregung, und die meisten wussten nicht, weshalb sie zusammengekommen waren.

Albrecht Bibel 1926 Die Menge schrie indessen weiter, der eine dies, der andere das; denn die Versammlung war ganz in Aufregung, und die meisten wußten überhaupt nicht, warum man zusammengekommen war.

Konkordantes NT Einige schrien nun [dies], andere etwas anderes; denn die herausgerufene [Zunftversammlung] war [in] Verwirrung, und die Mehrzahl wußte nicht, weswegen man zusammengekommen war.

Luther 1912 Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

Elberfelder 1905 Die einen nun schrieen dieses, die anderen jenes; denn die Versammlung war in Verwirrung, und die meisten wußten nicht, weshalb sie zusammengekommen waren.

Grünwaldbibel 1924 Hier schrien nun die einen dies, die anderen das; denn es herrschte in der Versammlung eine heillose Verwirrung, und die meisten wußten gar nicht, weshalb sie zusammengekommen waren.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν ἀλεξάνδρον προβαλοντῶν αὐτοῦ τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀλεξάνδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ἠθέλην ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ

Interlinearübersetzung Aber aus der Menge unterrichteten sie Alexander, vorgeschickt hatten ihn die Juden; aber Alexander, lebhaft bewegt habend die Hand, wollte eine Verteidigungsrede halten vor dem Volk.

Pattloch Bibel Aus der Menge umdrängte man Alexander, den die Juden vorschoben. Alexander gab mit der Hand ein Zeichen und wollte eine Verteidigungsrede an das Volk halten.

Schlachter Bibel 1951 Da zogen sie aus der Volksmenge den Alexander hervor, da die Juden ihn vorschoben. Und Alexander winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

Bengel NT aus dem Haufen aber führten sie Alexander hervor, da die Juden ihn für sich aufwarfen; und Alexander bewegte die Hand und wollte sich gegen das Volk verantworten.

Abraham Meister NT Aus der Volksmenge aber überführten sie den Alexander, da die Juden ihn vorschoben. Alexander aber winkte mit der Hand, er wollte sich vor dem Volk verantworten.

Albrecht Bibel 1926 Da ließ man aus der Volksmenge einen gewissen Alexander, den die Juden vorgeschoben hatten, auf die Bühne der Schauburg hinuntergehen. Alexander winkte mit der Hand und schickte sich an, seine Glaubensgenossen vor dem Volk zu verteidigen.

Konkordantes NT Da vereinigte man sich [um] Alexander, [einen] aus der Schar, den die Juden vorschoben. Alexander nun winkte [mit] der Hand [und] wollte sich [vor] der Volksmenge verteidigen.

Luther 1912 Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

Elberfelder 1905 Sie zogen aber Alexander aus der Volksmenge hervor, indem die Juden ihn hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volke verantworten.

Grünwaldbibel 1924 Da beredete man aus der Menge einen Alexander, den die Juden vorschoben. Alexander winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volke verteidigen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπιγνοντες δὲ ὅτι ἰουδαῖος ἐστὶν φωνὴ ἐγένετο μίᾳ ἐκ πάντων ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζοντες μεγάλη ἡ ἀρτεμὶς ἐφεσίων

Interlinearübersetzung Erfahren habend aber, daß Jude er ist, ein einziger Schrei erscholl von allen etwa über zwei Stunden Schreienden: Groß die Artemis Epheser!

Pattloch Bibel Als man aber erkannte, daß er ein Jude sei, erhob sich ein einziger Schrei aus dem Munde aller, die nun etwa zwei Stunden lang schrien: "Groß ist die Artemis von Ephesus!"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber vernahmen, daß er ein Jude sei, schrieten sie alle wie aus einem Munde etwa zwei Stunden lang: Groß ist die Diana der Epheser!

Bengel NT Da sie aber erkannten, daß er ein Jude war, erhob sich eine einzige Stimme von allen und schrieten bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser.

Abraham Meister NT Während sie aber erkannten, dass er ein Jude war, entstand eine Stimme von allen, dass sie zwei Stunden schrieten: Groß ist die Artemis der Epheser!

Albrecht Bibel 1926 Als man aber merkte, daß er ein Jude war, da schrien alle aus einem Munde etwa zwei Stunden lang: "Groß ist die Artemis der Epheser!"

Konkordantes NT Als [sie] erkannten, da[ß] er [ein] Jude war, geschah es, [daß sie] alle wie [mit] e i n e r Stimme etwa zwei Stunden lang schrien: "Groß [ist] die Artemis [der] Epheser! Groß [ist] die Artemis [der] Epheser!"

Luther 1912 Da sie aber innewurden, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieten bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Elberfelder 1905 Als sie aber erkannten, daß er ein Jude war, erhob sich eine Stimme aus aller Mund, und sie schrieten bei zwei Stunden: Groß ist die Artemis der Epheser!

Grünwaldbibel 1924 Als man aber erkannte, daß er ein Jude war, schrien sie alle wie aus einem Munde fast zwei Stunden lang: "Groß ist die Artemis von Ephesus!"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed καταστείλας δε ο γραμματεὺς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπων ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης αρτεμιδος και του διοπετους

Interlinearübersetzung Beruhigt habend aber der Stadtschreiber die Menge, sagt: Männer Epheser, wer denn ist Menschen, der nicht kennt die Stadt Epheser Tempelschirmerin seiende der großen Artemis und des vom Himmel gefallenen?

Pattloch Bibel Der Stadtschreiber beruhigte die Menge und sagte: "Männer von Ephesus! Wo ist denn ein Mensch, der nicht wüßte, daß die Stadt der Epheser die Tempelhüterin der großen Artemis ist und ihres vom Himmel gefallenen Bildes?"

Schlachter Bibel 1951 Da beruhigte der Stadtschreiber das Volk und sprach: Ihr Männer von Ephesus, wo ist denn ein Mensch, der nicht wüßte, daß die Stadt Ephesus die Tempelpflegerin der großen Diana und des vom Himmel gefallenen Bildes ist?

Bengel NT Da aber der Stadtschreiber den Haufen gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist denn, der nicht wisse, daß die Stadt der Epheser eine Kirchendienerin ist der großen Diana und des von Jupiter verliehenen Schutzbildes.

Abraham Meister NT Während aber der Stadtschreiber die Volksmenge stillte, sprach er: Männer, Epheser, ist denn ein Mensch, welcher nicht weiß, dass die Stadt Ephesus die Tempelwärterin der großen Artemis und des vom Himmel gefallenen Bildes ist?

Albrecht Bibel 1926 Der Stadtkanzler brachte endlich die Menge zur Ruhe und sprach: "Ihr Männer von Ephesus, wer in aller Welt wüßte nicht, daß die Stadt Ephesus die Hüterin des Tempels der großen Artemis und ihres vom Himmel gefallenen Bildes ist?"

Konkordantes NT Schließlich beschwichtigte der [Stadt]schreiber die Volksmenge [und] erklärte: "Männer! Epheser! Gibt es denn irgend[einen] Menschen, dem nicht [von] der Stadt [der] Epheser bekannt ist, [daß sie die] Tempelwärterin der großen Artemis und des [vom] Zeus gefallenen [Bildes] ist?"

Luther 1912 Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

Elberfelder 1905 Als aber der Stadtschreiber die Volksmenge beruhigt hatte, spricht er: Männer von Ephesus, welcher Mensch ist denn, der nicht wisse, daß die Stadt der Epheser eine Tempelpflegerin der großen Artemis und des vom Himmel gefallenen Bildes ist?

Grünwaldbibel 1924 Endlich beschwichtigte der Stadtschreiber die Menge und hielt folgende Ansprache: "Epheser! Wer in aller Welt wüßte nicht, daß die Stadt Ephesus die Hüterin ist des Tempels der großen Artemis und ihres Bildes, das vom Himmel gefallen ist?"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πρασσειν

Interlinearübersetzung Unwidersprochen nun ist dieses, nötig ist es, ihr beruhigt seid und nichts Übereiltes tut.

Pattloch Bibel Weil das niemand bestreiten kann, ist es eure Pflicht, Ruhe zu bewahren und nichts Unbesonnenes zu tun.

Schlachter Bibel 1951 Da nun solches unwidersprechlich ist, so solltet ihr ruhig sein und nichts Übereiltes tun.

Bengel NT Da nun diese (Dinge) unwidersprechlich sind, so sollt ihr euch fein stille halten und nichts Übereiltes begehen.

Abraham Meister NT Da dieses nun unwidersprechlich ist, so ist es euch geziemend, dass ihr ruhig seid und nichts voreilig verübt.

Albrecht Bibel 1926 Das kann doch niemand bestreiten. Deshalb solltet ihr ruhig bleiben und nichts Unbedachtes tun.

Konkordantes NT Folglich, [da] dies unbestreitbar ist, müßt ihr euch beschwichtigen lassen und nicht voreilig handeln.

Luther 1912 Weil nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

Elberfelder 1905 Da nun dieses unwidersprechlich ist, so geziemt es euch, ruhig zu sein und nichts Übereiltes zu tun.

Grünwaldbibel 1924 Dies ist unbestritten. Also müßt ihr Ruhe bewahren und dürft nichts Übereiltes tun.
37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεον ημων

Interlinearübersetzung Denn ihr habt herbeigeführt diese Männer, weder Tempelräuber noch Lästernde unsere Göttin.

Pattloch Bibel Denn ihr habt diese Männer hierhergebracht, die weder Tempelräuber sind noch Verächter unserer Göttin.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr habt diese Männer hergeführt, die weder Tempelräuber sind, noch unsere Göttin gelästert haben.

Bengel NT Denn ihr habt diese Männer hergeführt, die weder einen Kirchenraub noch eine Lästerung an eurer Göttin verübt haben.

Abraham Meister NT Denn ihr habt hergeführt diese Männer, die weder Tempelräuber noch Lästernde eurer Göttin sind.

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt diese Männer da hergeführt, die doch weder Tempelräuber sind noch unsere Göttin lästern.

Konkordantes NT Denn ihr habt diese Männer [ab]geführt, [die] weder Weihe[stät]tenräuber noch Lästerner unserer Göttin [sind].

Luther 1912 Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerner eurer Göttin sind.

Elberfelder 1905 Denn ihr habt diese Männer hergeführt, die weder Tempelräuber sind, noch eure Göttin lästern.

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt diese Männer vorgeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerner unserer Göttin sind.
38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται εχουσι προς τινα λογον αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις

Interlinearübersetzung Wenn nun Demetrius und die Kunsthandwerker mit ihm haben gegen irgendeinen eine Streitsache, Gerichtstage werden gehalten, und Statthalter sind; sie sollen anklagen einander!

Pattloch Bibel Haben nun Demetrius und mit ihm die Handwerker eine Klage gegen jemand, so gibt es Gerichtstage und sind Statthalter da; dort mögen sie miteinander Klage führen.

Schlachter Bibel 1951 Haben aber Demetrius und die Künstler, die mit ihm sind, an jemand einen Anspruch, so werden Gerichtstage gehalten, und es sind Statthalter da; sie mögen einander verklagen!

Bengel NT Hat nun Demetrius und die Künstler mit ihm zu jemand einen Anspruch, so hält man Gerichtstage und sind Statthalter da; sie mögen einander anklagen.

Abraham Meister NT Wenn nun aber Demetrius und die Künstler mit ihm einen Rechtshandel gegen sie haben, halten sie Gericht, und Prokonsule sind da; lasst sie sich untereinander anklagen.

Albrecht Bibel 1926 Haben aber Demetrius und seine Berufsgenossen wider jemand eine Beschwerde, nun, so gibt's Gerichtstage und Statthalter: da mögen sie einander verklagen!

Konkordantes NT Wenn nun Demetrius und die Kunsthandwerker mit ihm [einen] Anlaß [zur Klage] gegen jemanden haben, [so] werden Gerichtstage abgehalten, und es sind Prokonsuln [da, dort] mögen sie einander bezichtigen.

Luther 1912 Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

Elberfelder 1905 Wenn nun Demetrius und die Künstler mit ihm wider jemand eine Sache haben, so werden Gerichtstage gehalten, und es sind Statthalter da; mögen sie einander verklagen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn Demetrius und seine Zunftgenossen Klage wider jemanden zu führen haben, so werden dafür Gerichtstage abgehalten und sind Gerichtsherren da; dort mögen sie einander verklagen.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε ἐν τῇ ἐννομῷ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται

Interlinearübersetzung Wenn aber etwas darüber hinaus ihr begehrt, in der gesetzmäßigen Versammlung wird es geklärt werden.

Pattloch Bibel Habt ihr aber noch eine weitere Beschwerde, mag es in der gesetzlichen Volksversammlung erledigt werden.

Schlachter Bibel 1951 Habt ihr aber ein weiteres Begehren zu stellen, so wird es in der gesetzlichen Versammlung erledigt werden.

Bengel NT Habt ihr aber eine Frage wegen anderer (Sachen), so wird es in der rechtmäßigen Gemeinde auszumachen sein.

Abraham Meister NT Wenn ihr aber außerdem etwas begehrt, so wird es in einer rechtmäßigen Versammlung entschieden werden.

Albrecht Bibel 1926 Und habt ihr sonst noch Anträge, so sollen die in der gesetzlichen Volksversammlung erledigt werden.

Konkordantes NT Wenn ihr aber etwas in anderen [Angelegenheiten] sucht, [so] wird es in der gesetz[mäßigen] herausgerufenen [Ratsversammlung] erläutert werden.

Luther 1912 Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

Elberfelder 1905 Wenn ihr aber wegen anderer Dinge ein Gesuch habt, so wird es in der gesetzlichen Versammlung erledigt werden.

Grünwaldbibel 1924 Habt ihr aber noch eine weitere Beschwerde, so mag sie in einer regelrechten Volksversammlung erledigt werden.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ γὰρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περὶ τῆς σημερον μηδεως αιτιου υπαρχοντος περὶ ου ου δυνησομεθα αποδουναι λογον τῆς συστροφῆς ταυτης

Interlinearübersetzung Denn wir laufen Gefahr, angeklagt zu werden wegen des heutigen Aufruhrs, kein Grund vorhanden ist, mit dem wir können werden ablegen Rechenschaft über diese Zusammenrottung. Und dieses gesagt habend, löste er auf die Versammlung.

Pattloch Bibel Wir laufen ja sonst Gefahr, wegen des heute Geschehenen des Aufruhrs bezichtigt zu werden, da kein Grund vorliegt, womit wir diesen Auflauf rechtfertigen können." Und mit diesen Worten löste er die Versammlung auf.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir stehen in Gefahr, daß wir des heutigen Tages wegen des Aufruhrs angeklagt werden, weil kein Grund vorliegt, womit wir diese Zusammenrottung entschuldigen könnten.

Bengel NT Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir wegen dieses Tages eines Aufstandes angeklagt werden; da doch keine Ursache vorhanden ist, derentwegen wir diesen Auflauf verantworten könnten. Und da er dieses gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

Abraham Meister NT Denn wir laufen auch Gefahr, eines Aufstands beschuldigt zu werden wegen des heutigen Tages; nicht eine Ursache aber besteht, auf welche wir könnten Rechenschaft geben wegen dieses Auflaufs. Und da er dieses gesagt hatte, entließ er die Versammlung.

Albrecht Bibel 1926 Wir laufen nämlich Gefahr, daß man uns des heutigen Vorfalls wegen als Aufrührer anklagt; denn es liegt kein Grund vor, womit wir diesen Auflauf rechtfertigen könnten." Mit diesen Worten löste er die Versammlung auf.

Konkordantes NT Denn wegen des heutigen [Tumults] sind wir ja [in] Gefahr, [des] Aufruhrs bezichtigt zu werden, [weil] sich keine einzige Ursache findet, mit der wir über diese Zusammenrottung Rechenschaft erstatten können."

Luther 1912 Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

Elberfelder 1905 Denn wir sind auch in Gefahr, wegen heute des Aufruhrs angeklagt zu werden, indem es keine Ursache gibt, weswegen wir uns über diesen Auflauf werden verantworten können.

Grünwaldbibel 1924 Wir laufen nämlich noch Gefahr, wegen der heutigen Vorkommnisse des Aufruhrs angeklagt zu werden, da gar kein Anlaß vorhanden ist, mit dem wir diesen Auflauf rechtfertigen können." Nach diesen Worten löste er die Versammlung auf.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel

Schlachter Bibel 1951 Und als er das gesagt, entließ er die Versammlung.

Bengel NT

Abraham Meister NT

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Als [er] dieses gesagt hatte, entließ er die herausgerufene [Zunftversammlung].

Luther 1912 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

Elberfelder 1905

Grünwaldbibel 1924

Apostelgeschichte 20

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον μεταπεμψαμενος ο παυλος τους μαθητας και παρακαλεσας ασπασαμενος εξηλθεν πορευεσθαι εις μακεδονιαν

Interlinearübersetzung Nach dem aber aufgehört hatte die Unruhe, habend zu sich kommen lassen Paulus die Jünger und ermutigt habend, Abschied genommen habend, zog er weg, zu reisen nach Mazedonien.

Pattloch Bibel Als sich der Aufruhr gelegt hatte, rief Paulus die Jünger zu sich, gab ihnen zum Abschied Ermahnungen und machte sich auf den Weg nach Mazedonien.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sich aber der Tumult gelegt hatte, ließ Paulus die Jünger zu sich kommen und ermahnte sie; dann nahm er Abschied von ihnen und zog aus, um nach Mazedonien zu reisen.

Bengel NT Nachdem aber das Getümmel aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und sprach ihnen zu, segnete sie und zog aus, zu reisen nach Mazedonien.

Abraham Meister NT Nachdem aber der Tumult aufgehört hatte, holte Paulus die Jünger herbei und rief sie herzu; da er sich verabschiedete, ging er weg, um nach Mazedonien zu reisen.

Albrecht Bibel 1926 Als sich die Unruhe gelegt hatte, rief Paulus die Jünger zusammen; er hielt eine Ansprache an sie, sagte ihnen Lebewohl und zog aus nach Mazedonien.

Konkordantes NT Nach[dem] dann der Tumult aufgehört hatte, sandte Paulus nach den Jüngern, sprach [ihnen] zu und verabschiedete sich [von ihnen]. Dann reiste er ab, um nach Mazedonien zu gehen.

Luther 1912 Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

Elberfelder 1905 Nachdem aber der Tumult aufgehört hatte, rief Paulus die Jünger zu sich, und als er Abschied genommen hatte, ging er fort, um nach Mazedonien zu reisen.

Grünwaldbibel 1924 Als der Aufruhr sich gelegt hatte, beschied Paulus, die Jünger zu sich und gab ihnen Ermahnungen. Dann verabschiedete er sich und zog fort nach Mazedonien.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα

Interlinearübersetzung Durchzogen habend aber jene Gegenden und ermutigt habend sie mit vielem Reden, kam er nach Griechenland,

Pattloch Bibel Nachdem er diese Gegenden durchzogen und die Jünger mit vielen Worten ermahnt hatte, kam er nach Griechenland;

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er jene Bezirke durchzogen und sie mit vielen Worten ermahnt hatte, kam er nach Griechenland.

Bengel NT Da er nun dieselben Gegenden durchzogen und sie ermahnt hatte mit vielen Reden, kam er nach Griechenland;

Abraham Meister NT Da er aber jene Gegenden durchzog und sie mit vielen Worten ermahnte, kam er nach Griechenland.

Albrecht Bibel 1926 Er reiste durch dieses Land und ermunterte die Jünger mit reichem Zuspruch . Dann begab er sich nach Griechenland

Konkordantes NT Als [er] jene Gebiete durchzogen und ihnen [mit] vielen Worten zugesprochen hatte, kam er nach Griechenland.

Luther 1912 Und da er diese Länder durchzogen und sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei Monate.

Elberfelder 1905 Als er aber jene Gegenden durchzogen und sie mit vielen Worten ermahnt hatte, kam er nach Griechenland.

Grünwaldbibel 1924 Er durchzog jene Gegend, ermahnte eindringlich die Jünger und begab sich nach Griechenland.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης επιβουλης αυτω υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμης του υποστρεφειν δια μακεδονιας

Interlinearübersetzung und verweilt habend drei Monate; gemacht worden war ein Anschlag gegen ihn von den Juden im Begriff seienden, abzufahren nach Syrien, wurde er Meinung, zurückzukehren durch Mazedonien.

Pattloch Bibel dort blieb er drei Monate. Als er sich nach Syrien einschiffen wollte, wurde gegen ihn von den Juden ein Anschlag geplant, und er faßte den Entschluß, den Rückweg durch Mazedonien zu nehmen.

Schlachter Bibel 1951 Und er brachte daselbst drei Monate zu; und da ihm die Juden, als er nach Syrien abfahren wollte, nachstellten, entschloß er sich, über Mazedonien zurückzukehren.

Bengel NT und nachdem er drei Monate zugebracht, da ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, wurde für ratsam befunden, wieder umzuwenden durch Mazedonien.

Abraham Meister NT Da er sich drei Monate aufhielt, entstand ein Anschlag gegen ihn von den Juden, während er nach Syrien reisen wollte; (deshalb) fasste er den Entschluss, durch Mazedonien zurückzukehren.

Albrecht Bibel 1926 und hielt sich dort drei Monate auf . Weil aber die Juden , als er sich nach Syrien einschiffen wollte , einen Anschlag auf sein Leben vorhatten , beschloß er, den Rückweg durch Mazedonien zu nehmen .

Konkordantes NT Dort verbrachte [er] drei Monate. [Als er] sich anschickte, nach Syrien [in] See zu gehen, [und] von den Juden [ein] Anschlag [gegen] ihn [vorbereitet] wurde, faßte er [den] Entschluß, über Mazedonien zurückzukehren.

Luther 1912 Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

Elberfelder 1905 Und nachdem er sich drei Monate aufgehalten hatte und, als er nach Syrien abfahren wollte, von den Juden ein Anschlag gegen ihn geschehen war, wurde er des Sinnes, durch Macedonien zurückzukehren.

Grünwaldbibel 1924 Dort war er drei Monate lang. Als er nach Syrien fahren wollte, planten die Juden einen Anschlag gegen ihn. Deshalb entschloß er sich, den Rückweg über Mazedonien zu nehmen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνειπετο δε αυτω σωπατρος πυρρου βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος

Interlinearübersetzung Folgte aber ihm Sopater, Pyrrhus, Beröäer, von Thessalonichern aber Aristarch und Sekundus, und Gaius, ein Derber, und Timotheus, Asianer aber Tychikus und Trophimus.

Pattloch Bibel Seine Begleiter bis Asia waren Sopatrus, der Sohn des Pyrrhus von Beröa, die Thessalonicher Aristarchus und Sekundus, ferner Gajus aus Derbe und Timotheus, und aus Asia Tychikus und Trophimus;

Schlachter Bibel 1951 Es begleiteten ihn aber bis nach Asien Sopater, des Pyrrhus Sohn von Beröa, von den Thessalonichern Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Bengel NT Es begleitete ihn aber bis nach Asien Sopater von Beröa; von Thessalonichern Aristarchus und Sekundus; und Gajus von Derbe und Timotheus; aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Abraham Meister NT Es begleiteten ihn aber Sopatris, des Pyrrhos Sohn von Beröa, aus Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus aus Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Albrecht Bibel 1926 Bis Asien begleiteten ihn (durch Mazedonien) Sopater, der Sohn des Pyrrhus, aus Beröa, Aristarchus und Sekundus aus Thessalonich, Gajus aus Derbe und Timotheus, sowie Tychikus und Trophimus aus Asien.

Konkordantes NT Mit ihm zogen Sopater [von] Beröa, [der Sohn des] Pyrrhus, Aristarchus und Sekundus [von] Thessalonich, Gajus und Timotheus [von] Derbe, ferner [von der Provinz] Asien Tychikus und Trophimus.

Luther 1912 Es zogen aber mit ihm bis nach Asien Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

Elberfelder 1905 Es begleitete ihn aber bis nach Asien Sopater, des Pyrrhus Sohn, ein Beröer; von den Thessalonichern aber Aristarchus und Sekundus und Gajus von Derbe und Timotheus und Tychikus und Trophimus aus Asien.

Grünwaldbibel 1924 Es begleiteten ihn bis nach Asien: Sopater, der Sohn des Pyrrhus, aus Beröa, Aristarch und Sekundus aus Thessalonich, Gaius aus Derbe, ferner Timotheus sowie Tychikus und Trophimus aus Asien.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτοι δὲ προσελθόντες ἐμενον ἡμᾶς ἐν τρωαδί

Interlinearübersetzung Diese aber, vorausgegangen, erwarteten uns in Troas,

Pattloch Bibel diese reisten voraus und warteten auf uns in Troas.

Schlachter Bibel 1951 Diese gingen voraus und warteten auf uns in Troas.

Bengel NT Diese gingen voran und warteten auf uns zu Troas.

Abraham Meister NT Diese aber gingen voraus und erwarteten uns in Troas.

Albrecht Bibel 1926 Die beiden letzten kamen erst später hinzu und erwarteten uns in Troas.

Konkordantes NT Diese [beiden] gingen uns voraus und blieben in Troas.

Luther 1912 Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

Elberfelder 1905 Diese gingen voraus und warteten auf uns in Troas;

Grünwaldbibel 1924 Diese reisten voraus und erwarteten uns in Troas.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἡμεῖς δὲ ἐξεπλευσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ φιλιππῶν καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν τρωαδα ἀχρι ἡμερῶν πεντε ὅπου διέτριψαμεν ἡμέρας ἑπτα

Interlinearübersetzung wir aber fuhren ab nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi, und wir kamen zu ihnen nach Troas binnen fünf Tagen, wo wir verweilten sieben Tage.

Pattloch Bibel Wir aber segelten nach den Tagen der Ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir sieben Tage blieben.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber fuhren nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir uns sieben Tage aufhielten.

Bengel NT Wir aber schifften nach den Tagen der ungesäuerten (Brote) von Philippi aus und kamen zu ihnen gen Troas, bis an den fünften Tag; da hielten wir uns sieben Tage auf.

Abraham Meister NT Wir aber segelten nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philipp! ab, und wir kamen zu ihnen nach Troas bis nach fünf Tagen, wo wir sieben Tage verweilten.

Albrecht Bibel 1926 Wir anderen fuhren nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und trafen sie nach einer fünftägigen Fahrt in Troas, wo wir uns sieben Tage aufhielten.

Konkordantes NT Wir jedoch segelten nach den Tagen der ungeäuerten [Brote] von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir uns sieben Tage aufhielten.

Luther 1912 Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi an bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

Elberfelder 1905 wir aber segelten nach den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen in fünf Tagen zu ihnen nach Troas, wo wir sieben Tage verweilten.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber fuhren nach den Tagen der Ungesäuerten Brote von Philippi ab und trafen sie fünf Tage später in Troas. Dort hielten wir uns sieben Tage auf.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων ημων κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου

Interlinearübersetzung Aber am eins der Woche, versammelt waren wir, zu brechen Brot, Paulus redete zu ihnen, im Begriff seiend, fortzuziehen am folgenden, und er dehnte aus die Rede bis Mitternacht.

Pattloch Bibel Als wir am ersten Tag der Woche zum Brotbrechen versammelt waren, sprach Paulus zu ihnen; da er am folgenden Tage abreisen wollte, dehnte er seine Rede bis Mitternacht aus.

Schlachter Bibel 1951 Am ersten Tage der Woche aber, als wir versammelt waren, um das Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, da er am folgenden Tage abreisen wollte, und dehnte die Rede bis Mitternacht aus.

Bengel NT An dem ersten Wochentage aber, da wir versammelt waren, (das) Brot zu brechen, redete Paulus zu ihnen, indem er des folgenden Tages vorhatte auszureisen, und hielt mit der Rede an bis zu Mitternacht;

Abraham Meister NT An dem ersten Wochentage aber, da wir uns versammelten, das Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, da er am anderen Tage weggehen wollte, und er dehnte das Wort aus bis Mitternacht.

Albrecht Bibel 1926 Am ersten Wochentag kamen wir zusammen, um das Brot zu brechen . Vorher hielt Paulus, der am nächsten Morgen abreisen wollte, eine Ansprache an die Jünger und dehnte seine Rede bis Mitternacht aus.

Konkordantes NT Als wir an dem einen der Sabbat[tage] versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus [mit] ihnen, [weil er] vorhatte, sich tags darauf fortzubegeben. Daher dehnte er die Wort[verkündigung] bis Mitternacht aus;

Luther 1912 Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

Elberfelder 1905 Am ersten Tage der Woche aber, als wir versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, indem er am folgenden Tage abreisen wollte; und er verzog das Wort bis Mitternacht.

Grünwaldbibel 1924 Als wir nun am ersten Tage der Woche zum Brotbrechen versammelt waren, redete Paulus zu den Versammelten. Da er schon tags darauf weiterreisen wollte, dehnte er seine Rede bis Mitternacht aus.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ημεν συνηγμενοι

Interlinearübersetzung Waren aber zahlreiche Lampen im Obergemach, wo wir waren versammelt.

Pattloch Bibel Es brannten viele Lampen im Obergemach, wo wir versammelt waren.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber zahlreiche Lampen in dem Obersaal, wo wir versammelt waren.

Bengel NT und es waren viele Fackeln in dem Saal, wo wir versammelt waren.

Abraham Meister NT Es waren aber viele Lampen in dem Obersaal, wo wir versammelt waren.

Albrecht Bibel 1926 In dem Obersaal, wo wir versammelt waren, brannten viele Lampen .

Konkordantes NT [eine] beträchtliche [Anzahl von] Fackeln brannte in dem Obergemach, wo wir [ver]sammelt waren.

Luther 1912 Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

Elberfelder 1905 Es waren aber viele Fackeln in dem Obersaal, wo wir versammelt waren.

Grünwaldbibel 1924 Zahlreiche Lampen brannten in dem Obergemach, wo wir versammelt waren.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθεζομενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος

Interlinearübersetzung Sitzend aber ein junger Mann mit Namen Eutychus am Fenster, überwältigt werdend von tiefem Schlaf, redete Paulus über längere, überwältigt vom Schlaf, fiel vom dritten Stockwerk hinab und wurde aufgehoben tot.

Pattloch Bibel Ein junger Mann namens Eutychus saß am Fenster, sank, als Paulus lange redete, in tiefen Schlaf und fiel, vom Schlaf überwältigt, vom dritten Stockwerk hinab und wurde als Toter aufgehoben.

Schlachter Bibel 1951 Und ein Jüngling namens Eutychus saß am Fenster; der sank in einen tiefen Schlaf, weil Paulus so lange redete, und vom Schlaf überwältigt, fiel er vom dritten Stock hinab und wurde tot aufgehoben.

Bengel NT Es saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus an dem Fenster und sank in einen tiefen Schlaf, als Paulus in die Länge redete; und ward vom Schlaf Aberwogen und fiel vom dritten Stock hinab und ward tot aufgehoben.

Abraham Meister NT Während aber ein Jüngling, namens Eutychus, am Fenster saß, da er in einen tiefen Schlaf versunken, da die Unterredung des Paulus so lange war, wurde er vom Schlaf hinab gerissen, er fiel vom dritten Stockwerk hinab und wurde tot aufgehoben.

Albrecht Bibel 1926 Ein Jüngling mit Namen Eutychus saß auf der Fensterbank und fiel während der langen Predigt des Paulus in tiefen Schlaf. Dabei verlor er das Gleichgewicht und stürzte aus dem dritten Stockwerk in die Tiefe. Als man ihn aufhob, hielt man ihn für tot.

Konkordantes NT Da wurde ein junger Mann namens Eutychus, [der] am Fenster saß, [von] tiefen Schlaf übermannt ([während] Paulus sich noch länger [mit ihnen] unterredete), [so daß] er, vom Schlaf überwältigt, vom dritten Stock hinunterfiel und tot aufgehoben wurde.

Luther 1912 Es saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

Elberfelder 1905 Ein gewisser Jüngling aber, mit Namen Eutychus, saß im Fenster und wurde von einem tiefen Schlaf überwältigt, während Paulus noch weiter redete; und von dem Schlaf überwältigt, fiel er vom dritten Stock hinunter und wurde tot aufgehoben.

Grünwaldbibel 1924 Ein Jüngling namens Eutychus saß auf der Fensterbank. Da die Predigt des Paulus sich länger hinzog, war er in tiefen Schlaf gesunken, stürzte, vom Schlaf überwältigt, vom dritten Stockwerk hinab und wurde tot aufgehoben.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν

Interlinearübersetzung Hinabgestiegen aber, Paulus fiel auf ihn, und umfaßt habend, sagte er: Nicht seid beunruhigt! Denn seine Seele in ihm ist.

Pattloch Bibel Paulus ging zu ihm hinab, warf sich über ihn, umfaßte ihn und sagte: "Beunruhigt euch nicht; denn seine Seele ist in ihm."

Schlachter Bibel 1951 Da ging Paulus hinab und warf sich über ihn, umfaßte ihn und sprach: Machtet keinen Lärm; denn seine Seele ist in ihm!

Bengel NT Paulus aber ging hinab, fiel auf ihn hin, umfing ihn und sprach: Machtet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

Abraham Meister NT Paulus aber ging hinab, beugte sich über ihn, und ihn umfassend sprach er: Beunruhigt euch nicht; denn seine Seele ist in ihm!

Albrecht Bibel 1926 Paulus eilte hinab, beugte sich über ihn, nahm ihn in seine Arme und sprach: "Seid unbesorgt, seine Seele ist noch in ihm."

Konkordantes NT Paulus aber stieg hinab, warf [sich] über ihn, umfing [ihn] und sagte: "[Macht] keinen Tumult; denn seine Seele ist in ihm."

Luther 1912 Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machtet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

Elberfelder 1905 Paulus aber ging hinab und fiel auf ihn, und, ihn umfassend, sagte er: Machtet keinen Lärm, denn seine Seele ist in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Paulus ging hinab, beugte sich über ihn, umfaßte ihn und sagte: "Beunruhigt euch nicht, es ist noch Leben in ihm."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναβας δε και κλασας τον αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρι αυγης ουτως εξηλθεν

Interlinearübersetzung Hinaufgestiegen aber und gebrochen habend das Brot und gegessen habend und über eine beträchtliche hin geredet habend bis zur Morgenröte, so zog er weg.

Pattloch Bibel Er stieg wieder hinauf, brach das Brot, aß davon und redete noch ziemlich lange bis zum Anbruch des Tages und reiste sodann ab.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging wieder hinauf und brach das Brot, aß und unterredete sich noch lange mit ihnen, bis der Tag anbrach, und zog alsdann fort.

Bengel NT Da ging er hinauf und brach (das) Brot und kostete und redete genug, bis es tagte, und zog also aus.

Abraham Meister NT Er ging aber hinauf und brach das Brot und nahm Speise zu sich, und noch lange bis zur Morgendämmerung besprach er sich, also ging er weg.

Albrecht Bibel 1926 Dann ging er wieder hinauf und brach das Brot (bei dem Mahl des Herrn). Hierauf nahm er einen Imbiß und unterhielt sich noch lange mit den Brüdern bis zur Morgendämmerung. Da nahm er Abschied.

Konkordantes NT Als [er wieder] hinaufgestiegen war, Brot gebrochen und [etwas] gegessen hatte, unterhielt [er] sich noch [eine] geraume Zeitlang [mit ihnen], bis Tagesanbruch; so[dann] zog er [hin]aus.

Luther 1912 Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

Elberfelder 1905 Und als er hinaufgestiegen war und das Brot gebrochen und gegessen und lange bis zum Anbruch des Tages geredet hatte, reiste er also ab.

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er wieder hinauf, brach das Brot und aß. Er redete noch lange, bis zum Tagesanbruch; darauf reiste er ab.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἡγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως

Interlinearübersetzung Sie brachten aber den jungen Mann lebend und wurden getröstet nicht mäßig.

Pattloch Bibel Den jungen Mann aber führten sie lebend von dannen und wurden hierdurch nicht wenig getröstet.

Schlachter Bibel 1951 Sie brachten aber den Knaben lebendig und waren nicht wenig getröstet.

Bengel NT Sie führten aber den Knaben lebendig daher und wurden ungemein getröstet.

Abraham Meister NT Er brachte aber den Jüngling lebend, und sie wurden ohne Maß getröstet.

Albrecht Bibel 1926 Den Jüngling aber brachte man jetzt lebendig nach Hause . Das war für alle ein großer Trost.

Konkordantes NT Den Knaben aber führten sie lebend [mit sich], was ihnen [zu] unermeßlichem Zuspruch [gereich]te.

Luther 1912 Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

Elberfelder 1905 Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

Grünwaldbibel 1924 Den Jüngling aber führten sie lebend herbei, und sie fühlten sich nicht wenig getröstet.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν επι την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ διατεταγμενος ην μελλων αυτος πεζευειν

Interlinearübersetzung Wir aber, vorausgegangen auf das Schiff, fuhren ab nach Assus, dort wollend aufnehmen Paulus; so nämlich angeordnet habend war er, wollend selbst zu Fuß gehen.

Pattloch Bibel Wir aber gingen voraus auf das Schiff und fuhren nach Assos, wo wir Paulus aufnehmen wollten; denn so hatte er es angeordnet, da er selbst zu Fuß wandern wollte.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber gingen voraus zum Schiff und fuhren nach Assus, um dort Paulus aufzunehmen; denn so hatte er es angeordnet, weil er zu Fuß reisen wollte.

Bengel NT Wir aber gingen voran zu Schiff und fuhren gen Assos und wollten von dannen Paulus zu uns nehmen; denn also hatte er es verordnet, da er selbst hatte wollen zu Fuß gehen

Abraham Meister NT Da wir vorausgingen auf das Schiff, fuhren wir nach Assos; daselbst wollten wir Paulus wieder aufnehmen; denn also war es beschlossen, da er zu Fuß gehen wollte.

Albrecht Bibel 1926 Wir anderen waren schon vorher auf das Schiff gegangen und fuhren nun ab nach Assus , wo wir auch Paulus an Bord nehmen sollten; denn so hatte er es bestimmt, weil er selbst den Weg zu Fuß machen wollte.

Konkordantes NT Wir gingen dann voraus auf das Schiff [und] fuhren nach Assos aus. Dort hatten [wir] vor, Paulus an [Bord] zu nehmen; denn so hatte er [es] angeordnet, [weil er] sich anschickte, selbst zu Fuß zu gehen.

Luther 1912 Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.

Elberfelder 1905 Wir aber gingen voraus auf das Schiff und fuhren ab nach Assos, indem wir dort den Paulus aufnehmen wollten; denn so hatte er es angeordnet, da er selbst zu Fuß gehen wollte.

Grünwaldbibel 1924 Wir gingen voraus auf das Schiff und segelten nach Assus weiter in der Absicht, dort den Paulus an Bord zu nehmen. So hatte er es nämlich selbst bestimmt; er selbst wollte zu Fuß dahin kommen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε συνεβαλλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην

Interlinearübersetzung Als aber er zusammentraf mit uns in Assus, aufgenommen habend ihn, kamen wir nach Mitylene,

Pattloch Bibel Als er nun in Assos zu uns kam, nahmen wir ihn auf und gelangten nach Mitylene,

Schlachter Bibel 1951 Als er aber in Assus mit uns zusammentraf, nahmen wir ihn auf und kamen nach Mitylene.

Bengel NT Als er aber mit uns zusammentraf Assos zu, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene;

Abraham Meister NT Wie er aber mit uns in Assos zusammenkam, da er wieder aufgenommen war, kamen wir nach Mitylene.

Albrecht Bibel 1926 Als er uns in Assus traf, nahmen wir ihn an Bord und fuhren nach Mitylene .

Konkordantes NT Als er dann in Assos [mit] uns zusammentraf, nahmen wir ihn an [Bord und] kamen nach Mytilene.

Luther 1912 Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

Elberfelder 1905 Als er aber in Assos mit uns zusammentraf, nahmen wir ihn auf und kamen nach Mitylene.

Grünwaldbibel 1924 Er traf mit uns in Assus zusammen, wir nahmen ihn an Bord und kamen nach Mytilene.

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυς χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον τη δε εχομενη ηλθομεν εις μιλητον

Interlinearübersetzung und von dort abgefahren am folgenden, gelangten wir gegenüber Chios, und am anderen fuhren wir hinüber nach Samos, und am folgenden kamen wir nach Milet.

Pattloch Bibel und von da fuhren wir weiter und erreichten am folgenden Tag die Höhe von Chios, legten am anderen Tag in Samos an [, blieben in Trogyllium] und kamen tags darauf nach Milet.

Schlachter Bibel 1951 Und von dort segelten wir ab und kamen am folgenden Tage auf die Höhe von Chios; tags darauf aber fuhren wir nach Samos, und nachdem wir in Trogyllium geblieben waren, gelangten wir am nächsten Tage nach Milet.

Bengel NT und von dannen schifften wir weg und kamen des folgenden Tages gegenüber Chios, und des andern Tages stießen wir an Samos und blieben zu Trogyllion, und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

Abraham Meister NT Und von dort abschiffend am folgenden Tage, gelangten wir gegenüber von Chios, am anderen Tage aber näherten wir uns Samos, am kommenden aber kamen wir nach Milet.

Albrecht Bibel 1926 Von da ging die Reise weiter. Am folgenden Tag ankerten wir Chios gegenüber, tags darauf erreichten wir Samos , und am nächsten Tag kamen wir nach Milet .

Konkordantes NT Von dort segelten wir weiter und gelangten [a]m folgenden [Tag] auf [die] Höhe [von] Chios. [An] dem anderen [Tag] fuhren wir Samos an und kamen [a]m nächsten nach Milet;

Luther 1912 Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

Elberfelder 1905 Und als wir von da abgesegelt waren, langten wir am folgenden Tage Chios gegenüber an; des anderen Tages aber legten wir in Samos an, und nachdem wir in Trogyllion geblieben waren, kamen wir am folgenden Tage nach Milet;

Grünwaldbibel 1924 Von dort fuhren wir weiter und gelangten anderen Tags auf die Höhe von Chios; am nächsten Tag liefen wir Samos an [übernachteten in Trogyllion] und gelangten tags darauf nach Milet.

Greek NT Tischendorf 8th Ed κεκρικει γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ειη αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Denn beschlossen hatte Paulus, vorbeizufahren an Ephesus, damit nicht widerfahre ihm, Zeit zu verlieren in Asien; denn er beeilte sich, wenn möglich es sein sollte ihm, am Tag des Pfingstfestes zu sein in Jerusalem.

Pattloch Bibel Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorbeizufahren, um in Asia nicht aufgehalten zu werden; denn er eilte, um womöglich am Pfingstfest in Jerusalem zu sein.

Schlachter Bibel 1951 Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorbeizusegeln, damit er in Asien nicht zu viel Zeit zubringen müßte, denn er eilte, um, wenn es ihm möglich wäre, auf den Tag der Pfingsten in Jerusalem zu sein.

Bengel NT Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht dürfte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte, so es ihm möglich wäre, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein.

Abraham Meister NT Denn Paulus entschied, an Ephesus vorbeizusegeln, damit es ihm nicht widerfahre, in Asien Zeit zu verlieren; denn er eilte, um, wenn es ihm möglich sei, am Tage der Pfingsten in Jerusalem zu sein.

Albrecht Bibel 1926 Paulus hatte sich nämlich entschlossen, an Ephesus vorbeizufahren, um keine Zeit in Asien zu verlieren. Denn er eilte, um wo möglich am Pfingsttag in Jerusalem zu sein.

Konkordantes NT Paulus hatte nämlich entschieden, [an] Ephesus vorbeizusegeln, damit ihm in der [Provinz] Asien keine Zeit verloren ginge; denn er [be]eilte [sich], um, wenn es ihm möglich wäre, [zu]m Pfingsttag in Jerusalem zu sein.

Luther 1912 Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

Elberfelder 1905 denn Paulus hatte sich entschlossen, an Ephesus vorbeizufahren, damit es ihm nicht geschehe, in Asien Zeit zu versäumen; denn er eilte, wenn es ihm möglich wäre, am Pfingsttage in Jerusalem zu sein.

Grünwaldbibel 1924 Paulus hatte sich nämlich entschlossen an Ephesus vorbeizufahren, um in Asien keine Zeit zu verlieren. Denn er hatte Eile, um womöglich zu Pfingsten in Jerusalem zu sein.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας

Interlinearübersetzung Aber von Milet geschickt habend nach Ephesus, ließ er zu sich rufen die Ältesten der Gemeinde.

Pattloch Bibel Von Milet aus sandte er nach Ephesus und berief die Presbyter der Gemeinde zu sich.

Schlachter Bibel 1951 Von Milet aber schickte er gen Ephesus und ließ die Ältesten der Gemeinde herüberrufen.

Bengel NT Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten der Gemeinde;

Abraham Meister NT Von Milet aber sandte er nach Ephesus, dass er zu sich rufen ließ die Ältesten der Gemeinde.

Albrecht Bibel 1926 Von Milet sandte er Botschaft nach Ephesus und berief die Ältesten der dortigen Gemeinde zu sich.

Konkordantes NT Von Milet aus sandte [er] nach Ephesus [und ließ] die Ältesten der herausgerufenen [Gemeinde] herbeirufen.

Luther 1912 Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

Elberfelder 1905 Von Milet aber sandte er nach Ephesus und rief die Ältesten der Versammlung herüber.

Grünwaldbibel 1924 Von Milet sandte er nach Ephesus und beschied die Presbyter der Gemeinde zu sich.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην

Interlinearübersetzung Als aber sie angekommen waren bei ihm, sagte er zu ihnen: Ihr wißt vom ersten Tag, seit dem ich hingekommen bin nach Asien, wie bei euch die ganze Zeit ich gewesen bin,

Pattloch Bibel Als sie bei ihm eingetroffen waren, sagte er zu ihnen: "Ihr wißt, wie ich vom ersten Tag an, da ich nach Asia kam, die ganze Zeit bei euch war

Schlachter Bibel 1951 Und als sie zu ihm gekommen waren, sprach er zu ihnen: Ihr wißt, wie ich mich vom ersten Tag an, als ich Asien betrat, die ganze Zeit unter euch verhalten habe,

Bengel NT und als sie zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset selbst, von dem ersten Tage an, seitdem ich Asien betreten habe, wie ich bei euch die ganze Zeit gewesen bin;

Abraham Meister NT Wie sie aber zu ihm hingelangten, sprach er zu ihnen: Ihr wisst, vom ersten Tage, seitdem ich Asien beschritten hatte, wie ich bei euch die ganze Zeit gewesen bin,

Albrecht Bibel 1926 Als sie bei ihm versammelt waren, sprach er zu ihnen: "Ihr wißt, wie ich seit dem ersten Tag, wo ich nach Asien gekommen bin, und während meines ganzen Aufenthaltes daselbst unter euch gelebt habe:

Konkordantes NT Als sie zu ihm gekommen waren, sagte er [zu] ihnen: "Ihr wißt Bescheid, wie ich mich vo[m] ersten Tag [ab], an dem ich zur [Provinz] Asien hinaufzog; allezeit bei euch verhalten habe:

Luther 1912 Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem ersten Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

Elberfelder 1905 Als sie aber zu ihm gekommen waren, sprach er zu ihnen: Ihr wisset von dem ersten Tage an, da ich nach Asien kam, wie ich die ganze Zeit bei euch gewesen bin,

Grünwaldbibel 1924 Als sie bei ihm eingetroffen waren, sprach er zu ihnen: "Ihr wißt, wie ich vom ersten Tag an, da ich Asien betrat, die ganze Zeit bei euch verweilte.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων

Interlinearübersetzung dienend dem Herrn mit aller Demut und Tränen und Versuchungen den widerfahrenen mir durch die Anschläge der Juden,

Pattloch Bibel als einer, der dem Herrn diente in aller Demut, unter Tränen und Prüfungen, wie sie mir widerfuhren durch die Nachstellungen der Juden.

Schlachter Bibel 1951 daß ich dem Herrn diente mit aller Demut, unter Tränen und Anfechtungen, die mir durch die Nachstellungen der Juden widerfuhren;

Bengel NT daß ich dem Herrn diente mit aller Demut und Tränen und Versuchungen, die mir widerfuhren in den Nachstellungen der Juden;

Abraham Meister NT dienend dem Herrn mit aller Demut und Tränen und Versuchungen, die mir begegnet sind in den Nachstellungen der Juden,

Albrecht Bibel 1926 Ich habe dem Herrn gedient in aller Demut, ja unter Tränen und Anfechtungen, die mir durch die Anschläge der Juden widerfahren sind.

Konkordantes NT [Ich] sklavte dem Herrn in aller Demut, unter Tränen und Anfechtungen, die mir durch die Anschläge der Juden widerfuhren;

Luther 1912 und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

Elberfelder 1905 dem Herrn dienend mit aller Demut und mit Tränen und Versuchungen, welche mir durch die Nachstellungen der Juden widerfuhren;

Grünwaldbibel 1924 Ich habe dem Herrn gedient in aller Demut unter Tränen in Prüfungen, die mir widerfahren sind durch die Nachstellungen der Juden.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδασαι υμας δημοσια και κατ οικους

Interlinearübersetzung wie nichts ich verschwiegen habe von den nützlich seienden, so daß nicht verkündigt hätte euch und gelehrt hätte euch öffentlich und in Häusern,

Pattloch Bibel Nichts von dem, was nützlich war, habe ich euch vorenthalten, sondern sowohl öffentlich als auch in den einzelnen Häusern habe ich gepredigt und gelehrt.

Schlachter Bibel 1951 wie ich nichts von dem, was nützlich ist, verschwiegen habe, daß ich es euch nicht verkündigt und gelehrt hätte, öffentlich und in den Häusern,

Bengel NT wie ich nichts verhalten habe von dem, was zuträglich ist, daß ich euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und von einem Haus zu dem andern,

Abraham Meister NT wie ich auch nichts verschwiegen habe, das da nützlich ist, dass ich euch nicht verkündigte und euch lehrte öffentlich und in den Häusern,

Albrecht Bibel 1926 Nichts von dem, was euch nützlich sein konnte, habe ich verschwiegen, wenn ich euch öffentlich und einzeln in den Häusern predigte und euch unterwies.

Konkordantes NT [mit] nichts, [was] förderlich ist, habe ich zurückgehalten, [sondern es] euch kundgetan und euch öffentlich und in [den] Häusern gelehrt,

Luther 1912 wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt öffentlich und sonderlich;

Elberfelder 1905 wie ich nichts zurückgehalten habe von dem, was nützlich ist, daß ich es euch nicht verkündigt und euch gelehrt hätte, öffentlich und in den Häusern,

Grünwaldbibel 1924 Ich habe nichts versäumt und habe euch alles verkündigt und gelehrt, was euch zuträglich sein könnte, öffentlich, wie auch von Haus zu Haus.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις θεον μετανοιαν και πιστιν εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

Interlinearübersetzung bezeugend Juden sowohl als auch Griechen das Hin zu Gott Umdenken und Glauben an unseren Herrn Jesus.

Pattloch Bibel Vor Juden und Hellenen habe ich Zeugnis abgelegt für die Bekehrung zu Gott und den Glauben an unseren Herrn Jesus.

Schlachter Bibel 1951 indem ich Juden und Griechen die Buße zu Gott und den Glauben an unsern Herrn Jesus Christus bezeugt habe.

Bengel NT zu bezeugen beiden, Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unseren Herrn Jesum.

Abraham Meister NT feierlich bezeugend Juden wie auch Griechen die Sinnesänderung zu Gott und Glauben an unsern Herrn Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Juden und Heiden habe ich dringend ermahnt, sich zu Gott zu bekehren und an unseren Herrn Jesus Christus zu glauben.

Konkordantes NT [indem ich] Juden wie auch Griechen die Umsinnung zu Gott und [den] Glauben an unseren Herrn Jesus Christus bezeugte.

Luther 1912 und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

Elberfelder 1905 indem ich sowohl Juden als Griechen bezeugte die Buße zu Gott und den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus.

Grünwaldbibel 1924 Und ich beschwor die Juden wie die Heiden, sie möchten sich zu Gott bekehren und an unseren Herrn Jesus glauben.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν ιδου δεδεμενος εγω τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα εμοι μη ειδως

Interlinearübersetzung Und nun siehe, gebunden ich durch den Geist, reise nach Jerusalem, das in ihr begegnen Wirdende mir nicht wissend,

Pattloch Bibel Und nun seht, als ein Gefangener im Geiste gehe ich nach Jerusalem, ohne zu wissen, was mir dort begegnen wird.

Schlachter Bibel 1951 Und nun siehe, gebunden im Geiste reise ich nach Jerusalem, ohne zu wissen, was mir dort begegnen wird,

Bengel NT Und nun siehe, Ich am Geiste gebunden, reise gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

Abraham Meister NT Und nun siehe, gebunden gehe ich im Geist nach Jerusalem, nicht wissend, was mir in ihr begegnen wird,

Albrecht Bibel 1926 Nun bin ich, in meinem Geist dazu getrieben, auf dem Weg nach Jerusalem. Ich weiß nicht, was mir dort begegnen wird.

Konkordantes NT Und nun siehe, ich [als ein i]m Geist Gebundener, ich gehe nach Jerusalem [und] weiß nicht, [was] mir dort begegnen wird,

Luther 1912 Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

Elberfelder 1905 Und nun siehe, gebunden in meinem Geiste gehe ich nach Jerusalem, nicht wissend, was mir daselbst begegnen wird,

Grünwaldbibel 1924 Und jetzt fühle ich mich in meinem Innern genötigt, nach Jerusalem zu reisen. Was mir daselbst begegnet, weiß ich nicht,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται μοι λεγον οτι δεσμα και θλιψεις με μενουσιν

Interlinearübersetzung außer daß der Geist heilige in Stadt bezeugt mir, sagend, daß Fesseln und Bedrängnisse mich erwarten.

Pattloch Bibel Nur das bezeugt mir der Heilige Geist von Stadt zu Stadt, daß Fesseln und Drangsale meiner warten.

Schlachter Bibel 1951 außer daß der heilige Geist von Stadt zu Stadt mir bezeugt und sagt, daß Bande und Trübsal meiner warten.

Bengel NT ohne daß der heilige Geist von einer Stadt zur andern mir bezeugt und spricht: Bande und Drangsale warten auf mich.

Abraham Meister NT außer, dass der Heilige Geist von Stadt zu Stadt mir feierlich bezeugt und sagt, dass mich Bande und Drangsale erwarten.

Albrecht Bibel 1926 Nur soviel ist gewiß: der Heilige Geist weist mich in allen Städten eindringlich darauf hin, daß Gefangenschaft und Leiden mich erwarten.

Konkordantes NT außer da[ß] der Geist, der heilige, mir von Stadt [zu Stadt] bezeugt: [Was] mir bleibt, [sind] Bande und Drangsale.

Luther 1912 nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht , Bande und Trübsale warten mein daselbst.

Elberfelder 1905 außer daß der Heilige Geist mir von Stadt zu Stadt bezeugt und sagt, daß Bande und Drangsale meiner warten.

Grünwaldbibel 1924 nur das versichert mir der Heilige Geist von Stadt zu Stadt, daß Bande und Trübsal [in Jerusalem] meiner warten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ οὐδεὶς λόγος ποιούμεαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ διαμαρτυρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ

Interlinearübersetzung Aber keines Wortes halte ich das Leben wert mir selbst, um zu vollenden meinen Lauf und den Dienst, den ich empfangen habe von dem Herrn Jesus, zu bezeugen die Frohbotschaft von der Gnade Gottes.

Pattloch Bibel Doch [nichts von alledem fürchte ich, und] ich halte in keiner Hinsicht das Leben wertvoll für mich, wenn ich nur meinen Lauf vollende und die Aufgabe erfülle, die ich empfangen habe vom Herrn Jesus, nämlich Zeugnis zu geben für das Evangelium von der Gnade Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Aber ich halte mein Leben nicht der Rede wert, wenn es gilt, meinen Lauf und den Dienst zu vollenden, den ich von dem Herrn Jesus empfangen habe, nämlich das Evangelium der Gnade Gottes zu bezeugen.

Bengel NT Aber ich achte nichts und schätze meine Seele für mich selbst nicht teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf und den Dienst, den ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium der Gnade Gottes.

Abraham Meister NT Ich nehme aber keine Rücksicht, dass ich das Leben für mich selbst wertachte, wie ich meinen Lauf vollende und den Dienst, welchen ich empfangen habe von dem Herrn Jesus, feierlich zu bezeugen das Evangelium der Gnade Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Doch selbst an meinem Leben liegt mir nichts, wenn ich nur meinen Lauf (mit Freuden) vollenden und jenen Dienst zum Abschluß bringen kann, den ich empfangen habe von dem Herrn Jesus: die Heilsbotschaft der Gnade Gottes zu bezeugen.

Konkordantes NT Jedoch habe ich [darüber] kein Wort, noch [er]achte ich meine Seele nicht [als zu] kostbar, bis ich meinen Lauf und den Dienst vollende, den ich vom Herrn Jesus erhielt, um das Evangelium der Gnade Gottes zu bezeugen.

Luther 1912 Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

Elberfelder 1905 Aber ich nehme keine Rücksicht auf mein Leben, als teuer für mich selbst, auf daß ich meinen Lauf vollende und den Dienst, den ich von dem Herrn Jesus empfangen habe, zu bezeugen das Evangelium der Gnade Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Allein, ich halte mein Leben nicht der Rede wert, wenn ich nur meinen Lauf vollende und meine Aufgabe erfülle, die ich vom Herrn Jesus erhalten habe: das Evangelium von der Gnade Gottes zu verkünden.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ νῦν ἴδου ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκετι ὀψεσθε τὸ πρόσωπον μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν

Interlinearübersetzung Und nun siehe, ich weiß, daß nicht mehr sehen werdet mein Angesicht ihr alle, unter denen ich umhergezogen bin, verkündigend das Reich.

Pattloch Bibel Und nun seht, ich weiß, daß ihr alle, unter denen ich als Künder des Reiches [Gottes] gewandelt bin, mein Angesicht nicht mehr sehen werdet.

Schlachter Bibel 1951 Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, ihr alle, bei welchen ich umhergezogen bin und das Reich Gottes gepredigt habe.

Bengel NT Und nun weiß Ich, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, Ihr alle, unter welchen ich durchgezogen bin, zu predigen das Reich Gottes.

Abraham Meister NT Und nun siehe, ich weiß, dass ihr mein Angesicht nicht mehr schauen werdet, ihr alle, unter welchen ich umherging, das Königreich Gottes predigend.

Albrecht Bibel 1926 Und nun, ich weiß: ihr alle, bei denen ich mit der Verkündigung des Königreichs geweilt, ihr sollt mein Angesicht nicht länger sehen.

Konkordantes NT Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, ihr alle, zu denen ich [hin]kam, das Königreich [zu] herolden.

Luther 1912 Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Und nun siehe, ich weiß, daß ihr alle, unter welchen ich, das Reich Gottes predigend, umhergegangen bin, mein Angesicht nicht mehr sehen werdet.

Grünwaldbibel 1924 Seht, ich weiß, was mich anbetrifft, daß ihr mich nicht mehr von Angesicht zu Angesicht sehen werdet, ihr alle, bei denen ich als Prediger des Reiches wandelte.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed διότι μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος ειμι απο του αιματος παντων

Interlinearübersetzung Deswegen bezeuge ich euch am heutigen Tag, daß rein ich bin von dem Blut aller;

Pattloch Bibel Darum beteuere ich vor euch am heutigen Tag: Ich bin schuldlos am Blute aller;

Schlachter Bibel 1951 Darum bezeuge ich euch am heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.

Bengel NT Darum zeuge ich euch an dem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.

Abraham Meister NT Deshalb bezeuge ich euch an dem heutigen Tage, dass ich rein bin von dem Blute aller.

Albrecht Bibel 1926 Darum erkläre ich euch heute feierlich: Ich bin ganz rein von euer aller Blut .

Konkordantes NT Darum bezeuge ich euch am heutigen Tag, daß ich vom Blut aller rein bin;

Luther 1912 Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

Elberfelder 1905 Deshalb bezeuge ich euch an dem heutigen Tage, daß ich rein bin von dem Blute aller;

Grünwaldbibel 1924 Darum versichere ich es euch am heutigen Tage: Ich bin vom Blute aller rein.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι πασαν την βουλην του θεου υμιν

Interlinearübersetzung denn nicht habe ich geschwiegen, so daß nicht verkündigt hätte den ganzen Ratschluß Gottes euch.

Pattloch Bibel denn ohne etwas vorzuenthalten, habe ich euch den ganzen Ratschluß Gottes verkündet.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich habe nichts zurückbehalten, daß ich euch nicht den ganzen Ratschluß Gottes verkündigt hätte.

Bengel NT Denn ich habe nicht verhalten, daß ich euch nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

Abraham Meister NT Denn nicht geschwiegen habe ich, dass ich euch nicht verkündigte den ganzen Rat Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich habe euch in meiner Predigt nichts verschwiegen, sondern euch den Ratschluß Gottes in seinem ganzen Umfang kundgemacht.

Konkordantes NT denn ich bin nicht [davor] zurückgewichen, euch den gesamten Rat[schluß] Gottes zu verkündigen.

Luther 1912 denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

Elberfelder 1905 denn ich habe nicht zurückgehalten, euch den ganzen Ratschluß Gottes zu verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe es gewiß nicht unterlassen, euch den ganzen Ratschluß Gottes zu verkünden.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του κυριου ην περιποιησατο δια του αιματος του ιδιου

Interlinearübersetzung Gebt acht auf euch selbst und die ganze Herde, in der euch der Geist heilige eingesetzt hat als Aufseher, zu weiden die Gemeinde Gottes, die er sich erworben hat durch das Blut des eigenen!

Pattloch Bibel Tragt nun Sorge für euch und für die gesamte Herde, in der euch der Heilige Geist zu Bischöfen bestellt hat, die Gemeinde Gottes zu leiten, die er sich erworben hat mit seinem eigenen Blut.

Schlachter Bibel 1951 So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, in welcher der heilige Geist euch zu Aufsehern gesetzt hat, die Gemeinde Gottes zu weiden, welche er durch das Blut seines eigenen Sohnes erworben hat!

Bengel NT So habt nun acht auf euch selbst und auf alle die Herde, bei der euch der heilige Geist gesetzt hat zu Aufsehern, zu weiden die Gemeine Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

Abraham Meister NT Habt acht auf euch selbst und die ganze Herde, unter welche euch der Heilige Geist zu Aufsehern gesetzt hat, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche Er Sich erworben hat durch Sein eigenes Blut.

Albrecht Bibel 1926 So habt denn acht auf euch und auf die ganze Herde, über die euch der Heilige Geist als Bischöfe gesetzt hat, daß ihr des Herrn Kirche weidet, die er sich durch sein eigen Blut erworben hat!

Konkordantes NT [Geb]t [daher] acht [auf] euch selbst und [auf] das gesamte Herdlein, unter das euch der Geist, der heilige, [zu] Aufsehern gesetzt hat, um die herausgerufene [Gemeinde] Gottes zu hirtten, die Er sich durch das Blut [Seines] eigenen [Sohnes] angeeignet hat.

Luther 1912 So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

Elberfelder 1905 Habet nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, in welcher der Heilige Geist euch als Aufseher gesetzt hat, die Versammlung Gottes zu hüten, welche er sich erworben hat durch das Blut seines Eigenen.

Grünwaldbibel 1924 Habt acht auf euch und auf die ganze Herde, in der euch der Heilige Geist zu Bischöfen bestellt hat, die Kirche Gottes zu weiden, die er für sich erworben hat mit dem Blute eines, der sein eigen ist.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω οιδα οτι εισελουσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου

Interlinearübersetzung Ich weiß, daß eindringen werden nach meiner Abreise gefährliche Wölfe bei euch, nicht schonend die Herde,

Pattloch Bibel Ich weiß, es werden nach meinem Weggang reißende Wölfe bei euch eindringen und die Herde nicht schonen,

Schlachter Bibel 1951 Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied räuberische Wölfe zu euch kommen werden, die der Herde nicht schonen;

Bengel NT Ich weiß, daß, wenn ich nicht mehr da bin, zu euch hereinkommen werden beschwerliche Wölfe, die der Herde nicht schonen;

Abraham Meister NT Ich weiß, dass nach meinem Weggang grausame Wölfe unter euch kommen werden, die der Herde nicht schonen.

Albrecht Bibel 1926 (Denn) ich weiß: nach meinem Weggang werden reißende Wölfe unter euch einbrechen, die die Herde nicht verschonen.

Konkordantes NT Ich weiß aber, daß, wenn ich unerreichbar [bin], schwere Wölfe unter euch eindringen werden, [die] das Herdlein nicht verschonen.

Luther 1912 Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

Elberfelder 1905 Denn ich weiß dieses, daß nach meinem Abschiede verderbliche Wölfe zu euch hereinkommen werden, die der Herde nicht schonen.

Grünwaldbibel 1924 Ich weiß: Nach meinem Weggang dringen wilde Wölfe bei euch ein und schonen nicht die Herde;

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω εαυτων

Interlinearübersetzung und aus euch selbst werden aufstehen Männer, redend Verkehrtes, um abzuziehen die Jünger hinter sich.

Pattloch Bibel und aus eurer eigenen Mitte werden Männer aufstehen und Verkehrtes reden, um die Jünger auf ihre Seite zu ziehen.

Schlachter Bibel 1951 auch aus eurer eigenen Mitte werden Männer aufstehen, die verkehrte Dinge reden, um die Jünger auf ihre Seite zu ziehen.

Bengel NT und aus euch selbst werden aufstehen Männer, die verkehrte (Dinge) reden, die Jünger hinter sich abzuziehen.

Abraham Meister NT Und von euch selbst werden Männer aufstehen, die da Verdrehtheiten reden, um die Jünger wegzuziehen hinter sich selbst her.

Albrecht Bibel 1926 Ja, aus eurer eigenen Mitte werden Männer auftreten, die verkehrte Dinge lehren, um die Jünger für sich zu gewinnen .

Konkordantes NT Auch werden aus eurer [Mitte] Männer aufstehen [und] verdrehte [Dinge] sprechen, um die Jünger an sich zu reißen.

Luther 1912 Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen.

Elberfelder 1905 Und aus euch selbst werden Männer aufstehen, die verkehrte Dinge reden, um die Jünger abzuziehen hinter sich her.

Grünwaldbibel 1924 Ja, selbst aus eurer Mitte werden Männer auftreten, die mit verkehrten Reden die Jünger auf ihre Seite ziehen wollen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο γρηγορεите μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον

Interlinearübersetzung Deswegen seid wachsam, gedenkend, daß drei Jahre lang Nacht und Tag nicht ich aufgehört habe, unter Tränen ermahnend einen jeden!

Pattloch Bibel Seid also wachsam und denkt daran, wie ich drei Jahre lang Tag und Nacht nicht aufgehört habe, einen jeden einzelnen unter Tränen zu ermahnen.

Schlachter Bibel 1951 Darum wachet und denket daran, daß ich drei Jahre lang Tag und Nacht nicht abgelassen habe, jeden einzelnen unter Tränen zu ermahnen.

Bengel NT Darum wachet und denket daran, daß ich drei Jahre Tag und Nacht nicht abgelassen habe, mit Tränen zu erinnern einen jeglichen.

Abraham Meister NT Darum wacht, in Erinnerung behaltend, dass ich über drei Jahre Nacht und Tag nicht aufgehört habe, mit Tränen einen jeglichen zu ermahnen.

Albrecht Bibel 1926 Darum wacht und denkt daran, daß ich drei Jahre Tag und Nacht nicht abgelassen habe, jeden einzelnen von euch unter Tränen zu vermahren!

Konkordantes NT Darum wachet, [dessen] eingedenk, da[ß] ich drei Jahre [lang] Nacht und Tag nicht aufgehört habe, einen jeden unter Tränen [zu] ermahnen.

Luther 1912 Darum seid wach und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu vermahren.

Elberfelder 1905 Darum wachet und gedenket, daß ich drei Jahre lang Nacht und Tag nicht aufgehört habe, einen jeden mit Tränen zu ermahnen.

Grünwaldbibel 1924 So seid denn wachsam und denkt stets daran, wie ich drei Jahre lang bei Tag und Nacht nicht aufgehört habe, mit Tränen einen jeden einzeln zu mahnen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα νυν παρατιθεμαι υμας τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω οικοδομησαι και δουναι την κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν

Interlinearübersetzung Und im Blick auf die jetzt befehle ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade, dem könnenden aufbauen und geben das Erbe unter allen Geheiligten.

Pattloch Bibel Und nun empfehle ich euch Gott und dem Worte seiner Gnade, das mächtig ist! aufzubauen und das Erbe zu verleihen unter allen Geheiligten.

Schlachter Bibel 1951 Und nun übergebe ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade, ihm, der mächtig ist zu erbauen und euch das Erbe zu geben unter allen Geheiligten.

Bengel NT Und nun empfehle ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade, welcher kann aufbauen und euch geben die Erbschaft unter allen, die geheiligt sind.

Abraham Meister NT Und nun vertraue ich euch dem Herrn an und dem Worte Seiner Gnade, Dem, der vermögend ist, aufzuerbauen und zu geben das Erbteil unter allen Geheiligten.

Albrecht Bibel 1926 Und nun befehle ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade: er vermag euch zu erbauen und euch das Erbteil zu verleihen zugleich mit allen, die geheiligt sind.

Konkordantes NT Nun befehle ich euch Gott und dem Wort Seiner Gnade; [Er] hat [die] Macht, [euch auf]zuerbauen und das Los[teil] in[mitten] aller zu geben, die geheiligt wurden.

Luther 1912 Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

Elberfelder 1905 Und nun befehle ich euch Gott und dem Worte seiner Gnade, welches vermag aufzuerbauen und euch ein Erbe zu geben unter allen Geheiligten.

Grünwaldbibel 1924 Und nun empfehle ich euch Gott und dem Worte seiner Gnade. Er nur vermag es, euch aufzubauen und euch inmitten aller Heiligen das Erbe zu verleihen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα

Interlinearübersetzung Silber oder Gold oder Kleidung niemand habe ich begehrt;

Pattloch Bibel Weder Silber noch Gold noch Kleider habe ich von jemand beansprucht;

Schlachter Bibel 1951 Silber oder Gold oder Kleider habe ich von niemand begehrt;

Bengel NT Silber oder Gold oder Kleidung habe ich von niemand begehrt;

Abraham Meister NT Von Silber oder Gold oder Kleidung habe ich nichts begehrt.

Albrecht Bibel 1926 Silber, Gold und Kleider habe ich mir von niemand geben lassen.

Konkordantes NT [Von] niemandem begehre ich Silber, Gold oder Kleidung.

Luther 1912 Ich habe euer keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.

Elberfelder 1905 Ich habe niemandes Silber oder Gold oder Kleidung begehrt.

Grünwaldbibel 1924 Silber, Gold oder Kleider habe ich von keinem einzigen begehrt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι γνωσκετε οτι ταις χρεiais μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται

Interlinearübersetzung selbst wißt ihr, daß meinen Bedürfnissen und den Seienden mit mir gedient haben; diese Hände.

Pattloch Bibel ihr wißt es selbst, für meinen Unterhalt und für meine Gefährten dienten diese Hände.

Schlachter Bibel 1951 ihr wißt selbst, daß für meine Bedürfnisse und für diejenigen meiner Gefährten diese Hände gesorgt haben.

Bengel NT ihr wisst selber, daß meiner Notdurft und denen, die mit mir waren, diese Hände gedient haben.

Abraham Meister NT Ihr selbst wisst, dass meinen Bedürfnissen und denen, die mit mir sind, diese Hände gedient haben.

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt ja selbst, daß diese meine Hände für meinen und meiner Mitarbeiter Unterhalt gesorgt haben.

Konkordantes NT Euch ist bekannt, da[ß] diese Hände mir und denen, [die] bei mir sind, behilflich waren, den Bedarf [zu decken].

Luther 1912 Denn ihr wisst selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.

Elberfelder 1905 Ihr selbst wisst, daß meinen Bedürfnissen und denen, die bei mir waren, diese Hände gedient haben.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt, daß diese meine Hände selber sorgten für das, was ich und meine Begleiter brauchten.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν μαλλον διδοναι η λαμβανειν

Interlinearübersetzung In allen habe ich gezeigt euch, daß so sich Abmühende nötig ist, sich annehmen der schwach Seienden und gedenken der Worte des Herrn Jesus, daß er selbst gesagt hat: Selig ist mehr geben als nehmen.

Pattloch Bibel In jeder Weise habe ich euch gezeigt, daß man so arbeitend sich um die Schwachen kümmern soll, eingedenk der Worte des Herrn Jesus, der selber sagte: "Geben ist seliger als Nehmen".

Schlachter Bibel 1951 Überall habe ich euch gezeigt, daß man so arbeiten und sich der Schwachen annehmen und der Worte des Herrn Jesus eingedenk sein müsse, da er selbst gesagt hat: Geben ist seliger als nehmen!

Bengel NT Alles habe ich euch gewiesen, daß wir also arbeiten und uns der Schwachen annehmen müssen und gedenken an die Reden des Herrn Jesu, daß er selbst gesagt hat: Selig ist viel mehr geben als nehmen.

Abraham Meister NT Alles habe ich euch gezeigt, dass man sich also abmühen muss, um die Schwachen zu unterstützen und eingedenk zu sein der Worte des Herrn Jesu, denn Er Selbst sagte: Glückseliger ist zu geben als zu nehmen!"

Albrecht Bibel 1926 Mein Beispiel hat euch stets gezeigt, wie man durch solche Arbeit im Schweiß seines Angesichts auch noch die Mittel haben muß, die Hilfsbedürftigen zu unterstützen, eingedenk der Worte des Herrn Jesus, der ja selbst gesagt hat: 'Geben ist beglückender als Nehmen .'"

Konkordantes NT [In] allem habe ich euch [ein] Beispiel ge[geben], da[ß] man sich so mühend der Schwachen annehmen muß, eingedenk der Wort des Herrn Jesus; d[enn] Er hat Selbst gesagt: Glückseliger ist es, zu geben als zu nehmen."

Luther 1912 Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesu, daß er gesagt hat: «Geben ist seliger denn Nehmen!

Elberfelder 1905 Ich habe euch alles gezeigt, daß man, also arbeitend, sich der Schwachen annehmen und eingedenk sein müsse der Worte des Herrn Jesus, der selbst gesagt hat: Geben ist seliger als Nehmen.

Grünwaldbibel 1924 In allem habe ich euch gezeigt, daß man durch Arbeit sich der Schwachen annehmen soll, der Worte des Herrn Jesus eingedenk, wie er selbst gesagt hat: 'Geben ist seliger als Nehmen.'"

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
Interlinearübersetzung Und dieses gesagt habend, gebeugt habend seine Knie, mit allen ihnen betete er.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er solches gesagt hatte, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Bengel NT Und als er dieses gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Abraham Meister NT Und da er dieses sagte, beugte er seine Knie, mit ihnen allen betete er.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten kniete er mit ihnen allen zum Gebet nieder.

Konkordantes NT Als [er] dies gesagt hatte, kniete er mit ihnen allen nieder [und] betete.

Luther 1912 Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten kniete er mit allen nieder und betete.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ικανος δε κλαυθμος εγενετο παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον

Interlinearübersetzung Aber lautes Weinen entstand aller, und gefallen um den Hals des Paulus, küßten sie ihn,

Pattloch Bibel Da brachen alle in lautes Weinen aus, fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

Schlachter Bibel 1951 Da weinten alle sehr, fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

Bengel NT Es ward aber viel Weinens bei allen, und fielen Paulus um den Hals und küßten ihn;

Abraham Meister NT Es ward aber viel Weinens von allen; und da sie Paulus um den Hals fielen, küßten sie ihn,

Albrecht Bibel 1926 Unter lautem Weinen fielen alle Paulus um den Hals und küßten ihn.

Konkordantes NT Da brachen alle [in] lautes Jammern [aus], fielen Paulus um den Hals und küßten ihn herzlich.

Luther 1912 Es ward aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

Elberfelder 1905 Es entstand aber viel Weinens bei allen; und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn sehr,

Grünwaldbibel 1924 Alle brachen in lautes Weinen aus; sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον

Interlinearübersetzung Schmerz empfindend am meisten über das Wort, das er gesagt hatte, daß nicht mehr sie sollten sein Angesicht sehen. Und sie geleiteten ihn zum Schiff.

Pattloch Bibel am meisten schmerzlich getroffen von dem Wort, mit dem er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Sie gaben ihm bis zum Schiff das Geleit.

Schlachter Bibel 1951 schmerzlich betrübt, am meisten über das Wort, das er gesagt hatte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Und sie geleiteten ihn zum Schiff.

Bengel NT am schmerzlichsten betrübt über dem Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; sie geleiteten ihn aber in das Schiff.

Abraham Meister NT am meisten betrübt über das Wort, welches er sagte, dass sie sein Angesicht nicht mehr sehen würden. Sie geleiteten ihn aber in das Schiff.

Albrecht Bibel 1926 Am meisten betrübte sie sein Wort, sie würden sein Angesicht nicht weiter sehen. Dann brachten sie ihn auf das Schiff.

Konkordantes NT Am meisten schmerzte [sie] das Wort, das er gesagt hatte: Sie würden sein Angesicht künftig nicht mehr schauen. Dann [gab]en sie ihm [das] Geleit [bis] zum Schiff.

Luther 1912 am allermeisten betrübt über das Wort, das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

Elberfelder 1905 am meisten betrübt über das Wort, das er gesagt hatte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen. Sie geleiteten ihn aber zu dem Schiffe.

Grünwaldbibel 1924 Am meisten betrübten sie sich über das Wort, als er gesagt hatte, daß sie ihn nicht mehr von Angesicht sehen würden. Sodann gaben sie ihm das Geleit bis ans Schiff.

Apostelgeschichte 21

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κω τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα

Interlinearübersetzung Als aber geschehen war, abgefahren waren wir, uns losgerissen habend von ihnen, geraden Laufs gefahren, kamen wir nach Kos und am folgenden nach Rhodos und von dort nach Patara,

Pattloch Bibel Als es zur Abfahrt ging, rissen wir uns los von ihnen und fuhren geradewegs nach Kos und am folgenden Tag nach Rhodos und von dort nach Patara.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber geschah, daß wir uns von ihnen losgerissen hatten und abgefahren waren, kamen wir in gerader Fahrt nach Kos und am folgenden Tage nach Rhodos und von da nach Patara.

Bengel NT Als es aber geschah, daß wir, von ihnen abgezogen, wegfuhrten, kamen wir stracken Laufs gen Kos, des folgenden Tages gen Rhodos und von dannen gen Patara.

Abraham Meister NT Wie es aber geschah, dass wir auf hohe See fuhren und uns von ihnen losgerissen hatten, kamen wir geraden Wegs nach Kos, am folgenden Tage aber nach Rhodos und von da c nach Patara.

Albrecht Bibel 1926 Als wir uns endlich von ihnen losgerissen hatten und in See gegangen waren, fuhren wir geradewegs nach Kos. Tags darauf kamen wir nach Rhodos und von da nach Patara.

Konkordantes NT Als wir dann [hin]ausfuhrten ([nachdem wir] uns von ihnen losgerissen hatten), kamen wir geradewegs nach Kos, [a]m nächsten [Tag] nach Rhodos und von dort nach Patara.

Luther 1912 Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhrten, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodos und von da gen Patara.

Elberfelder 1905 Als es aber geschah, daß wir abfuhrten, nachdem wir uns von ihnen losgerissen hatten, kamen wir geraden Laufs nach Kos, des folgenden Tages aber nach Rhodos und von da nach Patara.

Grünwaldbibel 1924 Als wir uns von ihnen losgerissen hatten, fuhren wir ab. In gerader Richtung kamen wir nach Kos; tags darauf nach Rhodos und von da nach Patara.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν

Interlinearübersetzung und gefunden habend ein Schiff hinüberfahrendes nach Phönizien, bestiegen habend, fuhren wir ab.

Pattloch Bibel Als wir ein Schiff antrafen, das nach Phönizien fuhr, stiegen wir zu und fuhren weiter.

Schlachter Bibel 1951 Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, stiegen wir ein und fuhren ab.

Bengel NT Und als wir ein Schiff antrafen, das nach Phönizien hinüberfuhr, traten wir darein und fuhren hin.

Abraham Meister NT Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien übersetzte, stiegen wir hinauf und fuhr ab.

Albrecht Bibel 1926 Hier fanden wir ein Schiff, das nach Phönizien fahren wollte; da gingen wir an Bord und segelten ab.

Konkordantes NT Da [wir ein] Schiff fanden, [das] nach Phönizien hinüberfuhr, bestiegen wir [es und] gingen [in] See.

Luther 1912 Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.

Elberfelder 1905 Und als wir ein Schiff fanden, das nach Phönicien übersetzte, stiegen wir ein und fuhren ab.

Grünwaldbibel 1924 Wir fanden ein Schiff, das nach Phönizien fuhr, bestiegen es und fuhren ab.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηλθομεν εις τυρον εκεισε γαρ το πλοιον ην αποφορτιζομενον τον γομον

Interlinearübersetzung Gesichtet habend aber Zypern und zurückgelassen habend es links, fuhren wir nach Syrien, und wir kamen hinab nach Tyrus; dorthin nämlich das Schiff war, ausladend die Ladung.

Pattloch Bibel Nachdem wir Cypern in Sicht bekommen und zur Linken liegen gelassen hatten, fuhren wir auf Syrien zu und legten in Tyrus an; denn dort sollte das Schiff die Fracht ausladen.

Schlachter Bibel 1951 Als wir aber Cypern erblickten, ließen wir es links liegen, fuhren nach Syrien und gelangten nach Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Last ausladen.

Bengel NT Als wir aber Cypern ansichtig wurden und es links liegen ließen, schifften wir nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst hatte das Schiff die Ladung niederzulegen.

Abraham Meister NT Da aber Cypern ansichtig wurde, und wir links liegen ließen, segelten wir nach Syrien und wir kamen herab nach Tyrus; denn dort hatte sich das Schiff der Ladung zu entledigen.

Albrecht Bibel 1926 Als wir Zypern zu Gesicht bekamen, ließen wir es links liegen, fuhren auf Syrien zu und gingen in Tyrus vor Anker. Denn dort sollte das Schiff seine Ladung löschen .

Konkordantes NT Als Cypern [in] Sicht [kam], ließen wir es [zur] Linken zurück, segelten nach Syrien und landeten in Tyrus; denn dort hatte das Schiff die Fracht aus[zu]laden.

Luther 1912 Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

Elberfelder 1905 Als wir aber Cyperns ansichtig wurden und es links liegen ließen, segelten wir nach Syrien und legten zu Tyrus an, denn daselbst hatte das Schiff die Ladung abzuliefern.

Grünwaldbibel 1924 Wir bekamen Cypern in Sicht, ließen es links liegen, steuerten auf Syrien zu und gelangten nach Tyrus. Dort sollte das Schiff seine Fracht löschen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανευροντες δε τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη επιβαινειν εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Und aufgefunden habend die Jünger, blieben wir hier sieben Tage, welche dem Paulus empfahlen durch den Geist, nicht hinaufzugehen nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Wir trafen die Jünger an und blieben dort sieben Tage. Diese sagten kraft des Geistes zu Paulus, er möge nicht nach Jerusalem hinaufgehen.

Schlachter Bibel 1951 Und als wir die Jünger aufgefunden hatten, blieben wir sieben Tage dort. Und sie sagten dem Paulus durch den Geist, er solle nicht nach Jerusalem hinaufziehen.

Bengel NT Und da wir Jünger antrafen, blieben wir daselbst sieben Tage; die sagten Paulus durch den Geist, er möchte nicht gen Jerusalem hinaufziehen.

Abraham Meister NT Da aber die Jünger aufgefunden wurden, blieben wir daselbst noch sieben Tage; diese sagt zu Paulus durch den Geist, er möge nicht na Jerusalem hinaufgehen!

Albrecht Bibel 1926 Wir suchten in Tyrus die Jünger auf und blieben sieben Tage bei ihnen. Die Jünger warnten Paulus durch den Geist, wiederholt vor der Reise nach Jerusalem .

Konkordantes NT Als [wir] die Jünger aufgefunden hatten, bleiben wir [noch] sieben Tage dort. Sie sagten Paulus im Geist, nicht nach Jerusalem hinaufzuziehen.

Luther 1912 Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

Elberfelder 1905 Und als wir die Jünger gefunden hatten, blieben wir daselbst sieben Tage; diese sagten dem Paulus durch den Geist, er möge nicht nach Jerusalem hinaufgehen.

Grünwaldbibel 1924 Wir suchten die Jünger auf und blieben daselbst sieben Tage. Auf Eingebung des Geistes rieten sie dem Paulus, er solle nicht nach Jerusalem hinaufgehen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσευξαμενοι

Interlinearübersetzung Als aber es geschah, wir hatten verstreichen lassen die Tage, fortgezogen, reisten wir, geleiteten uns alle mit Frauen und Kindern bis außerhalb der Stadt, und gebeugt habend die Knie am Strand, gebetet habend,

Pattloch Bibel Nach Ablauf dieser Tage brachen wir zur Weiterreise auf, wobei sie alle samt Frauen und Kindern uns bis zur Stadt hinaus das Geleit gaben; wir knieten am Strande nieder, beteten,
Schlachter Bibel 1951 Als es aber geschah, daß wir diese Tage verlebt hatten, brachen wir auf und zogen fort, wobei sie uns alle mit Frau und Kind bis vor die Stadt hinaus begleiteten; und wir knieten am Meeresstrand nieder und beteten.

Bengel NT Als es aber geschah, daß wir die Tage aushielten, gingen wir aus und reisten; da uns denn alle geleiteten samt Weibern und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

Abraham Meister NT Als es aber geschah, dass wir die Tage vollendeten, gingen wir weg und begaben uns auf den Weg, während uns alle das Geleit gaben mit Weibern und Kindern bis außerhalb der Stadt und beugten die Knie auf dem Ufer und beteten.

Albrecht Bibel 1926 Als die sieben Tage des Aufenthaltes zu Ende waren, schickten wir uns zur Weiterreise an. Alle Jünger mit Weib und Kind begleiteten uns bis vor die Stadt. Am Strand knieten wir nieder zum Gebet.

Konkordantes NT Als die Tage unseres Ausrüstens [abgelaufen] waren, zogen wir [hin]aus [und] gingen, von allen geleitet, mit [den] Frauen und Kindern bis vor die Stadt. Am Strand knieten [wir] nieder und beteten;

Luther 1912 Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

Elberfelder 1905 Als es aber geschah, daß wir die Tage vollendet hatten, zogen wir fort und reisten weiter; und sie alle geleiteten uns mit Weibern und Kindern bis außerhalb der Stadt; und wir knieten am Ufer nieder und beteten.

Grünwaldbibel 1924 Dennoch machten wir uns nach Ablauf dieser Tage auf den Weg, wobei uns alle mit Weib und Kind das Geleit gaben bis vor die Stadt hinaus. Am Strande knieten wir nieder und beteten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed απησπασαμεθα αλληλους και ανεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια

Interlinearübersetzung rissen wir uns los voneinander, und wir stiegen hinein in das Schiff, jene aber kehrten zurück in das Eigene.

Pattloch Bibel nahmen Abschied voneinander und stiegen ins Schiff, und jene kehrten nach Hause zurück.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem wir voneinander Abschied genommen hatten, stiegen wir in das Schiff; sie aber kehrten wieder nach Hause zurück.

Bengel NT Und als wir einander segneten, traten wir in das Schiff, jene aber wandten sich wieder zu dem Ihrigen.

Abraham Meister NT Da wir uns scheidend untereinander umarmten, gingen wir auch hinauf in das Schiff, jene aber kehrten zurück zu den Ihrigen.

Albrecht Bibel 1926 Dann nahmen wir Abschied voneinander und bestiegen unser Schiff, während die Jünger nach Hause zurückkehrten.

Konkordantes NT [dann] rissen wir uns [von]einander los und stiegen in das Schiff. Jene aber kehrten in [ihre] eigenen [Häuser] zurück.

Luther 1912 Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich wieder zu dem Ihren.

Elberfelder 1905 Und als wir voneinander Abschied genommen hatten, stiegen wir in das Schiff, jene aber kehrten heim.

Grünwaldbibel 1924 So nahmen wir Abschied voneinander. Wir bestiegen das Schiff, jene aber kehrten nach Hause zurück.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηγνησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις

Interlinearübersetzung Wir aber, die Fahrt vollendet habend von Tyrus, gelangten nach Ptolemais und begrüßt habend die Brüder, blieben wir einen Tag bei ihnen.

Pattloch Bibel Zum Abschluß unserer Fahrt gelangten wir von Tyrus nach Ptolemais, begrüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber beendigten die Fahrt und kamen von Tyrus nach Ptolemais und begrüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Bengel NT Wir aber vollzogen die Schifffahrt und kamen von Tyrus gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Abraham Meister NT Wir aber, indem wir die Schifffahrt ganz vollendeten, gelangten von Tyrus nach Ptolemai: und die Brüder grüßend, blieben wir einen Tag bei ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Unsere Seereise war zu Ende, als wir von Tyrus aus in Ptolemais landeten. Dort begrüßten wir die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Konkordantes NT Von Tyrus [aus] kamen wir hinab nach Ptolemais, wo wir [unsere] Fahrt beendeten. Wir [be]grüßten die Geschwister und bleiben einen Tag bei ihnen.

Luther 1912 Wir aber vollzogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Elberfelder 1905 Als wir aber die Fahrt vollbracht hatten, gelangten wir von Tyrus nach Ptolemais; und wir begrüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Wir legten den letzten Teil unserer Seefahrt zurück und kamen von Tyrus nach Ptolemais. Dort begrüßten wir die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επαυριον εξελθοντες ηλθομεν εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω

Interlinearübersetzung Und am folgenden fortgezogen, kamen wir nach Cäsarea, und hineingegangen in das Haus Philippus, des Evangelisten, seiend von den Sieben, blieben wir bei ihm.

Pattloch Bibel Am andern Tag zogen wir weiter, kamen nach Cäsarea und gingen in das Haus des Evangelisten Philippus, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage aber zogen wir aus und kamen nach Cäsarea; und wir gingen in das Haus des Evangelisten Philippus, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm.

Bengel NT Des folgenden Tages zogen wir aus und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der aus den Sieben war, und blieben bei ihm.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage weggehend, kamen wir nach Cäsarea, und hineingehend in das Haus des Evangelisten Philippus, der einer der Sieben war, blieben wir bei ihm.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf machten wir uns auf den Weg nach Cäsarea. Dort gingen wir in das Haus des Evangelisten Philippus, eines von den Sieben, und blieben bei ihm.

Konkordantes NT Tags darauf zogen wir weiter [und] kamen nach Cäsarea, gingen dort in das Haus des Evangelisten Philippus, [der einer] der Sieben war, [und] blieben bei ihm.

Luther 1912 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer von den sieben war, und blieben bei ihm.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber zogen wir aus und kamen nach Cäsarea; und wir gingen in das Haus des Philippus, des Evangelisten, der einer von den sieben war, und blieben bei ihm.

Grünwaldbibel 1924 Am folgenden Tage reisten wir nach Cäsarea weiter. Wir gingen in das Haus des Evangelisten Philippus, eines der Sieben, und blieben bei ihm.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτω δε ησαν θυγατερες τεσσαρες παρθενοι προφητευουσαι

Interlinearübersetzung Diesem aber waren vier Töchter, Jungfrauen, prophetisch redende.

Pattloch Bibel Dieser hatte vier Töchter, Jungfrauen, die prophetisch begabt waren.

Schlachter Bibel 1951 Dieser hatte vier Töchter, Jungfrauen, welche weissagten.

Bengel NT Dieser hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

Abraham Meister NT Dieser aber hatte vier Töchter, Jungfrauen die weissagten.

Albrecht Bibel 1926 Der hatte vier Töchter; die waren Jungfrauen und hatten die Gabe der Weissagung.

Konkordantes NT Dieser hatte vier Töchter, Jungfrauen, [die] prophetisch [rede]ten.

Luther 1912 Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

Elberfelder 1905 Dieser aber hatte vier Töchter, Jungfrauen, welche weissagten.

Grünwaldbibel 1924 Dieser hatte vier Töchter, Jungfrauen, die weissagten.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιμενοντων δε ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος

Interlinearübersetzung Blieben aber mehrere Tage, kam herab ein gewisser Prophet von Judäa mit Namen Agabus,

Pattloch Bibel Als wir mehrere Tage dort waren, kam von Judäa ein Prophet namens Agabus herab,

Schlachter Bibel 1951 Als wir uns aber mehrere Tage dort aufhielten, kam aus Judäa ein Prophet namens Agabus herab.

Bengel NT Da wir aber mehr Tage dableiben, kam aus Judäa herab ein Prophet mit Namen Agabus;

Abraham Meister NT Während wir aber mehrere Tage blieben kam ein Prophet von Judäa herab, namens Agabus.

Albrecht Bibel 1926 Wir waren schon einige Tage in Cäsarea, als von Judäa ein Prophet, mit Namen Agabus, dort ankam.

Konkordantes NT Als wir [noch] mehrere Tage blieben, kam ein Prophet namens Agabus von Judäa herab.

Luther 1912 Und als wir mehrere Tage dableiben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

Elberfelder 1905 Als wir aber mehrere Tage blieben, kam ein gewisser Prophet, mit Namen Agabus, von Judäa herab.

Grünwaldbibel 1924 Als wir einige Tage dort waren, kam ein Prophet namens Agabus von Judäa herab.
11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας εαυτου τους ποδας και τας χειρας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων

Interlinearübersetzung und gekommen zu uns und genommen habend den Gürtel des Paulus, gefesselt habend seine eigenen Füße und Hände, sagte er: Das sagt der Geist heilige: Den Mann, dessen ist dieser Gürtel, so werden fesseln in Jerusalem die Juden und werden übergeben in Hände Heiden.

Pattloch Bibel suchte uns auf, nahm den Gürtel des Paulus, band sich Füße und Hände und sprach: "So spricht der Heilige Geist: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden auf diese Weise in Jerusalem die Juden binden und den Händen der Heiden überliefern."

Schlachter Bibel 1951 Der kam zu uns, nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und die Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem so binden und in die Hände der Heiden ausliefern!

Bengel NT und er kam zu uns und nahm den Gürtel des Paulus und band seine Füße und Hände und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, dessen dieser Gürtel ist, werden also binden zu Jerusalem die Juden und überantworten in die Hände der Nationen.

Abraham Meister NT Und da er zu uns kam und den Gürtel des Paulus aufhob, band er seine Füße und Hände und sprach: So sagt der Heilige Geist: „Der Mann, dessen dieser Gürtel ist, werden die Juden in Jerusalem so binden und in die Hände der Heiden überliefern.“

Albrecht Bibel 1926 Der besuchte uns und ergriff bei dieser Gelegenheit den Gürtel des Paulus, band sich damit Füße und Hände und sprach dabei die Worte: "Dies sagt der Heilige Geist: 'So werden die Juden in Jerusalem den Eigentümer dieses Gürtels binden und ihn den Heiden überliefern.'"

Konkordantes NT [Dies]er trat zu uns, nahm den Gürtel des Paulus, band sich Füße und Hände [damit] und sagte: "[So] spricht der Geist, der heilige: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem so binden und in [die] Hände [der] Nationen überantworten.

Luther 1912 Der nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

Elberfelder 1905 Und er kam zu uns und nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und die Füße und sprach: Dies sagt der Heilige Geist: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem also binden und in die Hände der Nationen überliefern.

Grünwaldbibel 1924 Dieser fand sich bei uns ein, nahm den Gürtel des Paulus, band sich damit Füße und Hände und sagte. "Also spricht der Heilige Geist: 'Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem auf solche Weise binden und den Heiden überliefern.'"

12
Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Als aber wir gehört hatten dieses, baten dringend wir sowohl als auch die am Ort Befindlichen, daß nicht hinaufgehe er nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Als wir dies hörten, baten wir und die am Ort Wohnenden, er möge nicht nach Jerusalem hinaufgehen.

Schlachter Bibel 1951 Da wir solches hörten, baten wir und die Einwohner des Ortes, daß er nicht nach Jerusalem hinaufziehen möchte.

Bengel NT Als wir aber dieses hörten, sprachen beide, wir und die an dem Ort waren, ihm zu, daß er nicht gen Jerusalem hinaufginge.

Abraham Meister NT Wie wir aber dieses hörten, ermahnten sowohl wir als auch die Einheimischen, er möge nicht nach Jerusalem hinaufgehen!

Albrecht Bibel 1926 Als wir dies hörten, baten wir und die Brüder in Cäsarea Paulus dringend, er möge nicht nach Jerusalem hinaufziehen.

Konkordantes NT Als wir d[a]s hörten, sprachen wir wie auch die aus [dem] Ort ihm zu, nicht nach Jerusalem hinaufzuziehen.

Luther 1912 Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

Elberfelder 1905 Als wir aber dies hörten, baten sowohl wir als auch die daselbst Wohnenden, daß er nicht nach Jerusalem hinaufgehen möchte.

Grünwaldbibel 1924 Als wir das vernahmen, baten wir und die Einheimischen ihn inständig, er möge doch nicht nach Jerusalem hinaufgehen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε απεκριθη ο παυλος και ειπεν τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου

Interlinearübersetzung Da antwortete Paulus: Was tut ihr, weinend und brechend mein Herz? Denn ich, nicht nur mich fesseln zu lassen, sondern auch zu sterben in Jerusalem bereit halte mich für den Namen des Herrn Jesus.

Pattloch Bibel Paulus aber antwortete: "Was wollt ihr, da ihr weint; was macht ihr das Herz mir schwer? Bin ich doch bereit, nicht nur mich binden zu lassen, sondern in Jerusalem auch zu sterben für den Namen des Herrn Jesus."

Schlachter Bibel 1951 Aber Paulus antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und mir das Herz brechet? Ich bin bereit, nicht nur mich binden zu lassen, sondern auch in Jerusalem zu sterben für den Namen des Herrn Jesus!

Bengel NT Da antwortete Paulus: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mein Herz? Denn Ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des Herrn Jesu.

Abraham Meister NT Paulus aber antwortete alsdann: Was macht ihr, dass ihr weint und brecht mir das Herz? Denn ich bin nicht allein bereit, gebunden zu werden, sondern auch in Jerusalem zu sterben wegen des Namens des Herrn Jesu!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete er: "Was weint ihr denn und brecht mir das Herz ? Ich bin bereit, mich in Jerusalem für den Namen des Herrn Jesus nicht nur binden zu lassen, sondern sogar zu sterben."

Konkordantes NT Dann nahm Paulus [das] Wort und sagte: "Was macht ihr mir [mit eurem] Jammern das Herz so schwer? Denn ich bin bereit, mich in Jerusalem nicht nur binden zu lassen, sondern auch für den Namen des Herrn Jesus zu sterben."

Luther 1912 Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

Elberfelder 1905 Paulus aber antwortete: Was machet ihr, daß ihr weinet und mir das Herz brechet? Denn ich bin bereit, nicht allein gebunden zu werden, sondern auch in Jerusalem für den Namen des Herrn Jesus zu sterben.

Grünwaldbibel 1924 Paulus erwiderte: "Warum weint ihr und macht mir das Herz schwer? Ich bin bereit, mich nicht allein fesseln zu lassen, vielmehr auch in Jerusalem zu sterben für den Namen des Herrn Jesus."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες του κυριου το θελημα γινεσθω

Interlinearübersetzung Nicht sich überreden ließ aber er, beruhigten wir uns, sagend: Des Herrn Wille geschehe!

Pattloch Bibel Da er sich nicht umstimmen ließ, gaben wir Ruhe und sagten: "Des Herrn Wille geschehe!"

Schlachter Bibel 1951 Und da er sich nicht überreden ließ, beruhigten wir uns und sprachen: Des Herrn Wille geschehe!

Bengel NT Und da er sich nicht überreden ließ, gaben wir uns zu Ruhe und sprachen: Der Wille des Herrn geschehe.

Abraham Meister NT Da er sich nicht überreden ließ, schwiegen wir, indem wir sagten: Der Wille des Herrn geschehe!

Albrecht Bibel 1926 Weil er sich nicht umstimmen lassen wollte, redeten wir ihm nicht weiter zu und sprachen: "Des Herrn Wille geschehe!"

Konkordantes NT Da er [sich] nicht überreden [ließ], wurden wir still [darüber und] sagten: "Des Herrn Wille geschehe!"

Luther 1912 Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.

Elberfelder 1905 Als er sich aber nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Der Wille des Herrn geschehe!

Grünwaldbibel 1924 Da er sich nicht überreden ließ, gaben wir nach und sprachen: "Der Wille des Herrn geschehe."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε τας ημερας ταυτας επισκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Und nach diesen Tagen, uns gerüstet habend, gingen wir hinauf nach Jerusalem;

Pattloch Bibel Nach Verlauf dieser Tage machten wir uns reisefertig und zogen hinauf nach Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Nach diesen Tagen aber machten wir uns reisefertig und zogen hinauf nach Jerusalem.

Bengel NT Nach diesen Tagen aber packten wir ein und zogen hinauf gen Jerusalem.

Abraham Meister NT Nach diesen Tagen aber, uns für die Reise rüstend, gingen wir hinauf nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 Einige Tage später machten wir uns reisefertig und traten die Wanderung nach Jerusalem an .

Konkordantes NT Nach diesen Tagen [lud]en wir [unser] Gepäck auf [und] zogen nach Jerusalem hinauf.

Luther 1912 Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Nach diesen Tagen aber machten wir unsere Sachen bereit und gingen hinauf nach Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Nach Ablauf dieser Tage machten wir uns reisefertig und zogen nach Jerusalem hinauf.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαριας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη

Interlinearübersetzung mit gingen aber auch der Jünger von Cäsarea mit uns, hinbringend, bei dem wir gastlich aufgenommen werden sollten, einem gewissen Mnason, Zyprier, einem alten Jünger.

Pattloch Bibel Es zogen mit uns auch einige von den Jüngern aus Cäsarea und brachten uns zu einem gewissen Mnason aus Cypern, einem altbewährten Jünger, bei dem wir zu Gast sein sollten.

Schlachter Bibel 1951 Es gingen aber auch etliche Jünger aus Cäsarea mit uns, die brachten uns zu einem gewissen Mnaso aus Cypern, einem alten Jünger, bei welchem wir Herberge nehmen sollten.

Bengel NT Es gingen aber auch (etliche) der Jünger von Cäsarea mit uns und führten uns zu einem, bei dem wir herbergen sollten, Mnason aus Cy pern, einem alten Jünger.

Abraham Meister NT Es gingen aber auch etliche Jünger von Cäsarea mit uns, sie führten zu einem Mnason aus Cypern, bei welchem wir herbergten, einem alten Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Auch einige Jünger aus Cäsarea zogen mit uns. Die brachten uns zu einem alten Jünger aus Zypern, namens Mnason, bei dem wir wohnen sollten .

Konkordantes NT Es gingen aber auch [einige] Jünger aus Cäsarea mit uns [und] führten [uns zu] Mnason [aus] Cypern, einen Jünger [aus der Zeit des] Anfangs, bei dem wir [zu] Gast sein sollten.

Luther 1912 Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

Elberfelder 1905 Es gingen aber auch einige von den Jüngern aus Cäsarea mit uns und brachten einen gewissen Mnason mit, einen Cyprier, einen alten Jünger, bei dem wir herbergen sollten.

Grünwaldbibel 1924 Auch einige Jünger aus Cäsarea gingen mit uns und brachten uns zu einem gewissen Mnason aus Cypern, einem Jünger aus der ersten Zeit, bei dem wir gastliche Aufnahme finden sollten.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ απεδεξαντο ημασ οι αδελφοι
Interlinearübersetzung Angekommen waren aber wir in Jerusalem, gerne nahmen auf uns die Brüder.

Pattloch Bibel Als wir in Jerusalem eintrafen, nahmen uns die Brüder freundlich auf.

Schlachter Bibel 1951 Und als wir in Jerusalem angekommen waren, nahmen uns die Brüder mit Freuden auf.

Bengel NT Da wir aber gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gerne auf.

Abraham Meister NT Da wir aber in Jerusalem waren, nahmen uns die Brüder gerne auf.

Albrecht Bibel 1926 Bei unserer Ankunft in Jerusalem hießen uns die Brüder herzlich willkommen.

Konkordantes NT Nach unserer Ankunft in Jerusalem [hieß]en uns die Brüder hoch erfreut willkommen.

Luther 1912 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.

Elberfelder 1905 Als wir aber zu Jerusalem angekommen waren, nahmen uns die Brüder freudig auf.

Grünwaldbibel 1924 Als wir in Jerusalem angelangt waren, nahmen uns die Brüder mit Freuden auf.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη τε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

Interlinearübersetzung Und am folgenden ging hinein Paulus mit uns zu Jakobus, und alle Ältesten kamen hin.

Pattloch Bibel Am folgenden Tag ging Paulus mit uns zu Jakobus, und auch alle Presbyter fanden sich ein.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage aber ging Paulus mit uns zu Jakobus, und alle Ältesten fanden sich ein.

Bengel NT Des folgenden Tages ging Paulus mit uns ein zu Jakobus, und alle Ältesten kamen dahin.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage ging Paulus mit uns hinein zu Jakobus, auch alle die Ältesten waren hingekommen.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf ging Paulus mit uns zu Jakobus , bei dem sich alle Ältesten versammelt hatten.

Konkordantes NT [A]m folgenden [Tag gin]g Paulus mit uns zu Jakobus hinein; auch kamen alle Ältesten herzu.

Luther 1912 Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber ging Paulus mit uns zu Jakobus, und alle Ältesten kamen dahin.

Grünwaldbibel 1924 Am folgenden Tage ging Paulus mit uns zu Jakobus; alle Presbyter fanden sich ein.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ασπασαμενοσ αυτουσ εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεοσ εν τοις εθνεσιν δια της διακονιασ αυτου

Interlinearübersetzung Und begrüßt habend sie, erzählte er im einzelnen jedes, was getan hatte Gott unter den Heiden durch seinen Dienst.

Pattloch Bibel Nachdem er sie begrüßt hatte, erzählte er im einzelnen von allem, was Gott unter den Heiden gewirkt hatte durch seinen Dienst.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er sie begrüßt hatte, erzählte er alles bis ins einzelne, was Gott unter den Heiden durch seinen Dienst getan hatte.

Bengel NT Und als er sie begrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Nationen durch seinen Dienst.

Abraham Meister NT Und da er sie begrüßt hatte, erzählte er jedes einzelne, was Gott unter den Heiden getan hatte durch seinen Dienst.

Albrecht Bibel 1926 Paulus begrüßte sie und erzählte ihnen ausführlich und genau, was Gott durch seinen Dienst unter den Heiden gewirkt habe.

Konkordantes NT Als [er] sie [be]grüßt hatte, schilderte er in je[d]er Einzel[heit, was] Gott unter den Nationen durch seinen Dienst getan hatte.

Luther 1912 Und als er sie begrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

Elberfelder 1905 Und als er sie begrüßt hatte, erzählte er eines nach dem anderen, was Gott unter den Nationen durch seinen Dienst getan hatte.

Grünwaldbibel 1924 Er begrüßte sie und erzählte im einzelnen, was Gott durch seinen Dienst unter den Heiden gewirkt hatte.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἀκουσαντες ἐδοξάζον τὸν θεὸν εἶπαν τε αὐτῷ θεωρεῖς ἀδελφε ποσὰι μυριάδες εἰσὶν τῶν πεπιστευκοτῶν καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νομοῦ ὑπαρχουσιν

Interlinearübersetzung Sie aber, gehört habend, priesen Gott und sagten zu ihm: Du siehst, Bruder, wieviele Myriaden sind unter den Juden der gläubig Gewordenen, und alle Eiferer für das Gesetz sind;

Pattloch Bibel Als sie es vernahmen, priesen sie Gott und sagten zu ihm: "Du siehst, Bruder, wie viele Tausende von Gläubiggewordenen es unter den Juden gibt, und sie alle sind Eiferer für das Gesetz.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber priesen Gott, als sie solches hörten, und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wie viele Tausende von Juden gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz.

Bengel NT Sie aber, da sie es hörten, priesen Gott und sprachen zu ihm: Du siehst, Bruder, wie so viel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und sind alle Eiferer um das Gesetz.

Abraham Meister NT Da sie es aber hörten, verherrlichten sie Gott, und sie sprachen zu ihm: Du siehst, Bruder, wie viele Tausende unter den Juden der Gläubiggewordenen sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz.

Albrecht Bibel 1926 Als die Ältesten das hörten, priesen sie Gott. Dann aber sprachen sie zu Paulus: "Du siehst, Bruder: die gläubiggewordenen Juden zählen nach Zehntausenden; aber alle eifern noch für das Gesetz.

Konkordantes NT Als [sie das] hörten, verherrlichten sie Gott, sagten jedoch [zu] ihm: "Du schaust, Bruder, wieviele Zehntausende unter den Juden gläubig geworden sind, und sie alle gehören [zu den] Eiferern [für] das Gesetz.

Luther 1912 Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel 1000 Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

Elberfelder 1905 Sie aber, als sie es gehört hatten, verherrlichten Gott und sprachen zu ihm: Du siehst, Bruder, wie viele Tausende der Juden es gibt, welche glauben, und alle sind Eiferer für das Gesetz.

Grünwaldbibel 1924 Als sie das vernommen hatten, priesen sie Gott. Dann aber sprachen sie zu ihm: "Du siehst, lieber Bruder, wie viele Tausende bei den Juden gläubig geworden sind, und doch sind alle noch eifrige Anhänger des Gesetzes.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατηχηθησαν δὲ περὶ σου ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ μωυσεως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας ἰουδαίους λέγων μὴ περιτεμνεῖν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἐθεσιν περιπατεῖν

Interlinearübersetzung sie sind unterrichtet worden aber über dich, daß Abfall du lehrst von Mose unter den Heiden alle Juden, befehlend, nicht beschneiden sie die Kinder und nicht nach den Gebräuchen wandeln.

Pattloch Bibel Nun hat man ihnen über dich erzählt, du würdest alle Juden, die unter den Heiden leben, den Abfall von Moses lehren, indem du sagest, sie sollen die Kinder nicht beschneiden und nicht nach dem Herkommen leben.

Schlachter Bibel 1951 Es ist ihnen aber über dich berichtet worden, du lehrest alle Juden, die unter den Heiden sind, den Abfall von Mose und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden und nicht nach den Gebräuchen wandeln.

Bengel NT Sie sind aber deinetwegen belehrt, du lehrest einen Abfall von Mose die Juden, die unter den Nationen sind, und sagest, sie sollen die Kinder nicht beschneiden und nicht nach den Sitten wandeln.

Abraham Meister NT Sie werden aber deinetwegen benachrichtigt, dass du einen Abfall von Moseh lehrst alle Juden unter den Heiden, indem du sagst, dass ihre Kinder nicht zu beschneiden sind, auch nicht nach den alten Sitten wandeln.

Albrecht Bibel 1926 Nun hat man ihnen von dir erzählt, du fordertest alle Juden, die unter den Heiden leben, zum Abfall von Mose auf und rietest ihnen, sie sollten ihre Kinder nicht beschneiden und nicht nach den Vorschriften des Gesetzes leben.

Konkordantes NT Nun wurde ihnen über dich berichtet, daß [du] alle Juden unter den Nationen [den] Abfall von Mose lehrst, [nämlich] ihre Kinder nicht zu beschneiden, noch [nach] den [überlieferten] Sitten zu wandeln.

Luther 1912 sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben Weise wandeln.

Elberfelder 1905 Es ist ihnen aber über dich berichtet worden, daß du alle Juden, die unter den Nationen sind, Abfall von Moses lehrest und sagest, sie sollen die Kinder nicht beschneiden, noch nach den Gebräuchen wandeln.

Grünwaldbibel 1924 Nun haben sie von dir gehört, du lehrest alle Juden in der Heidenwelt, von Moses abzufallen, und weisest sie an, ihre Kinder nicht zu beschneiden und überhaupt nicht nach den Gesetzesbräuchen zu leben.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι ουν εστιν παντως δει συνελθειν πληθος ακουσονται γαρ οτι εληλυθας
Interlinearübersetzung Was also ist? Auf alle Fälle werden sie hören, daß du gekommen bist.

Pattloch Bibel Was ist nun zu tun? Auf jeden Fall werden sie hören, daß du gekommen bist.

Schlachter Bibel 1951 Was ist nun zu tun? Auf jeden Fall muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden hören, daß du angelangt bist.

Bengel NT Was ist es denn? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen. Denn sie werden hören, daß du gekommen bist.

Abraham Meister NT Was ist es nun? Alle werden hören, dass du gekommen bist.

Albrecht Bibel 1926 Was ist da zu tun? Es wird ja sicher ruchbar, daß du hier bist.

Konkordantes NT Was ist nun [zu tun]? Zweifellos dürfte [eine] Menge zusammenkommen; denn man wird hören, daß du gekommen bist.

Luther 1912 Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

Elberfelder 1905 Was ist es nun? Jedenfalls muß eine Menge zusammenkommen, denn sie werden hören, daß du gekommen bist.

Grünwaldbibel 1924 Was ist da nun zu machen? [Sie werden jedenfalls in großer Zahl zusammenströmen.] Sie werden ja erfahren, daß du angekommen bist.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων

Interlinearübersetzung Dies nun tue, was dir wir sagen: Sind uns vier Männer, ein Gelübde habend auf sich.

Pattloch Bibel Darum tue, was wir dir sagen! Es sind vier Männer unter uns, die ein Gelübde auf sich genommen haben.

Schlachter Bibel 1951 So tue nun das, was wir dir sagen: Wir haben vier Männer, die ein Gelübde auf sich haben;

Bengel NT So tue nun dieses, was wir dir sagen:

Abraham Meister NT Tue nun dieses, was wir dir sagen! Vier Männer sind unter uns, die ein Gelübde auf sich haben. vgl.

Albrecht Bibel 1926 Tu deshalb, was wir dir raten: Wir haben hier vier Männer, die ein Gelübde einlösen müssen .

Konkordantes NT Daher tue d[a]s, [was] wir dir sagen: Es sind vier Männer [unter] uns [die ein] Gelübde auf sich [genommen] haben.

Luther 1912 So tue nun dies, was wir dir sagen.

Elberfelder 1905 Tue nun dieses, was wir dir sagen: Wir haben vier Männer, die ein Gelübde auf sich haben.

Grünwaldbibel 1924 So tu denn, was wir dir anraten. Bei uns sind jetzt vier Männer, die ein Gelübde auf sich haben.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησονται την κεφαλην και γνωσονται παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος φυλασσω τον νομον

Interlinearübersetzung Diese zu dir genommen habend, laß dich reinigen mit ihnen und bezahle für sie, damit sie sich scheren lassen den Kopf, und werden erkennen alle, daß, worin sie unterrichtet worden sind über dich, nichts ist, sondern du wandelst, auch selbst haltend das Gesetz.

Pattloch Bibel Diese nimm mit dir, reinige dich mit ihnen und trage für sie die Kosten, damit sie sich das Haupt scheren können. Dann werden alle inne werden, daß an dem, was ihnen über dich berichtet wurde, nichts ist, sondern daß du selbst in Beachtung des Gesetzes wandelst.

Schlachter Bibel 1951 diese nimm zu dir, laß dich reinigen mit ihnen und trage die Kosten für sie, daß sie das Haupt scheren, so werden alle erkennen, daß an dem, was über dich berichtet worden, nichts ist, sondern daß auch du dich der Beobachtung des Gesetzes befleißigst.

Bengel NT Es sind bei uns vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich. Diese nimm zu dir und laß dich reinigen mit ihnen und wende die Kosten an sie, daß sie das Haupt beschneiden lassen; so werden alle vernehmen, daß nichts daran ist, wessen sie deinetwegen belehrt sind; sondern daß du einhergehst als einer, der auch selber das Gesetz bewahrt.

Abraham Meister NT Diese nimm auf, lass dich mit ihnen reinigen und wende die Kosten für sie auf, dass sie sich das Haupt scheren lassen und alle erfahren werden, dass, was deinetwegen berichtet wurde, nichts ist, sondern auch du selbst wandelst, das Gesetz zu bewahren.

Albrecht Bibel 1926 Denen schließe du dich an, nimm auch ein Gelübde auf dich und trage die Kosten für sie, damit sie sich das Haupthaar scheren lassen können! Dann werden alle einsehen, daß an dem, was sie von dir gehört, nichts Wahres ist, sondern daß auch du gewissenhaft nach dem Gesetz wandelst.

Konkordantes NT Diese nimm mit dir, laß dich mit ihnen läutern und trage [die] Kosten für sie, damit sie sich das Haupt kahlscheren lassen. Dann werden alle [er]kennen, daß [an dem] nichts [ist], [was] ihnen über dich berichtet wurde, sondern [daß] auch du [die] Grundregeln befolgst und selbst das Gesetz bewahrst.

Luther 1912 Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehst und hältst das Gesetz.

Elberfelder 1905 Diese nimm zu dir und reinige dich mit ihnen und trage die Kosten für sie, damit sie das Haupt scheren lassen; und alle werden erkennen, daß nichts an dem ist, was ihnen über dich berichtet worden, sondern daß du selbst auch in der Beobachtung des Gesetzes wandelst.

Grünwaldbibel 1924 Nimm sie zu dir, laß dich mit ihnen weihen und zahle für sie, damit sie sich das Haupt scheren lassen können. Dann werden alle einsehen, daß nichts an den Gerüchten ist, die über dich verbreitet worden sind, daß du vielmehr getreulich das Gesetz beachtest.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλामεν κριναντες φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και αιμα και πνικτον και πορνειαν

Interlinearübersetzung Aber wegen der gläubig gewordenen Heiden wir haben die schriftliche Weisung ergehen lassen, beschlossen habend, sich hüten sie sowohl vor dem Götzenopferfleisch als auch Blut und Ersticktem und Unzucht.

Pattloch Bibel Was die gläubig gewordenen Heiden betrifft, haben wir ja schriftlich unsere Entschließung mitgeteilt, daß sie sich hüten sollen vor Götzenopfer, Blut, Ersticktem und Unzucht."

Schlachter Bibel 1951 Was aber die gläubig gewordenen Heiden betrifft, so haben wir hingesandt und angeordnet, daß sie von alledem nichts zu beobachten haben, sondern sich nur hüten sollen vor dem Götzenopfer und dem Blut und dem Erstickten und der Unzucht.

Bengel NT Betreffend aber die Nationen, so gläubig geworden sind, so haben Wir geschrieben und beschlossen, daß sie sich bewahren vor dem Götzenopfer und dem Blut und Erstickten und Hurerei.

Abraham Meister NT Wegen der gläubig gewordenen Heiden aber haben wir brieflich angeordnet, dass von ihnen gemieden werde sowohl das Götzenopfer als auch Blut und Ersticktes und Hurerei.

Albrecht Bibel 1926 Was aber die gläubig gewordenen Heiden betrifft, so haben wir ja bestimmt und ihnen dies schriftlich mitgeteilt, daß sie meiden sollen den Genuß von Götzenopferfleisch, das Blut geschlachteter Tiere, das Fleisch von Tieren, die man in Schlingen fängt, und die Ehen mit Heiden ."

Konkordantes NT [Was] aber die Gläubigen [aus den] Nationen betrifft, [so] hatten wir [ihnen in einem] Brief [von unserer] Entscheidung ge[schrieb]en, sich [vo]m Götzenopfer wie auch [vom] Blut, von Ersticktem und [von] Hurerei zu bewahren.

Luther 1912 Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

Elberfelder 1905 Was aber die Gläubigen aus den Nationen betrifft, so haben wir geschrieben und verfügt, daß sie nichts dergleichen halten sollten, als nur daß sie sich sowohl vor dem Götzenopfer als auch vor Blut und Ersticktem und Hurerei bewahrten.

Grünwaldbibel 1924 Was aber die Gläubigen aus der Heidenwelt betrifft, so haben wir den schriftlichen Bescheid gegeben, sie sollen sich enthalten von Götzenopferfleisch, von Blut, Ersticktem und von Unzucht."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα

Interlinearübersetzung Da Paulus, zu sich genommen habend die Männer, am folgenden Tag mit ihnen habend sich reinigen lassen, ging hinein in den Tempel, anzeigend die Erfüllung der Tage der Reinigung, bis dargebracht war für einen jeden von ihnen das Opfer.

Pattloch Bibel Da nahm Paulus die Männer zu sich, reinigte sich am folgenden Tag mit ihnen, ging in den Tempel und zeigte den Abschluß der Reinigungstage an, damit für einen jeden von ihnen das Opfer dargebracht würde.

Schlachter Bibel 1951 Da nahm Paulus die Männer zu sich und ging am folgenden Tage, nachdem er sich hatte reinigen lassen, mit ihnen in den Tempel und kündigte die Erfüllung der Tage der Reinigung an, bis für einen jeden von ihnen das Opfer dargebracht wäre.

Bengel NT Da nahm Paulus die Männer zu sich und ließ sich des folgenden Tages samt ihnen reinigen; und ging in den Tempel und zeigte an, wie er die Tage der Reinigung ausgehalten hätte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer geopfert ward.

Abraham Meister NT Paulus nahm alsdann die Männer zu sich; nachdem er sich am kommenden Tage mit ihnen reinigen ließ, ging er in den Tempel, überall verkündigend, dass die Tage der Reinigung ganz vollendet wären, bis dass das Opfer dargebracht wurde, für einen jeden von ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Da ließ Paulus die Männer zu sich kommen und schloß sich ihrem Gelübde an. Tags darauf ging er in den Tempel und ließ dort anmelden, daß die Tage ihres Gelübdes zu Ende seien , und er blieb im Tempel, bis das vorgeschriebene Opfer für jeden von ihnen dargebracht war.

Konkordantes NT Paulus nahm dann [a]m nächsten Tag die Männer mit sich, läuterte sich mit ihnen [und ging] in die Weihe[stät]te hinein, [um] die völlige Erfüllung der Tage der Läuterung kund[zu]machen, bis [nämlich] die Darbringung für einen je[d]en [von] ihnen dargebracht wäre.

Luther 1912 Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

Elberfelder 1905 Dann nahm Paulus die Männer zu sich, und nachdem er sich des folgenden Tages gereinigt hatte, ging er mit ihnen in den Tempel und kündigte die Erfüllung der Tage der Reinigung an, bis für einen jeden aus ihnen das Opfer dargebracht war.

Grünwaldbibel 1924 Paulus nahm darauf die Männer zu sich, ließ sich am folgenden Tage mit ihnen weihen und ging in den Tempel. Dort meldete er den Ablauf der Weihezeit an, damit für jeden aus ihnen das Opfer dargebracht werde.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον επ αυτον τας χειρας

Interlinearübersetzung Als aber im Begriff waren die sieben Tage, sich zu vollenden, die Juden von Asien, gesehen habend ihn im Tempel, brachten in Aufruhr die ganze Volksmenge und legten an an ihn die Hände,

Pattloch Bibel Als die sieben Tage ihrem Ende zuzingen, erblickten ihn die Juden aus Asia im Tempel, wiegelten das ganze Volk auf und legten Hand an ihn, indem sie schrien:

Schlachter Bibel 1951 Als aber die sieben Tage zu Ende gingen, brachten die Juden aus Asien, die ihn im Tempel sahen, das ganze Volk in Aufruhr und legten Hand an ihn und schrieen:

Bengel NT Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asia in dem Tempel und erregten den ganzen Haufen und legten die Hände an ihn

Abraham Meister NT Wie aber die sieben Tage im Begriff waren, vollendet zu werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel, die ganze aufgetezte Volksmenge, und sie legten die Hände an ihn.

Albrecht Bibel 1926 Als die sieben Tage ihrem Ende nahten, erblickten die Juden aus Asien Paulus im Tempel. Da brachten sie die ganze Volksmenge in Aufruhr, legten die Hände an ihn

Konkordantes NT Als [der] Abschluß der sieben Tage bevorstand, schauten ihn die Juden aus der [Provinz] Asien in der Weihe[stät]te [und brach]ten die gesamte Volksmenge [in] Verwirrung. Sie legten die Hände an ihn und schrien:

Luther 1912 Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk , legten die Hände an ihn und schrieen:

Elberfelder 1905 Als aber die sieben Tage beinahe vollendet waren, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und brachten die ganze Volksmenge in Aufregung und legten die Hände an ihn und schrieen:

Grünwaldbibel 1924 Als die sieben Tage zu Ende gingen, erblickten ihn Juden aus Asien im Tempel. Sie brachten das ganze Volk in Aufruhr, legten Hand an ihn und schrien:

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed κρᾶζοντες ἄνδρες ἰσραηλεῖται βοηθεῖτε οὗτος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νομοῦ καὶ τοῦ τοποῦ τούτου πάντας πανταχὴ διδασκῶν ἐτι τε καὶ ἐλλήνας εἰσηγάγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοινῶκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτον

Interlinearübersetzung schreiend: Männer Israeliten, helft! Das ist der Mann, gegen das Volk und das Gesetz und diesen Ort alle überall lehrend, dazu noch auch Griechen hat er hineingeführt in den Tempel und hat gemein gemacht diesen heiligen Ort.

Pattloch Bibel "Männer aus Israel, kommt zu Hilfe! Das ist der Mensch, der im Widerspruch gegen das Volk und das Gesetz und diese Stätte allen und überall seine Lehre verkündet, und jetzt hat er sogar Hellenen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte entweiht."

Schlachter Bibel 1951 Ihr israelitischen Männer, kommet zu Hilfe! Das ist der Mensch, der allenthalben jedermann lehrt gegen das Volk und das Gesetz und diese Stätte. Dazu hat er auch noch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte entweiht!

Bengel NT und schrieen: Ihr Männer von Israel, helft. Dies ist der Mensch, der wider das Volk und das Gesetz und diese Stätte jedermann allenthalben lehrt; und dazu hat er auch Griechen in den Tempel hereingeführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

Abraham Meister NT Sie schrieen: Männer, Israeliten, helft! Dieser ist der Mensch, der gegen das Volk und das Gesetz und diesen Ort alle überall lehrt und auch sogar die Griechen in den Tempel führt und diesen heiligen Ort entweiht hat.

Albrecht Bibel 1926 und riefen laut: "Zu Hilfe, ihr Männer Israels! Dies ist der Mensch, der überall vor aller Welt gegen unser Volk und Gesetz und gegen diese Stätte redet. Und obendrein hat er noch Heiden in den Tempel gebracht und diese heilige Stätte entweiht ."

Konkordantes NT "Männer, Israeliten, helft! Dies ist der M[an]n, der überall [und vor] allen [Menschen] gegen das Volk, das Gesetz und diese heilige Stätte lehrt. Dazu hat er auch noch Griechen in die Weihe[stät]te geführt und [so] diese heilige Stätte gemein ge[mach]t."

Luther 1912 Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

Elberfelder 1905 Männer von Israel, helfet! Dies ist der Mensch, der alle allenthalben lehrt wider das Volk und das Gesetz und diese Stätte; und dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte verunreinigt.

Grünwaldbibel 1924 "Ihr Männer von Israel! Zu Hilfe! Das ist der Mensch, der überall und bei allen gegen das Gesetz und gegen diesen Ort lehrt, der sogar Heiden in den Tempel eingeführt und dadurch diese heilige Stätte entweiht hat."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν γὰρ προεωρακοτεὶς τροφίμον τὸν ἐφεσίον ἐν τῇ πόλει συν αὐτῷ ὃν ἐνομιζόν ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσηγάγεν ὁ παῦλος

Interlinearübersetzung Waren nämlich vorher gesehen Habende Trophimus, den Epheser, in der Stadt mit ihm, den, sie meinten, daß in den Tempel hineingeführt habe Paulus.

Pattloch Bibel Sie hatten nämlich kurz zuvor Trophimus aus Ephesus in der Stadt bei ihm gesehen und meinten, Paulus habe ihn in den Tempel geführt.

Schlachter Bibel 1951 Sie hatten nämlich vorher den Trophimus aus Ephesus mit ihm in der Stadt gesehen und meinten, Paulus habe ihn in den Tempel geführt.

Bengel NT Denn sie hatten Trophimus, den Epheser, in der Stadt mit ihm gesehen; denselben meinten sie, Paulus hätte ihn in den Tempel hineingeführt.

Abraham Meister NT Denn sie hatten vorher Trophimus, den Epheser, in der Stadt mit ihm gesehen, dass sie meinten, dass Paulus ihn in den Tempel geführt habe.

Albrecht Bibel 1926 Sie hatten nämlich Trophimus aus Ephesus vorher mit ihm in der Stadt gesehen und meinten nun, Paulus habe ihn in den Tempel geführt.

Konkordantes NT Sie hatten nämlich vorher den Epheser Trophimus mit ihm in der Stadt gesehen [und] meinten, daß Paulus [ihn] in die Weihe[stät]te geführt habe.

Luther 1912 (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser, gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

Elberfelder 1905 Denn sie hatten vorher den Trophimus, den Epheser, mit ihm in der Stadt gesehen, von welchem sie meinten, daß Paulus ihn in den Tempel geführt habe.

Grünwaldbibel 1924 Sie hatten nämlich vorher den Trophimus aus Ephesus mit ihm zusammen in der Stadt gesehen und meinten nun, Paulus habe ihn auch mit in den Tempel genommen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομή τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἰκόν αὐτοῦ ἐξῶ τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθεὶς ἐκλείσθησαν αἱ θύραι

Interlinearübersetzung Und kam in Bewegung die ganze Stadt, und entstand ein Zusammenlauf des Volkes, und ergreifend habend Paulus, schleppten sie ihn hinaus aus dem Tempel, und sofort wurden geschlossen die Türen.

Pattloch Bibel Da geriet die ganze Stadt in Bewegung, und es kam zu einem Zusammenströmen des Volkes; sie ergriffen Paulus und schleppten ihn aus dem Tempel, und sogleich wurden die Tore geschlossen.

Schlachter Bibel 1951 Und die ganze Stadt kam in Bewegung, und es entstand ein Zusammenlauf des Volkes; und sie ergriffen den Paulus und schleppten ihn zum Tempel hinaus, und alsbald wurden die Türen verschlossen.

Bengel NT Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volkes; und sie ergriffen Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus, und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

Abraham Meister NT Und es wurde die ganze Stadt in Aufruhr versetzt, und es entstand ein Auflauf des Volks; und da ergriffen sie den Paulus und schleppten ihn außerhalb des Tempels, und sogleich verschlossen sie die Türen.

Albrecht Bibel 1926 Die ganze Stadt geriet in Aufregung, und es entstand ein Volksauflauf. Paulus ward ergriffen, und man schleppte ihn aus dem Tempel, dessen Türen sofort geschlossen wurden.

Konkordantes NT So war die ganze Stadt [in] Beweg[ung], und es entstand [ein] Volksauflauf. Man ergriff Paulus und zerrte ihn [aus] der Weihe[stät]te hinaus, wo sofort die Türen verschlossen wurden.

Luther 1912 Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

Elberfelder 1905 Und die ganze Stadt kam in Bewegung, und es entstand ein Zusammenlauf des Volkes; und sie ergriffen Paulus und schleppten ihn aus dem Tempel, und alsbald wurden die Türen geschlossen.

Grünwaldbibel 1924 Die ganze Stadt geriet in Aufruhr, und es entstand ein Volksauflauf. Sie ergriffen den Paulus und schleppten ihn aus dem Tempel, und sogleich wurden die Tore geschlossen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτείνειν ἀνεβή φασὶς τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συνχύνεται ἱερουσαλὴμ

Interlinearübersetzung Und suchten ihn zu töten, kam hinauf Meldung zu dem Oberst der Kohorte, daß ganz Jerusalem in Aufruhr gebracht werde.

Pattloch Bibel Schon wollten sie ihn töten, da drang die Kunde zum Oberst der Kohorte, ganz Jerusalem sei in Aufruhr.

Schlachter Bibel 1951 Als sie ihn aber zu töten suchten, kam die Anzeige hinauf zum Obersten der Schar, daß ganz Jerusalem in Aufruhr sei.

Bengel NT Da sie ihn aber zu töten suchten, kam eine Sage hinauf vor den Obersten der Schar, daß ganz Jerusalem in Unordnung sei;

Abraham Meister NT Und da sie ihn zu töten suchten, gelangte Anzeige zu dem Heerführer der Kohorte, dass ganz Jerusalem aufgehetzt sei.

Albrecht Bibel 1926 Schon wollten sie Paulus töten, als dem Obersten der römischen Truppe gemeldet wurde, ganz Jerusalem sei in Aufruhr.

Konkordantes NT Als [man] ihn zu töten suchte, kam [zu] dem Obersten der Truppe [die] Meldung hinauf, daß ganz Jerusalem [in] Verwirrung sei.

Luther 1912 Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.

Elberfelder 1905 Während sie ihn aber zu töten suchten, kam an den Obersten der Schar die Anzeige, daß ganz Jerusalem in Aufregung sei;

Grünwaldbibel 1924 Schon wollten sie ihn töten, da wurde dem Befehlshaber der Besatzung gemeldet, ganz Jerusalem sei in Aufruhr.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εξ αυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχας κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον

Interlinearübersetzung Dieser, sofort zu sich genommen habend Soldaten und Zenturionen, lief herab zu ihnen; sie aber, gesehen habend den Obersten und die Soldaten, hörten auf, schlagend Paulus.

Pattloch Bibel Der nahm sofort Soldaten und Hauptleute, eilte hinab zu ihnen, und als sie den Oberst und die Soldaten erblickten, ließen sie davon ab, Paulus zu schlagen.

Schlachter Bibel 1951 Der nahm sogleich Soldaten und Hauptleute mit sich und eilte zu ihnen hinab. Als sie aber den Obersten und die Soldaten sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

Bengel NT der nahm auf der Stelle Kriegsknechte und Hauptleute mit sich und lief auf sie herab. Sie aber, da sie den Obersten und die Kriegsknechte sahen, hörten auf, Paulus zu schlagen.

Abraham Meister NT Der nahm von Stund an Soldaten und Hauptmänner zu sich, (und) lief auf sie zu; da sie aber den Heerführer und die Soldaten sahen, hörten sie auf, den Paulus zu schlagen.

Albrecht Bibel 1926 Der Oberst eilte sofort mit einer Abteilung Soldaten und einigen Hauptleuten zu dem Tempelplatz hinab. Bei dem Anblick des Befehlshabers und seiner Soldaten hörte die Menge auf, Paulus zu schlagen.

Konkordantes NT [Dieser] nahm unverzüglich Krieger und Hauptleute mit sich [und] lief zu ihnen hinab. Als [sie] den Obersten und die Krieger gewahrten, hörten sie auf, Paulus [zu] schlagen.

Luther 1912 Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

Elberfelder 1905 der nahm sofort Kriegsknechte und Hauptleute mit und lief zu ihnen hinab. Als sie aber den Obersten und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, den Paulus zu schlagen.

Grünwaldbibel 1924 Dieser zog eiligst Soldaten und Hauptleute heran und eilte zu ihnen hinab. Als sie aber den Befehlshaber und die Soldaten sahen, hörten sie auf, den Paulus zu mißhandeln.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε εγγισας ο χλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσει δυσι και επυνθανετο τις ειη και τι εστιν πεποιηκος

Interlinearübersetzung Da, sich genähert habend, der Oberst ließ ergreifen ihn und befahl, gefesselt werde mit zwei Ketten, und fragte, wer er sei und was er sei getan habend.

Pattloch Bibel Der Oberst trat hinzu, nahm ihn fest, ließ ihn mit zwei Ketten fesseln und erkundigte sich, wer er sei und was er getan habe.

Schlachter Bibel 1951 Da kam der Oberste herzu und verhaftete ihn und ließ ihn mit zwei Ketten fesseln und erkundigte sich, wer er sei und was er getan habe.

Bengel NT Da aber der Oberste nahe herzukam, nahm er ihn an und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

Abraham Meister NT Da der Heerführer herannahte, ließ er ihn greifen und befahl, ihn mit zwei Ketten zu binden, und er erkundigte sich, was es sei, und was er getan habe.

Albrecht Bibel 1926 Der Oberst kam herbei, ließ Paulus ergreifen und befahl, ihn mit zwei Ketten zu binden. Zugleich fragte er, wer er sei und was er getan habe.

Konkordantes NT Dann näherte sich der Oberst, [ließ] ihn ergreifen und befahl, [ihn mit] zwei Ketten zu binden. Darauf erkundigte er sich, wer er sei und was er getan habe.

Luther 1912 Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

Elberfelder 1905 Dann näherte sich der Oberste, ergriff ihn und befahl, ihn mit zwei Ketten zu binden, und erkundigte sich, wer er denn sei und was er getan habe.

Grünwaldbibel 1924 Der Befehlshaber trat hinzu, ließ ihn ergreifen und mit zwei Ketten fesseln. Er fragte, wer er sei und was er verbrochen habe.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ μὴ δυνάμενου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θορυβὸν ἐκέλευσεν ἀγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν

Interlinearübersetzung Andere aber etwas anderes riefen in der Menge. Nicht konnte aber er erkennen das Sichere wegen des Lärms, befahl er, gebracht werde er in die Kaserne.

Pattloch Bibel Da schrie in der Menge ein jeder etwas anderes; weil er wegen des Tumultes nichts Sicheres erfahren konnte, befahl er, ihn in die Kaserne zu bringen.

Schlachter Bibel 1951 Unter dem Volk aber schriegen die einen dies, die andern das; und da er vor dem Lärm nichts Gewisses erfahren konnte, befahl er, ihn in die Kaserne zu führen.

Bengel NT Sie riefen aber, der eine dies, der andere das unter dem Haufen; und da er die Gewißheit nicht erfahren konnte vor dem Getümmel, hieß er ihn in das Lager führen.

Abraham Meister NT Die einen aber und die anderen riefen unter dem Volkshaufen; da es ihm aber nicht möglich war, das Sichere zu erfahren wegen des Lärms, befahl er, ihn in das Lager zu führen.

Albrecht Bibel 1926 Die einen im Volk riefen dies, die anderen das. Weil er bei dem Lärm nichts Sicheres erfahren konnte, befahl er, ihn in das Lager zu führen.

Konkordantes NT [Einige] aus der Volksmenge riefen [ihm dies] zu, andere etwas anderes. Da er wegen des Tumults nichts Gewisses erfahren konnte, befahl er, ihn in die Burg zu führen.

Luther 1912 Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

Elberfelder 1905 Die einen aber riefen dieses, die anderen jenes in der Volksmenge; da er aber wegen des Tumultes nichts Gewisses erfahren konnte, befahl er, ihn in das Lager zu führen.

Grünwaldbibel 1924 Es rief aber in der Volksmenge alles durcheinander. Weil er vor lauter Lärm nichts Sicheres erfahren konnte, ließ er ihn auf die Burg bringen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνεβή βασταζέσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου

Interlinearübersetzung Als aber er kam auf die Stufen, geschah es, getragen wurde er von den Soldaten wegen der Gewalt der Menge;

Pattloch Bibel Als man an die Treppe gelangte, kam es so weit, daß er von den Soldaten getragen werden mußte wegen des Zudranges des Volkes;

Schlachter Bibel 1951 Als er aber an die Stufen kam, mußte er von den Soldaten getragen werden wegen dem Druck des Volkes.

Bengel NT Da er aber auf die Stufen kam, begab sich', daß er von den Kriegsknechten getragen wurde vor der Gewalt des Haufens.

Abraham Meister NT Als er aber auf den Stufen war, ereignete es sich, dass er von den Soldaten getragen wurde wegen der Gewalttätigkeit des Volks.

Albrecht Bibel 1926 Als Paulus an die Stufen kam, drang das Volk so wütend auf ihn ein, daß er von den Soldaten getragen werden mußte.

Konkordantes NT Als er sich auf den Stufen befand, ereignete es sich, [daß] er wegen der Gewalt der [nachdrängenden] Volksmenge von den Kriegern getragen werden [mußte];

Luther 1912 Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

Elberfelder 1905 Als er aber an die Stufen kam, geschah es, daß er wegen der Gewalt des Volkes von den Kriegsknechten getragen wurde;

Grünwaldbibel 1924 Als er an die Treppe kam, mußte er von den Soldaten getragen werden wegen des Ungestüms der Menge.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζοντες αἶρε αὐτὸν

Interlinearübersetzung denn folgte die Menge des Volkes, schreiend: Beseitige ihn!

Pattloch Bibel denn die Volksmenge drängte nach und schrie: "Hinweg mit ihm!"

Schlachter Bibel 1951 Denn die Menge des Volkes folgte nach und schrie: Hinweg mit ihm in die Kaserne!

Bengel NT Denn es folgte die Menge des Volkes nach und schrie: Tue ihn weg.

Abraham Meister NT Denn es folgte die Menge des Volks und schrie: Weg mit diesem!

Albrecht Bibel 1926 Denn die Menge folgte und schrie: "Er soll sterben!"

Konkordantes NT denn [eine] Menge Volks folgte [ihnen und] schrie: "Hinweg [mit] ihm!"

Luther 1912 denn es folgte viel Volks nach und schrie: Weg mit ihm!

Elberfelder 1905 denn die Menge des Volkes folgte und schrie:

Grünwaldbibel 1924 Denn die Volksmenge drängte nach und schrie: "Nieder mit ihm!"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις

Interlinearübersetzung Und im Begriff seiend, hineingebracht zu werden in die Kaserne, Paulus sagt zu dem Obersten: Ist es erlaubt mir, zu sagen etwas zu dir? Er aber sagte: Griechisch verstehst du?

Pattloch Bibel Als Paulus in die Kaserne geführt werden sollte, sagte er zum Oberst: "Darf ich mir erlauben, ein Wort an dich zu richten?" Der entgegnete: "Du verstehst Griechisch?"

Schlachter Bibel 1951 Und da Paulus hineingeführt werden sollte, sprach er zu dem Obersten: Darf ich etwas zu dir sagen? Er aber sprach: Du verstehst Griechisch?

Bengel NT Und als Paulus in das Lager hineingeführt werden sollte, spricht er zum Obersten: Darf ich etwas zu dir sagen? Er sprach: Kannst du griechisch?

Abraham Meister NT Und da er in das Lager geführt werden sollte, sagte Paulus zu dem Heerführer: Ist es mir erlaubt, etwas zu dir zu sagen? Er aber sagte: Verstehst du Griechisch?

Albrecht Bibel 1926 In dem Augenblick, wo Paulus in das Lager geführt werden sollte, sprach er (auf griechisch) zu dem Obersten: "Darf ich ein Wort zu dir reden?" Der antwortete (voll Erstaunen): "Du kannst Griechisch?"

Konkordantes NT Doch Paulus, im Begriff, sich in die Burg hineinführen zu lassen, fragte den Oberst: "Ist es mir erlaubt, etwas zu dir zu sagen?" [Dies]er entgegnete: "Du [ka]nnst Griechisch?"

Luther 1912 Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

Elberfelder 1905 Hinweg mit ihm! Und als Paulus eben in das Lager hineingebracht werden sollte, spricht er zu dem Obersten: Ist es mir erlaubt, dir etwas zu sagen? Er aber sprach: Verstehst du Griechisch?

Grünwaldbibel 1924 Als Paulus eben in die Burg hinaufgeführt werden sollte, fragte Paulus den Befehlshaber: "Darf ich etwas zu dir sagen?" Jener entgegnete: "Du verstehst Griechisch?"

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των σικαριων

Interlinearübersetzung Nicht denn du bist der Ägypter vor diesen Tagen aufgewiegelt habende und hinausgeführt habende in die Wüste die viertausend Männer der Dolchträger?

Pattloch Bibel Bist du denn nicht der Ägypter, der vor einiger Zeit einen Aufstand machte und viertausend Mann von den Sikariern in die Wüste führte?"

Schlachter Bibel 1951 Bist du also nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr machte und die viertausend Mann Meuchelmörder in die Wüste hinausführte?

Bengel NT Bist Du nicht also der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufstand gemacht und in die Wüste hinausgeführt hat die viertausend Mann an Meuchelmördern?

Abraham Meister NT Bist du nun nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr erregte und in die Wüste die viertausend Männer der Sikarier hinausführte?

Albrecht Bibel 1926 Du bist also nicht der Jude aus Ägypten, der vor einiger Zeit den Aufstand erregt und die viertausend Dolchmänner in die Wüste hinausgeführt hat ?"

Konkordantes NT Demnach bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen die viertausend Mann der Dolchmänner aufgewiegelt und in die Wildnis hinausgeführt hat?"

Luther 1912 Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus 4000 Meuchelmörder?

Elberfelder 1905 Du bist also nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen eine Empörung gemacht und die viertausend Mann Meuchelmörder in die Wüste hinausgeführt hat?

Grünwaldbibel 1924 So bist du also nicht der Ägypter, der neulich die viertausend Meuchelmörder aufgewiegelt und in die Wüste hinausgeführt hat?"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κilikias ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον

Interlinearübersetzung Sagte aber Paulus: Ich bin ein jüdischer Mann, Tarser in Zilizien, einer nicht unbedeutenden Stadt Bürger; ich bitte aber dich: Erlaube mir, zu reden zum Volk!

Pattloch Bibel Paulus sagte: "Ich bin ein Jude aus Tarsus, Bürger einer nicht unbedeutenden Stadt Ciliciens; ich bitte dich, erlaube mir, zum Volk zu reden."

Schlachter Bibel 1951 Aber Paulus sprach: Ich bin ein jüdischer Mann, aus Tarsus in Cilicien, Bürger einer nicht unberühmten Stadt. Ich bitte dich, erlaube mir, zum Volk zu reden!

Bengel NT Paulus sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer nicht unbekannten Stadt in Cilicien; ich bitte dich aber, erlaube mir, zu reden an das Volk.

Abraham Meister NT Paulus aber sprach: Ein Mensch bin ich, zwar ein Jude aus Tarsus in Cilicien, Bürger einer nicht unbekannten Stadt. Ich bitte dich aber, erlaube mir, zu dem Volk zu reden!

Albrecht Bibel 1926 Paulus erwiderte: "Nein, ich bin ein Jude aus Tarsus, ein Bürger dieser bekannten Stadt Ziliziens. Erlaube mir, bitte, zu dem Volk zu reden!"

Konkordantes NT Paulus antwortete: "Nein, ich bin [ein] jüdischer M[an]n [aus] Tarsus, Bürger [einer] nicht unbedeutenden Stadt Ciliciens. Ich flehe dich daher an, gestatte mit, zu dem Volk zu sprechen!"

Luther 1912 Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien . Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

Elberfelder 1905 Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann aus Tarsus, Bürger einer nicht unberühmten Stadt in Cilicien; ich bitte dich aber, erlaube mir, zu dem Volke zu reden.

Grünwaldbibel 1924 Paulus erwiderte: "Ich bin ein Jude aus Tarsus, ein Bürger dieser nicht unberühmten Stadt Ciliziens. Ich bitte dich also, gestatte mir, zum Volke zu reden."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων

Interlinearübersetzung Erlaubt hatte aber er, Paulus, stehend auf den Stufen, winkte mit der Hand dem Volk; aber tiefe Stille eingetreten war, redete er an in der hebräischen Sprache, sagend:

Pattloch Bibel Er erlaubte es, und Paulus stellte sich auf die Stufen, gab mit der Hand dem Volk ein Zeichen und sprach, nachdem große Stille eingetreten war, in hebräischer Sprache zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Und da er ihm die Erlaubnis gab, stellte sich Paulus auf die Stufen und winkte dem Volke mit der Hand. Und als es ganz still geworden war, redete er sie in hebräischer Sprache an und sagte:

Bengel NT Und als er ihm erlaubte, trat Paulus an die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da aber eine große Stille ward, tat er eine Anrede in hebräischer Sprache, und er sprach:

Abraham Meister NT Da er ihm aber erlaubte, stand Paulus auf den Stufen, winkte dem Volke mit der Hand. Es war aber ein großes Stillschweigen; er hielt eine Ansprache in hebräischem Dialekt und sagte:

Albrecht Bibel 1926 Als der Befehlshaber dies gestattete, trat Paulus oben auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand . Da trat ein lautloses Schweigen ein, und er redete nun zu ihnen in der aramäischen Landessprache.

Konkordantes NT Als er [es] gestattete, winkte Paulus, auf den Stufen stehend, dem Volk [mit] der Hand [zu]. Nachdem weithin Schweigen [eingetreten] war, rief er [ihnen in] hebräischer Mundart zu:

Luther 1912 Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

Elberfelder 1905 Als er es aber erlaubt hatte, winkte Paulus, auf den Stufen stehend, dem Volke mit der Hand; nachdem aber eine große Stille eingetreten war, redete er sie in hebräischer Mundart an und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Er erlaubte es. Paulus trat auf die Stufen und winkte dem Volke mit der Hand. Da trat tiefe Stille ein, und er hielt auf hebräisch folgende Ansprache:

Apostelgeschichte 22

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυνι απολογιας

Interlinearübersetzung Männer Brüder und Väter, hört meine jetzige Verteidigung vor euch!

Pattloch Bibel "Brüder und Väter, hört nun auf meine Rechtfertigung vor euch!"

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer, Brüder und Väter, höret jetzt meine Verteidigung vor euch an!

Bengel NT Ihr Männer, Brüder und Väter, höret meine gegenwärtige Verantwortung an euch.

Abraham Meister NT Männer, Brüder und Väter, hört jetzt meine Verantwortung gegen euch!

Albrecht Bibel 1926 "Liebe Brüder und Väter ", so begann er, "vernehmt, was ich euch jetzt zu meiner Verteidigung zu sagen habe!"

Konkordantes NT "Männer, Brüder und Väter, hört nun meine Verteidigung vor euch!"

Luther 1912 Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, höret mein Verantwor^{ten} an euch.

Elberfelder 1905 Brüder und Väter, höret jetzt meine Verantwortung an euch!

Grünwaldbibel 1924 "Ihr Brüder und Väter! Vernehmt, wie ich mich vor euch verteidige."

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, daß in der hebräischen Sprache er redete zu ihnen, mehr gewährten sie Ruhe. Und er sagt:

Pattloch Bibel Als sie hörten, daß er in hebräischer Sprache zu ihnen redete, verhielten sie sich noch stiller.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber hörten, daß er in hebräischer Sprache zu ihnen redete, wurden sie noch ruhiger; und er sprach:

Bengel NT Da sie aber hörten, daß er sie in hebräischer Sprache anredete, wurden sie noch stiller. Und er spricht:

Abraham Meister NT Da sie aber hörten, dass er in hebräischem Dialekt sie anredete, bewiesen sie eine noch größere Ruhe, und er sprach:

Albrecht Bibel 1926 Als sie hörten, daß er aramäisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Dann fuhr er fort:

Konkordantes NT Als [sie] hörten, da[ß] er ihnen [in] hebräischer Mundart zurief, gewährten sie ihm [noch] mehr Stille. Dann erklärte er:

Luther 1912 Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

Elberfelder 1905 Als sie aber hörten, daß er sie in hebräischer Mundart anredete, beobachteten sie desto mehr Stille.

Grünwaldbibel 1924 Als sie hörten, daß er hebräisch zu ihnen sprach, wurden sie noch ruhiger.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κilikias ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

Interlinearübersetzung Ich bin ein Mann ein Jude, geboren in Tarsus in Zilizien, aufgezogen aber in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels unterrichtet nach Genauigkeit des väterlichen Gesetzes, ein Eiferer seiend für Gott, wie alle ihr seid heute,

Pattloch Bibel Er fuhr fort: "Ich bin ein Jude, geboren in Tarsus in Cilicien, aufgewachsen aber in dieser Stadt, unterrichtet zu den Füßen Gamaliels nach der Strenge des väterlichen Gesetzes, als ein Eiferer für Gott, wie ihr alle es heute seid.

Schlachter Bibel 1951 Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Cilicien, aber erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels, unterrichtet mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und ich war ein Eiferer für Gott, wie ihr alle es heute seid.

Bengel NT Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Cilicien, erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels unterwiesen genau nach dem väterlichen Gesetz; und war ein Eiferer um Gott, gleichwie Ihr alle seid heutiges Tages;

Abraham Meister NT Ich bin ein jüdischer Mann, geboren in Tarsus in Cilicien, erzogen worden aber in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, unterwiesen nach der Strenge des väterlichen Gesetzes, und war ein Eiferer Gottes, wie ihr heute alle seid,

Albrecht Bibel 1926 "Ich bin ein Jude, geboren zu Tarsus in Zilizien; aber erzogen bin ich hier in dieser Stadt und habe zu den Füßen Gamaliels streng nach dem Gesetz unserer Väter meine Ausbildung empfangen, so daß ich voll Eifer war für Gott, wie ihr es alle heute seid.

Konkordantes NT "Ich bin [ein] jüdischer Mann, geboren in Tarsus [in] Cilicien, aber aufgewachsen in dieser Stadt: Zu den Füßen Gamaliels wurde [ich] in genauer [Ausleg]ung des väterlichen Gesetzes unterwiesen [und] war [ein] Eiferer [für] Gott, so wie ihr alle [es] heute seid.

Luther 1912 Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

Elberfelder 1905 Und er spricht: Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Cilicien; aber auferzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, unterwiesen nach der Strenge des väterlichen Gesetzes, war ich, wie ihr alle heute seid, ein Eiferer für Gott;

Grünwaldbibel 1924 Er fuhr fort: "Ich bin ein Jude, zu Tarsus in Cilizien geboren, hier in dieser Stadt erzogen zu den Füßen Gamaliels, streng nach dem väterlichen Gesetz unterrichtet. Ich war ein Eiferer für Gott, so wie ihr es alle heute seid.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

Interlinearübersetzung der diesen Weg ich verfolgt habe bis zum Tod, fesselnd und übergebend in Gefängnisse Männer sowohl als auch Frauen,

Pattloch Bibel Ich verfolgte diese Lehre bis auf den Tod, indem ich Männer und Frauen gefangennahm und den Kerkern überlieferte.

Schlachter Bibel 1951 Ich verfolgte diesen Weg bis auf den Tod, indem ich Männer und Frauen band und ins Gefängnis überlieferte,

Bengel NT (als) der ich diesen Weg verfolgt habe bis an den Tod, band und in Gefängnisse überantwortete beide, Männer und Weiber,

Abraham Meister NT welcher diesen Weg verfolgte bis zum Tode, indem ich band und ins Gefängnis überlieferte, Männer wie auch Weiber,

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich auch diese Richtung bis auf den Tod verfolgt, so daß ich Männer und Frauen in Ketten schlagen und ins Gefängnis werfen ließ.

Konkordantes NT [Als solcher] verfolgte ich Männer wie auch Frauen dieses Weges bis [auf den] Tod, [indem ich sie] binden [ließ] und in [die] Gefängnisse überantwortete,

Luther 1912 und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;

Elberfelder 1905 der ich diesen Weg verfolgt habe bis zum Tode, indem ich sowohl Männer als Weiber band und in die Gefängnisse überlieferte,

Grünwaldbibel 1924 Als solcher verfolgte ich diese Lehre bis auf den Tod und legte Männer und Frauen in Fesseln und brachte sie ins Gefängnis.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν

Interlinearübersetzung wie auch der Hohepriester bezeugt mir und der ganze Ältestenrat, von denen auch Briefe angenommen habend an die Brüder, nach Damaskus ich ging, führen wollend auch die dort Seienden gefesselt nach Jerusalem, damit sie bestraft würden.

Pattloch Bibel Das kann mir der Hohepriester mit der gesamten Ältestenschaft bezeugen. Von ihnen erhielt ich auch Briefe, mit denen ich zu den Brüdern nach Damaskus zog, um die dort sich Aufhaltenden gefesselt nach Jerusalem zu bringen, damit sie gestraft würden.

Schlachter Bibel 1951 wie mir auch der Hohepriester und der ganze Rat der Ältesten Zeugnis gibt. Von ihnen empfing ich sogar Briefe an die Brüder und zog nach Damaskus, um auch die, welche dort waren, gebunden nach Jerusalem zu führen, damit sie bestraft würden.

Bengel NT wie auch der Hohepriester mir Zeugnis gibt und die Ältesten alle samt; von denen ich auch Briefe nahm an die Brüder und gen Damas kus reiste, daß ich auch, die daselbst waren, gebunden führte gen Jerusalem, damit sie abgestraft würden.

Abraham Meister NT wie auch der Hohepriester mir bezeugt und die ganze Ältestenschaft, von welcher ich auch Briefe annahm an die Brüder und nach Damaskus reiste und die dort Seienden gebunden nach Jerusalem führte, damit sie bestraft würden.

Albrecht Bibel 1926 Das können mir der Hohepriester und der ganze Hohe Rat bezeugen. Denn von ihnen habe ich auch Briefe an unsere Brüder in Damaskus empfangen; und so begab ich mich dorthin, um auch alle die in jener Stadt wohnten, in Ketten zur Bestrafung nach Jerusalem zu führen.

Konkordantes NT wie [es] mir auch der Hohepriester und die gesamte Ältestenschaft bezeugen [kann]. Von [ihnen] empfing ich auch Briefe an die Brüder [und] zog nach Damaskus, [um] auch die, [die] dort waren, gebunden nach Jerusalem [zu] führen, damit sie bestraft würden.

Luther 1912 wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen Jerusalem, daß sie bestraft würden.

Elberfelder 1905 wie auch der Hohepriester und die ganze Ältestenschaft mir Zeugnis gibt, von denen ich auch Briefe an die Brüder empfing und nach Damaskus reiste, um auch diejenigen, die dort waren, gebunden nach Jerusalem zu führen, auf daß sie gestraft würden.

Grünwaldbibel 1924 Das kann der Hohepriester und der ganze Rat der Ältesten mir bezeugen. Von ihnen erhielt ich Briefe an die Brüder in Damaskus und zog dorthin, um auch jene, die sich dort befanden, gefesselt nach Jerusalem zu führen, damit sie gestraft würden.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγιζόντι τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβριαν εἰξαιφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστραψαὶ φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμε

Interlinearübersetzung Es geschah aber mir Dahinziehendem und mich Näherndem Damaskus, um Mittag plötzlich vom Himmel strahlte ein helles Licht um mich,

Pattloch Bibel Unterwegs aber, als ich mich Damaskus näherte, geschah es, daß zur Mittagsstunde mich plötzlich vom Himmel her ein helles Licht umstrahlte.

Schlachter Bibel 1951 Es geschah mir aber, als ich auf meiner Reise in die Nähe von Damaskus kam, daß mich am Mittag plötzlich vom Himmel her ein helles Licht umstrahlte.

Bengel NT Es widerfuhr mir aber, da ich reiste und nahe bei Damaskus kam, daß um den Mittag urplötzlich aus dem Himmel ein großes Licht um mich herum blitzte;

Abraham Meister NT Es geschah aber, da ich reiste und Damaskus nahe kam, um den Mittag, dass plötzlich aus dem Himmel ein großes Licht um mich herblitzte.

Albrecht Bibel 1926 Als ich mich nun auf meiner Reise Damaskus näherte, da umstrahlte mich plötzlich gegen Mittag vom Himmel ein helles Licht.

Konkordantes NT Als [ich] mich [auf] meiner Reise Damaskus näherte, geschah es, daß mich gegen Mittag unversehens [ein] grelles Licht aus dem Himmel umstrahlte.

Luther 1912 Es geschah aber, da ich hinzog und nahe an Damaskus kam, um den Mittag, umleuchtete mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

Elberfelder 1905 Es geschah mir aber, als ich reiste und Damaskus nahte, daß um Mittag plötzlich aus dem Himmel ein großes Licht mich umstrahlte.

Grünwaldbibel 1924 Als ich dahinzog und mich Damaskus näherte, umstrahlte mich plötzlich zur Mittagszeit vom Himmel her ein grelles Licht.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπεσα τε εἰς τὸ ἐδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγουσῆς μοι σαουλ σαουλ τι με διώκεις

Interlinearübersetzung und ich fiel auf den Boden und hörte eine Stimme, sagend zu mir: Saul, Saul, was mich verfolgst du?

Pattloch Bibel Ich stürzte zu Boden und hörte eine Stimme, die zu mir sprach: "Saul, Saul, warum verfolgst du mich?"

Schlachter Bibel 1951 Und ich fiel zu Boden und hörte eine Stimme, die zu mir sprach: Saul! Saul! was verfolgst du mich?

Bengel NT und ich fiel auf den Boden und hörte eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Abraham Meister NT Und ich fiel auf den Erdboden, und ich hörte eine Stimme zu mir sagen: ‚Saul, Saul, was verfolgst du Mich?‘

Albrecht Bibel 1926 Ich fiel zu Boden und hörte eine Stimme zu mir sagen: 'Saul, Saul, warum verfolgst du mich?'

Konkordantes NT Da fiel ich zu Boden und hörte [eine] Stimme [zu] mir sagen: Saul, Saul, was verfolgst du Mich?

Luther 1912 Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Elberfelder 1905 Und ich fiel zu Boden und hörte eine Stimme, die zu mir sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Grünwaldbibel 1924 Ich stürzte zu Boden und hörte eine Stimme, die mir zurief: 'Saul, Saul, warum verfolgst du mich?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς εμε εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις

Interlinearübersetzung Ich aber antwortete: Wer bist du, Herr? Und er sagte zu mir: Ich bin Jesus, der Nazoräer, den du verfolgst.

Pattloch Bibel Ich antwortete: "Wer bist du, Herr?" Er sprach zu mir: "Ich bin Jesus, der Nazoräer, den du verfolgst."

Schlachter Bibel 1951 Ich aber antwortete: Wer bist du, Herr? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus, der Nazarener, den du verfolgst!

Bengel NT Ich antwortete: Wer bist du, Herr? Er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

Abraham Meister NT Ich aber antwortete: ‚Wer bist Du, Herr?‘ und Er sprach zu mir: ‚Ich, Ich bin Jesus der Nazaräer, den du verfolgst!‘

Albrecht Bibel 1926 'Wer bist du, Herr?', so fragte ich. Er antwortete mir: 'Ich bin Jesus von Nazaret, den du verfolgst.'

Konkordantes NT Ich antwortete: Wer bist Du, Herr? Er sagte zu Mir: Ich bin Jesus, der Nazarener, den du verfolgst!

Luther 1912 Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

Elberfelder 1905 Ich aber antwortete: Wer bist du, Herr? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus, der Nazaräer, den du verfolgst.

Grünwaldbibel 1924 Ich erwiderte: 'Wer bist du, Herr?' Er sprach zu mir: 'Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.'

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι

Interlinearübersetzung Die aber mit mir Seienden zwar das Licht sahen, aber die Stimme nicht hörten sie des Redenden zu mir.

Pattloch Bibel Meine Gefährten sahen zwar das Licht, doch die Stimme dessen, der mit mir sprach, hörten sie nicht.

Schlachter Bibel 1951 Meine Begleiter aber sahen zwar das Licht und wurden voll Furcht, aber die Stimme dessen, der mit mir redete, hörten sie nicht.

Bengel NT Die aber mit mir waren, sahen zwar das Licht ; die Stimme aber dessen, der zu mir redete, hörten sie nicht.

Abraham Meister NT Die aber mit mir waren, sahen zwar das Licht, die mit mir redende Stimme aber hörten sie nicht.

Albrecht Bibel 1926 Meine Begleiter sahen zwar das Licht, aber die Worte dessen, der zu mir redete, hörten sie nicht.

Konkordantes NT - Die mit mir waren, schauten zwar das Licht, hörten aber nicht die Stimme dessen, [der mit] mir sprach.

Luther 1912 Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschranken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

Elberfelder 1905 Die aber bei mir waren, sahen zwar das Licht und wurden voll Furcht, aber die Stimme dessen, der mit mir redete, hörten sie nicht.

Grünwaldbibel 1924 Meine Begleiter sahen zwar das Licht, doch hörten sie die Stimme nicht, die mit mir sprach.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

Interlinearübersetzung Und ich sagte: Was soll ich tun, Herr? Und der Herr sagte zu mir: Aufgestanden ziehe nach Damaskus, und dort dir wird gesagt werden von allem, was verordnet ist dir zu tun.

Pattloch Bibel Ich sagte: "Was soll ich tun, Herr?" Der Herr aber sprach zu mir: "Steh auf und geh nach Damaskus hinein; dort wird dir alles gesagt werden, was dir zu tun aufgetragen ist."

Schlachter Bibel 1951 Und ich sprach: Was soll ich tun, Herr? Der Herr sprach zu mir: Steh auf und gehe nach Damaskus; dort wird man dir alles sagen, was dir zu tun verordnet ist.

Bengel NT Ich sprach aber: Was soll ich tun, Herr? Der Herr sprach zu mir: Stehe auf und gehe nach Damaskus; da wird man dir sagen von allem, das dir zu tun verordnet ist.

Abraham Meister NT Ich aber sprach: ‚Was soll ich tun, Herr?‘ Der Herr aber sprach zu mir: ‚Stehe auf, gehe nach Damaskus, daselbst wird dir gesagt werden von allem, was dir verordnet ist zu tun!‘

Albrecht Bibel 1926 Da fragte ich: ‚Herr, was soll ich tun?‘ Der Herr antwortete mir: ‚Steh auf und gehe nach Damaskus! Da wird man dir alles sagen, was dir zu tun bestimmt ist.‘

Konkordantes NT Dann fragte ich: Was soll ich tun, Herr? - Da sagte der Herr zu mir: Steh auf, geh nach Damaskus! Und dort wird man [zu] dir über alles sprechen, was dir zu tun verordnet ist.

Luther 1912 Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe nach Damaskus; da wird man dir sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

Elberfelder 1905 Ich sprach aber: Was soll ich tun, Herr? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe auf und geh nach Damaskus, und daselbst wird dir von allem gesagt werden, was dir zu tun verordnet ist.

Grünwaldbibel 1924 Ich fragte weiter: ‚Was soll ich tun, o Herr?‘ Da sprach der Herr zu mir: ‚Steh auf und geh nach Damaskus, und dort wird man dir alles sagen, was du tun sollst.‘

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὡς δὲ οὐκ ἐνεβλεπον ἀπο τῆς δοξῆς τοῦ φωτός ἐκείνου χειραγωγούμενος ὑπο τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς δαμασκον

Interlinearübersetzung Da aber nicht ich sah vor dem Glanz jenes Lichtes, an der Hand geführt werdend von den Seienden mit mir, kam ich nach Damaskus.

Pattloch Bibel Als ich vor dem Glanz jenes Lichtes nicht sehen konnte, ging ich, von meinen Gefährten an der Hand geführt, nach Damaskus hinein.

Schlachter Bibel 1951 Da ich aber vor dem Glanze jenes Lichtes nicht sehen konnte, wurde ich von meinen Begleitern an der Hand geführt und kam nach Damaskus.

Bengel NT Als ich aber nicht aufsaß vor der Klarheit desselben Lichts, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam nach Damaskus.

Abraham Meister NT Wie ich aber das Augenlicht verloren hatte von dem Glanze jenes Lichtes, ließ ich mich von meinen Begleitern an der Hand führen, und kam nach Damaskus.

Albrecht Bibel 1926 Weil ich nun nicht sehen konnte, da mich das Licht geblendet hatte, nahmen mich meine Gefährten bei der Hand, und so kam ich nach Damaskus.

Konkordantes NT Als ich infolge der Herrlichkeit jenes Lichtes nichts erblickte, wurde ich von denen, [die] mit mir waren, [an der] Hand geleitet [und] kam [so] nach Damaskus.

Luther 1912 Als ich aber vor Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam nach Damaskus.

Elberfelder 1905 Als ich aber vor der Herrlichkeit jenes Lichtes nicht sehen konnte, wurde ich von denen, die bei mir waren, an der Hand geleitet und kam nach Damaskus.

Grünwaldbibel 1924 Da ich nicht mehr sehen konnte wegen jenes Lichtglanzes, führten mich die Begleiter an der Hand, und also kam ich nach Damaskus.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνανίας δὲ τις ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπο πάντων τῶν κατοικούντων ἰουδαίων

Interlinearübersetzung Aber ein gewisser Hananias, ein Mann, gottesfürchtig nach dem Gesetz, ein gutes Zeugnis empfangend von allen wohnenden Juden,

Pattloch Bibel Ein gewisser Ananias, ein gesetzestfrommer Mann, der bei allen ansässigen Juden in Ansehen stand,

Schlachter Bibel 1951 Aber ein gewisser Ananias, ein frommer Mann nach dem Gesetz, der von allen Juden, die dort wohnten, ein gutes Zeugnis hat,

Bengel NT Ananias aber, ein gottseliger Mann, der nach dem Gesetz das Zeugnis hatte von allen (da) wohnenden Juden,

Abraham Meister NT Ein gewisser Ananias aber, ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, der ein gutes Zeugnis bei allen anwohnenden Juden hatte,

Albrecht Bibel 1926 Dort lebte ein gewisser Ananias, ein frommer Mann, der das Gesetz treu erfüllte und von allen Juden in der Stadt hoch geachtet wurde.

Konkordantes NT [Ein] gewisser Ananias aber, [ein] ehrfürchtiger Mann nach dem Gesetz, [dem] von allen [dort] wohnenden Juden [Gutes] bezeugt wird, kam zu mir.

Luther 1912 Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

Elberfelder 1905 Ein gewisser Ananias aber, ein frommer Mann nach dem Gesetz, der ein gutes Zeugnis hatte von allen daselbst wohnenden Juden,

Grünwaldbibel 1924 Und ein gesetzestreuer Mann mit Namen Ananias, der bei allen Juden, die dort wohnen, in gutem Rufe stand, kam zu mir,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθων προς εμε και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον

Interlinearübersetzung gekommen zu mir und herzugetreten, sagte zu mir: Saul, Bruder, werde wieder sehend! Und ich zu eben der Stunde wurde wieder sehend auf ihn.

Pattloch Bibel kam zu mir, trat herzu und sprach zu mir: "Bruder Saul, werde wieder sehend!" Zur selben Stunde konnte ich vor ihm wieder sehen.

Schlachter Bibel 1951 der kam zu mir, trat herzu und sprach zu mir: Bruder Saul, werde wieder sehend! Und zur selben Stunde konnte ich ihn sehen.

Bengel NT kam zu mir, trat heran und sprach zu mir: Bruder Saul, siehe auf! Und Ich sah auf gegen ihn zu derselben Stunde.

Abraham Meister NT da er zu mir kam und herzu trat, sprach er zu mir: Bruder Saul, werde wieder sehend! Und ich sah zu derselben Stunde wieder auf ihn.

Albrecht Bibel 1926 Der kam zu mir, trat an mich heran und sprach zu mir: 'Bruder Saul, sieh mich an!' In demselben Augenblick konnte ich wieder sehen und blickte ihn an.

Konkordantes NT Und her[zu]tretend sagte er [zu] mir: Saul, Bruder, blicke auf! Und [zu] derselben Stunde blickte ich zu ihm auf.

Luther 1912 der kam zu mir und trat her und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

Elberfelder 1905 kam zu mir, trat herzu und sprach zu mir: Bruder Saul, sei sehend! Und zu derselben Stunde schaute ich zu ihm auf.

Grünwaldbibel 1924 trat herzu und sprach zu mir: 'Bruder Saul, blicke auf!' Im selben Augenblick sah ich ihn.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

Interlinearübersetzung Und er sagte: Der Gott unserer Väter hat bestimmt dich, zu erkennen seinen Willen und zu sehen den Gerechten und zu hören einen Ruf aus seinem Mund,

Pattloch Bibel Er aber sagte: "Der Gott unserer Väter hat dich vorherbestimmt, seinen Willen zu erkennen, den Gerechten zu schauen und den Ruf aus seinem Munde zu hören;

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter hat dich vorherbestimmt, seinen Willen zu erkennen und den Gerechten zu sehen und die Stimme aus seinem Munde zu hören;

Bengel NT Er aber sprach: Der Gott unserer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören eine Stimme aus seinem Munde;

Abraham Meister NT Er aber sprach: „Der Gott unsrer Väter hat dich erwählt, Seinen Willen zu erkennen, zu sehen den Gerechten und zu hören eine Stimme aus Seinem Munde.

Albrecht Bibel 1926 Er aber fuhr fort: 'Der Gott unserer Väter hat dich dazu erwählt, seinen Willen zu erkennen, den Gerechten zu sehen und die Worte seines Mundes zu vernehmen.

Konkordantes NT Weiter sagte er: Der Gott unserer Väter hat dich dazu bestimmt, Seinen Willen zu [er]kennen, den Gerechten zu gewahren und [die] Stimme aus Seinem Mund zu hören;

Luther 1912 Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Der Gott unserer Väter hat dich zuvor verordnet, seinen Willen zu erkennen und den Gerechten zu sehen und eine Stimme aus seinem Munde zu hören.

Grünwaldbibel 1924 Dann fuhr er fort: 'Der Gott unserer Väter hat dich dazu bestimmt, daß du seinen Willen erkennst und den Gerechten schauest und die Stimme seines Mundes vernehmest;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας

Interlinearübersetzung weil du sein wirst Zeuge für ihn vor allen Menschen, was du gesehen hast und hörtest.

Pattloch Bibel denn du sollst ihm Zeuge sein vor allen Menschen für das, was du gesehen und gehört hast.

Schlachter Bibel 1951 denn du sollst bei allen Menschen ein Zeuge für ihn sein von dem, was du gesehen und gehört hast.

Bengel NT dieweil du ihm ein Zeuge sein wirst an alle Menschen des, das du gesehen und gehört hast.

Abraham Meister NT Denn du wirst Ihm ein Zeuge sein zu allen Menschen von dem, was du gesehen und gehört hast.

Albrecht Bibel 1926 Denn du sollst in seinem Auftrag allen Menschen Zeugnis geben von dem, was du gesehen und gehört.

Konkordantes NT d[enn] du sollst Ihm für alle Menschen [ein] Zeuge dessen sein, [was] du gesehen hast und [noch] hörst.

Luther 1912 denn du wirst sein Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

Elberfelder 1905 Denn du wirst ihm an alle Menschen ein Zeuge sein von dem, was du gesehen und gehört hast.

Grünwaldbibel 1924 du sollst ihm Zeuge sein vor allen Menschen von dem, was du gesehen und vernommen hast.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα αυτου

Interlinearübersetzung Und jetzt, was zögerst du? Aufgestanden laß dich taufen und laß dir abwaschen deine Sünden, angerufen habend seinen Namen!

Pattloch Bibel Und nun, was zögerst du? Steh auf, laß dich taufen und deine Sünden abwaschen, indem du seinen Namen anrufst."

Schlachter Bibel 1951 Und nun, was zögerst du? Steh auf, laß dich taufen und deine Sünden abwaschen, indem du seinen Namen anrufst!

Bengel NT Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe seinen Namen an.

Abraham Meister NT Und nun, was zauderst du? Stehe auf, lass dich taufen und abwaschen deine Sünden, nachdem du Seinen Namen angerufen hast!"

Albrecht Bibel 1926 Und nun, was zögerst du? Steh auf, laß dich taufen und dich dadurch von deinen Sünden rein waschen, indem du seinen Namen anrufst!"

Konkordantes NT Und nun, was zögerst du? Steh auf, laß dich taufen und dir die Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) abwaschen und rufe Seinen Namen an!

Luther 1912 Und nun, was verziehest du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

Elberfelder 1905 Und nun, was zögerst du? Stehe auf, laß dich taufen und deine Sünden abwaschen, indem du seinen Namen anrufst.

Grünwaldbibel 1924 Und nun, was zögerst du noch? Steh auf, laß dich taufen und dich von deinen Sünden waschen, nachdem du seinen Namen angerufen hast.'

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει

Interlinearübersetzung Es geschah aber mir Zurückgekehrtem nach Jerusalem und betete ich im Tempel, geriet ich in Entrückung

Pattloch Bibel Als ich wieder nach Jerusalem zurückkam und im Tempel betete, geschah es, daß ich in Verzückung kam

Schlachter Bibel 1951 Es geschah mir aber, als ich nach Jerusalem zurückgekehrt war und im Tempel betete, daß ich in eine Verzückung geriet

Bengel NT Es geschah mir aber, da ich zurück gen Jerusalem gekommen war, und als ich betete in dem Tempel, ward ich entzückt und sah ihn,

Abraham Meister NT Es geschah mir aber, da ich nach Jerusalem zurückkehrte und ich im Tempel betete, dass mir eine Entzückung widerfuhr.

Albrecht Bibel 1926 Als ich dann nach Jerusalem zurückgekehrt war und im Tempel betete, geriet ich in Verzückung.

Konkordantes NT Als ich nach Jerusalem zurückkehrte und in der Weihe[stät]te betete, geschah es, [daß] ich in Verzückerung geriet und Ihn wahrnahm,

Luther 1912 Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.

Elberfelder 1905 Es geschah mir aber, als ich nach Jerusalem zurückgekehrt war und in dem Tempel betete, daß ich in Entzückerung geriet und ihn sah,

Grünwaldbibel 1924 Als ich mich nach Jerusalem zurückbegeben hatte und im Tempel betete, geriet ich in Verzückerung.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδον αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σου μαρτυριαν περι εμου

Interlinearübersetzung und sah ihn sagend zu mir: Beeile dich und geh hinaus in Schnelligkeit aus Jerusalem, deswegen, weil nicht sie annehmen werden dein Zeugnis über mich!

Pattloch Bibel und ihn sah, wie er zu mir sagte: "Eile und verlasse schleunigst Jerusalem; denn sie werden dein Zeugnis über mich nicht annehmen."

Schlachter Bibel 1951 und Ihn sah, der zu mir sprach: Eile und geh schnell aus Jerusalem fort, denn sie werden dein Zeugnis von mir nicht annehmen!

Bengel NT da er zu mir sprach: Eile und gehe geschwind von Jerusalem hinaus, weil sie dein Zeugnis von mir nicht annehmen werden.

Abraham Meister NT Und da ich Ihn sah, der zu mir sagte: Beeile dich und gehe in Eile aus Jerusalem, weil sie nicht annehmen werden von dir das Zeugnis von

Albrecht Bibel 1926 Da sah ich ihn , und er sprach zu mir: 'Eile und verlaß Jerusalem so schnell als möglich! Denn sie werden von dir kein Zeugnis über mich annehmen.'

Konkordantes NT [der] mir gebot: Eile und geh schnell aus Jerusalem hinaus, weil sie dein Zeugnis für Mich nicht annehmen werden.

Luther 1912 Da sprach er zu mir: Eile und mache dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

Elberfelder 1905 der zu mir sprach: Eile und geh schnell aus Jerusalem hinaus, denn sie werden dein Zeugnis über mich nicht annehmen.

Grünwaldbibel 1924 Ich sah ihn, und er sprach zu mir: 'Verlasse eilends Jerusalem; sie werden dein Zeugnis über mich nicht annehmen.'

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε

Interlinearübersetzung Und ich sagte: Herr, sie wissen, daß ich war ins Gefängnis werfen lassend und prügeln lassend in den Synagogen die Glaubenden an dich;

Pattloch Bibel Ich entgegnete: "Herr, sie wissen ja selbst, daß ich es war, der von einer Synagoge zur anderen alle, die an dich glauben, verhaften und mißhandeln ließ.

Schlachter Bibel 1951 Und ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich die, welche an dich glaubten, ins Gefängnis werfen und in den Synagogen schlagen ließ,

Bengel NT Und Ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß Ich gefangen legte und schlug in den Schulen diejenigen, so an dich glaubten;

Abraham Meister NT Und ich sprach: ,Herr, diese wissen, dass ich es war, der ins Gefängnis warf und band in allen Synagogen die an Dich Glaubenden.

Albrecht Bibel 1926 Ich antwortete: 'Herr, sie wissen doch, daß gerade ich deine Gläubigen habe ins Gefängnis werfen und sie in den Versammlungshäusern habe geißeln lassen.

Konkordantes NT Da entgegnete Ich: Herr, sie selbst wissen [darüber] Bescheid, da[ß] ich [es] war, [der] die an Dich gläubige Gewordenen einkerkern und überall [in] den Synagogen auspeitschen [ließ].

Luther 1912 Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

Elberfelder 1905 Und ich sprach: Herr, sie selbst wissen, daß ich die an dich Glaubenden ins Gefängnis warf und in den Synagogen schlug;

Grünwaldbibel 1924 Ich sprach: 'O Herr, sie wissen doch, daß ich es war, der deine Gläubigen ins Gefängnis werfen und in den Synagogen geißeln ließ.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε εξεχυννετο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον

Interlinearübersetzung und als vergossen wurde das Blut Stephanus, deines Zeugen, sogar selbst war ich dabei stehend und Wohlgefallen habend und bewachend die Kleider der Tötenden ihn.

Pattloch Bibel Und als das Blut deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, war gerade ich es, der dabeistand und meine Zustimmung gab und die Kleider derer bewachte, die ihn töteten."

Schlachter Bibel 1951 und daß auch ich dabei stand, als das Blut deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, und seiner Hinrichtung beistimmte und die Kleider derer verwahrte, die ihn töteten.

Bengel NT und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, da stand auch Ich dabei und hatte Wohlgefallen daran und hütete die Kleider derer, die ihn umbrachten.

Abraham Meister NT Und als das Blut Deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, stand ich selbst auch dabei, und ich hatte Gefallen daran und hütete die Kleider derer, die ihn ermordeten.'

Albrecht Bibel 1926 Und als das Blut deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, war ich auch dabei zugegen; ich hatte daran Wohlgefallen und verwahrte die Kleider derer, die ihn töteten.'

Konkordantes NT Und als das Blut Deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, [da] war ich selbst [es, der] dabeistand und mit [den anderen daran] Wohl[gefallen] hatte Und die Obergewänder derer bewachte, [die] ihn hinrichteten.-

Luther 1912 und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

Elberfelder 1905 und als das Blut deines Zeugen Stephanus vergossen wurde, stand auch ich dabei und willigte mit ein und verwahrte die Kleider derer, welche ihn umbrachten.

Grünwaldbibel 1924 Als das Blut deines Zeugen Stephanus vergossen ward, da war es wieder ich, der mit Wohlbehagen dabeistand und die Kleider seiner Mörder verwahrte.'

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε

Interlinearübersetzung Und er sagte zu mir: Geh,. weil ich zu Völkern weit fort aussenden will dich!

Pattloch Bibel Er aber sagte zu mir: "Zieh fort; denn zu den Heiden in der Ferne will ich dich senden."

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu mir: Gehe hin, denn ich will dich in die Ferne zu den Heiden senden!

Bengel NT Und er sprach zu mir: Gehe hin, weil Ich dich unter die Nationen weit hinaus senden will.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu mir: Gehe hin; denn Ich werde dich aussenden zu den Heiden in die Ferne.'

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu mir: 'Zieh hin, ich will dich in die Ferne zu den Heiden senden...'"

Konkordantes NT Doch Er sagte zu mir: Geh, d[enn] Ich werde dich [in die] Ferne zu den Nationen [hin]ausschicken!"

Luther 1912 Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

Elberfelder 1905 Und er sprach zu mir: Gehe hin, denn ich werde dich weit weg zu den Nationen senden.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu mir: 'Zieh fort; ich will dich zu den Heiden in die Ferne senden.'"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκεν αυτον ζην

Interlinearübersetzung Sie hörten aber ihn bis zu diesem Wort und erhoben ihre Stimme, sagend: Beseitige von der Erde den so Beschaffenen! Denn nicht geziemte es sich, er lebt.

Pattloch Bibel Bis zu diesem Wort hörten sie ihn an, aber nun erhoben sie ihre Stimme und schrien: "Hinweg von der Erde mit einem solchen Menschen! Er hat kein Recht zu leben!"

Schlachter Bibel 1951 Sie hörten ihm aber zu bis zu diesem Wort; da erhoben sie ihre Stimme und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde! Denn es ziemt sich nicht, daß er am Leben bleibe!

Bengel NT Sie hörten aber ihm zu bis auf dieses Wort und erhoben ihre Stimme und sprachen: Tue solchen von der Erde weg; denn es gebührt sich nicht, daß er lebe.

Abraham Meister NT Sie hörten aber bis auf dieses Wort, und sie erhoben ihre Stimme und sagten: Weg von der Erde mit einem solchen; denn es kommt ihm nicht zu, dass er lebt!

Albrecht Bibel 1926 Bis dahin hatten sie ihn ruhig angehört. Bei den letzten Worten aber fingen sie an zu rufen: "Weg mit solchem Menschen von der Erde; er darf nicht länger leben!"

Konkordantes NT Bis [zu] diesem Wort hörten sie ihn [an], dann aber erhoben sie ihre Stimme [und] riefen: "Hinweg von der Erde [mit einem] solchen; denn zu leben gebührt ihm nicht!"

Luther 1912 Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

Elberfelder 1905 Sie hörten ihm aber zu bis zu diesem Worte und erhoben ihre Stimme und sagten: Hinweg von der Erde mit einem solchen, denn es geziemte sich nicht, daß er am Leben blieb!

Grünwaldbibel 1924 Bis hierher hatten sie ihm zugehört. Nun aber schrien sie laut: "Weg von der Erde mit einem solchen Menschen. Er darf nicht mehr länger leben."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα

Interlinearübersetzung Und schrien sie und abwarfen die Kleider und Staub warfen in die Luft,

Pattloch Bibel Während sie schrien und ihre Kleider von sich schleuderten und Staub in die Luft warfen,

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber schrieen und die Kleider abwarfen und Staub in die Luft schleuderten,

Bengel NT Da sie aber schrieen und die Kleider hinwarfen und Staub in die Luft schmissen,

Abraham Meister NT Während sie aber schrieen und die Kleider hin und her warfen und Staub in die Luft warfen,

Albrecht Bibel 1926 Als sie so schrien und dabei ihre Oberkleider auszogen und Staub in die Luft warfen,

Konkordantes NT Als sie [so] schrien, [ihre] Obergewänder [weg]schleuderten und Staub in die Luft warfen,

Luther 1912 Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,

Elberfelder 1905 Als sie aber schrieen und die Kleider wegschleuderten und Staub in die Luft warfen,

Grünwaldbibel 1924 Als sie so schrien, ihre Kleider von sich warfen und Staub in die Höhe schleuderten,

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκελευσεν ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην ειπας μαστιζειν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω

Interlinearübersetzung befahl der Oberst, hineingeführt werde er in die Kaserne, befohlen habend, unter Geißelhieben verhört werde er, damit er erkenne, wegen welcher Ursache so sie schrien gegen ihn.

Pattloch Bibel ließ der Oberst ihn in die Kaserne führen und befahl, ihn unter Geißelhieben zu verhören, um zu erfahren, weswegen sie solch ein Geschrei erhoben gegen ihn.

Schlachter Bibel 1951 ließ der Oberste ihn in die Kaserne führen und befahl, ihn unter Geißelhieben zu verhören, damit er erführe, aus welchem Grund sie derart über ihn schrieen.

Bengel NT hieß ihn der Oberst in das Lager führen und sagte, man sollte ihn mit Peitschen erfragen, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

Abraham Meister NT befahl der Heerführer, ihn in das Lager zu führen, indem er sprach, ihn unter Geißelung zu prüfen, damit er erkenne, um welcher Ursache willen sie alle die Stimme gegen ihn erhoben.

Albrecht Bibel 1926 ließ der Oberst Paulus in das Lager führen. Zugleich gebot er, ihn peinlich zu verhören ; denn er wollte wissen, warum die Menge so wütend gegen ihn geschrien hatte.

Konkordantes NT befahl der Oberst, ihn in die Burg zu führen, [und] sagte, [man solle] ihn [unter] Geißel[ung] vernehmen, um [zu] erfahren, aus welcher Ursache sie ihm [dies] so [laut] zuriefen.

Luther 1912 hieß ihn der Hauptmann in das Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

Elberfelder 1905 befahl der Oberste, daß er in das Lager gebracht würde, und sagte, man solle ihn mit Geißelhieben ausforschen, auf daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also gegen ihn schrieen.

Grünwaldbibel 1924 befahl der Befehlshaber, den Paulus in die Burg hinaufzuführen. Zugleich gab er Befehl, ihn unter Anwendung der Folter zu verhören, um herauszubringen, warum sie so gegen ihn tobten.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε προετειναν αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν

Interlinearübersetzung Als aber sie ausgestreckt hatten ihn für die Riemen, sagte zu dem dabeistehenden Zenturio Paulus: Einen Mann einen Römer, auch unverurteilt ist es erlaubt euch zu geißeln?

Pattloch Bibel Als sie ihn jedoch in die Riemen spannen wollten, sagte Paulus zum anwesenden Hauptmann: "Ist es euch erlaubt, einen römischen Bürger, und dazu ohne gerichtliche Untersuchung, zu geißeln?"

Schlachter Bibel 1951 Als sie ihn aber für die Geißelung mit den Riemen ausstreckten, sprach Paulus zu dem Hauptmann, der dabeistand: Ist es euch erlaubt, einen Römer, dazu noch ohne Urteil, zu geißeln?

Bengel NT Als sie ihn aber mit den Riemen ausspannten, sprach Paulus zu dem Hauptmann, der dastand: Ist ein Mensch, der römisch und nicht verurteilt ist, euch erlaubt zu geißeln?

Abraham Meister NT Wie sie ihn aber für die Peitschenriemen hinstreckten, sprach Paulus zu dem dabeistehenden Hauptmann: Ist es euch erlaubt, einen römischen und ungerichteten Menschen zu geißeln?

Albrecht Bibel 1926 Als Paulus schon festgebunden war und die Geißelung beginnen sollte, fragte er den aufsichtführenden Hauptmann: "Dürft ihr denn einen römischen Bürger geißeln, und noch dazu ohne richterliches Verhör?"

Konkordantes NT Als man ihn bereits [mit] Riemen ausgestreckt hatte, sagte Paulus zu dem [dabei]stehenden Hauptmann: "Ist es euch erlaubt, [einen] M[an]n, [der] Römer [ist], auch unverurteilt zu geißeln?"

Luther 1912 Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

Elberfelder 1905 Als sie ihn aber mit den Riemen ausspannten, sprach Paulus zu dem Hauptmann, der dastand: Ist es euch erlaubt, einen Menschen, der ein Römer ist, und zwar unverurteilt, zu geißeln?

Grünwaldbibel 1924 Schon wollte man ihn in die Riemen spannen, da fragte er den Hauptmann, der dabeistand: "Ist es euch erlaubt, einen römischen Bürger, dazu noch ohne Richterspruch, zu geißeln?"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο εκατονταρχης προσελθων τω χιλιαρχω απηγγειλεν λεγων τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν

Interlinearübersetzung Gehört habend aber der Zenturio, gegangen zu dem Obersten, berichtete sagend: Was bist du im Begriff zu tun? Dieser Mann ja ein Römer ist.

Pattloch Bibel Als der Hauptmann dies hörte, ging er zum Oberst und meldete ihm: "Was hast du vor? Dieser Mann ist ja ein römischer Bürger!"

Schlachter Bibel 1951 Als der Hauptmann das hörte, ging er zu dem Obersten, meldete es ihm und sprach: Siehe zu, was du tun willst, denn dieser Mensch ist ein Römer!

Bengel NT Da aber der Hauptmann es hörte, ging er hin und meldete es dem Obersten und sprach: Siehe, was du tun willst; denn dieser Mensch ist römisch.

Abraham Meister NT Da aber der Hauptmann es hörte, ging er zu dem Heerführer, meldete und sagte: Was gedenkst du zu tun? Denn dieser Mensch ist ein Römer!

Albrecht Bibel 1926 Auf diese Worte hin eilte der Hauptmann zu dem Obersten, um ihm zu berichten, und sprach zu ihm: "Was willst du tun? Dieser Mann ist ja römischer Bürger."

Konkordantes NT Sobald der Hauptmann [das] hörte ging er zu dem Oberst, berichtete [ihm das und] sagte: "Was hast du vor zu tun? Denn dieser M[an]n ist [ein] Römer!"

Luther 1912 Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zu dem Oberhauptmann und verkündigte ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.

Elberfelder 1905 Als es aber der Hauptmann hörte, ging er hin und meldete dem Obersten und sprach: was hast du vor zu tun? Denn dieser Mensch ist ein Römer.

Grünwaldbibel 1924 Als der Hauptmann das hörte, ging er zum Befehlshaber und meldete ihm: "Was hast du vor? Der Mensch dort ist römischer Bürger."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι

Interlinearübersetzung Hingegangen aber, der Oberst sagte zu ihm: Sage mir, du ein Römer bist? Er aber sagte: Ja.

Pattloch Bibel Da kam der Oberst herzu und sagte zu ihm: "Sag mir, bist du ein Römer?" Er antwortete: "Ja."

Schlachter Bibel 1951 Da kam der Oberste herzu und sprach zu ihm: Sage mir, bist du ein Römer? Er antwortete: Ja!

Bengel NT Da ging der Oberst hin und sprach zu ihm: Sage mir, bist Du römisch? Er sprach: Ja.

Abraham Meister NT Da aber der Heerführer kam, sprach er zu ihm: Sage mir, bist du ein Römer? Er aber sagte: Ja!

Albrecht Bibel 1926 Da kam der Oberst und sprach zu Paulus: "Sage mir, bist du römischer Bürger?"

Konkordantes NT Da trat der Oberst herzu [und] fragte ihn: "Sag mir, bist du [ein] Römer?" Er entgegnete: "Ja!"

Luther 1912 Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.

Elberfelder 1905 Der Oberste aber kam herzu und sprach zu ihm: Sage mir, bist du ein Römer? Er aber sprach: Ja.

Grünwaldbibel 1924 Der Befehlshaber trat heran und fragte ihn: "Sage mir: Bist du römischer Bürger?" Er antwortete: "Ja."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη δε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι

Interlinearübersetzung Antwortete aber der Oberst: Ich für eine große Geldsumme dieses Bürgerrecht habe mir erworben. Aber Paulus sagte: Ich aber sogar bin geboren.

Pattloch Bibel Da erwiderte der Oberst: "Ich habe um viel Geld dieses Bürgerrecht erworben." Paulus entgegnete: "Ich aber bin sogar damit geboren!"

Schlachter Bibel 1951 Und der Oberste erwiderte: Ich habe dieses Bürgerrecht um eine große Summe erworben. Paulus aber sprach: Und ich bin sogar darin geboren!

Bengel NT Der Oberst antwortete: Ich habe um ein großes Kapital dieses Bürgerrecht zuwege gebracht. Paulus sprach: Ich aber bin auch so geboren.

Abraham Meister NT Der Heerführer aber antwortete: Ich habe durch eine große Summe dieses Bürgerrecht erworben. Paulus aber sagte: Ich aber habe e auch durch die Geburt.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Ja." Der Oberst fuhr fort: "Ich habe mir das Bürgerrecht für viel Geld erworben." Paulus erwiderte: "Und ich bin römischer Bürger durch Geburt."

Konkordantes NT Darauf antwortete der Oberst: "Ich habe [mir] dieses Bürgerrecht [mit einer] großen Summe erworben." Paulus aber erklärte: "Ich jedoch bin so geboren!"

Luther 1912 Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich aber bin auch römisch geboren.

Elberfelder 1905 Und der Oberste antwortete: Ich habe um eine große Summe dieses Bürgerrecht erworben. Paulus aber sprach: Ich aber bin sogar darin geboren.

Grünwaldbibel 1924 Der Befehlshaber entgegnete: "Ich mußte mir dieses Bürgerrecht um vieles Geld erwerben." Paulus entgegnete: "Ich besitze es schon durch Geburt."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι αυτον ην δεδεκως

Interlinearübersetzung Sofort nun ließen ab von ihm die im Begriff Seienden, ihn zu verhören; und auch der Oberst fürchtete sich, erfahren habend, daß ein Römer er ist, und weil ihn er war gefesselt habend.

Pattloch Bibel Sogleich ließen jene, die ihn foltern sollten, von ihm ab, und der Oberst kam in Furcht, da er feststellte, daß er ein römischer Bürger sei und er ihn hatte fesseln lassen.

Schlachter Bibel 1951 Als bald standen die, welche ihn peinlich verhören wollten, von ihm ab, und auch der Oberste fürchtete sich, da er vernommen hatte, daß er ein Römer sei, und weil er ihn hatte fesseln lassen.

Bengel NT So traten nun als bald von ihm ab, die ihn erfragen sollten; dazu fürchtete sich der Oberst, da er vernahm, daß er römisch sei, und weil er ihn gebunden hatte.

Abraham Meister NT Sogleich aber standen von ihm ab, die ihn prüfen wollten, und der Heerführer fürchtete sich, da er erfuhr, dass er ein Römer sei, und da. er ihn binden ließ.

Albrecht Bibel 1926 Die Soldaten, die ihn hatten geißeln wollen, traten jetzt sofort von ihm zurück. Auch der Oberst war in Sorge, weil er nun wußte, daß er einen römischen Bürger zur Geißelung hatte binden lassen.

Konkordantes NT Die im Begriff waren, ihn zu vernehmen, entfernten sich nun sofort von ihm. Und auch der Oberst fürchtete sich, [als er] erfuhr, daß er [ein] Römer sei, weil er ihn hatte binden lassen.

Luther 1912 Da traten sie alsbald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

Elberfelder 1905 Als bald nun standen von ihm ab, die ihn ausforschen sollten; aber auch der Oberste fürchtete sich, als er erfuhr, daß er ein Römer sei, und weil er ihn gebunden hatte.

Grünwaldbibel 1924 Als dann stand man davon ab, ihn zu foltern. Der Befehlshaber war sogar in Furcht, da er jetzt wußte, daß er römischer Bürger war und er ihn trotzdem hatte fesseln lassen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλές το τι κατηγορειται υπο των ιουδαιων ελυσεν αυτον και εκελευσεν συνελθειν τους αρχιερεις και παν το συνεδριον και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους

Interlinearübersetzung Und am folgenden, wollend erfahren das Sichere in bezug auf das: Wessen er angeklagt wird von den Juden, löste er los ihn und hieß zusammenkommen die Oberpriester und den ganzen Hohen Rat, und hinabgeführt habend Paulus, stellte er vor sie.

Pattloch Bibel Da er aber mit Sicherheit erfahren wollte, weswegen er von den Juden angeklagt war, ließ er ihm am folgenden Tag die Fesseln abnehmen, befahl, daß die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat sich versammelten, führte Paulus hinab und stellte ihn vor sie.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage aber, da er mit Gewißheit erfahren wollte, wessen er von den Juden angeklagt werde, entledigte er ihn der Fesseln und ließ die Hohenpriester samt dem ganzen Hohen Rat zusammenkommen und führte Paulus hinab und stellte ihn vor sie.

Bengel NT Des folgenden Tages wollte er die Gewißheit erfahren, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und ließ die Hohenpriester und den ganzen Rat zusammenkommen; und führte Paulus herab und stellte ihn unter sie.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage, da er das Gewisse erfahren wollte, wessen er von den Juden verklagt wurde, löste er ihn und befahl, dass die Hohenpriester und das ganze Synedrium sich versammeln; und da er Paulus herabführte, stellte er ihn unter sie.

Albrecht Bibel 1926 Da er aber genau erfahren wollte, welche Anklagen die Juden gegen ihn vorzubringen hätten, ließ er ihm tags darauf die Fesseln abnehmen und gebot, die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat sollten sich versammeln. Dann ließ er Paulus hinabführen und in ihrer Mitte erscheinen.

Konkordantes NT [Da er] aber beabsichtigte, Gewisses [darüber] zu erfahren, welchen [Vergehens] er von den Juden angeklagt wurde, löste er ihm tags darauf [die Ketten] und befahl, [daß] die Hohenpriester und das gesamte Synedrium zusammenkommen [sollten]. Dann [ließ] er Paulus hinabführen [und] unter sie treten.

Luther 1912 Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber, da er mit Gewißheit erfahren wollte, weshalb er von den Juden angeklagt sei, machte er ihn los und befahl, daß die Hohenpriester und das ganze Synedrium zusammenkommen sollten; und er führte Paulus hinab und stellte ihn vor sie.

Grünwaldbibel 1924 Er wollte aber doch sicher wissen, weswegen er von den Juden angeklagt sei. Darum ließ er ihm am folgenden Tage die Fesseln abnehmen und berief die Oberpriester und den ganzen Hohen Rat. Dann ließ er Paulus hineinführen und vor sie hinstellen.

Apostelgeschichte 23

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed απενισας δε τω συνεδριω ο παυλος ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας

Interlinearübersetzung Fest den Blick gerichtet habend aber Paulus auf den Hohen Rat, sagte: Männer Brüder, ich mit allem guten Gewissen habe mein Leben geführt vor Gott bis zu diesem Tag.

Pattloch Bibel Paulus sah festen Blickes auf den Hohen Rat und sprach: "Brüder! In jeder Hinsicht bin ich mit gutem Gewissen vor Gott gewandelt bis zum heutigen Tag."

Schlachter Bibel 1951 Da sah Paulus den Hohen Rat fest an und sprach: Ihr Männer und Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen Gott zu dienen gesucht bis auf diesen Tag.

Bengel NT Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer (und) Brüder, Ich habe mit allem guten Gewissen meinen Wandel Gott geführt bis auf diesen Tag.

Abraham Meister NT Paulus aber sah unverwandt auf das Synedrium und sprach: Männer, Brüder, ich lebte durch ein ganz gutes Gewissen nach der von Gott vorgeschriebenen Ordnung bis auf diesen Tag.

Albrecht Bibel 1926 Paulus sah den Hohen Rat mit festem Blick an und sprach: "Liebe Brüder, bis heute bin ich stets mit reinem Gewissen vor Gott gewandelt."

Konkordantes NT Paulus aber sah das Synedrium fest an [und] sagte: "Männer, Brüder! Ich habe [mit] allem Guten Gewissen bis [auf] diesen Tag [als] Bürger [für] Gott [gewandel]t."

Luther 1912 Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.

Elberfelder 1905 Paulus aber blickte das Synedrium unverwandt an und sprach: Brüder! Ich habe mit allem guten Gewissen vor Gott gewandelt bis auf diesen Tag.

Grünwaldbibel 1924 Festen Blickes sah Paulus auf den Hohen Rat und sprach: "Brüder! Mit dem besten Gewissen bin ich vor Gott gewandelt bis zum heutigen Tage."

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα

Interlinearübersetzung Und der Hohepriester Hananias befahl den Stehenden neben ihm, zu schlagen seinen Mund.

Pattloch Bibel Da befahl der Hohepriester Ananias denen, die bei ihm standen, ihn auf den Mund zu schlagen.

Schlachter Bibel 1951 Aber der Hohepriester Ananias befahl den Umstehenden, ihn auf den Mund zu schlagen.

Bengel NT Aber der Hohepriester Ananias befahl denen, die neben ihm standen, daß sie ihn aufs Maul schlügen.

Abraham Meister NT Der Hohepriester Ananias aber befahl den Dabeistehenden, ihn auf den Mund zu schlagen.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten befahl der Hohepriester Ananias den anwesenden Dienern, Paulus auf den Mund zu schlagen.

Konkordantes NT Darauf gebot der Hohepriester Ananias denen, [die] bei ihm standen, ihn [auf] den Mund zu schlagen.

Luther 1912 Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlügen.

Elberfelder 1905 Der Hohepriester Ananias aber befahl denen, die bei ihm standen, ihn auf den Mund zu schlagen.

Grünwaldbibel 1924 Da befahl der Hohepriester Ananias den neben ihm Stehenden, ihn auf den Mund zu schlagen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι

Interlinearübersetzung Da Paulus zu ihm sagte: Schlagen dich wird Gott, geweißte Wand! Du sitzt, richtend mich nach dem Gesetz, und wider das Gesetz handelnd, befiehst du, ich geschlagen werde?

Pattloch Bibel Paulus sagte zu ihm: "Gott wird dich schlagen, du übertünchte Wand! Du sitztest da, mich nach dem Gesetz zu richten, und läßt mich im Widerspruch zum Gesetze schlagen!"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Du sitztest da, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißest mich schlagen wider das Gesetz?

Bengel NT Da sprach Paulus zu ihm: Schlagen wird dich Gott, du getünchte Wand. Auch Du sitztest und richtest mich nach dem Gesetz, und wider das Gesetz heißest du mich schlagen.

Abraham Meister NT Paulus sprach alsdann zu ihm: Gott wird dich schlagen, getünchte Wand! Und du sitztest, mich nach dem Gesetz zu richten, und gesetzwidrig befiehst du, mich zu schlagen?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Paulus zu ihm: "Gott wird dich schlagen , du getünchte Wand ! Du sitzt da, um mich nach dem Gesetz zu richten, und läßt mich schlagen im Widerspruch mit dem Gesetz?"

Konkordantes NT Da sagte Paulus zu ihm: "Gott ist im Begriff, dich zu schlagen, [du] getünchte Wand! Du sitzt hier, [um] mich nach dem Gesetz [zu] richten; doch gesetzwidrig befiehst du, mich zu schlagen!"

Luther 1912 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand ! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißest mich schlagen wider das Gesetz?

Elberfelder 1905 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Und du, sitztest du da, mich nach dem Gesetz zu richten, und, wider das Gesetz handelnd, befiehst du mich zu schlagen?

Grünwaldbibel 1924 Paulus aber sprach zu ihm: "Gott wird dich schlagen, du übertünchte Wand. Du sitztest da, um mich nach dem Gesetz zu richten, und du befiehst, mich gegen das Gesetz zu schlagen."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε παρεστωτες ειπαν τον αρχιερεα του θεου λαιδορεις

Interlinearübersetzung Aber die daneben Stehenden sagten: Den Hohenpriester Gottes schmähest du?

Pattloch Bibel Da riefen die Umstehenden: "Den Hohenpriester Gottes beschimpfst du?"
Schlachter Bibel 1951 Die Umstehenden aber sprachen: Schmähst du den Hohenpriester Gottes?
Bengel NT Die aber daneben standen, sprachen: Den Hohenpriester Gottes schiltst du?
Abraham Meister NT Die Dabeistehenden aber sagten: Den Hohenpriester Gottes schmähst du?
Albrecht Bibel 1926 "Was? Du schmähst den Hohenpriester Gottes?", so fragen ihn die Diener.
Konkordantes NT Darauf sagten [ihm] die Dabeistehenden: "Du beleidigst den Hohepriester Gottes?"
Luther 1912 Die aber umherstanden, sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?
Elberfelder 1905 Die Dabeistehenden aber sprachen: Schmähst du den Hohenpriester Gottes?
Grünwaldbibel 1924 Die Umstehenden warnten: "Du beschimpfst den Hohenpriester Gottes?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ οτι αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

Interlinearübersetzung Und sagte Paulus: Nicht wußte ich, Brüder, daß er ist Hohepriester. Denn geschrieben ist: Von einem Oberen deines Volkes nicht sollst du reden lästerlich!

Pattloch Bibel Paulus erwiderte: "Ich wußte nicht, Brüder, daß es der Hohepriester ist. Es steht ja geschrieben: "Einen Führer deines Volkes sollst du nicht böse anreden" (2Mos 22,27)."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Paulus: Ich wußte nicht, ihr Brüder, daß er Hohepriester ist, denn es steht geschrieben: «Den Obersten deines Volkes sollst du nicht schmähnen.»

Bengel NT Paulus sprach: Ich wußte es nicht, ihr Brüder, daß er Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: Einem Fürsten deines Volkes sollst du nicht fluchen.

Abraham Meister NT Und Paulus sagte: Ich wusste nicht, Brüder, dass es der Hohepriester ist; denn es steht geschrieben: Die Obersten deines Volks sollst du nicht schmähnen!

Albrecht Bibel 1926 "Brüder", versetzte Paulus, "ich habe nicht gewußt, daß hier ein Hohepriester ist; steht doch geschrieben: Gegen einen Oberen deines Volkes sollst du nicht übel reden."

Konkordantes NT Paulus entgegnete: "Ich wußte nicht, Brüder, daß er [der] Hohepriester ist; denn es steht geschrieben: [Gegen einen] Oberen deines Volkes sollst du nicht übel reden."

Luther 1912 Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte es nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: »Dem Obersten deines Volks sollst du nicht fluchen.

Elberfelder 1905 Und Paulus sprach: Ich wußte nicht, Brüder, daß es der Hohepriester ist; denn es steht geschrieben: »Von dem Obersten deines Volkes sollst du nicht übel reden.«

Grünwaldbibel 1924 Paulus entgegnete: "Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist; es steht ja allerdings geschrieben: 'Du sollst einen Vorsteher deines Volkes nicht schmähnen.'"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed γινους δε ο παυλος οτι το εν μέρος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραζεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιων περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι

Interlinearübersetzung Erkennt habend aber Paulus, daß die eine Gruppe ist von Sadduzäern, aber die andere von Pharisäern, rief im Hohen Rat: Männer Brüder, ich ein Pharisäer bin, Sohn von Pharisäern; wegen Hoffnung und Auferstehung Toten ich werde vor Gericht gezogen.

Pattloch Bibel Weil aber Paulus wußte, daß der eine Teil Sadduzäer und der andere Pharisäer waren, rief er laut im Hohen Rat: "Brüder! Ich bin ein Pharisäer, ein Sohn von Pharisäern. Wegen der Hoffnung und der Auferstehung der Toten stehe ich vor Gericht!"

Schlachter Bibel 1951 Da aber Paulus wußte, daß der eine Teil aus Sadduzäern, der andere aus Pharisäern bestand, rief er in die Ratsversammlung hinein: Ihr Männer und Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; wegen der Hoffnung und der Auferstehung der Toten werde ich gerichtet!

Bengel NT Als aber Paulus wußte, daß der eine Teil von Sadduzäern war und der andere von Pharisäern, rief er in dem Rat: Ihr Männer (und) Brüder, Ich bin ein Pharisäer, ein Sohn von Pharisäern; um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten bin ich vor Gericht.

Abraham Meister NT Da aber Paulus erkannte, dass der eine Teil Sadduzäer und der andere aber Pharisäer waren, schrie er in das Synedrium: Männer, Brüder, ich bin ein Pharisäer, Sohn eines Pharisäers; wegen der Hoffnung und der Auferstehung der Toten werde ich verurteilt.

Albrecht Bibel 1926 Da nun Paulus wußte, daß der Hohe Rat teils aus Sadduzäern, teils aus Pharisäern bestand, rief er laut: "Brüder, ich bin ein Pharisäer, und auch meine Ahnen waren Pharisäer. Wegen meiner Hoffnung auf die Totenaufstehung stehe ich hier vor Gericht."

Konkordantes NT Da dem Paulus bekannt war, daß der eine Teil Sadduzäer, der andere aber Pharisäer waren, rief er laut im Synedrium aus: "Männer, Brüder! Ich bin [ein] Pharisäer [und ein] Sohn [von] Pharisäern. Wegen [unserer] Erwartung und [der] Auferstehung [der] Toten werde ich [hier] gerichtet!"
Luther 1912 Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

Elberfelder 1905 Da aber Paulus wußte, daß der eine Teil von den Sadducäern, der andere aber von den Pharisäern war, rief er in dem Synedrium: Brüder, ich bin ein Pharisäer, ein Sohn von Pharisäern; wegen der Hoffnung und Auferstehung der Toten werde ich gerichtet.

Grünwaldbibel 1924 Nun wußte aber Paulus, daß der eine Teil Sadduzäer, der andere Pharisäer waren. Und so rief er laut in die Versammlung hinein: "Ich bin ein Pharisäer, Brüder, und stamme aus einer pharisäischen Familie. Der Hoffnung auf die Auferstehung von den Toten wegen stehe ich vor Gericht."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος

Interlinearübersetzung Dies aber er gesagt hatte, entstand ein Zwist der Pharisäer und Sadduzäer, und es spaltete sich die Menge.

Pattloch Bibel Als er dies sagte, kam es zum Streit zwischen den Pharisäern und Sadduzäern, und die Versammlung entzweite sich.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber solches sagte, entstand ein Streit zwischen den Pharisäern und den Sadduzäern, und die Versammlung spaltete sich.

Bengel NT Da Er aber das sagte, ward ein Aufstand der Pharisäer und Sadduzäer, und die Menge spaltete sich.

Abraham Meister NT Da er aber dieses redete, entstand ein Streit der Pharisäer und der Sadduzäer, und die Menge spaltete sich.

Albrecht Bibel 1926 Diese Worte erregten einen heftigen Zwist zwischen den Pharisäern und den Sadduzäern, so daß sich die Versammlung spaltete.

Konkordantes NT Als er dies gesagt hatte, entstand [ein] Aufruhr [unter] den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge spaltete sich,

Luther 1912 Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.

Elberfelder 1905 Als er aber dies gesagt hatte, entstand ein Zwiespalt unter den Pharisäern und Sadducäern, und die Menge teilte sich.

Grünwaldbibel 1924 Als er dies sagte, brach ein Streit aus zwischen den Pharisäern und Sadduzäern; die Versammlung spaltete sich.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μητε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα

Interlinearübersetzung Sadduzäer auf der einen Seite nämlich sagen, nicht sei Auferstehung noch Engel noch Geist, Pharisäer auf der anderen Seite bekennen beides.

Pattloch Bibel Denn die Sadduzäer behaupten, es gebe weder Auferstehung noch Engel oder Geistwesen, die Pharisäer aber nehmen beides an.

Schlachter Bibel 1951 Denn die Sadduzäer sagen, es gebe keine Auferstehung, auch weder Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen sich zu beidem.

Bengel NT Denn die Sadduzäer sagen, es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.

Abraham Meister NT Denn die Sadduzäer sagen, dass eine Auferstehung nicht ist, noch Engel noch Geist; die Pharisäer bekannten die beiden Dinge.

Albrecht Bibel 1926 - Die Sadduzäer leugnen nämlich die Auferstehung und das Dasein von Engeln und Geistern, während die Pharisäer beides anerkennen. -

Konkordantes NT weil nämlich [die] Sadduzäer sagen, [es] gäbe keine Auferstehung, auch keine Boten noch Geister. [Die] Pharisäer dagegen bekennen [sich zu] beidem.

Luther 1912 (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

Elberfelder 1905 Denn die Sadducäer sagen, es gebe keine Auferstehung, noch Engel, noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.

Grünwaldbibel 1924 Die Sadduzäer leugnen nämlich, daß es eine Auferstehung, Engel und Geister gebe, die Pharisäer dagegen nehmen all dies an.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες τινες των γραμματεων του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος

Interlinearübersetzung Entstand aber großes Geschrei, und aufgestanden, einige der Schriftgelehrten der Gruppe der Pharisäer setzten sich kämpfend ein, sagend: Nichts Böses finden wir an diesem Mann. Wenn aber ein Geist gesprochen hat zu ihm oder ein Engel?

Pattloch Bibel Es entstand ein großes Geschrei, und einige Schriftgelehrte von der Pharisäergruppe standen während des Streites auf und sagten: "Wir finden nichts Böses an diesem Menschen! Ob nicht doch ein Geist mit ihm gesprochen hat oder ein Engel?"

Schlachter Bibel 1951 Es entstand aber ein großes Geschrei, und einige Schriftgelehrte von der Partei der Pharisäer standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Böses an diesem Menschen; hat aber ein Geist zu ihm geredet oder ein Engel, so wollen wir nicht wider Gott streiten!

Bengel NT Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten vom Teil der Pharisäer standen auf, wehrten sich und sprachen: Nichts Böses finden wir an diesem Menschen; ob aber ein Geist zu ihm geredet oder ein Engel.

Abraham Meister NT Es entstand aber ein großes Geschrei, und es standen etliche der Schriftgelehrten auf, von dem Teil der Pharisäer, sie stritten heftig und sagten: Wir finden nichts Böses an diesem Menschen! Ob aber ein Geist oder ein Engel in ihn geredet hat?

Albrecht Bibel 1926 Es erhob sich ein lautes Geschrei. Endlich standen einige Schriftgelehrte der pharisäischen Partei von ihren Sitzen auf und sagten in scharfem Ton: "Wir finden an diesem Menschen nichts Böses. Hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet (nun, was läßt sich dann dagegen sagen?)."

Konkordantes NT So entstand [ein] großes Geschrei, einige Schrift[gelehrt]e [von] der Partei der Pharisäer standen auf, zankten heftig [mit]einander [und] sagten: "Wir finden nichts Übles an diesem M[an]n. Wenn aber [ein] Geist oder [ein] Bote [zu] ihm gesprochen hat...?"

Luther 1912 Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

Elberfelder 1905 Es entstand aber ein großes Geschrei, und die Schriftgelehrten von der Partei der Pharisäer standen auf und stritten und sagten: Wir finden an diesem Menschen nichts Böses; wenn aber ein Geist oder ein Engel zu ihm geredet hat...

Grünwaldbibel 1924 Es erhob sich ein großer Lärm; einige Schriftgelehrte von der Partei der Pharisäer erhoben sich, stritten heftig und erklärten: "Wir finden nichts Böses an diesem Manne. Wie, wenn ein Geist oder ein Engel zu ihm gesprochen hätte?"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλης δε γινομενης στασεως φοβηθεις ο χιλιάρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην

Interlinearübersetzung Und großer Zwist entstand, in Furcht geraten der Oberst, daß zerrissen werde Paulus von ihnen, hieß die Truppe, herabgekommen, reißen ihn aus ihrer Mitte und bringen in die Kaserne.

Pattloch Bibel Bei dem großen Zerwürfnis, das entstand, fürchtete der Oberst, Paulus könnte von ihnen zerrissen werden, ließ Soldaten herabkommen und ihn herausholen aus ihrer Mitte und in die Kaserne bringen.

Schlachter Bibel 1951 Da aber ein großer Zwist entstand, befürchtete der Oberste, Paulus möchte von ihnen zerrissen werden, und er ließ die Truppe herabkommen und ihn aus ihrer Mitte reißen und in die Kaserne führen.

Bengel NT Da aber ein großer Aufstand ward, besorgte sich der Oberst, Paulus möchte von ihnen zerzerrt werden, und hieß das Kriegsvolk herabgehen und ihn aus ihrer Mitte reißen und in das Lager führen.

Abraham Meister NT Da aber ein großer Streit entstand, fürchtete sich der Heerführer. Dass Paulus nicht von ihnen in Stücke gerissen wurde, befahl er, dass die Soldatenschar hinabging, ihn aus ihrer Mitte herauszureißen und ihn in das Lager zu führen.

Albrecht Bibel 1926 Da der Oberst fürchtete, Paulus könne von den Versammelten bei dem heftigen Streit zerrissen werden, ließ er eine Abteilung Soldaten von der Burg kommen, die Paulus mit Gewalt aus ihrer Mitte führen und in das Lager bringen mußten.

Konkordantes NT [Als] nun [der] Aufruhr [immer] größer wurde, [be]fürchtete der Oberst, Paulus möchte von ihnen zerrissen werden. [Daher] befahl er [einer] Abteilung [Krieger], herabzukommen, ihn aus ihrer Mitte [heraus]zureißen und in die Burg zu führen.

Luther 1912 Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

Elberfelder 1905 Als aber ein großer Zwiespalt entstand, fürchtete der Oberste, Paulus möchte von ihnen zerrissen werden, und befahl, daß das Kriegsvolk hinabgehe und ihn aus ihrer Mitte weggreiße und in das Lager führe.

Grünwaldbibel 1924 Bei der gewaltigen Aufregung, die entstand, befürchtete der Befehlshaber, Paulus möchte von ihnen zerrissen werden. Deshalb ließ er seine Soldaten herabkommen, den Paulus aus ihrer Mitte reißen und auf die Burg führen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτω σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι

Interlinearübersetzung Und in der folgenden Nacht, hingetreten zu ihm, der Herr sagte: Sei guten Muts! Denn wie du bezeugt hast das über mich in Jerusalem, so du ist nötig, auch in Rom Zeugnis ablegst.

Pattloch Bibel In der folgenden Nacht trat der Herr zu ihm und sprach: "Sei guten Mutes! Denn wie du in Jerusalem Zeugnis ablegtest für das, was mich angeht, so mußt du auch nach Rom als Zeuge gehen."

Schlachter Bibel 1951 Aber in der folgenden Nacht trat der Herr zu ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! Denn wie du in Jerusalem von mir gezeugt hast, so sollst du auch in Rom zeugen.

Bengel NT In der folgenden Nacht aber stand der Herr bei ihm und sprach: Sei getrost; denn gleichwie du das Zeugnis von mir zu Jerusalem abgelegt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

Abraham Meister NT In der folgenden Nacht stand der Herr bei ihm und sprach: Sei getrost! Denn wie du für Mich in Jerusalem gezeugt hast, so musst du auch in Rom zeugen!

Albrecht Bibel 1926 Die Nacht darauf trat der Herr zu ihm und sprach: "Sei getrost! Denn wie du in Jerusalem von mir Zeugnis abgelegt hast, so mußt du auch in Rom mein Zeuge sein."

Konkordantes NT [In] der darauffolgenden Nacht trat der Herr zu ihm [und] sagte: "Fasse Mut; denn wie du in Jerusalem für Mich Zeug[nis abgeleg]t hast, so mußt du auch in Rom [Mein] Zeuge [sei]n."

Luther 1912 Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

Elberfelder 1905 In der folgenden Nacht aber stand der Herr bei ihm und sprach: Sei gutes Mutes! Denn wie du von mir in Jerusalem gezeugt hast, so mußt du auch in Rom zeugen.

Grünwaldbibel 1924 In der folgenden Nacht erschien ihm der Herr und sprach: "Sei guten Muts! Wie du in Jerusalem Zeugnis für mich abgelegt hast, so mußt du auch in Rom Zeugnis ablegen."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομενης δε ημερας ποιησαντες συστροφην οι ιουδαιοι ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

Interlinearübersetzung Geworden war aber Tag, gemacht habend eine Zusammenrottung, die Juden verschworen feierlich sich, versprechend, weder zu essen noch zu trinken, bis sie getötet hätten Paulus.

Pattloch Bibel Als es Tag wurde, rotteten sich die Juden zusammen, verschworen sich und erklärten, sie würden weder essen noch trinken, bis sie Paulus getötet hätten.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Tag geworden war, rotteten sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie den Paulus umgebracht hätten.

Bengel NT Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche von den Juden zusammen, verbannten sich selbst und sprachen, sie wollten weder essen noch trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

Abraham Meister NT Da es aber Tag geworden war, einen Auflauf veranlassend, verschworen sich die Juden sagend, weder zu essen noch zu trinken, bis dass sie den Paulus getötet hätten.

Albrecht Bibel 1926 Am anderen Morgen taten sich einige Juden zusammen und verpflichteten sich mit schrecklichen Eiden, sie wollten nichts essen und trinken, bis sie Paulus getötet hätten.

Konkordantes NT Als [es] Tag wurde, schmiedeten die Juden [ein] Komplott [und] verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus getötet hätten.

Luther 1912 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

Elberfelder 1905 Als es aber Tag geworden war, rotteten sich die Juden zusammen, verfluchten sich und sagten, daß sie weder essen noch trinken würden, bis sie Paulus getötet hätten.

Grünwaldbibel 1924 Als es Tag geworden war, rotteten sich die Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie den Paulus getötet hätten.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταυτὴν τὴν συνωμοσίαν ποιήσαντες
Interlinearübersetzung Waren aber mehr als vierzig die diese Verschwörung von sich aus gemacht

Habenden,

Pattloch Bibel Es waren ihrer mehr als vierzig, die sich so verschworen.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber ihrer mehr als vierzig, die diese Verschwörung gemacht hatten.

Bengel NT Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die sich also zusammen verschworen hatten.

Abraham Meister NT Es waren aber mehr als vierzig, die diesen Schwur veranlassten.

Albrecht Bibel 1926 Ihrer waren mehr als vierzig, die sich so verschworen.

Konkordantes NT Es waren aber mehr [als] vierzig, die [an] dieser Verschwörung beteiligt waren.

Luther 1912 Ihrer aber waren mehr denn 40, die solchen Bund machten.

Elberfelder 1905 Es waren aber mehr als vierzig, die diese Verschwörung gemacht hatten,

Grünwaldbibel 1924 Es waren mehr als vierzig, die diesen Schwur getan hatten.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ τινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν ἀναθεματὶ ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον

Interlinearübersetzung welche, gegangen zu den Oberpriestern und den Ältesten, sagten: Mit einem Fluch haben wir feierlich verschworen uns, nichts zu genießen, bis wir getötet haben Paulus.

Pattloch Bibel Sie gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten und sagten: "Wir haben uns unter der Strafe der Verfluchung verpflichtet, nichts zu genießen, bis wir Paulus getötet haben.

Schlachter Bibel 1951 Diese gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns mit einem Fluche verschworen, nichts zu genießen, bis wir den Paulus umgebracht haben.

Bengel NT Die traten zu den Hohenpriestern und den Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verbannt, nichts zu kosten, bis daß wir Paulus getötet haben.

Abraham Meister NT Diese kamen zu den Hohenpriestern und den Ältesten und sprachen: Mit einem Schwur haben wir uns selbst verschworen, nichts zu genießen, bis wir den Paulus getötet haben!

Albrecht Bibel 1926 Diese Männer gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: "Wir haben uns feierlich verschworen, nichts zu genießen, bis wir Paulus getötet haben.

Konkordantes NT Die[se] gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten [und] sagten: "Wir haben uns [mit einem] Bann verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus [ge]tötet [haben].

Luther 1912 Die traten zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

Elberfelder 1905 welche zu den Hohenpriestern und den Ältesten kamen und sprachen: Wir haben uns mit einem Fluche verflucht, nichts zu genießen, bis wir den Paulus getötet haben.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen zu den Oberpriestern und Ältesten und sagten: "Wir haben uns heilig verschworen, nichts zu genießen, bis wir Paulus umgebracht haben.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβεστερον τὰ περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ προ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἐτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτὸν

Interlinearübersetzung Jetzt nun ihr tut kund dem Obersten zusammen mit dem Hohen Rat, daß er herabführe ihn vor euch wie Wollende erfahren genauer das über ihn; wir aber, bevor näherkommt er, bereit sind, zu töten ihn.

Pattloch Bibel Sprecht nun ihr zusammen mit dem Hohen Rat beim Oberst vor, er solle ihn herabführen lassen zu euch, weil ihr vorhättet, seine Sache genauer zu untersuchen; wir aber halten uns vor seinem Herankommen bereit, ihn niederzumachen."

Schlachter Bibel 1951 So machet nun ihr samt dem Hohen Rate es dem Obersten klar, daß er ihn morgen zu euch hinabführe, da ihr seine Sache genauer untersuchen möchtet; wir aber sind bereit, ihn vor seiner Ankunft umzubringen.

Bengel NT Nun denn, so erscheint Ihr vor dem Obersten mit dem Rat, auf daß er ihn zu euch hinabführe, als wolltet ihr euch seines Handels genauer erkundigen; Wir aber sind bereit, ehe er sich naht, ihn umzubringen.

Abraham Meister NT Nun macht ihr dem Heerführer eine Anzeige samt dem Synedrium, dass man ihn zu euch herabführe, als wolltet ihr das von ihm genauer erkennen; wir aber, ehe er sich naht, wir sind bereit, ihn zu beseitigen.

Albrecht Bibel 1926 Werdet ihr nun zusammen mit dem Hohen Rat bei dem Obersten vorstellig, daß er ihn zu euch führen lasse, als wolltet ihr seinen Fall noch genauer untersuchen! Dann werden wir bereitstehen und ihn töten, noch ehe er hierher kommt."

Konkordantes NT Daher werdet nun ihr zusammen [mit] dem Synedrium [bei] dem Oberst vorstellig, daß er ihn zu euch hinabführe, als hättet [ihr] vor, seine Angelegenheit genauer zu untersuchen. Wir aber halten [uns] bereit, ihn zu ermorden, [be]vor [er] sich [euch] nähert."

Luther 1912 So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe denn er vor euch kommt!

Elberfelder 1905 Machet ihr nun jetzt mit dem Synedrium dem Obersten Anzeige, damit er ihn zu euch herabführe, als wolltet ihr seine Sache genauer entscheiden; wir aber sind bereit, ehe er nahe kommt, ihn umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 So werdet jetzt zusammen mit dem Hohen Rat beim Befehlshaber vorstellig, er möge ihn zu euch herunterführen lassen, als wolltet ihr seine Sache noch genauer untersuchen. Wir aber halten uns bereit, ihn zu töten, bevor er noch bei euch angekommen ist."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου την ενεδραν παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω

Interlinearübersetzung Gehört habend aber der Sohn der Schwester Paulus von dem Anschlag, hingekommen und hineingegangen in die Kaserne, berichtete Paulus.

Pattloch Bibel Der Schwestersohn des Paulus hörte von dem Anschlag, begab sich in die Kaserne und setzte Paulus davon in Kenntnis.

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Schwestersohn des Paulus von diesem Anschlag hörte, kam er, ging in die Kaserne hinein und meldete es dem Paulus.

Bengel NT Da aber des Paulus Schwestersohn die Nachstellung hörte, kam er dar und ging in das Lager und verkündigte es Paulus.

Abraham Meister NT Da aber der Sohn der Schwester des Paulus den Anschlag hörte, kam er und ging hinein in das Lager und berichtete es Paulus.

Albrecht Bibel 1926 Des Paulus Schwestersohn hörte von diesem Anschlag. Er begab sich in das Lager, trat ein und teilte Paulus alles mit.

Konkordantes NT Der Sohn der Schwester [des] Paulus hörte aber [von] dem Hinterhalt, kam zur Burg, ging hinein und berichtete [es] Paulus.

Luther 1912 Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündigte es Paulus.

Elberfelder 1905 Als aber der Schwestersohn des Paulus von der Nachstellung gehört hatte, kam er hin und ging in das Lager und meldete es dem Paulus.

Grünwaldbibel 1924 Allein der Schwestersohn des Paulus erfuhr von diesem Anschlag. Er verschaffte sich Eintritt in die Burg und meldete es Paulus.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγε προς τον χλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω

Interlinearübersetzung Zu sich gerufen habend aber Paulus einen der Zenturionen, sagte: Diesen jungen Mann führe hin zu dem Obersten! Er hat nämlich zu berichten etwas ihm.

Pattloch Bibel Paulus aber ließ einen der Hauptleute zu sich kommen und sagte: "Führe diesen jungen Mann zum Oberst; denn er hat ihm etwas zu melden."

Schlachter Bibel 1951 Da rief Paulus einen der Hauptleute zu sich und sprach: Führe diesen Jüngling zu dem Obersten, denn er hat ihm etwas zu melden.

Bengel NT Paulus aber rief zu sich einen der Hauptleute und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Obersten; denn er hat ihm etwas zu melden.

Abraham Meister NT Da aber Paulus einen der Hauptleute zu sich rief, sagte er: Diesen Jüngling führe zu dem Heerführer; denn er hat ihm etwas zu berichten!

Albrecht Bibel 1926 Da ließ Paulus einen der Hauptleute rufen und sprach zu ihm: "Führe diesen Jüngling zu dem Obersten; denn er hat ihm etwas mitzuteilen."

Konkordantes NT Da ließ Paulus einen der Hauptleute zu sich rufen [und] erklärte [ihm]: "Führt diesen jungen Mann zum Oberst hin; denn er hat ihm etwas zu berichten."

Luther 1912 Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

Elberfelder 1905 Paulus aber rief einen von den Hauptleuten zu sich und sagte: Führe diesen Jüngling zu dem Obersten, denn er hat ihm etwas zu melden.

Grünwaldbibel 1924 Da ließ Paulus einen der Hauptleute kommen und bat ihn: "Führe diesen jungen Mann zum Befehlshaber; er hat ihm etwas zu melden."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησὶν ὁ δεσμιὸς παῦλος προσκαλεσαμένου με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ ἐχόντα τι λαλῆσαι σοὶ

Interlinearübersetzung Er nun, mit sich genommen habend ihn, führte zu dem Obersten und sagt: Der Gefangene Paulus, zu sich gerufen habend mich, bat, diesen jungen Mann zu führen zu dir, habenden etwas zu sagen dir.

Pattloch Bibel Der nahm ihn mit sich, führte ihn zum Oberst und sagte: "Der Gefangene Paulus ließ mich zu sich kommen und bat, diesen jungen Mann zu dir zu führen, da er dir etwas zu sagen habe."

Schlachter Bibel 1951 Der nahm ihn und führte ihn zu dem Obersten und sprach: Der Gefangene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

Bengel NT Der nahm ihn an und führte ihn zu dem Obersten und sprach: Der gefangene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der etwas mit dir zu reden habe.

Abraham Meister NT Der nahm ihn nun freilich mit, führte ihn zu dem Heerführer und sagte: Der Gefangene Paulus ruft mich zu sich, er bat, diesen Jüngling zu dir zu führen, da er dir etwas zu sagen hat!

Albrecht Bibel 1926 Der brachte ihn zu dem Obersten und meldete: "Der Gefangene Paulus hat mich zu sich rufen lassen und mich gebeten, diesen Jüngling hier zu dir zu bringen, da er dir etwas zu sagen habe."

Konkordantes NT Der nahm ihn nun mit sich [und] führte [ihn] zum Oberst, wo er erklärte: "Der Häftling Paulus ließ mich zu sich rufen [und] ersuchte [mich], diesen jungen Mann zu dir zu führen, [weil er] dir etwas zu berichten habe."

Luther 1912 Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

Elberfelder 1905 Der nun nahm ihn zu sich und führte ihn zu dem Obersten und sagt: Der Gefangene Paulus rief mich herzu und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

Grünwaldbibel 1924 Dieser brachte ihn zum Befehlshaber und sagte: "Der Gefangene Paulus ließ mich rufen und bat mich, diesen jungen Mann zu dir zu führen, da er dir etwas zu melden habe."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπιλαβομένου δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο τι ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι

Interlinearübersetzung Ergriffen habend aber seine Hand der Oberst und sich zurückgezogen habend für sich, fragte: Was ist, was du hast zu berichten mir?

Pattloch Bibel Da nahm ihn der Oberst bei der Hand, ging mit ihm beiseite und fragte ihn: "Was ist es, das du mir zu melden hast?"

Schlachter Bibel 1951 Da nahm ihn der Oberste bei der Hand, ging mit ihm beiseite und fragte ihn: Was hast du mir zu melden?

Bengel NT Es nahm ihn aber der Oberst bei der Hand und entwich beiseite und fragte: Was ist', das du mir zu melden hast?

Abraham Meister NT Der Heerführer aber nahm ihn an seiner Hand und zog sich zurück beiseite und fragte: Was ist es, was du mir zu berichten hast?

Albrecht Bibel 1926 Der Oberst nahm den Jüngling bei der Hand, zog ihn beiseite und fragte ihn: "Was hast du mir zu melden?"

Konkordantes NT Da ergriff der Oberst seine Hand und zog sich [mit ihm] zurück. [Als sie] für sich [allein waren], erkundigte er sich: "Was ist es, das du mir zu berichten hast?"

Luther 1912 Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?
Elberfelder 1905 Der Oberste aber nahm ihn bei der Hand und zog sich mit ihm besonders zurück und fragte: Was ist es, das du mir zu melden hast?
Grünwaldbibel 1924 Der Befehlshaber nahm ihn bei der Hand, ging mit ihm auf die Seite und fragte: "Was hast du mir zu melden?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον ως μελλων τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου
Interlinearübersetzung Er sagte aber: Die Juden haben vereinbart, zu bitten dich, daß morgen Paulus du herabführen läßt vor den Hohen Rat, wie Wollenden etwas genauer erforschen über ihn.
Pattloch Bibel Er antwortete: "Die Juden haben vereinbart, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat hinabbringen läßt, weil angeblich noch genauere Untersuchung vorgenommen werden soll.
Schlachter Bibel 1951 Und er sprach: Die Juden sind übereingekommen, dich zu bitten, daß du morgen Paulus in den Hohen Rat hinabführen lassest, da sie seine Sache noch genauer untersuchen möchten.
Bengel NT Er sprach: Die Juden haben' angelegt, dich zu bitten, daß du morgen Paulus in den Rat hinabführst, als wollten sie seinetwegen etwas Genaueres erforschen.
Abraham Meister NT Er sprach aber: Die Juden verabredeten sich, dich zu bitten, dass du morgen den Paulus herabführst in das Synedrium, als wollten sie etwas Genaueres von ihm erforschen.
Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Die Juden sind übereingekommen, dich zu bitten, Paulus morgen vor dem Hohen Rat erscheinen zu lassen, als wollte der seinen Fall noch genauer prüfen.
Konkordantes NT Er antwortete: "Die Juden sind übereingekommen, dich zu ersuchen, du mögest Paulus morgen in das Synedrium hinabführen [lassen], als hätte [man] vor, sich [in] seiner Angelegenheit etwas genauer zu erkundigen.

Luther 1912 Er aber sprach : Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Rat bringen lassest, als wollten sie ihn besser verhören.
Elberfelder 1905 Er aber sprach: Die Juden sind übereingekommen, dich zu bitten, daß du morgen den Paulus in das Synedrium hinabbringest, als wollest du etwas Genaueres über ihn erkunden.
Grünwaldbibel 1924 Er berichtete: "Die Juden haben sich verabredet, dich zu bitten, du möchtest morgen den Paulus vor den Hohen Rat führen lassen, angeblich, um seine Angelegenheit genauer zu untersuchen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν εισιν ετοιμοι προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν
Interlinearübersetzung Du nun nicht gehorche ihnen! Denn lauern auf ihm von ihnen Männer mehr als vierzig, welche feierlich geschworen haben e sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie getötet haben ihn, und jetzt sind sie bereit, erwartend die Zusage von dir.
Pattloch Bibel Laß dich von ihnen nicht überreden! Denn mehr als vierzig Männer von ihnen haben einen Anschlag auf ihn vor; sie haben sich unter dem Fluch gegen sich selbst geschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn ermordet hätten. Sie halten sich schon bereit und erwarten deine Zusage."
Schlachter Bibel 1951 Laß dich aber nicht von ihnen bereden, denn mehr als vierzig Männer von ihnen stellen ihm nach; die haben sich geschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn umgebracht haben, und jetzt sind sie bereit und warten auf deine Zusage.
Bengel NT So traue Du nun ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die sich verbannt haben, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie ihn getötet hätten; und nun sind sie bereit und warten auf die Zusage von dir.
Abraham Meister NT Du nun, vertraue ihnen nicht! Denn mehr als vierzig Männer von ihnen stellen ihm nach, diese haben sich geschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn beseitigt haben, und nun sind sie bereit, von dir die Zusage abzuwarten.
Albrecht Bibel 1926 Geh aber nicht darauf ein! Denn über vierzig Männer aus ihrer Mitte wollen ihm auflauern. Sie haben sich feierlich geschworen, nichts zu essen und zu trinken, bis sie ihn ermordet haben. Sie stehen jetzt schon dazu bereit und warten nur noch auf deine Zustimmung."
Konkordantes NT Laß du dich d[an]n nicht [von] ihnen überreden; denn auf ihn lauern mehr [als] vierzig Männer von ihnen, die sich geschworen haben, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn ermordet hätten. Sie sind nun schon bereit [und] schauen nach deiner Zusage aus."

Luther 1912 Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als 40 Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen, noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

Elberfelder 1905 Du nun, laß dich nicht von ihnen überreden, denn mehr als vierzig Männer von ihnen stellen ihm nach, welche sich verflucht haben, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn umgebracht haben; und jetzt sind sie bereit und erwarten die Zusage von dir.

Grünwaldbibel 1924 Willfahre ihrer Bitte nicht. Denn über vierzig Männer aus ihnen lauern ihm auf; sie haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn getötet hätten. Schon stehen sie bereit und erwarten nur noch deine Zusage."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μεν ουν χιλιάρχος απελυσε τον νεανισκον παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς εμε

Interlinearübersetzung Der Oberst nun entließ den jungen Mann, befohlen habend, niemandem auszusagen, daß dieses du kundgetan hast vor mir.

Pattloch Bibel Da entließ der Oberst den jungen Mann mit der Weisung: "Sage niemand, daß du mir diese Anzeige gemacht hast!"

Schlachter Bibel 1951 Nun entließ der Oberste den Jüngling und gebot ihm, niemandem zu sagen, daß er ihm solches angezeigt habe.

Bengel NT Da ließ der Oberst den Jüngling von sich und gebot ihm, er sollte es sonst niemand sagen, daß er ihm dieses entdeckt hätte;

Abraham Meister NT Der Heerführer entließ nun freilich den Jüngling, indem er gebot, keinem auszusagen, dass dieses mir angezeigt ist.

Albrecht Bibel 1926 Der Oberst entließ den Jüngling und schärfte ihm ein: "Plaudere es nirgends aus, daß du mir diese Anzeige gemacht hast!"

Konkordantes NT D[an]n entließ der Oberst den jungen Mann [und] wies [ihn] an, niemandem auszulaudern, "da[ß] du mir dies offenbart hast."

Luther 1912 Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß er niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

Elberfelder 1905 Der Oberste nun entließ den Jüngling und befahl ihm: Sage niemand, daß du mir dies angezeigt hast.

Grünwaldbibel 1924 Der Befehlshaber entließ den jungen Mann und schärfte ihm ein: "Sage niemand etwas davon, daß du mir dies angezeigt hast."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος τινας δυο των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαριας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend zwei gewisse der Zenturionen, sagte er: Macht bereit zweihundert Soldaten, damit sie marschieren bis Cäsarea, und siebzig Reiter und zweihundert Leichtbewaffnete ab dritten Stunde der Nacht,

Pattloch Bibel Hierauf ließ er zwei von den Hauptleuten kommen und sagte: "Haltet zweihundert Soldaten bereit für einen Marsch nach Cäsarea, auch siebzig Reiter und zweihundert Schützen, und zwar von der dritten Stunde der Nacht an;

Schlachter Bibel 1951 Und er ließ zwei Hauptleute zu sich rufen und sprach: Haltet zweihundert Soldaten bereit, damit sie nach Cäsarea ziehen, dazu siebzig Reiter und zweihundert Schleuderer, von der dritten Stunde der Nacht an;

Bengel NT und rief zu sich ein Paar Hauptleute und sprach: Rüstet zweihundert Kriegsknechte, daß sie bis gen Cäsarea gehen; und siebzig Reiter und zweihundert Schützen, von der dritten Stunde der Nacht;

Abraham Meister NT Und da er herbeirief ein paar von den Hauptleuten, sprach er: Bereitet zweihundert Soldaten, dass sie bis Cäsarea reisen, und siebzig Reiter und zweihundert Leichtbewaffnete, von der dritten Stunde der Nacht an,

Albrecht Bibel 1926 Dann ließ er zwei Hauptleute rufen und befahl ihnen: "Haltet von der dritten Nachtstunde an Soldaten für einen Marsch nach Cäsarea bereit, und zwar siebzig Reiter und zweihundert Lanzenträger !"

Konkordantes NT Danach rief er zwei Hauptleute zu sich und sagte: "[Halt]et zweihundert Krieger bereit, daß sie bis [nach] Cäsarea ziehen, dazu siebzig Reiter und zweihundert Schleuderer, von [der] dritten Stunde der Nacht [an].

Luther 1912 und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet 200 Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und 70 Reiter und 200 Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

Elberfelder 1905 Und als er zwei von den Hauptleuten herzuggerufen hatte, sprach er: Machet zweihundert Kriegsknechte bereit, damit sie bis Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Lanzenräger, von der dritten Stunde der Nacht an.

Grünwaldbibel 1924 Er rief zwei von seinen Hauptleuten zu sich und befahl ihnen: "Haltet von der dritten Nachtwache an zweihundert Mann, die nach Cäsarea abmarschieren sollen, bereit, dazu noch siebzig Reiter und zweihundert Schützen."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσι προς φηλικά τον ηγεμονα

Interlinearübersetzung und Reittiere bereitstellen sollten, damit, habend aufsitzen lassen Paulus, sie sicher hinbrächten zu Felix, dem Statthalter,

Pattloch Bibel haltet auch Reittiere bereit, um Paulus daraufzusetzen und ihn sicher zum Statthalter Felix zu bringen."

Schlachter Bibel 1951 auch soll man Tiere bereitstellen, um den Paulus daraufzusetzen und ihn zu dem Landpfleger Felix in Sicherheit zu bringen.

Bengel NT und die Tiere soll man fertig halten, daß sie Paulus darauf setzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landvogt;

Abraham Meister NT Und richtet die Zugtiere zu, damit sie den Paulus darauf setzten und glücklich durchbringen zu dem Landpfleger Felix.

Albrecht Bibel 1926 Auch stellte er Reittiere für Paulus , damit er wohlbehalten zu dem Statthalter Felix käme .

Konkordantes NT Auch [sollen] Reittiere bereitgestellt [werden], um Paulus aufsteigen [zu] lassen [und ihn sicher] zum Statthalter Felix [zu] bringen."

Luther 1912 und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

Elberfelder 1905 Und sie sollten Tiere bereit halten, auf daß sie den Paulus darauf setzten und sicher zu Felix, dem Landpfleger, hinbrächten.

Grünwaldbibel 1924 Auch Reittiere sollen sie bereitstellen, um den Paulus daraufzusetzen und ihn so wohlbehalten zum Statthalter Felix zu bringen. [Er befürchtete nämlich, die Juden möchten ihn ergreifen und töten, und er selbst hätte nachher die üble Nachrede zu fürchten, als hätte er sich bestechen lassen.]

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed γραφας επιστολην εχουσαν τον τυπον τουτου

Interlinearübersetzung geschrieben habend einen Brief, habend diesen Inhalt:

Pattloch Bibel Und er schrieb einen Brief folgenden Inhalts:

Schlachter Bibel 1951 Und er schrieb einen Brief, der folgenden Inhalt hatte:

Bengel NT und schrieb einen Brief, dessen Inhalt also lautet:

Abraham Meister NT einen Brief geschrieben habend, der diesen Inhalt hatte:

Albrecht Bibel 1926 Zugleich schrieb er diesem einen Brief folgenden Inhalts:

Konkordantes NT [Dazu] schreib er [einen] Brief, [der] diese Fassung hatte:

Luther 1912 Und schrieb einen Brief, der lautete also:

Elberfelder 1905 Und er schrieb einen Brief folgenden Inhalts:

Grünwaldbibel 1924 Dann schrieb er einen Brief folgenden Inhaltes:

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν

Interlinearübersetzung Klaudius Lysias dem hochgebietenden Statthalter Felix Gruß.

Pattloch Bibel "Klaudius Lysias entbietet dem erlauchten Statthalter Felix seinen Gruß!

Schlachter Bibel 1951 «Claudius Lysias schickt dem edlen Landpfleger Felix einen Gruß!

Bengel NT Klaudius Lysias dem vortrefflichsten Landvogt Felix, Freude (zuvor).

Abraham Meister NT Klaudius Lysias, dem edelsten Landpfleger, einen Gruß!

Albrecht Bibel 1926 "Klaudius Lysias entbietet dem hochedlen Statthalter Felix seinen Gruß.

Konkordantes NT "Klaudius Lysias [an] den hochgeehrten Statthalter Felix: Freue dich!

Luther 1912 Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!

Elberfelder 1905 Klaudius Lysias dem vortrefflichsten Landpfleger Felix seinen Gruß!

Grünwaldbibel 1924 "Claudius Lysias entbietet dem edlen Statthalter Felix seinen Gruß.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον ανδρα τουτον συλλημφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλαμην μαθων οτι ρωμαιος εστιν

Interlinearübersetzung Diesen Mann, gefangen genommenen von den Juden und im Begriff seienden, getötet zu werden von ihnen, hingetreten mit der Truppe, habe ich herausgeholt, erfahren habend, daß Römer er ist.

Pattloch Bibel Dieser Mann war von den Juden ergriffen worden und nahe daran, von ihnen getötet zu werden; da griff ich mit der Truppe ein und holte ihn heraus, denn ich stellte fest, daß er ein römischer Bürger ist.

Schlachter Bibel 1951 Diesen Mann, den die Juden ergriffen haben und umbringen wollten, habe ich mit Hilfe der Truppe befreit, da ich vernahm, daß er ein Römer sei.

Bengel NT Diesen Mann, welcher von den Juden gegriffen war und von ihnen hat umgebracht werden sollen, habe ich, da ich mit dem Kriegsvolk dazu kam, gerettet und erfahren, daß er ein Römer ist.

Abraham Meister NT Diesen Mann, der von den Juden ergriffen wurde und im Begriff stand, von ihnen getötet zu werden, befreite ich, mit dem Kriegsheer nahe tretend, da ich erfuhr, dass er ein Römer ist.

Albrecht Bibel 1926 Der Mann, den ich hier sende, ist von den Juden festgenommen worden; und gerade in dem Augenblick, wo sie ihn töten wollten, erschien ich mit meiner Truppe und entriß ihn ihren Händen, weil ich erfahren hatte, daß er ein römischer Bürger sei .

Konkordantes NT Diesen Mann, [der] von den Juden [er]griffen wurde und [dem] bevorstand, von ihnen ermordet zu werden, riß ich, mit [einer] Abteilung [da]zutretend, [aus ihrer Mitte] heraus, [als ich] erfuhr, da[ß] er [ein] Römer sei.

Luther 1912 Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

Elberfelder 1905 Diesen Mann, der von den Juden ergriffen wurde und nahe daran war, von ihnen umgebracht zu werden, habe ich, mit dem Kriegsvolk einschreitend, ihnen entrissen, da ich erfuhr, daß er ein Römer sei.

Grünwaldbibel 1924 Dieser Mann wurde von den Juden ergriffen und war nahe daran, von ihnen umgebracht zu werden. Da schritt ich mit meiner Mannschaft ein und befreite ihn, nachdem ich erfahren hatte, daß er ein römischen Bürger sei.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed βουλομενος τε επιγνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον εις το συνεδριον αυτων

Interlinearübersetzung Und wollend erfahren die Ursache, derentwegen sie anklagten ihn, ließ ich hinabführen vor ihren Hohen Rat,

Pattloch Bibel Weil ich den Grund ihrer Anklage gegen ihn ermitteln wollte, führte ich ihn vor ihren Hohen Rat.

Schlachter Bibel 1951 Da ich aber den Grund ihrer Anklage gegen ihn ermitteln wollte, führte ich ihn in ihren Hohen Rat hinab.

Bengel NT Da ich mich aber wollte erkundigen der Ursache, warum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn hinab in ihren Rat.

Abraham Meister NT Und um die Ursache erfahren zu wollen, weshalb sie ihn anklagen, führte ich ihn hinab in ihr Synedrium.

Albrecht Bibel 1926 Da ich nun genau wissen wollte, was sie ihm Schuld gaben, so ließ ich ihn in ihre Ratsversammlung führen.

Konkordantes NT [In der] Absicht, nun die Schuld zu erfahren, deren man ihn bezichtigte, [ließ] ich ihn in ihr Synedrium hinabführen.

Luther 1912 Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

Elberfelder 1905 Da ich aber die Ursache wissen wollte, weswegen sie ihn anklagten, führte ich ihn in ihr Synedrium hinab.

Grünwaldbibel 1924 Da ich nun wissen wollte, weswegen sie gegen ihn Anklage erhoben hatten, ließ ich ihn vor ihren Hohen Rat bringen.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εχοντα εγκλημα

Interlinearübersetzung den ich fand angeklagt werdend wegen Streitfragen ihres Gesetzes, aber keine würdige Todes oder Fesseln habend Anklage.

Pattloch Bibel Ich fand, daß er wegen Streitfragen ihres Gesetzes angeklagt ist, aber keine Anschuldigung vorliegt, die Tod oder Gefängnis verdient.

Schlachter Bibel 1951 Da fand ich, daß er wegen Streitfragen ihres Gesetzes angeklagt werde, aber keine Anklage auf sich habe, die des Todes oder der Bande wert wäre.

Bengel NT Da befand ich, daß er beschuldigt ward um Fragen ihres Gesetzes; aber keine Anklage hatte des Todes oder der Bande wert.

Abraham Meister NT Da fand ich, dass sie ihn anschuldigten wegen Streitfragen ihres Gesetzes, aber auch nicht eine Beschuldigung hatten, des Todes oder der Gefangenschaft würdig.

Albrecht Bibel 1926 Da fand ich denn: die Anklage gegen ihn hing mit Fragen ihres Gesetzes zusammen; doch wurde ihm nichts zur Last gelegt, was den Tod oder Gefängnis verdiente.

Konkordantes NT Ich fand, [daß man] ihn [nur] auf [Grund gewisser Streit]fragen [über] ihr Gesetz bezichtigte, [daß man] aber keine Bezichtigung [gegen] ihn hatte, [die den] Tod oder Fesseln verdiene.

Luther 1912 Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der Bande wert.

Elberfelder 1905 Da fand ich, daß er wegen Streitfragen ihres Gesetzes angeklagt war, daß aber keine Anklage gegen ihn vorlag, die des Todes oder der Bande wert wäre.

Grünwaldbibel 1924 Da fand ich, daß er wegen Streitfragen über ihr Gesetz angeklagt war, daß aber keine Anklage gegen ihn vorliege, die Tod oder Gefängnis verdiente.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα εσεσθαι εξ αυτων επεμψα προς σε παραγγελιας και τοις κατηγοροις λεγειν αυτους επι σου

Interlinearübersetzung Angezeigt worden ist aber mir, ein Anschlag gegen den Mann sein werde, sofort schickte ich zu dir, befohlen habend auch den Anklägern, zu sagen das gegen ihn vor dir.

Pattloch Bibel Da mir nun angezeigt wurde, daß auf den Mann ein Anschlag geplant sei, schicke ich ihn unverzüglich zu dir und habe die Ankläger angewiesen, die Klage gegen ihn vor dir vorzubringen. Lebe wohl!"

Schlachter Bibel 1951 Da mir aber angezeigt wurde, daß eine Verschwörung gegen diesen Mann bestehe, so habe ich ihn sogleich zu dir geschickt und auch den Klägern befohlen, sich seinetwegen an dich zu wenden. Lebe wohl!»

Bengel NT Da mir aber ein Anschlag angebracht ward, den sie wider den Mann vorhätten, habe ich ihn von Stund an zu dir gesandt; und auch den Klägern geboten, das, was ihn betrifft, bei dir zu melden.

Abraham Meister NT Da mir aber angezeigt wurde, dass auch ein Anschlag gegen den Mann vorhanden sei, habe ich ihn sogleich zu dir gesandt, auch den Anklägern geboten, das, was gegen ihn ist, zu dir zu sagen!

Albrecht Bibel 1926 Weil mir nun aber angezeigt worden ist, daß sie einen Anschlag gegen den Mann vorhaben, so habe ich ihn aus ihrer Mitte entfernt und sende ihn dir zu. Ich habe auch seinen Anklägern befohlen, ihre Beschuldigungen gegen ihn bei dir vorzubringen. Lebe wohl!"

Konkordantes NT Da mir eröffnet wurde, [daß ein] Anschlag gegen den Mann [geplant] sei, habe ich [ihn] unverzüglich zu dir gesandt und [auch] die Verkläger angewiesen, vor dir gegen ihn [aus]zusagen. Lebe wohl!"

Luther 1912 Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

Elberfelder 1905 Da mir aber ein Anschlag hinterbracht wurde, der von den Juden wider den Mann im Werke sei, habe ich ihn sofort zu dir gesandt und auch den Klägern befohlen, vor dir zu sagen, was wider ihn vorliegt. Lebe wohl!

Grünwaldbibel 1924 Es wurde mir nun angezeigt, es solle von ihnen ein Anschlag gegen den Mann ausgeführt werden. Darum sende ich ihn zu dir. Zugleich habe ich die Ankläger angewiesen, bei dir ihre Anklage gegen ihn vorzubringen. Lebe wohl!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια νυκτος εις την αντιπατριδα

Interlinearübersetzung Die Soldaten nun, gemäß dem Befohlenen ihnen mitgenommen habend Paulus, führten während Nacht nach Antipatris;

Pattloch Bibel Die Soldaten nahmen ihrem Befehl gemäß Paulus und brachten ihn bei Nacht bis nach Antipatri;

Schlachter Bibel 1951 Die Kriegsknechte nun nahmen den Paulus, wie ihnen befohlen war, und führten ihn bei Nacht nach Antipatris.

Bengel NT Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus an und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris;

Abraham Meister NT Die Soldaten freilich hielten nun den Paulus nach dem ihnen angeordnet war; sie führten ihn während der Nacht nach Antipatris.

Albrecht Bibel 1926 Die Soldaten führten den Befehl aus: sie nahmen Paulus mit sich und brachten ihn noch in derselben Nacht bis Antipatris .

Konkordantes NT Gemäß der ihnen [erteilten] Anordn[ung] nahmen die Krieger d[an]n Paulus mit [und] führten [ihn] i[m Laufe der] Nacht nach Antipatris.

Luther 1912 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Elberfelder 1905 Die Kriegsknechte nun nahmen, wie ihnen befohlen war, den Paulus und führten ihn bei der Nacht nach Antipatris.

Grünwaldbibel 1924 Die Soldaten brachten den Paulus ihrem Befehl gemäß in der Nacht nach Antipatris.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις απερχεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην

Interlinearübersetzung und am folgenden, gelassen habend die Reiter weiterziehen mit ihm, kehrten sie zurück in die Kaserne;

Pattloch Bibel am folgenden Tag ließen sie die Reiter mit ihm weiterziehen; sie selbst kehrten in die Kaserne zurück.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und kehrten wieder in die Kaserne zurück.

Bengel NT des folgenden Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um ins Lager.

Abraham Meister NT Am anderen Tage aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen, sie kehrten zurück in das Lager.

Albrecht Bibel 1926 Am nächsten Tag ließen sie die Reiter allein mit ihm weiterziehen , während sie selbst in das Lager zurückkehrten.

Konkordantes NT Tags darauf aber ließen sie die Reiter mit ihm gehen [und] kehrten in die Burg zurück.

Luther 1912 Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

Elberfelder 1905 Des folgenden Tages aber ließen sie die Reiter mit fortziehen und kehrten nach dem Lager zurück.

Grünwaldbibel 1924 Tags darauf ließen sie die Reiter mit ihm weiterziehen und kehrten in die Burg zurück.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιτινες εισελθοντες εις την καισαριαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω

Interlinearübersetzung diese, hingekommen nach Cäsarea und übergebend habend den Brief dem Statthalter, führten vor auch Paulus ihm.

Pattloch Bibel Als jene nach Cäsarea kamen, übergaben sie dem Statthalter den Brief und brachten auch Paulus vor ihn.

Schlachter Bibel 1951 Jene aber übergaben bei ihrer Ankunft in Cäsarea dem Landpfleger den Brief und führten ihm auch den Paulus vor.

Bengel NT Da die gen Cäsarea kamen und den Brief dem Landvogt überlieferten, stellten sie ihm auch den Paulus dar.

Abraham Meister NT Da diese nach Cäsarea kamen und dem Landpfleger den Brief überreichten, stellten sie ihm auch den Paulus daneben.

Albrecht Bibel 1926 Die Reiter übergaben nach ihrer Ankunft in Cäsarea dem Statthalter das Schreiben und führten ihm auch Paulus vor.

Konkordantes NT [Als] jene nach Cäsarea kamen und dem Statthalter den Brief übergaben, stellten sie ihm auch Paulus vor.

Luther 1912 Da die gen Cäsarea kamen , überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

Elberfelder 1905 Und als diese nach Cäsarea gekommen waren, übergaben sie dem Landpfleger den Brief und stellten ihm auch den Paulus dar.

Grünwaldbibel 1924 Nach ihrer Ankunft in Cäsarea überreichten sie dem Statthalter den Brief und führten ihm auch den Paulus vor.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναγνους δε και επερωτησας εκ ποιας επαρχειας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας

Interlinearübersetzung Gelesen habend aber und gefragt habend, aus welcher Provinz er sei, und erfahren habend, daß aus Zilizien:

Pattloch Bibel Er las und fragte, aus welcher Provinz er sei, und als er vernahm, aus Cilicien,

Schlachter Bibel 1951 Nachdem aber der Landpfleger den Brief gelesen und auf die Frage, aus welcher Provinz er wäre, erfahren hatte, daß er aus Cilicien sei, sprach er:

Bengel NT Da er es las und fragte, aus welcher Landvogtei er wäre, und erkundet, daß er aus Cilicien wäre, sprach er:

Abraham Meister NT Während er aber las und fragte, aus welcher Provinz er sei, und in Erfahrung brachte, dass aus Cilicien,

Albrecht Bibel 1926 Der Statthalter las das Schreiben und fragte Paulus, aus welcher Provinz er stamme . Als er hörte: "Aus Zilizien",

Konkordantes NT Nachdem [er den Brief] gelesen und [ihn] gefragt hatte, aus welcher Provinz er sei, und erfuhr, daß [er] aus Cilicien [stamme], erklärte er:

Luther 1912 Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre, sprach er:

Elberfelder 1905 Als er es aber gelesen und gefragt hatte, aus welcher Provinz er sei, und erfahren, daß er aus Cilicien sei, sprach er:

Grünwaldbibel 1924 Jener las den Brief und fragte den Paulus, aus welcher Provinz er stamme. Nachdem er erfahren hatte, daß er aus Cilizien sei,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται κελευσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον

Interlinearübersetzung Ich werde verhören dich, sagte er, wenn auch deine Ankläger angekommen sind; befohlen habend, im Prätorium des Herodes bewacht werde er.

Pattloch Bibel sagte er: "Ich werde dich verhören, wenn auch deine Ankläger eingetroffen sind." Er gab Befehl, daß er im Prätorium des Herodes in Gewahrsam gehalten werde.

Schlachter Bibel 1951 Ich will dich verhören, wenn deine Ankläger auch eingetroffen sind. Und er befahl, ihn im Palast des Herodes zu bewachen.

Bengel NT Ich will dich verhören, wenn auch deine Verkläger sich einfinden. Und er hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

Abraham Meister NT sagte er: Ich werde dich sorgfältig verhören, dann, wenn auch deine Ankläger kommen werden. Da befahl er, ihn in dem Prätorium des Herodes zu bewachen!

Albrecht Bibel 1926 sagte er: "Ich will dich genau verhören, wenn auch deine Ankläger erschienen sind." Dann befahl er, Paulus solle in dem Palast des Herodes in Haft gehalten werden .

Konkordantes NT "Ich werde dich verhören, wenn auch deine Verkläger angekommen sind." [Dann] befahl [er, daß] er im Prätorium des Herodes bewacht werde.

Luther 1912 Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

Elberfelder 1905 Ich werde dich völlig anhören, wenn auch deine Ankläger angekommen sind. Und er befahl, daß er in dem Prätorium des Herodes verwahrt werde.

Grünwaldbibel 1924 sprach er: "Ich will dich verhören, wenn auch deine Ankläger eingetroffen sind."
Dann ließ er ihn im Schlosse des Herodes in Gewahrsam halten.

Apostelgeschichte 24

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευσ ανανιας μετα πρεσβυτερων τινων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου

Interlinearübersetzung Und nach fünf Tagen ging hinab der Hohepriester Hananias mit einigen Ältesten und einem Anwalt, einem gewissen Tertullus, welche Anzeige erstatteten beim Statthalter gegen Paulus.

Pattloch Bibel Nach fünf Tagen kam der Hohepriester Ananias mit einigen Ältesten und einem Anwalt, Tertullus, herab, und sie erhoben vor dem Statthalter Anklage gegen Paulus.

Schlachter Bibel 1951 Nach fünf Tagen aber kam der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und einem Redner, einem gewissen Tertullus, hinab; diese erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

Bengel NT Fünf Tage hernach zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und einem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landvogt wider Paulus.

Abraham Meister NT Nach fünf Tagen aber kam herab der Hohepriester Ananias mit etlichen der Ältesten und ein gewisser Redner Tertullus, diese machten Anzeige dem Landpfleger gegen Paulus.

Albrecht Bibel 1926 Fünf Tage später kam der Hohepriester Ananias mit einigen Gliedern des Hohen Rates und einem Anwalt, namens Tertullus, nach Cäsarea, um vor dem Statthalter die Anklage gegen Paulus zu erheben.

Konkordantes NT Nach fünf Tagen kam der Hohepriester Ananias mit einigen Ältesten und [einem] gewissen Redner Tertullus herab, die [bei] dem Statthalter gegen Paulus vorstellig wurden.

Luther 1912 Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

Elberfelder 1905 Nach fünf Tagen aber kam der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und einem gewissen Redner Tertullus herab, und sie machten bei dem Landpfleger Anzeige wider Paulus.

Grünwaldbibel 1924 Fünf Tage später kam der Hohepriester Ananias mit etlichen Ältesten und einem Anwalt, namens Tertyllus, um beim Statthalter die Klage gegen Paulus vorzubringen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων

Interlinearübersetzung Gerufen worden war aber er, begann anzuklagen Tertullus, sagend: Viel Frieden erlangend durch dich und Verbesserungen, geschehende für dieses Volk durch deine Fürsorge,

Pattloch Bibel Nachdem dieser gerufen war, eröffnete Tertullus die Anklage mit den Worten: "Tiefen Frieden genießen wir, und Verbesserungen wurden durch deine Fürsorge diesem Volk in jeglicher Weise und allerorts zuteil;

Schlachter Bibel 1951 Als dieser aber gerufen worden war, erhob Tertullus die Anklage und sprach:

Bengel NT Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

Abraham Meister NT Da er aber gerufen wurde, fing Tertullus an zu verklagen und sagte:

Albrecht Bibel 1926 Als Paulus vorgeführt war, begann Tertullus seine Anklagerede.

Konkordantes NT Sobald [man] diesen gerufen hatte, begann Tertullus [ihn] anzuklagen [und] sagte: "[Daß wir] durch dich weithin Frieden erlangt [haben] und dieser Nation durch deine Vorbedachte [Fürsorge viele] Verbesserungen [zuteil] werden, allseitig wie auch überall,

Luther 1912 Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

Elberfelder 1905 Als er aber gerufen worden war, begann Tertullus die Anklage und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Dieser wurde vorgeladen, und Tertyllus begann mit seiner Anklagerede: "Durch dich erfreuen wir uns tiefen Friedens, deiner Fürsorge verdankt dieses Volk mannigfaltige Verbesserung.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και διορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας

Interlinearübersetzung auf jede Weise sowohl als auch überall nehmen wir an, hochgebietender Felix, mit aller Dankbarkeit.

Pattloch Bibel das erkennen wir, erlauchter Felix, in aller Dankbarkeit an.

Schlachter Bibel 1951 Daß wir viel Frieden durch dich genießen und daß diesem Volke durch deine Fürsorge bessere Zustände geschaffen worden sind, das anerkennen wir allezeit und allenthalben, edelster Felix, mit aller Dankbarkeit!

Bengel NT Daß uns viel Frieden durch dich angedeiht und rechte Tugendproben dieser Nation widerfahren durch deine Fürsorge, durchaus und allenthalben, das nehmen wir an, vortrefflichster Felix, mit aller Danksagung.

Abraham Meister NT Großen Frieden lasst uns durch dich erlangen, und Verbesserungen widerfahren diesem Volke durch deine Fürsorge. In allem und überall nehmen wir es in Empfang, edelster Felix, mit aller Dankbarkeit.

Albrecht Bibel 1926 "Daß wir durch deine Fürsorge in tiefem Frieden leben ", so sprach er, "und daß durch deine Umsicht bei diesem Volk immer und überall Verbesserungen eingeführt werden, dies, hochedler Felix, erkennen wir mit aufrichtiger Dankbarkeit an.

Konkordantes NT [heiß]en wir mit allem Dank willkommen, hochgeehrter Felix.

Luther 1912 Daß wir in großem Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch deine Fürsichtigkeit, allertuerster Felix , das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

Elberfelder 1905 Da wir großen Frieden durch dich genießen, und da durch deine Fürsorge für diese Nation löbliche Maßregeln getroffen worden sind, so erkennen wir es allewege und allenthalben, vortrefflichster Felix, mit aller Dankbarkeit an.

Grünwaldbibel 1924 Das erkennen wir allzeit und überall mit großer Dankbarkeit an, edler Felix.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δε μη επι πλειον σε ενκοπω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια

Interlinearübersetzung Damit aber nicht für mehr dich ich aufhalte, bitte ich, anhörst du uns in Kürze in deiner Nachsicht.

Pattloch Bibel Ohne dich aber lange hinhalten zu wollen, bitte ich dich, uns kurz in deiner Güte anzuhören.

Schlachter Bibel 1951 Damit ich dich aber nicht allzusehr bemühe, bitte ich dich, uns in Kürze nach deiner Freundlichkeit anzuhören.

Bengel NT Auf daß ich aber dich nicht zu lange hindere, so bitte ich, du wollest uns kürzlich anhören mit deiner Billigkeit.

Abraham Meister NT Damit ich dich aber nicht weiter belästige, bitte ich dich, in Kürze uns anzuhören mit deiner Freundlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Um dich aber nicht lange zu belästigen, bitte ich dich: Schenke uns nur einen Augenblick geneigtes Gehör!

Konkordantes NT Damit ich dich aber nicht noch länger aufhalte, spreche ich dir zu, [nach] deiner Lindigkeit [an]zuhören, [was] wir in [aller] Kürze [zu sagen haben].

Luther 1912 Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

Elberfelder 1905 Auf daß ich dich aber nicht länger aufhalte, bitte ich dich, uns in Kürze nach deiner Geneigtheit anzuhören.

Grünwaldbibel 1924 Um aber dich nicht länger hinzuhalten, so bitte ich dich: Schenk uns gütigst für kurze Zeit Gehör.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασεις πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως

Interlinearübersetzung Erfunden habend nämlich diesen Mann als Pest und anstiftend Unruhen allen Juden auf der bewohnten und als Anführer der Sekte der Nazoräer,

Pattloch Bibel Wir haben nämlich diesen Menschen als eine Pest kennengelernt und als Unruhestifter unter allen Juden in der ganzen Welt; er ist ein Anführer der Sekte der Nazoräer

Schlachter Bibel 1951 Wir haben nämlich diesen Mann als eine Pest befunden, als einen, der Zwietracht stiftet unter allen Juden in der ganzen Welt, als einen Anführer der Sekte der Nazarener;

Bengel NT Wir haben diesen Mann gefunden schädlich und der Aufruhren erregt allen Juden, die auf dem Erdboden sind, und einen Rädelsführer der Sekte der Nazarener;

Abraham Meister NT Denn sie fanden diesen Mann gefährlich, und der einen Aufstand erregt unter allen Juden, die über dem Erdkreis hin sind, und einen Aufrührer der Sekte der Nazaräer,

Albrecht Bibel 1926 Dieser Mann hier - so haben wir erkannt - ist eine Pest; er ist ein Friedenstörer unter allen Juden überall im Reich und ein Hauptführer der Partei der Nazarener.

Konkordantes NT Denn [wir] haben diesen Mann [als eine] Pest [be]funden und [als einen, der] alle Juden auf der Wohn[er]de [zu] Aufständen bewegt, auch [ist er ein] Rädelsführer der Sekte der Nazarener,

Luther 1912 Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen Vornehmsten der Sekte der Nazarener,

Elberfelder 1905 Denn wir haben diesen Mann als eine Pest befunden und als einen, der unter allen Juden, die auf dem Erdkreis sind, Aufruhr erregt, und als einen Anführer der Sekte der Nazaräer;

Grünwaldbibel 1924 Wir haben diesen Mann als eine Pest und einen Unruhestifter unter allen Juden auf der Welt erfunden sowie als einen der Hauptführer der Nazarenersekte.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν

Interlinearübersetzung der auch den Tempel versucht hat zu entheiligen, den auch wir festgenommen haben,

Pattloch Bibel und hat sogar versucht, den Tempel zu entweihen; wir nahmen ihn fest [und wollten ihn richten nach unserem Gesetz.

Schlachter Bibel 1951 der auch versuchte, den Tempel zu entheiligen; den haben wir auch ergriffen und wollten ihn nach unsrem Gesetze richten.

Bengel NT der sich auch unterstanden hat, den Tempel zu entweihen; welchen wir auch griffen

Abraham Meister NT welcher auch versuchte, den Tempel zu entweihen, und den wir ergriffen haben.

Albrecht Bibel 1926 Er hat sogar versucht, den Tempel zu entweihen; doch dabei haben wir ihn festgenommen .

Konkordantes NT der sogar versucht hat, die Weihe[stät]te zu entheiligen; dabei haben wir ihn gefaßt.

Luther 1912 der auch versucht hat, den Tempel zu entweihen ; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

Elberfelder 1905 welcher auch versucht hat, den Tempel zu entheiligen, den wir auch ergriffen haben und nach unserem Gesetz richten wollten.

Grünwaldbibel 1924 Ja, er hat versucht, selbst den Tempel zu entweihen. Deshalb haben wir ihn festgenommen [und wollten ihn nach unserem Gesetz richten.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel Doch der Oberst Lysias kam dazu, entriß ihn mit Gewalt unseren Händen

Schlachter Bibel 1951 Aber Lysias, der Oberste, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unsern Händen hinweg

Bengel NT Aber Lysias, der Oberste, kam hinzu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

Abraham Meister NT Der Oberst Lysias aber kam herab, entriss ihn mit großer Gewalt unsern Händen

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', A', B'}.

Luther 1912 Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unsern Händen

Elberfelder 1905 Lysias aber, der Oberste, kam herzu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen weg,

Grünwaldbibel 1924 Da kam der Tribun Lysias dazwischen, entriß ihn mit großer Gewalt unseren Händen und erklärte, die Ankläger möchten zu dir kommen].

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ον ημεις κατηγορουμεν αυτου

Interlinearübersetzung von dem du können wirst, selbst nachgeforscht habend über all dieses, ermitteln, wessen wir anklagen ihn.

Pattloch Bibel und befahl, daß seine Ankläger zu dir kommen sollten]. Du kannst ihn selber verhören und von ihm Kenntnis erhalten über alles, wessen wir ihn anklagen."

Schlachter Bibel 1951 und hieß seine Ankläger zu dir kommen. Von ihm kannst du selbst, so du ihn verhörest, alles das erfahren, dessen wir ihn anklagen.

Bengel NT und hieß seine Verkläger zu dir kommen , von welchem du selbst, bei dem Verhör, wirst von diesem allem Nachricht erlangen können, wessen wir ihn verklagen.

Abraham Meister NT Und befahl, dass seine Ankläger zu dir gingen; von welchem du selbst eine Untersuchung anstellen kannst, um dieses alles zu erfahren, dessen wir ihn angeklagt haben.

Albrecht Bibel 1926 Wenn du ihn jetzt verhörst, so kannst du auch aus seinem Mund alles dies erfahren, dessen wir ihn beschuldigen."

Konkordantes NT [Wenn du ihn] ausforschst, wirst du selbst von ihm von alldem erfahren können [weswegen] wir ihn anklagen."

Luther 1912 und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

Elberfelder 1905 indem er seinen Anklägern befahl, zu dir zu kommen; von welchem du selbst, wenn du es untersucht hast, über alles dieses Gewißheit erhalten kannst, dessen wir ihn anklagen.

Grünwaldbibel 1924 Du selber wirst von ihm genauere Auskunft erhalten, wenn du ihn über alles verhörst, weswegen wir ihn anklagen."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεπεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχει

Interlinearübersetzung Mit angriffen aber auch die Juden, sagend, dieses so sich verhalte.

Pattloch Bibel Auch die Juden legten sich mit ein und erklärten, daß es sich so verhalte.

Schlachter Bibel 1951 Dem stimmten aber auch die Juden bei und behaupteten, es verhielte sich so.

Bengel NT Die Juden aber stimmten auch mit ein und sagten aus, dieses hielte sich also.

Abraham Meister NT Es griffen aber auch zugleich die Juden mit an und sagten, dass sich dieses also verhalte!

Albrecht Bibel 1926 Dieser Anklage schlossen sich auch die Juden an und versicherten, daß es sich so verhalte.

Konkordantes NT Dem stimmten auch die Juden bei [und] gaben vor, [daß] dies sich so verhalte.

Luther 1912 Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

Elberfelder 1905 Aber auch die Juden griffen Paulus mit an und sagten, daß dies sich also verhielte.

Grünwaldbibel 1924 Diesen Angaben schlossen sich die Juden an und versicherten, daß es sich so verhalte.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη τε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμως τα περι εμαυτου απολογουμαι

Interlinearübersetzung Und antwortete Paulus, gewinkt hatte ihm der Statthalter zu reden: Seit vielen Jahren seiend dich Richter diesem Volk wissend, guten Mutes das über mich verteidige ich,

Pattloch Bibel Auf ein Zeichen des Statthalters, daß er reden solle, entgegnete Paulus: "Da ich weiß, wie du seit vielen Jahren Richter bist über dieses Volk, verteidige ich guten Mutes meine Sache.

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber gab auf den Wink des Landpflegers folgende Antwort: Da ich weiß, daß du seit vielen Jahren unter diesem Volke Richter bist, so verteidige ich meine Sache guten Mutes,

Bengel NT Es antwortete aber Paulus, da ihm der Landvogt zu reden winkte: Dieweil ich weiß, daß seit vielen Jahren diese Nation einen Richter an dir hat, so bringe ich das, was mich betrifft, zur Verantwortung getrost vor;

Abraham Meister NT Und Paulus antwortete, da ihm der Landpfleger winkte zu reden: Seit vielen Jahren bist du Richter über dieses Volk; das wissend verteidige ich mich guten Mutes wegen meiner selbst,

Albrecht Bibel 1926 Auf einen Wink des Statthalters ergriff dann Paulus das Wort. "Da ich weiß", so hob er an, "daß du seit vielen Jahren Richter bist für dieses Volk, so habe ich guten Mut, mich zu verteidigen .

Konkordantes NT Als der Statthalter dem Paulus [einen] Wink [gab] zu reden, nahm [dieser das] Wort: "[Da ich] Bescheid weiß, [daß] du seit vielen Jahren Richter [über] diese Nation bist, verteidige ich meine Angelegenheiten guten Mutes.

Luther 1912 Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

Elberfelder 1905 Paulus aber antwortete, nachdem ihm der Landpfleger zu reden gewinkt hatte: Da ich weiß, daß du seit vielen Jahren Richter über diese Nation bist, so verantworte ich mich über das mich Betreffende getrost,

Grünwaldbibel 1924 Auf einen Wink des Statthalters ergriff Paulus das Wort zur Entgegnung: "Weil ich weiß, daß du seit langen Jahren schon Richter über dieses Volk bist, deshalb verteidige ich guten Mutes meine Sache.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυναμενου σου επιγνωαι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δωδεκα αφ ης ανεβην προσκυνησων εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung kannst du ermitteln, daß nicht mehr sind mir Tage als zwölf, seit welchem ich heraufgekommen bin anbeten wollend, nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Du kannst feststellen, daß es für mich nicht mehr als zwölf Tage sind, seit ich nach Jerusalem hinaufzog, um anzubeten.

Schlachter Bibel 1951 da du erfahren kannst, daß es nicht länger als zwölf Tage her ist, seit ich hinaufzog, um in Jerusalem anzubeten.

Bengel NT da du erkennen kannst, daß es bei mir nicht über zwölf Tage sind, seitdem ich heraufgekommen bin, anzubeten in Jerusalem;

Abraham Meister NT indem du erfahren kannst, dass es nicht mehr als zwölf Tage sind, seit welchem ich hinaufging, in Jerusalem anzubeten.

Albrecht Bibel 1926 Du kannst dich davon überzeugen, daß nicht mehr als zwölf Tage vergangen sind, seit ich in Jerusalem angekommen bin, um dort anzubeten.

Konkordantes NT Du [wirst] erfahren können, daß nicht mehr [als] zwölf Tage [vergangen] sind, seitdem ich hinaufzog, [um] in Jerusalem an[zu]beten.

Luther 1912 denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

Elberfelder 1905 indem du erkennen kannst, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, seit ich hinaufging, um in Jerusalem anzubeten.

Grünwaldbibel 1924 Wie du feststellen lassen kannst, sind es nicht mehr als zwölf Tage her, seitdem ich meine Wallfahrt nach Jerusalem gemacht habe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επιστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαίς ουτε κατα την πολιν

Interlinearübersetzung Und weder im Tempel fanden sie mich mit einem streitend oder einen Aufstand machend einer Volksmenge noch in den Synagogen noch in der Stadt,

Pattloch Bibel Sie haben mich weder im Tempel dabei getroffen, daß ich mit jemand ein Streitgespräch geführt oder einen Volksaufruhr erregt hätte, noch in den Synagogen noch im Bereich der Stadt;

Schlachter Bibel 1951 Und sie fanden mich weder im Tempel, daß ich mich mit jemand unterredet oder einen Volksauflauf erregt hätte, noch in den Synagogen, noch in der Stadt.

Bengel NT und weder in dem Tempel haben sie mich gefunden zu jemand reden oder einen Auflauf der Leute machen, noch in den Schulen, noch in der Stadt;

Abraham Meister NT Und sie haben mich weder im Tempel gefunden, zu jemand unterredend, oder einen Aufstand des Volkes zu machen, weder in den Synagogen, noch sonst in der Stadt.

Albrecht Bibel 1926 Weder im Tempel noch in den jüdischen Versammlungshäusern noch in der Stadt hat man mich mit irgend jemand einen Wortstreit führen oder einen Volksauflauf erregen sehen.

Konkordantes NT Weder in der Weihe[stät]te hat man mich mit jemandem [im] Wortwechsel oder [bei der] Anstiftung [eines] Volksauflaufs gefunden, noch in den Synagogen, noch irgendwo [in] der Stadt.

Luther 1912 Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

Elberfelder 1905 Und sie haben mich weder in dem Tempel mit jemand in Unterredung gefunden, noch einen Auflauf der Volksmenge machend, weder in den Synagogen noch in der Stadt;

Grünwaldbibel 1924 Doch weder im Tempel noch in den Synagogen, noch in der Stadt hat man mich angetroffen, daß ich mit jemandem gestritten oder einen Volksaufruhr angestiftet hätte.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε παραστησαι δυνανται σοι περι ων νυνι κατηγορουσιν μου

Interlinearübersetzung noch überhaupt beweisen können sie dir, weswegen jetzt sie anklagen mich.

Pattloch Bibel auch können sie keine Beweise erbringen für das, wessen sie mich jetzt anklagen.

Schlachter Bibel 1951 Sie können dir auch das nicht beweisen, wessen sie mich jetzt anklagen.

Bengel NT sie können dir auch nicht dartun dasjenige, um was sie mich jetzt verklagen.

Abraham Meister NT Sie können dir auch nichts herbeibringen von dem sie mich jetzt verklagen.

Albrecht Bibel 1926 Auch sind sie nicht imstande, dir das zu beweisen, dessen sie mich jetzt beschuldigen.

Konkordantes NT [Darum] können sie dir auch nichts von [dem] unter [Beweis] stellen, dessen sie mich nun anklagen.

Luther 1912 Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.

Elberfelder 1905 auch können sie das nicht dartun, worüber sie mich jetzt anklagen.

Grünwaldbibel 1924 Sie können dir auch keinerlei Beweise für das vorbringen, wessen sie mich jetzt anklagen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομολογῶ δε τούτο σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λεγούσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρὶ ὡς θεῷ πιστευόντων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφηταῖς γεγραμμένοις

Interlinearübersetzung Ich bekenne aber dies dir, daß auf dem Weg, den sie nennen eine Sekte, so ich diene dem väterlichen Gott, glaubend all dem im Gesetz und dem in den Propheten Geschriebenen,

Pattloch Bibel Das aber bekenne ich vor dir, daß ich nach dem Weg, den sie eine Irrlehre nennen, dem Gott meiner Väter diene, wobei ich an alles glaube, was im Gesetz und bei den Propheten geschrieben steht;

Schlachter Bibel 1951 Das bekenne ich dir aber, daß ich nach dem Wege, welchen sie eine Sekte nennen, dem Gott der Väter also diene, daß ich an alles glaube, was im Gesetz und in den Propheten geschrieben steht;

Bengel NT Ich bekenne dir aber dieses, daß ich nach dem Wege, den sie eine Sekte heißen, also diene dem Gott der Väter. und glaube allem dem, das in dem Gesetz und dem, das bei den Propheten geschrieben ist;

Abraham Meister NT Ich bekenne dir aber dieses, dass nach dem Wege, den sie eine Sekte nennen, ich also dem väterlichen Gott diene, allem dem glaubend, nach dem Gesetz in den Propheten Geschriebenen,

Albrecht Bibel 1926 Doch dies gebe ich zu: Nach einer Lehre, die sie als Ketzerei bezeichnen, diene ich dem Gott meiner Väter. Dabei glaube ich alles, was im Gesetz und in den Propheten geschrieben steht,

Konkordantes NT D[a]s bekenne ich dir jedoch, da[ß] ich dem Wege [Gottes] gemäß, den sie [als] Sekte bezeichnen, dem väterlichen Gott so Gottesdienst darbringe, [daß ich an] alles glaube, [was] im Gesetz und in den Propheten geschrieben ist,

Luther 1912 Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

Elberfelder 1905 Aber dies bekenne ich dir, daß ich nach dem Wege, den sie eine Sekte nennen, also dem Gott meiner Väter diene, indem ich allem glaube, was in dem Gesetz und in den Propheten geschrieben steht,

Grünwaldbibel 1924 Doch das bekenne ich dir: Ich diene nach der Lehre, die sie eine Sekte nennen, dem Gott meiner Väter. Ich glaube alles, was im Gesetz und bei den Propheten geschrieben steht,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐλπὶδα ἔχων πρὸς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδεχόνται ἀναστασιν μέλλειν εἶσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδικῶν

Interlinearübersetzung Hoffnung habend zu Gott, die auch selbst diese hegen, Auferstehung werde sein Gerechten sowohl als auch Ungerechten.

Pattloch Bibel und ich habe die Hoffnung zu Gott, wie auch diese selbst sie hegen, daß es eine Auferstehung geben wird von Gerechten wie von Ungerechten.

Schlachter Bibel 1951 und ich habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, daß es eine Auferstehung der Toten, sowohl der Gerechten als der Ungerechten, geben wird.

Bengel NT und habe eine Hoffnung an Gott, auf welche auch diese selbst warten, daß eine Auferstehung der Toten zukünftig sei, beide der Gerechten und Ungerechten.

Abraham Meister NT dass ich die Hoffnung zu Gott habe, welche auch diese selbst erwarten, dass eine künftige Auferstehung sein wird sowohl der Gerechten als auch der Ungerechten.

Albrecht Bibel 1926 und habe im Vertrauen auf Gott dieselbe Hoffnung wie auch sie: daß die Gerechten und die Ungerechten auferstehen werden.

Konkordantes NT [und] zu Gott [die gleiche] Erwartung habe, [nach] der auch j[en]e ausschauen, [nämlich daß es] künft[ig] [eine] Auferstehung [der] Gerechten wie auch [der] Ungerechten geben wird.

Luther 1912 und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.

Elberfelder 1905 und die Hoffnung zu Gott habe, welche auch selbst diese annehmen, daß eine Auferstehung sein wird, sowohl der Gerechten als der Ungerechten.

Grünwaldbibel 1924 und hege zu Gott die Hoffnung, die diese hier auch teilen, daß es einstens eine Auferstehung der Gerechten und der Ungerechten geben wird.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τούτω και αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος

Interlinearübersetzung Deswegen auch selbst gebe ich mir Mühe, ein unverletztes Gewissen zu haben vor Gott und den Menschen durch alle.

Pattloch Bibel Daher bin ich auch selber bemüht, allzeit ein schuldloses Gewissen zu haben vor Gott und vor den Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Darum übe ich mich auch, allezeit ein unverletztes Gewissen zu haben gegenüber Gott und den Menschen.

Bengel NT Bei diesem aber übe ich auch mich selbst, ein unanstößiges Gewissen zu haben gegen Gott und die Menschen allezeit.

Abraham Meister NT In diesem bemühe ich mich ein unverletztes Gewissen zu haben vor Gott und den Menschen allezeit.

Albrecht Bibel 1926 Darum bemühe ich mich auch, vor Gott und Menschen allezeit ein unbeflecktes Gewissen zu haben.

Konkordantes NT In [all]d[e]m bemühe auch ich mich, alle[zeit ein gutes] Gewissen zu haben, unanstößig bei Gott und den Menschen.

Luther 1912 Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen Gott und die Menschen.

Elberfelder 1905 Darum übe ich mich auch, allezeit ein Gewissen ohne Anstoß zu haben vor Gott und den Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb beflleißige ich mich auch selbst, vor Gott und den Menschen durchweg mir ein reines Gewissen zu bewahren.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δι ετων δε πλειονων ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην και προσφορας

Interlinearübersetzung Aber nach mehreren Jahren, Almosen geben wollend für mein Volk bin ich gekommen und Opfer,

Pattloch Bibel Nach einer Reihe von Jahren bin ich gekommen, um Almosen zu bringen für mein Volk und zu opfern;

Schlachter Bibel 1951 Ich bin aber nach vielen Jahren gekommen, um Almosen für mein Volk zu bringen und Opfer.

Bengel NT Aber über mehrere Jahre bin ich angekommen, Almosen zu tun an meiner Nation und Opfer;

Abraham Meister NT Mehrere Jahre aber hindurch kam ich hin, Almosen für mein Volk zu tun und Opfer,

Albrecht Bibel 1926 Nach Ablauf mehrerer Jahre bin ich nun gekommen, um meinem Volk Liebesgaben zu bringen und Opfer zu verrichten .

Konkordantes NT Nun bin ich nach mehreren Jahren hergekommen, um meiner Nation Almosen [zu übergeben] und Darbringungen [zu] verrichten,

Luther 1912 Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

Elberfelder 1905 Nach vielen Jahren aber kam ich her, um Almosen für meine Nation und Opfer darzubringen,

Grünwaldbibel 1924 Nach Verlauf mehrerer Jahre bin ich hinaufgezogen, um meinem Volk Almosen auszuteilen und Opfer [und Gelübde] darzubringen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι

Interlinearübersetzung bei denen sie fanden mich, mich habend reinigen lassen im Tempel, nicht mit einer Volksmenge und nicht mit Unruhe;

Pattloch Bibel hierbei trafen sie mich, als ich im Tempel mich der Reinigung unterzog, keineswegs aber mit einem Volkshaufen oder unter Tumult.

Schlachter Bibel 1951 Dabei fanden mich, als ich im Tempel ohne Lärm und Getümmel gereinigt wurde, etliche Juden aus Asien;

Bengel NT wobei mich angetroffen haben, da ich mich reinigen ließ im Tempel, nicht mit Mannschaft noch mit einem Getümmel,

Abraham Meister NT bei welchem man mich fand, da ich mich im Tempel reinigen ließ, nicht mit dem Volk, auch nicht mit Tumult,

Albrecht Bibel 1926 Als ich dann nach einem Gelübde, das ich übernommen hatte, mit den Opfern im Tempel beschäftigt war, und zwar ohne Auflauf zu erregen oder Lärm, da sahen mich einige Juden aus Asien.

Konkordantes NT [wobei] man mich geläutert in der Weihe[stät]te fand, [aber] weder bei [einem] Volks[auflauf] noch bei [einem] Tumult.

Luther 1912 Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.

Elberfelder 1905 wobei sie mich gereinigt im Tempel fanden, weder mit Auflauf noch mit Tumult;

Grünwaldbibel 1924 Als ich im Tempel mich dabei einer Weihe unterzog, doch ohne Lärm und Auflauf, 19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐς εἶδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἰ τι εἶχον πρὸς ἐμὲ

Interlinearübersetzung aber einige Juden aus Asien, die, es wäre nötig, vor dir anwesend sind und anklagen, wenn etwas sie haben sollten gegen mich.

Pattloch Bibel Nur einige Juden aus Asia waren da; die mußten vor dir erscheinen und Klage erheben, wenn sie etwas gegen mich haben sollten.

Schlachter Bibel 1951 die sollten vor dir erscheinen und Anklage erheben, wenn sie etwas wider mich hätten.

Bengel NT nur etliche Juden von Asien, welche vor dir zugegen sein sollten und Klage führen, so sie etwas zu mir hätten.

Abraham Meister NT aber etliche Juden von Asien, welche vor dir müßten gegenwärtig sein und verklagen, wenn sie etwas gegen mich hätten.

Albrecht Bibel 1926 Die hätten hier vor dir erscheinen und mich verklagen sollen, wenn sie etwas gegen mich vorzubringen hätten.

Konkordantes NT [Da waren] aber einige Juden aus der [Provinz] Asien, die [hier] vor dir anwesend sein mußten, um [mich] zu verklagen, wenn sie etwas gegen mich haben sollten.

Luther 1912 Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

Elberfelder 1905 es waren aber etliche Juden aus Asien, die hier vor dir sein und Klage führen sollten, wenn sie etwas wider mich hätten.

Grünwaldbibel 1924 da trafen mich einige Juden aus Asien an. Die hätten vor dir erscheinen und klagen müssen, wenn sie etwas gegen mich wüßten.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπατώσαν τι εὖρον ἀδίκημα σταντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου
Interlinearübersetzung Oder selbst diese sollen sagen, welches Unrecht sie gefunden haben, stand ich vor dem Hohen Rat,

Pattloch Bibel Oder diese selbst hier mögen aussagen, welches Verbrechen sie gefunden haben, als ich vor dem Hohen Rat stand;

Schlachter Bibel 1951 Oder diese selbst mögen sagen, was für ein Unrecht sie an mir gefunden haben, als ich vor dem Hohen Rate stand;

Bengel NT Oder diese selbst sollen sagen, was Unrecht sie an mir gefunden haben, da ich vor dem Rat stand,

Abraham Meister NT Oder diese mussten selbst reden, wenn sie etwas übles fanden, da ich vor dem Synedrium stand.

Albrecht Bibel 1926 Oder es mögen auch die Männer selbst, die hier gegenwärtig sind, sich äußern, welches Vergehen sie bei mir ermittelt haben, während ich als Angeklagter vor dem Hohen Rat stand.

Konkordantes NT Oder laßt diese selbst sagen, welches Unrecht sie gefunden haben, [als] ich vor dem Synedrium stand,

Luther 1912 Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,

Elberfelder 1905 Oder laß diese selbst sagen, welches Unrecht sie an mir gefunden haben, als ich vor dem Synedrium stand,

Grünwaldbibel 1924 Oder die hier mögen doch angeben, welches Vergehen sie an mir fanden, als ich vor dem Hohen Rate stand.

Greek NT Tischendorf 8th Ed η περι μιας ταυτης φωνης ης εκεκραξα εν αυτοις εστως οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον εφ υμων

Interlinearübersetzung als wegen dieses als einzigen Wortes, das ich gerufen habe, unter ihnen stehend: Wegen Auferstehung Toten ich werde vor Gericht gezogen heute vor euch.

Pattloch Bibel es müßte denn das eine Wort sein, das ich ausrief, als ich unter ihnen stand: Der Auferstehung der Toten wegen stehe ich heute vor eurem Gericht!"

Schlachter Bibel 1951 es wäre denn wegen jenes einzigen Wortes, das ich ausrief, als ich unter ihnen stand: Wegen der Auferstehung der Toten werde ich heute von euch gerichtet!

Bengel NT als um dieser einzigen Stimme willen, da ich geschrieen, als ich unter ihnen stand: Von wegen der Auferstehung der Toten werde Ich heute von euch gerichtet.

Abraham Meister NT Oder wegen des einen Ausrufs, welchen ich ausschrie, da ich unter ihnen stand: ,Wegen der Auferstehung der Toten werde ich heute von euch verurteilt.'

Albrecht Bibel 1926 Es könnte sich hier nur um das eine Wort handeln, das ich in der Versammlung ausgerufen habe: 'Wegen der Auferstehung der Toten stehe ich heute vor euerm Gericht .'"

Konkordantes NT es sei denn wegen dieses einen Ausrufs, den ich, in ihrer [Mitte] stehend ausrief: Wegen [der] Auferstehung [der] Toten werde ich heute von euch gerichtet."

Luther 1912 außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

Elberfelder 1905 es sei denn wegen dieses einen Ausrufs, den ich tat, als ich unter ihnen stand: Wegen der Auferstehung der Toten werde ich heute von euch gerichtet.

Grünwaldbibel 1924 Es müßte denn dies eine Wort nur sein, das ich, als ich vor ihnen stand, laut ausrief: 'Der Auferstehung von den Toten wegen stehe ich heute vor euch als Angeklagter.'"

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπας οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας

Interlinearübersetzung Eröffnete den Vertagungsbeschluß aber ihnen Felix, recht genau kennend das über den Weg, sagend: Wenn Lysias, der Oberst, herunterkommt, werde ich entscheiden das bei euch,

Pattloch Bibel Felix, der über die Lehre recht gut Bescheid wußte, entschloß sich für Vertagung ihrer Angelegenheit und sprach: "Sobald der Oberst Lysias herabkommt, will ich eure Sache entscheiden."

Schlachter Bibel 1951 Als Felix solches hörte, verwies er sie auf eine spätere Zeit, da er den Weg genauer kannte, und sprach: Wenn Lysias, der Oberste, herabkommt, will ich eure Sache untersuchen.

Bengel NT Da aber Felix dieses hörte, zog er sie auf, da er das, was den Weg betrifft, fast wohl wußte, und sprach: Wenn Lysias, der Oberste, herabkommt, so will ich mich eures Handels erkundigen;

Abraham Meister NT Felix aber vertagte sie, da er wegen des Weges Genaueres wusste, und sagte: Wenn Lysias, der Heerführer, herabkommt, werde ich, was euch betrifft, genau untersuchen.

Albrecht Bibel 1926 Hier brach Felix, der ganz genau wußte, was es mit der (christlichen) Lehre auf sich hatte, die Verhandlung ab und vertagte die Entscheidung, indem er zu den Anklägern sagte: "Wenn der Oberst Lysias herkommt, so will ich eure Sache untersuchen."

Konkordantes NT Felix aber, [d]er Genaueres über den Weg [Gottes] wußte, hielt sie [mit den] Worten hin: "Wenn Lysias, der Oberst, herabkommt, werde ich eure Angelegenheiten untersuchen."

Luther 1912 Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

Elberfelder 1905 Felix aber, der in betreff des Weges genauere Kenntnis hatte, beschied sie auf weiteres und sagte: Wenn Lysias, der Oberste, herabkommt, so will ich eure Sache entscheiden.

Grünwaldbibel 1924 Obwohl Felix eine genaue Kenntnis der in Frage stehenden Lehre hatte, vertagte er doch die Sache und sagte: "Wenn der Befehlshaber Lysias herabkommt, werde ich euren Fall genauer untersuchen."

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαταξαμενος τω εκατονταρχη τηρεισθαι αυτον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν αυτω

Interlinearübersetzung befohlen habend dem Zenturio, bewacht werde er und habe Erleichterung und keinen zu hindern seiner Eigenen, zu dienen ihm.

Pattloch Bibel Dem Hauptmann befahl er, ihn in Gewahrsam zu halten, und zwar in milder Haft, und niemand von den Seinen zu hindern, ihm zu Diensten zu sein.

Schlachter Bibel 1951 Und er befahl dem Hauptmann, Paulus in Gewahrsam zu halten, jedoch in milder Haft, auch keinem der Seinigen zu wehren, ihm Dienste zu leisten.

Bengel NT und befahl dem Hauptmann, man sollte ihn in acht nehmen und ihm Ruhe lassen und niemand von seinen Angehörigen wehren, ihm zu dienen .

Abraham Meister NT Da ordnete er dem Hauptmann an, ihn zu bewachen, und dass er Ruhe habe, und keinem zu hindern von seinen Eigenen, ihm zu dienen.

Albrecht Bibel 1926 Zugleich gab er dem Hauptmann den Befehl, Paulus solle in Haft gehalten werden, aber keine Fesseln tragen, und seinen Freunden solle es nicht verboten sein, ihm Liebesdienste zu erweisen.

Konkordantes NT [Dann] gebot [er] dem Hauptmann, ihn, [Paulus, in Gewahrsam] zu halten, milde Haft zu veranlassen und keinem seiner eigenen [Freunde] zu verwehren, ihm beizustehen.

Luther 1912 Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

Elberfelder 1905 Und er befahl dem Hauptmann, ihn zu verwahren und ihm Erleichterung zu geben und niemand von den Seinigen zu wehren, ihm zu dienen.

Grünwaldbibel 1924 Er gab dem Hauptmann die Weisung, ihn in milder Haft zu halten und keinen von den Seinigen zu hindern, ihm Dienste zu leisten.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη ιδια γυναικι ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον πανλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον ιησουν πιστεως

Interlinearübersetzung Und nach einigen Tagen hingekommen Felix mit Drusilla, der eigenen Frau, seiend Jüdin, ließ kommen Paulus und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

Pattloch Bibel Nach einigen Tagen erschien Felix mit seiner Gemahlin Drusilla, die eine Jüdin war, ließ Paulus rufen und verhörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und ließ den Paulus holen und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

Bengel NT Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit Drusilla, dem Weibe, die eine Jüdin war, und ließ Paulus fordern und hörte ihn von dem Glauben an Christum.

Abraham Meister NT Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem eigenen Weibe Drusilla, das eine Jüdin war; er ließ den Paulus rufen, und er hörte ihn wegen des Glaubens an Christum Jesum.

Albrecht Bibel 1926 Einige Tage später kam Felix mit seiner Frau Drusilla, einer Jüdin , (in das Gefängnis). Er ließ Paulus rufen und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus reden.

Konkordantes NT Nach einigen Tagen kam Felix mit Drusilla, s[ein]er Frau, [die eine] Jüdin war; er ließ Paulus holen und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

Luther 1912 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christum.

Elberfelder 1905 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit Drusilla, seinem Weibe, die eine Jüdin war, herbei und ließ den Paulus holen und hörte ihn über den Glauben an Christum.

Grünwaldbibel 1924 Einige Tage später kam Felix mit seiner Gemahlin Drusilla, einer Jüdin; er ließ den Paulus rufen und hörte ihn an über den Glauben an Christus Jesus.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε

Interlinearübersetzung Redete aber er über Gerechtigkeit und Enthaltsamkeit und das Gericht zukünftige, voll Furcht geworden, Felix antwortete: Was das sich jetzt Verhaltende betrifft, geh! Eine günstige Zeit aber erlangt habend, werde ich zu mir rufen lassen dich,

Pattloch Bibel Als aber dieser von Gerechtigkeit und Enthaltsamkeit sprach und vom kommenden Gericht, geriet Felix in Furcht und entgegnete: "Für diesmal kannst du gehen; zu gelegener Zeit will ich dich wieder rufen."

Schlachter Bibel 1951 Als er aber von Gerechtigkeit und Enthaltsamkeit und dem zukünftigen Gericht redete, wurde dem Felix bange, und er antwortete: Für diesmal gehe hin; wenn ich aber gelegene Zeit bekomme, will ich dich wieder rufen lassen!

Bengel NT Da er aber redete von der Gerechtigkeit und Enthaltung und dem künftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Für diesmal gehe hin; wenn ich aber gelegene Zeit bekomme, will ich dich lassen herrufen;

Abraham Meister NT Da er sich aber unterredete über Gerechtigkeit und Keuschheit und das kommende Gericht, wurde Felix erschreckt, er antwortete: Gehe nun für diesmal, wenn ich aber Zeit bekomme, werde ich dich rufen lassen!

Albrecht Bibel 1926 Als aber Paulus auf Gerechtigkeit und Enthaltbarkeit und das zukünftige Gericht zu sprechen kam, da geriet Felix in Schrecken und sagte: "Für diesmal kannst du gehen; bei passender Gelegenheit will ich dich wieder entbieten."

Konkordantes NT [Als Paulus] dann [die] Gerechtigkeit, [die] Selbstzucht und das künftige Urteil erörterte, geriet Felix in Furcht [und] antwortete: "[Für] diesmal geh! Ich werde aber [eine spätere] Gelegenheit ausnutzen [und] dich herbeirufen lassen."

Luther 1912 Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf diesmal; wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

Elberfelder 1905 Als er aber über Gerechtigkeit und Enthaltbarkeit und das kommende Gericht redete, wurde Felix mit Furcht erfüllt und antwortete: Für jetzt gehe hin; wenn ich aber gelegene Zeit habe, werde ich dich rufen lassen.

Grünwaldbibel 1924 Da er aber von Gerechtigkeit, Enthaltbarkeit und dem künftigen Gerichte sprach, ward Felix betroffen und sagte: "Für jetzt kannst du gehen; wenn ich einmal Zeit habe, werde ich dich wieder rufen lassen."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμα και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου διο και πυκνότερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω

Interlinearübersetzung gleichzeitig auch hoffend, daß Geld werde gegeben werden ihm von Paulus; deswegen auch, häufiger ihn kommen lassend, sprach er mit ihm.

Pattloch Bibel Zugleich hoffte er auch, es werde ihm von Paulus Geld gegeben; darum rief er ihn oft zu sich und unterhielt sich mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Zugleich hoffte er aber auch, daß ihm von Paulus Geld gegeben würde, damit er ihn freilasse. Darum ließ er ihn auch öfters kommen und besprach sich mit ihm.

Bengel NT er hoffte aber zugleich, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden ; darum er ihn auch mehrmals fordern ließ und besprach sich mit ihm.

Abraham Meister NT Und zugleich hoffend, dass ihm von Paulus Geld gegeben werde; deshalb ließ er ihn auch öfters herbeiholen, und er unterhielt sich mit ihm.

Albrecht Bibel 1926 Zugleich hoffte er, Paulus würde ihm Geld geben . Deshalb entbot er ihn auch öfter zu sich und unterhielt sich mit ihm .

Konkordantes NT Zugleich erwartete [er], da[ß] ihm von Paulus Geld gegeben werde; darum ließ er ihn auch häufiger holen [und] unterhielt sich [mit] ihm.

Luther 1912 Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ und besprach sich mit ihm.

Elberfelder 1905 Zugleich hoffte er, daß ihm von Paulus Geld gegeben werden würde; deshalb ließ er ihn auch öfter holen und unterhielt sich mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Zugleich hoffte er auch, von Paulus Geld zu erhalten. Deshalb ließ er ihn auch öfters kommen und unterhielt sich mit ihm.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτα καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπε τον παυλον δεδεμενον

Interlinearübersetzung Zeit von zwei Jahren aber sich erfüllt hatte, erhielt als Nachfolger Felix Porcius Festus; und wollend eine Gunst erweisen den Juden, Felix ließ zurück Paulus gefesselt.

Pattloch Bibel Nach Ablauf von zwei Jahren erhielt Felix einen Nachfolger in Porcius Festus, und da Felix den Juden gefällig sein wollte, ließ er Paulus als Gefangenen zurück.

Schlachter Bibel 1951 Als aber zwei Jahre verflossen waren, bekam Felix zum Nachfolger den Porcius Festus, und da sich Felix die Juden zu Dank verpflichten wollte, ließ er den Paulus gebunden zurück.

Bengel NT Da aber zwei Jahre um waren, bekam Felix einen Nachfolger, Porcius Festus; Felix aber wollte den Juden einen Gefallen tun und ließ Paulus hinter sich gefangen.

Abraham Meister NT Da aber zwei Jahre erfüllt waren, erhielt Felix einen Nachfolger: Porcius Festus. Und da sich Felix bei den Juden Dank verdienen wollte, ließ er den Paulus gefangen zurück.

Albrecht Bibel 1926 Nach Ablauf von zwei Jahren erhielt Felix den Porcius Festus zum Nachfolger. Da sich Felix die Juden zu Dank verpflichten wollte, so ließ er Paulus in Ketten im Gefängnis.

Konkordantes NT [Als] aber zwei Jahre verflossen waren, bekam Felix [den] Porcius Festus [als] Amtsnachfolger. Und [da] Felix den Juden [eine] Gunst [erweis]en wollte, ließ er den Paulus gebunden zurück.

Luther 1912 Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

Elberfelder 1905 Als aber zwei Jahre verflossen waren, bekam Felix den Porcius Festus zum Nachfolger; und da Felix sich bei den Juden in Gunst setzen wollte, hinterließ er den Paulus gefangen.

Grünwaldbibel 1924 Volle zwei Jahre später erhielt Felix in Porcius Festus einen Nachfolger. Felix wollte sich die Juden zum Dank verpflichten und ließ darum Paulus in der Gefangenschaft zurück.

Apostelgeschichte 25

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed φηστος ουν επιβας τη επαρχειω μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαριας

Interlinearübersetzung Festus nun, betreten habend die Provinz, nach drei Tagen ging hinauf nach Jerusalem von Cäsarea.

Pattloch Bibel Als nun Festus in der Provinz eingetroffen war, begab er sich drei Tage darauf von Cäsarea hinauf nach Jerusalem;

Schlachter Bibel 1951 Als nun Festus in der Provinz angekommen war, zog er nach drei Tagen von Cäsarea nach Jerusalem hinauf.

Bengel NT Da nun Festus die Landvogtei antrat, zog er nach drei Tagen hinauf gen Jerusalem von Cäsarea.

Abraham Meister NT Nachdem nun Festus die Statthalterschaft antrat, ging er von Cäsarea hinauf nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 Drei Tage nach der Ankunft in seiner Provinz begab sich Festus von Cäsarea nach Jerusalem.

Konkordantes NT [Als] Festus nun die Präfektur angetreten hatte, zog er nach drei Tagen von Cäsarea nach Jerusalem hinauf.

Luther 1912 Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Als nun Festus in die Provinz gekommen war, ging er nach drei Tagen von Cäsaräa hinauf nach Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Festus übernahm die Verwaltung der Provinz und begab sich drei Tage später von Cäsarea nach Jerusalem hinauf.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενεφανισαν τε αυτω οι αρχιερεις και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον

Interlinearübersetzung Und erstatteten Anzeige bei ihm die Oberpriester und die Ersten der Juden gegen Paulus, und sie baten ihn,

Pattloch Bibel die Hohenpriester aber und die führenden Juden brachten ihre Klage gegen Paulus bei ihm vor, baten gegen diesen um einen Gunsterweis und suchten ihn zu bewegen,

Schlachter Bibel 1951 Da wurden die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden bei ihm vorstellig gegen Paulus,

Bengel NT Es erschienen aber vor ihm der Hohepriester und die Vornehmsten der Juden wider Paulus und sprachen ihm zu

Abraham Meister NT Und die Hohenpriester und die Ersten der Juden machten ihm eine Anzeige gegen Paulus, und sie baten ihn,

Albrecht Bibel 1926 Dort trugen ihm die Hohenpriester und die angesehenen Juden ihre Klage gegen Paulus vor.

Konkordantes NT Bei ihm wurden die Hohenpriester und die Ersten [unter] den Juden [in der Sache] gegen Paulus vorstellig. Sie sprachen ihm zu

Luther 1912 Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn

Elberfelder 1905 Und die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden machten Anzeige bei ihm wider Paulus und baten ihn,

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und die Angesehensten der Juden brachten ihm ihre Klagen gegen Paulus vor.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελιν αυτον κατα την οδον

Interlinearübersetzung für sich erbittend eine Gunst gegen ihn, daß er kommen lasse ihn nach Jerusalem, einen Anschlag machend, zu ermorden ihn auf dem Weg.

Pattloch Bibel er möge ihn nach Jerusalem überführen lassen; sie planten dabei einen Anschlag, um ihn unterwegs zu beseitigen.

Schlachter Bibel 1951 redeten ihm zu und baten es sich als eine Gunst wider ihn aus, daß er ihn nach Jerusalem holen ließe; dabei planten sie einen Anschlag, um ihn unterwegs umzubringen.

Bengel NT und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem; und machten einen Hinterhalt, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

Abraham Meister NT indem sie eine Gunst gegen ihn erbaten, dass er ihn nach Jerusalem schicke, dass sei einen Anschlag machten, ihn auf dem Wege zu beseitigen.

Albrecht Bibel 1926 In feindlicher Gesinnung gegen Paulus baten sie dann Festus um die Gunst, er möge ihn wieder nach Jerusalem senden. Denn sie wollten ihn unterwegs überfallen und ermorden lassen.

Konkordantes NT und erbaten sich [die] Gunst gegen ihn, daß er ihn nach Jerusalem holen lasse; [denn sie wollten einen] Hinterhalt legen um ihn auf dem Weg zu ermorden.

Luther 1912 und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

Elberfelder 1905 indem sie es als eine Gunst wider denselben begehrten, daß er ihn nach Jerusalem kommen ließe; indem sie eine Nachstellung bereiteten, ihn unterwegs umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Sie erbaten sich die gegen ihn gerichtete Vergünstigung, er möge ihn nach Jerusalem kommen lassen. Sie stellten ihm nämlich nach, um ihn unterwegs zu töten.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εις καισαριαν εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι

Interlinearübersetzung Festus nun antwortete, verwahrt werde Paulus in Cäsarea, er selbst aber im Begriff sei, in Bälde abzureisen.

Pattloch Bibel Festus aber erwiderte, Paulus bleibe in Cäsarea verwahrt, er selbst aber wolle in Kürze abreisen.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Festus, Paulus werde in Cäsarea in Verwahrung gehalten, er selbst aber werde in Bälde wieder abreisen.

Bengel NT Da antwortete Festus, Paulus würde behalten zu Cäsarea, Er aber wolle geschwind abreisen;

Abraham Meister NT Festus antwortete freilich, dass Paulus in Cäsarea bewacht werde, er selbst müsse in Kürze abreisen.

Albrecht Bibel 1926 Festus antwortete darauf, Paulus sei in Haft zu Cäsarea, und er selbst müsse bald dahin zurückkehren.

Konkordantes NT Darauf antwortete Festus nun, Paulus werde in Cäsarea [in Gewahrsam] gehalten und er selbst habe vor, schnell [nach dort] abzureisen.

Luther 1912 Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

Elberfelder 1905 Festus nun antwortete, Paulus werde in Cäsarea behalten, er selbst aber wolle in Kürze abreisen.

Grünwaldbibel 1924 Festus entgegnete, Paulus werde in Cäsarea verwahrt bleiben; doch gedenke er selbst, bald wieder dorthin abzureisen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ οὖν ἐν ὑμῖν φησὶν δυνατοὶ συνκαταβάντες εἰ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἀποπὼν κατηγορεῖσθαι αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Die nun unter euch, sagt er, Mächtigen, mit hinabgegangen, wenn Unrechtes, sollen anklagen ihn.

Pattloch Bibel "Dann mögen die Bevollmächtigten unter euch", sagte er, "mit hinabkommen, und wenn auf dem Mann ein Verbrechen liegt, sollen sie Anklage erheben gegen ihn."

Schlachter Bibel 1951 So lasset nun, sprach er, eure Bevollmächtigten mit hinabziehen; und wenn eine Schuld an diesem Manne ist, sollen sie ihn anklagen!

Bengel NT welche nun unter euch können, sprach er, die mögen mit hinabziehen, wenn etwas an dem Manne ist, und ihn verklagen.

Abraham Meister NT Die Mächtigen nun unter euch, sagte er, mögen mit hinab gehen. Wenn etwas Unredliches an dem Manne ist, sollen sie ihn verklagen!

Albrecht Bibel 1926 "Dann können", fuhr er fort, "die Einflußreichsten unter euch mit mir ziehen, und wenn der Mann etwas Ungehöriges begangen hat, so mögen sie die Klage gegen ihn erheben."

Konkordantes NT "Daher mögen die unter euch", [so] erklärte er, "[die bevoll]mächtig[t] [sind], mit [mir] hinabziehen. Wenn irgend [etwas] Ungehöriges bei dem Mann vorliegt, [so] laßt sie ihn anklagen."

Luther 1912 Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

Elberfelder 1905 Die Angesehenen unter euch nun, sprach er, mögen mit hinabreisen und, wenn etwas an diesem Manne ist, ihn anklagen.

Grünwaldbibel 1924 "Dann können", so fügte er hinzu, "Bevollmächtigte aus eurer Mitte mit hinabziehen und eine Klage gegen ihn vorbringen, wenn der Mann ein Verbrechen begangen haben sollte."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed διατριψας δε ἐν αὐτοῖς ἡμερας οὐ πλείους οκτῶ ἢ δέκα καταβας εἰς καισαριαν τῇ ἐπαυριον καθισας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν παῦλον ἀχθῆναι

Interlinearübersetzung Verweilt habend aber unter ihnen nicht mehr Tage als acht oder zehn, hinabgegangen nach Cäsarea, am folgenden sich gesetzt habend auf den Richterstuhl, befahl er, Paulus vorgeführt werde.

Pattloch Bibel Er hielt sich bei ihnen nicht länger als acht oder zehn Tage auf, reiste nach Cäsarea hinab, setzte sich am anderen Tag auf den Richterstuhl und ließ Paulus vorführen.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem er aber nicht mehr als acht oder zehn Tage bei ihnen gewesen war, zog er nach Cäsarea hinab, und am folgenden Tage setzte er sich auf den Richterstuhl und ließ den Paulus vorführen.

Bengel NT Da er aber unter ihnen nicht mehr denn acht oder zehn Tage zugebracht hatte, zog er hinab gen Cäsarea, und des folgenden Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

Abraham Meister NT Da er aber unter ihnen nicht mehr als acht oder zehn Tage verweilte, ging er hinab nach Cäsarea; am anderen Tage setzte er sich auf den Richterstuhl, er gebot, dass Paulus hergeführt werde!

Albrecht Bibel 1926 Als er sich höchstens acht bis zehn Tage in Jerusalem aufgehalten hatte, kehrte er nach Cäsarea zurück. Tags darauf setzte er sich auf den Richterstuhl und ließ Paulus vorführen.

Konkordantes NT Nachdem [er] sich nicht mehr [als] acht oder zehn Tage unter ihnen aufgehalten hatte, zog [er] nach Cäsarea hinab. Tags darauf setzte er sich auf die [Richter]bühne [und] befahl, Paulus [vor]zuführen.

Luther 1912 Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

Elberfelder 1905 Nachdem er aber nicht mehr als acht oder zehn Tage unter ihnen verweilt hatte, ging er nach Cäsarea hinab; und des folgenden Tages setzte er sich auf den Richterstuhl und befahl, Paulus vorzuführen.

Grünwaldbibel 1924 Er hielt sich bei ihnen nicht länger als acht bis zehn Tage auf und ging dann wieder nach Cäsarea hinab. Gleich am folgenden Tage hielt er eine Gerichtssitzung, ab und ließ den Paulus vorführen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενου δε αὐτοῦ περιεστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβεβηκοτες ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρὲα αἰτιώματα καταφέροντες αὐτὸν οὐκ ἰσχυρὸν ἀποδείξαι

Interlinearübersetzung Angekommen war aber er, stellten sich herum um ihn die von Jerusalem herabgekommenen Juden, viele und schwere Anschuldigungen vorbringend, die nicht sie stark waren zu beweisen,

Pattloch Bibel Als dieser erschien, umringten ihn die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten viele und schwere Anklagen vor, die sie jedoch nicht beweisen konnten.

Schlachter Bibel 1951 Und als dieser erschien, umringten ihn die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten viele und schwere Klagen gegen ihn vor, die sie nicht beweisen konnten,

Bengel NT Da er aber herbeikam, traten um her die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten viele schwere Klagen wider Paulus, die sie nicht vermochten zu beweisen,

Abraham Meister NT Da er aber vorkam, umstanden ihn die von Jerusalem herabgekommenen Juden, viele und schwere Beschuldigungen vorbringend, welche sie nicht beweisen konnten,

Albrecht Bibel 1926 Als dieser eintrat, umringten ihn die Juden, die von Jerusalem gekommen waren, und erhoben viele schwere Beschuldigungen, die sie nicht beweisen konnten.

Konkordantes NT Als er herzutrat, stellten sich die Juden, [die] von Jerusalem herabgezogen waren, um ihn und brachten viele schwere Beschuldigungen vor, die sie nicht zu beweisen vermochten.

Luther 1912 Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

Elberfelder 1905 Als er aber angekommen war, stellten sich die von Jerusalem herabgekommenen Juden um ihn her und brachten viele und schwere Beschuldigungen vor, die sie nicht zu beweisen vermochten,

Grünwaldbibel 1924 Kaum war dieser erschienen, da umringten ihn die Juden aus Jerusalem und brachten eine Menge schwerer Beschuldigungen gegen ihn vor, die sie aber nicht zu beweisen vermochten.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed του παυλου απολογουμενου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον

Interlinearübersetzung Paulus sich verteidigte: Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen den Tempel noch gegen Kaiser irgendetwas habe ich gesündigt.

Pattloch Bibel Paulus verteidigte sich: "Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen den Tempel noch gegen den Kaiser habe ich mich vergangen."

Schlachter Bibel 1951 während Paulus sich also verteidigte: Weder gegen das Gesetz der Juden, noch gegen den Tempel, noch gegen den Kaiser habe ich etwas verbrochen!

Bengel NT als er sich verantwortete: Weder am Gesetz der Juden noch an dem Tempel noch an dem Kaiser habe ich etwas gesündigt.

Abraham Meister NT während sich Paulus verantwortete, dass er sich weder gegen das Gesetz der Juden, noch gegen den Tempel, noch gegen den Kaiser in etwas versündigt habe.

Albrecht Bibel 1926 Dagegen verteidigte sich Paulus; er erklärte: "Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen den Tempel noch gegen den Kaiser habe ich mich vergangen."

Konkordantes NT Paulus verteidigte sich [und sagte]: "Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen die Weihe[stät]te, noch gegen [den] Kaiser habe ich [mich] irgend[wie ver]sündigt (wörtl.: zielverfehlt)."

Luther 1912 dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

Elberfelder 1905 indem Paulus sich verantwortete: Weder gegen das Gesetz der Juden, noch gegen den Tempel, noch gegen den Kaiser habe ich etwas gesündigt.

Grünwaldbibel 1924 Paulus dagegen sagte zu seiner Verteidigung: "Weder gegen das Gesetz der Juden noch gegen den Tempel, noch gegen den Kaiser habe ich mich irgendwie verfehlt."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο φηστος δε θελων τοις ιουδαιοις χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κριθηναι επ εμου

Interlinearübersetzung Festus aber, wollend den Juden eine Gunst erweisen, antwortend Paulus, sagte: Willst du, nach Jerusalem hinaufgegangen, dort über diese gerichtet werden vor mir?

Pattloch Bibel Festus, der sich den Juden gefällig erweisen wollte, sagte in seiner Erwiderung zu Paulus: "Willst du nach Jerusalem hinaufgehen und dich dort über diese Dinge von mir richten lassen?"

Schlachter Bibel 1951 Festus aber, der sich die Juden zu Dank verpflichten wollte, antwortete dem Paulus und sprach: Willst du nach Jerusalem hinaufziehen und dich dort hierüber von mir richten lassen?

Bengel NT Festus aber wollte den Juden einen Gefallen tun und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinaufgehen gen Jerusalem und daselbst dieser (Dinge) halber dich vor mir richten lassen?

Abraham Meister NT Festus aber, der sich bei den Juden Dank verdienen wollte, antwortete dem Paulus und sprach: Willst du nach Jerusalem hinaufgehen, dass daselbst wegen dieser Dinge von mir gerichtet werde?

Albrecht Bibel 1926 Festus, der sich die Juden zu Dank verpflichten wollte, fragte Paulus: "Willst du nach Jerusalem gehen und dort in meiner Gegenwart in bezug auf diese Klagepunkte abgeurteilt werden?"

Konkordantes NT Da Festus den Juden [eine] Gunst [erweis]en wollte, antwortete er Paulus: "Willst du nach Jerusalem hinaufziehen, um dort in dieser [Sache] von mir gerichtet zu werden?"

Luther 1912 Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

Elberfelder 1905 Festus aber, der sich bei den Juden in Gunst setzen wollte, antwortete dem Paulus und sagte: Willst du nach Jerusalem hinaufgehen und dort dieserhalb vor mir gerichtet werden?

Grünwaldbibel 1924 Festus aber, der sich den Juden gefällig erweisen wollte, fragte den Paulus: "Willst du nach Jerusalem hinaufgehen und dich dort in dieser Sache von mir richten lassen?"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο παυλος εστως επι του βηματος καισαρος ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικηκα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις

Interlinearübersetzung Sagte aber Paulus: Vor dem Richterstuhl Kaisers stehend bin ich, wo ich nötig ist, gerichtet werde. Juden in keiner Weise habe ich unrecht getan, wie auch du recht gut weißt.

Pattloch Bibel Paulus entgegnete: "Ich stehe vor dem Richterstuhl des Kaisers, hier muß ich gerichtet werden. Den Juden gegenüber habe ich kein Unrecht begangen, wie auch du sehr wohl weißt.

Schlachter Bibel 1951 Aber Paulus sprach: Ich stehe vor dem Richterstuhl des Kaisers, da muß ich gerichtet werden! Den Juden habe ich kein Unrecht getan, wie du selbst am besten weißt.

Bengel NT Paulus sprach: Vor dem Richtstuhl des Kaisers stehe ich, da muß ich mich lassen richten. Den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch Du ziemlich wohl erkennst.

Abraham Meister NT Paulus aber sprach: Vor den Richterstuhl des Kaisers bin ich gestellt, wo ich gerichtet werden muss! Juden habe ich nichts Unrechtes zugefügt, wie auch du am besten erkennst!

Albrecht Bibel 1926 Paulus erwiderte: "Ich gehöre vor des Kaisers Richterstuhl; da muß ich abgeurteilt werden. Den Juden habe ich kein Unrecht zugefügt, das weißt du auch sehr gut.

Konkordantes NT Paulus erwiderte: "Vor der [Richter]bühne [des] Kaisers stehe ich, wo ich gerichtet werden muß. [Den] Juden habe ich kein Unrecht getan, wie auch du [sehr] wohl erkannt [hast].

Luther 1912 Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

Elberfelder 1905 Paulus aber sprach: Ich stehe vor dem Richterstuhl des Kaisers, wo ich gerichtet werden muß; den Juden habe ich kein Unrecht getan, wie auch du sehr wohl weißt.

Grünwaldbibel 1924 Paulus erwiderte: "Ich stehe vor dem Richterstuhl des Kaisers; da habe ich mein Urteil zu empfangen. Den Juden habe ich nichts zuleid getan; das weißt auch du ganz gut.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει μεν ουν αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμεναι

Interlinearübersetzung Wenn nun freilich ich unrecht tue und Würdiges Todes getan habe irgendetwas, nicht weise ich von mir ab das Sterben; wenn aber nichts ist, wessen diese anklagen mich, niemand mich kann ihnen preisgeben; Kaiser rufe ich an.

Pattloch Bibel Sollte ich nun im Unrecht sein und etwas Todeswürdiges begangen haben, weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber nichts an den Klagen, die sie vorbringen gegen mich, so kann niemand mich ihnen preisgeben; ich lege Berufung ein an den Kaiser."

Schlachter Bibel 1951 Bin ich aber im Unrecht und habe etwas begangen, was des Todes wert ist, so weigere ich mich nicht zu sterben. Ist aber nichts an dem, dessen diese mich anklagen, so kann mich niemand ihnen zu Gefallen preisgeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

Bengel NT Denn wenn ich Unrecht habe und etwas gehandelt, das des Todes wert ist, so weigere ich mich nicht zu sterben. Wenn aber der keines ist, warum diese mich verklagen, so kann niemand mich ihnen zulieb hingeben. An den Kaiser appelliere ich.

Abraham Meister NT Wenn ich freilich etwas Unrechtes oder des Todes Würdiges verübt habe, weigere ich mich nicht zu sterben. Wenn aber nichts ist, dessen diese mich verklagen, kann mich niemand ihrer Willkür preisgeben. Ich berufe mich auf den Kaiser.

Albrecht Bibel 1926 Bin ich nun wirklich schuldig, und habe ich eine Tat begangen, die den Tod verdient, so will ich auch gern diese Strafe leiden. Wenn mich aber diese Männer hier ungerecht beschuldigen, so darf mich niemand nur aus Gefälligkeit gegen sie ihnen preisgeben. Ich lege Berufung an den Kaiser ein ."

Konkordantes NT Wenn ich nun Unrecht getan und etwas verübt habe, [das den] Tod verdient, [so] weigere ich mich nicht zu sterben. Wenn aber nichts [an dem] ist, [wessen] diese mich verklagen kann mich niemand ihnen [aus] Gunst [ausliefer]n. An [den] Kaiser [leg]e ich Berufung [ein]!"

Luther 1912 Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

Elberfelder 1905 Wenn ich nun Unrecht getan und etwas Todeswürdiges begangen habe, so weigere ich mich nicht zu sterben; wenn aber nichts an dem ist, wessen diese mich anklagen, so kann mich niemand ihnen preisgeben. Ich berufe mich auf den Kaiser.

Grünwaldbibel 1924 Bin ich im Unrecht und habe ich ein Verbrechen begangen, das den Tod verdient, so weigere ich mich nicht zu sterben. Ist aber nichts an den Anklagen, die diese gegen mich erheben, so darf kein Mensch mich ihnen preisgeben. Ich lege Berufung an den Kaiser ein."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ο φηστος συνλαλησας μετα του συμβουλίου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση

Interlinearübersetzung Da Festus, sich besprochen habend mit der Ratsversammlung, antwortete: Kaiser hast du angerufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

Pattloch Bibel Da sprach sich Festus mit seinem Rat und gab den Bescheid: "Den Kaiser hast du angerufen. Zum Kaiser sollst du gehen."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach sich Festus mit seinem Rat und antwortete: Du hast dich auf den Kaiser berufen; zum Kaiser sollst du ziehen!

Bengel NT Da sprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: An den Kaiser hast du appelliert; zum Kaiser sollst du ziehen.

Abraham Meister NT Festus unterredete sich alsdann mit dem Rat, und er antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du gehen!

Albrecht Bibel 1926 Als sich Festus mit seinen Ratgebern besprochen hatte , entschied er: "Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen!"

Konkordantes NT Festus sprach sich mit dem Rat [und] antwortete [ihm] dann: "An [den] Kaiser hast du Berufung [eingeleg]t, zu[m] Kaiser sollst du gehen!"

Luther 1912 Da sprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

Elberfelder 1905 Dann sprach sich Festus mit dem Rat und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du gehen.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf sprach sich Festus mit seinem Beirat und erklärte dann: "Du hast Berufung an den Kaiser eingelegt; du sollst zum Kaiser gehen."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημερων δε διαγενομενων τινων αгриππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαριαν ασπασαμενοι τον φηστον

Interlinearübersetzung Tage aber vergangen waren einige, Agrippa, der König, und Berenike kamen hin nach Cäsarea, begrüßend Festus.

Pattloch Bibel Nach Verlauf einiger Tage kamen König Agrippa und Bernike nach Cäsarea, um Festus zu begrüßen.

Schlachter Bibel 1951 Als aber etliche Tage vergangen waren, kam der König Agrippa mit Bernice nach Cäsarea, um Festus zu begrüßen.

Bengel NT Da aber etliche Tage verflossen waren, langten Agrippa, der König, und Bernice zu Cäsarea an, Festus zu empfangen.

Abraham Meister NT Da aber etliche Tage vorüber waren, kamen der König Agrippa und Bernice nach Cäsarea, um den Festus zu besuchen.

Albrecht Bibel 1926 Einige Tage später kamen der König Agrippa und Bernike nach Cäsarea, um Festus ihre Aufwartung zu machen.

Konkordantes NT Nachdem inzwischen einige Tage vergangen waren, gelangten der König Agrippa und [seine Schwester] Bernice nach Cäsarea, [um] Festus [zu be]grüßen.

Luther 1912 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.

Elberfelder 1905 Als aber etliche Tage vergangen waren, kamen der König Agrippa und Bernice nach Cäsarea, den Festus zu begrüßen.

Grünwaldbibel 1924 Einige Tage später fanden sich der König Agrippa und Berenike zur Begrüßung des Festus in Cäsarea ein.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλειμμενος υπο φηλικος δεσμιος

Interlinearübersetzung Als aber mehrere Tage sie verweilten dort, Festus dem König legte zur Begutachtung vor das betreffend Paulus, sagend: Ein Mann ist zurückgelassen von Felix, ein Gefangener,

Pattloch Bibel Da sie mehrere Tage dort sich aufhielten, legte Festus dem König die Sache gegen Paulus vor und sagte: "Von Felix ist ein Mann als Gefangener hinterlassen worden,

Schlachter Bibel 1951 Und da sie sich mehrere Tage dort aufhielten, legte Festus dem König die Sache des Paulus vor und sprach: Es ist von Felix ein Mann gefangen zurückgelassen worden,

Bengel NT Und da sie mehrere Tage daselbst zubrachten, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

Abraham Meister NT Wie sie aber mehrere Tage daselbst verweilten, erzählte Festus dem König die Sache gegen Paulus und sagte: Ein Mann, welcher ist als Gefangener von Felix zurückgelassen,

Albrecht Bibel 1926 Da sie sich einige Zeit dort aufhielten, setzte Festus dem König den Fall des Paulus auseinander. "Ich habe hier", so sprach er, "einen Mann, den Felix als Gefangenen zurückgelassen hat.

Konkordantes NT Als sie sich mehrere Tage dort aufgehalten [hatten], unterbreitete Festus dem König die Angelegenheit des Paulus [und] sagte: "[Da] ist ein Mann von Felix [als] Häftling zurückgelassen worden,

Luther 1912 Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

Elberfelder 1905 Als sie aber mehrere Tage daselbst verweilt hatten, legte Festus dem König die Sache des Paulus vor und sprach: Ein gewisser Mann ist von Felix gefangen zurückgelassen worden,

Grünwaldbibel 1924 Da sie dort mehrere Tage verweilten, berichtete Festus dem König über Paulus. Er erzählte ihm: "Hier ist noch ein Gefangener aus der Zeit des Felix.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου καταδικην

Interlinearübersetzung über den, war ich in Jerusalem, Anzeige erstatteten die Oberpriester und die Ältesten der Juden, fordernd gegen ihn Verurteilung.

Pattloch Bibel dessentwegen bei meiner Anwesenheit in Jerusalem die Hohenpriester und Ältesten der Juden Klage stellten und seine Verurteilung forderten.

Schlachter Bibel 1951 wegen dessen, als ich in Jerusalem war, die Hohenpriester und Ältesten der Juden vorstellig wurden, indem sie seine Verurteilung verlangten.

Bengel NT um welches willen, da ich gen Jerusalem kam, die Hohenpriester und die Ältesten der Juden erschienen und ein Urteil wider ihn begehrten.

Abraham Meister NT wegen dessen, da ich in Jerusalem war, die Hohenpriester und die Ältesten der Juden Anzeige machten, indem sie eine Verurteilung gegen ihn erbaten,

Albrecht Bibel 1926 Bei meinem Aufenthalt in Jerusalem führten die Hohenpriester und die Ältesten der Juden Klage gegen ihn und verlangten seine Verurteilung.

Konkordantes NT gegen den die Hohenpriester und die Ältesten der Juden vorstellig wurden [und einen] Schuldspruch gegen [ihn er]baten, [als] ich nach Jerusalem kam.

Luther 1912 um welches willen die Hohenpriester und Ältesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

Elberfelder 1905 wegen dessen, als ich zu Jerusalem war, die Hohenpriester und die Ältesten der Juden Anzeige machten, indem sie ein Urteil gegen ihn verlangten;

Grünwaldbibel 1924 Bei meinem Besuch in Jerusalem wurden die Oberpriester und Ältesten der Juden seinetwegen bei mir vorstellig und forderten, daß er verurteilt würde.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος

Interlinearübersetzung Zu diesen sagte ich als Antwort: Nicht ist Sitte Römern, preiszugeben einen Menschen, eher als der Angeklagte vor Gesicht habe die Ankläger und Gelegenheit zur Verteidigung erhalten habe wegen der Anklage.

Pattloch Bibel Ich gab ihnen den Bescheid, es sei bei den Römern nicht Sitte, einen Mann auszuliefern, bevor der Beklagte den Klägern von Angesicht zu Angesicht gegenübergestanden sei und Gelegenheit erhalten habe, sich gegen die Anschuldigungen zu verteidigen.

Schlachter Bibel 1951 Denen antwortete ich, es sei nicht der Römer Brauch, einen Menschen preiszugeben, ehe der Angeklagte die Kläger vor Augen habe und Gelegenheit erhalte, sich der Klage wegen zu verteidigen.

Bengel NT Welchen ich antwortete, es sei bei den Römern nicht der Brauch, einen Menschen jemand zulieb hinzugeben, ehe denn der Verklagte die Kläger unter dem Ge sicht habe und Raum zur Verantwortung bekommt der Beschuldigung halber.

Abraham Meister NT zu welchen ich antwortete, dass es nicht Sitte der Römer ist, irgend einen Menschen der Willkür preiszugeben, ehe dass der Verklagte die gegen ihn Verklagenden vor sich habe und Gelegenheit der Verteidigung erhalte wegen der Anklage.

Albrecht Bibel 1926 Ich erwiderte ihnen, es sei nicht Sitte bei den Römern, jemand nur aus Gefälligkeit gegen andere zu bestrafen, ohne daß der Beklagte seinen Klägern gegenübergestellt worden sei und Gelegenheit gehabt habe, sich gegen die Anklage zu verteidigen.

Konkordantes NT Denen habe ich geantwortet, da[ß] es [bei den] Römern nicht Sitte sei, einen Menschen [aus] Gunst [aus]zu[liefer]n, ehe nicht der Angeklagte die Verkläger von Angesicht [gesehen] und Gelegenheit [zur] Verteidigung gegen die Bezeichnung erhalten habe.

Luther 1912 denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfangen, sich auf die Anklage zu verantworten.

Elberfelder 1905 denen ich antwortete: Es ist bei den Römern nicht Sitte, irgend einen Menschen preiszugeben, ehe der Angeklagte seine Ankläger persönlich vor sich habe und Gelegenheit bekommen, sich wegen der Anklage zu verantworten.

Grünwaldbibel 1924 Ich erwiderte ihnen, es sei nicht Sitte bei den Römern, jemand preiszugeben, ehe der Angeklagte nicht seinen Anklägern Aug' in Aug' gegenüber gestanden und Gelegenheit gehabt habe, sich gegen die Anklage zu verteidigen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αρχθηναι τον ανδρα

Interlinearübersetzung Mitgekommen waren nun sie hierher, keinen Aufschub gemacht habend, am folgenden mich gesetzt habend auf den Richterstuhl, befahl ich, vorgeführt werde der Mann;

Pattloch Bibel Sie kamen nun mit hierher, und ich setzte mich ohne Verzug am folgenden Tag auf den Richterstuhl und ließ den Mann vorführen.

Schlachter Bibel 1951 Als sie nun hier zusammengekommen waren, machte ich keinen Aufschub, sondern setzte mich am folgenden Tage auf den Richterstuhl und ließ den Mann vorführen.

Bengel NT Da sie nun hier zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub, setzte mich des folgenden Tages auf den Richtstuhl und hieß den Mann vorführen;

Abraham Meister NT Da sie nun mit hierher kamen, machte ich keinen Aufschub, am folgenden Tage setzte ich mich auf den Richterstuhl, gebot, dass der Mann hergeführt wurde!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind dann mit hierhergekommen; und da habe ich mich ohne Aufschub schon am nächsten Tag auf den Richterstuhl gesetzt und den Mann vorführen lassen.

Konkordantes NT [Als] sie d[an]n hier zusammengekommen waren, duldeten sie keinen Aufschub, [sondern a]m nächsten [Tag] setzte ich mich auf die [Richter]bühne [und] befahl, den Mann [vor]zuführen.

Luther 1912 Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann vorbringen;

Elberfelder 1905 Als sie nun hierher zusammengekommen waren, setzte ich mich, ohne Aufschub zu machen, tags darauf auf den Richterstuhl und befahl, den Mann vorzuführen;

Grünwaldbibel 1924 Als sie dann hier eintrafen, da habe ich gleich am anderen Tag ohne Aufschub Gerichtssitzung gehalten und den Mann vorführen lassen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν εφερον ων εγω υπενουσιν πονηραν

Interlinearübersetzung über diesen, aufgetreten, die Ankläger keine Beschuldigung brachten vor, was ich vermutete Böses,

Pattloch Bibel Als die Kläger auftraten, brachten sie über ihn keine der von mir angenommenen schlimmen Beschuldigungen vor,

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Kläger auftraten, brachten sie gar keine Klage wegen eines Verbrechens über ihn vor, wie ich vermutet hatte;

Bengel NT von welchem die Verkläger, da sie auftraten, keine Sache anbrachten von denen, die Ich vermutete.

Abraham Meister NT Und da wegen dessen die Verkläger aufstanden, brachten sie nicht eine Anschuldigung vor, von der ich Böses vermutete.

Albrecht Bibel 1926 Die Ankläger aber, die gegen ihn auftraten, gaben ihm keine Freveltat schuld, wie ich vermutet hatte ,

Konkordantes NT Die Verkläger, [die] gegen [ihn] auftraten, brachten nicht [etwa] Beschuldigungen böser [Taten vor], derer ich [ihn] verdächtigte,

Luther 1912 und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

Elberfelder 1905 über welchen, als die Verkläger auftraten, sie keine Beschuldigung von dem vorbrachten, was ich vermutete.

Grünwaldbibel 1924 Die Ankläger traten auf, sie brachten aber keine solchen Anschuldigungen über Verbrechen vor, wie ich sie vermutete.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην

Interlinearübersetzung Streitfragen aber einige über die eigene Gottesfurcht hatten sie gegen ihn und über einen gewissen verstorbenen Jesus, von dem sagte Paulus, lebe.

Pattloch Bibel sondern hatten gegen ihn gewisse Streitfragen hinsichtlich ihrer Religion und eines gewissen Jesus, der gestorben ist, von dem aber Paulus behauptete, daß er lebe.

Schlachter Bibel 1951 dagegen hatten sie einige Streitfragen betreffend ihre Religion und einen verstorbenen Jesus, von welchem Paulus behauptete, er lebe.

Bengel NT Etliche Fragen aber hatten sie gegen ihn von ihrer besonderen Religion und von einem Jesu, der gestorben sei, von welchem Paulus sagte, er lebe.

Abraham Meister NT Einige Streitfragen wegen der eigenen Gottesfurcht hatten sie gegen ihn und wegen eines Jesus, der gestorben ist, von dem Paulus sagt, er lebe!

Albrecht Bibel 1926 sondern sie stritten nur mit ihm über einige Fragen ihres besonderen Glaubens und über einen gewissen Jesus, der gestorben ist, und von dem Paulus behauptete, er lebe.

Konkordantes NT sondern sie hatten gegen ihn gewisse [Streit]fragen über [ihre] eigene Religion und über [einen] gewissen Jesus, [der] verstorben ist, [von] dem Paulus vorgab, [er] lebe.

Luther 1912 Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

Elberfelder 1905 Sie hatten aber etliche Streitfragen wider ihn wegen ihres eigenen Gottesdienstes und wegen eines gewissen Jesus, der gestorben ist, von welchem Paulus sagte, er lebe.

Grünwaldbibel 1924 Nur einige Streitfragen über ihre Religion hatten sie gegen ihn sowie über einen gewissen verstorbenen Jesus, der aber, wie Paulus sagt, noch leben soll.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed απορουμενος δε εγω την περι τουτων ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιεροσολυμα κακει κρινεσθαι περι τουτων

Interlinearübersetzung Ratlos seiend aber ich hinsichtlich der Untersuchung über diese sagte, ob er wolle gehen nach Jerusalem und dort gerichtet werden über diese.

Pattloch Bibel Da ich nun in der diesbezüglichen Streitfrage nicht Bescheid wußte, fragte ich, ob er vielleicht nach Jerusalem hinaufgehen und dort hierüber gerichtet werden wolle.

Schlachter Bibel 1951 Da ich aber nicht wußte, wie ich über solche Fragen ein Verhör anstellen sollte, fragte ich, ob er nach Jerusalem ziehen und sich dort hierüber richten lassen wolle.

Bengel NT Da Ich aber mich in das Fragen von diesem nicht zu finden wußte, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und sich daselbst dieser (Dinge) wegen lassen richten.

Abraham Meister NT Da ich aber in Verlegenheit war wegen dieser Streitfrage, sagte ich, ob er nach Jerusalem gehen wolle, sich daselbst wegen dieser Sache richten zu lassen.

Albrecht Bibel 1926 Weil ich mir nun keinen Rat wußte, wie ich die Angelegenheit entscheiden sollte, so fragte ich Paulus, ob er nach Jerusalem gehen und sich dort in dieser Sache aburteilen lassen wolle.

Konkordantes NT [Da] ich aber [bei] der Untersuchung dieses Streitfalls [in] Verlegenheit war, fragte ich [ihn], ob er [die] Absicht [hab]e, nach Jerusalem zu gehen und dort in dieser [Sache] gerichtet zu werden.

Luther 1912 Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

Elberfelder 1905 Da ich aber hinsichtlich der Untersuchung wegen dieser Dinge in Verlegenheit war, sagte ich, ob er nach Jerusalem gehen und daselbst wegen dieser Dinge gerichtet werden wolle.

Grünwaldbibel 1924 Da ich dieser Streitfrage gegenüber ratlos dastand, fragte ich ihn, ob er nicht nach Jerusalem gehen und dort in dieser Sache gerichtet werden Wolle.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου αναπεμψω αυτον προς καισαρα

Interlinearübersetzung Aber Paulus Berufung eingelegt hatte, verwahrt werde er für die des Verehrungswürdigen Entscheidung, befahl ich, verwahrt werde er, bis ich hinschicken kann ihn zum Kaiser.

Pattloch Bibel Paulus aber legte Berufung ein, um bis zur Entscheidung der Kaiserlichen Majestät in Gewahrsam gehalten zu werden, und so gab ich Anweisung, daß er in Haft bleibe, bis ich ihn zum Kaiser schicken würde."

Schlachter Bibel 1951 Da sich aber Paulus darauf berief, daß er in Erwartung der Entscheidung des Kaisers in Gewahrsam gehalten werde, befahl ich, ihn in Haft zu behalten, bis ich ihn zum Kaiser sende.

Bengel NT Da aber Paulus sich darauf berief, daß er auf die Erkenntnis seiner Majestät behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

Abraham Meister NT Während sich aber Paulus berief, dass er auf den Richterspruch des Augustus bewacht werde, befahl ich, ihn zu bewachen, bis ich ihn zum Kaiser senden werde!

Albrecht Bibel 1926 Da forderte er, daß seine Angelegenheit der Entscheidung der kaiserlichen Majestät vorbehalten bleibe, und so habe ich denn befohlen, ihn in Haft zu lassen, bis ich ihn zum Kaiser senden kann."

Konkordantes NT [Als] Paulus dann Berufung [einleg]te, um für die Untersuchung des Ehrwürdigen verwahrt zu werden, befahl ich, ihn [in Gewahrsam] zu [be]halten, bis ich ihn zu[m] Kaiser hinaufsenden würde."

Luther 1912 Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

Elberfelder 1905 Als aber Paulus Berufung einlegte und forderte, daß er auf das Erkenntnis des Augustus behalten würde, befahl ich, ihn zu verwahren, bis ich ihn zum Kaiser senden werde.

Grünwaldbibel 1924 Doch da legte Paulus Berufung ein und verlangte, für die Entscheidung des Kaisers aufbewahrt zu werden. So befahl ich, ihn in Haft zu halten, bis ich ihn zum Kaiser schicken würde."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγραππας δε προς τον φηστον εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι αυριον φησιν ακουση αυτου

Interlinearübersetzung Agrippa aber zu Festus: Ich wollte auch selbst den Mann hören. Morgen, sagt er, sollst du hören ihn.

Pattloch Bibel Agrippa sagte zu Festus: "Ich möchte auch selbst ganz gern diesen Menschen hören." "Morgen", erwiderte er, "sollst du ihn hören."

Schlachter Bibel 1951 Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören! Er sprach: Morgen sollst du ihn hören!

Bengel NT Agrippa sprach zu Festus: Ich möchte auch selber den Menschen gerne hören. Er sprach: Morgen sollst du ihn hören.

Abraham Meister NT Agrippa aber sprach zu Festus: Ich wollte auch selbst diesen Menschen hören! Er sagte: Morgen wirst du ihn hören!

Albrecht Bibel 1926 Agrippa sprach zu Festus: "Ich möchte auch den Mann einmal hören." Festus erwiderte: "Du sollst ihn morgen hören."

Konkordantes NT Da [sagte] Agrippa zu Festus: "Ich [hat]te ebenfalls [die] Absicht, den M[an]n zu hören." "Morgen", entgegnete er, "sollst du ihn hören!"

Luther 1912 Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

Elberfelder 1905 Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte wohl auch selbst den Menschen hören. Morgen, sagte er, sollst du ihn hören.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Agrippa zu Festus: "Ich möchte den Mann gern einmal hören." "Morgen schon", erwiderte er, "kannst du ihn hören."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη ουν επαυριον ελθοντος του αгриππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος

Interlinearübersetzung Am folgenden Tag nun, gekommen war Agrippa und Berenike mit viel Gepränge und hineingekommen waren in den Zuhörersaal sowohl mit Obersten als auch Männern den gemäß Vorzug der Stadt und befohlen hatte Festus, wurde vorgeführt Paulus.

Pattloch Bibel Am folgenden Tage kamen Agrippa und Bernike mit großem Gepränge und betraten mit den Militärobersten und den vornehmsten Männern der Stadt den Empfangssaal, und Paulus wurde auf Geheiß des Festus vorgeführt.

Schlachter Bibel 1951 Am folgenden Tage nun kamen Agrippa und Bernice mit großem Gepränge und gingen mit den Obersten und den angesehensten Männern der Stadt in den Hörsaal, und auf Befehl des Festus wurde Paulus gebracht.

Bengel NT Des folgenden Tages nun, als Agrippa und Bernice mit großem Gepränge kamen, und sie in den Hörsaal gingen, beides mit den Obersten und den vornehmsten Männern der Stadt, und Festus es befahl, ward Paulus hergeführt.

Abraham Meister NT Am folgenden Tage aber, da Agrippa und Bernice mit großem Prunke kamen und in den Hörsaal eintraten mit den Heerführern und den vornehmsten Männern der Stadt, und da Festus befahl, wurde Paulus vorgeführt.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf erschienen Agrippa und Bernike mit glänzendem Gefolge und begaben sich mit den Obersten und den vornehmsten Männern der Stadt in den Gerichtssaal. Auf den Befehl des Festus wurde Paulus vorgeführt.

Konkordantes NT [Als] d[an]n tags darauf Agrippa und Bernice mit großem Gepränge kamen und samt [den] Obersten und den hochgestellten Männern der Stadt in den [Ver]hörsaal gingen, wurde auch Paulus [auf] Befehl des Festus [vor]geführt.

Luther 1912 Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

Elberfelder 1905 Als nun des folgenden Tages Agrippa und Bernice mit großem Gepränge gekommen und mit den Obersten und den vornehmsten Männern der Stadt in den Verhörsaal eingetreten waren und Festus Befehl gegeben hatte, wurde Paulus vorgeführt.

Grünwaldbibel 1924 Am anderen Tag erschienen Agrippa und Berenike mit großem Prunk. Sie betraten mit den Obersten und Vornehmen der Stadt den Gerichtssaal. Auf Befehl des Festus wurde Paulus vorgeführt.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φησιν ο φηστος αгриππα βασιλευ και παντες οι συνπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου απαν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε βοωντες μη δειν αυτον ζην μηκετι

Interlinearübersetzung Und sagt Festus: König Agrippa und alle anwesenden mit uns Männer, ihr seht diesen, wegen dessen die ganze Menge der Juden angegangen hat mich sowohl in Jerusalem als auch hier, rufend, nicht nötig sei, er lebe nicht mehr.

Pattloch Bibel Festus sprach: "König Agrippa und alle ihr mit uns anwesenden Männer! Da seht ihr den Mann, dessentwegen mich das ganze Volk der Juden in Jerusalem wie auch hier bestürmt hat mit dem Geschrei, er dürfe nicht länger mehr leben.

Schlachter Bibel 1951 Und Festus sprach: König Agrippa und alle anwesenden Männer! Da seht ihr den, um dessentwillen die ganze Menge der Juden in Jerusalem und hier mich anging, indem sie schrieten, er dürfe nicht länger leben.

Bengel NT Und Festus spricht: König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, ihr sehet diesen, um welchen alle die Menge der Juden mich angegangen hat, beides zu Jerusalem und allhier, und schrieten, er sollte nicht mehr leben.

Abraham Meister NT Und Festus sagte: König Agrippa und alle mit uns anwesenden Männer, seht diesen, wegen welchem die ganze Menge der Juden mich anging, sowohl in Jerusalem als auch hier, indem sie schrieten, dass dieser nicht mehr leben dürfe!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Festus das Wort und sprach: "König Agrippa und ihr alle, die ihr mit uns hier versammelt seid! Hier seht ihr den Mann, den die ganze Schar der Juden in Jerusalem und hier bei mir verklagt hat, indem sie stürmisch forderten, er dürfe nicht länger leben.

Konkordantes NT Dann sagte Festus [mit] Nachdruck: "König Agrippa und alle mit uns anwesenden Männer! Ihr schaut diesen [Mann, dessent]wegen die gesamte Menge der Juden in Jerusalem wie auch hier [bei] mir [mit viel Ge]schrei vorstellig wurde, er dürfe nicht länger leben.

Luther 1912 Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieten, er solle nicht länger leben.

Elberfelder 1905 Und Festus spricht: König Agrippa und ihr Männer alle, die ihr mit uns zugegen seid, ihr sehet diesen, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, sowohl in Jerusalem als auch hier, indem sie gegen ihn schrieten, er dürfe nicht mehr leben.

Grünwaldbibel 1924 Und Festus sprach: "König Agrippa und ihr alle, die ihr hier mit anwesend seid! Hier seht ihr den Mann, um dessentwillen mich die ganze Judenschaft in Jerusalem und hier mit der lauten Forderung bestürmt, ihn nicht länger mehr am Leben zu lassen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε κατελαβομην μηδεν αξιον αυτον θανατου πεπραχεναι αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν

Interlinearübersetzung Ich aber habe festgestellt, nichts Würdiges er Todes getan hat; selbst aber dieser angerufen hat den Verehrungswürdigen, habe ich beschlossen, zu schicken.

Pattloch Bibel Doch ich stellte fest, daß er nichts Todeswürdiges begangen hat; da er jedoch selbst die Kaiserliche Majestät angerufen hat, beschloß ich, ihn dahin zu senden.

Schlachter Bibel 1951 Weil ich aber erkannte, daß er nichts getan hat, was des Todes würdig wäre, und auch er selbst sich auf den Kaiser berufen hat, so habe ich beschlossen, ihn abzusenden.

Bengel NT Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und dazu dieser selbst an seine Majestät appellierte, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

Abraham Meister NT Während ich aber eingesehen habe, dass er nichts des Todes Würdiges verübt hat, dass dieser sich selbst auf den Augustus beruft, habe ich bestimmt, ihn zu senden!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber habe nicht entdecken können, daß er ein todeswürdiges Verbrechen begangen hat. Weil er sich nun auf die kaiserliche Majestät berufen hat, so habe ich beschlossen, ihn (nach Rom) zu senden.

Konkordantes NT Wie ich [die Zusammenhänge] erfaßt habe, hat er nichts verübt, [was den] Tod verdient. Da dieser selbst [an] den Ehrwürdigen Beruf[ung eingeleg]t hat, habe ich entschieden, [ihn hin]zusenden.

Luther 1912 Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er auch selber sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

Elberfelder 1905 Ich aber, da ich fand, daß er nichts Todeswürdiges begangen, dieser selbst aber sich auch auf den Augustus berufen hat, habe beschlossen, ihn zu senden;

Grünwaldbibel 1924 Ich habe aber festgestellt, daß er kein Verbrechen begangen hat, das den Tod verdient. Weil er aber Berufung an den Kaiser eingelegt hat, habe ich beschlossen, ihn dahin zu schicken.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψω

Interlinearübersetzung Über diesen etwas Sicheres zu schreiben dem Herrn nicht habe ich; deswegen habe ich vorgeführt ihn vor euch und am meisten vor dich, König Agrippa, damit, die Untersuchung geschehen ist, ich habe, was ich schreiben soll;

Pattloch Bibel Ich weiß nun nichts Zuverlässiges über ihn an den Herrn zu schreiben; daher habe ich ihn vor euch und vorzüglich vor dich, König Agrippa, bringen lassen, damit ich nach erfolgtem Verhör weiß, was ich zu schreiben habe.

Schlachter Bibel 1951 Ich weiß jedoch dem Herrn nichts Gewisses über ihn zu schreiben. Darum habe ich ihn euch vorgeführt, allermeist dir, König Agrippa, damit ich nach geschehener Untersuchung etwas zu schreiben wisse.

Bengel NT Von welchem ich nichts Gewisses habe, dem Herrn zu schreiben; darum habe ich ihn hervorgeführt vor euch, und allermeist vor dich, König Agrippa, damit ich nach geschehener Untersuchung haben möge, was ich schreibe.

Abraham Meister NT Seinetwegen habe ich deswegen dem Herrn nichts Zuverlässiges zu schreiben. Deshalb habe ich ihn vor euch vorgeführt, und am meisten vor dich, König Agrippa, auf dass, wenn die vorläufige Untersuchung geschehen ist, ich etwas zu schreiben hätte.

Albrecht Bibel 1926 Ich kann jedoch dem Herrn nichts Genaueres über ihn berichten . Deshalb habe ich ihn euch vorgeführt, und ganz besonders dir, König Agrippa, damit ich dann nach dem Verhör weiß, was ich zu schreiben habe.

Konkordantes NT Ich habe aber [meinem kaiserlichen] Herrn nichts Gewisses über [ihn] zu schreiben; darum habe ich ihn für euch und vor allem für dich, König Agrippa, vorführen [lassen], damit ich [nach] erfolgter Voruntersuchung etwas [zu] schreiben habe;

Luther 1912 Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch , allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

Elberfelder 1905 über welchen ich nichts Gewisses dem Herrn zu schreiben habe. Deshalb habe ich ihn vor euch geführt und besonders vor dich, König Agrippa, damit ich, wenn die Untersuchung geschehen ist, etwas zu schreiben habe.

Grünwaldbibel 1924 Nun weiß ich aber meinem Herrn nichts Bestimmtes über ihn zu berichten. So habe ich ihn euch und vor allem dir, König Agrippa, vorführen lassen, damit ich nach dem Verhör weiß, was ich schreiben soll.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι

Interlinearübersetzung unvernünftig nämlich mir scheint es, schickend einen Gefangenen, nicht auch die Beschuldigungen gegen ihn anzuzeigen.

Pattloch Bibel Denn es scheint mir sinnlos, einen Gefangenen zu schicken und nicht auch die gegen ihn gerichteten Anklagepunkte anzugeben."

Schlachter Bibel 1951 Denn es dünkt mich unvernünftig, einen Gefangenen abzusenden, ohne die gegen ihn erhobenen Klagen anzugeben.

Bengel NT Denn es kommt mir ungereimt vor, einen Gefangenen zu schicken und nicht auch die Ursachen wider ihn zu berichten.

Abraham Meister NT Denn es erscheint mir unvernünftig, einen Gefangenen zu senden und nicht auch die Beschuldigungen gegen ihn zu bezeichnen.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich halte es für widersinnig, einen Gefangenen (nach Rom) zu senden, ohne deutlich anzugeben, was gegen ihn vorliegt."

Konkordantes NT denn es [er]scheint mir widersinnig, [ihm einen] Häftling [zu] senden [und] nicht zugleich die Beschuldigung gegen ihn anzugeben."

Luther 1912 Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

Elberfelder 1905 Denn es scheint mir ungereimt, einen Gefangenen zu senden und nicht auch die gegen ihn vorliegenden Beschuldigungen anzugeben.

Grünwaldbibel 1924 Denn es erscheint mir unvernünftig, einen Gefangenen wegzuschicken, ohne die Anklagepunkte gegen ihn anzugeben."

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αgridππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι περι σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος εκτεινας την χειρα απελογειτο

Interlinearübersetzung Agrippa aber zu Paulus sagte: Es wird erlaubt dir, für dich selbst zu reden. Da Paulus, ausgestreckt habend die Hand, verteidigte sich:

Pattloch Bibel Agrippa sagte zu Paulus: "Es ist dir gestattet, in deiner Sache zu reden." Da streckte Paulus die Hand aus und begann seine Verteidigung:

Schlachter Bibel 1951 Agrippa aber sprach zu Paulus: Es ist dir erlaubt, für dich zu reden! Da streckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich also:

Bengel NT Agrippa sprach zu Paulus: Es wird dir gestattet, für dich zu reden. Da verantwortete sich Paulus und reckte die Hand aus:

Abraham Meister NT Agrippa aber sagte zu Paulus: Es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Paulus streckte alsdann die Hand aus und verantwortete sich.

Albrecht Bibel 1926 Agrippa sprach zu Paulus: "Ich gebe dir hiermit das Wort, dich zu verteidigen ." Da streckte Paulus seine Hand aus und begann seine Verteidigungsrede.

Konkordantes NT Agrippa sagte darauf [mit] Nachdruck zu Paulus: "Es ist dir gestattet, über dich selbst [aus]zusagen!" Dann streckte Paulus die Hand aus [und] verteidigte sich:

Luther 1912 Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

Elberfelder 1905 Agrippa aber sprach zu Paulus: Es ist dir erlaubt, für dich selbst zu reden. Da streckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

Grünwaldbibel 1924 Agrippa sprach zu Paulus: "Du darfst dich jetzt verteidigen." Da streckte Paulus seine Hand aus und begann seine Verteidigungsrede.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αgridππα ηγημαι εμαυτον μακαριον επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι

Interlinearübersetzung Wegen all, wessen ich angeklagt werde von Juden, König Agrippa, habe ich geschätzt mich glücklich, vor dir im Sinn habend heute mich zu verteidigen,

Pattloch Bibel "Ich schätze mich glücklich, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir wegen all der von den Juden gegen mich erhobenen Anklagen verteidigen darf;

Schlachter Bibel 1951 Ich schätze mich glücklich, König Agrippa, mich heute vor dir verantworten zu dürfen wegen aller Anklagen, welche die Juden gegen mich erheben,

Bengel NT Wegen alles dessen, weswegen ich von den Juden angeklagt werde, König Agrippa, halte ich mich für glücklich, daß ich vor dir mich heute zu verantworten habe;

Abraham Meister NT Wegen alles dessen ich von den Juden angeklagt werde, schätze ich mich selbst glückselig, vor dir mich heute verteidigen zu sollen!

Albrecht Bibel 1926 "König Agrippa", so hob er an, "ich schätze mich glücklich, daß ich mich heute gegen alle Anklagen der Juden vor dir verteidigen darf,

Konkordantes NT Ich erachte mich [für] glücklich, König Agrippa, [daß ich] mich heute anschicken [darf], mich wegen aller [Taten], derer ich von [den] Juden bezichtigt werde, vor dir zu verteidigen,

Luther 1912 Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

Elberfelder 1905 Ich schätze mich glücklich, König Agrippa, daß ich über alles, dessen ich von den Juden angeklagt werde, mich heute vor dir verantworten soll;

Grünwaldbibel 1924 "König Agrippa, ich schätze mich glücklich, daß ich mich wegen all der Anklagen, die die Juden gegen mich erheben, heute vor dir verteidigen darf.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαλιστα γνωστην σε οντα παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι μακροθυμως ακουσαι μου

Interlinearübersetzung vor allem Kenner seiend dich aller bei Juden Sitten sowohl als auch Streitfragen, deswegen bitte ich, großmütig anzuhören mich.

Pattloch Bibel du bist ja ein vorzüglicher Kenner aller bei den Juden sich findenden Bräuche und Streitfragen. Ich bitte dich daher, mit Geduld mich anzuhören.

Schlachter Bibel 1951 da du ja alle Gebräuche und Streitfragen der Juden genau kennst; darum bitte ich dich, mich geduldig anzuhören.

Bengel NT allermeist da du ein Kenner bist von allen Gebräuchen und Fragen bei den Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich langmütig anhören.

Abraham Meister NT Da du ein vorzüglicher Kenner von allen Sitten und auch der Streitfragen bist, was die Juden betrifft, deshalb bitte ich, mich geduldig anzuhören!

Albrecht Bibel 1926 besonders deshalb, weil dir alle jüdischen Gebräuche und Streitfragen bekannt sind. Darum bitte ich dich: höre mich geduldig an!

Konkordantes NT vor allem, [weil] du [ein] Kenner aller Sitten unter [den] Juden bist wie auch [über] ihre [Streit]fragen Bescheid weißt. Darum flehe ich [dich] an, mich geduldig [an]zuhören.

Luther 1912 allermeist weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldig hören.

Elberfelder 1905 besonders weil du von allen Gebräuchen und Streitfragen, die unter den Juden sind, Kenntnis hast; darum bitte ich dich, mich langmütig anzuhören.

Grünwaldbibel 1924 Du bist ja ein vorzüglicher Kenner aller jüdischen Gebräuche und Streitfragen. Ich bitte deshalb, mich in Geduld zu hören.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν τε ιεροσολυμοις ισασι παντες οι ιουδαιοι

Interlinearübersetzung Meinen Lebenswandel nun von Jugend auf von Anfang an gewesen in meinem Volk und in Jerusalem kennen alle Juden,

Pattloch Bibel Von meinem Lebenswandel, den ich seit meiner Jugend von Anfang an unter meinem Volk, und zwar in Jerusalem, führte, wissen alle Juden,

Schlachter Bibel 1951 Was nun meinen Lebenswandel von Jugend auf betrifft, den ich von Anfang an unter meinem Volke, und zwar in Jerusalem führte, so kennen mich alle Juden;

Bengel NT Zwar meinen Lebenswandel von Jugend auf, wie er von Anfang sich verhielt unter meiner Nation zu Jerusalem, wissen alle Juden,

Abraham Meister NT Meine Lebensweise freilich seit der Jugendzeit von Anfang an war unter meinem Volk, auch in Jerusalem, allen Juden bekannt,

Albrecht Bibel 1926 Wie ich von Anfang an seit meinen Jugendjahren unter meinem Volk in Jerusalem gelebt habe, das wissen alle Juden.

Konkordantes NT Wie nun meine Lebens[führ]ung von Jugend [auf] in meiner Nation, und [zwar] in Jerusalem, von Anfang [an] verlaufen ist, wissen alle Juden, [die] mich von früher [her] kennen.

Luther 1912 Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

Elberfelder 1905 Meinen Lebenswandel nun von Jugend auf, der von Anfang an unter meiner Nation in Jerusalem gewesen ist, wissen alle Juden,

Grünwaldbibel 1924 Alle Juden kennen meinen Lebenswandel unter meinem Volke von meiner Jugend an und in Jerusalem.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκιας εξησα φαρισαιος

Interlinearübersetzung kennend mich von früher her, wenn sie wollen bezeugen, daß nach der strengsten Richtung unserer Religion ich gelebt habe als Pharisäer.

Pattloch Bibel die mich seit jeher kennen - und es bezeugen wollen -, daß ich als Pharisäer nach der strengsten Richtung unserer Religion gelebt habe.

Schlachter Bibel 1951 da sie wissen, wenn sie es bezeugen wollen, daß ich früher nach der strengsten Richtung unserer Religion gelebt habe, als ein Pharisäer.

Bengel NT (als) die mich vorhin von der ersten Zeit her kennen, wenn sie Zeugnis geben wollen, daß ich nach der schärfsten Sekte unserer Religion gelebt habe (als) ein Pharisäer;

Abraham Meister NT die mich kannten von früher her, wenn sie bezeugen wollten, dass ich nach der strengsten Sekte unsrer Gottesverehrung als Pharisäer gelebt habe.

Albrecht Bibel 1926 Denn sie kennen mich seit langer Zeit und wissen, wenn sie nur der Wahrheit die Ehre geben wollten, daß ich der strengsten Richtung unseres Glaubens angehörte und ein Pharisäer war.

Konkordantes NT Wenn sie wollten, [könnten sie] bezeugen, daß ich nach der Sekte, [die es mit] unserem Ritual [am] genausten [nimmt, als] Pharisäer gelebt habe.

Luther 1912 die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unsers Gottesdienstes.

Elberfelder 1905 die mich von der ersten Zeit her kennen (wenn sie es bezeugen wollen), daß ich nach der strengsten Sekte unserer Religion, als Pharisäer, lebte.

Grünwaldbibel 1924 Sie kennen mich von früher her und können, wenn sie wollen, es bezeugen, daß ich gemäß der strengsten Richtung unserer Religion gelebt habe, nämlich als Pharisäer.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και νυν επ ελπιδι της εις τους πατερας ημων επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εσθηκα κρινομενος

Interlinearübersetzung Und jetzt wegen Hoffnung auf die an unsere Väter ergangene Verheißung von Gott stehe ich, gerichtet werdend,

Pattloch Bibel Nun stehe ich vor Gericht wegen der Hoffnung auf die von Gott an unsere Väter ergangene Verheißung,

Schlachter Bibel 1951 Und jetzt stehe ich vor Gericht wegen der Hoffnung auf die von Gott an unsre Väter ergangene Verheißung,

Bengel NT und wirklich stehe ich (da als einer, der) Aber der Hoffnung der von Gott an unsere Väter ergangenen Verheißung gerichtet (wird);

Abraham Meister NT Und jetzt, auf Grund der Hoffnung, auf welche unsern Vätern die Verheißung von Gott geworden ist, stehe ich als Verurteilter,

Albrecht Bibel 1926 Nun stehe ich hier vor Gericht, weil ich auf die Erfüllung der Verheißung hoffe, die unseren Vätern einst von Gott gegeben worden ist,

Konkordantes NT Und nun stehe ich [hier, um] gerichtet [zu] werden wegen der Erwartung der Verheißung, [die] an unsere Väter von Gott ergangen ist,

Luther 1912 Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

Elberfelder 1905 Und nun stehe ich vor Gericht wegen der Hoffnung auf die von Gott an unsere Väter geschehene Verheißung,

Grünwaldbibel 1924 Und nun stehe ich vor Gericht wegen der Hoffnung auf die Verheißung, die von Gott an unsere Väter ergangen ist.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπizei κατανησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ

Interlinearübersetzung zu der unser Zwölfstämmevolk, mit Beharrlichkeit Nacht und Tag dienend, hofft zu gelangen, wegen welcher Hoffnung ich angeklagt werde von Juden, König.

Pattloch Bibel zu der unser Zwölfstämmevolk zu gelangen hofft, wenn es unablässig Tag und Nacht Gott dient. Dieser Hoffnung wegen, o König, werde ich von den Juden angeklagt.

Schlachter Bibel 1951 zu welcher unsere zwölf Stämme Tag und Nacht mit anhaltendem Gottesdienst zu gelangen hoffen. Wegen dieser Hoffnung werde ich, König Agrippa, von den Juden angeklagt!

Bengel NT zu welcher unser zwölfaches Geschlecht, da es mit Anhalten Tag und Nacht dient, zu gelangen hofft; dieser Hoffnung halber werde ich, König Agrippa, von den Juden beschuldigt.

Abraham Meister NT Und welche unser Zwölfstämmevolk, in Eifer Nacht und Tag dienend, zu erreichen hofft; wegen welcher Hoffnung werde ich von den Juden angeklagt, o König.

Albrecht Bibel 1926 und die auch die zwölf Stämme unseres Volkes zu erlangen hoffen, indem sie Gott bei Tag und Nacht mit angestrengtem Eifer dienen. Um dieser Hoffnung willen, o König, verklagen mich die Juden.

Konkordantes NT zu der unser Zwölfstämme[volk, Ihm] Nacht und Tag mit Inbrunst Gottesdienst darbringend, zu gelangen erwartet. Auf [Grund dieser] Erwartung, [o] König, werde ich von [den] Juden bezichtigt.

Luther 1912 zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht . Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den Juden beschuldigt.

Elberfelder 1905 zu welcher unser zwölfstämmiges Volk, unablässig Nacht und Tag Gott dienend, hinzugelangen hofft, wegen welcher Hoffnung, o König, ich von den Juden angeklagt werde.

Grünwaldbibel 1924 Ihrer teilhaftig zu werden, hofft unser Zwölfstämmevolk mit Sehnsucht und dient unablässig Gott bei Tag und Nacht. Um dieser Hoffnung willen, König, bin ich von den Juden angeklagt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει

Interlinearübersetzung Warum für unglaublich wird beurteilt bei euch, daß Gott Tote auferweckt?

Pattloch Bibel Warum gilt es bei euch für unglaublich, daß Gott Tote erweckt?

Schlachter Bibel 1951 Warum wird es bei euch für unglaublich gehalten, daß Gott Tote auferweckt?

Bengel NT Warum wird es für ein Abenteuer bei euch geachtet, ob Gott Tote auferweckt?

Abraham Meister NT Was wird von euch als ungläubig gerichtet, wenn Gott Tote auferweckt?

Albrecht Bibel 1926 Warum haltet ihr's denn für unglaublich, daß Gott Tote auferweckt ?

Konkordantes NT Warum wird es von euch [als] unglaublich [be]urteilt, wenn Gott Tote auferweckt?

Luther 1912 Warum wird das für unglaublich bei euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?

Elberfelder 1905 Warum wird es bei euch für etwas Unglaubliches gehalten, wenn Gott Tote auferweckt?

Grünwaldbibel 1924 Warum wird es bei euch für unglaublich gehalten, daß Gott Tote auferweckt?

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι

Interlinearübersetzung Ich allerdings nun schien mir selbst, gegen den Namen Jesu des Nazoräers es nötig sei, viel Feindseliges zu tun,

Pattloch Bibel Zwar hatte ich mir eingebildet, ich müßte gegen den Namen Jesu, des Nazoräers, viel Feindseliges unternehmen.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe zwar auch gemeint, ich müßte gegen den Namen Jesus von Nazareth viel Feindseliges verüben,

Bengel NT Ich habe zwar bei mir selbst gemeint, gegen den Namen Jesu von Nazareth müßte ich viel Widriges verüben,

Abraham Meister NT Ich freilich glaubte bei mir selbst, auf den Namen Jesu, des Nazoräers, viel Widerwärtiges verüben zu müssen.

Albrecht Bibel 1926 Ich dachte einst, ich müsse mit aller Macht der Sache Jesu von Nazareth entgegenarbeiten.

Konkordantes NT Ich habe nun zwar selbst gemeint, [in] vielem entgegen dem Namen Jesu, des Nazareners, handeln zu müssen.

Luther 1912 Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu von Nazareth,

Elberfelder 1905 Ich meinte freilich bei mir selbst, gegen den Namen Jesu, des Nazoräers, viel Widriges tun zu müssen,

Grünwaldbibel 1924 Freilich, einstens glaubte auch ich, gegen den Namen Jesus von Nazareth viel Feindseliges verüben zu müssen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους τε των αγιων εγω εν φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον

Interlinearübersetzung was auch ich getan habe in Jerusalem, und sowohl viele der Heiligen ich in Gefängnissen habe eingeschlossen, die Vollmacht von den Oberpriestern erhalten habend, als auch, umgebracht wurden sie, habe ich verurteilend abgegeben Stimme.

Pattloch Bibel Das tat ich denn auch in Jerusalem und habe viele der Heiligen in Gefängnisse geworfen, wozu ich von den Hohenpriestern Vollmacht erhalten hatte, und wenn sie hingerichtet wurden, stimmte ich zu.

Schlachter Bibel 1951 was ich auch zu Jerusalem tat; und viele der Heiligen ließ ich ins Gefängnis schließen, wozu ich von den Hohenpriestern die Vollmacht empfangen hatte, und wenn sie getötet werden sollten, gab ich die Stimme dazu.

Bengel NT welches ich auch getan habe zu Jerusalem, und viele der Heiligen habe Ich in Gefängnisse verschlossen, da ich die Vollmacht von den Hohenpriestern empfangen hatte; und wenn sie umgebracht wurden, hieß ich es gut;

Abraham Meister NT Das tat ich in Jerusalem, und auch viele der Heiligen verschloss ich in Gefängnissen, da ich von den Hohenpriestern Vollmacht empfang. und wenn sie beseitigt wurden, gab ich die Stimme ab.

Albrecht Bibel 1926 Das habe ich denn auch in Jerusalem getan: Mit hohenpriesterlicher Vollmacht ausgerüstet, warf ich viele Heilige ins Gefängnis, und wenn sie hingerichtet werden sollten, stimmte ich dafür.

Konkordantes NT [Und] das habe ich auch in Jerusalem getan. So [ließ] ich denn viele der Heiligen in Gefängnisse einschließen, [wozu ich] von den Hohenpriestern die Vollmacht erhalten hatte. Wenn sie hingerichtet werden [sollten], gab ich [Wahl]kiesel [dafür] ab.

Luther 1912 wie ich denn auch zu Jerusalem getan habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfang; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil sprechen.

Elberfelder 1905 was ich auch in Jerusalem getan habe; und viele der Heiligen habe ich in Gefängnisse eingeschlossen, nachdem ich von den Hohenpriestern die Gewalt empfangen hatte; und wenn sie umgebracht wurden, so gab ich meine Stimme dazu.

Grünwaldbibel 1924 Das tat ich in Jerusalem; auch verschaffte ich mir Vollmacht von den Oberpriestern und ließ viele Heilige ins Gefängnis bringen und, wo es sich darum handelte, sie hinzurichten, gab ich meine Zustimmung.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις

Interlinearübersetzung Und in allen Synagogen, oft strafend sie, zwang ich zu lästern, und übermäßig wütend gegen sie, verfolgte ich bis sogar in die draußen Städte.

Pattloch Bibel In allen Synagogen suchte ich sie gar oft unter Strafen zum Lästern zu zwingen, und in meiner maßlosen Wut verfolgte ich sie bis in die auswärtigen Städte.

Schlachter Bibel 1951 Und in allen Synagogen zwang ich sie oft durch Strafen, zu lästern, und über die Maßen gegen sie wütend, verfolgte ich sie sogar bis in die auswärtigen Städte.

Bengel NT und wenn ich sie in allen Schulen oft abstrafte, nötigte ich sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die auswärtigen Städte.

Abraham Meister NT Und in allen Synagogen bestrafte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und heftiger gegen sie wütend, verfolgte ich sie auch in den auswärtigen Städten.

Albrecht Bibel 1926 In allen jüdischen Versammlungshäusern suchte ich sie oft durch Strafe zur Lästerung (Jesu) zu bringen. Ja in meiner wilden Wut verfolgte ich sie sogar bis in die Städte außerhalb des Landes .

Konkordantes NT [Der] Reihe [nach durch] alle Synagogen [gehend], nötigte ich sie oftmals [durch] Bestrafen zu[m] Lästern; und [in] übermäßigem Wüten verfolgte ich sie auch bis in die auswärtigen Städte.

Luther 1912 Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

Elberfelder 1905 Und in allen Synagogen sie oftmals strafend, zwang ich sie zu lästern; und über die Maßen gegen sie rasend, verfolgte ich sie sogar bis in die ausländischen Städte.

Grünwaldbibel 1924 In allen Synagogen suchte ich sie durch Strafen oftmals zur Lästerung zu zwingen; ja, in meiner maßlosen Wut gegen sie verfolgte ich sie auch bis in die auswärtigen Städte.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οις πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της των αρχιερεων

Interlinearübersetzung Bei diesen reisend nach Damaskus mit Vollmacht und Erlaubnis der Oberpriester,

Pattloch Bibel Als ich aber dabei mit Vollmacht und im Auftrag der Hohenpriester nach Damaskus zog,

Schlachter Bibel 1951 Als ich nun in solchem Tun mit Vollmacht und Erlaubnis der Hohenpriester nach Damaskus reiste,

Bengel NT Wobei ich, als ich gen Damaskus reiste, mit Vollmacht und Befehl von den Hohenpriestern,

Abraham Meister NT In welchem ich nach Damaskus reiste mit Vollmacht und Befehl von den Hohenpriestern.

Albrecht Bibel 1926 So zog ich denn zu gleichem Tun mit einer Vollmacht und Befugnis von den Hohenpriestern nach Damaskus.

Konkordantes NT Als [ich bei dieser Verfolgung] mit Vollmacht und Erlaubnis der Hohenpriester nach Damaskus ging,

Luther 1912 Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

Elberfelder 1905 Und als ich, damit beschäftigt, mit Gewalt und Vollmacht von den Hohenpriestern nach Damaskus reiste,

Grünwaldbibel 1924 So zog ich mit Vollmacht und im Auftrag der Oberpriester auch nach Damaskus.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους

Interlinearübersetzung mitten am Tag auf dem Weg sah ich, König, vom Himmel her über den Glanz der Sonne umstrahlend mich ein Licht und die mit mir Reisenden.

Pattloch Bibel sah ich unterwegs, mitten am Tag, o König, vom Himmel her ein Licht, heller als der Sonne Glanz, das mich und meine Gefährten umstrahlte.

Schlachter Bibel 1951 sah ich mitten am Tage auf dem Wege, o König, vom Himmel her ein Licht, heller als der Sonne Glanz, welches mich und meine Reisegefährten umleuchtete.

Bengel NT mitten am Tage, auf dem Wege, sah, König, vom Himmel über den Glanz der Sonne mich umleuchten ein Licht und die, so mit mir reisten.

Abraham Meister NT Mitten am Tage, den Weg entlang, sah ich, o König, vom Himmel her, heller als der Glanz der Sonne, ein Licht mich umleuchten und die Reisenden mit mir.

Albrecht Bibel 1926 Als ich auf dem Weg dorthin war, sah ich, o König, gegen Mittag vom Himmel her ein Licht, heller als die Sonne, mich und meine Begleiter umstrahlen.

Konkordantes NT gewährte ich, [o] König, mitten [am] Tag auf dem Wege, [wie] mich und die mit mir gingen, vom Himmel [her ein] Licht umstrahlte, heller [als] der Glanz der Sonne.

Luther 1912 sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.

Elberfelder 1905 sah ich mitten am Tage auf dem Wege, o König, vom Himmel her ein Licht, das den Glanz der Sonne übertraf, welches mich und die mit mir reisten umstrahlte.

Grünwaldbibel 1924 Da sah ich, König, wie am Mittag auf dem Wege vom Himmel her ein Licht, noch glänzender als die Sonne, mich selbst umstrahlte und auch die, die bei mir waren.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντων τε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λεγουσαν προς με τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

Interlinearübersetzung Und alle niedergefallen waren wir auf die Erde, hörte ich eine Stimme, sagend zu mir in der hebräischen Sprache: Saul, Saul, was mich verfolgst du? Hart für dich, gegen Stachel auszuschlagen.

Pattloch Bibel Indes wir alle zu Boden fielen, hörte ich eine Stimme in hebräischer Sprache zu mir sagen: "Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es ist hart für dich, gegen den Stachel auszuschlagen."

Schlachter Bibel 1951 Und da wir alle zur Erde fielen, hörte ich eine Stimme in hebräischer Sprache zu mir sagen: Saul, Saul! was verfolgst du mich? Es wird dir schwer werden, gegen den Stachel auszuschlagen!

Bengel NT Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme, die zu mir redete in hebräischer Sprache: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es ist dir etwas Schweres, gegen die Stachel hinauszuschlagen.

Abraham Meister NT Und da wir alle auf die Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme zu mir sagen in hebräischem Dialekt: „Saul, Saul, was verfolgst du Mich? Schwer wird dir sein, gegen den Stachel auszuschlagen!"

Albrecht Bibel 1926 Wir fielen alle zu Boden, und ich hörte eine Stimme auf hebräisch zu mir sagen: 'Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es ist dir schwer, gegen den Stachel auszuschlagen.'

Konkordantes NT Als wir alle zur Erde niederfielen, hörte ich [eine] Stimme [in] hebräischer Mundart zu mir sagen: Saul, Saul, was verfolgst du Mich? Hart [ist es für] dich, gegen Stacheln auszuschlagen! -

Luther 1912 Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, wider den Stachel zu lecken.

Elberfelder 1905 Als wir aber alle zur Erde niedergefallen waren, hörte ich eine Stimme in hebräischer Mundart zu mir sagen: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es ist hart für dich, wider den Stachel auszuschlagen.

Grünwaldbibel 1924 Wir alle stürzten zu Boden. Und da vernahm ich eine Stimme, die in hebräischer Sprache mir zurief: 'Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, gegen den Stachel auszuschlagen.'

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε ειπα τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις

Interlinearübersetzung Ich aber sagte: Wer bist du, Herr? Und der Herr sagte: Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Pattloch Bibel Ich aber entgegnete: "Wer bist du, Herr?" Der Herr antwortete: "Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Schlachter Bibel 1951 Ich aber sprach: Wer bist du, Herr? Der Herr aber sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Bengel NT Ich aber sprach: Wer bist du, Herr? Er sprach: Ich bin Jesus, den Du verfolgst. Aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

Abraham Meister NT Ich aber sprach: ,Wer bist Du, Herr?' Der Herr aber sprach: Ich, Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Albrecht Bibel 1926 Ich sprach: 'Wer bist du, Herr?' Der Herr erwiderte: 'Ich bin Jesus, den du verfolgst.

Konkordantes NT Ich fragte nun: Wer bist Du, Herr? Der Herr aber antwortete: Ich bin Jesus, den du verfolgst!

Luther 1912 Ich aber sprach: HERR, wer bist du ? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

Elberfelder 1905 Ich aber sprach: Wer bist du, Herr? Der Herr aber sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst;

Grünwaldbibel 1924 Ich aber fragte: 'Herr, wer bist du?' Er gab zur Antwort: 'Ich bin Jesus, den du verfolgst.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ ἀναστηθι καὶ στηθι ἐπὶ τοὺς ποδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὠφθῇ σοι προχειρισθῆναι σε ὑπηρετὴν καὶ μαρτυρῶν τε εἰδὲς ὧν τε ὀφθησομαί σοι

Interlinearübersetzung Doch steh auf und stelle dich auf deine Füße! Denn dazu bin ich erschienen dir, zu bestimmen dich als Diener und Zeugen sowohl, als was du gesehen hast mich, als auch, als was ich erscheinen werde dir,

Pattloch Bibel Doch steh auf und stelle dich auf deine Füße; denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich bestelle zum Diener und zum Zeugen dessen, was du an mir geschaut hast, und dessen, worin ich mich dir zeigen werde;

Schlachter Bibel 1951 Aber steh auf und tritt auf deine Füße! Denn dazu bin ich dir erschienen, dich zu verordnen zum Diener und Zeugen dessen, was du von mir gesehen hast und was ich dir noch offenbaren werde,

Bengel NT Denn dazu bin ich dir erschienen, dich zu bestellen zu einem Diener und Zeugen dessen, was du gesehen hast, und weshalb ich dir erscheinen werde,

Abraham Meister NT Stehe auf und stelle dich auf deine Füße! Denn Ich bin dir dazu erschienen, dich als Diener und Zeugen zu bestimmen, von dem, was du gesehen hast und das Ich dir erscheinen lassen werde,

Albrecht Bibel 1926 Doch stehe auf und stelle dich auf deine Füße ! Denn dazu bin ich dir erschienen, um dich zu meinem Diener zu erwählen und zu meinem Zeugen von dem, was du gesehen hast, und was ich dich noch schauen lassen werden.

Konkordantes NT Doch steh auf und stelle dich auf deine Füße; denn dazu bin Ich dir erschienen, dich [zum] untergebenen [Gehilfen] und Zeugen dessen zu bestimmen, [was] du wahrgenommen hast, wie auch dessen, [womit] Ich dir [noch] erscheinen werde.

Luther 1912 Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;

Elberfelder 1905 aber richte dich auf und stelle dich auf deine Füße; denn hierzu bin ich dir erschienen, dich zu einem Diener und Zeugen zu verordnen, sowohl dessen, was du gesehen hast, als auch worin ich dir erscheinen werde,

Grünwaldbibel 1924 Doch nun steh auf und stelle dich auf deine Füße! Denn dazu bin ich dir erschienen, um dich zum Diener und zum Zeugen dessen zu bestellen, was du gesehen hast und was ich dir noch offenbaren werde.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξαίρουμένους σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστελλῶ σε

Interlinearübersetzung herausnehmend dich aus dem Volk und aus den Völkern, zu denen ich sende dich,

Pattloch Bibel bewahren werde ich dich vor dem Volk und vor den Heiden, zu denen ich dich sende;

Schlachter Bibel 1951 und ich will dich erretten von dem Volk und von den Heiden, unter welche ich dich sende,

Bengel NT und werde dich erretten von dem Volk und den Nationen, unter welche jetzt Ich dich sende,

Abraham Meister NT Der Ich dich befreit habe aus dem Volk und aus den Heiden, zu welchen Ich dich sende,

Albrecht Bibel 1926 Dabei will ich dich schützen vor dem Volk (Israel) und vor den Heiden, zu denen ich dich sende,

Konkordantes NT [Ich] nehme dich heraus aus dem Volk und aus den Nationen, zu denen Ich dich s[end]e, um ihnen [die] Augen zu öffnen,

Luther 1912 und ich will dich erretten von dem Volk und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

Elberfelder 1905 indem ich dich herausnehme aus dem Volke und den Nationen, zu welchen ich dich sende,

Grünwaldbibel 1924 Ich will dich aus dem Volke retten und auch aus den Heiden, zu denen ich dich sende.
18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανοιξαι οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε

Interlinearübersetzung zu öffnen ihre Augen, damit sich abkehren von Finsternis zum Licht und der Macht des Satans zu Gott, damit empfangen sie Vergebung Sünden und Anteil unter den Geheiligten durch den Glauben an mich.

Pattloch Bibel du sollst ihnen die Augen öffnen, damit sie sich bekehren von der Finsternis zum Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, damit sie Vergebung der Sünden erlangen und Anteil unter den Heiligen durch den Glauben an mich."

Schlachter Bibel 1951 um ihnen die Augen zu öffnen, damit sie sich bekehren von der Finsternis zum Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, auf daß sie Vergebung der Sünden und ein Erbteil unter den Geheiligten empfangen durch den Glauben an mich!

Bengel NT aufzutun ihre Augen, sie zu bekehren von der Finsternis ins Licht und der Gewalt des Satans zu Gott, daß sie empfangen Erlassung der Sünden und ein Erbteil unter denen, die geheiligt sind, durch den Glauben an mich.

Abraham Meister NT zu öffnen ihre Augen und zu bekehren von der Finsternis zum Licht und der Gewalt Satans zu Gott, dass sie Vergebung der Sünden empfangen und ein Erbe unter den Geheiligten durch Glauben an Mich.'

Albrecht Bibel 1926 um ihre Augen aufzutun, daß sie sich von der Finsternis zum Licht wenden und von des Satans Macht zu Gott, damit sie durch den Glauben an mich Vergebung der Sünden empfangen und ein Erbteil unter denen, die geheiligt sind.'

Konkordantes NT [damit sie] sich von der Finsternis zu[m] Licht und [von] der Obrigkeit Satans zu Gott umwenden, [so daß] sie Sündenerlaß (wörtl.: Zielverfehlungs-Erlaß) erhalten und [ein] Los[teil] unter denen, [die durch den] Glauben an Mich geheiligt worden sind. -

Luther 1912 aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

Elberfelder 1905 ihre Augen aufzutun, auf daß sie sich bekehren von der Finsternis zum Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, auf daß sie Vergebung der Sünden empfangen und ein Erbe unter denen, die durch den Glauben an mich geheiligt sind.

Grünwaldbibel 1924 Du sollst ihnen die Augen öffnen, damit sie sich aus der Finsternis zum Licht und aus der Macht des Satans zu Gott bekehren, damit sie Verzeihung ihrer Sünden und Anteil mit den Heiligen erhalten dadurch, daß sie an mich glauben.'

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οθεν βασιλευ αγραππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια

Interlinearübersetzung Daher, König Agrippa, nicht wurde ich ungehorsam dem himmlischen Gesicht,

Pattloch Bibel Daraufhin, König Agrippa, verhielt ich mich nicht abweisend gegenüber der himmlischen Erscheinung,

Schlachter Bibel 1951 Daher, König Agrippa, bin ich der himmlischen Erscheinung nicht ungehorsam gewesen,

Bengel NT Daher, König Agrippa, ward ich dem himmlischen Gesicht nicht ungehorsam,

Abraham Meister NT Deshalb, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungehorsam,

Albrecht Bibel 1926 Darum, o König Agrippa, bin ich der himmlischen Erscheinung nicht ungehorsam gewesen.

Konkordantes NT Deswegen war ich, [o] König, Agrippa, [gegen] die himmlische Erscheinung nicht widerspenstig,

Luther 1912 Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,

Elberfelder 1905 Daher, König Agrippa, war ich nicht ungehorsam dem himmlischen Gesicht,

Grünwaldbibel 1924 Sonach konnte ich, König Agrippa, der himmlischen Erscheinung nicht ungehorsam sein.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ τοῖς ἐν δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ ἱεροσολυμοῖς πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ τοῖς ἐθνεσὶν ἀπηγγέλλον μετάνοειν καὶ ἐπιστρεφεῖν ἐπὶ τὸν θεὸν ἀξία τῆς μετάνοιας ἐργα πρᾶσσοντας

Interlinearübersetzung sondern denen in Damaskus zuerst sowohl als auch Jerusalem und der ganzen Landschaft Judäas und den Heiden verkündigte ich, umzudenken und sich hinzuwenden zu Gott, des Umdenkens würdige Werke tuend.

Pattloch Bibel sondern predigte zuerst denen in Damaskus, dann auch in Jerusalem und im ganzen Land der Juden und unter den Heidenvölkern, sie sollten sich bekehren und hinwenden zu Gott und der Bekehrung entsprechende Werke verrichten.

Schlachter Bibel 1951 sondern ich habe zuerst denen in Damaskus und in Jerusalem und dann im ganzen jüdischen Lande und den Heiden verkündigt, sie sollten Buße tun und sich zu Gott bekehren, indem sie Werke tun, die der Buße würdig sind.

Bengel NT sondern denen zu Damaskus zuerst und Jerusalem und in alle Gegend Judäas und den Nationen verkündigte ich, daß sie Buße täten und sich bekehrten zu Gott und täten würdige Werke der Buße.

Abraham Meister NT sondern denen in Damaskus zuerst und auch in Jerusalem und im ganzen Lande der Juden und den Heiden habe ich verkündigt, den Sinn zu ändern und sich zu Gott zu bekehren, dass sie würdige Werke der Sinnesänderung üben!

Albrecht Bibel 1926 Sondern ich habe zuerst den Bewohnern von Damaskus und Jerusalem, dann der ganzen Landschaft Judäa und weiterhin den Heiden verkündigt, daß sie ihren Sinn ändern, sich zu Gott bekehren und Werke vollbringen müssen, die der Sinnesänderung entsprechen.

Konkordantes NT sondern verkündigte [zu]erst denen in Damaskus und auch in Jerusalem, dann [denen i]m gesamten Land Judäa und den Nationen, [sie sollten] umsinnen, [sich] zu Gott umwenden und Werke verrichten, [die] der Umsinnung würdig [sind].

Luther 1912 sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch den Heiden, daß sie Buße täten und sich bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

Elberfelder 1905 sondern verkündigte denen in Damaskus zuerst und Jerusalem und in der ganzen Landschaft von Judäa und den Nationen, Buße zu tun und sich zu Gott zu bekehren, indem sie der Buße würdige Werke vollbrächten.

Grünwaldbibel 1924 Ich predigte zuerst denen in Damaskus und in Jerusalem, dann in der ganzen Landschaft Judäa und endlich bei den Heiden, sie sollten sich bekehren und sich Gott zuwenden und Werke tun entsprechend der Bekehrung.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐνεκὰ τούτων με ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώοντο διαχειρισθῆναι

Interlinearübersetzung Deswegen mich Juden ergriffen habend, seienden im Tempel, versuchten umzubringen.

Pattloch Bibel Um dieser Dinge willen ergriffen mich die Juden im Tempel und versuchten, mich zu töten.

Schlachter Bibel 1951 Deswegen griffen mich die Juden im Tempel und suchten mich umzubringen.

Bengel NT Um dieser (Dinge) willen haben mich die Juden in dem Tempel ge griffen und unterstanden, mich zu töten.

Abraham Meister NT Deswegen griffen mich die Juden im Tempel. Sie versuchten, Hand anzulegen.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb haben mich die Juden im Tempel ergriffen und zu töten versucht.

Konkordantes NT Deswegen [er]griffen die Juden mich, [als ich] in der Weihe[stät]te war, [und] versuchten, [die] Hand [an mich] zu [leg]en.

Luther 1912 Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.

Elberfelder 1905 Dieserhalb haben mich die Juden in dem Tempel ergriffen und versucht, mich zu ermorden.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb ergriffen mich die Juden im Tempel und suchten mich zu töten.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed επικουριας ουν τυχων της απο του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρομενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μουσης

Interlinearübersetzung Hilfe nun erlangt habend die von Gott bis zu diesem Tag, stehe ich, bezeugend einem Kleinen sowohl als auch einem Großen, nichts ausgenommen sagend sowohl, was die Propheten gesagt haben als Werdendes geschehen, als auch Mose,

Pattloch Bibel Aber durch Gottes Hilfe, die ich erfuhr, stehe ich bis zum heutigen Tag und gebe Zeugnis vor klein und groß; ich behaupte nichts anderes, als was die Propheten und auch Moses als Geschehen der Zukunft verkündet haben,

Schlachter Bibel 1951 Aber da mir Hilfe von Gott widerfahren ist, so stehe ich bis auf diesen Tag und lege Zeugnis ab vor Kleinen und Großen und lehre nichts anderes, als was die Propheten und Mose gesagt haben, daß es geschehen werde:

Bengel NT Da es nun Gott gefügt hat, daß man mir beigesprungen ist, so stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und dem Großen, und sage nichts außer dem, das beide, die Propheten geredet haben, daß es geschehen werde, und Mose;

Abraham Meister NT Durch die Hilfe nun, die mir von Gott her begegnete, stehe ich bis auf diesen Tag, Klein und Groß bezeugend, und dass ich, außer was die Propheten und Moseh sagen, nichts gesagt habe, dass es künftig geschieht:

Albrecht Bibel 1926 Durch Gottes Beistand lebe ich heute noch und lege hoch und niedrig Zeugnis ab, indem ich nur das lehre, was die Propheten und auch Mose vorausverkündigt haben:

Konkordantes NT [Da ich] nun von Gott bis [auf] diesen Tag Beistand erlangt habe, stehe ich [da und leg]e vor klein und groß Zeug[nis ab]. Nichts sage [ich] außer dem, [wovon] die Propheten und Mose geredet haben, [daß es] künftig geschehen werde,

Luther 1912 Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

Elberfelder 1905 Da mir nun der Beistand von Gott zuteil wurde, stehe ich bis zu diesem Tage, bezeugend sowohl Kleinen als Großen, indem ich nichts sage außer dem, was auch die Propheten und Moses geredet haben, daß es geschehen werde,

Grünwaldbibel 1924 Doch da mir bis auf diesen Tag Gott seine Hilfe lieb, so lege ich aufrecht vor klein und groß mein Zeugnis ab, daß ich nichts anderes sage als was schon die Propheten und Moses geweissagt haben:

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω τε λαω και τοις εθνεσιν

Interlinearübersetzung daß dem Leiden unterworfen der Gesalbte, daß als erster aus Auferstehung Toten Licht er wird verkünden sowohl dem Volk als auch den Heiden.

Pattloch Bibel daß nämlich der Messias dem Leiden unterworfen sei, aber als erster aus der Auferstehung der Toten ein Licht verkünden werde dem Volk und den Heiden."

Schlachter Bibel 1951 nämlich, daß Christus leiden müsse und daß er, der Erstling aus der Auferstehung der Toten, Licht verkündigen werde dem Volke und auch den Heiden.

Bengel NT ob Christus sollte leiden, ob (er als) der erste aus der Auferstehung der Toten ein Licht verkündigen wird dem Volk und den Nationen.

Abraham Meister NT dass der Christus zu leiden habe, dass als Erster aus Auferstehung Toter Er ein Licht müsse verkündigen dem Volke wie auch den Heiden!

Albrecht Bibel 1926 daß der Messias leiden und dann als Erstling der vom Tod Auferstandenen nicht nur dem Volk (Israel), sondern auch den Heiden Licht verkünden müsse"

Konkordantes NT ob [nämlich] Christus leiden [müsse], ob Er Sich [als] Erst[ling] aus [der] Auferstehung Toter anschickt, dem Volk [Israel] wie auch den Nationen [das] Licht zu verkündigen."

Luther 1912 daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

Elberfelder 1905 nämlich, daß der Christus leiden sollte, daß er als Erster durch Totenaufstehung Licht verkündigen sollte, sowohl dem Volke als auch den Nationen.

Grünwaldbibel 1924 Der Messias werde leiden, als Erster von den Toten auferstehen und dem Volke wie den Heiden das Licht verkünden."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη φησιν μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει

Interlinearübersetzung Dieses aber er zur Verteidigung vorbrachte, Festus mit lauter Stimme sagt: Du bist von Sinnen, Paulus; das viele dich Studieren in Wahnsinn treibt.

Pattloch Bibel Als er sich so verteidigte, rief Festus mit lauter Stimme: "Du bist von Sinnen, Paulus! Das viele Studieren bringt dich um den Verstand!"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber zu seiner Verteidigung solches sagte, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du bist von Sinnen! Das viele Studieren bringt dich um den Verstand!

Bengel NT Da er aber dieses zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Du bist unsinnig, Paulus; das viele Wissen verrückt dir die Sinnen.

Abraham Meister NT Da er sich aber mit diesen Worten verteidigte, sprach Festus mit lauter Stimme: Du rasest, Paulus! Die vielen Wissenschaften haben dich zum Wahnsinn hingewandt.

Albrecht Bibel 1926 Als sich Paulus so verteidigte, unterbrach ihn Festus mit dem lauten Ruf: "Du bist von Sinnen, Paulus! Deine große Gelehrsamkeit hat dich um den Verstand gebracht!"

Konkordantes NT Als er sich [mit] diesen [Worten] verteidigte, entgegnete Festus [mit] lauter Stimme: "Du bist von Sinnen, Paulus! Die vielen Schriften zerrütten dich [bis] zur Raserei!"

Luther 1912 Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

Elberfelder 1905 Während er aber dieses zur Verantwortung sagte, spricht Festus mit lauter Stimme: Du rasest, Paulus! Die große Gelehrsamkeit bringt dich zur Raserei.

Grünwaldbibel 1924 Da Paulus dies zu seiner Verteidigung sagte, rief Festus laut aus: "Du bist von Sinnen, Paulus! Das viele Studieren bringt dich ganz um den Verstand."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παυλος ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλα αληθειας και σωφοσυνης ρηματα αποφθεγγομαι

Interlinearübersetzung Aber Paulus: Nicht bin ich von Sinnen, sagt, hochgebietender Festus, sondern Wahrheit und vernünftigen Denkens Worte spreche ich aus.

Pattloch Bibel Paulus aber sagte: "Ich bin nicht von Sinnen, erlauchter Festus, sondern ich rede Worte der Wahrheit und Besonnenheit.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Edelster Festus, ich bin nicht von Sinnen, sondern ich rede wahre und wohlüberlegte Worte!

Bengel NT Er sprach: Ich bin nicht unsinnig, vortrefflichster Festus, sondern ich bringe wahrhaftige und vernünftige Worte vor.

Abraham Meister NT Paulus aber sagte: Ich rase nicht, edelster Festus, sondern wahre und vernünftige Reden habe ich vernehmen lassen.

Albrecht Bibel 1926 Paulus erwiderte: "Ich bin nicht von Sinnen, hochedler Festus, sondern die Worte, die ich rede, sind wahr und vernünftig.

Konkordantes NT Doch Paulus erklärte: "Ich bin nicht von Sinnen, hochgeehrter Festus, sondern ich spreche W[or]t [der] Wahrheit und [der] gesunden Vernunft aus.

Luther 1912 Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und vernünftige Worte.

Elberfelder 1905 Paulus aber spricht: Ich rase nicht, vortrefflichster Festus, sondern ich rede Worte der Wahrheit und der Besonnenheit.

Grünwaldbibel 1924 Paulus erwiderte: "Edler Festus, ich bin nicht von Sinnen; nein, wahr und wohlbedacht sind meine Worte.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουθεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο

Interlinearübersetzung Kenntnis hat ja über diese der König, zu dem auch mit Freimut sprechend ich rede; verborgen ist nämlich ihm etwas von diesen, nicht glaube ich; denn nicht ist in einem Winkel geschehen dies.

Pattloch Bibel Es weiß ja der König, zu dem ich mit Freimut spreche, um diese Dinge; bin ich doch überzeugt, daß nichts davon ihm unbekannt blieb; es hat sich ja dies nicht in einem Winkel zugetragen.

Schlachter Bibel 1951 Denn der König versteht diese Dinge sehr wohl, an ihn richte ich meine freimütige Rede. Denn ich bin überzeugt, daß ihm nichts davon unbekannt ist; denn solches ist nicht im Winkel geschehen!

Bengel NT Denn es weiß von diesen (Dingen) der König, zu welchem ich auch mit Freudigkeit rede; denn ich glaube nicht, daß ihm irgend etwas von diesen (Dingen) verborgen sei. Denn solches ist nicht in einem Winkel getrieben worden.

Abraham Meister NT Denn der König weiß von diesen Dingen, zu welchem ich auch in Freimütigkeit rede; denn dass ihm selbst diese Dinge verborgen sind, kann ich keineswegs glauben; denn dieses ist nicht in einem Winkel unternommen worden.

Albrecht Bibel 1926 Der König, an den ich mich voll Freimut wende, weiß um diese Dinge. Denn ich glaube nicht, daß ihm etwas von dem allen unbekannt geblieben ist. Es hat sich ja auch nicht in einem abgelegenen Winkel abgespielt.

Konkordantes NT Der König weiß doch in diesen [Dingen] Bescheid, zu [ihm] spreche ich auch freimütig; ich bin nämlich nicht überzeugt, [daß] ihm etwas [von all]d[e]m entgangen [ist]; denn dies ist [ja] nicht in [einem] Winkel betrieben worden.

Luther 1912 Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte , ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

Elberfelder 1905 Denn der König weiß um diese Dinge, zu welchem ich auch mit Freimütigkeit rede; denn ich bin überzeugt, daß ihm nichts hiervon verborgen ist, denn nicht in einem Winkel ist dies geschehen.

Grünwaldbibel 1924 Der König kennt sich in diesen Dingen sehr wohl aus, weshalb ich mit allem Freimut vor ihm rede; denn ich kann nicht glauben, es sei ihm etwas davon unbekannt geblieben, die Sache trug sich ja nicht in einem abgelegenen Winkel zu.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστευεις βασιλευ αγραππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις

Interlinearübersetzung Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Pattloch Bibel Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, du glaubst."

Schlachter Bibel 1951 Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Bengel NT Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Abraham Meister NT Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, dass du glaubst!

Albrecht Bibel 1926 Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, du glaubst."

Konkordantes NT Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du [ihnen] glaubst!"

Luther 1912 Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Elberfelder 1905 Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

Grünwaldbibel 1924 König Agrippa, glaubst du den Propheten? Ich weiß, du glaubst."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αγραππας προς τον παυλον εν ολιγω με πειθεις χριστιανον ποιησαι

Interlinearübersetzung Aber Agrippa zu Paulus: In kurzem mich erreichst du durch Überredung zu einem Christen zu machen.

Pattloch Bibel Agrippa erwiderte Paulus: "In kurzem überredest du mich noch, mich als Christen zu erklären."

Schlachter Bibel 1951 Agrippa aber sprach zu Paulus: Du überredest mich bald, daß ich ein Christ werde!

Bengel NT Agrippa aber sprach zu Paulus: (Es fehlt) wenig, du beredest mich, ein Christ zu werden.

Abraham Meister NT Agrippa aber sprach zu Paulus: In kurzem überzeugst du mich, ein Christianer zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Agrippa zu Paulus: "Es fehlt nur wenig, so überredest du mich, ein Christ zu werden ."

Konkordantes NT Da [sagte] Agrippa zu Paulus: "Mit [so] wenigen [Worten könntest] du mich [fast] überreden, um [aus mir einen] Christen zu machen."

Luther 1912 Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

Elberfelder 1905 Agrippa aber sprach zu Paulus: In kurzem überredest du mich, ein Christ zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Agrippa erwiderte dem Paulus: "Fast überredest du mich, Christ zu werden."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε παυλος ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν μεγαλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων

Interlinearübersetzung Aber Paulus: Ich möchte beten zu Gott, sowohl in kurzer als auch in langer nicht nur du, sondern auch alle Hörenden mich heute werden solche, wie auch ich bin, ausgenommen diese Fesseln.

Pattloch Bibel Paulus sagte: "Ich wollte vor Gott, daß über kurz oder lang nicht allein du, sondern auch alle, die heute mich hören, das würden, was ich bin, abgesehen von diesen Ketten."

Schlachter Bibel 1951 Paulus erwiderte: Ich wünschte zu Gott, daß über kurz oder lang nicht allein du, sondern auch alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande!

Bengel NT Paulus sprach: Ich wünschte vor Gott, (es fehle) an wenig und auch an viel, daß nicht allein Du, sondern auch alle, die mich heute hören, solche würden wie Ich bin; ausgenommen diese Bande.

Abraham Meister NT Paulus aber sprach: Ich möchte wohl zu Gott beten, und in wenigem und in großem (Aufwand), dass nicht du allein, sondern auch alle, die mich heute hören, solche würden, wie auch ich bin, ausgenommen diese Fesseln!

Albrecht Bibel 1926 Paulus antwortete: "Wollte Gott, es würden, mag nun wenig oder viel daran fehlen, nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, ganz ebenso wie ich - nur ausgenommen diese Ketten ."

Konkordantes NT Paulus [antwortete]: "Ich wünschte wohl [vor] Gott, ob mit wenigem oder mit großem [Aufwand, daß] nicht allein du, sondern auch alle, die mich heute hören, solch würden, wie auch ich bin, ausgenommen diese Fesseln."

Luther 1912 Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

Elberfelder 1905 Paulus aber sprach: Ich wollte zu Gott, daß über kurz oder lang nicht allein du, sondern auch alle, die mich heute hören, solche würden, wie auch ich bin, ausgenommen diese Bande.

Grünwaldbibel 1924 Paulus entgegnete: "Wollte Gott, daß über kurz oder lang nicht nur du allein, nein alle, die mich heute hören, so würden, wie ich bin, nur abgesehen von diesen Ketten da."

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεστη τε ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συνκαθημενοι αυτοις

Interlinearübersetzung Und auf stand der König und der Statthalter und Berenike und die Sitzenden bei ihnen,

Pattloch Bibel Da erhoben sich der König und der Statthalter sowie Bernike und die mit anwesenden Gäste.

Schlachter Bibel 1951 Und der König stand auf, ebenso der Landpfleger und Bernice und die bei ihnen saßen.

Bengel NT Und da er dieses gesagt, stand der König auf und der Landvogt und Bernice und die mit ihnen saßen.

Abraham Meister NT Und der König stand auf und der Landpfleger und Bernice und die sich mit ihnen niedergesetzt hatten.

Albrecht Bibel 1926 Da erhoben sich der König , der Statthalter, Bernike und die übrige Versammlung.

Konkordantes NT Dann stand der König auf, ebenso der Statthalter sowie Bernice und die bei ihnen saßen.

Luther 1912 Und da er das gesagt, stand der König auf und der Landpfleger und Bernice und die mit ihnen saßen,

Elberfelder 1905 Und der König stand auf und der Landpfleger und Bernice und die mit ihnen saßen.

Grünwaldbibel 1924 Da erhoben sich der König, der Statthalter, Berenike und die übrigen Anwesenden.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου η δεσμων αξιον τι πρασσει ο ανθρωπος ουτος

Interlinearübersetzung und sich zurückgezogen habend, sprachen sie zueinander, sagend: Nichts Todes oder Fesseln Würdiges tut dieser Mann.

Pattloch Bibel Beim Hinausgehen sagten sie zueinander "Dieser Mann tut nichts, was Tod oder Fesseln verdient."

Schlachter Bibel 1951 Und sie zogen sich zurück und redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch tut nichts, was des Todes oder der Bande wert ist!

Bengel NT Und sie gingen auf die Seite, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch treibt nichts, das des Todes oder der Bande wert sei.

Abraham Meister NT Und da sie sich zurückzogen, redeten sie zueinander und sagten: Nichts, das dieser Mensch verübt, ist des Todes oder der Fesseln würdig!

Albrecht Bibel 1926 Sie zogen sich zurück, redeten miteinander und sagten: "Dieser Mensch treibt nichts, was Tod oder Gefängnis verdient."

Konkordantes NT Als [sie] sich zurückgezogen hatten, sprachen sie [noch mit]einander [und] sagten: "Dieser M[an]n [hat] nichts verübt, [was den] Tod oder Fesseln verdient."

Luther 1912 und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen : Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.

Elberfelder 1905 Und als sie sich zurückgezogen hatten, redeten sie miteinander und sagten: Dieser Mensch tut nichts, was des Todes oder der Bande wert wäre.

Grünwaldbibel 1924 Im Weggehen sprachen sie zueinander: "Dieser Mensch hat nichts getan, was Tod oder Gefängnis verdiente."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed αgridπας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα

Interlinearübersetzung Agrippa aber zu Festus sagte: Freigelassen sein hätte können dieser Mann, wenn nicht er angerufen hätte Kaiser.

Pattloch Bibel Agrippa aber sagte zu Festus: "Freilassen könnte man diesen Menschen, hätte er nicht Berufung eingelegt an den Kaiser."

Schlachter Bibel 1951 Agrippa aber sprach zu Festus: Man könnte diesen Menschen freilassen, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte!

Bengel NT Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgelassen werden, wenn er nicht an den Kaiser appelliert hätte.

Abraham Meister NT Agrippa aber sagte zu Festus: Dieser Mensch könnte freigelassen werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

Albrecht Bibel 1926 Agrippa aber sprach zu Festus: "Dieser Mensch könnte freigelassen werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte."

Konkordantes NT Und Agrippa erklärte dem Festus: "Dieser M[an]n könnte freigelassen werden, wenn er nicht Beruf[ung] an [den] Kaiser [eingeleg]t hätte."

Luther 1912 Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

Elberfelder 1905 Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte losgelassen werden können, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

Grünwaldbibel 1924 Und Agrippa sagte zu Festus: "Man könnte den Mann freilassen, hätte er nicht Berufung an den Kaiser eingelegt."

Apostelgeschichte 27

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης

Interlinearübersetzung Als aber beschlossen war, daß abfahren wir nach Italien, übergaben sie sowohl Paulus als auch einige andere Gefangene einem Zenturio mit Namen Julius Kohorte Augusta.

Pattloch Bibel Nachdem unsere Abfahrt nach Italien entschieden war, übergab man Paulus mit anderen Gefangenen dem Hauptmann einer kaiserlichen Kohorte namens Julius.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber beschlossen worden war, daß wir nach Italien abfahren sollten, übergaben sie Paulus und einige andere Gefangene einem Hauptmann namens Julius von der Kaiserlichen Schar.

Bengel NT Da es aber beschlossen war, daß man nach Italien hinschif fen sollte, übergab er Paulus und etliche andere Gefangene einem Hauptmann mit Namen Julius von der kaiserlichen Schar.

Abraham Meister NT Wie aber beschlossen wurde, dass sie nach Italien absegelten, übergaben sie Paulus und einige andere Gefangene einem Hauptmann der Schar des Augustus, namens Julius.

Albrecht Bibel 1926 Als unsere Abfahrt nach Italien beschlossen war , übergab man Paulus mit einigen anderen Gefangenen einem Hauptmann, namens Julius, der einer kaiserlichen Truppe angehörte.

Konkordantes NT Als es dann entschieden war, [daß] wie [uns] nach Italien [ein]schiffen [sollten], übergab man Paulus wie auch einige andere Häftlinge [einem] Hauptmann namens Julius, [von der kaiserlichen] Ehrwürdigen-Truppe.

Luther 1912 Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der »kaiserlichen« Schar.

Elberfelder 1905 Als es aber beschlossen war, daß wir nach Italien absegeln sollten, überlieferten sie den Paulus und etliche andere Gefangene einem Hauptmann, mit Namen Julius, von der Schar des Augustus.

Grünwaldbibel 1924 Als unsere Abfahrt nach Italien festgesetzt war, wurde Paulus mit noch einigen anderen Gefangenen einem Hauptmann der kaiserlichen Kohorte, namens Julius, übergeben.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντι πλειν εις τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως

Interlinearübersetzung Bestiegen habend aber ein adramyittenisches Schiff, im Begriff seiend, zu segeln nach den Orten längs Asiens, fuhren wir ab, war bei uns Aristarch, Mazedone, Thessalonicher.

Pattloch Bibel Wir bestiegen ein Schiff aus Adramyttium, das zu den Plätzen an der Küste von Asia fahren sollte, und segelten ab, begleitet von dem Mazedonier Aristarchus aus Thessalonich.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem wir aber ein adramyittenisches Schiff bestiegen hatten, welches der kleinasiatischen Küste entlang fahren sollte, reisten wir ab in Begleitung des Mazedoniens Aristarchus aus Thessalonich.

Bengel NT Da wir aber in ein adramyittisches Schiff traten, welches durch die Gegenden bei Asien schiffen sollte, so fuhren wir ab, und es war mit uns Aristarchus, ein Mazedonier von Thessalonich.

Abraham Meister NT Da wir aber in ein adramyittisches Schiff stiegen, das an den Orten von Asien entlang schiffen sollte, fuhren wir weg. Es war mit uns Aristarchus, der Mazedonier aus Thessalonich.

Albrecht Bibel 1926 Wir gingen an Bord eines Schiffes aus Adramyttium , das die Häfen der Provinz Asien anlaufen wollte, und fuhren ab; der Mazedonier Aristarch aus Thessalonich begleitete uns .

Konkordantes NT Dann bestiegen wie [ein] adramyittisches Schiff, [das] im Begriff war, nach den Orten längs [der Küste] der [Provinz] Asien zu segeln, [und] gingen [in] See. Mit uns war Aristarchus, [ein] Mazedonier [aus] Thessalonich.

Luther 1912 Da wir aber in ein adramyittisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten, fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

Elberfelder 1905 Als wir aber in ein adramyittisches Schiff gestiegen waren, das im Begriff stand, die Orte längs der Küste Asiens zu befahren, fuhren wir ab; und es war bei uns Aristarchus, ein Macedonier aus Thessalonich.

Grünwaldbibel 1924 Wir bestiegen ein adramyittenisches Schiff, das die asiatischen Küstenplätze anlaufen sollte, und fuhren ab. Mit uns fuhr noch Aristarch aus Thessalonich in Mazedonien.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντι επιμελειας τυχειν

Interlinearübersetzung Und am anderen liefen wir ein in Sidon, und freundlich Julius mit Paulus umgehend, erlaubte, zu den Freunden gegangen, Fürsorge zu erlangen.

Pattloch Bibel Am folgenden Tag liefen wir in Sidon ein, und Julius, der sich freundlich gegen Paulus verhielt, erlaubte ihm, seine Freunde aufzusuchen und sich versorgen zu lassen.

Schlachter Bibel 1951 Und am andern Tage liefen wir in Zidon ein; und Julius erzeugte sich menschenfreundlich gegen Paulus und erlaubte ihm, zu seinen Freunden zu gehen und ihrer Pflege zu genießen.

Bengel NT Des andern Tages kamen wir gen Sidon; und Julius verfuhr leutselig mit Paulus und erlaubte ihm, zu den Freunden zu gehen und zu bekommen, was ihn zu versorgen diente.

Abraham Meister NT Am anderen Tage landeten wir in Sidon, und Julius ging menschenfreundlich mit Paulus um, erlaubte, zu den Freunden zu gehen, um Versorgung zu erlangen.

Albrecht Bibel 1926 Tags darauf legten wir in Sidon an, und Julius, der Paulus gütig behandelte, erlaubte ihm, seine Freunde zu besuchen und ihre liebevolle Pflege zu genießen.

Konkordantes NT [A]m anderen [Tag] landeten wir in Sidon. Julius, [der] den Paulus menschenfreundlich behandelte, gestatte es [ihm], zu [seinen] Freunden [zu] gehen, um [von ihnen] Versorgung [für die Reise] zu erlangen.

Luther 1912 Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

Elberfelder 1905 Und des anderen Tages legten wir zu Sidon an. Und Julius behandelte den Paulus sehr wohlwollend und erlaubte ihm, zu den Freunden zu gehen, um ihrer Fürsorge teilhaftig zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Am folgenden Tage landeten wir in Sidon. Julius behandelte den Paulus rücksichtsvoll und gestattete ihm, die Freunde aufzusuchen und sich mit dem Nötigen versehen zu lassen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους

Interlinearübersetzung Und von dort abgefahren, segelten wir hin unter Zypern, deswegen, weil die Winde waren widrig;

Pattloch Bibel Von dort fuhren wir weiter, segelten, da wir Gegenwind hatten, um Cypern herum,

Schlachter Bibel 1951 Von da fuhren wir ab und segelten unter Cypern hin, weil die Winde uns entgegen waren.

Bengel NT Von dannen stießen wir ab und schifften unter Cypern hin, darum daß die Winde entgegen waren.

Abraham Meister NT Und von dort aus weggefahren, fuhren wir unter Cypern hin, weil die Winde entgegengesetzt waren.

Albrecht Bibel 1926 Dann gingen wir wieder in See und fuhren an der Küste von Zypern vorbei, weil wir Gegenwind hatten .

Konkordantes NT Von dort gingen wir wieder [in] See und segelten unter [den Schutz] der [Insel] Cypern, weil wir Gegenwind hatten.

Luther 1912 Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

Elberfelder 1905 Und von da fuhren wir ab und segelten unter Cypern hin, weil die Winde uns entgegen waren.

Grünwaldbibel 1924 Von da segelten wir ab und fuhren an Cypern hin, weil wir widrigen Wind hatten.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed το τε πελαγος το κατα την κilikian και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθαμεν εις μυρρα της λυκιας

Interlinearübersetzung und das Meer längs Ziliziens und Pamphyliens durchfahren habend, kamen wir nach Myra in Lyzien.

Pattloch Bibel durchquerten das Meer längs Cilicien und Pamphylien und kamen nach Myra in Lycien.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem wir das Meer bei Cilicien und Pamphilien durchschifft hatten, kamen wir nach Myra in Lycien.

Bengel NT Und da wir durch das Meer bei Cilicien und Pamphylien geschifft, kamen wir gen Myra in Lycien.

Abraham Meister NT Und das Meer nach Cilicien und Pamphylien durchsegelnd, kamen wir herab nach Myra in Lycien.

Albrecht Bibel 1926 Als wir das Meer längs der Küste Ziliziens und Pamphyliens durchfahren hatten, kamen wir nach Myra in Lyzien.

Konkordantes NT Dann segelten wir durch das offene Meer bei Cilicien und Pamphylien [und] landeten in Myra [in] Lycien.

Luther 1912 und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

Elberfelder 1905 Und als wir das Meer von Cilicien und Pamphylien durchsegelt hatten, kamen wir nach Myra in Lycien;

Grünwaldbibel 1924 So durchfuhren wir das Meer bei Cilizien und Pamphylien und kamen nach Myra in Lykien.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακει ευρων ο εκατονταρχης πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

Interlinearübersetzung Und dort gefunden habend der Zenturio ein alexandrinisches Schiff, segelnd nach Italien, ließ einsteigen uns in es.

Pattloch Bibel Dort traf der Hauptmann ein Schiff aus Alexandrien, das nach Italien fuhr, und brachte uns an Bord von diesem.

Schlachter Bibel 1951 Und dort fand der Hauptmann ein alexandrinisches Schiff, das nach Italien fuhr, und brachte uns auf dasselbe.

Bengel NT Allda traf der Hauptmann ein alexandrinisches Schiff an, das nach Italien schiffte, und brachte uns darauf.

Abraham Meister NT Dasselbst fand der Hauptmann ein alexandrinisches Schiff, das nach Italien segelte; er ließ uns in dasselbe hinein.

Albrecht Bibel 1926 Dort fand der Hauptmann ein Schiff aus Alexandria, das auf der Fahrt nach Italien war, und ließ uns da an Bord gehen .

Konkordantes NT Als der Hauptmann dort [ein] alexandrinisches Schiff fand, [daß] nach Italien segelte, ließ er uns in [das]selbe einsteigen.

Luther 1912 Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

Elberfelder 1905 und als der Hauptmann daselbst ein alexandrinisches Schiff fand, das nach Italien segelte, brachte er uns auf dasselbe.

Grünwaldbibel 1924 Dort fand der Hauptmann ein alexandrinisches Schiff, das sich auf der Fahrt nach Italien befand, und brachte uns hinüber.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην

Interlinearübersetzung Aber in vielen Tagen langsam segelnd und mit Mühe gekommen gegen Knidos, nicht heranließ uns der Wind, segelten wir hin unter Kreta gegen Salmone,

Pattloch Bibel Eine Reihe von Tagen kamen wir nur langsam voran und gelangten mit Mühe auf die Höhe von Knidos; weil uns der Wind nicht vorankommen ließ, umsegelten wir Kreta in der Gegend von Salmone

Schlachter Bibel 1951 Da wir aber während vieler Tage eine langsame Fahrt hatten und nur mit Mühe in die Nähe von Knidus kamen, weil der Wind uns nicht hinzuließ, so segelten wir unter Kreta hin gegen Salmone,

Bengel NT Da wir aber in vielen Tagen langsam schifften und kaum gen Knidus kamen, fuhren wir, da der Wind uns nicht hinanließ, unter Kreta hin bei Salmone;

Abraham Meister NT In vielen Tagen aber, während wir langsam segelten und mit Mühe nach Knidus kamen, dass uns der Wind nicht herankommen ließ, segelten wir unter Kreta hin gegen Salmone.

Albrecht Bibel 1926 Mehrere Tage hindurch ging die Fahrt nur langsam vorwärts, und mit Mühe kamen wir in die Nähe von Knidus . Da uns der Gegenwind nicht in gerader Richtung weiterfahren ließ , steuerten wir an der Küste Kretas hin auf Salmone zu.

Konkordantes NT Während [einer] beträchtlichen Zahl [von] Tagen segelten [wir] langsam und gelangten [nur] mit Mühe [in die] Nähe [von] Knidus. [Da] uns der Wind [dort] nicht heranließ, segelten wir bei Salmone unter [den Schutz] der [Insel] Kreta.

Luther 1912 Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns, schifften wir unter Kreta hin bei Salmone,

Elberfelder 1905 Als wir aber viele Tage langsam segelten und mit Mühe gen Knidus gekommen waren, segelten wir, da uns der Wind nicht heranließ, unter Kreta hin, gegen Salmone;

Grünwaldbibel 1924 Nach vielen Tagen langsamer Fahrt kamen wir mit Mühe gegen Knidos hin, und da der Wind uns dort nicht anlegen ließ, fuhren wir an Kreta hin, auf der Höhe von Salmone.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μολις τε παραλεγόμενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς πολις ην λασαια

Interlinearübersetzung und mit Mühe vorübersegelnd an ihm, kamen wir an einen Ort, genannt Schöne Häfen, dem nahe eine Stadt war, Lasäa.

Pattloch Bibel und erreichten in mühsamer Fahrt an der Küste entlang einen Ort, der Kaloi Limenes ("Schönhafen") heißt, in der Nähe der Stadt Lasäa.

Schlachter Bibel 1951 Und indem wir mit Mühe der Küste entlang fuhren, kamen wir an einen Ort, «die schönen Häfen» genannt, in dessen Nähe die Stadt Lasäa war.

Bengel NT und kaum, da wir vorüber strichen, kamen wir an einen Ort, der heißt Schönhafen, dabei war nahe die Stadt Lasäa;

Abraham Meister NT Und da wir mit Mühe daran vorbeifuhren, kamen wir an einen Ort, der Schöner Hafen genannt wird, der nahe der Stadt Lasäa war.

Albrecht Bibel 1926 Als wir mit Schwierigkeiten an der Küste vorbeigekommen waren, gelangten wir in eine Bucht, namens Schönhafen, nahe bei der Stadt Lasäa.

Konkordantes NT Mit Mühe fuhren wir daran entlang [und] kamen zu [den so]genannten Trefflichen Häfen, einem Ort, [in] dessen Nähe [die] Stadt Lasäa war.

Luther 1912 und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.

Elberfelder 1905 und als wir mit Mühe an ihr dahinfuhren, kamen wir an einen gewissen Ort, Schönhafen genannt, in dessen Nähe die Stadt Lasea war.

Grünwaldbibel 1924 Nach mühevoller Fahrt längs der Küste kamen wir an einen Ort Kaloi Limenes in der Nähe der Stadt Lasäa.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηγει ο παυλος

Interlinearübersetzung Aber geraume Zeit vergangen war und war schon gefährlich die Seefahrt, deswegen, weil auch das Fasten schon vorübergegangen war, mahnte Paulus,

Pattloch Bibel Da geraume Zeit verflossen und die Schifffahrt schon unsicher war - das Fasten war ja schon vorüber -, warnte Paulus und sagte:

Schlachter Bibel 1951 Da aber schon geraume Zeit verflossen war und die Schifffahrt gefährlich wurde, weil auch die Fastenzeit bereits vorüber war, warnte Paulus und sprach zu ihnen:

Bengel NT da aber viel Zeit vergangen und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch die Fasten schon vorüber war, warnte Paulus

Abraham Meister NT Da aber eine lange Zeit verlaufen war und die Schifffahrt schon gefährlich war, weil auch schon das Fasten vorübergegangen war, mahnte Paulus

Albrecht Bibel 1926 Unsere Reise dauerte nun schon ziemlich lange, und die Schifffahrt war bereits gefährlich, wie auch die Zeit des großen Fastens schon vorüber war. Darum warnte Paulus (vor der Weiterfahrt).

Konkordantes NT Da inzwischen geraume Zeit verstrichen war und die Schifffahrt schon unsicher wurde (weil auch der Fasten[tag] schon vergangen war), sagte Paulus [er]mahnend [zu] ihnen:

Luther 1912 Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnte sie Paulus

Elberfelder 1905 Da aber viel Zeit verflossen und die Fahrt schon unsicher war, weil auch die Fasten schon vorüber waren, ermahnte Paulus und sprach zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Unterdessen war geraume Zeit verstrichen, und die Schifffahrt wurde bereits gefährlich; der Fasttag war ja schon vorüber. Darum warnte sie Paulus:

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν

Interlinearübersetzung sagend zu ihnen: Männer, ich sehe, daß mit Ungemach und viel Verlust nicht nur der Ladung und des Schiffes, sondern auch unserer Seelen wird sein die Fahrt.

Pattloch Bibel "Männer, ich sehe, daß die Weiterfahrt mit Ungemach und viel Schaden nicht nur für die Ladung und das Schiff, sondern auch für unser Leben verknüpft sein wird."

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt mit Schädigung und großem Verlust nicht nur für die Ladung und das Schiff, sondern auch für unser Leben verbunden sein wird!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Ihr Männer, ich sehe, es werde die Schifffahrt mit Ungemach und großem Verlust nicht nur der Ladung und des Schiffes, sondern auch unseres Lebens abgehen.

Abraham Meister NT Und sprach zu ihnen: Männer, ich sehe, dass mit Ungemach und großem Schaden nicht allein der Ladung und des Schiffes, sondern auch unsrer Seelen die Schifffahrt künftig sein wird.

Albrecht Bibel 1926 "Ihr Männer", sprach er, "ich sehe voraus, daß die Fahrt nicht nur für unser Leben Gefahr und großen Schaden bringen wird."

Konkordantes NT "Männer, ich schaue [voraus], daß] die bevorstehende Fahrt mit Ungemach und großem Verlust nicht allein [für] die Ladung und das Schiff, sondern auch [für] unsere Seelen [verbunden] sein wird."

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

Elberfelder 1905 Männer, ich sehe, daß die Fahrt mit Ungemach und großem Schaden, nicht nur der Ladung und des Schiffes, sondern auch unseres Lebens geschehen wird.

Grünwaldbibel 1924 "Ihr Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt mit großem Ungemach und großem Schaden nicht bloß für die Ladung und das Schiff, sondern auch für unser Leben vor sich gehen wird."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εκατονταρχης τω κυβερνητη και τω ναυκληρω μαλλον επιθετο η τοις υπο παυλου λεγομενοις

Interlinearübersetzung Aber der Zenturio dem Steuermann und dem Schiffseigentümer mehr glaubte als dem von Paulus gesagt Werdenden.

Pattloch Bibel Der Hauptmann aber glaubte mehr dem Steuermann und dem Kapitän als den Worten des Paulus.

Schlachter Bibel 1951 Aber der Hauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr, als dem, was Paulus sagte.

Bengel NT Aber der Hauptmann gab dem Schiffmann und dem Schiffsherrn mehr Gehör als dem, was von Paulus gesagt ward.

Abraham Meister NT Der Hauptmann aber glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr als den Aussprüchen des Paulus.

Albrecht Bibel 1926 Der Hauptmann aber glaubte dem Steuermann und dem Schiffseigentümer mehr als dem, was Paulus sagte.

Konkordantes NT Doch der Hauptmann wurde [durch] den Steuermann und den Verfrachter eher überzeugt als [durch] das von Paulus Gesagte.

Luther 1912 Aber der Unterhauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

Elberfelder 1905 Der Hauptmann aber glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr als dem von Paulus Gesagten.

Grünwaldbibel 1924 Der Hauptmann gab aber auf die Worte des Steuermanns und des Schiffsherrn mehr als auf die des Paulus.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειονες εθεντο βουλην αναχθηναι εκειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον

Interlinearübersetzung Ungünstig aber der Hafen war zur Überwinterung, die mehreren faßten Beschluß, abzufahren von dort, ob vielleicht sie könnten, gelangt nach Phönix, überwintern, einem Hafen Kretas, blickend nach Südwesten und nach Nordwesten.

Pattloch Bibel Da der Hafen zum Überwintern nicht geeignet war, entschloß sich die Mehrzahl, von dort wegzufahren, um womöglich nach Phönix, einem nach Süd- und Nordwest offenen Hafen von Kreta, zu kommen und zu überwintern.

Schlachter Bibel 1951 Da aber der Hafen ungeeignet war zum Überwintern, gab die Mehrzahl den Rat, von dort abzufahren, um womöglich nach Phönix, einem Hafen von Kreta, der gegen Südwest und Nordwest liegt, zu gelangen, und daselbst zu überwintern.

Bengel NT Und da der Hafen unbequem war zu wintern, rieten die meisten dazu, daß man von dannen abfahren sollte, ob sie könnten gelangen gen Phönix zu wintern, welches ist ein Hafen in Kreta, der sieht gegen Südwest und gegen Nordwest.

Abraham Meister NT Da aber der Hafen zum Überwintern unbequem war, fassten die meisten den Entschluss, von dorthier wegzufahren, ob es möglich wäre, einem Hafen von Kreta, nach Südwest und Nordwest gelegen.

Albrecht Bibel 1926 Weil überdies der Hafen zum Überwintern nicht geeignet war, so fand es die Mehrzahl geraten, weiterzufahren und zu versuchen, ob man nicht Phönix - einen Hafen an der Küste von Kreta, der gegen den Südwest- und Nordwestwind geschützt ist - erreichen könne, um da zu überwintern.

Konkordantes NT [Es] fand sich, [daß] der Hafen zu[m] Überwintern ungeeignet [war; so] gab die Mehrzahl [den] Rat, von dort [wieder] auszufahren, ob man etwa [zum] Überwintern nach Phönix gelangen könnte, [einem] Hafen Kretas, [geschützt im Hin]blick auf Südwest- und Nordwest[winde].

Luther 1912 Und da die Anfurt ungelegen war, zu wintern, bestanden ihrer der mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

Elberfelder 1905 Da aber der Hafen zum Überwintern ungeeignet war, rieten die meisten dazu, von dort abzufahren, ob sie etwa nach Phönix zu gelangen und dort zu überwintern vermöchten, einem Hafen von Kreta, der gegen Nordost und gegen Südost sieht.

Grünwaldbibel 1924 Da der Hafen zum Überwintern nicht günstig war, beschloß die Mehrzahl, von da ins offene Meer zu fahren, um womöglich Phönix zu erreichen und dort zu überwintern. Dieser Hafen Kretas ist gegen Südwest und Nordwest geschützt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην

Interlinearübersetzung Leise zu wehen angefangen hatte aber ein Südwind, zur Meinung gekommen, den Vorsatz fest in die Hand bekommen zu haben, die Anker gelichtet habend, näher fuhren sie vorbei an Kreta.

Pattloch Bibel Als ein leichter Südwind wehte, glaubten sie, ihr Vorhaben sicher ausführen zu können, lichteten die Anker und fuhren an Kreta entlang.

Schlachter Bibel 1951 Da nun ein schwacher Südwind wehte, meinten sie, sie hätten ihre Absicht erreicht, lichteten die Anker und fuhren nahe bei der Küste von Kreta hin.

Bengel NT Als aber der Südwind daher wehte, meinten sie, sie hätten ihren Vorsatz erhalten und erhoben sich und strichen nahe an Kreta hin.

Abraham Meister NT Da aber der Südwind leise blies, meinten sie ihren Vorsatz zu erreichen; sie brachen auf und fuhren näher nach Kreta.

Albrecht Bibel 1926 Da nur ein schwacher Südwind wehte, so glaubten sie, ihr Vorhaben sicher ausführen zu können. Sie lichteten die Anker und fuhren ganz dicht an der Küste von Kreta hin.

Konkordantes NT Da [ein] sanfter Süd[wind] wehte, meinten [sie], sich [an ihren] Vorsatz halten [zu können. Daher] lichteten sie [die Anker und] fuhren dicht [an] der [Südküste] Kretas entlang.

Luther 1912 Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vorhaben, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.

Elberfelder 1905 Als aber ein Südwind sanft wehte, meinten sie ihren Vorsatz erreicht zu haben, lichteten die Anker und fuhren dicht an Kreta hin.

Grünwaldbibel 1924 Da ein schwacher Südwind aufkam, glaubten sie, mit ihrem Vorhaben sicher zum Ziel zu kommen; sie lichteten die Anker und fuhren dicht an der Küste Kretas hin.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευρακυλων

Interlinearübersetzung Nach nicht viel aber stürzte sich herab von ihm ein einem Wirbelsturm gleicher Wind, genannt Eurakilo.

Pattloch Bibel Aber nicht lange danach brach von der Insel ein Wirbelsturm, der sogenannte Eurakylon, herab;

Schlachter Bibel 1951 Aber nicht lange darnach fegte von der Insel ein Wirbelwind daher, «Nord-Ost» genannt;

Bengel NT Nicht lange aber darnach stieß dawider ein Sturmwind, der heißt Levanter.

Abraham Meister NT Nicht lange danach stürzte sich ein Wirbelwind von ihm herab, der so genannte Eurakylon.

Albrecht Bibel 1926 Bald darauf aber brauste von dem Hochgebirge der Insel ein furchtbarer Nordoststurm daher.

Konkordantes NT Nach nicht langer [Zeit] brach [von] dort herab [ein] Orkan los, der [so]genannte Nordost[wind].

Luther 1912 Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vorhaben eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

Elberfelder 1905 Aber nicht lange danach erhob sich von Kreta her ein Sturmwind, Euroklydon genannt.

Grünwaldbibel 1924 Doch nach kurzer Zeit brach von der Insel her ein Sturmwind los, ein sogenannter Ostnordost.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα

Interlinearübersetzung Mitgerissen wurde aber das Schiff und nicht konnte die Spitze entgegenwenden dem Wind, preisgegeben habend, ließen wir uns treiben.

Pattloch Bibel weil das Schiff mit fortgerissen wurde und nicht mehr gegen den Wind zu bringen war, gaben wir es preis und ließen es treiben.

Schlachter Bibel 1951 der riß das Schiff mit sich fort, und da es dem Winde nicht widerstehen konnte, gaben wir es preis und ließen uns treiben.

Bengel NT Da aber das Schiff fortgerissen ward und dem Winde nicht entge genlaufen konnte, gaben wir' dahin und fuhren (also)

Abraham Meister NT Da aber das Schiff fortgerissen wurde und es ihm nicht möglich war, dem Winde Widerstand zu leisten, gaben sie es preis; wir wurden hingetrieben.

Albrecht Bibel 1926 Der riß das Schiff mit fort, und da es dem Wind nicht widerstehen konnte, so gaben wir es den Wogen preis und wurden dahingetrieben.

Konkordantes NT Da das Schiff [von ihm] gepackt wurde und [man] nicht [gegen] den Wind ankämpfen konnte, gaben wir [es] auf [und] wurden [von ihm dahin]getragen.

Luther 1912 Und da das Schiff ergriffen ward und konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir's dahin und schwebten also.

Elberfelder 1905 Als aber das Schiff mitfortgerissen wurde und dem Winde nicht zu widerstehen vermochte, gaben wir uns preis und trieben dahin.

Grünwaldbibel 1924 Das Schiff wurde von ihm erfaßt und konnte dem Sturm nicht standhalten; so gaben wir es preis und ließen uns treiben.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδα ισχυσαμεν μολις περικρατεις γενεσθαι της σκαφης

Interlinearübersetzung Eine kleine Insel aber unterlaufen habend, genannt Kauda, konnten wir nur mit Mühe mächtig werden des Beiboots,

Pattloch Bibel Als wir an einer kleinen Insel mit Namen Klauda vorbeifuhren, konnten wir uns mit Not des Beibootes bemächtigen;

Schlachter Bibel 1951 Als wir aber an einer kleinen Insel, Klauda genannt, vorbeifuhren, vermochten wir kaum das Boot zu meistern, welches man emporzog, weil man es nötig hatte, um das Schiff zu unterbinden;

Bengel NT Da wir aber unter eine kleine In sel liefen, die Klauda hieß, vermochten wir kaum des Nachens mächtig zu werden;

Abraham Meister NT Da wir an einem Inselchen vorbeifuhren, namens Klauda, konnten wir uns mit Mühe des Nachens bemächtigen.

Albrecht Bibel 1926 Als wir unter einer kleinen Insel, namens Klauda , hinliefen , gelang es uns nur mit größter Mühe, das Rettungsboot zu bergen .

Konkordantes NT Als wir unter [den Schutz] eines Inselchens liefen, [das] Kauda heißt, vermochten wir [nur] mit Mühe, [von] dem [nachgeschleppten] Beiboot Ab[stand] zu halten,

Luther 1912 Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

Elberfelder 1905 Als wir aber unter einer gewissen kleinen Insel, Klauda genannt, hinliefen, vermochten wir kaum des Bootes mächtig zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Wir kamen an einer kleinen Insel, Klauda, vorbei. Dort gelang es uns mit vieler Mühe, des Rettungsbootes habhaft zu werden.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο

Interlinearübersetzung das hochgehoben habend, Hilfsmittel sie gebrauchten, umgürtend das Schiff; und fürchtend, daß in die Syrte sie hinausfielen, hinunter gelassen habend das Gerät, so ließen sie sich treiben.

Pattloch Bibel sie zogen es empor und trafen Vorkehrungen, indem sie das Schiff umgürteten. Weil man fürchtete, auf die Syrte zu geraten, zogen wir die Segel ein und ließen uns treiben.

Schlachter Bibel 1951 und weil sie fürchteten, auf die Syrte geworfen zu werden, zogen sie die Segel ein und ließen sich so treiben.

Bengel NT den hoben sie auf und bedienten sich der Hilfe und banden das Schiff von unten her. Und da sie fürchteten, sie möchten auf die Syrte verfallen, ließen sie das große Segel nieder und fuhren also.

Abraham Meister NT Da sie ihn heraufgezogen hatten, machten sie Gebrauch von Hilfsmitteln, dass sie das Schiff unterbanden, und da sie sich fürchteten, auf die Syrte verschlagen zu werden, ließen sie die Segel herunter; sie ließen sich so treiben.

Albrecht Bibel 1926 Als sie es glücklich an Bord gezogen hatten, griffen sie zu einem Notbehelf und banden Taue um das Schiff. Aus Furcht, auf die Sandbänke der Syrte zu geraten, ließen sie das Geschirr nieder und wurden so vom Wind getrieben.

Konkordantes NT [so daß man es] emporwand [und Taue als] Hilfsmittel gebrauchte, [um] das Schiff [damit von] unter[halb zu] gürteten. [Man be]fürchtete auch, auf [die Sandbänke] der Syrte verschlagen [zu] werden; [daher] zog man die Segel ein und wurde so [vom Wind dahin]getragen.

Luther 1912 Den hoben wir auf und brauchten die Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

Elberfelder 1905 Dieses zogen sie herauf und bedienten sich der Schutzmittel, indem sie das Schiff umgürteten; und da sie fürchteten, in die Syrte verschlagen zu werden, ließen sie das Takelwerk nieder und trieben also dahin.

Grünwaldbibel 1924 Man zog es herauf und wandte Schutzmittel an, indem man das Schiff untergürtete. Aus Furcht, in die Syrte zu geraten, zog man die Segel ein und ließ sich so dahintreiben.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο

Interlinearübersetzung Sehr aber vom Sturm herumgetrieben wurden wir, am folgenden einen Notauswurf machten sie,

Pattloch Bibel Da uns der Sturm gewaltig zusetzte, warfen sie am folgenden Tag Ladung aus,

Schlachter Bibel 1951 Da wir aber vom Sturme heftig umhergetrieben wurden, warfen sie am folgenden Tage die Ladung über Bord

Bengel NT Da wir aber heftiges Ungewitter erlitten, da taten sie des nächsten Tages einen Auswurf;

Abraham Meister NT Da wir vom Sturm sehr bedrängt wurden warfen sie am folgenden Tage die Schiffslast aus.

Albrecht Bibel 1926 Weil wir aber vom Sturm schwer zu leiden hatten, so warfen sie am nächsten Tag einen Teil der Ladung über Bord.

Konkordantes NT [Da] wir aber vom Unwetter heftig bedrängt wurden, warf man [a]m nächsten [Tag] Ladung über Bord;

Luther 1912 Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

Elberfelder 1905 Indem wir aber sehr vom Sturme litten, machten sie des folgenden Tages einen Auswurf;

Grünwaldbibel 1924 Der Sturm setzte uns furchtbar zu. Deshalb warf man am folgenden Tag einen Teil der Ladung über Bord;

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ τῇ τρίτῃ αὐτοχειρεῖς τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρίψαν

Interlinearübersetzung und am dritten eigenhändig die Ausrüstung des Schiffes warfen sie.

Pattloch Bibel und am dritten Tag warfen sie eigenhändig die Schiffseinrichtung über Bord.

Schlachter Bibel 1951 und am dritten Tage mit eigener Hand das Schiffsgerät.

Bengel NT am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen hin die Gerätschaft des Schiffes;

Abraham Meister NT Und am dritten Tage warfen sie mit eigener Hand das Gerät des Schiffes aus.

Albrecht Bibel 1926 Am dritten Tag warfen sie mit eigener Hand das Schiffsgerät ins Wasser.

Konkordantes NT und [a]m dritten schleuderte man eigenhändig das Gerät des Schiffes [ins Meer].

Luther 1912 Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die Gerätschaft im Schiffe.

Elberfelder 1905 und am dritten Tage warfen sie mit eigenen Händen das Schiffsgerät fort.

Grünwaldbibel 1924 am dritten Tage schleuderten die Leute eigenhändig das Schiffsgerät hinaus.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρῶν ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας χειμῶνος τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πασα τοῦ σωθῆσθαι ἡμᾶς

Interlinearübersetzung Aber weder Sonne noch Sterne sich zeigten über mehrere Tage und ein nicht geringer Sturm bedrängte, im übrigen wurde weggenommen jede Hoffnung, darauf, daß gerettet würden wir.

Pattloch Bibel Als mehrere Tage weder die Sonne schien noch Sterne sich zeigten und der Sturm mit unverminderter Gewalt uns bedrängte, schwand uns zuletzt alle Hoffnung auf Rettung.

Schlachter Bibel 1951 Da aber während mehrerer Tage weder Sonne noch Sterne schienen und ein heftiger Sturm anhielt, schwand endlich alle Hoffnung, daß wir gerettet würden.

Bengel NT und da weder Sonne noch Sterne in mehreren Tagen erschienen und nicht ein geringes Ungewitter auf uns lag, so ging vollends alle Hoffnung aus, daß wir davonkommen würden.

Abraham Meister NT Da aber weder die Sonne noch die Sterne über mehrere Tage schienen und das Unwetter nicht wenig tobte, war bereits alle Hoffnung getilgt, dass wir gerettet würden.

Albrecht Bibel 1926 Mehrere Tage waren weder Sonne noch Sterne sichtbar , und der Sturm umtobte uns so heftig, daß uns endlich jeder Hoffnungsstrahl auf Rettung schwand.

Konkordantes NT [Als] aber mehrere Tage hindurch weder Sonne noch Sterne erschienen und [ein] ziemlich [starkes] Unwetter [uns hart] zusetzte, wurde uns hinfert jede Aussicht [auf] Rettung genommen.

Luther 1912 Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsers Lebens dahin.

Elberfelder 1905 Da aber viele Tage lang weder Sonne noch Sterne schienen und ein nicht geringes Unwetter auf uns lag, war zuletzt alle Hoffnung auf unsere Rettung verschwunden.

Grünwaldbibel 1924 Mehrere Tage sah man weder Sonne noch Sterne; der Sturm tobte ungeschwächt weiter; alle Hoffnung auf Rettung war geschwunden.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλης τε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν

Interlinearübersetzung Und große Appetitlosigkeit herrschte, da, aufgetreten Paulus in ihrer Mitte, sagte: Es wäre nötig gewesen allerdings, o Männer, gehorchend mir, nicht abfuhr von Kreta und euch erspartet dieses Ungemach und den Verlust.

Pattloch Bibel Da sie lange nichts mehr gegessen hatten, trat Paulus unter sie und sagte: "Männer, man hätte auf mich hören und von Kreta nicht abfahren sollen, um so dieses Ungemach und diesen Schaden zu ersparen.

Schlachter Bibel 1951 Und da man lange ohne Nahrung geblieben war, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Man hätte zwar, ihr Männer, mir gehorchen und nicht von Kreta abfahren und sich diese Schädigung und den Verlust ersparen sollen.

Bengel NT Da man aber viel ungegessen blieb, da trat Paulus mitten unter ihnen hin und sprach: Man sollte zwar, o ihr Männer, mir gehorcht und nicht von Kreta aufgebrochen und dieses Ungemach und Schaden erspart haben.

Abraham Meister NT Nachdem sie auch lange gefastet hatten, stand alsdann Paulus in ihrer Mitte auf und sprach: Man hätte freilich, o Männer, mir gehorchen sollen und nicht von Kreta wegfahren und sich ersparen dieses Ungemach und den Schaden.

Albrecht Bibel 1926 Da die Leute auf dem Schiff schon seit langer Zeit fast nichts gegessen hatten , trat Paulus mitten unter sie und sprach: "Ihr Männer, man hätte auf mich hören und nicht von Kreta weiterfahren sollen; dann wäre uns diese Gefahr und dieser Schade erspart geblieben.

Konkordantes NT Da viele ohne Kost [geblieben] waren, trat Paulus dann in ihre Mitte [und] sagte: "O Männer, man [hätte] schon auf mich hören [und] nicht von Kreta ausfahren und sich [so] dies Ungemach und [diesen] Verlust zuziehen sollen.

Luther 1912 Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Liebe Männer, man sollte mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

Elberfelder 1905 Und als man lange Zeit ohne Speise geblieben war, da stand Paulus in ihrer Mitte auf und sprach: O Männer! Man hätte mir freilich gehorchen und nicht von Kreta abfahren und dieses Ungemach und den Schaden nicht ernten sollen.

Grünwaldbibel 1924 Schon lange hatten die Leute nichts mehr zu sich genommen, da trat Paulus mitten unter sie und sagte: "Ihr Männer, man hätte mir folgen und nicht von Kreta in das offene Meer hinausfahren sollen, dann wären uns dieses Ungemach und dieser Schaden erspart geblieben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τα νυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

Interlinearübersetzung Und im Blick auf die jetzt mahne ich euch, guten Mutes zu sein; denn Verlust Lebens kein wird sein von euch außer des, Schiffes.

Pattloch Bibel Doch auch jetzt ermahne ich euch, guten Mutes zu sein; denn keiner von euch wird verlorengelassen, nur das Schiff.

Schlachter Bibel 1951 Doch auch jetzt ermahne ich euch, guten Mutes zu sein, denn kein Leben von euch wird verloren gehen, nur das Schiff.

Bengel NT Und nun ermahne ich euch, daß ihr gutes Muts seid; denn keine Seele unter euch wird umkommen, ohne das Schiff.

Abraham Meister NT Und nun ermuntere ich euch, guten Mutes zu sein; denn niemand von euch wird den Verlust des Lebens haben, nur das Schiff.

Albrecht Bibel 1926 Doch nun ermuntere ich euch: Seid guten Mutes! Denn keiner von euch wird ums Leben kommen; nur das Schiff geht verloren.

Konkordantes NT Doch nun [er]mahne ich euch, guten Mutes zu sein; denn nicht eine Seele von euch wird verlorengelassen, außer dem Schiff.

Luther 1912 Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

Elberfelder 1905 Und jetzt ermahne ich euch, gutes Mutes zu sein, denn kein Leben von euch wird verloren gehen, nur das Schiff.

Grünwaldbibel 1924 Für jetzt jedoch ermahne ich euch, guten Mutes zu sein. Kein Menschenleben aus uns wird verlorengelassen, sondern nur das Schiff.

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρεστη γαρ μοι ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι εγω ω και λατρευω αγγελος

Interlinearübersetzung Denn trat neben mich in dieser Nacht des Gottes, dessen bin ich, dem auch ich diene, ein Engel,

Pattloch Bibel Denn in dieser Nacht kam zu mir ein Engel des Gottes, dem ich angehöre und dem ich diene,

Schlachter Bibel 1951 Denn in dieser Nacht trat zu mir ein Engel des Gottes, dem ich angehöre, dem ich auch diene,

Bengel NT Denn diese Nacht stand bei mir ein Engel Gottes, des ich bin, dem ich auch diene,

Abraham Meister NT Denn ein Engel des Gottes stand diese Nacht bei mir, Dessen ich bin, welchem ich auch diene.

Albrecht Bibel 1926 Vergangene Nacht ist ein Bote des Gottes, dem ich angehöre und diene, zu mir getreten

Konkordantes NT [In] dieser Nacht trat nämlich [ein] Bote des Gottes zu mir, dessen [Eigentum] ich bin und dem ich Gottesdienst darbringe,

Luther 1912 Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,

Elberfelder 1905 Denn ein Engel des Gottes, dessen ich bin und dem ich diene, stand in dieser Nacht bei mir und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Denn heute nacht erschien mir ein Engel des Gottes, dem ich zu eigen bin und dem ich diene,

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

Interlinearübersetzung sagend: Nicht fürchte dich, Paulus! Vor Kaiser du, es ist nötig, trittst, und siehe, geschenkt hat dir Gott alle Fahrenden mit dir.

Pattloch Bibel und sprach: "Fürchte dich nicht, Paulus! Du mußt vor dem Kaiser erscheinen, und siehe, Gott hat dir alle geschenkt, die mit dir fahren."

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser treten; und siehe, Gott hat dir alle geschenkt, die mit dir im Schiffe sind!

Bengel NT und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus; du mußt dich dem Kaiser darstellen; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

Abraham Meister NT Er sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! Du mußt dem Kaiser vorgestellt werden! Und siehe Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir fahren!

Albrecht Bibel 1926 mit den Worten: 'Sei ohne Furcht, Paulus! Du mußt vor dem Kaiser erscheinen! Und sieh, Gott hat dir das Leben aller, die mit dir fahren, geschenkt.'

Konkordantes NT [und] sagte: "Fürchte dich nicht, Paulus! Du mußt vor [den] Kaiser treten, und siehe: Gott hat dir alle, die mit dir segeln, [in] Gnaden [gewähr]t!

Luther 1912 und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

Elberfelder 1905 Fürchte dich nicht, Paulus! Du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir alle geschenkt, die mit dir fahren.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: 'Fürchte dich nicht, Paulus! Du mußt vor den Kaiser treten. Siehe, Gott hat dir alle geschenkt, die mit dir fahren.'

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι

Interlinearübersetzung Deswegen seid guten Mutes, Männer! Denn ich vertraue Gott, daß so es sein wird, in welcher Weise es gesagt worden ist mir.

Pattloch Bibel So seid guten Mutes, Männer! Denn ich vertraue auf Gott, daß es so geschehen wird, wie mir gesagt wurde.

Schlachter Bibel 1951 Darum seid guten Mutes, ihr Männer! Denn ich vertraue Gott, daß es so gehen wird, wie es mir gesagt worden ist.

Bengel NT Darum seid gutes Muts, ihr Männer; denn ich glaube Gott, es werde also sein, wie mir gesagt worden ist.

Abraham Meister NT Deshalb seid guten Mutes, ihr Männer; denn ich glaube dem Gott, dass es so sein wird, auf welche Weise Er zu mir geredet hat.

Albrecht Bibel 1926 Darum seid getrost, ihr Männer! Denn ich vertraue Gott, daß es so kommt, wie mir gesagt ist.

Konkordantes NT Darum seid guten Mutes, [ihr] Männer; denn ich glaube Gott, da[ß] es so geschehen wird, in der Weise, wie es mir verheißen wurde.

Luther 1912 Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

Elberfelder 1905 Deshalb seid gutes Mutes, ihr Männer! Denn ich vertraue Gott, daß es so sein wird, wie zu mir geredet worden ist.

Grünwaldbibel 1924 Darum seid guten Mutes, ihr Männer! Denn ich vertraue auf Gott, daß es so kommen wird, wie es mir verheißen ward.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

Interlinearübersetzung Aber an eine Insel ist nötig, wir hinabfallen.

Pattloch Bibel Wir müssen aber auf irgendeine Insel verschlagen werden."

Schlachter Bibel 1951 Wir müssen aber auf eine Insel verschlagen werden.

Bengel NT Wir müssen aber an eine Insel hinfahren.

Abraham Meister NT Auf irgend eine Insel aber müssen wir verschlagen werden!

Albrecht Bibel 1926 Wir müssen aber an irgendeiner Insel stranden."

Konkordantes NT Aber auf irgend[eine] Insel müssen wir verschlagen werden."

Luther 1912 Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

Elberfelder 1905 Wir müssen aber auf eine gewisse Insel verschlagen werden.

Grünwaldbibel 1924 Wir müssen auf irgendeine Insel verschlagen werden."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφορομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενουσιν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν

Interlinearübersetzung Als aber vierzehnte Nacht gekommen war, herumgetrieben wurden wir auf dem adriatischen Meer, in Mitte der Nacht vermuteten die Seeleute, sich nähere ihnen ein Land.

Pattloch Bibel Als die vierzehnte Nacht hereingebrochen war und wir auf der Adria hintrieben, vermuteten die Schiffsleute um Mitternacht, daß ihnen irgendein Festland näherkomme.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die vierzehnte Nacht kam, seitdem wir auf dem Adriatischen Meere umhergetrieben wurden, vermuteten die Schiffsleute um Mitternacht, daß sich ihnen Land näherte.

Bengel NT Als aber die vierzehnte Nacht kam, da wir in dem adriatischen Meer herumgetrieben wurden, wähten um die Mitternacht die Schiffsleute, es käme ihnen ein Land nahe;

Abraham Meister NT Als aber die vierzehnte Nacht eintrat, wurden wir in der Adria herumgetrieben, und mitten in der Nacht vermuteten die Schiffer, dass sich ihnen ein Land näherte.

Albrecht Bibel 1926 So kam die vierzehnte Nacht, seit wir im Adriatischen Meer umhertrieben. Da, um Mitternacht, vermuteten die Matrosen, daß Land in der Nähe sei .

Konkordantes NT Als dann [die] vierzehnte Nacht hereinbrach, [seit] wir in der Adria trieben, mutmaßten die Seeleute um Mitternacht, [daß] sich ihnen irgend[ein] Land näherte.

Luther 1912 Da aber die 14. Nacht kam, daß wir im Adria–Meer fuhren, um die Mitternacht, wähten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

Elberfelder 1905 Als aber die vierzehnte Nacht gekommen war, und wir in dem Adriatischen Meere umhertrieben, meinten gegen Mitternacht die Matrosen, daß sich ihnen ein Land nahe.

Grünwaldbibel 1924 Als wir schon die vierzehnte Nacht im Adriatischen Meer umhertrieben, vermuteten um Mitternacht die Schiffsleute Land in der Nähe.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε

Interlinearübersetzung Und das Senkblei geworfen habend, fanden sie zwanzig Faden, kurz aber weitergefahren und wieder das Senkblei geworfen habend, fanden sie fünfzehn Faden.

Pattloch Bibel Sie warfen das Senkblei aus und fanden zwanzig Klafter; nach kurzer Zwischenstrecke loteten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

Schlachter Bibel 1951 Und sie ließen das Senkblei hinunter und fanden zwanzig Klafter. Und als sie ein wenig weitergefahren waren und es wieder hinunterließen, fanden sie fünfzehn Klafter.

Bengel NT und da sie den Bleiwurf senkten, fanden sie zwanzig Klafter; da sie aber ein wenig von dannen waren und den Bleiwurf abermals senkten, fanden sie fünfzehn Klafter.

Abraham Meister NT Und da sie das Senkblei auswarfen, fanden sie zwanzig Klafter; nachdem sie sich ein wenig entfernt hatten, warfen sie wiederum das Senkblei aus und fanden fünfzehn Klafter.

Albrecht Bibel 1926 Sie warfen das Senkblei aus und fanden das Wasser zwanzig Klafter tief. Bald darauf maßen sie wieder und fanden fünfzehn Klafter.

Konkordantes NT So warfen sie [das Senkblei aus und] fanden zwanzig Klafter [Wassertiefe]. Als sie [es nach] kurzem Abstand nochmals [aus]warfen, fanden sie fünfzehn Klafter.

Luther 1912 Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden 20 Klafter tief; und über ein wenig davon senkten sie abermals und fanden 15 Klafter.

Elberfelder 1905 Und als sie das Senkblei ausgeworfen hatten, fanden sie zwanzig Faden; nachdem sie aber ein wenig weiter gefahren waren und das Senkblei wiederum ausgeworfen hatten, fanden sie fünfzehn Faden.

Grünwaldbibel 1924 Sie warfen das Senkblei und warfen eine Tiefe von zwanzig Faden. Als sie nach kurzer Zeit wiederum das Senkblei warfen, fanden sie nur noch fünfzehn.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed φοβουμενοι τε μηπου κατα τραχεις τοπους εκπεσωμεν εκ πρυμνης ριψαντες ακυρας τεσσαρας ευχοντο ημεραν γενεσθαι

Interlinearübersetzung Und fürchtend, daß irgendwo auf rauhe Gegenden wir verschlagen würden, aus Hinterschiff geworfen habend vier Anker, wünschten sie, Tag werde.

Pattloch Bibel Weil sie nun fürchteten, wir möchten auf Klippen stoßen, warfen sie vom Hinterschiff vier Anker aus und warteten sehnsüchtig auf den Anbruch des Tages.

Schlachter Bibel 1951 Und da sie fürchteten, wir könnten auf Klippen geworfen werden, warfen sie vom Hinterteil des Schiffes vier Anker aus und wünschten, daß es Tag würde.

Bengel NT Und weil sie fürchteten, wir möchten an rauhe Örter geraten, warfen sie hinten vom Schiff vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

Abraham Meister NT Und da sie fürchteten, dass sie an Klippen verschlagen würden, warfen sie am Schiffshinterteil vier Anker aus; sie wünschten, dass es Tag würde!

Albrecht Bibel 1926 Weil sie fürchteten, wir könnten irgendwo auf Klippen stoßen, warfen sie von dem Heck des Schiffes vier Anker aus und warteten voll Sehnsucht auf den Tagesanbruch.

Konkordantes NT Da [sie] fürchteten, wir könnten irgendwo auf felsige Stellen verschlagen werden, warfen sie vier Anker [vom] Hinterschiff aus und wünschten, [daß es] Tag werde.

Luther 1912 Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

Elberfelder 1905 Und indem sie fürchteten, wir möchten etwa auf felsige Orte verschlagen werden, warfen sie vom Hinterteil vier Anker aus und wünschten, daß es Tag würde.

Grünwaldbibel 1924 Aus Furcht, wir möchten auf Klippen auflaufen, warfen sie vom Hinterteil des Schiffes vier Anker aus und erwarteten sehnlichst den Anbruch des Tages.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρης αγκυρας μελλοντων εκτεινειν

Interlinearübersetzung Aber die Seeleute suchten zu fliehen aus dem Schiff und niedergelassen hatten das Beiboot ins Meer unter Vorwand, als vom Vorderschiff Anker Wollende ausbringen,

Pattloch Bibel Als aber die Schiffsleute aus dem Schiff zu entfliehen suchten und das Beiboot ins Meer ließen, unter dem Vorwand, auch vom Vorderschiff Anker auszuwerfen,

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Schiffsleute aus dem Schiffe zu entfliehen suchten und das Boot ins Meer hinabließen unter dem Vorwande, als wollten sie vom Vorderteile Anker auswerfen,

Bengel NT Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiff und den Nachen niederließen in das Meer unter dem Vorwand, als ob sie vorne auf dem Schiff wollten Anker werfen,

Abraham Meister NT Während die Schiffer suchten, aus dem Schiff zu fliehen, und den Kahn herabließen unter dem Vorwand, als wollten sie die Anker aus dem Vorderteil werfen,

Albrecht Bibel 1926 Da die Matrosen aus dem Schiff zu entfliehen suchten und unter dem Vorgeben, sie wollten vom Vorderteil des Schiffes Anker werfen, das Rettungsboot ins Meer hinunterließen,

Konkordantes NT Als die Seeleute [nun ver]suchten aus dem Schiff zu fliehen und das Beiboot in Meer senkten ([unter dem] Vorwand, als seien [sie] im Begriff, aus [dem] Vorderschiff Anker auszuwerfen),

Luther 1912 Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,

Elberfelder 1905 Als aber die Matrosen aus dem Schiffe zu fliehen suchten und das Boot unter dem Vorwande, als wollten sie vom Vorderteil Anker auswerfen, in das Meer hinabließen,

Grünwaldbibel 1924 Da machte die Besatzung den Versuch, vom Schiffe zu fliehen. Sie ließen das Rettungsboot ins Meer nieder unter dem Vorwand, sie wollten auch vom Vorderteil aus Anker auswerfen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε

Interlinearübersetzung sagte Paulus zu dem Zenturio und den Soldaten: Wenn nicht diese bleiben auf dem Schiff, ihr gerettet werden nicht könnt.

Pattloch Bibel sagte Paulus zum Hauptmann und zu den Soldaten: "Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden."

Schlachter Bibel 1951 sprach Paulus zu dem Hauptmann und zu den Soldaten: Wenn diese nicht im Schiff bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden.

Bengel NT sprach Paulus zu dem Hauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn nicht diese in dem Schiffe bleiben, so könnt Ihr nicht davonkommen.

Abraham Meister NT sprach Paulus zu dem Hauptmann und zu den Soldaten: Wenn diese nicht im Schiff bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden!

Albrecht Bibel 1926 sprach Paulus zu dem Hauptmann und den Soldaten: "Wenn diese Leute nicht im Schiff bleiben, so gibt's für euch keine Rettung."

Konkordantes NT sagte Paulus [zu] dem Hauptmann und den Kriegern: "Wenn diese nicht im Schiff bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden."

Luther 1912 sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

Elberfelder 1905 sprach Paulus zu dem Hauptmann und den Kriegsleuten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden.

Grünwaldbibel 1924 Paulus aber sagte dem Hauptmann und den Soldaten: "Wenn diese nicht auf dem Schiffe bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε απεκοψαν οι στρατιωται τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην
ΕΚΠΕΣΕΙΝ

Interlinearübersetzung Da hieben ab die Soldaten die Taue des Beiboots und ließen es hinabfallen.

Pattloch Bibel Da hieben die Soldaten die Taue des Bootes ab und ließen es davontreiben.

Schlachter Bibel 1951 Da hieben die Kriegsknechte die Stricke des Bootes ab und ließen es hinunterfallen.

Bengel NT Da hieben die Kriegsknechte die Seile des Nachens ab und ließen ihn wegfallen.

Abraham Meister NT Alsdann trennten die Soldaten die Stricke von dem Kahn und ließen ihn herabfallen.

Albrecht Bibel 1926 Da kappten die Soldaten die Taue, womit das Boot befestigt war, und ließen es ins Meer fallen . In der Zeit vor Tagesanbruch redete Paulus allen zu,

Konkordantes NT Dann hieben die Krieger die Seile des Beiboots ab und ließen es [hin]abfallen.

Luther 1912 Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

Elberfelder 1905 Dann hieben die Kriegsleute die Taue des Bootes ab und ließen es hinabfallen.

Grünwaldbibel 1924 Da hieben die Soldaten die Taue des Rettungsbootes ab und ließen es ins Meer fallen.
33

Greek NT Tischendorf 8th Ed αχρι δε ου ημερα ημελλεν γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηθεν προσλαβομενοι

Interlinearübersetzung Aber bis Tag es wollte werden, ermahnte Paulus alle, zu sich zu nehmen Speise, sagend: Vierzehnten Tag heute wartend, ohne Speise verharret ihr, nichts zu euch genommen habend.

Pattloch Bibel Als es anfang, Tag zu werden, forderte Paulus alle auf, Nahrung zu nehmen, und sprach: "Vierzehn Tage sind es heute, daß ihr in stetem Warten ohne Nahrung seid und nichts zu euch genommen habt.

Schlachter Bibel 1951 Bis es aber Tag werden wollte, ermahnte Paulus alle, Speise zu sich zu nehmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr vor banger Erwartung ohne Nahrung geblieben seid und nichts zu euch genommen habt.

Bengel NT Bis es aber tagen wollte, ermahnte Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen bleibt und nichts zu euch genommen abt.

Abraham Meister NT Bis dass es aber Tag werden wollte, ermahnte Paulus alle, Speise zu sich zu nehmen, indem er sagte: Heute ist der vierzehnte Tag, dass ihr wartet und völlig gefastet habt, ohne etwas zu euch zu nehmen.

Albrecht Bibel 1926 sie möchten Nahrung zu sich nehmen. "Heute sind es vierzehn Tage", sprach er, "daß ihr fortwährend, ohne zu essen, in Angst schwebt und nichts Rechtes zu euch genommen habt.

Konkordantes NT Bis es sich nun anschickte Tag zu werden, sprach Paulus allen zu, Nahrung einzunehmen, [und] sagte: "Heute [ist der] vierzehnte Tag, [daß] ihr w[art]end unbeköstigt durchhaltet [und] nichts [weiter] zu euch genommen habt.

Luther 1912 Und da es anfang licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der 14. Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

Elberfelder 1905 Als es aber Tag werden wollte, ermahnte Paulus alle, Speise zu nehmen, und sprach: Heute ist der vierzehnte Tag, daß ihr zuwartend ohne Essen geblieben seid, indem ihr nichts zu euch genommen habt.

Grünwaldbibel 1924 Sobald der Morgen dämmerte, ermahnte Paulus alle, Nahrung zu sich zu nehmen. Er sprach: "Heute werden es vierzehn Tage, daß ihr ohne Nahrung in einem fort nur wartet, ohne etwas zu genießen.

34
Greek NT Tischendorf 8th Ed διο παρακαλω υμας μεταλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενοσ γαρ υμων θριξ απο της κεφαλης απολειται

Interlinearübersetzung Deswegen mahne ich euch, zu euch zu nehmen Speise; denn dies zu eurer Rettung gehört; von keinem nämlich von euch ein Haar vom Kopf wird verlorengehen.

Pattloch Bibel Daher fordere ich euch auf, Nahrung zu euch zu nehmen; denn dies dient eurer Rettung; es wird ja keinem von euch ein Haar vom Haupte verlorengehen."

Schlachter Bibel 1951 Darum ermahne ich euch, Speise zu euch zu nehmen, denn das dient zu eurer Rettung; denn keinem von euch wird ein Haar vom Haupte verloren gehen!

Bengel NT Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen; denn dies ist zu eurer Erhaltung gehörig; denn es wird von euer keinem ein Haar vom Haupt entfallen.

Abraham Meister NT Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen; denn dieses ist zu eurer Rettung nötig; denn keinem von euch wird ein Haar von dem Haupte verloren gehen!

Albrecht Bibel 1926 Darum rate ich euch dringend, jetzt etwas zu genießen. Das ist mit zu eurer Rettung nötig. Denn keinem von euch wird ein Haar von seinem Haupt fallen."

Konkordantes NT Darum spreche ich euch zu, Nahrung einzunehmen; denn d[a]s ist zu eurer Rettung [notwendig]; es wird nämlich keiner [von] euch [ein] Haar von [seinem] Haupt verlieren."

Luther 1912 Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

Elberfelder 1905 Deshalb ermahne ich euch, Speise zu nehmen, denn dies gehört zu eurer Erhaltung; denn keinem von euch wird ein Haar des Hauptes verloren gehen.

Grünwaldbibel 1924 Darum rate ich euch, jetzt Nahrung zu euch zu nehmen; das dient zu eurer Rettung. Keinem von euch wird auch nur ein Haar von seinem Haupte verlorenggehen,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπας δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν

Interlinearübersetzung Gesagt habend aber dieses und genommen habend Brot, dankte er Gott vor allen und, gebrochen habend, begann er zu essen.

Pattloch Bibel Nachdem er dies gesagt hatte, nahm er Brot, sprach in Gegenwart aller zu Gott das Dankgebet, brach es und begann zu essen.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er das gesagt hatte, nahm er Brot, dankte Gott vor allen, brach es und fing an zu essen.

Bengel NT Und da er das gesagt und Brot genommen, dankte er Gott vor allen und brach' und fing an zu essen.

Abraham Meister NT Da er dieses gesagt hatte, nahm er auch Brot, dankte Gott vor allen und brach es, indem er anfang zu essen.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten nahm er Brot, dankte Gott in aller Gegenwart, brach es und begann zu essen.

Konkordantes NT Als er dies gesagt und Brot genommen hatte, dankte er Gott vor aller Augen, brach [es] und fing an zu essen.

Luther 1912 Und da er das gesagt , nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt und Brot genommen hatte, dankte er Gott vor allen, und als er es gebrochen hatte, begann er zu essen.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten nahm er Brot, dankte Gott vor aller Augen, brach es und fing an zu essen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης

Interlinearübersetzung Guten Mutes aber geworden, alle auch selbst nahmen zu sich Speise.

Pattloch Bibel Da wurden alle zuversichtlich und nahmen ebenfalls Nahrung zu sich.

Schlachter Bibel 1951 Da wurden alle guten Mutes und nahmen ebenfalls Speise zu sich.

Bengel NT Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise zu sich.

Abraham Meister NT Sie wurden aber alle guten Mutes und nahmen Speise zu sich.

Albrecht Bibel 1926 Da wurden sie alle gutes Mutes und aßen auch.

Konkordantes NT Da wurden alle guten Mutes, [und] auch sie nahmen Nahrung zu sich.

Luther 1912 Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.

Elberfelder 1905 Alle aber, gutes Mutes geworden, nahmen auch selbst Speise zu sich.

Grünwaldbibel 1924 Da bekamen alle Mut und nahmen ebenfalls Nahrung zu sich.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω διακοσαι εβδομηκοντα εξ

Interlinearübersetzung Wir waren aber im ganzen Seelen auf dem Schiff zweihundertsechundsiebzig.

Pattloch Bibel Es waren unser auf dem Schiff im ganzen zweihundertsechundsiebzig Seelen.

Schlachter Bibel 1951 Wir waren aber auf dem Schiff insgesamt 276 Seelen.

Bengel NT Es waren aber unser auf dem Schiff alle die Seelen zweihundertundsechundsiebzig.

Abraham Meister NT Wir waren aber alle zweihundertsechundsiebzig Seelen auf dem Schiff.

Albrecht Bibel 1926 Wir waren im ganzen 276 Menschen an Bord.

Konkordantes NT Wir waren aber [ins]gesamt zweihundertsechs[und]siebzig Seelen auf dem Schiff.

Luther 1912 Unser waren aber alle zusammen im Schiff 276 Seelen.

Elberfelder 1905 Wir waren aber in dem Schiffe, alle Seelen, zweihundertsechundsiebzig.

Grünwaldbibel 1924 Im ganzen waren wir zweihundertsechundsiebzig Personen an Bord.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν

Interlinearübersetzung Gesättigt aber mit Speise, erleichterten sie das Schiff, hinauswerfend das Getreide ins Meer.

Pattloch Bibel Nachdem sie sich satt gegessen hatten, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide ins Meer.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie sich mit Speise gesättigt hatten, erleichterten sie das Schiff, indem sie das Getreide ins Meer warfen.

Bengel NT Und da sie sich satt gegessen hatten, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

Abraham Meister NT Da sie sich mit Nahrung gesättigt hatten, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

Albrecht Bibel 1926 Als sie sich satt gegessen hatten, warfen sie die Getreideladung ins Meer, um das Schiff zu erleichtern .

Konkordantes NT Nachdem sie sich [mit] Nahrung reichlich gesättigt hatten, leichterten sie das Schiff, [indem sie] das Getreide ins Meer warfen.

Luther 1912 Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

Elberfelder 1905 Als sie sich aber mit Speise gesättigt hatten, erleichterten sie das Schiff, indem sie den Weizen in das Meer warfen.

Grünwaldbibel 1924 Als sie sich gesättigt hatten, erleichterten sie das Schiff, indem sie die Getreideladung ins Meer warfen.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγνωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευοντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον

Interlinearübersetzung Als aber Tag geworden war, das Land nicht erkannten sie; eine Bucht aber bemerkten sie, habend einen Strand, an den sie beschlossen, wenn sie könnten, auflaufen zu lassen das Schiff.

Pattloch Bibel Als es Tag wurde, erkannten sie zwar das Land nicht, doch gewahrten sie eine Bucht mit einem flachen Strand, auf den sie nach Möglichkeit das Schiff auflaufen lassen wollten.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Tag wurde, erkannten sie das Land nicht; sie wurden aber einer Bucht gewahr, die ein flaches Gestade hatte, an welches sie das Schiff womöglich hinzutreiben beschlossen.

Bengel NT Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; eines Meerbusens aber wurden sie gewahr, der hatte ein Ufer; dahin wurden sie Rats, wo möglich das Schiff hinzutreiben.

Abraham Meister NT Da es aber Tag wurde, erkannten sie das Land nicht; sie nahmen aber einen Busen wahr, der ein Meerufer hatte, auf welches, wenn es möglich wäre, sie das Schiff hintreiben wollten.

Albrecht Bibel 1926 Bei Tagesanbruch konnte man das Land nicht erkennen. Man bemerkte aber eine Bucht mit einem flachen Ufer und beschloß, das Schiff womöglich dort auf den Strand laufen zu lassen.

Konkordantes NT Als es nun Tag wurde, erkannten sie das Land nicht, bemerkten aber eine Bucht, [die einen] Strand hatte; [da] beschlossen sie, wenn möglich, das Schiff auf d[ies]en auflaufen zu [lassen].

Luther 1912 Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahin wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

Elberfelder 1905 Als es aber Tag wurde, erkannten sie das Land nicht; sie bemerkten aber einen gewissen Meerbusen, der einen Strand hatte, auf welchen sie, wenn möglich, das Schiff zu treiben gedachten.

Grünwaldbibel 1924 Endlich ward es heller Tag, doch sie erkannten das Land nicht. Sie bemerkten aber eine Bucht mit einem flachen Strande. Dorthin gedachten sie, wenn möglich, das Schiff auflaufen zu lassen.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τας ακυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμωνα τη πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον

Interlinearübersetzung Und die Anker gekappt habend, ließen sie im Meer, zugleich losgemacht habend die Haltetaue der Steuerruder und aufgezogen habend das Vorsegel, mit dem wehenden hielten sie zu auf den Strand.

Pattloch Bibel Sie machten die Anker los und ließen sie ins Meer fallen; zugleich lösten sie die Bindungen der Steuerruder, setzten das Vordersegel in die Windrichtung und hielten auf den Strand zu.

Schlachter Bibel 1951 Und so schnitten sie die Anker ab und ließen sie ins Meer und lösten zugleich die Bande der Steuerruder; dann zogen sie das Vordersegel auf, gegen den Wind, und hielten dem Gestade zu.

Bengel NT Und sie machten die Anker los und ließen es in das Meer und machten zugleich die Bande der Ruder auf; sie steckten auch das kleine Segel auf und trachteten mit dem Wind an das Ufer.

Abraham Meister NT Nachdem sie die Anker gekappt hatten, wurden sie ins Meer gelassen; sogleich machten sie die Bande der Steuerruder los und stellten das Bramsegel dem Wind entgegen und hielten auf das Meerufer.

Albrecht Bibel 1926 So kappte man die Ankertaue und ließ die Anker im Meer . Zugleich löste man die Taue, mit denen die beiden Steuerruder (während des Treibens) festgebunden waren. Dann hißten sie das Focksegel gegen den Wind und steuerten auf den Strand zu.

Konkordantes NT Dann kappten sie die Anker und ließen sie ins Meer [fallen]; zugleich lockerten sie die Taue der Steuerruder, hißten das Vordersegel [vor] den Wind und hielten auf den Strand zu.

Luther 1912 Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer , lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

Elberfelder 1905 Und als sie die Anker gekappt hatten, ließen sie sie im Meere und machten zugleich die Bande der Steuerruder los und hißten das Vordersegel vor den Wind und hielten auf den Strand zu.

Grünwaldbibel 1924 Sie machten also die Anker los und ließen sie ins Meer fallen; zugleich lösten sie die Riemen von den Rudern, stellten das Vordersegel nach dem Wind und hielten auf den Strand zu.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επεκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας

Interlinearübersetzung Geraten aber auf eine auf beiden Seiten vom Meer umspülte Stelle ließen sie auflaufen das Schiff, und das Vorderschiff, sich festgerammt habend, blieb unbeweglich, aber das Hinterschiff wurde aufgelöst von der Gewalt der Wogen.

Pattloch Bibel Sie gerieten aber auf eine Sandbank und strandeten mit dem Schiff; der Bug grub sich tief ein, das Hinterschiff aber wurde von der Gewalt der Wogen zertrümmert.

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber an eine Landzunge gerieten, stießen sie mit dem Schiffe auf; und das Vorderteil blieb unbeweglich stecken, das Hinterteil aber zerbrach von der Gewalt der Wellen.

Bengel NT Da sie aber an einen Ort gerieten, der zu beiden Seiten Meer hatte, stießen sie mit dem Schiff an; und das Vorderteil setzte sich fest und blieb unbewegt; aber das Hinterteil ward zerrissen von der Gewalt der Wellen.

Abraham Meister NT Da sie aber an einen Ort gerieten, von zwei Seiten vom Meer umspült, legten sie das Schiff an, und das Vorderteil bohrte sich ein, es blieb unbeweglich; das Hinterteil aber ging durch den Anprall auseinander.

Albrecht Bibel 1926 Dabei gerieten sie aber auf eine Sandbank und ließen nun das Schiff auflaufen . Doch nur das Vorderteil stemmte sich fest und blieb unbeweglich, während das Heck des Schiffes durch den Anprall der Wogen mehr und mehr zertrümmert wurde.

Konkordantes NT Sie gerieten aber auf [eine] vo[m] Meer [überspülte] Stelle [und ließen] das Fahrzeug stranden; und zwar blieb das Vorderschiff unbeweglich stecken, das Hinterschiff zerschellte schließlich unter der Gewalt der Wogen.

Luther 1912 Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

Elberfelder 1905 Da sie aber auf eine Landzunge gerieten, ließen sie das Schiff stranden; und das Vorderteil saß fest und blieb unbeweglich, das Hinterteil aber wurde von der Gewalt der Wellen zerschellt.

Grünwaldbibel 1924 Sie gerieten auf eine Landzunge, wo sie das Schiff auflaufen ließen. Das Vorderteil bohrte sich tief ein und saß fest; das Hinterteil jedoch wurde durch den Anprall der Wogen zerschellt.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγη

Interlinearübersetzung Aber unter den Soldaten ein Beschluß kam zustande, daß die Gefangenen sie töteten, damit nicht jemand, hinausgeschwommen, entfliehe.

Pattloch Bibel Die Soldaten machten den Vorschlag, die Gefangenen zu töten, damit keiner durch Schwimmen entkäme.

Schlachter Bibel 1951 Von den Soldaten aber wurde vorgeschlagen, man solle die Gefangenen töten, damit keiner schwimmend entfliehe.

Bengel NT Da wurden die Kriegsknechte Rats, die Gefangenen zu töten, damit niemand hinausschwömmen und entflöhe.

Abraham Meister NT Von den Soldaten aber wurde der Entschluss gefasst, dass sie die Gefangenen töten sollten, dass sie nicht herausschwimmend entflohen.

Albrecht Bibel 1926 Die Soldaten waren willens, die Gefangenen zu töten, damit keiner von ihnen ans Land schwimmen und entfliehen könne.

Konkordantes NT Da faßten die Krieger den Plan, die Häftlinge [zu] töten, damit nicht irgend[einer] schwimmend entkomme.

Luther 1912 Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömmen, entflöhe.

Elberfelder 1905 Der Kriegsknechte Rat aber war, daß sie die Gefangenen töten sollten, damit nicht jemand fortschwimmen und entfliehen möchte.

Grünwaldbibel 1924 Die Soldaten waren nun willens, die Gefangenen zu töten, damit keiner durch Schwimmen entkomme.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εκατονταρχης βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολουβαν αποριναντας πρωτους επι την γην εξιεναι

Interlinearübersetzung Aber der Zenturio, wollend retten Paulus, hinderte sie an dem Vorhaben und hieß die Könnenden schwimmen, sich hinabgestürzt habend, als erste ans Land gehen

Pattloch Bibel Der Hauptmann aber, der Paulus retten wollte, hielt sie von ihrem Vorhaben zurück und befahl, die schwimmen könnten, sollten als erste von Bord springen und ans Land zu kommen suchen,

Schlachter Bibel 1951 Der Hauptmann aber, der den Paulus retten wollte, verhinderte ihr Vorhaben und befahl, wer schwimmen könne, solle sich zuerst ins Meer werfen, um ans Land zu kommen, und die übrigen teils auf Brettern, teils auf Schiffstrümmern.

Bengel NT Aber der Hauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Rat schlag und hieß, die da schwimmen konnten, zuerst hinausspringen und an das Land entgehen,

Abraham Meister NT Der Hauptmann aber wollte den Paulus retten und verhinderte ihren Entschluss und befahl denen, die schwimmen konnten, dass sie sich als die Ersten hinabstürzten und auf das Land hinausgingen;

Albrecht Bibel 1926 Der Hauptmann aber wollte Paulus retten und verhinderte das Vorhaben. Er befahl, alle, die schwimmen könnten, sollten zuerst über Bord springen, um ans Land zu kommen .

Konkordantes NT Der Hauptmann jedoch, [der die] Absicht [hat]te, Paulus zu retten, verbot ihnen, [ihr] Vorhaben [auszuführen]. Er befahl denen, [die] schwimmen konnten, [zu]erst hinabzuspringen [und] sich an Land zu begeben,

Luther 1912 Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vorhaben und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

Elberfelder 1905 Der Hauptmann aber, der den Paulus retten wollte, hinderte sie an ihrem Vorhaben und befahl, daß diejenigen, welche schwimmen könnten, sich zuerst hinabwerfen und an das Land gehen sollten;

Grünwaldbibel 1924 Allein der Hauptmann, der Paulus retten wollte, hinderte sie an ihrem Vorhaben. Er befahl, wer Schwimmen könne, solle zuerst hinausspringen und ans Land gehen,

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην

Interlinearübersetzung und die übrigen, die einen auf Brettern, die anderen auf irgendwelchen vom Schiff. Und so geschah es, alle gerettet wurden ans Land.

Pattloch Bibel die übrigen aber teils auf Planken, teils auf irgendeinem Stück vom Schiff. Und so kam es, daß sich alle heil an Land retteten.

Schlachter Bibel 1951 Und so geschah es, daß alle ans Land gerettet wurden.

Bengel NT und die übrigen teils auf Brettern, teils auf etlichem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß alle erhalten zu Lande kamen.

Abraham Meister NT Und die übrigen, die einen auf Brettern und die anderen auf Stücken des Schiffes, und so wurden alle auf das Land gerettet.

Albrecht Bibel 1926 Die anderen sollten folgen, teils auf Planken, teils auf anderen Stücken von dem Wrack des Schiffes. So gelang es allen, sich ans Land zu retten.

Konkordantes NT während die übrigen teils auf Planken, teils auf irgend[welchen Gegenständen] aus dem Schiff [folgen sollten]. Und so wurden alle an das Land gerettet.

Luther 1912 die andern aber etliche auf Brettern , etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

Elberfelder 1905 und die übrigen teils auf Brettern, teils auf Stücken vom Schiffe. Und also geschah es, daß alle an das Land gerettet wurden.

Grünwaldbibel 1924 die übrigen teils auf Brettern, teils auf sonstigen Schiffstrümmern. So gelang es, alle unversehrt ans Land zu retten.

Apostelgeschichte 28

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διασωθεντες τοτε επεγνωμεν οτι μελιτη η νησος καλειται

Interlinearübersetzung Und gerettet, da erfuhren wir, daß Malta die Insel genannt wird.

Pattloch Bibel Nach unserer Rettung erfuhren wir, daß die Insel Malta hieß.

Schlachter Bibel 1951 Und als wir gerettet waren, da erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

Bengel NT Und da wir so auskamen, da erkannten wir, daß die Insel Malta hieß.

Abraham Meister NT Und hindurch gerettet, da erfuhren wir alsdann, dass die Insel Melite hieß.

Albrecht Bibel 1926 Als wir sicher geborgen waren, erfuhren wir, daß die Insel Malta hieß.

Konkordantes NT Nachdem [wir durch alles hin]durchgerettet waren, erfuhren wir dann, da[ß] die Insel Melita hieß.

Luther 1912 Und da wir gerettet waren , erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

Elberfelder 1905 Und als wir gerettet waren, da erfuhren wir, daß die Insel Melite heiße.

Grünwaldbibel 1924 Als wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Malta hieß..

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι τε βαρβαροι παρειχαν ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν απαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος

Interlinearübersetzung Und die Einheimischen gewährten nicht die erste beste Freundlichkeit uns; denn angezündet habend ein Feuer, nahmen sie zu sich alle uns wegen des Regens eingetretenen und wegen der Kälte.

Pattloch Bibel Die Eingeborenen erwiesen uns ungewöhnliche Freundlichkeit; sie zündeten nämlich ein Feuer an und holten uns alle angesichts des anhaltenden Regens und der Kälte heran.

Schlachter Bibel 1951 Die Barbaren aber erzeugten uns ungewöhnliche Menschenfreundlichkeit; denn sie zündeten ein Feuer an und holten uns alle herbei wegen des anhaltenden Regens und um der Kälte willen.

Bengel NT Die Barbaren aber erzeugten uns ungemeine Leutseligkeit. Denn sie zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des eingefallenen Regens und um der Kälte willen.

Abraham Meister NT Und die Barbaren erwiesen uns nicht geringe Menschenfreundlichkeit; denn sie zündeten ein Feuer an, nahmen uns alle auf wegen des hereinbrechenden Regens und wegen der Kälte.

Albrecht Bibel 1926 Die Bewohner waren außerordentlich menschenfreundlich gegen uns. Sie zündeten ein großes Feuer an und sorgten für uns alle; denn es regnete und war kalt.

Konkordantes NT Die Eingeborenen gewährten uns ungewöhnliche Menschenfreundlichkeit; denn sie zündeten [ein] Feuer an [und] nahmen uns alle des eingetretenen Regens und der Kälte wegen zu sich.

Luther 1912 Die Leutlein aber erzeugten uns nicht geringe Freundschaft , zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

Elberfelder 1905 Die Eingeborenen aber erzeugten uns eine nicht gewöhnliche Freundlichkeit, denn sie zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle zu sich wegen des eingetretenen Regens und wegen der Kälte.

Grünwaldbibel 1924 Die Eingeborenen erwiesen uns eine ungewöhnliche Menschenfreundlichkeit. Sie zündeten ein Feuer an und holten uns alle heran, denn Regen setzte ein, und es war kalt.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων τι πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα απο της θερμης εξελθουσα καθησεν της χειρος αυτου

Interlinearübersetzung Zusammengerafft hatte aber Paulus von Reisig eine Menge und daraufgelegt hatte auf das Feuer, eine Natter, infolge der Hitze herausgekommen, biß sich fest an seiner Hand.

Pattloch Bibel Als Paulus ein Bündel Reisig zusammenraffte und auf das Feuer legte, fuhr infolge der Hitze eine Natter heraus und biß sich an seiner Hand fest.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam infolge der Hitze eine Otter hervor und fuhr ihm an die Hand.

Bengel NT Da aber Paulus einige Menge Reisig zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam eine Otter von der Hitze und hängte sich an seine Hand.

Abraham Meister NT Da aber Paulus eine Menge dürres Holz zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam eine Otter von der Hitze heraus und hängte sich an seine Hand.

Albrecht Bibel 1926 Als nun Paulus einen Haufen Reisig zusammenraffte und aufs Feuer warf, da kroch, von der Hitze herausgetrieben, eine Natter aus dem Reisighaufen hervor und schlängelte sich Paulus um die Hand.

Konkordantes NT Als Paulus eine Menge Reisig zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam durch die Wärme [eine] Otter heraus [und] verbiß sich [in] seine Hand.

Luther 1912 Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand.

Elberfelder 1905 Als aber Paulus eine gewisse Menge Reiser zusammenraffte und auf das Feuer legte, kam infolge der Hitze eine Natter heraus und hängte sich an seine Hand.

Grünwaldbibel 1924 Paulus raufte einen Haufen Reisig zusammen und warf ihn ins Feuer. Da schnellte infolge der Hitze eine Natter heraus und heftete sich an seine Hand.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου προς αλληλους ελεγον παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν

Interlinearübersetzung Als aber sahen die Einheimischen hängend das Tier an seiner Hand, zu einander sagten sie: Auf jeden Fall ein Mörder ist dieser Mensch, den, gerettet aus dem Meer, die Rachegöttin leben nicht ließ.

Pattloch Bibel Als die Eingeborenen das Tier an seiner Hand hängen sahen, sagten sie zueinander: "Dieser Mensch ist ganz gewiß ein Mörder, den die Rachegöttin nicht leben läßt, obschon er dem Meer entkommen ist."

Schlachter Bibel 1951 Wie aber die Einwohner das Tier an seiner Hand hängen sahen, sprachen sie zueinander: Gewiß ist dieser Mensch ein Mörder, den, ob er sich gleich aus dem Meere gerettet hat, die Rache dennoch nicht leben läßt.

Bengel NT Als aber die Barbaren sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: In allewege ist dieser Mensch ein Mörder, welchen die Rache, nachdem er dem Meer entgangen ist, nicht hat leben lassen.

Abraham Meister NT Wie aber die Barbaren das herabhängende Tier an seiner Hand sahen, sagten sie untereinander: Dieser Mensch ist in jedem Fall ein Mörder, den, der durch das Meer hindurch gerettet, läßt die Dike nicht leben.

Albrecht Bibel 1926 Sobald die Leute das Tier an seiner Hand hangen sahen, sprachen sie zueinander: "Dieser Mensch ist sicher ein Mörder, den die Rachegöttin trotz seiner Rettung aus dem Meer nicht am Leben lassen will."

Konkordantes NT Als die Eingeborenen das an seiner Hand hängende Wildtier gewahrten, sagten sie zueinander: "Zweifellos ist dieser Mensch [ein] Mörder, den die gerechte [Vergelt]ung nicht leben läßt, [wiewohl er] aus dem Meer gerettet ist."

Luther 1912 Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, welchen die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

Elberfelder 1905 Als aber die Eingeborenen das Tier an seiner Hand hängen sahen, sagten sie zueinander: Jedenfalls ist dieser Mensch ein Mörder, welchen Dike, obschon er aus dem Meere gerettet ist, nicht leben läßt.

Grünwaldbibel 1924 Als die Eingeborenen das Tier an seiner Hand hängen sahen, sprachen sie zueinander: "Gewiß ist dieser Mensch ein Mörder. Wenn er auch dem Meer entronnen ist, die Rache läßt ihn dennoch nicht am Leben."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μὲν οὖν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον

Interlinearübersetzung Er nun, abgeschüttelt habend das Tier in das Feuer, erlitt nichts Böses;

Pattloch Bibel Er nun schleuderte das Tier von sich ins Feuer und erlitt keinen Schaden.

Schlachter Bibel 1951 Er jedoch schleuderte das Tier ins Feuer und ihm widerfuhr kein Übel.

Bengel NT Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und widerfuhr ihm nichts Übles;

Abraham Meister NT Da er aber nun das Tier in das Feuer abschüttelte, erlitt er nichts Übles.

Albrecht Bibel 1926 Doch er schleuderte das Tier ins Feuer und nahm weiter keinen Schaden.

Konkordantes NT D[an]n schüttelte [er] jedoch das Wildtier ab [in]s Feuer hinein - [und er]litt kein Übel.

Luther 1912 Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts Übles.

Elberfelder 1905 Er nun schüttelte das Tier in das Feuer ab und erlitt nichts Schlimmes.

Grünwaldbibel 1924 Er aber schüttelte das Tier ins Feuer, ohne daß er Schaden erlitten hatte.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε προσεδокων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον αυτον ειναι θεον

Interlinearübersetzung sie aber erwarteten, er werde anschwellen oder umfallen plötzlich tot. Über viel aber sie warteten und sahen nichts Ungewöhnliches an ihm geschehend, ihre Meinung geändert habend, sagten sie, er sei ein Gott.

Pattloch Bibel Sie aber erwarteten, er werde anschwellen oder plötzlich tot umfallen. Als sie jedoch nach längerem Warten sahen, daß ihm nichts Außergewöhnliches widerfuhr, kamen sie auf andere Gedanken und sagten, er sei ein Gott.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber erwarteten, er werde aufschwellen oder plötzlich tot niederfallen. Als sie aber lange warteten und sahen, daß ihm kein Leid widerfuhr, änderten sie ihre Meinung und sagten, er sei ein Gott.

Bengel NT Sie aber warteten, daß er einen Brand bekommen oder plötzlich tot niederfallen würde. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm kein Ungemach zustieß, wandten sie sich und sprachen, er wäre ein Gott.

Abraham Meister NT Sie erwarteten aber, dass er anschwell oder plötzlich tot niederfiel. Da sie aber lange warteten und schauten, dass nichts Auffallendes an ihm geschah, änderten sie die Ansicht und sagten, dass er ein Gott sei.

Albrecht Bibel 1926 Die Leute warteten darauf, daß er anschwell oder plötzlich tot zu Boden falle. So warteten sie lange. Als sie aber sahen, daß ihm nichts Besonderes widerfuhr, da schlug ihre Meinung um, und sie behaupteten, er sei ein Gott .

Konkordantes NT Sie aber vermuteten, ihm stehe bevor, [seine Hand] werde sich entzünden und [er] plötzlich tot niederfallen. Als [sie] längere [Zeit] so w[art]eten und schauten, [daß] an ihm nichts Absonderliches vorging, schlug [ihre Meinung] um, [und] sie sagten, er sei [ein] Gott.

Luther 1912 Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

Elberfelder 1905 Sie aber erwarteten, daß er aufschwellen oder plötzlich tot hinfallen würde. Als sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts Ungewöhnliches geschah, änderten sie ihre Meinung und sagten, er sei ein Gott.

Grünwaldbibel 1924 Die Leute warteten nun darauf, daß er anschwellen oder plötzlich tot zusammensinken werde. Lange warteten sie. Als sie sahen, daß ihm nichts Schlimmes widerfuhr, änderten sie ihre Ansicht und sagten, er sei ein Gott.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν

Interlinearübersetzung Aber in den um jenen Ort waren Landgüter dem Ersten der Insel mit Namen Publius, der, aufgenommen habend uns, drei Tage freundlich beherbergte.

Pattloch Bibel Im Umkreis jenes Platzes war ein Gut, das dem ersten Mann der Insel, namens Publius, gehörte. Dieser nahm uns auf und beherbergte uns voll Gastlichkeit drei Tage lang.

Schlachter Bibel 1951 Aber in der Umgebung jenes Ortes hatte der Vornehmste der Insel, namens Publius, ein Landgut; dieser nahm uns auf und beherbergte uns drei Tage lang freundlich.

Bengel NT Es hatte aber in derselben Gegend der Vornehmste von der Insel mit Namen Publius liegende Güter; der nahm uns auf und beherbergte uns drei Tage freiwillig.

Abraham Meister NT Unter denen aber an jenem Orte gehörte dem Ersten der Insel, namens Publius, ein Landgut, welcher uns drei Tage freundlich aufnahm und beherbergte.

Albrecht Bibel 1926 Nun hatte in jener Gegend der angesehenste Mann der Insel, namens Publius, Grundbesitz. Der nahm uns auf in seinem Haus und beherbergte uns drei Tage in liebevoller Weise.

Konkordantes NT In den [Gebieten] um jene Stätte gehörten [die] Ländereien dem ersten [Beamten] der Insel namens Publius. D[ies]er Empfang uns [und] bewirtete uns drei Tage freundlich.

Luther 1912 An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

Elberfelder 1905 In der Umgebung jenes Ortes aber besaß der Erste der Insel, mit Namen Publius, Ländereien; der nahm uns auf und beherbergte uns drei Tage freundlich.

Grünwaldbibel 1924 In jener Gegend besaß der oberste Beamte der Insel, namens Publius, ein Landgut. Dieser nahm uns auf und gewährte uns drei Tage lang liebevolle Gastfreundschaft.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντεριω συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον
Interlinearübersetzung Es geschah aber, der Vater des Publius, von Fieberschauern und Ruhr erfaßt, darniederlag, zu dem Paulus hineingegangen und gebetet habend, aufgelegt habend die Hände ihm, heilte ihn.

Pattloch Bibel Der Vater des Publius lag gerade an Fieberanfällen und Ruhr schwer danieder. Paulus ging zu ihm hin, legte ihm unter Gebet die Hände auf und machte ihn gesund.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr krank darniederlag. Paulus ging zu ihm hinein, betete und legte ihm die Hände auf und machte ihn gesund.

Bengel NT Es geschah aber, daß der Vater des Publius mit einem starken Fieber und Ruhr behaftet darniederlag; zu dem ging Paulus hinein und betete und legte ihm die Hände auf und heilte ihn.

Abraham Meister NT Es geschah aber, dass der Vater des Publius an Fieber und Ruhr leidend darniederlag, zu welchem Paulus hineinging und betete; ihm die Hände auflegend, wurde er geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Gerade damals lag des Publius Vater krank an Fieber und Ruhr. Paulus besuchte ihn, legte ihm unter Gebet die Hände auf und machte ihn gesund.

Konkordantes NT Der Vater des Publius war gerade [von] Fieber und Ruhr befallen [und lag krank] danieder. Zu dem ging Paulus [hin]ein, betete, legte ihm die Hände auf [und] heilte ihn.

Luther 1912 Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, daß der Vater des Publius, von Fieber und Ruhr befallen, daniederlag. Zu dem ging Paulus hinein, und als er gebetet hatte, legte er ihm die Hände auf und heilte ihn.

Grünwaldbibel 1924 Der Vater des Publius lag gerade an fiebriger Ruhr krank danieder. Paulus ging zu ihm hin, betete, legte ihm die Hand auf und machte ihn gesund.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτου δε γενομενου και οι λοιποι οι εν τη νησω εχοντες ασθενειας προσηρχοντο και εθεραπευοντο

Interlinearübersetzung Dies aber geschehen war, auch die übrigen auf der Insel Habenden Krankheiten kamen hinzu und wurden geheilt,

Pattloch Bibel Daraufhin kamen auch die anderen Kranken auf der Insel herbei und wurden geheilt.

Schlachter Bibel 1951 Daraufhin kamen auch die übrigen Kranken auf der Insel herbei und ließen sich heilen.

Bengel NT Da nun dieses geschehen, kamen auch die übrigen, die Krankheiten hatten auf der Insel, herzu und wurden gesund.

Abraham Meister NT Während aber dieses geschah, kamen auch die übrigen der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und wurden geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Nun kamen auch alle anderen Kranken auf der Insel herbei und fanden Heilung.

Konkordantes NT Als das geschah, kamen auch die übrigen auf der Insel, die Gebrechen hatten, herzu und wurden geheilt.

Luther 1912 Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

Elberfelder 1905 Als dies aber geschehen war, kamen auch die übrigen auf der Insel, welche Krankheiten hatten, herzu und wurden geheilt;

Grünwaldbibel 1924 Daraufhin kamen auch die anderen Kranken der Insel herbei und wurden geheilt.
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι και πολλαις τιμαις επιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς τας χρειας

Interlinearübersetzung die auch mit vielen Ehren ehrten uns und Abfahrenden mitgaben das für die Bedürfnisse.

Pattloch Bibel Sie erzeugten uns viele Ehren und versahen uns bei der Abfahrt mit allem, was wir nötig hatten.

Schlachter Bibel 1951 Diese erwiesen uns auch viel Ehre und gaben uns bei der Abfahrt noch alles Nötige mit.

Bengel NT Und sie taten uns viele Ehrenbezeugungen an, und da wir abfuhren, luden sie auf, was dienlich war.

Abraham Meister NT Und sie ehrten uns mit vielen Ehrenbezeugungen, und da wir wegfuhrten, sorgten sie für die Bedürfnisse.

Albrecht Bibel 1926 Sie erwiesen uns deshalb viel Ehre, und später bei der Abfahrt brachten sie uns alles an Bord, dessen wir bedurften.

Konkordantes NT Sie [acht]eten uns vieler Ehren wert und gaben [uns, als wir] ausfuhren, das für [unser] Bedarf [Nötige] mit.

Luther 1912 Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.

Elberfelder 1905 diese ehrten uns auch mit vielen Ehren, und als wir abfuhren, luden sie uns auf, was uns nötig war.

Grünwaldbibel 1924 Dafür überhäufte man uns mit Ehrenbezeugungen und versah uns bei unserer Abfahrt mit allem, was wir nötig hatten.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις

Interlinearübersetzung Aber nach drei Monaten fuhrten wir ab in einem Schiff, überwintert habenden auf der Insel, einem alexandrinischen, gekennzeichnet mit Dioskuren.

Pattloch Bibel Nach drei Monaten fuhrten wir weiter, und zwar mit einem alexandrinischen Schiff, das auf der Insel überwintert hatte und das Zeichen der Dioskuren führte.

Schlachter Bibel 1951 Nach drei Monaten aber fuhrten wir ab auf einem Schiffe von Alexandria, das auf der Insel überwintert hatte und das Zeichen der Zwillinge führte.

Bengel NT Nach drei Monaten aber schifften wir aus auf einem alexandrinischen Schiffe, das auf der Insel gewintert hatte, das hatte zum Wappen die Zwillinge;

Abraham Meister NT Nach drei Monaten aber segelten wir mit einem alexandrinischen Schiff ab, das auf der Insel überwintert hatte, mit einem Zeichen der Dioskuren.

Albrecht Bibel 1926 Nach dreimonatigem Aufenthalt fuhrten wir weiter mit einem Schiff, das auf der Insel überwintert hatte; es gehörte nach Alexandria und trug als Schiffswappen das Bild der Zwillingenbrüder .

Konkordantes NT So gingen wir nach drei Monaten [wieder in] See, [und zwar] auf [einem] alexandrinischen Schiff [mit dem] Abzeichen [der] Dioskuren, [das] auf der Insel überwintert hatte.

Luther 1912 Nach drei Monaten aber fuhrten wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

Elberfelder 1905 Nach drei Monaten aber fuhrten wir ab in einem alexandrinischen Schiffe, das auf der Insel überwintert hatte, mit dem Zeichen der Dioskuren.

Grünwaldbibel 1924 Nach drei Monaten fuhrten wir auf einem alexandrinischen Schiff ab. Dieses hatte auf der Insel überwintert und führte das Zeichen der Dioskuren.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις

Interlinearübersetzung Und eingelaufen in Syrakus, blieben wir drei Tage,

Pattloch Bibel Wir kamen nach Syrakus und blieben drei Tage.

Schlachter Bibel 1951 Und wir liefen in Syrakus ein und blieben drei Tage daselbst.

Bengel NT und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir da drei Tage.

Abraham Meister NT Und da wir nach Syrakus gebracht wurden, blieben wir dort drei Tage.

Albrecht Bibel 1926 Wir landeten in Syrakus und blieben dort drei Tage.

Konkordantes NT Wir landeten dann in Syrakus [und] blieben [hier] drei Tage.

Luther 1912 Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

Elberfelder 1905 Und als wir in Syrakus gelandet waren, blieben wir drei Tage.

Grünwaldbibel 1924 Wir liefen Syrakus an, wo wir drei Tage blieben.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραι οι ηλθομεν εις ποτιολους

Interlinearübersetzung von wo, im Bogen gesegelt seiend, wir gelangten nach Rhegion. Und nach einem Tag aufgekommen war Südwind, am zweiten Tag kamen wir nach Puteoli,

Pattloch Bibel Von dort kreuzten wir hinüber und gelangten nach Rhegium, und als tags darauf der Südwind einsetzte, kamen wir in zwei Tagen nach Puteoli.

Schlachter Bibel 1951 Und von da segelten wir um die Küste herum und kamen nach Regium; und da sich nach einem Tage der Südwind erhob, gelangten wir am zweiten Tage nach Puteoli.

Bengel NT Von dannen fuhren wir herum und langten zu Regium an, und nach einem Tag, da ein Südwind sich ereignete, kamen wir des zweiten Tages gen Puteoli.

Abraham Meister NT Von dort fuhren wir herum und kamen nach Rhegion. und da sich nach einem Tage der Südwind erhob, kamen wir am zweiten Tage nach Puteoli,

Albrecht Bibel 1926 Von da fuhren wir rund um die Küste und kamen nach Rhegium . Tags darauf erhob sich der Wind aus Süden, und so erreichten wir schon am zweiten Tag Putéoli .

Konkordantes NT Von dort gelangten wir, [im Bogen] herumfahrend, nach Regium. Da nach einem Tag Süd[wind] aufkam, erreichten wir [am] zweiten Tag Puteoli,

Luther 1912 Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteoli.

Elberfelder 1905 Von dort fuhren wir herum und kamen nach Rhegium; und da nach einem Tage sich ein Südwind erhob, kamen wir den zweiten Tag nach Puteoli,

Grünwaldbibel 1924 Von dort fuhren wir der Küste entlang und kamen nach Rhegium. Da tags darauf ein Südwind einsetzte, kamen wir in zwei Tagen nach Puteoli.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν παρ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθαμεν

Interlinearübersetzung wo, gefunden habend Brüder, wir gebeten wurden, bei ihnen zu bleiben sieben Tage; und so nach Rom kamen wir.

Pattloch Bibel Dort trafen wir Brüder und wurden gebeten, sieben Tage bei ihnen zu bleiben, und so kamen wir nach Rom.

Schlachter Bibel 1951 Daselbst fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, sieben Tage zu bleiben, und so gelangten wir nach Rom.

Bengel NT Da trafen wir Brüder an und blieben auf ihr Zureden da sieben Tage; und also kamen wir gen Rom.

Abraham Meister NT wo wir Brüder fanden; wir wurden gebeten, sieben Tage bei ihnen zu bleiben, und so kamen wir nach Rom.

Albrecht Bibel 1926 Da fanden wir Brüder . Die luden uns ein, sieben Tage bei ihnen zu bleiben . Dann machten wir uns auf den Weg nach Rom .

Konkordantes NT wo wir Brüder fanden, [die uns] zusprachen, sieben Tage bei ihnen zu bleiben. Und so kamen wir nach Rom.

Luther 1912 Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dableiben. Und also kamen wir gen Rom.

Elberfelder 1905 wo wir Brüder fanden und gebeten wurden, sieben Tage bei ihnen zu bleiben; und so kamen wir nach Rom.

Grünwaldbibel 1924 Dort trafen wir Brüder, die uns baten, sieben Tage bei ihnen zu bleiben. Und dann kamen wir nach Rom.

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων ηλθαν εις απαντησιν ημιν αχρι απιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβε θαρσος

Interlinearübersetzung Und von dort die Brüder, gehört habend das über uns, kamen zur Begegnung mit uns bis Appii Forum und Drei Tabernen, die gesehen habend Paulus, gedankt habend Gott, faßte Mut.

Pattloch Bibel Da die Brüder von uns gehört hatten, waren sie uns von dort bis Forum Appii und Tres Tabernae entgegengegangen. Als Paulus sie sah, dankte er Gott und faßte Mut.

Schlachter Bibel 1951 Und von dort kamen die Brüder, als sie von uns gehört hatten, uns entgegen bis gen Appii Forum und Tres Tabernä. Als Paulus sie sah, dankte er Gott und faßte Mut.

Bengel NT Von dannen kamen die Brüder, da sie von uns hörten, heraus uns entgegen bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und faßte eine Zuversicht.

Abraham Meister NT Und von dorthier kamen die Brüder, da sie von uns hörten, uns entgegen bis Forum Appii und Tres Tabernae; da Paulus sie sah, dankte er Gott und fasste Mut.

Albrecht Bibel 1926 Da die dortigen Brüder Näheres über uns gehört hatten, kamen sie uns bis zu dem "Marktflecken des Appius" und den "Drei Schenken" entgegen. Bei ihrem Anblick dankte Paulus Gott und schöpfte neuen Mut.

Konkordantes NT Von dort kamen uns die Brüder, die von uns gehört hatten, bis Forum Appii und Tres Tabernä entgegen. [Sobald] Paulus [sie] gewährte, dankte er Gott [und] bekam [neuen] Mut.

Luther 1912 Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

Elberfelder 1905 Und von dort kamen die Brüder, als sie von uns gehört hatten, uns bis Appii-Forum und Tres-Tabernä entgegen; und als Paulus sie sah, dankte er Gott und faßte Mut.

Grünwaldbibel 1924 Die Brüder hatten von uns gehört und kamen uns von dort entgegen bis Forum Appii und Tres Tabernae. Bei ihrem Anblick dankte Paulus Gott und schöpfte neuen Mut.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε εισηλθομεν εις την ρωμην επετραπη τω παυλω μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη

Interlinearübersetzung Als aber wir hineingekommen waren nach Rom, wurde erlaubt dem Paulus, zu bleiben für sich mit dem ihn bewachenden Soldaten.

Pattloch Bibel In Rom angekommen, erhielt Paulus [,nachdem der Hauptmann die Gefangenen dem Lagerobersten übergeben hatte,] die Erlaubnis, mit dem Soldaten, der ihn bewachte, eine eigene Wohnung zu nehmen.

Schlachter Bibel 1951 Da wir aber nach Rom kamen, übergab der Hauptmann die Gefangenen dem Obersten der Leibwache; dem Paulus aber wurde gestattet, für sich zu bleiben mit dem Soldaten, der ihn bewachte.

Bengel NT Da wir aber ankamen zu Rom, ward Paulus erlaubt, für sich zu bleiben mit dem Kriegsknecht, der ihn hütete.

Abraham Meister NT Als wir aber nach Rom kamen, wurde es dem Paulus erlaubt, für sich zu bleiben mit dem ihm bewachenden Soldaten.

Albrecht Bibel 1926 Nach unserer Ankunft in Rom erhielt Paulus die Erlaubnis, mit dem Soldaten, der ihn bewachen mußte, eine eigene Wohnung zu beziehen.

Konkordantes NT Als wir dann in Rom [an]gekommen waren, wurde es Paulus gestattet, mit dem ihn bewachenden Krieger für sich zu bleiben.

Luther 1912 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.

Elberfelder 1905 Als wir aber nach Rom kamen, überlieferte der Hauptmann die Gefangenen dem Oberbefehlshaber; aber dem Paulus wurde erlaubt, mit dem Kriegsknechte, der ihn bewachte, für sich zu bleiben.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem wir in Rom angekommen waren [übergab der Hauptmann die Gefangenen dem Befehlshaber des Lagers], wurde es dem Paulus gestattet, unter Aufsicht eines Soldaten eine eigene Wohnung zu beziehen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε μετα ημερας τρεις συνκαλεσασθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους εγω ανδρες αδελφοι ουδεν εναντιον

ποιησας τω λαω η τοις εθεσι τοις πατρωις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων

Interlinearübersetzung Es geschah aber nach drei Tagen, zu sich zusammenrief er die seienden der Juden erste; zusammengekommen waren aber sie, sagte er zu ihnen: Ich, Männer Brüder, nichts Feindseliges getan habend dem Volk oder den Sitten väterlichen, als Gefangener aus Jerusalem wurde übergeben in die Hände der Römer,

Pattloch Bibel Nach drei Tagen war es, da ließ er die Führer der Juden zu sich kommen, und als sie beisammen waren, sprach er zu ihnen: "Brüder! Obwohl ich nichts gegen das Volk oder die väterlichen Sitten getan habe, bin ich als Gefangener von Jerusalem aus in die Hände der Römer übergeben worden.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber nach drei Tagen, daß er die Vornehmsten der Juden zusammenrief. Und als sie versammelt waren, sprach er zu ihnen: Ihr Männer und Brüder, wiewohl ich nichts wider das Volk oder die Gebräuche der Väter getan habe, bin ich gefangen von Jerusalem aus in die Hände der Römer überliefert worden.

Bengel NT Es geschah aber nach drei Tagen, daß er zusammenrief die Vornehmsten, die da waren, unter den Juden. Da dieselben zusammenkamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer (und) Brüder, Ich bin, ohne daß ich dem Volk oder den väterlichen Sitten das Geringste zuwidergetan hätte, gefangen von Jerusalem übergeben in der Römer Hände;

Abraham Meister NT Es geschah aber nach drei Tagen, dass er die Vornehmsten der Juden zusammenrief; da sie aber zusammengekommen waren, sagte er zu ihnen: Ich, Männer, Brüder, nichts habe ich wider das Volk oder die väterlichen Sitten getan, bin ich gebunden aus Jerusalem in die Hände der Römer überliefert worden.

Albrecht Bibel 1926 Drei Tage später lud Paulus die Häupter der jüdischen Gemeinde in Rom zu sich ein . Als sie sich versammelt hatten, sprach er zu ihnen: "Obwohl ich, liebe Brüder, nichts Feindliches gegen unser Volk oder die Sitten unserer Väter begangen habe, so bin ich doch in Jerusalem gefangengenommen und in der Römer Hände überliefert worden.

Konkordantes NT Nach drei Tagen ließ er dann die Ersten der Juden zusammenrufen. Als sie zusammengekommen waren, sagte er zu ihnen: "Männer, Brüder, ich, [der] ich nichts getan habe, [was] gegen das Volk oder die väterlichen Sitten [verstößt], wurde [als] Häftling aus Jerusalem in die Hände der Römer überantwortet.

Luther 1912 Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da die zusammenkamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

Elberfelder 1905 Es geschah aber nach drei Tagen, daß er die, welche die Ersten der Juden waren, zusammenberief. Als sie aber zusammengekommen waren, sprach er zu ihnen: Brüder! Ich, der ich nichts wider das Volk oder die väterlichen Gebräuche getan habe, bin gefangen aus Jerusalem in die Hände der Römer überliefert worden,

Grünwaldbibel 1924 Nach drei Tagen rief er die Angesehensten der Juden zu sich. Als sie versammelt waren, sprach er zu ihnen: "Brüder, ohne mich gegen das Volk oder die Vätersitte je verfehlt zu haben, bin ich von Jerusalem aus als Gefangener den Römern überliefert worden.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

Interlinearübersetzung welche, verhört habend mich, wollten freilassen, deswegen, weil keine Schuld Todes war bei mir.

Pattloch Bibel Diese verhörten mich und wollten mich freilassen, da keine todeswürdige Schuld bei mir vorlag.

Schlachter Bibel 1951 Diese wollten mich freilassen, nachdem sie mich verhört hatten, weil keine todeswürdige Schuld bei mir vorlag.

Bengel NT welche nach einer Untersuchung mich loslassen wollten, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

Abraham Meister NT Da sie eine Untersuchung anstellten, wollten sie mich freilassen, weil nicht eine Ursache des Todes an mir war.

Albrecht Bibel 1926 Die haben mich verhört, und sie wollten mich freilassen, weil ich kein todeswürdiges Verbrechen begangen hatte.

Konkordantes NT Diese forschten mich aus [und] beschlossen, [mich] freizulassen, weil man an mir keine Schuld fand, [die den] Tod [verdient].

Luther 1912 Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

Elberfelder 1905 welche, nachdem sie mich verhört hatten, mich loslassen wollten, weil keine Ursache des Todes an mir war.

Grünwaldbibel 1924 Sie wollten mich nach einer Untersuchung in Freiheit setzen, weil kein todeswürdiges Verbrechen bei mir vorlag.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορειν

Interlinearübersetzung Widersprachen aber die Juden, wurde ich gezwungen, anzurufen Kaiser, nicht als mein Volk habend in irgendetwas anzuklagen.

Pattloch Bibel Als aber die Juden Einspruch erhoben, war ich gezwungen, den Kaiser anzurufen, jedoch nicht so, als hätte ich gegen mein Volk eine Klage.

Schlachter Bibel 1951 Da aber die Juden widersprachen, war ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht als ob ich gegen mein Volk etwas zu klagen hätte.

Bengel NT Da aber die Juden widersprachen, ward ich genötigt, an den Kaiser zu appellieren; nicht als hätte ich etwas wider mein Volk zu klagen.

Abraham Meister NT Da aber die Juden widersprachen, war ich gezwungen, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht als hätte ich gegen mein Volk etwas zu klagen.

Albrecht Bibel 1926 Da sich aber die Juden dem widersetzten, so sah ich mich genötigt, Berufung an den Kaiser einzulegen. Ich will (mich hiermit nur verteidigen,) aber keine Klage gegen mein Volk erheben.

Konkordantes NT Da aber die Juden Widerspruch [erhob]en, war ich genötigt, mich auf [den] Kaiser zu berufen, nicht als [ob] ich meine Nation irgend[wie] anzuklagen hätte.

Luther 1912 Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

Elberfelder 1905 Als aber die Juden widersprachen, war ich gezwungen, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht als hätte ich wider meine Nation etwas zu klagen.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch die Juden legten Einspruch ein, und so war ich genötigt, Berufung an den Kaiser einzulegen, jedoch nicht, als wollte ich mein Volk selbst verklagen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι εινεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι

Interlinearübersetzung Wegen dieser Ursache nun habe ich herbeigerufen euch zu sehen und anzusprechen; denn wegen der Hoffnung Israels mit dieser Kette bin ich angetan.

Pattloch Bibel Aus diesem Grunde habe ich gebeten, euch sehen und sprechen zu dürfen; denn um der Hoffnung Israels willen trage ich diese Kette."

Schlachter Bibel 1951 Aus diesem Grunde also habe ich euch rufen lassen, um euch zu sehen und mit euch zu sprechen; denn um der Hoffnung Israels willen umschließt mich diese Kette.

Bengel NT Um dieser Ursache willen nun habe ich euch ersucht zu sehen und anzusprechen; denn von wegen der Hoffnung Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

Abraham Meister NT Wegen dieser Ursache nun habe ich herzugerufen, euch zu sehen und anzureden; denn um der Hoffnung Israels willen bin ich mit dieser Kette umgeben.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb ist es mein Wunsch gewesen, euch zu sehen und zu sprechen. Denn wegen der Hoffnung Israels trage ich diese Kette."

Konkordantes NT Aus diesem Grund nun habe ich euch herbeigerufen, um [euch] zu sehen und zu [euch] zu sprechen; denn wegen der Erwartung Israels umgibt mich diese Kette."

Luther 1912 Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

Elberfelder 1905 Um dieser Ursache willen nun habe ich euch herbeigerufen, euch zu sehen und zu euch zu reden; denn wegen der Hoffnung Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

Grünwaldbibel 1924 Aus diesem Grunde also habe ich euch zu mir gebeten, um euch zu sehen und zu sprechen; denn um der Hoffnung Israels willen bin ich mit dieser Kette umschlossen."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδέξαμεθα ἀπο τῆς ἰουδαίας οὐτε παραγενομένης τις τῶν ἀδελφῶν ἀπηγγείλεν ἢ ἐλάλησεν τι περὶ σοῦ πονηρὸν

Interlinearübersetzung Sie aber zu ihm sagten: Wir weder einen Brief über dich haben empfangen von Judäa, noch, hergekommen, jemand der Brüder hat berichtet oder gesagt etwas über dich Böses.

Pattloch Bibel Sie aber sagten zu ihm: "Wir haben über dich weder Briefe aus Judäa erhalten, noch ist einer der Brüder gekommen, der etwas Böses von dir berichtet oder ausgesagt hätte.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Briefe deinethalben aus Judäa empfangen, noch ist jemand von den Brüdern gekommen, der über dich etwas Böses berichtet oder gesagt hätte.

Bengel NT Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben nichts Schriftliches deinethalben empfangen aus Judäa, und es ist auch niemand von den Brüdern hergekommen, der etwas Böses von dir vermeldet oder geredet hätte.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Briefe deinethwegen empfangen von Judäa, noch ist jemand der Brüder gekommen, der angekündigt oder geredet hat etwas Böses von dir.

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten ihm: "Wir haben keine schriftliche Nachricht über dich empfangen aus Judäa, und es ist auch keiner unserer Brüder hier erschienen, um uns mündlich zu berichten oder etwas Übles von dir zu erzählen.

Konkordantes NT Da sagten sie zu ihm: "Wir haben weder [Zu]schriften über dich aus Judäa empfangen, noch hat irgend[einer] der Brüder, [die] hergekommen sind, etwas Böses über dich berichtet oder gesprochen.

Luther 1912 Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben über dich weder Briefe von Judäa empfangen, noch ist jemand von den Brüdern hergekommen und hat uns über dich etwas Böses berichtet oder gesagt.

Grünwaldbibel 1924 Sie erwiderten ihm-. "Wir haben weder schriftliche Nachricht aus Judäa über dich erhalten, noch kam einer von den Brüdern und berichtete oder erzählte uns etwas Nachteiliges über dich.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκούσαι ἃ φρονεῖς περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρεσεως ταύτης γινώσκον ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται

Interlinearübersetzung Wir verlangen aber von dir zu hören, was du denkst; denn allerdings über diese Sekte bekannt uns ist, daß überall sie mit Worten bekämpft wird.

Pattloch Bibel Wir wünschen aber, von dir zu hören, welcher Meinung du bist; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, daß ihr allenthalben widersprochen wird."

Schlachter Bibel 1951 Wir wollen aber gerne von dir hören, was du für Ansichten hast; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, daß ihr allenthalben widersprochen wird.

Bengel NT Wir wollen aber gern von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, daß sie allenthalben Widerspruch leidet.

Abraham Meister NT Wir halten es aber für würdig, von dir zu hören, was du denkst; denn von dieser Sekte ist uns zwar bekannt, dass ihr überall widersprochen wird.

Albrecht Bibel 1926 Wir möchten aber gern von dir erfahren, was du denkst. Denn von der Richtung, der du angehörst, ist uns nur bekannt, daß man ihr allenthalben widerspricht."

Konkordantes NT Wir [wissen es] aber zu würdigen, [wenn wir] von dir hören, [wie] du gesonnen bist; denn von dieser Sekte ist uns schon bekannt, da[ß] sie überall Widerspruch [erfahr]t."

Luther 1912 Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

Elberfelder 1905 Aber wir begehren von dir zu hören, welche Gesinnung du hast; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, daß ihr allenthalben widersprochen wird.

Grünwaldbibel 1924 Doch möchten wir deine Ansicht näher kennenlernen. Denn von dieser Sekte ist uns nur bekannt, daß sie überall Widerspruch findet."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἱς ἐξετίθετο διαμαρτυρομένης τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πειθὼν τε αὐτοὺς περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπο τε τοῦ νομοῦ μωυσεως καὶ τῶν προφητῶν ἀπο πρωὶ ἕως ἑσπερας

Interlinearübersetzung Bestimmt habend aber ihm einen Tag, kamen zu ihm in die Unterkunft mehr, denen er darlegte, bezeugend das Reich Gottes und versuchend zu überzeugen sie betreffs Jesus sowohl aus dem Gesetz Mose als auch den Propheten von morgens bis Abend.

Pattloch Bibel Sie bestimmten ihm einen Tag und kamen in noch größerer Zahl zu ihm in die Herberge, wo er ihnen vom Morgen bis zum Abend das Reich Gottes darlegte und bezeugte und sie vom Gesetz des Moses und den Propheten her für Jesus zu gewinnen suchte.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie ihm nun einen Tag bestimmt hatten, kamen mehrere zu ihm in die Herberge. Diesen legte er vom Morgen bis zum Abend in einem ausführlichen Zeugnis das Reich Gottes dar und suchte sie von Jesus zu überzeugen, ausgehend von dem Gesetze Moses und von den Propheten.

Bengel NT Sie bestimmten ihm aber einen Tag und kamen ihrer mehrere zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes und legte ihnen den Beweis von Jesu vor, beides aus dem Gesetz Moses und den Propheten, vom Morgen bis an den Abend.

Abraham Meister NT Sie bestimmten ihm aber einen Tag, und mehrere kamen zu ihm in die Herberge, welchen er auseinandersetzte und bezeugte das Königreich Gottes, um sie von Jesus zu überzeugen, ausgehend von dem Gesetze Mosehs und den Propheten, vom Morgen an bis zum Abend.

Albrecht Bibel 1926 An einem bestimmten Tag, den sie mit ihm vereinbart hatten, kamen sie noch in größerer Anzahl als das erste Mal zu ihm in seine Wohnung. Er redete zu ihnen mit feierlichem Ernst von dem Königreich Gottes und suchte sie, ausgehend vom Gesetz Moses und von den Propheten, vom frühen Morgen bis zum Abend von Jesu Sache zu überzeugen.

Konkordantes NT An [dem mit] ihm vereinbarten Tag kamen [noch] mehr zu ihm in die Unterkunft, denen er vo[m] Morgen bis [zur] Abenddämmerung das Königreich Gottes auseinandersetzte [und] bezeugte, indem er sie in bezug [auf] Jesus vom Gesetz [des] Mose wie auch [von] den Propheten [her zu] überzeugen [suchte].

Luther 1912 Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetze Mose's und aus den Propheten von frühmorgens an bis an den Abend.

Elberfelder 1905 Als sie ihm aber einen Tag bestimmt hatten, kamen mehrere zu ihm in die Herberge, welchen er die Wahrheit auslegte, indem er das Reich Gottes bezeugte und sie zu überzeugen suchte von Jesu, sowohl aus dem Gesetz Moses' als auch den Propheten, von frühmorgens bis zum Abend.

Grünwaldbibel 1924 Sie bestimmten ihm einen Tag und fanden sich an ihm in größerer Anzahl in seiner Wohnung ein. Er erklärte und bezeugte ihnen das Reich Gottes und suchte sie im Anschluß an das Gesetz des Moses und an die Propheten vom frühen Morgen bis zum Abend für die Sache Jesu zu gewinnen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι μεν επιειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν

Interlinearübersetzung Und die einen ließen sich überzeugen durch das gesagt Werdende, die andern glaubten nicht.

Pattloch Bibel Die einen ließen sich durch das Gesagte überzeugen, die anderen aber blieben ungläubig.

Schlachter Bibel 1951 Und die einen ließen sich von dem überzeugen, was er sagte, die andern aber blieben ungläubig.

Bengel NT Und etliche fielen dem bei, was gesagt ward; etliche aber glaubten nicht.

Abraham Meister NT Und die einen ließen sich überzeugen durch das Gesagte, die anderen aber waren ungläubig.

Albrecht Bibel 1926 Die einen ließen sich auch durch seine Worte gewinnen, die anderen aber blieben ungläubig.

Konkordantes NT Die einen wurden [von] dem Gesagten überzeugt, während die anderen nicht glaubten.

Luther 1912 Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

Elberfelder 1905 Und etliche wurden überzeugt von dem, was gesagt wurde, andere aber glaubten nicht.

Grünwaldbibel 1924 Ein Teil glaubte seinen Worten, der andere blieb ungläubig.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασυμφωνοι τε οντες προς αλληλους απελυνοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας υμων

Interlinearübersetzung Uneinig aber seiend mit einander, trennten sie sich, gesagt hatte Paulus ein einziges Wort: Gut der Geist heilige hat geredet durch Jesaja, den Propheten, zu euren Vätern,

Pattloch Bibel Ohne sich miteinander einigen zu können, gingen sie von dannen, indes Paulus das eine Wort sagte: "Treffend hat der Heilige Geist durch den Propheten Isaias zu euren Vätern gesprochen:

Schlachter Bibel 1951 Und da sie sich nicht einigen konnten, trennten sie sich, nachdem Paulus den Ausspruch getan hatte: Wie trefflich hat der heilige Geist durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern geredet,

Bengel NT Da sie aber untereinander mißhellig waren, nahmen sie Urlaub, als Paulus ein einziges Wort sagte: Wohl hat der heilige Geist geredet durch Jesaja, den Propheten, zu euren Vätern

Abraham Meister NT Da sie untereinander uneins waren, gingen sie weg, nachdem Paulus einen Spruch sagte: Der Heilige Geist hat gut gesagt durch den Propheten Jesajah zu euern Vätern,

Albrecht Bibel 1926 Weil sie sich untereinander nicht einigen konnten, gingen sie endlich weg. Beim Abschied aber sprach Paulus zu ihnen dies ernste Wort: "Treffend ist, was einst der Heilige Geist durch den Propheten Jesaja zu euern Vätern geredet hat:

Konkordantes NT [Da sie] aber [mit]einander Unstimmig[keiten] hatten, entfernten sie sich, [nachdem] Paulus [noch den] einen Ausspruch getan hatte: "Trefflich spricht der Geist, der heilige, durch den Propheten Jesaia zu euren Vätern:

Luther 1912 Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete : Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

Elberfelder 1905 Als sie aber unter sich uneins waren, gingen sie weg, als Paulus ein Wort sprach: Trefflich hat der Heilige Geist durch Jesaias, den Propheten, zu unseren Vätern geredet und gesagt:

Grünwaldbibel 1924 In Uneinigkeit miteinander gingen sie weg. Paulus sagte nur noch das eine Wort: "Treffend hat der Heilige Geist zu euren Vätern durch Isaias, den Propheten, gesagt:

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων πορευθητι προς τον λαον τουτου και ειπον ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

Interlinearübersetzung sagend: Geh zu diesem Volk und sage: Mit Anhören werdet ihr hören, und keinesfalls werdet ihr verstehen, und sehend werdet ihr sehen, und keinesfalls werdet ihr wahrnehmen.

Pattloch Bibel "Geh zu diesem Volk und sprich: Mit Ohren werdet ihr hören und nicht verstehen, und sehen werdet ihr und nicht erkennen;

Schlachter Bibel 1951 als er sprach: «Gehe hin zu diesem Volke und sprich: Mit den Ohren werdet ihr hören und nicht verstehen, und mit den Augen werdet ihr sehen und nicht erkennen;

Bengel NT und gesprochen: Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit Ohren werdet ihr' hören und nicht verstehen; und mit Augen werdet ihr' sehen und nicht gewahr werden.

Abraham Meister NT indem er sagte: Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit Gehör hört ihr, und keinesfalls versteht ihr! und sehend seht ihr, und keinesfalls seht ihr ein!

Albrecht Bibel 1926 Geh hin zu diesem Volk und sprich zu ihm: Hören sollt ihr und nicht verstehen, sehen und nicht erkennen.

Konkordantes NT Geh zu diesem Volk und sage: [Mit dem] Gehör werdet ihr hören und doch nicht verstehen. Blickend werdet ihr [er]blicken und doch nicht wahrnehmen;

Luther 1912 und gesprochen: «Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

Elberfelder 1905 »Gehe hin zu diesem Volke und sprich: Hörend werdet ihr hören und nicht verstehen, und sehend werdet ihr sehen und nicht wahrnehmen.

Grünwaldbibel 1924 Tritt hin vor dieses Volk und sprich "Ihr werdet hören und nicht verstehen, ihr werdet sehen und nicht einsehen;

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασομαι αυτους

Interlinearübersetzung Denn unempfindlich geworden ist das Herz dieses Volkes, und mit den Ohren schwer haben sie gehört und ihre Augen haben sie geschlossen, damit nicht sie sehen mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und umkehren und ich heilen werde sie.

Pattloch Bibel denn das Herz dieses Volkes ist verstockt; mit den Ohren hören sie schwer, und ihre Augen halten sie geschlossen, damit sie nicht sehen mit den Augen und nicht hören mit den Ohren und nicht verstehen mit dem Herzen und sich bekehren und ich sie heile" (Is 6,9f).

Schlachter Bibel 1951 denn das Herz dieses Volkes ist verstockt, und mit den Ohren hören sie schwer, und ihre Augen haben sie zugeschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und ich sie heile!»

Bengel NT Denn das Herz dieses Volkes ist dick geworden, und mit den Ohren haben sie schwer gehört, und ihre Augen haben sie zugehalten; auf daß sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich sie heilte.

Abraham Meister NT Denn stumpfsinnig ist das Herz dieses Volkes geworden, und mit den Ohren haben sie schwer gehört, und ihre Augen sind verschlossen, dass sie niemals sehen mit den Augen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und Ich sie heile.'

Albrecht Bibel 1926 Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt. Ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen haben sie verschlossen. Sie können sie nicht sehen mit ihren Augen, mit ihren Ohren können sie nicht hören, mit ihrem Herzen nicht verstehen und sich bekehren, daß ich sie heile .

Konkordantes NT denn das Herz dieses Volkes ist verdickt, [mit ihren] Ohren hören sie schwer, und sie schließen ihre Augen, damit sie nicht [etwa mit] den Augen wahrnehmen, [mit] den Ohren hören, [mit] dem Herzen verstehen und sich umwenden, damit Ich sie heilen würde.

Luther 1912 Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und sich bekehren , daß ich ihnen hülfe.

Elberfelder 1905 Denn das Herz dieses Volkes ist dick geworden, und mit den Ohren haben sie schwer gehört, und ihre Augen haben sie geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren und ich sie heile.»

Grünwaldbibel 1924 verstockt ist das Herz dieses Volkes; seine Ohren sind schwerhörig, und seine Augen sind verschlossen, damit es mit den Augen ja nicht sehe und mit den Ohren nicht höre, in seinem Herzen nicht verständig werde und sich bekehre und Heilung bei mir finde."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη τουτο το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται

Interlinearübersetzung Kundgetan nun sei euch, daß den Heiden gesandt wurde dieses Heil Gottes; sie auch werden hören.

Pattloch Bibel So sei euch denn kund, daß nun den Heiden dieses Heil Gottes gesandt wurde, und sie werden hören."

Schlachter Bibel 1951 So sei euch nun kund, daß den Heiden dieses Heil Gottes gesandt ist; sie werden auch hören!

Bengel NT So sei es denn euch kund, daß den Nationen gesandt ist das Heil Gottes; Sie werden' auch hören.

Abraham Meister NT Kund sei es euch nun, dass den Heiden dieses Heil Gottes gesandt ist; diese werden auch hören!

Albrecht Bibel 1926 So wisset denn: Den Heiden ist dies Gottesheil gesandt worden. Bei ihnen findet's auch Gehör ."

Konkordantes NT Es sei euch aber daher bekannt[gemacht], da[ß] diese Rettung Gottes den Nationen ges[and]t worden ist; sie werden auch hören!"

Luther 1912 So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

Elberfelder 1905 So sei euch nun kund, daß dieses Heil Gottes den Nationen gesandt ist; sie werden auch hören.

Grünwaldbibel 1924 So sei es denn euch kund, daß das Heil Gottes den Heiden gebracht wird, und diese werden darauf hören."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Bei diesen Worten verließen ihn die Juden und stritten heftig untereinander.]

Schlachter Bibel 1951 Und als er das gesagt hatte, liefen die Juden davon und hatten viel Wortwechsel miteinander.

Bengel NT Und da er dieses sagte, gingen die Juden fort und hatten unter sich selbst viel Fragens.

Abraham Meister NT Und als er das sagte, gingen die Juden weg, indem sie einen großen Wortstreit untereinander hatten.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S', A', B'}.

Luther 1912 Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, gingen die Juden weg und hatten viel Wortwechsel unter sich.

Grünwaldbibel 1924 [Nachdem er dies gesagt hatte, verließen ihn die Juden, wobei sie viele Streitfragen unter sich hatten.]

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενεμεινεν δε διειταν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον

Interlinearübersetzung Er blieb aber ganze zwei Jahre in einer eigenen Mietwohnung, und er nahm auf alle Hinkommenden zu ihm,

Pattloch Bibel Er aber blieb zwei volle Jahre in seiner eigenen Mietwohnung, nahm alle auf, die zu ihm kamen,

Schlachter Bibel 1951 Paulus aber blieb zwei Jahre in einer eigenen Mietwohnung und nahm alle auf, die ihm zuliefen,

Bengel NT Er blieb aber zwei ganze Jahre in einem eigenen Bestand (Mietswohnung) und nahm auf alle, die bei ihm einkehrten,

Abraham Meister NT Er blieb aber ganze zwei Jahre in der eigenen Mietswohnung, und es wurden aufgenommen alle, die zu ihm Eingehenden,

Albrecht Bibel 1926 Paulus blieb dann zwei volle Jahre in einer Wohnung, die er sich auf seine Kosten gemietet hatte, und durfte dort alle empfangen, die ihn besuchen wollten.

Konkordantes NT Er blieb dann zwei ganze Jahre in eigener Miets[wohn]ung und [hieß] alle willkommen, die zu ihm kamen;

Luther 1912 Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

Elberfelder 1905 Er aber blieb zwei ganze Jahre in seinem eigenen gemieteten Hause und nahm alle auf, die zu ihm kamen,

Grünwaldbibel 1924 Er blieb zwei volle Jahre in seiner Mietwohnung und nahm alle auf, die zu ihm kamen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην

Interlinearübersetzung verkündigend das Reich Gottes und lehrend das über den Herrn Jesus Christus mit allem Freimut ungehindert.

Pattloch Bibel und verkündete das Reich Gottes und belehrte sie über Jesus Christus mit allem Freimut, ohne Behinderung.

Schlachter Bibel 1951 predigte das Reich Gottes und lehrte von dem Herrn Jesus Christus mit aller Freimütigkeit und ungehindert.

Bengel NT predigte das Reich Gottes und trieb die Lehre von dem Herrn Jesu Christo mit aller Freudigkeit unverhindert.

Abraham Meister NT predigend das Königreich Gottes und lehrend die Sache des Herrn Jesu Christi mit aller Freimütigkeit ungehindert.

Albrecht Bibel 1926 Er verkündigte das Königreich Gottes und lehrte von dem Herrn Jesus Christus mit aller Offenheit und ohne jedes Hindernis.

Konkordantes NT [er] heroldete das Königreich Gottes und lehrte mit allem Freimut [und] ungehindert, [was] den Herrn Jesus Christus betrifft.

Luther 1912 predigte das Reich Gottes und lehrte von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit unverbotten.

Elberfelder 1905 indem er das Reich Gottes predigte und die Dinge, welche den Herrn Jesus Christus betreffen, mit aller Freimütigkeit ungehindert lehrte.

Grünwaldbibel 1924 Er verkündete das Reich Gottes und lehrte vom Herrn Jesus Christus ganz offen und ungehindert.